BIBLIA SACRA

VULGATAE EDITIONIS

SIXTI V. PONTIFICIS MAXIMI

JUSSU RECOGNITA

ET

CLEMENTIS VIII.

AUCTORITATE EDITA,

NUNC NOVISSIME AD EXEMPLAR VATICANUM EXPRESSA

CURA

DR. JOSEPHI FRANCISCI ALLIOLI.

CUM APPROBATIONE REVERENDISSIM. ORDINARIATUS AUGUSTANI.

TOMUS PRIMUS.

LANDISHUTI,

APUD CAROLUM DE VOGEL

1845.

Digitized by Google

Die Heilige Schrift des alten und neuen Testamentes.

Aus der Vulgata

mit Bezug auf den Grundtext neu übersetzt und mit kurzen Anmerkungen erläutert

von

Dr. Joseph Franz Allioli.

Mit Approbation des apostolischen Stuhles und Empfehlungen der Hochwürdigsten Herren Erzbischöfe und Bischöfe von Augsburg, Bamberg, Brixen, Brünn, Budweis, Erlau, Ermeland, Freiburg, Görtz, Grätz, Laibach, Leitmeritz, Linz, Mainz, München, Olmütz, Paderborn, Paßau, St. Pölten, Speyer, Straßburg, Trier, Wien und Würzburg ꝛc.

Sechste Auflage.

Mit zur Seite stehendem

lateinischen Urtext der Vulgata.

Erster Band.

Landshut, 1845.

v. Vogel'sche Verlagsbuchhandlung.

Wien,

bei Braumüller und Seidel, sowie bei Gerold und in der Buchhandlung der Mechitaristen.

Luzern,

bei Gebrüder Räber.

Druck der v. Vogel'schen Offizin.

Digitized by Google

Hanc novam, cura D. Dr. Jos. Francisci Allioli typis expressam, quinque librorum Moysis Editionem Vulgatae cum Exemplari Vaticano anni 1593 ad amussim concordare hisce testamur.

Episcopalis Ordinariatus Officium.

A. Maetzler Vic. gen.

Augustae Vindel.
5. Augusti 1844.

(L. S.)

Griot Secr.

Digitized by Google

Dem

Hochwürdigsten und Hochwürdigen

Clerus von Deutschland

in

Ehrfurcht und Ergebenheit

gewidmet

von

dem Herausgeber.

Digitized by Google

Praefatio ad lectorem.

In multis magnisque beneficiis, quae per sacram Tridentinam synodum Ecclesiae suae Deus contulit, id in primis numerandum videtur, quod inter tot Latinas editiones divinarum Scripturarum solam veterem ac vulgatam, quae longo tot saeculorum usu in Ecclesia probata fuerat, gravissimo decreto authenticam declaravit. Nam, ut illud omittamus, quod ex recentibus editionibus non paucae ad haereses hujus temporis confirmandas licenter detortae videbantur, ipsa certe tanta versionum varietas, atque diversitas, magnam in Ecclesia Dei confusionem parere potuisset. Jam enim hac nostra aetate illud fere evenisse constat, quod sanctus Hieronymus tempore suo accidisse testatus est, tot scilicet fuisse exemplaria, quot codices, cum unusquisque pro arbitrio suo adderet, vel detraheret. Hujus autem veteris ac vulgatae editionis tanta semper fuit auctoritas, tamque excellens praestantia, ut eam ceteris omnibus Latinis editionibus longe anteferendam esse, apud aequos judices in dubium revocari non posset. Qui namque in ea libri continentur (ut a majoribus nostris quasi per manus traditum nobis est) partim ex sancti Hieronymi translatione, vel emendatione, suscepti sunt, partim retenti ex antiquissima quadam editione Latina, quam sanctus Hieronymus communem et vulgatam, sanctus Augustinus Italam, sanctus Gregorius veterem translationem appellat. Ac de veteris quidem hujus, sive Italae editionis sinceritate atque praestantia, praeclarum sancti Augustini testimonium exstat in secundo libro de Doctrina Christiana, ubi Latinis omnibus editionibus, quae tunc plurimae circumferebantur, Italam praeferendam censuit, quod esset, ut ipse loquitur, verborum tenacior cum perspicuitate sententiae. De sancto vero Hieronymo multa exstant veterum Patrum egregia testimonia: eum enim sanctus Augustinus hominem doctissimum, ac trium linguarum peritissimum vocat, atque ejus translationem ipsorum quoque Hebraeorum testimonio veracem esse confirmat. Eumdem sanctus Gregorius ita praedicat, ut ejus translationem, quam novam appellat, ex Hebraeo eloquio cuncta verius transfudisse dicat: atque idcirco dignissimam esse, cui fides in omnibus habeatur. Sanctus autem Isidorus non uno in loco Hieronymianam versionem ceteris omnibus anteponit, eamque ab ecclesiis christianis communiter recipi ac probari affirmat, quod sit in verbis clarior et veracior in sententiis. Sophronius quoque, vir eruditissimus, sancti Hieronymi translationem non Latinis modo, sed etiam Graecis valde probari animadvertens, tanti eam fecit, ut Psalterium et prophetas ex Hieronymi versione in Graecum eleganti sermone transtulerit. Porro qui secuti sunt, viri doctissimi, Remigius, Beda, Rabanus, Haymo, Anselmus, Petrus Damiani, Richardus, Hugo, Bernardus, Rupertus, Petrus Lombardus, Alexander, Albertus, Thomas, Bonaventura, ceterique omnes, qui his nongentis annis in Ecclesia floruerunt, sancti Hieronymi versione ita sunt usi, ut ceterae, quae paene innumerabiles erant, quasi lapsae de

Digitized by Google

manibus theologorum, penitus obsoleverint. Quare non immerito catholica Ecclesia sanctum Hieronymum doctorem maximum, atque ad Scripturas sacras interpretandas divinitus excitatum, ita celebrat, ut jam difficile non sit illorum omnium damnare judicium, qui vel tam eximii doctoris lucubrationibus non asquiescunt, vel etiam meliora, aut certe paria, praestare se posse confidunt. Ceterum, ne tam fidelis translatio, tamque in omnes partes Ecclesiae utilis, vel injuria temporum, vel impressorum incuria, vel temere emendantium audacia, ulla ex parte corrumperetur, eadem sacro-sancta synodus Tridentina illud decreto suo sapienter adjecit, ut haec ipsa vetus ac vulgata editio emendatissime, quoad fieri posset, imprimeretur: neque ulli liceret eam sine facultate et approbatione superiorum excudere. Quo decreto simul typographorum temeritati ac licentiae modum imposuit, et pastorum Ecclesiae in tanto bono quam diligentissime retinendo et conservando, vigilantiam atque industriam excitavit. Et quamvis insignium Academiarum theologi in editione vulgata pristino suo nitore restituenda magna cum laude laboraverint; quia tamen in tanta re nulla potest esse nimia diligentia, et codices manuscripti complures et vetustiores Summi Pontificis jussu conquisiti, atque in Urbem advecti erant; et demum, quoniam executio generalium conciliorum, et ipsa Scripturarum integritas ac puritas ad curam Apostolicae Sedis potissimum pertinere cognoscitur: ideo Pius IV. pontifex maximus, pro sua in omnes Ecclesiae partes incredibili vigilantia, lectissimis aliquot sanctae Romanae Ecclesiae cardinalibus, aliisque tum sacrarum litterarum, tum variarum linguarum peritissimis viris, eam provinciam demandavit, ut vulgatam editionem Latinam, athibitis antiquissimis codicibus manuscriptis, inspectis quoque Hebraicis, Graecisque Bibliorum fontibus; consultis denique veterum Patrum commentariis, accuratissime castigarent. Quod itidem institutum Pius V prosecutus est. Verum conventum illum, ob varias gravissimasque Sedis Apostolicae occupationes jamdudum intermissum, Sixtus V, divina Providentia ad summum sacerdotium evocatus, ardentissimo studio revocavit, et opus tandem confectum typis mandari jussit. Quod cum jam esset excusum, et ut in lucem emitteretur, idem pontifex operam daret, animadvertens non pauca in sacra Biblia praeli vitio irrepsisse, quae iterata diligentia indigere viderentur, totum opus sub incudem revocandum censuit atque decrevit. Id vero cum morte praeventus praestare non potuisset, Gregorius XIV, qui post Urbani VII duodecim dierum pontificatum Sixto successerat, ejus animi intentionem executus, perficere aggressus est; amplissimis aliquot cardinalibus, aliisque doctissimis viris, ad hoc iterum deputatis. Sed eo quoque, et qui illi successit, Innocentio IX, brevissimo tempore de hac luce subtractis; tandem sub initium pontificatus Clementis VIII, qui nunc Ecclesiae universae gubernacula tenet, opus, in quod Sixtus V intenderat, Deo bene juvante, perfectum est. Accipe igitur, christiane lector, eodem Clemente summo pontifice annuente, ex Vaticana typographia, veterem ac vulgatam sacrae Scripturae editionem, quanta fieri potuit diligentia castigatam: quam quidem sicut omnibus numeris absolutam, pro humana imbecillitate affirmare difficile est, ita ceteris omnibus, quae ad hanc usque diem prodierunt, emendatiorem, purioremque esse, minime dubitandum. Et vero quamvis in hac Bibliorum recognitione, in codicibus manuscriptis, Hebraeis Graecisque fontibus, et ipsis veterum Patrum commentariis conferendis, non mediocre studium adhibitum fuerit: in hac tamen pervulgata lec-

Digitized by Google

tione, sicut nonnulla consulto mutata, ita etiam alia, quae mutanda videbantur, consulto immutata relicta sunt: tum quod ita faciendum esse, ad offensionem populorum vitandam, sanctus Hieronymus non semel admonuit: tum quod facile fieri posse credendum est, ut majores nostri, qui ex Hebraeis et Graecis Latina fecerunt, copiam meliorum et emendatiorum librorum habuerint, quam ii, qui post illorum aetatem ad nos pervenerunt, qui fortasse, tam longo tempore identidem describendo, minus puri atque integri evaserunt: tum denique, quia sacrae congregationi amplissimorum cardinalium, aliisque eruditissimis viris ad hoc opus a Sede Apostolica delectis, propositum non fuit, novam aliquam editionem cudere, vel antiquum interpretem ulla ex parte corrigere, vel emendare; sed ipsam veterem ac vulgatam editionem Latinam, a mendis veterum librariorum, necnon pravarum emendationum erroribus repurgatam, suae pristinae integritati ac puritati, quoad ejus fieri potuit, restituere; eaque restituta, ut quam emendatissime imprimeretur juxta concilii oecumenici decretum, pro viribus operam dare. Porro in hac editione nihil non canonicum, nihil adscititium, nihil extraneum apponere visum est: atque ea causa fuit, cur liber III et IV Esdrae inscripti, quos inter canonicos libros sacra Tridentina synodus non annumeravit, ipsa etiam Manassae regis Oratio, quae neque Hebraice, neque Graece quidem exstat, neque in manuscriptis antiquioribus invenitur, neque pars est ullius canonici libri, extra canonicae scripturae seriem posita sint: et nullae ad marginem concordantiae (quae posthac inibi apponi non prohibentur), nullae notae, nullae variae lectiones, nullae denique praefationes, nulla argumenta ad librorum initia conspiciantur. Sed sicut Apostolica Sedes industriam eorum non damnat, qui concordantias locorum, varias lectiones, praefationes S. Hieronymi et alia id genus in aliis editionibus inseruerunt: ita quoque non prohibet, quin alio genere characteris in hac ipsa Vaticana editione ejusmodi adjumenta, pro studiosorum commoditate atque utilitate in posterum adjiciantur; ita tamen, ut lectiones variae ad marginem ipsius textus minime annotentur.

CLEMENS PAPA VIII.

Ad perpetuam rei memoriam.

Cum sacrorum Bibliorum vulgatae editionis textus summis laboribus ac vigiliis restitutus, et quam accuratissime mendis expurgatus, benedicente Domino, ex nota typographia Vaticana in lucem prodeat: Nos, ut in posterum idem textus incorruptus, ut decet, conservetur, opportune providere volentes, auctoritate Apostolica, tenore praesentium districtius inhibemus, ne intra decem annos, a data praesentium numerandos, tam citra quam ultra montes, alibi quam in nostra Vaticana typographia, a quoquam imprimatur. Elapso autem praefato decennio, eam cautionem adhiberi praecipimus, ut nemo hanc sanctarum Scripturarum editionem typis mandare praesumat, nisi habito prius exemplari in typographia Vaticana excuso: cujus exemplaris forma, ne minima quidem particula de textu mutata, addita, vel ab eo detracta, nisi aliquid occurrat, quod typographicae incuriae manifeste adscribendum sit, inviolabiliter observetur. Si quis vero typographus in quibuscumque regnis, civitatibus,

Digitized by Google

provinciis, et locis tam nostrae S. R. E. ditioni in temporalibus subjectis, quam non subjectis, hanc eamdem sacrarum Scripturarum editionem intra decennium praedictum quoquo modo, elapso autem decennio, aliter quam juxta hujusmodi exemplar, ut praefertur, imprimere, vendere, venales habere, aut alias edere vel evulgare; aut si quis bibliopola a se vel ab aliis quibusvis, post datam praesentium, hujus editionis impressos libros, seu imprimendos a praefato restituto et correcto textu in aliquo discrepantes, seu ab alio, quam a typographo Vaticano, intra decennium excusos, pariter vendere, venales proponere, vel evulgare praesumpserit, ultra amissionem omnium librorum, et alias arbitrio nostro infligendas poenas temporales, etiam majoris excommunicationis sententiam eo ipso incurrat: a qua nisi a Romano pontifice, praeterquam in mortis articulo constitutus, absolvi non possit. Mandamus itaque universis et singulis, patriarchis, archiepiscopis, episcopis, ceterisque ecclesiarum et locorum etiam regularium praelatis, ut praesentes litteras in suis quisque ecclesiis et jurisdictionibus ab omnibus inviolate perpetuo observari curent ac faciant. Contradictores per censuras ecclesiasticas, aliaque opportuna juris et facti remedia, appellatione postposita, compescendo, invocato etiam ad hoc, si opus fuerit, auxilio brachii saecularis; non obstantibus constitutionibus, et ordinationibus Apostolicis, ac in generalibus, provincialibus, vel synodalibus conciliis editis generalibus, vel specialibus, ac quarumcunque ecclesiarum, ordinum, congregationum, collegiorum, atque universitatum, etiam studiorum generalium juramento, confirmatione Apostolica vel quavis firmitate alia roboratis, statutis, et consuetudinibus, ac privilegiis, indultis, ac litteris Apostolicis in contrarium quomodocumque emanatis et emanandis: quibus omnibus ad hunc effectum latissime derogamus, ac derogatum esse decernimus. Volumus autem, ut praesentium transsumptis etiam in ipsis voluminibus impressis eadem, in judicio et extra, fides ubique adhibeatur, quae ipsis praesentibus adhiberetur, si forent exhibitae, vel ostensae.

Datum Romae, apud Sanctum Petrum, sub annulo piscatoris, die IX novembris MDXCII, pontific. nostri anno I.

M. Vestrius Barbianus.

De canonicis scripturis decretum

ex concilio Tridentino, sessione quarta.

Sacro-sancta oecumenica, et generalis Tridentina synodus, in Spiritu sancto legitime congregata, praesidentibus in ea eisdem tribus Apostolicae Sedis legatis, hoc sibi perpetuo ante oculos proponens, ut, sublatis erroribus, puritas ipsa Evangelii in Ecclesia conservetur.

ET INFRA:

Sacrorum vero librorum indicem huic decreto adscribendum censuit, ne cui dubitatio suboriri possit, quinam sint, qui ab ipsa synodo suscipiuntur. Sunt vero infra scripti: Testamenti veteris: Quinque Moysi, id est, Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium: Josue, Judicum, Ruth: Quatuor Regum: Duo Paralipomenon: Esdrae

Digitized by Google

primus et secundus, qui dicitur Neemias: Tobias, Judith, Ester, Job, Psalterium Davidicum centum quinquaginta Psalmorum, Parabolae, Ecclesiastes, Canticum canticorum, Sapientia, Ecclesiasticus, Isaias, Jeremias cum Baruch, Ezechiel, Daniel: Duodecim Prophetae minores, id est, Osea, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Michaeas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggaeus, Zacharias, Malachias: Duo Machabaeorum, primus et secundus. Testamenti novi: Quatuor Evangelia, secundum Matthaeum, Marcum, Lucam, et Joannem: Actus Apostolorum a Luca evangelista conscripti: Quatuordecim Epistolae Pauli apostoli: ad Romanos, duae ad Corinthios, ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippenses, ad Colossenses, duae ad Thessalonicenses, duae ad Timotheum, ad Titum, ad Philemonem, ad Haebraeos: Petri apostoli duae: Joannis apostoli tres: Jacobi apostoli una: Judae apostoli una, et Apocalypsis Joannis apostoli. Si quis autem libros ipsos integros cum omnibus suis partibus, prout in Ecclesia catholica legi consueverunt, et in veteri vulgata Latina editione habentur, pro sacris et canonicis non susceperit, et traditiones praedictas sciens, et prudens contempserit, anathema sit.

Hieronymi Prologus Galeatus.

Viginti et duas litteras esse apud Haebraeos, Syrorum quoque lingua et Chaldaeorum testatur, quae Hebraeae magna ex parte confinis est; nam et ipsi viginti duo elementa habent eodem sono, sed diversis characteribus. Samaritani etiam Pentateuchum Moysi totidem litteris scriptitant, figuris tantum et apicibus discrepantes. Certumque est Esdram scribam, legisque doctorem, post captam Jerosolymam et instaurationem templi sub Zorobabel, alias litteras reperisse quibus nunc utimur: cum ad illud usque tempus iidem Samaritanorum et Hebraeorum characteres fuerint. In libro quoque Numerorum, haec eadem supputatio, sub Levitarum ac sacerdotum censu, mystice ostenditur. Et nomen Domini tetragrammaton, in quibusdam Graecis voluminibus, usque hodie antiquis expressum litteris invenimus. Sed et Psalmi, trigesimus sextus, et centesimus decimus, et centesimus undecimus, et centesimus decimus octavus, et centesimus quadragesimus quartus, quanquam diverso scribantur metro, tamen ejusdem numeri texuntur alphabeto. Et Jeremiae Lamentationes, et oratio ejus: Salomonis quoque in fine Proverbia, ab eo loco in quo ait, Mulierem fortem quis inveniet? iisdem alphabetis vel incisionibus supputantur. Porro quinque litterae duplices apud Hebraeos sunt, Caph, Mem, Nun, Pe, Sade: aliter enim scribuntur per has principia medietatesque verborum, aliter fines. Unde et quinque a plerisque libri, duplices aestimantur, Samuel, Melachim, Dibre hajamim, Esdras, Jeremias, cum Cinoth, id est, Lamentationibus suis. Quomodo igitur viginti duo elementa sunt, per quae scribimus Hebraice omne quod loquimur, et eorum initiis vox humana comprehenditur: ita viginti duo volumina supputantur, quibus quasi litteris et exordiis, in Dei doctrina, tenera adhuc et lactens viri justi eruditur infantia.

Primus apud eos liber, vocatur Beresith: quem nos Genesim dicimus.
Secundus, Veelle semoth: qui Exodus appellatur.
Tertius, Vaiicra, id est, Leviticus.
Quartus, Vajedabber, quem Numeros vocamus.
Quintus, Elle haddebarim, qui Deuteronomium praenotatur.

Digitized by Google

Hi sunt quinque libri Moysi, quos proprie Thora, id est, Legem appellant.

Secundum, prophetarum ordinem faciunt: et incipiunt ab Jesu filio Nave, qui apud eos Josue ben Nun dicitur.

Deinde subtexunt Sophetim, id est, Judicum librum. Et in eumdem compingunt Ruth: quia in diebus Judicum facta ejus narratur historia.

Tertius sequitur Samuel, quem nos Regum primum et secundum dicimus.

Quartus Melachim, id est, Regum, qui tertio et quarto Regum volumine continetur.

Meliusque multo est Melachim, id est, Regum, quam Mamlachot, id est, Regnorum dicere. Non enim multarum gentium describit regna, sed unius Israelitici populi, qui tribubus duodecim continetur.

Quintus est Isaias.

Sextus, Jeremias.

Septimus, Ezechiel.

Octavus, liber duodecim Prophetarum: qui apud illos vocatur There asar.

Tertius ordo, Hagiographa possidet.

Et primus liber incipit a Job.

Secundus a David: quem quinque incisionibus et uno Psalmorum volumine comprehendunt.

Tertius est Salomon, tres libros habens: Proverbia, quae illi Misle, id est, Parabolas appellant.

Quartus, Ecclesiasten, id est, Coheleth.

Quintus, Canticum canticorum, quem titulo Sir hassirim praenotant.

Sextus, est Daniel.

Septimus, Dibre hajamim, id est, Verba dierum: quod significantius Chronicon totius divinae historiae possumus appellare, qui liber apud nos Paralipamenon primus et secundus inscribitur.

Octavus, Esdras: qui et ipse similiter apud Graecos et Latinos in duos libros divisus est.

Nonus, Esther.

Atque ita fiunt pariter veteris legis libri vigintiduo: id est, Moysi quinque, et Prophetarum octo, Hagiographorum novem. Quanquam nonnulli Ruth et Cinoth, inter Hagiographa scriptitent, et hos libros in suo putent numero supputandos, ac per hoc esse priscae legis libros vigintiquatuor: quos sub numero vigintiquatuor seniorum Apocalypsis Joannis inducit adorantes Agnum, et coronas suas prostratis vultibus offerentes: stantibus coram quatuor animalibus, oculatis ante et retro, id est, in praeteritum et in futurum respicientibus, et indefessa voce clamantibus, Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. Hic prologus Scripturarum quasi galeatum principium, omnibus libris quos de Hebraeo vertimus in Latinum, convenire potest: ut scire valeamus, quidquid extra hos est, inter apocrypha esse ponendum. Igitur Sapientia, quae vulgo Salomonis inscribitur, et Jesu filii Syrach liber, et Judith, et Tobias, et Pastor, non sunt in canone. Machabaeorum primum librum, Hebraicum reperi. Secundus, Graecus est: quod ex ipsa quoque phrasi probari potest. Quae cum ita se habeant, obsecro te, lector, ne laborem meum, reprehensionem existimes antiquorum. In templo Dei offert unusquisque quod potest: alii aurum, argentum, et lapides pretiosos; alii byssum et purpuram et

Digitized by Google

coccum offerunt et hyacinthum: nobiscum bene agitur, si obtulerimus pelles et caprarum pilos. Et tamen Apostolus contemptibiliora nostra magis necessaria judicat. Unde et tota illa tabernaculi pulchritudo, et per singulas species, Ecclesiae praesentis futuraeque distinctio, pellibus tegitur et ciliciis, ardoremque solis et injuriam imbrium ea quae viliora sunt prohibent. Lege ergo primum, Samuel, et Melachim meum; meum, inquam, meum. Quidquid enim crebrius vertendo, et emendando sollicitius et didicimus et tenemus, nostrum est. Et cum intellexeris quod antea nesciebas, vel interpretem me aestimato, si gratus es; vel Paraphrasten, si ingratus. Quanquam mihi omnino conscius non sim, mutasse me quippiam de Hebraica veritate. Certe si incredulus es, lege Graecos codices, et Latinos, et confer cum iis opusculis quae nuper emendavimus: et ubicumque discrepare inter se videris, interroga quemlibet Hebraeorum cui magis accommodare debeas fidem: et si nostra firmaverit, puto quod eum non aestimes conjectorem, ut in eodem loco mecum similiter divinarit. Sed et vos, famulas Christi rogo (quae Domini discumbentis pretiosissima fidei myrrha ungitis caput, quae nequaquam Salvatorem quaeritis in sepulchro, quibus jam ad Patrem Christus ascendit) ut contra latrantes canes, qui adversum me rabido ore desaeviunt, et circumeunt civitatem, atque in eos se doctos arbitrantur, si aliis detrahant, orationum vestrarum clypeos opponatis. Ego sciens humilitatem meam, illius semper sententiae recordabor: Dixi: Custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis.

Hieronymus Paulino.

Frater Ambrosius tua mihi munuscula perferens, detulit simul et suavissimas litteras, quae a principio amicitiarum, fidem probatae jam fidei, et veteris amicitiae praeferebant. Vera enim illa necessitudo est, et Christi glutino copulata, quam non utilitas rei familiaris, non praesentia tantum corporum, non subdola et palpans adulatio; sed Dei timor, et divinarum Scripturarum studia conciliant. Legimus in veteribus historiis quosdam lustrasse provincias, novos adisse populos, maria transisse: ut eos quos ex libris noverant, coram quoque viderent. Sic Pythagoras Memphiticos vates, sic Plato Aegyptum et Architam Tarentinum, eamque oram Italiae, quae quondam magna Graecia dicebatur, laboriosissime peragravit: ut qui Athenis magister erat, et potens, cujusque doctrinam Academiae gymnasia personabant, fieret peregrinus atque discipulus: malens aliena verecunde discere, quam sua impudenter ingerere. Denique dum litteras quasi toto fugientes orbe persequitur, captus a piratis et venumdatus, etiam tyranno crudelissimo paruit, captivus, vinctus et servus; tamen quia philosophus, major e mente se fuit. Ad Titum Livium lacteo eloquentiae fonte manantem, de ultimis Hispaniae Galliarumque finibus quosdam venisse nobiles legimus: et quos ad contemplationem sui Roma non traxerat, unius hominis fama perduxit. Habuit illa aetas inauditum omnibus saeculis, celebrandumque miraculum, ut urbem tantam ingressi, aliud extra urbem quaererent. Apollonius, sive ille magus, ut vulgus loquitur, sive philosophus, ut pythagorici tradunt, intravit Persas, pertransivit Caucasum, Albanos, Scythas, Massagetas, opulentissima Indiae regna penetravit: et ad extre-

Digitized by Google

mum, latissimo Phison amne transmisso, pervenit ad brachmanas, ut Hiarcham in throno sedentem aureo, et de Tantali fonte potantem, inter paucos discipulos, de natura, de motibus siderum, ac dierum cursu audiret docentem. Inde per Aelamitas, Babylonios, Chaldaeos, Medos, Assyrios, Parthos, Syros, Phoenices, Arabes, Palaestinos, reversus Alexandriam, perrexit Aethiopiam, ut gymnosophistas, et famosissimam Solis mensam videret in sabulo. Invenit ille vir ubique quod disceret, et semper proficiens, semper se melior fieret. Scripsit super hoc plenissime octo voluminibus Philostratus. Quid loquar de saeculi hominibus, cum apostolus Paulus, vas electionis et magister gentium, qui de conscientia tanti in se hospitis loquebatur: An experimentum quaeritis ejus, qui in me loquitur Christus? post Damascum Arabiamque lustratam, ascenderit Jerosolymam, ut videret Petrum, et manserit apud eum diebus quindecim? Hoc enim mysterio hebdomadis et ogdoadis, futurus gentium praedicator instruendus erat. Rursumque post annos quatuordecim, assumpto Barnaba et Tito, exposuerit Apostolis Evangelium, ne forte in vacuum curreret, aut cucurrisset. Habet enim nescio quid latentis viva vox, et in aures discipuli de auctoris ore transfusa, fortius sonat. Unde et Aeschines cum Rhodi exularet, et legeretur illa Demosthenis oratio, quam adversus eum habuerat, mirantibus cunctis atque laudantibus, suspirans ait: Quid si ipsam audissetis bestiam, sua verba resonantem? Haec non dico, quod sit in me aliquid tale, quod vel possis a me audire, vel velis discere: sed quod ardor tuus et discendi studium etiam absque nobis per se probari debeat. Ingenium docile, et sine doctore, laudabile est. Non quid invenias, sed quid quaeras consideramus. Mollis cera, et ad formandum facilis, etiam si artificis et plastae cessent manus; tamen virtute totum est quidquid esse potest. Paulus apostolus ad pedes Gamalielis legem Moysi et prophetas didicisse se gloriatur, ut armatus spiritalibus telis, postea diceret confidenter: Arma nostrae militiae non carnalia sunt, sed potentia Deo, ad destructionem munitionum, consilia destruentes, et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et captivantes omnem intellectum ad obediendum Christo, et parati subjugare omnem inobedientiam. Ad Timothaeum scribit ab infantia sacris litteris erruditum, et hortatur ad studium lectionis, ne negligat gratiam quae data sit ei per impositionem manus presbyterii. Tito praecipit ut inter ceteras virtutes episcopi, quem brevi sermone depinxit, scientiam quoque in eo eligat Scripturarum: Obtinentem, inquit, eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et contradicentes revincere. Sancta quippe rusticitas solum sibi prodest: et quantum aedificat ex vitae merito Ecclesiam Christi, tantum nocet si destruentibus non resistat. Malachias propheta, immo per Aggaeum Dominus, Interroga, ait, sacerdotes legem: in tantum sacerdotis officium est interrogatum respondere de lege. Et in Deuteronomio legimus: Interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi; seniores tuos, et dicent tibi. In Psalmo quoque centesimo decimo octavo: Cantabiles mihi erant justificationes tuae in loco peregrinationis meae. Et in descriptione justi viri, cum eum David arbori vitae, quae est in paradiso, compararet, inter ceteras virtutes et hoc intulit: In lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. Daniel in fine sacratissimae visionis ait, justos fulgere sicut stellas, et intelligentes, id est, doctos, quasi firmamentum. Vides quantum inter se distent, justa rusticitas, et docta justitia? Alii stellis, alii caelo com-

Digitized by Google

juraantur. Quamquam juxta Hebraicam veritatem utrumque de eruditis possit intelligi. Ita enim apud eos legimus. Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti: et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae in perpetuas aeternitates. Cur dicitur Paulus apostolus vas electionis? Nempe quia legis et Scripturarum sanctarum erat armarium. Pharisaei stupent in doctrina Domini: et mirantur in Petro et Joanne quomodo legem sciant, cum litteras non didicerint. Quidquid enim aliis exercitatio, et quotidiana in lege meditatio tribuere solet, illis hoc Spiritus sanctus suggerebat, et erant juxta quod scriptum est. Duodecim annos Salvator impleverat, et in templo senes de quaestionibus legis interrogans, magis docet dum prudenter interrogat. Nisi fortè rusticum Petrum, rusticum dicimus Joannem: quorum uterque dicere poterat. Etsi imperitus sermone, non tamen scientia. Joannes rusticus, piscator, indoctus? et unde illa vox, obsecro: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum? Verbum enim Graece multa significat, nam et verbum est, et ratio, et supputatio, et causa uniuscujusque rei, per quam sunt singula quae subsistunt: quae universa recte intelligimus in Christo. Hoc doctus Plato nescivit, hoc Demosthenes eloquens ignoravit. Perdam, inquit, sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo. Vera sapientia perdet falsam sapientiam; et quamquam stultitia praedicationis in cruce sit, tamen Paulus sapientiam loquitur inter perfectos: sapientiam autem non saeculi ejus, nec principum saeculi istius, quae destruitur; sed loquitur Dei sapientiam in mysterio absconditam, quam praedestinavit Deus ante saecula. Dei sapientia, Christus est; Christus enim, Dei virtus, et Dei sapientia. Haec sapientia in mysterio abscondita est: de qua et noni Psalmi titulus praenotatur. Pro occultis filii, in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae Dei absconditi. Et qui in mysterio absconditus erat, praedestinatus est ante saecula: praedestinatus autem et praefiguratus in lege et Prophetis: unde et prophetis appellebantur videntes, quia videbant eum, quem ceteri non videbant. Abraham vidit diem ejus, et laetatus est. Aperiebantur caeli Ezechieli, qui populo peccatori clausi erant. Revela, inquid David, oculos meos, et considerabo mirabilia de lege tua. Lex enim spiritualis est, et revelatione opus est, ut intelligatur, ac revelata facie Dei gloriam contemplemur. Liber in Apocalypsi septem sigillis signatus ostenditur: quem si dederis homini scienti litteras ut legat, respondebit tibi. Non possum: signatus est enim. Quanti hodie putant se nosse litteras, tenent signatum librum, nec aperire possunt: nisi ille reseraverit qui habet clavem David, qui aperit, et nemo claudit; claudit, et nemo aperit? In Actibus Apostolorum sanctus eunuchus, immo vir (sic enim eum Scriptura cognominat) cum legeret Isaiam prophetam, interrogatus a Philippo, Putasne intelligis, quae legis? respondit: Quomodo possum, nisi aliquis me docuerit? Ego (ut de me loquar interim) nec sanctior sum hoc eunucho, nec studiosior; qui de Aethiopia, id est, de extremis mundi finibus, venit ad templum, reliquit aulam regiam: et tantus amator legis divinaeque scientiae fuit, ut etiam in vehiculo legeret litteras sacras. Et tamen cum librum teneret, et verba Domini cogitatione conciperet linguá volveret, labiis personaret, ignorabat eum, quem in libro nesciens venerabatur. Venit Philippus, ostendit ei Jesum, qui clausus latebat in littera. O mira doctoris virtus! eadem hora credit eunuchus, baptizatur, et fidelis et sanctus factus est; ac magister de discipulo, plus in deserto fonte Ecclesiae, quam in aurato synagogae templo reperit. Haec a me perstricta sunt

Digitized by Google

breviter (neque enim epistolaris angustia evagari longius patiebatur) ut intelligeres te in Scripturis sacris sine praevio et monstrante semitam non posse ingredi. Taceo de grammaticis, rhetoribus, philosophis, geometris, dialecticis, musicis, astronomis, astrologis, medicis, quorum scientia mortalibus vel utilissima est, et in tres partes scinditur. Ad minores artes veniam, et quae non tam lingua, quam manu administrantur. Agricolae, caementarii, fabri metallorum, lignorumque caesores, lanarii quoque, et fullones, et ceteri qui variam supellectilem et vilia opuscula fabricantur, absque doctore esse non possunt quod cupiunt. Quod medicorum est, promittunt medici: tractant fabrilia fabri; sola Scripturarum ars est quam sibi passim omnes vindicant. Scribimus indocti doctique poemata passim. Hanc garrula anus, hanc delirus senex, hanc sophista verbosus, hanc universi praesumunt, lacerant, docent antequam discant. Alii, adducto supercilio, grandia verba trutinantes, inter mulierculas de sacris litteris philosophantur. Alii discunt (proh pudor) a feminis, quod viros doceant; et ne parum hoc fit, quadam facilitate verborum, immo audacia, edisserunt aliis quod ipsi non intelligunt. Taceo de mei similibus, qui si forte ad Scripturas sanctas post saeculares litteras venerint, et sermone composito aures populi mulserint, quidquid dixerint, hoc legem Dei putant; nec scire dignantur quid prophetae, quid apostoli senserint, sed ad sensum suum incongrua aptant testimonia: quasi grande fit, et non vitiosissimum dorendi genus, depravare sententias, et ad voluntatem suam, Scripturam trahere repugnantem. Quasi non legerimus Homerocentonas, et Virgiliocentonas: ac non sic etiam Maronem sine Christo possimus dicere christianum, quia scripserit: Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna; Jam nova progenies caelo demittitur alto. Et Patrem loquentem ad Filium: Nate meae vires, mea magna potentia solus. Et post verba Salvatoris in cruce: Talia perstabat memorans, fixusque manebat. Puerilia sunt haec, et circulatorum ludo similia, docere quod ignores: immo, ut cum stomacho loquar, ne hoc quidem scire quod nescias.

Videlicet manifestissima est Genesis, in qua de creatura mundi, de exordio generis humani, de divisione terrae, de confusione linguarum et gentium, usque ad exitum scribitur Hebraeorum.

Patet Exodus cum decem plagis, cum Decalogo, cum mysticis divinisque praeceptis.

In promptu est Leviticus liber, in quo singula sacrificia, immo singulae paene syllabae, et vestes Aaron et totus ordo Leviticus spirant caelestia sacramenta.

Numeri vero nonne totius arithmeticae, et prophetiae Balaam, et quadraginta duarum per eremum mansionum mysteria continent?

Deuteronomium quoque secunda lex, et Evangelicae legis praefiguratio, nonne sic ea habet quae priora sunt, ut tamen nova sint omnia de veteribus? Hucusque Moyses, hucusque Pentateuchus: quibus quinque verbis loqui se velle Apostolus in Ecclesia gloriatur.

Job exemplar patientiae, quae non mysteria suo sermone complectitur? Prosa incipit, versu labitur, pedestri sermone finitur; omnesque leges dialecticae, propositione, assumptione, confirmatione, conclusione determinat. Singula in eo verba, plena sunt sensibus. Et (ut de ceteris sileam) resurrectionem corporum sic prophetat, ut nullus de ea vel manifestibus, vel cautius scripserit. Scio, inquit, quod redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum: et rursum cir-

Digitized by Google

cumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum, quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius. Reposita est haec spes mea in sinu meo.

Veniam ad Jesum Nave, qui typum Domini non solum gestis, verum etiam nomine praefert, transit Jordanem, hostium regna subvertit, dividit terram victori populo, et per singulas urbes, viculos, montes, flumina, torrentes, atque confinia, Ecclesiae caelestisque Jerusalem spiritualia regna describit.

In Judicum libro, quot principes populi, tot figurae sunt.

Ruth Moabitis, Isaiae explet vaticinum, dicentis: Emitte agnum Domine Dominatorem terrae de petra deserti ad montem filiae Sion.

Samuel in Heli mortuo, et occiso Saül, veterem legem abolitam monstrat. Porro in Sadoc atque David, novi sacerdotii novique imperii sacramenta testatur.

Melachim, id est tertius et quartus Regum liber, a Salomone usque ad Jechoniam, et a Jeroboam filio Nabat usque ad Osee, qui ductus est in Assyrios, regnum Juda et regnum describit Israel. Si historiam respicias, verba simplicia sunt: si in litteris sensum latentem inspexeris, Ecclesiae paucitas, et haereticorum contra Ecclesiam bella narrantur.

Duodecim prophetae in unius voluminis angustias coarctati, multo aliud, quam sonet in littera, praefigurant.

Osee crebro nominat Ephraïm, Samariam, Joseph, Jezrahel, et uxorem fornicariam, et fornicationis filios, et adulteram cubiculo clausam mariti, multo tempore sedere viduam, et sub veste lugubri, viri ad se reditum praestolari.

Joel filius Phatuel describit terram duodecim tribuum, eruca, brucho, locusta, rubigine vastante consumptam: et post eversionem prioris populi, effusum iri Spiritum sanctum super servos Dei et ancillas, id est, super centum viginti credentium nomina, et effusum iri in coenaculo Sion. Qui centum viginti, ab uno usque ad quindecim paulatim et per incrementa surgentes, quindecim graduum numerum efficiunt, qui in Psalterio mystice continentur.

Amos pastor, et rusticus, et ruborum mora distringens, paucis verbis explicari non potest. Quis enim digne exprimat tria aut quatuor scelera Damasci, et Gazae, et Tyri, et Idumaeae, et filiorum Ammon et Moab, et in septimo et octavo gradu Judae et Israel? Hic loquitur ad vaccas pingues, quae sunt in Samariae monte, et ruituram domum majorem minoremque testatur. Ipse cernit fictorem locustae, et stantem Dominum super murum litum vel adamantinum, et uncinum pomorum, attrahentem supplicia peccatoribus, et famem in terram; non famem panis, nec sitim aquae sed audiendi verbum Dei.

Abdias, qui interpretatur servus Dei, pertonat contra Edom sanguineum terrenumque hominem; fratris quoque Jacob semper aemulum, hasta percutit spiritali.

Jonas, columba pulcherrima, naufragio suo passionem Domini praefigurans, mundum ad poenitentiam revocat: et sub nomine Ninive, gentibus salutem nuntiat.

Michaeas de Morasthi coheres Christi, vastationem annuntiat filiae latronis, et obsidionem ponit contra eam: quia maxillam percusserit judicis Israel.

Nahum consolator orbis increpat civitatem sanguinum, et post ever-

Digitized by Google

sionem illius loquitur: Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem.

Habacuc luctator fortis et rigidus stat super custodiam suam, et figit gradum super munitionem, ut Christum in cruce contempletur, et dicat: Operuit caelos gloria ejus, et laudis ejus plena est terra. Splendor ejus ut lux erit, cornua in manibus ejus: ibi abscondita est fortitudo ejus.

Sophonias speculator, et arcanorum Dei cognitor, audit clamorem a Porta piscium, et ejulatum a Secunda, et contritionem a collibus. Indicit quoque ululatum habitatoribus Pilae, quia conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt universi qui involuti erant argento.

Aggaeus festivus et laetus, qui seminavit in lacrymis, ut in gaudio meteret; destructum templum aedificat, Deumque patrem inducit loquentem. Adhuc unum modicum, et ego commovebo caelum et terram, et mare, et aridam, et movebo omnes gentes, et veniet desideratus cunctis gentibus.

Zacharias memor Domini sui, multiplex in prophetia, Jesum vestibus sordidis indutum et lapidem oculorum septem; candelabrumque aureum cum totidem lucernis quot oculis: duas quoque olivas a sinistris lampadis cernit et dextris: ut post equos nigros, rufos, albos, et varios, et dissipatas quadrigas ex Ephraim, et equum de Jerusalem, pauperem regem vaticinetur et praedicet, sedentem super pullum filium asinae subjugalis.

Malachias aperte, et in fine omnium prophetarum, de abjectione Israel, et vocatione gentium: Non est mihi, ait, voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum: et munus non suscipiam de manu vestra. Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus: et in omni loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio munda.

Isaiam, Jeremiam, Ezechielem, et Danielem, quis potest vel intelligere, vel exponere? Quorum primus non prophetiam mihi videtur texere, sed Evangelium.

Secundus virgam nuceam, et ollam succensam a facie aquilonis, et pardum spoliatum suis coloribus, et quadruplex diversis metris nectit alphabetum.

Tertius principia et finem tantis habet obscuritatibus involuta, ut apud Hebraeos istae partes cum exordio Geneseos ante annos triginta non legantur.

Quartus vero, qui et extremus inter quatuor prophetas, temporum conscius, et totius mundi lapidem praecisum de monte sine manibus, et regna omnia subvertentem, claro sermone pronuntiat.

David Simonides noster, Pindarus, et Alcaeus, Flaccus quoque, Catullus, atque Serenus, Christum lyra personat, et in decachordo psalterio, ab inferis excitat resurgentem.

Salomon pacificus et amabilis Domini, mores corrigit, naturam docet, Ecclesiam jungit et Christum, sanctarumque nuptiarum dulce canit epithalamium.

Esther in Ecclesiae typo, populum liberat de periculo; et interfecto Aman, qui interpretatur iniquitas, partes convivii, et diem celebrem mittit in posteros.

Paralipomenon liber, id est, instrumenti veteris, tantus ac talis est, ut absque illo si quis scientiam Scripturarum sibi voluerit arrogare, seipsum irrideat. Per singula quippe nomina juncturasque verborum,

Digitized by Google

et praetermissae in Regum libris tanguntur historiae, et innumerabilis explicantur Evangelii quaestiones.

Esdras et Nehemias, adjutor videlicet, et consolator a Domino, in unum volumen coarctantur, instaurant templum, muros extruunt civitatis: omnisque illa turba populi redeuntis in patriam, et descriptio sacerdotum, Levitarum Israelis, proselytorum, ac per singulas familias murorum ac turrium opera divisa, aliud in cortice praeferunt, aliud retinent in medulla. Cernis me Scripturarum amore raptum, excessisse modum epistolae, et tamen non implesse quod volui. Audivimus tantum, quid nosse, quid cupere debeamus, ut et nos quoque possimus dicere: Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas in omni tempore. Ceterum illud Socraticum impletur in nobis, Hoc tantum scio, quod nescio.

Tangam et novum breviter Testamentum.

Matthaeus, Marcus, Lucas et Joannes, quadriga Domini, et verum cherubim, quod interpretatur scientiae multitudo, per totum corpus oculati sunt, scintillae emicant, discurrunt fulgura, pedes habent rectos, et in sublime tendentes, terga pennata et ubique volitantia, tenent se mutuo, sibique perplexi sunt, et quasi rota in rota volvuntur, et pergunt quocumque eos flatus Spiritus sancti perduxerit.

Paulus apostolus ad septem scribit ecclesias: octava enim ad Hebraeos, a plerisque extra numerum ponitur. Timotheum instruit ac Titum, et Philemonem pro fugitivo famulo deprecatur. Super quo melius tacere puto, quam pauca scribere.

Actus Apostolorum nudam quidem sonare videntur historiam, et nascentis Ecclesiae infantiam texere: sed si noverimus scriptorem eorum Lucam esse medicum, cujus laus est in Evangelio, animadvertemus pariter omnia verba illius, animae languentis esse medicinam.

Jacobus, Petrus, Joannes, Judas, septem epistolas ediderunt, tam mysticas, quam succinctas, et breves pariter ac longas: breves in verbis, longas in sententiis: ut rarus sit, qui non in earum lectione caecutiat.

Apocalypsis Joannis tot habet sacramenta quot verba. Parum dixi, et pro merito voluminis laus omnis inferior est. In verbis singulis multiplices latent intelligentiae. Oro te frater charissime, inter haec vivere, ista meditari, nihil aliud nosse, nihil quaerere. Nonne tibi videtur jam hic in terris regni caelestis habitaculum? Nolo offendaris in Scripturis sanctis simplicitate, et quasi vilitate verborum, quae vel vitio interpretum, vel de industria sic prolata sunt, ut rusticam concionem facilius instruerent, et in una eademque sententia aliter doctus, aliter audiret indoctus. Non sum tam petulans, et hebes, ut haec me nosse pollicear, et eorum fructus capere, quorum radices in caelo fixae sunt: sed velle fateor. Sedenti me praefero, magistrum renuens, comitem spondeo. Petenti datur, pulsanti aperitur, quaerens invenit. Discamus in terris, quorum scientia nobis perseveret in caelo. Obviis te manibus excipiant, et (ut inepte aliquid, ac de Hermagorae tumiditate effutiam) quidquid quaesieris, tecum scire conabor. Habes hic amantissimum tui fratrem Eusebium, qui litterarum tuarum mihi gratiam duplicavit, referens honestatem morum tuorum, contemptum saeculi, fidem amicitiae, amorem Christi. Nam prudentiam et eloquii venustatem etiam absque illo ipsa epistola praeferebat. Festina, quaeso te, et haerentis in salo naviculae funem magis praecide, quam solve. Nemo renuntiaturus saeculo bene potest vendere quae contempsit ut venderet. Quidquid in sumptus de

Digitized by Google

tuo tuleris, pro lucro computa. Antiquum dictum est: Avaro tam deest quod habet quam quod non habet. Credenti totus mundus divitiarum est: infidelis autem etiam obolo indiget. Sic vivamus, tanquam nihil habentes, et omnia possidentes. Victus et vestitus divitiae christianorum sunt. Si habes in potestate rem tuam, vende: si non habes, projice. Tollenti tunicam, et pallium reliquendum est. Scilicet nisi tu, semper recrastinans, et diem de die trahens, caute et pedetentim tuas possessiunculas vendideris, non habet Christus unde alat pauperes suos. Totum Deo dedit, qui seipsum obtulit. Apostoli navem tantum et retia reliquerunt. Vidua duo aera misit in gazophylacium, et praefertur Croesi divitiis. Facile contemnit omnia, qui se semper cogitat esse moriturum:

Digitized by Google

Vorrede.

Das älteste Buch in der Welt, welches auf uns gekommen ist, enthält die Geschichte der Schöpfung und die besondere göttliche Leitung des menschlichen Geschlechtes von Adam und Eva, unsern Stammeltern, bis zum Eintritte der Kinder Israels in das gelobte Land. Aus den verschiedenen Völkern, welche den Erdball bewohnten, leider ihrer Bestimmung und Gottes vergessend, wählte der Herr, um doch den wahren Glauben und die Uebergabe des reinen Gottesdienstes in einem Theile der Erde fortzupflanzen, die Söhne Abrahams und Jacobs, die er, wie seinen Augapfel schirmend, der Welt zur Schau und zu ihrer Belehrung durch alle Gefahren und Wandelbarkeiten irdischer Umwälzungen leitend, wie ein Vater seine Kinder erziehen, strafen und trösten wollte, bis endlich die Weisheit und Gnade Gottes, unser Heiland, der Sohn Gottes, die Menschen selbst unterrichtend erschienen ist, voll der Milde und Freundlichkeit. Wie Er früher auf verschiedene Weise und mannigfaltig zu den Vätern durch die Propheten gesprochen hat, so sprach er in der jüngern Zeit zu uns in seinem Sohne. Tit. III. Hebr. I.

Daß die Bücher des alten Bundes, bei weitem die größere Hälfte unserer heiligen Schrift, Moyses, die Richter, Propheten und Geschichtbücher unter Gottes Beistand verfaßt worden sind, ward anerkannt und gepriesen, nicht bloß von dem hebräischen Volke und Priesterthume, sondern auch von Christus und von den Aposteln; die Namen, Zahl und Abtheilungen derselben hat der Heiland im Einzelnen nicht angezeigt, sondern nur im Allgemeinen darauf hingewiesen. Joh. 5, 39. Apostelg. 17, 11. Erst die Apostel und ihre Schüler, die Bischöfe haben das wichtige Geschäft für die Nachwelt auf sich genommen, jenes Heiligthum des einst auserwählten Volkes in die christliche Kirche gleich bei ihrem Entstehen zu übertragen, mit der demselben gebührenden Ehrfurcht. So von Christus belehrt, übergaben sie der Welt die ältern wie die neuern Schätze der Wahrheit und des Trostes.

Es kann hierüber kein Zweifel obwalten, weil wir den Kanon oder das Verzeichniß der heiligen Schrift des alten Bundes schon bei den ältesten und berühmtesten apostolischen Sitzen vorfinden, und weil mit demselben das entschiedene Zeugniß der ersten und spitzfindigsten Gegner des sich in der Welt verbreitenden Evangeliums, das Zeugniß der Juden bis auf wenige Abschnitte übereinstimmt. Schlagende Beweise für das wirkliche Daseyn einer himmlischen Botschaft, oder eines unter der Leitung des heiligen Geistes geschriebenen Buches, sind gleichwohl die angeführten nicht, am allerwenigsten für streng katholische Theologen, deren Glauben und Schlüsse stets auf unmittelbarer göttlicher Autorität festgestellt seyn wollen. Die Tradition oder Ueberlieferung mag wohl Sicherheit verbürgen, wäre sie auch eine bloß menschliche doch unverdächtige, sie entspricht aber doch lange nicht der Forderung, die, wie gesagt, ein streng katholischer Theologe macht, um selbe als eine göttliche Uebergabe oder als Wort Gottes anzunehmen. Ich werde mich hierüber sogleich verständlicher aussprechen.

Digitized by Google

Die Schriften, welche bei uns ein gleiches Ansehen wie die des alten Bundes theilen, sind nicht der neue Bund selbst, sondern nur authentische Urkunden von mehreren Begebenheiten und Lehren, die dem neuen, durch Christus Jesus gestifteten Bunde angehören, und zum großen Theile eine kurze Uebersicht desselben darstellen. Wir haben alle Ursache, dem Himmel für diese kostbaren Ueberbleibsel ewig dankbar zu seyn, besonders dadurch, daß wir dieselben mit zarter Ehrfurcht und nöthiger Vorbereitung in die Hände nehmen, auf daß wir selbe nach ihrer Entstehung, nach der Absicht ihrer Verfasser, nach ihrem innern Geiste, endlich auch nach ihrer äußern Gestalt zu unserm Heile benützen möchten.

Wir erlauben uns einige Fragen zu stellen, deren Beantwortung Alles, was hier dunkel scheint, aufhellen wird.

1. Lag es wohl im Plane Jesu und seiner Apostel, das Evangelium des neuen Bundes der Welt schriftlich verkünden zu lassen?

2. Ist das Evangelium Christi in der Folgezeit mehr durch die heilige Schrift als durch das Predigtamt fortgepflanzt worden?

Von der ersten wie von der zweiten Hypothese haben wir auch nicht eine leise Spur, vielmehr sagt uns die Geschichte, daß Christus sein Evangelium allen Völkern mündlich zu predigen befohlen hat, Matth. 28. Apostelg. 1., und daß es vor aller Schrift in drei Welttheilen wirklich erschollen ist. Röm. 10. Schon diese unläugbare Thatsache berichtiget die irrige Meinung, als ruhe das Evangelium Jesu Christi auf der heiligen Schrift des neuen Bundes, wie ein Gebäude auf seiner Grundfeste, oder umgekehrt, als wäre dieselbe das vollständige Evangelium selbst. Das Evangelium brachte ja die herrlichsten Früchte und zwar unter allen damals bekannten Nationen, bevor auch nur ein Buchstabe davon geschrieben worden ist, und es ward, wer kann es läugnen? auch nachdem schon ein und das andere sogenannte Evangelium-Buch vorhanden war, ja nachdem auch schon der letzte Evangelist Johannes geschrieben hatte, die Lehre des neuen Bundes immer noch mündlich verkündet; weil die Völker damals noch nicht lesen konnten, und weil die Nachfolger der Apostel dieses heilige Buch als eine kostbare Hinterlage ansahen, die wohl für auserlesene Personen und Versammlungen wäre, aber nie als eine gemeine Volksschrift betrachtet werden sollte. 2. Petr. 3. Irenäus 50, 3. Clemens von Alex., Origenes ꝛc. ꝛc.

Es liegt zu augenfällig am Tage, daß die Kirche und das Evangelium Christi Jesu vor der Entstehung der heiligen Schrift des neuen Bundes in allen Gegenden geblüht, und die herrlichsten Früchte gebracht hat; es ist nicht minder nachgewiesen, daß nach dem schon vollständig gesammelten Kanon, was wohl vor dem Ende des zweiten christlichen Jahrhunderts kaum geschehen konnte, der Gottesdienst nicht eigentlich in der Lesung der heiligen Schrift, sondern in besonders dazu verfaßten Gebeten und Gesängen gehalten, und der katechetische Unterricht, also der eigentliche Unterricht im Glauben des Evangeliums, nur mündlich oder in dazu eigens verfaßten Symbolen beigebracht worden ist. Die Bibel befand sich damals fast ausschließend nur in den Händen der Kirchen-Vorsteher, die dann gewisse, auf die Sonn- und Feiertage passende Stücke aus den Evangelisten oder aus den Briefen des heiligen Paulus, ja auch aus den Briefen der apostolischen Schüler, z. B. Clemens von Rom, Ignatius, Barnabas, vor der eigentlichen Liturgie oder vor der Opferung lesen ließen, und welche gewöhnlich der Bischof mit einer Predigt erklärend begleitet hat. Nach der Geschichte eines jeden Buches der neutestamentlichen Bibel wie nach der bestimmten Absicht und nach dem Zwecke der Verfasser, nach der äußern und innern Gestalt derselben, sieht es jeder aufmerksame Leser, daß in der gan-

Digitized by Google

zen Anlage, wie in einzelnen Theilen, und im Zusammenhange keine Spur entdeckt werden kann, als hätten die heiligen Schriftsteller beabsichtiget, von der Lehre Jesu Christi, von den heiligen Sacramenten, von dem Gottesdienste, von der Einrichtung seiner Kirche und ihrer Erhaltung, von der Nachfolge der Apostel eine schriftliche Belehrung oder einen eigentlichen Codex, oder Katechismus aller christlichen Wahrheiten zu verfassen. Wir mögen alle Theile der neutestamentlichen Bibel genau durchsuchen, so finden wir nicht einmal die erste und nothwendigste Lehre von der heiligen Taufe vollständig dargestellt, so wie sie von der katholischen Kirche und von den getrennten Bekenntnissen geglaubt und geübt werden muß. Christus gibt wohl den Befehl, alle Völker zu taufen (Matth. 28.), setzt aber nicht bei, warum die Taufe zur Seligkeit Allen, selbst den Kindern, nothwendig sey. Auch der heilige Paulus und Lucas geben in ihren Schriften weder die Form noch die Wirkung der Taufe bestimmt und deutlich genug an; ich rede von jener Form, die als Wesen der Sache, conditio sine qua non, beachtet werden muß, und von jener ersprießlichen Wirkung, die wir glauben müssen, um die Lehre und eigenthümliche sacramentalische Gnade Jesu Christi ganz so zu erlangen, daß wir die Vergebung der Sünden und Heiligung unsrer Seelen, die Wiedergeburt in dem heiligen Geiste sicher empfangen, und daß wir zugleich die Verpflichtung, von nun an Christus und seiner Kirche unverbrüchlichen Gehorsam zu leisten, auf uns nehmen. Mit dieser Lehre stimmen nun freilich die zerstreuten Stellen in der Bibel überein, jedoch ohne sie, wie es für uns Noth thut, vollständig auszudrücken. Selbst die Lehre vom heiligen Abendmahl, von welcher alle vier Evangelisten und Paulus weitläufiger als über andere Gegenstände schrieben, und die jeder Katholik für deutlich und bestimmt in der heiligen Schrift ausgedrückt zu seyn meint, fand vor 300 Jahren zum Erstaunen der die Bibel lesenden Welt eine ganz andere Auslegung, als man sie bis dahin verstanden hat, und die neuen Schriftgelehrten stellten einander ganz entgegengesetzte Meinungen auf. Auch dieß liefert den Beweis, daß die Bibel allein unsere Glaubens-Dogmen nicht ganz beruhigend sichern kann. Wir enthalten uns, hierüber mehr zu sagen, obwohl sich noch gar viel Gründliches anbringen ließe.

Diese Behauptung liegt nun klar am Tage. Wenn wir aber dem anders denkenden Gelehrten noch ferner:

3. die Frage aufwerfen, wie sie wohl die Göttlichkeit der Bücher ihres neuen Testamentes nachzuweisen gedenken? so glauben wir sie in eine nicht kleine Verlegenheit zu setzen, ohne daß wir dabei etwas wagen, oder die Regeln der Bescheidenheit verletzen. Sie antworten uns, daß sie eben so gut wie wir, das Recht haben, an den göttlichen Ursprung der Bibel zu glauben. Das Recht werden wir ihnen gewiß nicht streitig machen, aber welche Bürgschaft führen sie für dasselbe an? Wohlan, waren Matthäus, Marcus, Lucas, Johannes, Paulus und Petrus nicht wirkliche Apostel oder Schüler der Apostel? ja dieß waren sie. Woher schreibt sich aber die Sicherheit, daß Alles, was die Apostel des Herrn geschrieben, ein wirklich geschriebenes Wort Gottes sey? Doch wir geben dieß ohne weiters zu. Aber gilt dieß auch für die getreuen Schüler der Apostel? Dagegen wollen wir abermal keine Einwendung machen. Nur wirft sich von selbst die Frage auf, warum man die Evangelien der heiligen Marcus und Lucas, die Apostelgeschichte des Letztern für wirklich heilige, unter Gottes besonderer Leitung verfaßte Schriften hält, ohne daß die ungemein schönen Briefe eines Barnabas, des heiligen Clemens von Rom, der heiligen Martyrer Ignatius und Polykarpus als solche gelten? Diese Alle wie Jene waren Schüler der Apostel. Warum haben sie kein gleiches Ansehen? Warum ist ihr Wort ein bloß menschliches Wort? Ein Wort, mit dem Worte Gottes

Digitized by Google

harmonisch, aber doch kein von Gott eingegebenes Wort, kein inspirirtes Wort Gottes? Diese große Schwierigkeit kann auch der Gelehrteste nicht lösen, wenn er sich nicht an das Glaubensprincip der katholischen Theologie anschließt. Sagt man, wir nehmen die ersten Bücher der Apostel und ihrer Schüler als heilige an, weil sie die ersten Gläubigen auch schon als solche verehrt haben, so ist dieß schon eine katholische Sprache, nur noch nicht wissenschaftlich katholisch. Wir glauben und verehren allerdings, was die ersten Gläubigen geglaubt und verehrt haben, aber wir wissen davon auch den Grund anzugeben, der deutlich zeigt, warum wir die ersten als wirklich göttliche annehmen, nicht aber als solche die letztern, nämlich die Briefe des heiligen Clemens von Rom ꝛc. Wiegt die Autorität der ältern Zeugnisse von der Uebereinstimmung der katholischen Kirche im Morgen- und Abendlande bis zum zweiten und dritten Jahrhunderte über diesen höchst wichtigen Gegenstand bei einigen gelehrten Verehrern der heiligen Schrift, die aber durchaus nicht katholisch seyn wollen; so müssen sie es uns erlauben, im Ernste zu fragen, warum sie eben so schlichte Zeugnisse des christlichen Alterthums für andere Dogmen und Lehren nicht gelten lassen? Lauter Vorwurf einer schalen Inconsequenz für jede der zwischen ihnen und uns divergirenden Glaubens-Lehren! Wir sind im Stande, jeden Artikel der katholischen Kirche noch viel gründlicher mit Zeugnissen von dem einstimmigen alten Glauben zu belegen, als es bei unserem Kanon der heiligen Schrift zu geschehen pflegt.

Es will sehr Vieles sagen, eine Sammlung von Büchern als ein unter der besondern und unmittelbaren Leitung Gottes geschriebenes Werk, oder, wie ein frommer, großer Mann gesagt hat, als einen vom Himmel auf die Erde gefallenen Brief verehren. Wir achten die oben erwähnten Zeugnisse, weil sie so katholisch klingen, und sich ihre Annahme dem katholischen System sehr nähert. Der Name Tradition, mündliche Uebergabe, ist uns sehr ehrwürdig, gern berufen wir uns auf diese Zeugenschaft, wenn es sich um Begründungen oder Erläuterung Einer der christlichen Glaubens- und Sittenlehren handelt. Nur bitten wir, uns vorerst zu vernehmen, und nach unserm Princip, nach unserer Regel, welche Vincentius Lirinensis lineam veritatis et fidei normam nennt, zu beurtheilen, damit Jedermann die Höhe, Heiligkeit und die Grundfeste unserer Religion einsehe. Wir glauben nicht bloß auf unser System bauen und trauen zu dürfen, wir glauben sogar unserer Sache gewisser zu seyn, als je menschlicher Fleiß und Scharfsinn eine Sicherheit zu geben im Stande ist. Mit einem Worte, dafür, daß die Bücher des alten und neuen Bundes unter der eigenen Leitung des heiligen Geistes verfaßt worden sind, haben wir einen göttlichen Ausspruch, oder, was Eines ist, den Ausspruch einer Autorität, welche im Bereiche der Offenbarung von Gott regiert und vor jedem Irrthume bewahrt wird. Besteht nun eine solche Autorität in der christlichen Kirche, so sind wir auch versichert, daß die von ihr anerkannte Bibel das Werk des heiligen Geistes ist, ein göttliches Buch dem Namen und der Sache nach. Der Schluß, daß eigentlich nur jene Kirche für das Daseyn eines göttlichen Buches zu stehen vermag, welche sich in ihrem Predigtamte der Gegenwart und des Beistandes des heiligen Geistes erfreuet, folgt von selbst logisch-bündig. Wer sich von dieser Kirche entfernt, hat hiemit für den göttlichen Ursprung seiner Bibel keinen haltbaren Grund; er muß, wollend oder nicht wollend, die Autorität der katholischen Tradition, die von der Kirche aufbewahrten Lehren und Offenbarungen, sie seyen geschrieben oder nicht, anerkennen.

Sind die Beweise für die Würde, Heiligkeit, und für das wirkliche göttliche Wort der Bibel nicht auf ein unfehlbares Ansehen begründet, so ruht der Glaube an dieselbe Bibel immer noch auf menschlicher Treue und Ansicht, als

Digitized by Google

auf keinem ganz verlässigen Grunde und Boden. Ebenso werden die aus der Bibel geschöpften Glaubenslehren nie die Höhe eines wirklich göttlichen Glaubens erreichen, wenn zuvor der göttliche Ursprung nicht vollständig nachgewiesen ist. Das Christenthum, wir können es nicht leichter geben, muß nun aber auf einem göttlichen, unfehlbaren Ansehen ruhen, oder es fällt allgemach unter den Contrast menschlicher Theorien; das Evangelium verliert seine wesentliche Kraft und Haltung, und hört darum auf, das Evangelium Christi zu seyn. Gal. 1, 6. 7.

Daß die heilige Schrift des alten und neuen Bundes, an und für sich betrachtet, oder in ihrem innern Wesen objectiv, wie die Schule zu reden pflegt, das wirkliche, vom heiligen Geiste eingegebene Wort Gottes im engsten Sinne ist, läßt sich eben so leicht beweisen, als erklären. Wir nennen jenes Buch ein göttliches, das nicht nur die geoffenbarten Wahrheiten enthält, und zwar ohne allen Irrthum, sondern dessen eigentlicher Urheber — Autor — Gott darum genannt werden kann, weil er dem schreibenden Verfasser beigestanden ist, einmal, daß er ja keinen Fehler beginge, dann, daß er all das schreibe, was nach dem besondern Willen Gottes geschrieben werden sollte. Das Maaß dieses göttlichen Beistandes genau zu bestimmen, liegt nicht in der menschlichen Kunde. Es darf auch angenommen werden, daß die unmittelbare Einwirkung Gottes bald mehr, bald weniger, dabei gewesen seyn mag. So viel aber fordert die ächte Darstellung, daß das geschriebene Wort der Bibel in sich schon als Gottes Wort betrachtet, und der heilige Geist als der erste und eigentliche Verfasser derselben, verehrt werden muß. Eine höhere Einwirkung dieser Art auf die Seelenkräfte und Entschlüsse der Schreibenden gehört doch gewiß in das Reich der Möglichkeit. Gott lenkt die Gedanken der Menschen, wohin er sie immer führen will, besonders, wenn es sich um das Heil der Welt handelt. — Matthäus und Johannes wußten gewiß Vieles, wo nicht Alles, von den Thaten und Lehren Jesu; Marcus und Lucas haben dieselben von den Aposteln erfahren. Indeß bedurften sie doch des besondern göttlichen Beistandes und der unmittelbaren Leitung des heiligen Geistes, daß sie ja nichts Menschliches mit dem Göttlichen vermengten, und gerade nur das aufgezeichnet hatten, was uns der Herr auf die besagte Weise schriftlich hinterlassen wollte.

Der hier, wie ich glaube, deutlich genug auseinander gesetzte Begriff der Inspiration der heiligen Schrift, gehört nicht etwa einer neuen Erfindung oder den rohen Ansichten ungebildeter Personen und Zeiten an. Die ältesten und unterrichtetsten Männer des apostolischen Zeitalters theilen uns denselben fast wörtlich mit, namentlich Clemens von Rom, indem er die Vorsteher der christlichen Gemeinde zu Corinth ermahnt, fleißig die heilige Schrift zu lesen, in welcher sie die wahren Aussprüche des heiligen Geistes fänden. 1. Cor. 2, 5. Der heilige Weltweise Justinus sagt von den ehrwürdigen Männern, welche unsere Bücher des alten und neuen Bundes geschrieben haben, daß sie nichts von dem Ihrigen, als die Schreibart hinzugesetzt haben, sondern was ihnen Gott eingegeben hat. — Irenäus nennt die heilige Schrift ein vom heiligen Geiste eigens eingegebenes Buch.

Diese ist die einstimmige Sprache aller Kirchenschriftsteller durch die ersten und folgenden Jahrhunderte, wie sich Jeder leicht aus den bei den Theologen gesammelten Stellen überzeugen kann. Wir weisen hier auf Natalis Alexander, auf Tournely und auf die glänzenden Werke der Benediktiner in Frankreich hin. — Wie geheimnißvolle Buchstaben, Worte und Sätze sahen diese Männer den Text der heiligen Schrift an, viele gaben eher Blut und Leben dahin, als daß sie die heiligen Bücher den Verfolgern ausliefern wollten. Die aufkeimenden Irrthümer suchten die Lehrer stets mit dem Ausspruche der heiligen Schrift, als

Digitized by Google

mit einer göttlichen Autorität zurückzuweisen, und wer es je gewagt hat, die heiligen Bücher zu verfälschen, der ward als einer Sünde gegen den heiligen Geist angeklagt.

Es war bei den ersten Christen, wie in der folgenden Zeit, was die Verehrung der heiligen Schrift betrifft, ein fühlbarer Unterschied zwischen der Achtung, welche sie den Briefen und Abhandlungen anderer eben auch apostolischer Männer bezeigt haben. Anderst konnte es auch nicht seyn, weil die Gläubigen in der Ueberzeugung standen, daß die letztern Schriften, so erbaulich, nützlich und wahr sie immer seyn mochten, doch nur das Werk eines menschlichen Ansehens, an Würde und Heiligkeit den ersten nicht gleich kommen, welche unter dem unmittelbaren Beistand Gottes verfaßt, folglich auch als göttliche Bücher angesehen werden mußten. Wir dürfen diese sprechende Thatsache, wenn wir den innern, objectiven Werth der Bibel nach Gebühr ermessen wollen, um so weniger als unbeachtet lassen, als sie den schönsten Beweis herstellt, daß die gewiß unterrichteste, ganz mackellose Jugend der christlichen Kirche der Bibel dieselbe Hochachtung erwiesen hat, mit der sie von jeher und wie heut zu Tage noch die Rechtgläubigen in allen Welttheilen verehrend umfangen. Der Glaube der ersten Christen in einer so wichtigen Angelegenheit sollte doch wohl für uns als ständige Norm gelten. Wie ruhig bin ich bei dem Bewußtseyn, daß meine Lehre eine und dieselbe der apostolischen Männer ist. Ich nehme also ein Buch voll der Dankbarkeit und Ehrfurcht in die Hände, das ich wie einen an mich und Alle, die den Unterricht, selbes mit Nutzen zu lesen, erhalten haben, wie einen vom Himmel geschriebenen Brief betrachten kann. Nur wenige Theile befinden sich in dem Umfange der alt- und neutestamentischen Bücher, über deren göttlichen Ursprung man an einigen Orten eine Zeit lang gezweifelt hat. Bald ward der Anstand von den wechselseitigen Mittheilungen der vornehmsten bischöflichen Sitze dergestalt beschwichtiget, daß das Ansehen der Corinther, der Ephesier, der Colosser, Alexandriner, Römer, wo die Apostel selbst viele Jahre gegenwärtig, das, was den Gläubigen das Theuerste seyn mußte, ganz gewiß geordnet haben, für unser Verfahren das entscheidende Wort spricht.

So schwer auch das Gewicht des eben aufgestellten Beweises für das wirkliche Daseyn wahrhaft göttlicher Bücher ist, und so sehr die Gründe der Gelehrten jeden darüber beruhigen, daß die einmal als göttlich erkannten Schriften dem Wesen nach nicht verdorben werden konnten, im Angesichte der wachsamen Christenheit einer-, und der feindlichen oder ketzerischen Parthei anderseits; so stellen wir uns damit doch nicht vollends zufrieden. Wir fordern in den göttlichen Dingen eine directe Bürgschaft, den Ausspruch einer von dem Allerhöchsten accreditirten, aufgestellten, und fortwährend bestehenden Autorität. Daß eine solche Christus der Herr aufgestellt, bezeugen selbst die Urkunden, von denen hier die Rede ist, wenn wir sie bloß als geschichtliche Belege aufführen wollten. Matth. 18, 16. 28. Die Apostel sehen sich wirklich als einen Lehrkörper an, der sich in dem Predigtamte des göttlichen Beistandes zu erfreuen hat, zumal wenn sie sich über die Kirchen-Angelegenheiten gemeinschaftlich mit Petrus berathen hatten. Apostelg. 1, 15. 20. 1. Cor. 12. Eph. 4. Daher kommt es, daß wir in dem sogenannten apostolischen Symbolum, welches die Morgen- wie die Abendländer wörtlich gleichlautend dem apostolischen Zeitalter verdanken, einen eignen Artikel: ich glaube an die Eine heilige und katholische Kirche, und zwar gleich nach dem Bekenntnisse des allmächtigen Vaters, des Sohnes, Jesus Christus, und des heiligen Geistes, beigesetzt finden. Wenn nun die Christen des ersten, wie der spätern Jahrhunderte, unter allen Zonen an die Eine heilige Kirche zu glauben verpflichtet werden, vornehmlich bei der heiligen Taufe, beim Eintritte in die Gemeinschaft der Gläubigen, so kann kein Zweifel

Digitized by Google

mehr übrigen, daß die christliche Welt einst wie jetzt an ein kirchliches sichtbares apostolisches Lehramt, wenn sie bei der ursprünglichen Beschaffenheit der Kirche und des Evangeliums verharren will, glauben muß. Wer sich bei diesen unumwundenen Worten weniger denkt, der hat wahrlich die Grundlinien des christlichen Evangeliums nicht erfaßt.

Die Geschichte stellt uns ein schaudervolles Gebilde von den Verfolgungen dar, die bald gegen die Apostel, und noch mehr gegen ihre Nachfolger auf den vornehmsten Sitzen losgebrochen sind. Die Anbeter des Gekreuzigten sahen sich von Aller menschlichen Macht mit von der Hölle selbst ausgebrüteten Peinen, und racheschnaubenden Feinden umzingelt, nur himmlischer Trost konnte sie aufrecht erhalten, die göttliche Versicherung nämlich, daß die von Christus einmal gestiftete Kirche aller Zeiten und Nationen nimmermehr von den Pforten der Hölle, d. i. von den gewaltigen Feinden der Wahrheit überwältiget werden könne. Ueberall griffen die Verfolger nach den ausgezeichnetsten Personen des christlichen Volkes, um die verwaiste Schaar zu entmuthigen. Schon waren die Apostel hingerichtet, ihre Schüler, die Bischöfe, in Ketten und Kerker geschleppt, die geschlagene und zerstreute Heerde von Furcht und Schrecken umgeben, nicht so fast ihres Lebens wegen, als weil sie die gesammte Kirche in Gefahr sahen, unterdrückt und die Fortpflanzung des Evangeliums auf lange versperrt zu sehen. Was sagten nun die Bischöfe und Priester den erschreckten Christen, um ihren Muth und ihre Hoffnung wieder aufzurichten? So zaget nicht, schreibt der Martyrer Ignatius auf dem peinlichen Pfade nach Rom an seine bestürzte Gemeinde zu Ephesus, zaget nicht, Christus der Gesalbte hat seiner Kirche in ihrem Seyn und Bestehen Unüberwindlichkeit zugesichert. — Allezeit wird der Herr mit der katholischen Kirche seyn, sie in ihrem Geiste und in der Einfalt fristend.[1]) Laßt sie hereinstürmen die Feinde des Heils, schreibt im ersten Jahrhunderte an Diognet ein stattlicher Mann, so sehr sie die Gemeinden der Gläubigen quälen, so gewiß sie sich ihres gottlosen Vorhabens denken, so werden sie doch die christliche Kirche in ihrem Wesen, und die Ausbreitung des Evangeliums keineswegs verhindern können; es ist Gottes Hand, die sie schützend regiert. Das nämliche wiederholt einige Jahre später Theophilus von Antiochien.[2]) Fest steht die Kirche wie die felsige Insel im wogenden Meere von himmlischer Kraft geborgen, damit Alle, welche des Heils beflissen sind, bei ihr die Wahrheit finden. — Die Glaubenslehre wird in der katholischen Kirche durch Gottes Vorsehung auf dieselbe Weise rein und unbefleckt durch den Strom der zeitlichen Veränderlichkeiten geführt, wie das Weltall unerschütterlich durch die Macht des Allerhöchsten seinem Wesen nach erhalten wird, schreibt der sehr gebildete Clemens von Alexandrien. — Die katholische Kirche ist eine Mutter und Jungfrau, Mutter, weil sie ihre Kinder liebt, Jungfrau, weil sie rein und unverletzt Christus, ihr Bräutigam, so bewahrt, daß es kein Betrüger, kein Tyrann wagen darf, ihr zu schaden. — Wie sie die älteste ist, so ist sie auch allein die wahrhafte. Wer sich von ihrer Lehre trennt, fällt in den Abgrund der Irrthümer.[3]) Der morgen- und zugleich abendländische Schriftsteller Irenäus weist seine Leser immer an die katholische Kirche, deren unverfälschte

1) Ad. Eph. c. 17. — Smyr. c. l. 18.
2) Ad. Antol. L. II. 14.
3) Strom. L. 4. 6. 7.

Digitized by Google

Lehre sie allein von der Ketzerei entfernt, des reinen und vollständigen Evangeliums, sey es geschrieben oder mündlich übergeben, theilhaftig machet. Denn wo die katholische Kirche ist, da wohnt auch der heilige Geist mit all seiner Gnade.[1]) Unsere Mutter, die katholische Kirche, bewahrt, und wird allezeit die Wahrheit rein erhalten; denn sie wird von Gott regiert und unterrichtet, sie ist einig und die einzige Lehrerin des Heils. So sprachen die zu Karthago unter dem großen Cyprian vereinigten Bischöfe. Wir übergeben hier die aus eben so reinen als erquickenden Quellen der ältesten Urkunden geschöpften Stellen der Väter, die es bis zur Evidenz beweisen, daß der Glaube an die Entscheidung der Kirche in Dingen, die zur christlichen Lehre gehören, als die eines von Gott autorisirten und geleiteten, also ganz unfehlbaren Lehramtes aufgenommen und verehrt worden sind, bevor und nachdem die vier Evangelisten geschrieben haben. Wer zu seiner Ueberzeugung, oder allenfalls zur Erbauung die fast unübersehbaren Reihen der Zeugen aus allen Himmelsgegenden und Zeitperioden lesen will, der mag die oben gerühmten Theologen aufschlagen, endlich auch meine Prolegomena zur Dogmatik, oder die Darstellung des katholischen Glaubens-Princips.[2]) Wir nehmen keinen Anstand, die große Behauptung aufzustellen, daß im Bereiche der Geschichte und aller positiven Institutionen nichts so gründlich dargethan werden kann, als die Lehre, daß Gott die christliche Kirche im ganzen Umfange ihres Wesens allezeit unbefleckt, unfehlbar erhalten hat, und immer so erhalten wird.

Dieß vorausgeschickt, wird es uns ein Leichtes, den göttlichen Ursprung und die Erhaltung der Bibel nachzuweisen. Die Frage, woher die Kirche die Wissenschaft erhalten habe, welche Bücher den heiligen Kanon ausmachen? gehört gar nicht mehr zur Sache. Es fragt sich hier nur darum: Ob und welche Bücher von der katholischen Kirche, der Christus die Bewahrung des Glaubens nach den Zeugnissen der Apostel und Väter anvertraut hat, als eine göttliche Schrift zu halten seyen, oder, was gleich viel gilt, welche Bücher des alten und neuen Testamentes den heiligen Geist eigentlich, vornehmlich, principaliter zum Urheber haben?

Die im dritten Jahrhunderte zu Rom und Karthago über verschiedene Gegenstände abgehaltenen Concilien hegten von der Bibel keine andere Meinung. Sie besteht aus Schriften, sagen sie, die Gott zum Urheber hatten, indem sie unter der Leitung, und mit dem Beistande des heiligen Geistes verfaßt worden sind. Dasselbe bestätigt von unserm Kanon der II. allgemeine Kirchenrath von Constantinopel. Papst Eugen V. überreichte den Armeniern das Verzeichniß der in der heiligen Schrift enthaltenen Bücher, wie wir sie besitzen. Endlich spricht sich die allgemeine Kirche, wie über so viele andere katholische Lehren in dem heiligen Kirchenrathe zu Trient Ses. IV. mit ganz eigener Bestimmtheit aus: „Was einst unser Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes, „mit eignem Munde verkündet, was Er durch seine Jünger als die Quelle der „beseligenden Wahrheit und des Sitten-Gesetzes allen Creaturen zu predigen „geboten hat, diese Wahrheit und Disciplin, da sie sowohl in den geschriebenen „Büchern, als in den nicht geschriebenen Ueberlieferungen der Apostel aus dem „Munde Christi selbst von den Aposteln vernommen, oder von den Aposteln „durch die Eingebung des heiligen Geistes gleichsam von Hand zu Hand gegeben, bis auf uns gekommen sind, diese verehrt die heilige ökumenische und allgemeine Synode von Trient nach dem Beispiele der Väter, nämlich die Bü-

1) C. haer. L. III. IV.

2) Viennae 1821 und 1823.

Digitized by Google

„cher des alten und neuen Testamentes, da von beiden einer und derselbe Gott „Urheber ist, und die zum Glauben und zu den Sitten gehörigen Ueberlieferun„gen, traditiones, so wie sie mündlich von Christus oder von dem heiligen „Geist angegeben, und durch die ununterbrochene Nachfolge in der katholischen „Kirche aufbewahrt sind, diese verehrt, erkennt mit gleicher Frömmigkeit, Liebe „und Ehrfurcht die heilige ökumenische und allgemeine Synode von Trient nach „der rechtgläubigen Väter Beispiele.“ Dieser Entscheidung hält sie für gut das Verzeichniß der heiligen Bücher beizufügen, damit es jedermänniglich bekannt seyn möge, welche Bücher bestimmt von der heiligen Synode anerkannt werden. Es sind aber folgende: „Vom alten Testamente: die fünf Bücher Moyses, ein „Buch Josue, der Richter, Ruth, vier Bücher der Könige, zwei Paralipomenon, „das erste und zweite Buch Esdras, wovon letzteres Nehemias heißt, Tobias, „Judith, Esther, Job, das davidische Psalterium von 150 Psalmen, die Sprich„wörter, der Prediger, das hohe Lied, das Buch der Weisheit und das des „Sohnes Sirachs, Isaias, Jeremias mit Baruch, Ezechiel, Daniel, die 12 klei„nen Propheten, das erste und zweite Buch der Machabäer. Im neuen Testa„mente: die vier Evangelisten Matthäus, Markus, Lucas und Johannes, die „Apostelgeschichte von Lucas, die 14 Briefe des Apostels Paulus — zwei „Briefe des Apostels Petrus, drei des Apostels Johannes, einer des Apostels „Jacobus, einer des Apostels Judas und die Offenbarung des Apostels Johan„nes. Wer diese Bücher nach ihrem ganzen Umfange und mit allen ihren „Theilen nicht für heilig und kanonisch annimmt, so wie selbe in der alten „allgemeinen lateinischen Ausgabe in der katholischen Kirche gelesen zu werden „pflegen, im gleichen wer die obgemeldeten mündlichen Ueberlieferungen wis„sentlich und geflissentlich verachtet, der gehört nimmer mehr der Kirche an.“

Unser göttlicher Erlöser hat seine Kirche auf einen Felsen gestellt, bis an's Welt-Ende durch seinen Beistand zu fristen versprochen, dieselbe sichtbare Kirche, die er auf die Grundfeste der eben auch sichtbaren und von Jedermann zugänglichen Apostel gestiftet hat. Diese Kirche muß also so, wie sie in's Daseyn trat, noch auf Erden bestehen. Wer hat Augen und sieht sie nicht, wer Ohren, ohne ihre Stimme zu hören? Es gibt Menschen, die Gott läugnen; die haben Augen, und sehen nicht, Ohren, und hören nicht, ihr Verstand ist gefangen, mit Blindheit geschlagen, ihr Herz verdorben. Gäbe es doch Niemand mehr, der die alte und immer gleiche Kirche Christi nicht vernehmen möchte, dann erst hätten alle für die Bibel, mit der sie, weiß nicht was, in der Welt versucht haben, und noch heut zu Tage treiben, den einzig festen und möglichen Beweis ihres göttlichen Ursprungs und hohen Werthes. Wohlan! die christliche Kirche, an welche die Apostel und deren Nachfolger, um den Grund des wahren Glaubens zu erforschen, stets Lehrer und Schüler angewiesen haben, hat laut und bestimmt über die Gesammtheit, wie über die Bestandtheile der heiligen Schrift entschieden. Nehmen wir aus dem Schooß unserer mütterlichen Lehrerin das heilige Buch, und nennen wir es, wie sie, das Wort Gottes, ein göttliches Buch, dessen Urheber der heilige Geist selber ist. Für die Wahrheit unseres Bekenntnisses bürgt eine von Gott eingesetzte für und für geleitete Autorität, ohne deren Anerkennung für den göttlichen Ursprung der Bibel, so viel damit gesagt zu seyn scheint, kein geltender Beweis aufgebracht werden kann. Man erweist der heiligen Schrift nicht die ihr gebührende Ehre, wenn sie blos als ein gelungenes Menschenwerk dargestellt wird, das später auch Gottes Beifall und Gutheißung erhalten hat. Ihr Autor ist Gott selbst. Die Kirche stellt die Formeln ihrer Gebete in der heiligen Messe, die schriftlichen Mittheilungen der allgemeinen Concilien-Beschlüsse, so richtig und unfehlbar sie den Gauben ausdrücken, als schriftliche Urkunden der Form nach bei weitem nicht auf gleiche Linie mit der heiligen Schrift. Das

Digitized by Google

eigentliche Maaß aber, wie auf was Weise die heiligen Schriftsteller, welche wir Hagiographos nennen, bei der Verfassung ihrer Bücher von Gott geleitet, unterrichtet und zum Schreiben erweckt worden sind, sind wir so wenig anzugeben im Stande als die innern Wirkungen der in unserm Herzen siegenden Gnade Gottes. Diese erleuchtet, hilft nach und befestiget die frommen Entschlüsse, ohne der Natur irgend eine Gewalt anzuthun, einer sanften Führung und stillen Leitung ähnlich. Dadurch wird der Mensch nicht bis zur Maschine herabgedrückt, oder zu einem leblosen Instrumente. Ueberhaupt müssen wir hier, wie bei so vielen Dingen der Natur und Offenbarung, etwas uns nicht Erreichbares, wohl etwas Verständliches, aber nicht ganz Begreifliches annehmen, das ist: Art und Weise wie die heiligen Schriftsteller von dem göttlichen Einfluß geleitet worden sind, so daß ihre Schriften das wirkliche Wort des Herrn genannt werden können, bleibt der Welt ein Geheimniß. Die Leitung bezieht sich:

1) auf den Entschluß zum Schreiben,

2) auf die Wahl des Geschriebenen,

3) auf den Beistand, daß nichts Unrichtiges beigemischt werde, und eben darum:

4) auf die Bestätigung des wahrhaft Geschriebenen; alle diese vier Bedingnisse sind von Gott erfüllet, hiemit ist auch Gott eigentlich principaliter der Urheber der Bibel, der zweite Urheber immerhin ein moralisches und vernünftiges Wesen, der Schriftsteller, z. B. Matthäus, Markus ꝛc. ꝛc. Wußten dieselben von den Thaten und Lehren Jesu Christi Alles oder das Meiste, so kann ihnen doch unmittelbar der Vorsatz, hierüber ein Buch zu schreiben, die Wahl, dieses zu erzählen und das andere wegzulassen, indem nach Johannes nicht Alles erzählt werden kann, was Jesus gelehrt und gethan hat (Joh. 21, 25), von dem heiligen Geiste eingegeben worden seyn. Ja wir können und müssen dieses als geschehen voraussetzen. Wo Weissagungen gegeben worden sind, wie bei Isaias ꝛc., da war nun freilich eine unmittelbare Offenbarung Gottes nothwendig, wie bei Noach von der Sündfluth, bei Moses von der Eroberung des Landes Kanaan, bei David, Jeremias und Daniel von der Ankunft und von den Schicksalen des Messias. Wo es nicht geradezu auf das Wort ankommt, den Sinn der göttlichen Lehre auszudrücken, mag wohl auch der Schriftsteller bei seinem gewöhnlichen Styl geblieben seyn. Was endlich die Auslegung der Bibel betrifft, so gehört diese derselben Autorität an, der die vollständige Hinterlage des Glaubens depositum fidei anvertraut worden ist, wie es Irenäus, Vinzenz Lirinensis ꝛc. die unzählbare Schaar der Väter bezeugen. Würde die Auslegung der Leser, der gelehrten wie der nichtstudirten, gelten, so hätten wir eine unermeßliche Fluth der Meinungen und der abgeschmacktesten Widersprüche zu sichten; dabei wäre unsre Ansicht immer noch eine blos menschliche, und eben darum nicht geeignet, ein haltbarer Grund des wahrhaft christlichen und göttlichen Glaubens zu werden.

Schlüßlich fügen wir einige Winke und wohlgemeinte Rathschläge über das Bibellesen bei, die unserm Zeitalter heilsam, wo nicht gar nothwendig seyn dürften. Wir wünschen, um jeder Mißdeutung zuvorzukommen, daß ja kein Buch in der Welt mehr verbreitet und gelesen werden möchte. Wir wünschen aber eben so inbrünstig, daß man dieses heilige Buch mit der Ehrfurcht und Vorbereitung in die Hände nehme, die seinem göttlichen Inhalt, den hohen Geheimnissen der Offenbarung, seinem Alterthume und dem Zweck seiner Entstehung entsprechen. Diese unerläßliche, gewiß billige Forderung setzt schon an und für sich dem Bibelverbreiten und Lesen gerechte Schranken. Die Bibelgesellschaften scheinen in ihrer Eile selbe übersprungen zu haben, und fielen nicht ohne Grund bei der denkenden Christenheit in den Verdacht, daß sie mit ihrem die Frommen

Digitized by Google

ansprechenden Eifer, geheime unlautere Absichten verbinden. Dem sey nun aber, wie ihm wolle, so ist es nicht schwer nachzuweisen, daß die Bibelvertheilungen unter die Völker ohne Unterschied der Personen und des Standes eine Rechnung ohne Wirthschaft sind. Das Evangelium Jesu Christi kann nach den oben angeführten Aufklärungen durch das bloße Bibellesen weder erfaßt, noch als eine und dieselbe Lehre Christi fortgepflanzt werden. Da es die lange Erfahrung nur zu klar an Tag gelegt hat, daß die Leute und Nationen mit der Bibel in der Hand über ihren Glauben nicht übereinkommen, daß aus diesem ungemessenen Lesen die albernsten Mißgeburten der Phantasie, mitunter auch gräuelvolle Scenen herbeigeführt worden sind, und da nun einmal bei der gebildeteren Classe ein ernstliches Studium angeordnet werden mußte, um die heilige Schrift mit Nutzen und Vermeidung des Mißbrauches aufzuschlagen, so fällt das rasche und unbedingte Bibellesen in den schlüpfrigen Abhang der Gefahren und Abentheuer.

Bestünden über diese Sache nicht schon die bestimmtesten Weisungen der Kirche, und ihres Oberhauptes, so müßten wir jetzt darum bitten. Wer kann und darf es wagen, die heilige Schrift mit ungewaschner Hand zu ergreifen? Dieses Buch, zumal das alte Testament setzt tiefliegende Kenntnisse der morgenländischen Eigenheiten, Sprachen und Bilder, der Urgeschichte, der besondern Charaktere und Ereignisse voraus. Wie nahe schwebt da die Gefahr in Zweifel und Fehlschlüsse zu verfallen! Wer im Christenthume nicht vorher gründlich unterrichtet worden ist, läuft Gefahr, einen schiefen, sehr kranken Glauben aus der Bibel zu schöpfen. Anders sieht es bei denen aus, die vorher schon die wahre Lehre Jesu Christi durch den apostolischen Unterricht erlernet haben, die werden hier Schätze der Wahrheit, Flammen der Andacht, eine Gluth des Eifers für ihr Heil und für die Ehre Gottes sammeln, nur müssen sie die Richtschnur der christkatholischen Lehre stets im Auge behalten, und sich in die Tiefungen dieser heiligen Wässer nur so weit einlassen, als es ihre Haltung und Kraft erlaubt. Wem könnte es einfallen, wenn er all dieses in ernste Betrachtung zieht, die Bibel bis zu einem Volksbuch herabzusetzen? Die heilige Schrift ist das kostbarste Archiv der göttlichen Urkunden, aber nur den dazu berufenen unterrichtetsten Personen zugänglich. Für das Volk und für jene Leute, die den Unterricht mit Nutzen die heilige Schrift zu lesen, nicht erhalten haben, sind von frommen Männern schöne und genügende Auszüge mit Erklärungen vorhanden. Diesen Rath ertheilte schon im zweiten Jahrhunderte der Vorsteher jener berühmten Katechetenschule zu Alexandrien.[1]) Der heilige Basilius, der Große, sagte zum Koche des Kaisers, der sich immer mit der Bibel abgegeben, ohne dazu die Kenntnisse zu besitzen: Freund, dir stünde es besser zu, deine Suppe geschmack zu machen, als in der Bibel, die höher denn dein Herd steht, umherzublättern.[2]) Die katholische Kirche, weit entfernt das Lesen der heiligen Schrift zu verbieten, hat im Gegentheil zu allen Zeiten mit Ernst darauf gedrungen, so lange und in so weit sie bei dieser guten Sache keine Mißbräuche wahrgenommen hat; allein nachdem von den ketzerischen Menschen selbst dieses Heiligthum nicht verschont worden ist, indem sie falsche Uebersetzungen, einen verdrehten und verstümmelten Text unter die Gläubigen zu bringen wagten, so ermahnten schon die größten Männer im ersten Zeitalter der Kirche, Klemens von Alexandrien, Origenes, Chrysostomus, Hieronymus, später der unvergleichliche und englische Lehrer Thomas, der fleißige Erasmus, daß man sich von einer solchen Augenweide sorgfältig hüten solle, wenn man dazu nicht gehörig vorbereitet ist. Mehr als gewöhnliche Kenntnisse muß der inne

1) Clemens. Strom. L. 6. Paedag. L. 5. c. 11.

2) S. Basil. Theod. H. E. L. 4. c. 19.

Digitized by Google

haben, welcher die heilige Schrift mit Nutzen lesen will.[1]) Die katholische Kirche, die heilige Synode von Trient, Gregor IX. und die vierte Regel von dem Verzeichnisse verbotener Bücher hatten gewiß Gründe genug aus täglicher Erfahrung vor sich liegend, den unverständigen, ganz ungelehrten Leuten, die Begierde, das schwerste aller Bücher zu ergreifen, zumal in den mißlungensten Uebersetzungen, die damals von frechen Wagehälsen oder mit absichtlichem Trug zu Tage befördert worden sind, vorzuenthalten. Von dem Originaltexte war eigentlich nie die Rede, der ohnehin allein den größten Gelehrten offen steht. Pius IV. hat also weise und heilsam beschlossen, daß man das Bibellesen ohne Unterschied in der Volkssprache nicht gerathen finde, indem dadurch des menschlichen Leichtsinnes wegen mehr Nachtheil als Nutzen zu erwarten wäre. Der heilige Vater wollte die Entscheidung, wer und wie man die heilige Schrift in die Landessprache übersetzt lesen könnte, den Oberhirten und Hirten, auch den Beichtvätern eingeräumt wissen. Hiemit bleibt diese heilige Uebung, um nicht in Mißbrauch auszuarten, immer nur relativ, nicht absolut ersprießlich. Mögen doch die Vertheidiger des letztern Gebrauches die Schriftsteller nicht länger für eine Behauptung anziehen, die schon an und für sich verzweifelt aussieht! Mögen Gesellschaften dahin ihr Mühen und Geld verwenden, den Inhalt und Reichthum der heiligen Schrift, so viel es die Bildung und die verschiedenen Stände der Nationen zulassen, auch für den Nichtgelehrten zu bearbeiten in gewählten Auszügen und Belehrungen! Mögen sie endlich mit Produkten voll der Fehler und, wie es scheint, mit geflissentlich eingestreuten Irrlehren wenigstens das katholische Publikum verschonen, das ihnen für eine verfälschte Waare, sobald es deren gewahr wird, einen schlechten Dank wissen muß!

Hier wirft sich nun von selbst die Frage auf, wozu eine neue Bibelausgabe in der Volkssprache, wenn sich gegen das Lesen derselben so große Anstände erheben? Wir antworten, was wir gerade oben gesagt haben, daß in der katholischen Welt die Lesung der heiligen Schrift mehr empfohlen, als beschränkt wird, jedoch nur bei denen, die dazu geeignet gefunden werden, was man weise dem Urtheile der geistlichen Obrigkeit zu beurtheilen überläßt. Bei dem Urtexte wie bei der lateinischen Vulgata findet wohl Niemand eine Schwierigkeit, weil deren Leser alle dem literärischen Stande angehören. Was die Uebersetzungen betrifft, sind selbe von der Kirche schon mehrmal angeordnet, und unter ihrer Aufsicht von Zeit zu Zeit genehmiget worden, damit das geschriebene Wort Gottes, wie das mündlich gepredigte dem christlichen Volke, nach der eben belobten Umsicht zum Troste, zur Erbauung und Besserung, zum Belehren und Mahnen dienen möchte. Röm. 15, 4. 2. Tim. 3, 16. — Nichts wird im Strome der aufeinander folgenden Geschlechter so leicht verändert, als die Mund- und Schreibart der lebendigen Sprachen. Viele alte Wörter kommen aus dem Gebrauch, und neue an deren Statt. Wer liest nicht lieber die gewohnten, als außer Uebung gekommenen Ausdrücke? Dieser Grund reicht allein hin, ein solches Vorhaben von einem halben Jahrhunderte zum andern zu rechtfertigen. Zu dem verdient ja auch die Gegenwart wie die Vergangenheit berücksichtiget, und mit derselben kostbaren Gabe beschenkt zu werden. Der Herr Uebersetzer und Herausgeber, Doktor und Professor Joseph Franz Allioli verspricht alle nur mögliche Mühe anzuwenden, seinem Unternehmen in jeder Hinsicht Gehalt und Vollkommenheit zu verschaffen. Wir können daran um so weniger zweifeln, als uns sein Fleiß, seine schönen Talente und umfassenden Kenntnisse, sein Eifer für die Reinheit der heiligen Religion, durch mehrjährigen literarischen Umgang hinlänglich bekannt

1) Hier. Ep. ad Pauliu.

Digitized by Google

sind. Der katholische Klerus, wenn gleich im Stande die lateinische Ausgabe der Vulgata zu lesen, hat durch diese Arbeit bei seinem amtlichen Gebrauch eine große Erleichterung zu erwarten. Es bleibt uns auch hiemit nichts übrig, als den allmächtigen Spender alles Guten eifrig zu bitten, daß das bereits angefangene Werk zu seiner Ehre und zum Heil der Gläubigen fortgesetzt und vollendet werde! Als einen sehr nothwendigen Nachtrag müssen wir zum Frommen der Leser der jetzt in unserer lieben Muttersprache herauszugebenden heiligen Schrift noch auf eine äußerst wichtige und eben so wahre Regel aufmerksam machen, daß sie bei all ihrer guten Einsicht und Vorbereitung die heilige Schrift nicht nach ihrem Sinne deuten, wenn sie nicht vollends überzeugt sind, daß sie die einzige wahre Auslegung der Kirche Jesu Christi getroffen haben, der es allein zusteht das Evangelium des Herrn zu predigen und handzuhaben, die heilige Schrift nach dem in ihrem Schooße lebendig unversehrt erhaltenen, seligmachenden Glauben auszulegen. Wahr, bestimmt und erschöpfend spricht das von Gott so sehr gesegnete Concilium von Trient in der von uns oben angezogenen Sitzung die Ausgabe und den Gebrauch der Bibel belangend: Ad coërenda petulantia ingenia decernit sancta synodus, ut nemo suae prudentiae innixus, in rebus fidei et morum ad aedificationem doctrinae christianae pertinentium sacram scripturam ad suos sensus contorquens contra eum sensum, quem tenuit, et tenet sancta mater ecclesia, cujus est judicare de vero sensu et interpretatione sanctarum scripturarum, interpretari audeat. Daß viele die heilige Schrift mißbraucht haben, um ihren unglücklichen Meinungen einen Stützpunkt zu verschaffen, und der armen Menschheit ein Blaues vor die Augen zu machen, das beweisen die alten und neuen Umtriebe derjenigen, die ihrem Dünkel, es koste was es wolle, die Herrschaft verschaffen wollen. Wem Gott das Predigtamt des Evangeliums anvertraut hat, der hat auch, und zwar ganz allein das Recht, das geschriebene Wort auszulegen; denn beide Quellen haben nur Einen Ursprung, nur Einen Zweck, und führen nur auf diesem Wege der Einheit zur ewig beglückenden Wahrheit.

Linz, am 12. Februar 1830.

Gregorius Thomas,
Bischof.

Vorwort zur ersten Auflage.

Wenn sich die hiermit erscheinende neue Uebersetzung und Erklärung der heiligen Schrift nicht als neues Werk, sondern als die dritte Auflage des Braun-Feder'schen Bibelwerkes ankündet,*) so geschieht dieß, theils weil die Idee einer Uebersetzung und Erklärung der heiligen Schrift nach den hier eingehaltenen Gränzen dem verdienstvollen Braun gehört, theils weil die echte katholische Schrifterklärung gleich der echten katholischen Predigt, aus welcher die Schrift entstanden ist und verstanden wird, niemals neu, sondern immer und überall die alte ist. Ich habe mich deßhalb auch nicht näher über die Grundsätze zu erklären, welche mich bei meiner Arbeit leiteten, und leiten werden. Es sind die

Digitized by Google

katholischen und überall bekannten. Nur finde ich in Bezug auf das Abweichende dieser Ausgabe von der Einrichtung des Braun-Feder'schen Werkes Folgendes zu bemerken nöthig:

1. Was die Uebersetzung betrifft, folgte ich mit gewissenhafter Treue unserer lateinischen Kirchenübersetzung in der Art, daß ich sie zwar im Sinne des Originals aufzufassen bemüht war, so lange es sich nur mit der Latinität vertrug, nie aber mir erlaubte, sie darnach abzuändern. Durch eine Vermengung des Originals mit dem lateinischen Texte, wie sie in so vielen katholischen Bibel-Uebersetzungen und auch im Braun-Feder'schen Werke zu finden ist, schien mir die Absicht der Kirche, welche sie bei der Herausgabe einer authentischen Uebersetzung hatte, nicht nur nicht erreicht, sondern gewissermaßen illudirt, indem durch derlei Uebersetzungen derselbe Mißstand hervorgerufen wird, dem eben durch die Gutheißung einer Kirchenübersetzung begegnet werden sollte, der Mißstand, daß so vielerlei Uebersetzungen herumgehen als Ausgaben. Diesem Grundsatze blieb ich auch im Bezug auf die eigenen Namen treu, welche ich genau nach der Schreibweise der Vulgata wiedergab. Nur den Namen Moyses schrieb ich nach dem hebräischen Originale Moses, weil man die erstere Schreibweise fast nirgends mehr findet, obwohl sie ihre guten Gründe für sich hat. — Wenn ich nun aber einerseits den lateinischen Text ohne Vermengung mit dem Originale wiederzugeben suchte, so ging anderseits mein Bestreben auch dahin, genau die Abweichungen des Letzteren in den Anmerkungen anzuzeigen, wo dieses immer dem ersteren abging. Dadurch sollte denjenigen, welchen der Grundtext selbst nicht zugänglich ist, eine Uebersetzung desselben entbehrlich gemacht, und ein Mittel an die Hand gegeben werden, um mit vollkommener Sicherheit über die Art jener Abweichungen und zugleich über jenes blinde Geschrei urtheilen zu können, welches so gerne die Vulgata als eine unechte, den ursprünglichen Lesearten in den wichtigsten Stellen entfremdete Uebersetzung zu verdächtigen sucht. — Auch rücksichtlich des Styles und Tones unterscheidet sich diese Ausgabe von der frühern. Wenn diese, besonders die zweite von Feder veranstaltete, durch das Moderne und Gesuchte im Style den hohen alterthümlichen Charakter des Originals fast ganz verloren hat, so befliß ich mich dagegen auf's Möglichste, das alte orientalische Gepräge im Ausdrucke und Tone in der deutschen Uebersetzung ebenso kennbar zu machen, als es auch von dem heiligen Hieronymus in der Vulgata, ungeachtet der mindern Geschmeidigkeit der lateinischen Sprache, meistens mit so glücklichem Erfolge geschehen ist. Daß die Verständlichkeit hiebei gelitten habe, wird man nicht finden. Der einfache, bildliche, Alles nach dem Leben darstellende orientalische Ausdruck ist ja an und für sich viel klärer, als der künstliche, verschlungene Periodenbau und der abstrackte Ausdruck unseres Styles. Doch wurde, wenn etwa manche orientalische Redeweise unsern Begriffen zu entfernt lag, in den Anmerkungen nachgeholfen.

2. Was die erklärenden Anmerkungen betrifft, so sind sie in den Stellen, welche sich auch auf den Glauben und die Sitten beziehen, theils aus der heiligen Schrift, insoferne diese sich oft selbst erklärt, theils aus den Concilien-Beschlüssen und den heiligen Vätern entnommen. Wenn diese Letzteren nach katholischen Grundsätzen[1]) nur dann unfehlbare Authorität haben, wenn sie in ihren Aussprüchen miteinander übereinstimmen, so haben sie, im Falle ihre Uebereinstimmung nicht nachgewiesen werden kann, doch auch als einzelne Zeugen großes Gewicht; denn nicht nur standen Viele von ihnen dem Zeitalter der heiligen Schriftsteller sehr nahe, um ein unverwerfliches Zeugniß sowohl über den Sprachgebrauch als über jenen alten Schauplatz abzugeben, auf welchem die

1) Concil. Trident. sess. IV.

Digitized by Google

heiligen Schriftsteller auftraten, lehrten, und schrieben: — sie hatten auch als heilige Männer besonders geöffnete Sinne für den göttlichen Geist der Schrift, und waren die treuen Bewahrer der heiligen apostolischen Ueberlieferung, die sich ebenso auf die Erklärung der schwierigsten Stellen der Schrift, als auf die Summe der christlichen Lehre bezieht. — Es betreffen aber die beigesetzten Anmerkungen nicht bloß Stellen, die das Dogma und die Sitten berühren, sondern alle schwierigen Punkte, welche nicht im strengsten Sinne in das Feld der gelehrten Schriftforschung gehören, und die ein Leser nicht umgehen kann, wenn er auch zunächst nur Erbauung bezweckt. Darum mußte der Erklärung der biblischen Alterthümer das geneigte Augenmerk geschenkt werden. Wenn auf diese Weise die Anmerkungen einen weitern Umfang als in dem Braun-Feder'schen Werke erhielten, und ich mit denselben tiefer in die biblischen Gegenstände einzudringen suchte, so glaube ich doch, daß sie die Gränzen nicht überschritten, welche einer Uebersetzung in der Volkssprache vorgezeichnet sind. Sie sind wohl nicht für die Unmündigen im Volke; aber für diese sollten sie auch nicht seyn, weil die Schrift überhaupt nicht für sie ist. Dieses Bibelwerk soll zunächst zum Handgebrauche der katholischen Seelsorger seyn, welche entweder nicht Muße oder Gelegenheit oder Lust haben, die heilige Schrift aus weitläufigen gelehrten Kommentaren zu studieren, dann für jene Gebildete aus dem Volke, welche in der religiösen Bildung so weit gediehen sind, daß ihnen die Lesung der Schrift von Nutzen ist. Ich brauche übrigens nicht zu bemerken, daß ich wie alle meine Vorgänger das Brauchbare der vorhandenen Uebersetzungen und Erklärungen benützte, so weit es den Gränzen und dem Zwecke meiner Arbeit angemessen war. Unter den Kommentaren glaubte ich vorzügliches Augenmerk der italienischen Uebersetzung des florentinischen Erzbischofes Martini schenken zu müssen, weil sie die einzige, vom apostolischen Stuhle gutgeheißene Uebersetzung in der Volkssprache ist. Derselben folgte ich auch in Angabe des höhern oder typischen Schriftsinnes. Ist dieser in jüngern Zeiten selbst von Katholiken, welche den Grundsätzen der grammatisch-historischen Auslegung mit Hintansetzung der katholischen Grundsätze nur zu emsig und einseitig folgten, vernachläßigt worden, so erkannten in jüngster Zeit selbst mehrere Ausleger unter den von uns getrennten Brüdern, so wie diese sich auch in anderer Hinsicht einem lebendigern und gehaltvollern Christenthum wieder zugekehrt haben, das ursprüngliche und Objectiv-Wahre desselben, und nahmen ihn in ihre Kommentare auf. Es scheint auch hart zu begreifen, wie man das Daseyn eines höhern, typischen Sinnes läugnen konnte. Abgesehen davon, daß die exegetische Tradition der Juden und Christen aller Bekenntnisse dafür spricht, liegt er auch so sehr in der Natur der Sache, daß in der Wesenleiter der ganzen Natur so wie in der Phönomenologie unsers geistigen Lebens und Wirkens, sein Analogon nachgewiesen werden kann. Betrachten wir die Dinge in der leblosen Natur oder auch psychische und moralische Zustände, so finden wir überall, daß Dinge auf der niedern Stufe der Existenz so wie geistige Zustände der niedern Sphäre dasjenige schon in sich angedeutet — im Vorbilde enthalten, was auf der höhern Stufe in der höhern Sphäre entwickelt hervortritt. Ein Gesetz, das so allgemein in allen Werken Gottes sichtbar ist, muß auch im Reiche Gottes, dem größten aller Werke Gottes, nachweisbar seyn.[1]) Auch hier enthält die niedere Entwicklungsstufe der Religion des Alten Bundes in ihren Einrichtungen und Lehren schon die prophetischen Hinweise auf die nächste höhere Stufe, auf die Religion des Neuen Bundes, so wie auch diese wieder ihre Bilder und Symbole hat, durch welche sie auf die höchste Stufe, auf das Reich Gottes im Himmel hinweist.

2) S. Principia catholica de S. Scriptura a Mich. Wittmann. p. 249.

Digitized by Google

Diese Erinnerungen scheinen mir zu genügen. Mögen nun sachverständige Leser urtheilen, ob die Grundsätze, durch deren Anwendung diese Auflage eine ganz andere Gestalt gewann, richtig sind, und ob ich bei meiner Arbeit ihnen nachgekommen. Daß ich treu darnach gestrebt, bezeuget mir mein Gewissen, daß ich oft hinter denselben zurückgeblieben, fühle ich auch. Möchten wohlwollende Kenner zur Förderung der guten Sache auf meine Fehler mich aufmerksam machen. Ich wünsche dieses um eben der guten Sache willen; denn daß ich bei einem Werke, welches mit so mancherlei Aufopferungen verbunden ist, nicht das Absehen haben kann, ein Buch mehr in die Welt zu geben, sondern einzig und allein einem langgefühlten Bedürfnisse abzuhelfen, und das Maaß meiner Kräfte zum Heile der Seelen zu verwenden, das glaube ich nicht ausführlicher erinnern zu dürfen.

Möge der allbarmherzige allgütige Gott zu diesem Heile und seiner Ehre Alles wenden!

München, am heiligen Osterfeste 1830.

Der Verfasser.

*) Die erste Auflage dieses Bibelwerkes erschien unter Beigabe des Titels des Braun-Feder'schen Werkes und nannte sich die dritte Auflage desselben. Warum der Verfasser, der ein ganz neues Werk liefern wollte, dieses that, hat er in den Vorreden zur ersten und zweiten Auflage seines Werkes ausdrücklich und unverfänglich bemerkt, nämlich nur in der Absicht, um dem Publikum dadurch bemerklich zu machen, innerhalb welcher Grenzen sich die dem Texte beigefügten Erklärungen halten würden, da der selige Braun der Erste war, welcher dem katholischen Publikum den Bibeltext der Vulgata mit kurzen, resultatorischen Erklärungen mittheilte. Der Verfasser wollte also damit nicht sagen, sein Werk sey, in Bezug auf die Sache selbst, nämlich Text und Erklärung des Textes, nichts als eine neue Auflage oder Ueber- oder Umarbeitung des Braunischen oder Braun-Feder'schen Werkes. Gegen eine solche, seine ganz klaren Worte ganz falsch auffassende Deutung muß er unter Hinweisung auf das Braunische oder Braun-Feder'sche Werk, das von dem seinigen in allen Ausgaben, sowohl was Text als Erklärung betrifft, durchaus verschieden ist, wie die Vergleichung derselben miteinander auf jeder Seite auch dem befangendsten Leser zeigen kann, feierlich protestiren, und wie gleich anfangs so nun wiederholt für sein Werk die Eigenschaft einer von dem Braunischen und Braun-Feder'schen Werke ganz unabhängigen Original-Ausgabe in Anspruch nehmen.

Augsburg den 20. August 1844.

Dr. Joseph Franz Allioli.

Vorwort zur zweiten Auflage.

Wenn dieses Werkes zweite Auflage, welche durch die gesegnete Abnahme desselben noch vor seiner Vollendung erheischt wird, unter dem alleinigen Namen des Verfassers erscheint, so glaubt sich dieser hierin um so weniger rechtfertigen zu müssen, als er schon in der ersten Auflage ganz unabhängig von dem Braun-Feder'schen Werke gearbeitet, und den Namen Braun nur in der Absicht seiner Arbeit vorgesetzt hat, um dem Publikum dadurch bemerklich zu machen, innerhalb welcher Gränzen sich die dem Texte beigefügten Erklärungen halten werden.

Digitized by Google

In dieser neuen Auflage war der Verfasser bemüht, die Versehen zu berichtigen, welche ohngeachtet aller aufgewandten Mühe in die erste Auflage, besonders die Citate, eingeschlichen waren. Leid that es ihm, daß er, weil noch mit der Vollendung des Werkes beschäftigt, nicht auf wesentlichere Verbesserungen, vorzüglich in den historischen Büchern bedacht seyn konnte; doch unterließ er nicht, Alles zu benützen, was von mehreren Seiten über seine Arbeit geurtheilt worden, insbesondere die gelehrten Bemerkungen des Herrn Kanonikus und Pfarrers von Schwinghaimb, für dessen Mittheilungen er öffentlich zu danken sich verpflichtet hält. Daß er den katholischen Auslegungs-Grundsätzen auch in dieser Auflage treu zu bleiben sich bemüht habe, wird ihm kein Katholik und auch kein billig denkender Protestant verargen. Vorwürfe, die ihm deßhalb gemacht wurden, oder noch etwa gemacht werden, können ihn in seinem Vorhaben nicht irre machen. Ueberzeugt, daß die katholischen Grundsätze die ursprünglich in der christlichen Kirche angenommenen und befolgten waren, so wie daß die neuere Zeit nur mit sehr wenigen Ausnahmen in der Schriftforschung von dem richtigen Wege abgekommen, wird er sich von keinem Zettergeschrei einschüchtern lassen, sondern ruhig und mit Vertrauen auf Gott seinen eingeschlagenen Weg weiter verfolgen. Er unterwirft seine ganze Arbeit unbedingt dem Urtheile der heiligen römisch-katholischen Kirche, „der es gebührt, über den wahren Sinn und die Auslegung der heiligen Schriften zu urtheilen," und schämt sich nicht, jenen Felsen seinem Werke zu Grunde zu legen, auf welchen Christus seine Kirche gebaut hat.

München, am 30. September
als am Feste des heiligen Hieronymus 1834.

Der Verfasser.

Vorwort zur dritten Auflage.

Der schnelle Absatz auch der zweiten Auflage, welche noch vor Beendigung des Werkes besorgt werden mußte, macht schon wieder eine dritte nothwendig. Darin wurde insbesondere dem Texte eine genaue Revision gewidmet und die möglichste Sorgfalt auf Richtigstellung der Citate verwandt. Wohl mögen dennoch kleinere Versehen unterlaufen seyn, aber wie vermöchte die menschliche Gebrechlichkeit sich derselben ganz zu erwehren? Der Herr Verleger hat für eine würdige Ausstattung gesorgt, wofür er dankbare Anerkennung verdient. Gott, der Herr, gebe seinen heiligenden Segen auch zu dieser Auflage!

Regensburg, den 14. Januar 1838.

Der Verfasser.

Digitized by Google

Vorwort zur vierten Auflage.

Die dritte Auflage dieses Bibelwerkes war so schnell vergriffen, und die Nachfrage darnach so dringend, daß schon zur Zeit, da sie kaum zur Hälfte vorgeschritten war, Anstalten für eine neue Ausgabe gemacht werden mußten. Diese große Theilnahme des deutschen Publikums an den Eigenthümlichkeiten dieser Uebersetzung und Erklärung der heiligen Schriften war dem Unterzeichneten eine um so größere Aufforderung, denselben Fleiß, der auf Korrektheit der dritten Auflage verwandt worden ist, auch der vierten zuzuwenden; sowie die Verlagshandlung nicht minder sich bestrebt hat, auch dieser neuen Ausgabe jene gefällige, der Würde des Inhalts entsprechende typographische Ausstattung zu geben, die ihr den Beifall der Abnehmer der dritten Auflage so wohlverdient erworben hat.

Regensburg, den 5. Dezember 1838.

Der Verfasser.

Vorwort zur fünften Auflage.

In der fünften Auflage dieses Bibelwerkes, welcher von der Verlagshandlung eine dem Worte Gottes so angemessene Ausstattung gegeben worden ist, wurden, wie es sich, wenn von Veränderungen eines obersthirtlich genehmigten Buches die Rede ist, wohl von selbst versteht, nur solche Verbesserungen angebracht, die zu einer schärferen Bestimmung des Ausdruckes im Text und Noten hie und da nöthig erschienen und angebracht werden konnten, ohne von der Sache selbst wesentlich abzuweichen. Ich verdanke hierin besonders viel dem Herrn geistlichen Rathe Franz von Schwinghaimb, regulirten Kanonikus von St. Florian in Oberösterreich und dem Herrn Kanonikus an der alten Kapelle in Regensburg Dr. Zech, was ich hiemit öffentlich anzurühmen mich für verpflichtet erachte. Uebrigens flehe ich zu Gott, daß dem Buche jener geistliche Segen auch fürderhin nicht ermangle, der über demselben bisher sichtbar gewaltet hat? Ueberaus tröstlich waren für mich die zahlreichen, aus den entferntesten Gegenden von Geistlichen und Laien deßfalls mir zugekommenen Erklärungen. Non nobis, Domine, non nobis, sed Nomini Tuo da gloriam!

Augsburg, den 1. März 1842.

Der Verfasser.

Digitized by Google

Vorwort zur sechsten Auflage.

Nach vielfältig geäußertem Wunsche hat sich die Verlagshandlung entschlossen, eine Ausgabe dieses Bibelwerkes mit gegenüberstehendem lateinischen Texte zu veranstalten. Ich habe mich hiezu mitzuwirken um so mehr bereitwillig erklärt, als keine der bisher in Deutschland erschienenen Ausgaben der Vulgata das von dem apostolischen Stuhle geforderte ausdrückliche Zeugniß enthält, daß der neu-unternommene Abdruck mit der vatikanischen Original-Ausgabe vom Jahre 1593 vollkommen übereinstimme. Das hiesige Hochwürdigste Bischöfliche Ordinariat hat die hohe Gnade, dieses Zeugniß den einzelnen Bänden beizusetzen, nachdem es die Verfügung getroffen hat, daß der Abdruck von zwei geistlichen Collatoren mit dem Original verglichen und sowohl was Worte als Interpunktion betrifft, genau und gewissenhaft darnach abcorrigirt wird. Indem ich bei dieser Gelegenheit mir zur Pflicht rechne, die ausgezeichnete Gefälligkeit öffentlich anzurühmen, mit welcher die Herren Vorstände der Königl. Hof- und Staatsbibliothek in München, Herr Direktor von Lichtenthaler und Herr Bibliothekar Schrettinger, die besagte Original-Ausgabe mir zum dießfälligen Gebrauche überließen, bemerke ich nur noch, daß diese neue Ausgabe, auch was den deutschen Text betrifft, von den Druckfehlern gereinigt ist, die sich in die frühern Ausgaben eingeschlichen haben.

Augsburg den 20. August 1844.

Dr. Joseph Franz Allioli.

Digitized by Google

Nachdem Seine Heiligkeit, unser Herr und Vater, Pius der achte, dem Hochwürdigsten Herrn Ziegler, Bischof von Linz, und dem Hochwürdigsten Herrn Wittmann, Bischof von Comana und Probst zu Regensburg, dem Hochwürdigsten Herrn Zängerle, Bischofe von Grätz, die Prüfung der deutschen Uebersetzung der Bibel übertragen haben, welche von dem Herrn Joseph Allioli, Professor der heiligen Schrift und der orientalischen Sprachen in München, verfertigt wird, und nachdem aus den authentischen, im Original nach Rom gesandten Zeugnissen beider erwähnten Prälaten erhellt, daß die deutsche Uebersetzung des Pentateuchs und aller übrigen heiligen Bücher, welche von dem obengenannten Herrn Professor bisher vollendet, von Jenen aber mit allem Fleiße und mit reifer Ueberlegung dahin geprüft worden, daß sie vollkommen mit der alten authentischen, lateinischen Vulgata übereinstimme, nichts in sich enthält, was ein kirchliches Verbot sammt Tadel nach sich ziehen könnte; so erlauben Seine Heiligkeit die Publikation der angeführten Bücher, in der Voraussetzung nämlich, daß die obgesagte Uebersetzung in den gehörigen Stellen mit Anmerkungen begleitet sey, welche aus den heiligen Vätern oder gelehrten und katholischen Schriftstellern entnommen sind, nach dem Beschlusse der heiligen Congregation des Index, publicirt am 13. Juni 1757 und bestätigt von derselben heiligen Congregation am 23. Juni 1817.

München, den 11. Mai 1830. Den 15. November 1830. Den 8. Julius 1831. Den 26. Juni 1832. Den 15. Mai 1833. Den 4. März 1834. Den 28. November 1834. Den 8. Julius 1835. Den 2. Januar 1836. Den 30. März 1836. Den 1. Januar 1837. Den 5. Juni 1837.

Karl,

Erzbischof von Tyrus, und apostolischer Nuntius.

Ludwig Santarelli,

Geschäftsträger des heiligen Stuhls.

Avendo commesso la Santità di Nostro Signore Pio Papa VIII. a Mgr. Ziegler Vescovo di Lintz, e a Mgr. Wittmann Vescovo di Comana Prevosto di Ratisbonna, la revisione della versione tedesca della Biblia, che si fa dal Sign. D. Giuseppe Allioli Professore di sacra Scrittura e

Digitized by Google

di Lingue Orientali in Monaco; costando dagli attestati autentici di entrambi i suddetti Prelati originalmente trasmessi a Roma, che la versione tedesca del Pentateuco e del libro di Giosuè sin d'ora compita dal mencionato Sign. Professore, e da essi con ogni diligenza e maturità esaminata, per essere esattamente conforme all' antica Volgata Latina autentica, sia esente da qualunque cosa, che possa meritare censura, si permette da sua Santità di fare di detti Libri la publicazione; ben inteso però che alla versione accennata vi siano ne'dovuti luoghi le annotazioni cavate dai S. S. Padri, o da dotti e cattolici scrittori, secondo il Decreto della Sac. Congregazione dell' Indice emanato li 13. Giugno 1757, e confermato dalla medesima S. Congregazione li 23. Giugno 1817.

Monaco li 11. Maggio 1830.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Avendo commesso la Santità di Nostro Signore Pio Papa VIII. a Mgr. Ziegler Vescovo di Lintz, e a Mgr. Wittmann Vescovo di Comana Prevosto di Ratisbonna, la revisione della versione tedesca della Biblia, che si fa dal Sigr. D. Giuseppe Allioli Professore di Sacra Scrittura e di Lingue Orientali in Monaco; costando dagli attestati autentici di entrambi i suddetti Prelati originalmente trasmessi a Roma, che la versione tedesca dei libri dei Giudici, di Ruth e dei quattro de' Re sin d'ora compita dal menzionato Sigr. Professore, e da essi con ogni diligenza e maturità esaminata, per essere esattamente conforme all' antica Volgata Latina autentica, sia esènte da qualunque cosa, che possa meritare censura, si permette da Sua Santità di fare di detti Libri la publicazione; ben inteso pero che alla versione accennata vi siano ne'dovuti luoghi le annotazioni cavate dai SS. Padri, o da dotti e cattolici scrittori, secondo il Decreto della Sac. Congregazione dell' Indice emanato li 13. Giugno 1757, e confermato dalla medesima Sac. Congregazione li 23. Giugno 1817.

Monaco li 15. Novembre 1830.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Digitized by Google

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Wittmann, Vescovo di Miletopoli, incaricati della S. Sede della revisione della versione Tedesca, che dalla S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita dei Libri dei Paralipomeni, di Esdra, di Tobia, di Giuditta, e di Ester, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 8. Luglio 1830.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Wittmann, Vescovo di Miletopoli, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a publicare dal Sigr. Dr. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita dei Libri di Giob e dei Salmi, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 26. Giugno 1832.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Wittmann, Vescovo di Miletopoli, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita dei

Digitized by Google

Libri dei Proverbj, Ecclesiaste, Cantico, Sapienza, ed Ecclesiastico, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevolé di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 15. Maggio 1833.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Zaengerle, Vescovo di Secovia, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita dei Libri d'Isaia e di Geremia e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decretti della S. Congregazione dell' Indici dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 4. Marzo 1834.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Zaengerle, Vescovo di Secovia, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Guiseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita del Libro delle Lamentazioni di Geremia e dei Libri di Barucco, di Ezechiele, e di Daniele, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrit-

Digitized by Google

tori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 28. Novembre 1834.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Zaengerle, Vescovo di Secovia, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita del Libro dei Profeti minori, e dei due dei Maccabei, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 8. Luglio 1835.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Zaengerle, Vescovo di Secovia, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita degli Evangeli di S. Matteo, S. Marco e S. Luca, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 2. Gennajo 1836.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nuncio Apostolico.

Digitized by Google

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Zaengerle, Vescovo di Secovia, incariati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita del Vangelo di S. Giovanni e degli atti degli apostoli, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura se permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano oportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugne 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 30. Marzo 1836.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rmi. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Zaengerle, Vescovo di Secovia, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita delle Epistole di S. Paolo ai Romani, ai Corinti, ai Galati, agli Efesi, ai Philippesi, ai Colossesi e Tessalonicesi, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 1. Gennajo 1837.

Carlo,

Arcivescovo di Tiro, Nunzio Apostolico.

Rimanendo provato dai Rm. Ziegler, Vescovo di Lintz, e Zaengerle, Vescovo di Secovia, incaricati dalla S. Sede della revisione della versione Tedesca, che della S. Scrittura si è cominciata a pubblicare dal Sigr. D. Giuseppe Allioli, che sia conforme esattamente all' autentica versione Volgata Latina antica la versione Germanica da esso compita delle Epistole di S. Paolo a Timoteo, a Tito, a Filemone ed agli Ebrei,

Digitized by Google

nonche della lettera cattolica di S. Giacomo, della 1 e 2 di S. Pietro, della 1, 2, 3 di Giovanni, di quella di S. Giuda e finalmente dell' Apocalissi di S. Giovanni, e che non siavi in essa alcuna cosa meritevole di censura, se ne permette dalla Santità di Nostro Signore P. P. Gregorio XVI. la publicazione, ben inteso che alla medesima si uniscano opportune annotazioni tratte dai Padri, o da dotti e cattolici scrittori secondo i Decreti della S. Congregazione dell' Indice dei 13. Giugno 1787 e. 23. Giugno 1817.

Monaco li 5. Giugno 1837.

Luigi Santarelli,

Incaricato della Santa Sede.

Digitized by Google

Inhalt.

Die fünf Bücher Mosis.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem ersten Buche Mosis, zur Genesis.

Das erste und wahrscheinlich älteste Buch der ganzen heiligen Schrift heißt nach der griechischen Uebersetzung, welcher hierin auch die lateinische folgte, Genesis, das ist: Schöpfung, weil darin die Erschaffung der Welt und aller Dinge Werden erzählt wird. Moses, der von Gott berufene und erleuchtete Gesetzgeber der Israeliten, verfaßte es vermuthlich noch vor seinem Auszuge aus Aegypten, um es der göttlichen Gesetzgebung zu Grunde zu legen und bei seinem Volke die großen Erbarmungen wieder in's Andenken zu bringen, die Gott Israels Vätern erwies, indem er sie unter allen Völkern ausersah, sie durch unmittelbare Offenbarung zu belehren und das große Werk der Erlösung unter ihnen vorzubereiten.

Das Buch erzählt die Geschichte von Erschaffung der Welt bis zum Tode Josephs, des Sohnes Jacobs, und umfaßt einen Zeitraum von 2369 Jahren nach der von uns angenommenen Zeitrechnung.

Liber Genesis.

Hebraice Beresith.

Caput I.

1. IN PRINCIPIO creavit Deus caelum, et terram.

2. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.

Das erste Buch Mosis.

Genesis.

Capitel 1.

Die Schöpfung der Welt und des Menschen.

1. Im Anfange[1]) schuf Gott Himmel und Erde.[2]) Ps. 32, 6. 135, 5. Eccli. 18, 1. Apstg. 14, 14. 17, 24.

2. Aber die Erde war wüste und leer,[3]) Finsterniß war über dem Abgrund, und der Geist Gottes schwebte über den Wassern.[4])

---

1) Im Anfange der Zeit, eh noch irgend etwas erschaffen war (Aug. IV. Later. Concil.). Die Welt ist also nicht von Ewigkeit. Nach einigen heil. Vätern bedeutet der Ausdruck „Anfang" hier den Sohn Gottes, weil sich dieser (Joan. 8, 25.) den Anfang nennt.

2) aus Nichts (IV. Later. Concil.), d. i. durch den Willen seiner Allmacht.

3) ungestaltet; es lagen die Wesenheiten der Dinge noch ungeschieden; unordentlich unter- und durcheinander. Die Erde war ein Abgrund von werdenden Dingen, sah noch einer Wüste gleich, war leer an Bäumen, Pflanzen, lebendigen Geschöpfen.

4) über den Wesenheiten, Grundstoffen der Dinge, um Alles daraus zu bilden (Hier., Ambr.). S. Ps. 32, 6.

Digitized by Google

3. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.

4. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris.

5. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere, et mane, dies unus.

6. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.

7. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita.

8. Vocavitque Deus firmamentum, Caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

9. Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita.

10. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum.

11. Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

12. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum.

3. Und Gott sprach:[5]) Es werde Licht! Und es ward Licht.[6]) Hebr. 11, 3.

4. Und Gott sah das Licht, daß es gut war,[7]) und schied das Licht von der Finsterniß,

5. und nannte das Licht Tag und die Finsterniß Nacht: und es ward Abend und Morgen, ein Tag.[8])

6. Auch sprach Gott: Es werde eine Veste[9]) in der Mitte der Wasser, und sondere Wasser von Wassern!

7. Und Gott machte die Veste, und sonderte die Wasser, welche unter der Veste waren, von denen, so ober der Veste waren. Und also geschah es. Ps. 135, 5. Jer. 51, 15.

8. Und Gott nannte die Veste Himmel: und es ward Abend und Morgen, der zweite Tag.

9. Es sprach aber Gott: Es sammle sich das Wasser, so unter dem Himmel ist, an einen Ort, und es erscheine das Trockene! Und also geschah es.

10. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlungen der Wasser nannte er Meere! Und Gott sah, daß es gut war. Job 38, 4. Ps. 32, 7. 88, 12.

11. Und er sprach: Es sprosse die Erde Gras, das grünet und Samen macht, und Fruchtbäume, die da Früchte tragen nach ihrer Art, in denen selbst ihr Same sey auf Erden. Und also geschah es.

12. Und die Erde sproßte Gras, das grünet und Samen macht nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht tragen, die Alle ihren Samen haben nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war.

5) Durch Gottes Wort ist Alles gemacht worden. Ps. 32, 6. Eccli. 18, 1. Joan. 1, 1. 2. 3. Sieh da, wie die heil. Dreieinigkeit, Vater, Sohn und heil. Geist, wirksam war bei der Schöpfung. Nach einigen heil. Vätern deutet darauf auch das hebräische Wort „Elohim (Götter)" hin, welches in diesem Capitel für „Gott" in der mehrfachen Zahl gebraucht, und zugleich mit einem Zeitworte in der einfachen Zahl verbunden ist.

6) Gott schied von den Grundstoffen jene lichtvolle Materie, aus welcher später (V. 14.) die Himmelskörper gemacht wurden (Thom.).

7) vollkommen, und ganz seinem Zwecke gemäß.

8) Finsterniß ging dem Lichte, die Nacht dem Tage vor; darum zählten die Juden, wie nachher die Kirche in ihren Festen, den Tag von einem Abende zum andern.

9) das Firmament, der Luftkreis. Gott ließ wässerige Grundstoffe über den Luftkreis aufsteigen in die Regionen der Lichtmaterie.

Digitized by Google

13. Et factum est vespere et mane, dies tertius.
14. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos:
15. ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita.
16. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praeesset diei: et luminare minus, ut praeesset nocti: et stellas.
17. Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram,
18. et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.
19. Et factum est vespere et mane, dies quartus.
20. Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli.
21. Creavitque Deus Cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.
22. Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram.
23. Et factum est vespere et mane, dies quintus.
24. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita.
25. Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum,
26. et ait: Faciamus Hominem ad imaginem, et similitudinem nostram:

13. Und es ward Abend und Morgen, der dritte Tag.
14. Es sprach aber Gott: Es sollen Lichter werden an der Veste des Himmels, zu scheiden Tag und Nacht, und sie seyen zu Zeichen und zu Zeiten, und zu Tagen und zu Jahren:[10]) Ps. 135, 7.
15. damit sie scheinen an der Veste des Himmels, und erleuchten die Erde! Und also geschah es.
16. Und Gott machte die zwei großen Lichter, das größere Licht, zu beherrschen den Tag, das kleinere Licht, zu beherrschen die Nacht und die Sterne.
17. Und er setzte sie an die Veste des Himmels, daß sie über die Erde herleuchten,
18. und beherrschen den Tag und die Nacht, und scheiden das Licht von der Finsterniß. Und Gott sah, daß es gut war.
19. Und es ward Abend und Morgen, der vierte Tag.
20. Auch sprach Gott: Es bringe hervor das Wasser[11]) kriechendes Thier mit lebendiger Seele, und Geflügel über der Erde unter der Veste des Himmels!
21. Und Gott schuf die großen Wasser-Ungeheuer, und jedes Wesen, das lebt und webt, das die Wasser hervorbrachten nach seinen Arten, auch alles Geflügel nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.
22. Und er segnete sie, und sprach: Wachset, und mehret euch, und erfüllet die Wasser des Meeres; und die Vögel sollen sich mehren auf Erden!
23. Und es ward Abend und Morgen, der fünfte Tag.
24. Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor[12]) lebende Wesen nach ihrer Art, zahmes Vieh und Gewürm und die (wilden) Thiere der Erde nach ihrer Art. Und also geschah es.
25. Und Gott machte die Thiere der Erde nach ihren Arten, und das zahme Vieh, und alles Gewürm der Erde nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war,
26. und sprach: Lasset uns den Menschen machen nach unserm Bild und

10) sie seyen zum Maaße der Zeiten, der Tage und Jahre.
11) Sieh V. 21.
12) Sieh V. 25.

Digitized by Google

et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili, quod movetur in terra.

Gleichniß,[13]) der da herrsche über die Fische des Meeres, und das Geflügel des Himmels, und die Thiere, und über die ganze Erde, und alles Gewürm, das sich reget auf Erden. Unt. 5, 1. 9, 6. 1. Cor. 11, 7. Col. 3, 10.

27. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.

27. Und Gott schuf den Menschen nach seinem Bilde; nach dem Bilde Gottes schuf er ihn, Mann und Weib schuf er sie. Eccli. 17, 1. Matth. 19, 4.

28. Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram.

28. Und Gott segnete sie, und sprach: Wachset und mehret euch, und erfüllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über die Fische des Meeres, und über das Geflügel des Himmels, und über alle Thiere, die sich regen auf der Erde. Unt. 8, 17. 9, 1.

29. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:

29. Und Gott sprach: Siehe, ich habe euch gegeben alles Kraut, das sich besamet auf Erden, und alle Bäume, die in sich selbst Samen haben nach ihrer Art, daß sie euch zur Speise seyen, Unt. 9, 3.

30. et cunctis animantibus terrae, omnique volucri caeli, et universis quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.

30. und allen Thieren der Erde, und allem Geflügel des Himmels, und Allem, das sich reget auf Erden, und in welchem eine lebende Seele ist, damit sie haben zu essen. Und also geschah es.

31. Viditque Deus cuncta quae fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

31. Und Gott sah Alles, was er gemacht hatte, und es war sehr gut. Und es ward Abend und Morgen, der sechste Tag. Eccli. 39, 41. Marc. 7, 37.

Caput II.

Capitel 2.

Der Ruhetag. Das Paradies. Eva. Einsetzung der Ehe.

1. Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum.

1. Also ward vollendet Himmel und Erde, und all ihre Zier.[1])

2. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

2. Und Gott vollendete am siebenten Tage sein Werk, das er gemacht, und ruhte am siebenten Tage von allem Werke, das er gemacht.

3. Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso ces-

3. Und er segnete den siebenten Tag, und heiligte ihn, weil er am selben ruhte

13) Die Seele des Menschen ist durch Freiheit, Unsterblichkeit und ihre geistigen Kräfte, vorzüglich aber durch Gerechtigkeit und Heiligkeit das Bild Gottes. Eph. 4, 24. Kol. 3, 10. Diese Letzteren gingen verloren durch die Sünde, aber in Christo erlangen wir sie wieder, wenn wir seinen und seiner Kirche Geboten folgen. Nur wer gerecht und heilig ist, herrschet wahrhaft über die Erde und ihre Geschöpfe; der Sünder ist ein Sklave derselben. — Gott sprach: Lasset uns. Vgl. darüber Not. 5.

1) Im Hebr. und ihr ganzes Heer, alle Dinge.

Digitized by Google

saverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

4. Istae sunt generationes caeli et terrae, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram:

5. et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram:

6. Sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terrae.

7. Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.

8. Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formaverat.

9. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave: lignum etiam vitae in medio paradisi, lignumque scientiae boni et mali.

10. Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita.

11. Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum:

von allem seinem Werke,[2]) das Gott schuf, um es zu machen.[3]) 2. Mos. 20. 11. 31, 17. 5. Mos. 5, 14. Hebr. 4, 4.

4. Das ist der Ursprung des Himmels und der Erde, da sie erschaffen wurden am Tage, da Gott, der Herr, Himmel und Erde machte,

5. und alles Gesträuch des Feldes, eh es aufgegangen war auf der Erde, und alles Kraut des Landes, eh es noch gesprosset; denn Gott, der Herr, hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch da, das Land zu bauen:

6. sondern ein Brunnen[4]) stieg auf von der Erde, und befeuchtete die ganze Oberfläche der Erde.

7. Also Gott, der Herr, bildete den Menschen aus Erdenlehm, und hauchte in sein Angesicht den Odem des Lebens,[5]) und also ward der Mensch zum lebenden Wesen. 1. Cor. 15, 45.

8. Aber Gott, der Herr, hatte von Anbeginn[6]) einen Lustgarten gepflanzt, und er setzte darein den Menschen, den er gebildet hatte.

9. Und Gott, der Herr, brachte aus dem Boden hervor allerlei Bäume, schön zu schauen und lieblich zu essen; auch den Baum des Lebens in der Mitte des Gartens, und den Baum der Erkenntniß des Guten und Bösen.

10. Und ein Fluß ging aus vom Lustorte,[7]) zu bewässern den Garten; der von da an sich theilt zu vier Hauptströmen.[8])

11. Der Name des einen ist Phison; jener der umfließt das ganze Land Hevilath, wo Gold wächst: Eccli. 24, 35.

2) Gott ruhte d. i. er hörte zu schaffen auf; und er heiligte den Ruhetag, damit auch der Mensch in heiliger Ruhe ihn zubrächte, nachdem er sechs Tage gearbeitet.

3) das Gott in Gedanken schuf, und durch sein Wort in Wirklichkeit treten ließ.

4) Im Hebr. ein Dunst (der als starker Thau niederfiel).

5) Gott bildete den Körper des Menschen aus Erde, und belebte ihn durch ein unsterbliches, Gott ähnliches Wesen (Chrys.).

6) Am dritten Tage. Ob. 1, 9—13. Im Hebr. Gott pflanzte gegen Morgen einen Garten in der Landschaft Eden.

7) Im Hebr. von der Landschaft Eden.

8) Von den vier Strömen des Paradieses sind nur die zwei letzten, der Euphrat und der Tigris, auf der jetzigen Erdoberfläche nachzuweisen. Unter dem Phison verstehen Einige den Phasis in der Nähe des goldreichen Kolchis, unter dem Gehon den Oxus. Die heiligen Väter lehren, daß die Lage des irdischen Paradieses für die Menschen nicht mehr erfahrbar sey.

Digitized by Google

12. Et aurum terrae illius optimum est: ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.

13. Et nomen fluvii secundi Gehon: ipse est qui circumit omnem terram Aethiopiae.

14. Nomen vero fluminis tertii, Tygris: ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

15. Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur, et custodiret illum:

16. Praecepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede:

17. De ligno autem scientiae boni et mali ne comedas: in quocunque enim die comederis ex eo, morte morieris.

18. Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum: faciamus ei adjutorium simile sibi.

19. Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terrae, et universis volatilibus caeli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus.

20. Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia caeli, et omnes bestias terrae: Adae vero non inveniebatur adjutor similis ejus.

21. Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea.

12. und das Gold dieses Landes ist sehr gut: da findet man Bdellium[9]) und den Stein Onyx.

13. Und der Name des andern Flusses ist Gehon; jener, der umfließt das ganze Land Aethiopien.[10])

14. Aber der Name des dritten Flusses ist Tigris; der geht gegen Assyrien. Der vierte Fluß aber ist Euphrates.

15. Also Gott, der Herr, nahm den Menschen, und setzte ihn in den Lustgarten, auf daß er ihn bebauete,[11]) und bewahrete.

16. Und er gebot ihm, und sprach: Von jedem Baume des Gartens magst du essen:

17. aber von dem Baume der Erkenntniß des Guten und Bösen sollst du nicht essen; denn an welchem Tage du davon issest, wirst du des Todes sterben.[12])

18. Auch sprach Gott, der Herr: Es ist nicht gut für den Menschen, daß er allein sey. Lasset uns ihm eine Gehilfin machen, die ihm ähnlich sey.[13])

19. Also bildete Gott, der Herr, aus Erde alle Thiere des Feldes und alles Geflügel des Himmels, und er führte sie zu Adam, daß er sähe, wie er sie nännte; denn wie Adam jedes lebende Wesen nannte, so ist sein Name.[14])

20. Und Adam nannte mit gehörigen Namen alles Vieh, und alles Geflügel des Himmels, und alle Thiere der Erde: aber für Adam fand sich keine Gehilfin, die ihm ähnlich wäre.[15])

21. Darum sandte Gott, der Herr, einen tiefen Schlaf auf Adam,[16]) und als er entschlafen, nahm er eine von seinen Rippen, und füllte mit Fleisch ihre Stelle.

9) ein edles, wohlriechendes Baumharz,

10) Im Hebr. das Land Kusch, nach Einigen ein unbestimmbares Südland, nach Andern Scythien.

11) noch nicht im Schweiße des Angesichts, sondern mit Lust und Vergnügen.

12) an Leib und Seele.

13) Im Hebr. die ihm gegenüber (angemessen) sey.

14) Sich da, wie thöricht die Faselsien derjenigen sind, welche dem Menschengeschlechte anfänglich eine ordentliche Sprache absprechen.

15) Er fand alle Thiere zu Geschlechtern gepaart, für sich aber kein Aehnliches, keine Gehilfin.

16) nach mehreren heil. Vätern eine Entzückung, in welcher Adam sah, was mit ihm vorging. S. Offenb. C. 1, Note 25.

Digitized by Google

22. Et aedificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam.

23. Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: haec vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est.

24. Quamobrem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhaerebit uxori suae: et erunt duo in carne una.

25. Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus: et non erubescebant.

22. Und Gott, der Herr, baute aus der Rippe, die er von Adam genommen, ein Weib, und führte sie zu Adam.

23. Und Adam sprach: Das ist nun Bein von meinen Beinen, und Fleisch von meinem Fleische! Man soll sie Männin heißen, weil sie vom Manne genommen ist. 1. Cor. 11, 9.

24. Darum wird der Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen, und seinem Weibe anhangen, und es werden Zwei in Einem Fleische [17]) seyn. Matth. 19, 5. Marc. 10, 7. 1. Eph. 5, 31. 1. Cor. 6, 16.

25. Es waren aber Beide nackt, Adam nämlich und sein Weib, und schämten sich nicht. [18])

Caput III. Capitel 3.

Die Sünde und die Strafe.

1. Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur praecepit vobis Deus, ut non comederetis de omni ligno paradisi?

2. Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quae sunt in paradiso, vescimur:

3. de fructu vero ligni, quod est in medio paradisi, praecepit nobis Deus ne comederemus: et ne tangeremus illud, ne forte moriamur.

4. Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini.

5. Scit enim Deus quod in quocunque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri: et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.

6. Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque de-

1. Aber auch die Schlange war listiger als alle Thiere der Erde, die Gott, der Herr, gemacht hatte. Diese sagte [1]) zum Weibe: Warum hat euch Gott geboten, [2]) nicht von allen Bäumen des Gartens zu essen?

2. Das Weib antwortete ihr: Wir essen von den Früchten der Bäume, die im Garten sind;

3. aber von der Frucht des Baumes, der in der Mitte des Gartens ist, hat uns Gott geboten, daß wir nicht davon essen, ihn auch nicht berühren, damit wir nicht etwa sterben.

4. Die Schlange aber sprach zum Weibe: Keineswegs werdet ihr sterben! 2. Cor. 11, 3.

5. Denn Gott weiß, daß an welchem Tage ihr davon esset, eure Augen sich aufthun, und ihr wie Götter werdet, erkennend Gutes und Böses.

6. Da sah das Weib, daß der Baum gut für's Essen, und schön für die Augen, und daß es eine Lust sey, ihn anzuschauen,

17) wie sie durch die Liebe schon Eine Seele geworden. Das Weib heißt in unserer Sprache „Frauenzimmer," weil es aus der Rippe des Mannes gebaut, gezimmert wurde.

18) denn das Kleid der Unschuld bedeckte sie (Aug.).

1) nachdem der Satan sie zum Werkzeuge gebraucht hatte, das Weib zu verführen. Weish. 2, 24. Joan. 8, 44. Offenb. 12, 9.

2) Im Hebr. Hat Gott wohl gesagt? —

Digitized by Google

lectabile: et tulit de fructu illius, et comedit: deditque viro suo, qui comedit.

7. Et aperti sunt oculi amborum: cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata.

8. Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

9. Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei: Ubi es?

10. Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso: et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me.

11. Cui dixit: Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti?

12. Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.

13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae respondit: Serpens decepit me, et comedi.

14. Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia, et bestias terrae: super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.

15. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius: ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

16. Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries filios, et

und nahm von seiner Frucht und aß, und gab ihrem Manne, der auch aß. Eccli. 25, 33. 1. Tim. 2, 14.

7. Da wurden Beiden die Augen aufgethan, und als sie merkten, daß sie nackt wären, flochten sie Feigenblätter, und machten sich Schürzen.

8. Und da sie die Stimme Gottes, des Herrn, hörten, der bei der Kühle nach Mittag im Garten wandelte, verbarg sich Adam und sein Weib vor dem Angesichte Gottes, des Herrn, mitten unter den Bäumen des Gartens.

9. Und Gott, der Herr, rief den Adam, und sprach zu ihm: Wo bist du?

10. Der sprach: Ich habe deine Stimme im Garten gehöret, und mich gefürchtet, weil ich nackt bin, und habe mich verborgen.

11. (Gott) sprach zu ihm: Wer hat dir denn gesagt, daß du nackt bist, als weil du von dem Baume gegessen, wovon ich dir geboten, nicht zu essen?

12. Und Adam sprach: das Weib, das du mir zugesellet, hat mir vom Baume gegeben, und ich aß.

13. Und Gott der Herr, sprach zum Weibe: Warum hast du das gethan? Sie antwortete: Die Schlange hat mich betrogen, und ich aß.

14. Und Gott, der Herr, sprach zu der Schlange: Weil du dieß gethan, bist du verflucht unter allem Vieh, und unter allen Thieren der Erde; auf deiner Brust sollst du gehen, und Erde essen[3]) alle Tage deines Lebens.

15. Ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe, und zwischen deinem Samen und ihrem Samen: sie[4]) wird deinen Kopf zertreten, und du wirst ihrer Ferse nachstellen.[5]) Offenb. 12, 1.

16. Auch zum Weibe sprach er: Ich will vervielfältigen die Beschwerden deiner Schwangerschaft; in Schmerzen sollst du

3) d. i. staubige Kräuter und Früchte.

4) Sie, die Mutter des Heilandes, oder Er, der Weibessame, wie der hebr. Text hat, der Heiland selbst (Theod., Aug. u. a.).

5) sie (er) wird des Satans und seines Anhanges Macht einst gänzlich vernichten, während diese ihr (ihm) nur einigen Schaden zufügen können.

Digitized by Google

sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui.

17. Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti de ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae.

18. Spinas et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terrae.

19. In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem reverteris.

20. Et vocavit Adam nomen uxoris suae, Heva: eo quod mater esset cunctorum viventium.

21. Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos:

22. et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitae, et comedat, et vivat in aeternum.

23. Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est.

24. Ejecitque Adam: et collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitae.

Kinder gebären, und unter der Gewalt des Mannes seyn,[6]) und er wird über dich herrschen. 1. Cor. 14, 34.

17. Zu Adam aber sprach er: Weil du Gehör gegeben der Stimme deines Weibes, und von dem Baume gegessen, von dem ich dir geboten, daß du nicht davon essest; so sey die Erde verflucht in deinem Werke;[7]) mit vieler Arbeit sollst du essen von ihr alle Tage deines Lebens.

18. Dörner und Distel soll sie dir tragen, und du sollst das Kraut der Erde essen.

19. Im Schweiße deines Angesichtes sollst du dein Brod essen, bis du zur Erde wiederkehrest, von der du genommen bist; denn du bist Staub, und sollst zum Staube wiederkehren. Unt. 18, 27. Ps. 102, 14. Eccl. 12, 7.

20. Und Adam nannte den Namen seines Weibes Heva; darum weil sie die Mutter aller Lebendigen war.

21. Auch machte Gott, der Herr, Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen, und that sie ihnen an,[8])

22. und sprach: Siehe, Adam ist wie unser einer geworden, erkennend das Gute und Böse,[9]) nun aber, daß er nicht etwa seine Hand ausstrecke, und nehme auch vom Baume des Lebens, und esse, und lebe ewiglich.....[10])

23. so verwies ihn Gott, der Herr, aus dem Lustgarten,[11]) daß er die Erde baue, von der er genommen ist.

24. Also trieb Gott Adam hinaus, und setzte vor den Lustgarten die Cherubim[12]) mit dem feurigem zuckenden Schwerte, zu bewahren den Weg zum Baume des Lebens.

6) Im Hebr. nach deinem Manne soll dein Verlangen seyn.

7) Im Hebr. deinetwegen. Sie wird fernerhin nur durch saure Arbeit Früchte bringen.

8) Gott, vor dem nichts klein, weil vor ihm nichts groß ist, in seiner unendlichen Liebe.

9) Gott beschämt hiedurch den Stolz des Menschen, der Gott gleich seyn wollte (Aug., Theod.).

10) in solch elendem Zustande.

11) Nur durch Gerechtigkeit und Heiligkeit können wir ihn geistlicher Weise wieder erlangen! Hüten wir uns vor der Schlangenlist des Satans, der immer durch Fleischeslust, Augenlust und Hoffart zu verführen sucht: dann werden wir in Glauben und Buße Antheil haben an dem Baume des Lebens, der da ist Christus. Offenb. 2, 7.

12) d. i. Starke, Mächtige, (Engel) (Chrys., Aug.). Die Cherubim waren unter Anderm auch das Sinnbild des Gesetzes. 2. Mos. 25, 18—22. Nur wenn wir den Schmerz der Selbstverläugnung, der in der treuen Befolgung des Gesetzes liegt, überwinden, bringen wir geistlicher Weise wieder in's Paradies ein, zum Baume des Lebens.

Digitized by Google

Caput IV.

1. Adam vero cognovit uxorem suam Hevam: quae concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum.

2. Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.

3. Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino.

4. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum: et respexit Dominus ad Abel, et ad munera ejus.

5. Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit: iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus.

6. Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua?

7. Nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.

8. Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.

9. Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio: Num custos fratris mei sum ego?

10. Dixitque ad eum: Quid fecisti? Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

11. Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

Capitel 4.

Kain und Abel. Kain's Brudermord und Abkömmlinge. Seth. Enos.

1. Adam aber erkannte sein Weib Heva, und sie empfing und gebar den Kain, und sprach: Ich hab einen Menschen durch Gott bekommen.

2. Und abermal gebar sie den Abel, seinen Bruder. Abel aber war ein Schafhirt, und Kain ein Ackersmann.

3. Es begab sich aber nach vielen Tagen, daß Kain dem Herrn Gaben opferte von den Früchten der Erde,

4. und daß auch Abel opferte von den Erstlingen seiner Heerde, und von ihrem Fette. Da sah der Herr auf Abel und seine Gaben;[1]) Hebr. 11, 4.

5. aber auf Kain und seine Gaben sah er nicht: und es ergrimmte Kain sehr, und sein Angesicht fiel ein.

6. Und der Herr sprach zu ihm: Warum ergrimmest du, und warum fällt ein dein Angesicht?

7. Ist's nicht also? Wenn du Gutes thust, erhältst du Lohn: wenn aber Böses, wird sogleich die Sünde[2]) vor der Thüre seyn. Aber ihre Begier soll unter dir seyn, und du sollst über sie herrschen.[3])

8. Und Kain sagte zu Abel, seinem Bruder: Laß uns hinausgehen! Und als sie auf dem Felde waren, erhub sich Kain wider seinen Bruder Abel, und erschlug ihn. Weish. 10, 3. Matth. 23, 35. 1. Joan. 3, 12. Jud. 11.

9. Und der Herr sprach zu Kain: Wo ist Abel, dein Bruder? Er aber antwortete: Ich weiß es nicht! Bin ich der Hüter meines Bruders?

10. Und er sprach zu ihm: Was hast du gethan? die Stimme von deines Bruders Blut schreiet zu mir von der Erde.

11. Darum nun sollst du verflucht seyn auf der Erde, die ihren Mund aufgethan, und deines Bruders Blut von deiner Hand empfangen hat.

1) Gott verzehrte die Gaben des Abel durch ein himmlisches Feuer, aber nicht jene Kains (Hier.).

2) die Strafe der Sünde.

3) du sollst die Begierde zur Sünde unterdrücken. Im Hebr. Nicht wahr, wenn du Gutes thust, so blickest du auf? und wenn du nicht Gutes thust, so liegt vor der Thüre die Sünde, und hat Verlangen zu dir, aber du herrsche über sie!

Digitized by Google

12. Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus et profugus eris super terram.

13. Dixitque Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear.

14. Ecce ejicis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra: omnis igitur, qui invenerit me, occidet me.

15. Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

16. Egressusque Cain a facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

17. Cognovit autem Cain uxorem suam, quae concepit, et peperit Henoch: et aedificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Henoch.

18. Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Maviael, et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech.

19. Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.

20. Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

21. Et nomen fratris ejus Jubal: ipse fuit pater canentium cithara et organo.

22. Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror vero Tubalcain, Noema.

23. Dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae: Audite vocem meam uxores Lamech, auscultate sermonem meum: quoniam occidi

12. Wenn du sie bauest, soll sie dir ihre Früchte nicht geben: unstät und flüchtig sollst du auf Erden seyn!

13. Und Kain sprach zu dem Herrn: Meine Missethat ist größer, als daß ich Verzeihung verdienete!

14. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesichte verbergen, und unstät und flüchtig werd ich seyn auf Erden, und wer immer mich findet, wird mich tödten.

15. Und der Herr sprach zu ihm: Das soll keineswegs geschehen, sondern wer immer Kain tödten wird, soll es siebenfach büßen. Und der Herr machte ein Zeichen an Kain, damit Keiner ihn tödte, der ihn fände.

16. Und Kain wich vom Angesichte des Herrn, und wohnte flüchtig im Lande [4]) ostwärts von Eden.

17. Aber Kain erkannte sein Weib, welche empfing, und den Henoch gebar. Und er baute eine Stadt, und nannte sie nach dem Namen seines Sohnes Henoch.

18. Hierauf zeugte Henoch den Irad, und Irad zeugte Maviael, und Maviael zeugte Mathusael, und Mathusael zeugte Lamech.

19. Dieser nahm zwei Weiber; der Name der Einen war Ada, der Name der Andern Sella.

20. Und Ada gebar den Jabel; dieser ist der Vater [5]) der Bewohner der Zelte, und der Hirten.

21. Und der Name seines Bruders war Jubal; dieser ist der Vater der Zither- und Harfenspieler.

22. Auch Sella gebar, den Tubalcain; dieser war ein Hämmerer und Schmied in allem Erz- und Eisenwerk. Aber die Schwester Tubalcains war Noema.

23. Und Lamech sprach zu seinen Weibern, zu Ada und Sella: Ihr Weiber Lamechs! höret meine Stimme, merket auf meine Rede; denn ich habe einen Mann

4) Im Hebr. wohnte im Lande Nod (Verbannung); so hieß später das Land, wohin Kain flüchtete.

5) Gründer des nomadischen Hirtenlebens.

Digitized by Google

virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum.

24. Septuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech vero septuagies septies.

25. Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam: et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.

26. Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos: iste coepit invocare nomen Domini.

erschlagen mir zur Wunde, einen jungen Mann mir zur Beule.[6])

24. Wenn Kain siebenmal gerochen wird, so Lamech siebenzigmal siebenmal.[7]) Matth. 18, 22.

25. Auch Adam erkannte abermal sein Weib, und sie gebar einen Sohn, und nannte seinen Namen Seth, und sprach: Gesetzt[8]) hat mir Gott einen andern Samen für Abel, den Kain erschlagen hat.

26. Aber auch dem Seth ward ein Sohn geboren; den nannte er Enos. Dieser fing an, den Namen des Herrn anzurufen.[9])

Caput V.

Capitel 5.

Geschlechtsregister von Adam bis Noe.

1. Hic est liber generationis Adam. In die, qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.

2. Masculum et feminam creavit eos, et benedixit illis: et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt.

3. Vixit autem Adam centum triginta annis: et genuit ad imaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen ejus Seth.

4. Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias.

5. Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.

6. Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.

7. Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.

1. Dieß ist das Buch vom Geschlechte Adams. Am Tage, da Gott den Menschen schuf, bildete er ihn nach Gottes Aehnlichkeit. Weish. 2, 23. Eccli. 17, 1. Ob. 1, 27. Unt. 9, 6.

2. Mann und Weib schuf er sie, und segnete sie, und nannte ihren Namen Adam, am Tage, da sie erschaffen wurden.

3. Aber Adam war hundert und dreißig Jahre alt, und zeugte einen Sohn nach seinem Bild und Gleichniß,[1]) und nannte seinen Namen Seth.

4. Und die Tage Adams, nachdem er den Seth gezeuget, waren noch achthundert Jahre, und er zeugte Söhne und Töchter. 1. Par. 1, 1.

5. Und die ganze Zeit, welche Adam lebte, war neunhundert und dreißig Jahre, und er starb.

6. Seth war hundert und fünf Jahre alt, und zeugte den Enos.

7. Und Seth lebte, nachdem er Enos gezeuget, achthundert und sieben Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.

6) d. i. erschlagen, und bei der Ermordung desselben erhielt ich Wunden und Beulen.

7) Wenn Kains Mörder schwer gestraft wird, so Lamechs Mörder noch schwerer (denn ich war kein Brudermörder wie Kain).

8) Seth heißt der Gesetzte.

9) Die Nachkommen des entarteten Kain verlegten sich auf irdische Gewerbe und Wohlleben, und entfernten sich immer mehr von Gott; die Nachkommen des frommen Seth waren für ihr Heil beflissen, und versammelten sich zum Gottesdienste.

1) Ein Ebenbild des sündhaften Adam!

Digitized by Google

8. Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.
9. Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.
10. Post cujus ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios, et filias.
11. Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est.
12. Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel.
13. Et vixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias.
14. Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est.
15. Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Jared.
16. Et vixit Malaleel, postquam genuit Jared, octingentis triginta annis: et genuit filios et filias.
17. Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est.
18. Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch.
19. Et vixit Jared, postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias.
20. Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est.
21. Porro Hennoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam.
22. Et ambulavit Henoch cum Deo: et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias.
23. Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.
24. Ambulavitque cum Deo, et non apparuit: quia tulit eum Deus.
25. Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech.
26. Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octo-

8. Und alle Tage Seths waren neunhundert und zwölf Jahre, und er starb.
9. Enos war neunzig Jahre alt und zeugte den Cainan.
10. Nach dessen Geburt lebte er achthundert fünfzehn Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.
11. Und alle Tage des Enos waren neunhundert und fünf Jahre, und er starb.
12. Cainan war siebenzig Jahre alt, und zeugte den Malaleel.
13. Und Cainan lebte, nachdem er Malaleel gezeuget, achthundert vierzig Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.
14. Und alle Tage Cainans waren neunhundert und zehn Jahre, und er starb.
15. Malaleel war fünf und sechzig Jahre alt, und zeugte den Jared.
16. Und Malaleel lebte, nachdem er Jared gezeuget, achthundert dreißig Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.
17. Und alle Tage Malaleels waren achthundert fünf und neunzig Jahre, und er starb.
18. Jared war hundert zwei und sechzig Jahre alt, und zeugte den Henoch.
19. Und Jared lebte, nachdem er Henoch gezeuget, achthundert Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.
20. Und alle Tage Jareds waren neunhundert zwei und sechzig Jahre, und er starb.
21. Henoch war fünf und sechzig Jahre alt, und zeugte den Mathusala.
22. Und Henoch wandelte mit Gott, und lebte, nachdem er Mathusala gezeuget, dreihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.
23. Und alle Tage Henochs waren dreihundert fünf und sechzig Jahre.
24. Und er wandelte mit Gott, und ward nicht mehr gesehen; denn Gott nahm ihn weg.[2]) Hebr. 11, 5.
25. Mathusala war hundert sieben und achtzig Jahre alt, und zeugte den Lamech.
26. Und Mathusala lebte, nachdem er Lamech gezeuget, siebenhundert zwei

2) ihn an einen Ort versetzend, der übrigens von den Schrifterklärern verschieden bestimmt wird. S. Ezek. 44, 16.

Digitized by Google

ginta duobus annis, et genuit filios et filias.

27. Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est.

28. Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium:

29. vocavitque nomen ejus Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus.

30. Vixitque Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias.

31. Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. Noe vero, cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Japheth.

und achtzig Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.

27. Und alle Tage Mathusalas waren neunhundert neun und sechzig Jahre, und er starb.

28. Lamech war hundert zwei und achtzig Jahre alt, und zeugte einen Sohn.

29. und nannte seinen Namen Noe,[3]) und sprach: Dieser wird uns trösten in den Mühen und Beschwerden unserer Hände auf der Erde, die der Herr verflucht hat.

30. Und Lamech lebte, nachdem er den Noe gezeuget, fünfhundert fünf und neunzig Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.[4])

31. Und alle Tage Lamechs waren siebenhundert sieben und siebenzig Jahre,[5]) und er starb. Da aber Noe fünfhundert Jahre alt war, zeugte er Sem, Cham und Japhet.

Caput VI.

Vermehrung und Verschlimmerung der Menschen.

1. Cumque coepissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent,

2. Videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchrae, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.

3. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum.

Capitel 6.

Ankündigung der Sündfluth. Bau der Arche.

1. Als aber die Menschen anfingen, sich zu mehren auf Erden, und Töchter zeugten,

2. sahen die Kinder Gottes[1]) die Töchter der Menschen,[2]) wie sie schön waren, und nahmen sich zu Weibern aus ihnen, wie sie nur wollten.

3. Und Gott sprach: Mein Geist soll nicht ewiglich[3]) im Menschen bleiben; denn er ist Fleisch,[4]) und es sollen seine Tage hundert und zwanzig Jahre seyn.[5])

3) Noe bedeutet Ruhe.

4) In dem ganzen Geschlechtsregister sind nur jene Söhne angeführt, welche in der Stammtafel Christi stehen. Luc. 3, 23—38. So bezieht sich in der heiligen Schrift Alles auf Ihn! —

5) Die Menschen im ersten Alter der Welt lebten sehr lange, weil die ganze Natur, insbesondere die menschliche, nicht so geschwächt war, wie wir es in dem Weltalter nach der Sündfluth finden. Das hohe Alter der Menschen diente übrigens dazu, die heiligen Lehren und Geschichten leicht und unverfälscht durch mündliche Ueberlieferung bis in jene Zeiten zu erhalten, wo die Schrift schon allgemeiner wurde; denn da die Väter noch ihre spätesten Enkel sahen, war es diesen unmöglich, die heilige Lehre zu entstellen, ohne von jenen zurecht gewiesen zu werden.

1) der frommen Abkömmlinge Seths (Chrys., Cyrill., Theod.).

2) die verdorbenen Nachkommen Kains (Aug.).

3) nicht lange mehr.

4) fleischlich gesinnt (Chrys., Ambr.).

5) soll noch 120 Jahre zur Bekehrung haben, eh die Strafe hereinbricht (Aug., Hier.).

Digitized by Google

4. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo, viri famosi.

5. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

6. poenituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,

7. Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres caeli: poenitet enim me fecisse eos.

8. Noe vero invenit gratiam coram Domino.

9. Hae sunt generationes Noe: Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit.

10. Et genuit tres filios, Sem, Cham, et Japheth.

11. Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate.

12. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam, (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram)

13. dixit ad Noe: Finis universae carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra.

14. Fac tibi arcam de lignis laevigatis: mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus, et extrinsecus.

15. Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae,

4. Es waren aber in jenen Tagen Riesen auf Erden; denn nachdem die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen gingen, und diese Kinder gebaren, wurden dieß mächtige, von Anbeginn her berühmte Männer. Baruch 3, 26. Weish. 14, 6. Eccli. 16, 8.

5. Als aber Gott sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden, und alles Dichten ihres Herzens immerdar zum Bösen gerichtet, Unt. 8, 21. Matth. 15, 19.

6. da reute es ihn, daß er den Menschen gemacht auf Erden, und that ihm innerlich im Herzen leid,[6])

7. und er sprach: Ich will den Menschen, den ich geschaffen, von der Erde vertilgen, vom Menschen bis zum Vieh, vom Gewürm bis zu den Vögeln des Himmels; denn es reuet mich,[7]) daß ich sie gemacht.

8. Noe aber fand Gnade vor dem Herrn.

9. Dieß ist das Geschlecht Noe's: Noe war ein gerechter und vollkommener Mann in seinem Geschlechte; er wandelte mit Gott. Eccl. 44, 17.

10. Und er zeugte drei Söhne: Sem, Cham und Japhet.

11. Aber die Erde ward verderbt vor Gott, und mit Ungerechtigkeit erfüllt.

12. Und da Gott sah, daß die Erde verderbt sey, (denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden)

13. sprach er zu Noe: Das Ende alles Fleisches ist vor mir gekommen; die Erde ist mit Ungerechtigkeit erfüllet vor ihnen, und ich will sie mit der Erde verderben. 1. Petr. 3, 20. 2. Petr. 2, 5.

14. Mache dir eine Arche von gezimmertem Holze,[8]) mache Kammern in die Arche, und verpiche sie von innen und außen mit Pech.

15. Und du sollst sie also machen: Dreihundert Ellen soll die Länge der

6) Gott redet menschlich mit Menschen.

7) Gott ändert für uns Menschen in der Erscheinung wohl sein Verfahren mit uns je nach Verdienst, aber nicht sich selbst, und jene Aenderung liegt schon in seiner unveränderlichen Vorsicht (Aug.).

8) Im Hebr. von Tannen- oder Cedernholz, oder überhaupt harzigem Holz.

Digitized by Google

quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.

16. Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus: ostium autem arcae pones ex latere: deorsum, caenacula, et tristega facies in ea.

17. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter caelum: Universa, quae in terra sunt, consumentur.

18. Ponamque foedus meum tecum: et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum tecum.

19. Et ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus et feminini.

20. De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.

21. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quae mandi possunt, et comportabis apud te: et erunt tam tibi, quam illis in cibum.

22. Fecit igitur Noe omnia, quae praeceperat illi Deus.

Arche seyn, fünfzig Ellen ihre Breite, und dreißig Ellen ihre Höhe.

16. Ein Fenster mache in die Arche,[9]) und miß eine Elle für seine Höhe: aber die Thüre der Arche setze in die Seite, und mache in ihr ein unteres, zweites und drittes Stockwerk.

17. Denn siehe, ich will eine Wasserfluth über die Erde bringen, und tödten alles Fleisch, in dem Odem des Lebens ist unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.

18. Aber mit dir will ich meinen Bund aufrichten:[10]) und du sollst in die Arche gehen, du und deine Söhne, dein Weib und die Weiber deiner Söhne mit dir.[11])

19. Und aus allen Thieren von allem Fleische sollst du je zwei in die Arche bringen, daß sie mit dir leben, ein Männchen und ein Weibchen:

20. von den Vögeln nach ihrer Art, und von dem Vieh nach seiner Art, und von allem Gewürm der Erde nach seiner Art: je zwei von Allen sollen mit dir hineingehen, auf daß sie leben mögen.

21. Darum sollst du mit dir von aller Speise nehmen, die man essen kann, und sie bei dir sammeln, daß sie sowohl dir als ihnen zur Nahrung sey.

22. Also that Noe Alles, was ihm Gott befohlen hatte.

Caput VII.

Capitel 7.

Die Sündfluth.

1. Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam: te enim vidi justum coram me in generatione hac.

2. Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam: de animantibus vero

1. Und der Herr sprach zu ihm: Geh in die Arche, du und dein ganzes Haus; denn dich habe ich gerecht gesehen vor mir unter diesem Geschlechte. Hebr. 11, 7. 2. Petr. 2, 5.

2. Aus allen reinen Thieren[1]) nimm je sieben und sieben, ein Männchen und ein Weibchen: von den unreinen Thieren

9) in die obere Fläche des Kastens.

10) Dich und die Deinigen will ich retten.

11) Nimm an Noe ein Exempel der Gerechtigkeit und lerne im Wandel vor Gott zu Jesu und seiner Kirche, der Arche des Heils, deine Zuflucht nehmen; so wirst du auch mit Noe dem Gerichte Gottes entkommen.

1) d. i. aus solchen, die man opfern durfte. Unt. 8, 20.

Digitized by Google

immundis duo et duo, masculum et feminam.

3. Sed et de volatilibus caeli septena et septena, masculum et feminam: ut salvetur semen super faciem universae terrae.

4. Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus: et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae.

5. Fecit ergo Noe omnia, quae mandaverat ei Dominus.

6. Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquae inundaverunt super terram.

7. Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo in arcam propter aquas diluvii.

8. De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus, et ex omni, quod movetur super terram,

9. duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat Dominus Noe.

10. Cumque transissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram.

11. Anno sexcentesimo vitae Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnae, et cataractae caeli apertae sunt:

12. et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

13. In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth filii ejus: uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam:

14. Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod move-

aber je zwei und zwei, ein Männchen und ein Weibchen.

3. Auch von den Vögeln des Himmels je sieben und sieben, ein Männchen und ein Weibchen, damit der Same erhalten werde auf der ganzen Erde.

4. Denn noch sieben Tage, und ich will regnen lassen vierzig Tage und vierzig Nächte auf die Erde, und will jedes Wesen, das ich gemacht, von dem Erdboden vertilgen.

5. Also that Noe Alles, was ihm der Herr befohlen hatte.

6. Und er war sechshundert Jahre alt, da die Wasserfluth die Erde überschwemmte.

7. Und Noe ging in die Arche, seine Söhne, sein Weib, und die Weiber seiner Söhne mit ihm, wegen des Gewässers der Fluth. Matth. 24, 37. Luc. 17, 26. 1. Petr. 3, 20.

8. Auch von den reinen und unreinen Thieren, und von den Vögeln, und von Allem, was sich reget auf Erden,

9. gingen Paare zu Noe in die Arche, ein Männchen und ein Weibchen, wie der Herr dem Noe befohlen hatte.

10. Und als sieben Tage vorüber waren, strömte die Wasserfluth auf die Erde.

11. Im sechshundertsten Jahre des Lebens Noe, im zweiten Monat[2]) am siebenzehnten Tage des Monats brachen auf alle Brunnen der großen Tiefe, und die Schleußen des Himmels thaten sich auf:[3])

12. und es kam ein Regen über die Erde her, vierzig Tage und vierzig Nächte.

13. Beim Anbruche dieses Tages ging Noe in die Arche, und Sem, und Cham, und Japhet, seine Söhne, sein Weib, und die drei Weiber seiner Söhne mit ihnen:

14. sie und alle Thiere nach ihrer Art, und alles Vieh nach seiner Art, und Alles, was sich reget auf Erden

2) im November. Man zählte die Monate nach dem Wirthschaftsjahr, welches im October mit der Aussaat begann.

3) Die im Schooße der Erde verborgenen Gewässer vereinigten sich mit dem Meer und Regen des Himmels, die Erde zu überschwemmen.

Digitized by Google

tur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres

15. ingressae sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae.

16. Et quae ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut praeceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus deforis.

17. Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram: et multiplicatae sunt aquae, et elevaverunt arcam in sublime a terra.

18. Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terrae: porro arca ferebatur super aquas.

19. Et aquae praevaluerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo.

20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.

21. Consumptaque est omnis caro, quae movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram: universi homines,

22. et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt.

23. Et delevit omnem substantiam, quae erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres caeli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca.

24. Obtinueruntque aquae terram centum quinquaginta diebus.

nach seiner Art, und alles Geflügel nach seiner Art, Alles, was Federn und Alles, was Flügel hat,

15. gingen ein zu Noe in die Arche, je zwei und zwei von allem Fleisch, in welchem Odem des Lebens war.

16. Und was hineinging, das ging hinein, je ein Männchen und Weibchen von allem Fleische, wie Gott ihm befohlen hatte: und der Herr verschloß ihn von außen.

17. Und die Fluth kam vierzig Tage über die Erde, und das Wasser wuchs, und hob die Arche in die Höhe von der Erde.

18. Denn es schwoll mit Ungestüm an, und erfüllte Alles auf dem Erdboden: die Arche aber schwebte auf dem Wasser.

19. Und das Wasser nahm überaus zu auf Erden, und bedeckte alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel.

20. Fünfzehn Ellen war das Wasser höher, als die Berge, die es bedeckte.[4])

21. Da wurde vertilgt alles Fleisch, das sich auf Erden regte, die Vögel, die Thiere, das Vieh, und alles Gewürm, das auf der Erde kriecht, alle Menschen, Weish. 10, 4. Eccli. 39, 28. 1. Petr. 3, 20.

22. und Alles starb, in dem Odem des Lebens war auf Erden.

23. Also vertilgte (Gott) jegliches Wesen, das auf der Erde war, vom Menschen bis zum Vieh, das Kriechende sowohl, als das Geflügel des Himmels, und es wurde vertilgt von der Erde: nur Noe blieb übrig, und die mit ihm in der Arche waren.

24. Und das Wasser stand auf der Erde hundert und fünfzig Tage.

Caput VIII.

1. Recordatus autem Deus Noe, cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae.

Capitel 8.

Das Gewässer fällt. Noe verläßt die Arche, und opfert.

1. Aber Gott gedachte Noes und aller Thiere, und alles Viehes, das mit ihm in der Arche war, und ließ einen Wind über die Erde wehen, und das Wasser nahm ab.

4) Wer maß es? Gottes Geist, nach dessen Eingebung Moses schrieb.

Digitized by Google

2. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractae caeli: et prohibitae sunt pluviae de caelo.

3. Reversaeque sunt aquae de terra euntes et redeuntes: et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.

4. Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis super montes Armeniae.

5. At vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.

6. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, dimisit corvum:

7. qui egrediebatur, et non revertebatur, donec siccarentur aquae super terram.

8. Emisit quoque columbam post eum, ut videret, si jam cessassent aquae super faciem terrae.

9. Quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam: aquae enim erant super universam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam.

10. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.

11. At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram.

12. Expectavitque nihilominus septem alios dies: et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum.

13. Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis imminutae sunt aquae super terram:

2. Und es schlossen sich die Brunnen der Tiefe und die Schleußen des Himmels; und dem Regen vom Himmel ward gewehrt.

3. Und das Wasser verlief sich von der Erde hin und her, und fing an, abzunehmen nach hundert und fünfzig Tagen.

4. Und im siebenten Monat am sieben und zwanzigsten Tage des Monats [1]) ruhte die Arche auf den Bergen Armeniens. [2])

5. Und das Wasser verlief sich, und nahm ab bis zum zehnten Monat; denn am zehnten Monat, am ersten Tage des Monats, erschienen die Gipfel der Berge.

6. Und als vierzig Tage um waren, öffnete Noe das Fenster der Arche, das er gemacht hatte, und ließ einen Raben fliegen:

7. der flog aus und kam nicht wieder bis das Wasser vertrocknete auf der Erde.

8. Nach ihm sandte er auch eine Taube aus, um zu sehen, ob das Wasser nun weg wäre vom Angesichte der Erde.

9. Als aber diese nicht fand, wo ihr Fuß ruhen konnte, kehrte sie zu ihm in die Arche zurück; denn das Wasser war noch auf der ganzen Erde; und er streckte die Hand aus, ergriff sie, und brachte sie in die Arche.

10. Und als er noch sieben andere Tage gewartet hatte, entließ er wieder eine Taube aus der Arche.

11. Diese aber kam zu ihm zur Abendzeit, und trug einen Oelzweig mit grünen Blättern in ihrem Schnabel: da bemerkte Noe, daß das Wasser gewichen wäre von der Erde.

12. Aber dennoch wartete er sieben andere Tage, und sandte eine Taube aus, die nicht mehr zu ihm zurückkehrte.

13. Und so war es im sechshundertsten und ersten Jahre, [3]) am ersten Tage des ersten Monats, [4]) daß sich minderte [5]) das

1) Im Hebr. am siebenzehnten Tage.

2) Im Hebr. auf dem Gebirge Ararat.

3) des Lebens Noe.

4) unsers Octobers; denn das auserwählte Volk begann vor dem Auszuge aus Aegypten das Jahr mit dem Herbste. S. 2. Mos. 12, 2.

5) Im Hebr. daß vertrocknete.

Digitized by Google

et aperiens Noe tectum arcae, aspexit, viditque, quod exsiccata esset superficies terrae.

14. Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis arefacta est terra.

15. Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:

16. Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum.

17. Cuncta animantia, quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam.

18. Egressus est ergo Noe, et filii ejus: uxor illius, et uxores filiorum ejus cum eo.

19. Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia quae reptant super terram secundum genus suum, egressa sunt de arca.

20. Aedificavit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis, obtulit holocausta super altare.

21. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percutiam omnem animam viventem sicut feci.

22. Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent.

Wasser auf der Erde: und Noe öffnete das Dach der Arche, schaute und sah, daß der Erdboden trocken war.[6])

14. Im zweiten Monat am sieben und zwanzigsten Tage des Monats war die Erde völlig trocken.

15. Und Gott redete zu Noe, und sprach:

16. Geh aus der Arche, du und dein Weib, deine Söhne, und die Weiber deiner Söhne mit dir.

17. Alle lebenden Wesen, welche bei dir sind, von allem Fleische, sowohl vom Geflügel, als von Thieren, und allem Gewürme, das auf der Erde kriecht, führe mit dir heraus: und gehet umher auf der Erde, wachset und mehret euch auf ihr. Ob. 1, 28. Unt. 9, 1.

18. Also ging Noe heraus und seine Söhne, sein Weib und die Weiber seiner Söhne mit ihm:

19. aber auch alle Thiere, Vieh und Gewürm, das auf der Erde kriecht, nach ihren Geschlechtern, gingen aus der Arche.

20. Noe aber baute dem Herrn einen Altar, und nahm von allen reinen Thieren und Vögeln, und opferte Brandopfer auf dem Altare.

21. Und der Herr roch den lieblichen Geruch,[7]) und sprach:[8]) Nimmermehr will ich die Erde verfluchen um der Menschen willen; der Sinn und die Gedanken des menschlichen Herzens sind zwar zum Bösen geneigt von seiner Jugend auf; doch will ich nimmer alles Lebende schlagen, wie ich gethan habe.[9]) Ob. 6, 5. Matth. 15, 19.

22. Alle Tage, so lange die Erde steht, soll Saat und Ernte, Kälte und Hitze, Sommer und Winter, Nacht und Tag nicht aufhören.[10])

6) obwohl noch schlammig.

7) nahm das Opfer gnädig auf.

8) Im Hebr. bei sich selbst.

9) Diese Verheißung machte Gott bei dem wohlgefälligen Opfer Noes, das darum von segenreicher Wirkung war, weil es, wie die übrigen Opfer des alten Bundes, ein Vorbild des Opfertodes Jesu Christi war, wie die heiligen Väter lehren. S. 3. Mos. 1. Note 3.

10. und sollen nicht mehr so, wie zur Zeit der Sündfluth, in Unordnung kommen.

Digitized by Google

Caput IX.

Gottes Bund mit dem neuen Geschlechte. Verfluchung Chams und Chanaans. Segen Sems und Japhets.

1. Benedixitque Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram.

2. Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres caeli, cum universis quae moventur super terram: omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt.

3. Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia.

4. Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.

5. Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus requiram animam hominis.

6. Quicunque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.

7. Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.

8. Haec quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo:

9. Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos:

10. Et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terrae cunctis, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis terrae.

11. Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

Capitel 9.

1. Und Gott segnete Noe und seine Söhne, und sprach zu ihnen: Wachset, und mehret euch und erfüllet die Erde. Ob. 1, 22. 8, 17.

2. Furcht und Schrecken vor euch sey über alle Thiere der Erde, und über alle Vögel des Himmels, sammt Allem, was sich reget auf Erden: alle Fische des Meeres, in eure Hand sind sie gegeben.

3. Und Alles, was sich reget und lebet, sey euch zur Speise: wie das grüne Kraut geb ich euch Alles. Ob. 1, 29.

4. Nur Fleisch mit seinem Blute sollt ihr nicht essen.[1]) Apostelg. 15, 29.

5. Denn das Blut eurer Seelen will ich von der Hand aller Thiere fordern,[2]) und von der Hand des Menschen, von der Hand des Mannes und seines Bruders will ich des Menschen Seele fordern. 2. Mos. 21.

6. Wer Menschenblut vergießet, dessen Blut soll auch vergossen werden; denn der Mensch ist nach Gottes Ebenbilde geschaffen. Matth. 26, 52. Offenb. 13, 10.

7. Ihr aber wachset und mehret euch, und reget euch auf Erden, und erfüllet sie.

8. Auch dieses sagte Gott zu Noe, und zu seinen Söhnen mit ihm:

9. Siehe, ich will mit euch meinen Bund errichten, und mit euerm Samen nach euch;

10. auch für jede lebende Seele, die bei euch ist, sowohl an Vögeln als an Vieh, und allen Thieren der Erde, die aus der Arche gegangen sind, — für alle Thiere der Erde.

11. Meinen Bund will ich mit euch errichten, und nimmermehr soll alles Fleisch durch eine Wasserfluth getödtet werden, noch soll hinfuro mehr eine Fluth kommen, die Erde[3]) zu verwüsten. Isa. 54, 9.

1) euch zum Zeichen, daß ich der Herr über alles Leben bin, und daß ihr euch hütet, gegen Thiere grausam zu seyn, und Menschenblut zu vergießen (Chrys., Thom.).

2) wenn euch ein Thier tödtete. 2. Mos. 21, 28.

3) die ganze Erde; denn einzelne Verheerungen auch ganzer Gegenden bleiben nicht aus.

Digitized by Google

12. Dixitque Deus: Hoc signum foederis, quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum in generationes sempiternas:

13. Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me, et inter terram.

14. Cumque obduxero nubibus caelum, apparebit arcus meus in nubibus:

15. et recordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quae carnem vegetat: et non erunt ultra aquae diluvii ad delendum universam carnem.

16. Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni, quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis, quae est super terram.

17. Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum foederis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

18. Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porro Cham ipse est pater Chanaan.

19. Tres isti filii sunt Noe: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

20. Coepitque Noe vir agricola exercere terram, et plantavit vineam.

21. Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.

22. Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

23. At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt

12. Und Gott sprach: Dieß ist das Zeichen des Bundes, den ich zwischen mir und euch errichte, und für jede lebende Seele, die bei euch ist, auf ewige Geschlechter.[4])

13. Meinen Bogen will ich in die Wolken setzen, und er soll ein Zeichen des Bundes seyn zwischen mir und der Erde.[5])

14. Und wenn ich den Himmel mit Wolken umziehen werde, soll mein Bogen in den Wolken erscheinen: Eccli. 43, 12.

15. und ich will gedenken meines Bundes mit euch, und mit jeder lebenden Seele, die das Fleisch belebt, und es soll hinfort keine Wasserfluth mehr kommen, alles Fleisch zu vertilgen.

16. Und der Bogen wird in den Wolken seyn, und ich werde ihn sehen, und gedenken des ewigen Bundes, der geschlossen ist zwischen Gott und jeder lebenden Seele alles Fleisches, so auf Erden ist.

17. Und Gott sprach zu Noe: Dieß soll das Zeichen des Bundes seyn, den ich zwischen mir und allem Fleische auf Erden errichtet habe.

18. Also die Söhne Noes, die aus der Arche gingen, waren Sem, Cham und Japhet: Cham aber ist der Vater Chanaans.

19. Das sind die drei Söhne Noes, und von diesen ist das ganze Menschengeschlecht auf der ganzen Erde fortgepflanzt worden.

20. Und Noe, ein Ackersmann, fing an die Erde zu bauen, und pflanzte einen Weinberg.

21. Und da er Wein trank, wurde er trunken, und lag entblößt in seiner Hütte.[6])

22. Als dieß Cham sah, der Vater Chanaans, daß nämlich seines Vaters Scham entblößet sey, sagte er es draußen seinen beiden Brüdern.

23. Aber Sem und Japhet legten einen Mantel auf ihre Schultern, und gingen rücklings hin, die Scham ihres

4) auf alle Geschlechter.

5) In den Zeiten vor der Sündfluth gab es keinen Regenbogen, weil da die Erde nicht durch Regen, sondern Thau befeuchtet wurde. Ob. 2, 5. 6.

6) Noe kannte wahrscheinlich die berauschende Eigenschaft des Weines noch nicht.

Digitized by Google

verenda patris sui: faciesque eorum aversae erant, et patris virilia non viderunt.

24. Evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset, quae fecerat ei filius suus minor,

25. ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.

27. Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.

28. Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis.

29. Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

Vaters zu bedecken, und wandten ihr Angesicht weg, daß sie ihres Vaters Scham nicht sahen.

24. Als aber Noe erwachte vom Weine, und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn gethan,

25. sprach er: Verflucht sey Chanaan,[7]) ein Knecht der Knechte sey er seinen Brüdern!

26. Und er sprach: Gebenedeiet sey der Herr, der Gott Sems; Chanaan sey sein Knecht!

27. Gott breite Japhet aus, und er wohne in den Hütten Sems, Chanaan sey sein Knecht![8])

28. Noe aber lebte nach der Fluth dreihundert und fünfzig Jahre.

29. Und alle seine Tage waren neunhundert und fünfzig Jahre, und er starb.

Caput X.

Capitel 10.

Geschlechtsregister der Nachkommen Noe's.

1. Hae sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham, et Japheth: natique sunt eis filii post diluvium.

2. Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.

3. Porrò filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma.

4. Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim.

5. Ab his divisae sunt insulae

1. Das sind die Geschlechter der Söhne Noes, Sems, Chams und Japhets, denen nach der Fluth Söhne geboren wurden. 1. Par. 1.

2. Die Söhne Japhets sind: Gomer und Magog, und Madai, und Javan, und Thubal, und Mosoch, und Thiras.

3. Die Söhne Gomers aber sind: Ascenez und Riphath, und Thogorma.

4. Die Söhne Javans aber sind: Elisa und Tharsis, Cetthim und Dodanim.

5. Diese[1]) theilten sich in die Inseln

7) Der Sohn Chams. Die empfindlichste Strafe der Aeltern ist, wenn sie in ihren Kindern gestraft werden.

8) Der Segen und Fluch Noes wurde erfüllt; denn von Sem stammte das auserwählte Volk, welches unter allen Völkern allein den wahren Gott als den Herrn erkannte und würdig verehrte. Japhet wurde durch die zahlreichste Nachkommenschaft gesegnet, und wohnte später in den Hütten Sems, indem seine Nachkommen zuerst an dem Heile Theil nahmen, welches von den Juden kam. Chanaan aber und Chams Nachkommen überhaupt sind die Knechte Beider; denn die Israeliten unterjochten die Chananiter, und die übrigen Nachkommen Chams müssen mehr oder weniger das Joch der christlichen Völker tragen, die von Sem und Japhet abstammen. Im Allgemeinen stammen die Asiaten von Sem, die Afrikaner von Cham und die Europäer von Japhet, die übrigen Bewohner der Erde von dem einen oder andern dieser Stammväter ab. — Daß übrigens nur das gerettet wurde, was sich in der Arche befand, zeigte, wie die heil. Väter lehren, vorbildlich dahin, daß außer der wahren Kirche kein Heil sey. Vergl. auch 1. Petr. 3, 21.

1) und ihre Nachkommen.

Digitized by Google

gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.

6. Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.

7. Filii Chus: Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha. Filii Regma: Saba, et Dadan.

8. Porro Chus genuit Nemrod: ipse coepit esse potens in terra,

9. et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

10. Fuit autem principium regni ejus Babylon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.

11. De terra illa egressus est Assur, et aedificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale.

12. Resen quoque inter Niniven et Chale: haec est civitas magna.

13. At vero Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, Nephthuim,

14. et Phetrusim, et Chasluim: de quibus egressi sunt Philistiim et Caphtorim.

15. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum,

16. et Jebusaeum, et Amorrhaeum, Gergesaeum,

17. Hevaeum, et Aracaeum: Sinaeum,

18. et Aradium, Samaraeum et Amathaeum: et posthaec disseminati sunt populi Chananaeorum.

19. Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrham, et Adamam, et Seboim usque Lesa.

20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et Gentibus suis.

21. De Sem quoque nati sunt,

der Völker nach ihren Ländern, Jeder nach seiner Sprache und seinen Geschlechtern in ihren Völkerschaften.

6. Aber die Söhne Chams sind: Chus, und Mesraim, und Phuth, und Chanaan.

7. Die Söhne des Chus: Saba, und Hevila, und Sabatha, und Regma, und Sabatacha. Die Söhne Regmas: Saba und Dadan.

8. Und Chus zeugte den Nemrod: der fing an, mächtig zu seyn auf Erden.

9. Und er war ein starker Jäger vor dem Herrn.[2]) Darum ging das Sprichwort aus: Ein starker Jäger vor dem Herrn wie Nemrod.

10. Der Anfang seines Reiches aber war Babylon und Arach, und Achad, und Chalanne im Lande Sennaar.

11. Von diesem Lande ging Assur[3]) aus, und baute Ninive, und Stadtgassen,[4]) und Chale,

12. auch Resen zwischen Ninive und Chale: dieß ist eine große Stadt.

13. Aber Mesraim zeugte Ludim, und Anamim, und Laabim, Nephtuim,

14. und Phetrusim, und Chasluim, von denen ausgegangen Philistim und Caphtorim.

15. Chanaan aber zeugte Sidon, seinen Erstgebornen, die Hethiter,

16. und Jebusiter, und Amorrhiter, Gergesiter,

17. Heviter und Araciter, Siniter,

18. und Arabiter, Samaräer, und Amathiter: und hiernach breiteten sich aus die Völker der Chananiter.

19. Und die Grenzen Chanaans gingen aus von Sidon durch Gerara bis Gaza, da man kommt nach Sodoma und Gomorrha, Adama und Seboim, und bis gen Lesa.

20. Das sind die Söhne Chams nach ihren Stämmen und Sprachen, und Geschlechtern, nach ihren Ländern und Völkerschaften.

21. Auch dem Sem wurden Söhne

2) Er brachte viele Leute unter seine Botmäßigkeit.

3) Nach Andern: Von diesem Lande ging er (Nemrod) auch nach Assyrien.

4) Der hebräische Eigenname ist Rehoboth-Ir, den die Vulgata wie oben übersetzte.

Digitized by Google

patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore.

22. Filii Sem: Aelam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.

23. Filii Aram: Us, et Hul, et Gether, et Mes.

24. At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.

25. Natique sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra: et nomen fratris ejus Jectan.

26. Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,

27. et Aduram, et Uzal, et Decla.

28. et Ebal, et Abimael, Saba,

29. et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti, filii Jectan.

30. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.

31. Isti filii Sem secundum cognationes et linguas, et regiones in gentibus suis.

32. Hae familiae Noe juxta populos et nationes suas. Ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium.

geboren, dem Vater aller Söhne Hebers, dem ältern Bruder Japhets.

22. Söhne Sems: Aelam und Assur, und Arpharad, und Lud, und Aram, 1. Par. 1, 17.

23. Söhne Arams: Us, und Hul, und Gether, und Mes.

24. Arpharad aber zeugte den Sale, wovon Heber entsprungen.

25. Und dem Heber wurden zwei Söhne geboren: der Name des Einen war Phaleg, weil in seinen Tagen die Erde vertheilt ward, und seines Bruders Name Jectan,

26. welcher Jectan den Elmodad zeugte, und Saleph, und Asarmoth, Jare,

27. und Aduram, und Uzal, und Decla,

28. und Ebal, und Abimael, Saba,

29. und Ophir, und Hevila, und Jobab, welche Alle Söhne Jectans sind.

30. Und ihre Wohnung war ausgehend von Messa bis gen Sephar, den Berg gegen Aufgang.

31. Das sind die Söhne Sems nach ihren Stämmen und Sprachen, Landschaften und Völkerschaften.

32. Das sind die Geschlechter Noes nach ihren Völkern und Nationen. Aus ihnen schieden sich die Völker auf Erden nach der Fluth.

Caput XI.

Capitel 11.

Thurm zu Babel. Verwirrung der Sprache. Sems Geschlecht.

1. Erat autem terra labii unius, et sermonum eorundem.

2. Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo.

3. Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro caemento:

4. et dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem et turrim, cujus culmen pertingat ad caelum: et celeb-

1. Es war aber auf Erden nur Eine Sprache, und einerlei Rede. Weish. 10, 5.

2. Und als sie vom Aufgange herzogen[1]) fanden sie eine Ebene im Lande Senaar, und wohnten daselbst.

3. Und Einer sagte zu dem Andern: Kommet, lasset uns Ziegel machen, und sie im Feuer brennen. Und die Ziegel brauchten sie für Steine, und Erdpech für Mörtel.

4. Und sie sprachen: Kommet, wir wollen uns eine Stadt bauen, und einen Thurm, dessen Spitze bis an den Him-

1) vom Osten Armeniens nach dem südlichen Babylon.

Digitized by Google

remus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.

5. Descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrim, quam aedificabant filii Adam,

6. et dixit: Ecce, unus est populus, et unum labium omnibus: coeperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.

7. Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

8. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt aedificare civitatem.

9. Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

10. Hae sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.

11. Vixitque Sem, postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: et genuit filios et filias.

12. Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.

13. Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.

14. Sale quoque vixit triginta annis, et genuit Heber.

15. Vixitque Sale, postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis: et genuit filios et filias.

16. Vixit autem Heber triginta quatuor annis, et genuit Phaleg.

mel reichet, und lasset unsern Namen berühmt machen, ehe wir in alle Länder zerstreut werden.[2])

5. Aber der Herr kam herab, um die Stadt und den Thurm zu sehen,[3]) den die Söhne Adams bauten,

6. und sprach: Siehe, es ist Ein Volk und Eine Sprache unter Allen: und das haben sie begonnen zu thun, und werden von ihren Gedanken nicht ablassen, bis sie selbe im Werke vollbracht haben:

7. daher kommet, lasset uns niedersteigen, und daselbst ihre Sprache verwirren, daß Einer des Andern Rede nicht verstehe.

8. Und also zerstreute sie der Herr von da in alle Länder, und sie hörten auf, die Stadt zu bauen.

9. Und darum heißt man ihren Namen Babel,[4]) weil daselbst die Sprache der ganzen Erde verwirrt worden: und von da zerstreute sie der Herr über alle Gegenden.[5])

10. Das sind die Geschlechter Sems. Sem war hundert Jahre alt, als er Arpharad zeugte, zwei Jahre nach der Fluth. 1. Par. 1, 17.

11. Und Sem lebte nachdem er Arpharad gezeuget, fünfhundert Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.

12. Arpharad aber war fünf und dreißig Jahre alt, und zeugte den Sale.

13. Und Arpharad lebte, nachdem er Sale gezeuget, dreihundert und drei Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.

14. Und Sale war dreißig Jahre alt, und zeugte den Heber.

15. Und Sale lebte nachdem er Heber gezeuget, vierhundert und drei Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.

16. Heber aber war vier und dreißig Jahre alt, und zeugte den Phaleg.

2) Im Hebr. damit wir nicht über die ganze Erde zerstreut werden, (sondern leicht uns wieder sammeln, wenn wir in der Entfernung des Thurmes ansichtig werden).

3) Gott braucht sich an keinen Ort zu begeben, denn er ist schon überall; aber wenn er irgendwo für die Menschen Wunder wirkt, so ist er für die Menschen gleichsam dahin gekommen. Gott braucht auch nichts zu besehen, denn er sieht Alles; aber wo seine besondere Vorsicht waltet, besieht er gleichsam (Aug.).

4) d. i. Verwirrung.

5) So straft Gott den Stolz durch Sprach-, Sinnes- und Glaubensverwirrung. O führten wir doch bald nur Eine Sprache und Einen Glauben!

Digitized by Google

17. Et vixit Heber, postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis: et genuit filios et filias.
18. Vixit quoque Phaleg triginta annis, et genuit Reu.
19. Vixitque Phaleg, postquam genuit Reu, ducentis novem annis, et genuit filios et filias.

20. Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.
21. Vixit quoque Reu, postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: et genuit filios et filias.
22. Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit Nachor.
23. Vixitque Sarug, postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit filios et filias.
24. Vixit autem Nachor viginti novem annis, et genuit Thare.
25. Vixitque Nachor, postquam genuit Thare, centum decem et novem annis: et genuit filios et filias.
26. Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram et Nachor, et Aran.
27. Hae sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot.
28. Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suae in Ur Chaldaeorum.
29. Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai: et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran patris Melchae, et patris Jeschae.

30. Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.
31. Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldaeorum, ut irent in terram Chanaan: veneruntque usque Haran, et habitaverunt ibi.

32. Et facti sunt dies Thare du-

17. Und Heber lebte, nachdem er Phaleg gezeuget, vierhundert und dreißig Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.
18. Und Phaleg war dreißig Jahre alt, und zeugte den Reu.
19. Und Phaleg lebte, nachdem er Reu gezeuget, zweihundert und neun Jahre, und zeugte Söhne und Töchter. 1. Par. 1, 19.
20. Reu aber war zwei und dreißig Jahre alt, und zeugte den Sarug.
21. Und Reu lebte, nachdem er Sarug gezeuget, zweihundert und sieben Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.
22. Sarug aber war dreißig Jahre alt, und zeugte den Nachor.
23. Und Sarug lebte, nachdem er Nachor gezeuget, zweihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.
24. Nachor aber war neun und zwanzig Jahre alt, und zeugte den Thare.
25. Und Nachor lebte, nachdem er Thare gezeuget, hundert und neunzehn Jahre, und zeugte Söhne und Töchter.
26. Und Thare war siebenzig Jahre alt, und zeugte den Abram, und Nachor und Aran. 1. Par. 1, 26. Jos. 24, 2.
27. Das sind die Geschlechter Thares: Thare zeugte den Abram, Nachor und Aran. Aran aber zeugte den Lot.

28. Und Aran starb vor Thare, seinem Vater zu Ur in Chaldäa, im Lande seiner Heimath.
29. Abram aber und Nachor nahmen Weiber: der Name des Weibes Abrams war Sarai, und der Name des Weibes Nachors war Melcha, welche eine Tochter Arans war, des Vaters der Melcha, und des Vaters der Jescha.
30. Sarai aber war unfruchtbar, und hatte keine Kinder.
31. Da nahm Thare den Abram, seinen Sohn und Lot, den Sohn Arans, seines Sohnes Sohn, und Sarai, seine Schnur, das Weib Abrams, seines Sohnes, und führte sie aus Ur in Chaldäa, um in's Land Chanaan zu ziehen, und sie kamen bis Haran, und wohnten daselbst. Jos. 24, 2. 2. Esdr. 9, 7. Judith 5, 6. Apostelg. 7, 2.
32. Und die Tage Thares waren

Digitized by Google

centorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

zweihundert und fünf Jahre, und er starb in Haran.

Caput XII.

Capitel 12.

Abrams Ruf und Verheißung an ihn. Sein Zug nach Aegypten.

1. Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram, quam monstrabo tibi.

2. Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus.

3. Benedicam benedicentibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque IN TE benedicentur universae cognationes terrae.

4. Egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran.

5. Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran: et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam,

6. pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem: Chananaeus autem tunc erat in terra.

7. Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc. Qui aedificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei.

8. Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et

1. Es sprach aber der Herr zu Abram: [1]) Geh aus deinem Lande, und aus deiner Verwandtschaft, und aus deines Vaters Hause, [2]) und komm in das Land, das ich dir zeigen will. Apostelg. 7, 3.

2. Und ich will dich zum großen Volke machen, und dich segnen, und will deinen Namen groß machen, und du sollst der Gesegnete seyn.

3. Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen, und in dir [3]) sollen gesegnet werden alle Geschlechter der Erde. Unt. 18, 18. 22, 18. 26, 4. Gal. 3, 8.

4. Da zog Abram aus, wie ihm der Herr befohlen hatte; und Lot ging mit ihm: fünf und siebenzig Jahre war Abram alt, da er aus Haran zog. Hebr. 11, 8.

5. Und er nahm Sarai, sein Weib, und Lot, seines Bruders Sohn, und alle ihre Habe, die sie besaßen, und die Seelen, die sie sich erworben hatten zu Haran: und sie zogen aus, um in's Land Chanaan zu gehen. Und als sie hineinkamen,

6. durchzog Abram das Land bis zum Orte Sichem, bis zum berühmten Thale: [4]) es waren aber damals die Chananiter im Lande.

7. Da erschien der Herr dem Abram, und sprach zu ihm: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er baute einen Altar daselbst dem Herrn, der ihm erschienen war. Unt. 13, 14. 15, 18. 26, 3. 5. Mos. 34, 4.

8. Und er zog von da zu dem Berge, der morgenwärts von Bethel war, schlug daselbst sein Zelt auf, Bethel gegen Abend und Hai gegen Morgen, baute auch ei-

1) noch vor seines Vaters Tode.

2) in welchem der Götzendienst einrieß. Jos. 24, 2. 3. So trenne dich auch du, wenn auch nicht immer leiblicher, doch geistlicher Weise, um Christi willen von deinen Verwandten, wenn sie deinem Seelenheile ein Hinderniß sind. Matth. 19, 29.

3) in dir, als dem Stammvater des Messias. Gal. 3, 8. 16.

4) Im Hebr. bis an die Terebinthe More.

Digitized by Google

ab oriente Hai: aedificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus.

9. Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem.

10. Facta est autem fames in terra: descenditque Abram in Aegyptum, ut peregrinaretur ibi: praevaluerat enim fames in terra.

11. Cumque prope esset, ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai uxori suae: Novi quod pulchra sis mulier:

12. et quod cum viderint te Aegyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est: et interficient me, et te reservabunt.

13. Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.

14. Cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptii mulierem quod esset pulchra nimis.

15. Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis.

16. Abram vero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi et famulae, et asinae et cameli.

17. Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus propter Sarai uxorem Abram.

18. Vocavitque Pharao Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc, quod fecisti mihi? quare non indicasti, quod uxor tua esset?

19. Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam, et vade.

nen Altar allda dem Herrn, und rief seinen Namen an.

9. Und Abram zog weiter, und kam immer mehr gegen Mittag.

10. Da entstand aber eine Hungersnoth im Lande, und Abram zog hinab nach Aegypten, um da als Fremdling sich aufzuhalten; denn die Hungersnoth nahm überhand im Lande.

11. Als er nun nahe war, nach Aegypten zu kommen, sprach er zu Sarai, seinem Weibe: Ich weiß, daß du ein schönes Weib bist,

12. und daß die Aegyptier, wenn sie dich sehen, sagen werden: Sie ist sein Weib: und sie werden mich tödten, dich aber leben lassen.

13. So sage also, das bitte ich dich, du seyest meine Schwester,[5]) damit es mir wohlgehe um deinetwillen, und ich leben möge deinethalben.

14. Da nun Abram nach Aegypten gekommen war, sahen die Aegyptier das Weib, daß sie sehr schön war.

15. Und die Fürsten zeigten es dem Pharao an, und priesen sie vor ihm: und das Weib ward weggeführt in des Pharao Haus.

16. Dem Abram aber thaten sie Gutes um ihretwillen: und er hatte Schafe und Rinder und Esel, und Knechte und Mägde, und Eselinnen und Kameele.

17. Aber der Herr schlug Pharao und sein Haus mit sehr großen Plagen wegen Sarai, Abrams Weib.

18. Und Pharao rief Abram, und sprach zu ihm: Was hast du mir gethan? Warum hast du nicht bekannt gemacht, daß sie dein Weib sey?

19. Warum sprachest du, sie wäre deine Schwester, so daß ich sie mir zum Weibe nahm? Nun siehe, da ist dein Weib, nimm sie, und zieh hin.[6])

5) Dieß war keine Lüge; denn Sarai war Abrams Stiefschwester. S. unt. 20, 12.

6) Sarai wurde von dem Könige nicht berührt, da es alte Sitte war, die Frauen mehrere Monate vorzubereiten, eh sie in's Gemach des Königs gingen. S. Esther 2, 12. (Hier.). Abram gab auch sein Weib nicht preis, sondern hoffte auf Gott, daß er Sarai aus ihrer Ge-

Digitized by Google

20. Praecepitque Pharao super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quae habebat.

20. Und Pharao befahl seinen Leuten wegen Abram, und sie geleiteten ihn und sein Weib und Alles, was er hatte.

Caput XIII.

Capitel 13.

Abram trennt sich von Lot. Verheißung von Chanaans Besitz.

1. Ascendit ergo Abram de Aegypto, ipse et uxor ejus, et omnia quae habebat, et Lot cum eo ad australem plagam.

2. Erat autem dives valde in possessione auri et argenti.

3. Reversusque est per iter, quo venerat, a meridie in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai:

4. in loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini.

5. Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula.

6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.

7. Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chananaeus et Pherezaeus habitabant in terra illa.

8. Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quaeso sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos: fratres enim sumus.

9. Ecce universa terra coram te est: recede a me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.

10. Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quae universa irrigabatur

1. Also zog Abram herauf aus Aegypten, er und sein Weib und Alles, was er hatte, und Lot mit ihm in die Gegend gegen Mittag.[1])

2. Er war aber sehr reich, und hatte viel Gold und Silber.

3. Und er zog wieder den Weg, von wo er gekommen war, von Mittag bis gen Bethel, bis zu dem Orte, wo er vorher sein Zelt aufgeschlagen hatte zwischen Bethel und Hai,

4. an dem Orte des Altars, den er früherhin gemacht hatte, und rief daselbst den Namen des Herrn an. Ob. 12, 7.

5. Aber auch Lot, der mit Abram war, hatte Heerden Schafe und Vieh und Zelte.

6. Und das Land konnte sie nicht fassen, um beisammen zu wohnen; denn ihre Habe war groß, und sie konnten nicht beieinander wohnen. Unt. 36, 7.

7. Daher entstand auch Zank zwischen den Hirten der Heerden Abrams und Lots; es wohnten aber damals die Chananiter und Pherezitter im Lande.

8. Deßhalb sprach Abram zu Lot: Lieber, laß keinen Zank seyn zwischen mir und dir, und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Brüder.[2])

9. Siehe, das ganze Land ist vor dir: ich bitte, scheide von mir; gehst du zur Linken, so bleibe ich zur Rechten; willst du aber die Gegend zur Rechten wählen, so ziehe ich zur Linken.[3])

10. Da hub Lot seine Augen auf, und sah die ganze Gegend um den Jordan, die ganz gewässert war, eh der

fahr, der er sie überlassen mußte, um ein größeres Uebel zu vermeiden, erretten würde. (Aug. Chrys.)

1) in's südliche Chanaan.

2) d. i. Vettern. S. ob. 11, 27. Vgl. auch Matth. 1, Note 24.

3) Selig sind die Friedfertigen! Weiche auch du gerne deinem Bruder, sollte er auch minder als du seyn, um den Frieden zu erhalten.

Digitized by Google

antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrham, sicut paradisus Domini, et sicut Aegyptus venientibus in Segor.

11. Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab Oriente: divisique sunt alterutrum a fratre suo.

12. Abram habitavit in terra Chanaan: Lot vero moratus est in oppidis, quae erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis.

13. Homines autem Sodomitae pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.

14. Dixitque Dominus ab Abram, postquam divisus est ab eo Lot: Leva oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.

15. Omnem terram, quam conspicis, tibi dabo, et semini tuo usque in sempiternum.

16. Faciamque semen tuum sicut pulverem terrae: si quis potest hominum numerare pulverem terrae, semen quoque tuum numerare poterit.

17. Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam.

18. Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit juxta convallem Mambre, quae est in Hebron: aedificavitque ibi altare Domino.

Herr Sodoma und Gomorrha zerstörte, wie das Paradies des Herrn und wie Aegypten gegen Segor hin.

11. Und Lot wählte sich die Gegend um den Jordan, und wich gen Morgen, und die Brüder schieden Einer von dem Andern.

12. Abram wohnte im Lande Chanaan; Lot aber hielt sich in den Städten auf, die um den Jordan waren, und wohnte zu Sodoma.[4])

13. Aber die Leute zu Sodoma waren überaus böse und sehr große Sünder vor dem Herrn.

14. Und der Herr sprach zu Abram, nachdem Lot von ihm geschieden war: Hebe deine Augen auf, und schaue von dem Orte, wo du nun bist, gen Mitternacht und Mittag, gen Aufgang und Niedergang. Ob. 12, 7. Unt. 15, 18. 26, 4. 5. Mos. 34, 4.

15. Alles Land, das du siehst, will ich dir geben, und deinem Samen ewiglich.[5])

16. Und ich will deinen Samen machen wie den Staub der Erde: wenn Jemand den Staub der Erde zählen kann, wird er auch deinen Samen zählen können.

17. Mache dich auf, und zieh durch das Land nach seiner Länge und Breite: denn dir will ich es geben.

18. Also brach Abram auf mit seinem Zelte, kam und wohnte bei dem Thale Mambre, welches zu Hebron ist, und baute daselbst dem Herrn einen Altar.

Caput XIV. — Capitel 14.

Abrams Kriegszug und Befreiung Lots. Melchisedechs Segen.

1. Factum est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et

1. Es geschah aber zu dieser Zeit, daß Amraphel, König von Senaar, und

4) Im Hebr. und schlug seine Zelte bis gen Sodoma. Auch du siehst dich oft, wie Lot, nach einer bessern Lage um, und kommst in ein lasterhaftes Sodoma. Sey darum zufrieden mit dem, was du hast, du möchtest sonst an deiner Seele Schaden leiden.

5) für immer, wenn deine Nachkommen so gehorsam seyn werden, wie du es bist. Die wahrhaften, die geistigen Nachkommen Abrams wohnen ewig im Lande Chanaan, insoferne es das Vorbild des Reiches Gottes und des Himmels ist, wie die heiligen Väter lehren.

Digitized by Google

Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex Gentium

2. inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhae, et contra Sennaab regem Adamae, et contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balae, ipsa est Segor.

3. Omnes hi convenerunt in vallem silvestrem, quae nunc est mare salis.

4. Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et tertiodecimo anno recesserunt ab eo.

5. Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo: percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariathaim,

6. et Chorraeos in montibus Seir, usque ad campestria Pharan, quae est in solitudine.

7. Reversique sunt, et venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades: et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhaeum, qui habitabat in Asasonthamar.

8. Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex Gomorrhae, rexque Adamae, et rex Seboim, nec non et rex Balae, quae est Segor: et direxerunt aciem contra eos in valle silvestri:

9. scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti: quatuor reges adversus quinque.

10. Vallis autem silvestris habebat puteos multos bituminis. Ita-

Arioch, König von Pontus,[1]) und Chodorlahomor, König der Elamiten,[2]) und Thadal, König der Völker,

2. einen Krieg anfingen wider Bara, den König von Sodoma, und wider Bersa, den König von Gomorrha, und wider Sennaab, den König von Adama, und wider Semeber, den König von Seboim, und wider den König von Bala, welches Segor ist.

3. Sie Alle kamen zusammen im Wald-Thale,[3]) welches nun das Salzmeer ist.[4])

4. Denn zwölf Jahre hatten sie Chodorlahomor gedient, und im dreizehnten Jahre fielen sie ab von ihm.

5. Daher kam Chodorlahomor im vierzehnten Jahre, und die Könige, die mit ihm waren, und schlugen die Raphaim zu Astarothcarnaim, und die Zuzim mit ihnen, und die Emim in Save Cariathaim,

6. und die Chorriten auf dem Gebirge Seir bis zu den Gefilden Pharans, welches an der Wüste liegt.

7. Und sie wandten sich, und kamen zu der Quelle Misphat, welches Cades ist, und schlugen das ganze Land der Amaleciter, und die Amorrhiter, welche in Asasonthamar wohnten.[5])

8. Da zogen aus der König von Sodoma, und der König von Gomorrha, und der König von Adama, und der König von Seboim, wie auch der König von Bala, welches Segor ist, und stellten sich im Waldthale zum Streite wider sie:

9. nämlich wider Chodorlahomor, König der Elamiten, und wider Thadal, König der Völker, und wider Amraphel, König von Sennaar, und wider Arioch, König von Pontus, vier Könige gegen fünf.

10. Aber das Waldthal hatte viele Erdharzgruben.[6]) Und der König von

1) Im Hebr. von Elassar, einem Ländchen in Mesopotamien.
2) der Perser.
3) Im Hebr. im Thale Siddim.
4) siehe unt. 19, 24.
5) Sie schlugen also das ganze Land östlich von Palästina bis an den Euphrat.
6) Das Thal hatte viele Gruben, aus welchen Erdpech quoll.

Digitized by Google

que rex Sodomorum, et Gomorrhae terga verterunt, ceciderunlque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.

11. Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhae, et universa quae ad cibum pertinent, et abierunt:

12. necnon et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

13. Et ecce unus, qui evaserat, nuntiavit Abram Hebraeo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhaei, fratris Eschol, et fratris Aner: hi enim pepigerant foedus cum Abram.

14. Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo: et persecutus est usque Dan.

15. Et divisis sociis, irruit super eos nocte: percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quae est ad laevam Damasci.

16. Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.

17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est a caede Chodorlahomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, quae est vallis regis.

18. At vero Melchisedech rex Salem, proferens panem et vinum, erat enim Sacerdos Dei altissimi,

19. benedixit ei, et ait: Benedic-

Sodoma und Gomorrha wurden in die Flucht geschlagen, und fielen daselbst,[7]) und die übrig geblieben waren, flohen auf das Gebirg.

11. Aber sie[8]) nahmen alle Habe von Sodoma und Gomorrha, und Alles, was zur Speise diente, und zogen davon.

12. Und sie nahmen auch Lot und seine Habe, Abrams Bruders Sohn, der zu Sodoma wohnte.

13. Und siehe, Einer der entronnen war, brachte die Nachricht Abram, dem Hebräer, der im Thale Mambres des Amorrhiters wohnte, des Bruders Escols und des Bruders Aners; denn diese hatten einen Bund mit Abram geschlossen.

14. Da nun Abram hörte, daß sein Bruder Lot gefangen sey, musterte[9]) er sein geübten, im Hause gebornen Knechte, dreihundert und achtzehn, und jagte nach bis gen Dan,

15. und theilte seine Schaar, und überfiel sie des Nachts, und schlug sie, und verfolgte sie bis gen Hoba, welches links[10]) von Damascus liegt.

16. Und er brachte zurück alle Habe, und Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk,

17. Und als er zurückkehrte von der Niederlage Chodorlahomors und der Könige, die mit ihm waren, zog ihm der König von Sodoma entgegen im Thale Save, so das Königsthal ist.

18. Aber Melchisedech, König von Salem,[11]) brachte Brod und Wein; denn er war ein Priester Gottes, des Allerhöchsten,[12])

19. und er segnete ihn, und sprach:

7) in die Erdharzgruben.

8) die feindlichen Könige.

9) Im Hebr. bewaffnete.

10) nördlich.

11) von Jerusalem.

12) Er opferte sie Gott, und verwendete das, was übrig blieb, zu einer Opfermahlzeit. Melchisedech (König der Gerechtigkeit), der auch König von Salem (König des Friedens) heißt, war ein Vorbild Jesu Christi, des ewigen Königs der Gerechtigkeit und des Friedens, sein Opfer ein Vorbild der heiligen Messe. Sieh Hebr. C. 5. 7. Möchten wir doch auch kämpfen und siegen, um von unsern ewigen Friedensfürsten gespeiset und gesegnet zu werden!

Digitized by Google

tus Abram Deo excelso, qui creavit caelum et terram:

20. et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.

21. Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cetera tolle tibi.

22. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae,

23. quod a filo subtegminis usque ad corigiam caligae, non accipiam ex omnibus quae tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:

24. exceptis his, quae comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Eschol, et Mambre: isti accipient partes suas.

Gesegnet sey Abram dem höchsten Gott, der Himmel und Erde erschaffen hat.

20. Und gepriesen sey der höchste Gott, durch dessen Schutz die Feinde in deinen Händen sind. Und (Abram) gab ihm den Zehent von Allem.

21. Aber der König von Sodoma sprach zu Abram: Gib mir die Leute, das Uebrige nimm für dich.

22. Und er antwortete ihm: Ich erhebe meine Hand zu dem Herrn, dem höchsten Gott, dem Besitzer Himmels und der Erde,

23. daß ich vom Faden des Gewebten bis zum Schuhriemen nichts nehme von Allem, was dein ist, damit du nicht sagest: Ich habe Abram reich gemacht:

24. ausgenommen, was die Knechte gegessen, und den Antheil der Männer, welche mit mir gezogen, Aners, Escols und Mambres; diese mögen ihren Antheil nehmen.

Caput XV. — Capitel 15.

Gottes Verheißungen an Abram.

1. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.

2. Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? Ego vadam absque liberis: et filius procuratoris domus meae, iste Damascus Eliezer.

3. Addiditque Abram: Mihi autem non dedisti semen: et ecce vernaculus meus, heres meus erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

5. Eduxitque eum foras, et ait illi: Suspice caelum, et numera

1. Nachdem dieß also geschehen, kam das Wort des Herrn zu Abram im Gesichte, und sprach: Fürchte dich nicht, Abram, ich bin dein Schutz und dein sehr großer Lohn.

2. Und Abram sprach: Gott, Herr, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder, und der Sohn meines Hausverwalters ist dieser Eliezer damascenischer Abkunft.[1])

3. Und Abram setzte hinzu: Mir aber hast du keinen Samen gegeben, und siehe, mein hausgeborner Knecht wird mein Erbe seyn.

4. Und alsbald geschah das Wort des Herrn zu ihm und sprach: Nicht dieser soll dein Erbe seyn, sondern der aus deinem Leibe kommt, soll dein Erbe seyn.

5. Und er führte ihn hinaus,[2]) und sprach zu ihm: Schaue gen Himmel,

1) Ich habe nur diesen Knecht, keinen eigenen Sohn, der mich erben könnte, was sollte mir also Freude machen?

2) bei Nacht.

Digitized by Google

stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum.

6. Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

7. Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldaeorum ut darem tibi terram istam, et possideres eam.

8. At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quod possessurus sim eam?

9. Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque, et columbam.

10. Qui tollens universa haec, divisit ea per medium, et utrasque partes contra se altrinsecus posuit: aves autem non divisit.

11. Descenderuntque volucres super cadavera, et abigebat eas Abram.

12. Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.

13. Dictumque est ad eum: Scito praenoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subjicient eos servituti, et affligent quadringentis annis.

14. Verumtamen gentem, cui servituri sunt, ego judicabo: et post haec egredientur cum magna substantia.

15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.

16. Generatione autem quarta revertentur huc: necdum enim completae sunt iniquitates Amorrhaeorum usque ad praesens tempus.

17. Cum ergo occubuisset sol,

und zähle die Sterne, wenn du kannst. Und er sprach zu ihm: So soll dein Same seyn! Röm. 4, 18.

6. Abram aber glaubte Gott, und das wurde ihm zur Gerechtigkeit gerechnet.[3])

7. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der Herr, der dich geführet aus Ur in Chaldäa, um dir dieses Land zum Besitze zu geben.

8. Er aber sprach: Gott, Herr, woher kann ich's wissen, daß ich's besitzen werde?[4])

9. Und der Herr antwortete, und sprach: Nimm mir[5]) eine dreijährige Kuh, und eine dreijährige Ziege, und einen dreijährigen Widder, auch eine Turteltaube und eine (andere) Taube.

10. Und er nahm diese Alle, theilte sie in der Mitte, und legte beide Theile zu seinen beiden Seiten einander gegenüber; die Vögel aber zertheilte er nicht.[6])

11. Da fielen die Raubvögel über die geschlachteten Thiere, und Abram vertrieb sie.

12. Und als die Sonne unterging, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram, und großer Schrecken der Finsterniß kam über ihn.

13. Und es ward gesagt zu ihm: Wisse zum voraus, daß dein Same fremd seyn wird in einem Lande das nicht sein ist, und man wird sie zu dienen zwingen, und plagen vierhundert Jahre. Apostlg. 7, 6.

14. Aber das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, und darnach werden sie ausziehen mit großer Habe.

15. Du aber wirst in Frieden zu deinen Vätern gehen, und in gutem Alter begraben werden.

16. Im vierten Geschlecht aber sollen sie hierher wiederkommen; denn noch ist nicht voll das Verderben der Amorrhiter[7]) bis auf diese Zeit.

17. Und als die Sonne untergegan-

3) Sein Glaube an Gottes Verheißung, mit welchem auch die wahren Werke verbunden waren (s. unt. 22, 10.), machte ihn gerecht vor Gott. S. Röm. 4, 2. Jac. 2, 23. Der Glaube ohne die Werke ist todt.

4) Ich glaube es, aber sage mir auch, wie es geschehen wird (Chrys., Theod., Aug.).

5) zum Opfer.

6) So opferte man damals, wenn man Bündnisse schloß.

7) und der übrigen Chananiter, die hier im Lande wohnen.

Digitized by Google

facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

18. In illo die pepigit Dominus foedus cum Abram, dicens: Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum Euphraten,

19. Cinaeos, et Cenezaeos, Cedmonaeos,
20. et Hethaeos, et Pherezaeos, Raphaim quoque,
21. et Amorrhaeos, et Chananaeos, et Gergesaeos, et Jebusaeos.

gen war, entstand eine dichte Finsterniß, und ein rauchender Ofen erschien, und eine Feuerflamme fuhr zwischen jenen Stücken hindurch.[8])

18. An diesem Tage schloß der Herr einen Bund mit Abram, und sprach: Deinem Samen werd ich dieses Land geben, vom Flusse Aegyptens bis zum großen Fluß Euphrat: Ob. 12, 7. 15, 15. Unt. 26, 4. 5. Mos. 34, 4. 2. Par. 9, 26. 3. Kön. 4, 21.

19. die Ciniter und Ceneziter, Cedmoniter
20. und Hethiter, und Pherezíter, auch die Raphaim,
21. und die Amorrhiter, und Chananiter, und Gergesiter, und Jebusiter.

Caput XVI. — Capitel 16.

Agar gebiert Ismael.

1. Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam Aegyptiam nomine Agar,
2. dixit marito suo: Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem: ingredere ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,
3. tulit Agar Aegyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan, et dedit eam viro suo uxorem.

4. Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se videns, despexit dominam suam.
5. Dixitque Sarai ad Abram: Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quae videns quod conceperit, despectui

1. Sarai nun, Abrams Weib, gebar keine Kinder: da sie aber eine Magd, eine Aegyptierin, Namens Agar, hatte,
2. sprach sie zu ihrem Manne: Siehe, verschlossen hat mich der Herr, daß ich nicht gebäre: geh also zu meiner Magd,[1]) daß ich vielleicht aus ihr doch Kinder bekomme.[2]) Und als er ihrer Bitte nachgab
3. nahm sie Agar, ihre Magd, die Aegyptierin, nachdem seit ihrer Niederlassung im Lande Chanaan zehn Jahre verflossen waren, und gab sie ihrem Manne zum Weibe.
4. Dieser ging zu ihr. Als diese aber sah, daß sie empfangen habe, verachtete sie ihre Gebieterin.
5. Und Sarai sagte zu Abram: Du handelst Unrecht an mir:[3]) ich habe meine Magd in deinen Schooß gegeben, und nun, da sie sieht, daß sie empfangen

8) Die Flamme ist Sinnbild der Gottheit, die zwischen den Opferstücken durchging, wie die Menschen durchzugehen pflegten, wenn sie ein Bündniß mit einander schlossen.

1) Nimm sie zum Weibe. Den Altvätern war von Gott erlaubt, mehrere Frauen zu nehmen. S. 1. Par. 1. Note 7 (Chrys., Aug., Ambr.).

2) Die Frauen sahen die Kinder ihrer Mägde für ihre eigenen an.

3) Im Hebr. ich leide Unrecht deinethalben. — Ich gab sie dir zum Weibe, aber da du ihre Kühnheit sahst, hättest du ihr wehren sollen (Chrys.).

Digitized by Google

me habet: judicet Dominus inter me, et te.

6. Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.

7. Cumque invenisset eam angelus Domini juxta fontem aquae in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

8. dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, unde venis? et quo vadis? quae respondit: A facie Sarai dominae meae ego fugio.

9. Dixitque ei angelus Domini: Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius.

10. Et rursum: Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur prae multitudine.

11. Ac deinceps: Ecce, ait, concepisti, et paries filium: vocabisque nomen ejus Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam.

12. Hic erit ferus homo: manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum: et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

13. Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim: Profecto hic vidi posteriora videntis me.

14. Propterea appellavit puteum illum, puteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.

15. Peperitque Agar Abrae filium: qui vocavit nomen ejus Ismael.

16. Octoginta et sex annorum

habe, verachtet sie mich; der Herr richte zwischen mir und dir!

6. Abram antwortete ihr, und sprach: Siehe, deine Magd ist in deiner Hand, handle mit ihr, wie es dir gedünket. Da nun Sarai sie härter behandelte, nahm sie die Flucht.

7. Aber der Engel des Herrn fand sie an einer Wasserquelle in der Wüste, an der Quelle auf dem Wege nach Sur in der Wüste,

8. und sprach zu ihr: Agar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo gehst du hin? Und sie antwortete: Ich fliehe vor Sarai, meiner Gebieterin.

9. Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre zurück zu deiner Gebieterin, und demüthige dich unter ihre Hand.

10. Und wieder sprach er: Ich will deinen Samen sehr mehren, daß er nicht gezählet werde vor Menge.

11. Und ferner sprach er: Siehe, du hast empfangen, und wirst einen Sohn gebären: deß Namen sollst du Ismael[4]) nennen, weil der Herr dein Elend erhöret hat.

12. Er wird ein wilder Mensch seyn,[5]) seine Hand gegen Alle, und Aller Hand gegen ihn:[6]) und allen seinen Brüdern gegenüber wird er seine Zelte aufschlagen.[7])

13. Und sie nannte den Namen des Herrn, der mit ihr geredet: Du Gott, der mich sah. Denn, sagte sie, fürwahr! ich habe den Rücken dessen gesehen, der mich sah.[8])

14. Darum nannte sie jenen Brunnen: den Brunnen des Lebendigen,[9]) der mich sah. Er ist zwischen Cades und Barad.

15. Und Agar gebar dem Abram einen Sohn, der seinen Namen Ismael nannte.

16. Sechs und achtzig Jahre war

4) d. i. Gott sieht uns an in der Irre und Einsamkeit; darum sollen wir in der Zukunft dankbarer seyn, und nimmer von ihm ablassen. — Die Kirchenväter erkennen in diesem Engel den Sohn Gottes.

5) Im Hebr. Er wird seyn wie ein Waldesel, der ein menschenscheues Thier, und daher ein treffendes Bild der unbändigen Araber ist, die von Ismael abstammen.

6) Er und seine Nachkommen werden immer Streitigkeiten mit ihren Nachbarn haben.

7) östlich von ihnen in der arabischen Wüste.

8) ich sah seine sichtbare Gestalt, als er wegging. S. 2. Mos. 33, 20. 23.

9) des wahren Gottes.

Digitized by Google

erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

Abram alt, als Agar ihm den Ismael gebar.

Caput XVII.

Capitel 17.

Gottes Bund mit Abram. Verheißung Isaacs. Einsetzung der Beschneidung.

1. Postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus: dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: ambula coram me, et esto perfectus.

2. Ponamque foedus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.

3. Cecidit Abram pronus in faciem.

4. Dixitque ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.

5. Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram: sed appellaberis Abraham: quia patrem multarum gentium constitui te.

6. Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.

7. Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno: ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.

8. Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae, omnem terram Chanaan in possessionem aeternam, eroque Deus eorum.

9. Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.

10. Hoc est pactum meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum:

11. et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos.

12. Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum

1. Nachdem er aber in sein neun und neunzigstes Jahr getreten war, erschien ihm der Herr, und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir und sey vollkommen.

2. Und ich will meinen Bund errichten zwischen mir und dir, und will dich mehren gar sehr.

3. Da fiel Abram nieder auf sein Angesicht.

4. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin's, und habe meinen Bund mit dir, und du sollst Vater vieler Völker werden. Eccli. 44, 20. Röm. 4, 17.

5. Und es soll dein Name hinfüro nicht Abram seyn, sondern Abraham sollst du heißen; denn ich habe dich zum Vater vieler Völker gemacht.[1])

6. Und ich will dich gar sehr fruchtbar machen, und dich zu Völkern machen, und Könige sollen aus dir kommen.

7. Und meinen Bund will ich setzen zwischen mir und dir, und zwischen deinem Samen nach dir in seinen Geschlechtern, einen ewigen Bund, daß ich dein Gott sey, und deines Samens nach dir.

8. Und ich will dir und deinem Samen das Land deiner Wanderschaft geben, das ganze Land Chanaan zum ewigen Besitze, und will ihr Gott seyn.

9. Und Gott sprach abermal zu Abraham: So halte also auch meinen Bund, du und dein Same nach dir in seinen Geschlechtern. Apostelg. 7, 8.

10. Das ist mein Bund, den ihr halten sollet zwischen mir und euch, und deinem Samen nach dir, daß bei euch alles Männliche beschnitten werde.

11. Und ihr sollet das Fleisch eurer Vorhaut beschneiden, daß es zum Zeichen des Bundes sey zwischen mir und euch. Röm. 4, 11. 3. Mos. 12, 3. Luc. 2, 21.

12. Ein Kind von acht Tagen soll bei euch beschnitten werden, jedes Männliche

1) Abram heißt erhabener Vater, Abraham — Vater der Menge.

Digitized by Google

in generationibus vestris: tam vernaculus, quam emptitius circumcidetur, et quicunque non fuerit de stirpe vestra:

13. eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum.

14. Masculus, cujus praeputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo: quia pactum meum irritum fecit.

15. Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.

16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.

17. Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenario nascetur filius? et Sara nonagenaria pariet?

18. Dixitque ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te.

19. Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum, et semini ejus post eum.

20. Super Ismael quoque exaudivi te. Ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.

21. Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

unter euern Geschlechtern; sowohl der Knecht, der im Hause geboren, als der gekauft ist, soll beschnitten werden, und der nicht von euerm Stamme ist.

13. Und es soll mein Bund an euerm Fleische seyn ein ewiger Bund.[2])

14. Ein Männliches, das am Fleische seiner Vorhaut nicht beschnitten ist, dieselbe Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volke, weil sie meinen Bund zu nichte gemacht hat.[3])

15. Auch sprach Gott ferner zu Abraham: Sarai, dein Weib, sollst du nicht mehr Sarai nennen, sondern Sara.[4])

16. Und ich will sie segnen, und dir von ihr einen Sohn geben, den ich segnen werde; und er soll zu Völkern werden, und Könige von Völkern sollen aus ihm kommen.

17. Da fiel Abraham auf sein Angesicht, und lachte,[5]) und sprach in seinem Herzen: Wird wohl einem Hundertjährigen ein Sohn geboren werden, und Sara neunzig Jahre alt, noch gebären?

18. Und er sprach zu Gott: Möchte doch Ismael leben vor dir!

19. Und Gott sprach zu Abraham: Sara, dein Weib, wird dir einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Isaac nennen, und ich will meinen Bund errichten mit ihm, einen ewigen Bund, und mit seinem Samen nach ihm. Unt. 18, 10. 21, 2.

20. Auch Ismaels wegen habe ich dich erhöret: siehe, ich will ihn segnen und ihn fruchtbar machen, und gar sehr mehren; zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn zum großen Volke machen.

21. Aber meinen Bund will ich mit Isaac schließen, den dir Sara gebären wird um diese Zeit im andern Jahr.

2) Wenn auch nicht ewig dem Zeichen nach, doch ewig der Sache nach, welche durch das Zeichen vorgebildet wird. Es war aber damit vorgebildet die künftige Reinigung von der Erbsünde und die Heiligung durch Gottes Gnade (Thom.). Die Beschneidung war auch ein Bild der innerlichen Beschneidung des Herzens, der Bezähmung aller Lüste und Begierden.

3) weil sie das Mittel nicht benützt hat, das ich einstweilen für ihre Heiligung bestimmt habe (Aug.).

4) Sarai heißt: meine Fürstin, einer einzelnen Familie Fürstin; Sara aber: Fürstin überhaupt, d. h. eine Fürstin, die nicht bloß die Mutter einer einzelnen Familie, sondern vieler und großer Völkerschaften seyn wird.

5) vor Freude und Verwunderung (Aug.). S. Röm. 4, 19. ff.

Digitized by Google

22. Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

23. Tulit autem Abraham Ismael filium suum, et omnes vernaculos domus suae: universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suae: et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die, sicut praeceperat ei Deus.

24. Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui.

25. Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae.

26. Eadem die circumcisus est Abraham et Ismael filius ejus.

27. Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenae pariter circumcisi sunt.

22. Und als geendet war die Rede dessen, der mit ihm sprach,[6]) stieg Gott auf vor Abraham.

23. Da nahm Abraham Ismael, seinen Sohn, und alle seine Hausgebornen, und Alle, die er erkauft, und Alles, was männlich war aus allen Leuten seines Hauses, und beschnitt das Fleisch ihrer Vorhaut sogleich am selben Tage, wie Gott ihm geboten hatte.

24. Abraham war neun und neunzig Jahre alt, da er das Fleisch seiner Vorhaut beschnitt.

25. Und Ismael, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt zur Zeit seiner Beschneidung.

26. An einem und demselben Tage wurden beschnitten Abraham, und Ismael sein Sohn.

27. Und alle Männer seines Hauses, sowohl Hausgeborne als Erkaufte und Fremde, wurden gleichfalls beschnitten.

Caput XVIII.

Capitel 18.

Erscheinung dreier Engel. Verheißung Isaacs. Ankündigung der Strafe von Sodoma.

1. Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

2. Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum: quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

3. Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum:

4. Sed afferam pauxillum aquae, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.

5. Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Ac-

1. Der Herr aber erschien ihm im Thale Mambre, da er in der Thüre seines Zeltes saß zur heißen Tageszeit.

2. Und als er seine Augen erhob, erschienen ihm drei Männer, stehend in seiner Nähe, und da er sie sah, lief er ihnen entgegen aus der Thüre seines Zeltes, und bückte sich nieder zur Erde. Hebr. 13, 2.

3. Und er sprach: Herr, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so geh nicht vorüber vor deinem Knechte;[1])

4. sondern ich will ein wenig Wasser bringen, und lasset eure Füße waschen, und ruhet unter dem Baume.

5. Auch will ich einen Bissen Brod vorlegen, daß ihr euer Herz stärket; dann möget ihr weiter gehen; denn darum seyd ihr zu euerm Knechte gekommen. Und sie sprachen: Thu, wie du gesagt hast.

6. Da eilte Abraham in das Zelt zu Sara, und sprach zu ihr: Eile, und

6) der erscheinenden Person Gottes.

1) Daß Abraham in den drei Gästen den Herrn, von zwei Engeln begleitet, erkannte, lehren mehrere heil. Väter.

Digitized by Google

celera, tria sata similae commisce, et fac subcinericios panes.

7. Ipse vero ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero: qui festinavit et coxit illum.

8. Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse vero stabat juxta eos sub arbore.

9. Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? ille respondit: Ecce in tabernaculo est.

10. Cui dixit: Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

11. Erant autem ambo senes, provectaeque aetatis, et desierant Sarae fieri muliebria.

12. Quae risit occulte dicens: Postquam consenui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo?

13. Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num vere paritura sum anus?

14. Numquid Deo quidquam est difficile? Juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium.

15. Negavit Sara, dicens: Non risi: timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti.

16. Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam: et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.

knete drei Maß Weißmehl, und backe Aschkuchen.[2])

7. Er aber lief zu den Rindern, und nahm das zarteste beste Kalb davon, und gab es dem Diener, welcher eilte, es zu bereiten.

8. Und er nahm Butter und Milch, und das Kalb, das er bereitet hatte, und setzte es ihnen vor; er aber stand bei ihnen unter dem Baume.

9. Und da sie gegessen hatten,[3]) sprachen sie zu ihm: Wo ist Sara dein Weib? Er antwortete: Siehe, im Zelte.

10. Und er[4]) sprach zu ihm: Ich werde wieder kommen zu dir zu dieser Zeit, so ihr noch am Leben seyd,[5]) und Sara, dein Weib, wird einen Sohn haben. Da dieß Sara hörte, lachte sie hinter der Thüre des Zeltes. Ob. 17, 19. Unt. 21, 1. Röm. 9, 9.

11. Es waren aber Beide alt und wohl betagt, und der Sara ging es nicht mehr, wie es Weibern zu geschehen pflegt.

12. Und sie lachte heimlich, und sprach: Nun da ich alt geworden, und mein Herr auch alt ist, soll ich noch Wollust pflegen? 1. Petr. 3, 6.

13. Der Herr aber sprach zu Abraham: Warum lachet Sara, und spricht: Soll ich wirklich, da ich alt bin, noch gebären?

14. Sollte für Gott ein Ding schwer seyn? Wie ich gesagt, werde ich zu dir wieder kommen, zu dieser Zeit, so ihr noch am Leben seyd, und Sara wird einen Sohn haben.

15. Da leugnete Sara und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie war erschrocken. Der Herr aber sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht.[6])

16. Da machten sich die Männer auf von da, und wandten ihre Augen gegen Sodoma, und Abraham ging mit ihnen, sie zu geleiten.

2) Kuchen, in heißer Asche gebacken.

3) da sie schienen gegessen zu haben. S. Tob. 12, 19.

4) einer von ihnen — der Herr.

5) um diese Zeit über ein Jahr. Der Ausdruck: „so ihr noch am Leben seyd" darf natürlich hier so wenig als 4. Kön. 4, 16. als Zweifel genommen werden, da eine göttliche Verheißung gegeben wird.

6) Saras Lachen wird gerügt, weil sie zweifelte.

Digitized by Google

17. Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham quae gesturus sum:

18. cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, et BENEDICENDAE sint in Illo omnes nationes terrae?

19. Scio enim quod praecepturus sit filiis suis, et domui suae post se, ut custodiant viam Domini, et faciant judicium et justitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum.

20. Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhae multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis.

21. Descendam, et videbo utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint: an non est ita, ut sciam.

22. Converteruntque se inde, et abierunt Sodomam: Abraham vero adhuc stabat coram Domino.

23. Et appropinquans ait: Numquid perdes justum cum impio?

24. Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo?

25. Absit a te, ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum: qui judicas omnem terram, nequaquam facies judicium hoc.

26. Dixitque Dominus ad eum: Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.

27. Respondensque Abraham, ait:

17. Und der Herr sprach: Kann ich Abraham verbergen, was ich thun will,

18. da er zum großen, überaus mächtigen Volke werden wird, und in ihm gesegnet werden sollen alle Völker der Erde? Ob. 12, 3. Unt. 22, 18.

19. Denn ich weiß, daß er seinen Kindern, und seinem Hause nach ihm gebieten wird, daß sie den Weg des Herrn halten, und Recht und Gerechtigkeit thun, damit der Herr um Abrahams willen Alles kommen lasse, was er ihm gesagt.

20. Der Herr sprach also: Das Geschrei von Sodoma und Gomorrha hat sich gemehret, und ihre Sünde ist sehr schwer geworden.[7])

21. Darum will ich hinabgehen und sehen, ob sie das Geschrei, so zu mir kam, im Werke vollbracht, oder ob es nicht also ist, daß ich es wisse.[8])

22. Und sie[9]) wandten sich von dannen, und gingen gen Sodoma; Abraham aber stand noch vor dem Herrn.

23. Und er nahte sich ihm, und sprach: Wirst du den Gerechten verderben mit dem Gottlosen?

24. Wenn fünfzig Gerechte in der Stadt wären, sollten auch sie mit umkommen? und wirst du nicht des Ortes schonen um der fünfzig Gerechten willen, wenn sie darin sind.

25. Fern sey von dir, solches zu thun, und den Gerechten mit dem Gottlosen zu tödten, und, daß dem Gerechten wie dem Gottlosen geschehe, ist nicht deine Sache: du, der alle Welt richtet, wirst dieses Urtheil keineswegs fällen.

26. Und der Herr sprach zu ihm: Wenn ich zu Sodoma fünfzig Gerechte finde in der Stadt, will ich um ihretwillen dem ganzen Orte vergeben.

27. Und Abraham antwortete, und

7) Die Sünden Sodomas sind so schwer, daß sie die Ankläger der Gottlosen werden, und mich zur Rache auffordern.

8) ob sie wirklich die Sünden begingen, die zu mir riefen. Gott spricht hier wie ein menschlicher Richter, der zuerst untersucht, eh er straft. Und warum spricht er menschlich? Weil seine künftige Menschwerdung auch hiedurch vorbereitet werden sollte.

9) die beiden Engel.

Digitized by Google

Quia semel coepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis.

28. Quid si minus quinquaginta justis quinque fuerint? delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.

29. Rursumque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.

30. Ne quaeso, inquit, indigneris Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invero ibi triginta.

31. Quia semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

32. Obsecro, inquit, ne irascaris Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem.

33. Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: et ille reversus est in locum suum.

sprach: Weil ich einmal begonnen, will ich reden mit meinem Herrn, obwohl ich Staub und Asche bin.

28. Wie? Wenn fünf Gerechte weniger denn fünfzig da wären, würdest du um der fünf und vierzig willen die ganze Stadt vertilgen? Und er sprach: Ich will sie nicht vertilgen, wenn ich fünf und vierzig daselbst finde.

29. Und wiederum sprach er zu ihm: Wenn aber vierzig sich da fänden, was würdest du thun? Er aber sprach: Ich will sie nicht schlagen um der vierzig willen.

30. Und Abraham sprach: Mein Herr, ich bitte, zürne nicht, wenn ich rede. Wie? wenn sich dreißig da fänden? Er antwortete: Wenn ich dreißig da finde, will ich's nicht thun.

31. Und er sprach: Weil ich einmal begonnen, will ich reden mit meinem Herrn. Wie? wenn zwanzig sich da fänden? Er sprach: Ich will sie nicht tödten um der zwanzig willen.

32. Und er sprach: Ich bitte, zürne nicht, mein Herr, wenn ich noch einmal rede. Wie? wenn zehn sich da fänden. Und er sprach: Ich will sie nicht vertilgen um der zehn willen.

33. Und der Herr ging hinweg, nachdem er aufgehört, mit Abraham zu reden. Und dieser kehrte wieder zu seinem Orte zurück.[10])

Caput XIX.

Capitel 19.

Sodomas Vertilgung. Lots Errettung und Verbrechen.

1. Veneruntque duo Angeli Sodomam vespere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis: adoravitque pronus in terram,

2. et dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et mane proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minime, sed in platea manebimus.

3. Compulit illos oppido ut di-

1. Und die zwei Engel kamen gen Sodoma Abends, da Lot im Thore der Stadt saß. Und als er sie sah, stand er auf, und ging ihnen entgegen, und bückte sich nieder zur Erde,

2. und sprach: O Herren! ich bitte, kehret doch ein zum Hause eures Knechtes, und bleibet daselbst. Waschet eure Füße, und morgen ziehet eures Weges. Sie sprachen: Nein! sondern auf der Gasse wollen wir bleiben.

3. Da drang er gar sehr in sie, daß

10) Erkennest du die Gerichte Gottes über die Welt, so bete, daß noch Einige gerettet werden; denn viel vermag ein kindliches Gebeth.

Digitized by Google

verterent ad eum: ingressisque domum illius fecit convivium, et coxit azima: et comederunt.

4. Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum a puero usque ad senem, omnis populus simul.

5. Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.

6. Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait:

7. Nolite, quaeso, fratres mei, nolite malum hoc facere.

8. Habeo duas filias, quae necdum cognoverunt virum: educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.

9. At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: Ingressus es, inquiunt, ut advena; numquid ut judices? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime: jamque prope erat ut effringerent fores.

10. Et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium:

11. et eos, qui foris erant, percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

12. Dixerunt autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac:

13. delebimus enim locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.

sie einkehrten zu ihm: und er machte, nachdem sie eingekehrt in sein Haus, ein Mahl, und buck ungesäuerte Kuchen und sie aßen.

4. Aber ehe sie sich legten, umgaben die Männer der Stadt das Haus vom Knaben bis zum Greise, das ganze Volk zusammen.

5. Und sie riefen den Lot, und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, so zu dir gekommen diese Nacht? Führe sie heraus, daß wir sie erkennen.[1])

6. Und Lot ging hinaus zu ihnen, schloß die Thüre hinter sich zu, und sprach:

7. O meine Brüder, ich bitte, thuet doch dieses Uebel nicht!

8. Ich habe zwei Töchter, die noch keinen Mann erkannt, ich will sie herausführen zu euch, und mißbrauchet sie, wie es euch gutdünket,[2]) nur diesen Männern füget kein Leid zu; denn sie sind eingegangen unter den Schatten meines Daches.[3])

9. Sie aber sprachen: bleibt. Und wieder sagten sie: Als ein Fremdling kamest du zu uns, etwa um den Richter zu machen? So wollen wir es dir noch ärger als jenen machen. Und sie drangen auf Lot sehr heftig ein, und schon war es nahe, daß sie die Thüre erbrachen. 2. Petr. 2, 8.

10. Und siehe, die Männer streckten ihre Hand heraus, und zogen Lot zu sich hinein, und verschlossen die Thüre.

11. Und die, welche draußen waren, schlugen sie mit Blindheit vom Kleinsten bis zum Größten, so daß sie die Thüre nicht finden konnten. Weish. 19, 16.

12. Zu Lot aber sagten sie: Hast du hier noch Jemanden von den Deinen? einen Eidam, oder Söhne oder Töchter; Alle, die dein sind, führe aus dieser Stadt;

13. denn wir wollen diesen Ort vertilgen, weil sein Geschrei ist groß geworden vor dem Herrn,[4]) der uns gesandt hat, sie zu verderben.

1) Sie wollten widernatürliche Wollust mit ihnen treiben, ein die Menschheit entehrendes, die Staaten entvölkerndes, himmelschreiendes Laster.

2) Die Bestürzung, in welcher Lot war, entschuldigt einigermassen diesen sündhaften Antrag (Aug.). Auch glaubte Lot dadurch das Volk zu besänftigen (Chrys.).

3) Der Morgenländer schützt seinen Gastfreund auch mit Lebensgefahr.

4) Sieh ob. 18, 20.

Digitized by Google

14. Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto: quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

15. Cumque esset mane, cogebant eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes, ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi.

17. Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas.

18. Dixitque Lot ad eos: Quaeso Domine mi,

19. quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar.

20. Est civitas haec juxta, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea: numquid non modica est, et vivet anima mea?

21. Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

22. Festina, et salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

23. Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.

14. Da ging Lot hinaus, und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten, und sprach: Machet euch auf, und gehet aus diesem Orte; denn der Herr wird diese Stadt verderben. Und es däuchte sie, als redete er im Scherze.

15. Da es nun Morgen war, drängten ihn die Engel, und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib, und die zwei Töchter, die du hast, damit nicht auch du umkommest in dem Laster der Stadt.

16. Und da er zauderte, nahmen sie seine Hand und die Hand seines Weibes, und seiner zwei Töchter, weil der Herr seiner schonen wollte,

17. und führten ihn hinaus, und ließen ihn außer der Stadt, und redeten daselbst mit ihm, und sprachen: Errette deine Seele, schaue nicht hinter dich, und bleib nicht in der ganzen Umgegend,[5]) sondern rette dich auf das Gebirg, damit du nicht mit umkommest. Weish. 10, 9.

18. Und Lot sprach zu ihnen: Ich bitte, mein Herr,[6])

19. weil dein Knecht Gnade gefunden vor dir, und groß war deine Huld, die du an mir gethan, meine Seele zu retten, — auf's Gebirg kann ich nicht flüchten, es möchte das Uebel mich ergreifen, daß ich stürbe.

20. Hier nahe ist eine Stadt, in die ich flüchten kann, sie ist klein, und ich kann mich retten in ihr. Ist sie nicht klein, und wird meine Seele leben?[7])

21. Und er sprach zu ihm: Siehe, auch in diesem erhöre ich deine Bitte, daß ich die Stadt nicht umkehre, für die du geredet hast.

22. Eile, und rette dich dahin; denn ich kann nichts thun, bis daß du dahin gekommen bist. Daher nennet man den Namen dieser Stadt Segor.[8]) Weish. 10, 6.

23. Und die Sonne ging auf über der Erde, da Lot einging in Segor.

5) in den Ebenen der Städte um den Jordan.

6) Lot redete zu dem Engel, der oben (V. 12. 17.) die Rede führte.

7) Da sie klein ist, hat sie weniger gesündigt, du kannst sie also leichter meinetwegen retten. Im Hebr. Siehe, hier ist eine Stadt, nahe genug, um dahin zu fliehen; es ist ja wenig (was ich bitte), dahin will ich fliehen, ist es nicht wenig? daß meine Seele lebe.

8) d. i. klein, wenig.

Digitized by Google

24. Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrham sulphur et ignem a Domino de caelo:

25. et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terrae virentia.

26. Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis.

27. Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino,

28. intuitus est Sodomam et Gomorrham, et universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

29. Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahae, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat.

30. Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duae quoque filiae ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor) et mansit in spelunca ipse, et duae filiae ejus cum eo.

31. Dixitque major ad minorem: Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta morem universae terrae.

32. Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen.

24. Also regnete der Herr über Sodoma und Gomorrha Schwefel und Feuer vom Herrn vom Himmel herab,[9]) 5. Mos. 29, 33. Isa. 13, 19. Jer. 50, 40. Ezech. 16, 49. Ose. 11, 8. Amos 4, 11. Luc. 17, 29. Jud. 7.

25. und kehrte diese Städte um, und die ganze Umgegend, alle Bewohner der Städte, und Alles, was grünte auf Erden.[10])

26. Und sein Weib schaute hinter sich, und ward zu einer Säule von Salz.[11])

27. Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, wo er ehevor gestanden mit dem Herrn, Ob. 18, 22.

28. schaute hin nach Sodoma und Gomorrha, und dem ganzen Lande jener Gegend, und sah einen Dampf aufsteigen von der Erde, wie den Rauch eines Ofens:

29. aber da Gott die Städte jener Gegend umkehrte, gedachte er Abrahams, und erlöste Lot aus dem Untergang der Städte, in denen er gewohnt hatte.

30. Und Lot kam herauf von Segor und wohnte auf dem Gebirge, auch seine zwei Töchter mit ihm, (denn er hatte sich gefürchtet, in Segor zu bleiben,) und er wohnte in einer Höhle, er und seine zwei Töchter mit ihm.[12])

31. Und die Aeltere sprach zu der Jüngern: Unser Vater ist alt und es ist kein Mann mehr auf Erden übriggeblieben, der zu uns eingehen könnte nach aller Welt Weise.

32. Komm, laß uns ihn trunken machen mit Wein, und schlafen bei ihm, daß wir von unserm Vater Nachkommenschaft erhalten.

9) Hierin liegt nach der einstimmigen Erklärung der heiligen Väter ein Wink des Geheimnisses der allerheiligsten Dreieinigkeit; denn es ist, als ob stände: der Herr, der Sohn Gottes, ließ Schwefel regnen vom Herrn, dem Vater. Der heil. Geist ist unter Beiden als Geist des Vaters und des Sohnes mitverstanden.

10) Die Sodomiten dachten nur an das Irdische und die Befriedigung ihrer schändlichen Lüste; aber plötzlich brach das Gericht Gottes herein. So ist auch die Ankunft des Herrn! Luc. 17, 28—30. Erwäge daher die Zeiten und scherze mit den Warnungen des Herrn nicht!

11) Sieh dich nicht mehr nach dem Irdischen um, wenn du auf dem Wege des Heiles bist, du möchtest sonst verstockt werden, und dein Heil auf immer verlieren. Luc. 17, 32.

12) Lies dieß nicht, junger Leser; denn hier trifft es zu, daß der Buchstabe tödtet — ohne den Geist, den du wohl an dieser Stelle noch nicht fassest!

Digitized by Google

33. Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa: Et ingressa est major, dormivitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.

34. Altera quoque die dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.

35. Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormivit cum eo: et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit.

36. Conceperunt ergo duae filiae Lot de patre suo.

37. Peperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moab: ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem.

38. Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

33. Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken diese Nacht, und die Aeltere ging hinein, und schlief bei ihrem Vater: aber er ward's nicht gewahr, weder da die Tochter sich zu ihm legte, noch da sie aufstand.

34. Und des andern Tages sagte die Aeltere zur Jüngern: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater geschlafen, laß uns ihm Wein zu trinken geben auch diese Nacht, und schlaf bei ihm, daß wir von unserm Vater Nachkommenschaft retten.

35. Also gaben sie auch diese Nacht ihrem Vater Wein zu trinken, und die jüngere Tochter ging hinein, und schlief bei ihm: aber auch nun ward er's nicht gewahr, da sie sich zu ihm legte, und da sie aufstand.[13])

36. Und die beiden Töchter Lots empfingen von ihrem Vater.

37. Und die Aeltere gebar einen Sohn, und nannte seinen Namen Moab:[14]) das ist der Vater der Moabiten bis auf den heutigen Tag.

38. Und auch die Jüngere gebar einen Sohn und nannte seinen Namen Ammon, das heißt: Sohn meines Volkes; das ist der Vater der Ammoniten bis heute.

Caput XX. — Capitel 20.

Sara wird dem Abraham genommen und wieder gegeben.

1. Profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades, et Sur: et peregrinatus est in Geraris.

2. Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Gerarae, et tulit eam.

3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: En morieris propter mulierem quam tulisti: habet enim virum.

4. Abimelech vero non tetigerat eam, et ait: Domine, num gentem ignorantem et justam interficies?

1. Und Abraham reiste von dannen in das Land gen Süden, wohnte zwischen Cades und Sur, und ward ein Fremdling in Gerar.[1])

2. Und von Sara, seinem Weibe, sagte er: Sie ist meine Schwester. Da schickte Abimelech, König von Gerar, und nahm sie hinweg.

3. Aber Gott kam zu Abimelech im Traume des Nachts, und sprach zu ihm: Siehe, du wirst sterben um des Weibes willen, das du genommen; denn sie hat einen Mann.

4. Abimelech aber hatte sie nicht berührt, und sprach: Herr, willst du auch ein unwissend und gerechtes Volk tödten?

13) Diese blutschänderische That ist von keiner Seite ganz zu entschuldigen.

14) d. i. vom Vater.

1) Vgl. mit dem Cap. ob. Cap. 12.

Digitized by Google

5. Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait: Frater meus est? in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum feci hoc.

6. Dixitque ad eum Deus: Et ego scio quod simplici corde feceris: et ideo custodivi te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.

7. Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit pro te, et vives: si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia quae tua sunt.

8. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos: et locutus est universa verba haec in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande? quae non debuisti facere, fecisti nobis.

10. Rursumque expostulans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres?

11. Respondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens: Forsitan non est timor Dei in loco isto: et interficient me propter uxorem meam:

12. alias autem et vere soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meae, et duxi eam in uxorem.

13. Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater tuus sim.

14. Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos et ancillas, et

5. Hat er nicht selbst zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester: und auch sie hat gesagt: Er ist mein Bruder. In der Einfalt meines Herzens und der Reinheit meiner Hände hab ich dieß gethan.

6. Und Gott sprach zu ihm: Ich weiß auch, daß du mit unschuldigem Herzen es gethan, und darum habe ich dich behütet, zu sündigen gegen mich, und ließ dir's nicht zu, sie zu berühren.

7. So gib nun dem Manne sein Weib zurück; denn er ist ein Prophet, und wird für dich beten, und du wirst leben: wo du sie aber nicht zurückgeben willst, wisse, daß du sterben mußt, und Alles, was dein ist.

8. Und Abimelech stand sogleich des Nachts [2]) auf, und rief alle seine Knechte, und sagte vor ihnen alle diese Dinge, und alle Männer fürchteten sich sehr.

9. Aber Abimelech rief auch den Abraham, und sagte zu ihm: Was hast du uns gethan? Was haben wir wider dich gesündiget, daß du über mich und mein Reich so große Schuld gebracht hast? Was du nicht thun solltest, hast du uns gethan.

10. Und er verwies es ihm wieder, und sprach: Was kam dir vor, daß du Solches gethan?

11. Da antwortete Abraham: Ich dachte bei mir, und sprach: Vielleicht ist keine Furcht Gottes an diesem Orte, und sie werden mich tödten um meines Weibes willen.

12. Sonst aber ist sie auch wahrhaftig meine Schwester, die Tochter meines Vaters, aber nicht die Tochter meiner Mutter, und ich habe sie zum Weibe genommen. [3])

13. Da aber Gott mich aus meines Vaters Hause geführet hat, sprach ich zu ihr: Diese Liebe thue an mir: an jedem Orte, wohin wir kommen, sage, daß ich dein Bruder sey.

14. Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, und Knechte und Mägde, und

2) Im Hebr. am frühen Morgen.

3) Stiefschwestern zu heirathen, war damals noch allgemeine Sitte, und darum erlaubt (Hier.).

Digitized by Google

dedit Abraham: reddiditque illi Saram uxorem suam,

15. et ait: Terra coram vobis est, ubicunque tibi placuerit habita.

16. Sarae autem dixit: Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocunque perrexeris: mementoque te deprehensam.

17. Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt:

18. concluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahae.

gab sie Abraham, und stellte ihm Sara, sein Weib, zurück,

15. und sprach: Das Land ist vor euch; wohne, wo es dir gutdünket.

16. Zu Sara aber sagte er: Siehe, ich habe tausend Silberlinge deinem Bruder gegeben. Das sey dir zur Decke der Augen[4]) vor Allen, die bei dir sind, und wo immer du hinkommen wirst: und gedenke, daß du ertappt wurdest.[5])

17. Abraham aber bethete, und Gott heilte Abimelech und sein Weib, und seine Mägde, und sie gebaren.

18. Denn der Herr hatte jeden Mutterleib im Hause Abimelechs verschlossen um Saras, Abrahams Weibes, willen.

Caput XXI.

Capitel 21.

Isaacs Geburt. Vertreibung Ismaels. Bund mit Abimelech.

1. Visitavit autem Dominus Saram sicut promiserat: et implevit quae locutus est.

2. Concepitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo praedixerat ei Deus.

3. Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac:

4. et circumcidit eum octavo die, sicut praeceperat ei Deus,

5. cum centum esset annorum: hac quippe aetate patris, natus est Isaac.

6. Dixitque Sara: Risum fecit mihi Deus: quicunque audierit, corridebit mihi.

7. Rursumque ait: Quis auditurum crederet Abraham quod Sara lactaret filium, quem peperit ei jam seni?

8. Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.

1. Der Herr aber sah nach Sara, wie er verheißen, und erfüllte, was er gerettet. Ob. 17, 19. 18, 10.

2. Und sie empfing, und gebar einen Sohn in ihrem Alter, um die Zeit, welche Gott ihr vorhergesagt. Gal. 4, 23. Hebr. 11, 11.

3. Und Abraham nannte den Namen seines Sohnes, den ihm Sara geboren, Isaac,[1])

4. und beschnitt ihn am achten Tage, wie Gott ihm geboten, Ob. 17, 10.

5. da er hundert Jahre alt war; denn in diesem Alter des Vaters ward Isaac geboren.

6. Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen gemacht: und wer immer es höret, wird mit mir lachen.

7. Und wieder sprach sie: Wer glaubete, daß Abraham noch hören würde, Sara säuge einen Sohn, den sie ihm, schon einem Greise, geboren?

8. Es wuchs also der Knabe, und ward entwöhnt, und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da er entwöhnt ward.

4) Kaufe dir dafür einen Schleier, damit man sehe, daß du verheirathet bist. Dadurch unterschieden sich damals die Ehefrauen von den Jungfrauen.

5) auf Verstellung. Im Hebr. und daß du ausgezeichnet werdest (als Verheirathete). Andere anders.

1) d. i. Sohn des Lachens, der Freude.

Digitized by Google

9. Cumque vidisset Sara filium Agar Aegyptiae ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham:

10. Ejice ancillam hanc, et filium ejus: non enim erit heres filius ancillae cum filio meo Isaac.

11. Dure accepit hoc Abraham pro filio suo.

12. Cui dixit Deus: Non tibi videatur asperum super puero, et super ancilla tua: omnia quae dixerit tibi Sara, audi vocem ejus: quia in Isaac vocabitur tibi semen.

13. Sed et filium ancillae faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.

14. Surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquae, imposuit scapulae ejus, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quae cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.

15. Cumque consumpta esset aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quae ibi erant.

16. Et abiit, seditque e regione procul quantum potest arcus jacere: dixit enim: Non videbo morientem puerum: et sedens contra, levavit vocem suam et flevit.

17. Exaudivit autem Deus vocem pueri: vocavitque Angelus Dei Agar de caelo, dicens: Quid agis Agar? noli timere: exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

18. Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum.

19. Aperuitque oculos ejus Deus: quae videns puteum aquae, abiit, et implevit utrem, deditque puero bibere.

9. Da aber Sara sah, daß der Sohn Agars, der Aegyptierin, ihres Sohnes Isaacs spottete,[2]) sprach sie zu Abraham:

10. Treib diese Magd aus mit ihrem Sohne; denn der Sohn der Magd soll nicht erben mit meinem Sohne Isaac.

11. Dem Abraham schien dieß hart um seines Sohnes willen.[3])

12. Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht hart scheinen um des Knaben und deiner Magd willen: in allem, was Sara dir sagt, gehorche ihrer Stimme: denn nach Isaac wird dein Same genannt werden.[4]) Röm. 9, 7. Hebr. 11, 18.

13. Aber auch den Sohn der Magd will ich zu einem großen Volke machen, weil er dein Same ist.

14. Also stand Abraham des Morgens auf, und nahm Brod und einen Schlauch Wasser, und legte es auf ihre Schulter, gab ihr den Knaben und entließ sie. Da sie nun geschieden war, irrte sie umher in der Wüste Bersabee.[5])

15. Und als das Wasser im Schlauche ausgegangen war, legte sie den Knaben unter einen der Bäume, die da waren,

16. und ging fort, und setzte sich gegenüber von ferne, einen Bogenschuß weit; denn sie sprach: Ich kann den Knaben nicht sterben sehen; und sie saß gegenüber, erhob ihre Stimme, und weinte.

17. Da erhörte Gott die Stimme des Knaben, und der Engel Gottes rief der Agar vom Himmel, und sprach: Was thust du, Agar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat die Stimme des Knaben erhöret von dem Orte, da er ist.

18. Steh auf, nimm den Knaben, und fasse seine Hand; denn ich will ihn zu einem großen Volke machen.

19. Und Gott that ihre Augen auf, und sie sah einen Wasserbrunnen, und ging hin, und füllte den Schlauch, und gab dem Knaben zu trinken.

2) ihren Sohn verfolgte, wie der Apostel sagt Gal. 4, 29.

3) um Ismaels willen.

4) Die Abkömmlinge von Isaac werden für deine wahren Kinder gehalten werden; denn daraus wird das auserwählte Volk und Jesus Christus selbst entspringen.

5) Agar, die verstoßene, in der Wüste irrende Magd war das Vorbild der jüdischen, — Sara, die Freie, das Vorbild der christlichen Kirche. S. Röm. 9, 7. Gal. 4, 24.

Digitized by Google

20. Et fuit cum eo: qui crevit, et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.

21. Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Aegypti.

22. Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus ad Abraham: Deus tecum est in universis quae agis.

23. Jura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique meae: sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, et terrae in qua versatus es advena.

24. Dixitque Abraham: Ego jurabo.

25. Et increpavit Abimelech propter puteum aquae quem vi abstulerant servi ejus.

26. Responditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audivi praeter hodie.

27. Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo foedus.

28. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.

29. Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnae istae, quas stare fecisti seorsum?

30. At ille: Septem, inquit, agnas accipies de manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.

31. Idcirco vocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uterque juravit.

32. Et inierunt foedus pro puteo juramenti.

33. Surrexit autem Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palaestinorum. Abraham vero plantavit ne-

20. Und Gott war mit ihm,[6]) und er wuchs, und wohnte in der Wüste, und da er herangewachsen, ward er ein Bogenschütze.

21. Und er wohnte in der Wüste Pharan, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Aegyptenland.

22. Zu derselben Zeit sprach Abimelech und Phicol, sein Heeresfürst, zu Abraham: Gott ist mit dir in Allem, was du thust.

23. So schwöre mir bei Gott, daß du mir und meinen Nachkommen, und meinem Geschlechte nicht schadest, sondern nach der Liebe, die ich an dir gethan, auch mir thuest, und dem Lande, worin du als Fremdling dich aufhieltest.

24. Und Abraham sprach: ich will schwören.

25. Und er warf dem Abimelech den Wasserbrunnen vor, den die Knechte desselben mit Gewalt genommen hatten.[7])

26. Und Abimelech antwortete: Ich wußte nicht, wer das gethan hat; auch hast du mir's nicht angezeigt, und ich hab es nicht gehört, außer heute.

27. Da nahm Abraham Schafe und Rinder, und gab sie Abimelech, und Beide schlossen einen Bund.

28. Und Abraham stellte sieben Lämmer aus der Heerde besonders.

29. Da sprach Abimelech zu ihm: Was sollen diese sieben Lämmer, die du besonders gestellet?

30. Er aber sprach: Diese sieben Lämmer sollst du aus meiner Hand nehmen, damit sie mir zum Zeugniß seyen, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.

31. Darum heißt dieser Ort Bersabee,[8]) weil Beide da geschworen haben.

32. Also schlossen sie einen Bund wegen des Brunnens des Schwures.[9])

33. Abimelech aber machte sich auf, und Phicol, sein Heeresfürst, und sie kehrten zurück in's Land der Philister. Abraham aber pflanzte einen Hain in Bersa-

6) Gott beschützte ihn.

7) Für herumziehende Hirten ist in heißen Ländern, wo man öfters mehrere Meilen Weges kein Wasser antrifft, ein Brunnen eine wichtige Sache.

8) d. i. Brunnen des Schwures.

9) Im Hebr. bei dem Brunnen des Schwures.

Digitized by Google

mus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei aeterni.

34. Et fuit colonus terrae Palaestinorum diebus multis.

bee, und rief da den Namen des Herrn, des ewigen Gottes, an.[10])

34. Und er war ein Fremdling im Lande der Philister viele Tage lang.

Caput XXII.

Capitel 22.

Prüfung Abrahams. Neue Verheißungen. Nachricht von Nachors Familie.

1. Quae postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum.

2. Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.

3. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum: ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum: cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem praeceperat ei Deus.

4. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul:

5. dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.

6. Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul,

7. dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti?

8. Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter:

1. Nachdem dieses geschehen war, prüfte Gott den Abraham, und sprach zu ihm: Abraham, Abraham! Er aber antwortete: Hier bin ich. Judith 8, 22. Hebr. 11, 17.

2. Und (Gott) sprach zu ihm: Nimm deinen einzigen Sohn, den du liebest, Isaac, und zieh in's Land des Gesichtes,[1]) und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem der Berge, den ich dir zeigen werde.

3. Also stand Abraham des Nachts[2]) auf, gürtete seinen Esel, und nahm mit sich zwei Knechte, und seinen Sohn Isaac. Und als er das Holz zum Brandopfer gespalten, zog er nach dem Orte, den Gott ihm anbefohlen hatte.

4. Am dritten Tage aber erhob Abraham seine Augen, und sah den Ort von ferne.

5. Und er sprach zu seinen Knechten: Wartet hier mit dem Esel; ich und der Knabe wollen dorthin eilen, und zu euch zurückkehren, wenn wir angebethet haben.[3])

6. Er nahm auch das Holz zum Brandopfer, und legte es auf seinen Sohn Isaac;[4]) er selber aber trug das Feuer und Schwert in seinen Händen. Und als Beide miteinander gingen,

7. sprach Isaac zu seinem Vater: Mein Vater! Dieser aber antwortete: Was willst du, mein Sohn? Siehe, sprach er, hier ist Feuer und Holz, wo ist das Schlachtopfer zum Brandopfer?

8. Abraham aber sprach: Gott wird sich ein Schlachtopfer zum Brandopfer ausersehen, mein Sohn! Also gingen Beide miteinander.

10) hielt da seinen Gottesdienst.

1) Im Hebr. nach Morija. So hieß der nachmalige Tempelberg zu Jerusalem.

2) Im Hebr. am frühen Morgen.

3) Abraham glaubte fest, daß Gott seinen Sohn Isaac, wenn er ihn auch opferte, ihm wieder schenken würde, sey es auf welche Art immer. S. Hebr. 11, 17. (Aug.).

4) Isaac, der in diesem ganzen Vorfalle ein Vorbild Jesu Christi ist, gleicht hier dem Heilande, der das Kreuz auf den Schultern trug, an das er geheftet wurde (Ambr.).

Digitized by Google

9. et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo aedificavit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum.

10. Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

11. Et ecce Angelus Domini de caelo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum.

12. Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi quod times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.

13. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

14. Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

15. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de caelo, dicens:

16. Per memetipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me:

17. benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli, et velut arenam quae est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,

18. et BENEDICENTUR in semine

9. Und sie kamen an den Ort,[5]) den Gott ihm gezeigt hatte: daselbst baute er einen Altar, und legte das Holz darauf. Und als er seinen Sohn Isaac gebunden hatte, legte er ihn auf den Altar über die Lage des Holzes.

10. Und er streckte seine Hand aus, und ergriff das Schwert, um seinen Sohn zu schlachten.[6]) Jac. 2, 21.

11. Und siehe, der Engel des Herrn rief vom Himmel, und sprach: Abraham, Abraham! Dieser antwortete: Hier bin ich!

12. Und er sprach zu ihm: Strecke deine Hand nicht aus über den Knaben, und thu ihm nichts: denn nun erkenne ich, daß du Gott fürchtest, und auch deines einzigen Sohnes nicht geschonet hast um meinetwillen.[7])

13. Da erhub Abraham seine Augen, und sah rücklings einen Widder, der mit den Hörnern in den Hecken hing; den nahm er und brachte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

14. Und er nannte den Namen dieses Ortes: der Herr siehet. Daher sagt man noch heutiges Tages: Auf dem Berge wird der Herr sehen.[8])

15. Aber der Engel des Herrn rief Abraham zum zweiten Male vom Himmel, und sprach:

16. Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, weil du das gethan, und deines einzigen Sohnes nicht geschonet hast um meinetwillen, Ps. 104, 9. Eccli. 44, 21. Luc. 1, 73. Hebr. 6, 13.

17. so will ich dich segnen, und deinen Samen mehren, wie die Sterne, und wie den Sand, der am Ufer des Meeres ist; dein Same soll besitzen die Thore seiner Feinde, Ob. 15, 5.

18. und in deinem Samen[9]) sollen ge-

5) nach frommer Ueberlieferung an denselben Ort, wo Jesus Christus sich opferte (Hieron.).

6) So zeigte Gott im Vorbilde, wie er seines einzigen Sohnes nicht schonen werde, damit Alle an ihn glauben, und nicht verloren gehen, sondern das ewige Leben haben. Joan. 3, 16. Röm. 8, 32.

7) Opfere auch du dein Liebstes im demüthigen Gehorsam; denn dadurch wird unser Glaube vollkommen! Jac. 2, 21.

8) Wenn die Noth am größten ist, wird Gott am nächsten seyn.

9) in Jesu Christo. S. Gal. 3, 16.

Digitized by Google

tuo omnes gentes terrae, quia obedisti voci meae.

19. Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

20. His ita gestis, nuntiatum est Abrahae quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo,

21. Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum,

22. et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph,

23. ac Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo istos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahae.

24. Concubina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

segnet werden alle Völker der Erde, weil du meiner Stimme gehorchet hast. Ob. 12, 3. 18, 18. Unt. 26, 4. Eccli. 44, 25. Apostelg. 3, 25.

19. Da kehrte Abraham zu seinen Knechten zurück, und sie zogen miteinander gen Bersabee, und er wohnte daselbst.

20. Und da dieß also geschehen, ward dem Abraham berichtet, daß auch Melcha seinem Bruder Nachor Kinder geboren,

21. Hus, den Erstgebornen, und Buz, seinen Bruder, und Camuel, den Vater der Syrer,

22. und Cased, und Azau, auch Pheldas und Jedlaph,

23. und Bathuel, von welchem Rebecca gezeuget. Diese acht gebar Melcha dem Nachor, Abrahams Bruder.

24. Aber sein Kebsweib, mit Namen Roma, gebar Tabee, und Gaham und Tahas, und Maacha.

Caput XXIII.

Capitel 23.

Saras Tod und Begräbniß.

1. Vixit autem Sara centum vigintiseptem annis.

2. Et mortua est in civitate Arbee, quae est Hebron, in terra Chanaan: venitque Abraham ut plangeret, et fleret eam.

3. Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens:

4. Advena sum et peregrinus apud vos: date mihi jus sepulchri vobiscum, ut sepeliam mortuum meum.

5. Responderunt filii Heth, dicentes:

6. Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos: in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum: nullusque te prohibere poterit quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum.

7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terrae, filios videlicet Heth:

8. dixitque ad eos: Si placet animae vestrae ut sepeliam mortuum

1. Sara aber lebte hundert und sieben und zwanzig Jahre.

2. Und sie starb in der Stadt Arbee, welches Hebron ist, im Lande Chanaan; und Abraham kam, sie zu beklagen und zu beweinen.

3. Und als er aufgestanden vom Dienste seiner Leiche, redete er zu den Söhnen Heths, und sprach:

4. Ich bin ein Ankömmling und Fremder bei euch: gebt mir ein Recht zum Begräbniß bei euch, damit ich meine Leiche begrabe.

5. Da antworteten die Söhne Heths, und sprachen:

6. Höre uns, o Herr! du bist ein Fürst Gottes bei uns: begrabe deine Leiche in dem besten unserer Gräber, und Keiner wird dich hindern können, in seinem Begräbnisse deine Leiche zu begraben.

7. Da stand Abraham auf, und neigte sich vor dem Volke des Landes, nämlich den Söhnen Heths,

8. und sprach zu ihnen: Gefällt es euch, daß ich meine Leiche begrabe, so hö-

Digitized by Google

meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor:

9. ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui: pecunia digna tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulchri.

10. Habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens:

11. Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor: Agrum trado tibi, et speluncam, quae in eo est, praesentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.

12. Adoravit Abraham coram populo terrae.

13. Et locutus est ad Ephron circumstante plebe: Quaeso, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo.

14. Responditque Ephron:

15. Domine mi, audi me: Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet: istud est pretium inter me et te: sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.

16. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatae monetae publicae.

17. Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum,

18. Abrahae in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

19. Atque ita sepelivit Abraham

ret mich, und sprechet für mich bei Ephron, dem Sohne Seors,

9. daß er die doppelte Höhle mir gebe, die er am Ende seines Ackers hat: für vollen Werth gebe er mir sie vor euch zum Eigenthums-Begräbnisse.

10. Ephron aber wohnte unter den Söhnen Heths. Und Ephron antwortete dem Abraham, daß Alle es hörten, die zum Thore[1]) jener Stadt eingingen, und sprach:

11. Nicht also soll es geschehen, mein Herr, sondern höre vielmehr, was ich sage: Ich schenke dir den Acker und die Höhle, die darin ist, vor den Söhnen meines Volkes; begrabe deine Leiche.

12. Da neigte sich Abraham vor dem Volke des Landes,

13. und sprach zu Ephron vor dem umstehenden Volke: Ich bitte, du wollest mich hören. Ich gebe das Geld für den Acker: nimm es an, und dann begrabe ich daselbst meine Leiche.

14. Und Ephron antwortete:

15. Mein Herr, höre mich! das Land, das du verlangst, ist vierhundert Seckel Silbers werth: das ist der Werth zwischen mir und dir, und wie viel ist das auch?[2]) Begrabe deine Leiche.

16. Als Abraham Solches vernommen, wog er das Geld dar, das Ephron verlangt hatte, da die Söhne Heths es hörten, vierhundert Seckel Silbers bewährter gangbarer Münze.[3])

17. Also ward der vormalige Acker Ephrons, in dem eine doppelte Höhle war, Mambre gegenüber, der Acker sowohl als die Höhle, und alle Bäume desselben, so ringsherum auf dem ganzen Acker standen,

18. dem Abraham als Eigenthum bestättigt, da es sahen die Söhne Heths, und Alle, die zum Thore jener Stadt eingingen.

19. Und also begrub Abraham die

1) Beim Stadtthore war der öffentliche Platz, wo man Gericht hielt und Verträge abschloß.

2) Im Hebr. zwischen uns Beiden. Das ist für uns beide nur eine Kleinigkeit.

3) ungefähr zweihundert Gulden.

Digitized by Google

Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quae respiciebat Mambre, haec est Hebron in terra Chanaan.

20. Et confirmatus est ager, et antrum, quod erat in eo, Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth.

Sara, sein Weib, in der doppelten Höhle des Ackers, Mambre gegenüber. Das ist Hebron im Lande Chanaan. Unt. 35, 27.

20. Und der Acker ward bestätigt sammt der Höhle darin dem Abraham zum Eigenthums-Begräbniß von den Söhnen Heths.

Caput XXIV.

1. Erat autem Abraham senex, dierumque multorum: et Dominus in cunctis benedixerat ei.

2. Dixitque ad servum seniorem domus suae, qui praeerat omnibus quae habebat: Pone manum tuam subter femur meum,

3. ut adjurem te per Dominum, Deum caeli et terrae, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananaeorum, inter quos habito:

4. sed ad terram et cognationem meam proficiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.

5. Respondit servus: Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es?

6. Dixitque Abraham: Cave nequando reducas filium meum illuc.

7. Dominus Deus caeli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra nativitatis meae, qui locutus est mihi, et juravit mihi, dicens: Semini tuo dabo terram hanc: ipse mittet Angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo:

8. sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis juramento: filium meum tantum ne reducas illuc.

Capitel 24.

Vermählung Isaacs mit Rebecca.

1. Aber Abraham war alt und wohl betagt, und der Herr hatte ihn gesegnet in Allem.

2. Und er sprach zum ältesten Knechte seines Hauses, der über Alles gesetzt war, was er hatte: Lege deine Hand unter meine Hüfte,[1]) Unt. 47, 29.

3. damit ich dich beschwöre bei dem Herrn, dem Gott Himmels und der Erde, daß du meinem Sohne kein Weib nehmest von den Töchtern der Chananiter, unter welchen ich wohne:[2])

4. sondern in mein Vaterland zu meiner Verwandtschaft ziehest, und von daher ein Weib meinem Sohne Isaac nehmest.

5. Da antwortete der Knecht: Wenn aber das Weib mir nicht folgen will in dieses Land, soll ich dann deinen Sohn an den Ort zurückführen, aus dem du gezogen bist?

6. Und Abraham sprach: Hüte dich, meinen Sohn je dahin zurückzuführen.

7. Der Herr, der Gott des Himmels, der mich aus dem Hause meines Vaters genommen, und aus dem Lande, darin ich geboren war, der zu mir sprach, mir schwur, und sagte: Deinem Samen will ich dieses Land geben: der wird seinen Engel vor dir hersenden, daß du ein Weib von daher meinem Sohne nehmest. Ob. 12, 7. 13, 15. 15, 18. Unt. 26, 3.

8. Wenn aber das Weib dir nicht folgen wollte, wärest du los deines Eides: nur bring meinen Sohn nicht wieder dahin zurück.

1) Die Patriarchen schwuren mit Berührung ihrer Lenden, weil ihnen verheißen war, daß aus ihren Lenden jener Same kommen werde, durch den alle Völker gesegnet werden (Hier., Ambr.).

2) Verbinde auch du dich nicht mit solchen, die in dem Heiligsten und Wichtigsten nicht gleiche Gesinnung mit dir theilen!

Digitized by Google

9. Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.

10. Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.

11. Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta puteum aquae vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:

12. Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham.

13. Ecce ego sto prope fontem aquae, et filiae habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

14. Igitur puella, cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: et illa responderit: Bibe, quin et camelis tuis dabo potum: ipsa est, quam praeparasti servo tuo Isaac: et per hoc intelligam quod feceris misericordiam cum domino meo.

15. Necdum intra se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchae uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua:

16. puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro: descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.

17. Occurritque ei servus, et ait: Pauxillum aquae mihi ad bibendum praebe de hydria tua.

18. Quae respondit: Bibe domine mi: celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam, et dedit ei potum.

19. Cumque ille bibisset, adjecit:

9. Da legte der Knecht die Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm darüber.

10. Und er nahm zehn Kameele von der Heerde seines Herrn, und zog hin, und nahm von allen dessen Gütern mit sich, und reiste, und kam nach Mesopotamien, zur Stadt Nachors.[3])

11. Und da er die Kameele sich lagern gelassen außer der Stadt vor einem Wasserbrunnen Abends, zur Zeit, da die Weiber herauszukommen pflegen, um Wasser zu schöpfen, sprach er:

12. Herr, du Gott meines Herrn Abraham, komm mir doch heute entgegen,[4]) und thu Gnade an meinem Herrn, Abraham.

13. Siehe, ich stehe bei dem Wasserbrunnen, und die Töchter der Einwohner dieser Stadt werden herauskommen, um Wasser zu schöpfen.

14. Das Mägdlein nun, zu dem ich sagen werde: Neige deinen Krug, daß ich trinke; und die mir antwortet: Trinke, und auch deine Kameele will ich tränken: die ist's, die du deinem Knechte Isaac bestimmt hast; und daraus will ich erkennen, daß du Gnade an meinem Herrn gethan.

15. Und noch hatte er bei sich die Worte nicht vollendet, und siehe, da kam Rebecca heraus, die Tochter Bathuels, des Sohnes der Melcha, des Weibes Nachors, des Bruders Abrahams, und hatte einen Krug auf ihrer Achsel,

16. ein Mägdlein, überaus zierlich, eine Jungfrau, gar schön, von keinem Manne noch erkannt, und sie stieg hinab zum Brunnen, und füllte den Krug, und kam herauf.

17. Und der Knecht lief ihr entgegen, und sprach: Gib mir ein wenig Wasser aus deinem Kruge zu trinken.

18. Sie antwortete: Trink, mein Herr; und eilends ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm zu trinken.

19. Und als er getrunken, setzte sie bei:

3) nach Haran. Unt. 27, 43.

4) Laß mich glücklich in meiner Unternehmung seyn!

Digitized by Google

Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

20. Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam: et haustam omnibus camelis dedit.

21. Ipse autem contemplabatur eam tacitus, scire volens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.

22. Postquam autem biberunt cameli, protulit vir inaures aureas, appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem.

23. Dixitque ad eam: Cujus es filia? indica mihi: est in domo patris tui locus ad manendum?

24. Quae respondit: Filia sum Bathuelis, filii Melchae, quem peperit ipsi Nachor.

25. Et addidit, dicens: Palearum quoque et foeni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum.

26. Inclinavit se homo, et adoravit Dominum,

27. dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.

28. Cucurrit itaque puella, et nuntiavit in domum matris suae omnia quae audierat.

29. Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.

30. Cumque vidisset inaures et armillas in manibus sororis suae, et audisset cuncta verba referentis: Haec locutus est mihi homo: venit ad virum, qui stabat juxta camelos, et prope fontem aquae;

31. dixitque ad eum: Ingredere, benedicte Domini: cur foris stas? praeparavi domum, et locum camelis.

32. Et introduxit eum in hospi-

Auch deinen Kameelen will ich Wasser schöpfen, bis sie Alle getrunken.

20. Und sie goß den Krug aus in die Tränke, lief zum Brunnen zurück, um Wasser zu schöpfen, und schöpfte, und gab allen Kameelen.

21. Er aber betrachtete sie schweigend, um zu sehen, ob der Herr seine Reise gesegnet, oder nicht.

22. Da nun die Kameele getrunken, zog der Mann goldene Ohrengehänge hervor, zwei Seckel schwer, und eben so viele Armbänder, zehn Seckel schwer. [5])

23. Und sprach zu ihr: Wessen Tochter bist du? sage mir, ist im Hause deines Vaters Raum, um zu bleiben?

24. Sie antwortete: Ich bin Bathuels Tochter, des Sohnes der Melcha, den sie dem Nachor geboren:

25. und setzte hinzu, und sprach: Auch Stroh und Heu ist sehr viel bei uns, und ein geraumer Platz zu bleiben.

26. Da neigte sich der Mann, und bethete den Herrn an,

27. und sprach: Gebenedeiet sey der Herr, der Gott meines Herrn Abrahams, der seine Barmherzigkeit und Treue meinem Herrn nicht entzogen hat, und mich rechten Weges geführt in das Haus des Bruders meines Herrn.

28. Da lief das Mägdlein, und zeigte Alles an im Hause ihrer Mutter, was sie gehört.

29. Rebecca aber hatte einen Bruder, mit Namen Laban. Dieser ging eilends hinaus zu dem Manne, wo der Brunnen war.

30. Und als er die Ohrengehänge und Armbänder in seiner Schwester Händen gesehen, und alle Worte gehört hatte, die sie sprach: Also hat mir der Mann gesagt: so kam er zu dem Manne, der bei den Kameelen stand beim Wasserbrunnen,

31. und sprach zu ihm: Komm herein, du Gesegneter des Herrn: warum stehest du draußen? Ich habe das Haus bereitet, und Platz für die Kameele!

32. Und er führte ihn in die Herberge,

5) Den Seckel Goldes schlägt man auf einen Dukaten an.

Digitized by Google

tium; ac destravit camelos, deditque paleas et foenum, et aquam ad lavandos pedes ejus, et virorum qui venerant cum eo.

33. Et appositus est in conspectu ejus panis. Qui ait: Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei: Loquere.

34. At ille: Servus, inquit, Abraham sum:

35. et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est: et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, servos et ancillas, camelos et asinos.

36. Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quae habuerat.

37. Et adjuravit me dominus meus, dicens: Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananaeorum, in quorum terra habito:

38. sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo:

39. Ego vero respondi domino meo: quid si noluerit venire mecum mulier?

40. Dominus, ait, in cujus conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum, et diriget viam tuam: accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea, et de domo patris mei.

41. Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederint tibi.

42. Veni ergo hodie ad fontem aquae, et dixi: Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,

43. ecce sto juxta fontem aquae, et virgo, quae egredietur ad hauriendam aquam, audierit a me: Da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua:

44. et dixerit mihi: Et tu bibe, et camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei.

und entlastete die Kameele, gab auch Stroh und Heu, und Wasser, seine Füße zu waschen, und die Füße der Männer, die mit ihm gekommen waren.

33. Und man setzte ihm Essen vor. Er aber sprach: Ich esse nicht, bevor ich meine Worte geredet. Und (Laban) antwortete ihm: So rede!

34. Da sprach er: Ich bin der Knecht Abrahams,

35. und der Herr segnete meinen Herrn sehr, und er ist groß geworden, und er gab ihm Schafe und Rinder, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kameele und Esel.

36. Und Sara, das Weib meines Herrn, hat meinem Herrn einen Sohn geboren in ihrem Alter, und er gab ihm Alles, was sein ist.

37. Und mein Herr hat mich beschworen, und gesagt: Nimm meinem Sohne kein Weib von den Töchtern der Chananiter, in deren Lande ich wohne;

38. sondern zieh hin zu meines Vaters Haus, und aus meinem Geschlechte nimm meinem Sohne ein Weib.

39. Ich aber antwortete meinem Herrn: Wie, wenn das Weib mit mir nicht kommen wollte?

40. Da sprach er: Der Herr, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden, und dich leiten auf deinem Wege, daß du meinem Sohne ein Weib nehmest von meinem Geschlechte, und vom Hause meines Vaters.

41. Und frei sollst du seyn von meinem Fluche, wenn du zu meinen Verwandten kommst, und sie (das Weib) dir nicht geben.

42. Also kam ich heute zum Wasserbrunnen, und sprach: Herr, du Gott meines Herrn Abrahams, wenn du meinen Weg beglücket hast, auf dem ich jetzt wandle,

43. siehe, ich stehe jetzt hier vor dem Wasserbrunnen; die Jungfrau nun, die herauskommt, um Wasser zu schöpfen, und von mir höret: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Kruge,

44. und mir sagt: Trink du, und auch deinen Kameelen will ich schöpfen: die ist das Weib, das der Herr dem Sohne meines Herrn bereitet hat.

Digitized by Google

45. Dumque haec tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula: descenditque ad fontem, et hausit aquam. Et ajo ad eam: Da mihi paululum bibere.

46. Quae festinans deposuit hydriam de humero, et dixit mihi: Et tu bibe, et camelis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit camelos.

47. Interrogavique eam, et dixi: Cujus es filia? Quae respondit: Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque inaures ad ornandam faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.

48. Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus.

49. Quamobrem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo, indicate mihi: sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram, sive ad sinistram.

50. Responderuntque Laban et Bathuel: A Domino egressus est sermo: non possumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum.

51. En Rebecca coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus.

52. Quod cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum.

53. Prolatisque vasis argenteis et aureis, ac vestibus, dedit ea Rebeccae pro munere, fratribus quoque ejus et matri dona obtulit.

54. Inito convivio, vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem mane, locutus est

45. Und da ich dieß schweigend bei mir gedachte, erschien Rebecca, und kam mit einem Kruge, den sie auf der Achsel trug, und stieg hinab zum Brunnen, und schöpfte Wasser. Und ich sprach zu ihr: Gib mir ein wenig zu trinken.

46. Und sie hob eilends den Krug von ihrer Schulter, und sagte zu mir: Trink du, und auch deine Kameele will ich tränken. Und ich trank, und sie tränkte die Kameele.

47. Und ich fragte sie, und sprach: Wessen Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bathuels Tochter, des Sohnes Nachors, welchen ihm Malcha geboren. Da hing ich ihr die Ringe an, ihr Angesicht zu schmücken, und that die Armbänder an ihre Hände.

48. Und ich bückte mich, und bethete den Herrn an, und benedeite den Herrn, den Gott meines Herrn Abrahams, der mich den rechten Weg geführet, daß ich die Tochter[6]) des Bruders meines Herrn für seinen Sohn zum Weibe nähme.

49. Und nun, wenn ihr Liebe und Treue an meinem Herrn thun wollet, so saget mir's; wo euch aber Anderes gefällt, so saget mir's auch, daß ich zur Rechten oder Linken mich wende.

50. Und Laban und Bathuel antworteten: Die Sache ist von dem Herrn gekommen: wir können mit dir nichts Anderes reden, außer was ihm gefällt.

51. Siehe, da ist Rebecca vor dir, nimm sie, und reise, und sie werde das Weib des Sohnes deines Herrn, wie der Herr geredet hat.

52. Als der Knecht Abrahams diese Worte gehört hatte, bückte er sich nieder zur Erde, und bethete den Herrn an.

53. Und er zog silberne und goldene Geschirre und Kleider hervor, und gab sie Rebecca zum Geschenke, und auch ihren Brüdern und ihrer Mutter gab er Geschenke.

54. Und man richtete ein Mahl, und sie aßen und tranken zusammen, und blieben daselbst. Des Morgens aber stand

6) eigentlich Enkelin. S. ob. 11, 27.

Digitized by Google

puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum meum.

55. Responderuntque fratres ejus, et mater: Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur.

56. Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam: dimittite me ut pergam ad dominum meum.

57. Et dixerunt: Vocemus puellam, et quaeramus ipsius voluntatem.

58. Cumque vocata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum homine isto? Quae ait: Vadam.

59. Dimiserunt ergo eam, et nutricem illius, servumque Abraham, et comites ejus,

60. imprecantes prospera sorori suae, atque dicentes: Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

61. Igitur Rebecca et puellae illius ascensis camelis, secutae sunt virum: qui festinus revertebatur ad dominum suum:

62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quae ducit ad puteum, cujus nomen est Viventis et Videntis: habitabat enim in terra australi:

63. et egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata jam die: cumque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.

64. Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,

65. et ait ad puerum: Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.

66. Servus autem cuncta, quae gesserat, narravit Isaac.

67. Qui introduxit eam in taber-

der Knecht auf, und sprach: Lasset mich, daß ich ziehe zu meinem Herrn.

55. Und ihre Brüder und die Mutter antworteten: Laß das Mägdlein nur noch zehn Tage bei uns, und dann mag sie reisen.

56. Aber er sprach: Haltet mich nicht auf, da der Herr meinen Weg beglücket hat: lasset mich, daß ich ziehe zu meinem Herrn.

57. Und sie sprachen: Wir wollen das Mägdlein rufen und nach ihrem Willen fragen.

58. Da ward sie gerufen, und kam, und sie fragten: Willst du ziehen mit dem Manne? Und sie sprach: Ich will ziehen!

59. Also ließen sie Rebecca ziehen, und ihre Amme, und den Knecht Abrahams, und seine Männer,

60. und wünschten Glück ihrer Schwester, und sprachen: Du, unsere Schwester, wachse zu tausendmaltausend, und dein Same besitze die Thore seiner Feinde!

61. Also setzten sich Rebecca und ihre Mägde auf die Kameele, und folgten dem Manne, der eilends zu seinem Herrn zurückzog.

62. Zur selben Zeit aber ging Isaac auf dem Wege, der zum Brunnen führt, dessen Name der Brunnen des Lebenden und Schauenden[7]) ist: denn er wohnte im Lande gegen Mittag.

63. Und er war ausgegangen auf dem Felde, zu betrachten,[8]) da der Tag sich geneiget. Und als er die Augen erhob, sah er die Kameele von Ferne kommen.

64. Auch Rebecca sah den Isaac, und stieg herab vom Kameele,

65. und sprach zu dem Knechte: Wer ist der Mann, der durch's Feld uns entgegenkommt? Und er sprach zu ihr: Das ist mein Herr. Da nahm sie eilends ihren Mantel, und verhüllte sich.[9])

66. Aber der Knecht erzählte dem Isaac Alles, was er ausgerichtet.

67. Und dieser führte Rebecca in das

7) S. ob. 16, 14.

8) dem Gebethe und der Betrachtung sich zu widmen.

9) Die Neuvermählte durfte damals sich vor dem Bräutigame nicht früher sehen lassen, als bis er wirklich ihr Mann wurde.

Digitized by Google

naculum Sarae matris suae, et accepit eam uxorem: et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

Zelt Saras,[10]) seiner Mutter, und nahm sie zum Weibe, und liebte sie so, daß der Schmerz sich minderte, der ihn um des Todes seiner Mutter willen befallen. Ob. C. 23.

Caput XXV.

Capitel 25.

Abrahams andere Ehe und Tod. Esau verkauft seine Erstgeburt an Jacob.

1. Abraham vero aliam duxit uxorem nomine Ceturam:
2. quae peperit ei Zamran et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et Sue.
3. Jecsan quoque genuit Saba, et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim, et Loomim.
4. At vero ex Madian ortus est Epha, et Opher, et Henoch, et Abida, et Eldaa: omnes hi filii Ceturae.
5. Deditque Abraham cuncta quae possederat, Isaac:
6. filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.
7. Fuerunt autem dies vitae Abrahae, centum septuaginta quinque anni.
8. Et deficiens mortuus est in senectute bona, provectaeque aetatis, et plenus dierum: congregatusque est ad populum suum.
9. Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quae sita est in agro Ephron filii Seor Hethaei, e regione Mambre,
10. quem emerat a filiis Heth: ibi sepultus est ipse, et Sara uxor ejus.
11. Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui ha-

1. Abraham aber nahm ein anderes Weib, mit Namen Cetura; 1. Par. 1, 32.
2. die gebar ihm Zamran, und Jecsan, und Madan, und Madian, und Jesboc und Sue.
3. Und Jecsan zeugte Saba und Dadan; die Söhne Dadans waren Assurim, und Latusim, und Loomim.
4. Von Madian aber ist entsprossen Epha, und Opher, und Henoch, und Abida, und Eldaa: alle diese sind Söhne der Cetura.
5. Und Abraham gab Alles, was er hatte, dem Isaac.
6. Den Söhnen der Kebsweiber aber gab er Geschenke, und ließ sie wegziehen von seinem Sohne Isaac, da er selbst noch lebte, in die Gegend gegen Morgen.[1])
7. Es waren aber die Lebenstage Abrahams hundert und fünf und siebenzig Jahre.
8. Und er nahm ab und starb in gutem Alter, hoch betagt und hoch bejahrt: und er wurde zu seinem Volke versammelt.[2])
9. Und es begruben ihn Isaac und Ismael, seine Söhne, in der doppelten Höhle, die auf dem Acker Ephrons liegt, des Sohnes Seors, des Hethiten, Mambre gegenüber,
10. den er gekaufet von den Söhnen Heths: daselbst wurde er begraben, er und Sara, sein Weib.
11. Und nach seinem Tode segnete Gott seinen Sohn Isaac, der bei dem Brunnen

10) Die Hirtenfürstinnen hatten ihre abgesonderten Zelte.

1) Der heilige Augustin erblickt in dieser weitern Ehe Abrahams ein Bild der Wahrheit, daß den Weltkindern gleich denen der Cetura nur vergängliche Güter zu Theil werden, während die Kinder Gottes mit Isaac das wahrhafte, wesentliche Gut, das ewige Erbe erhalten.

2) Dieser Ausdruck weiset hin auf den Glauben an die Unsterblichkeit der Seele; denn von einem gemeinsamen Begräbnißplatze kann hier keine Rede seyn.

Digitized by Google

bitabat juxta puteum nomine Viventis et Videntis.

12. Hae sunt generationes Ismael filii Abrahae, quem peperit ei Agar Aegyptia, famula Sarae: et

13. haec nomina filiorum ejus in vocabulis et generationibus suis. Primogenitus Ismaelis Nabajoth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

14. Masma quoque, et Duma, et Massa,

15. Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma.

16. Isti sunt filii Ismaelis: et haec nomina per castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17. Et facti sunt anni vitae Ismaelis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, et appositus ad populum suum.

18. Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quae respicit Aegyptum introeuntibus Assyrios. Coram cunctis fratribus suis obiit.

19. Hae quoque sunt generationes Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac:

20. qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.

21. Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis: qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebeccae.

22. Sed collidebantur in utero ejus parvuli, quae ait: Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere? Perrexitque ut consuleret Dominum.

23. Qui respondens, ait: Duae gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo dividentur,

wohnte, heißend der Brunnen des Lebenden und Schauenden.

12. Das ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Agar, die Aegyptierin, geboren, Saras Magd;

13. und das sind die Namen seiner Söhne nach ihren Namen und Geschlechtern. Der Erstgeborne Ismaels ist Nabajoth; dann Cedar, und Adbeel, und Mabsam, 1. Par. 1, 29.

14. auch Masma, und Duma, und Massa,

15. Hadar und Thema, und Jethur und Naphis, und Cedma.

16. Das sind die Söhne Ismaels, und das sind ihre Namen nach ihren Höfen und Dörfern, zwölf Fürsten ihrer Stämme. Ob. 17, 20.

17. Und der Lebensjahre Ismaels wurden hundert und sieben und dreißig, und er nahm ab, und starb, und wurde versammelt zu seinem Volke.

18. Aber er[3]) wohnte von Hevila bis Sur, Aegypten gegenüber, wo man nach Assyrien reiset. Er starb vor allen seinen Brüdern.

19. Das ist das Geschlecht Isaacs, des Sohnes Abrahams. Abraham zeugte den Isaac,

20. welcher vierzig Jahre alt war, da er Rebecca zum Weibe nahm, die Tochter Bathuels, des Syrers, aus Mesopotamien, Labans Schwester.

21. Aber Isaac flehte zu dem Herrn für sein Weib, weil sie unfruchtbar war: und er erhörte ihn, und ließ Rebecca empfangen.

22. Aber es stießen sich die Kinder in ihrem Leibe. Da sprach sie: Sollte also mir's ergehen, was braucht ich zu empfangen? Und sie ging, den Herrn zu befragen.[4])

23. Dieser antwortete, und sprach: Zwei[5]) Völker sind in deinem Leibe, und zwei Nationen werden sich scheiden aus

3) Versteh' zugleich seine Abkömmlinge.

4) was das zu bedeuten hätte? Wie sie fragte, und wie Gott antwortete, ist unbekannt. Vielleicht betete sie, und erhielt innerlich Erleuchtung; vielleicht belehrte sie Gott durch einen Engel, oder im Traume (Aug.).

5) zwei Stammväter von zwei Völkern, Esau und Jacob.

Digitized by Google

populusque populum superabit, et major serviet minori.

24. Jam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero ejus reperti sunt.

25. Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus: vocatumque est nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu: et idcirco appellavit eum Jacob.

26. Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.

27. Quibus adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et homo agricola: Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.

28. Isaac amabat Esau, eo quod de venationibus illius vesceretur: et Rebecca diligebat Jacob.

29. Coxit autem Jacob pulmentum: ad quem cum venisset Esau de agro lassus,

30. ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom.

31. Cui dixit Jacob: Vende mihi primogenita tua.

32. Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt primogenita?

33. Ait Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, et vendidit primogenita.

34. Et sic accepto pane et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit; parvipendens quod primogenita vendidisset.

deinem Schooße, und ein Volk wird dem andern überlegen seyn, und der Größere dem Kleinern dienen.[6]) Röm. 9, 10.

24. Da nun die Zeit herankam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.

25. Und der zuerst herauskam, war röthlich, und ganz rauh wie ein Pelz, und sein Name ward Esau[7]) genannt. Der Andere kam sogleich nach, und hielt die Ferse seines Bruders in der Hand: und darum nannte sie ihn Jacob.[8]) Osee 12, 3. Matth. 1, 2.

26. Sechzig Jahre war Isaac alt, da ihm die Kindlein geboren wurden.

27. Und sie wuchsen, und Esau ward kundig der Jagd, und ein Ackersmann: Jacob aber war ein stiller Mann, und wohnte in Zelten.[9])

28. Und Isaac liebte Esau, weil er von seinem Waidwerke aß: und Rebecca liebte Jacob.

29. Jacob aber kochte ein Gericht, und Esau kam zu ihm vom Felde, und war müde.

30. Da sprach er zu ihm: Gib mir von dem Gekoch, dem rothen da; denn ich bin müde. Daher nennet man seinen Namen Edom.[10])

31. Und Jacob sprach zu ihm: Verkaufe mir deine Erstgeburt.[11])

32. Und er antwortete: Siehe, ich sterbe, was wird mir die Erstgeburt nützen?[12])

33. Und Jacob sprach: So schwöre mir! Und Esau schwur ihm, und verkaufte die Erstgeburt.[13])

34. Also nahm er Brod und das Linsenessen, aß und trank, und ging davon; und er achtete gering, daß er die Erstgeburt verkauft.

6) der Erstgeborne dem andern, d. i. die Idumäer den Juden. S. 27. Note 5.

7) d. i. behaart.

8) d. i. Fersenhalter.

9) Jacob blieb gerne in stiller Absonderung zu Hause.

10) d. i. der Röthliche. Das rothe Gericht war Brei von ägyptischen Linsen.

11) d. i. den Vorrang der richterlichen und priesterlichen Gewalt und den doppelten Erbtheil.

12) Die Erstgeburt kann mir doch kein ewiges irdisches Wohlleben geben.

13) Mache dich nicht auch du zeitlicher Lüste willen des himmlischen Erbes der Erstgebornen verlustig! S. Hebr. 12, 16. Abd. 1 ff.

Digitized by Google

Caput XXVI.

Isaacs Wanderschaft.

1. Orta autem fame super terram post eam sterilitatem, quae acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinorum in Gerara.

2. Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas in Aegyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi.

3. Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spopondi Abraham patri tuo.

4. Et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli: daboque posteris tuis universas regiones has: et BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terrae,

5. eo quod obedierit Abraham voci meae, et custodierit praecepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit.

6. Mansit itaque Isaac in Gerari.

7. Qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est, timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem.

8. Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palaestinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua.

9. Et accersito eo, ait: Perspicuum est quod uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam.

10. Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? potuit coire quis-

Capitel 26.

Esau verehelicht sich.

1. Es entstand aber eine Hungersnoth im Lande nach jener Unfruchtbarkeit, die in den Tagen Abrahams war, und Isaac zog zu Abimelech, den König der Philister, nach Gerara.

2. Und der Herr erschien ihm, und sprach: Zieh nicht nach Aegypten, sondern bleib in dem Lande, das ich dir sage.

3. Sey ein Fremdling darin, und ich will mit dir seyn, und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Landstriche geben, und will den Schwur erfüllen, den ich Abraham, deinem Vater, geschworen; Ob. 12, 7. 15, 18.

4. und will deinen Samen mehren wie die Sterne des Himmels, und will deinen Nachkommen alle diese Landstriche geben, und in deinem Samen sollen gesegnet werden alle Völker der Erde, Ob. 12, 3. 18, 18. 22, 17. Unt. 28, 14. Gal. 3, 16.

5. darum, daß Abraham meiner Stimme gehorchet, und meine Gebote und Befehle gehalten, und meine Vorschriften und Gesetze beobachtet hat.

6. Also blieb Isaac zu Gerarc.

7. Und als die Männer dieses Ortes nach seinem Weibe fragten, antwortete er: Sie ist meine Schwester;[1]) denn er fürchtete sich zu bekennen, daß sie sein Eheweib wäre, und dachte, sie möchten ihn etwa tödten um ihrer Schönheit willen.

8. Und als sehr viele Tage um waren, da er sich dort aufhielt, schaute Abimelech, König der Philister, durch's Fenster, und sah ihn scherzen mit Rebecca, seinem Weibe.

9. Da rief ihn Abimelech zu sich, und sprach: Offenbar ist sie dein Weib! Warum logest du, daß sie deine Schwester sey? Und er antwortete: Ich fürchtete, sterben zu müssen um ihretwillen.

10. Und Abimelech sagte: Warum hast du uns betrogen? Es hätte Jemand

1) d. i. meine Blutsverwandte. Schwester ist der hebräische Name dafür.

Digitized by Google

piam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum. Praecepitque omni populo, dicens:

11. Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.

12. Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum: benedixitque ei Dominus.

13. Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est:

14. Habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiae plurimum. Ob hoc invidentes ei Palaestini,

15. omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo:

16. in tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

17. Et ille discedens, ut veniret ad torrentem Gerarae, habitaretque ibi:

18. rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philistiim: appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.

19. Foderuntque in torrente, et repererunt aquam vivam.

20. Sed et ibi jurgium fuit pastorum Gerarae adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua, quam ob rem nomen putei, ex eo, quod acciderat, vocavit Calumniam.

21. Foderunt autem et alium: et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias.

22. Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt: itaque vocavit nomen ejus, Latitudo, dicens: Nunc dilatavit nos

vom Volke zu deinem Weibe gehen können, und du hättest so eine große Sünde über uns gebracht. Und er gebot allem Volke, und sprach:

11. Wer dieses Mannes Weib berühret, soll des Todes sterben!

12. Isaac aber säte in dem Lande, und bekam in diesem Jahre hundertfältig; denn der Herr segnete ihn.

13. Und der Mann ward reich, und nahm zu, und wuchs überaus, so daß er sehr mächtig ward.

14. Auch hatte er Schafe und Rinder, und sehr viel Gesinde. Darum beneideten ihn die Philister,

15. und verstopften alle Brunnen, welche die Knechte seines Vaters Abrahams gegraben zu jener Zeit, und füllten sie mit Erde:

16. so daß selbst Abimelech zu Isaac sprach: Zieh hinweg von uns; denn du bist uns viel zu mächtig geworden.

17. Und er zog von dannen, um zum Bache Geraras zu kommen,[2]) und wohnte daselbst.

18. Und er grub andere Brunnen wieder auf, die, welche die Knechte seines Vaters Abrahams gegraben, und die Philister nach seinem Tode einst verstopfet hatten, und nannte sie mit denselben Namen, die ihnen vorher sein Vater gegeben.

19. Und sie gruben im Thale, und fanden Quellwasser.

20. Aber auch da erhoben die Hirten von Gerara Zank wider die Hirten Isaacs, und jene sprachen: Unser ist das Wasser! Darum nannte er ob dem, was sich zugetragen hatte, den Namen des Brunnen Lästerung.

21. Und sie gruben noch einen andern Brunnen, und auch deßwegen bekamen sie Streit, und er nannte ihn Feindschaft.

22. Da zog er von dannen, und grub einen andern Brunnen, über welchen sie keinen Streit bekamen: darum nannte er seinen Namen Raum, und sprach: Nun

2) oder in's Thal Geraras.

Digitized by Google

Dominus, et fecit crescere super terram.

23. Ascendit autem ex illo loco in Bersabee,

24. ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere, quia ego tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.

25. Itaque aedificavit ibi altare: et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum: praecepitque servis suis ut foderent puteum.

26. Ad quem locum cum venissent de Geraris Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum,

27. locutus est eis Isaac: Quid venistis ad me, hominem quem odistis, et expulistis a vobis?

28. Qui responderunt: Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus: Sit juramentum inter nos, et ineamus foedus,

29. ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te laederet: sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini.

30. Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum

31. surgentes mane, juraverunt sibi mutuo: dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.

32. Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac annunciantes ei de puteo, quem foderant, atque dicentes: Invenimus aquam.

33. Unde appellavit eum, Abundantiam: et nomen urbi impositum est Bersabee, usque in praesentem diem.

34. Esau vero quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hethaei, et Basemath filiam Elon ejusdem loci:

hat uns der Herr Raum gemacht, und bewirket, daß wir wachsen im Lande.

23. Er brach aber auf von diesem Orte gegen Bersabee,

24. wo der Herr ihm in derselben Nacht erschien, und sprach: Ich bin der Gott Abrahams, deines Vaters: fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir, und will dich segnen und mehren deinen Samen um Abrahams, meines Knechtes, willen.

25. Darum baute er daselbst einen Altar, und rief den Namen des Herrn an, schlug sein Zelt auf, und befahl seinen Knechten, einen Brunnen zu graben.

26. Da kam an diesen Ort von Gerara Abimelech und Ochozath, sein Freund, und Phicol, sein Heerführer,

27. und Isaac sprach zu ihnen! Warum kommet ihr zu mir, einem Menschen, den ihr hasset, und von euch vertrieben habt?

28. Sie antworteten: Wir sahen, daß der Herr mit dir ist, und darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns seyn, und wir wollen einen Bund machen,

29. daß du uns nichts Böses thuest, gleichwie auch wir von dir nichts angetastet, noch etwas gethan, was dir schädlich war, sondern dich ziehen haben lassen in Frieden voll des Segens vom Herrn.

30. Da bereitete er ihnen ein Mahl, und als sie gegessen und getrunken,

31. standen sie Morgens früh auf, und schwuren sich einander: und Isaac entließ sie in Frieden an ihren Ort.

32. Aber siehe, desselben Tages kamen Isaacs Knechte, und berichteten ihm von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen: Wir haben Wasser gefunden!

33. Darum nannte er ihn Ueberfluß,[3]) und die Stadt ward Bersabee[4]) genannt bis auf diesen Tag.

34. Esau aber war vierzig Jahre alt, da er zu Weibern nahm Judith, die Tochter Beeris, des Hethiters, und Basemath, die Tochter Elons, von ebendaher:

3) Im Hebr. Schwur.

4) Brunnen des Schwures.

Digitized by Google

35. quae ambae offenderant animum Isaac et Rebeccae.

35. welche beide das Herzeleid Isaacs und Rebeccas waren. Unt. 27, 46.

Caput XXVII.

Capitel 27.

Jakob wird gesegnet statt des Esau, und flehet.

1. Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili mi! Qui respondit: Adsum.

2. Cui pater: Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meae.

3. Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras: cumque venatu aliquid apprehenderis,

4. fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, et affer ut comedam: et benedicat tibi anima mea antequam moriar.

5. Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret,

6. dixit filio suo Jacob: Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei:

7. Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.

8. Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis:

9. et pergens ad gregem, affer mihi duos hoedos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur:

10. quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.

11. Cui ille respondit: Nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis:

12. si attrectaverit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.

13. Ad quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi: tantum

1. Isaac aber ward alt, seine Augen wurden blöde und sein Gesicht verlor sich, und er rief Esau seinen ältern Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn: Und er antwortete: Hier bin ich!

2. Und der Vater sprach: Du siehst, daß ich alt geworden bin, und ich weiß nicht den Tag meines Todes.

3. Nimm dein Geräthe, den Köcher und Bogen, und geh hinaus, und wenn du etwas erjagt hast,

4. so mache mir davon ein Essen, wie du weißt, daß ich's gern habe, und bring es, daß ich esse, und dann meine Seele dich segne, ehevor ich sterbe.

5. Als Rebecca dieses gehört hatte, und Esau auf's Feld gegangen war, des Vaters Befehl zu erfüllen,

6. sprach sie zu Jacob, ihrem Sohne: Ich habe deinen Vater mit Esau deinem Bruder, reden und ihm sagen hören:

7. Bring mir von deiner Jagd, und richte mir Speisen, daß ich esse, und dich segne vor dem Herrn,[1]) eh denn ich sterbe.

8. So folge, mein Sohn, nun meinem Rathe,

9. und geh zur Heerde, und hole mir zwei Böcklein von den beßten, daß ich ein Essen davon deinem Vater mache, wie er's gerne isset.

10. Wenn du das ihm hineingetragen, und er gegessen, soll er dich segnen, ehevor er stirbt.

11. Und er antwortete ihr: Du weist, daß Esau, mein Bruder, behaart ist, und ich glatt:

12. wenn mich nun mein Vater betastete, und es merkete, so fürchte ich, daß er meine, ich habe seiner spotten wollen, und ich würde über mich einen Fluch bringen statt des Segens.

13. Aber seine Mutter sprach zu ihm: Auf mir sey der Fluch, mein Sohn!

1) vor Gott, und aus Gottes Vollmacht.

Digitized by Google

audi vocem meam, et pergens affer quae dixi.

14. Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.

15. Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum:

16. pelliculasque hoedorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit.

17. Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.

18. Quibus illatis, dixit: Pater mi! At ille respondit: Audio. Quis es tu fili mi?

19. Dixitque Jacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut praecepisti mihi: surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.

20. Rursumque Isaac ad filium suum: Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam:

21. Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.

22. Accessit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est: sed manus, manus sunt Esau.

23. Et non cognovit eum, quia pilosae manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi,

24. ait: Tu es filius meus Esau? Respondit: Ego sum.

25. At ille: Affer mihi, inquit, ci-

gehorche nur meiner Stimme, und geh, und hole, was ich gesagt.[2])

14. Und er ging und holte, und gab es der Mutter. Und sie machte ein Essen, wie sie wußte, daß sein Vater es wolle,

15. und zog ihm Esaus köstlichste Kleider an, die sie zu Hause bei sich hatte,

16. und that die Felle der Böcklein um seine Hände, und bedeckte die Blöße des Halses,

17. und gab ihm das Essen, und das Brod, das sie gebacken.

18. Und er trug es hinein und sprach: Mein Vater: Er aber antwortete: Ich höre. Wer bist du, mein Sohn?

19. Und Jacob sprach: Ich bin Esau, dein Erstgeborner: ich habe gethan, wie du mir befohlen: steh auf, setze dich, und iß von meinem Wildpret, auf daß deine Seele mich segne.[3])

20. Und Isaac sprach wiederum zu seinem Sohne: Wie hast du's so bald finden können, mein Sohn? Und er antwortete: Es war Gottes Wille, daß bald mir begegnete, was ich wollte.

21. Und Isaac sprach: Tritt her, mein Sohn, daß ich dich betaste, und sehe, ob du mein Sohn Esau seyest, oder nicht.

22. Da trat er zu seinem Vater, und Isaac betastete ihn, und sprach: Die Stimme ist wohl Jacobs Stimme; aber die Hände sind Esaus Hände.

23. Und er erkannte ihn nicht; denn die haarigen Hände machten ihn dem Aeltern ähnlich. Also segnete er ihn

24. und sprach: Bist du mein Sohn Esau? Und er antwortete: Ich bin's.

25. Da sprach er: Bring mir das

2) Dein Vater wird dir nicht fluchen. Gott wird es verhüten, wie ich sicher weiß (sieh ob. 25, 23.); zweifelst du aber, so will ich seinen Zorn über mich kommen lassen (Theod.).

3) Weder Rebecca noch Jacob können in ihrer Handlungsweise ganz entschuldigt werden; denn wenn auch Rebecca aus göttlicher Offenbarung wußte (Ob. 25, 23.), daß Jacob das Recht der Erstgeburt erhalten sollte, und wenn auch Jacob durch einen Vertrag (Ob. 25, 23.) rechtlichen Anspruch darauf hatte, so suchten sie doch ihren Zweck durch unerlaubte Mittel, durch Verstellung, zu erreichen. Darin fehlten sie; sie müßten denn nur darüber in einer unüberwindlichen Unwissenheit gewesen seyn, daß man zu einem erlaubten Zwecke sich keiner sündhaften Mittel bedienen dürfe (Chrys.). Uebrigens läßt Gott auch öfters heilige Personen fallen, damit wir dadurch desto wachsamer werden. S. 1. Cor. 10, 12.

Digitized by Google

bos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum, quo hausto,

26. dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.

27. Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.

28. Det tibi Deus de rore caeli, et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini.

29. Et serviant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, et incurventur ante te filii matris tuae: qui maledixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

30. Vix Isaac sermonem impleverat: et egresso Jacob foras, venit Esau,

31. coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui: ut benedicat mihi anima tua.

32. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

33. Expavit Isaac stupore vehementi, et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus.

34. Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno, et consternatus ait: Benedic etiam et mihi, pater mi.

35. Qui ait: Venit germanus tuus

Essen von deiner Jagd, mein Sohn, daß meine Seele dich segne. Das brachte er ihm, und er aß: er gab ihm auch Wein, und er trank,

26. und sprach zu ihm: Tritt her zu mir, und küsse mich, mein Sohn!

27. Und er trat hin, und küßte ihn. Und da Isaac den Geruch seiner Kleider roch,[4]) segnete er ihn alsobald, und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie der Geruch eines vollen Feldes, das der Herr gesegnet hat.

28. Gote gebe dir vom Thau des Himmels, und von der Fettigkeit der Erde, die Fülle von Korn und Wein.

29. Und Völker sollen dir dienen, und Stämme sich vor dir beugen: ein Herr sollst du seyn über deine Brüder, und die Söhne deiner Mutter sollen sich vor dir bücken; verflucht soll seyn, der dir fluchet, voll des Segens, wer dich segnet.[5])

30. Aber kaum war Isaac zu Ende mit der Rede, und Jacob hinausgegangen, da kam Esau,

31. und brachte seinem Vater das Essen von der Jagd, das er bereitet hatte, und sprach: Steh auf, mein Vater, und iß von dem Wildpret deines Sohnes, auf daß deine Seele mich segne.

32. Und Isaac sprach zu ihm: Wer bist du denn? Und er antwortete: Ich bin dein erstgeborner Sohn Esau.

33. Da erschrack Isaac über die Maßen, und verwunderte sich mehr, als man glauben kann, und sprach: Wer ist denn der, welcher das Wildpret mir vorhin brachte, das er gefangen; ich aß von Allem, ehe denn du kamest. Ich habe ihn gesegnet, und er wird gesegnet bleiben!

34. Als Esau die Worte seines Vaters hörte, heulte er mit großem Geschrei und ward betrübt überaus, und sprach: Segne auch mich, mein Vater!

35. Und er sprach: Dein Bruder ist ge-

4) Die Alten pflegten ihre Kleider wohlriechend zu machen.

5) Die Nachkommen Jacobs, die Juden, unterjochten unter David viele Völker, worunter auch die Idumäer waren, welche von Esau abstammten. S. 2. Kön. 8, 14. Aber mehr noch erfüllte sich der Segen durch Jesum Christum, der auch ein Sohn Jacobs, und gekommen ist, daß alle Völker ihm dienen (Aug.).

Digitized by Google

fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.

36. At ille subjunxit: Juste vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me en altera vice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem?

37. Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi: frumento et vino stabilivi eum, et tibi post haec, fili mi, ultra quid faciam?

38. Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque ejulatu magno fleret,

39. motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terrae, et in rore coeli desuper

40. erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies: tempusque veniet, cum excutias, et solvas jugum ejus de cervicibus tuis.

41. Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater, dixitque in corde suo: Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum.

42. Nuntiata sunt haec Rebeccae: quae mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te.

43. Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran;

44. habitabisque cum eo dies pau-

kommen mit List, und nahm hinweg deinen Segen.

36. Da sprach jener: Mit Recht heißt sein Name Jacob;[6]) denn nun hat er mich hintergangen, siehe zum zweiten Male, meine Erstgeburt hat er vorher genommen, und nun raubt er mir auch meinen Segen. Und wiederum sprach er zu seinem Vater: Hast du mir nicht auch einen Segen aufbehalten? Ob. 25, 34.

37. Isaac antwortete: Ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder ihm zur Knechtschaft unterworfen: mit Korn und Wein versah ich ihn: sonach mein Sohn, was kann ich dir noch thun?

38. Und Esau sprach zu ihm: Hast du denn nur Einen Segen, mein Vater? ich bitte dich, segne auch mich. Und da er seine Stimme hoch erhob und weinte, Hebr. 12, 17.

39. ward Isaac bewegt und sprach zu ihm: In der Fettigkeit der Erde und im Thaue vom Himmel von oben her Hebr. 12, 20.

40. wird dein Segen seyn. Vom Schwerte wirst du leben,[7]) und deinem Bruder dienen: doch wird die Zeit auch kommen, daß du sein Joch abschütteln und ablösen wirst von deinem Halse.[8])

41. Also haßte Esau immer den Jacob um des Segens willen, womit ihn sein Vater gesegnet, und sprach in seinem Herzen: Es werden Tage der Trauer über meinen Vater kommen, denn meinen Bruder Jacob will ich tödten. Abd. 1, 10.

42. Da wurde dieses der Rebecca berichtet, und sie sandte hin, und rief Jacob, ihren Sohn, und sprach zu ihm: Siehe, Esau, dein Bruder, drohet dich zu tödten.

43. Darum höre nun, mein Sohn, auf meine Stimme, und mache dich auf, und flieh zu Laban, meinem Bruder, in Haran.

44. Und wohne bei ihm einige Tage,

6) Fersenhalter, d. i. der Nachsteller.

7) Vom Raub im Kriege wirst du leben. Dieß ging an den Arabern der Wüste, die zum Theil von Esau abstammen, in Erfüllung.

8) Die Nachkommen Esaus, die Edomiten, wurden von David, dem Nachkömmling Jacobs, unterjocht, aber unter Joram, König von Juda, machten sie sich frei. S. 4. Kön. 8, 20.

Digitized by Google

cos, donec requiescat furor fratris tui,

45. et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quae fecisti in eum: postea mittam, et adducam te inde huc: cur utroque orbabor filio in uno die?

46. Dixitque Rebecca ad Isaac: Taedet me vitae meae propter filias Heth: si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terrae, nolo vivere.

bis der Grimm deines Bruders sich stillet,

45. und sein Zorn nachläßt, und er vergißt, was du ihm gethan, dann will ich schicken, und dich von dannen wieder hieher holen; denn warum sollte ich beider Söhne beraubt werden an Einem Tage?[9])

46. Und Rebecca sprach zu Isaac: Es verdrießt mich mein Leben um der Töchter Heths willen: wenn Jacob ein Weib nähme aus dem Volke dieses Landes, möchte ich nimmer leben.[10])

Caput XXVIII.

Jacobs Reise nach Mesopotamien.

1. Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, praecepitque ei dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan:

2. Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriae, ad domum Bathuel patris matris tuae, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3. Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet: ut sis in turbas populorum.

4. Et det tibi benedictiones Abrahae, et semini tuo post te: ut possideas terram peregrinationis tuae, quam pollicitus est avo tuo.

5. Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccae matris suae.

6. Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriae, ut inde uxorem duceret, et quod

Capitel 28.

Sein Traum von der Himmelsleiter.

1. Darum rief Isaac den Jacob, und segnete ihn, und gebot ihm, und sprach: Nimm kein Weib vom Geschlechte Chanaans:

2. sondern zieh hin, und reise nach Mesopotamien in Syrien in's Haus Bathuels, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir da ein Weib von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

3. Aber Gott der Allmächtige segne dich, und lasse dich wachsen, und mehre dich, auf daß du zu Schaaren der Völker werdest,

4. und gebe dir den Segen Abrahams, und deinem Samen nach dir, daß du das Land deiner Wanderschaft besitzest, welches er deinem Großvater verheißen hat.

5. Und als ihn Isaac entlassen hatte, zog er hin, und kam nach Mesopotamien in Syrien zu Laban, dem Sohne Bathuels, des Syrers, dem Bruder Rebeccas, seiner Mutter. Osee. 12, 12.

6. Da nun Esau sah, daß sein Vater den Jacob gesegnet, und nach Mesopotamien in Syrien gesandt, um sich ein Weib daher zu holen, und daß er

9) Wenn Esau den Jacob ermordet hätte, würde ihn der Bluträcher wieder haben tödten müssen, oder er würde sich geflüchtet haben, und Rebecca hätte so beide Söhne verloren. S. über die Blutrache 4. Mos. 35. f. f.

10) S. ob. 26, 35. — Die Geschichte dieses Kapitels ließ Gott geschehen, um darin im Bilde zu zeigen, wie Jesus Christus die Gestalt des sündhaften, erstgebornen Adam annahm, und sich mit unsern Sünden bedeckte, um dieselben zu tilgen, und uns den Segen seines Vaters zuzuwenden (Aug.).

Digitized by Google

post benedictionem praecepisset ei, dicens: Non accipies uxorem de filiabus Chanaan:

7. quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam:

8. probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus:

9. ivit ad Ismaelem, et duxit uxorem absque iis, quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filii Abraham, sororem Nabajoth.

10. Igitur egressus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.

11. Cumque venisset ad quendam locum, et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens capiti suo, dormivit in eodem loco.

12. Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens caelum: Angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam,

13. et Dominum innixum scalae dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: Terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.

14. Eritque semen tuum quasi pulvis terrae: dilataberis ad Occidentem, et Orientem, et Septentrionem, et Meridiem: et BENEDICENTUR IN TE et in semine tuo cunctae tribus terrae.

15. Et ero custos tuus quocunque perrexeris, et reducam te in terram hanc: nec dimittam nisi complevero universa quae dixi.

16. Cumque evigilasset Jacob de somno, ait: Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.

nach dem Segen ihm gebot, und sprach: Nimm kein Weib von den Töchtern Chanaans!

7. und Jacob seinen Aeltern gehorchte, und nach Syrien zog,

8. und da er merkte, daß sein Vater die Töchter Chanaans nicht gerne sah; Ob. 26, 35.

9. ging er hin zu Ismael, und nahm sich zum Weibe, außer den Weibern, die er schon hatte, Maheleth, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nabajoths.

10. Also Jacob ging aus von Bersabee, und zog nach Haran.

11. Und da er an einen Ort kam, wo er nach Untergang der Sonne ruhen wollte, nahm er einen von den Steinen, die da lagen, und legte ihn unter sein Haupt, und schlief an dem Orte.

12. Und er sah im Traume eine Leiter, die da stand auf der Erde, und mit der Spitze den Himmel berührte, und die Engel Gottes stiegen auf und nieder auf derselben,

13. und der Herr stand auf der Leiter, und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, der Gott Abrahams, deines Vaters, und der Gott Isaacs: das Land, auf dem du schläfst, will ich dir und deinem Samen geben. Unt. 35, 1. 48, 3.

14. Und dein Same soll werden wie der Staub der Erde, und du sollst dich ausbreiten gegen Abend und Morgen, gegen Mitternacht und Mittag; und in dir, und[1]) in deinem Samen sollen gesegnet werden alle Völker der Erde. 5. Mos. 12, 20. Ob. 26, 4.

15. Und ich will dein Hüter seyn, wohin du auch ziehest, und will dich in dieses Land wieder zurückbringen, und nicht von dir lassen, bis ich Alles gethan, was ich geredet habe.[2])

16. Und da Jacob vom Traume erwacht war, sprach er: Wahrhaftig, der Herr ist an diesem Orte, und ich wußte es nicht.

1) „Und" steht für: das ist. In dir, d. i. in deinem Samen, in Christo.

2) Der Traum sollte dem sorgsamen Jacob, der eine gefährliche Reise unternahm, Gottes Fürsorge in einem Bilde vorstellen, und ihm zeigen, daß Gott Alles weiß, was auf Erden geschieht, daß ihm unsere Wünsche bekannt sind, und daß er für unser Bestes sorgt. Vgl. Joan. 1, 51. Cyrill., Theodor.

Digitized by Google

17. Pavensque: Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta caeli.

18. Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper.

19. Appellavitque nomen urbis Bethel, quae prius Luza vocabatur.

20. Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum,

21. reversusque fuero prospere ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deum,

22. et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei: cunctorumque quae dederis mihi, decimas offeram tibi.

17. Und er erschrack, und sprach: Wie furchtbar ist dieser Ort![3]) Hier ist nichts anders, denn Gottes Haus, und die Pforte des Himmels.[4])

18. Also stand Jacob des Morgens auf, und nahm den Stein, den er unter sein Haupt gelegt, und richtete ihn zu einem Zeichen auf, und goß Oel darauf,[5]) Unt. 31, 13. 46.

19. und nannte den Namen der Stadt Bethel,[6]) die zuvor Luza genannt ward.

20. Er gelobte auch ein Gelübde, und sprach: So Gott mit mir ist, und mich behütet auf dem Wege, darauf ich wandle, und mir Brod zu essen gibt, und Kleider anzuziehen,

21. und so ich wieder glücklich in meines Vaters Haus komme: dann soll der Herr mein Gott seyn,[7])

22. und dieser Stein, den ich zum Zeichen aufgerichtet, soll Haus Gottes genannt werden, und von Allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten opfern.

Caput XXIX.

Capitel 29.

Jacobs Heirath mit der Lia und Rachel.

1. Profectus ergo Jacob venit in terram Orientalem.

2. Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum: nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudebatur.

3. Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et refectis gregibus rursum super os putei ponerent.

4. Dixitque ad pastores: Fratres, unde estis? Qui responderunt: De Haran.

5. Quos interrogans: Numquid,

1. Also zog Jacob hin, und kam in das Land gen Morgen.

2. Und er sah einen Brunnen auf dem Felde, und drei Heerden Schafe, die dabei lagen; denn daraus tränkte man die Heerden: und die Mündung des Brunnens war mit einem großen Steine geschlossen.

3. Und man pflegte den Stein wegzuwälzen, wenn alle Schafe versammelt waren, und wieder über die Mündung des Brunnens zu legen, wenn die Heerden getränket waren.

4. Und (Jacob) sprach zu den Hirten: Brüder, woher seyd ihr? Und sie antworteten: Von Haran.

5. Und er fragte sie, und sprach:

3) Wie heilig; wie viel Ehrerbietung flößt er ein!

4) weil die Engel auf- und absteigen, und aus- und eingehen.

5) Der Stein sollte ein Denkmal der Gnade seyn, die er da von Gott erhielt.

6) d. i. Haus Gottes.

7) Ich will ihm nicht bloß die äußerliche und innerliche Verehrung wie bisher erweisen, sondern noch auf besondere Weise durch Errichtung eines Altars und durch Darbringung der Zehnten.

Digitized by Google

ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Novimus.

6. Sanusne est? inquit: Valet, inquiunt: et ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.

7. Dixitque Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges: date ante potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite.

8. Qui responderunt: Non possumus, donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.

9. Adhuc loquebantur, et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui: nam gregem ipsa pascebat.

10. Quam cum vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam, ovesque Laban avunculi sui: amovit lapidem quo puteus claudebatur.

11. Et adaquato grege, osculatus est eam: et elevata voce flevit,

12. et indicavit ei quod frater esset patris sui, et filius Rebeccae: at illa festinans nuntiavit patri suo.

13. Qui cum audisset venisse Jacob filium sororis suae, cucurrit obviam ei: complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam. Auditis autem causis itineris,

14. respondit: Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius,

15. dixit ei: Num quia frater meus es, gratis servies mihi? dic quid mercedis accipias.

16. Habebat vero duas filias, nomen majoris Lia: minor vero appellabatur Rachel.

17. Sed Lia lippis erat oculis:

Kennet ihr Laban, den Sohn Nachors? Und sie sprachen: Wir kennen ihn.

6. Und er sprach: Ist er gesund? Und sie antworteten: Er ist gesund, und siehe, da kommt Rachel, seine Tochter, mit ihrer Heerde.

7. Und Jacob sprach: Es ist noch lange Tag, und noch nicht Zeit, das Vieh zum Stalle zu führen, tränket also noch die Schafe, und treibet sie so wieder zur Weide.

8. Und sie antworteten: Wir können nicht, bis alles Vieh beisammen ist, und wir den Stein von der Mündung des Brunnens wälzen, um die Heerden zu tränken.[1])

9. Noch redeten sie mit einander, und siehe, Rachel kam mit den Schafen ihres Vaters; denn sie selbst weidete die Heerde.

10. Da nun Jacob sie sah, und wußte, daß sie die Tochter des Bruders seiner Mutter sey, und die Schafe Labans des Bruders seiner Mutter sah, wälzte er den Stein weg, womit der Brunnen geschlossen war,

11. tränkte die Heerde, küßte sie,[2]) erhob seine Stimme, und weinte,

12. und sagte ihr, daß er der Bruder ihres Vaters[3]) und der Sohn Rebeccas sey; sie aber eilte und verkündete es ihrem Vater.

13. Da nun dieser hörte, das Jacob der Sohn seiner Schwester gekommen, lief er ihm entgegen und umarmte ihn, und küßte ihn, und führte ihn in sein Haus. Und da er die Ursache der Reise hörte,

14. antwortete er: Mein Gebein und Fleisch bist du![4]) Und da die Tage eines Monats um waren,

15. sprach er zu ihm: Solltest du mir umsonst dienen, weil du mein Bruder bist? Sage, was dein Lohn soll seyn?

16. Er hatte aber zwo Töchter, der Name der Aelteren war Lia, und die Jüngere hieß Rachel.

17. Aber Lia hatte triefende Augen,

1) Ein zu langes Offenbleiben des Brunnens würde das Wasser zu sehr der Hitze und dem Sand auftreibenden Winde ausgesetzt haben.

2) Das war Sitte unter den nächsten Verwandten.

3) der Neffe, Vetter; denn diese hießen bei den Hebräern Brüder.

4) mein nächster Verwandter — darum kannst du bei mir bleiben.

Digitized by Google

Rachel decora facie, et venusto aspectu.

18. Quam diligens Jacob, ait: Serviam tibi pro Rachel filia tua minore, septem annis.

19. Respondit Laban: Melius est ut tibi eam dem quam alteri viro, mane apud me.

20. Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis: et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudine.

21. Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam.

22. Qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.

23. Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum,

24. dans ancillam filiae, Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam:

25. et dixit ad socerum suum: Quid est quod facere voluisti? nonne pro Rachel servivi tibi? quare imposuisti mihi?

26. Respondit Laban: Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.

27. Imple hebdomadam dierum hujus copulae: et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis.

28. Acquievit placito: et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem,

29. cui pater servam Balam tradiderat.

30. Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priori praetulit, serviens apud eum septem annis aliis.

31. Videns autem Dominus quod despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente.

32. Quae conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben,

Rachel dagegen war schön von Gesicht und lieblich von Ansehen.

18. Diese liebte Jacob und sprach: Ich will dir sieben Jahre dienen um Rachel, deine jüngere Tochter.

19. Und Laban antwortete: Es ist besser, daß ich sie dir gebe, als einem andern Manne; bleib bei mir.

20. Also diente Jacob um die Rachel sieben Jahre; und sie däuchten ihm wenige Tage zu seyn bei der Größe seiner Liebe.

21. Und er sprach zu Laban: Gib mir mein Weib; denn die Zeit ist erfüllet, daß ich zu ihr gehe.

22. Da lud Laban viele Schaaren Freunde zu einem Mahle, und machte Hochzeit.

23. Und des Abends führte er zu ihm Lia, seine Tochter,[5])

24. und gab seiner Tochter eine Magd, Zelpha mit Namen. Da ging Jacob zu ihr, wie es gebräuchlich ist, und da es Morgen ward, sah er Lia.

25. Und er sprach zu seinem Schwäher: Was hast du doch thun wollen? Hab ich dir nicht um Rachel gedienet? Warum hast du mich betrogen?

26. Und Laban antwortete: Es ist nicht gebräuchlich in unserm Orte, die Jüngeren zur Heirath zu geben vor den Aelteren.

27. Laß die Wochentage diese Vermählung herumgehen, so will ich dir auch jene geben um den Dienst, den du andere sieben Jahre bei mir noch dienen sollst.

28. Und er war es zufrieden, und als die Woche herum war, nahm er Rachel zum Weibe,

29. welcher der Vater die Bala zur Magd gab.

30. Also kam er zur gewünschten Vermählung, und liebte mehr als die Erste die Andere, um welche er noch sieben andere Jahre bei ihm diente.

31. Da aber der Herr sah, daß er Lia verachtete, eröffnete er ihren Mutterleib, und ihre Schwester blieb unfruchtbar.

32. Und sie empfing, und gebar einen Sohn, und nannte seinen Namen Ruben,[6])

5) Die Bräute wurden verschleiert zugeführt.

6) d. i. sehet, ein Sohn!

Digitized by Google

dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33. Rursumque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi, vocavitque nomen ejus Simeon.

34. Concepitque tertio, et genuit alium filium: dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod peperim ei tres filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Levi.

35. Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino: et ob hoc vocavit eum, Judam: cessavitque parere.

und sprach: Der Herr hat meine Demüthigung angesehen; nun wird mein Mann mich lieben.

33. Und wieder empfing sie, und gebar einen Sohn, und sprach: Weil der Herr gehöret, daß ich verachtet worden, hat er mir auch diesen gegeben, und sie nannte seinen Namen Simeon.[7])

34. Und sie empfing zum dritten Male, und gebar einen andern Sohn, und sprach: Auch jetzt wird mir mein Mann zugethan seyn, weil ich ihm drei Söhne geboren habe: und darum nannte sie seinen Namen Levi.[8])

35. Und sie empfing zum vierten Male, und gebar einen Sohn, und sprach: Nun will ich den Herrn preisen! und darum nannte sie ihn Juda,[9]) und sie hielt inne zu gebären.

Caput XXX.

1. Cernens autem Rachel quod infoecunda esset, invidit sorori suae et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar.

2. Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui?

3. At illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios.

4. Deditque illi Balam in conjugium: quae,

5. ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.

6. Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium: et idcirco appellavit nomen ejus, Dan.

7. Rursumque Bala concipiens, peperit alterum,

8. pro quo ait Rachel: Comparavit me Deus cum sorore mea,

Capitel 30.

Jacobs übrige Kinder und Reichthum.

1. Als aber Rachel sah, daß sie unfruchtbar sey, beneidete sie ihre Schwester, und sprach zu ihrem Manne: Gib mir Kinder, oder ich sterbe!

2. Da ward Jacob zornig, und antwortete: Bin ich wie Gott, der dich der Leibesfrucht beraubet hat?

3. Sie aber sprach: Ich habe meine Magd Bala; geh zu ihr, daß sie auf meinem Schooße gebäre, und ich aus ihr Kinder habe.[1])

4. Und sie gab ihm Bala zur Ehe:

5. und da der Mann zu ihr ging, empfing sie, und gebar einen Sohn.

6. Und Rachel sprach: Der Herr war mir Richter, und erhörte meine Stimme, und gab mir einen Sohn: und darum nannte sie seinen Namen Dan.[2])

7. Und Bala empfing abermal und gebar einen andern Sohn:

8. um dessen willen Rachel sprach: Gott hat mich zum Streite gestellt mit

7) d. i. Erhörung.
8) d. i. Verbindung.
9) d. i. Preis, Lob.
1) d. i. daß ich ihre Kinder als die meinigen ansehen könne.
2) d. i. Richter.

Digitized by Google

et invalui: vocavitque eum, Nephthali.

9. Sentiens Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit.

10. Qua post conceptum edente filium,

11. dixit: Feliciter: et idcirco vocavit nomen ejus, Gad.

12. Peperit quoque Zelpha alterum.

13. Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: Beatam quippe me dicent mulieres: propterea appellavit eum, Aser.

14. Egressus autem Ruben tempore messis triticeae in agrum, reperit mandragoras: quas matri Liae detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui.

15. Illa respondit: Parumne tibi videtur, quod praeripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.

16. Redeuntique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et ad me, inquit, intrabis: quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa.

17. Et exaudivit Deus preces ejus: concepitque et peperit filium quintum,

18. et ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo: appellavitque nomen ejus, Issachar.

19. Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium,

20. et ait: Dotavit me Deus dote

meiner Schwester, und ich habe gesieget! und sie nannte ihn Nephtali.[3])

9. Und da Lia merkte, daß sie inne hielt zu gebären, gab sie ihre Magd Zelpha ihrem Manne.[4])

10. Diese empfing und gebar einen Sohn,

11. und (Lia) sprach: Glück zu! und darum nannte sie seinen Namen Gad.[5])

12. Und Zelpha gebar einen andern Sohn,

13. und Lia sagte: Das ist zu meinem Glücke! denn es werden mich glücklich preisen die Weiber; darum nannte sie ihn Aser.[6])

14. Ruben aber ging auf's Feld zur Zeit der Weizenernte, und fand Alraunen,[7]) die er seiner Mutter Lia brachte. Und Rachel sprach: Gib mir von den Alraunen deines Sohnes.

15. Sie aber antwortete: Dünket es dir wenig, daß du mir meinen Mann genommen, willst du auch die Alraunen meines Sohnes nehmen? Und Rachel sprach: So mag er diese Nacht bei dir schlafen für die Alraunen deines Sohnes!

16. Da nun Jacob des Abends vom Felde zurück kam, ging ihm Lia entgegen, und sprach: Zu mir sollst du gehen! denn ich habe dich erkauft für die Alraunen meines Sohnes. Und er schlief diese Nacht bei ihr.

17. Und Gott erhörte ihr Gebeth, und sie empfing und gebar ihren fünften Sohn,

18. und sprach: Gott hat mich belohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben! und sie nannte seinen Namen Issachar.[8])

19. Und Lia empfing wieder, und gebar ihren sechsten Sohn,

20. und sprach: Mit einer guten Gabe

3) d. i. Kämpfer.

4) Bemerke: Jacob verlangte die Mägde nicht; die Frauen drangen sie ihm auf. Sieh auch 1. Par. 1, 1. Note 7.

5) d. i. Glück.

6) d. i. glückselig.

7) eine Pflanze, in welcher der Aberglaube geheime Kraft zum Fruchtbarmachen zu finden wähnte. Die Schriftausleger sind nicht einig, was es eigentlich für eine Pflanze gewesen sey.

8) d. i. Mann des Lohnes. Oder: der Lohn ist da.

Digitized by Google

bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon.

21. Post quem peperit filiam, nomine Dinam.

22. Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus.

23. Quae concepit, et peperit filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum.

24. Et vocavit nomen ejus, Joseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum.

25. Nato autem Joseph, dixit Jacob socero suo: Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam.

26. Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam: tu nosti servitutem qua servivi tibi.

27. Ait illi Laban: Inveniam gratiam in conspectu tuo: experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te:

28. constitue mercedem tuam quam dem tibi.

29. At ille respondit: Tu nosti quo modo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

30. Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es: benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur, ut aliquando provideam etiam domui meae.

31. Dixitque Laban: Quid tibi dabo? At ille ait: Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum pascam, et custodiam pecora tua.

32. Gyra omnes greges tuos, et separa cunctas oves varias, et sparso vellere: et quodcunque furvum,

hat mich Gott begabet, und mein Mann wird auch nun wieder mit mir halten, weil ich sechs Söhne ihm geboren: und darum nannte sie seinen Namen Zabulon.[9])

21. Nach diesem gebar sie eine Tochter mit Namen Dina.[10])

22. Und der Herr gedachte auch der Rachel, und erhörte sie, und that ihren Mutterleib auf.

23. Und sie empfing, und gebar einen Sohn, und sprach: Gott hat hinweggenommen meine Schmach!

24. Und sie nannte seinen Namen Joseph,[11]) und sprach: Der Herr füge mir hinzu noch einen andern Sohn!

25. Als aber Joseph geboren war, sprach Jacob zu seinem Schwäher: Entlaß mich, daß ich heimziehe in mein Vaterland, an meinen Ort.

26. Gib mir meine Weiber und Kinder, um die ich dir gedienet, daß ich wegziehe: du kennest meinen Dienst, mit dem ich dir gedienet.

27. Aber Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade in deinen Augen finden! Die Erfahrung hat mich gelehrt, daß mich Gott gesegnet um deinetwillen:

28. bestimme deinen Lohn, den ich dir geben soll.

29. Er aber antwortete: Du weißt, wie ich dir gedienet, und wie groß dein Gut unter meinen Händen geworden.

30. Wenig hast du gehabt, ehe ich zu dir kam, und nun bist du reich geworden, und der Herr hat dich gesegnet seit meiner Einkehr. So ist es denn billig, daß auch ich einmal für mein Haus sorge.

31. Und Laban sprach: Was soll ich dir geben? Er aber sprach: Ich will nichts:[12]) aber wenn du mir thust, was ich verlange, will ich deine Heerden wieder weiden und hüten.

32. Geh durch alle deine Heerden, und sondere ab alle Schafe mit buntem und sprenklichen Felle: und was

9) d. i. Beiwohnung.

10) d. i. Gericht.

11) d. i. Zuwachs.

12) keinen bestimmten Lohn, sondern was folgt.

Digitized by Google

et maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris, erit merces mea.

33. Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus advenerit coram te: et omnia quae non fuerint varia, et maculosa, et furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent.

34. Dixitque Laban: Gratum habeo quod petis.

35. Et separavit in die illa capras, et oves, et hircos, et arietes varios, atque maculosos: cunctum autem gregem unicolorem, id est albi et nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.

36. Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebat reliquos greges ejus.

37. Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platanis, ex parte decorticavit eas: detractisque corticibus, in his, quae spoliata fuerant, candor apparuit: illa vero quae integra fuerant, viridia permanserunt: atque in hunc modum color effectus est varius.

38. Posuitque eas in canalibus,

schwarz und gefleckt und bunt ist, sowohl an Schafen als an Ziegen, soll mein Lohn seyn![13])

33. Und es soll für mich heute oder morgen meine Gerechtigkeit zeugen, wenn die Zeit gekommen, welche du bestimmt hast; und Alles, was nicht bunt und fleckig und schwarz seyn wird, sowohl an Schafen als an Ziegen, das soll mich eines Diebstahls überweisen.[14])

34. Und Laban sprach: Es ist mir genehm, was du verlangest.[15])

35. Und er sonderte ab an demselben Tage die Ziegen und Schafe, und die Böcke und Widder, was bunt und fleckig war; Alles aber, was an der Heerde einfärbig war, das ist, weißes oder schwarzes Fell hatte, übergab er den Händen seiner Söhne.[16])

36. Und er machte einen Raum von drei Tagreisen zwischen sich und seinem Tochtermann, der seine übrigen Heerden weidete.[17])

37. Da nahm Jacob grüne Stäbe von Pappeln und Mandelbäumen und Platanen, und schälte sie zum Theile. Und da die Rinde abgezogen war, erschienen sie weiß, wo sie abgeschält waren: und wo sie nicht geschälet waren, blieben sie grün: und also wurden sie vielfärbig.

38. Und er legte die Stäbe in die

13) Im Hebr. bestimmter: „Ich durchgehe heute deine ganze Heerde (Schafe und Ziegen) und scheide aus jedes bunte und gefleckte und jedes schwarze unter den Lämmern, und jedes gefleckte und bunte unter den Ziegen; — das soll mein Lohn seyn." — Die bunten und gefleckten und schwarzen Schafe, und die gefleckten und bunten Ziegen, die von nun an fallen, sollen mein Lohn seyn; die weißen Schafe und die weißen und schwarzen Ziegen sollen dein seyn.

14) Im Hebr. heißt es: Und meine Gerechtigkeit wird für mich zeugen, wenn du zu meinem Lohne kommst, und ihn beschauest: Alles, was nicht sprenklicht und gefleckt unter den Ziegen, und schwarz (auch bunt und gefleckt) unter den Schafen ist, das soll gestohlen seyn bei mir. (Ich will von den geworfenen Jungen nur sprenklichte und gefleckte Ziegen, und schwarze, bunte und gefleckte Schafe nehmen.)

15) Laban konnte damit zufrieden seyn, weil die Schafe unter freiem Himmel fast Alle weiß, die Ziegen fast Alle schwarz fallen.

16) Bestimmter und im Einklange mit Vers 32 heißt im Hebr.: Und er sonderte an demselben Tage ab die bunten und gefleckten Böcke, und alle sprenklichen und gefleckten Ziegen, Alle, an denen etwas Weißes war, und alles Schwarze (auch Bunte) unter den Schafen, und übergab's seinen Söhnen. — Er überließ dem Jacob nur eine ganz weiße Heerde Schafe, und ganz schwarze Ziegen, damit die Jungen eben so fallen sollten.

17) damit die Heerden nicht in einander liefen.

Digitized by Google

ubi effundebatur aqua: ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu earum conciperent.

39. Factumque est, ut in ipso calore coitus oves intuerentur virgas, et parerent maculosa, et varia, et diverso colore respersa.

40. Divisitque gregem Jacob, et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum: erant autem alba et nigra quaeque, Laban: cetera vero, Jacob, separatis inter se gregibus.

41. Igitur quando primo tempore ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent:

42. quando vero serotina admissura erat, et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea, quae erant serotina, Laban: et quae primi temporis, Jacob.

43. Ditatusque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.

Tränkrinnen, darein man das Wasser goß, damit die Heerden, wenn sie zu trinken kämen, sie vor Augen hätten, und bei ihrem Anblick empfingen.

39. Und es geschah, daß die Schafe bei der Begattung die Stäbe anblickten, und gefleckte und bunte und vielfärbige Junge gebaren.[18])

40. Und Jacob theilte ab die Heerde,[19]) und legte die Stäbe in die Tränkrinnen vor die Augen der Widder: und Alles, was weiß und schwarz war,[20]) gehörte Laban: das Uebrige aber Jacob, und es waren die Heerden von einander geschieden.[21])

41. Und wenn zur ersten Zeit[22]) die Schafe besprungen wurden, legte Jacob die Stäbe in die Tränkrinnen vor die Augen der Widder und Schafe, daß sie bei ihrem Anblicke empfingen:

42 aber wenn die späte Begattung und die letzte Befruchtung war,[23]) legte er sie nicht hinein. Also geschah es, daß die Spätlinge dem Laban, die Erstlinge dem Jacob zufielen.[24])

43. Und der Mann ward überaus reich, und hatte viele Heerden, Mägde und Knechte, Kameele und Esel.

18) Das Kunststück, mit welchem Jacob auf die Einbildungskraft der Schafe und Ziegen wirken wollte, gelingt nicht immer, aber Gott machte es gelingen (Chrys.), um dem Jacob den Schaden der sieben Dienstjahre (Ob. 29, 23. 25. 27.) zu ersetzen.

19) Die bunten Lämmer, welche Jacob durch sein Kunststück bekommen hatte, sonderte er von den weißen Schafen Labans.

20) die weißen Schafe und die schwarzen Ziegen.

21) Im Hebr. heißt dieser Vers: Jacob sonderte auch die Lämmer ab (die er durch sein Kunststück erhielt), und wandte das Gesicht der Heerde (der gesonderten weißen Schafe Labans) gegen das Bunte (seine bunten Lämmer), und alles Schwarze (alle schwarzen Ziegen Labans) gegen die weißen Schafe Labans; — um noch durch ein anderes Kunststück bunte Schafe und Ziegen zu erzielen.

22) im Frühjahre.

23) im Spätjahre um den November.

24) Die Spätlinge waren schwache Junge, weil die Mütter sie während der Winterzeit trugen; diese sollten dem Laban ganz bleiben. Die Erstlinge waren kräftig, weil sie während der futterreichen Sommerzeit getragen wurden. — Nach dem hebräischen Texte machte Jacob sein Kunststück, wenn die starken Schafe sich begatteten, also im Herbste nach der guten Sommerweide, — dagegen unterließ er es, wenn die schwachen Schafe im Frühjahre nach der schlechten Winterweide sich befruchteten. — Uebrigens, wenn Jacob gegen Laban listig war, geschah es auf Gottes Eingebung (Unt. 31, 9. 11. 12.), und wir sehen, wie Gott treue, der undankbaren Welt geleistete Dienste im Geheimen belohnet, und aus ihren Schätzen auch wider Willen entschädigt. S. 2. Mos. 12, 36.

Digitized by Google

Caput XXXI.

Capitel 31.

Jacobs Flucht mit Weib und Kindern und Heerde; sein Bündniß mit Laban.

1. Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium: Tulit Jacob omnia quae fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus, factus est inclytus:

2. animadvertit quoque faciem Laban, quod non esset erga se sicut heri et nudiustertius,

3. maxime dicente sibi Domino: Revertere in terram patrum tuorum, et ad generationem tuam, eroque tecum.

4. Misit, et vocavit Rachel et Liam in agrum, ubi pascebat greges,

5. dixitque eis: Video faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri, et nudiustertius: Deus autem patris mei fuit mecum.

6. Et ipsae nostis, quod totis viribus meis servierim patri vestro.

7. Sed et pater vester circumvenit me, et mutavit mercedem meam decem vicibus: et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi.

8. Si quando dixit: Variae erunt mercedes tuae: pariebant omnes oves varios foetus; quando vero e contrario ait: Alba quaeque accipies pro mercede: omnes greges alba pepererunt.

9. Tulitque Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi.

10. Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum.

11. Dixitque angelus Dei ad me in somnis: Jacob! et ego respondi: Adsum.

12. Qui ait: Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculo-

1. Nachdem er aber die Worte der Söhne Labans gehört, die da sagten: Jacob hat Alles hingenommen, was unsers Vaters war, und ist von seinem Gute reich und herrlich geworden;

2. auch merkte, daß Labans Angesicht gegen ihn nimmer war wie gestern und vorgestern;

3. darum nun, vorzüglich aber weil Gott zu ihm sprach: Kehre zurück in das Land deiner Väter, und zu deinem Geschlechte, ich will mit dir seyn;

4. sandte er hin, und rief Rachel und Lia auf's Feld, wo er die Heerde weidete,

5. und sprach zu ihnen: Ich sehe, daß das Angesicht eures Vaters gegen mich nimmer ist wie gestern und vorgestern. Aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen,

6. und ihr wisset selbst, daß ich euerm Vater aus allen meinen Kräften gedienet;

7. aber euer Vater hat mich getäuschet, und meinen Lohn geändert zehnmal: obwohl ihm Gott nicht zugelassen, mir zu schaden.

8. Wenn er sprach: Die sprenklichen sollen dein Lohn seyn, so gebaren alle Schafe sprenkliche Frucht: und wenn er entgegen sprach: Alles, was weiß ist, sollst du zum Lohne haben, so gebaren alle Heerden weiße Frucht.[1])

9. Also hat Gott euers Vaters Gut genommen, und mir gegeben;

10. denn zur Zeit, da die Schafe sich begatteten, erhob ich meine Augen und sah im Traume, daß die Männlein, welche die Weiblein besprangen, bunt und gefleckt und vielfarbig waren.

11. Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traume: Jacob! und ich antwortete: Hier bin ich!

12. Und er sprach: Erheb deine Augen und sieh, wie alle Männlein, so auf die Weiblein springen, bunt und gefleckt und

1) Im Hebr. heißt es minder gut: Und wenn er entgegen sprach: Die bunten sollen dein Lohn seyn, so ꝛc.

Digitized by Google

sos, atque respersos. Vidi enim omnia quae fecit tibi Laban.

13. Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuae.

14. Responderuntque Rachel et Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus, et hereditate domus patris nostri?

15. Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comeditque pretium nostrum?

16. Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia quae praecepit tibi Deus, fac.

17. Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis, ac conjugibus suis super camelos, abiit.

18. Tulitque omnem substantiam suam, et greges et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

19. Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.

20. Noluitque Jacob confiteri socero suo quod fugeret.

21. Cumque abiisset tam ipse quam omnia quae juris sui erant, et amne transmisso pergeret contra montem Galaad,

22. nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.

23. Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem: et comprehendit eum in monte Galaad.

24. Viditque in somnis dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam aspere loquaris contra Jacob.

sprenklich sind: denn ich habe Alles gesehen, was dir Laban gethan.[2])

13. Ich bin der Gott von Bethel,[3]) wo du den Stein gesalbet, und das Gelübde gelobet hast. So mache dich nun auf, und zieh aus diesem Lande, und kehre in das Land deiner Geburt zurück.

14. Da antworteten Rachel und Lia: Uebriget uns noch etwas am Gute und dem Erbe unsers Vaterhauses?

15. Hat er uns nicht wie Fremde angesehen und verkauft, und hat er nicht verzehret unsern Preis?

16. Aber Gott hat die Güter unsers Vaters genommen, und sie uns und unsern Kindern gegeben: darum thu Alles, was Gott dir befohlen.

17. Also machte sich Jacob auf, und lud seine Kinder und Weiber auf Kameele, und zog fort.

18. Und er nahm all sein Gut, und seine Heerden, und was er in Mesopotamien erworben, und zog zu Isaac seinem Vater in's Land Chanaan.

19. Laban war damals gegangen, seine Schafe zu scheeren. Und Rachel stahl die Hausgötzen[4]) ihres Vaters.

20. Und Jacob wollte seinem Schwäher nicht bekennen, daß er flöhe.

21. Als er nun weggezogen war mit Allem, was sein war, und über den Strom[5]) gesetzt hatte, gen das Gebirge Galaad zu ziehen;

22. da ward dem Laban berichtet am dritten Tage, daß Jacob geflohen.

23. Und er nahm seine Brüder zu sich, und jagte ihm nach sieben Tage lang, und erreichte ihn am Gebirge Galaad.

24. Und er sah Gott im Traume, der zu ihm sprach: Hüte dich, daß du mit Jacob etwas Unfreundliches redest.

2) Gott offenbarte dem Jacob im Gesichte, daß er bunte Junge bekommen werde, und billigte also sein Kunststück, um ihn gegen Laban zu entschädigen. S. ob. 30, 37—43.

3) Unter dem Engel ist also Gott selbst verstanden. S. ob. 28, 18. 19.

4) die Laban und seine Familie nebst dem wahren Gott verehrte. Nach Zach. 10, 2. waren es Götzen-Figuren, die man über die Zukunft befragte. Nach Andern waren es Talismane, mit denen man sich vor dem Bösen zu verwahren glaubte.

5) den Euphrat.

Digitized by Google

25. Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum: Cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium.

26. Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

27. Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequerer te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis?

28. Non es passus ut oscularer filios meos et filias: stulte operatus es: et nunc quidem

29. valet manus mea reddere tibi malum; sed Deus patris vestri heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.

30. Esto, ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es deos meos?

31. Respondit Jacob: Quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.

32. Quod autem furti me arguis: apud quemcunque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris. Scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Haec dicens, ignorabat quod Rachel furata esset idola.

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Liae, et utriusque famulae, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis,

34. illa festinans abscondit idola subter stramenta cameli, et sedit desuper: scrutantique omne tentorium, et nihil invenienti,

35. ait: Ne irascatur dominus me-

25. Jacob hatte schon sein Zelt auf dem Gebirge aufgeschlagen. Und da jener mit seinen Brüdern ihn ereilet hatte, schlug er auf demselben Gebirge Galaad sein Zelt auf.

26. Und er sprach zu Jacob: Warum hast du also gethan, daß du heimlich meine Töchter mit wegführtest, als wären sie gefangen mit dem Schwerte?

27. Warum wolltest du fliehen ohne mein Wissen, und mir's nicht anzeigen, daß ich dich in Freuden geleitet hätte, mit Liedern und Pauken und Harfen?

28. Du gestattetest nicht, daß ich küßte meine Söhne und meine Töchter. Das hast du thöricht gemacht: und nun könnte wohl

29. meine Hand dir Böses vergelten um Böses, aber gestern sprach der Gott eures Vaters zu mir: Hüte dich, daß du mit Jacob nichts Unfreundliches redest! Unt. 48, 16.

30. Doch sey es, daß du zogest, um zu den Deinen zu kommen, und dich sehntest nach dem Hause deines Vaters, warum stahlest du mir meine Götter? [6])

31. Und Jacob antwortete: Ich bin gezogen ohne dein Wissen, weil ich fürchtete, du möchtest mit Gewalt deine Töchter mir entreißen.

32. Da du aber des Diebstahles mich zeihest, so tödte man den vor unsern Brüdern, bei welchem deine Götter du findest. Durchsuche, und was du von dem Deinen bei mir findest, das nimm. Dieß sagte er, nicht wissend, daß Rachel die Hausgötzen gestohlen.

33. Also ging Laban in das Zelt Jacobs und Lias, und der beiden Mägde, und fand nichts. Und als er in's Zelt Rachels trat,

34. verbarg sie eilig die Hausgötzen unter einer Kameeldecke, [7]) und setzte sich darauf: und da er das ganze Zelt durchsucht, und nichts gefunden hatte,

35. sprach sie: Mein Herr zürne nicht,

6) Sieh da, so böse auch die Weltkinder auf die Gläubigen sind, besonders wenn sie glauben, daß ihre Götzen angegriffen sind, so hat doch der Herr ihre Herzen in seiner Hand, und neiget sie hin, wo er will, wie Wasserbäche (Spr. 21, 1.), und bindet ihre Hände, daß sie auch wider Willen sich freundlich bezeigen!

7) unter einem Kameelsattel.

Digitized by Google

us quod coram te assurgere nequeo: quia juxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi: sic delusa sollicitudo quaerentis est.

36. Tumensque Jacob, cum jurgio ait: Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me,

37. et scrutatus es omnem supellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuae? pone hic coram fratribus meis, et fratribus tuis, et judicent inter me, et te.

38. Idcirco viginti annis fui tecum? oves tuae et caprae steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi:

39. nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid furto peribat, a me exigebas:

40. die noctuque aestu urebar, et gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis.

41. Sicque per viginti annos in domo tua servivitibi, quatuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis: immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.

42. Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses: afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.

43. Respondit ei Laban: Filiae meae et filii, et greges tui, et omnia quae cernis, mea sunt: quid possum facere filiis et nepotibus meis?

44. Veni ergo, et ineamus foedus, ut sit in testimonium inter me et te.

45. Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum:

46. dixitque fratribus suis: Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum:

daß ich vor dir nicht aufstehen kann; denn es gehet mir nun nach der Weiber Weise. Also ward die Sorgfalt des Suchenden getäuschet.

36. Und Jacob ward zornig und schalt den Laban, und sprach: Um welche Schuld und welcher Sünde willen hast du so hitzig mir nachgejagt,

37. und allen meinen Hausrath durchsuchet? Was hast du gefunden von allem Geräthe deines Hauses? Lege es hierher vor meine Brüder und deine Brüder, und sie mögen richten zwischen mir und zwischen dir.

38. Bin ich darum zwanzig Jahre bei dir gewesen? Deine Schafe und deine Ziegen haben geworfen, und die Widder deiner Heerde hab' ich nicht gegessen,

39. und das von wilden Thieren Geraubte hab' ich dir nicht gezeiget, habe allen Schaden gebüßet, und was gestohlen wurde, hast du von mir gefordert.

40. Tag und Nacht zehrte an mir Hitze und Frost, und der Schlaf floh von meinen Augen.

41. Also hab' ich dir zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn Jahre für deine Töchter, und sechs für deine Heerden: auch hast du mir zehnmal den Lohn geändert.

42. Wäre nicht der Gott meines Vaters Abrahams und die Furcht[8]) Isaacs mit mir gewesen, du hättest vielleicht leer mich nun ziehen lassen; aber Gott hat mein Elend und die Arbeit meiner Hände angesehen, und dich gestern gewarnt.

43. Und Laban antwortete ihm: Meine Töchter und Söhne, und deine Heerden, und Alles, was du siehest, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern und Enkeln thun?

44. So komm denn, und laß uns ein Bündniß machen, daß es Zeuge sey zwischen mir und dir.

45. Da nahm Jacob einen Stein, und richtete ihn zum Denkmale auf,

46. und sprach zu seinen Brüdern: Bringet Steine her! Und sie sammelten Steine, und machten einen Haufen, und aßen darauf.

8) und der, den Isaac fürchtet (Gott), mit mir ꝛc.

Digitized by Google

47. quem vocavit Laban Tumulum testis: et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguae suae.

48. Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis.

49. Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis,

50. si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit.

51. Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te,

52. testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans.

53. Deus Abraham, et Deus Nachor judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac,

54. immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi.

55. Laban vero de nocte consurgens, osculatus est filios, et filias suas, et benedixit illis: reversusque est in locum suum.

47. Diesen nannte Laban Haufen des Zeugen, und Jacob — Haufen des Zeugnisses, Jeder nach der eigenthümlichen Weise seiner Sprache.[9])

48. Und Laban sprach: Dieser Haufe soll heute Zeuge seyn zwischen mir und dir: und darum ward sein Name genannt Galaad, das ist: Haufe des Zeugen.

49. Der Herr wache und richte über uns, wenn wir von einander ziehen.

50. Wenn du meine Töchter betrübest, und andere Weiber nebst ihnen einführest; so ist kein Zeuge unsrer Rede, außer Gott, der gegenwärtig ist, und siehet.

51. Und wiederum sprach er zu Jacob: Siehe, dieser Haufe, und der Stein, den ich aufgerichtet zwischen mir und dir,

52. sey Zeuge: dieser Haufe, sage ich, und dieser Stein, sey ein Zeugniß, wenn ich über ihn hingehe zu dir, oder du über ihn hingehest zu mir, mit der Absicht mir Böses zu thun.[10])

53. Der Gott Abrahams und der Gott Nachors sey Richter zwischen uns, der Gott ihres Vaters. Also schwur Jacob bei der Furcht seines Vaters Isaac,

54. und opferte sein Opfer auf dem Berge, und rief seine Brüder zum Mahle, und sie aßen, und blieben daselbst.

55. Laban aber brach des Nachts auf, küßte seine Söhne und Töchter, und segnete sie, und kehrte an seinen Ort zurück.

Caput XXXII. — Capitel 32.

Jacobs Furcht vor Esau. Sein Kampf mit dem Engel Gottes.

1. Jacob quoque abiit itinere quo coeperat: fueruntque ei obviam angeli Dei.

2. Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt haec, et appellavit no-

1. Und auch Jacob zog fort den Weg, den er eingeschlagen, und es begegneten ihm Engel Gottes. Unt. 48, 16.

2. Da er diese sah, sprach er: Das ist ein Lager Gottes,[1]) und er nannte den

9) Laban sprach chaldäisch, Jacob hebräisch, und Beide gaben dem Denkmal nicht verschiedene Namen, sondern einen gleichen Namen, nämlich: Haufe des Zeugnisses.

10) sey Zeuge, wenn wir feindlich gegen einander handeln — gegen uns selbst. Im Hebr. zu mir in feindseliger Absicht.

1) das für mich kämpfet gegen Esau. — Gott sandte die Engel, um ihm seine Furcht vor Esau zu benehmen (Chrys.). So lagern sich die Engel des Herrn um die, welche ihn fürchten

Digitized by Google

men loci illius Mahanaim, id est, Castra.

3. Misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom:

4. praecepitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esau: Haec dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in praesentem diem.

5. Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.

6. Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris.

7. Timuit Jacob valde, et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves, et camelos in duas turmas,

8. dicens: Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quae reliqua est, salvabitur.

9. Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac: Domine qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuae, et benefaciam tibi:

10. minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum: et nunc cum duabus turmis regredior.

11. Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo: ne forte veniens percutiat matrem cum filiis.

12. Tu locutus es quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quae prae multitudine numerari non potest.

13. Cumque dormisset ibi nocte

Namen dieses Ortes: Mahanaim, das ist: Lager.[2])

3. Auch sandte er Boten vor sich her an Esau, seinen Bruder, in's Land Seir, in das Gefilde von Edom,

4. und gebot ihnen, und sprach: So sollt ihr sagen meinem Herrn Esau: Also spricht dein Bruder Jacob: Bei Laban habe ich mich aufgehalten, und war bei ihm bis auf diesen Tag.

5. Ich habe Rinder und Esel, Schafe und Knechte und Mägde, und sende nun Botschaft zu meinem Herrn, daß ich Gnade finde in deinen Augen.

6. Und die Boten kehrten zu Jacob zurück, und sprachen: Wir kamen zu Esau, deinem Bruder, und siehe, er eilet dir entgegen mit vierhundert Mann.

7. Da fürchtete sich Jacob sehr, und es bangte ihm, und er theilte das Volk, welches mit ihm war, auch die Heerden, die Schafe, die Rinder und die Kameele in zwei Heere,

8. und sprach: Wenn Esau zu einem Heere kommt, und es schlägt, so wird das Andere erhalten, welches noch übrig ist.

9. Und Jacob sprach: Gott meines Vaters Abraham, und Gott meines Vaters Isaac, Herr, der du zu mir gesagt: Kehre zurück in dein Land, und an den Ort, da du geboren, und ich will Gutes an dir thun:

10. zu gering bin ich aller deiner Gnade und Treue, die du erfüllet an deinem Knechte. Mit meinem Stabe bin ich über diesen Jordan gezogen, und nun kehre ich zurück mit zwei Heeren.

11. Errette mich aus der Hand meines Bruders Esau; denn ich fürchte ihn sehr, er möchte etwa kommen, und schlagen die Mutter mit den Kindern.

12. Du hast gesagt, daß du Gutes mir thun wollest, und meinen Samen vermehren wie den Sand des Meeres, den man nicht zählen kann vor Menge.

13. Und nachdem er daselbst in dieser

(Ps. 33, 8.): und wären uns die Augen der Seele geöffnet, so würden wir sie im Glauben erblicken (4. Kön. 6, 17.).

2) eigentlich Doppellager, nämlich Jacobs und der Engel Lager.

Digitized by Google

illa, separavit de his quae habebat, munera Esau fratri suo,

14. capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti,

15. camelos foetas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos earum decem.

16. Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem.

17. Et praecepit priori, dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te: Cujus es? aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt ista quae sequeris?

18. respondebis: Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esau: ipse quoque post nos venit.

19. Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum.

20. Et addetis: Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur: dixit enim: Placabo illum muneribus quae praecedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi.

21. Praecesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.

22. Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc.

23. Traductisque omnibus quae ad se pertinebant,

24. mansit solus: et ecce vir luctabatur cum eo usque mane.

Nacht geschlafen, sonderte er von dem, was er hatte, Geschenke für Esau, seinen Bruder,

14. zweihundert Ziegen, zwanzig Böcke, zweihundert Schafe und zwanzig Widder,

15. dreißig säugende Kameele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zwanzig Stiere, zwanzig Eselinnen und zehn ihrer Füllen.

16. Und er sandte sie durch seine Knechte, je eine Heerde besonders, und sprach zu seinen Knechten: Ziehet vor mir her, und lasset Raum zwischen Heerde und Heerde.

17. Und dem Ersten gebot er, und sprach: Wenn Esau, mein Bruder, dir begegnet, und dich fragt: Wessen bist du, oder wohin ziehst du? oder wem gehöret das vor dir her?

18. sollst du antworten: Deinem Knechte Jacob, er sendet Geschenke meinem Herrn Esau, und er selber ziehet hinter uns.

19. Deßgleichen gebot er dem Zweiten und dem Dritten, und Allen, die hinter den Heerden hergingen, und sprach: Dasselbe sollet ihr sagen zu Esau, wenn ihr ihm begegnet,

20. und setzet hinzu: Auch Jacob selbst, dein Knecht zieht hinter uns her: denn er sprach: Ich will ihn mit Geschenken, die vor mir hergehen, versöhnen, und darnach will ich ihn sehen, vielleicht daß er in Gnaden mich annimmt.

21. Also gingen die Geschenke vor ihm her; er selbst aber blieb in jener Nacht im Lager.

22. Und er stand auf am frühen Morgen, und nahm seine zwei Weiber und seine zwei Mägde mit seinen eilf Kindern, und ging über die Furth des Jaboc,[3])

23. und brachte Alles hinüber, was er hatte,

24. und blieb allein, und siehe, ein Mann rang mit ihm, bis die Morgenröthe anbrach.[4])

3) über einen Pfad im Bache Jaboc, der in den Jordan fließt.

4) Die meisten heiligen Väter erkannten in diesem Manne den Gott-Engel, den Sohn Gottes, der in menschlicher Gestalt mit Jacob kämpfte, um ihn zu überzeugen, daß er den Esau und alle seine Feinde überwinden werde, um so mehr, da er Gott selbst überwunden (V. 28). Der ganze Kampf ist aber auch ein Bild unsers Lebens, während welchem wir nur dann über

Digitized by Google

25. Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit.

26. Dixitque ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.

27. Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob.

28. At ille: Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevalebis?

29. Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaeris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.

30. Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.

31. Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel: ipse vero claudicabat pede.

32. Quam ob causam non comedunt nervum filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob, usque in praesentem diem: eo quod tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.

25. Als dieser sah, daß er ihn nicht übermochte, berührte er mit der Hand eine Sehne seiner Hüfte, die alsobald verdorrte.[5])

26. Und er sprach zu ihm: Laß mich; denn die Morgenröthe bricht schon an. Und er antwortete:[6]) Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn![7])

27. Da sprach er: Welches ist dein Name? Und er antwortete: Jacob.

28. Jener aber sprach: Keineswegs soll dein Name Jacob heißen, sondern Israel:[8]) denn da du über Gott vermochtest, wie viel mehr wirst du gegen Menschen vermögen?

29. Und Jacob fragte ihn: Sag' mir, wie du heißest? Und er antwortete: Warum fragest du nach meinem Namen? Und er segnete ihn an demselben Orte.

30. Und Jacob nannte den Namen dieses Ortes Phanuel,[9]) und sprach: Ich habe Gott gesehen von Angesicht zu Angesicht, und meine Seele ward gerettet.[10])

31. Und die Sonne ging alsbald auf vor ihm, als er von Phanuel weiter ging, und er hinkte an einem Fuße.

32. Darum essen die Kinder Israels die Sehne nicht, weil sie in der Hüfte Jacobs verdorrte, bis auf den heutigen Tag; denn er berührte die Sehne seiner Hüfte, und sie ward gelähmt.

Caput XXXIII. — Capitel 33.

Jacobs Versöhnung mit Esau.

1. Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esau, et cum eo quadringentos viros: divisitque

1. Aber Jacob erhob seine Augen, und sah Esau kommen, und mit ihm vierhundert Mann: und er theilte die Kinder Lias

unsere inneren und äußeren Feinde siegen, wenn wir Gott im Gebethe eine heilige Gewalt anthun, und ihn gleichsam überwinden (Paulin.).

5) um ihm zu zeigen, daß er ihn hätte überwinden können. So läßt sich auch Gott von uns im Gebethe überwinden: dann ertödtet er in uns die Macht der Begierlichkeit, damit der Geist in uns wachse (Paulin.).

6) unter Thränen, nach Osee 12, 4.

7) So harre auch du aus im Gebethe, bis du den Segen erhaltest!

8) d. i. Kämpfer Gottes.

9) d. i. Antlitz Gottes.

10) von der Furcht befreit, und im Vertrauen gestärkt (Chrys.). Zugleich: Ich habe Gott gesehen, und starb doch nicht; obwohl man sagt, daß, wer eine himmlische Erscheinung hat, alsbald sterben müsse.

Digitized by Google

filios Liae et Rachel, ambarumque famularum:

2. et posuit utramque ancillam, et liberos earum in principio: Liam vero, et filios ejus in secundo loco: Rachel autem, et Joseph novissimos.

3. Et ipse progrediens adoravit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater ejus.

4. Currens itaque Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum: stringensque collum ejus, et osculans flevit.

5. Levatisque oculis, vidit mulieres et parvulos earum, et ait: Quid sibi volunt isti? et si ad te pertinent? Respondit: Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus servo tuo.

6. Et appropinquantes ancillae et filii earum, incurvati sunt.

7. Accessit quoque Lia cum pueris suis: et cum similiter adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt.

8. Dixitque Esau: Quaenam sunt istae turmae quas obviam habui? Respondit: Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9. At ille ait: Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.

10. Dixitque Jacob: Noli ita, obsecro: sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis: sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei: esto mihi propitius,

11. et suscipe benedictionem quam attuli tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente suscipiens,

12. ait: Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.

13. Dixitque Jacob: Nosti, domine mi, quod parvulos habeam teneros, et oves, et boves foetas mecum: quas si plus in ambulando fecero

und Rachels, und die Kinder der zwei Mägde:

2. und stellte beide Mägde und ihre Kinder vorne an, Lia und ihre Kinder darnach, Rachel aber und Joseph zuletzt.

3. Und er selbst ging voran, und neigte sich siebenmal zur Erde, bis sein Bruder sich ihm näherte.[1])

4. Da lief Esau seinem Bruder entgegen, und umarmte ihn, und fiel ihm um den Hals und küßte ihn, und weinte.

5. Und er erhob seine Augen, und sah die Weiber sammt ihren Kindern, und sprach: Wer sind diese? Gehören sie dir? Und er antwortete: Es sind die Kinder, welche Gott mir, deinem Knechte, geschenket hat.

6. Und es traten herzu die Mägde und ihre Söhne, und bückten sich.

7. Und auch Lia kam herzu mit ihren Kindern, und da auch sie zur Erde sich geneigt hatten, kamen zuletzt Joseph und Rachel, und neigten sich zur Erde.

8. Und Esau sprach: Was waren das für Schaaren, die mir begegneten? Und er antwortete: Daß ich Gnade finden möchte vor meinem Herrn!

9. Er aber sprach: Ich habe sehr viel, mein Bruder, behalte was dein ist.

10. Und Jacob sprach: Nicht also! ich bitte: sondern hab' ich Gnade gefunden in deinen Augen, so nimm die Gabe von meinen Händen; denn ich schaute dein Angesicht, wie wenn ich das Angesicht Gottes geschaut hätte.[2]) Sey mir gnädig,

11. und nimm den Segen, den ich dir gebracht, und den Gott mir bescheeret hat, der Alles gibt. Und kaum nahm er's, nachdem sein Bruder in ihn gedrungen,

12. und sprach: Laß uns mit einander ziehen, und ich will dein Reisegefährte seyn.

13. Und Jacob sprach: Mein Herr, du weißt, daß ich zarte Kinder, und säugende Schafe und Kühe, bei mir habe: wenn ich sie übertriebe auf der Reise,

1) Im Hebr. bis er nahe bei seinem Bruder war.

2) Deine Güte hat mir so viel Vertrauen eingeflößt, wie wenn Gott selber es mir eingeflößt hätte.

Digitized by Google

laborare, morientur una die cuncti greges.

14. Praecedat dominus meus ante servum suum: et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir.

15. Respondit Esau: Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant viae tuae. Non est, inquit, necesse: hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.

16. Reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat, in Seir.

17. Et Jacob venit in Socoth: ubi aedificata domo et fixis tentoriis, appellavit nomen loci illius Socoth, id est, Tabernacula.

18. Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriae, et habitavit juxta oppidum.

19. Emitque partem agri in qua fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Sichem, centum agnis.

20. Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

würden alle Heerden an Einem Tage sterben.

14. Mein Herr ziehe vor seinem Knechte her, und ich will allmählig ihm nachfolgen, wie ich sehe, daß meine Kinder es vermögen, bis ich zu meinem Herrn gen Seir komme.[3])

13. Und Esau antwortete: So bitte ich dich, von dem Volke, das bei mir ist, doch etliche Reisegefährten zu behalten. Und er sprach: Es ist nicht vonnöthen! Nur eines bedarf ich, daß ich Gnade finde in deinen Augen, mein Herr!

16. Also kehrte Esau desselben Tages auf dem Wege, den er gezogen war, gen Seir zurück.

17. Und Jacob kam gen Socoth, baute da ein Haus, und errichtete Hütten,[4]) und nannte den Namen des Ortes Socoth, das ist: Hütten.

18. Und er zog fort gen Salem, der Stadt der Sichemiten, welche im Lande Chanaan liegt, nachdem er aus Mesopotamien in Syrien zurückgekehret war, und wohnte bei derselben Stadt.

19. Und er kaufte einen Theil des Ackers, wo er seine Hütten aufgeschlagen, von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, für hundert Lämmer,[5])

20. und errichtete daselbst einen Altar, und rief daselbst den überaus starken Gott Israels an.[6])

Caput XXXIV.

Schändung der Dina.

1. Egressa est autem Dina filia Liae, ut videret mulieres regionis illius.

2. Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.

Capitel 34.

Strafe der Sichemiten.

1. Aber Dina, die Tochter Lias, ging aus, die Töchter jenes Landes zu sehen.[1])

2. Da sah sie Sichem, der Sohn Hemors, des Heviters, der Fürst jenes Landes, und gewann sie lieb, und nahm sie, und schlief bei ihr, und schwächte die Jungfrau mit Gewalt.

3) So hatte es Jacob beschlossen, er änderte aber nachher seine Gesinnung in dieser ihm freistehenden Reise.

4) für das Vieh.

5) Im Hebr.: 100 Kesita, welches Einige für eine Münze halten mit dem Gepräge eines Lammes.

6) Im Hebr.: und gab dem Altar den Namen des überaus starken Gottes Israels.

1) um den Schmuck der Stadttöchter bei einem Feste in Sichem zu sehen.

Digitized by Google

3. Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis.
4. Et pergens ad Hemor patrem suum: Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem.
5. Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.
6. Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob,
7. ecce filii ejus veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod foedam rem operatus esset in Israel, et violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset.
8. Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhaesit anima filiae vestrae: date eam illi uxorem:
9. et jungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite.
10. Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, et possidete eam.
11. Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quaecunque statueritis, dabo.
12. Augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis: tantum date mihi puellam hanc uxorem.
13. Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, saevientes ob stuprum sororis:
14. Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso: quod illicitum et nefarium est apud nos.
15. Sed in hoc valebimus foederari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus;
16. tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras, ac nostras: et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus:
17. si autem circumcidi nolueri-

3. Und sein Herz hing an ihr, und da sie traurig war, tröstete er sie mit schmeichlerischen Worten.
4. Und er ging zu Hemor, seinem Vater, und sprach: Nimm mir das Mägdlein zum Weibe.
5. Da das Jacob hörte, und seine Söhne abwesend mit dem Viehe auf der Weide waren, schwieg er, bis sie zurück kamen.
6. Aber Hemor, der Vater Sichems, ging heraus, mit Jacob zu reden.
7. Und siehe, da kamen seine Söhne vom Felde: und da sie hörten, was sich begeben hatte, wurden sie sehr zornig, weil er eine schändliche That an Israel gethan, und die Tochter Jacobs geschändet, und ein ungebührlich Ding begangen hatte.
8. Und Hemor sprach zu ihnen: Das Herz meines Sohnes Sichem hängt an eurer Tochter: gebet sie ihm zum Weibe,
9. und lasset uns gegenseitig Ehen knüpfen: gebet uns eure Töchter, und nehmet auch unsere Töchter,
10. und wohnet bei uns: das Land stehet euch offen, handelt und wandelt darin, und machet euch ansässig.
11. Aber auch Sichem sprach zu ihrem Vater und zu ihren Brüdern: Möchte ich Gnade vor euch finden! Was ihr bestimmen werdet, will ich geben!
12. Steigert die Heirathsgabe, und fordert Geschenke, gern will ich euch geben, was ihr verlanget: gebet mir nur das Mägdlein zum Weibe.
13. Und die Söhne Jacobs antworteten dem Sichem und seinem Vater betrüglich, ergrimmt ob der Schändung ihrer Schwester:
14. Wir können nicht thun, was ihr begehret, noch unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben: denn das ist unerlaubt und greulich bei uns.
15. Doch so wollen wir uns verbinden mit euch: Wenn ihr werden wollet wie wir, und bei euch Alles, was männlich ist, beschnitten wird;
16. dann wollen wir euch unsere Töchter geben, und eure Töchter nehmen, und wollen beisammen wohnen und Ein Volk seyn:
17. so ihr euch aber nicht beschneiden

Digitized by Google

tis, tollemus filiam nostram, et recedemus.

18. Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus:

19. nec distulit adolescens, quin statim quod petebatur expleret: amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui.

20. Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum:

21. Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum: negotientur in terra, et exerceant eam, quae spatiosa et lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores, et nostras illis dabimus.

22. Unum est, quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes.

23. Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quae possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum.

24. Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus.

25. Et ecce, die tertio quando gravissimus vulnerum dolor est: arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinae, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfectisque omnibus masculis,

26. Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam.

27. Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Jacob: et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.

28. Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quae in domibus et in agris erant,

29. parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas.

30. Quibus patratis audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Tur-

lassen wollet, so nehmen wir unsere Töchter,[2]) und ziehen davon.

18. Und es gefiel ihr Antrag dem Hemor und Sichem, seinem Sohne,

19. und der Jüngling zögerte nicht, zu erfüllen, was begehrt ward; denn er hatte das Mägdlein sehr lieb, und er war angesehen im ganzen Hause seines Vaters.

20. Und sie gingen in's Thor der Stadt, und sprachen zum Volke:

21. Diese Männer sind friedlich, und wollen bei uns wohnen: lasset sie verkehren im Lande, und es bebauen, da es weit und breit ist, und der Bebauer bedarf; laßt uns ihre Töchter uns zu Weibern nehmen, und unsere Töchter ihnen geben.

22. Nur Eines ist, was eine so gute Sache aufhält: Wenn wir beschneiden, was unter uns männlich ist, und nach dem Gebrauche dieses Volkes thun;

23. dann wird ihr Gut und ihr Vieh, und Alles, was sie haben, unser seyn. So lasset uns denn hierin ihres Willens seyn, auf daß wir zusammen wohnen, und Ein Volk ausmachen.

24. Und Alle willigten ein, und beschnitten Alles, was männlich war.

25. Und siehe, am dritten Tage, da der Schmerz der Wunden am stärksten ist, da nahmen die zwei Söhne Jacobs, Simeon und Levi, die Brüder der Dina, ihre Schwerter, und gingen ohne Bedenken in die Stadt und ermordeten Alles, was männlich war. Unt. 49, 6.

26. Sie ermordeten auch den Hemor und Sichem, und nahmen Dina, ihre Schwester, aus dem Hause Sichems.

27. Und als sie heraus gegangen waren, kamen die übrigen Söhne Jacobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt aus Rache über die Schändung,

28. und nahmen ihre Schafe und ihre Rinder und ihre Esel, und verheerten Alles, was in den Häusern und auf dem Felde war,

29. und ihre Kinder und ihre Weiber führten sie gefangen weg.

30. Und da sie ohne Bedenken dieses Alles verübt hatten, sprach Jacob zu Si-

2) Dina war noch im Hause des Räubers (V. 26).

Digitized by Google

bastis me, et odiosum fecistis me Chananaeis, et Pherezaeis habitatoribus terrae hujus: nos pauci sumus: illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea.

31. Responderunt: Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra?

meon und Levi: Ihr habt mich betrübt und verhaßt gemacht bei den Chananitern und Pherezitern, den Einwohnern dieses Landes. Unser sind Wenige, sie werden sich versammeln und mich schlagen, und ich werde vertilgt werden sammt meinem Hause.[3])

31. Und sie antworteten: Sollten sie unsere Schwester wie eine Hure mißbrauchen dürfen?

Caput XXXV.

Jacobs Zug nach Bethel.

1. Interea locutus est Deus ad Jacob: Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum.

2. Jacob vero convocata omni domo sua, ait: Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra.

3. Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo: qui exaudivit me in die tribulationis meae, et socius fuit itineris mei.

4. Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et inaures quae erant in auribus eorum: at ille infodit ea subter terebinthum, quae est post urbem Sichem.

5. Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes.

6. Venit igitur Jacob Luzam, quae est in terra Chanaan, cognomento Bethel: ipse et omnis populus cum eo.

Capitel 35.

Isaacs und Rachels Tod.

1. Während dessen sprach Gott zu Jacob: Mache dich auf, und zieh gen Bethel, und wohne daselbst, und baue einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor Esau deinem Bruder. Ob. 28, 13.

2. Jacob aber versammelte sein ganzes Haus, und sprach: Thuet weg die fremden Götter, so unter euch sind, und reiniget euch, und wechselt eure Kleider.[1])

3. Machet euch auf, und wir wollen gen Bethel ziehen, und einen Altar dort bauen dem Gott, der zur Zeit meiner Trübsal mich erhöret und auf meiner Reise mich geleitet hat.

4. Da gaben sie ihm alle fremden Götter, die sie hatten, und die Ringe, die in ihren Ohren waren:[2]) er aber vergrub sie unter der Terebinthe die bei Sichem steht.

5. Und da sie aufgebrochen waren, fiel Schrecken Gottes auf alle Städte rings herum, und sie wagten nicht, sie im Wegziehen zu verfolgen.

6. Also kam Jacob gen Luza, welches im Lande Chanaan liegt, und den Beinamen Bethel hat, er und alles Volk mit ihm.

3) Jacob zeigte sein Mißfallen über die That seiner Söhne noch mehr unten 49, 5. 6. 7 Diese war wirklich überaus sündhaft; denn Simeon und Levi handelten nicht bloß treulos und ungerecht, sondern auch grausam und unmenschlich, und mißbrauchten die heilige Sitte der Beschneidung zu ihrer gottlosen Rache.

1) Vielleicht hatten die Seinigen aus der geplünderten Stadt Götzen mitgebracht, oder unter den gekauften Sclaven waren Götzendiener. Reine und neue Kleider waren Sinnbild der Buße und veränderten Gesinnung. S. 2. Kön. 12, 20. 2. Mos. 19, 14.

2) Die Ohrenringe waren den heidnischen Gottheiten geheiligt, und der Aberglaube hielt sie für Gegenmittel wider Zauberei.

Digitized by Google

7. Aedificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei Deus, cum fugeret fratrem suum.

8. Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeccae, et sepulta est ad radices Bethel supter quercum: vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.

9. Apparuit autem iterum Deus Jacob, postquam reversus est de Mesopotamia Syriae, benedixitque ei,

10. dicens: Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appellavit eum Israel,

11. dixitque ei: Ego Deus omnipotens, cresce et multiplicare: gentes, et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.

12. Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te.

13. Et recessit ab eo.

14. Ille vero erexit titulum lapideum in loco, quo locutus fuerat ei Deus: libans super eum libamina, et effundens oleum,

15. vocansque nomen loci illius, Bethel.

16. Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quae ducit Ephratam: in qua cum parturiret Rachel,

17. ob difficultatem partus periclitari coepit. Dixitque ei obstetrix: Noli timere, quia et hunc habebis filium.

18. Egrediente autem anima prae dolore, et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est: Filius doloris mei: pater vero appellavit eum Benjamin, id est: Filius dextrae.

19. Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in via quae ducit Ephratam, haec est Bethlehem.

20. Erexitque Jacob titulum su-

7. Und er baute daselbst einen Altar, und nannte den Namen jenes Ortes Haus Gottes, weil ihm daselbst Gott erschienen war, da er vor seinem Bruder floh.

8. Und zur selben Zeit starb Debora, die Amme Rebeccas, und ward begräben unterhalb Bethel unter einer Eiche; und der Name dieses Ortes ward genannt die Klageeiche.

9. Gott aber erschien abermal dem Jacob, nachdem er aus Mesopotamien in Syrien zurückgekehrt war, und segnete ihn,

10. und sprach: Du sollst nicht mehr Jacob heißen, sondern Israel soll dein Name seyn; und er nannte ihn Israel.

11. und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wachse und mehre dich, Völker und ein Haufe Nationen sollen aus dir kommen, und Könige aus deinen Lenden hervorgehen.

12. Und das Land, das ich dem Abraham und Isaac gegeben, will ich auch dir geben, und deinem Samen nach dir.

13. Und er schied von ihm.

14. Jacob aber richtete ein steinern Denkmal auf an dem Orte, da Gott mit ihm geredet, und goß darüber Trankopfer,[3]) und salbte es mit Oel.

15. Und er nannte den Namen dieses Ortes Bethel.

16. Er zog aber fort von da, und kam zur Frühlingszeit in das Land, das gen Ephrata führt. Da gebar Rachel,

17. und sie kam in Gefahr ob der schweren Geburt, und die Amme sprach zu ihr: Fürchte dich nicht; denn auch diesen Sohn wirst du haben.

18. Und da ihr vor Schmerzen die Seele ausging und der Tod schon herankam, nannte sie den Namen ihres Sohnes Benoni, das ist: Sohn meines Schmerzens: der Vater aber nannte ihn Benjamin, das ist: Sohn meiner Rechten.[4])

19. Also starb Rachel, und ward begraben am Wege, der gen Ephrata führt, welches Bethlehem ist.

20. Und Jacob errichtete ein Denkmal

3) Wein. Der Stein diente statt eines Altars.

4) Sohn meiner Rechten, auf den ich mich in meinem Alter mit meiner rechten Hand lehnen kann.

Digitized by Google

per sepulchrum ejus: Hic est titulus monumenti Rachel, usque in praesentem diem.

21. Egressus inde, fixit tabernaculum trans Turrem gregis.

22. Cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben, et dormivit cum Bala concubina patris sui: quod illum minime latuit. Erant autem filii Jacob duodecim.

23. Filii Liae: primogenitus Ruben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zabulon.

24. Filii Rachel: Joseph et Benjamin.

25. Filii Balae ancillae Rachelis: Dan et Nephthali.

26. Filii Zelphae ancillae Liae: Gad et Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriae.

27. Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, Civitatem Arbee, haec est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.

28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

29. Consumtusque aetate mortuus est: et appositus est populo suo senex et plenus dierum: et sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.

über ihrem Grabe, das ist das Denkmal Rachels bis auf diesen Tag.

21. Und er brach auf, und schlug sein Zelt jenseits des Heerden-Thurms auf.

22. Und da er in der Gegend wohnte, ging Ruben hin, und schlief bei Bala, dem Kebsweibe seines Vaters: und es blieb dieses dem Vater keineswegs verborgen.[5]) Es waren aber der Söhne Jacobs zwölf:

23. Die Söhne Lias: Der Erstgeborene Ruben, und Simeon, und Levi, und Judas, und Issachar, und Zabulon.

24. Die Söhne Rachels: Joseph und Benjamin.

25. Die Söhne Balas, der Magd Rachels: Dan und Nephthali.

26. Die Söhne Zelphas, der Magd Lias: Gad und Aser. Das sind die Söhne Jacobs, die ihm geboren wurden in Mesopotamien in Syrien.

27. Es kam auch Jacob zu Isaac, seinem Vater, gen Mambre, in die Stadt Arbee, welches Hebron ist, worin Abraham und Isaac gewohnet.

28. Und alle Tage Isaacs waren hundert und achtzig Jahre,

29. und er ward entkräftet von Alter, und starb, und ward beigesetzt seinem Volke, alt und wohlbetagt, und Esau und Jacob, seine Söhne, begruben ihn.

Caput XXXVI.

1. Hae sunt autem generationes Esau, ipse est Edom.

2. Esau accepit uxores de filiabus Chanaan: Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Hevaei.

3. Basemath quoque filiam Ismael sororem Nabajoth.

4. Peperit autem Ada, Eliphaz: Basemath genuit Rahuel:

5. Oolibama genuit Jehus et Jhe-

Capitel 36.

Esaus Abkömmlinge.

1. Das ist das Geschlecht Esaus, welcher Edom ist.

2. Esau nahm Weiber von den Töchtern Chanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oolibama, die Tochter Anas der Tochter Sebeons, des Heviters,[1])

3. auch Basemath, die Tochter Ismaels, die Schwester Nabajoths.

4. Und Ada gebar den Eliphaz; Basemath gebar den Rahuel: 1. Par. 1, 35.

5. Oolibama gebar den Jehus und Jhe-

5) S. unt. 49, 4.

1) Oben 26, 34. haben die Frauen Esaus andere Namen, waren aber darum nicht andere Frauen; denn es ist häufig, daß die Personen der heil. Schrift mehrere Namen tragen.

Digitized by Google

lon et Core: hi filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan.

6. Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et omnem animam domus suae, et substantiam, et pecora, et cuncta quae habere poterat in terra Chanaan: et abiit in alteram regionem, recessitque a fratre suo Jacob.

7. Divites enim erant valde, et simul habitare non poterant: nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum prae multitudine gregum.

8. Habitavitque Esau in monte Seir, ipse est Edom.

9. Hae autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir,

10. et haec nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus.

11. Fueruntque Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.

12. Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filii Esau: quae peperit ei Amalech: hi sunt filii Ada uxoris Esau.

13. Filii autem Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza. Hi filii Basemath uxoris Esau.

14. Isti quoque erant filii Oolibama filiae Anae filiae Sebeon, uxoris Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core.

15. Hi duces filiorum Esau: Filii Eliphaz primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,

16. dux Core, dux Gatham, dux Amalech: hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada.

lon und Core. Das sind die Söhne Esaus, die ihm geboren worden im Lande Chanaan.

6. Aber Esau nahm seine Weiber und seine Söhne und Töchter, und alle Seelen seines Hauses, und seine Habe, und sein Vieh, und Alles, was er erwerben hatte können im Lande Chanaan, und zog in ein anderes Land, und schied von Jacob, seinem Bruder.

7. Denn sie waren sehr reich, und konnten bei einander nicht wohnen: denn es trug sie das Land ihrer Wanderschaft nicht vor Menge der Heerden. Ob. 13, 6.

8. Und Esau wohnte auf dem Gebirge Seir, derselbe ist Edom. Jos. 24, 4.

9. Das sind die Geschlechter Esaus, des Vaters der Edomiter, auf dem Gebirge Seir:

10. und das sind die Namen seiner Söhne: Eliphaz, der Sohn Adas, des Weibes Esaus: auch Rahuel, der Sohn Basemaths, seines Weibes. 1. Par. 1, 34.

11. Und die Söhne Eliphaz waren: Theman, Omar, Sepho, und Gatham, und Cenez.

12. Thamna aber war das Kebsweib des Eliphaz, des Sohnes Esaus: die gebar ihm den Amalech. Das sind die Söhne Adas, des Weibes Esaus.

13. Aber die Söhne Rahuels sind: Nahath und Zara, Samma und Meza. Das sind die Söhne Basemaths, des Weibes Esaus.

14. Und das waren die Söhne Oolibamas, der Tochter Anas, der Tochter Sebeons, des Weibes Esaus, die sie ihm geboren: Jehus und Ihelon und Core.

15. Das sind die Fürsten der Söhne Esaus: die Söhne Eliphaz, des Erstgebornen Esaus: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Sepho, der Fürst Cenez,

16. der Fürst Core, der Fürst Gatham, der Fürst Amalech. Das sind die Söhne von Eliphaz im Lande Edom, und das sind die Söhne Adas.

Bayerische Staatsbibliothek München
Digitized by Google

17. Hi quoque filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza: hi autem duces Rahuel in terra Edom: isti filii Basemath uxoris Esau.

18. Hi autem filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi duces Oolibama filiae Anae uxoris Esau.

19. Isti sunt filii Esaù, et hi duces eorum: ipse est Edom.

20. Isti sunt filii Seir Horraei, habitatores terrae: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,

21. et Dison, et Eser, et Disan: hi duces Horraei, filii Seir in terra Edom.

22. Facti sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat autem soror Lotan, Thamna.

23. Et isti filii Sobal: Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam.

24. Et hi filii Sebeon: Aja et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cum pasceret asinos Sebeon patris sui:

25. habuitque filium Dison, et filiam Oolibama.

26. Et isti filii Dison: Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan.

27. Hi quoque filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan.

28. Habuit autem filios Disan: Hus et Aram.

29. Hi duces Horraeorum: dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,

30. dux Dison, dux Eser, dux

17. Und das sind die Söhne Rahuels, des Sohnes Esaus: der Fürst Nahath, der Fürst Zara, der Fürst Samma, der Fürst Meza: das sind die Fürsten Rahuels im Lande Edom: das sind die Söhne Basemaths, des Weibes Esaus.

18. Und das sind die Söhne Oolibamas, des Weibes Esaus: der Fürst Jehus, der Fürst Ihelon, der Fürst Core: das sind die Fürsten Oolibamas, der Tochter Anas, des Weibes Esaus.

19. Das sind die Söhne Esaus, und das sind ihre Fürsten; er aber ist Edom. [2])

20. Das sind die Söhne Seirs, des Horriters, die Bewohner des Landes: [3]) Lotan, und Sobal, und Sebeon, und Ana, 1. Par. 1, 35.

21. und Dison und Eser und Disan. Dieß sind die Fürsten des Horriters, des Sohnes Seirs im Lande Edom.

22. Aber die Söhne Lotans waren: Hori und Heman, und die Schwester Lotans war Thamna.

23. Und das sind die Söhne Sobals: Alvan und Manahat und Ebal, und Sepho und Onam.

24. Und das sind die Söhne Sebeons: Aja und Ana. Das ist Ana, der die warmen Wasser in der Wüste fand, da er die Esel seines Vaters Sebeons hütete:

25. und er hatte einen Sohn Dison und eine Tochter Oolibama.

26. Und das sind die Söhne Disons: Hamdan und Eseban, und Jethram, und Charan.

27. Und das sind die Söhne Esers: Balaan und Zavan, und Acan.

28. Aber Disan hatte diese Söhne: Hus und Aram.

29. Das sind die Fürsten der Horriter: der Fürst Lotan, der Fürst Sobal, der Fürst Sebeon, der Fürst Ana,

30. der Fürst Dison, der Fürst

2) Die heilige Schrift wiederholt öfter, daß Esau Edom ist, das ist: der Irdischgesinnte.

3) ehevor Esau dahin kam.

Digitized by Google

Disan: isti duces Horraeorum qui imperaverunt in terra Seir.

31. Reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi:

32. Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.

33. Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab filius Zarae de Bosra.

34. Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

35. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab: et nomen urbis ejus Avith.

36. Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.

37. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth.

38. Cumque et hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor.

39. Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau: et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filiae Mezaab.

40. Haec ergo nomina ducum Esau, in cognationibus, et locis, et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

41. dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

42. dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

43. dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esau pater Idumaeorum.

Eser, der Fürst Disan: das sind die Fürsten der Horriter, die im Lande Seir geherrschet.

31. Aber die Könige, die im Lande Edom geherrschet, ehe die Söhne Israels Könige hatten, sind diese: [4])

32. Bela, der Sohn Beors, und der Name seiner Stadt war Denaba.

33. Aber Bela starb, und es herrschte an seiner Statt Jobab, [5]) der Sohn Zaras von Bosra.

34. Und da Jobab gestorben, herrschte für ihn Husam aus dem Lande der Themaniter.

35. Da auch dieser gestorben, herrschte an seiner Statt Adad, der Sohn Badads, der die Madianiter schlug auf dem Gefilde von Moab: und der Name seiner Stadt war Avith.

36. Und da Adad gestorben, herrschte an seiner Stadt Semla von Masreca.

37. Da auch dieser gestorben, herrschte an seiner Statt Saul vom Flusse Rohoboth.

38. Und da auch dieser gestorben, folgte in der Herrschaft Balanan, der Sohn Achobors.

39. Und er starb auch, und es herrschte statt seiner Adar, und der Name seiner Stadt war Phau, und sein Weib hieß Meetabel, die Tochter Matreds, der Tochter Mezaabs.

40. Das also sind die Namen der Fürsten Esaus nach ihren Geschlechtern, und Wohnplätzen, und Namen: der Fürst Thamna, der Fürst Alva, der Fürst Jetheth,

41. der Fürst Oolibama, der Fürst Ela, der Furst Phinon,

42. der Fürst Cenez, der Fürst Theman, der Fürst Mabsar,

43. der Fürst Magdiel, der Fürst Hiram: das sind die Fürsten in Edom, die da wohnten im Lande ihrer Herrschaft: das ist Esau der Vater der Edomiter.

4) Esau und seine Nachkommen wurden groß auf Erden, während Jacob und die Seinigen als Fremdlinge herumzogen; diese waren das Vorbild der Gerechten, die auf Erden als Fremdlinge leben, weil sie ein besseres Vaterland zu hoffen haben.

5) Nach vielen heiligen Vätern war dieser — Job, das Beispiel der Geduld.

Digitized by Google

Caput XXXVII.

1. Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.
2. Et hae sunt generationes ejus: Joseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer: et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui: accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.

3. Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam.
4. Videntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.
5. Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis: quae causa majoris odii seminarium fuit.

6. Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod vidi:
7. Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.
8. Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuae? Haec ergo causa somniorum atque sermonum, invidiae et odii fomitem ministravit.
9. Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me.

10. Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? Num ego et mater tua, et fratres tui, adorabimus te super terram?
11. Invidebant ei igitur fratres sui: pater vero rem tacitus considerabat.

Capitel 37.

Joseph wird aus Neid von seinen Brüdern verkauft.

1. Jacob aber wohnte im Lande Chanaan, in welchem sein Vater ein Fremdling war.
2. Und das ist die Geschichte seines Geschlechtes. Joseph war sechszehn Jahre alt, und weidete, noch als Knabe, die Heerde mit seinen Brüdern; und er war bei den Söhnen der Bala und der Zelpha, der Weiber seines Vaters, und klagte seine Brüder bei dem Vater über eine sehr böse That an.
3. Israel aber liebte Joseph mehr denn alle seine Söhne, weil er in seinem Alter ihn gezeuget hatte, und er machte ihm einen bunten Rock.
4. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn der Vater mehr liebte denn alle seine Söhne, haßten sie ihn, und konnten nichts freundlich mit ihm reden.
5. Es geschah auch, daß Joseph einen Traum, den er geträumet, seinen Brüdern erzählte; und dieß war die Ursache noch größeren Hasses.
6. Und er sprach zu ihnen: Höret meinen Traum, den ich gesehen habe.
7. Es schien mir, als bänden wir Garben auf dem Felde, und als ob meine Garbe sich aufrichtete und stände, und eure Garben ringsherum sich neigeten zur Erde vor meiner Garbe.
8. Da antworteten seine Brüder: Wirst du unser König, oder wir deiner Herrschaft unterworfen seyn? Sonach waren diese Träume und Reden der Zunder (noch größeren) Neides und Hasses.
9. Er sah auch noch einen andern Traum, und erzählte ihn seinen Brüdern, und sprach: Ich sah im Traume, als ob Sonne und Mond und eilf Sterne sich neigeten zur Erde vor mir.
10. Als er das seinem Vater und seinen Brüdern erzählte, schalt ihn sein Vater, und sprach: Was soll der Traum, den du gesehen? Sollen wir, ich und deine Mutter, und deine Brüder uns neigen vor dir auf die Erde?
11. Also beneideten ihn seine Brüder, sein Vater aber überdachte die Sache schweigend.

Digitized by Google

12. Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,
13. dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondente,
14. Praesto sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora; et renuntia mihi quid agatur. Missus de Valle Hebron, venit in Sichem:
15. invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quaereret.
16. At ille respondit: Fratres meos quaero, indica mihi ubi pascant greges.
17. Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto: audivi autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain.
18. Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere:
19. et mutuo loquebantur: Ecce somniator venit:
20. Venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem: dicemusque: Fera pessima devoravit eum: et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.
21. Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat:
22. Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem: sed projicite eum in cisternam hanc, quae est in solitudine, manusque vestras servate innoxias: hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.
23. Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita:
24. miseruntque eum in cisternam veterem, quae non habebat aquam.

12. Und als seine Brüder in Sichem weilten, des Vaters Heerden zu weiden,
13. sprach zu ihm Israel: Deine Brüder weiden die Schafe in Sichem; komm, ich will dich zu ihnen senden. Und er antwortete:
14. Hier bin ich; und er sprach zu ihm: Geh, und sieh, ob es wohl stehe um deine Brüder und die Heerden: und sage mir wieder, wie es gehe. Und er sandte ihn aus vom Thale Hebron, und er kam nach Sichem,
15. und ein Mann fand ihn irregehend auf dem Felde, und fragte ihn, was er suche?
16. Er aber antwortete: Ich suche meine Brüder, sage mir, wo sie die Heerden weiden?
17. Und der Mann sprach zu ihm: Sie sind weggezogen von hier, aber ich hörte sie sagen: Laßt uns gen Dothain ziehen! Also ging Joseph seinen Brüdern nach, und fand sie in Dothain.
18. Als diese ihn sahen von Ferne, gedachten sie, bevor er noch zu ihnen trat, ihn zu tödten;
19. und sprachen unter einander: Siehe, da kommt der Träumer!
20. So kommet, laßt uns ihn tödten, und in eine alte Grube[1]) werfen, und dann sagen: Ein böses Thier hat ihn gefressen; und dann wird man sehen, was seine Träume ihm nützen.
21. Da aber Ruben das hörte, suchte er ihn aus ihren Händen zu retten, und sprach: Unt. 42, 22.
22. Tödtet sein Leben nicht, und vergießet nicht Blut, sondern werfet ihn in diese Grube hier in der Wüste, und bewahret rein eure Hände: dieß sagte er aber, um ihn zu retten aus ihren Händen, und seinem Vater wieder zurückzugeben.
23. Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm sogleich den langen bunten Rock aus,
24. und warfen ihn in eine alte Grube, in der kein Wasser war.

1) in eine zum Auffangen des Regenwassers untauglich gewordene Cisterne.

Digitized by Google

25. Et sedentes ut comederent panem, viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad, et camelos eorum portantes aromata, et resinam, et stacten in Aegyptum.

26. Dixit ergo Judas fratribus suis: Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsius?

27. Melius est ut venundetur Ismaelitis, et manus nostrae non polluantur: frater enim et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius.

28. Et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, viginti argenteis: qui duxerunt eum in Aegyptum.

29. Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum:

30. Et scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo?

31. Tulerunt autem tunicam ejus, et in sanguine hoedi, quem occiderant, tinxerunt:

32. mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent: Hanc invenimus: vide utrum tunica filii tui sit, an non.

33. Quam cum agnovisset pater, ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.

34. Scissisque vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.

35. Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu,

25. Und da sie sich niedersetzten zu essen, sahen sie Ismaelitische Reisende von Galaad kommen: ihre Kameele trugen Gewürze und Harz und Myrrhensaft nach Aegypten.

26. Da sprach Judas zu seinen Brüdern: Was hilft es uns, unsern Bruder zu tödten, und sein Blut zu verhehlen?

27. Besser ist's, ihn an die Ismaeliten zu verkaufen, damit wir unsere Hände nicht beflecken: denn er ist unser Bruder, unser Fleisch. Und seine Brüder stimmten bei seinen Worten.

28. Und als die Madianitischen Kaufleute vorüberzogen, nahmen sie ihn aus der Grube, und verkauften ihn an die Ismaeliten um zwanzig Silberlinge:[2]) und diese führten ihn nach Aegypten. Weish. 10. 13.

29. Da nun Ruben wieder zur Grube kam, und den Knaben nicht fand,

30. zerriß er seine Kleider, und ging zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht mehr da, und ich, wo soll ich hin?

31. Sie aber nahmen seinen Rock, und tauchten ihn in das Blut eines Ziegenbockes, den sie geschlachtet hatten,

32. und sandten ihn zu ihrem Vater, und ließen ihm sagen: Diesen Rock haben wir gefunden: siehe, ob es der Rock deines Sohnes sey, oder nicht?

33. Und der Vater erkannte ihn, und sprach: Es ist der Rock meines Sohnes, ein böses Thier hat ihn zerrissen, ein wildes Thier hat Joseph gefressen.

34. Und er zerriß seine Kleider, und zog ein Trauerkleid an, und beweinte seinen Sohn lange Zeit.

35. Und es versammelten sich alle seine Kinder, des Vaters Schmerz zu lindern, aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Hinab zu meinem Sohn in's Todtenreich[3]) will ich trauernd gehen! Und er verharrte in Trauer.

2) ohngefähr zehn Gulden.

3) in die Vorhölle, wo die heil. Altväter auf die Ankunft des Erlösers warteten.

Digitized by Google

36. Madianitae vendiderunt Joseph in Aegypto Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.

36. Die Madianiter aber verkauften den Joseph in Aegypten an Putiphar, einen Verschnittenen Pharaos, den Obersten der Leibwache.

Caput XXXVIII.

Capitel 38.

Die Söhne Judas und seine Blutschande.

1. Eodem tempore descendens Judas a fratribus suis, divertit ad virum Odollamitem, nomine Hiram.

2. Viditque ibi filiam hominis Chananaei, vocabulo Sue: et accepta uxore, ingressus est ad eam.

3. Quae concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.

4. Rursumque concepto foetu, natum filium vocavit Onan.

5. Tertium quoque peperit, quem appellavit Sela: quo nato, parere ultra cessavit.

6. Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.

7. Fuit quoque Her primogenitus Judae, nequam in conspectu Domini: et ab eo occisus est.

8. Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo.

9. Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

10. Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.

11. Quamobrem dixit Judas Tha-

1. Um diese Zeit zog Judas hinab von seinen Brüdern, und wohnte bei einem Manne von Odollam mit Namen Hiram.

2. Und er sah daselbst die Tochter eines Chananiters mit Namen Sue, und nahm sie zum Weibe, und ging zu ihr. 1. Par. 2, 1.

3. Und sie empfing und gebar einen Sohn, und nannte seinen Namen Her.

4. Und sie empfing abermal, und gebar, und nannte den Sohn Onan. 4. Mos. 26, 19.

5. Und sie gebar ihren dritten (Sohn), und nannte ihn Sela: und da er geboren war, hörte sie auf zu gebären.

6. Aber Judas gab Her, seinem Erstgebornen, ein Weib, Namens Thamar.

7. Und Her, der Erstgeborne des Judas, war böse in den Augen des Herrn, und der Herr tödtete ihn. 4. Mos. 26, 19. 1. Par. 2, 3.

8. Da sprach Judas zu Onan, seinem Sohne: Geh zu dem Weibe deines Bruders, und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest. [1])

9. Er aber wußte, daß die Söhne nicht ihm geboren würden; und wenn er nun zu dem Weibe seines Bruders ging, goß er den Samen auf die Erde, auf daß in seines Bruders Namen nicht Kinder geboren würden. [2])

10. Und darum tödtete ihn der Herr, weil er Abscheuliches trieb.

11. Deßhalb sprach Judas zu Thamar,

1) Wenn ein Mann ohne Kinder starb, mußte sein nächster Verwandter dessen hinterlassene Wittwe ehelichen, und der mit ihr erzeugte Sohn ward als Nachkomme des Verstorbenen angesehen.

2) Er wollte nicht Kinder haben, die seinen Namen nicht trügen.

Digitized by Google

mar nurui suae: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus: timebat enim ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quae abiit, et habitavit in domo patris sui.

12. Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judae: qui post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.

13. Nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.

14. Quae, depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum: et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam: eo quod crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.

15. Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem: operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.

16. Ingrediensque ad eam, ait: Dimitte me ut coeam tecum: nesciebat enim quod nurus sua esset. Qua respondente: Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?

17. dixit: Mittam tibi hoedum de gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris.

18. Ait Judas: Quid tibi vis pro arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,

19. et surgens abiit: depositoque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.

20. Misit autem Judas hoedum per pastorem suum Odollamitem,

seiner Schnur: Bleibe Wittwe im Hause deines Vaters, bis Sela, mein Sohn, heranwächst: denn er fürchtete, daß auch er sterben möchte, wie seine Brüder. Und sie ging hin, und wohnte im Hause ihres Vaters.

12. Als aber viele Tage um waren, starb die Tochter Sues, das Weib Judas: und nachdem Judas getrauert und sich getröstet hatte, ging er hinauf zu seinen Schafscheerern nach Thamnas, er und Hiras, sein Schafhirt, der Odollamiter.

13. Und es ward der Thamar berichtet, daß ihr Schwäher hinaufginge gen Thamnas, seine Schafe zu scheeren.

14. Da legte sie ihre Wittwenkleider ab, und nahm einen Schleier, und verkleidete sich, und setzte sich auf den Scheideweg, der nach Thamnas führt, darum, weil Sela war groß geworden, und sie ihn nicht zum Manne bekommen hatte.

15. Und Judas sah sie, und hielt sie für eine Hure; denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt, damit sie nicht erkannt würde.

16. Und er ging wegein zu ihr, und sprach: Laß mich dir beiwohnen! Denn er wußte nicht, daß sie seine Schnur war. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du meinen Beischlaf genießest?

17. Und er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Heerde senden. Und sie sprach wiederum: Ich will deines Willens seyn, wenn du ein Pfand gibst, bis du sendest, was du versprochen.

18. Judas sprach: Was soll ich dir zum Pfande geben? Sie antwortete: Deinen Siegelring, und dein Armband und den Stab, den du in der Hand hast. Demnach empfing das Weib von Einem Besuche.

19. Und sie machte sich auf, und ging, und legte die Kleider ab, die sie angethan, und zog ihre Wittwenkleider an.

20. Judas aber sandte den Ziegenbock durch seinen Hirten, den Odolla-

Digitized by Google

ut reciperet pignus quod dederat mulieri: qui cum non invenisset eam,

21. interrogavit homines loci illius: Ubi est mulier quae sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix.

22. Reversus est ad Judam, et dixit ei: Non inveni eam: sed et homines loci illius dixerunt mihi, numquam sedisse ibi scortum.

23. Ait Judas: Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest: ego misi hoedum quem promiseram, et tu non invenisti eam.

24. Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judae, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas: Producite eam ut comburatur.

25. Quae cum duceretur ad poenam, misit ad socerum suum, dicens: De viro, cujus haec sunt, concepi: cognosce cujus sit annulus, et armilla, et baculus.

26. Qui, agnitis muneribus, ait: Justior me est: quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam.

27. Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero: atque in ipsa effusione infantium unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens:

28. Iste egredietur prior.

29. Illo vero retrahente manum, egressus est alter: dixitque mulier: Quare divisa est propter te mace-

miter, daß er das Pfand zurück bekäme, welches er dem Weibe gegeben: dieser aber fand sie nicht.

21. Und er fragte die Leute des Ortes: Wo ist das Weib, so am Scheidewege saß? Und Alle antworteten: Es ist keine Hure in diesem Orte gewesen.

22. Und er kehrte zu Judas zurück, und sprach zu ihm: Ich habe sie nicht gefunden, aber auch die Leute des Ortes sagten mir, daß niemals eine Hure da gesessen sey.

23. Und Judas sprach: So mag sie's behalten,[3]) wahrlich sie kann uns nicht Lügen strafen. Ich sandte den Ziegenbock, den ich versprochen, und du fandest sie nicht.

24. Aber siehe, nach drei Monaten berichteten sie dem Judas, und sagten: Thamar, deine Schnur, hat gehuret, und es erscheinet, daß sie schwanger ist. Und Judas sprach: Führet sie hinaus, daß sie verbrannt werde.[4])

25. Als sie nun zur Strafe geführt wurde, sandte sie zu ihrem Schwäher, und sprach: Von dem Manne, dem das gehöret, hab ich empfangen: erkenne, wessen der Ring ist, und das Armband, und der Stab.

26. Da erkannte er die Geschenke, und sprach: Sie ist gerechter[5]) als ich: denn ich habe sie meinem Sohne Sela nicht gegeben. Aber er wohnte ihr nicht mehr bei.

27. Als sie nun gebären sollte, fanden sich Zwillinge in ihrem Leibe. Und da die Kinder kamen, that der eine die Hand heraus, und die Wehmutter band einen rothen Faden daran, und sprach: Matth. 1, 3.

28. Dieser soll zuerst kommen.

29. Da er aber die Hand zurückzog, kam der andere heraus, und das Weib sprach: Warum ist deinetwillen ein Riß

3) das Pfand.

4) Thamar gehörte als künftige Gattin Selas zur Familie des Judas, der als unabhängiger Hirtenfürst die Strafe der Hurerei an ihr vollziehen lassen wollte.

5) Sie sündigte nicht aus schnöder Lust, sondern sie bezweckte bloß Empfängniß (Hier.). Doch war ihre Sünde noch größer, als die des Judas, weil sie nicht nur Hurerei sondern auch Blutschande beging.

Digitized by Google

ria? et ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares.

30. Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum: quem appellavit Zara.

geschehen?[6]) und darum nannte sie seinen Namen Phares.[7])

30. Darnach kam sein Bruder heraus, an dessen Hand der rothe Faden war, und sie nannte ihn Zara.[8]) 1. Par. 2, 4.

Caput XXXIX.

Capitel 39.

Josephs Keuschheit und Gefangenschaft.

1. Igitur Joseph ductus est in Aegyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, vir Aegyptius, de manu Ismaelitarum, a quibus perductus erat.

2. Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prospere agens: habitavitque in domo domini sui,

3. qui optime noverat Dominum esse cum eo, et omnia, quae gereret, ab eo dirigi in manu illius.

4. Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, a quo praepositus omnibus, gubernabat creditam sibi domum, et universa quae ei tradita fuerant:

5. benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam ejus substantiam:

6. nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra facie, et decorus aspectu.

7. Post multos itaque dies injecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait: Dormi mecum.

8. Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua:

9. nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tra-

1. Also ward Joseph nach Aegypten geführt, und Putiphar, ein Verschnittener Pharaos, der Oberste der Leibwache, ein ägyptischer Mann, kaufte ihn aus der Hand der Ismaeliter, welche ihn dahin gebracht hatten.

2. Und der Herr war mit ihm, und er war ein Mann, dem Alles gelang, und wohnte im Hause seines Herrn:

3. und dieser wußte sehr wohl, daß der Herr mit ihm war, und Alles, was er that, gelingen ließ in seiner Hand.

4. Und Joseph fand Gnade vor seinem Herrn, und ward sein Diener, und sein Herr setzte ihn über Alles, und er herrschte über das Haus, das ihm anvertraut, und über Alles, was ihm übergeben war:

5. und der Herr segnete das Haus des Aegyptiers um Josephs willen, und mehrte all sein Gut, sowohl im Hause als auf dem Felde:

6. und der Herr wußte um nichts, als um das Brod, das er aß. Joseph aber war schön von Gestalt und zierlich von Ansehen.

7. Darum warf nach einiger Zeit seine Gebieterin ihre Augen auf Joseph, und sprach: Schlafe bei mir!

8. Und er willigte durchaus nicht in die schändliche That, und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr hat mir Alles übergeben, und weiß nicht, was er in seinem Hause hat,

9. und nichts ist, was nicht mir unterworfen wäre, und er mir nicht über-

6) Warum hast du das Fell zertheilet, um vor deinem Bruder zu kommen?

7) d. i. Riß, Zertheilung des Felles, von welchem Beide umgeben waren.

8) d. i. Aufgang, weil er zuerst erschienen war. Phares also wurde der Erstgeborne, der Ahnherr Davids und Christi selber. S. unt. 49, 8. 9. 10.

Digitized by Google

diderit mihi, praeter te, quae uxor ejus es: quo modo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?

10. Hujuscemodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.

11. Accidit autem quadam die, ut intraret Joseph domum, et operis quippiam absque arbitris faceret:

12. et illa, apprehensa lacinia vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egressus est foras.

13. Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam,

14. vocavit ad se homines domus suae, et ait ad eos: En introduxit virum Hebraeum, ut illuderet nobis: ingressus est ad me, ut coiret mecum: cumque ego succlamassem,

15. et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

16. In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,

17. et ait: Ingressus est ad me servus Hebraeus, quem adduxisti ut illuderet mihi:

18. cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

19. His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, iratus est valde:

20. tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.

21. Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.

22. Qui tradidit in manu illius

lassen hätte, außer dir, die du sein Weib bist: wie sollte ich also ein so großes Uebel thun, und sündigen wider meinen Gott!

10. Mit mancherlei Worten war so das Weib dem Jünglinge lästig Tag für Tag, er jedoch weigerte sich der Unzucht.

11. Es geschah aber eines Tages, daß Joseph in's Haus ging, und ein Geschäft verrichtete, wo Niemand zugegen war:

12. da ergriff sie das Aeußerste seines Kleides, und sprach: Schlafe bei mir! Aber er ließ sein Kleid in ihrer Hand, und floh, und lief hinaus.

13. Als nun das Weib sah, daß das Kleid in ihren Händen und sie verachtet sey,

14. rief sie den Leuten ihres Hauses, und sprach zu ihnen: Sehet, da hat er einen Hebräer hereingebracht, uns zu beschimpfen: er kam zu mir herein, um bei mir zu liegen; und da ich schrie,

15. und er meine Stimme hörte, ließ er das Kleid zurück, das ich faßte, und floh hinaus.

16. Sonach behielt sie das Kleid zum Zeugnisse der Wahrheit, und zeigte es ihrem Manne, da er nach Hause kam,

17. und sprach: Der hebräische Knecht, den du hereingebracht, kam zu mir, mich zu schänden:

18. und da er mich rufen hörte, ließ er das Kleid zurück, das ich faßte, und floh hinaus.

19. Als solches der Herr hörte, und den Worten seines Weibes zu leicht glaubte, ward er sehr zornig.

20. und gab den Joseph in den Kerker,[1]) wo die Gefangenen des Königs verwahrt lagen, und er war allda gefangen. Ps. 104, 18.

21. Aber der Herr war mit Joseph, und erbarmte sich seiner, und ließ ihn Gnade finden in den Augen des Obersten des Gefängnisses.[2])

22. Dieser gab in seine Hand

1) Dieser Kerker war im Hause Putiphars. C. 40, 3. 4.

2) welcher Putiphar selbst war. S. C. 40, 4.

Digitized by Google

universos vinctos qui in custodia tenebantur: et quidquid fiebat, sub ipso erat.

23. Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

alle Gefangenen, die in der Haft gehalten wurden, und Alles, was geschah, das geschah unter ihm.

23. Und er wußte um nichts, weil er ihm Alles vertraut hatte; denn der Herr war mit ihm, und ließ alle seine Werke gelingen.

Caput XL.

Capitel 40.

Joseph legt den Gefangenen ihre Träume aus.

1. His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Aegypti, et pistor, domino suo.

2. Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis praeerat, alter pistoribus),

3. misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph.

4. At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.

5. Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi:

6. ad quos cum introisset Joseph mane, et vidisset eos tristes,

7. sciscitatus est eos, dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra?

8. Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis.

9. Narravit prior, praepositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem,

10. in qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere:

11. calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ergo uvas, et expressi in

1. Und es geschah nach diesen Dingen, daß zwei Verschnittene, der Schenke und der Bäcker des Königs von Aegypten sich vergingen gegen ihren Herrn.

2. Und Pharao ward zornig über sie (denn der eine war der Oberste der Schenken, und der andere der Oberste der Bäcker),

3. und gab sie in den Kerker des Obersten der Leibwache, in welchem auch Joseph gefangen lag.

4. Aber der Kerkermeister übergab sie dem Joseph, der sie auch bediente. Und es verging einige Zeit, daß sie gefangen lagen.

5. Und Beide sahen einen Traum in Einer Nacht, jeglicher nach der Deutung, die für ihn paßte.

6. Da nun Joseph des Morgens zu ihnen kam, und sie traurig sah,

7. fragte er sie, und sprach: Warum ist euer Angesicht heute trauriger denn sonst?

8. Sie antworteten: Wir sahen einen Traum, und es ist Niemand, der ihn auslege. Und Joseph sprach zu ihnen: Kommt die Auslegung nicht von Gott! [1]) Erzählet mir, was ihr gesehen!

9. Da erzählte zuerst der Oberste der Schenken seinen Traum: Ich sah einen Weinstock vor mir,

10. an dem drei Reben waren: und er knospete allmählig und blühte, und es reiften die Trauben:

11. und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand, und nahm die

1) Die Deutung der Träume ist eine Gabe Gottes, und Gott wird mir Gnade geben, die euerigen zu deuten.

Digitized by Google

calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.

12. Respondit Joseph: Haec est interpretatio somnii: Tres propagines, tres adhuc dies sunt:

13. post quos recordabitur Pharao ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

14. Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam, ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere:

15. quia furto sublatus sum de terra Hebraeorum, et hic innocens in lacum missus sum.

16. Videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium: Quod tria canistra farinae haberem super caput meum:

17. et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.

18. Respondit Joseph: Haec est interpretatio somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt:

19. post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat: qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.

21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum:

22. alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus pros-

Trauben, und drückte sie in den Becher, den ich hielt, und gab den Becher dem Pharao.

12. Und Joseph antwortete: Das ist die Auslegung des Traumes: Drei Reben sind noch drei Tage.

13. Nach diesen wird Pharao deines Dienstes wieder gedenken, und dich an deine vorige Stelle wieder setzen: und du wirst ihm den Becher reichen nach deinem Amte, wie du ehedem zu thun pflegtest.

14. Aber gedenke doch meiner, wenn es dir wohlgeht, und thu Gnade an mir, und bring Pharao bei, daß er mir helfe aus diesem Kerker;

15. denn ich bin weggestohlen worden aus dem Lande der Hebräer, und hier unschuldig in die Grube gekommen.

16. Da nun der Oberste der Bäcker sah, daß er den Traum klug gedeutet, sprach er: Auch ich sah einen Traum: Drei Körbe Mehl trug ich auf meinem Haupte,

17. und im obern Korbe trug ich allerlei Backwerk von künstlicher Bäckerei, und die Vögel fraßen daraus.

18. Da antwortete Joseph: Das ist die Deutung des Traumes: Drei Körbe sind noch drei Tage.

19. Nach diesen wird Pharao deinen Kopf nehmen, und dich an ein Kreuz hängen,[2]) und die Vögel werden dein Fleisch zerfressen.

20. Am dritten Tage darnach war der Geburtstag Pharaos, wo er ein großes Mahl seinen Dienern gab, und er gedachte beim Mahle des Obersten der Schenken und des Obersten der Bäcker:

21. und er setzte den Einen wieder an seine Stelle, daß er ihm den Becher reichete;

22. und den Andern ließ er an den Galgen henken, so daß sich die Wahrheit des Deuters erprobte.

23. Der Oberschenke aber, ob es

2) an ein gekreuztes Holz. Im Hebr. an ein Holz. Die Aegyptier, wie andere alte Völker, enthaupteten zuerst ihre Missethäter; dann hingen sie die Leichname zur Beschimpfung an Pfähle.

Digitized by Google

peris, praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

ihm gleich wohl ging, vergaß seines Auslegers dennoch.

Caput XLI.

Capitel 41.

Joseph erklärt Pharaos Träume, und gelangt zu hoher Würde.

1. Post duos annos vidit Pharao somnium. Putabat se stare super fluvium,

2. de quo ascendebant septem boves, pulchrae et crassae nimis: et pascebantur in locis palustribus.

3. Aliae quoque septem emergebant de flumine, foedae confectaeque macie: et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus:

4. devoraveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao,

5. rursum dormivit, et vidit alterum somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formosae:

6. aliae quoque totidem spicae tenues et percussae uredine oriebantur,

7. devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharao post quietem,

8. et facto mane, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Aegypti, cunctosque sapientes: et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9. Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait: Confiteor peccatum meum.

10. Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum:

11. ubi una nocte uterque vidimus somnium praesagum futurorum.

12. Erat ibi puer Hebraeus, ejusdem ducis militum famulus: cui narrantes somnia,

1. Nach zwei Jahren sah Pharao einen Traum. Es war ihm, er stände am Flusse,

2. aus welchem sieben Kühe emporstiegen, schön und überaus fett: und sie weideten an sumpfigen Orten.

3. Und sieben andere kamen aus dem Flusse, häßlich und abgemagert: und sie weideten an demselben Ufer des Stromes, auf grünenden Auen, [1])

4. und sie fraßen die Kühe, die wunderbar schön und wohl bei Leibe waren. Da erwachte Pharao.

5. Und er schlief wieder ein, und sah einen andern Traum. Sieben Aehren wuchsen auf einem Halme, voll und schön:

6. und sieben andere Aehren sprossten nach ihnen, dünne und vom Glutwind verbrannt,

7. und verschlangen alle Schönheit der vorigen. Da erwachte Pharao nach seinem Schlafe,

8. und es ward Morgen, und Schrecken überfiel ihn, und er sandte zu allen Wahrsagern und allen Weisen Aegyptens, und ließ sie kommen, und erzählte ihnen den Traum: aber Keiner war, der ihn ausgelegt hätte.

9. Da erinnerte sich endlich der Oberste der Schenken, und sprach: Ich bekenne mein Vergehen.

10. Der König zürnte auf seine Knechte, und ließ mich und den Obersten der Bäcker in den Kerker des Obersten der Leibwache werfen:

11. da sahen wir Beide in Einer Nacht einen Traum, der Künftiges bedeutete.

12. Und es war daselbst ein hebräischer Jüngling, des Obersten der Leibwache Diener; dem erzählten wir unsere Träume,

1) Die Kühe, Bilder der fruchtbaren und unfruchtbaren Jahre, kamen aus dem Nilflusse, weil von dessen Uebertreten die Fruchtbarkeit Aegyptens abhängt.

Digitized by Google

13. audivimus quidquid postea rei probavit eventus: ego enim redditus sum officio meo: et ille suspensus est in cruce.

14. Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt: ac veste mutata, obtulerunt ei.

15. Cui ille ait: Vidi somnia, nec est qui edisserat: quae audivi te sapientissime conjicere.

16. Respondit Joseph: Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

17. Narravit ergo Pharao quod viderat: Putabam me stare super ripam fluminis,

18. et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus: quae in pastu paludis virecta carpebant.

19. Et ecce, has sequebantur aliae septem boves in tantum deformes et macilentae, ut nunquam tales in terra Aegypti viderim:

20. quae, devoratis et consumptis prioribus,

21. nullum saturitatis dedere vestigium: sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,

22. vidi somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae.

23. Aliae quoque septem tenues et percussae uredine, oriebantur e stipula:

24. quae priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

25. Respondit Joseph: Somnium

13. und wir hörten, was nachher der Sache Ausgang erprobte: denn ich wurde wieder in mein Amt eingesetzt, und der Andere ward an's Kreuz gehängt.

14. Also ward sogleich Joseph auf des Königs Befehl aus dem Kerker geführt, und sie schoren ihn, und thaten ihm andere Kleider an, und brachten ihn vor den König.

15. Und dieser sprach zu ihm: Ich habe Träume gesehen, und Keiner ist, der sie ausgelegt hätte, von dir aber habe ich gehört, daß du sehr weislich sie deutest.

16. Da antwortete Joseph: Ohne mich wird Gott dem Pharao Heil andeuten.[2]) Matth. 10, 20.

17. Also erzählte Pharao, was er gesehen. Es war mir, ich stände am Ufer des Flusses,

18. und sieben Kühe stiegen auf aus dem Strome, überaus schön und fett vom Fleische, und weideten im Sumpfe auf dem Grünen:

19. und siehe, ihnen folgten sieben andere Kühe, so häßlich und mager, wie ich sie niemals im Lande Aegyptens gesehen:

20. und sie fraßen und verschlangen die vorigen,

21. und man merkte doch nicht, daß sie gesättiget waren, sondern sie waren mager und kraftlos wie vorhin. Da erwachte ich, und wurde wieder vom Schlafe überfallen,

22. und sah diesen Traum: Sieben Aehren wuchsen an Einem Halme voll und überaus schön;

23. und sieben andere sproßten aus einem Halme, dünne und vom Glutwind verbrannt,

24. und sie verschlangen die Schönheit der vorigen. Ich erzählte den Traum den Wahrsagern, aber Keiner ist, der ihn ausgelegt hätte.

25. Da antwortete Joseph: Der

2) Das Heil, das ich dir andeuten werde, offenbare nicht ich dir, sondern Gott. Joseph wollte sagen: Nicht durch natürliche Einsicht, sondern von Gott erleuchtet, lege ich dir die Träume aus.

Digitized by Google

regis unum est: quae facturus est Deus, ostendit Pharaoni.

26. Septem boves pulchrae, et septem spicae plenae: septem ubertatis anni sunt: eamdemque vim somnii comprehendunt.

27. Septem quoque boves tenues atque macilentae, quae ascenderunt post eas, et septem spicae tenues, et vento urente percussae: septem anni venturae sunt famis.

28. Qui hoc ordine complebuntur:

29. Ecce septem anni venient fertilitatis magnae in universa terra Aegypti:

30. quos sequentur septem anni alii tantae sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia: consumptura est enim fames omnem terram,

31. et ubertatis magnitudinem perditura est inopiae magnitudo.

32. Quod autem vidisti secundo ad eamdem rem pertinens somnium: firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et velocius impleatur.

33. Nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et praeficiat eum Terrae Aegypti:

34. qui constituat praepositos per cunctas regiones: et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis,

35. qui jam nunc futuri sunt, congreget in horrea: et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus.

36. Et praeparetur futurae septem annorum fami, quae oppressura est Aegyptum, et non consumetur terra inopia.

37. Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus:

Traum des Königs ist Einer! Gott verkündet dem Pharao, was er thun will.

26. Die sieben schönen Kühe und die sieben vollen Aehren sind sieben fruchtbare Jahre, und sie haben Eine Deutung im Traume.

27. Und die sieben dünnen und magern Kühe, die nach ihnen heraufkamen, und die sieben dünnen, vom Glutwind verbrannten Aehren sind sieben Jahre kommender Hungersnoth.

28. Und die Jahre folgen so aufeinander:

29. Siehe, es kommen sieben Jahre von großer Fruchtbarkeit im ganzen Lande Aegyptens:

30. darauf kommen sieben andere Jahre von solcher Unfruchtbarkeit, daß man allen Ueberfluß vergessen wird, der vorher gewesen: denn die Hungersnoth wird das ganze Land verzehren,

31. und die Größe des Mangels wird die Größe des Ueberflusses zu nichte machen. [3])

32. Daß du aber zweimal den Traum sahest, dieselbe Sache betreffend, das ist der Gewißheit Anzeichen, daß Gottes Wort geschehe, und sich eilig erfülle.

33. Und nun sehe sich der König um einen weisen und thätigen Mann um, und setze ihn über das Land Aegypten,

34. und dieser setze Aufseher über alle Gegenden, und sammle den fünften Theil der Früchte in den sieben Jahren der Fruchtbarkeit,

35. die nun kommen werden, in Fruchthäusern auf, und lasse alle Frucht in Pharaos Vollmacht aufschütten und aufbewahren in den Städten,

36. auf daß sie ein Vorrath für die sieben Jahre der Hungersnoth seyen, die Aegypten drücken wird, damit das Land nicht vertilgt werde durch Mangel.

37. Und der Rath gefiel dem Pharao und allen seinen Dienern,

3) Man wird wegen der theuern Zeit, die nachkommt, von der vorigen Fülle im Lande nichts mehr wissen; denn die Noth wird sehr groß seyn.

Digitized by Google

38. locutusque est ad eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit?

39. Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quae locutus es, numquid sapientiorem et consimilem tui invenire potero?

40. Tu eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus obediet: uno tantum regni solio te praecedam.

41. Dixitque rursus Pharao ad Joseph: Ecce, constitui te super universam terram Aegypti.

42. Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus: vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.

43. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante praecone, ut omnes coram eo genuflecterent, et praepositum esse scirent universae terrae Aegypti.

44. Dixit quoque rex ad Joseph: Ego sum Pharao: absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti.

45. Vertitque nomen ejus, et vocavit eum lingua aegyptiaca, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth, filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Aegypti

46. (triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis), et circuivit omnes regiones Aegypti.

47. Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulos redactae

38. und er sprach zu ihnen: Sollten wir wohl einen solchen Mann finden, der voll des Geistes Gottes ist?

39. Darum sprach er zu Joseph: Weil Gott dir Alles kund gethan, was du geredet hast, sollte ich einen Mann finden, der weiser, denn du, oder dir auch nur gleich wäre?

40. Du sollst über mein Haus gesetzt seyn, und dem Befehle deines Mundes soll alles Volk gehorchen: nur um den Thron will ich höher seyn, denn du. Ps. 104, 21. 1. Mach. 2, 53. Apostelg. 7, 10.

41. Und Pharao sprach wiederum zu Joseph: Siehe, ich setze dich über das ganze Land Aegypten.

42. Und er nahm den Ring von seiner Hand, und that ihn an Josephs Hand, [4]) und bekleidete ihn mit einem Kleide von Byssus, [5]) und legte eine goldene Kette um seinen Hals,

43. und ließ ihn auf seinem zweiten Wagen fahren, und durch einen Herold vor ihm her rufen, daß Alle vor ihm ihre Kniee beugeten, und wüßten, daß er der Vorgesetzte vom ganzen Lande Aegypten sey.

44. Auch sprach der König zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Befehl soll kein Mensch seine Hand oder seinen Fuß bewegen im ganzen Lande Aegypten.

45. Und er änderte seinen Namen, und nannte ihn in ägyptischer Sprache den Heiland der Welt, [6]) und gab ihm zum Weibe Aseneth, die Tochter Putiphare's, des Priesters zu Heliopolis. [7]) Also bereiste Joseph das Land Aegypten,

46. (er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao dem Könige stand) und zog durch alle Gegenden Aegyptens.

47. Und es kam die Fruchtbarkeit der sieben Jahre, und die Früchte wur-

4) Am Ringe war ein Siegel mit des Königs Namen. Wer diesen Ring mit dem Siegel hatte, konnte im Namen des Königs Befehle ausfertigen.

5) von dem feinsten Linnen.

6) Zaphnatpaaneach, d. i. Retter des Volkes (Hier.).

7) Der Priesterstand war der Adelstand in Aegypten.

Digitized by Google

segetes congregatae sunt in horrea Aegypti.

48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.

49. Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenae maris coaequaretur, et copia mensuram excederet.

50. Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames: quos peperit ei Aseneth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

51. Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei.

52. Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens: Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae.

53. Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Aegypto:

54. coeperunt venire septem anni inopiae, quos praedixerat Joseph: et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti panis erat.

55. Qua esuriente, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Joseph: et quidquid ipse vobis dixerit, facite.

56. Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Joseph universa horrea, et vendebat Aegyptiis: nam et illos oppresserat fames.

57. Omnesque provinciae veniebant in Aegyptum, ut emerent escas, et malum inopiae temperarent.

den in Garben gebunden und in die Scheuern Aegyptens gesammelt,

48. und aller Früchte Ueberfluß ward in die einzelnen Städte gelegt.

49. Und so groß war der Ueberfluß an Getraide, daß er dem Sande am Meere verglichen wurde, und vor Menge nicht mehr gemessen werden konnte.

50. Dem Joseph aber wurden, ehe die Hungersnoth ausbrach, zwei Söhne geboren, welche ihm Aseneth gebar, die Tochter Putiphare's, des Priesters zu Heliopolis. Unt. 46, 20—48, 5.

51. Und er nannte den Namen des Erstgebornen Manasses,[8]) und sprach: Gott hat mich vergessen lassen alles meines Elends und des Hauses meines Vaters.

52. Und den Namen des zweiten nannte er Ephraim,[9]) und sprach: Gott hat mich wachsen lassen im Lande meiner Armuth.

53. Als nun die sieben Jahre der Fruchtbarkeit vergangen waren, die in Aegypten gewesen,

54. begannen die sieben Jahre der Noth zu kommen, wie Joseph sie vorher gesagt hatte, und es war Hungersnoth in allen Landen, aber im ganzen Lande Aegypten war Brod.

55. Da nun das Land auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brod. Und er antwortete ihnen: Gehet zu Joseph! und was er euch sagen wird, thuet!

56. Aber die Hungersnoth nahm alle Tage zu in allen Landen, und Joseph that alle Fruchthäuser auf, und verkaufte den Aegyptiern; denn auch sie drückte der Hunger.

57. Und alle Lande kamen nach Aegypten, Getraide zu kaufen, um dem Uebel des Hungers zu steuern.

Caput XLII.

Capitel 42.

Erste Reise der Söhne Jacobs nach Aegypten.

1. Audiens autem Jacob quod alimenta venderentur in Aegypto,

1. Da aber Jacob hörte, daß man Getraide in Aegypten verkaufe, sprach

8) d. i. vergessen machend.

9) d. i. doppelt fruchtbar.

Digitized by Google

dixit filiis suis: Quare negligitis?

2. audivi quod triticum venumdetur in Aegypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia.

3. Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Aegypto,

4. Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiatur mali:

5. ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.

6. Et Joseph erat princeps in terra Aegypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui,

7. et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.

8. Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.

9. Recordatusque somniorum, quae aliquando viderat: ait ad eos: Exploratores estis: ut videatis infirmiora terrae venistis.

10. Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.

11. Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali.

12. Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terrae hujus considerare venistis.

13. At illi: Duodecim, inquiunt, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.

14. Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.

15. Jam nunc experimentum vestri

er zu seinen Söhnen: Was säumet ihr?

2. Ich höre, daß man Getraide in Aegypten verkaufe, ziehet hinab, und kaufet, was wir nöthig haben, damit wir leben können und nicht sterben vor Hunger.

3. Da zogen die zehn Brüder Josephs hinab, um Getraide zu kaufen in Aegypten.

4. Benjamin aber ward von Jacob zu Hause behalten; denn er sagte zu dessen Brüdern: Damit ihm nicht etwa auf der Reise ein Leid widerfahre!

5. Also kamen sie in's Land Aegypten mit Andern, die dahin zogen, um zu kaufen; denn es war Hungersnoth im Lande Chanaan.

6. Und Joseph war Fürst im Lande Aegypten, und auf seinen Wink ward Getraide verkauft den Völkern. Und da sich seine Brüder vor ihm gebeuget,

7. und er sie erkannt hatte, redete er hart mit ihnen wie mit Fremden, und fragte sie: Woher kommet ihr? Und sie antworteten: Vom Lande Chanaan, um das Nöthige zur Speise zu kaufen.

8. Er selbst erkannte seine Brüder, sie aber erkannten ihn nicht.

9. Und er gedachte der Träume, die er einst sah, und sprach zu ihnen: Ihr seyd Kundschafter, und gekommen, die Schwäche des Landes zu sehen.

10. Und sie sprachen: Es ist nicht also, o Herr, sondern deine Knechte sind gekommen, um Speise zu kaufen.

11. Wir Alle sind Söhne Eines Mannes: friedlich sind wir gekommen, und deine Knechte sinnen auf nichts Böses.

12. Und er antwortete ihnen: Es ist anders! Die Blöße dieses Landes seyd ihr zu besehen gekommen.

13. Aber sie sprachen: Zwölf Brüder sind wir, deine Knechte, die Söhne Eines Mannes im Lande Chanaan: der Jüngste ist bei unserm Vater, und der Andere ist nicht mehr.

14. Und er sprach: Es bleibt, was ich gesagt habe: Ihr seyd Kundschafter;

15. und nun will ich euch prüfen,

Digitized by Google

capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.

16. Mittite ex vobis unum, et adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec probentur quae dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.

17. Tradidit ergo illos custodiae tribus diebus.

18. Die autem tertio eductis de carcere, ait: Facite quae dixi, et vivetis: Deum enim timeo.

19. Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere: vos autem abite, et ferte frumenta quae emistis, in domos vestras,

20. et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat,

21. et locuti sunt ad invicem: Merito haec patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animae illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus: idcirco venit super nos ista tribulatio.

22. E quibus unus Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum: et non audistis me? en sanguis ejus exquiritur.

23. Nesciebant autem quod intelligeret Joseph: eo quod per interpretem loqueretur ad eos.

24. Avertitque se parumper, et flevit: et reversus locutus est ad eos.

25. Tollensque Simeon, et ligans illis praesentibus, jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum

beim Leben Pharaos, ihr sollet nicht von hinnen reisen, bis euer jüngster Bruder hergekommen.

16. Sendet Einen von euch hin, der ihn hole; ihr aber sollet gefangen seyn, bis sich zeiget, ob wahr sey oder falsch, was ihr gesagt habet: sonst — beim Leben Pharaos, — seyd ihr Kundschafter.

17. Also gab er sie in's Gefängniß drei Tage lang.

18. Aber am dritten Tage entließ er sie aus dem Gefängnisse, und sprach: Thuet, wie ich gesagt habe, daß ihr lebet; denn ich fürchte Gott! [1])

19. Seyd ihr friedlich, so bleibe einer eurer Brüder gebunden im Gefängnisse; ihr aber ziehet hin, und bringet das Getraide, das ihr gekauft habt, in eure Häuser,

20. und führet euern jüngsten Bruder zu mir, auf daß ich eure Reden prüfen könne, und ihr nicht sterbet. Und sie thaten, wie er gesagt hatte, Unt. 43, 3. 5.

21. und sprachen zu einander: Wir haben verschuldet, was wir leiden; denn wir haben an unserm Bruder gesündiget: wir sahen seine Seelenangst, als er uns bat, und wir hörten nicht: darum kommt diese Trübsal über uns. [2])

22. Und einer von ihnen, Ruben, sprach: Hab' ich's euch nicht gesagt: Sündiget nicht an dem Knaben, aber ihr hörtet nicht auf mich? Sehet, nun wird sein Blut gefordert! Ob. 37, 22.

23. Sie aber wußten nicht, daß Joseph sie verstand, weil er durch einen Dolmetscher mit ihnen sprach.

24. Und er wandte sich ein wenig von ihnen, und weinte: und er kehrte sich wieder zu ihnen, und redete,

25. und nahm den Simeon, und ließ ihn binden vor ihren Augen, und gebot den Dienern, ihre Säcke mit Getraide zu füllen, und ihr Geld wie-

1) und will keine Unschuldigen tödten.

2) Die Strafe öffnet die Augen, welche die Schuld verschlossen hat (Greg.).

Digitized by Google

in sacculis suis, datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.

26. At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.

27. Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,

28. dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique, mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?

29. Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia quae accidissent sibi, dicentes:

30. Locutus est nobis dominus terrae dure, et putavit nos exploratores esse provinciae.

31. Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.

32. Duodecim fratres uno patre geniti sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.

33. Qui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite,

34. fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quod non sitis exploratores: et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis: ac deinceps quae vultis, emendi habeatis licentiam.

35. His dictis, cum frumenta effunderent, singuli repererunt in ore saccorum ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus,

36. dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis: Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis: in me haec omnia mala reciderunt.

37. Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfice, si non redu-

der in eines jeglichen Sack zu legen, auch Zehrung ihnen auf die Reise zu geben: und sie thaten also.

26. Jene aber luden das Getraide auf ihre Esel, und zogen von dannen.

27. Und einer öffnete seinen Sack, um in der Herberge seinem Thiere Futter zu geben, und sah sein Geld oben im Sacke,

28. und er sprach zu seinen Brüdern: Man hat mir mein Geld wieder gegeben, siehe, es liegt in meinem Sacke! Und erstaunt und bestürzt sagte Einer zu dem Andern: Was ist das, was uns Gott gethan?

29. Und sie kamen zu Jacob, ihrem Vater, in's Land Chanaan, und erzählten ihm Alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:

30. Der Herr des Landes hat hart mit uns geredet, und uns für Kundschafter des Landes gehalten.

31. Und wir antworteten ihm: Wir sind friedlich, und haben keine listigen Anschläge.

32. Zwölf Brüder sind wir, von Einem Vater gezeugt: Einer ist nicht mehr, der Jüngste ist bei unserm Vater im Lande Chanaan.

33. Und er sprach zu uns: Also werd' ich erkennen, ob ihr friedlich seyd! Lasset einen Bruder von euch bei mir, und nehmet die nöthige Speise für eure Häuser, und ziehet hin,

34. und bringet euern jüngsten Bruder zu mir, damit ich sehe, daß ihr nicht Kundschafter seyd, und den, der gefangen liegt, zurückerhalten möget, und dann kaufen könnet, was ihr wollet.

35. Da sie dieß gesagt hatten, und ihr Getraide ausschütteten, fand ein jeglicher sein Geldbündlein oben in den Säcken; und sie erschracken zugleich Alle,

36. und Jacob, ihr Vater, sprach: Ihr machet mich kinderlos. Joseph ist nicht mehr, Simeon liegt gefangen, und Benjamin wollet ihr fortführen: auf mich fällt all dieß Unglück.

37. Da antwortete ihm Ruben: Meine beiden Söhne sollst du tödten,

Digitized by Google

xero illum tibi: trade illum in manu mea, et ego eum tibi restituam.

38. At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

wenn ich ihn dir nicht zurückbringe: gib ihn in meine Hand, und ich will ihn dir zurückstellen.

38. Er aber sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinabziehen: sein Bruder ist todt, und er blieb allein übrig;[3] wenn ihm Leid widerführe im Lande, wohin ihr ziehet, so brächtet ihr meine grauen Haare mit Schmerzen unter die Erde.

Caput XLIII.

Capitel 43.

Zweite Reise der Söhne Jacobs nach Aegypten mit Benjamin.

1. Interim fames omnem terram vehementer premebat.

2. Consumptisque cibis quos ex Aegypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.

3. Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille sub attestatione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

4. Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria:

5. sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut saepe diximus, denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.

6. Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem.

7. At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viveret: si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus: numquid scire poteramus quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?

8. Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficis-

1. Indessen drückte die Hungersnoth schwer das ganze Land:

2. und da die Speise aufgezehrt war, die sie aus Aegypten geholt, sprach Jacob zu seinen Söhnen: Ziehet wieder hin, und kaufet uns etwas Speise.

3. Da antwortete Judas: Der Mann schärfte uns ein unter ausdrücklichem Eide, und sprach: Ihr sollet mein Angesicht nicht sehen, ihr bringet denn euern jüngsten Bruder mit euch:

4. willst du nun ihn mit uns senden, so ziehen wir wieder hin, und kaufen dir das Nöthige:

5. willst du aber nicht, so gehen wir nicht; denn der Mann, wie wir öfter sagten, schärfte uns ein, und sprach: Ihr sollet mein Angesicht ohne euern jüngsten Bruder nicht sehen! Ob. 42, 20.

6. Und Israel sprach zu ihnen: Zu meinem Leide habt ihr's gethan, ihm zu sagen, daß ihr noch einen Bruder habet.

7. Sie aber antworteten: Der Mann fragte der Ordnung nach um unser Geschlecht: ob der Vater noch lebe, ob wir noch einen Bruder haben? und demzufolge gaben wir Antwort auf Alles, um was er uns fragte. Konnten wir wissen, daß er sagen würde: Bringet euern Bruder mit euch!

8. Auch Judas sprach zu seinem Vater: Laß den Knaben mit mir zie-

3) von der Rachel, die nur den Joseph und Benjamin gebar.

Digitized by Google

camur, et possimus vivere: ne moriamur nos et parvuli nostri.

9. Ego suscipio puerum: de manu mea require illum: nisi reduxero, et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore.

10. Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

11. Igitur Israël pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris, et deferte viro munera, modicum resinae et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.

12. Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:

13. sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum.

14. Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero.

15. Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Aegyptum, et steterunt coram Joseph.

16. Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, praecepit dispensatori domus suae, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium: quoniam mecum sunt comesturi meridie.

17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.

18. Ibique exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos

hen, daß wir uns aufmachen und unser Leben erhalten, und nicht sterben, wir und unsere Kinder.

9. Ich übernehme den Knaben; von meiner Hand magst du ihn fordern: wenn ich ihn nicht zurückbringe, und dir zurückstelle, will ich allezeit die Schuld der Sünde gegen dich tragen. Unt. 44, 32.

10. Wäre nicht Aufschub dazwischen gekommen, wir wären schon zurückgekehrt zum zweiten Male.

11. Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Wenn es denn also nothwendig ist, so thuet nach euerm Willen: nehmet von den besten Früchten des Landes in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke, etwas Harz und Honig, und Storax,[1]) und Myrrhensaft, und Terebinthen, und Mandeln.

12. Nehmet auch doppelt Geld mit euch, und das Geld, das ihr in den Säcken gefunden, bringet zurück, es möchte vielleicht ein Irrthum seyn:

13. und nehmet auch euern Bruder, und ziehet zu dem Manne.

14. Mein Gott aber, der Allmächtige, mache ihn euch gewogen, daß er mit euch euern Bruder zurücksende, den er gefangen hält, und diesen Benjamin: ich aber werde indessen wie beraubt und ohne Kinder seyn.

15. Also nahmen die Männer die Geschenke, und das doppelte Geld und Benjamin, und zogen hinab nach Aegypten, und standen vor Joseph.

16. Als dieser sie sah, und Benjamin mit ihnen, gebot er dem Verwalter seines Hauses, und sprach: Führe diese Männer in's Haus, und schlachte Vieh, und richte ein Mahl; denn sie sollen mit mir essen zu Mittag.

17. Und jener that, wie ihm befohlen war, und führte die Männer in's Haus.

18. Da erschracken sie, und sagten zu einander: Um des Geldes willen, das wir vordem in unsern Säcken hatten, werden wir hereingeführt, daß

1) Ein Gummi-Harz.

Digitized by Google

calumniam, et violenter subjiciat servituti, et nos, et asinos nostros.

er eine falsche Beschuldigung über uns bringe, und gewaltsam uns zu Knechten nehme, uns sammt unsern Eseln.

19. Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus

19. Darum traten sie noch in der Thüre zu dem Verwalter des Hauses,

20. locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus escas:

20. und sprachen: Herr, wir bitten, du wollest uns hören: Wir sind vordem schon abgezogen, um Speise zu kaufen, Ob. 42, 3.

21. quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus.

21. und als wir sie gekauft, und in die Herberge gekommen waren, öffneten wir unsere Säcke, und fanden das Geld oben in den Säcken; dieses bringen wir nun nach demselben Gewichte wieder zurück:

22. Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quae nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiis nostris.

22. aber auch anderes Geld haben wir mitgebracht, daß wir kaufen, was uns Noth thut: wir wissen nicht, wer das Geld in unsere Säcke gelegt hat.

23. At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris: nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

23. Er aber antwortete: Friede sey mit euch, fürchtet euch nicht! Euer Gott, und der Gott eures Vaters hat euch die Schätze in eure Säcke gegeben: denn das Geld, das ihr mir gabet, hab' ich ganz richtig befunden. Und er führte zu ihnen Simeon heraus.

24. Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.

24. Und nachdem sie in's Haus waren geführt worden, brachte er Wasser, und sie wuschen ihre Füße, und ihren Eseln gab er Futter.

25. Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie: audierant enim quod ibi comesturi essent panem.

25. Sie aber bereiteten die Geschenke, bis Joseph kam zu Mittag: denn sie hatten gehört, daß sie daselbst essen würden.

26. Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adoraverunt proni in terram.

26. Also kam Joseph in sein Haus, und sie brachten ihm die Geschenke, die sie in ihren Händen trugen, und neigten sich nieder zur Erde.

27. At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit?

27. Er aber grüßte sie freundlich wieder, und fragte sie, und sprach: Ist euer alter Vater gesund, von dem ihr mir gesagt habet? Lebt er noch?

28. Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.

28. Sie antworteten: Unser Vater, dein Knecht, ist gesund, er lebt noch. Und sie bückten und neigten sich.

29. Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis

29. Joseph aber erhob seine Augen, und sah Benjamin, seinen leiblichen Bruder, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, von dem ihr mir ge-

Digitized by Google

mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.

30. Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpebant lacrymae: et introiens cubiculum flevit.

31. Rursumque lota facie egressus, continuit se, et ait: Ponite panes.

32. Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Aegyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis, et profanum putant hujuscemodi convivium)

33. sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, et minimus juxta aetatem suam. Et mirabantur nimis,

34. sumptis partibus quas ab eo acceperant: majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

sprochen habt? Und wiederum sprach er: Gott sey dir gnädig, mein Sohn!

30. Und er eilte, denn er ward inwendig bewegt über seinen Bruder, und Thränen brachen aus seinen Augen, und er ging in sein Gemach und weinte.

31. Dann wusch er sein Angesicht, und kam wieder heraus, und nahm sich zusammen, und sprach: Bringet die Speisen!

32. Und man trug sie auf, für Joseph besonders, und für seine Brüder besonders, und für die Aegyptier, die zugleich mitaßen, besonders[2]) (denn die Aegyptier dürfen nicht mit den Hebräern essen, und sie halten ein solches Mahl für unrein).[3])

33. Und sie saßen vor ihm, der Erstgeborne nach seiner Erstgeburt, und der Jüngste nach seinem Alter.[4]) Und sie verwunderten sich sehr.

34. Und sie nahmen die Theile, die sie von ihm empfingen, aber der größte Theil kam Benjamin zu, so daß er fünf andere Theile übertraf.[5]) Und sie tranken und wurden trunken mit ihm.[6])

Caput XLIV.

1. Praecepit autem Joseph dispensatori domus suae, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

2. Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.

3. Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis.

Capitel 44.

Joseph beschuldigt den Benjamin des Diebstahles.

1. Aber Joseph gebot dem Verwalter seines Hauses, und sprach: Fülle ihre Säcke mit Getraide, so viel sie fassen können, und lege eines jeglichen Geld oben in den Sack.

2. Aber meinen silbernen Becher lege oben in den Sack des Jüngsten, und auch das Geld, welches er für das Getraide gab. Und also geschah es.

3. Als es nun Morgen ward, entließ man sie sammt ihren Eseln.

2) Die Aegyptier aßen nicht mit Joseph, weil es in Aegypten ein Vorzug der Könige und hoher Personen war, an eigenen Tischen zu essen.

3) weil die Hebräer Thiere aßen, die von den Aegyptiern göttlich verehrt wurden.

4) Alle saßen nach der Ordnung ihres Alters.

5) Dieß war eine große Auszeichnung; denn selbst die Könige Aegyptens ließen sich bei Gastgelagen nur ein doppeltes Gericht vorsetzen.

6) Dieß heißt in der heil. Schrift: und wurden satt (Ang.), s. Ps. 64, 10., oder: wurden fröhlich. S. Agg. 1, 6. Spr. 11, 25.

Digitized by Google

4. Jamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Joseph accersito dispensatore domus: Surge, inquit, et persequere viros: et apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono?

5. Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet: pessimam rem fecistis.

6. Fecit ille ut jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.

7. Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint?

8. Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan: et quo modo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum?

9. Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri.

10. Qui dixit eis: Fiat juxta vestram sententiam: apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11. Itaque festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnes-

4. Da sie aber zur Stadt hinaus nur wenig ihres Weges gezogen waren, rief Joseph den Verwalter seines Hauses, und sprach: Mache dich auf, und jage den Männern nach, und wenn du sie eingeholt, sage: Warum habet ihr Gutes vergolten mit Bösem?

5. Der Becher, den ihr gestohlen habt, ist der Becher, aus dem mein Herr trinkt, und aus dem er zu weissagen pflegt:[1]) Da habt ihr ein großes Uebel gethan!

6. Und er that also, wie Joseph befohlen hatte. Und er holte sie ein, und sprach zu ihnen, wie ihm befohlen war.

7. Und sie antworteten: Warum redet unser Herr also, als hätten deine Knechte so ein großes Uebel gethan?

8. Das Geld, das wir oben in unsern Säcken gefunden, haben wir dir wiedergebracht aus dem Lande Chanaan; und wie sollten wir demzufolge aus dem Hause deines Herrn Silber oder Gold gestohlen haben?

9. Bei wem gefunden wird, was du suchest, unter deinen Knechten, der sterbe, und wir wollen Knechte unsers Herrn werden.

10. Und er sprach zu ihnen: Es geschehe nach eurem Ausspruche: bei wem es gefunden wird, der soll mein Knecht seyn, ihr aber sollet unschuldig seyn.

11. Also legten sie eilig ihre Säcke auf die Erde, und ein jeglicher öffnete den seinen,

12. und er suchte vom Sacke des ältesten bis zum Sacke des jüngsten, und fand den Becher im Sacke Benjamins.

13. Da zerrissen sie ihre Kleider, und beluden wieder ihre Esel, und kehrten in die Stadt zurück.

14. Und Judas trat an der Spitze seiner Brüder zu Joseph ein (denn dieser war von dem Orte noch nicht

1) Joseph drückt sich hier nach der Ansicht der Aegyptier aus, welche so von Joseph glaubten (Aug., Thom.). Wir lesen von mehreren alten Völkern, daß sie Trinkgefäße hatten, auf deren Grund man, nachdem sie gefüllt waren, die Geheimnisse der Zukunft entdecken wollte.

Digitized by Google

que ante eum pariter in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia?

16. Cui Judas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut juste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: en omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph: Absit a me ut sic agam: qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18. Accedens autem propius Judas, confidenter ait: Oro, domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem

19. dominus meus. Interrogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut fratrem?

20. Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in senectute illius natus est: cujus uterinus frater mortuus est: et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum.

21. Dixistique servis tuis: Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.

22. Suggessimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum: si enim illum dimiserit, morietur.

23. Et dixisti servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, nar-

weggegangen) und Alle zusammen fielen vor ihm nieder zur Erde.

15. Dieser aber sprach zu ihnen: Warum wolltet ihr also handeln? Wisset ihr nicht, daß ich in der Kunst zu wahrsagen meines Gleichen nicht habe?

16. Judas sprach zu ihm: Was sollen wir antworten meinem Herrn? oder was sollen wir sagen, und zu unserer Rechtfertigung vorbringen? Gott hat eine Missethat an deinen Knechten gefunden:[2]) siehe, wir Alle sind die Knechte meines Herrn, wir und der, bei welchem der Becher gefunden worden.

17. Und Joseph antwortete: Fern sey von mir, daß ich also thue! Der den Becher gestohlen hat, sey mein Knecht: ihr aber ziehet frei hin zu euerm Vater.

18. Da trat Judas etwas näher, und sprach freimüthig: Ich bitte, mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort zu deinen Ohren reden, und zürne nicht deinem Diener; denn du bist nach Pharao

19. mein Herr. Vordem fragtest du deine Knechte: Habt ihr einen Vater oder Bruder? Ob. 42, 11. 13.

20. Und wir antworteten dir, meinem Herrn: Wir haben einen alten Vater und einen jungen Bruder, der in seinem hohen Alter geboren ist: sein leiblicher Bruder ist gestorben, und so ist er der einzige Sohn seiner Mutter, und der Vater liebt ihn zärtlich.

21. Da sprachest du zu deinen Knechten: Führet ihn herab zu mir, daß meine Augen auf ihm ruhen.

22. Und wir entgegneten meinem Herrn: Der Knabe kann seinen Vater nicht verlassen: denn wenn er ihn verließe, so stürbe der Vater.

23. Und du sprachest zu deinen Knechten: Wenn euer jüngster Bruder nicht mit euch kommt, werdet ihr nie mehr mein Angesicht schauen. Ob. 43, 3. 5.

24. Als wir nun hinaufgezogen waren zu deinem Knechte, unserm Vater,

2) Gott strafte uns: er ließ diesen Unfall zur Strafe zu, weil wir uns an unserm Bruder Joseph versündigt haben.

Digitized by Google

ravimus ei omnia quae locutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster: Revertimini, et emite nobis parum tritici.

26. Cui diximus: Ire non possumus: si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul: alioquin illo absente, non audemus videre faciem viri.

27. Ad quae ille respondit: Vos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea.

28. Egressus est unus, et dixistis: Bestia devoravit eum: et hucusque non comparet.

29. Si tuleritis et istum, et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum moerore ad inferos.

50. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum anima illius ex hujus anima pendeat)

31. videritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducent famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego proprie servus tuus sim, qui in meam hunc recepi fidem, et spopondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.

33. Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero: ne calamitatis, quae oppressura est patrem meum, testis assistam.

erzählten wir ihm Alles, was mein Herr geredet hatte.

25. Und unser Vater sprach: Ziehet wieder hin, und kaufet uns etwas Getraide.

26. Aber wir sagten zu ihm: Wir können nicht ziehen: wenn unser jüngster Bruder mit uns hinabzieht, wollen wir miteinander reisen: sonst, ohne ihn, wagen wir nicht des Mannes Angesicht zu schauen.

27. Hierauf antwortete er: Ihr wisset: daß mein Weib mir zwei Söhne geboren. Ob. 35, 24.

28. Der Eine ist hinausgegangen, und ihr habet gesagt: Ein wildes Thier hat ihn gefressen: und seitdem erschien er nicht wieder. Ob. 37, 23. 33.

29. Nehmet ihr nun auch diesen, und begegnet ihm etwas auf dem Wege, so bringet ihr meine grauen Haare mit Trauer unter die Erde.

30. Also, wenn ich käme zu deinem Knecht, unserm Vater, und der Knabe ginge ab (denn seine Seele hängt an der Seele des Knaben)

31. und er sähe ihn nicht bei uns, so stürbe er, und deine Knechte brächten seine grauen Haare mit Schmerzen unter die Erde.

32. Vielmehr will ich dein Knecht seyn; denn für diesen bin ich Bürge geworden, und habe versprochen und gesagt: Bringe ich ihn nicht wieder zurück, so will ich die Schuld der Sünde gegen meinen Vater tragen immerdar. Ob. 43, 9.

33. Also will ich bleiben, und dein Knecht seyn an Statt des Knaben im Dienste meines Herrn, und der Knabe soll hinaufziehen mit seinen Brüdern;

34. denn ohne den Knaben kann ich zu meinem Vater nicht zurückkehren, damit ich nicht Zeuge des Jammers sey, unter dem mein Vater erliegen wird.

Caput XLV.

Capitel 45.

Joseph gibt sich zu erkennen. Rückreise der Brüder.

1. Non se poterat ultra cohibere Joseph multis coram astantibus:

1. Da konnte sich Joseph nicht länger zurückhalten vor den Vielen, die

Digitized by Google

unde praecepit ut egrederentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuae.

2. Elevavitque vocem cum fletu: quam audierunt Aegyptii, omnisque domus Pharaonis.

3. Et dixit fratribus suis: Ego sum Joseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

4. Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Aegyptum.

5. Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum.

6. Biennium est enim quod coepit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.

7. Praemisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universae domus ejus, ac principem in omni terra Aegypti.

9. Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Haec mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universae terrae Aegypti: descende ad me, ne moreris,

10. et habitabis in terra Gessen: erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuae, et armenta tua, et universa quae possides.

11. Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne

um ihn standen, und gebot darum, daß Alle hinausgingen, und kein Fremder zugegen wäre, wann sie einander sich erkännten.

2. Und er erhob seine Stimme, und weinte, so daß es die Aegyptier hörten, und das ganze Haus Pharaos.

3. Und er sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph, lebt mein Vater noch? Und seine Brüder konnten nicht antworten; denn sie waren von großem Schrecken getroffen.

4. Und er sprach freundlich zu ihnen: Tretet her zu mir! Und da sie nahe hingetreten waren, sagte er: Ich bin Joseph, euer Bruder, den ihr verkauft habet nach Aegypten. Apostelg. 7, 13.

5. Fürchtet euch nicht, und laßt es euch nicht schwer fallen, daß ihr mich in diese Lande verkauft habet; denn zu euerm Heile hat mich Gott vor euch nach Aegypten gesandt. Unt. 50, 20.

6. Denn zwei Jahre sind's, daß der Hunger begann im Lande: und noch übrigen fünf Jahre, in denen man weder säen noch ernten kann.

7. So hat mich Gott vorher gesandt, daß ihr erhalten werdet auf Erden, und Speise habet, um leben zu können:

8. und nicht durch euern Rath bin ich hieher gesandt, sondern nach Gottes Willen, der mich wie zum Vater Pharaos gemacht[1]) hat, und zum Herrn seines ganzen Hauses, und zum Fürsten im ganzen Lande Aegypten.

9. Eilet und ziehet hinauf zu meinem Vater, und saget ihm: Dieses entbietet dir dein Sohn Joseph: Gott hat mich zum Herrn gemacht im ganzen Lande Aegypten, komm herab zu mir, und säume nicht!

10. Du sollst wohnen im Lande Gessen, und nahe bei mir seyn, du, und deine Söhne, und die Söhne deiner Söhne, deine Schafe und dein Vieh, und Alles was du besitzest.

11. Da will ich dich speisen (denn es stehen noch fünf Jahre des Hun-

1) zum Fürsorger und Lehrer.

Digitized by Google

et tu pereas, et domus tua, et omnia quae possides.

12. En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos.

13. Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quae vidistis in Aegypto: festinate, et adducite eum ad me.

14. Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flente super collum ejus.

15. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quae ausi sunt loqui ad eum.

16. Auditúmque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus.

17. Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan,

18. et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Aegypti, ut comedatis medullam terrae.

19. Praecipe etiam ut tollant plaustra de terra Aegypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum: et dicito: Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes.

20. Nec dimittatis quidquam de supellectili vestra: quia omnes opes Aegypti, vestrae erunt.

21. Feceruntque filii Israël ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium: et cibaria in itinere.

22. Singulis quoque proferri jussit binas stolas: Benjamin vero de-

gers bevor), damit du nicht umkommest, und dein Haus und Alles, was du besitzest.

12. Siehe, eure Augen und die Augen meines Bruders Benjamin sehen, daß mein Mund zu euch redet.

13. Verkündet meinem Vater alle meine Herrlichkeit, und Alles, was ihr gesehen habt in Aegypten: eilet und führet ihn herab zu mir!

14. Und da er Benjamin, seinen Bruder, umarmte, und an seinen Hals fiel und weinte, so weinte auch Benjamin ingleichen an seinem Halse.

15. Und Joseph küßte alle seine Brüder, und weinte über einen Jeglichen: und darnach wagten sie mit ihm zu reden.

16. Und es ging das Gerücht, und feierlich ward es kund gemacht am Hofe des Königs: Die Brüder Josephs sind gekommen! Und Pharao freute sich, und sein ganzes Haus.

17. Und er sprach zu Joseph, daß er seinen Brüdern geböte und spräche: Beladet die Thiere und ziehet hinauf in's Land Chanaan,

18. und holet euern Vater von dannen, und eure Verwandtschaft, und kommet zu mir: und ich will euch geben alle Güter des Landes Aegypten, daß ihr esset von dem Marke des Landes.

19. Befiehl auch, daß sie Wagen mitnehmen aus dem Lande Aegypten, um ihre Weiber und Kinder darauf zu fahren, und sage: Nehmet euern Vater, und eilet ehestens zu kommen!

20. Lasset auch nichts von euerm Geräthe zurück; [2]) denn alle Güter Aegyptens sollen euer seyn.

21. Und die Söhne Israels thaten, wie ihnen befohlen war. Joseph gab ihnen Wagen, nach Pharaos Befehle, und Zehrung auf die Reise;

22. und ließ ihnen, einem Jeglichen, zwei Ehrenkleider bringen: dem

2) was zur Ansiedelung nöthig. Im Hebr. und lasset euch nicht leid seyn euer Geräthe.

Digitized by Google

dit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis:

23. tantumdem pecuniae et vestium mittens patri suo, addens et asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Aegypti: et totidem asinas, triticum in itinere, panesque portantes.

24. Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait: Ne irascamini in via.

25. Qui ascendentes ex Aegypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob.

26. Et nuntiaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit: et ipse dominatur in omni terra Aegypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis.

27. Illi econtra referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra, et universa quae miserat, revixit spiritus ejus,

28. et ait: Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et videbo illum antequam moriar.

Benjamin aber gab er dreihundert Silberlinge und fünf Ehrenkleider von den besten.

23. Und eben so viel Geld und Kleider sandte er seinem Vater, und that noch zehn Esel hinzu, die von allen Schätzen Aegyptens trugen, und eben so viele Eselinnen, die Getraid und Brod auf die Reise trugen.

24. Also entließ er seine Brüder, und da sie hinzogen, sprach er zu ihnen: Zanket euch nicht auf dem Wege!

25. Und sie zogen herauf aus Aegypten, und kamen in's Land Chanaan zu Jacob, ihrem Vater.

26. Und sie erzählten ihm und sprachen: Joseph, dein Sohn lebet, und er herrschet im ganzen Lande Aegypten. Da Jacob das hörte, war es, als erwache er aus einem schweren Schlafe: aber er glaubte ihnen nicht.

27. Sie aber erzählten Alles der Ordnung nach. Und da er die Wagen sah und Alles, was er sandte, da lebte sein Geist wieder auf.

28. Und er sprach: Genug ist's mir, wenn mein Sohn Joseph noch lebet: ich will hinziehen, und ihn sehen, ehe denn ich sterbe.

Caput XLVI. Capitel 46.

Jacobs Reise nach Aegypten.

1. Profectusque Israël cum omnibus quae habebat, venit ad Puteum juramenti: et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac,

2. audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob. Cui respondit: Ecce adsum.

3. Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.

4. Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem:

1. Und Israel brach auf mit Allem, was er hatte, und kam zum Brunnen des Schwures, und brachte daselbst Opfer dem Gott seines Vaters Isaac,

2. und er hörte ihn zu Nachts im Gesichte, da er ihn rief, und zu ihm sprach: Jacob, Jacob! Er antwortete ihm: Siehe, hier bin ich!

3. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der Gott deines Vaters, der überaus Starke, fürchte dich nicht, zieh hinab nach Aegypten, denn ich will dich zum großen Volke daselbst machen;

4. ich will mit dir hinabziehen, und dich von dannen wieder heraufführen,[1])

1) deine Nachkommen und deine Gebeine. S. unt. 50, 5.

Digitized by Google

Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autem Jacob a Puteo juramenti: tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris quae miserat Pharao ad portandum senem,

6. et omnia quae possederat in terra Chanaan: venitque in Aegyptum cum omni semine suo,

7. filii ejus, et nepotes, filiae, et cuncta simul progenies.

8. Haec sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Aegyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.

9. Filii Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et Charmi.

10. Filii Simeon: Jamuel et Jamin et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saul filius Chanaanitidis.

11. Filii Levi: Gerson et Caath et Merari.

12. Filii Juda: Her et Onan et Sela et Phares et Zara; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natique sunt filii Phares: Hesron et Hamul.

13. Filii Issachar: Thola et Phua et Job et Semron.

14. Filii Zabulon: Sared et Elon et Jahelel.

15. Hi filii Liae quos genuit in Mesopotamia Syriae cum Dina filia sua; omnes animae filiorum ejus et filiarum, triginta tres.

16. Filii Gad: Sephion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli.

17. Filii Aser: Jamne et Jesua et Jessui et Beria, Sara quoque

wenn du zurückkehrst: und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen. [2])

5. Da machte sich Jacob auf vom Brunnen des Schwures, und seine Söhne nahmen ihn mit ihren Kindern und Weibern auf die Wagen, die Pharao gesandt hatte, um zu führen den Greis, Apostelg. 7, 15.

6. und Alles, was er besaß im Lande Chanaan: und er kam nach Aegypten mit all' seinem Samen, Jos. 24, 4. Ps. 104, 23. Jsai. 52, 4.

7. seine Söhne und Enkel, und Töchter und all' sein Geschlecht zumal.

8. Das aber sind die Namen der Söhne Israels, die nach Aegypten kamen, er mit seinen Kindern. Der Erstgeborne Ruben. 2. Mos. 1, 2. 6, 14. 4. Mos. 26, 5. 1. Par. 5, 1. 3.

9. Die Söhne Rubens: Henoch und Phallu, und Hesron, und Charmi.

10. Die Söhne Simeons: Jamuel und Jamin, und Ahod, und Jachin, und Sohar, und Saul, der Sohn einer Chananiterin. 2. Mos. 6, 15. 1. Par. 4, 24.

11. Die Söhne Levis: Gerson und Caath, und Merari. 1. Par. 6, 1.

12. Die Söhne Judas: Her und Onan und Sela, und Phares, und Zara. Es starben aber Her und Onan im Lande Chanaan. Und dem Phares wurden Söhne geboren: Hesron und Hamul. 1. Par. 2, 3. 4, 21.

13. Die Söhne Issachars: Thola und Phua, und Job, und Semron. 1. Par. 7, 1.

14. Die Söhne Zabulons: Sared und Elon, und Jahelel.

15. Das sind die Söhne Lias, die sie in Mesopotamien, in Syrien gebar nebst Dina ihrer Tochter: alle Seelen ihrer Söhne und ihrer Töchter sind drei und dreißig. [3])

16. Die Söhne Gads: Sephion und Haggi, und Suni, und Esebon, und Heri, und Arodi, und Areli.

17. Die Söhne Asers: Jamne und Jesua, und Jessui, und Beria, auch

2) wenn du stirbst.

3) ohne Her, Onan, die in Chanaan starben.

Digitized by Google

soror eorum. Filii Beria: Heber et Melchiel.

18. Hi filii Zelphae, quam dedit Laban Liae filiae suae: et hos genuit Jacob sedecim animas.

19. Filii Rachel uxoris Jacob: Joseph et Benjamin.

20. Natique sunt Joseph filii in terra Aegypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos: Manasses et Ephraim.

21. Filii Benjamin: Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.

22. Hi filii Rachel quos genuit Jacob: omnes animae, quatuordecim.

23. Filii Dan: Husim.

24. Filii Nephthali: Jasiel et Guni et Jeser et Sallem.

25. Hi filii Balae, quam dedit Laban Racheli filiae suae: et hos genuit Jacob: omnes animae, septem.

26. Cunctae animae, quae ingressae sunt cum Jacob in Aegyptum, et egressae sunt de femore illius, absque uxoribus filiorum ejus, sexaginta sex.

27. Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Aegypti, animae duae. Omnes animae domus Jacob, quae ingressae sunt in Aegyptum, fuere septuaginta.

28. Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.

29. Quo cum pervenisset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eumdem locum: videnque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit.

30. Dixitque pater ad Joseph: Jam

Sara, ihre Schwester. Die Söhne Berias: Heber und Melchiel. 1. Par. 7, 30.

18. Das sind die Söhne der Zelpha, welche (Magd) Laban der Lia gab, seiner Tochter, und diese (Söhne) gebar sie dem Jacob, sechzehn Seelen.

19. Die Söhne Rachels, des Weibes Jacobs: Joseph und Benjamin.

20. Und dem Joseph wurden Söhne im Lande Aegypten geboren, welche ihm gebar Aseneth, die Tochter Putiphare's, des Priesters zu Heliopolis: Manasses und Ephraim. Ob. 41, 50.

21. Die Söhne Benjamins: Bela und Bechor, und Asbel, und Gera, und Naaman, und Echi, und Ros, und Mophim und Ophim, und Ared. 1. Par. 7, 6.

22. Das sind die Söhne Rachels, welche sie Jacob gebar: alle Seelen vierzehn.

23. Die Söhne Dans: Husim.

24. Die Söhne Nephthalis: Jasiel und Guni, und Jeser und Sallem.

25. Das sind die Söhne der Bala, welche (Magd) Laban der Rachel, seiner Tochter, gab, und diese (Söhne) gebar sie dem Jacob, alle Seelen sieben.

26. Alle Seelen, die mit Jacob nach Aegypten kamen, und die aus seinen Lenden hervorgingen, ohne die Weiber seiner Söhne, sechs und sechzig.[4])

27. Aber die Söhne Josephs, die ihm geboren worden im Lande Aegypten, waren zwei Seelen. Alle Seelen des Hauses Jacob, die nach Aegypten kamen, waren siebenzig.[5]) 5. Mos. 10. 22.

28. Er sandte aber Juda vor sich her zu Joseph, um ihm zu sagen, daß er ihm entgegen komme gen Gessen.

29. Und da jener dahin gekommen war, ließ Joseph seinen Wagen anspannen, und zog seinem Vater entgegen an denselben Ort: und er sah ihn, und fiel an seinen Hals, und weinte an seinem Halse.

30. Und der Vater sprach zu Jo-

4) ohne Jacob selbst.

5) mit Jacob, Joseph und seinen zwei Söhnen.

Digitized by Google

laetus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.

31. At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui: Ascendam et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me:

32. et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum: pecora sua, et armenta, et omnia quae habere potuerunt, adduxerunt secum.

33. Cumque vocaverit vos, et dixerit: Quod est opus vestrum?

34. Respondebitis: Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in praesens, et nos et patres nostri. Haec autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen: quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium.

seph: Nun will ich freudig sterben, da ich dein Angesicht gesehen, und dich am Leben zurücklasse.

31. Er aber sprach zu seinen Brüdern, und zum ganzen Hause seines Vaters: Ich will hinaufziehen, und es dem Pharao berichten, und ihm sagen: Meine Brüder, und das Haus meines Vaters, die im Lande Chanaan waren, sind zu mir gekommen.

32. Und die Männer sind Schafhirten, und treiben Viehzucht: ihre Heerden und Rinder, und Alles, was sie mitnehmen konnten, haben sie mitgebracht.

33. Und wenn er euch rufen läßt, und saget: Was ist euer Gewerbe?

34. So antwortet: Wir deine Knechte sind Hirten von Jugend auf bis jetzt, sowohl wir als unsere Väter. Das sollet ihr aber sagen, daß ihr wohnen könnet im Lande Gessen; denn alle Schafhirten sind den Aegyptiern ein Greuel.[6])

Caput XLVII.

Capitel 47.

Jacob in Gessen. Theurung in Aegypten. Jacobs Tod nähert sich.

1. Ingressus ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quae possident, venerunt de terra Chanaan: et ecce consistunt in terra Gessen.

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege:

3. quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

4. Ad peregrinandum in terra tua venimus: quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.

1. Also trat Joseph zu Pharao ein, und berichtete, und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihre Schafe und Rinder, und Alles, was sie besitzen, sind gekommen aus dem Lande Chanaan; und siehe, sie sind nun im Lande Gessen.

2. Auch stellte er fünf seiner Brüder, die Unansehnlichsten,[1]) vor den König.

3. Als dieser sie fragte: Was habt ihr für ein Gewerbe? antworteten sie: Wir, deine Knechte, sind Schafhirten, sowohl wir als unsere Väter.

4. Wir sind gekommen, als Fremdlinge uns aufzuhalten in deinem Lande; denn die Heerden deiner Knechte haben keine Weide, und der Hunger drückt schwer im Lande Chanaan: so bitten wir, daß du uns deine Knechte seyn lassest im Lande Gessen.

6) denn die Hirten schlachten Thiere, welche die Aegyptier göttlich verehren.

1) damit der König sie nicht zu Soldaten mache.

Digitized by Google

5. Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.

6. Terra Aegypti in conspectu tuo est: in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.

7. Post haec introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo: qui benedicens illi,

8. et interrogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitae tuae?

9. Respondit: Dies peregrinationis meae centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.

10. Et benedicto rege, egressus est foras.

11. Joseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto in optimo terrae loco, Ramesses, ut praeceperat Pharao.

12. Et alebat eos, omnemque domum patris sui, praebens cibaria singulis.

13. In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram, maxime Aegypti et Chanaan.

14. E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in aerarium regis.

15. Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Aegyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes: quare morimur coram te, deficiente pecunia?

16. Quibus ille respondit: Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis.

17. Quae cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis: sustentavitque eos illo anno pro cummutatione pecorum.

18. Venerunt quoque anno se-

5. Und der König sprach zu Joseph: Dein Vater und deine Brüder sind zu dir gekommen.

6. Das Land Aegypten ist vor deinen Augen: laß sie wohnen am besten Orte, und gib ihnen das Land Gessen. Und so du weißt, daß rüstige Männer unter ihnen sind, so mache sie zu Obersten meiner Heerden.

7. Darnach brachte Joseph seinen Vater zum König hinein, und stellte ihm ihn vor: und dieser segnete den König.

8. Und da er von ihm gefragt ward: Wie viel sind Tage der Jahre deines Lebens?

9. antwortete er: Die Tage meiner Wanderschaft sind hundert und dreißig Jahre, wenige und böse, und erreichen nicht die Tage meiner Väter, während deren sie Fremdlinge waren.

10. Und er segnete den König, und ging hinaus.

11. Joseph aber gab seinem Vater und seinen Brüdern Besitzungen in Aegypten im besten Orte des Landes, in Ramesse, wie Pharao geboten.

12. Und er nährte sie und das ganze Haus seines Vaters, und gab einem Jeglichen Speise.

13. Denn es mangelte an Brod in allen Landen, und der Hunger druckte die Erde, vorzüglich Aegypten und Chanaan.

14. Und er brachte alles Geld aus diesen Landen zusammen für den Verkauf des Getraides, und that es in die Schatzkammer des Königs.

15. Und da es den Käufern an Geld mangelte, kam ganz Aegypten zu Joseph und sprach: Gib uns Brod: warum sollen wir vor dir sterben, da wir kein Geld haben?

16. Und er antwortete ihnen: Bringt euer Vieh, und ich will euch dafür Speise geben, wenn ihr kein Geld habet.

17. Und da sie es brachten, gab er ihnen Speise für die Pferde und die Schafe und die Rinder und die Esel: und er ernährte sie um ihr Vieh in diesem Jahre.

18. Und sie kamen auch im andern

Digitized by Google

cundo, et dixerunt ei: Non celabimus dominum nostrum quod deficiente pecunia, pecora simul defecerunt: nec clam te est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus.

19. Cur ergo moriemur te vidente? et nos et terra nostra tui erimus: eme nos in servitutem regiam, et praebe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.

20. Emit igitur Joseph omnem terram Aegypti, vendentibus singulis possessiones suas prae magnitudine famis. Subjecitque eam Pharaoni,

21. et cunctos populos ejus a novissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines ejus,

22. praeter terram sacerdotum, quae a rege tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex horreis publicis praebebantur, et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas.

23. Dixit ergo Joseph ad populos: En, ut cernitis, et vos et terram vestram Pharao possidet: accipite semina, et serite agros,

24. ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis: quatuor reliquas permitto vobis in sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.

25. Qui responderunt: Salus nostra in manu tua est: respiciat nos tantum dominus noster, et laeti serviemus regi.

26. Ex eo tempore usque in praesentem diem in universa terra Aegypti regibus quinta pars solvi-

Jahre, und sprachen zu ihm: Wir können es unserm Herrn nicht verhehlen, daß unser Geld und unser Vieh zumal dahin sind, auch ist dir nicht verborgen, daß wir nichts mehr haben als unsere Leiber und unser Land.

19. Warum sollen wir also sterben vor deinen Augen? Wir und unser Land sollen dein seyn. Kaufe uns zu königlicher Dienstbarkeit, und reiche uns Samen, damit nicht aus Mangel an Anbauern die Erde zu einer Wüste werde.

20. Also kaufte Joseph das ganze Land Aegypten; denn ein Jeglicher verkaufte sein Eigenthum um der Größe des Hungers willen, und er machte es dem Pharao eigen,[2])

21. und alles Volk desselben von der äußersten Gränze Aegyptens bis zur äußersten andern Gränze,[3])

22. nur nicht das Land der Priester, das ihnen vom Könige eingeräumt war; denn diese bekamen auch bestimmte Speise aus den königlichen Speichern, und waren also nicht gezwungen, ihre Besitzungen zu verkaufen.

23. Da sprach Joseph zum Volke: Siehe, ihr und euer Land gehöret dem Pharao, wie ihr sehet; nehmet da Samen und besäet die Aecker,

24. daß ihr Früchte bekommet. Den fünften Theil gebet dem Könige, die vier übrigen Theile überlasse ich euch zum Samen und zur Speise für euer Haus und eure Kinder.[4])

25. Und sie antworteten: Unser Heil ist in deiner Hand: unser Herr sehe nur gnädig uns an, so wollen wir freudig dem Könige dienen.

26. Von dieser Zeit an bis auf diesen Tag wird im ganzen Lande Aegypten den Königen der fünfte Theil

2) d. i. und Pharao ward Eigenthümer davon, da er zuvor nur Landeshoheit darüber ausübte.

3) Im Hebr.: Also war das Land dem Pharao eigen, und er versetzte das Volk in andere Städte, von einem Ende Aegyptens bis zum andern Ende. — Damit zeigte Joseph, daß Pharao der Eigenthümer von Aegypten sey, und es geben könne, wem er wolle. Dadurch wurden auch den Israeliten, welche die Landschaft Gessen bekommen hatten, Vorwürfe erspart.

4) Joseph gibt den Aegyptiern ihre Felder zurück, und wahrscheinlich auch ihr Vieh, sie bebauen zu können, und verlangt nur den fünften Theil der Früchte als Abgabe. So gütig handelte Joseph!

Digitized by Google

tur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quae libera ab hac conditione fuit.

27. Habitavit ergo Israël in Aegypto, id est, in terra Gessen, et possedit eam: auctusque est, et multiplicatus nimis.

28. Et vixit in ea decem et septem annis: factique sunt omnes dies vitae illius centum quadraginta septem annorum.

29. Cumque appropinquare cerneret diem mortis suae, vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum: Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone manum tuam sub femore meo: et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Aegypto:

30. sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra hac, condasque in sepulchro majorum meorum. Cui respondit Joseph: Ego faciam quod jussisti.

31. Et ille: Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit Israël Deum, conversus ad lectuli caput.

gereicht, und es ward zum Gesetze, nur nicht im Lande der Priester, welches frei von dieser Auflage blieb.

27. Israel wohnte also in Aegypten, das ist im Lande Gessen, und hatte es im Besitze, und er nahm zu, und mehrte sich sehr.

28. Und er lebte darin siebenzehn Jahre, und sind alle Tage seines Lebens geworden hundert und sieben und vierzig Jahre.

29. Da er nun herannahen sah den Tag seines Todes, rief er seinen Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Habe ich Gnade in deinen Augen gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte,[5]) und thu' mir die Liebe und Treue, mich nicht in Aegypten zu begraben:

30. sondern ich will schlafen mit meinen Vätern, und du sollst mich wegführen aus diesem Lande, und mich begraben im Begräbnisse meiner Ahnen. Und Joseph antwortete ihm: Ich will thun wie du befohlen hast. Ob. 23, 17.

31. Und er sprach: So schwöre mir! Und er schwur, und Israel betete Gott an, und neigte sich zu Häupten seines Bettes.[6])

Caput XLVIII.

Capitel 48.

Jacobs Adoption des Ephraim und Manasse, und Segen über sie.

1. His ita transactis, nuntiatum est Joseph quod aegrotaret pater suus: qui, assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim, ire perrexit.

2. Dictumque est seni: Ecce filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.

3. Et ingresso ad se, ait: Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quae est in terra Chanaan: benedixitque mihi,

1. Und als dieses geschehen, ward dem Joseph berichtet, daß sein Vater krank wäre: da nahm er seine zwei Söhne, Manasses und Ephraim, und machte sich auf die Reise,

2. und man sagte dem Greise: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Da nahm er sich zusammen, und setzte sich im Bette,

3. und als Joseph zu ihm hineingegangen war, sprach er: Gott, der Allmächtige, erschien mir zu Luza, das im Lande Chanaan ist, und segnete mich, Ob. 28, 13.

5) schwöre mir! S. ob. 24, 2.

6) d. i. er beugte sich rücklings mit dem Kopfe gegen den Obertheil seines Bettes. In der griechischen Uebersetzung heißt es: Israel neigte sich gegen die Spitze des Scepters Josephs, d. i. verehrte Josephs königliche Gewalt, und in derselben die königliche Macht Christi. S. Hebr. 11, 21.

Digitized by Google

4. et ait: Ego te augebo et multiplicabo, et faciam te in turbas populorum: daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te in possessionem sempiternam.

5. Duo ergo filii tui, qui nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc venirem ad te, mei erunt: Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.

6. Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

7. Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque vernum tempus: et ingrediebar Ephratam, et sepelivi eam juxta viam Ephratae, quae alio nomine appellatur Bethlehem.

8. Videns autem filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?

9. Respondit: Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.

10. Oculi enim Israël caligabant prae nimia senectute, et clare videre non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus, et circumplexus eos,

11. dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper ostendit mihi Deus semen tuum.

12. Cumque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

13. Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram

4. und sprach: Ich will dich mehren und vervielfältigen, und zu Schaaren der Völker dich machen, und will dir dieses Land geben, und deinem Samen nach dir zum ewigen Besitze.[1])

5. So sollen nun deine zwei Söhne, die dir im Lande Aegypten geboren wurden, ehe ich zu dir hieher gekommen, mein seyn: Ephraim und Manasses sollen mir zugehören wie Ruben und Simeon.[2]) Ob. 41, 50.

6. Aber die übrigen, die du gezeuget nach ihnen, sollen dein seyn, und sollen genannt werden nach dem Namen ihrer Brüder in ihrer Besitzung.[3])

7. Denn als ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rachel im Lande Chanaan auf der Reise, da es Frühlingszeit war, und ich gen Ephrata zog; und ich begrub sie am Wege gen Ephrata, welches mit dem andern Namen Bethlehem heißt.[4]) Ob. 35, 19.

8. Da er nun dessen Söhne sah, sprach er zu ihm: Wer sind diese?

9. Und (Joseph) antwortete: Es sind meine Söhne, die mir Gott an diesem Orte gegeben hat. Und er sprach: Führe sie zu mir, daß ich sie segne.

10. Denn die Augen Israels waren dunkel vor hohem Alter, und er konnte nicht klar sehen. Und da sie zu ihm hingebracht waren, küßte und umarmte er sie,

11. und sprach zu seinem Sohne: Ich wurde deines Anblicks nicht beraubt, und Gott ließ mich auch noch deinen Samen sehen.

12. Und da Joseph sie von dem Schooße des Vaters genommen, neigte er sich nieder zur Erde.

13. Und er stellte Ephraim zu seiner Rechten, das ist zur Linken Israels,

1) Die leiblichen Nachkommen Jacobs besaßen das Land Chanaan bis zu Christi Zeiten; die geistigen Nachkommen Jacobs — die Christen — besitzen es in so ferne ewig, als es das Vorbild der Kirche und des himmlischen Vaterlandes war.

2) Sie sollen das Recht auf meine Erbschaft nicht wie meine Enkel, sondern wie meine eigenen Söhne haben.

3) Sie sollen keinen besondern Stamm ausmachen, sondern unter die Stämme Ephraim und Manasse eingetheilt werden.

4) Weil Rachel so frühe starb, und mir keine Kinder mehr gebar, will ich ihre zwei Enkel als meine Söhne erkennen.

Digitized by Google

Israël: Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.

14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris: sinistram autem super caput Manasse, qui major natu erat, commutans manus.

15. Benedixitque Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem:

16. Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis: et invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

17. Videns autem Joseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit: et apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.

18. Dixitque ad patrem: Non ita convenit, pater: quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.

19. Qui renuens, ait: Scio, fili mi, scio: et iste quidem erit in populos, et multiplicabitur: sed frater ejus minor, major erit illo: et semen illius crescet in gentes.

20. Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israël, atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manasse.

Manasses aber zu seiner Linken, nämlich zur Rechten des Vaters, und brachte sie Beide nahe zu ihm.

14. Und dieser streckte seine rechte Hand aus, und legte sie auf das Haupt Ephraims des jüngern Bruders; die linke aber auf das Haupt Manasses, der älter war, überkreuzend die Hände.[5])

15. Und es segnete Jacob die Söhne Josephs, und sprach: Gott, vor dessen Angesicht meine Väter Abraham und Isaac gewandelt, Gott, der mich ernähret von Jugend auf bis auf den heutigen Tag: Hebr. 11, 21.

16. der Engel, der mich erlöst hat von allem Uebel,[6]) segne diese Knaben: nach meinem Namen und dem Namen meiner Väter Abraham und Isaac sollen sie genannt werden, und sie sollen wachsen zur Menge auf Erden. Ob. 31, 29. 32. 2. Matth. 18, 10.

17. Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt gelegt habe, mißfiel es ihm, und er nahm die Hand des Vaters, und bemühte sich, sie von Ephraims Haupt weg- und auf Manasses Haupt hinüberzubringen,

18. und sprach zu seinem Vater: Nicht also ziemt sich's, Vater: denn dieser ist der Erstgeborne, lege deine Rechte auf sein Haupt.

19. Er weigerte sich aber, und sprach: Ich weiß es, mein Sohn! ich weiß es: dieser wird zwar auch zu Völkern werden, und wird sich mehren, aber sein jüngerer Bruder wird größer seyn, denn er; und sein Same wird zu einer Menge Völker werden.[7])

20. Und er segnete sie zur selben Zeit, und sprach: In dir wird Israel gesegnet werden, und man wird sagen: Gott mache dich wie Ephraim und wie

5) In der heiligen Geschichte werden öfter die jüngeren Brüder den älteren vorgezogen. Dieß war nach den heiligen Vätern ein Vorbild des Vorzuges, welchen die Heiden vor den Juden später bekamen.

6) der Sohn Gottes (welcher als Engel den Altvätern erschien, und sie in Gefahren beschützte). Athan., Ambr., Aug.

7) Der Stamm Ephraim wurde einer der zahlreichsten und mächtigsten, der erste im nachmaligen Reiche der zehn Stämme; daher die Propheten dieses Reich öfter Ephraim nennen. S. Isa. 7, 2.

Digitized by Google

Constituitque Ephraim ante Manassen.

21. Et ait ad Joseph filium suum: En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum.

22. Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhaei in gladio et arcu meo.

Manasses.[8]) Und er setzte Ephraim vor Manasses.

21. Und er sprach zu Joseph, seinem Sohne: Siehe, ich sterbe, und Gott wird mit euch seyn, und euch zurückführen in's Land eurer Väter.

22. Ich gebe dir einen Theil vor deinen Brüdern, den ich den Amorrhitern[9]) genommen mit meinem Schwerte und meinem Bogen.

Caput XLIX.

Capitel 49.

Jacobs Weissagung und Tod.

1. Vocavit autem Jacob filios suos, et ait eis: Congregamini, ut annuntiem quae ventura sunt vobis in diebus novissimis.

2. Congregamini, et audite, filii Jacob, audite Israël patrem vestrum:

3. Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, et principium doloris mei: prior in donis, major in imperio.

4. Effusus es sicut aqua, non crescas: quia ascendisti cubile patris tui, et maculasti stratum ejus.

5. Simeon et Levi fratres: vasa iniquitatis bellantia.

6. In consilium eorum non veniat anima mea, et in coetu illorum non sit gloria mea: quia in

1. Aber Jacob rief seine Söhne, und sprach zu ihnen: Versammelt euch, daß ich verkünde, was euch begegnen wird in der Zukunft der Tage.[1])

2. Versammelt euch, und höret, Söhne Jacobs, höret auf Israel, euern Vater!

3. Ruben, mein Erstgeborner! du meine Kraft,[2]) und meines Schmerzens Anfang,[3]) der Erste in Gaben,[4]) der Größere an Macht.[5])

4. Zerronnen bist du wie Wasser,[6]) nicht sollst du wachsen:[7]) denn deines Vaters Lager hast du bestiegen, bemackelt sein Bett.[8])

5. Simeon und Levi sind Brüder,[9]) kriegerische Werkzeuge des Frevels.[10])

6. In ihren Rath gehe nicht ein meine Seele, in ihrer Versammlung weile nicht mein Ruhm; denn in ihrer

8) Wer in Israel Jemanden segnen will, der wird sagen rc.

9) die es unrechtmäßig als ihr Eigenthum ansprachen, nachdem Jacob es von den Sichemiten gekauft hatte. Ob. 33, 19. Jos. 24, 31.

1) in der Zukunft überhaupt.

2) weil in der Blüthe der Jahre erzeugt.

3) meiner väterlichen Sorgen.

4) Als Erstgeborner gebühret dir der doppelte Erbtheil, die priesterliche Würde, und die richterliche Obergewalt.

5) an geistlicher und weltlicher Macht.

6) Du bist einem Wasser gleich, das verfließt und sich verliert; denn du verlierst die Vorrechte der Erstgeburt.

7) weder an Macht, noch an Volk; dein Stamm soll einer der schwächsten seyn. S. 5. Mos. 33, 6.

8) hast mit der Bala, seinem Nebenweibe, Blutschande getrieben. Ob. 35, 22. 1 Par. 5, 1.

9) gleich böse.

10) S. ob. C. 34. Jacob verflucht hier die gottlose That Simeons und Levis, die er sogleich, nachdem sie verübt war, an ihnen rügte. Ob. 34, 30.

Digitized by Google

furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum.

Wuth ermordeten sie den Mann, und in ihrem Muthwillen untergruben sie die Mauer.[11])

7. Maledictus furor eorum, quia pertinax: et indignatio eorum, quia dura: dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israël.

7. Verflucht sey ihre Wuth, weil so hartnäckig, und ihr Grimm, weil so hart. In Jacob will ich sie zertheilen, zerstreuen sie in Israel.[12])

8. Juda, te laudabunt fratres tui: manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui.

8. Juda, dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird seyn auf dem Nacken deiner Feinde,[13]) vor dir werden sich bücken die Söhne deines Vaters.[14])

9. Catulus leonis Juda: ad praedam, fili mi, ascendisti: requiescens accubuisti ut leo, et quasi leaena, quis suscitabit eum?

9. Ein junger Löw ist Juda, zur Beute hebst du dich, mein Sohn![15]) Du ruhst, du lagerst dich dem Löwen gleich, und gleich der Löwin.[16]) Wer reizt ihn auf?[17]) 1. Par. 5, 2.

10. NON AUFERETUR sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium.

10. Es wird der Scepter nicht von Juda weichen, der Heerfürst nicht von seinen Lenden,[18]) bis der kommt, so gesandt soll werden, auf den die Völker harren.[19])

11. Ligans ad vineam pullum suum, et ad vitem, o fili mi, asinam suam. Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine uvae pallium suum.

11. O mein Sohn! Er bindet an den Weingarten sein Füllen, an die Rebe seine Eselin.[20]) Sein Kleid wäscht er im Weine, im Blut der Trauben seinen Mantel.[21])

12. Pulchriores sunt oculi ejus

12. Seine Augen sind schöner denn

11) Das letzte Glied heißt im Urtexte: Und in ihrem Muthwillen entnervten sie den Stier, d. i. die junge Mannschaft.

12) In Jacobs Land, in Chanaan, sollen sie kein eigen Stück Landes haben, sondern unter die übrigen Brüder eingetheilt werden. S. Jos. 19, 1. 21, 1.

13) du wirst alle deine Feinde überwältigen.

14) vor dir, als ihrem Oberherrn. Juda war später anführender Stamm. (Richt. 1, 2. 20, 18.) Vorzüglich gingen die Worte an Jesu Christo in Erfüllung, der dem Fleische nach von Judas abstammt; denn ihm huldigen einst alle Völker.

15) gehst du auf Beute aus. David, ein Nachkomme Judas, war ein kriegerischer Fürst und Eroberer.

16) die Junge hat, und sich selbe nicht rauben läßt.

17) Wer wagt seine Ruhe zu stören?

18) das Königthum und die Feldherrnstelle.

19) bis der Messias kommt. (So alle Alten, sowohl Juden als Christen.) Diese Weissagung ging zur Zeit Jesu Christi wirklich in Erfüllung; denn kurz vor Christi Geburt verloren die Juden die Herrschaft, indem ein Ausländer, ein Idumäer, Herodes, den Thron bestieg. S. 2. Buch d. Mach. letzte Note.

20) Die heiligen Väter verstehen diese und die folgenden Worte nicht von Juda, sondern von dem Messias, der auf dem Füllen einer Eselin seinen Einzug in Jerusalem hielt (Matth. 21, 2.), um da zu leiden.

21) Christus wurde roth gefärbt in seinem Blute. S. Isai 63.

Digitized by Google

vino, et dentes ejus lacte candidiores.

13. Zabulon in littore maris habitabit, et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.

14. Issachar asinus fortis accubans inter terminos.

15. Vidit requiem quod esset bona: et terram quod optima: et supposuit humerum suum ad portandum, factusque est tributis serviens.

16. Dan judicabit populum suum sicut et alia tribus in Israël.

17. Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro.

18. SALUTARE tuum expectabo, Domine.

19. Gad, accinctus praeliabitur ante eum: et ipse accingetur retrorsum.

20. Aser, pinguis panis ejus, et praebebit delicias regibus.

21. Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pulchritudinis.

22. Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus as-

Wein, seine Zähne weißer denn Milch.[22])

13. Zabulon wird an des Meeres Ufer wohnen, und seiner Schiffe Strand wird bis gen Sidon reichen.[23])

14. Issachar ist ein starker Esel, der zwischen Grenzen liegt.[24])

15. Er sieht, daß gut die Ruhe sey, das Land sehr gut, und neigt zum Tragen seine Schulter, und wird ein frohnergebner Knecht.[25])

16. Dan wird sein Volk richten, wie jeder andere Stamm in Israel.[26])

17. Dan wird seyn wie eine Schlange am Wege,[27]) wie eine gehörnte Schlange am Steige, die in des Rosses Hufe sticht, daß rücklings stürze der Reiter.

18. Auf dein Heil, o Herr, will ich hoffen![28])

19. Gad wird wohlgerüstet vor ihm[29]) kämpfen; auch rücklings wird ihm selber Rüstung werden.[30])

20. Asers Brod ist fett, und Leckerbissen reicht er Königen.[31])

21. Ein Hirsch im freien Lauf ist Nephthali, und kundig schöner Rede.[32])

22. Ein Zuwachs ist der Sohn Joseph,[33]) ein zuwachsender Sohn und

22) Dieß ist im höhern Sinne Beschreibung der Schönheit Jesu Christi, besonders nach seiner Auferstehung.

23) wird am Meere wohnen (Jos. 19, 10—16.), und Handel mit der berühmten Handelsstadt Sidon treiben.

24) zwischen den Grenzen anderer Stämme, von andern Stämmen umgeben.

25) er will in seinem fruchtbaren Lande lieber sich drücken lassen, als Krieg führen. S. 1. Par. 12, 32.

26) auch aus seiner Mitte wird ein Richter und Befreier aufstehen, nämlich Samson. Richter. 15, 20.

27) wird listig zu Werke gehen. S. Richt. C. 18.

28) Der fromme Altvater hofft auf den wahren Erlöser, von welchem Samson nur ein Vorbild war.

29) vor Dan und den übrigen Stämmen außer Ruben und Manasses, welche mit Gad zogen. S. Jos. 1, 12—15.

30) an der Grenze des Landes gelagert, den einstürmenden Feinden ausgesetzt, wird er dennoch Widerstand leisten.

31) Das Land, das Aser zufällt, wird köstliche Produkte liefern.

32) Diese Worte erfüllten sich an Barak vom Stamme Nephthali, der anfangs furchtsam war, dann aber tapfer stritt, und mit Debora das schöne Lied sang. Sieh Richt. 4.

33) Joseph heißt: der hinzufügt, der Zuwachs gibt; denn nach C. 48, 5. nahm Jacob Josephs zwei Söhne Ephraim und Manasse unter die Zahl seiner eigenen Söhne auf.

Digitized by Google

pectu: filiae discurrerunt super murum.

23. Sed exasperaverunt eum, et jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.

24. Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Jacob: inde pastor egressus est lapis Israël.

25. Deus patris tui erit adjutor tuus, et omnipotens benedicet tibi benedictionibus caeli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberum et vulvae.

26. Benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum ejus: donec veniret desiderium collium aeternorum: fiant in capite Joseph, et in vertice Nazaraei inter fratres suos.

27. Benjamin lupus rapax, mane comedet praedam, et vespere dividet spolia.

28. Omnes hi in tribubus Israël duodecim: haec locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.

29. Et praecepit eis, dicens: Ego congregor ad populum meum: sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici, quae est in agro Ephron Hethaei,

30. contra Mambre in terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethaeo in possessionem sepulchri.

lieblichen Anblicks: die Töchter liefen auf der Mauer herum.[34])

23. Aber sie erbitterten ihn, und haderten und neideten ihm, die Bogenschützen.[35])

24. Doch ruhte sein Bogen auf dem Starken,[36]) seiner Arme und Hände Fesseln lösten sich durch Jacobs Mächtigen.[37]) So ging der Hirt hervor, der Grundstein Israels.[38])

25. Der Gott deines Vaters wird dein Helfer seyn. Der Allmächtige wird dich segnen, mit Segen des Himmels von oben, mit Segen der Tiefe von unten, mit Segen der Brüste und des Mutterleibes.

26. Der Segen deines Vaters wird übertreffen den Segen seiner Väter, bis da komint das Verlangen der ewigen Hügel.[39]) Er komme über Josephs Haupt und über den Scheitel des Nazaräers unter seinen Brüdern.[40])

27. Ein räuberischer Wolf ist Benjamin, der Morgens Beute frißt, und Abends Beute theilt.[41])

28. Alle diese sind die zwölf[42]) in den Stämmen Israels, und also hat ihr Vater zu ihnen gesprochen und Jeglichen gesegnet mit besonderem Segen.

29. Und er gebot ihnen, und sprach: Ich werde zu meinem Volke gesammelt:[43]) begrabet mich zu meinen Vätern in der doppelten Höhle, die auf dem Acker Ephrons, des Hethiters, ist,

30. Mambre gegenüber im Lande Chanaan, die Abraham kaufte sammt dem Acker von Ephron, dem Hethiter, zum Eigenthums-Begräbniß. Ob. 23, 17.

34) ihn zu sehen.

35) seine Brüder, ihn mit Reden erbitternd und verwundend. Ob. 37, 8.

36) auf Gott.

37) Gott befreite ihn aus seiner Gefangenschaft.

38) So leitete Gott seine Sclaverei zum Besten Israels. Unt. 50, 21. Eccli. 49, 17.

39) bis kommt der größte Segen, der Messias, den alle Geschöpfe erwarten. Röm. 8, 22.

40) über den Gottgeweihten unter seinen Brüdern.

41) König Saul aus dem Stamme Benjamin machte in seinen Kriegen viele Beute. 1. Kön. 14, 47. 48. 15, 7. Mehrere heil. Väter (Aug., Ambr., Hier.) finden in dieser Stelle auch eine Vorhersagung der großen Bekehrungen des heil. Paulus, der ebenfalls ein Benjamite war.

42) Häupter.

43) in die Vorhölle.

Digitized by Google

31. Ibi sepelierunt eum, et Saram uxorem ejus: ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjuge sua: ibi et Lia condita jacet.

32. Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit: appositusque est ad populum suum.

31. Daselbst begruben sie ihn und Sara, sein Weib; dort wurde auch Isaac begraben mit Rebecca, seinem Weibe, und dort liegt auch Lia begraben.

32. Und als er seine Gebote geendet, die er seinen Söhnen gegeben, that er seine Füße zusammen auf's Bett,[44]) und starb: und er ward gesammelt zu seinem Volke.

Caput L.

Capitel 50.

Jacobs Leichenbegängniß. Josephs Tod.

1. Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris flens et deosculans eum.

2. Praecepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.

3. Quibus jussa explentibus, transierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat cadaverum conditorum: flevitque eum Aegyptus septuaginta diebus.

4. Et expleto planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis:

5. eo quod pater meus adjuraverit me, dicens: En morior, in sepulchro meo quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliam patrem meum, ac revertar.

6. Dixitque ei Pharao: Ascende et sepeli patrem tuum sicut adjuratus es.

7. Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique majores natu terrae Aegypti:

8. domus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis et gregibus,

1. Da Joseph dieses sah, fiel er auf seines Vaters Angesicht, weinte und küßte ihn.

2. Und er gebot seinen Knechten, den Aerzten, seinen Vater einzubalsamiren.

3. Und da sie vollzogen, was ihnen befohlen war, vergingen vierzig Tage; denn also war der Gebrauch bei der Einbalsamirung der Leiber: und Aegypten beweinte ihn siebenzig Tage.

4. Da nun die Klagezeit vorüber war, sprach Joseph zu den Hofleuten Pharaos:[1]) Hab' ich Gnade in euern Augen gefunden, so saget zu Pharao,

5. daß mein Vater mich beschworen hat, und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir gegraben im Lande Chanaan. So will ich nun hinaufziehen, und meinen Vater begraben, und zurückkehren. Ob. 47, 29.

6. Und Pharao sprach zu ihm: Zieh hinauf, und begrabe deinen Vater, wie er dich beeidet hat.

7. Und er zog hinauf, und es zogen mit ihm alle Aeltesten[2]) des Hauses Pharaos, und alle Aeltesten des Landes Aegypten,

8. und das Haus Josephs mit seinen Brüdern, ohne Kinder und Heer-

44) Jacob saß, während er sprach, auf einer Seite des Lagers mit den Füßen außer dem Bette. Als er geendet, legte er sich, und zog die Füße auf's Bett zurück.

1) Joseph selbst konnte nicht zu Pharao gehen, weil seine Trauerzeit noch dauerte.

2) d. i. die Vornehmsten, ähnlich unsern Grauen, d. i. Grafen des Mittelalters.

Digitized by Google

atque armentis, quae dereliquerant in terra Gessen.

9. Habuit quoque in comitatu currus et equites: et facta est turba non modica.

10. Veneruntque ad Aream Atad, quae sita est trans Jordanem: ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi, impleverunt septem dies.

11. Quod cum vidissent habitatores terrae Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Aegyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Aegypti.

12. Fecerunt ergo filii Jacob sicut praeceperat eis:

13. et portantes eum in terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethaeo contra faciem Mambre.

14. Reversusque est Joseph in Aegyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.

15. Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo colloquentes: Ne forte memor sit injuriae quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus,

16. mandaverunt ei, dicentes: Pater tuus praecepit nobis, antequam moreretur,

17. ut haec tibi verbis illius diceremus: Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiae quam exercuerunt in te: nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis flevit Joseph.

18. Veneruntque ad eum fratres sui: et proni adorantes in terram dixerunt: Servi tui sumus.

19. Quibus ille respondit: Nolite timere: num Dei possumus resistere voluntati?

den und Vieh, welche sie zurück ließen im Lande Gessen.

9. Auch hatte er Wagen und Reiter zum Gefolge, und es wurde eine nicht geringe Schaar.

10. Und sie kamen zur Tenne[3]) Atad, so jenseits des Jordan gelegen ist: daselbst feierten sie das Leichenbegängniß mit großer und heftiger Klage, und brachten sieben Tage damit zu. Eccli. 22, 13.

11. Als das die Bewohner des Landes Chanaan sahen, sprachen sie: Das ist eine große Klage der Aegyptier: und darum ward der Name dieses Ortes genannt: Klage Aegyptens.

12. Also thaten die Söhne Jacobs, wie er ihnen befohlen hatte:

13. und sie führten ihn in's Land Chanaan, und begruben ihn in der doppelten Höhle, welche Abraham sammt dem Acker zum Eigenthums-Begräbniß gekauft von Ephron, dem Hethiter, Mambre gegenüber. Apostg. 7, 16. Ob. 23, 17.

14. Und Joseph kehrte zurück nach Aegypten mit seinen Brüdern und seinem ganzen Gefolge, nachdem er seinen Vater begraben.

15. Da nun Jacob todt war, fürchteten sich seine Brüder, und sprachen zu einander: Wenn er nur des Unrechts nicht gedenket, das er erlitten, und uns alles Böse vergilt, was wir an ihm gethan.

16. Und sie ließen ihm sagen: Dein Vater gebot uns, ehe er starb,

17. daß wir dieses mit seinen Worten dir sagen: Ich bitte, vergiß doch die Missethat deiner Brüder, und die Sünde und die Bosheit, die sie an dir verübten; und auch wir bitten, daß du vergebest den Knechten des Gottes deines Vaters diese Missethat. Und Joseph weinte, da er dieß hörte.

18. Und seine Brüder kamen zu ihm, und neigten sich nieder zur Erde, und sprachen: Wir sind deine Knechte.

19. Und er antwortete ihnen: Fürchtet euch nicht, können wir Gottes Willen widerstreben?[4])

3) Die Tennen sind im Oriente freie erhabene Plätze.

4) Alles, was geschah, hat Gott zugelassen, und damit entschuldige ich euch.

Digitized by Google

20. Vos cogitastis de me malum: sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in praesentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

21. Nolite timere: ego pascam vos et parvulos vestros; consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus.

22. Et habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui: vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Joseph.

23. Quibus transactis, locutus est fratribus suis: Post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et Jacob.

24. Cumque adjurasset eos atque dixisset: Deus visitabit vos: asportate ossa mea vobiscum de loco isto:

25. mortuus est, expletis centum decem vitae suae annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Aegypto.

20. Ihr sannet Böses gegen mich, Gott aber wandte es zum Guten, so daß er mich erhob, wie ihr nun sehet, und viel Volk rettete.[5]) Ob. 45, 5.

21. Fürchtet euch nicht, ich werde euch und eure Kinder ernähren. Und er tröstete sie, und sprach lieblich und sanft mit ihnen. Ob. 47, 12.

22. Und er wohnte in Aegypten mit dem ganzen Hause seines Vaters, und lebte hundert und zehn Jahre. Und er sah von Ephraim Söhne bis in's dritte Glied, und die Söhne Mahirs, des Sohnes Manasses, wurden auf Josephs Knie geboren.[6])

23. Und da dieses geschehen, sprach er zu seinen Brüdern: Nach meinem Tode wird Gott euch heimsuchen, und euch hinaufführen aus diesem Lande in's Land, das er dem Abraham, Isaac und Jacob geschworen.

24. Und er ließ sie schwören, und sprach: Gott wird euch heimsuchen: führet meine Gebeine hinauf mit euch von diesem Orte. Jos. 24, 32.

25. Und er starb,[7]) alt hundert und zehn Jahre. Und sie balsamirten ihn ein, und legten ihn in einen Sarg in Aegypten.

5) vom Hunger und Tode.

6) Auch Mahirs Söhne, Urenkel von ihm, sah er noch, und konnte sie auf seine Kniee nehmen. Vergl. ob. 30, 3.

7) Die heil. Väter finden in Joseph eines der vollkommensten Vorbilder Jesu Christi. Joseph wurde von seinen Brüdern gehasset und beneidet; Jesus ward es von den Juden. Joseph ward abgeschickt, seine Brüder zu suchen; Jesus wurde von seinem himmlischen Vater gesendet, zu suchen, was verloren war. Joseph wurde von seinen Brüdern um zwanzig Silberlinge verkauft; Jesus um dreißig. Joseph vertheidigte sich nicht, da er angeklagt wurde; Jesus schwieg vor seinen Anklägern. Joseph war zwischen zwei Missethätern im Gefängnisse, von denen der Eine begnadigt, der Andere verurtheilt wurde; Jesus hing zwischen zwei Mördern am Kreuze, von denen er den Einen seinem verkehrten Sinne überließ, den Andern begnadigte. Joseph wurde aus dem Kerker zu hohen Ehren erhoben; Jesus erhielt nach seiner Auferstehung alle Gewalt im Himmel und auf Erden. Joseph errettete viele Völker von dem Hungertode; Jesus errettete die Hungrigen geistlicher Weise durch das Brod seiner Lehre. Joseph versöhnte sich mit seinen Brüdern; Jesus wird einst auch die Juden, wenn sie ihr Unrecht einsehen, in seine Kirche aufnehmen. So wiederholt sich das Leben Jesu Christi nicht nur in den Gläubigen des neuen Bundes; auch die Frommen des alten Bundes zeigen uns dasselbe im Bilde, und er ist die Sonne der Gerechtigkeit, die überall hin, nicht nur vorwärts sondern auch rückwärts ihre Strahlen sendet.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem zweiten Buche Mosis, Exodus.

Das zweite Buch Mosis heißt in der griechischen Uebersetzung Exodus, das ist Ausgang, weil darin der Ausgang der Israeliten aus Aegypten erzählt wird. Die Geschichte dieses Auszuges unter Moses, die Wunder, durch welche Gott, ohngeachtet der Hartnäckigkeit und des Unglaubens der Israeliten, den Zug verherrlichte, dann die Darlegung der ersten Grundlagen der israelitischen Religion und Staatsverfassung durch das Gesetz auf Sinai machen den Inhalt des Buches aus. Es umfaßt einen Zeitraum von 145 Jahren, und führt also die Geschichte vom Jahre der Welt 2369, womit das vorhergehende Buch schließt, bis zum Jahre 2514.

Liber Exodi.

Hebraice Veelle Semoth.

Caput I.

1. Haec sunt nomina filiorum Israël qui ingressi sunt in Aegyptum cum Jacob: singuli cum domibus suis introierunt:
2. Ruben, Simeon, Levi, Judas,
3. Issachar, Zabulon et Benjamin,
4. Dan, et Nephthali, Gad et Aser.

5. Erant igitur omnes animae eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta: Joseph autem in Aegypto erat.
6. Quo mortuo, et universis fratribus ejus, omnique cognatione illa,
7. filii Israël creverunt, et quasi germinantes multiplicati sunt: ac roborati nimis, impleverunt terram.

8. Surrexit interea rex novus super Aegyptum, qui ignorabat Joseph:

Das zweite Buch Mosis.

Exodus.

Capitel 1.

Vermehrung und Unterdrückung der Israeliten.

1. Das sind die Namen der Söhne Israels, die mit Jacob in Aegypten einzogen: ein Jeglicher zog mit seinem Hause ein. 1. Mos. 46, 8.
2. Ruben, Simeon, Levi, Judas,
3. Issachar, Zabulon, und Benjamin,
4. Dan, und Nephthali, Gad, und Aser.
5. Und es waren alle ihre Seelen, die hervorgingen aus den Lenden Jacobs, siebenzig;[1]) Joseph aber war in Aegypten.
6. Und er starb und alle seine Brüder, und dasselbige ganze Geschlecht.
7. Und die Söhne Israels wuchsen und mehrten sich, als sproßten sie aus der Erde hervor, und wurden sehr stark, und erfüllten das Land. Ps. 104, 24. Apostg. 7, 17.
8. Unterdessen stand ein neuer König auf in Aegypten, der den Joseph nicht kannte:

1) Jacob und Joseph sammt seinen zwei Söhnen mit einbegriffen. S. 1. Mos. 46, 26. 27.

Digitized by Google

9. et ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israël multus, et fortior nobis est.

10. Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur: et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra.

11. Praeposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus: aedificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom et Ramesses.

12. Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur, et crescebant:

13. oderantque filios Israël Aegyptii, et affligebant illudentes eis:

14. atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti, et lateris, omnique famulatu, quo in terrae operibus premebantur.

15. Dixit autem rex Aegypti obstetricibus Hebraeorum, quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,

16. praecipiens eis: Quando obstetricabitis Hebraeas, et partus tempus advenerit: si masculus fuerit, interficite eum: si femina, reservate.

17. Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt juxta praeceptum regis Aegypti, sed conservabant mares.

18. Quibus ad se accersitis, rex ait: Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut pueros servaretis?

19. Quae responderunt: Non sunt Hebraeae sicut Aegyptiae mulieres: ipsae enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, pariunt.

20. Bene ergo fecit Deus obste-

9. und er sprach zu seinem Volke: Siehe, das Volk der Söhne Israels ist zahlreich und stärker denn wir.

10. Kommet, laßt es uns klüglich unterdrücken, daß es nicht etwa sich mehre, und, wenn ein Krieg gegen uns entstände, zu unsern Feinden sich schlüge, wider uns stritte, und aus dem Lande zöge.

11. Also setzte er über sie Frohnvögte, um sie zu quälen mit schweren Arbeiten: und sie erbauten dem Pharao die Hütten-Städte, Phithom und Ramesses.[2])

12. Aber je mehr jene sie drückten, desto mehr wurden ihrer und wuchsen heran:

13. und die Aegyptier haßten die Söhne Israels, und quälten sie, Spott mit ihnen treibend:

14. und verbitterten ihnen das Leben mit harter Arbeit in Thon und Ziegeln, und allem Dienste, womit sie durch Frohndienste im Lande sie drückten.

15. Aber der König von Aegypten sprach zu den Wehmüttern der Hebräer, von denen Eine Sephora, die Andere Phua hieß,

16. ihnen gebietend: Wenn ihr den Hebräerinnen helfet, und die Zeit der Geburt kommt, und es ein Knäblein ist, so tödtet es; ist's aber ein Mägdlein, erhaltet es.

17. Aber die Wehmütter fürchteten Gott, und thaten nicht nach dem Befehle des Königs von Aegypten, sondern ließen auch die Knäblein am Leben.

18. Da rief sie der König zu sich, und sprach: Was ist's, was euch zu thun beliebte, daß ihr die Knäblein erhieltet?

19. Sie aber antworteten: Die Hebräerinnen sind nicht wie die ägyptischen Weiber: denn sie wissen sich selber zu entbinden, und eh' wir zu ihnen kommen, gebären sie.

20. Darum that Gott den Wehmüt-

2) die Städte, worin die königlichen Vorrathshäuser sich befanden.

Digitized by Google

tricibus: et crevit populus, confortatusque est nimis.

21. Et quia timuerunt obstetrices Deum, aedificavit eis domos.

22. Praecepit ergo Pharao omni populo suo, dicens: Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite: quidquid feminini, reservate.

tern Gutes;[3]) und es wuchs das Volk, und ward überaus stark.

21. Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, so baute er ihnen Häuser.[4])

22. Da gebot Pharao seinem ganzen Volke, und sprach: Alles, was männlichen Geschlechtes geboren wird, werfet in den Fluß, was weiblichen Geschlechtes, erhaltet.

Caput II.

Capitel 2.

Mosis Geburt, Auferziehung, Flucht und Heirath.

1. Egressus est post haec vir de domo Levi: et accepit uxorem stirpis suae.

2. Quae concepit, et peperit filium: et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus.

3. Cumque jam celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice: posuitque intus infantulum, et exposuit eum in carecto ripae fluminis,

4. stante procul sorore ejus, et considerante eventum rei.

5. Ecce autem descendebat filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine: et puellae ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quae cum vidisset fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus suis: et allatam

6. aperiens, cernensque in ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait: De infantibus Hebraeorum est hic.

7. Cui soror pueri: Vis, inquit,

1. Und es ging aus[1]) hierauf[2]) ein Mann vom Hause Levi,[3]) und nahm ein Weib seines Stammes.[4])

2. Diese empfing und gebar einen Sohn, und weil sie sah, daß er schön sey, verbarg sie ihn drei Monate lang.[5]) Hebr. 11, 23.

3. Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, nahm sie ein Körblein von Rohr, und verklebte es mit Harz und Pech, und legte das Kindlein darein, und setzte es in's Geröhr am Ufer des Flusses.

4. Indessen stand seine Schwester[6]) von ferne, der Sache Ausgang zu sehen.

5. Siehe, da kam die Tochter Pharaos herab, sich zu baden im Flusse, und ihre Jungfrauen gingen am Ufer des Stromes. Als diese das Körblein im Rohre sah, sandte sie eine von ihren Mägden: und als diese es geholt, Apostg. 7, 21. Hebr. 11, 23.

6. that sie es auf, sah darin ein weinendes Kindlein, und sie erbarmte sich sein, und sprach: Das ist eines von den Kindern der Hebräer!

7. Da sprach des Knäbleins Schwe-

3) Gott belohnte nicht ihre Lüge, sondern ihre Gutherzigkeit; denn Gott läßt nichts unbelohnt (Aug.).

4) verlieh ihnen Kinder. Vergl. 5. Mos. 25, 9. 1. Kön. 2. 35. Oder auch: versetzte sie in Wohlstand. S. Ps. 126, 1.

1) noch vor dem Gebote Pharaos (Ob. 1, 22.); denn Aaron, der ältere Sohn aus dieser Ehe, konnte von seinen Aeltern ungehindert erzogen werden.

2) Ist nicht im Hebräischen.

3) Amram mit Namen.

4) Jochabed, seine Base. S. unt. 6, 20.

5) daß er nicht in's Wasser geworfen würde.

6) Maria. S. 1. Par. 6, 3.

Digitized by Google

ut vadam, et vocem tibi mulierem hebraeam, quae nutrire possit infantulum?

8. Respondit: Vade. Perrexit puella, et vocavit matrem suam.

9. Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, et nutrivit puerum: adultumque tradidit filiae Pharaonis.

10. Quem illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens: Quia de aqua tuli eum.

11. In diebus illis postquam creverat Moyses, egressus est ad fratres suos: viditque afflictionem eorum, et virum aegyptium percutientem quemdam de Hebraeis fratribus suis.

12. Cumque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adesse vidisset, percussum Aegyptium abscondit sabulo.

13. Et egressus die altero conspexit duos Hebraeos rixantes: dixitque ei qui faciebat injuriam: Quare percutis proximum tuum?

14. Qui respondit: Quis te constituit principem et judicem super nos? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Aegyptium? Timuit Moyses, et ait: Quomodo palam factum est verbum istud?

15. Audivitque Pharao sermonem hunc, et quaerebat occidere Moysen: qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian, et sedit juxta puteum.

16. Erant autem sacerdoti Ma-

ster zu ihr: Willst du, daß ich hingehe, und dir ein hebräisches Weib rufe, welches säuge das Kindlein?

8. Und sie antwortete: Geh hin! Und das Mädchen ging hin, und rief ihre Mutter.

9. Da redete mit dieser die Tochter Pharaos, und sprach: Nimm dieses Knäblein, und säuge es mir, ich will dir deinen Lohn geben. Und das Weib nahm das Knäblein, und säugte es: und da es groß war, brachte sie es zur Tochter Pharaos.

10. Und diese nahm es an Sohnes Statt an, und nannte seinen Namen Moses; denn, sprach sie, ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.[7])

11. In jenen Tagen, da Moses herangewachsen war,[8]) ging er aus zu seinen Brüdern, und er sah ihr Elend, und einen ägyptischen Mann, der einen von den Hebräern, seinen Brüdern, schlug. Hebr. 11, 24.

12. Und er sah sich um ringsher, und als er sah, daß kein Mensch da war, erschlug er den Aegyptier, und verbarg ihn im Sande.[9])

13. Am andern Tage ging er wieder aus, und sah zween Hebräer sich balgen. Da sprach er zu dem, der Unrecht that: Warum schlägst du deinen Nächsten?

14. Dieser antwortete: Wer hat dich zum Fürsten und Richter gesetzt über uns? Willst du mich auch erschlagen, wie du gestern den Aegyptier erschlagen hast? Da fürchtete sich Moses, und sprach: Wie ist die Sache offenbar geworden?

15. Und Pharao hörte die Sache, und trachtete Moses zu tödten: und dieser floh vor dem Angesichte Pharaos, und verweilte im Lande Madian, und wohnte bei einem Brunnen.

16. Ein Priester aber in Madian[10])

7) Das Wort Moses heißt: aus dem Wasser gezogen.

8) da er vierzig Jahre alt war. S. Apostelg. 7, 23.

9) Nach dem heil. Stephanus (Apostelg. 7, 24. 25.) und mehreren heil. Vätern (Aug., Thom.) war Moses innerlich durch Gott vermocht, den Aegyptier zu tödten, um seinen Brüdern dadurch zu zeigen, daß er sie erlösen werde.

10) ein Priester des wahren Gottes, wie Melchisedech, Job und die Patriarchen. Dieser

Digitized by Google

dian septem filiae, quae venerunt ad hauriendam aquam: et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.

17. Supervenere pastores, et ejecerunt eas: surrexitque Moyses, et defensis puellis, adaquavit oves earum.

18. Quae cum revertissent ad Raguël patrem suum, dixit ad eas: Cur velocius venistis solito?

19. Responderunt: Vir aegyptius liberavit nos de manu pastorum: insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovibus.

20. At ille: Ubi est? inquit. Quare dimisistis hominem? vocate eum ut comedat panem.

21. Juravit ergo Moyses quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem:

22. quae peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.

23. Post multum vero temporis mortuus est rex Aegypti: et ingemiscentes filii Israël, propter opera vociferati sunt: ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus.

24. Et audivit gemitum eorum, ac recordatus est foederis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.

25. Et respexit Dominus filios Israël, et cognovit eos.

hatte sieben Töchter: die kamen, und schöpften Wasser, und füllten die Rinnen, und wollten ihres Vaters Heerden tränken.

17. Aber die Hirten kamen, und trieben sie weg. Da machte sich Moses auf, und schützte die Mädchen, und tränkte ihre Schafe.

18. Als sie nun zu Raguel, ihrem Vater, zurückkamen, sprach er zu ihnen: Warum seyd ihr bälder gekommen denn sonst?

19. Und sie antworteten: Ein ägyptischer Mann rettete uns aus der Hand der Hirten, und half uns auch Wasser schöpfen, und gab den Schafen zu trinken.

20. Er aber sprach: Wo ist er? Warum habet ihr den Mann gehen lassen? Rufet ihn, daß er einen Bissen mit uns esse.

21. Da schwur Moses, daß er bei ihm wohnen wolle; und er nahm Sephora, seine Tochter, zum Weibe. Unt. 18, 3. 2. 1. Par. 23, 15.

22. Die gebar ihm einen Sohn, den er Gersam[11]) nannte, indem er sprach: Ein Ankömmling war ich im fremden Lande. Und sie gebar den andern, den er Eliezer[12]) nannte, denn, sprach er, der Gott meines Vaters, mein Helfer, errettete mich aus der Hand Pharaos.

23. Nach langer Zeit aber starb der König von Aegypten, und die Söhne Israels seufzten über die Arbeit, und schrieen, und ihr Geschrei stieg auf zu Gott von ihrer Arbeit.

24. Und er hörte ihr Seufzen, und gedachte des Bundes, den er mit Abraham, Isaac und Jacob geschlossen.

25. Und der Herr sah auf die Söhne Israels, und er erkannte sie.[13])

Priester, der unten (V. 18) Raguel heißt, war nach Einigen Großvater der Mädchen, Vater des Jethro, dessen Töchter sie gewesen seyn sollen, und Familienhaupt (S. 4. Mos. 10, 29.). Nach Andern waren Jethro und Raguel Namen Einer Person.

11) d. i. Fremdling, Ausländer.

12) d. i. Gott, mein Helfer.

13) Er kannte sie schon vorher, aber nun erkannte er sie als diejenigen, zu deren Erlösung nun nach seinem ewigen Rathschlusse die Zeit gekommen.

Digitized by Google

Caput III.

1. Moyses autem pascebat oves Jethro soceri sui sacerdotis Madian: cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb.

2. Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi: et videbat quod rubus arderet, et non combureretur.

3. Dixit ergo Moyses: Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.

4. Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait: Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum.

5. At ille: Ne appropies, inquit, huc: solve calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, terra sancta est.

6. Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam: non enim audebat aspicere contra Deum.

7. Cui ait Dominus: Vidi afflictionem populi mei in Aegypto, et clamorem ejus audivi propter duritiam eorum qui praesunt operibus:

8. et sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Aegyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quae fluit lacte et melle, ad loca Chananaei, et Hethaei, et Amorrhaei, et Pherezaei, et Hevaei, et Jebusaei.

9. Clamor ergo filiorum Israël venit ad me: vidique afflictionem eorum, qua ab Aegyptiis opprimuntur.

Capitel 3.

Der brennende Dornbusch. Mosis Beruf.

1. Moses aber hütete die Schafe Jethros, seines Schwähers, des Priesters in Madian: und da er die Heerde tiefer in die Wüste getrieben, kam er zum Berge Gottes Horeb.

2. Und der Herr[1]) erschien ihm in einer Feuerflamme mitten aus einem Dornbusche, und er sah, daß der Dornbusch brenne, und nicht verzehrt werde. Apostg. 7, 30.

3. Da sprach Moses: Ich will hingehen, und schauen diese große Erscheinung, warum der Dornbusch nicht verbrennet!

4. Als aber der Herr sah, daß er hinging zu sehen, rief er ihm aus dem Dornbusche, und sprach: Moses, Moses! Und er antwortete: Hier bin ich!

5. Der Herr aber sprach: Nahe nicht herzu: löse deine Schuhe von deinen Füßen; denn der Ort, worauf du stehest, ist heiliges Land.

6. Und er sprach: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaacs, und der Gott Jacobs. Da verhüllte Moses sein Angesicht; denn er wagte nicht aufzuschauen gegen Gott. Matth. 22, 32. Marc. 12, 26. Luc. 20, 37.

7. Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe das Elend meines Volkes in Aegypten gesehen, und gehört ihr Geschrei über die Härte derjenigen, die über ihre Arbeiten gesetzt sind:

8. und weil ich kenne ihre Leiden, bin ich herabgekommen, sie zu erretten aus der Hand der Aegyptier, und sie wegzuführen aus diesem Lande in ein gut und geräumig Land, in ein Land, das von Milch und Honig fließt, in die Orte der Chananiter, und Hethiter, und Amorrhiter, und Phereziter, und Heviter, und Jebusiter.

9. Also kam das Geschrei der Söhne Israels zu mir, und ich sah ihr Elend, womit die Aegyptier sie bedrücken.

1) Der Sohn Gottes nach den meisten heil. Vätern, im Hebr. der Engel Gottes; denn er ist der eigentliche Engel, Botschafter Gottes an die Menschen.

Digitized by Google

10. Sed veni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israël, de Aegypto.

11. Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et educam filios Israël de Aegypto?

12. Qui dixit ei: Ego ero tecum: et hoc habebis signum, quod miserim te: Cum eduxeris populum meum de Aegypto, immolabis Deo super montem istum.

13. Ait Moyses ad Deum: Ecce ego vadam ad filios Israël, et dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi: Quod est nomen ejus? quid dicam eis?

14. Dixit Deus ad Moysen: EGO SUM QUI SUM. Ait: Sic dices filiis Israël: QUI EST, misit me ad vos.

15. Dixitque iterum Deus ad Moysen: Haec dices filiis Israël: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob misit me ad vos: hoc nomen mihi est in aeternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem.

16 Vade, et congrega seniores Israël, et dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens: Visitans visitavi vos, et vidi omnia quae acciderunt vobis in Aegypto.

10. Aber komm, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Söhne Israels, wegführest aus Aegypten. Ps. 104, 26.

11. Und Moses sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe, und die Söhne Israels aus Aegypten wegführe?

12. Und er sprach zu ihm: Ich will mit dir seyn:[2]) und dieß sey dir das Zeichen, daß ich dich sende: wenn du mein Volk aus Aegypten geführet, wirst du Gott auf diesem Berge opfern.[3])

13. Und Moses sprach zu Gott: Siehe, ich soll zu den Söhnen Israels gehen, und zu ihnen sagen: der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt. Wenn sie nun zu mir sagen werden: Welches ist sein Name? Was soll ich ihnen sagen?

14. Da sprach Gott zu Moses: Ich bin, der ich bin.[4]) Und er sprach: Also sollst du sagen zu den Söhnen Israels: Der da ist, hat mich zu euch gesandt.

15. Und Gott sprach wiederum zu Moses: Dieß sollst du den Söhnen Israels sagen: Der Herr,[5]) der Gott eurer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaacs, und der Gott Jacobs hat mich zu euch gesandt: das ist mein Name in Ewigkeit, und so soll man meiner gedenken von Geschlecht zu Geschlecht.

16. Geh hin, und versammle die Aeltesten Israels, und sprich zu ihnen: Der Herr, der Gott eurer Väter, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaacs, und der Gott Jacobs, und sprach: Ich habe euch in Gnaden heimgesucht, und Alles gesehen, was euch in Aegypten widerfahren:

2) Ich will dich durch Wunder unterstützen.

3) So gewiß ich dir nun weissage, daß ihr mir auf diesem Berge opfern werdet, so gewiß wirst du deine Brüder aus Aegypten führen. Sieh 1. Kön. 2, 34. 4. Kön. 19, 29.

4) Der heil. Johannes erklärt in der geheim. Offenb. 1, 8. diese Worte, indem er Gott nennt den, der da ist, der da war, und der da seyn wird, also den Ewigen, den Unveränderlichen, der nothwendig ist, durch sich ist, und durch den alles Andere ist. Der hebräische Name Jehovah drückt dieses auch durch seine drei Sylben aus, indem jede derselben eine andere Zeit, alle zusammen die Ewigkeit des Seyns bezeichnen.

5) Im Hebr. Jehovah, welches die Christen durch das Wort „Herr" geben.

Digitized by Google

17. Et dixi ut educam vos de afflictione Aegypti in terram Chananaei, et Hethaei, et Amorrhaei, et Pherezaei, et Hevaei, et Jebusaei, ad terram fluentem lacte et melle.

18. Et audient vocem tuam: ingredierisque tu, et seniores Israël, ad regem Aegypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebraeorum vocavit nos: ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.

19. Sed ego scio quod non dimittet vos rex Aegypti ut eatis, nisi per manum validam.

20. Extendam enim manum meam, et percutiam Aegyptum in cunctis mirabilibus meis, quae facturus sum in medio eorum: post haec dimittet vos.

21. Daboque gratiam populo huic coram Aegyptiis: et cum egrediemini, non exibitis vacui:

22. sed postulabit mulier a vicina sua, et ab hospita sua, vasa argentea et aurea, ac vestes: ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabitis Aegyptum.

17. und habe beschlossen, euch wegzuführen aus dem Elende Aegyptens in's Land der Chananiter, und Hethiter, und Amorrhiter, und Pherezitter, und Heviter, und Jebusiter, in ein Land, das von Milch und Honig fließt.[6])

18. Und sie werden auf deine Stimme hören: und du, sammt den Aeltesten Israels, sollst hineingehen zum Könige von Aegypten, und zu ihm sagen: Der Herr, der Gott der Hebräer, hat uns gerufen: wir wollen drei Tagreisen weit in die Wüste ziehen, um zu opfern dem Herrn, unserm Gott.

19. Aber ich weiß, daß der König von Aegypten euch nicht ziehen lassen wird, außer durch starke Hand.

20. Denn ich werde meine Hand ausstrecken, und Aegypten schlagen mit allen meinen Wundern, die ich mitten unter ihnen thun werde: dann wird er euch ziehen lassen.

21. Und dieses Volk will ich in Gnade bringen bei den Aegyptiern: und wenn ihr ausziehet, werdet ihr nicht leer gehen. Unt. 11, 2. 12, 35.

22. Sondern jegliches Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossin silberne und goldene Geschirre und Kleider fordern: die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen, und so Aegypten berauben.[7])

Caput IV.

Moses erhält die Gabe, Wunder zu wirken.

1. Respondens Moyses, ait: Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus.

2. Dixit ergo ad eum: Quid est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga.

3. Dixitque Dominus: Projice eam

Capitel 4.

Die Beschneidung seines Sohnes.

1. Moses antwortete und sprach: Sie[1]) werden mir nicht glauben, und auf meine Stimme nicht hören, sondern werden sagen: Der Herr ist dir nicht erschienen.

2. Da sprach er zu ihm: Was ist das, was du in deiner Hand hast? und er antwortete: Ein Stab.

3. Und der Herr sprach: Wirf ihn

6) d. i. wo Alles im Ueberflusse ist.

7) zu eurer Entschädigung für die liegenden Güter, die ihr verlasset, und zum wohlverdienten Lohne für eure schwere Arbeit (Weish. 10, 17.) schenke ich euch die Geschirre und Kleider der Aegyptier, über welche ich das oberste Eigenthumsrecht habe.

1) die Israeliten, das gemeine, hartgläubige Volk, wenn auch die Aeltesten glauben, wie du sagtest. S. ob. 3, 18.

Digitized by Google

in terram. Projecit, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses.
4. Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam ejus. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam.

5. Ut credant, inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob.
6. Dixitque Dominus rursum: Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, protulit leprosam instar nivis.

7. Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquae.
8. Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis.
9. Quod si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint vocem tuam: sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem.
10. Ait Moyses: Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudiustertius: et ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris et tardioris linguae sum.
11. Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et caecum? nonne ego?
12. Perge igitur, et ego ero in ore tuo: doceboque te quid loquaris.

13. At ille: Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.
14. Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron frater tuus levites, scio

auf die Erde! Und er warf ihn hin, da ward er zur Schlange, also daß Moses floh.
4. Und der Herr sprach: Strecke deine Hand aus, und fasse sie beim Schwanze! Und er streckte seine Hand aus, und faßte sie: da ward sie wieder zum Stabe.
5. Damit sie glauben, sprach er, daß dir der Herr erschienen, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaacs und der Gott Jacobs.
6. Und abermal sprach der Herr: Stecke deine Hand in deinen Busen! Da er sie nun in den Busen steckte, und wieder herauszog, war sie aussätzig wie Schnee.
7. Und er sprach: Stecke deine Hand wieder in deinen Busen! Und er steckte sie hinein, und zog sie wieder heraus, da war sie gleich dem andern Fleische.
8. Werden sie dir nicht glauben, sprach er, und nicht hören auf das erste Zeichen, so werden sie dem andern Zeichen glauben.
9. Und wenn sie auch diesen beiden Zeichen nicht glauben, und auf deine Stimme nicht hören: so nimm Wasser aus dem Flusse, und gieß es auf's Trockene, und Alles, was du aus dem Strome schöpfest, wird in Blut verwandelt werden.
10. Da sprach Moses: Ich bitte, Herr, ich bin nicht beredsam von jeher, und seit du geredet zu deinem Knechte, ist meine Zunge langsamer und schwerer.

11. Da sprach der Herr zu ihm: Wer hat des Menschen Mund gemacht? Oder wer macht stumm und taub, sehend und blind? Nicht ich?
12. So geh nun hin, ich will in deinem Munde seyn, und will dich lehren, was du sagen sollst. Matth. 10, 20.
13. Er aber sprach: Ich bitte, Herr, sende, wen du senden willst.[2])
14. Da ward der Herr zornig über Moses,[3]) und sprach: Ich weiß, daß

2) Herr, da du einen Erlöser senden willst, der von einer noch härtern Sclaverei befreien wird, so sende ihn jetzt, damit er auch von dieser befreie. So im Allgemeinen die heil. Väter. S. 1. Mos. 49, 10.

3) Moses weigerte sich aus Demuth, und Gott zürnte über ihn, wie manche Väter über ihre zu schüchternen Kinder zürnen (Bas., Greg., Hier.).

Digitized by Google

quod eloquens sit: ecce ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te laetabitur corde.

15. Loquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus: et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostendam vobis quid agere debeatis.

16. Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum: tu autem eris ei in his quae ad Deum pertinent.

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

18. Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro socerum suum, dixitque ei: Vadam, et revertar ad fratres meos in Aegyptum, ut videam si adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace.

19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade, et revertere in Aegyptum: mortui sunt enim omnes qui quaerebant animam tuam.

20. Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum, reversusque est in Aegyptum, portans virgam Dei in manu sua.

21. Dixitque ei Dominus revertenti in Aegyptum: Vide ut omnia ostenta quae posui in manu tua, facias coram Pharaone: ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.

22. Dicesque ad eum: Haec dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israël.

23. Dixi tibi: Dimitte filium meum ut serviat mihi: et noluisti dimittere

Aaron, dein Bruder, der Levit,[4]) beredsam ist: siehe, er wird dir entgegenkommen, und sich von Herzen freuen, wenn er dich sehen wird.

15. Rede mit ihm, und lege meine Worte in seinen Mund: und ich will in deinem Munde seyn, und in seinem Munde: und ich will euch zeigen, was ihr thun sollt. Unt. 7, 2.

16. Er soll für dich zum Volke reden, und soll dein Mund seyn: du aber sollst ihn leiten in dem, was Gott angeht.[5])

17. Auch diesen Stab nimm in deine Hand, womit du die Zeichen thun wirst.

18. Da ging Moses hin, und kam zurück zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Ich will hinziehen und zurückkehren zu meinen Brüdern nach Aegypten, daß ich sehe, ob sie noch leben. Und Jethro sprach zu ihm: Zieh hin in Frieden!

19. Und der Herr sprach zu Moses in Madian: Zieh hin, und kehre zurück nach Aegypten: denn gestorben sind Alle, die nach deinem Leben strebten.

20. Also nahm Moses sein Weib und seine Söhne, und setzte sie auf einen Esel, und zog zurück nach Aegypten, und trug den Stab Gottes in seiner Hand.

21. Und der Herr sprach zu ihm, da er nach Aegypten zurückzog: Sieh zu, daß du alle Wunder, die ich in deine Hand gelegt, vor Pharao thuest: ich aber will sein Herz verstocken,[6]) und er wird das Volk nicht ziehen lassen.

22. Und du sollst zu ihm sagen: Dieß spricht der Herr: Israel ist mein erstgeborner Sohn.[7])

23. Ich habe dir gesagt: Laß ziehen meinen Sohn, daß er mir diene, und

4) vom Stamme Levi. S. ob. 2, 1. Not. 1.

5) Im Hebräischen: du wirst ihm anstatt Gottes seyn; d. i. du wirst ihm meinen Willen offenbaren.

6) Ich werde ihm zur Strafe für seine Unbußfertigkeit meine Gnade entziehen (Aug.) S. Röm. 2, 5. 9. 18. Es ist häufiger Sprachgebrauch in der Bibel, daß von Gott gesagt wird, er thue etwas, was er nur zugelassen hat.

7) Unter allen Völkern will ich Israel zuerst neu schaffen, d. i. zu meiner Wahrheit und Gerechtigkeit leiten.

Digitized by Google

eum: ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.

24. Cumque esset in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et volebat occidere eum.

25. Tulit illico Sephora acutissimam petram, et circumcidit praeputium filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es.

26. Et dimisit eum postquam dixerat: Sponsus sanguinum ob circumcisionem.

27. Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et osculatus est eum.

28. Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum, et signa quae mandaverat.

29. Veneruntque simul, et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israël.

30. Locutusque est Aaron omnia verba quae dixerat Dominus ad Moysen: et fecit signa coram populo,

31. et credidit populus. Audieruntque quod visitasset Dominus filios Israël, et quod respexisset afflictionem illorum: et proni adoraverunt.

du wolltest ihn nicht ziehen lassen: siehe, so tödte ich deinen erstgebornen Sohn.

24. Da er nun auf der Reise war, kam ihm der Herr in der Herberge entgegen, und wollte ihn tödten.[8])

25. Da nahm Sephora alsbald einen sehr scharfen Stein, und beschnitt die Vorhaut ihres Sohnes und berührte seine Füße,[9]) und sprach; Ein Blutbräutigam bist du mir![10])

26. Und er ließ ab von ihm, nachdem sie gesagt hatte: Ein Blutbräutigam, um der Beschneidung willen.

27. Der Herr aber sprach zu Aaron: Geh Moses entgegen in die Wüste. Und er kam ihm entgegen am Berge Gottes[11]) und küßte ihn.

28. Und Moses erzählte dem Aaron alle Worte des Herrn, womit er ihn gesandt, und die Zeichen, die er ihm geboten.

29. Und sie kamen miteinander, und versammelten alle Aeltesten der Söhne Israels.

30. Und Aaron sprach alle Worte, die der Herr zu Moses geredet hatte; und dieser that die Zeichen vor dem Volke,

31. und das Volk glaubte. Und da sie hörten, daß der Herr die Söhne Israels heimgesucht, und ihr Elend angesehen, da bückten sie sich und beteten an.

Caput V.

Moses wird von Pharao nicht gehört, und das Volk noch ärger gedrückt.

1. Post haec ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Haec dicit Dominus Deus Israël: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi in deserto.

Capitel 5.

1. Darnach gingen Moses und Aaron zu Pharao, und sprachen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß es mir opfere in der Wüste.

8) Der Engel des Herrn drohte dem Moses den Tod, weil er die Beschneidung seines jüngsten Sohnes so lange verschoben hatte. S. 1. Mos. 17, 12.

9) des Herrn, aus Ehrfurcht sich scheuend, sie völlig zu umfangen, um Vergebung bittend, weil sie an dem Aufschube Schuld trug, indem wahrscheinlich sie den Moses überredete, die Beschneidung des Sohnes nach arabischer Sitte erst im dreizehnten Jahre vorzunehmen.

10) Nun hab ich dir, o Herr! Blut geopfert, und dadurch mich auf ein neues mit dir vermählet!

11) am Berge Horeb.

Digitized by Google

2. At ille respondit: Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israël? nescio Dominum, et Israël non dimittam.

3. Dixeruntque: Deus Hebraeorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro: ne forte accidat nobis pestis aut gladius.

4. Ait ad eos rex Aegypti: Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite ad onera vestra.

5. Dixitque Pharao: Multus est populus terrae: videtis quod turba succreverit: quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus?

6. Praecepit ergo in die illo praefectis operum et exactoribus populi, dicens:

7. Nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius: sed ipsi vadant, et colligant stipulas.

8. Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam: vacant enim, et idcirco vociferantur, dicentes: Eamus, et sacrificemus Deo nostro.

9. Opprimantur operibus, et expleant ea: ut non acquiescant verbis mendacibus.

10. Igitur egressi praefecti operum et exactores, ad populum dixerunt: Sic dicit Pharao: Non do vobis paleas:

11. Ite, et colligite sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro.

12. Dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas paleas.

13. Praefecti quoque operum instabant, dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleae.

2. Er aber antwortete: Wer ist der Herr, daß ich seine Stimme hören, und Israel ziehen lassen soll? Ich kenne den Herrn nicht, und lasse Israel nicht ziehen!

3. Und sie sprachen: Der Gott der Hebräer hat uns gerufen, daß wir drei Tagreisen in die Wüste ziehen, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß nicht etwa das Schwert oder die Pest über uns komme.

4. Da sprach der König von Aegypten zu ihnen: Warum Moses und Aaron, wollet ihr das Volk von seiner Arbeit losmachen? Gehet hin zu euern Frohnen!

5. Und Pharao sprach: Des Volkes ist viel im Lande: ihr sehet, daß seine Zahl sich gemehrt hat: wie viel mehr nun, wenn ihr ihnen Ruhe gebet von der Arbeit?

6. Also gebot er an jenem Tage den Frohnvögten und den Treibern des Volkes, und sprach:

7. Ihr sollt hinfüro dem Volke nicht mehr Stroh geben, Ziegel zu machen, wie seither: sondern sie sollen selbst gehen, und Stoppeln sammeln.

8. Und das Maaß der Ziegel, die sie sonst machten, sollt ihr ihnen auflegen, und nichts daran mindern; denn sie sind müßig, und darum schreien sie, und sagen: Wir wollen ziehen, und unserm Gott opfern.

9. Man überlade sie mit Arbeit, und lasse sie selbe vollbringen, daß sie an lügenhafte Worte sich nicht kehren.

10. Da gingen die Frohnvögte und die Treiber aus, und sprachen zum Volke: Also spricht Pharao: Ich gebe euch kein Stroh:

11. gehet hin, und sammelt, wo ihr es finden möget, aber nichts wird an eurer Arbeit gemindert.

12. Da zerstreute sich das Volk im ganzen Lande Aegypten, um Stroh sich zu sammeln.

13. Auch trieben sie die Frohnvögte, und sprachen: Erfüllet täglich euer Werk, wie ihr sonst zu thun pflegtet, da man euch Stroh gab.

Digitized by Google

14. Flagellatique sunt qui praeerant operibus filiorum Israël, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie?

15. Veneruntque praepositi filiorum Israël, et vociferati sunt ad Pharaonem, dicentes: Cur ita agis contra servos tuos?

16. Paleae non dantur nobis, et lateres similiter imperantur: en famuli tui flagellis caedimur, et injuste agitur contra populum tuum.

17. Qui ait: Vacatis otio, et idcirco dicitis: Eamus, et sacrificemus Domino.

18. Ite ergo, et operamini: paleae non dabuntur vobis, et reddetis consuetum numerum laterum.

19. Videbantque se praepositi filiorum Israël in malo, eo quod diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.

20. Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone:

21. et dixerunt ad eos: Videat Dominus et judicet, quoniam foetere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus, et praebuistis ei gladium, ut occideret nos.

22. Reversusque est Moyses ad Dominum, et ait: Domine, cur afflixisti populum istum? quare misisti me?

23. Ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum: et non liberasti eos.

14. Und die Werk-Vorsteher [1]) der Söhne Israels wurden von den Treibern Pharaos geschlagen, die da sprachen: Warum vollendet ihr das Maaß Ziegel nicht, weder gestern noch heute wie ehedem?

15. Da kamen die Vorsteher der Söhne Israels und schrieen zu Pharao, und sprachen: Warum thust du also an deinen Knechten?

16. Man gibt uns kein Stroh, und fordert doch die Ziegel: siehe, deine Knechte werden mit Schlägen mißhandelt, und ungerecht handelt man wider dein Volk.

17. Und er sprach: Müßig, müßig seyd ihr; denn darum saget ihr: Wir wollen hinziehen, und opfern dem Herrn.

18. Darum gehet nur hin, und arbeitet: Stroh soll euch nicht gegeben werden; doch müsset ihr die gewöhnliche Zahl Ziegel liefern.

19. Da sahen die Vorsteher der Söhne Israels, daß sie übel daran seyen, weil man ihnen sagte: Es soll nichts gemindert werden an den Ziegeln Tag für Tag.

20. Und sie begegneten dem Moses und Aaron, welche ihnen, da sie von Pharao herausgingen, gegenüber standen,

21. und sie sprachen zu ihnen: Der Herr sehe, und richte, daß ihr uns verhaßt gemacht habet vor Pharao und seinen Knechten, und ihm das Schwert gegeben, uns zu tödten.

22. Und Moses ging wieder zum Herrn, und sprach: Herr, warum thust du so übel an deinem Volke? Warum hast du mich gesandt? [2])

23. Denn seit ich zu Pharao gegangen, zu reden in deinem Namen, thut er sehr übel an deinem Volke; und du hast sie nicht errettet.

1) welche die Frohnvögte Pharaos unter ihrer eigenen Oberaufsicht über das Volk aufgestellt hatten.

2) Dieß sind nicht Worte des Zornes, sondern des Gebetes und der zartfühlenden Nächstenliebe.

Digitized by Google

Caput VI.

Gott tröstet den Moses, Moses das Volk.

1. Dixitque Dominus ad Moysen: Nunc videbis quae facturus sim Pharaoni: per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta ejiciet illos de terra sua.

2. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus
3. qui apparui Abraham, Isaac, et Jacob, in Deo omnipotente: et nomen meum ADONAI non indicavi eis.
4. Pepigique foedus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenae.

5. Ego audivi gemitum filiorum Israël, quo Aegyptii oppresserunt eos: et recordatus sum pacti mei.

6. Ideo dic filiis Israël: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Aegyptiorum, et eruam de servitute: ac redimam in brachio excelso, et judiciis magnis.

7. Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Aegyptiorum:
8. et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob: daboque illam vobis possidendam, ego Dominus.
9. Narravit ergo Moyses omnia

Capitel 6.

Mosis und Aarons Geschlechtsfolge.

1. Und der Herr sprach zu Moses: Nun wirst du sehen, was ich dem Pharao thun werde; denn durch starke Hand (gezwungen) wird er sie ziehen lassen, und durch mächtige Hand (gezwungen) wird er sie wegtreiben aus seinem Lande.
2. Und der Herr redete zu Moses, und sprach: Ich bin der Herr,
3. und erschien dem Abraham, Isaac und Jacob als der allmächtige Gott, aber meinen Namen Adonai hab ich ihnen nicht geoffenbaret.[1])
4. Und ich habe einen Bund mit ihnen geschlossen, daß ich ihnen das Land Chanaan gebe, das Land ihrer Wanderschaft, worin sie Fremdlinge waren.
5. Ich habe gehört das Seufzen der Söhne Israels, wie die Aegyptier sie gedrückt haben: und ich habe gedacht meines Bundes.
6. Darum sage den Söhnen Israels: Ich bin der Herr, und will euch herausführen aus dem Kerker der Aegyptier, und euch befreien aus der Dienstbarkeit, und retten mit erhabenem Arme und mit großen Gerichten.
7. Und ich will euch annehmen zu meinem Volke und will euer Gott seyn: und ihr sollet wissen, daß ich der Herr euer Gott bin, der euch herausgeführt aus dem Kerker der Aegyptier,
8. und euch bringet in das Land, worüber ich meine Hand erhoben,[2]) es Abraham, Isaac und Jacob zu geben: und ich will es euch zum Besitze geben, ich der Herr.
9. Also erzählte Moses Alles den

1) Die Altväter kannten mich wohl als den allmächtigen Gott (1. Mos. 17, 1. 19, 24.), aber als den Herrn (Adonai heißt Herr), den unveränderlich Seyenden (Ob. 3 Not. 4.), den treu seine Verheißungen Erfüllenden, als Jehova haben sie mich nicht gekannt, weil sie die Erfüllung der Verheißungen, nämlich der Hauptverheißung vom Besitze des Landes, nicht erlebten. Obwohl der Name Jehova alle Zeiten ausdrückt (Ob. 3 Not. 4.), so ist doch seine Hauptform die der zukünftigen Zeit, und insoferne heißt Jehova zunächst: der da seyn wird, der Zukünftige, d. i. der sein Wesen in der Zukunft Setzende, der sein Wort, das auch zu seinem Wesen gehört, in der Zukunft Erfüllende.

2) D. i. welches ich eidlich euern Vätern verheißen habe.

Digitized by Google

filiis Israël: qui non acquieverunt ei propter angustiam spiritus, et opus durissimum.

10. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

11. Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Aegypti, ut dimittat filios Israël de terra sua.

12. Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israël non audiunt me: et quo modo audiet Pharao, praesertim cum incircumcisus sim labiis?

13. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israël, et ad Pharaonem regem Aegypti, ut educerent filios Israël de terra Aegypti.

14. Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israëlis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi:

15. hae cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuël et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul filius Chananitidis: hae progenies Simeon.

16. Et haec nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitae Levi fuerunt centum triginta septem.

17. Filii Gerson: Lobni et Semei, per cognationes suas.

18. Filii Caath: Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziël: anni quoque vitae Caath, centum triginta tres.

19. Filii Merari: Moholi et Musi:

Söhnen Israels; aber sie hörten nicht auf ihn vor Angst des Herzens, und vor überaus harter Arbeit.

10. Und der Herr redete mit Moses, und sprach:

11. Geh hin, und sprich zu Pharao, dem Könige von Aegypten, daß er ziehen lasse die Söhne Israels aus seinem Lande.

12. Und Moses antwortete vor dem Herrn: Siehe, die Söhne Israels hören nicht auf mich: wie wird mich Pharao hören, da ich überdieß von unbeschnittenen Lippen bin?[3])

13. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und gab ihnen Befehl an die Söhne Israels, und an Pharao den König von Aegypten, daß sie wegführeten die Söhne Israels aus dem Lande Aegypten.

14. Das sind die Fürsten der Stammhäuser nach ihren Geschlechtern:[4]) Die Söhne Rubens des Erstgebornen Israels, Henoch und Phallu, Hesron und Charmi. 1. Mos. 46, 9. 4. Mos. 26, 5. 1. Par. 5, 3.

15. Das sind die Geschlechter Rubens. Die Söhne Simeons: Jamuel und Jamin, und Ahod, und Jachin, und Soar, und Saul, der Sohn der Chananiterin. Das sind die Geschlechter Simeons. 1. Par. 4, 24.

16. Und das sind die Namen der Söhne Levis nach ihren Geschlechtern: Gerson und Caath, und Merari. Die Jahre des Lebens Levis aber waren hundert und sieben und dreißig.

17. Die Söhne Gersons: Lobni und Semei nach ihren Geschlechtern. 1. Par. 6, 1. 23, 6.

18. Die Söhne Caaths: Amram, und Isaar, und Hebron, und Oziel. Und die Jahre des Lebens Caaths waren hundert und drei und dreißig. 4. Mos. 3, 19. 26, 57. 58. 1. Par. 6, 2. 23, 12.

19. Die Söhne Meraris: Moholi

3) nicht beredt bin.

4) Moses will hier sein und Aarons Stammregister einschalten, fängt aber nicht mit Levi, seinem Stammhaupte, an, sondern mit Ruben und Simeon, den älteren Söhnen Jacobs, um nicht zu scheinen, als wolle er seinen Stamm andern Stämmen vorziehen (Aug.).

Digitized by Google

hae cognationes Levi per familias suas.

20. Accepit autem Amram uxorem Jochabed patruelem suam: quae peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitae Amram, centum triginta septem.

21. Filii quoque Isaar: Core, et Nepheg, et Zechri.

22. Filii quoque Oziël: Misaël, et Elisaphan, et Sethri.

23. Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Nahason, quae peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

24. Filii quoque Core: Aser, et Elcana, et Abiasaph: hae sunt cognationes Coritarum.

25. At vero Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel: quae peperit ei Phinees: hi sunt principes familiarum leviticarum per cognationes suas.

26. Iste est Aaron et Moyses, quibus praecepit Dominus ut educerent filios Israël de terra Aegypti per turmas suas.

27. Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Aegypti, ut educant filios Israël de Aegypto: iste est Moyses et Aaron,

28. in die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Aegypti.

29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus: loquere ad Pharaonem regem Aegypti, omnia quae ego loquor tibi.

30. Et ait Moyses coram Domino: En incircumcisus labiis sum, quomodo audiet me Pharao?

und Musi. Das sind die Geschlechter Levis nach ihren Familien.

20. Amram aber nahm Jochabed, seine Base, zum Weibe: die gebar ihm Aaron und Moses. Und die Jahre des Lebens Amrams waren hundert und sieben und dreißig.

21. Die Söhne Isaars waren: Core und Nepheg, und Zechri.

22. Die Söhne Oziels: Misael, und Elisaphan, und Sethri.

23. Aaron aber nahm Elisabeth zum Weibe, die Tochter Aminadabs, die Schwester Nahasons, welche ihm den Nadab gebar, und den Abiu, und Eleazar, und Ithamar.

24. Und die Söhne Cores waren: Aser, und Elcana, und Abiasaph: das sind die Geschlechter der Coriten.

25. Eleazar aber, der Sohn Aarons, nahm eine von den Töchtern Phutiels zum Weibe: die gebar ihm den Phinees. Das sind die Häupter der Familien der Leviten nach ihren Geschlechtern.

26. Das ist der Aaron und Moses, denen der Herr gebot, die Söhne Israels nach ihren Heeren herauszuführen aus dem Lande Aegypten.

27. Diese sind's, welche zu Pharao dem Könige von Aegypten redeten, um die Söhne Israels herauszuführen aus Aegypten: das ist der Moses und Aaron,

28. am Tage, da der Herr zu Moses redete im Lande Aegypten.

29. Und der Herr redete zu Moses, und sprach: Ich bin der Herr. Rede zu Pharao, dem Könige von Aegypten, Alles, was ich zu dir rede.

30. Und Moses sprach vor dem Herrn: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen, wie soll mich Pharao hören?[5])

Caput VII.

Capitel 7.

Verwandlung des Stabes in eine Schlange und des Wassers in Blut.

1. Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce constitui te Deum Pharaonis:

1. Und der Herr sprach zu Moses: Siehe, ich habe dich zum Gott gesetzt

5) Die Verse 29, 30. sind Wiederholung, um das Nachfolgende, welches durch die Genealogie unterbrochen worden war, an Vers 13 anzuknüpfen.

Digitized by Google

et Aaron frater tuus erit propheta tuus.

2. Tu loqueris ei omnia quae mando tibi: et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israël de terra sua.

3. Sed ego indurabo cor ejus, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Aegypti,

4. et non audiet vos: immittamque manum meam super Aegyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israël de terra Aegypti per judicia maxima.

5. Et scient Aegyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super Aegyptum, et eduxerim filios Israël de medio eorum.

6. Fecit itaque Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus: ita egerunt.

7. Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

8. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron:

9. Cum dixerit vobis Pharao: Ostendite signa: dices ad Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.

10. Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut praeceperat Dominus: tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis ejus, quae versa est in colubrum.

11. Vocavit autem Pharao sapientes et maleficos: et fecerunt etiam ipsi per incantationes aegyptiacas et arcana quaedam similiter.

über Pharao: [1]) und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet seyn.[2])

2. Du sollst ihm Alles sagen, was ich dir gebiete; und er soll zu Pharao reden, daß er die Söhne Israels ziehen lasse aus seinem Lande. Ob. 4, 15.

3. Aber ich will sein Herz verhärten, und will mehren meine Zeichen und Wunder im Lande Aegypten.

4. Und er wird euch nicht hören: aber ich will meine Hand an Aegypten legen, und mein Heer und mein Volk, die Söhne Israels, herausführen aus dem Lande Aegypten durch sehr große Gerichte.

5. Und die Aegyptier sollen wissen, daß ich der Herr es bin, der ich meine Hand ausstrecke über Aegypten, und die Söhne Israels herausführe aus ihrer Mitte.

6. Und Moses und Aaron thaten so; wie der Herr befohlen hatte, also thaten sie.

7. Moses aber war achtzig Jahre alt, und Aaron drei und achtzig Jahre, da sie zu Pharao redeten.

8. Und der Herr sprach zu Moses und Aaron:

9. Wenn Pharao zu euch sagen wird: Lasset Wunder sehen,[3]) dann sprich zu Aaron: Nimm deinen Stab, und wirf ihn vor Pharao, und er wird zur Schlange werden.

10. Da gingen Moses und Aaron zu Pharao, und thaten, wie der Herr befohlen hatte: und Aaron trug [4]) seinen Stab vor Pharao und seinen Knechten, und er ward in eine Schlange verwandelt. Ps. 104, 27.

11. Pharao aber rief die Weisen und Zauberer: [5]) und auch sie thaten Aehnliches mit ihren ägyptischen Zaubermitteln und geheimen Künsten. [6])

1) Ich habe dir Vollmacht und Gewalt gegeben, daß du vor Pharao Wunder wirken, und ihn züchtigen kannst, wie ich selbst.

2) Dein Bruder soll das ausführlich verkünden, was du ihm eingibst.

3) Beweiset eure Sendung durch Wunder.

4) Im Hebr., Chald., Griech. warf hin.

5) deren Häupter waren Jannes und Mambres. S. 2. Tim. 3, 8.

6) Die ägyptischen Zauberer wirkten ihre Wunder durch den Satan. Dieser wirket aber nur Scheinwunder, d. i. er wirkt innerhalb der Naturgesetze, täuschet aber dabei die Zuschauer,

Digitized by Google

12. Projeceruntque singuli virgas suas, quae versae sunt in draconeſ: sed devoravit virga Aaron virgas eorum.

15. Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingravatum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum.

15. Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum ejus super ripam fluminis: et virgam, quae conversa est in draconem, tolles in manu tua.

16. Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebraeorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto: et usque ad praesens audire noluisti.

17. Haec igitur dicit Dominus: In hoc scies quod sim Dominus: ecce percutiam virga, quae in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem.

18. Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquae, et affligentur Aegyptii bibentes aquam fluminis.

19. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Aegypti, et super fluvios eorum, et rivos ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem: et sit cruor in omni terra Aegypti, tam in ligneis vasis quam in saxeis.

20. Feceruntque Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus: et elevans virgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis

12. Und sie warfen ein Jeglicher seinen Stab hin, und sie wurden zu Schlangen: aber der Stab Aarons verschlang ihre Stäbe.

13. Und Pharaos Herz blieb hart, und er hörte nicht auf sie, wie der Herr vorhergesagt hatte.

14. Der Herr aber sprach zu Moses: Pharaos Herz ist hart, er will das Volk nicht ziehen lassen.

15. Geh zu ihm Morgens, denn siehe, er wird an's Wasser kommen, und stelle dich ihm entgegen am Ufer des Flusses, und den Stab, der zur Schlange geworden, nimm in deine Hand,

16. und sprich zu ihm: Der Herr, der Gott der Hebräer, hat mich zu dir gesandt, und gesagt: Laß ziehen mein Volk, daß es mir opfere in der Wüste, aber du hast nicht hören wollen bisher.

17. Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erkennen, daß ich der Herr bin: siehe, ich will mit dem Stabe, der in meiner Hand ist, auf das Wasser des Flusses schlagen, und es soll in Blut verwandelt werden.

18. Auch die Fische, die im Flusse sind, sollen sterben, die Wasser stinkend, und die Aegyptier, wenn sie vom Wasser des Flusses trinken, hart geplagt werden.

19. Auch sprach der Herr zu Moses: Sprich zu Aaron: Nimm deinen Stab, und strecke deine Hand aus über die Wasser Aegyptens, und über seine Ströme, und Bäche und Sümpfe, und alle Wasserbehältnisse, daß sie zu Blut werden: und das Blut sey im ganzen Lande Aegypten, sowohl in hölzernen als steinernen Gefäßen.

20. Und Moses und Aaron thaten, wie der Herr geboten hatte: und er hob seinen Stab auf, und schlug auf das Wasser des Flusses vor Pharao

so daß sie glauben, wirkliche übernatürliche Wunder zu sehen. S. 2. Thess. 2, 9. Matth. 24, 24. Hier wirkte, nach den heil. Vätern, der Satan so auf die Augen der Zuschauer, daß sie die hingeworfenen Stäbe für Schlangen hielten. Oder er verwechselte mit den Stäben schnell anderswoher gebrachte Schlangen, und umgekehrt (Hier., Greg., Nyss.).

Digitized by Google

ejus: quae versa est in sanguinem.

21. Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, et non poterant Aegyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Aegypti.

22. Feceruntque similiter malefici Aegyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

23. Avertitque se, et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice.

24. Foderunt autem omnes Aegyptii per circuitum fluminis aquam, ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.

25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

und seinen Knechten, und es ward in Blut verwandelt. Unt. 17, 5. Ps. 77, 44. 104, 29.

21. Und die Fische, die im Flusse waren, starben, und der Fluß ward stinkend, und die Aegyptier konnten das Wasser des Flusses nicht trinken, und es war Blut im ganzen Lande Aegypten.

22. Und die Zauberer der Aegyptier thaten desgleichen mit ihren Zauberkünsten:[7]) und Pharaos Herz blieb hart, und er hörte sie nicht, wie der Herr vorhergesagt hatte. Weish. 17, 7.

23. Und er wandte sich ab, und ging in sein Haus, und nahm es auch dießmal nicht zu Herzen.

24. Aber alle Aegyptier gruben rings um den Fluß her nach Wasser, um zu trinken; denn von dem Wasser des Flusses konnten sie nicht trinken.[8])

25. Und es vergingen sieben Tage, nachdem der Herr den Fluß geschlagen hatte.

Caput VIII.

Capitel 8.

Die Plage der Frösche, Mücken und Fliegen.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem, et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi:

2. Sin autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis.

3. Et ebulliet fluvius ranas: quae ascendent, et ingredientur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum:

4. et ad te, et ad populum tuum,

1. Abermal sprach der Herr zu Moses: Geh zu Pharao, und sprich zu ihm: So spricht der Herr: Laß ziehen mein Volk, daß es mir opfere:

2. willst du es aber nicht ziehen lassen, siehe, so werd' ich alle deine Gränzen[1]) mit Fröschen schlagen.

3. Und der Fluß wird Frösche hervorsprudeln, die heraufkommen und eindringen werden in dein Haus, und in's Gemach deines Bettes, und auf dein Bett, und in die Häuser deiner Knechte, und unter dein Volk, und in deine Oefen und auf deine Speisevorräthe,

4. und auf dich, und auf dein Volk,

7) S. V. 11. Die Zauberer erhielten das Wasser, das sie verwandelten, aus den gegrabenen Brunnen. (V. 24.) Den Schein der Verwandlung brachte der Satan hervor. Sieh Not. 6.

8) eine Woche lang. (V. 25.)

1) dein ganzes Land.

Digitized by Google

et ad omnes servos tuos intrabunt ranae.

5. Dixitque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Extende manum tuam super fluvios ac super rivos et paludes, et educ ranas super terram Aegypti.

6. Et extendit Aaron manum super aquas Aegypti, et ascenderunt ranae, operueruntque terram Aegypti.

7. Fecerunt autem et malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Aegypti.

8. Vocavit autem Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis: Orate Dominum ut auferat ranas a me et a populo meo: et dimittam populum, ut sacrificet Domino.

9. Dixitque Moyses ad Pharaonem: Constitue mihi quando deprecer pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranae a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et tantum in flumine remaneant.

10. Qui respondit: Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum tuum faciam, ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster.

11. Et recedent ranae a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo: et tantum in flumine remanebunt.

12. Egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone: et clamavit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni.

13. Fecitque Dominus juxta verbum Moysi: et mortuae sunt ranae de domibus, et de villis, et de agris.

14. Congregaveruntque eas in immensos aggeres, et computruit terra.

und auf alle deine Knechte werden die Frösche kommen.

5. Und der Herr sprach zu Moses: Sprich zu Aaron: Strecke deine Hand aus über die Flüsse und über die Bäche und die Sümpfe, und laß Frösche herauskommen über das Land Aegypten.

6. Und Aaron streckte seine Hand aus über die Wasser Aegyptens, und es kamen die Frösche herauf, und bedeckten das Land Aegypten. Ps. 104, 30.

7. Aber die Zauberer thaten desgleichen durch ihre Beschwörungen, und ließen Frösche kommen über das Land Aegypten.[2]) Weish. 17, 7.

8. Da rief Pharao den Moses und Aaron, und sprach zu ihnen: Bittet den Herrn, daß er die Frösche wegnehme von mir und meinem Volke, so will ich das Volk ziehen lassen, daß es opfere dem Herrn.

9. Und Moses sprach zu Pharao: Bestimme mir, wann ich beten soll für dich, und für deine Knechte, und für dein Volk, daß die Frösche von dir, und von deinem Hause, und von deinen Knechten, und von deinem Volke vertrieben werden, und nur im Strome bleiben.

10. Dieser antwortete: Morgen. Er aber sprach: Ich will thun nach deinem Worte, damit du wissest, daß Niemand ist, wie der Herr unser Gott.

11. Und die Frösche werden weichen von dir, und von deinem Hause, und von deinen Knechten, und von deinem Volke, und werden nur im Flusse bleiben.

12. Und Moses und Aaron gingen hinaus von Pharao: und Moses rief zum Herrn um des Versprechens willen, das er der Frösche wegen dem Pharao gethan.

13. Und der Herr that nach dem Worte Mosis: und es starben die Frösche aus den Häusern, aus den Höfen und aus den Feldern weg.

14. Und man brachte sie zu sehr großen Haufen zusammen, und es ward stinkend das Land.

2) S. ob. C. 7, 11.

Digitized by Google

15. Videns autem Pharao quod data esset requies, ingravavit cor suum, et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

16. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere ad Aaron: Extende virgam tuam, et percute pulverem terrae: et sint sciniphes in universa terra Aegypti.

17. Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens: percussitque pulverem terrae, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in jumentis: omnis pulvis terrae versus est in sciniphes per totam terram Aegypti.

18. Feceruntque similiter malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non potuerunt: erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis.

19. Et dixerunt malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic; induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos sicut praeceperat Dominus.

20. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Consurge diluculo, et sta coram Pharaone: egredietur enim ad aquas, et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

21. Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in servos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas omne genus muscarum: et implebuntur domus Aegyptiorum muscis diversi generis, et universa terra in qua fuerint.

22. Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscae: et scias quoniam ego Dominus in medio terrae.

23. Ponamque divisionem inter populum meum et populum tuum: cras erit signum istud.

24. Fecitque Dominus ita. Et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum ejus, et in

15. Als aber Pharao sah, daß Ruhe gegeben ward, verhärtete er sein Herz, und hörte nicht auf sie, wie der Herr vorhergesagt hatte.

16. Und der Herr sprach zu Moses: Sprich zu Aaron: Strecke deinen Stab aus, und schlag den Staub der Erde: und es sollen Mücken seyn im ganzen Lande Aegypten.

17. Und sie thaten also. Und Aaron streckte seine Hand aus, den Stab in derselben: und er schlug den Staub der Erde, und es wurden Mücken an Menschen und Vieh; aller Staub der Erde ward zu Mücken im ganzen Lande Aegypten. Ps. 104, 31.

18. Und die Zauberer thaten desgleichen mit ihren Beschwörungen, um Mücken hervorzubringen, und konnten es nicht: und es waren Mücken sowohl an Menschen als an Vieh.

19. Und die Zauberer sprachen zu Pharao: Das ist der Finger Gottes! aber Pharaos Herz blieb hart, und er hörte nicht auf sie, wie der Herr vorhergesagt hatte.

20. Sofort sprach der Herr zu Moses: Mache des Morgens dich auf, und stelle dich vor Pharao; denn er wird an's Wasser kommen, und sprich zu ihm: Dieses sagt der Herr: Laß ziehen mein Volk, daß es mir opfere.

21. Wirst du es aber nicht ziehen lassen, siehe, so sende ich über dich, und über deine Knechte, und über dein Volk, und über deine Häuser alle Gattungen von Fliegen: und es sollen die Häuser der Aegyptier mit Fliegen aller Art angefüllt werden, und das ganze Land, worin sie seyn werden.

22. Und an diesem Tage will ich Wunder thun am Lande Gessen, worin mein Volk ist, daß keine Fliegen daselbst seyen: damit du wissest, daß ich der Herr im Lande bin.

23. Und ich will einen Unterschied setzen zwischen meinem Volke und deinem Volke: morgen soll dieses Zeichen geschehen.

24. Und der Herr that also. Und es kamen große Fliegenschwärme in die Häuser Pharaos und seiner Knechte,

Digitized by Google

omnem terram Aegypti: corruptaque est terra ab hujuscemodi muscis.

25. Vocavitque Pharao Moysen et Aaron, et ait eis: Ite, et sacrificate Deo vestro in terra hac.

26. Et ait Moyses: Non potest ita fieri: abominationes enim Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro; quod si mactaverimus ea quae colunt Aegyptii coram eis, lapidibus nos obruent.

27. Viam trium dierum pergemus in solitudinem: et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis.

28. Dixitque Pharao: Ego dimittam vos, ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto: verumtamen longius ne abeatis, rogate pro me.

29. Et ait Moyses: Egressus a te, orabo Dominum: et recedet musca a Pharaone, et a servis suis, et a populo ejus cras: verumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.

30. Egressusque Moyses a Pharaone, oravit Dominum.

31. Qui fecit juxta verbum illius: et abstulit muscas a Pharaone, et a servis suis, et a populo ejus: non superfuit ne una quidem.

32. Et ingravatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

und in's ganze Land Aegypten: und das Land ward verderbt von diesen Fliegen. Weish. 16, 9.

25. Und Pharao rief den Moses und Aaron, und sprach zu ihnen: Gehet, und opfert euerm Gott hier im Lande.

26. Und Moses sprach: So kann es nicht geschehen; denn Gräuel für die Aegyptier würden wir dem Herrn, unserm Gott, opfern.[3]) Wenn wir, was die Aegyptier verehren, vor ihnen schlachteten, würden sie uns steinigen.

27. Wir wollen drei Tagreisen weit in die Wüste ziehen, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, wie er uns geboten hat. Ob. 3, 18.

28. Und Pharao sprach: Ich will euch ziehen lassen, daß ihr dem Herrn, euerm Gott, opfert in der Wüste; doch, daß ihr nicht weiter ziehet, betet für mich!

29. Und Moses sprach: Wenn ich weggegangen von dir, will ich den Herrn bitten: und die Fliegen werden morgen weichen von Pharao und von seinen Knechten, und von seinem Volke: doch täusche nicht mehr, daß du das Volk nicht ziehen lassest, zu opfern dem Herrn.

30. Und Moses ging hinaus von Pharao, und betete zu dem Herrn.

31. Dieser that nach seinem Worte: und nahm die Fliegen hinweg von Pharao, und von seinen Knechten, und von seinem Volke: es blieb nicht Eine.

32. Aber Pharaos Herz ward verhärtet, so daß er auch dieses Mal das Volk nicht ziehen ließ.

Caput IX.

Capitel 9.

Pest, schwarze Blattern, Hagel.

1. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem, et loquere ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

1. Aber der Herr sprach zu Moses: Geh zu Pharao, und sprich zu ihm: So spricht der Herr, der Gott der Hebräer: Laß ziehen mein Volk, daß es mir opfere.

3) Unser Opfer müßte den Aegyptiern sehr sündhaft scheinen: denn wir schlachten und opfern Thiere, welche sie göttlich verehren.

Digitized by Google

2. Quod si adhuc renuis, et retines eos:

3. ecce manus mea erit super agros tuos: et super equos, et asinos, et camelos, et boves, et oves, pestis valde gravis.

4. Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israël, et possessiones Aegyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quae pertinent ad filios Israël.

5. Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras faciet Dominus verbum istud in terra.

6. Fecit ergo Dominus verbum hoc altera die: mortuaque sunt omnia animantia Aegyptiorum: de animalibus vero filiorum Israël nihil omnino periit.

7. Et misit Pharao ad videndum: nec erat quidquam mortuum de his quae possidebat Israël. Ingravatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.

8. Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in caelum coram Pharaone.

9. Sitque pulvis super omnem terram Aegypti: erunt enim in hominibus, et jumentis ulcera, et vesicae turgentes in universa terra Aegypti.

10. Tuleruntque cinerem de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in caelum: factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus, et jumentis:

11. nec poterant malefici stare coram Moyse propter ulcera quae in illis erant, et in omni terra Aegypti:

12. Induravitque Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.

13. Dixitque Dominus ad Moysen: Mane consurge, et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Haec dicit

2. Wenn du dich aber noch weigerst, und sie zurückhältst:

3. siehe, so soll meine Hand über deine Aecker kommen, und über deine Pferde und Esel, und Kameele, und Rinder und Schafe eine sehr schwere Pest.

4. Und der Herr wird wunderbar scheiden zwischen dem Besitzthume Israels und dem Besitzthume Aegyptens, so daß gar nichts von Allem dem zu Grunde gehe, was den Söhnen Israels gehört.

5. Und der Herr setzte eine Zeit, und sprach: Morgen wird der Herr solches thun im Lande.

6. Also that es der Herr am folgenden Tage, und es starb von allem Vieh der Aegyptier, aber vom Vieh der Söhne Israels ging gar nichts zu Grunde.

7. Und Pharao sandte hin, darnach zu sehen: und es war nichts gestorben von dem, was Israel gehörte. Aber Pharaos Herz blieb hart, und er ließ das Volk nicht ziehen.

8. Und der Herr sprach zu Moses und Aaron: Nehmet die Hände voll Asche aus dem Ofen, und Moses streue sie gen Himmel vor Pharao,

9. und der Staub sey über das ganze Land Aegypten; denn es sollen Geschwüre werden an Menschen und Vieh, und aufgelaufene Blattern im ganzen Lande Aegypten.

10. Und sie nahmen Asche aus dem Ofen, und traten vor Pharao, und Moses streute sie gen Himmel: und es entstanden Geschwüre aufgelaufener Blattern an Menschen und Vieh:

11. und auch die Zauberer konnten nicht vor Moses stehen der Geschwüre wegen, die an ihnen waren, und im ganzen Lande Aegypten.

12. Und der Herr verhärtete das Herz Pharaos, und er hörte nicht auf sie, wie der Herr zu Moses gesagt hatte.

13. Da sprach der Herr zu Moses: Mache dich auf des Morgens, und stelle dich vor Pharao, und sprich zu ihm:

Digitized by Google

Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi

So spricht der Herr, der Gott der Hebräer: Laß ziehen mein Volk, daß es mir opfere.

14. Quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum: ut scias quod non sit similis mei in omni terra.

14. Denn dieses Mal will ich alle meine Plagen über dich selbst senden, und über deine Knechte, und über dein Volk, damit du wissest, daß meines Gleichen nicht ist auf der ganzen Erde.

15. Nunc enim extendens manum percutiam te et populum tuum peste, peribisque de terra.

15. Denn ich will jetzt meine Hand ausstrecken und dich schlagen, dich und dein Volk mit der Pest, [1]) daß du vertilget werdest von der Erde.

16. Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra.

16. Und dazu habe ich dich bestimmt, daß ich meine Macht an dir erweise, und daß mein Name genannt werde auf der ganzen Erde. [2])

17. Adhuc retines populum meum: et non vis dimittere eum?

17. Hältst du noch mein Volk zurück, und willst es nicht ziehen lassen?

18. En pluam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Aegypto, a die qua fundata est, usque in praesens tempus.

18. Siehe, ich will morgen zu dieser Stunde einen sehr schweren Hagel regnen, desgleichen in Aegypten nicht gewesen, seit dem Tage, da es gegründet worden, bis jetzt.

19. Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta tua, et omnia quae habes in agro: homines enim, et jumenta, et universa quae inventa fuerint foris, nec congregata de agris, cecideritque super ea grando, morientur.

19. Darum schicke jetzt hin, und hole dein Vieh, und Alles, was du auf dem Felde hast; denn Menschen und Vieh, und Alles, was draußen getroffen wird und nicht hereingeholt ist von dem Felde, und es fällt der Hagel darauf, das wird sterben.

20. Qui timuit verbum Domini de servis Pharaonis, fecit confugere servos suos et jumenta in domos:

20. Wer nun das Wort des Herrn fürchtete unter den Knechten des Pharaos, der ließ seine Knechte und sein Vieh nach Hause fliehen:

21. qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit servos suos et jumenta in agris.

21. wer aber des Herrn Worte nicht achtete, der ließ seine Knechte und sein Vieh auf dem Felde.

22. Et dixit Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in caelum, ut fiat grando in universa terra Aegypti super homines, et super jumenta, et super omnem herbam agri in terra Aegypti.

22. Da sprach der Herr zu Moses: Strecke deine Hand aus gen Himmel, daß Hagel falle im ganzen Lande Aegypten, auf Menschen und Vieh, und auf alles Kraut des Feldes im Lande Aegypten.

23. Extenditque Moyses virgam in caelum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram: pluitque Do-

23. Und Moses streckte seinen Stab gen Himmel, und der Herr ließ donnern und hageln, und es fuhren Blitze hin und her zur Erde: und der Herr

1) Unter Pest werden hier alle Plagen verstanden, welche Gott von nun an über Pharao schicken wird bis zu seinem Untergange im rothen Meere.

2) Gott duldet die Bösen nicht fruchtlos, sondern zur Warnung und Prüfung der Guten (Aug.). S. Röm. 9, 17. 22.

Digitized by Google

minus grandinem super terram Aegypti.

24. Et grando et ignis mista pariter ferebantur: tantaeque fuit magnitudinis, quanta ante numquam apparuit in universa terra Aegypti ex quo gens illa condita est.

25. Et percussit grando in omni terra Aegypti cuncta quae fuerunt in agris, ab homine usque ad jumentum: cunctamque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit.

26. Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israël, grando non cecidit.

27. Misitque Pharao, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Dominus justus: ego et populus meus, impii.

28. Orate Dominum, ut desinant tonitrua Dei, et grando: ut dimittam vos, et nequaquam hic ultra maneatis.

29. Ait Moyses: Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua, et grando non erit: ut scias quia Domini est terra.

30. novi autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeatis Dominum Deum.

31. Linum ergo et hordeum laesum est, eo quod hordeum esset virens, et linum jam folliculos germinaret:

32 triticum autem et far non sunt laesa, quia serotina erant.

33. Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum: et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram.

34. Videns autem Pharao quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua, auxit peccatum:

35. et ingravatum est cor ejus,

regnete Hagel auf das Land Aegypten. Weish. 16, 16. 19, 19.

24. Und es fuhr Hagel und Feuer zugleich untereinander: und er war von solcher Größe, daß seines Gleichen nicht gesehen ward im ganzen Lande Aegypten, seit ein Volk darin wohnet.

25. Und der Hagel schlug im ganzen Lande Aegypten Alles, was auf dem Felde war, vom Menschen bis zum Vieh: alles Kraut des Feldes schlug der Hagel, und alle Bäume des Landes zerbrach er.

26. Nur im Lande Gessen, wo die Söhne Israels waren, fiel kein Hagel.

27. Da sandte Pharao, und rief den Moses und Aaron, und sprach zu ihnen: Ich habe gesündigt auch dieß Mal: der Herr ist gerecht, ich und mein Volk aber ungerecht.

28. Bittet den Herrn, daß die Donner Gottes und der Hagel aufhören, damit ich euch ziehen lasse, und ihr nicht länger hier bleibet.

29. Und Moses sprach: Wenn ich hinausgegangen zur Stadt, will ich meine Hände zu dem Herrn ausbreiten, und die Donner werden aufhören, und wird kein Hagel mehr seyn, damit du wissest, daß das Land des Herrn ist;

30. aber ich weiß, daß ihr noch nicht Gott den Herrn fürchtet, weder du noch deine Knechte.

31. So waren denn Flachs und Gerste beschädigt, weil die Gerste schon geschoßt hatte, und der Flachs schon Blättlein trieb:

32. aber der Weizen und Roggen wurden nicht beschädigt, darum daß sie später waren.

33. Und Moses ging weg von Pharao zur Stadt hinaus, und breitete seine Hände aus zu dem Herrn: da hörte der Donner und der Hagel auf, und kein Tropfen Regen fiel mehr auf die Erde.

34. Als aber Pharao sah, daß der Regen aufhörte, und der Hagel und der Donner, mehrte er seine Sünde noch:

35. denn sein Herz, wie auch seiner

Digitized by Google

et servorum illius, et induratum nimis: nec dimisit filios Israël, sicut praeceperat Dominus per manum Moysi.

Knechte Herz blieb verstockt und überaus hart; und er ließ die Söhne Israels nicht ziehen, wie der Herr durch Moses geboten hatte.

Caput X.

Capitel 10.

Heuschrecken, Finsterniß.

1. Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem: ego enim induravi cor ejus, et servorum illius: ut faciam signa mea haec in eo,

2. et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Aegyptios, et signa mea fecerim in eis: et sciatis quia ego Dominus.

3. Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Usquequo non vis subjici mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

4. Sin autem resistis, et non vis dimittere eum: ecce ego inducam cras locustam in fines tuos:

5. quae operiat superficiem terrae, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini: corrodet enim omnia ligna quae germinant in agris.

6. Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Aegyptiorum: quantam non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in praesentem diem. Avertitque se, et egressus est a Pharaone.

7. Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum: Usquequo patiemur hoc scandalum: dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo; nonne vides quod perierit Aegyptus?

8. Revocaveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem: qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro: quinam sunt qui ituri sunt?

9. Ait Moyses: Cum parvulis nos-

1. Und der Herr sprach zu Moses: Geh zu Pharao; denn ich habe sein Herz verhärtet, und das Herz seiner Diener, damit ich diese meine Zeichen thue an ihm,

2. und daß du erzählest vor deinen Söhnen, und deinen Enkeln, wie oft ich die Aegyptier geschlagen, und meine Zeichen unter ihnen gethan, und daß ihr wisset, daß ich der Herr bin.

3. Also gingen Moses und Aaron zu Pharao, und sprachen zu ihm: So spricht der Herr, der Gott der Hebräer: Wie lange willst du dich nicht mir unterwerfen? Laß ziehen mein Volk, daß es mir opfere.

4. Wenn du aber widerstrebest, und es nicht ziehen lassen willst, siehe, so werd' ich morgen Heuschrecken in deine Gränzen bringen; Weish. 16, 9.

5. die sollen des Landes Boden bedecken, daß man nichts davon sehen könne, und sollen fressen, was noch übrig ist vom Hagel, und zernagen alle Bäume, die auf dem Felde grünen:

6. und sie werden erfüllen deine Häuser und die Häuser deiner Knechte und aller Aegyptier, desgleichen nicht gesehen deine Väter und deine Ahnen, seit sie zur Welt geboren worden, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich, und ging hinaus von Pharao. Weish. 16, 9.

7. Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm: Wie lange sollen wir solch' Aergerniß leiden? Laß ziehen die Leute, daß sie dem Herrn, ihrem Gott, opfern; siehest du nicht, daß Aegypten zu Grunde geht?

8. Und sie riefen zurück den Moses und Aaron zu Pharao, der zu ihnen sprach: Ziehet hin, opfert dem Herrn, euerm Gott; welche sind es, die ziehen werden?

9. Moses sprach: Wir wollen ziehen

Digitized by Google

tris et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis: est enim solemnitas Domini Dei nostri.

10. Et respondit Pharao: Sic Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros; cui dubium est quod pessime cogitetis?

11. Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Domino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super terram Aegypti ad locustam, ut ascendat super eam, et devoret omnem herbam quae residua fuerit grandini.

13. Et extendit Moyses virgam super terram Aegypti: et Dominus induxit ventum urentem tota die illa et nocte: et mane facto, ventus urens levavit locustas.

14. Quae ascenderunt super universam terram Aegypti: et sederunt in cunctis finibus Aegyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futurae sunt.

15. Operueruntque universam superficiem terrae, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terrae, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quae grando dimiserat: nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terrae, in cuncta Aegypto.

16. Quam ob rem festinus Pharao vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.

17. Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Do-

mit unsern Jungen und Alten, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des Herrn unsers Gottes. [1])

10. Und Pharao antwortete: Der Herr sey so mit euch, wie ich ziehen lassen will euch und eure Kinder: [2]) wer soll noch zweifeln, daß ihr sehr Arges im Sinne habet?

11. Nicht also soll's geschehen! sondern ihr Männer nur ziehet, und opfert dem Herrn: denn das habt ihr selbst verlangt. Und zur Stunde trieb man sie weg vom Angesichte Pharaos.

12. Der Herr aber sprach zu Moses: Strecke deine Hand aus über das Land Aegypten nach der Heuschrecke, daß sie heraufkomme, und alles Kraut fresse, was der Hagel übrig ließ. Ps. 104, 34.

13. Und Moses streckte den Stab aus über das Land Aegypten, und der Herr führte einen brennenden Wind herein den ganzen selbigen Tag und die ganze Nacht, und da es Morgen ward, erhob der brennende Wind die Heuschrecken.

14. Diese kamen herauf über das ganze Land Aegypten, und ließen sich nieder in allen Grenzen Aegyptens, in solcher Menge, dergleichen vorher nie gewesen, noch künftighin seyn wird.

15. Und sie bedeckten den ganzen Boden des Landes und verwüsteten Alles. So ward gefressen das Kraut des Landes, und was von Früchten an den Bäumen war, was der Hagel daran gelassen: und es blieb nichts Grünes an den Bäumen und am Kraute des Landes in ganz Aegypten.

16. Darum rief Pharao eilig den Moses und Aaron, und sprach zu ihnen: Ich habe gesündigt wider den Herrn, euern Gott, und wider euch.

17. Aber vergebet mir die Sünde auch dieses Mal, und bittet den Herrn,

1) An dem Feste, das wir unserm Gott feiern wollen, muß unser ganzes Volk Theil nehmen; auch unsere Heerden müssen mitziehen, um aus denselben Opferthiere wählen zu können.

2) Diese Worte enthalten bittern Spott. Möchte euer Herr eure Wünsche nicht besser erfüllen, als ich!

Digitized by Google

minum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam.

18. Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum.

19. Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam projecit in mare rubrum: non remansit ne una quidem in cunctis finibus Aegypti.

20. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël.

21. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in caelum: et sint tenebrae super terram Aegypti tam densae, ut palpari queant.

22. Extenditque Moyses manum in caelum: et factae sunt tenebrae horribiles in universa terra Aegypti tribus diebus.

23. Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat: ubicumque autem habitabant filii Israël, lux erat.

24. Vocavitque Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificate Domino: oves tantum vestrae et armenta remaneant, parvuli vestri eant vobiscum.

25. Ait Moyses: Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quae offeramus Domino Deo nostro.

26. Cuncti greges pergent nobiscum: non remanebit ex eis ungula: quae necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri: praesertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus.

27. Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.

28. Dixitque Pharao ad Moysen: Recede a me, et cave ne ultra videas faciem meam: quocumque die apparueris mihi, morieris.

euern Gott, daß er diesen Tod von mir wegnehme.

18. Und Moses ging hinaus vom Angesichte Pharaos und bat den Herrn.

19. Dieser ließ einen überaus heftigen Wind von Westen her wehen, der hob die Heuschrecken auf, und warf sie in's rothe Meer: und es blieb nicht Eine in allen Gränzen Aegyptens.

20. Aber der Herr verhärtete das Herz Pharaos, und er ließ die Söhne Israels nicht ziehen.

21. Und der Herr sprach zu Moses: Strecke deine Hand aus gen Himmel, und es komme eine Finsterniß über das Land Aegypten so dicht, daß man sie greifen könne. [3])

22. Und Moses streckte seine Hand aus gen Himmel, und es ward eine greuliche Finsterniß drei Tage lang im ganzen Lande Aegypten.

23. Keiner sah den andern, und ging nicht von dem Orte, da er war: wo aber immer die Söhne Israels wohnten, war Licht. Weish. 17, 2. 18, 1.

24. Und Pharao rief den Moses und Aaron, und sagte zu ihnen: Ziehet, und opfert dem Herrn: nur eure Schafe und Rinder sollen bleiben, eure Kinder mögen mit euch ziehen.

25. Und Moses sprach: Auch Opfer und Brandopfer mußt du uns geben, die wir dem Herrn unserm Gott darbringen.

26. Alle Heerden müssen mit uns ziehen: nicht eine Klaue darf davon zurückbleiben, so zum Dienste des Herrn unsers Gottes vonnöthen ist: besonders da wir nicht wissen, was wir opfern sollen, bis wir an den Ort selbst kommen.

27. Aber der Herr verhärtete das Herz Pharaos, und er wollte sie nicht ziehen lassen.

28. Und Pharao sprach zu Moses: Weich von mir, und hüte dich, daß du hinfüro mein Angesicht nimmer schauest: denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben.

3) d. i. den dichten Nebel, der sie verursachte. S. Weish. 17, 4. 5. Ps. 77, 49.

Digitized by Google

29. Respondit Moyses: Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

29. Und Moses antwortete: So wie du gesagt, soll es geschehen; ich will hinfüro dein Angesicht nimmer schauen.[4])

Caput XI.

Capitel 11.

Androhung des Sterbens aller Erstgeburt.

1. Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Aegyptum, et post haec dimittet vos, et exire compellet.

1. Und der Herr sprach zu Moses: Noch eine Plage will ich über Pharao und Aegypten verhängen, und darnach wird er euch ziehen lassen, und euch hinaustreiben.

2. Dices ergo omni plebi, ut postulet vir ab amico suo, et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea.

2. Sage daher dem ganzen Volke, daß sie fordern ein Jeglicher von seinem Freunde, und jedes Weib von ihrer Nachbarin silberne und goldene Gefäße. Ob. 3. 22. Unt. 12, 35.

3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Aegyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Aegypti coram servis Pharaonis et omni populo.

3. Der Herr aber wird seinem Volke Gnade geben vor den Aegyptiern.[1]) Auch war Moses ein sehr angesehener Mann im Lande Aegypten vor den Knechten Pharaos und allem Volke.[2]) Eccli. 45, 1.

4. Et ait: Haec dicit Dominus: Media nocte egrediar in Aegyptum:

4. Und er sprach:[3]) Dieses sagt der Herr: Um Mitternacht werd' ich ausgehen nach Aegypten:[4])

5. et morietur omne primogenitum in terra Aegyptiorum, a primogenito Pharaonis qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancillae quae est ad molam, et omnia primogenita jumentorum.

5. Und es soll alle Erstgeburt sterben im Lande der Aegyptier, vom Erstgebornen Pharaos, der auf seinem Throne sitzt, bis zum Erstgebornen der Magd, die an der Mühle ist, und alle Erstgeburt des Viehes.

6. Eritque clamor magnus in universa terra Aegypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.

6. Und es wird ein groß Geschrei seyn im ganzen Lande Aegypten, desgleichen zuvor nicht war, noch fernerhin seyn wird.

7. Apud omnes autem filios Israël non mutiet canis ab homine usque ad pecus: ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus Aegyptios et Israël.

7. Aber bei allen Söhnen Israels wird kein Hund bellen, vom Menschen bis zum Vieh: auf daß ihr wisset, wie wunderbar der Herr scheide zwischen den Aegyptiern und zwischen Israel.

8. Descendentque omnes servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis

8. Dann werden herabkommen zu mir alle diese deine Knechte, und vor mir niederfallen, und sagen: Zieh aus

4) ohne von dir gerufen zu seyn.

1) daß sie kein Bedenken tragen, euch Alles zum Feste zu geben.

2) Das Ansehen Mosis trug auch dazu bei, daß die Aegyptier die Gefäße willig gaben.

3) eh' er von Pharao wegging; denn das, was V. 1. 2. 3. gesagt ist, wurde ihm noch vor seinem Abgange geoffenbaret.

4) werde ich nach Aegypten kommen. S. 1. Mos. 11, 5. Not. 3.

Digitized by Google

populus qui subjectus est tibi: post haec egrediemur.

9. Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet vos Pharao, ut multa signa fiant in terra Aegypti.

10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta quae scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël de terra sua.

du und alles Volk, das dir untergeben. Darnach werden wir ausziehen.

9. Und er ging hinaus von Pharao voll des Zornes. Der Herr aber sprach zu Moses: Pharao wird auf euch nicht hören, so daß viele Zeichen geschehen im Lande Aegypten.

10. Und Moses und Aaron thaten vor Pharao alle diese Wunder, die geschrieben sind. Aber der Herr verhärtete Pharaos Herz, und er ließ die Söhne Israels nicht ziehen aus seinem Lande.

Caput XII. Capitel 12.

Das Osterlamm. Der Tod der Erstgebornen. Anfang des Auszuges.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Aegypti:

2. Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni.

3. Loquimini ad universum coetum filiorum Israël, et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas.

4. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suae, juxta numerum animarum quae sufficere possunt ad esum agni.

5. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis et hoedum.

6. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam.

7. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem,

1. Auch sprach der Herr zu Moses und Aaron im Lande Aegypten:

2. Dieser Monat soll euch der erste Monat seyn:[1]) es soll der erste Monat des Jahres seyn.[2])

3. Redet zu der ganzen Gemeine der Söhne Israels, und saget ihnen: Am zehnten Tag[3]) dieses Monats nehme ein Jeglicher ein Lamm, je nach ihren Familien und Häusern.

4. Ist aber die Zahl zu geringe, um hinzureichen, das Lamm aufzuessen, so nehme er seinen Nachbar, der an seinem Hause wohnet, nach der Anzahl der Seelen,[4]) die genug seyn können, ein Lamm aufzuessen.

5. Es soll aber ein Lamm seyn ohne Fehler, ein Männlein, einjährig: und nach dieser Vorschrift könnet ihr auch ein Ziegenböcklein nehmen.[5])

6. Und ihr sollet es aufbewahren bis zum vierzehnten Tage dieses Monats: dann soll es die ganze Gemeine der Söhne Israels schlachten gegen Abend.[6])

7. Und sie sollen von seinem Blute nehmen, und es an die beiden Pfosten

1) Nisan genannt, welcher der Hälfte unsers Märzes und der Hälfte des Aprils entspricht.

2) des Kirchenjahres; denn das bürgerliche fing im Herbste an.

3) Am vierzehnten (s. V. 6.) aß man es.

4) Jeder lade so viele Personen, als noch dazu gehören, das Lamm aufzuessen.

5) statt des Lammes.

6) Im Hebr. zwischen den zwei Abenden, d. i. zwischen dem Neigen und Untergehen der Sonne.

Digitized by Google

et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum.

8. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus.

9. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis.

10. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane; si quid residuum fuerit, igne comburetis.

11. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini.

12. Et transibo per terram Aegypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Aegypti ab homine usque ad pecus: et in cunctis diis Aegypti faciam judicia, ego Dominus.

13. Erit autem sanguis vobis in signum in aedibus in quibus eritis: et videbo sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero terram Aegypti.

14. Habebitis autem hunc diem in monumentum: et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.

und an die Oberschwellen ihrer Häuser streichen, worin sie es essen.

8. Und sie sollen das Fleisch essen in derselben Nacht, gebraten am Feuer, und ungesäuert Brod mit wildem Lattich.[7])

9. Ihr sollet nichts roh davon essen, oder im Wasser gesotten, sondern nur am Feuer gebraten: seinen Kopf mit den Füßen sammt dem Eingeweide sollet ihr essen.

10. Und es soll nichts davon übrig bleiben bis zum Morgen; was aber übrig bleibet, sollet ihr mit Feuer verbrennen.

11. Ihr sollet es aber also essen: Eure Lenden sollet ihr umgürten, und Schuhe an euern Füßen haben, und Stäbe in euern Händen halten,[8]) und eilig es essen; denn es ist das Phase (das ist: der Vorübergang) des Herrn.[9])

12. Und ich will in derselben Nacht durch das Land Aegypten gehen, und schlagen alle Erstgeburt im Lande Aegypten vom Menschen bis zum Vieh, und will an allen Göttern Aegyptens[10]) Gericht üben, ich der Herr.

13. Das Blut aber soll euch zum Zeichen seyn an den Häusern, in denen ihr seyn werdet: wenn ich das Blut sehe, will ich vor euch vorübergehen, und soll die verderbende Plage nicht unter euch kommen, wenn ich das Land Aegypten schlage.

14. Es soll euch aber dieser Tag[11]) zum Gedächtniß seyn: und ihr sollet ihn festlich dem Herrn feiern von Geschlecht zu Geschlecht mit ewigem Gottesdienste.[12])

7) einem bittern Salate.

8) wie Reisefertige, um nach dem Essen ungesäumt abgehen zu können.

9) Ihr müßt reisefertig und eilig essen, weil bald darauf der Uebergang des Herrn geschieht, nach welchem ihr abziehen müßt. Dieses Ueberganges wegen (V. 12. 13.) vor den Häusern, in denen das Lamm gegessen ward, hieß das Lamm selbst der Uebergang (Hebr. Pesach., Chald. Pascha, Griech. und Lat. Pascha) das Passalamm. Im Deutschen heißt es Osterlamm von Ostern d. i. Osten, Aufgang.

10) Nach dem heil. Hieronimus fielen in dieser Nacht alle Götzenbilder der Aegyptier zur Erde. Auch können unter Göttern die Vornehmsten, die Diener Pharaos, verstanden werden.

11) des Vorübergangs.

12) Noch dauert dieser Gottesdienst, und er dauert bis an's Ende der Zeiten; denn auch die Christen feiern den Vorübergang, die Schonung des Herrn, zwar nicht durch den Genuß

Digitized by Google

15. Septem diebus azyma comedetis: in die primo non erit fermentum in domibus vestris: quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israël, a primo die usque ad diem septimum.

16. Dies prima erit sancta atque solemnis, et dies septima eadem festivitate venerabilis: nihil operis facietis in eis, exceptis his, quae ad vescendum pertinent.

17. Et observabitis azyma: in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Aegypti, et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo.

18. Primo mense, quartadecima die mensis ad vesperam, comedetis azyma usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam.

19. Septem diebus fermentum non invenietur in domibus vestris: qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de coetu Israël, tam de advenis quam de indigenis terrae.

20. Omne fermentatum non comedetis: in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

21. Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israël, et dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Phase.

22. Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare, et utrumque postem: nullus vestrum egrediatur ostium domus suae usque mane.

23. Transibit enim Dominus percutiens Aegyptios: cumque viderit sanguinem in superliminari, et in

15. Sieben Tage sollet ihr ungesäuert Brod essen: am ersten Tage soll kein Sauerteig mehr in euern Häusern seyn: wer etwas Gesäuertes ißt, vom ersten Tage bis zum siebenten Tage, diese Seele soll ausgerottet werden aus Israel.

16. Der erste Tag soll heilig seyn und festlich, und der siebente Tag soll in gleicher Festlichkeit gefeiert werden: keine Arbeit sollet ihr thun an diesen Tagen, nur was zum Essen gehört.

17. Und haltet das Essen des ungesäuerten Brodes; denn an demselben Tage werde ich eure ganze Menge aus dem Lande Aegypten führen, und haltet diesen Tag von Geschlecht zu Geschlecht nach immerwährender Weise.

18. Im ersten Monate, am vierzehnten Tage des Monats am Abende sollet ihr ungesäuert Brod essen bis zum ein und zwanzigsten Tage desselben Monats am Abende. 3. Mos. 23, 5. 4. Mos. 28, 16.

19. Sieben Tage soll nichts Gesäuertes gefunden werden in euern Häusern: wer Gesäuertes isset, dessen Seele soll zu Grunde gehen aus der Gemeine Israels, es sey ein Ankömmling oder ein Eingeborner des Landes.

20. Nichts Gesäuertes sollet ihr essen: in allen euern Wohnungen sollet ihr ungesäuertes Brod essen.

21. Moses aber rief alle Aeltesten der Söhne Israels, und sprach zu ihnen: Gehet hin, und nehmet ein Thier,[13]) Jeglicher je nach euern Familien, und opfert das Phase.

22. Tauchet ein Büschlein Isop in das Blut, das auf der Schwelle steht,[14]) und besprenget damit die Oberschwelle und die beiden Pfosten: Keiner von euch gehe zur Hausthüre hinaus bis zum Morgen. Hebr. 11, 28.

23. Denn der Herr wird vorübergehen und schlagen die Aegyptier: und wenn er das Blut sieht an der Ober-

eines sinnlichen Lammes, aber in und durch ihr wahres Osterlamm, Jesus Christus. S. 1. Cor. 5, 7.

13) ein Lamm oder ein Ziegenböcklein.

14) nämlich in einem Becken.

Digitized by Google

utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos vestras et laedere.

24. Custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum.

25. Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis ceremonias istas.

26. Et cum dixerint vobis filii vestri: Quae est ista religio?

27. Dicetis eis: Victima transitus Domini est, quando transivit super domos filiorum Israël in Aegypto percutiens Aegyptios, et domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit.

28. Et egressi filii Israël fecerunt sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron.

29. Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivae quae erat in carcere, et omne primogenitum jumentorum.

30. Surrexitque Pharao nocte, et omnes servi ejus, cunctaque Aegyptus: et ortus est clamor magnus in Aegypto: neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus.

31. Vocatisque Pharao Moyse et Aaron nocte, ait: Surgite, et egredimini a populo meo, vos et filii Israël: ite, immolate Domino sicut dicitis.

32 Oves vestras et armenta as-

schwelle, und an den beiden Pfosten, so wird er vor der Thüre des Hauses vorübergehen, und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, daß er schade.

24. Halte diese Vorschrift als eine Satzung für dich und deine Söhne bis in Ewigkeit.

25. Und wenn ihr in das Land kommen werdet, das der Herr euch geben wird, wie er versprochen hat, so haltet diese Gebräuche.

26. Und wenn eure Kinder zu euch sagen: Was ist das für ein Gottesdienst?

27. so saget ihnen: Es ist das Opfer des Vorüberganges des Herrn, da er vor den Häusern der Söhne Israels in Aegypten vorüberging, und die Aegyptier schlug, und unsere Häuser verschonte. Da neigte sich das Volk und betete an.

28. Und die Söhne Israels gingen hin und thaten, wie der Herr dem Moses und Aaron geboten hatte. [15])

29. Es geschah aber um Mitternacht, da schlug der Herr alle Erstgeburt im Lande Aegypten, vom Erstgebornen Pharaos, der auf seinem Throne sitzen sollte, bis zum Erstgebornen der Gefangenen, die im Kerker war, und alle Erstgeburt des Viehes. Ob. 11, 5. Ps. 104, 36.

30. Da stand Pharao auf des Nachts, und alle seine Knechte, und ganz Aegypten: und es erhob sich ein groß Geschrei in Aegypten: denn es war kein Haus, worin nicht ein Todter lag.

31. Und Pharao rief den Moses und Aaron des Nachts, und sprach: Machet euch auf, und ziehet aus von meinem Volke, ihr und die Söhne Israels: gehet, opfert dem Herrn, wie ihr saget.

32. Auch eure Schafe und euer Vieh

15) Das Opfer des Osterlammes war ein Vorbild des Opfers Jesu Christi. Er ist das makellose (V. 5.) Lamm (1 Petr. 1, 19.), mit dessen Blute bezeichnet (Offenb. 7, 3. 14.) wir der Sclaverei der Sünde und dem ewigen Tode entgehen (Aug.). Empfangen wir Ihn im heil. Sakramente doch nur nach ernstlicher Vorbereitung (1. Cor. 11. 28.) mit ungesäuertem (V. 8.) Herzen, in Einfalt und Aufrichtigkeit (2. Cor. 1, 12.), umgürtet die Lenden (V. 11.), in reiner Gesinnung (1. Petr. 1, 13. 22.), gerüstet zur Abreise (V. 11.) als Fremdlinge und Wanderer (1. Petr. 2, 11.), deren Bleiben nicht hienieden ist (Eph. 2, 19.).

Digitized by Google

sumite ut petieratis, et abeuntes benedicite mihi.

33. Urgebantque Aegyptii populum de terra exire velociter, dicentes: Omnes moriemur.

34. Tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur: et ligans in palliis, posuit super humeros suos.

35. Feceruntque filii Israël sicut praeceperat Moyses: et petierunt ab Aegyptiis vasa argentea et aurea, vestemque plurimam.

36. Dominus autem dedit gratiam populo coram Aegyptiis, ut commodarent eis: et spoliaverunt Aegyptios.

37. Profectique sunt filii Israël de Ramesse in Socoth, sexcenta fere millia peditum virorum, absque parvulis.

38. Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis.

39. Coxeruntque farinam, quam dudum de Aegypto conspersam tulerant: et fecerunt subcinericios panes azymos: neque enim poterant fermentari cogentibus exire Aegyptiis, et nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti quidquam occurrerat praeparare.

40. Habitatio autem filiorum Israël qua manserunt in Aegypto, fuit quadringentorum triginta annorum.

41. Quibus expletis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Aegypti.

42. Nox ista est observabilis Domino, quando eduxit eos de terra Aegypti: hanc observare debent

nehmet mit, wie ihr verlangt habt, und wenn ihr hinziehet, segnet mich.

33. Und die Aegyptier drängten das Volk, eilends aus dem Lande zu ziehen, und sprachen: Wir sind Alle des Todes!

34. Da nahm das Volk den neubereiteten Teig, ehe denn er gesäuert war, und band ihn in die Mäntel, und nahm ihn auf die Schultern.

35. Und die Söhne Israels thaten, wie Moses befohlen hatte, und begehrten von den Aegyptiern silberne und goldene Gefäße und sehr viele Kleider. Ob. 3, 22. 11, 2. Ps. 104, 37.

36. Der Herr aber gab dem Volke Gnade vor den Aegyptiern, daß sie ihnen liehen: und sie beraubten die Aegyptier.[16])

37. Also zogen die Söhne Israels von Ramesses gen Socoth, bei sechsmalhunderttausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder.

38. Es zog auch mit ihnen eine große Menge von allerlei Volk, Schafe und Vieh und allerlei Thiere in sehr großer Menge.

39. Und sie bucken den Teig, den sie schon früher aus Aegypten neubereitet mitgenommen hatten, und machten ungesäuerte Aschkuchen:[17]) denn sie konnten nicht gesäuert werden, weil die Aegyptier sie auszuziehen drängten, und keinen Verzug gestatteten: auch konnten sie keine Zehrung sich bereiten.

40. Aber die Wanderschaft der Söhne Israels, da sie in Aegypten sich aufhielten, war vierhundert und dreißig Jahre.[18]) 1. Mos. 15, 13.

41. Als sie herum waren, zog an demselben Tage das ganze Heer des Herrn aus dem Lande Aegypten.

42. Diese Nacht soll gefeiert seyn dem Herrn, worin er sie aus dem Lande Aegypten geführet: diese Nacht sollen

16) Gott gestattete den Israeliten die erborgten Geräthe und Kleider mitzunehmen zum Lohne, den die Aegyptier ihnen für ihren Frohndienst schuldig waren, und zur Entschädigung für die Häuser und Pflanzungen, die sie den Aegyptiern zurückließen.

17) d. i. Kuchen in der Asche gebacken.

18) S. Gal. 3, 16. 17.

Digitized by Google

omnes filii Israël in generationibus suis.

43. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Haec est religio Phase: Omnis alienigena non comedet ex eo.

44. Omnis autem servus emptitius circumcidetur, et sic comedet.

45. Advena et mercenarius non edent ex eo.

46. In una domo comedetur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis.

47. Omnis coetus filiorum Israël faciet illud.

48. Quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, et facere Phase Domini, circumcidetur prius omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit: eritque sicut indigena terrae: si quis autem circumcisus non fuerit, non vescetur ex eo.

49. Eadem lex erit indigenae et colono qui peregrinatur apud vos.

50. Feceruntque omnes filii Israël sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron.

51. Et eadem die eduxit Dominus filios Israël de terra Aegypti per turmas suas.

alle Söhne Israels halten in ihren Geschlechtern.

43. Und der Herr sprach zu Moses und Aaron: Das ist die Satzung des Phase: Kein Fremdling soll davon essen.

44. Aber jeder gekaufte Knecht soll beschnitten werden, und so soll er essen.

45. Ankömmlinge und Miethlinge [19]) sollen nicht davon essen.

46. In Einem Hause soll man's essen, und ihr sollet von seinem Fleische nichts hinaustragen, auch kein Bein an ihm zerbrechen [20]) 4. Mos. 9, 12.

47. Die ganze Gemeine der Söhne Israels soll dieß thun.

48. Wenn aber ein Fremdling in eure Gemeine treten, und das Phase des Herrn halten wollte, so soll vorher Alles, was er Männliches hat, beschnitten werden, und dann mag er der Satzung nach es feiern, und er wird seyn wie ein Eingeborner des Landes: wer aber nicht beschnitten ist, soll nicht davon essen.

49. Einerlei Gesetz soll seyn dem Eingebornen und dem Einkömmling, der bei euch verweilet.

50. Und alle Söhne Israels thaten, wie der Herr dem Moses und Aaron geboten hatte.

51. Und an demselbigen Tage führte der Herr die Söhne Israels heerweise aus dem Lande Aegypten.

Caput XIII.

Die Heiligung der Erstgeburt.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israël, tam de hominibus quam de jumentis: mea sunt enim omnia.

Capitel 13.

Die Wolken- und Feuersäule.

1. Und der Herr redete zu Moses und sprach:

2. Heilige mir alle Erstgeburt, die den Mutterleib öffnet, unter den Söhnen Israels, sowohl von Menschen als vom Vieh: denn Alles ist mein. [1]) Unt. 34, 19. 3. Mos. 27, 26. 4. Mos. 8, 16. Luc. 2, 23.

19) z. B. Kaufleute, die Heiden sind, und sich Geschäfte halber unter ihnen aufhalten, oder gemiethete Handwerksleute aus dem Auslande.

20) um ein vollkommenes Vorbild Jesu Christi zu seyn, dem auch kein Bein gebrochen wurde. S. Joan. 19, 36.

1) Alles ist mein Eigenthum, aber besonders sollst du zu meinem Dienste (s. V. 11. 12.) widmen die Erstgeburten, weil ich sie in Aegypten gerettet habe.

Digitized by Google

3. Et ait Moyses ad populum: Mementote diei hujus in qua egressi estis de Aegypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto: ut non comedatis fermentatum panem.

4. Hodie egredimini mense novarum frugum.

5. Cumque introduxerit te Dominus in terram Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Hevaei et Jebusaei, quam juravit patribus tuis ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis hunc morem sacrorum mense isto.

6. Septem diebus vesceris azymis: et in die septimo erit solemnitas Domini.

7. Azyma comedetis septem diebus: non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.

8. Narrabisque filio tuo in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Aegypto.

9. Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monumentum ante oculos tuos: et ut lex Domini semper sit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dominus de Aegypto.

10. Custodies hujuscemodi cultum statuto tempore a diebus in dies.

11. Cumque introduxerit te Dominus in terram Chananaei, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam:

12. separabis omne quod aperit vulvam Domino, et quod primiti-

3. Und Moses sprach zum Volke: Gedenket dieses Tages, da ihr aus Aegypten gezogen, aus dem Hause der Knechtschaft; denn mit starker Hand hat euch der Herr aus diesem Orte geführt: darum sollet ihr kein gesäuertes Brod essen.[2])

4. Heute ziehet ihr aus im Monate der neuen Früchte.[3])

5. Und wenn dich nun der Herr führet in's Land der Chananiter, und Hethiter, und Amorrhiter, und Heviter, und Jebusiter, das er deinen Vätern geschworen, dir zu geben, das Land, worin Milch und Honig fließt, so sollst du diesen heiligen Dienst feiern in diesem Monat.

6. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen: und am siebenten Tage soll ein Fest des Herrn seyn.[4])

7. Ungesäuertes Brod sollt ihr essen sieben Tage: und nichts Gesäuertes soll bei dir gesehen werden, auch nicht in allen deinen Gränzen.

8. Und du sollst deinem Sohne erzählen an diesem Tage, und sagen: Das ist's, was mir der Herr erwiesen, als ich aus Aegypten zog.

9. Und es sey dir wie ein Zeichen auf deiner Hand, und wie ein Denkmal vor deinen Augen:[5]) damit des Herrn Gesetz immer in deinem Munde sey; denn mit starker Hand hat dich der Herr aus Aegypten geführt.

10. Halte diesen Dienst zu bestimmter Zeit von Jahr zu Jahr.

11. Und wenn dich der Herr eingeführt in das Land der Chananiter, wie er dir und deinen Vätern geschworen, und dir es gegeben hat:

12. so sollst du Alles, was den Mutterleib öffnet, dem Herrn absondern,

2) am Passafeste.

3) im ersten Frühlingsmonate, wo es im Oriente schon reife Gerstenähren gibt.

4) ein Feiertag.

5) Das Osterfest erinnere dich eben so an die erhaltene Befreiung, als wenn es ein Zettel wäre, der sie geschrieben enthielte, und immer vor deinen Augen schwebte. Die spätern Juden nahmen dieses ganz buchstäblich, und banden sich wirklich Zettel auf die Hand und vor die Augen, worauf die vorzüglichsten Religionsvorschriften geschrieben standen. S. Matth. 23, 5.

Digitized by Google

vum est in pecoribus tuis: quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino.

13. Primogenitum asini mutabis ove: quod si non redemeris, interficies. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes.

14. Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra Aegypti, de domo servitutis.

15. Nam cum induratus esset Pharao, et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti a primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum: idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primogenita filiorum meorum redimo.

16. Erit igitur quasi signum in manu tua, et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos: eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto.

17. Igitur cum emisisset Pharao populum, non eos duxit Deus per viam terrae Philisthiim quae vicina est: reputans ne forte poeniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Aegyptum.

18. Sed circumduxit per viam deserti, quae est juxta mare rubrum: et armati ascenderunt filii Israël de terra Aegypti.

wie auch das Erstgeborne unter deinem Vieh:[6]) was du männlichen Geschlechtes hast, sollst du dem Herrn weihen.[7]) Unt. 22, 29. 34, 19. Ezech. 44, 30.

13. Die Erstgeburt des Esels sollst du mit einem Schaf verwechseln:[8]) wenn du sie aber nicht lösen wirst, sollst du sie tödten. Und alle Erstgeburt vom Menschen unter deinen Söhnen sollst du mit Geld lösen.[9])

14. Und wenn dich dein Sohn heut oder morgen fragen wird, und sagen: Was ist das? so sollst du ihm antworten: Der Herr hat uns mit starker Hand aus dem Lande Aegypten geführt, aus dem Hause der Knechtschaft.

15. Denn als Pharao verhärtet war, und uns nicht ziehen lassen wollte, da tödtete der Herr alle Erstgeburt im Lande Aegypten, vom Erstgebornen des Menschen bis zur Erstgeburt des Viehes: darum opfere ich dem Herrn Alles, was vom männlichen Geschlechte den Mutterleib öffnet, und löse alle Erstgebornen meiner Söhne.

16. Darum soll es dir wie ein Zeichen in deiner Hand seyn, und wie ein Denkmal, das zwischen deinen Augen hängt, daß mit starker Hand der Herr uns ausgeführt hat aus Aegypten. 5. Mos. 6, 8.

17. Und als Pharao das Volk ziehen ließ, führte Gott sie nicht auf dem Wege nach dem Lande der Philister, welches der nächste war: denn er gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn es Krieg gegen sich entstehen sähe,[10]) und möchte wieder zurückkehren nach Aegypten:

18. sondern er führte sie auf einem Umwege auf dem Wege nach der Wüste, die beim rothen Meere ist: und die Söhne Israels zogen gewaffnet aus dem Lande Aegypten.

6) unterm reinen Vieh, das man weidet und ißt.

7) zum Opfer und Gottesdienst.

8) weil der Esel zu den unreinen Thieren gehört, die nicht gegessen und geopfert werden durften.

9) Die Erstgebornen sollten den Gottesdienst versehen; weil aber Gott hiezu den Stamm Levi bestimmte, so mußten sie statt des Dienstes Geld geben. S. 4. Mos. 18, 16.

10) wenn es sich den Durchzug mit der Waffen Gewalt öffnen müßte.

Digitized by Google

19. Tulit quoque Moyses ossa Joseph secum: eo quod adjurasset filios Israël, dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum.

20. Profectique de Socoth castrametati sunt in Etham, in extremis finibus solitudinis.

21. Dominus autem praecedebat eos ad ostendendam viam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore.

22. Numquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

19. Auch nahm Moses die Gebeine Josephs mit sich, weil er die Söhne Israels beschworen hatte, und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen; dann führet meine Gebeine von dannen mit euch. 1. Mos. 50, 24.

20. Und sie brachen auf von Socoth, und lagerten sich zu Etham an der äußersten Gränze [11]) der Wüste.

21. Der Herr aber zog vor ihnen her, sie zu geleiten, des Tags in einer Wolkensäule, und des Nachts in einer Feuersäule: damit er ihr Führer auf der Reise sey zu jeder dieser Zeiten. 4. Mos. 14, 14. 2. Esdr. 9, 19. 1. Cor. 10, 1.

22. Niemals wich die Wolkensäule bei Tag, und die Feuersäule bei Nacht von dem Volke.

Caput XIV.

Capitel 14.

Durchzug durch's rothe Meer, Pharaos Untergang.

1. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israël: Reversi castrametentur e regione Phihahiroth, quae est inter Magdalum et mare contra Beelsephon: in conspectu ejus castra ponetis super mare.

3. Dicturusque est Pharao super filiis Israël: Coarctati sunt in terra, conclusit eos desertum.

4. Et indurabo cor ejus, ac persequetur vos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus; scientque Aegyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.

5. Et nuntiatum est regi Aegyptiorum quod fugisset populus: immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt: Quid voluimus facere ut

1. Der Herr aber redete zu Moses, und sprach:

2. Sage den Söhnen Israels, daß sie sich wenden, und sich lagern vor Phihahiroth, welches zwischen Magdalum und dem Meere Beelsephon gegenüber liegt: vor diesem sollet ihr euch lagern an's Meer. [1])

3. Dann wird Pharao von den Söhnen Israels sagen: Sie sind eingeengt im Lande, und die Wüste schließet sie ein.

4. Und ich will sein Herz verhärten, und er wird euch nachjagen: und ich will mich verherrlichen an Pharao und seinem ganzen Heere, und die Aegyptier sollen wissen, daß ich der Herr bin. Und sie thaten also.

5. Und es ward dem Könige der Aegyptier berichtet, daß das Volk geflohen sey: da verwandelte sich das Herz Pharaos und seiner Knechte gegen das Volk, und sie

11) am Anfange der Wüste.

1) Die Israeliten waren bis in die Nähe von Suez an die nördliche Spitze des rothen Meeres gekommen, als Gott befahl, sich gegen Süden zu wenden, um am Meere hinabzuziehen bis gen Phihahiroth.

Digitized by Google

dimitteremus Israël, ne serviret nobis?

6. Junxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum.

7. Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in Aegypto curruum fuit: et duces totius exercitus.

8. Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Aegypti, et persecutus est filios Israël: at illi egressi erant in manu excelsa.

9. Cumque persequerentur Aegyptii vestigia praecedentium, repererunt eos in castris super mare: omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus, erant in Phihahiroth contra Beelsephon.

10. Cumque appropinquasset Pharao, levantes filii Israël oculos, viderunt Aegyptios post se: et timuerunt valde: clamaveruntque ad Dominum,

11. et dixerunt ad Moysen: Forsitan non erant sepulchra in Aegypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine: quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Aegypto?

12. Nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Aegypto, dicentes: Recede a nobis, ut serviamus Aegyptiis? multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine.

13. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: state, et videte magnalia Domini quae facturus est hodie: Aegyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum.

14. Dominus pugnabit pro vobis, et vos tacebitis.

15. Dixitque Dominus ad Moysen: Quid clamas ad me? Loquere filiis Israël ut proficiscantur.

sprachen: Was haben wir thun wollen, daß wir Israel ziehen ließen aus unserm Dienste?

6. Und er ließ seinen Wagen anspannen, und nahm all sein Volk mit sich.

7. Er nahm auch sechshundert auserlesene Wagen, und was sonst von Wagen in Aegypten war, und die Hauptleute über das ganze Heer.

8. Und der Herr verhärtete das Herz Pharaos, des Königs von Aegypten, und er jagte nach den Söhnen Israels: aber diese waren ausgezogen durch eine hohe Hand.

9. Und als nun die Aegyptier ihnen nachjagten auf dem Fuße, ereilten sie selbe im Lager am Meere: alle Reiter und Wagen Pharaos und sein ganzes Heer waren in Phihahiroth, Beelsephon gegenüber. 1. Mach. 4, 9. Jos. 24, 6.

10. Und da Pharao nahe kam, erhoben die Söhne Israels ihre Augen, und sahen die Aegyptier hinter sich: und sie fürchteten sich sehr, und schrieen zu dem Herrn, [2])

11. und sprachen zu Moses: Waren etwa keine Gräber in Aegypten, daß du uns wegführtest, um in der Wüste zu sterben: warum wolltest du also thun, uns aus Aegypten zu führen?

12. Ist nicht das die Rede, die wir zu dir in Aegypten sprachen, da wir sagten: Laß ab von uns, daß wir den Aegyptiern dienen? denn viel besser war es, ihnen zu dienen, als in der Wüste zu sterben.

13. Und Moses sprach zum Volke: Fürchtet euch nicht: stehet, und schauet die Großthaten des Herrn, die er heute thun wird: denn die Aegyptier, die ihr jetzt sehet, werdet ihr hinfüro nimmer sehen ewiglich.

14. Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet euch ruhig verhalten.

15. Und der Herr sprach zu Moses: Was schreiest du zu mir? Sage zu den Söhnen Israels, daß sie aufbrechen.

2) Die Israeliten waren wirklich in der traurigsten Lage; denn östlich hatten sie vor sich das Meer, südlich die ägyptische Wüste, westlich ein eingeschlossenes Gebirge und die Wüste, und nördlich hinter sich die Aegyptier; menschlicher Weise waren sie also ohne Rettung verloren.

Digitized by Google

16. Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud: ut gradiantur filii Israël in medio mari per siccum.

17. Ego autem indurabo cor Aegyptiorum ut persequantur vos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius.

18. Et scient Aegyptii quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus ejus.

19. Tollensque se angelus Dei, qui praecedebat castra Israël, abiit post eos: et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum

20. stetit, inter castra Aegyptiorum et castra Israël: et erat nubes tenebrosa, et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent.

21. Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum: divisaque est aqua.

22. Et ingressi sunt filii Israël per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et laeva.

23. Persequentesque Aegyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et equites per medium maris.

24. Jamque advenerat vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per co-

16. Du aber erhebe deinen Stab, und strecke deine Hand aus über das Meer, und theile es von einander, auf daß die Söhne Israels mitten im Meere auf dem Trockenen gehen.

17. Ich aber will das Herz der Aegyptier verhärten, daß sie euch nachjagen, und will mich verherrlichen an Pharao und an seinem ganzen Heere, und an seinen Wagen, und an seinen Reitern.

18. Und die Aegyptier sollen wissen, daß ich der Herr bin, wenn ich mich verherrlichen werde an Pharao, und an seinen Wagen und an seinen Reitern.

19. Und es erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Lager Israels herzog, und ging hinter sie: und mit ihm ging auch die Wolkensäule von vorne weg, und stand nun von hinten

20. zwischen dem Lager der Aegyptier und dem Lager Israels: und die Wolke war finster,[3]) und erleuchtete die Nacht,[4]) so daß sie nicht zu einander kommen konnten die ganze Nacht.[5])

21. Da nun Moses seine Hand ausgestreckt hatte über das Meer, nahm es der Herr hinweg durch einen starken brennenden Wind, der die ganze Nacht wehte, und machte es trocken, und es theilte sich das Wasser.

22. Da gingen die Söhne Israels mitten durch's trockene Meer: denn das Wasser stand wie eine Mauer zu ihrer Rechten und Linken. Ps. 77, 13. 104, 37. 113, 3. Hebr. 11, 29.

23. Und die Aegyptier jagten nach, und gingen hinein hinter ihnen, und alle Reisige Pharaos, seine Wagen und seine Reiter mitten in's Meer.

24. Und es kam schon die Morgenwache, und siehe, da sah der Herr aus der Feuer- und Wolkensäule auf das

3) für die Aegyptier.

4) für die Israeliten.

5) Die Wolkensäule warf eine solche Finsterniß auf das Lager der Aegyptier, daß sie in der Nacht wider die Israeliten nichts unternehmen konnten; den Israeliten machte sie die Nacht helle, daß sie durch's Meer ziehen konnten.

Digitized by Google

lumnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum:

25. et subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Aegyptii: Fugiamus Israëlem: Dominus enim pugnat pro eis contra nos.

26. Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum.

27. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus.

28. Reversaeque sunt aquae, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis.

29. Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris:

30. liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Aegyptiorum.

31. Et viderunt Aegyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo ejus.

Lager der Aegyptier, und schlug ihr Heer:[6])

25. und er stürzte die Räder der Wagen, und sie fielen zu Boden. Da sprachen die Aegyptier: Lasset uns fliehen vor Israel; denn der Herr streitet für sie gegen uns.

26. Und der Herr sprach zu Moses: Strecke deine Hand aus über das Meer, damit das Wasser zurückkomme über die Aegyptier, über ihre Wagen und Reiter.

27. Und da Moses seine Hand ausgestreckt hatte gegen das Meer, kam es früh morgens wieder an seine Stelle, und als die Aegyptier flohen, kam ihnen das Wasser entgegen, und der Herr hüllte sie ein mitten in den Fluthen.

28. Also kam das Wasser wieder, und bedeckte die Wagen und Reiter des ganzen Heeres Pharaos, die gefolget und hineingezogen waren in's Meer: und es blieb auch nicht Einer von ihnen übrig.

29. Aber die Söhne Israels zogen mitten durch's trockene Meeresbeet, und das Wasser war ihnen wie eine Mauer zur Rechten und Linken:

30. und der Herr rettete an diesem Tage Israel aus der Hand der Aegyptier.

31. Und sie sahen die Aegyptier todt am Ufer des Meeres, und die große Hand, die der Herr sie fühlen ließ: und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubte dem Herrn und seinem Knechte Moses.[7])

Caput XV.

Capitel 15.

Lobgesang Mosis. Lager in Mara und Elim.

1. Tunc cecinit Moyses et filii Israël carmen hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino: gloriose

1. Da sangen Moses und die Söhne Israels dieses Lied dem Herrn, und sprachen: Lasset uns singen dem Herrn:

6) durch Blitz und Ungewitter. S. Ps. 76, 18.

7) Der Durchgang der Israeliten durch's rothe Meer war ein Vorbild der Taufe (1. Cor. 10, 1.). Der Herr befreit uns in der Taufe von unsern Sünden, wie die Israeliten im Meere vom Untergange; nach der Taufe bleiben uns Versuchungen und Gefahren des Heils, die der gefahrvollen Wüste gleichen, welche die Israeliten durchziehen mußten.

Digitized by Google

enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare.

2. Fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem: iste Deus meus, et glorificabo eum: Deus patris mei, et exaltabo eum.

3. Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus.

4. Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare: electi principes ejus submersi sunt in mari rubro.

5. Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.

6. Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine: dextera tua, Domine, percussit inimicum.

7. Et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios tuos: misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.

8. Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae: stetit unda fluens, congregatae sunt abyssi in medio mari.

9. Dixit inimicus: Persequar et comprehendam, dividam spolia, implebitur anima mea: evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.

10. Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

11. Quis similis tui in fortibus, Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?

12. Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra.

13. Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti: et portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum tuum.

14. Ascenderunt populi, et irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim.

15. Tunc conturbati sunt princi-

denn glorreich ward er verherrlicht, Rosse und Reiter warf er in's Meer. Weish. 10, 20.

2. Meine Stärke und mein Lob ist der Herr; denn er ward mir zum Heile: er ist mein Gott, ihn will ich preisen, der Gott meines Vaters, ihn will ich erheben. Ps. 117, 14. Isai. 12, 2.

3. Der Herr ist wie ein streitbarer Mann, Allmächtiger ist sein Name.

4. Die Wagen Pharaos und sein Heer warf er in's Meer: seine auserlesenen Fürsten versanken im rothen Meer.

5. Abgründe deckten sie, zu Grunde sanken sie wie ein Stein.

6. Deine Rechte, o Herr, ward verherrlicht in Kraft: deine Rechte, o Herr, schlug den Feind.

7. In der Fülle deiner Herrlichkeit stürztest du deine Feinde: ließest aus deinen Zorn, der sie wegfraß wie Stoppeln.

8. Und durch den Hauch deines Grimmes thürmten sich auf die Gewässer: die fließende Welle stand still, die Fluthen thürmten sich mitten im Meer.

9. Der Feind sprach: Ich will nachjagen, und sie ergreifen, will Beute austheilen, und meinen Muth an ihnen kühlen, will ziehen mein Schwert, sie tödten mit meiner Hand.

10. Da wehte dein Hauch, und es deckte sie das Meer: sie sanken wie Blei in den gewaltigen Wassern.

11. Wer ist dir gleich unter den Starken, o Herr? Wer dir gleich, so herrlich in Heiligkeit, so furchtbar und preiswürdig, so wunderthätig?

12. Du streckteſt deine Hand aus, und die Erde verschlang sie.

13. Ein Führer warest du in deiner Barmherzigkeit dem Volke, das du erlöset, und trugest es in deiner Stärke zu deiner heiligen Wohnung.[1])

14. Es erhoben sich die Völker, und zürnten: von Schmerzen wurden ergriffen die Bewohner Philistäas.

15. Bestürzt wurden da die Fürsten

1) in's gelobte Land Chanaan. Unser Text spricht hier auf prophetische Weise von künftigen Dingen, als ob sie schon geschehen wären.

Digitized by Google

pes Edom, robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

16. Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine brachii tui: fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

17. Introduces eos, et plantabis in monte hereditatis tuae, firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine: sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuae.

18. Dominus regnabit in aeternum et ultra.

19. Ingressus est enim eques Pharao cum curribus et equitibus ejus in mare: et reduxit super eos Dominus aquas maris: filii autem Israël ambulaverunt per siccum in medio ejus.

20. Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua: egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris,

21. quibus praecinebat, dicens: Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem ejus dejecit in mare.

22. Tulit autem Moyses Israël de mari rubro, et egressi sunt in desertum Sur: ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam.

23. Et venerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amarae: unde et congruum loco nomen imposuit, vocans illum Mara, id est, amaritudinem.

24. Et murmuravit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus?

25. At ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lignum: quod cum misisset in aquas, in dulcedinem

Edoms, die Starken Moabs faßte Schrecken: es erstarrten alle Bewohner Chanaans.

16. Es falle auf sie Furcht und Schrecken in der Kraft deines Armes: erstarren mögen sie wie Steine, bis hindurchgezogen dein Volk, o Herr, bis hindurchgezogen dieß dein Volk, das du erworben.

17. Du wirst sie hineinführen, und pflanzen auf den Berg deines Erbes, in deine überfeste Wohnung, die du, o Herr, bereitet: es ist dein Heiligthum, o Herr, das gefestigt deine Hände.

18. Der Herr wird herrschen ewig und immerdar.

19. Denn die Reisigen Pharaos und seine Wagen und Reiter zogen in's Meer: und der Herr führte über sie die Wasser des Meeres: aber die Söhne Israels wandelten in der Mitte des trockenen Meeresgrundes.

20. Da nahm Maria, die Phrophetin, die Schwester Aarons, die Pauke in ihre Hand, und alle Frauen folgten ihr mit Pauken und mit Reigen,

21. und sie sang ihnen vor, und sprach: Lasset uns singen dem Herrn: denn glorreich ward er verherrlicht, Rosse und ihre Reiter warf er in's Meer. [2])

22. Moses aber ließ aufbrechen Israel vom rothen Meere, und sie kamen in die Wüste Sur: und sie zogen drei Tage durch die Wüste, und fanden kein Wasser.

23. Da kamen sie gen Mara; aber sie konnten das Wasser von Mara nicht trinken, weil es bitter war: darum gab er dem Orte einen passenden Namen, und nannte ihn Mara, das ist Bitterkeit.

24. Und das Volk murrte wider Moses, und sprach: Was sollen wir trinken?

25. Er aber schrie zum Herrn, der ihm ein Holz zeigte: da er dieß in's Wasser warf, ward es süß. [3]) Daselbst

2) u. s. f. wie oben V. 1.

3) Die heil. Väter erkannten in diesem Holze die Kraft des Kreuzes Christi, welches versüßet alle Bitterkeiten dieses Lebens.

Digitized by Google

versae sunt; ibi constituit ei praecepta, atque judicia, et ibi tentavit eum,

26. dicens: Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod rectum est coram eo feceris, et obedieris mandatis ejus, custodierisque omnia praecepta illius, cunctum languorem, quem posui in Aegypto, non inducam super te: ego enim Dominus sanator tuus.

27. Venerunt autem in Elim filii Israël, ubi erant duodecim fontes aquarum, et septuaginta palmae: et castrametati sunt juxta aquas.

gab Gott ihnen Gebote und Rechte, und da prüfte er sie, Judith 5, 15. Eccli. 38, 5.

26. und sprach: Wenn du auf die Stimme des Herrn, deines Gottes, hörest, und thust, was recht vor ihm ist, und seinen Geboten gehorchest, und alle seine Gesetze beobachtest, so will ich keine der Krankheiten, die ich auf Aegypten gelegt, über dich bringen; denn ich bin der Herr, dein Heiland. Jer. 7, 23.

27. Es kamen aber die Söhne Israels gen Elim, wo zwölf Wasserquellen waren, und siebenzig Palmbäume: und sie lagerten sich am Wasser. 4. Mos. 33, 9.

Caput XVI.

Capitel 16.

Das Murren des Volkes. Die Wachteln. Das Manna.

1. Profectique sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israël in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinaï: quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Aegypti.

2. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Moysen et Aaron in solitudine.

3. Dixeruntque filii Israël ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Aegypti, quando sedebamus super ollas carnium, et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame?

4. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ecce, ego pluam vobis panes de caelo: egrediatur populus, et colligat quae sufficiunt per singulos dies: ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non.

5. Die autem sexto parent quod inferant: et sit duplum

1. Und sie brachen auf von Elim, und die ganze Anzahl der Söhne Israels kam in die Wüste Sin, welche zwischen Elim und Sinai liegt, am fünfzehnten Tage des zweiten Monats, nachdem sie ausgezogen aus dem Lande Aegypten. Weish. 11, 2.

2. Und die ganze Gemeine der Söhne Israels murrte wider Moses und Aaron in der Wüste.

3. Und die Söhne Israels sprachen zu ihnen: Wären wir doch gestorben durch die Hand des Herrn im Lande Aegypten, da wir bei den Fleischtöpfen saßen, und Brod aßen nach Genügen: warum habt ihr uns in diese Wüste geführt, um die ganze Menge durch Hunger zu tödten?

4. Der Herr aber sprach zu Moses: Siehe ich will euch Brod vom Himmel regnen: das Volk gehe aus, und sammle täglich, was es bedarf: [1]) damit ich es prüfe, [2]) ob es nach meinem Gesetze wandle oder nicht.

5. Und am sechsten Tage sollen sie aufheben, [3]) was sie hineintragen, und

1) mehr aber nicht.

2) den Gehorsam des Volkes.

3) einen Theil für den siebenten Tag, den Sabbat, an welchem man nichts arbeiten durfte. Der sechste Tag, unser Freitag, hieß darum der Zubereitungstag (Parasceve).

Digitized by Google

quam colligere solebant per singulos dies.

6. Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israel: Vespere scietis quod Dominus eduxerit vos de terra Aegypti:

7. et mane videbitis gloriam Domini: audivit enim murmur vestrum contra Dominum: nos vero quid sumus, quia mussitastis contra nos?

8. Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, et mane panes in saturitate: eo quod audierit murmurationes vestras quibus murmurati estis contra eum: nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum.

9. Dixit quoque Moyses ad Aaron: Dic universae congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino: audivit enim murmur vestrum.

10. Cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem: et ecce gloria Domini apparuit in nube.

11. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

12. Audivi murmurationes filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comedetis carnes, et mane saturabimini panibus: scietisque quod ego sum Dominus Deus vester.

13. Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum.

14. Cumque operuisset superficiem terrae, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum, in

es soll doppelt so viel seyn, als sie sonst zu sammeln pflegten täglich.[4])

6. Und Moses und Aaron sprachen zu allen Söhnen Israels: Am Abende werdet ihr erfahren,[5]) daß der Herr euch ausgeführt aus dem Lande Aegypten:

7. und am Morgen sollet ihr die Herrlichkeit des Herrn sehen: denn er hat euer Murren gehört wider den Herrn. Was sind aber wir, daß ihr gegen uns gemurrt?[6])

8. Und Moses sprach: Der Herr wird euch am Abende Fleisch zu essen geben, und am Morgen Brod zur Sättigung, weil er euer Murren gehört, wie ihr wider ihn gemurrt: denn was sind wir? Nicht wider uns ist euer Murren, sondern wider den Herrn.

9. Moses sprach auch zu Aaron: Sage der ganzen Gemeine der Söhne Israels: Tretet herzu vor den Herrn;[7]) denn er hat euer Murren gehört.

10. Und als Aaron zur ganzen Gemeine der Söhne Israels sprach, sahen sie gegen die Wüste hin: und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke.[8])

11. Der Herr aber redete mit Moses, und sprach:

12. Ich habe das Murren der Söhne Israels gehört, sprich zu ihnen: Am Abende werdet ihr Fleisch essen, und am Morgen euch mit Brod sättigen: und ihr werdet erfahren, daß ich, der Herr, euer Gott bin.

13. Da begab es sich am Abende, daß Wachteln heraufkamen, und das Lager bedeckten, und am Morgen lag der Thau rings um das Lager. 4. Mos. 11, 31.

14. Und als er den Erdboden bedeckt hatte,[9]) da sah man in der Wüste etwas Kleines, wie im Mörser Gestoße-

4) daß es auch für den Sabbat zureiche.
5) ein neues Wunder.
6) Wir handeln ja nur in des Herrn Namen!
7) vor die Wolkensäule, in welcher er gegenwärtig ist. S. Ps. 98, 7. Unt. 33, 9.
8) dem Volke sichtbar.
9) Im Hebr. als er weg war.

Digitized by Google

similitudinem pruinae super terram.

15. Quod cum vidissent filii Israel, dixerunt ad invicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum.

16. Hic est sermo, quem praecepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vescendum: gomor per singula capita, juxta numerum animarum vestrarum quae habitant in tabernaculo sic tolletis.

17. Feceruntque ita filii Israel: et collegerunt, alius plus, alius minus.

18. Et mensi sunt ad mensuram gomor: nec qui plus collegerat, habuit amplius: nec qui minus paraverat, reperit minus: sed singuli juxta id quod edere poterant, congregaverunt.

19. Dixitque Moyses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.

20. Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatere coepit vermibus, atque computruit: et iratus est contra eos Moyses.

21. Colligebant autem mane singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum: cumque incaluisset sol, liquefiebat.

22. In die autem sexta collegerunt cibos duplices, id est, duo gomor per singulos homines: venerunt autem omnes principes multitudinis, et narraverunt Moysi.

23. Qui ait eis: Hoc est quod locutus est Dominus: Requies sab-

nes,[10]) ähnlich dem Reife auf der Erde. 4. Mos. 11, 7. Ps. 77, 24. Weish. 16, 20. Joan. 6, 31.

15. Da das die Söhne Israels sahen, sagten sie zu einander: Man hu? das heißt: Was ist das? denn sie wußten nicht, was es war. Und Moses sprach zu ihnen: Das ist das Brod, so der Herr euch zu essen gegeben. 1. Cor. 10, 3.

16. Und das ist das Wort, das befohlen der Herr: Ein Jeglicher sammle davon zur Speise, so viel er bedarf: einen Gomor für jegliches Haupt;[11]) nach der Zahl eurer Seelen, die im Zelte wohnen, sollet ihr es nehmen.

17. Und die Söhne Israels thaten also: und sie sammelten, der Eine mehr, der Andere weniger.

18. Und sie maßen es nach dem Gomor: wer mehr gesammelt, hatte nicht mehr, wer weniger geholt, fand nicht weniger:[12]) sondern Jeglicher hatte gesammelt,[13]) so viel er essen konnte. 2. Cor. 8, 15.

19. Und Moses sprach zu ihnen: Keiner lasse davon übrig auf morgen.

20. Und sie hörten nicht auf ihn, sondern Einige ließen davon übrig auf morgen: und es fingen an, Würmer darin zu wachsen, und es faulte, und Moses ward zornig über sie.

21. Sie sammelten also des Morgens, ein Jeglicher, so viel genug seyn konnte zur Speise: denn wenn die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

22. Und am sechsten Tage sammelten sie doppelte Speise, das ist zwei Gomor für einen Mann: da kamen alle Obersten der Menge, und verkündeten es dem Moses.[14])

23. Und er sprach zu ihnen: Das ist's, was der Herr geredet: Morgen

10) Im Hebr. wie schneeweißes.

11) ein Maaß von etwa acht Pfunden, welche hinreichend waren, auch einen starken Esser zu sättigen.

12) Einige sammelten mehr, Einige weniger; und doch hatte Jeder nur so viel, als er brauchte.

13) nach Bedarf, wunderbar (Chrys.).

14) daß das Volk gehorchet habe.

Digitized by Google

bati sanctificata est Domino cras; quodcumque operandum est, facite: et quae coquenda sunt coquite: quid quid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.

24. Feceruntque ita ut praeceperat Moyses, et non computruit, neque vermis inventus est in eo.

25 Dixitque Moyses: Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini: non invenietur hodie in agro.

26. Sex diebus colligite: in die autem septimo sabbatum est Domini, idcirco non invenietur.

27. Venitque septima dies: et egressi de populo ut colligerent, non invenerunt.

28. Dixit autem Dominus ad Moysen: Usquequo non vultis custodire mandata mea, et legem meam?

29. Videte quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices: maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die septimo.

30. Et sabbatizavit populus die septimo.

31. Appellavitque domus Israel nomen ejus Man: quod erat quasi semen coriandri album, gustusque ejus quasi similae cum melle.

32. Dixit autem Moyses: Iste est sermo, quem praecepit Dominus: Imple gomor ex eo, et custodiatur in futuras retro generationes: ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando educti estis de terra Aegypti.

33. Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas unum, et mitte ibi Man,

ist die Ruhe des Sabbats dem Herrn geheiligt.[15]) Alles, was zu thun ist, thuet, und was zu kochen ist, kochet: was aber übrig bleiben wird, hebet auf bis morgen.

24. Und sie thaten also, wie Moses befohlen, und es faulte nicht, und ward auch kein Wurm darin gefunden.

25. Und Moses sprach:[16]) Esset es heute: denn es ist der Sabbat des Herrn; denn man wird nichts finden heute auf dem Felde.

26. Sechs Tage sollet ihr sammeln: aber am siebenten Tage ist der Sabbat des Herrn: weshalb man es nicht finden wird.

27. Und da der siebente Tag kam,[17]) gingen Einige vom Volke hinaus, um zu sammeln, und fanden nichts.

28. Da sprach der Herr zu Moses: Wie lange weigert ihr euch meine Gebote und Gesetze zu halten?

29. Sehet! der Herr hat euch den Sabbat gegeben, und darum gibt er euch am sechsten Tage doppelte Speise: ein Jeglicher bleibe zu Hause, und Keiner gehe von seinem Orte am siebenten Tage.

30. Und es hielt das Volk heilige Ruhe am siebenten Tage.

31. Und das Haus Israels nannte seinen Namen Man: und es war wie Coriandersame[18]) weiß, und sein Geschmack wie Semmel mit Honig.

32. Moses aber sprach:[19]) Das ist das Wort, so der Herr befohlen: Fülle einen Gomor davon, daß man's bewahre den künftigen Geschlechtern: damit sie das Brod kennen, womit ich euch genähret in der Wüste, nachdem ihr geführt worden aus dem Lande Aegypten.

33. Und Moses sprach zu Aaron: Nimm ein Gefäß, und thu Man dar-

15) Morgen ist der Ruhetag zur Ehre und Verehrung des Herrn.

16) am siebenten Tage.

17) d. i. an demselben siebenten Tage gingen ꝛc.

18) so rund. Von diesem wunderbaren Man erhielt später die Süßigkeit, welche in Arabien aus den Blättern einiger Bäume hervorschwitzt, seinen Namen Manna.

19) Das Folgende (32—36) sprach und schrieb Moses zur Zeit, da das heilige Zelt schon verfertigt war.

Digitized by Google

quantum potest capere gomor: et repone coram Domino, ad servandum in generationes vestras,

34. sicut praecepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum.

35. Filii autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem: hoc cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terrae Chanaan.

36. Gomor autem decima pars est Ephi.

ein, so viel ein Gomor hält, und stelle es vor den Herrn,[20]) um es aufzubehalten euern Geschlechtern,

34. wie der Herr den Moses befohlen. Und Aaron stellte es in's heilige Zelt, um es aufzubehalten.

35. So aßen denn die Söhne Israels das Man vierzig Jahre, bis sie in bewohnbares Land kamen: mit dieser Speise nährten sie sich, bis sie die Gränzen des Landes Chanaan erreichten.[21]) 2. Esdr. 9, 21. Judith 5, 15.

36. Ein Gomor aber ist der zehnte Theil des Ephi.

Caput XVII.

Wasser aus dem Felsen.

1. Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.

2. Qui jurgatus contra Moysen, ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum?

3. Sitivit ergo ibi populus prae aquae penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire de Aegypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac jumenta siti?

4. Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me.

5. Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel: et virgam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et vade.

Capitel 17.

Sieg über die Amaleciter.

1. Also zog das ganze Heer der Söhne Israels aus der Wüste Sin durch seine Standorte, wie der Herr es befohlen, und sie lagerten sich zu Raphidim, wo kein Wasser für das Volk zu trinken war.

2. Und es zankte wider Moses, und sprach: Gib uns Wasser, daß wir trinken. Und Moses antwortete ihnen: Was zanket ihr wider mich? Warum versuchet ihr den Herrn?[1]) 4. Mos. 20. 4.

3. Also das Volk durstete daselbst aus Mangel an Wasser, und murrte wider Moses, und sprach: Warum hast du uns aus Aegypten geführt, um uns sterben zu lassen, und unsere Kinder und unser Vieh vor Durst?

4. Da schrie Moses zum Herrn, und sprach: Was soll ich thun mit diesem Volke? Wenig fehlt, so steinigt es mich.

5. Und der Herr sprach zu Moses: Geh vor dem Volke her, und nimm mit dir von den Aeltesten Israels: und den Stab, womit du den Fluß geschlagen, nimm in deine Hand und geh. Ps. 77, 15. 1. Cor. 10, 4.

20) vor die Lade des Bundes. S. unt. C. 25.

21) Die heil. Väter lehren, daß das Manna ein Vorbild des heil. Abendmahls gewesen sey; in Beziehung darauf nannte sich auch Jesus selbst das wahre Brod vom Himmel, das der Welt das Leben gibt. Joan. 6, 33.

1) Warum zweifelt ihr, ob Gott auch helfen könne? S. V. 7.

Digitized by Google

6. En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb: percutiesque petram, et exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel:

7. et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israel, et quia tentaverunt Dominum, dicentes: Est ne Dominus in nobis, an non?

8. Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israel in Raphidim.

9. Dixitque Moyses ad Josue: Elige viros: et egressus, pugna contra Amalec: cras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea.

10. Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec: Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis.

11. Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel: sin autem paululum remisisset, superabat Amalec.

12. Manus autem Moysi erant graves: sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.

13. Fugavitque Josue Amalec, et populum ejus in ore gladii.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monimentum in libro, et trade auribus Josue: delebo enim memoriam Amalec sub caelo.

6. Siehe, ich will daselbst vor dir auf dem Felsen Horeb stehen: und du sollst den Felsen schlagen, so wird Wasser herausfließen, daß das Volk trinke.[2]) Und Moses that so vor den Aeltesten Israels:

7. und er nannte den Namen dieses Ortes Versuchung[3]) wegen des Zankes der Söhne Israels, und weil sie den Herrn versuchten, und sprachen: Ist der Herr unter uns oder nicht?

8. Es kam aber Amalec,[4]) und stritt wider Israel in Raphidim. 5. Mos. 25, 17. Judith 4, 13. Weish. 11, 3.

9. Und Moses sprach zu Josue: Wähle Männer aus und zieh hin, zu streiten wider Amalec: ich aber will morgen auf der Spitze des Hügels stehen, mit dem Stabe Gottes in meiner Hand.

10. Josue that, wie Moses gesprochen hatte, und stritt wider Amalec: Moses aber und Aaron und Hur stiegen auf die Spitze des Hügels.

11. Und wenn Moses die Hände aufhob, siegte Israel; wo er sie aber ein wenig sinken ließ, übermochte Amalec.

12. Aber die Hände Mosis wurden schwer: darum nahmen sie einen Stein, und legten ihn unter ihn, darauf zu sitzen: Aaron aber und Hur unterstützten seine Hände von beiden Seiten. Also geschah es, daß seine Hände nicht laß wurden bis zu Sonnen-Untergang.

13. Und Josue schlug Amalec und dessen Volk mit der Schärfe des Schwertes.[5])

14. Der Herr aber sprach zu Moses: Schreib dieß zum Andenken in das Buch, und vertraue es den Ohren Josues; denn ich werde das Andenken Amalecs vertilgen unter dem Himmel.

2) Wie das Manna das in Christo erschienene Himmelsbrod vorbildete, so das Wasser aus dem Felsen das geistige Getränk, die himmlischen Gnaden des heiligen Geistes. S. 1. Cor. 10, 3. Joan. 4, 10. 7, 38.

3) Im Hebr. Massa und Meriba, d. i. Zank und Versuchung.

4) die Amaleciter, Nachkommen Esaus (1. Mos. 36, 12.), welche in der Wüste wohnten.

5) Zwei Dinge erringen uns den Sieg über unsere Feinde — Gebeth und Kampf. Wer sie nicht vereinigt, erreicht das Land der Verheißung nicht.

Digitized by Google

15. Aedificavitque Moyses altare: et vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens:
16. Quia manus solii Domini, et bellum Domini erit contra Amalec, a generatione in generationem.

15. Und Moses baute einen Altar, und hieß seinen Namen: der Herr meine Erhöhung, und sprach:
16. Die Hand von des Herrn Throne und Krieg des Herrn wird wider Amalec seyn von Geschlecht zu Geschlecht.[6])

Caput XVIII.

Capitel 18.

Jethros guter Rath, den er dem Moses gab.

1. Cumque audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quae fecerat Deus Moysi, et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Aegypto:

2. tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserat:
3. et duos filios ejus, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena.

4. Alter vero Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis.

5. Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei.
6. Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea.
7. Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum: salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum,
8. narravit Moyses cognato suo cuncta quae fecerat Dominus Pharaoni, et Aegyptiis propter Israel: universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus.
9. Laetatusque est Jethro super

1. Als aber Jethro, der Priester in Madian, der Schwäher Mosis, Alles gehört hatte, was Gott dem Moses gethan, und seinem Volke Israel, und daß der Herr Israel aus Aegypten geführt:
2. da nahm er Sephora, das Weib Mosis, welches er zurückgeschickt hatte,[1])
3. und ihre zwei Söhne, deren einer Gersam hieß; denn sein Vater sprach: Ich bin ein Ankömmling gewesen im fremden Lande: Ob. 2, 22.
4. der andere aber Eliezer: denn sprach er, der Gott meines Vaters war mein Helfer, und rettete mich vom Schwerte Pharaos.
5. Es kam also Jethro, der Schwäher Mosis, und seine Söhne und sein Weib zu Moses in die Wüste, wo er sich gelagert am Berge Gottes.[2])
6. Und er ließ dem Moses sagen, und sprach: Ich Jethro, dein Schwäher, komme zu dir, und dein Weib, und deine zwei Söhne mit ihr.
7. Da ging Moses seinem Schwäher entgegen, und neigte sich zur Erde, und küßte ihn: und sie grüßten einander mit friedlichen Worten. Und da er in's Zelt getreten war,
8. erzählte Moses seinem Schwäher Alles, was der Herr Pharao und den Aegyptiern gethan um Israels willen, und alle Mühseligkeit, die auf der Reise ihnen begegnet, und wie sie der Herr errettet habe.
9. Und Jethro erfreute sich über al-

6) Gott wird von seinem Throne aus seine Hand immer gegen Amalec erheben, und dagegen streiten, bis es vertilgt ist.

1) von Aegypten nach Madian, theils weil er seinem göttlichen Berufe ganz leben wollte theils um sein Weib und seine Söhne der Wuth Pharaos zu entziehen.

2) Horeb oder Sinai.

Digitized by Google

omnibus bonis, quae fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum,

10. et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Aegyptiorum, et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Aegypti.

11. Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quod superbe egerint contra illos.

12. Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo: veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.

13. Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vesperam?

14. Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quae agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus praestolatur de mane usque ad vesperam?

15. Cui respondit Moyses: Venit ad me populus quaerens sententiam Dei.

16. Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, et ostendam praecepta Dei et leges ejus.

17. At ille: Non bonam, inquit, rem facis:

18. stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.

19. Sed audi verba mea atque consilia, et erit Deus tecum. Esto

kes Gute, was der Herr Israel gethan, daß er sie aus der Hand der Aegyptier gerettet,

10. und sprach: Gepriesen sey der Herr, der euch gerettet aus der Hand der Aegyptier, und aus der Hand Pharaos, der sein Volk gerettet aus der Hand Aegyptens.

11. Nun erkenne ich, daß der Herr groß ist über alle Götter: weil sie[3]) stolz gegen sie[4]) verfuhren...[5]) Ob. 1, 14. 5, 7. 10, 10. 14, 8.

12. Darum brachte Jethro, der Schwäher Mosis, Gott Brandopfer und andere Opfer, und Aaron und alle Aeltesten Israels kamen, mit ihm zu speisen vor Gott.[6])

13. Des andern Tages aber setzte sich Moses, das Volk zu richten, das um ihn herstand vom Morgen bis zum Abend.

14. Da das sein Schwäher sah, nämlich Alles, was er mit dem Volke that, sprach er: Was ist das, was du thust mit dem Volke? warum sitzest du allein, und warum wartet alles Volk vom Morgen bis zum Abend?

15. Und Moses antwortete ihm: Das Volk kommet zu mir, und fraget um Gottes Urtheil.

16. Wenn sich ein Streit unter ihnen zuträgt, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen ihnen, und die Gebote Gottes und seine Gesetze ihnen zeige.

17. Er aber sprach: Es ist nicht gut, was du thust:[7])

18. mit unweiser Mühe zehrest du dich auf, dich und dieses Volk, das mit dir ist: das Geschäft ist über deine Kräfte, du kannst es nicht tragen allein. 5. Mos. 1, 12.

19. Aber höre meine Worte und was ich rathe, und Gott wird mit dir seyn.

3) die Aegyptier.

4) die Israeliten.

5) Setze hinzu: werden sie auf gleiche Weise gedemüthigt. — Pharao wollte alle israelitischen Knäbchen im Wasser ersäufen; er ersoff aber selbst sammt seinem Heere.

6) jene Opfergaben, welche nicht verbrannt wurden, zur Ehre Gottes zu verzehren. Die Erklärung der verschiedenen Opfer gibt das dritte Buch Mosis.

7) Diese Art zu richten gefällt mir nicht.

Digitized by Google

tu populo in his quae ad Deum pertinent, ut referas quae dicuntur ad eum:

20. ostendasque populo ceremonias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant.

21. Provide autem de omni plebe viros potentes, et timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui oderint avaritiam, et constitue ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos,

22. qui judicent populum omni tempore: quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent: leviusque sit tibi, partito in alios onere.

23. Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et praecepta ejus poteris sustentare: et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace.

24. Quibus auditis, Moyses fecit omnia quae ille suggesserat.

25. Et electis viris strenuis de cuncto Israel, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos.

26. Qui judicabant plebem omni tempore: quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes.

27. Dimisitque cognatum suum: qui reversus abiit in terram suam.

Sey du für's Volk in Sachen, die Gott angehen, und mache ihm bekannt, was für Aussprüche an selbes ergehen:

20. und zeige dem Volke die Gebräuche und die Weise, Gott zu dienen, und den Weg, auf dem sie wandeln sollen, und die Werke, die sie thun sollen.

21. Aber im ganzen Volke sieh dich um wackere Männer um, die Gott fürchten, die redlich sind, und den Geiz hassen, und stelle auf aus ihnen Obere über hundert, und Obere über fünfzig, und Obere über zehn,

22. die das Volk allezeit richten: was aber eine große Sache ist, die sollen sie an dich bringen, und nur geringere Sachen sollen sie selbst richten: so wird's dir leichter werden, wenn unter Andere die Last vertheilet ist.

23. Wenn du das thust, wirst du Gottes Befehle erfüllen, und seine Gebote aufrecht halten können; und auch das ganze Volk wird an seinen Ort zurückkehren in Frieden.

24. Als Moses das hörte, that er Alles, was jener gerathen hatte.

25. Und er wählte wackere Männer aus ganz Israel, und setzte sie zu Fürsten des Volkes, als Obere über tausend, und als Obere über hundert, und als Obere über fünfzig, und als Obere über zehn.

26. Diese richteten das Volk allezeit: was aber eine große Sache war, die brachten sie an ihn, und nur geringere Sachen richteten sie.

27. Und er entließ seinen Schwäher, der zurück in sein Land zog. 4. Mos. 10, 29.

Caput XIX. — Capitel 19.

Gott spricht mit Moses auf dem Berge Sinai.

1. Mense tertio egressionis Israel de terra Aegypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinaï.

2. Nam profecti de Raphidim, et pervenientes usque in desertum

1. Im dritten Monate nach dem Auszuge Israels aus dem Lande Aegypten, an demselben Tage[1]) kamen sie in die Wüste Sinai. 4. Mos. 33. 15.

2. Denn als sie von Raphidim aufbrachen, und in die Wüste Sinai ka-

1) am dritten Tage.

Digitized by Google

Sinaï, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria e regione montis.

3. Moyses autem ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus de monte, et ait: Haec dices domui Jacob, et annuntiabis filiis Israel:

4. Vos ipsi vidistis, quae fecerim Aegyptiis, quo modo portaverim vos super alas aquilarum, et assumserim mihi.

5. Si ergo audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis: mea est enim omnis terra.

6. Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta: haec sunt verba quae loqueris ad filios Israel.

7. Venit Moyses: et convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus.

8. Responditque omnis populus simul: Cuncta quae locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum,

9. ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiavit ergo Moyses verba populi ad Dominum.

10. Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanctifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta sua.

11. Et sint parati in diem tertium: in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinaï.

men, lagerten sie sich ebendaselbst, und Israel schlug da seine Zelte auf, dem Berge gegenüber.

3. Moses aber stieg hinauf zu Gott,[2]) und der Herr rief ihn vom Berge, und sprach: Dieses sprich zum Hause Jacobs, und verkünde den Söhnen Israels: Apstg. 7, 38.

4. Ihr habet selbst gesehen, was ich den Aegyptiern gethan, wie ich euch auf Adlerflügeln getragen, und zu mir genommen habe. 5. Mos. 29, 2.

5. Wenn ihr nun meine Stimme höret, und meinen Bund haltet, so sollet ihr mir zum Eigenthume seyn aus allen Völkern: denn die ganze Erde ist mein. Ps. 23, 1.

6. Und ihr sollet mir ein priesterlich Königreich seyn, und ein heiliges Volk.[3]) Das sind die Worte, welche du zu den Söhnen Israels reden sollst.

7. Da kam Moses, und rief die Aeltesten des Volkes, und trug ihnen alle Worte vor, die der Herr geboten hatte.

8. Und das ganze Volk antwortete zugleich: Alles was der Herr geredet, wollen wir thun. Und als Moses die Worte des Volkes zurückgebracht zum Herrn,

9. sprach der Herr zu ihm: Jetzt will ich zu dir kommen[4]) in einer finstern Wolke, daß mich das Volk mit dir reden höre, und dir glaube auf immer. Und Moses berichtete die Worte des Volkes[5]) dem Herrn,

10. welcher zu ihm sprach: Geh hin zum Volke, und heilige sie heute und morgen, und laß sie waschen ihre Kleider.

11. Und sie sollen bereit seyn auf den dritten Tag: denn am dritten Tage wird der Herr herabkommen vor allem Volke auf den Berg Sinai.

2) auf den Berg Sinai.

3) Ihr sollet euch ganz meinem Dienste widmen, als wäret ihr Alle meine Priester, und ganz geheiligte Personen. Das israelitische Volk sollte ein Vorbild jener Heiligkeit seyn, welche die Christen auszeichnen soll, und jenes Priesterthums, vermöge welchem jeder Christ im Geiste und ohne Rückhalt sich Gott opfern soll. S. 1. Petr. 2, 9. Offenb. 1, 6.

4) vom Himmel herab.

5) welche es hierauf geantwortet hatte.

Digitized by Google

12. Constituesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos: Cavete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius: omnis qui tetigerit montem, morte morietur.

13. Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodietur jaculis: sive jumentum fuerit, sive homo, non vivet; cum coeperit clangere buccina, tunc ascendant in montem.

14. Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua,

15. ait ad eos: Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus vestris.

16. Jamque advenerat tertius dies, et mane inclaruerat: et ecce coeperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima operire montem, clangorque buccinae vehementius perstrepebat: et timuit populus qui erat in castris.

17. Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.

18. Totus autem mons Sinaï fumabat: eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace: eratque omnis mons terribilis.

19. Et sonitus buccinae paulatim crescebat in majus, et prolixius tendebatur: Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.

20. Descenditque Dominus super montem Sinaï in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset,

21. dixit ad eum: Descende, et contestare populum: ne forte velit transcendere terminos ad viden-

12. Und du sollst dem Volke ringsherum Schranken setzen, und zu ihnen sagen: Hütet euch, den Berg zu besteigen, und seine Gränzen zu berühren: Jeder, der den Berg berühret, soll des Todes sterben. Hebr. 12, 18.

13. Keine Hand soll ihn berühren, sondern er soll gesteinigt, oder mit Pfeilen erschossen werden: sey es Thier oder Mensch, es soll nicht leben. Wenn die Posaune zu erschallen anfängt, dann sollen sie an den Berg kommen.

14. Und Moses stieg vom Berge herab zu dem Volke, und heiligte es. Und da sie ihre Kleider gewaschen,

15. sprach er zu ihnen: Seyd bereit auf den dritten Tag, und nahet euch nicht euern Weibern.[6])

16. Da nun der dritte Tag kam, und der Morgen heranbrach: siehe, da hörte man, wie es anfing zu donnern und blitzen, und eine überaus dicke Wolke bedeckte den Berg, und der Schall der Posaunen ertönte immer heftiger, und das Volk, so im Lager war, fürchtete sich.

17. Da führte sie Moses Gott entgegen aus dem Lager, und sie stellten sich an den Fuß des Berges.

18. Aber der ganze Berg Sinai rauchte, darum, weil der Herr im Feuer darauf herabkam, und es stieg Rauch von ihm auf wie von einem Ofen: und der ganze Berg war fürchterlich. 5. Mos. 4, 11.

19. Und der Posaunenschall ward immer stärker, und breitete sich immer weiter aus: Moses redete, und Gott antwortete ihm.[7])

20. Und der Herr kam herab auf den Berg Sinai, auf die Spitze des Berges, und rief dem Moses auf die Spitze. Da er nun hinaufgekommen,

21. sprach er zu ihm: Steig hinab, und warne das Volk, daß es nicht etwa gelüste, die Schranken zu über-

6) Weil der Mensch vor Gott rein erscheinen muß, sollten die Israeliten, das priesterliche Volk, ihre Leiber und Kleider waschen, und sich des Beischlafs enthalten, bei welchem vermöge der menschlichen Gebrechlichkeit selten jede Unordnung vermieden wird.

7) Moses bat um das Gesetz, und Gott versprach es dem Volke zu geben.

Digitized by Google

dum Dominum, et pereat ex eis plurima multitudo.

22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos.

23. Dixitque Moyses ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere in montem Sinaï: tu enim testificatus es, et jussisti, dicens: Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.

24. Cui ait Dominus: Vade, descende: ascendesque tu, et Aaron tecum; sacerdotes autem et populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos.

25. Descenditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

steigen, um den Herrn zu sehen, daß nicht eine sehr große Anzahl von ihnen umkomme.

22. Auch die Priester,[8]) welche sich dem Herrn nahen, sollen geheiligt werden, damit er sie nicht schlage.

23. Und Moses sprach zu dem Herrn: Das Volk wird nicht auf den Berg Sinai kommen können: denn du hast es bezeuget und befohlen mit den Worten: Setze Schranken um den Berg, und heilige ihn.

24. Und der Herr sprach zu ihm: Geh und steig hinab, und komm dann herauf, du und Aaron mit dir. Aber die Priester und das Volk sollen die Schranken nicht überschreiten und nicht hinaufkommen zum Herrn, daß er nicht etwa sie tödte.

25. Und Moses stieg hinab zum Volke, und erzählte ihnen Alles.

Caput XX.

Capitel 20.

Die zehn Gebote.

1. Locutusque est Dominus cunctos sermones hos:

2. Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti, de domo servitutis.

3. Non habebis deos alienos coram me.

4. Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper, et quae in terra deorsum, nec eorum quae sunt in aquis sub terra.

5, Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me:

1. Und der Herr redete alle diese Worte:

2. I. Ich bin der Herr dein Gott, der dich aus dem Lande Aegypten geführt, aus dem Hause der Knechtschaft. 5. Mos. 5, 6. Ps. 80, 11.

3. Du sollst keine fremden Götter neben mir haben.

4. Du sollst dir kein Bildniß machen, noch irgend ein Gleichniß von dem, was im Himmel oben, oder auf der Erde unten, oder was unter der Erde im Wasser ist. 3. Mos. 26, 1. 5. Mos. 4, 15. Jos. 24, 14. Ps. 96, 7.

5. Du sollst sie nicht anbeten, noch ihnen dienen; denn ich bin der Herr, dein Gott, ein starker und eifernder Gott,[1]) der die Missethaten der Väter an den Kindern straft bis in's dritte und vierte Geschlecht bei denen, die mich hassen,[2])

8) d. i. die Erstgebornen, welche Gott zu seinem Dienste ausersehen. S. ob. 13, 2. Unt. 24, 5. 4. Mos. 8, 16.

1) der neben sich keinen Gott duldet.

2) weil die Kinder, gewöhnlich mit den nämlichen bösen Neigungen geboren, ihre Aeltern nachahmen. Vergl. Ezech. 18.

Digitized by Google

6. et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt praecepta mea.

7. Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum: nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra.

8. Memento ut diem sabbati sanctifices.

9. Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.

10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est: non facies omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas.

11. Sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt, et requievit in die septimo, idcirco benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum.

12. Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi.

13. Non occides.

14. Non moechaberis.

15. Non furtum facies.

16. Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

17. Non concupisces domum proximi tui: nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quae illius sunt.

18. Cunctus autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinae, montemque fuman-

6. und der Barmherzigkeit thut bis in's tausende Glied bei denen, die mich lieben, und meine Gebote halten.

7. II. Du sollst den Namen des Herrn deines Gottes nicht eitel nennen;[3]) denn der Herr wird den nicht für unschuldig halten, der den Namen des Herrn seines Gottes vergeblich nennt. 3. Mos. 19. 12. 5. Mos. 5, 11. Matth. 5, 33.

8. III. Gedenke, daß du den Sabbattag heiligest. Unt. 31, 13. 5. Mos. 5, 12. Ezech. 20, 12.

9. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Geschäfte thun.

10. Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des Herrn deines Gottes: am selben sollst du kein Geschäft thun, weder du, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch der Ankömmling, der inner deinen Thoren ist.

11. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer, und Alles, was darin ist, aber am siebenten Tage ruhte er, darum segnete Gott den Sabbattag, und heiligte ihn. 1. Mos. 2, 2.

12. IV. Ehre deinen Vater und deine Mutter, auf daß du lange lebest im Lande, das der Herr dein Gott dir geben wird. 5. Mos. 5, 16. Matth. 15, 4. Eph. 6, 2.

13. V. Du sollst nicht tödten. Matth. 5, 21.

14. VI. Du sollst nicht ehebrechen.[4])

15. VII. Du sollst nicht stehlen.

16. VIII. Du sollst kein falsches Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

17. IX. X. Du sollst nicht begehren das Haus deines Nächsten, noch begehren sein Weib, noch seinen Knecht, noch seine Magd, noch seinen Ochsen, noch seinen Esel, noch Alles, was sein ist. Röm. 7, 7. 13, 9.

18. Und das ganze Volk hörte den Donner und den Schall der Posaunen, und sah das Blitzen und den rauchen-

3) nicht anders als mit Ehrfurcht, also nicht aus Leichtsinn, vergeblich aussprechen, noch weniger ihn zur Lüge mißbrauchen.

4) überhaupt keine Unzucht treiben (Aug.).

Digitized by Google

tem: et perterriti ac pavore concussi, steterunt procul,

19. dicentes Moysi: Loquere tu nobis, et audiemus: non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.

20. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: ut enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis.

21. Stetitque populus de longe. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus.

22. Dixit praeterea Dominus ad Moysen: Haec dices filiis Israel: Vos vidistis quod de caelo locutus sim vobis.

23. Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis.

24. Altare de terra facietis mihi, et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et boves, in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei, veniam ad te, et benedicam tibi.

25. Quod si altare lapideum feceris mihi, non aedificabis illud de sectis lapidibus: si enim levaveris cultrum super eo, polluetur.

26. Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reveletur turpitudo tua.

den Berg: und da sie sich fürchteten, und von Schrecken getroffen waren, traten sie in die Ferne,

19. und sprachen zu Moses: Rede du mit uns, und wir wollen hören: der Herr aber rede nicht mit uns, wir möchten sonst sterben.

20. Und Moses sprach zum Volke: Fürchtet euch nicht! denn um euch zu prüfen, ist Gott gekommen, und damit seine Furcht in euch sey, daß ihr nicht sündiget.

21. Und das Volk stand von ferne. Moses aber nahete sich dem Dunkel, worin Gott war. 5. Mos. 18, 16. Hebr. 12, 18.

22. Darnach sprach der Herr zu Moses: Also sprich zu den Söhnen Israels: Ihr habet gesehen, daß ich vom Himmel mit euch geredet.

23. Machet euch keine silbernen und goldenen Götter.

24. Einen Altar von Erde machet mir, und opfert darauf eure Brandopfer und Friedopfer, eure Schafe und Rinder, an jeglichem Orte, wo mein Name gefeiert wird, will ich zu dir kommen, und dich segnen. Unt. 27, 8. 38, 7.

25. Und wenn du mir einen steinernen Altar machen willst, so sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen;[5]) denn wenn du ein Eisen darüber aufhebest, so wird er entweihet seyn. 5. Mos. 27, 5. Jos. 8, 31.

26. Und nicht auf Stufen sollst du zu meinem Altare aufsteigen, damit deine Blöße nicht enthüllet werde.[6])

Caput XXI. — Capitel 21.

Bürgerliche Gesetze.

1. Haec sunt judicia quae propones eis.

2. Si emeris servum haebraeum,

1. Das sind die Rechte,[1]) die du ihnen sollst vorlegen.

2. Wenn du einen hebräischen Knecht

5) Auf polirten Steinen hätten leicht abergläubische, abgöttische Zeichen nach der Weise anderer Völker angebracht werden können.

6) Bei so kurzen Priesterröcken, wie sie damals waren, hätte leicht der Wohlstand können verletzt werden, wenn man auf mehreren Stufen zum Altar hätte steigen müssen.

1) die gerichtlichen, bürgerlichen Gesetze.

Digitized by Google

sex annis serviet tibi: in septimo egredietur liber gratis.

3. Cum quali veste intraverit, cum tali exeat: si habens uxorem, et uxor egredietur simul.

4. Sin autem dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias: mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero exibit cum vestitu suo.

5. Quod si dixerit servus: Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egrediar liber:

6. offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem ejus subula: et erit ei servus in saeculum.

7. Si quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancillae exire consueverunt.

8. Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam: populo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si spreverit eam.

9. Sin autem filio suo desponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi.

10. Quod si alteram ei acceperit, providebit puellae nuptias, et vestimenta, et pretium pudicitiae non negabit.

kaufest, so diene er dir sechs Jahre: im siebenten Jahre soll er frei werden unentgeltlich. 5. Mos. 15, 12. Jer. 34, 14.

3. Mit dem Kleide, in dem er eintrat, soll er wieder austreten: hat er ein Weib, so soll sein Weib mit ihm austreten.

4. Hat aber der Herr ihm ein Weib gegeben, und hat sie ihm Söhne und Töchter geboren: so sollen das Weib und ihre Kinder dem Herrn seyn, er aber soll in seinem Kleide [2]) austreten.

5. Sagt aber der Knecht: Ich liebe meinen Herrn und mein Weib und meine Kinder, ich will nicht frei werden:

6. so führe ihn der Herr vor die Götter, [3]) und stelle ihn vor die Thürpfosten, [4]) und durchbohre sein Ohr mit einer Pfrieme: [5]) und er soll sein Knecht seyn immerdar.

7. Hat Jemand seine Tochter zur Magd verkauft, so soll sie nicht austreten, wie Mägde auszutreten pflegen. [6])

8. Ist sie aber mißfällig in den Augen ihres Herrn, dem sie übergeben worden, so soll er sie entlassen: [7]) aber an ein fremdes Volk sie zu verkaufen, soll er nicht Macht haben, wenn er sie verschmähet hat.

9. Und wenn er sie seinem Sohne verlobet hat, soll er ihr thun nach dem Rechte der Töchter.

10. Nimmt er ihm eine Andere, so soll er dem Mägdlein um eine Heirath sehen, auch Kleider und den Preis der Jungfrauschaft ihr nicht verweigern. [8])

2) d. i. allein, ohne Weib und Kinder.

3) d. i. die Richter, die an Gottes Statt Recht sprechen.

4) seines Hauses.

5) zum Zeichen, daß er nun gleichsam angenagelt ist, um für immer zu dienen, und hörig zu seyn. Mit dem Jubeljahre wurde jedoch auch ein solcher Knecht frei. S. 3. Mos. 25.

6) Eine hebräische Magd, die der Herr oder des Herrn Sohn sich zur Frau bestimmt haben (V. 8. 9. 10.), soll nicht wie gewöhnliche Sclaven und Sclavinnen im siebenten Jahre (V. 2.) austreten können.

7) sie wieder loskaufen lassen.

8) ihr eine Ausstattung geben zum Preise für ihre Jungfrauschaft. Im Hebr. heißt es: Wenn er ihm noch eine andere nimmt, so soll er von ihrem Unterhalte Kleidung und Beiwohnung nicht abbrechen.

Digitized by Google

11. Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.

12. Qui percusserit hominem volens occidere, morte moriatur.

13. Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus: constituam tibi locum in quem fugere debeat.

14. Si quis per industriam occiderit proximum suum, et per insidias: ab altari meo evelles eum, ut moriatur.

15. Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur.

16. Qui furatus fuerit hominem, et vendiderit eum, convictus noxae, morte moriatur.

17. Qui maledixerit patri suo vel matri, morte moriatur.

18. Si rixati fuerint viri, et percusserit alter proximum suum lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo:

19. si surrexerit, et ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen ut operas ejus et impensas in medicos restituat.

20. Qui percusserit servum suum vel ancillam virga, et mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit.

21. Sin autem uno die vel duobus supervixerit, non subjacebit poenae, quia pecunia illius est.

22. Si rixati fuerint viri, et percusserit quis mulierem praegnantem, et abortivum quidem fecerit,

11. Wenn er diese drei Dinge nicht leistet, soll sie unentgeltlich entlassen werden ohne Lösegeld.[9])

12. Wer einen Menschen erschlägt, und Willens war, ihn zu tödten, der soll sterben. 3. Mos. 24, 17.

13. Hat er ihm aber nicht nachgestrebt, sondern hat ihn Gott in seine Hände fallen lassen,[10]) so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll. 5. Mos. 19, 2.

14. Wo aber Jemand seinen Nächsten erschlagen aus Vorsatz und mit List: den sollst du von meinem Altare wegreißen, daß er sterbe.[11])

15. Wer seinen Vater oder die Mutter schlägt, soll sterben.

16. Wer einen Menschen stiehlt und ihn verkauft, und des Diebstahls überzeugt wird,[12]) soll sterben.

17. Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, soll sterben. 3. Mos. 20, 9. Spr. 20, 20. Matth. 15, 4. Marc. 7, 10.

18. Wenn sich Männer zanken, und Einer schlägt den Andern mit einem Steine oder mit der Faust, und dieser stirbt nicht, sondern liegt nur zu Bette,

19. und steht wieder auf, und geht aus an seinem Stabe: so soll unschuldig seyn, der ihn geschlagen, aber sein Versäumniß und die Kosten auf die Aerzte soll er ihm ersetzen.

20. Wer seinen Knecht oder seine Magd schlägt mit dem Stabe, so daß sie sterben unter seiner Hand, der soll des Verbrechens schuldig seyn.[13])

21. Wo sie aber einen oder zween Tage überleben, soll er nicht gestraft werden; denn sie sind sein Geld.[14])

22. Wenn Männer sich zanken, und Einer verletzt ein schwangeres Weib, und machet, daß ihr die Frucht abgehe,

9) noch vor dem siebenten Jahre.

10) von ungefähr.

11) wenn er sich auch zu meinem Altare hinflüchtete, so sey dieser kein Sicherheitsplatz für ihn. S. 3. Kön. 2, 30. 31.

12) im Gerichte.

13) der soll gestraft werden.

14) Er hatte sie gekauft, und also auch das Recht, sie zu strafen. Daß er aber Maaß und Ziel bei der Strafe überschritten hat, das soll er nicht mit dem Leben büßen.

Digitized by Google

sed ipsa vixerit: subjacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri judicaverint.

23. Sin autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima,

24. oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede,

25. adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.

26. Si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillae, et luscos eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.

27. Dentem quoque si excusserit servo vel ancillae suae, similiter dimittet eos liberos.

28. Si bos cornu percusserit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur: et non comedentur carnes ejus, dominus quoque bovis innocens erit.

29. Quod si bos cornupeta fuerit ab heri et nudiustertius, et contestati sunt dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque virum aut mulierem: et bos lapidibus obruetur, et dominum ejus occident.

30. Quod si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus.

31. Filium quoque et filiam si cornu percusserit, simili sententiae subjacebit.

32. Si servum ancillamque invaserit, triginta siclos argenti domino dabit, bos vero lapidibus opprimetur.

sie aber bleibet am Leben; so soll er den Schaden tragen, so viel der Mann des Weibes fordert, und die Richter erkennen. 5. Mos. 25, 11. 12.

23. Wenn aber ihr Tod erfolget, soll er Leben geben um Leben;

24. Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,

25. Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule. 3. Mos. 24, 20. 5. Mos. 19, 21. Matth. 5, 38.

26. Wenn Jemand das Auge seines Knechtes oder seiner Magd schlägt, und sie einäugig macht, soll er sie frei entlassen für das Auge, das er ausgeschlagen.

27. Und wenn er seinem Knechte oder seiner Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie auch frei entlassen.

28. Wenn ein Ochse einen Mann stößet oder ein Weib, und sie sterben: so soll er gesteinigt werden,[15]) und sein Fleisch soll man nicht essen, aber der Herr des Ochsen soll unschuldig seyn.

29. Wenn aber der Ochse schon stößig gewesen vorhin, und man hat es angezeiget seinem Herrn, und er hat ihn nicht verwahret, und der Ochse tödtete einen Mann oder ein Weib: so soll der Ochse gesteiniget werden, und auch seinen Herrn soll man tödten.

30. Wird ihm aber[16]) eine Geldstrafe auferlegt, so soll er für sein Leben geben, so viel ihm auferlegt wird.

31. Und wenn der Ochse einen Sohn oder eine Tochter stößet, soll er dem nämlichen Urtheile unterliegen.

32. Wenn er einen Knecht oder eine Magd stößet,[17]) soll er ihrem Herrn dreißig Seckel Silbers[18]) geben: der Ochse aber soll gesteiniget werden.

15) um dadurch die Strafbarkeit des Mordes einzuschärfen.

16) durch die Richter, welche in diesem Falle die Lebensstrafe in eine Geldstrafe umändern konnten.

17) so daß sie sterben.

18) ungefähr fünfzehn Gulden. Dieß war der Preis eines Sclaven. Um so viel beiläufig verkaufte Judas auch Christum.

Digitized by Google

33. Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, ceciderit que bos aut asinus in eam,

34. reddet dominus cisternae pretium jumentorum: quod autem mortuum est, ipsius erit.

35. Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, et ille mortuus fuerit: vendent bovem vivum, et divident pretium, cadaver autem mortui inter se dispertient.

36. Sin autem sciebat quod bos cornupeta esset ab heri et nudiustertius, et non custodivit eum dominus suus: reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.

33. So Jemand eine Cisterne öffnet, oder neu gräbt, und decket sie nicht zu, und es fällt ein Ochse oder Esel hinein:

34. so soll der Herr der Cisterne den Werth der Thiere erstatten: was aber todt geblieben, soll ihm gehören.

35. Stößt Jemands Ochse einen andern Ochsen, und dieser stirbt: so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen, und das Geld theilen, und auch des Todten Fleisch sollen sie unter sich theilen.

36. Wußte aber der Herr, daß der Ochse schon stößig gewesen vorher, und bewahrte ihn nicht: so soll er Ochsen um Ochsen erstatten, und des Todten Fleisch soll ganz ihm gehören.

Caput XXII.

1. Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem, et occiderit vel vendiderit: quinque boves pro uno bove restituet, et quatuor oves pro una ove.

2. Si effringens fur domum sive suffodiens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit: percussor non erit reus sanguinis.

3. Quod si orto sole hoc fecerit, homicidium perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse venundabitur.

4. Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis: duplum restituet.

5. Si laeserit quispiam agrum vel vineam, et dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena: quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni aestimatione restituet.

Capitel 22.

Fernere Gesetze.

1. Wenn Jemand einen Ochsen stiehlt, oder ein Schaf, und schlachtet es, oder verkauft es; der soll fünf Ochsen für einen Ochsen zurückgeben, und vier Schafe für ein Schaf. 2. Kön. 12, 6.

2. Wenn ein Dieb [1]) beim Einbrechen in ein Haus, oder, es untergrabend, ergriffen wird, und nach erhaltener Wunde stirbt: so soll der Todtschläger des Blutes nicht schuldig seyn.

3. Hat er aber das nach Sonnenaufgang gethan, so hat er einen Todtschlag begangen, und er soll sterben. Hat der Dieb nicht, was er erstatte für den Diebstahl, so soll er verkauft werden.

4. Findet man bei ihm noch am Leben, was er gestohlen, sey es Ochse oder Esel oder Schaf: so soll er das Doppelte ersetzen. [2])

5. Wenn Jemand einen Acker oder Weinberg beschädigt, und läßt sein Vieh hinein, daß es weide auf fremder Hut; der soll das Beste, was er auf seinem Acker oder Weinberg hat, nach des Schadens Schätzung erstatten.

1) in der Nacht.

2) nicht das Fünffache (V. 1.), weil er etwa noch den Willen haben konnte, das Gestohlene wieder zurückzugeben.

Digitized by Google

6. Si egressus ignis invenerit spinas, et comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.

7. Si quis commendaverit amico pecuniam, aut vas in custodiam, et ab eo qui susceperat, furto ablata fuerint: si invenitur fur, duplum reddet.

8. Si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos, et jurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui,

9. ad perpetrandam fraudem, tam in bove, quam in asino, et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest: ad deos utriusque causa perveniet: et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo.

10. Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit:

11. jusjurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui: suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur.

12. Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino.

13. Si comestum a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet.

14. Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non praesente, reddere compelletur.

15. Quod si impraesentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime

6. Wenn Feuer auskommt, und die Dornen erreicht, und das aufgeschichtete Getraide ergreift, oder die stehende Saat auf dem Felde; so soll, wer das Feuer angezündet, den Schaden ersetzen.

7. Wenn Jemand seinem Freunde Geld oder Geräthe zur Verwahrung gibt, und es wird dem gestohlen, der es empfangen hat: so soll der Dieb, wenn er gefunden wird, doppelt erstatten.

8. Wenn aber der Dieb verborgen bleibt, soll man den Herrn des Hauses vor die Götter[3]) bringen, und da soll er schwören, ob er seine Hand nicht an seines Nächsten Gut gelegt,

9. um einen Betrug zu begehen, sey es an Ochs oder Esel oder Schaf oder Kleidung, oder an etwas sonst, womit Einem Schaden zugeht: beider Handel soll vor die Götter[4]) kommen, und wenn die Richter ihn schuldig finden, soll er seinem Nächsten das Doppelte erstatten.

10. Wenn Jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder Schaf oder irgend ein Thier zur Verwahrung gibt, und es stirbt, oder wird beschädigt, oder von Feinden genommen, und dieß Niemand siehet:

11. so soll ein Eid es vermitteln, daß er seine Hand nicht ausgestrecket nach seines Nächsten Gut; und der Herr soll den Eid annehmen, und Jener soll nicht gezwungen seyn, zu erstatten.

12. Wenn es ihm aber gestohlen wird, so soll er dem Herrn den Schaden ersetzen.[5]) 1. Mos. 31, 39.

13. Wird es von einem wilden Thiere zerrissen, so soll er das Zerrissene dem Herrn bringen, und nicht erstatten.

14. Wer von seinem Nächsten etwas entlehnet von diesen Dingen, und es wird beschädigt oder stirbt, da der Herr nicht dabei ist: so soll er gehalten seyn, es zu erstatten.

15. Wenn aber der Herr dabei ist, soll er nicht erstatten, besonders, wenn

3) die Richter. S. ob. 21, 6.

4) die Richter.

5) weil bei dem Entwenden dasselben größere Fahrlässigkeit vorausgesetzt wird.

Digitized by Google

si conductum venerat pro mercede operis sui.

16. Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea: dotabit eam, et habebit eam uxorem.

17. Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt.

18. Maleficos non patieris vivere.

19. Qui coierit cum jumento, morte moriatur.

20. Qui immolat diis, occidetur, praeterquam Domino soli.

21. Advenam non contristabis, neque affliges eum: advenae enim et ipsi fuistis in terra Aegypti.

22. Viduae et pupillo non nocebitis.

23. Si laeseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum:

24. et indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestrae viduae, et filii vestri pupilli.

25. Si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec usuris opprimes.

26. Si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei.

27. Ipsum enim est solum quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo dormiat: si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.

er's gemiethet mit Lohn für dessen Arbeit.

16. Wer eine Jungfrau verführet, die noch unverlobt ist, und bei ihr schläft: der steure sie aus, und nehme sie zum Weibe.[6]) 5. Mos. 22, 28.

17. Wenn der Vater der Jungfrau sie nicht geben will, soll er so viel Geld zahlen, als die Jungfrauen zur Morgengabe zu empfangen pflegen.

18. Die Zauberer[7]) sollst du nicht leben lassen.

19. Wer mit einem Thiere zu thun hat, soll des Todes sterben.

20. Wer den Göttern opfert, und nicht dem Herrn allein, den soll man tödten. 3. Mos. 19, 4.

21. Den Ankömmling sollst du nicht betrüben, noch ihn drücken: denn ihr seyd auch Ankömmlinge gewesen im Lande Aegypten.

22. Wittwen und Waisen sollt ihr nicht wehe thun: Zach. 7, 10.

23. wenn ihr ihnen aber wehe thuet, werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Geschrei hören,

24. und mein Zorn wird ergrimmen, und ich werde euch mit dem Schwerte schlagen, und eure Weiber werden Wittwen seyn, und eure Kinder Waisen.

25. Wenn du Geld leihest meinem armen Volke, das bei dir wohnet, so sollst du es nicht drängen wie ein Bedränger, und nicht mit Wucher drücken.[8])

26. Wenn du von deinem Nächsten das Oberkleid zum Pfande genommen, sollst du ihm vor Sonnen-Untergang es wieder zurückgeben. 5. Mos. 24, 13.

27. Denn es ist sein einzig Kleid, womit sein Leib bedecket wird, und er hat kein anderes, darin er schlafe: wird er zu mir schreien, so will ich ihn erhören, denn ich bin barmherzig.[9])

6) ohne sich von ihr je scheiden zu können. S. ob. Stelle.

7) die in der Kraft des Satans, dessen Dienste sie sich widmen, allerlei Künste ausüben.

8) du sollst das Geld nicht strenge und unter Zinsen einfordern. S. die Noten zu 5. Mos. 23, 19. 20.

9) Der Arme im Morgenlande schläft in seinem Oberkleide, welches eine Art Mantel zum Einhüllen ist. Nur ein Unmensch kann es ihm nehmen.

Digitized by Google

28. Diis non detrahes, et principi populi tui non maledices.

29. Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere: primogenitum filiorum tuorum dabis mihi.

30. De bobus quoque, et ovibus similiter facies: septem diebus sit cum matre sua, die octava reddes illum mihi.

31. Viri sancti eritis mihi: carnem, quae a bestiis fuerit praegustata, non comedetis, sed projicietis canibus.

28. Den Göttern[10]) sollst du nicht übel nachreden, und dem Fürsten deines Volkes nicht fluchen. Apstg. 23, 5.

29. Deine Zehenten und deine Erstlinge sollst du geben ohne Zögern, den Erstgebornen deiner Söhne mir weihen.[11]) Ob. 13, 2. 12. Unt. 34, 19. Ezech. 44, 30.

30. So sollst du auch thun mit deinen Ochsen und Schafen: sieben Tage sollen sie bei der Mutter seyn, am achten Tage sollst du sie mir geben.

31. Ihr sollet mir heilige Männer seyn: das Fleisch davon die Thiere gefressen, sollet ihr nicht essen, sondern den Hunden vorwerfen.[12])

Caput XXIII. — Capitel 23.

Gesetze von Gerichten, Festen und Opfern.

1. Non suscipies vocem mendacii: nec junges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium.

2. Non sequeris turbam ad faciendum malum: nec in judicio, plurimorum acquiesces sententiae, ut a vero devies.

3. Pauperis quoque non misereberis in judicio.

4. Si occurreris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduc ad eum.

5. Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo.

6. Non declinabis in judicium pauperis.

7. Mendacium fugies. Insontem et justum non occides: quia aversor impium.

1. Du sollst Lügenreden nicht anhören, noch deine Hand bieten, um für den Gottlosen ein falsches Zeugniß zu reden.

2. Du sollst der Menge nicht folgen, um Böses zu thun, noch im Gerichte dem Urtheile der Meisten beistimmen, um von der Wahrheit abzuweichen.

3. Auch sollst du dich des Armen im Gerichte nicht erbarmen.[1])

4. Wenn du dem Ochsen deines Feindes, oder seinem Esel, der herumirret, begegnest, so sollst du ihm denselben zurücksenden. 5. Mos. 22, 1.

5. Wenn du den Esel dessen, der dich hasset, unter der Last liegen siehest, so sollst du nicht vorübergehen, sondern ihm aufhelfen sammt demselben.[2])

6. Du sollst das Recht des Armen in seiner Sache nicht beugen.[3])

7. Die Lüge sollst du fliehen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht tödten; denn ich verabscheue den Gottlosen. Dan. 13, 53.

10) den Vorgesetzten.

11) so daß du ihn lösest. Ob. 13, 13.

12) Eure innere Heiligkeit soll sich äußerlich offenbaren durch Reinlichkeit.

1) sondern unpartheiisch seyn, es sey ein Reicher oder Armer, ohne unzeitiges Mitleid. S. 3. Mos. 19, 15.

2) sammt dem der dich hasset.

3) aus Gefälligkeit gegen einen Reichen.

Digitized by Google

8. Nec accipies munera, quae etiam excaecant prudentes, et subvertunt verba justorum.

9. Peregrino molestus non eris: scitis enim advenarum animas: quia et ipsi peregrini fuistis in terra Aegypti.

10. Sex annis seminabis terram tuam, et congregabis fruges ejus.

11. Anno autem septimo dimittes eam, et requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui: et quidquid reliquum fuerit, edant bestiae agri: ita facies in vinea, et in oliveto tuo.

12. Sex diebus operaberis: septimo die cessabis, ut requiescat bos et asinus tuus: et refrigeretur filius ancillae tuae, et advena.

13. Omnia quae dixi vobis, custodite. Et per nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.

14. Tribus vicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.

15. Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus comedes azyma, sicut praecepi tibi, tempore mensis novorum, quando egressus es de Aegypto: non apparebis in conspectu meo vacuus.

16. Et solemnitatem messis primitivorum operis tui, quaecumque seminaveris in agro; solemnitatem quoque in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro.

8. Du sollst nicht Geschenke nehmen, welche auch die Weisen verblenden, und die Sache der Gerechten verkehren. 5. Mos. 16, 19. Eccli. 20, 32.

9. Dem Fremdling sollst du nicht lästig seyn; denn ihr wisset, wie es dem Fremdling um's Herz ist, weil ihr selbst Fremdlinge waret im Lande Aegypten. 1. Mos. 46, 6.

10. Sechs Jahre sollst du dein Land besäen, und deine Früchte einsammeln.

11. Aber im siebenten Jahr sollst du es liegen und ruhen lassen, damit die Armen deines Volkes davon essen: [4]) und was noch übrig seyn wird, sollen die Thiere des Feldes essen: also sollst du mit deinem Weinberg thun und mit deinem Oelgarten. 3. Mos. 25, 4.

12. Sechs Tage sollst du arbeiten, am siebenten Tag sollst du inne halten, daß dein Ochse und Esel ruhe, und der Sohn deiner Magd sich erhole, und der Ankömmling.

13. Haltet Alles, was ich euch gesagt habe. Und beim Namen fremder Götter sollet ihr nicht schwören, noch soll euer Mund sie je nennen.

14. Dreimal jedes Jahr sollet ihr mir Feste feiern. [5])

15. I. Das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen, wie ich dir geboten, zur Zeit des Monats der neuen Früchte, da du aus Aegypten gezogen: vor meinem Angesicht sollst du nicht leer erscheinen. [6]) Ob. 13, 3. 4. Unt. 34, 22. 5. Mos. 16, 16. Eccl. 35, 6.

16. II. Und das Erntefest der Erstlinge deiner Arbeit von Allem, das du gesäet auf deinen Acker; [7]) und III. das Fest am Ende des Jahres, da du alle deine Früchte einsammelst von deinem Acker. [8])

4) von dem, was von sich selbst wächst.

5) Ostern, Pfingsten und das Laubhüttenfest.

6) Wer im Oriente vor einem Höhern erscheint, muß ein Geschenk bringen; Gott forderte nicht sowohl Opfergaben als eine heilige Gesinnung. Erstere sollten nur Zeichen und Ausdruck der Letzteren seyn.

7) S. 3. Mos. 23, 15—17.

8) S. 3. Mos. 23, 34—36. 39—43.

Digitized by Google

17. Ter in anno apparébit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo.

18. Non immolabis super fermento sanguinem victimae meae, nec remanebit adeps solemnitatis meae usque mane.

19. Primitias frugum terrae tuae deferes in domum Domini Dei tui. Non coques hoedum in lacte matris suae.

20. Ecce ego mittam Angelum meum, qui praecedat te, et custodiat in via, et introducat in locum quem paravi.

21. Observa eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum putes: quia non dimittet cum peccaveris, et est nomen meum in illo.

22. Quod si audieris vocem ejus, et feceris omnia quae loquor, inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te.

23. Praecedetque te Angelus meus, et introducet te ad Amorrhaeum, et Hethaeum, et Pherezaeum, Chananaeumque, et Hevaeum, et Jebusaeum, quos ego conteram.

24. Non adorabis deos eorum, nec coles eos: non facies opera eorum, sed destrues eos, et confringes statuas eorum.

17. Dreimal im Jahre soll Alles, was unter dir männlich ist, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen. Unt. 34, 23. 5. Mos. 16, 16.

18. Du sollst das Blut meines Opfers[9]) nicht über Sauerteig[10]) opfern; auch soll das Fett meines Festes nicht übrig bleiben bis Morgen. Unt. 54, 25.

19. Die Erstlinge der Früchte deines Landes sollst du in's Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Das Böckchen sollst du nicht kochen in der Milch seiner Mutter.[11]) Unt. 34, 26. 5. Mos. 14, 21.

20. Siehe, ich sende meinen Engel, daß er vor dir herziehe, und dich bewahre auf dem Wege, und dich führe an den Ort, den ich bereitet.

21. Hab Acht auf ihn, und höre seine Stimme, und gedenk nicht, ihn verschmähen zu dürfen; denn wenn du sündigest,[12]) wird er dir nicht verzeihen, und mein Name ist in ihm.[13])

22. Wenn du aber seine Stimme hörest, und Alles thust, was ich sage, so will ich der Feind deiner Feinde seyn, und schlagen, die dich schlagen. 5. Mos. 7, 11.

23. Und mein Engel wird vor dir hergehen.[14]) und dich hineinführen zu den Amorrhitern und Hethitern, und Pherezitern, und Chananitern, und Hevitern, und Jebusitern, die ich vertilgen will. Unt. 33, 2. Jos. 24, 11.

24. Du sollst ihre Götter nicht anbeten, noch ihnen dienen: und sollst ihre Werke nicht thun, sondern sie zerstören, und ihre Bildsäulen zerbrechen. 5. Mos. 7, 25.

9) des Osterlammes.

10) so lange Sauerteig noch im Hause ist, s. ob. 12, 10.

11) so lange es noch an seiner Muttermilch ist; denn so wäre es zu jung zum Opfern und Essen. Oder: koche es nicht mit seiner Muttermilch; denn das thun die Heiden, und treiben Aberglauben damit.

12) auf diese Weise.

13) Er vertritt meine Stelle und meine Macht, ja mein Wesen ist in ihm. Sieh die folgende Note.

14) Dieser Engel war der Sohn Gottes, der Eines Wesens mit dem Vater ist (Note 13.) und darum seinen Namen Jehovah trägt; er war jener rettende Engel (1. Mos. 48, 16.), der später von sich sagte, daß er der Weg, die Wahrheit und das Leben sey. Joan. 14, 6. Dieser Engel geleitete die Hebräer in's gelobte Land zum Vorbilde, daß er unser Führer zum Himmel sey.

Digitized by Google

25. Servietisque Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis et aquis, et auferam infirmitatem de medio tui.

26. Non erit infoecunda, nec sterilis in terra tua: numerum dierum tuorum implebo.

27. Terrorem meum mittam in praecursum tuum, et occidam omnem populum, ad quem ingrediéris: cunctorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam:

28. emittens crabrones prius, qui fugabunt Hevaeum, et Chananaeum, et Hethaeum, antequam introeas.

29. Non ejiciam eos a facie tua anno uno: ne terra in solitudinem redigatur, et crescant contra te bestiae.

30. Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec augearis, et possideas terram.

31. Ponam autem terminos tuos a mari rubro usque ad mare Palaestinorum, et a deserto usque ad fluvium: tradam in manibus vestris habitatores terrae, et ejiciam eos de conspectu vestro.

32. Non inibis cum eis foedus, nec cum diis eorum.

33. Non habitent in terra tua, ne forte peccare te faciant in me, si servieris diis eorum: quod tibi certe erit in scandalum.

25. Und ihr sollet dem Herrn, euerm Gott, dienen, daß ich dein Brod und Wasser segne, und die Krankheiten wegnehme aus deiner Mitte.

26. Kein Weib, das kinderlos oder unfruchtbar ist, soll in deinem Lande seyn: und die Zahl deiner Tage will ich voll werden lassen.

27. Meinen Schrecken will ich dir zum Vortrab hersenden, und tödten alles Volk, zu welchem du hineinziehen wirst: und ich will alle deine Feinde vor dir in die Flucht jagen:

28. ich will Hornissen voranschicken,[15]) daß sie die Heviter und Chananiter und Hethiter vertreiben, ehe denn du einziehest. 5. Mos. 7, 20.

29. Nicht in Einem Jahre will ich sie vor deinem Angesichte vertreiben, damit das Land nicht zur Wüste werde, und nicht die wilden Thiere sich wider dich mehren:

30. nach und nach will ich sie vertreiben vor deinem Angesichte, bis du dich ausbreitest, und das Land besitzest.

31. Deine Gränzen aber will ich setzen vom rothen Meere bis zum Meere der Philister,[16]) und von der Wüste bis zu dem Flusse:[17]) die Einwohner des Landes will ich in eure Hände geben, und sie vertreiben vor euerm Angesicht.

32. Du sollst kein Bündniß mit ihnen schließen, noch mit ihren Göttern. Unt. 34, 15. 5. Mos. 7, 2.

33. Sie sollen in deinem Lande nicht wohnen, damit sie dich nicht zur Sünde bringen wider mich, wenn du ihren Göttern dienen würdest: und das wird dir wahrlich zum Fallstricke werden.

Caput XXIV. — Capitel 24.

Des Volkes Gehorsam. — Bestätigung des Bundes.

1. Moysi quoque dixit: Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab,

1. Und zu Moses sprach er:[1]) Steig hinauf zu dem Herrn, du und Aaron,

15) S. Jos. letzt. Cap. V. 12.

16) bis zum mittelländischen Meere in der Nähe von Sidon.

17) von der Wüste am rothen Meere bis zum Euphrat.

1) Nachdem Gott dem Moses und Aaron auf dem Berge (Ob. 19, 24.) alle Gesetze von C. 20—24. vorgetragen hatte, befahl ihnen Gott, daß sie, ehe sie vom Berge herabstiegen, um

Digitized by Google

et Abiu, et septuaginta senes ex Israel, et adorabitis procul.

2. Solusque Moyses ascendet ad Dominum, et illi non appropinquabunt: nec populus ascendet cum eo.

3. Venit ergo Moyses, et narravit plebi omnia verba Domini, atque judicia: responditque omnis populus una voce: Omnia verba Domini, quae locutus est, faciemus.

4. Scripsit autem Moyses universos sermones Domini: et mane consurgens aedificavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel.

5. Misitque juvenes de filiis Israel, et obtulerunt holocausta, immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos.

6. Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit in crateras: partem autem residuam fudit super altare.

7. Assumensque volumen foederis, legit audiente populo: qui dixerunt: Omnia quae locutus est Dominus, faciemus, et erimus obedientes.

8. Ille vero sumptum sanguinem respersit in populum, et ait: Hic est sanguis foederis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his.

9. Ascenderuntque Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta de senioribus Israel:

10. et viderunt Deum Israel: et sub pedibus ejus quasi opus lapidis sapphirini, et quasi caelum, cum serenum est.

11. Nec super eos qui procul recesserant de filiis Israel, misit

Nadab und Abiu, und siebenzig von den Aeltesten Israels, und betet an von ferne.

2. Und Moses soll allein zu dem Herrn kommen, sie aber sollen nicht herzunahen, und auch das Volk steige nicht mit ihm hinauf.

3. Also kam Moses, und erzählte dem Volke alle Worte des Herrn, und die Gesetze, und alles Volk antwortete mit Einer Stimme: Alle Worte des Herrn, die er gesprochen, wollen wir thun.

4. Aber Moses schrieb alle Worte des Herrn, und machte sich auf am Morgen, und baute unten am Berge einen Altar und zwölf Denksteine nach den zwölf Stämmen Israels.

5. Und er sandte Jünglinge aus den Söhnen Israels, und sie brachten Brandopfer dar, und opferten Kälber als Friedopfer dem Herrn.

6. Da nahm Moses die Hälfte des Blutes, und that es in Schalen: aber die übrige Hälfte goß er auf den Altar.

7. Und er nahm das Buch des Bundes, und las es dem Volke, welches zuhörte, und sie sprachen: Alles, was der Herr gesprochen, wollen wir thun, und gehorsam seyn.

8. Er aber nahm das Blut, und sprengte es auf das Volk, und sprach: Das ist das Blut des Bundes, den der Herr mit euch geschlossen über alle diese Worte.[2]) Hebr. 9, 20.

9. Da stiegen Moses und Aaron, Nadab und Abiu, und siebenzig aus den Aeltesten Israels hinauf.[3])

10. Und sie schauten den Gott Israels:[4]) und es war unter seinen Füßen wie Arbeit von Saphirgestein, und wie der Himmel, wenn er klar ist.

11. Und er legte seine Hand nicht an die, welche sich weiter von den Söh-

Alles dem Volke kund zu thun, nach errichtetem Bunde wieder auf den Berg zurückkehrten, von Nadab und Abiu und siebenzig Aeltesten begleitet.

2) Moses besiegelte den alten Bund mit Opferblut, wie Christus den neuen Bund durch sein eigenes Blut. S. Matth. 26, 28.

3) wie ihnen Gott befohlen, zu thun nach errichtetem Bunde. S. Noten zu V. 1.

4) in einer sichtbaren Gestalt, vermuthlich einem Menschen gleich.

Digitized by Google

manum suam: videruntque Deum, et comederunt, ac biberunt.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ascende ad me in montem, et esto ibi: daboque tibi tabulas lapideas, et legem ac mandata quae scripsi, ut doceas eos.

13. Surrexerunt Moyses et Josue minister ejus: ascendensque Moyses in montem Dei,

14. senioribus ait: Expectate hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron et Hur vobiscum: si quid natum fuerit quaestionis, referetis ad eos.

15. Cumque ascendisset Moyses, operuit nubes montem,

16. et habitavit gloria Domini super Sinai, tegens illum nube sex diebus: septimo autem die vocavit eum de medio caliginis.

17. Erat autem species gloriae Domini, quasi ignis ardens super verticem montis, in conspectu filiorum Israel.

18. Ingressusque Moyses medium nebulae, ascendit in montem: et fuit ibi quadraginta diebus, et quadraginta noctibus.

nen Israels entfernt hatten,[5]) und sie schauten Gott, und aßen und tranken.

12. Der Herr aber sprach zu Moses: Steig herauf zu mir auf den Berg, und bleib daselbst; ich will dir steinerne Tafeln geben, und das Gesetz, und die Gebote, die ich geschrieben, daß du sie lehrest.

13. Da machte sich Moses auf, und Josue, sein Diener: und Moses stieg auf den Berg Gottes,

14. und sprach zu den Aeltesten: Wartet hier, bis wir zurückkommen zu euch. Ihr habet Aaron und Hur bei euch: wenn ein Streit unter euch vorfällt, so bringet ihn an sie.

15. Und da Moses hinaufgestiegen war, bedeckte eine Wolke den Berg.[6])

16. Und die Herrlichkeit des Herrn wohnte auf Sinai, und bedeckte ihn mit einer Wolke sechs Tage: aber am siebenten Tage rief er ihn aus der Finsterniß.

17. Und das Aussehen der Herrlichkeit des Herrn war wie brennendes Feuer auf der Spitze des Berges, vor dem Angesichte der Söhne Israels.

18. Und Moses trat mitten in den Nebel,[7]) und stieg auf den Berg, und er war daselbst vierzig Tage und vierzig Nächte. 5. Mos. 9, 9.

Caput XXV.

Capitel 25.

Gottesdienstliche Verordnungen.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israel, ut tollant mihi primitias ab omni homine qui offeret ultroneus, accipietis eas.

3. Haec sunt autem quae accipere debetis: aurum, et argentum, et aes,

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Sage den Söhnen Israels, daß sie mir die Erstlinge bringen:[1]) von Jedem, der sie freiwillig gibt, sollt ihr sie nehmen. Unt. 35, 5.

3. Das ist's aber, so ihr nehmen sollet: Gold und Silber, und Erz,

5) nämlich in der Nähe des Herrn; er ließ ihnen kein Leid widerfahren, sondern sie blieben am Leben, und aßen und tranken; obwohl es allgemeine Meinung war, daß man Gott nicht sehen könne, ohne zu sterben. S. Richt. 13, 22. 5. Mos. 5, 24.

6) Moses blieb auf einer Anhöhe, die Befehle des Herrn zu erwarten.

7) durch die Wolke hindurch auf die leuchtende Spitze des Berges.

1) die ersten Gaben zum Gottesdienste, zur Errichtung des tragbaren Tempels. Im Hebr Hebopfer. So hießen sie beim Opfern, weil man sie in die Höhe hob, als wollte man sie Gott überreichen.

Digitized by Google

4. hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum,

5. et pelles arietum rubricatas, pellesque ianthinas, et ligna setim:

6. Oleum ad luminaria concinnanda: aromata in unguentum, et thymiamata boni odoris:

7. lapides onychinos, et gemmas ad ornandum ephod ac rationale.

8. Facientque mihi sanctuarium, et habitabo in medio eorum:

9. juxta omnem similitudinem tabernaculi quod ostendam tibi, et omnium vasorum in cultum ejus: sicque facietis illud:

10. Arcam de lignis setim compingite, cujus longitudo habeat duos et semis cubitos: latitudo, cubitum et dimidium: altitudo, cubitum similiter ac semissem.

11. Et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris: faciesque supra, coronam auream per circuitum:

12. et quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcae angulos: duo circuli sint in latere uno, et duo in altero.

13. Facies quoque vectes de lignis setim, et operies eos auro.

14. Inducesque per circulos qui sunt in arcae lateribus, ut portetur in eis:

15. qui semper erunt in circulis, nec umquam extrahentur ab eis.

4. Hyacinth, und Purpur,[2]) und zweimal gefärbten Carmosin,[3]) und Byssus,[4]) und Ziegenhaare,

5. und rothe Widderfelle, und bläuliche Felle,[5]) und Acazienholz,[6])

6. Oel, die Lampen zuzurichten, Spezereien zum Salböl, und Rauchwerk von gutem Geruche:

7. Onychsteine, und andere Edelsteine, das Ephod und den Brustschild[7]) zu zieren.

8. Und sie sollen mir ein Heiligthum[8]) machen, und ich will in ihrer Mitte wohnen.

9. So wie ich das Zelt im Gleichnisse dir zeigen werde, und alle Gefäße zum Dienste desselben: ganz so sollet ihr es machen.[9]) Hebr. 8, 5.

10. Machet eine Lade von Acazienholz, deren Länge zwei Ellen und eine halbe, die Breite eine Elle und eine halbe, die Höhe auch eine Elle und eine halbe ist.[10])

11. Und überzieh sie mit dem feinsten Golde, inwendig und auswendig; und mache obendarauf einen goldenen Kranz ringsum,

12. und vier goldene Ringe, die du an die vier Ecken der Lade setzest: zween Ringe sollen auf einer Seite seyn, und zween auf der andern.

13. Mache auch Stangen von Acazienholz, und überzieh sie mit Gold,

14. und stecke sie in die Ringe, die an den Seiten der Lade sind, daß sie damit getragen werde.

15. Sie sollen immer in den Ringen seyn, und nie herausgezogen werden.

2) himmelblaue und purpurfarbige Wolle.

3) Carmesinwolle, doppelt, an und für sich und im Faden gefärbt.

4) feine weiße Baumwolle.

5) Seehundsfelle.

6) Schittimholz, eine Acazien-Art.

7) S. unt. 28, 6—21.

8) ein heiliges Zelt zum Gottesdienste.

9) nach der Idee, die ich in deinem Geiste davon entstehen lasse, und nach den himmlischen Dingen, die es verbilden soll.

10) Die hebräische Elle reichte nach der gewöhnlichen Erklärung vom Ellenbogen bis zur Handwurzel, und war also beiläufig ein Schuh. Da das Wort, welches für Elle gebraucht wird, auch „Arm" bedeutet, könnte auch Armeslänge bis zur Handwurzel angenommen werden.

Digitized by Google

16. Ponesque in arca testificationem quam dabo tibi.

17. Facies et propitiatorium de auro mundissimo: duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo.

18. Duos quoque Cherubim aureos et productiles facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unus sit in latere uno, et alter in altero.

20. Utrumque latus propitiatorii tegant expandentes alas et operientes oraculum, respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium quo operienda est arca,

21. in qua pones testimonium quod dabo tibi.

22. Inde praecipiam, et loquar ad te supra propitiatorium, ac de medio duorum Cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quae mandabo per te filiis Israel.

23. Facies et mensam de lignis setim, habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum ac semissem.

24. Et inaurabis eam auro purissimo: faciesque illi labium aureum per circuitum,

25. et ipsi labio coronam interrasilem altam quatuor digitis: et super illam, alteram coronam aureolam.

26. Quatuor quoque circulos aureos praeparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensae per singulos pedes.

16. Und in die Lade lege das Zeugniß,[11]) das ich dir geben werde.

17. Und einen Gnadenthron[12]) mache vom feinsten Golde: seine Länge sey zwei Ellen und eine halbe, und seine Breite eine Elle und eine halbe.

18. Mache auch zwei goldene Cherubim,[13]) die aus dem Ganzen gegossen seyen, zu beiden Seiten des Gnadenthrons.

19. Der eine Cherub sey auf der einen Seite und der andere auf der andern Seite.

20. Sie sollen beide Seiten des Gnadenthrons decken, ihre Flügel ausbreitend, und den Thron überschattend, und sollen sich gegenüber seyn, das Angesicht gegen den Gnadenthron gekehrt, mit welchem die Lade soll bedeckt werden,

21. darein du das Zeugniß legen sollst, das ich dir geben werde.

22. Von da aus will ich gebieten, und will zu dir auf dem Gnadenthron zwischen den zwei Cherubim, die auf der Lade des Zeugnisses seyn werden, Alles reden, was ich durch dich den Söhnen Israels gebieten werde.

23. Und mache einen Tisch von Acazienholz, der zwei Ellen in der Länge, und eine Elle in der Breite, und eine Elle und eine halbe in der Höhe hat,

24. und überzieh ihn mit dem feinsten Golde und mache daran einen goldenen Rand ringsum,

25. und an den Rand einen durchbrochenen Leisten vier Finger hoch, und über demselben ein anderes goldenes Kränzchen.

26. Bereite auch vier goldene Ringe, und setze sie an die vier Ecken des Tisches, an jeglichen Fuß einen.

11) die Gesetztafeln. Sie heißen das Zeugniß, weil sich Gott durch das Gesetz in unsern Herzen bezeuget.

12) Dieß war eigentlich der Deckel über die Lade. Er hieß Gnadenthron (im Hebr. Sühndeckel), weil von demselben die gnadenvollen Aussprüche Gottes an das Volk ergingen.

13) sinnbildliche, aus Mensch, Adler, Löwe und Rind zusammengesetzte Gestalten. Sie stellten vorzüglich Gottes Allmacht und Weisheit vor. S. Ezech. 1.

Digitized by Google

27. Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, et possit mensa portari.

28. Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et circumdabis auro ad subvehendam mensam.

29. Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula, et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo.

30. Et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.

31. Facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphos, et sphaerulas, ac lilia ex ipso procedentia.

32. Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere, et tres ex altero.

33. Tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos, sphaerulaque simul et lilium: et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphaerulaque simul et lilium; hoc erit opus sex calamorum, qui producendi sunt de hastili.

34. In ipso autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulaeque per singulos, et lilia.

35. Sphaerulae sub duobus calamis per tria loca, qui simul sex fiunt, procedentes de hastili uno.

36. Et sphaerulae igitur et calami ex ipso erunt, universa ductilia de auro purissimo.

37. Facies et lucernas septem,

27. Unter dem Rande sollen die goldenen Ringe seyn, daß man Stangen durch sie ziehe, um den Tisch tragen zu können.

28. Mache auch die Stangen von Acazienholz, und überzieh sie mit Gold; denn mit denselben soll der Tisch getragen werden.

29. Und bereite Schüsseln und Schalen, Rauchfässer und Becher vom feinsten Golde, die Trankopfer damit zu opfern.

30. Und lege auf den Tisch allezeit die Schaubrode vor mein Angesicht. 3. Mos. 24, 5. 6.

31. Und mache einen gegossenen Leuchter vom feinsten Golde; seinen Schaft und seine Röhren, die Kelche und Knöpflein und Lilien sollen aus ihm selber kommen.[14])

32. Sechs Röhren sollen hervorgehen aus seinen Seiten, drei aus einer Seite, und drei aus der andern.

33. Drei nußförmige[15]) Kelche sollen an einem Rohre seyn, jeglicher mit Knöpfchen und Lilie, und ebenso sollen drei nußförmige Kelche an dem entsprechenden Rohre seyn, jeglicher mit Knöpfchen und Lilie: und also soll die Arbeit der sechs Röhren seyn, die aus dem Schafte herauszutreiben sind.[16])

34. Und am Leuchter[17]) selbst sollen vier nußförmige Kelche seyn, jeglicher mit Knöpflein und Lilie.

35. Es sollen auch Knöpflein an drei Orte[18]) kommen, unten, wo je zwei Röhren, die zusammen sechs sind, aus dem Schafte herausgehen.

36. Und es sollen die Knöpflein und Röhren aus dem Schafte kommen, Alles soll gegossen vom feinsten Golde seyn.

37. Und mache sieben Lampen, und

14) sollen aus dem Ganzen gegossen seyn.

15) Im Hebr. mandelförmige.

16) Jegliches Rohr soll drei Verzierungen haben in der Gestalt von Kelchen, die unten mit einem Knöpfchen beginnen, dann in einer Lilien- (blumen-) artigen Schale endigen. Die Röhren selbst liefen übrigens durch die Schalen.

17) am Schafte.

18) des Schaftes.

Digitized by Google

et pones eas super candelabrum, ut luceant ex adverso.

38. Emunctoria quoque, et ubi quae emuncta sunt extinguantur, fiant de auro purissimo.

39. Omne pondus candelabri cum universis vasis suis habebit talentum auri purissimi.

40. Inspice, et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est.

setze sie auf den Leuchter,[19]) so daß sie einander gegenüber leuchten.

38. Auch Lichtputzen und Löschgefäße, darin das Abgenommene erlöscht wird, sollen vom feinsten Golde gemacht werden.

39. Das ganze Gewicht des Leuchters mit allem feinen Geräthe soll ein Talent[20]) vom feinsten Golde seyn.

40. Schaue und mache es nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ward. Hebr. 8, 5. Apstg. 7, 44.

Caput XXVI.

1. Tabernaculum vero ita facies: Decem cortinas de bysso retorta, et hyacintho, ac purpura, coccoque bis tincto, variatas opere plumario facies.

2. Longitudo cortinae unius habebit vigintiocto cubitos: latitudo, quatuor cubitorum erit. Unius mensurae fient universa tentoria.

3. Quinque cortinae sibi jungentur mutuo, et aliae quinque nexu simili cohaerebunt.

4. Ansulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum, ut possint invicem copulari.

5. Quinquagenas ansulas cortina habebit in utraque parte, ita insertas, ut ansa contra ansam veniat, et altera alteri possit aptari.

6. Facies et quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum vela

Capitel 26.

Das heilige Zelt.

1. Das Zelt[1]) aber mache also: Mache zehn Teppiche von gezwirntem Byssus und von Hyacinth, von Purpur und von zweimal gefärbtem Carmosin, mit Stickwerk von allerlei Figuren.[2])

2. Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen seyn, die Breite vier Ellen. Von einem Maaße sollen alle Teppiche seyn.

3. Fünf Teppiche sollen zusammengefügt werden, und die andern fünf sollen auf gleiche Weise zusammenhängen.[3])

4. Und mache himmelblaue Schleifen an die Seitensäume der Teppiche,[4]) damit sie miteinander verbunden werden können.

5. Fünfzig Schleifen sollen auf beiden Seiten der Teppiche seyn,[5]) so angesetzt, daß Schleife gegen Schleife stehe, und eine an die andere gefügt werden könne.

6. Mache auch fünfzig goldene Ringe, womit die Teppiche zusammengefügt

19) auf den Schaft und die sechs Röhren.

20) etwa 4397½ Ducaten im Werthe.

1) Das heilige Zelt war ein längliches Vierck aus drei Bretterwänden, über welche ein kostbarer Teppich, und noch drei andere Decken hingen. Es war in zwei regelmäßige Zimmer abgetheilt, von denen eines das Heilige, das andere das Allerheiligste hieß.

2) Nach dem Hebr. Figuren von Cherubim.

3) so daß zwei große Teppiche entstehen.

4) an die zwei Säume, die sich einander gegenüberliegen, wenn die zwei Teppiche aneinander gelegt werden.

5) an jedem der zwei Säume.

Digitized by Google

jungenda sunt, ut unum tabernaculum fiat.

7. Facies et saga cilicina undecim, ad operiendum tectum tabernaculi.

8. Longitudo sagi unius habebit triginta cubitos: et latitudo, quatuor: aequa erit mensura sagorum omnium.

9. E quibus quinque junges seorsum, et sex sibi mutuo copulabis, ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices.

10. Facies et quinquaginta ansas in ora sagi unius, ut conjungi cum altero queat: et quinquaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum altero copuletur.

11. Facies et quinquaginta fibulas aeneas, quibus jungantur ansae, ut unum ex omnibus operimentum fiat.

12. Quod autem superfuerit in sagis quae parantur tecto, id est, unum sagum quod amplius est, ex medietate ejus operies posteriora tabernaculi.

13. Et cubitus ex una parte pendebit, et alter ex altera, qui plus est in sagorum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens.

14. Facies et operimentum aliud

werden sollen,[6]) daß es Ein Zelt[7]) werde.

7. Und mache eilf härene Ueberdecken, um das Dach des Zeltes zu bedecken.[8])

8. Die Länge einer Ueberdecke soll dreißig Ellen seyn, und die Breite vier Ellen: von Einem Maaße sollen alle Ueberdecken seyn.

9. Fünf davon füge besonders zusammen, und sechs hänge auch aneinander, so daß du die sechste Ueberdecke vorne am Dache doppelt legest.[9])

10. Und mache fünfzig Schleifen an den Saum einer Ueberdecke, um sie mit der andern verbinden zu können, und fünfzig Schleifen an den Saum der andern Ueberdecke, um mit der andern verbunden werden zu können.

11. Mache auch fünfzig eherne Häckchen, womit die Schleifen verbunden werden, daß aus allen Ueberdecken Eine werde.

12. Was aber überflüssig ist an den Ueberdecken, die zum Dache gehören, nämlich eine Ueberdecke, die zuviel ist,[10]) die sollst du zur Hälfte über den Hintertheil des Zeltes hängen lassen.[11])

13. Und eine Elle soll an einer Seite überhängen, und eine andere Elle an der andern Seite, welche überflüssig sind an der Länge der Ueberdecken, um beide Seiten des Zeltes zu bedecken.[12])

14. Und mache eine andere Decke

6) Ringe, Hafte, welche Schleife mit Schleife und so die Teppiche selbst verbanden.

7) Ein Teppich.

8) eilf Teppiche aus Ziegenhaaren, um damit den eben erwähnten kostbaren Teppich zu bedecken.

9) Im Hebr. beim Eingang in das Zelt. — Wenn du die Ueberdecke über das Zelt oder eigentlich über den kostbaren Teppich legest, so sollst du den letzten Theil derselben vorne beim Eingang in's Zelt nicht ausgebreitet hängen lassen, sondern zur Hälfte zurückschlagen.

10) Die Ueberdecken hatten in der Breite vier Ellen, und waren ihrer eilf, weßhalb ihre ganze Breite vier und vierzig Ellen machte. Da nun zur Bedeckung des Teppichs nur vierzig Ellen erfordert wurden (V. 1. 2.), so waren vier Ellen oder eine Ueberdecke überflüssig.

11) Die Hälfte des Ueberschusses waren zwei Ellen; diese sollten am Hintertheile des Zeltes über den kostbaren Teppich hinaushängen; die andere Hälfte befand sich am Vordertheile, wo zwei Ellen zurückgeschlagen waren (V. 9.).

12) Die Länge des Teppichs war acht und zwanzig Ellen (V. 2.), die der Ueberdecke aber dreißig Ellen (V. 8.). Wenn nun beide Seiten des Teppichs, d. i. die beiden Hälften der Länge, durch die Ueberdecke bedeckt werden sollten, mußten zwei Ellen überhängen, oder auf jeder Längenhälfte des Teppichs (auf jeder Seite) eine Elle.

Digitized by Google

tecto de pellibus arietum rubricatis: et super hoc rursum aliud operimentum de ianthinis pellibus.

15. Facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setim,

16. quae singulae denos cubitos in longitudine habeant, et in latitudine singulos ac semissem.

17. In lateribus tabulae, duae incastraturae fient, quibus tabula alteri tabulae connectatur: atque in hunc modum cunctae tabulae parabuntur.

18. Quarum viginti erunt in latere meridiano quod vergit ad austrum.

19. Quibus quadraginta bases argenteas fundes, ut binae bases singulis tabulis per duos angulos subjiciantur.

20. In latere quoque secundo tabernaculi quod vergit ad aquilonem, viginti tabulae erunt,

21. quadraginta habentes bases argenteas; binae bases singulis tabulis supponentur.

22. Ad occidentalem vero plagam tabernaculi facies sex tabulas,

23. et rursum alias duas quae in angulis erigantur post tergum tabernaculi.

24. Eruntque conjunctae a deorsum usque sursum, et una omnes compago retinebit. Duabus quoque tabulis quae in angulis ponendae sunt, similis junctura servabitur.

für das Dach[13]) von rothen Widderfellen, und über diese wieder eine andere Decke von blauen Fellen.[14])

15. Und mache stehende Bretter zu dem Zelte von Acazienholz,

16. zehn Ellen soll jedes in der Länge, und eine Elle und eine halbe in der Breite haben.

17. An den Seiten der Bretter sollen zwei Fügungen[15]) seyn, damit eines in das andere eingefügt werden könne: und also soll man alle Bretter zurichten.[16])

18. Zwanzig sollen deren auf der Südseite seyn, die gegen Süden liegt.

19. Und du sollst für sie vierzig silberne Fußgestelle gießen, daß jegliches Brett auf zwei Fußgestellen an beiden Ecken stehe.[17])

20. Und an der andern Seite des Zeltes, die gegen Mitternacht liegt, sollen auch zwanzig Bretter seyn,

21. die vierzig silberne Fußgestelle haben, daß jegliches Brett auf zwei Fußgestellen stehe.

22. Aber an der Westseite des Zeltes mache sechs Bretter,

23. und noch zwei andere, die an die hintern[18]) Ecken des Zeltes gestellt werden.[19])

24. Und sie sollen von unten bis oben ineinander gefügt seyn, und alle zusammen Eine Haft haben.[20]) Auch die zwei Bretter, die an den Ecken zu stehen kommen, sollen eben so angefügt werden.[21])

13) für den Teppich eine zweite Ueberdecke.

14) von Seehundsfellen.

15) so etwa, daß eine, wie man sagt, die Nuth, die andere die Feder war.

16) Nach diesem wären die Seiten der Bretter vermuthlich so ineinander gefügt gewesen, daß die eine mit einer Kante (Feder) sich in die Fuge (Nuth) der andern begeben hätte. Aber im Hebr. heißt dieser Vers ganz abweichend: Zween Zapfen soll ein Brett haben, die einander gegenüber stehen, und also ꝛc.; wo nicht von einer Verbindung der Seiten miteinander etwa durch Zapfen, sondern von den Zapfen am Fuße der Bretter (V. 19.) die Rede ist.

17) mittelst zweier Zapfen.

18) westlichen.

19) d. i. die zu beiden Seiten an die sechs Hinterbretter als Eckbretter gestellt werden.

20) d. i. alle Hinterbretter.

21) Im Hebr. heißt dieser Vers: Sie (die Eckbretter) sollen von unten bis oben ganz gleich seyn, und durch einen Ring verbunden werden (mit den Seitenbrettern, um durch die

Digitized by Google

25. Et erunt simul tabulae octo, bases earum argenteae sedecim, duabus basibus per unam tabulam supputatis.

26. Facies et vectes de lignis setim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi,

27. et quinque alios in altero, et ejusdem numeri ad occidentalem plagam:

28. qui mittentur per medias tabulas a summo usque ad summum.

29. Ipsas quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis annulos aureos, per quos vectes tabulata contineant: quos operies laminis aureis.

30. Et eriges tabernaculum juxta exemplar quod tibi in monte monstratum est.

31. Facies et velum de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumario et pulchra varietate contextum:

32. quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quae ipsae quidem deauratae erunt, et habebunt capita aurea, sed bases argenteas.

33. Inseretur autem velum per circulos, intra quod pones arcam testimonii, quo et Sanctuarium, et Sanctuarii sanctuaria dividentur.

34. Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctorum:

35. mensamque extra velum: et contra mensam candelabrum in la-

25. Und sollen zusammen acht Bretter seyn mit sechzehn silbernen Fußgestellen, zwei Fußgestelle für jegliches Brett gerechnet.

26. Mache auch fünf Riegel von Acazienholz, um die Bretter festzuhalten an einer Seite des Zeltes,

27. und fünf andere auf der andern Seite, und eben so viel gegen Abend.

28. Und sie sollen mitten durch die Bretter geschoben werden, von einem Ende zum andern.[22])

29. Ueberzieh auch die Bretter mit Gold, und gieß dazu goldene Ringe, durch welche die Riegel gehen, um die Bretter festzuhalten: und die Riegel überzieh mit Gold.

30. Also sollst du das Zelt nach dem Vorbilde aufrichten, das dir auf dem Berge gezeigt worden. Ob. 25, 40.

31. Und mache einen Vorhang von Hyacinth und Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, und gezwirntem Byssus, ein Stickwerk und manigfaltig, zierlich Gewebe.[23])

32. Und häng ihn an vier Säulen von Acazienholz, die vergoldet seyn, und goldene Knöpfe, aber silberne Fußgestelle haben sollen.

33. Es soll aber der Vorhang mit Ringen angehängt werden:[24]) und du sollst die Lade des Zeugnisses innerhalb des Vorhangs setzen, der das Heiligthum vom Allerheiligsten scheidet.[25])

34. Thu auch den Gnadenthron auf die Lade des Zeugnisses im Allerheiligsten:

35. und den Tisch (setze) außer den Vorhang, und dem Tische gegenüber

festen Ecken dem Ganzen mehr Festigkeit zu geben). So sollen Beide die zwei Ecken ausmachen.

22) d. i. sollen die Länge der ganzen Bretterwand haben. Nach dem Hebr. soll nur der mittlere Riegel an allen Brettern hinlaufen.

23) mit eingestickten oder eingewebten Cherubim.

24) Im Hebr. und stelle den Vorhang unter die Hacken, mit welchen der Teppich und die Ueberdecke zusammengefügt werden (V. 6, 11.).

25) S. V. 1.

Digitized by Google

tere tabernaculi meridiano: mensa enim stabit in parte aquilonis.

36. Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii.

37. Et quinque columnas deaurabis lignorum setim, ante quas ducetur tentorium: quarum erunt capita aurea, et bases aeneae.

den Leuchter an die Südseite des Zeltes: denn der Tisch soll an der Nordseite stehen.

36. Und mache einen Vorhang vor die Thüre des Zeltes von Hyacinth und Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, und gezwirntem Byssus mit Stickwerk.

37. Und überzieh fünf Säulen von Acazienholz mit Gold, und häng daran den Vorhang: ihre Knöpfe sollen golden und ihre Füße von Erz seyn.

Caput XXVII.

Capitel 27.

Der Brandopferaltar. Der Vorhof. Die Lampe.

1. Facies et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine, et totidem in latitudine, id est, quadrum, et tres cubitos in altitudine.

2. Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt: et operies illud aere.

3. Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas, et ignium receptacula: omnia vasa ex aere fabricabis.

4. Craticulamque in modum retis aeneam: per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli aenei,

5. quos pones subter arulam altaris: eritque craticula usque ad altaris medium.

6. Facies et vectes altaris de lignis setim duos, quos operies laminis aeneis:

7. et induces per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum.

8. Non solidum, sed inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est.

1. Mache auch einen Altar von Acazienholz, der fünf Ellen in der Länge, und ebensoviel in der Breite hat, das ist, ein Gevierte ist, und drei Ellen in der Höhe hat. Unt. 38, 1.

2. An seinen vier Ecken aber sollen aus ihm Hörner[1]) hervorragen, und du sollst ihn mit Erz überziehen.

3. Und mache zu seinem Dienste Töpfe, die Asche wegzuthun, und Zangen und Gabeln und Kohlpfannen: alle Geschirre mache aus Erz;

4. mache auch ein Gitter netzförmig von Erz, an dessen vier Ecken vier eherne Ringe seyen;

5. und setze es unter die Einfassung des Altars:[2]) und das Gitter soll bis zur Mitte des Altares reichen.

6. Mache auch zwei Stangen zu dem Altar von Acazienholz, und überzieh sie mit Erzblech:

7. und thu sie durch die Ringe,[3]) so daß sie auf beiden Seiten des Altars seyen, ihn zu tragen.

8. Er soll nicht Eine Masse seyn, sondern du sollst ihn inwendig leer und hohl machen, wie dir's auf dem Berge ist gezeigt worden.

1) als Sinnbilder der Stärke, des Schutzes, den man beim Altare sucht. S. 3. Kön. 1, 50. Luc. 1, 69.

2) eine um die Mitte des Altars herumlaufende Bank, an deren äußersten Rande das Gitter befestigt wurde, und bis zur Erde hinabreichte, damit man die Seiten des Altars mit den Füßen nicht berühren konnte.

3) an den Ecken des Gitters.

Digitized by Google

9. Facies et atrium tabernaculi, in cujus australi plaga contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta: centum cubitos unum latus tenebit in longitudine.

10. Et columnas viginti cum basibus totidem aeneis, quae capita cum caelaturis suis habebunt argentea.

11. Similiter et in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum, columnae viginti, et bases aeneae ejusdem numeri, et capita earum cum caelaturis suis argentea.

12. In latitudine vero atrii, quod respicit ad occidentem, erunt tentoria per quinquaginta cubitos, et columnae decem, basesque totidem.

13. In ea quoque atrii latitudine, quae respicit ad orientem, quinquaginta cubiti erunt:

14. in quibus quindecim cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur, columnaeque tres et bases totidem:

15. et in latere altero erunt tentoria cubitos obtinentia quindecim, columnae tres, et bases totidem.

16. In introitu vero atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii: columnas habebit quatuor, cum basibus totidem.

17. Omnes columnae atrii per circuitum vestitae erunt argenteis laminis, capitibus argenteis, et basibus aeneis.

18. In longitudine occupabit atrium cubitos centum, in latitudine quinquaginta, altitudo quinque cubitorum

9. Mache auch einen Vorhof um das Zelt,[4]) an dessen Südseite gegen Mittag Vorhänge von gezwirntem Byssus seyn sollen, hundert Ellen soll eine Seite in der Länge haben,

10. und mache zwanzig Säulen, die ebensoviel eherne Füße und silberne Knöpfe[5]) mit ihren Zierathen haben.[6])

11. Und auch an der Seite gegen Mitternacht sollen Vorhänge seyn hundert Ellen in der Länge, zwanzig Säulen, und ebensoviele eherne Füße; auch die silbernen Knöpfe mit ihren Zierrathen.

12. Aber in der Breite des Vorhofes, die gegen Abend sieht, sollen Vorhänge seyn fünfzig Ellen in die Länge und zehn Säulen und ebensoviele Füße.

13. Und auch jene Breite des Vorhofes, die gegen Morgen sieht, soll fünfzig Ellen lang seyn.

14. Davon sollen Vorhänge von fünfzehn Ellen Länge auf einer Seite bestimmt seyn, und drei Säulen und ebensoviele Füße,

15. und auf der andern Seite sollen wieder Vorhänge von fünfzehn Ellen Länge seyn, drei Säulen und ebensoviele Füße.

16. Aber im Eingange des Vorhofes soll ein Vorhang seyn zwanzig Ellen lang, von Hyacinth und Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, und von gezwirntem Byssus mit Stickwerk: vier Säulen soll er haben mit ebensovielen Füßen.

17. Alle Säulen des Vorhofs ringsum sollen mit geschlagenem Silber überzogen seyn und silberne Knöpfe und eherne Füße haben.

18. In der Länge soll der Vorhof hundert Ellen, in der Breite fünfzig haben; die Höhe soll fünf Ellen seyn:

4) einen offenen Platz um das Zelt im Gevierte, mit Säulen umgeben, an denen Vorhänge hingen, die statt einer Mauer dienten. Dieser umschränkte Platz machte mit dem heiligen Zelte den tragbaren Tempel aus, den man gewöhnlich auch die Stiftshütte nennt.

5) etwa Hacken für die Querstangen.

6) Im Hebr. mit ihren Stäben oder Querstangen, — mit denen die Säulen oben verbunden waren, und die zum Aufhängen der Vorhänge dienten.

Digitized by Google

erit; fietque de bysso retorta, et habebit bases aeneas.

19. Cuncta vasa tabernaculi in omnes usus et ceremonias, tam paxillos ejus quam atrii, ex aere facies.

20. Praecipe filiis Israel ut afferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum, piloque contusum: ut ardeat lucerna semper

21. in tabernaculo testimonii, extra velum quod oppansum est testimonio. Et collocabunt eam Aaron et filii ejus, ut usque mane luceat coram Domino. Perpetuus erit cultus per successiones eorum a filiis Israel.

von gezwirntem Byssus soll er gemacht werden und eherne Füße haben.

19. Alle Geräthe des Zeltes zu allerlei Gebrauch und Gottesdienst und die Pfähle[7]) des Zeltes und des Vorhofes sollst du von Erz machen.

20. Gebiete den Söhnen Israels, daß sie das reinste Oel von Oelbäumen, durch einen Stößel gestoßen,[8]) zu dir bringen, damit die Lampe allezeit brenne

21. im Zelte des Zeugnisses außer dem Vorhange, der vor dem Zeugnisse ausgespannt ist. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten, daß sie leuchte bis an den Morgen vor dem Herrn. Das sey ein ewiger Gottesdienst der Söhne Israels für die kommenden Geschlechter.

Caput XXVIII.

Capitel 28.

Die Priesterkleidung Aarons und seiner Söhne.

1. Applica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israel, ut sacerdotio fungantur mihi: Aaron, Nadab, et Abiu, Eleazar, et Ithamar.

2. Faciesque vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam et decorem.

3. Et loqueris cunctis sapientibus corde, quos replevi spiritu prudentiae, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus ministret mihi.

4. Haec autem erunt vestimenta quae facient: Rationale, et superhumerale, tunicam et lineam strictam, cidarim et balteum. Facient vestimenta sancta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

1. Nimm auch zu dir Aaron, deinen Bruder, mit seinen Söhnen aus den Söhnen Israels, daß sie mir als Priester dienen: Aaron, Nadab und Abiu, Eleazar und Ithamar.[1])

2. Und mache ein heiliges Kleid Aaron, deinem Bruder, zur Ehre und Zierde.

3. Und rede mit Allen, die weisen Herzens sind, die ich erfüllt habe mit dem Geiste der Klugheit, daß sie Aaron Kleider machen, darin er geheiliget mir diene.[2])

4. Dieß aber sind die Kleider, die sie machen sollen: Das Brustblatt und Schulterkleid,[3]) den Rock und das linnene enge Kleid,[4]) Kopfbund und Gürtel. Diese heiligen Kleider sollen sie Aaron, deinem Bruder, machen und seinen Söhnen, daß sie mir als Priester dienen.

7) Diese wurden in die Erde geschlagen, um die äußersten Enden der Zeltdecken, und die Vorhänge des Vorhofes mittelst Stricken (Unt. 35, 18.) daran zu befestigen.

8) Das Oel aus gestoßenen Oliven riecht und schmeckt besser, als das Oel, welches aus Oliven gepreßt wird.

1) Aarons Söhne.

2) Kleider für alle priesterlichen Verrichtungen.

3) das Ephod, Prachtkleid.

4) das Unterkleid.

Digitized by Google

5. Accipientque aurum, et hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum.

6. Facient autem superhumerale de auro et hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere polymito.

7. Duas oras junctas habebit in utroque latere summitatum, ut in unum redeant.

8. Ipsa quoque textura et cuncta operis varietas erit ex auro, et hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta.

9. Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes in eis nomina filiorum Israel:

10. sex nomina in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta ordinem nativitatis eorum.

11. Opere sculptoris et caelatura gemmarii, sculpes eos nominibus filiorum Israel, inclusos auro atque circumdatos:

12. et pones in utroque latere superhumeralis, memoriale filiis Israel. Portabitque Aaron nomina eorum coram Domino super utrumque humerum, ob recordationem.

13. Facies et uncinos ex auro,

14. et duas catenulas ex auro purissimo sibi invicem cohaerentes, quas inseres uncinis.

15. Rationale quoque judicii fa-

5. Und sie sollen Gold nehmen, und Hyacinth, und Purpur, und zweimal gefärbten Carmosin, und Byssus.

6. Das Schulterkleid sollen sie von Gold machen, und von Hyacinth, und Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, und gezwirntem Byssus, ein vielfadig Gewebe.[5])

7. Zwei Säume soll es haben, die oben auf beiden Seiten zusammen verbunden werden, so daß sie Eines werden.[6])

8. Auch soll das Gewebe und die ganze Arbeit bunt seyn,[7]) aus Gold und Hyacinth und Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, und gezwirntem Byssus.

9. Und nimm zwei Onychsteine, und grab darauf die Namen der Söhne Israels;[8])

10. sechs Namen auf einen Stein, und die sechs übrigen auf den andern, nach der Ordnung ihrer Geburt.[9])

11. Mit Steinschneider-Arbeit und Siegelstecherei grab darauf die Namen der Söhne Israels, und fasse sie ringsum mit Gold:

12. und setze sie zu beiden Seiten auf das Schulterkleid,[10]) zum Gedächtniß für die Söhne Israels. Und Aaron trage ihren Namen vor den Herrn auf beiden Schultern zum Gedächtniß.

13. Und mache Häftchen von Gold,[11])

14. und zwei Ketten vom feinsten Golde, die gegen einander hängen,[12]) und thu sie in die Häftchen.

15. Und mache das Brustblatt des

5) Das Schulterkleid bestand aus zwei Hälften, von welchen die eine vorne, die andere hinten herabhing. Beide Stücke waren durch Achselstreifen oder Schulterbänder verbunden, ohne Aermel, und reichten bis über die Schenkel, nicht ganz bis an die Kniee.

6) durch zwei Achselstreifen.

7) Im Hebr. und an ihm soll ein Band seyn, womit es umgürtet wird, von gleicher Arbeit aus Gold ꝛc. Dieses Band schloß das getheilte Kleid an den Leib an.

8) der zwölf Stämme.

9) Ruben, Simeon, Juda, Dan, Nephthali, Gad auf einen Stein: Aser, Issachar, Zabulon, Ephraim, Manasses, Benjamin auf den andern. Der Name Levi war nicht dabei; denn die Priester und Leviten stellten ihre Zunft selbst vor.

10) auf die Achselstreifen (V. 7.).

11) an die Steine.

12) die von gleicher Länge sind.

Digitized by Google

cies opere polymito juxta texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta.

16. Quadrangulum erit et duplex: mensuram palmi habebit tam in longitudine quam in latitudine.

17. Ponesque in eo quatuor ordines lapidum: in primo versu erit lapis sardius, et topazius, et smaragdus:

18. in secundo carbunculus, sapphirus, et jaspis:

19. in tertio ligurius, achates, et amethystus:

20. in quarto chrysolitus, onychinus, et beryllus; inclusi auro erunt per ordines suos.

21. Habebuntque nomina filiorum Israel: duodecim nominibus caelabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus.

22. Facies in rationali catenas sibi invicem cohaerentes ex auro purissimo:

23. et duos annulos aureos, quos pones in utraque rationalis summitate:

24. catenasque aureas junges annulis, qui sunt in marginibus ejus:

25. et ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit.

26. Facies et duos annulos au-

Urtheils,[13]) ein vielfadig Gewebe nach dem Gewebe des Schulterkleides, aus Gold, Hyacinth, und Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, und gezwirntem Byssus.

16. Viereckig soll es seyn und doppelt: und es soll eine Spanne sowohl in der Länge als Breite haben.

17. Und setze darauf vier Reihen Steine: in der ersten Reihe seyen ein Karneol, und ein Topas und Smaragd:

18. in der zweiten ein Carfunkel,[14]) ein Saphir und ein Jaspis:[15])

19. in der dritten ein Hyacinth, ein Achat und ein Amethyst:

20. in der vierten ein Chrysolith, ein Onych und ein Beryll.[16]) Und sie sollen in Gold gefaßt seyn nach ihrer Ordnung.

21. Und sie sollen die Namen der Söhne Israels tragen: zwölf Namen sollen eingegraben seyn, in jeden Stein ein besonderer Name nach den zwölf Stämmen.

22. Und mache an das Brustblatt Ketten,[17]) die gegen einander hängen, vom feinsten Golde,

23. und zwei goldene Ringe, und setze sie an die beiden obern Ecken des Brustblattes:

24. und thu die goldenen Ketten in die Ringe, die an seinem Rande sind,

25. und das Ende der Ketten selbst verbinde mit den Häftchen auf beiden Seiten des Schulterkleides, dem Brustblatte gegenüber.[18])

26. Mache auch zwei andere gol-

13) mittelst dessen Gott dem Hohenpriester sein Urtheil, seinen Willen, kund that. Es war ein Brusttuch, befestigt a) mittelst zweier Ringe an den obern Ecken desselben, aus denen goldene Ketten (V. 14.) bis an die Häftchen der Schulterstücke liefen, und es damit verbanden; b) mittelst zweier Ringe an den untern Ecken desselben, aus denen himmelblaue Schnüre liefen, und es unterwärts an das Schulterkleid ober dem Gürtel (s. V. 8. nach dem Hebr. und Note 7.) befestigten.

14) ein Rubin.

15) Im Hebr. ein Jahalom, d. i. Onyx.

16) Im Hebr. ein Jaspis.

17) dieselben, von denen schon V. 14. die Rede war.

18) Im Hebr. und die beiden andern Enden der beiden Ketten thu in die beiden Häftchen, und setze sie an die Schulterstücke des Schulterkleides nach vorne hin (lasse sie von den Ringen gegen die Häftchen zu vorwärts laufen).

Digitized by Google

reos, quos pones in summitatibus rationalis, in oris, quae e regione sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspiciunt.

27. Nec non et alios duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem juncturae inferioris, ut aptari possit cum superhumerali,

28. et stringatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis vitta hyacinthina, ut maneat junctura fabrefacta, et a se invicem rationale et superhumerale nequeant separari.

29. Portabitque Aaron nomina filiorum Israel in rationali judicii super pectus suum, quando ingredietur Sanctuarium, memoriale coram Domino in aeternum.

30. Pones autem in rationali judicii Doctrinam et Veritatem, quae erunt in pectore Aaron, quando ingredietur coram Domino: et gestabit judicium filiorum Israel in pectore suo, in conspectu Domini semper.

31. Facies et tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,

32. in cujus medio supra erit capitium, et ora per gyrum ejus textilis, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne facile rumpatur.

33. Deorsum vero, ad pedes

dene Ringe, und setze sie an die Ecken des Brustblattes an den Rand, der gegen das Schulterkleid zu liegt, gegen den hintern Theil.[19])

27. Auch mache noch zween andere Ringe von Gold, die zu setzen sind an die beiden Seiten des Schulterkleides unterhalb, gerade der untern Zusammenfügung gegenüber, damit es an dem Schulterkleide festhänge.[20])

28. Und man soll das Brustblatt mit seinen Ringen an die Ringe des Schulterkleides binden, mit Schnüren von Hyacinth, damit die Haftung gut bleibe,[21]) und Brustblatt und Schulterblatt nicht von einander lassen.

29. Und Aaron soll die Namen der Söhne Israels tragen auf dem Brustblatte des Urtheils auf seiner Brust, wenn er hineingeht in's Heiligthum, zum Gedächtniß vor dem Herrn allezeit.

30. Und thu auf das Brustblatt des Urtheils Lehre und Wahrheit,[22]) daß sie auf der Brust Aarons seyen, wenn er hineingeht zu dem Herrn: und er trage das Urtheil der Söhne Israels auf seiner Brust vor dem Angesichte des Herrn immerdar.

31. Mache auch den Rock für[23]) das Schulterkleid ganz von Hyacinth,

32. oben soll er in der Mitte eine Oeffnung haben, mit einer Borte rings herum von Weberarbeit, wie man's zu machen pflegt am Rande der Kleider, damit er nicht leicht zerreiße.

33. Unten aber an dem Saume des

19) d. i. setze zwei andere Ringe an die untern Ecken, aber nicht so, daß sie gesehen werden können, sondern hinter den Rand, so daß sie zwischen Brustschild und Schulterkleid liegen.

20) setze zwei andere Ringe an den untern Theil des Schulterkleides in der Gegend ober dem Gürtel, gerade da, wo dieser auf beiden Seiten das vordere und hintere Schulterblatt zusammenhält.

21) Im Hebr. daß es über dem Gürtelbande bleibe.

22) Im Hebr. Licht und Vollkommenheit. And. and. Diese Worte waren, wie? ist unbekannt, auf dem Brustschilde angebracht (Aug. Greg. Cyrill. Hieron.). Sie sinnbildeten die Wissenschaft und Heiligkeit, welche der Hohepriester besitzen sollte. Durch dieselben offenbarte Gott, wie öfter die heil. Schriften melden, dem Hohenpriester seinen Willen, nicht zwar so, daß an ihnen äußerlich sichtbar war, was Gott wolle; sondern so, daß der Hohepriester immer innerlich in zweifelhaften Fällen erleuchtet wurde, wenn er in vollem Amtsschmucke auch diese Worte bei sich trug.

23) unter. Der Rock hatte Aermel, und reichte bis unter die Kniee.

Digitized by Google

ejusdem tunicae, per circuitum, quasi mala punica facies, ex hyacintho, et purpura, et cocco bis tincto, mixtis in medio tintinnabulis,

34. ita ut tintinnabulum sit aureum et malum punicum: rursumque tintinnabulum aliud aureum et malum punicum.

35. Et vestietur ea Aaron in officio ministerii, ut audiatur sonitus quando ingreditur et egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, et non moriatur.

36. Facies et laminam de auro purissimo: in qua sculpes opere caelatoris, Sanctum Domino.

37. Ligabisque eam vitta hyacinthina, et erit super tiaram,

38. imminens fronti pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum, quae obtulerunt et sanctificaverunt filii Israel, in cunctis muneribus et donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus.

39. Stringesque tunicam bysso, et tiaram byssinam facies, et balteum opere plumarii.

40. Porro filiis Aaron tunicas lineas parabis, et balteos ac tiaras in gloriam et decorem:

41. vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum et filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi.

42. Facies et feminalia linea, ut operiant carnem turpitudinis suae, a renibus usque ad femora:

Rockes mache ringsherum etwas wie Granatäpfel von Hyacinth und Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, mit Schellen dazwischen,

34. so daß eine goldene Schelle sey und ein Granatapfel, und dann wieder eine goldene Schelle und ein Granatapfel.

35. Und Aaron soll damit bekleidet seyn beim Amte seines Dienstes, daß sein Schall gehört werde, wenn er aus- und eingeht im Heiligthume vor dem Herrn, und daß er nicht sterbe.[24]) Eccl. 45, 11.

36. Mache auch eine Platte vom feinsten Golde, und stich darauf mit Siegelstecherei: Heilig dem Herrn!

37. Und binde sie an eine Schnur von Hyacinth, daß sie am Kopfbunde sey

38. vorne an der Stirne des Hohenpriesters. Und Aaron soll die Vergehen der Söhne Israels tragen bei allen Gaben und Geschenken, die sie opfern und heiligen; und er soll die Platte an seiner Stirne haben allezeit, damit der Herr ihnen gnädig sey.[25])

39. Und mache einen engen Rock von Byssus,[26]) und einen Kopfbund von Byssus,[27]) und einen Gürtel von gestickter Arbeit.[28])

40. Auch sollst du den Söhnen Aarons linnene Röcke machen, und Gürtel und Kopfbünde zur Ehre und Zierde:

41. und du sollst mit allem diesem Aaron bekleiden, deinen Bruder und seine Söhne mit ihm. Und ihrer Aller Hände sollst du weihen, und sie (selbst) heiligen,[29]) daß sie mir als Priester dienen.

42. Mache ihnen auch linnene Beinkleider, das Fleisch ihrer Blöße zu bedecken, von den Lenden bis an die Schenkel:

24) d. i. sein Schall ist unter Todesstrafe geboten.

25) Weil er der Geheiligte des Herrn war, verzieh ihnen Gott die Vergehen, die sie sich bei ihren Opfern zu Schulden kommen ließen.

26) Nach dem Hebr. rautenartig gewirkt. Er schloß sich an den Leib, hatte Aermel, und reichte bis an die Knöchel herab.

27) ähnlich dem Turban.

28) für den engen Rock. Seine zwei Enden fielen vorne in der Länge des Rockes herab.

29) Im Hebr. Und salbe sie und weihe.

Digitized by Google

43. et utentur eis Aaron et filii ejus quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron, et semini ejus post eum.

43. und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie eingehen in's Zelt des Zeugnisses, oder wenn sie dem Altare[30]) sich nahen, im Heiligthume zu dienen, damit sie nicht sterben, der Sünde schuldig. Dieß sey eine ewige Satzung für Aaron und seinen Samen nach ihm.

Caput XXIX.

Capitel 29.

Einweihung der Priester.

1. Sed et hoc facies, ut mihi in sacerdotio consecrentur. Tolle vitulum de armento, et arietes duos immaculatos,

1. Aber auch das sollst du noch thun, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm ein Kalb von dem Viehe, und zween Widder tadellos, 3. Mos. 9, 2.

2. panesque azymos, et crustulam absque fermento, quae conspersa sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita: de simila triticea cuncta facies.

2. und ungesäuerte Brode und ungesäuerte Kuchen, mit Oel besprenget, und ungesäuerte Fladen, mit Oel bestrichen: von Weizenmehl mache Alles.

3. Et posita in canistro offeres: vitulum autem et duos arietes.

3. Und lege sie in einen Korb, und opfere sie und das Kalb und die zwei Widder,

4. Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem cum filiis suis aqua,

4. und Aaron und seine Söhne stelle an die Thüre des Zeltes des Zeugnisses. Und wenn du den Vater mit seinen Söhnen gewaschen im Wasser,

5. indues Aaron vestimentis suis, id est, linea et tunica, et superhumerali et rationali, quod constringes balteo.

5. thu Aaron seine Kleider an, das ist, das linnene Kleid,[1]) den Rock und das Schulterkleid, und das Brustblatt, mit dem Gürtel[2]) Alles gebunden.

6. Et pones tiaram in capite ejus, et laminam sanctam super tiaram,

6. Und setze den Kopfbund auf sein Haupt, und die heilige Platte an den Kopfbund,

7. et oleum unctionis fundes super caput ejus; atque hoc ritu consecrabitur.

7. und gieß das Salböl auf sein Haupt: und auf solche Weise soll er geweihet werden.[3])

8. Filios quoque illius applicabis, et indues tunicis lineis, cingesque balteo,

8. Führe auch seine Söhne herzu, und thu ihnen linnene Röcke an, und gürte sie mit einem Gürtel,

9. Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras: eruntque sacerdotes mihi religione perpe-

9. nämlich Aaron und seine Söhne, und setze ihnen die Bünde auf: und sie sollen meine Priester seyn zum ewi-

30) S. unt. 30, 1.

1) den engen Rock.

2) des Schulterkleides. S. K. 28.

3) Der Hohepriester allein wurde am Kopfe gesalbt; die übrigen Priester nur an den Händen.

Digitized by Google

tua. Postquam initiaveris manus eorum,

10. applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii. Imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius,

11. et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii.

12. Sumptumque de sanguine vituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus.

13. Sumes et adipem totum qui operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare:

14. carnes vero vituli et corium et fimum combures foris extra castra, eo quod pro peccato sit.

15. Unum quoque arietem sumes, super cujus caput ponent Aaron et filii ejus manus.

16. Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et fundes circa altare.

17. Ipsum autem arietem secabis in frusta: lotaque intestina ejus ac pedes pones super concisas carnes, et super caput illius.

18. Et offeres totum arietem in incensum super altare: oblatio est Domino, odor suavissimus victimae Domini.

19. Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron et filii ejus ponent manus.

20. Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, et pones super extremum auriculae dextrae Aaron et filiorum ejus, et super

gen Gottesdienst. Wenn du ihre Hände geweihet hast,

10. stelle auch das Kalb vor das Zelt des Zeugnisses. Und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf den Kopf desselben legen,[4]) 3. Mos. 1, 4.

11. und du sollst es schlachten im Angesichte des Herrn bei der Thüre des Zeltes des Zeugnisses.

12. Und du sollst nehmen vom Blute des Kalbes, und es streichen an die Hörner des Altares mit deinem Finger, und das übrige Blut gieß an den Boden des Altares.

13. Nimm auch alles Fett, das die Eingeweide decket, und das Netz über der Leber, und die beiden Nieren, und das Fett über denselben, und zünde es an zum Opfer auf dem Altare. 3. Mos. 3, 3.

14. Aber das Fleisch des Kalbes und die Haut und den Mist verbrenne draußen vor dem Lager, weil es für die Sünde ist.[5])

15. Und nimm den einen Widder, und laß Aaron und seine Söhne ihre Hände auf sein Haupt legen.

16. Und wenn du ihn geschlachtet, nimm von seinem Blute, und gieß es um den Altar,

17. den Widder selbst aber theile in Stücke, und wasche seine Eingeweide und Füße, und lege sie auf die Stücke Fleisch, und auf seinen Kopf.

18. Und du sollst den ganzen Widder verbrennen zum Opfer auf dem Altar: es ist ein Brandopfer dem Herrn, ein überaus süßer Opfergeruch dem Herrn.

19. Nimm auch den andern Widder, und laß Aaron und seine Söhne ihre Hände darauf legen.

20. Und wenn du ihn geschlachtet, so nimm von seinem Blute, und streich es an das rechte Ohrläppchen Aarons und seiner Söhne, und auf die Dau-

4) Damit bekannten sie ihre Sünden, und erkannten sich schuldig des Todes, den das Opferthier erlitt.

5) d. i. ein Sündopfer. S. Hebr. 13, 12. Es war ein Sündopfer mit einem Brandopfer verbunden, weil es nicht genug ist, die Sünden zu versöhnen, sondern auch erfordert wird, die Neigungen zu verläugnen, aus denen sie entstehen. S. 3. Mos. 1. Note 1.

Digitized by Google

pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.

men ihrer Hände, und auf ihre rechte große Fußzehe,[6]) und gieß das Blut auf den Altar ringsum.

21. Cumque tuleris de sanguine qui est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus,

21. Und nimm von dem Blute auf dem Altare, und von dem Salböle,[7]) und besprenge Aaron und seine Kleider und seine Söhne und ihre Kleider. Und wenn sie so geweihet sind sammt ihren Kleidern,

22. tolles adipem de ariete, et caudam et arvinam, quae operit vitalia, ac reticulum jecoris, et duos renes, atque adipem qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis:

22. nimm das Fett von dem Widder, und den Schwanz, und das Fett, so das Eingeweide deckt, und das Netz über der Leber, und die beiden Nieren, und das Fett über denselben, und die rechte Schulter, weil es der Einweihungs-Widder ist,[8])

23. tortamque panis unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini:

23. und ein Laibchen Brod, ein Brod mit Oel besprengt, und einen Fladen aus dem Korbe des Ungesäuerten, der vor dem Angesichte des Herrn steht:

24. ponesque omnia super manus Aaron et filiorum ejus, et sanctificabis eos elevans coram Domino.

24. und lege das Alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und heilige sie durch die Webe[9]) vor dem Herrn.

25. Suscipiesque universa de manibus eorum: et incendes super altare in holocaustum, odorem suavissimum in conspectu Domini, quia oblatio ejus est.

25. Darnach nimm Alles aus ihren Händen, und zünd es an über dem Altare zum Brandopfer, zum überaus süßen Geruche vor dem Angesichte des Herrn: denn es ist sein Opfer.

26. Sumes quoque pectusculum de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, et cedet in partem tuam.

26. Und nimm die Brust von dem Widder, womit Aaron eingeweiht wurde, und heilige sie durch die Webe vor dem Herrn, und dann soll sie dein seyn.

27. Sanctificabisque et pectusculum consecratum, et armum quem de ariete separasti,

27. Und heilige[10]) auch die geweihte Brust, und die Schulter, die du abgesondert von dem Widder,

28. quo initiatus est Aaron et filii ejus, cedentque in partem Aaron et filiorum ejus jure perpetuo a filiis Israel: quia primitiva

28. wodurch Aaron und seine Söhne sind geweihet worden, und sie sollen der Theil Aarons und seiner Söhne seyn, als ewiges Recht von den Söh-

6) auf daß sie ganz, gleichsam vom Kopfe bis zu den Füßen, Gott geheiligt seyen, ihn in Allem zu hören, und Alles für ihn zu wirken.

7) S. unt. 30, 23.

8) Die Eingeweide und das Fett bedeuten die sinnlichen Neigungen, welche die Priester rückhaltslos Gott opfern müssen (Theod., Basil.).

9) Unter Webe (und Hebe) versteht man die kreuzweise Hebung in der Richtung der vier Winde, eine Ceremonie, wodurch man Gott als Herrn der Welt die Opfergabe darbrachte.

10) lege auf die Seite.

Digitized by Google

sunt et initia de victimis eorum pacificis quae offerunt Domino.

29. Vestem autem sanctam, qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus eorum.

30. Septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis ejus, et qui ingredietur tabernaculum testimonii ut ministret in Sanctuario.

31. Arietem autem consecrationis tolles, et coques carnes ejus in loco sancto:

32. quibus vescetur Aaron et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii comedent,

33. ut sit placabile sacrificium, et sanctificentur offerentium manus. Alienigena non vescetur ex eis, quia sancti sunt.

34. Quod si remanserit de carnibus consecratis, sive de panibus usque mane, combures reliquias igni: non comedentur, quia sanctificata sunt.

35. Omnia, quae praecepi tibi, facies super Aaron et filiis ejus. Septem diebus consecrabis manus eorum:

36. et vitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum. Mundabisque altare cum immolaveris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem.

37. Septem diebus expiabis al-

nen Israels: denn es sind die Erstlinge und Vorgaben von ihren Friedopfern,[11]) die sie dem Herrn darbringen.

29. Aber die heilige Kleidung, deren sich Aaron bedienen wird, sollen auch seine Söhne haben nach ihm, daß sie darin gesalbet und an ihren Händen geweihet werden.

30. Sieben Tage soll sich derselben bedienen, wer zum Hohenpriester gesetzt wird von seinen Söhnen an seiner Statt, und der in das Zelt des Zeugnisses eingeht, um im Heiligthume zu dienen.

31. Den Widder aber der Einweihung sollst du nehmen, und sein Fleisch kochen am heiligen Orte:[12])

32. das sollen Aaron und seine Söhne essen, wie auch die Brode, die im Korbe sind, im Vorhofe des Zeltes des Zeugnisses sollen sie es essen, 3. Mos. 8, 31. 24, 9. Matth. 12, 4.

33. auf daß es ein Versöhnungsopfer sey, und die Hände der Opfernden geheiligt werden.[13]) Ein Fremder[14]) soll nicht davon essen; denn es ist heilig.

34. Wenn etwas überbleibt von dem geweihten Fleische, oder vom Brode bis auf den Morgen; so sollst du, was übrig ist, mit Feuer verbrennen, es soll nicht gegessen werden; denn es ist geheiligt.

35. Alles, was ich dir befohlen, das thu an Aaron und seinen Söhnen. Sieben Tage sollst du ihre Hände weihen:[15])

36. und du sollst täglich ein Kalb für die Sünde opfern zur Versöhnung. Und du sollst den Altar reinigen, indem du das Sündopfer darauf opferst, und ihn salben zur Heiligung.[16]) 3. Mos. 8, 2.

37. Sieben Tage sollst du den Al-

11) Künftig soll die Brust und die Schulter den Priestern zufallen, als Gaben, (im Hebr. als Hebeopfer, die Gott emporgehoben werden,) welche die Israeliten Gott darbringen.

12) im Vorhofe des heiligen Zeltes.

13) indem sie die heilige, versöhnende Speise berühren.

14) der nicht Priester vom Geschlechte Aaron ist.

15) nach obiger Art, durch Opfer und Salbung.

16) Einweihung durch Salbung.

Digitized by Google

tare, et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum; omnis, qui tetigerit illud, sanctificabitur.

38. Hoc est quod facies in altari: Agnos anniculos duos per singulos dies jugitur,

39. unum agnum mane, et alterum vespere,

40. decimam partem similae conspersae oleo tuso, quod habeat mensuram quartam partem hin, et vinum ad libandum ejusdem mensurae in agno uno.

41. Alterum vero agnum offeres ad vesperam juxta ritum matutinae oblationis, et juxta ea quae diximus, in odorem suavitatis:

42. sacrificium est Domino, oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te.

43. Ibique praecipiam filiis Israel, et sanctificabitur altare in gloria mea.

44. Sanctificabo et tabernaculum testimonii cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacerdotio fungantur mihi.

45. Et habitabo in medio filiorum Israel, eroque eis Deus,

46. et scient quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Aegypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus ipsorum.

tar versöhnen[17]) und heiligen, daß er hochheilig sey: Jeder, der ihn anrührt, wird geheiligt werden.[18])

38. Das ist es, was du[19]) legen sollst auf den Altar: zwei jährige Lämmer täglich, allezeit, 4. Mos. 28, 3.

39. ein Lamm des Morgens, und das andere des Abends,[20])

40. und ein Zehntheil Weißmehl,[21]) besprengt mit gestoßenem Oele, welches das Maaß eines Viertheils eines Hins hat,[22]) und Wein zum Trankopfer,[23]) nach demselben Maaße für das eine Lamm.

41. Das andere Lamm aber sollst du gegen Abend opfern nach der Weise des Opfers am Morgen, und nach dem, so wir gesagt, zum lieblichen Geruche.[24])

42. Das ist ein Opfer dem Herrn, das beständige Brandopfer für eure Geschlechter, an der Thüre des Zeltes des Zeugnisses vor dem Herrn, wo ich (mit euch) zusammenkommen will, mit dir zu reden.

43. Und daselbst will ich gebieten den Söhnen Israels, und der Altar soll geheiliget werden durch meine Herrlichkeit.

44. Ich will auch das Zelt des Zeugnisses mit dem Altare heiligen, und den Aaron mit seinen Söhnen, auf daß sie als Priester mir dienen.

45. Und ich will mitten unter den Söhnen Israels wohnen, und will ihr Gott seyn,

46. und sie sollen wissen, daß ich der Herr ihr Gott bin, der sie aus dem Lande Aegypten geführet, um zu wohnen unter ihnen, ich der Herr, ihr Gott.

17) Versöhnungsopfer darauf darbringen.

18) Im Hebr. wird heilig seyn.

19) für den täglichen Gottesdienst.

20) Im Hebr. zwischen den zwei Abenden, d. i. zwischen drei und sechs Uhr unsers Zeigers. S. ob. 12, 6.

21) den Zehntheil eines Epha (s. 4. Mos. 28, 5.), etwas mehr als drei bayerische Maaß.

22) Das Hin hält beiläufig sechs bayerische Maaß.

23) Das Trankopfer wurde an den Fuß des Altars geschüttet.

24) Des Christen tägliches Opfer ist das Morgen- und Abendgebeth.

Digitized by Google

Caput XXX.

Der Räucheraltar. Die Steuer. Das Waschbecken der Priester. Das Salböl. Das Räucherwerk.

1. Facies quoque altare ad adolendum thymiama, de lignis setim,

2. habens cubitum longitudinis, et alterum latitudinis, id est, quadrangulum, et duos cubitos in altitudine. Cornua ex ipso procedent.

3. Vestiesque illud auro purissimo, tam craticulam ejus, quam parietes per circuitum, et cornua. Faciesque ei coronam aureolam per gyrum,

4. et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.

5. Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et inaurabis.

6. Ponesque altare contra velum, quod ante arcam pendet testimonii coram propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi loquar tibi.

7. Et adolebit incensum super eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando componet lucernas, incendet illud:

8. et quando collocabit eas ad vesperum, uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras.

9. Non offeretis super eo thymiama compositionis alterius, nec oblationem et victimam, nec libabitis libamina.

10. Et deprecabitur Aaron super cornua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, et placabit super eo in

Capitel 30.

1. Mache auch einen Altar, das Räucherwerk darauf anzuzünden, von Acazienholz,

2. von einer Elle in der Länge und einer andern in der Breite, das ist viereckig, und von zwei Ellen in der Höhe. Hörner sollen aus ihm hervorgehen.[1])

3. Und überzieh ihn mit dem feinsten Golde, sowohl seinen Rost,[2]) als die Wände ringsum und die Hörner. Und mache daran einen goldenen Kranz ringsum,

4. und zwei goldene Ringe unter dem Kranze auf beiden Seiten, daß man Stangen darein thue, und den Altar tragen könne.

5. Und mache auch die Stangen von Acazienholz, und überzieh sie mit Gold.

6. Und stelle den Altar vor den Vorhang, der vor dem Gnadenthrone hängt, womit das Zeugniß bedeckt wird, wo ich mit dir reden will.

7. Und Aaron[3]) soll darauf wohlriechendes Räucherwerk anzünden des Morgens. Wenn er die Lampen zurichtet, soll er es anzünden:

8. und wenn er sie des Abends aufsetzt, soll er anzünden das ewige Räucherwerk vor dem Herrn in euern Geschlechtern.[4])

9. Ihr sollet darauf nicht Räucherwerk opfern, das auf fremde Weise bereitet ist, noch Brandopfer, noch Speiseopfer, und sollet auch kein Trankopfer darauf ausgießen.

10. Und Aaron soll einmal im Jahre über seine Hörner das Gebeth verrichten im Blute,[5]) das für die Sünde geopfert wird, und soll darauf versöh-

1) an den vier Ecken.

2) seine Oberfläche.

3) oder ein gemeiner Priester. S. Luc. 1, 9.

4) d. i. von Geschlecht zu Geschlecht.

5) mit Blut den Altar versöhnen, d. i. Gott versöhnen, einmal im Jahre am großen Versöhnungstage. S. 3. Mos. 16, 18.

Digitized by Google

generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.

11. Locutusque' est Dominus ad Moysen, dicens:

12. Quando tuleris summam filiorum Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti.

13. Hoc autem dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium sicli juxta mensuram templi. Siclus viginti obolos habet. Media pars sicli offeretur Domino.

14. Qui habetur in numero, a viginti annis et supra, dabit pretium.

15. Dives non addet ad medium sicli, et pauper nihil minuet.

16. Susceptamque pecuniam, quae collata est a filiis Israel, trades in usus tabernaculi testimonii, ut sit monimentum eorum coram Domino, et propitietur animabus eorum.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

18. Facies et labrum aeneum cum basi sua ad lavandum: ponesque illud inter tabernaculum testimonii et altare. Et missa aqua,

19. lavabunt in ea Aaron et filii ejus manus suas ac pedes,

20. quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii, et quando accessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thymiama Domino,

nen in euern Geschlechtern.[6]) Ein Hochheiliges soll es dem Herrn seyn.

11. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

12. Wenn du die Anzahl der Söhne Israels bei der Musterung erhebest, soll Jeglicher dem Herrn ein Lösegeld für seine Seele geben,[7]) dann wird keine Plage über sie kommen, wenn sie gezählet werden.[8])

13. Das aber soll jeglicher geben, der in die Musterung kommt: die Hälfte eines Seckels nach dem Gewichte des Tempels.[9]) Ein Seckel hat zwanzig Heller.[10]) Einen halben Seckel soll man dem Herrn opfern. 3. Mos. 27, 25. 4. Mos. 3, 47. Ezech. 45, 12.

14. Wer in die Musterung kommt von zwanzig Jahren und darüber, soll das Lösegeld geben.

15. Der Reiche soll nicht mehr geben als den halben Seckel, und der Arme nicht weniger.

16. Und wenn du das Geld empfangen hast, so die Söhne Israels opferten, sollst du es zum Bedarfe des Zeltes des Zeugnisses hergeben, daß sie ein Denkmal haben vor dem Herrn, und er gnädig sey ihren Seelen.

17. Und der Herr redete zu Moses und sprach:

18. Mache auch ein ehernes Becken mit seinem Fußgestelle zum Waschen: und stelle es zwischen das Zelt des Zeugnisses und zwischen den Altar,[11]) und thu Wasser hinein,

19. und Aaron und seine Söhne sollen daraus waschen ihre Hände und ihre Füße,

20. wenn sie eingehen in das Zelt des Zeugnisses, und wenn sie zu dem Altare treten, um Räucherwerk darauf zu opfern dem Herrn,

6) von Geschlecht zu Geschlecht.

7) um ihm damit als dem Herrn des Lebens zu huldigen.

8) S. 4. Mos. 1, 2.

9) Im Heiligthume wurde immer ein Seckel aufbehalten, der gerade das rechte Gewicht hielt.

10) Im Hebr. zwanzig Gera, d. i. Körnchen. Sein Gewicht betrug beiläufig ein Loth. Als Münze geprägt hatte er den Werth eines halben Guldens.

11) im Vorhofe.

Digitized by Google

21. ne forte moriantur; legitimum sempiternum erit ipsi, et semini ejus per successiones.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen,

23. dicens: Sume tibi aromata, primae myrrhae et electae quingentos siclos, et cinnamomi medium, id est, ducentos quinquaginta siclos, calami similiter ducentos quinquaginta,

24. casiae autem quingentos siclos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis mensuram hin:

25. faciesque unctionis oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii,

26. et unges ex eo tabernaculum testimonii, et arcam testamenti,

27. mensamque cum vasis suis, candelabrum, et utensilia ejus, altaria thymiamatis,

28. et holocausti, et universam supellectilem quae ad cultum eorum pertinet.

29. Sanctificabisque omnia, et erunt Sancta sanctorum: qui tetigerit ea, sanctificabitur.

30. Aaron et filios ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio fungantur mihi.

31. Filiis quoque Israel dices: Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras.

32. Caro hominis non ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatum est, et sanctum erit vobis.

33. Homo quicumque tale composuerit, et dederit ex eo, alieno, exterminabitur de populo suo.

34. Dixitque Dominus ad Moy-

21. auf daß sie nicht sterben:[12]) das soll ein ewiges Gesetz seyn für ihn und für seinen Samen nach ihm.

22. Und der Herr redete mit Moses,

23. und sprach: Nimm die Spezereien, von der ersten[13]) auserlesenen Myrrhe fünfhundert Seckel, und Zimmet die Hälfte, das ist zweihundert und fünfzig Seckel, auch Kalmus zweihundert und fünfzig Seckel,

24. und Kasien,[14]) fünfhundert Seckel, nach dem Gewichte des Heiligthums, und Olivenöl ein Hin:[15])

25. und mache das heilige Salböl, eine Salbe wie der Salbenmischer sie mischt,

26. und salbe damit das Zelt des Zeugnisses, und die Lade des Zeugnisses,

27. und den Tisch mit seinen Gefäßen, den Leuchter und sein Zugehör, den Räucheraltar,

28. und den Brandopferaltar, und alles Geräthe, das zu ihrem Dienste gehört.

29. Und heilige Alles, auf daß es hochheilig sey: wer es berührt, soll geheiliget werden.

30. Und auch Aaron und seine Söhne salbe, und heilige sie, auf daß sie als Priester mir dienen.

31. Sage auch zu den Söhnen Israels: Dieß Salböl soll mir geheiligt seyn in euern Geschlechtern.

32. Keines Menschen Fleisch soll damit gesalbet werden, und nach seiner Mischung sollet ihr kein anderes machen; denn es ist geheiligt, und soll euch heilig seyn.

33. Wer immer ein solches mischet und einem Fremden[16]) davon gibt, der soll ausgerottet werden aus seinem Volke.

34. Und der Herr sprach zu Moses:

12) wegen ihrer Unreinigkeit.

13) Der Saft, der zuerst und von sich selbst aus der Rinde der Myrrhenstande fließt, ist die edelste Myrrhe.

14) die gewürzhafte Rinde eines ostindischen Baumes.

15) S. ob. 29, 40.

16) der nicht Priester ist.

Digitized by Google

sen: Sume tibi aromata, stacten et onycha, galbanum boni odoris, et thus lucidissimum, aequalis ponderis erunt omnia:

35. faciesque thymiama compositum opere unguentarii, mixtum diligenter, et purum, et sanctificatione dignissimum.

36. Cumque in tenuissimum pulverem universa contuderis, pones ex eo coram tabernaculo testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiama.

37. Talem compositionem non facietis in usus vestros, quia sanctum est Domino.

38. Homo quicumque fecerit simile, ut odore illius perfruatur, peribit de populis suis.

Nimm dir Spezereien, Myrrhensaft und Onyx,[17]) Galban[18]) von gutem Geruche, und durchsichtigen Weihrauch, Alles von gleichem Gewichte,

35. und mache Räucherwerk, wie der Salbenmischer es mischt, fleißig gemischet und rein, und der Heiligung ganz würdig.

36. Und wenn du alles zum feinsten Pulver gestoßen, so lege davon vor das Zelt[19]) des Zeugnisses, an den Ort, da ich dir erscheinen will: hochheilig soll euch dieses Räucherwerk seyn.

37. Solche Mischung sollet ihr nicht zu euerm Gebrauche machen: denn es ist heilig dem Herrn.

38. Wer immer ein solches macht, um den Geruch davon zu haben, der soll umkommen unter seinem Volke.

Caput XXXI.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Ecce, vocavi ex nomine Beseleël filium Uri filii Hur de tribu Juda,

3. et implevi eum spiritu Dei, sapientia, et intelligentia, et scientia in omni opere,

4. ad excogitandum quidquid fabrefieri potest ex auro, et argento, et aere,

5. marmore, et gemmis, et diversitate lignorum.

6. Dedique ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapientiam: ut faciant cuncta quae praecepi tibi,

7. tabernaculum foederis, et arcam testimonii, et propitiatorium,

Capitel 31.

Werkmeister des heiligen Zeltes. Haltung des Sabbats. Die zwei steinernen Tafeln.

1. Und der Herr redete mit Moses, und sprach:

2. Siehe, ich habe namentlich berufen Beseleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

3. und habe ihn erfüllet mit dem Geiste Gottes, mit Weisheit und Verstand, und Wissenschaft in allerlei Arbeit,

4. Alles zu erdenken, was gemacht werden kann in Gold, und Silber, und Erz,

5. in Marmor, und Edelgestein, und verschiedenem Holze.

6. Und ich hab ihm zugegeben Ooliab, den Sohn Achisamechs, vom Stamme Dan, und habe Verstand gelegt in das Herz jegliches Verständigen,[1]) auf daß sie Alles machen, was ich dir geboten,

7. das Zelt des Bundes, und die Lade des Zeugnisses, und den Gnaden-

17) eine wohlriechende indianische Muschel.

18) das Harz einer Staude in Syrien, dessen Geruch Schlangen und Mücken vertreibt.

19) Im Hebr. vor das Gesetz.

1) nämlich jener, die unter der Aufsicht der zwei Künstler arbeiten.

Digitized by Google

quod super eam est, et cuncta vasa tabernaculi,

8. mensamque et vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, et altaria thymiamatis,

9. et holocausti, et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,

10. vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti et filiis ejus, ut fungantur officio suo in sacris;

11. oleum unctionis, et thymiama aromatum in Sanctuario, omnia quae praecepi tibi, facient.

12. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

13. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Videte ut sabbatum meum custodiatis: quia signum est inter me et vos in generationibus vestris: ut sciatis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

14. Custodite sabbatum meum; sanctum est enim vobis: qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui.

15. Sex diebus facietis opus: in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino; omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.

16. Custodiant filii Israel sabbatum, et celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum

17. inter me et filios Israel, signumque perpetuum. Sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram, et in septimo ab opere cessavit.

18. Deditque Dominus Moysi, completis hujuscemodi sermonibus in monte Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei.

stuhl der darauf ist, und alles Geräthe des Zeltes,

8. und den Tisch und sein Geräthe, den feingüldenen Leuchter mit seinem Geräthe, und den Räucheraltar,

9. und den Brandopferaltar, und all ihr Geräthe, das Waschbecken mit seinem Fußgestell,

10. die heiligen Amtskleider für Aaron, den Priester, und für seine Söhne, ihr Amt zu verwalten in heiligen Sachen,

11. das Salböl, und das Räucherwerk aus Spezereien im Heiligthume: Alles sollen sie machen, was ich dir geboten.

12. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

13. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen: Sehet zu, daß ihr meinen Sabbat haltet; denn er ist ein Zeichen zwischen mir und zwischen euch in euern Geschlechtern; auf daß ihr wisset, daß ich der Herr bin, der euch heiliget. Ob. 20, 8. Ezech. 20, 12.

14. So haltet meinen Sabbat; denn er ist euch heilig: wer ihn entheiliget, der soll des Todes seyn: wer an demselben ein Werk thut, dessen Seele soll ausgetilget werden aus ihrem Volke.

15. Sechs Tage sollet ihr arbeiten: am siebenten Tage ist der Sabbat, die heilige Ruhe dem Herrn: Jeglicher, der ein Werk thut an dem Tage, der soll sterben.

16. Darum sollen die Söhne Israels den Sabbath halten, und ihn feiern in ihren Geschlechtern. Er ist ein ewiger Bund

17. zwischen mir und den Söhnen Israels, und ein ewiges Zeichen. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und am siebenten Tage ruhte er von seinem Werke. 1. Mos. 1, 31. 2, 2.

18. Und der Herr gab dem Moses, als er geendet hatte, solches zu reden auf dem Berge Sinai, zwei steinerne Tafeln des Zeugnisses,[2]) beschrieben mit dem Finger Gottes.[3]) 5. Mos. 9, 10.

2) der zehn Gebote.

3) durch die Allmacht Gottes. S. ob. 8, 19. Luc. 11, 20.

Digitized by Google

Caput XXXII.

1. Videns autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos praecedant: Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Aegypti, ignoramus quid acciderit.

2. Dixitque ad eos Aaron: Tollite inaures aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et afferte ad me.

3. Fecitque populus quae jusserat, deferens inaures ad Aaron.

4. Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum conflatilem. Dixeruntque: Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti.

5. Quod cum vidisset Aaron, aedificavit altare coram eo, et praeconis voce clamavit, dicens: Cras solemnitas Domini est.

6. Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.

7. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Aegypti.

8. Recesserunt cito de via, quam ostendisti eis: feceruntque sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti.

Capitel 32.

Das goldene Kalb. Strafe der Abgötterei.

1. Als aber das Volk sah, daß Moses verzog, herabzukommen vom Berge, versammelte es sich wider Aaron, und sprach: Steh auf, mache uns Götter,[1]) die vor uns hergehen: denn was diesem Manne, Moses, der uns geführet aus dem Lande Aegypten, begegnet ist, wissen wir nicht. Apostelg. 7, 40.

2. Und Aaron sprach zu ihnen: Nehmet die goldnen Ringe aus den Ohren euerer Weiber, und euerer Söhne und Töchter, und bringet sie zu mir.[2])

3. Und das Volk that, wie er befohlen, und brachte die Ohrenringe zu Aaron.[3])

4. Und er nahm sie, und machte ein Schmelzwerk, und bildete ein gegossenes Kalb daraus. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, welche dich herausgeführt aus dem Lande Aegypten! Ps. 105, 19.

5. Da das Aaron sah, baute er einen Altar vor dem Kalbe, und rief durch eines Herolds Stimme, und sprach: Morgen ist des Herrn Fest!

6. Und sie standen des Morgens auf, opferten Brandopfer und Friedopfer, und das Volk setzte sich zu essen und zu trinken, und sie standen auf, zu spielen.[4]) 1. Cor. 10, 7.

7. Aber der Herr redete mit Moses und sprach: Geh, steig hinab, es hat gesündiget dein Volk, das du herausgeführet aus dem Lande Aegypten. 5. Mos. 9, 10.

8. Sie sind schnell abgewichen von dem Wege, den du ihnen gezeiget: sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht, und es angebethet, und ihm Opfer gebracht, und gesprochen: Das sind deine Götter, Israel, die dich herausgeführt aus dem Lande Aegypten! 3. Kön. 12, 28.

1) wie wir deren in Aegypten hatten.

2) Aaron machte diese harte Forderung, um sie von ihrem Vorhaben abzubringen (Aug., Theod.); dennoch aber sündigte er, weil er nicht unbedingt widerstand.

3) So ward er gefangen, und mußte nun nach ihrem Willen thun.

4) Spiele und Tänze nach heidnischer Art zu halten.

Digitized by Google

9. Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno quod populus iste durae cervicis sit:

10. dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam.

11. Moyses autem orabat Dominum Deum suum, dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Aegypti, in fortitudine magna, et in manu robusta?

12. Ne, quaeso, dicant Aegyptii: Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus, et deleret e terra: quiescat ira tua, et esto placabilis super nequitia populi tui.

13. Recordare Abraham, Isaac, et Israel, servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellas caeli: et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper.

14. Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum.

15. Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte,

16. et factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.

17. Audiens autem Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen: Ululatus pugnae auditur in castris.

18. Qui respondit: Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam: sed vocem cantantium ego audio.

19. Cumque appropinquasset ad

9. Und der Herr sprach ferner zu Moses: Ich sehe, daß dieß ein hartnäckig Volk ist: Unt. 33, 3. 5. Mos. 9, 13.

10. darum laß mich,[5]) daß mein Zorn wider sie ergrimme, und sie vertilge; so will ich dich zum großen Volke machen.

11. Moses aber bat den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, warum ergrimmet dein Zorn wider dein Volk, das du herausgeführet aus dem Lande Aegypten mit großer Kraft und mit starker Hand? 4. Mos. 14, 13. Ps. 105, 23.

12. O daß doch die Aegyptier nicht sagen: Mit List hat er sie herausgeführet, um sie zu tödten auf dem Gebirge, und zu vertilgen von der Erde. Laß ruhen deinen Zorn, und habe Nachsicht mit der Bosheit deines Volkes.

13. Gedenke Abrahams, Isaacs und Israels, deiner Diener, denen du geschworen bei dir selbst, und gesagt hast: Ich will euern Samen mehren wie die Sterne des Himmels, und dieses ganze Land, wovon ich geredet, will ich euerm Samen geben, und ihr sollet's besitzen immerdar. 1. Mos. 12, 7. 15, 7. 48, 16.

14. Und der Herr ward versöhnet, daß er das Uebel nicht thäte, so er wider sein Volk geredet hatte.

15. Und Moses kehrte zurück von dem Berge, und trug die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, beschrieben auf beiden Seiten,

16. gemacht durch Gottes Werk: und auch Gottes Schrift war in die Tafeln gegraben.

17. Als aber Josue das Getümmel des schreienden Volkes hörte, sprach er zu Moses: Ein Feldgeschrei hört man im Lager.

18. Und er antwortete: Es ist kein Geschrei solcher, die zum Streite anmahnen, und ist kein Angstgeschrei solcher, die zur Flucht antreiben, sondern die Stimme von Singenden höre ich.

19. Und als er nahe zum Lager

5) Gott zeigt hiemit, wie sehr er seine Heiligen und ihr Gebeth ehrt (Cyrill., Greg.).

Digitized by Google

castra, vidit vitulum, et choros: iratusque valde, projecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis:

20. arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israel.

21. Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum?

22. Cui ille respondit: Ne indignetur dominus meus: tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum:

23. dixerunt mihi: Fac nobis deos, qui nos praecedant: huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Aegypti, nescimus quid acciderit.

24. Quibus ego dixi: Quis vestrum habet aurum? Tulerunt, et dederunt mihi: et projeci illud in ignem, egressusque est hic vitulus.

25. Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat),

26. et stans in porta castrorum, ait: Si quis est Domini, jungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi:

27. quibus ait: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ponat vir gladium super femur suum: ite, et redite de porta usque ad portam

kam, sah er das Kalb und die Reigentänze: und er ward sehr zornig, und warf die Tafeln aus seiner Hand, und zerbrach sie am Fuße des Berges.[6])

20. Und er nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es,[7]) und zermalmte es zu Staub, und streute diesen in's Wasser, und gab den Söhnen Israels davon zu trinken.[8]) 5. Mos. 9, 21.

21. Und er sprach zu Aaron: Was hat dir dieß Volk gethan, daß du auf dasselbe die größte Sünde gebracht?

22. Dieser antwortete ihm: Mein Herr, zürne nicht; denn du kennest dieses Volk, daß es geneigt ist zum Bösen. 1. Joan. 5, 19.

23. Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns her gehen: denn was diesem Moses, der uns herausgeführet aus Aegypten, begegnet ist, wissen wir nicht.

24. Da sprach ich zu ihnen: Wer unter euch hat Gold? Und sie brachten's und gaben mir's, und ich warf es in's Feuer, und es ward dieses Kalb daraus.

25. Da nun Moses sah, daß das Volk entblößt war,[9]) denn Aaron hatte es beraubt durch den schändlichen Unrath,[10]) und nackt unter seine Feinde gestellt,[11])

26. so trat er in das Thor des Lagers, und sprach: Ist einer des Herrn,[12]) so geselle er sich zu mir. Da versammelten sich zu ihm alle Söhne Levis.

27. Und er sprach zu ihnen: Dieß spricht der Herr, der Gott Israels: Jeder thue sein Schwert um die Hüfte: und gehet hin und her, von Thor zu

6) Moses that dieß auf Gottes Eingeben zum Vorbilde, daß das alte Gesetz einst Platz machen sollte dem neuen (Aug.).

7) das hölzerne Gestell desselben; das Kalb schmolz er, und ließ es zu Goldstaub feilen.

8) die Abgötterei hiedurch verächtlich und lächerlich zu machen; denn was wären das für Götter, die man vernichten kann? Auch konnten sie daraus sinnbildlich abnehmen, wie sie durch die Abgötterei Sünden wie Wasser hineintranken. Vergl. Job 15, 16.

9) beraubt, los von Gott durch die Sünde.

10) durch den Dienst falscher Götter, die in der heiligen Schrift auch Kothgötter heißen.

11) denen sie ohne Gott nicht mehr widerstehen können.

12) um seine Ehre zu vertheidigen.

Digitized by Google

per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum.

28. Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, ceciderunt que in die illa quasi viginti tria millia hominum.

29. Et ait Moyses: Consecrastis manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo, ut detur vobis benedictio.

30. Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum: ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro.

31. Reversusque ad Dominum, ait: Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos: aut dimitte eis hanc noxam,

32. aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti.

33. Cui respondit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo:

34. tu autem vade, et duc populum istum quo locutus sum tibi: angelus meus praecedet te. Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum.

35. Percussit ergo Dominus po-

Thor durch die Mitte des Lagers, und Jeglicher tödte seinen Bruder, und seinen Freund, und seinen Nachbar.[13]) 5. Mos. 33, 9.

28. Und die Söhne Levis thaten nach dem Worte Mosis, und es fielen an diesem Tage bei drei und zwanzigtausend Mann.[14])

29. Und Moses sprach: Ihr habet heute eure Hände dem Herrn geweiht, ein Jeglicher an seinem Sohne, und an seinem Bruder,[15]) damit ihr gesegnet werdet.

30. Aber am andern Tage sprach Moses zu dem Volke: Ihr habet eine übergroße Sünde begangen, ich will zu dem Herrn hinaufsteigen, ob ich irgendwie durch Bitte ihn versöhnen kann wegen eurer Missethat.

31. Und er kehrte zu dem Herrn zurück, und sprach: Ach, dieß Volk hat eine übergroße Sünde begangen, und sie machten sich goldene Götter; nun verzeihe ihnen ihre Sünde,

32. oder, wenn du das nicht thun willst, lösche mich aus deinem Buche, das du geschrieben.[16])

33. Der Herr antwortete ihm: Wer gesündiget wider mich, den will ich auslöschen aus meinem Buche:

34. du aber geh hin, und führe dieses Volk, wohin ich dir gesagt: mein Engel wird vor dir herziehen, und ich will auch diese ihre Sünde heimsuchen am Tage der Rache.

35. Also schlug[17]) der Herr das

13) Jeder tödte die Götzendiener, die sich noch nicht in ihre Zelte begeben haben, sondern kühn im Lager den Götzendienst forttreiben, seyen sie auch die nächsten Verwandten und Freunde.

14) Nach dem Hebr. bei dreitausend Mann. In die Vulgata ist die obige Zahl zwanzig wohl nur durch einen Fehler der Abschreiber eingeschlichen, entweder aus 4. Mos. 25, 9., oder weil man aus 1. Cor. 10, 8. den Schluß des achten Verses in Zusammenhang mit den Götzendienern des siebenten Verses brachte.

15) da ihr Gottes Befehl vollzogen, und selbst eure Söhne und Brüder nicht geschonet habt.

16) aus dem Buche der Lebendigen. Die Heiligen würden gerne, wenn es möglich, und soferne es ohne Sünde das einzige Mittel wäre, ihre eigene Seligkeit aufgeben, wenn dadurch das Heil der Seelen und die Ehre Gottes befördert würde. S. Röm. 9, 3. (Chrys.).

17) nach Einigen an Ort und Stelle durch eine Pest, nach Andern später während des Zuges.

Digitized by Google

pulum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

Volk wegen der Sünde des Kalbes, das Aaron gemacht hatte.

Caput XXXIII.

Capitel 33.

Bestürzung des Volkes. Gnade des Herrn gegen Moses.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Vade, ascende de loco isto tu, et populus tuus quem eduxisti de terra Aegypti, in terram quam juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam:

2. et mittam praecursorem tui angelum, ut ejiciam Chananaeum, et Amorrhaeum, et Hethaeum, et Pherezaeum, et Hevaeum, et Jebusaeum,

3. et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus durae cervicis es: ne forte disperdam te in via.

4. Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit: et nullus ex more indutus est cultu suo.

5. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel: Populus durae cervicis es, semel ascendam in medio tui, et delebo te. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi.

6. Deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum a monte Horeb.

7. Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra procul, vocavitque nomen ejus, Ta-

1. Und der Herr redete zu Moses und sprach: Mache dich auf, zieh hinauf von diesem Orte, du und dein Volk, das du herausgeführet aus dem Lande Aegypten in das Land, das ich Abraham, Isaac und Jacob geschworen, da ich sprach: Deinem Samen will ich es geben, 1. Mos. 12, 7.

2. und ich will meinen Engel vor dir hersenden, daß ich vertreibe die Chananiter, und Amorrhiter, und Hethiter, und Pherezitter, und Heviter, und Jebusiter, Ob. 32, 34. 5. Mos. 7, 21. Jos. 24, 11.

3. und du einziehest in's Land, das von Milch und Honig fließt. Denn ich will nicht hinaufziehen mit dir, weil du ein hartnäckiges Volk bist: daß ich nicht etwa auf dem Wege dich vertilge.[1]) Ob. 32, 9. 5. Mos. 9, 13.

4. Und das Volk hörte diese gar betrübende Rede, und trauerte, und Keiner that seinen Schmuck an, wie er gewohnt war.[2])

5. Der Herr hatte nämlich gesprochen zu Moses: Sage den Söhnen Israels: Du bist ein hartnäckiges Volk, zöge ich einmal in deiner Mitte, ich müßte dich vertilgen. So lege nun deinen Schmuck ab, und ich will sehen, was ich mit dir thun soll.[3])

6. Also legten die Söhne Israels ihren Schmuck ab am Berge Horeb.

7. Und Moses nahm ein Zelt, und schlug es draußen auf, fern vom Lager,[4]) und nannte seinen Namen das

1) Wenn ich selbst, ohne Vermittelung des fürbittenden Engels, mit euch zöge, würdet ihr durch eure Verbrechen mich zwingen, euch unterwegs zu vertilgen.

2) zum Zeichen der Traurigkeit.

3) Dieß ist kein neuer Befehl, sondern ein früherer, von dem schon V. 4. die Erfüllung enthält.

4) Bisher war Gott als König unter den Israeliten, und er kam in der Wolkensäule vor das Zelt Mosis im Lager; nun wollte er nicht mehr als König in ihrer Mitte seyn (V. 3.); darum nahm Moses ein Zelt, und setzte es außer das Lager, um da den Gottkönig zu Gericht zu erwarten.

Digitized by Google

bernaculum foederis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quaestionem, egrediebatur ad tabernaculum foederis, extra castra.

8. Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciebantque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium.

9. Ingresso autem illo tabernaculum foederis, descendebat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moyse,

10. cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum.

11. Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.

12. Dixit autem Moyses ad Dominum: Praecipis ut educam populum istum: et non indicas mihi quem missurus es mecum, praesertim cum dixeris: Novi te ex nomine, et invenisti gratiam coram me.

13. Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam ante oculos tuos: respice populum tuum gentem hanc.

14. Dixitque Dominus: Facies mea praecedet te, et requiem dabo tibi.

15. Et ait Moyses: Si non tu

Zelt des Bundes.[5]) Und alles Volk, das irgend eine Frage hatte, ging hinaus zu dem Zelte des Bundes außer dem Lager.

8. Und wenn Moses hinausging zu dem Zelte, so stand alles Volk auf, und es trat ein Jeglicher in die Thure seiner Hütte, und sie schauten Moses nach, bis er in's Zelt hineingegangen war.

9. Wenn er aber hineingegangen war in das Zelt des Bundes, so stieg die Wolkensäule hernieder, und stand vor der Thüre des Zeltes und sprach mit Moses,

10. so daß Alle es sahen, daß die Wolkensäule vor der Thüre des Zeltes stand. Und sie standen und beteten an in den Thüren ihrer Zelte.

11. Der Herr aber redete mit Moses von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freund zu reden pflegt. Und wenn er zurückkehrte in's Lager, so wich sein Diener Josue, der Sohn Nuns, der junge Mann, nicht von dem Zelte.

12. Es sprach aber Moses zu dem Herrn: Du gebietest, daß ich dieses Volk hinaufführe, und zeigest mir nicht an, wen du senden willst mit mir, da du doch sagtest: Ich kenne dich mit Namen, und du hast Gnade vor mir gefunden.[6])

13. Hab ich also Gnade gefunden in deinen Augen, so zeige mir dein Angesicht,[7]) auf daß ich dich kenne, und Gnade (ferner) finde in deinen Augen: und sieh an dieses Volk, dein Volk.

14. Und der Herr sprach: Mein Angesicht wird vor dir hergehen,[8]) und ich will dir Ruhe geben.[9])

15. Und Moses sprach: Wenn du

5) Im Hebr. Versammlungszelt.

6) da du doch sagtest, ich sey dein Liebling. Der Ausdruck ist von den orientalischen Königen entlehnt.

7) dich als Führer: im Hebr. deine Absichten.

8) Ich selbst. Gott nimmt, auf die Bitte Mosis, seine Drohung zurück, nicht mehr unter den Israeliten zu wohnen, und sie nicht zu geleiten.

9) deinen Wunsch befriedigen.

Digitized by Google

ipse praecedas, ne educas nos de loco isto.

16. In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram?

17. Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod locutus es, faciam: invenisti enim gratiam coram me, et teipsum novi ex nomine.

18. Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.

19. Respondit: Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te: et miserebor cui voluero, et clemens ero in quem mihi placuerit.

20. Rursumque ait: Non poteris videre faciem meam; non enim videbit me homo, et vivet.

21. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram.

22. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petrae, et protegam dextera mea, donec transeam:

23. tollamque manum meam, et videbis posteriora mea: faciem autem meam videre non poteris.

nicht selbst voranziehest, so führe uns nicht aus diesem Orte;

16. denn woran sollten wir erkennen, ich und dein Volk, daß wir Gnade gefunden haben in deinen Augen, wenn du nicht mit uns gingest, damit wir verherrlicht werden von allen Völkern, die auf der Erde wohnen?

17. Aber der Herr sprach zu Moses: Auch dieses Wort, das du gesagt, will ich thun: denn du hast Gnade gefunden vor mir, und ich kenne dich mit Namen.

18. Dieser sprach: Zeige mir deine Herrlichkeit!

19. Er antwortete: Ich will alle Güte dir zeigen,[10]) und vor dir rufen: Im Namen des Herrn:[11]) denn ich erbarme mich über wen ich will, und bin gnädig, gegen wen ich will. Röm. 9, 15.

20. Und er sprach wieder: Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch sieht mich, und lebt.[12])

21. Und abermal sprach er: Siehe, es ist ein Ort bei mir, da sollst du auf einem Felsen stehen.[13])

22. Und wenn meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in die Kluft des Felsen thun,[14]) und mit meiner Rechten bedecken,[15]) bis daß ich vorübergegangen.

23. Und dann will ich meine Hand wegthun, so wirst du mich rückwärts sehen: aber mein Angesicht wirst du nicht sehen können.[16])

10) Ich will in einem Bilde alle meine Güte dir zeigen.

11) And. geben das Hebr. vor dir rufen: Jehovah. Ich will dir offenbaren die Menschenfreundlichkeit der erscheinenden Gottheit. S. unt. 34, 6.

12) Kein Mensch kann mich sehen, so lange er auf Erden lebt; denn die Anschauung Gottes ist den Bürgern des Himmels vorbehalten (Iren., Greg. Naz.).

13) Oben auf der Spitze des Berges (Unt. 34, 2.), wo ich dir gewöhnlich erscheine, stelle dich auf einen Felsen, der hinter dir eine Höhle hat.

14) will ich machen, daß du in die Höhle trittst.

15) dich mit der Wolke bedecken, bis ꝛc.

16) Nach mehreren heil. Vätern ist unter Rücken Gottes die Menschheit Jesu Christi und sein göttliches Reich auf Erden zu verstehen. Gott zeigte demnach Moses in irgend einer sinnbildlichen Gestalt die kommenden Erbarmungen Jesu Christi (V. 19.), welche er in seiner Kirche auf die Erde brachte.

Digitized by Google

Caput XXXIV.

1. Ac deinceps: Praecide, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quae habuerunt tabulae, quas fregisti.

2. Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super verticem montis.

3. Nullus ascendat tecum, nec videatur quispiam per totum montem: boves quoque et oves non pascantur econtra.

4. Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant: et de nocte consurgens ascendit in montem Sinaï, sicut praeceperat ei Dominus, portans secum tabulas.

5. Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyses cum eo, invocans nomen Domini.

6. Quo transeunte coram eo, ait: Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multae miserationis, ac verax,

7. qui custodis misericordiam in millia: qui aufers iniquitatem, et scelera, atque peccata, nullusque apud te per se innocens est. Qui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem.

8. Festinusque Moyses, curvatus est pronus in terram, et adorans,

9. ait: Si inveni gratiam in con-

Capitel 34.

Neue Gesetztafeln. Mosis glänzendes Angesicht.

1. Und weiter sprach er: Hau dir zwei steinerne Tafeln wie die vorigen, und ich will auf sie die Worte schreiben, die auf den Tafeln waren, welche du zerbrochen hast. 5. Mos. 10, 1.

2. Sey bereit am Morgen, ohne Verzug den Berg Sinai zu besteigen, und stelle dich zu mir[1]) auf die Spitze des Berges.

3. Niemand soll mit dir hinaufsteigen, und Niemand soll man sehen auf dem ganzen Berge: auch Rinder und Schafe sollen nicht weiden dem Berge gegenüber.

4. Also hieb er zwei steinerne Tafeln, wie sie ehevor waren: und er stand des Nachts[2]) auf, und bestieg den Berg Sinai, wie der Herr ihm geboten, und trug die Tafeln mit sich.

5. Als der Herr herabgekommen war in einer Wolke, stand Moses bei ihm,[3]) und rief den Namen des Herrn an.[4])

6. Und da der Herr vor ihm vorüberging, sprach er:[5]) Herrscher, Herr und Gott, der du barmherzig und gütig, langmüthig, und von großer Erbarmung, und wahrhaftig bist,

7. der du bewahrest Barmherzigkeit bis in's tausendste Glied, der du wegnimmst die Missethat, und die Laster und die Sünden, bei dem Keiner aus sich unschuldig ist;[6]) der du vergiltst der Väter Missethat an den Kindern und Kindeskindern bis in's dritte und vierte Glied. 5. Mos. 5, 9. 10. Jer. 38, 18. Ps. 142, 2.

8. Und Moses bückte sich eilends, und neigte sich nieder zur Erde, und betete an,

9. und sprach: Hab ich Gnade ge-

1) erwarte mich.

2) d. i. am frühen Morgen.

3) Im Hebr. trat zu Moses.

4) Im Hebr. und (Gott) rief den Namen Jehovahs aus.

5) Nach dem Hebr. spricht Gott: Jehovah, Jehovah, der barmherzige Gott, der ... und so das folgende bis V. 8, in der dritten Person ꝛc.

6) Im Hebr. der aber nicht immer vergibt. And. geben: der nicht ungestraft läßt. And. vor dem Niemand unschuldig ist.

Digitized by Google

spectu tuo, Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (populus enim durae cervicis est), et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas.

10. Respondit Dominus: Ego inibo pactum videntibus cunctis, signa faciam quae nunquam visa sunt super terram, nec in ullis gentibus: ut cernat populus iste, in cujus es medio, opus Domini terribile quod facturus sum.

11. Observa cuncta quae hodie mando tibi: ego ipse ejiciam ante faciem tuam Amorrhaeum, et Chananaeum, et Hethaeum, Pherezaeum quoque, et Hevaeum, et Jebusaeum.

12. Cave ne unquam cum habitatoribus terrae illius jungas amicitias, quae sint tibi in ruinam:

13. sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide:

14. noli adorare Deum alienum. Dominus zelotes nomen ejus, Deus est aemulator.

15. Ne ineas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis.

16. Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, postquam ipsae fuerint fornicatae, fornicari faciant et filios tuos in deos suos.

17. Deos conflatiles non facies tibi.

18. Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus vesceris

funden in deinen Augen, o Herr, so bitte ich, du wollest mit uns ziehen (denn es ist ein hartnäckiges Volk), und wollest wegnehmen unsre Sünden und Missethaten, und uns annehmen zum Eigenthume.

10. Der Herr antwortete: Ich mache einen Bund vor Aller Augen, und thue Zeichen, wie sie niemals gesehen wurden auf Erden, noch bei irgend einem Volke, auf daß dieses Volk, in dessen Mitte du bist, das schreckliche Werk des Herrn sehe, was ich thun will. 5. Mos. 5, 2. Jer. 32, 40.

11. Beobachte Alles, was ich dir heute gebiete: ich selbst will vor deinem Angesichte austreiben die Amorrhiter, und Chananiter, und Hethiter, auch die Pherezitter, und Heviter, und Jebusiter.

12. Hüte dich, daß du nie mit den Einwohnern jenes Landes Freundschaft schließest, die dir zum Untergange seyn würde;

13. sondern zerstöre ihre Altäre, zerbrich ihre Bildsäulen, und rotte ihre Haine aus.[7])

14. Du sollst keinen fremden Gott anbeten. Eiferer ist des Herrn Name, Gott ist ein eifernder Gott.[8])

15. Auf daß du nicht einen Bund schließest mit den Leuten jener Gegenden, daß, wenn sie ihren Göttern nachhuren, und ihre Bilder anbeten, nicht etwa einer dir rufe, daß du issest von ihren Opfern. Ob. 23, 32. 5. Mos. 7, 2.

16. Du sollst auch deinen Söhnen kein Weib nehmen von ihren Töchtern: damit, wenn sie selbst ihren Göttern nachgehurt, sie nicht auch deine Söhne nachhuren machen ihren Göttern. 3. Kön. 11, 2. 5. Mos. 7, 3.

17. Du sollst dir keine gegossenen Götter machen.

18. Das Fest der ungesäuerten Brode sollst du halten. Sieben Tage sollst

7) In finstern Hainen pflegten die Heiden ihren Gottesdienst zu halten, und ihre Götzen durch Unzucht zu verehren.

8) Das Verhältniß Gottes zur Seele ist das eines Bräutigams zu seiner Braut; er heißt darum eifersüchtig und duldet keinen Nebenbuhler.

Digitized by Google

azymis, sicut praecepi tibi, in tempore mensis novorum: mense enim verni temporis egressus es de Aegypto.

du ungesäuertes Brod essen, wie ich dir geboten, zur Zeit des Monats der Erstlinge: denn im Frühlingsmonate bist du aus Aegypten gezogen. Ob. 12, 15.

19. Omne, quod aperit vulvam generis masculini, meum erit. De cunctis animantibus, tam de bobus, quam de ovibus, meum erit.

19. Alles, was den Mutterleib öffnet, und männlich ist, soll mein seyn: von allen Thieren, sey es Rind oder Schaf, soll es mein seyn. Ob. 13, 2.

20. Primogenitum asini redimes ove: sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus.

20. Die Erstgeburt des Esels sollst du lösen mit einem Schafe: wo nicht, und du auch kein Lösegeld dafür geben willst, soll sie getödtet werden. Die Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen: und du sollst nicht leer vor meinem Angesichte erscheinen. Ob. 13, 13.

21. Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare et metere.

21. Sechs Tage sollst du arbeiten, am siebenten Tage aber sollst du inne halten zu ackern und zu säen. Ob. 20, 8. 9.

22. Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuae triticeae, et solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur.

22. Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Früchte deiner Weizenernte, und das Fest, wenn nach Wiederkehr der Jahreszeit Alles eingesammelt wird.[9]) Ob. 23, 16.

23. Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel.

23. An drei Zeiten im Jahre soll all dein Männliches erscheinen vor dem Angesichte des allmächtigen Herrn und Gottes Israels.

24. Cum enim tulero gentes a facie tua, et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terrae tuae, ascendente te, et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno.

24. Denn habe ich die Völker hinweggenommen vor deinem Angesichte, und deine Gränzen erweitert, dann wird Keiner deinem Lande nachstellen, wenn du hinaufsteigest vor den Augen des Herrn, deines Gottes, zu erscheinen dreimal im Jahre.[10])

25. Non immolabis super fermento sanguinem hostiae meae: neque residebit mane de victima solemnitatis Phase.

25. Das Blut meines Opfers sollst du nicht bei Sauerteig opfern:[11]) und nicht soll bleiben bis zum Morgen das Opfer des Phase-Festes.

26. Primitias frugum terrae tuae offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hoedum in lacte matris suae.

26. Die Erstlinge deiner Erdfrüchte sollst du opfern im Hause des Herrn, deines Gottes. Du sollst nicht das Böckchen kochen in der Milch seiner Mutter. 5. Mos. 26, 2. Ob. 23, 19.

27. Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba haec, qui-

27. Und der Herr sprach zu Moses: Schreib dir diese Worte, durch welche

9) das Laubhüttenfest, am Ende des bürgerlichen Jahres.

10) Gott verspricht, daß während der drei jährlichen Feste kein Feind es wagen werde, die Israeliten anzugreifen.

11) S. ob. 23, 18.

Digitized by Google

bus et tecum et cum Israel pepigi foedus.

28. Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba foederis decem.

29. Cumque descenderet Moyses de monte Sinaï, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini.

30. Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.

31. Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagogae. Et postquam locutus est ad eos,

32. venerunt ad eum etiam omnes filii Israel: quibus praecepit cuncta quae audierat a Domino in monte Sinaï.

33. Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam.

34. Quod ingressus ad Dominum, et loquens cum eo, auferebat donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia quae sibi fuerant imperata.

35. Qui videbant faciem egredientis Moysi esse cornutam, sed operiebat ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

ich meinen Bund aufgerichtet mit dir und mit Israel.

28. Also war er daselbst bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte: er aß kein Brod, und trank kein Wasser, und (der Herr) schrieb auf die Tafeln die zehn Worte des Bundes. Ob. 24, 18. 5. Mos. 9, 9. 18. 5. Mos. 4, 13.

29. Und als Moses herabstieg vom Berge Sinai, hielt er in Händen die zwei Tafeln des Zeugnisses, und er wußte nicht, daß sein Angesicht glänzte, weil der Herr mit ihm geredet.

30. Da nun Aaron und die Söhne Israels das glänzende Angesicht Mosis sahen, fürchteten sie sich ihm zu nahen.

31. Und er rief ihnen, und sie kamen wieder zurück, sowohl Aaron als die Fürsten der Gemeine. Und nachdem er mit ihnen geredet,

32. kamen zu ihm auch alle Söhne Israels, und er gebot ihnen Alles, was er gehört hatte von dem Herrn auf dem Berge Sinai.

33. Und als er seine Rede vollendet, legte er eine Decke auf sein Angesicht.[12] 2. Cor. 3, 13.

34. Und wenn er zu dem Herrn einging, und mit ihm sprach, nahm er sie weg, bis er herausging, und dann sprach er Alles zu den Söhnen Israels, was ihm geboten war.

35. Und sie sahen das glänzende Angesicht Mosis, wenn er herausging, aber er bedeckte sein Angesicht wieder, wenn er mit ihnen redete.

Caput XXXV.

Capitel 35.

Der Sabbat. Erhebung der Steuer. Berufung der Künstler.

1. Igitur congregata omni turba filiorum Israel, dixit ad eos: Haec sunt quae jussit Dominus fieri.

2. Sex diebus facietis opus: septimus dies erit vobis sanctus, sab-

1. Sonach versammelte er die ganze Menge der Söhne Israels, und sprach zu ihnen: Dieses ist's, was der Herr geboten zu thun.

2. Sechs Tage sollet ihr arbeiten: der siebente Tag soll euch heilig seyn,

12) Moses sprach dieses Mal die Befehle Gottes mit leuchtendem Angesichte, um den Israeliten mehr Ehrfurcht gegen sie einzuflößen; von nun an aber sprach er nur mit bedecktem Angesichte zu ihnen. Warum? erklärt der heil. Paul. 2. Cor. 3, 13.

Digitized by Google

batum, et requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur.

3. Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati.

4. Et ait Moyses ad omnem catervam filiorum Israel: Iste est sermo quem praecepit Dominus, dicens:

5. Separate apud vos primitias Domino: Omnis voluntarius et prono animo offerat eas Domino: aurum et argentum, et aes,

6. hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum,

7. pellesque arietum rubricatas, et ianthinas, ligna setim,

8. et oleum ad luminaria concinnanda, et ut conficiatur unguentum, et thymiama suavissimum,

9. lapides onychinos, et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis.

10. Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et faciat quod Dominus imperavit:

11. tabernaculum scilicet, et tectum ejus, atque operimentum, annulos, et tabulata cum vectibus, paxillos et bases:

12. arcam et vectes, propitiatorium, et velum, quod ante illud oppanditur:

13. mensam cum vectibus et vasis, et propositionis panibus:

14. candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas, et oleum ad nutrimenta ignium:

15. altare thymiamatis, et vectes, et oleum unctionis et thymiama ex aromatibus: tentorium ad ostium tabernaculi:

16. altare holocausti, et craticu-

ein Sabbat, und eine Ruhe im Herrn: wer ein Werk an demselben thut, den soll man tödten.

3. Ihr sollet kein Feuer anzünden am Sabbattage in allen euern Wohnungen.

4. Und es sprach Moses zur ganzen Menge der Söhne Israels: Das ist das Wort, so der Herr geboten und gesagt:

5. Sondert ab bei euch die Erstlinge [1]) dem Herrn. Ein Jeglicher gebe sie freiwillig, mit wohlgeneigtem Herzen dem Herrn: Gold und Silber, und Erz,

6. Hyacinth und Purpur, und zweimal gefärbten Carmosin, und Byssus, und Ziegenhaare,

7. und rothe Widderfelle, und bläuliche Felle, Acazienholz,

8. und Oel, die Lampen zuzurichten, und die Salbe daraus zu bereiten, und das angenehme Räucherwerk,

9. Onychsteine und andere Edelsteine, das Schulterkleid und den Brustschild zu zieren.

10. Wer unter euch weise ist, der komme, und mache, was der Herr geboten hat:

11. nämlich das Zelt, und sein Dach, und seine Decke, [2]) die Ringe, und die Bretter mit ihren Riegeln, die Pfähle, [3]) und die Fußgestelle:

12. die Lade und die Stangen, den Gnadenthron, und den Vorhang, den man vor denselben hängt:

13. den Tisch mit seinen Stangen und Gefäßen, und den Schaubroden:

14. den Leuchter, zu tragen die Lichter, seine Gefäße und Lampen, und Oel, das Feuer zu nähren:

15. den Räucheraltar, und die Stangen, und das Salböl, und das Räucherwerk aus Spezereien: den Vorhang an der Thüre des Zeltes,

16. den Brandopferaltar, und sein

1) S. ob. 25, 2.

2) das Zelt mit seinem Teppiche und den drei andern Decken.

3) die Zapfen am untern Theile der Bretter.

Digitized by Google

lam ejus aeneam cum vectibus et vasis suis: labrum et basim ejus:

17. cortinas atrii cum columnis et basibus, tentorium in foribus vestibuli,

18. paxillos tabernaculi et atrii cum funiculis suis:

19. vestimenta, quorum usus est in ministerio Sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

20. Egressaque omnis multitudo filiorum Israel de conspectu Moysi,

21. obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat,

22. viri cum mulieribus praebuerunt, armillas et inaures, annulos et dextralia: omne vas aureum in donaria Domini separatum est.

23. Si quis habebat hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, et ianthinas,

24. argenti, aerisque metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus.

25. Sed et mulieres doctae, quae neverant, dederunt hyacinthum, purpuram, et vermiculum, ac byssum,

26. et pilos caprarum, sponte propria cuncta tribuentes.

27. Principes vero obtulerunt lapides onychinos, et gemmas ad superhumerale et rationale,

28. aromataque et oleum ad luminaria concinnanda, et ad praeparandum unguentum, ac thymiama odoris suavissimi componendum.

29. Omnes viri et mulieres mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera quae jusserat Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Is-

ehernes Gitter mit seinen Stangen und Gefäßen: das Waschbecken mit seinem Fußgestell:

17. die Vorhänge des Vorhofes mit ihren Säulen und Fußgestellen, den Vorhang am Thore des Vorhofes,

18. die Pfähle des Zeltes und des Vorhofes mit ihren Stricken:[4])

19. die Kleider, die man braucht im Dienste des Heiligthums, die Kleider Aarons, des Hohenpriesters, und seiner Söhne, daß sie als Priester mir dienen.

20. Und es ging weg die ganze Menge der Söhne Israels von dem Angesichte Mosis,

21. und sie brachten ganz willig mit andächtigem Herzen die Erstlinge dem Herrn, zum Werke des Zeltes des Zeugnisses. Was immer nöthig war zum Dienste und zur heiligen Kleidung,

22. reichten die Männer und Weiber: Armbänder und Ohrengehänge, Ringe und Handzierden: allerlei goldenes Gefäß ward gesondert zum Geschenke des Herrn.

23. Und hatte Einer Hyacinth, und Purpur, und zweimal gefärbten Carmosin, Byssus und Ziegenhaare, röthliche Widderfelle, und bläuliche Felle,

24. Silber und Erz, und Acazienholz, so brachten sie es dem Herrn zu verschiedenem Gebrauche.

25. Aber auch die Weiber, die zu nähen verstanden, gaben Hyacinth, Purpur, und Carmosin, und Byssus,

26. und Ziegenhaare; freiwillig gaben sie Alles.

27. Aber die Fürsten brachten Onychsteine, und andere eingefaßte Steine zu dem Schulterkleide und dem Brustschilde,

28. und Spezereien und Oel, die Lampen zuzurichten, und die Salbe zu bereiten, und das Räucherwerk vom süßen Geruche zu mischen.

29. Alle Männer und Frauen brachten mit andächtigem Herzen die Geschenke, das Werk zu machen, das der Herr durch Moses geboten. Alle Söhne

4) S. ob. 27, 19.

Digitized by Google

rael voluntaria Domino dedicaverunt.

30. Dixitque Moyses ad filios Israel: Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleël filium Uri filii Hur de tribu Juda.

31. Implevitque eum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia et omni doctrina

32. ad excogitandum, et faciendum opus in auro et argento, et aere,

33. sculpendisque lapidibus, et opere carpentario; quidquid fabre adinveniri potest,

34. dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan:

35. ambos erudivit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii, ac plumarii de hyacintho ac purpura, coccoque bis tincto, et bysso, et texant omnia, ac nova quaeque reperiant.

Israels weihten freiwillige Gaben dem Herrn.

30. Und Moses sprach zu den Söhnen Israels: Siehe, der Herr hat namentlich gerufen Beseleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hurs, vom Stamme Juda. Ob. 31, 2.

31. Und er hat ihn erfüllet mit dem Geiste Gottes, mit Weisheit und mit Verstand, und mit Wissenschaft und aller Erkenntniß,

32. zu erdenken und zu machen das Werk in Gold, und Silber, und Erz,

33. und Steine zu schneiden, und Holzwerk zu zimmern. Was man künstlich erfinden kann,

34. gab er in sein Herz: auch den Ooliab, den Sohn Achisamechs, vom Stamme Dan,

35. beide versah er mit Weisheit, um Zimmerwerk zu machen, Kunstweberei und Stickerei von Hyacinth und Purpur, auch zweimal gefärbtem Carmosin, und Byssus, und um Alles zu weben, und allerlei Neues zu erfinden.

Caput XXXVI.

Capitel 36.

Errichtung der Stiftshütte.

1. Fecit ergo Beseleël, et Ooliab, et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari quae in usus Sanctuarii necessaria sunt, et quae praecepit Dominus.

2. Cumque vocasset eos Moyses, et omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam, et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus,

3. tradidit eis universa donaria filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus offerebat.

4. Unde artifices venire compulsi,

5. dixerunt Moysi: Plus offert populus quam necessarium est.

6. Jussit ergo Moyses praeconis voce cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in opere

1. Also arbeitete Beseleel, und Ooliab, und alle weisen Männer, denen der Herr Weisheit und Verstand gab, geschickt machen zu können, was zum Heiligthume nothwendig war, und was der Herr geboten hatte. Ob. 26, 1.

2. Und Moses rief sie und alle verständigen Männer, denen der Herr Weisheit gab, und die sich freiwillig darboten, an dem Werke zu arbeiten: 1. Par. 21, 29.

3. und er übergab ihnen alle Geschenke der Söhne Israels. Als sie nun dem Werke oblagen, brachte das Volk täglich freiwillige Geschenke am Morgen.

4. Darum mußten die Werkmeister zu Moses kommen,

5. und sagen: Das Volk bringt mehr als nöthig ist.

6. Da gebot Moses auszurufen durch eines Herolds Stimme: Weder Mann noch Weib opfere noch etwas zum

Digitized by Google

Sanctuarii. Sicque cessatum est a muneribus offerendis,

7. eo quod oblata sufficerent et superabundarent.

8. Feceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem de bysso retorta, et hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, opere vario, et arte polymita:

9. quarum una habebat in longitudine viginti octo cubitos, et in latitudine quatuor: una mensura erat omnium cortinarum.

10. Conjunxitque cortinas quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit.

11. Fecit et ansas hyacinthinas in ora cortinae unius ex utroque latere, et in ora cortinae alterius similiter,

12. ut contra se invicem venirent ansae, et mutuo jungerentur.

13. Unde et quinquaginta fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.

14. Fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi:

15. unum sagum in longitudine habebat cubitos triginta, et in latitudine cubitos quatuor: unius mensurae erant omnia saga:

16. quorum quinque junxit seorsum, et sex alia separatim.

17. Fecitque ansas quinquaginta in ora sagi unius, et quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi invicem jungerentur.

18. Et fibulas aeneas quinquaginta, quibus necteretur tectum, ut unum pallium ex omnibus sagis fieret.

19. Fecit et opertorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis:

Werke des Heiligthums. Und so hörte man auf, Geschenke zu bringen,

7. weil der Gaben genug waren, und überflüssig.

8. Und es machten alle Männer weisen Sinnes, um das Werk des Zeltes zu vollenden, zehn Teppiche von gezwirntem Byssus, und von Hyacinth, und von Purpur, von zweimal gefärbtem Carmosin, ein buntes vielfadiges Gewebe: Ob. 26, 1.

9. jeder derselben hatte achtundzwanzig Ellen in der Länge, und vier Ellen in der Breite. Ein Maaß hatten alle Teppiche.

10. Und er fügte fünf Teppiche zusammen, einen an den andern, und die andern fünf verband er wieder zusammen.

11. Und er machte himmelblaue Schleifen an dem Saume des einen Teppichs zu beiden Seiten, wie an dem Saume des andern,

12. so daß die Schleifen gegeneinander kamen, um miteinander verbunden zu werden.

13. Darum goß er auch fünfzig goldene Ringe, die in die Schleifen der Teppiche griffen, damit Ein Zelt würde.

14. Und er machte eilf Ueberdecken von Ziegenhaaren, um das Dach des Zeltes zu bedecken: Ob. 26, 7.

15. eine Ueberdecke hatte dreißig Ellen in der Länge und vier Ellen in der Breite: von Einem Maaße waren alle Ueberdecken,

16. fünf davon fügte er besonders zusammen, und wieder besonders die andern sechs.

17. Und er machte fünfzig Schleifen an dem Saume der einen Ueberdecke, und fünfzig an dem Saume der andern Ueberdecke, damit sie miteinander verbunden würden,

18. und fünfzig eherne Häckchen, womit das Dach[1]) verbunden ward, daß Eine Decke aus allen Ueberdecken würde.

19. Und er machte eine Decke über das Zelt von röthlichen Widderfellen,

1) die Ueberdecke.

Digitized by Google

aliudque desuper velamentum de pellibus ianthinis.

20. Fecit et tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.

21. Decem cubitorum erat longitudo tabulae unius, et unum ac semis cubitum latitudo retinebat.

22. Binae incastraturae erant per singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.

23. E quibus viginti ad plagam meridianam erant contra Austrum,

24. cum quadraginta basibus argenteis. Duae bases sub una tabula ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi incastraturae laterum in angulis terminantur.

25. Ad plagam quoque tabernaculi, quae respicit ad Aquilonem, fecit viginti tabulas,

26. cum quadraginta basibus argenteis, duas bases per singulas tabulas.

27. Contra Occidentem vero, id est, ad eam partem tabernaculi, quae mare respicit, fecit sex tabulas,

28. et duas alias per singulos angulos tabernaculi retro:

29. quae junctae erant a deorsum usque sursum, et in unam compaginem pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos:

30. ut octo essent simul tabulae, et haberent bases argenteas sedecim, binas scilicet bases sub singulis tabulis.

31. Fecit et vectes de lignis setim, quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi,

32. et quinque alios ad alterius lateris coaptandas tabulas: et extra hos, quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare.

33. Fecit quoque vectem alium,

und eine andere Decke darüber von blauen Fellen. Ob. 26, 14.

20. Auch machte er stehende Bretter zu dem Zelte von Acazienholz. Ob. 36, 15.

21. Zehn Ellen war ein Brett lang, und eine und eine halbe Elle breit.

22. Und es waren zwei Fügungen an jeglichem Brette, damit eines in das andere eingefügt werden konnte. Also machte er es an allen Brettern des Zeltes,

23. wovon zwanzig auf der Südseite waren, gegen Süden,

24. mit vierzig silbernen Fußgestellen. Zwei Fußgestelle wurden unter Ein Brett gesetzt an beiden Ecken, wo die Seitenfügungen an den Ecken sich enden.

25. Auch auf der Seite des Zeltes, die gen Mitternacht liegt, machte er zwanzig Bretter,

26. mit vierzig silbernen Fußgestellen, zwei Fußgestelle unter jeglichem Brette.

27. Aber gegen Untergang, das ist gegen jene Seite des Zeltes, die gen das Meer[2]) liegt, machte er sechs Bretter,

28. und zwei andere Bretter hinten an den beiden Ecken des Zeltes,

29. die von unten bis oben ineinander gefügt waren, und Eine Haft miteinander hatten. Also that er auf beiden Seiten an den Ecken:

30. daß acht Bretter zusammen waren mit sechszehn silbernen Fußgestellen; zwei Fußgestelle nämlich unter jeglichem Brette.

31. Er machte auch fünf Riegel von Acazienholz, um die Bretter zusammenzuhalten an einer Seite des Zeltes,

32. und fünf andere, um die Bretter auf der andern Seite festzuhalten, und außer diesen fünf andere Riegel gegen die Westseite des Zeltes, gegen das Meer.

33. Er machte auch einen andern

2) gegen das im Westen liegende mittelländische Meer.

Digitized by Google

qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perveniret.

34. Ipsa autem tabulata deauravit, fusis basibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vectes induci possent: quos et ipsos laminis aureis operuit.

35. Fecit et velum de hyacintho, et purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere polymitario, varium atque distinctum:

36. et quatuor columnas de lignis setim, quas cum capitibus deauravit, fusis basibus earum argenteis.

37. Fecit et tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo, byssoque retorta, opere plumarii:

38. et columnas quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basesque earum fudit aeneas.

Riegel, der mitten durch die Bretter von einem Ende zum andern ging.

34. Aber die Bretter selbst überzog er mit Gold, und ihre Fußgestelle goß er aus Silber. Und ihre Ringe machte er von Gold, wodurch die Riegel sollten gezogen werden, und überzog auch die Riegel mit Goldblech.

35. Er machte auch einen Vorhang von Hyacinth und Purpur, von Carmosin und gezwirntem Byssus, ein vielfadiges, buntes und regelmäßig gezeichnetes Werk: Ob. 26, 31.

36. und vier Säulen von Acazienholz, die er sammt den Knöpfen vergoldete, und goß dazu Fußgestelle von Silber.

37. Auch machte er einen Vorhang am Eingange des Zeltes von Hyacinth, Purpur, Carmosin und gezwirntem Byssus, mit Stickwerk: Ob. 26, 36.

38. und fünf Säulen mit ihren Knöpfen, die er mit Gold überzog, und goß dazu Fußgestelle von Erz.

Caput XXXVII.

Verfertigung der Lade, des Tisches, des Leuchters, des Räucheraltars, der Salbe.

1. Fecit autem Beseleël et arcam de lignis setim, habentem duos semis cubitos in longitudine, et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidii: vestivitque eam auro purissimo intus ac foris.

2. Et fecit illi coronam auream per gyrum,

3. conflans quatuor annulos aureos per quatuor angulos ejus: duos annulos in latere uno, et duos in altero.

4. Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro,

5. et quos misit in annulos, qui erant in lateribus arcae ad portandum eam.

6. Fecit et propitiatorium, id est, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidii in

Capitel 37.

1. Aber Beseleel machte auch die Lade von Acazienholz, die zwei Ellen und eine halbe in der Länge hatte, eine Elle und eine halbe in der Breite, und eine Elle und eine halbe in der Höhe: und er überzog sie mit dem feinsten Golde, inwendig und auswendig. Ob. 25, 10.

2. Und er machte einen goldenen Kranz darauf ringsum,

3. und goß vier goldene Ringe für ihre vier Ecken: zwei Ringe für eine Seite, und zwei für die andere.

4. Er machte auch Stangen von Acazienholz, und überzog sie mit Gold,

5. und steckte sie in die Ringe, die an den Seiten der Lade waren, sie zu tragen.

6. Und er machte auch den Gnadenthron, das ist den Spruchthron,[1]) von feinstem Gold, zwei Ellen und eine

1) das Orakel, den Ort, wo Gott sprach, Antworten gab. S. ob. 25, 22.

Digitized by Google

longitudine, et cubiti ac semis in latitudine.

7. Duos etiam Cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii:

8. Cherub unum in summitate unius partis, et Cherub alterum in summitate partis alterius: duos Cherubim in singulis summitatibus propitiatorii,

9. extendentes alas, et tegentes propitiatorium, seque mutuo et illud respicientes.

10. Fecit et mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, et in latitudine unius cubiti, quae habebat in altitudine cubitum ac semissem,

11. circumdeditque eam auro mundissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum,

12. ipsique labio coronam auream interrasilem quatuor digitorum, et super eamdem, alteram coronam auream.

13. Fudit et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensae

14. contra coronam: misitque in eos vectes, ut possit mensa portari.

15. Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circumdedit eos auro.

16. Et vasa ad diversos usus mensae, acetabula, phialas, et cyathos, et thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.

17. Fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo. De cujus vecte calami, scyphi, sphaerulaeque ac lilia procedebant:

18. sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera:

19. tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, sphaerulaeque simul et lilia: et tres scyphi

halbe in der Länge, und eine Elle und eine halbe in der Breite:

7. auch zwei Cherubim gegossen aus Gold; und setzte sie zu beiden Seiten des Gnadenthrons, Ob. 25, 18.

8. den einen Cherub an das Ende einer Seite, und den andern Cherub an das Ende der andern Seite: zwei Cherubim an die zwei Enden des Gnadenthrons,

9. ihre Flügel ausbreitend, und den Gnadenthron bedeckend, einander gegenüber, und den Gnadenthron beschauend.

10. Er machte auch den Tisch von Acazienholz in der Länge von zwei Ellen, und in der Breite von einer Elle, in der Höhe aber von einer Elle und einer halben, Ob. 25, 23.

11. und überzog ihn mit dem feinsten Golde, und machte daran einen goldenen Rand ringsum,

12. und an den Rand eine durchbrochene goldene Leiste vier Finger hoch, und über derselben ein anderes goldenes Kränzchen.

13. Er goß auch vier goldene Ringe, und setzte sie an die vier Ecken des Tisches, an jeglichem Fuß einen,

14. an den Rand:[2]) und that darein die Stangen, um den Tisch tragen zu können.

15. Auch machte er die Stangen von Acazienholz, und überzog sie mit Gold:

16. und die Gefäße des Tisches zu allerlei Gebrauch, die Schüsseln und Schalen, und Becher, und Rauchfässer aus feinem Gold, worin man die Trankopfer opfert.

17. Er machte auch den Leuchter aus Einem Guß, von feinstem Golde, aus dessen Schafte die Röhren, die Kelche, und die Knöpflein, und die Lilien hervorkamen: Ob. 25, 31. 35, 14.

18. sechs Röhren auf beiden Seiten, drei Röhren auf einer Seite, und drei auf der andern:

19. drei nußförmige Kelche waren an jeglichem Rohre, mit Knöpfchen und Lilie, und drei nußförmige Kelche

2) unter den Rand.

Digitized by Google

instar nucis in calamo altero, sphaerulaeque simul et lilia. Aequum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri.

20. In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulaeque per singulos simul et lilia:

21. et sphaerulae sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno.

22. Et sphaerulae igitur, et calami ex ipso erant, universa ductilia ex auro purissimo.

23. Fecit et lucernas septem cum emunctoriis suis, et vasa ubi ea quae emuncta sunt, extinguantur, de auro mundissimo.

24. Talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.

25. Fecit et altare thymiamatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, et in altitudine duos: e cujus angulis procedebant cornua.

26. Vestivitque illud auro purissimo, cum craticula ac parietibus et cornibus.

27. Fecitque ei coronam aureolam per gyrum, et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et possit altare portari.

28. Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.

29. Composuit et oleum ad sanctificationis unguentum, et thymiama de aromatibus mundissimis, opere pigmentarii.

an dem andern Rohre, mit Knöpfchen und Lilie. Und also war gleich das Werk der sechs Röhren, die aus dem Schafte des Leuchters hervorgingen.

20. Aber am Schafte selbst waren vier nußförmige Kelche, jeglicher mit Knöpfchen und Lilie: [3])

21. und kamen auch Knöpflein an drei Orte unter je zwei Röhren, die, zusammen sechs Röhren, aus Einem Schafte herausgehen.

22. Die Knöpflein also und die Röhren kamen aus dem Schafte, Alle gegossen aus feinstem Golde.

23. Er machte auch sieben Lampen mit ihren Lichtputzen, und die Gefäße, worin man, was abgeputzt ist, erlöschet, vom feinsten Golde.

24. Ein Talent Goldes wog der Leuchter mit allen seinen Gefäßen.

25. Er machte auch den Räucheraltar von Acazienholz, von einer Elle an jeder Seite im Gevierte, von zwei Ellen Höhe: und aus seinen Ecken gingen Hörner hervor. Ob. 30, 1.

26. Und er überzog ihn mit dem feinsten Golde, auch den Rost, und die Wände und die Hörner.

27. Und er machte daran einen goldenen Kranz ringsum, und zwei goldene Ringe unter dem Kranz an die Seiten, daß man die Stangen darein schieben, und den Altar tragen könne.

28. Und er machte die Stangen von Acazienholz, und überzog sie mit Goldblech.

29. Er mischte auch das Oel zur Salbe der Heiligung, und das Räucherwerk von den reinsten Spezereien, wie der Salbenbereiter es mischet.

Caput XXXVIII. — Capitel 38.

Der Brandopferaltar. Das Waschbecken. Der Vorhof.

1. Fecit et altare holocausti de lignis setim, quinque cubitorum

1. Er machte auch den Brandopferaltar von Acazienholz, fünf Ellen

3) d. i. einer Lilie. S. ob. 25, 34.

Digitized by Google

per quadrum, et trium in altitudine:

2. cujus cornua de angulis procedebant, operuitque illud laminis aeneis.

3. Et in usus ejus paravit ex aere vasa diversa, lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, et ignium receptacula.

4. Craticulamque ejus in modum retis fecit aeneam, et subter eam in altaris medio arulam,

5. fusis quatuor annulis per totidem retiaculi summitates, ad immittendos vectes ad portandum:

6. quos et ipsos fecit de lignis setim, et operuit laminis aeneis:

7. induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis, et intus vacuum.

8. Fecit et labrum aeneum cum basi sua de speculis mulierum, quae excubabant in ostio tabernaculi.

9. Fecit et atrium, in cujus australi plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum,

10. columnae aeneae viginti cum basibus suis, capita columnarum, et tota operis caelatura, argentea.

11. Aeque ad septentrionalem plagam tentoria, columnae, basesque et capita columnarum, ejusdem mensurae, et operis ac metalli, erant.

12. In ea vero plaga, quae ad Occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnae decem cum basibus suis ae-

in's Gevierte, und drei Ellen in der Höhe: Ob. 20, 24. 2. Par. 1, 5.

2. seine Hörner gingen aus seinen Ecken hervor, und er überzog ihn mit Erzblech.

3. Und er machte zum Dienste dabei verschiedene Gefäße aus Erz, Aschtöpfe, Zangen, Gabeln, Hacken und Kohlpfannen.

4. Er machte auch den ehernen Rost daran wie ein Netz, und darunter einen kleinen Heerd innen im Altare: [1])

5. und er goß vier Ringe zu den vier Enden des Netzes, um die Stangen durchzuziehen zum Tragen:

6. die er auch von Acazienholz machte und mit Erzblech überzog:

7. und er that sie in die Ringe, die an den Seiten des Altars hervorstanden. Der Altar selbst aber war keine Masse, sondern von Brettern, hohl inwendig, und leer.

8. Er machte auch das eherne Waschbecken mit seinem Fußgestell aus den Spiegeln der Weiber, [2]) die vor der Thüre des Zeltes wachten. [3]) Ob. 30, 18.

9. Er machte auch den Vorhof, zu dessen Südseite Vorhänge von gezwirntem Byssus waren, hundert Ellen lang, [4]) Ob. 27, 9.

10. und zwanzig eherne Säulen mit ihren Fußgestellen, und Säulenknöpfe und die ganze Verzierung der Arbeit, [5]) Alles von Silber.

11. Ebenso waren an der Mitternachtseite Vorhänge, Säulen und Fußgestelle, und Säulenknöpfe von demselben Maaße, derselben Arbeit, und demselben Metalle.

12. Aber an der Seite, die gegen Abend sieht, waren Vorhänge von fünfzig Ellen, zehn eherne Säulen mit ihren Fußgestellen, und Säulenknöpfe

1) Unter Herd muß hier der Rost zu ebener Erde unter der Einfassung innerhalb des Gitters verstanden werden. S. ob. 27, 5. Im Hebr. wie 27, 5.

2) Die Spiegel der Alten waren nicht von Glas, sondern von Metall.

3) Die Frauen versammelten sich vor dem Versammlungszelte (s. ob. 33, 7.), so weit es bisher errichtet war, entweder um dabei Dienste zu thun, wie Säubern, Putzen ꝛc. oder um zu beten.

4) nach der Länge der Seite.

5) S. ob. 27, 10.

Digitized by Google

neae, et capita columnarum, et tota operis caelatura, argentea.

13. Porro contra orientem quinquaginta cubitorum paravit tentoria:

14. e quibus, quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis unum tenebat latus:

15. et in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim aeque cubitorum erant tentoria, columnaeque tres, et bases totidem.

16. Cuncta atrii tentoria byssus retorta texuerat.

17. Bases columnarum fuere aeneae, capita autem earum cum cunctis caelaturis suis argentea: sed et ipsas columnas atrii vestivit argento.

18. Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo vero quinque cubitorum erat, juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant.

19. Columnae autem in ingressu fuere quatuor cum basibus aeneis, capitaque earum et caelaturae argenteae.

20. Paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit aeneos.

21. Haec sunt instrumenta tabernaculi testimonii, quae enumerata sunt juxta praeceptum Moysi in ceremoniis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis;

22. quae Beseleël filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat,

23. juncto sibi socio Ooliab filio

und die ganze Verzierung der Arbeit von Silber.

13. Ferner gegen Morgen machte er Vorhänge von fünfzig Ellen,

14. wovon auf einer Seite fünfzehn Ellen waren mit drei Säulen sammt ihren Fußgestellen,

15. und auf der andern Seite (denn zwischen beiden Seiten machte er den Eingang des Zeltes) waren die Vorhänge auch fünfzehn Ellen lang mit drei Säulen, und eben so vielen Fußgestellen.

16. Alle Vorhänge des Vorhofes waren aus gezwirntem Byssus gewoben.

17. Die Fußgestelle der Säulen waren ehern, ihre Knöpfe aber und alle ihre Zierathen silbern: und auch die Säulen des Vorhofes selbst überzog er mit Silber.

18. Und am Eingange desselben machte er einen Vorhang mit Stickwerk aus Hyacinth, Purpur, Carmosin, und gezwirntem Byssus, welcher zwanzig Ellen in der Länge, und fünf Ellen in der Höhe[6]) hatte, nach dem Maaße, welches alle Vorhänge des Vorhofes hatten.

19. Aber der Säulen am Eingange waren vier mit ihren ehernen Fußgestellen, und ihre Knöpfe und Zierathen waren von Silber.

20. Auch die Pfähle des Zeltes und des Vorhofes ringsum machte er von Erz.

21. Das sind die Bestandtheile des Zeltes des Zeugnisses, wie sie auf Befehl Mosis zugezählt worden dem Dienste der Leviten unter Aufsicht Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters:[7])

22. welche Beseleel vollendete, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, vom Stamme Juda, wie der Herr durch Moses geboten hatte,

23. und mit ihm sein Mitarbeiter

6) oder Breite.

7) Die einzelnen Stücke der Stiftshütte wurden den Leviten übergeben, weil es ihnen oblag, dieselben zu verwahren, das heilige Zelt aufzuschlagen und wieder abzuschlagen.

Digitized by Google

Achisamech de tribu Dan: qui et ipse artifex lignorum egregius fuit, et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et bysso.

24. Omne aurum quod expensum est in opere Sanctuarii, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentorum triginta siclorum ad mensuram Sanctuarii.

25. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum a viginti annis et supra, de sexcentis tribus millibus, et quingentis quinquaginta, armatorum.

26. Fuerunt praeterea centum talenta argenti, e quibus conflatae sunt bases Sanctuarii, et introitus ubi velum pendet.

27. Centum bases factae sunt de talentis centum, singulis talentis per bases singulas supputatis.

28. De mille autem septingentis, et septuaginta quinque fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento.

29. Aeris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli,

30. ex quibus fusae sunt bases in introitu tabernaculi testimonii, et altare aeneum cum craticula sua, omniaque vasa quae ad usum ejus pertinent,

31. et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

Ooliab, der Sohn Achisamechs, vom Stamme Dan: der auch ein großer Künstler in Holzarbeit war, in Kunstweberei und Stickerei von Hyacinth, Purpur, Carmosin und Byssus.

24. Alles Gold, das zum Werke des Heiligthums verwendet, und in Gaben geopfert worden, war neun und zwanzig Talente, und siebenhundert dreißig Seckel nach dem Gewichte des Heiligthums.[8])

25. Es ward aber geopfert von denen, die gezählet wurden von zwanzig Jahren und darüber, nämlich von sechsmalhundert dreitausend fünfhundert und fünfzig Bewaffneten.

26. Und dazu kamen noch hundert Talente Silber,[9]) aus denen die Füße des Heiligthums gegossen wurden, und die des Einganges, wo der Vorhang hängt.

27. Hundert Fußgestelle wurden aus hundert Talenten gemacht, je ein Talent für je ein Fußgestell gerechnet.

28. Aber aus den tausend sieben hundert und fünf und siebenzig Seckeln machte er fünf Säulenknöpfe, und die Säulen selbst überzog er mit Silber.

29. Auch an Erz wurden geopfert zwei und siebenzig tausend Talente, und vierhundert Seckel darüber;[10])

30. daraus goß man die Fußgestelle am Eingange des Zeltes des Zeugnisses, und den ehernen Altar mit seinem Gitter, und alle Gefäße, die zum Dienste desselben gehören,

31. und die Fußgestelle des Vorhofes sowohl ringsherum, als am Eingang desselben, und die Pfähle des Zeltes und Vorhofes ringsherum.

Caput XXXIX. — Capitel 39.

Die priesterliche Kleidung.

1. De hyacintho vero et purpura, vermiculo ac bysso fecit vestes,

1. Aber aus Hyacinth und Purpur, Carmosin und Byssus machte er die

8) S. ob. 25, 39. 30, 13.

9) Im Hebr. 100 Talente und 1775 Seckel. Es waren also in allem 301775 Seckel; denn das Talent hielt 3000 Seckel.

10) Im Hebr. ... geopfert siebenzig Talente und zweitausend vierhundert Seckel darüber. — Die obige Zahl scheint durch Versetzung des Komma in die Vulgata eingeschlichen zu seyn.

Digitized by Google

quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis, sicut praecepit Dominus Moysi.

2. Fecit igitur superhumerale de auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta,

3. opere polymitario, inciditque bracteas aureas, et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtegmine,

4. duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summitatum,

5. et balteum ex eisdem coloribus, sicut praeceperat Dominus Moysi.

6. Paravit et duos lapides onychinos, astrictos et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israel:

7. posuitque eos in lateribus superhumeralis in monimentum filiorum Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi.

8. Fecit et rationale opere polymito juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho, purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta:

9. quadrangulum, duplex, mensurae palmi.

10. Et posuit in eo gemmarum ordines quatuor. In primo versu erat sardius, topazius, smaragdus.

11. In secundo, carbunculus, sapphirus, et jaspis.

12. In tertio, ligurius, achathes, et amethystus.

13. In quarto, chrysolithus, onychinus, et beryllus, circumdati et inclusi auro per ordines suos.

14. Ipsique lapides duodecim sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israel, singuli per nomina singulorum.

15. Fecerunt in rationali et catenulas sibi invicem cohaerentes, de auro purissimo:

Kleider, welche Aaron anthun sollte zum Dienste im Heiligthume, wie der Herr geboten hatte dem Moses. Ob. 28, 6.

2. Also machte er das Schulterkleid aus Gold, Hyacinth und Purpur und zweimal gefärbtem Scharlach und gezwirntem Byssus,

3. ein vielfadiges Gewebe; und er zerschnitt Goldblech, und schlug es zu Faden, um es unter die andern Farben einwirken zu können;

4. und er machte zwei Säume, die auf beiden Seiten mit den Enden zusammengefügt waren,

5. und einen Gürtel von denselben Farben, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

6. Und er bereitete auch zwei Onychsteine, die eingeschlossen und gefaßt in Gold, und worauf eingegraben waren mit Steinschneidekunst die Namen der Söhne Israels:

7. und er setzte sie auf die Seiten des Schulterkleides, zum Gedächtniß der Söhne Israels, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

8. Auch machte er das Brustblatt, ein vielfadiges Gewebe, wie die Arbeit des Schulterkleides von Gold, Hyacinth, Purpur, zweimal gefärbtem Scharlach und gezwirntem Byssus,

9. viereckig, und doppelt nach dem Maaße einer Spanne.

10. Und er setzte darauf vier Reihen Steine. In der ersten Reihe waren ein Karniol, ein Topas, und ein Smaragd:

11. in der zweiten ein Carfunkel, ein Saphir, und ein Jaspis:

12. in der dritten ein Hyacinth, ein Achat, und ein Amethist:

13. in der vierten ein Chrysolith, ein Onyx und ein Beryll, und sie waren nach der Ordnung, ringsum eingefaßt in Gold.

14. Und der Steine waren zwölf: darauf waren eingegraben die Namen der zwölf Stämme Israels, auf jedem ein Name.

15. Sie machten auch an das Brustblatt die Ketten, die gegeneinander hingen, vom feinsten Golde:

Digitized by Google

16. et duos uncinos, totidemque annulos aureos. Porro annulos posuerunt in utroque latere rationalis,

17. e quibus penderent duae catenae aureae, quas inseruerunt uncinis, qui in superhumeralis angulis eminebant.

18. Haec et ante et retro ita conveniebant sibi, ut superhumerale et rationale mutuo necterentur,

19. stricta ad balteum, et annulis fortius copulata, quos jungebat vitta hyacinthina, ne laxa fluerent, et a se invicem moverentur, sicut praecepit Dominus Moysi.

20. Fecerunt quoque tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,

21. et capitium in superiori parte contra medium, oramque per gyrum capitii textilem:

22. deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta:

23. et tintinnabula de auro purissimo, quae posuerunt inter malogranata, in extrema parte tunicae per gyrum:

24. tintinnabulum autem aureum, et malum punicum, quibus ornatus incedebat pontifex quando ministerio fungebatur, sicut praeceperat Dominus Moysi.

25. Fecerunt et tunicas byssinas opere textili Aaron et filiis ejus:

26. et mitras cum coronulis suis ex bysso:

16. und zwei Häftchen, und eben so viele goldene Ringe. Und diese Ringe setzten sie zu beiden Seiten des Brustschildes,

17. von denen herabzuhängen hatten die zwei goldenen Ketten, die in die Häftchen griffen, welche auf den Ecken des Schulterkleides hervorstanden.

18. Und alles paßte vorwärts und rückwärts,[1]) so genau zusammen, daß Schulterkleid und Brustschild zusammenhingen,[2])

19. und gegen den Gürtel sich noch fester durch Ringe zusammenschlossen, welche[3]) Schnüre von Hyacinth miteinander verbanden, damit sie[4]) nicht los hingen, und von einander verrückt würden, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

20. Und sie machten auch den Rock für das Schulterkleid ganz von Hyacinth,

21. und die Hauptöffnung am obern Theil in der Mitte, und eine Borte von Weber-Arbeit rings um die Hauptöffnung:

22. und unten gegen die Füße Granatäpfel von Hyacinth, Purpur, Carmosin und gezwirntem Byssus:

23. und Schellen vom reinsten Gold, die sie zwischen die Granatäpfel setzten, am äußersten Rande des Rockes ringsum:

24. je eine goldene Schelle und einen Granatapfel, womit der Hohepriester geschmücket einherginge, wenn er seinen Dienst thäte, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

25. Auch machten sie linnene Röcke, Weber-Arbeit, für Aaron und seine Söhne:

26. und Kopfbünde mit ihren Kronen von Byssus:

1) von vorne, wo die Ketten an den Achselstreifen befestigt waren, und von hinten, wo gegen den Rücken zu die untern Schnüre (s. ob. 28, 28.) ober dem Gürtel an Ringen hingen.

2) Im Hebr. ist ausführlich beschrieben, wie die Anheftung des Brustschildes gegen den Gürtel zu geschah. Vergl. C. 28, 26—29.

3) welche Ringe.

4) nämlich Schulterkleid und Brustschild.

Digitized by Google

27. feminalia quoque linea, byssina:
28. cingulum vero de bysso retorta, hyacintho, purpura, ac vermiculo bis tincto, arte plumaria, sicut praeceperat Dominus Moysi.

29. Fecerunt et laminam sacrae venerationis de auro purissimo, scripseruntque in ea opere gemmario, Sanctum Domini:
30. et strinxerunt eam cum mitra vitta hyacinthina, sicut praeceperat Dominus Moysi.
31. Perfectum est igitur omne opus tabernaculi et tecti testimonii: feceruntque filii Israel cuncta quae praeceperat Dominus Moysi.

32. Et obtulerunt tabernaculum et tectum et universam suppellectilem, annulos, tabulas, vectes, columnas ac bases,
33. opertorium de pellibus arietum rubricatis, et aliud operimentum de ianthinis pellibus,
34. velum: arcam, vectes, propitiatorium,
35. mensam cum vasis suis et propositionis panibus:
36. candelabrum, lucernas, et utensilia earum cum oleo:
37. altare aureum, et unguentum, et thymiama ex aromatibus:

38. et tentorium in introitu tabernaculi:
39. altare aeneum, retiaculum, vectes, et vasa ejus omnia: labrum cum basi sua: tentoria atrii, et columnas cum basibus suis:

40. tentorium in introitu atrii, funiculosque illius et paxillos. Nihil ex vasis defuit, quae in ministerium tabernaculi, et in tectum foederis jussa sunt fieri.

41. Vestes quoque, quibus sacer-

27. und linnene Beinkleider von Byssus:
28. den Gürtel von gezwirntem Byssus, von Hyacinth, Purpur, und zweimal gefärbtem Carmosin, mit Stickwerk, wie der Herr geboten hatte dem Moses.
29. Sie machten auch die Platte heiliger Verehrung vom feinsten Gold, und schrieben darauf mit Siegelstecherei: Das Heilige des Herrn:
30. und banden es mit einer Schnur von Hyacinth an den Kopfbund, wie der Herr geboten hatte dem Moses.
31. Also ward vollendet das ganze Werk des Zeltes und des Daches des Zeugnisses, und die Söhne Israels thaten Alles, was der Herr geboten hatte dem Moses.
32. Und sie brachten[5]) das Zelt, und das Dach, und alles Geräthe, die Ringe, die Bretter, die Riegel, die Säulen und Fußgestelle,
33. die Decke von rothen Widderfellen, und die andere Decke von bläulichen Fellen,
34. den Vorhang, die Lade, die Riegel, den Gnadenthron,
35. den Tisch mit seinen Gefäßen, und mit den Schaubroden,
36. die Leuchter, die Lampen, und ihre Zugehör mit dem Oele,
37. den goldenen Altar, und die Salbe, und das Räucherwerk aus Spezereien,
38. und den Vorhang am Eingange des Zeltes,
39. den ehernen Altar, das Gitter, die Stangen, und alle seine Gefäße, das Waschbecken mit seinem Fußgestelle, die Vorhänge des Vorhofs, und die Säulen mit ihren Fußgestellen,
40. den Vorhang am Eingange des Vorhofes mit seinen Stricken und Pfählen, so daß nichts am Geräthe mangelte, was zum Dienste des Zeltes und zur Dachung des Bundes zu machen geboten war,
41. auch die Kleider, deren sich die

5) zu Moses.

Digitized by Google

dotes utuntur in Sanctuario, Aaron scilicet et filii ejus,

42. obtulerunt filii Israel, sicut praeceperat Dominus.

43. Quae postquam Moyses cuncta vidit completa, benedixit eis.

Priester im Heiligthume bedienen, Aaron nämlich und seine Söhne,

42. brachten die Söhne Israels, wie der Herr geboten hatte.

43. Da nun Moses sah, daß alles dieß vollendet war, segnete er sie.[6])

Caput XL.

Capitel 40.

Die Errichtung der Stiftshütte.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Mense primo, prima die mensis, eriges tabernaculum testimonii,

3. et pones in eo arcam, demittesque ante illam velum:

4. et illata mensa, pones super eam quae rite praecepta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis,

5. et altare aureum in quo adoletur incensum, coram arca testimonii. Tentorium in introitu tabernaculi pones,

6. et ante illud altare holocausti:

7. labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aqua.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Im ersten Monate am ersten Tage des Monats[1]) errichte das Zelt des Zeugnisses,

3. und setze darein die Lade, und hänge vor dieselbe den Vorhang,

4. und trage den Tisch hinein, und lege darauf, was gesetzlich geboten ist.[2]) Auch stehe da der Leuchter mit seinen Lampen,

5. und der goldene Altar, worauf das Räucherwerk verbrannt wird, vor der Lade des Zeugnisses. Am Eingange des Zeltes hänge den Vorhang auf,

6. und setze vor denselben den Brandopferaltar,

7. und das Waschbecken zwischen den Altar und das Zelt, und fülle es mit Wasser.

6) die Söhne Israels. — Die heiligen Väter erblicken in der Stiftshütte und ihren einzelnen Theilen ein Vorbild des göttlichen Reiches, welches durch Jesus Christus gegründet wurde. Folgende Aehnlichkeiten zwischen Beiden sind besonders auffallend. Die Stiftshütte war ein Ganzes, dessen Theile vollkommen zu einander paßten; das Reich Christi, die Kirche, ist verbunden in allen ihren Gliedern durch die Liebe, das Band der Vollkommenheit (Col. 3, 14.). Das heilige Zelt war mit verschiedenen Decken behangen, mit rauhen unansehnlichen von außen, und mit schönen und zierlichen nach innen zu; in der Kirche sind die wahren Gläubigen von außen unkenntlich und unansehnlich, aber inwendig voll Zierde und Heiligkeit (Hohes L. 1, 5. Ps. 44, 14. 15.). Im Innern des heiligen Zeltes war die Lade des Gesetzes, der Tisch mit den Schaubroden, der Räucheraltar, und der Leuchter: in der Kirche ist Christus unser Gesetz, in dem alle Schätze der Weisheit und Erkenntniß verborgen liegen (Col. 2, 3.). Er ist das immergegenwärtige hochheilige Brod des Lebens (Joan. 6, 35.), das immerwährende Räucherwerk versöhnender Fürbitte (Joan. 17, 9. 1. Joan. 2, 1.), und der siebenarmige Leuchter durch die sieben Gaben seines Geistes (Isa. 11, 2.). Am heiligen Zelte befand sich außen herum der Vorhof für alle Israeliten, und für die unter ihnen wohnenden Fremden; in der Kirche ist ein noch viel weiterer Vorhof zur Theilnahme an den Gnaden Christi; denn Christus ist gekommen für Alle (Col. 1, 28.), und hat sich auf dem Kreuze, gleichsam auf dem im Vorhofe stehenden Brandopferaltar, für Alle dahingegeben, die sein heiliges Opfer sich zu Nutzen machen wollen.

1) am ersten Tage des Monats Nisan, der nach dem Auszuge aus Aegypten der erste Tag des zweiten Jahres war.

2) die Schaubrode.

Digitized by Google

8. Circumdabisque atrium tentoriis, et ingressum ejus.
9. Et assumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis, ut sanctificentur:
10. altare holocausti et omnia vasa ejus:
11. labrum cum basi sua: omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta sanctorum.
12. Applicabisque Aaron et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua
13. indues sanctis vestibus, ut ministrent mihi, et unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat.
14. Fecitque Moyses omnia quae praeceperat Dominus.
15. Igitur mense primo anni secundi, prima die mensis, collocatum est tabernaculum.
16. Erexitque Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et vectes, statuitque columnas,

17. et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat.
18. Posuit et testimonium in arca, subditis infra vectibus, et oraculum desuper.
19. Cumque intulisset arcam in tabernaculum, appendit ante eam velum, ut expleret Domini jussionem.
20. Posuit et mensam in tabernaculo testimonii ad plagam septentrionalem extra velum,
21. ordinatis coram propositionis panibus, sicut praeceperat Dominus Moysi.
22. Posuit et candelabrum in tabernaculo testimonii e regione mensae in parte australi,
23. locatis per ordinem lucernis, juxta praeceptum Domini.

24. Posuit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum,

25. et adolevit super eo incensum aromatum, sicut jusserat Dominus Moysi.

8. Und umhänge den Vorhof mit Vorhängen, so wie seinen Eingang,
9. und nimm das Salböl und salbe das Zelt mit seinem Geräthe, auf daß es geheiliget werde:
10. den Brandopferaltar, und alle Gefäße desselben,
11. das Waschbecken mit seinem Fußgestell: Alles heilige mit dem Salböl, auf daß es hochheilig sey.
12. Und führe Aaron und seine Söhne vor die Thüre des Zeltes des Zeugnisses, und zieh ihnen, wenn sie mit Wasser gewaschen,
13. die heiligen Kleider an, auf daß sie mir dienen, und die Salbung ihnen gedeihe zum ewigen Priesterthume.
14. Und Moses that Alles, was der Herr geboten.
15. Also im ersten Monate des zweiten Jahres, am ersten Tage des Monats, da ward aufgerichtet das Zelt,
16. und Moses richtete es auf, und setzte die Bretter und die Fußgestelle, und die Riegel, und richtete die Säulen auf,
17. und breitete das Dach aus über das Zelt, und legte darüber die Decke, wie der Herr geboten hatte.
18. Er legte auch das Zeugniß in die Lade, und that unten die Stangen daran, und den Spruchthron darauf.
19. Und da er die Lade in das Zelt getragen, hing er den Vorhang vor dieselbe, um des Herrn Befehle zu erfüllen.
20. Er stellte auch den Tisch in das Zelt des Zeugnisses gegen Mitternacht, außerhalb des Vorhangs,
21. und legte die Schaubrode zurecht, wie der Herr geboten hatte dem Moses.
22. Er stellte auch den Leuchter in das Zelt des Zeugnisses dem Tische gegenüber, gegen Mittag,
23. und setzte nach der Ordnung die Lampen auf, nach dem Befehle des Herrn.
24. Er stellte auch den goldenen Altar unter das Dach des Zeugnisses, dem Vorhang gegenüber,
25. und verbrannte darauf Räucherwerk von Spezereien, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

Digitized by Google

26. Posuit et tentorium in introitu tabernaculi testimonii,
27. et altare holocausti in vestibulo testimonii, offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut Dominus imperaverat.
28. Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare, implens illud aqua.
29. Laveruntque Moyses et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes,
30. cum ingrederentur tectum foederis, et accederent ad altare, sicut praeceperat Dominus Moysi.
31. Erexit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,
32. operuit nubes tabernaculum testimonii, et gloria Domini implevit illud.
33. Nec poterat Moyses ingredi tectum foederis, nube operiente omnia, et majestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operuerat.
34. Si quando nubes tabernaculum deserebat, proficiscebantur filii Israel per turmas suas:
35. si pendebat desuper, manebant in eodem loco.
36. Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, et ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israel per cunctas mansiones suas.

26. Auch hing er den Vorhang auf im Eingange des Zeltes des Zeugnisses,
27. und setzte den Brandopferaltar in den Vorhof des Zeugnisses und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie der Herr geboten hatte.
28. Auch stellte er das Waschbecken zwischen das Zelt des Zeugnisses, und den Altar, und füllte es mit Wasser.
29. Und es wuschen sich Moses und Aaron, und seine Söhne, ihre Hände und Füße,
30. wenn sie eingingen zum Zelte des Bundes, und hintraten zum Altare, wie der Herr geboten hatte dem Moses.
31. Auch richtete er den Vorhof auf rings um das Zelt und den Altar, und hing den Vorhang auf im Eingange desselben. Nachdem nun Alles vollendet war,
32. da bedeckte eine Wolke das Zelt des Zeugnisses, und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte es.[3]) 4. Mos. 9, 15. 3. Kön. 8, 10.
33. Und Moses konnte nicht in das Zelt des Bundes gehen; denn die Wolke bedeckte Alles, und es glänzte die Herrlichkeit des Herrn; denn die Wolke hatte Alles überdeckt.
34. Und wenn die Wolke von dem Zelte sich aufhob, so brachen die Söhne Israels heerweise auf:[4])
35. und wenn die Wolke darüber hing, so blieben sie am selben Orte.
36. Denn die Wolke des Herrn war des Tags auf dem Zelte, und des Nachts war sie Feuer, da alles Volk Israel es sah auf allen ihren Standorten.

3) sichtbarlich.
4) nach allen ihren Abtheilungen.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem dritten Buche Mosis, Leviticus.

Das dritte Buch Mosis heißt in der griechischen und lateinischen Uebersetzung Leviticus, weil es vorzüglich die Gesetze und Gebräuche enthält, welche die Leviten bei der Darbringung der verschiedenen Opfer und bei der Feier der Feste zu beobachten hatten. Gott offenbarte sie Moses gleich nach Errichtung des heiligen Zeltes zu verschiedenen Malen, wahrscheinlich innerhalb des ersten Monats des zweiten Jahres nach dem Auszuge, weil das vierte Buch Mosis mit dem ersten Tage des zweiten Monats dieses Jahres beginnt.

Liber Leviticus.

Hebraice Vaicra.

Caput I.

Das dritte Buch Mosis.

Leviticus.

Capitel 1.

Verordnungen für Brandopfer. [1])

1. Vocavit autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens:

2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus offerens victimas,

3. si holocaustum fuerit ejus oblatio, ac de armento, masculum

1. Der Herr aber rief dem Moses, und redete mit ihm aus dem Zelte des Zeugnisses, und sprach:

2. Rede mit den Söhnen Israels, und sprich zu ihnen: Welcher Mann unter euch dem Herrn ein Opfer bringen will vom Viehe, das ist ein Schlachtopfer von Rindern und Schafen, [2])

3. falls sein Opfer ein Brandopfer seyn soll, und von Rindern: der opfere

1) Die Israeliten hatten zweierlei Opfer, blutige aus dem Thierreiche, und unblutige aus dem Pflanzenreiche. Die blutigen Opfer wären Schlachtopfer, und wurden eingetheilt 1) in Brandopfer, welche ganz, die Haut ausgenommen, auf dem Altare verbrannt wurden, und die gänzliche Hingabe an Gott sinnbildeten; 2) in Fried-, oder Bitt- und Dankopfer, von welchen nur Einiges verbrannt, das Uebrige zu Opfermahlzeiten verwendet wurde, zur Bezeigung der Gott schuldigen Dankbarkeit für erhaltene, oder auch noch zu erhaltende Wohlthaten; 3) in Sünd- und Schuldopfer, von denen man einen Theil auf dem Altare, den andern Theil außer dem Lager verbrannte, oder den Priestern überließ, — zur Versöhnung der Sünden. — Sieh über die Bestimmung und Wirksamkeit der israelitischen Opfer Hebr. 10. Die Opfer wirkten nach dieser Stelle nur eine äußerliche, bürgerliche Versöhnung. Die innerliche Rechtfertigung vor Gott erhielt der Israelit nur durch den Glauben an die Verheißungen Gottes, zu welchen vorzugsweise die Verheißung des Erlösers gehörte (1. Mos. 15, 6. Hebr. 11.).

2) oder Ziegen, s. V. 10.

Digitized by Google

immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum:

4. ponetque manum super caput hostiae, et acceptabilis erit, atque in expiationem ejus proficiens:

5. immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi:

6. detractaque pelle hostiae, artus in frusta concident,

7. et subjicient in altari ignem, strue lignorum ante composita:

8. et membra quae sunt caesa, desuper ordinantes, caput videlicet, et cuncta quae adhaerent jecori,

9. intestinis et pedibus lotis aqua: adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suavem odorem Domino.

10. Quod si de pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculum absque macula offeret:

11. immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino: sanguinem vero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum:

ein fehlerloses Männlein an der Thüre des Zeltes des Zeugnisses, um den Herrn sich zu versöhnen.[3]) 2. Mos. 29, 10.

4. Und er lege seine Hand auf das Haupt des Opfers,[4]) so wird es wohlgefällig seyn, und zu seiner Versöhnung gedeihen.

5. Und er soll das Kalb schlachten vor dem Herrn, und die Söhne Aarons, die Priester, sollen dessen Blut opfern, indem sie es rings um den Altar gießen,[5]) welcher vor der Thüre des Zeugnisses ist.

6. Und wann dem Opfer die Haut abgezogen,[6]) sollen sie die Glieder in Stücke hauen,

7. und Feuer auf dem Altare machen unter dem Holzhäuflein, das sie ehevor zusammengelegt,

8. und sollen die zerhauenen Glieder der Ordnung nach darüber legen, das Haupt nämlich, und Alles, was an der Leber hängt,[7])

9. sammt den mit Wasser gereinigten Eingeweiden und Füßen, und der Priester soll es[8]) verbrennen auf dem Altare zum Brandopfer, und zum lieblichen Geruche für den Herrn.

10. Ist aber das Opfer vom Kleinvieh, ein Brandopfer von Schafen oder Ziegen, so soll er ein fehlerloses Männlein opfern;

11. und er soll es schlachten an der Seite des Altars, die gen Mitternacht sieht, vor dem Herrn: die Söhne Aarons aber sollen sein Blut rings um den Altar hergießen,

3) Im Hebr. ... Zeugnisses, daß es für ihn wohlgefällig sey vor dem Herrn.

4) um sich an die Stelle des Opfers zu setzen, und die Sünden darüber zu bekennen: denn wenn gleich das Brandopfer vorzüglich zur Bezeigung der Unterwürfigkeit gegen Gott dargebracht wurde, und zur gänzlichen Hinopferung an ihn, so war die Bitte um Versöhnung doch mit eingeschlossen, weil der Mensch in seinem verderbten Zustande keine religiöse Handlung vornehmen kann, ohne dabei vor Allem seiner Sündhaftigkeit, der Versöhnung mit Gott, und der Besserung zu gedenken. Darum waren die Brandopfer auch Versöhnungsopfer. Vergl. unt. 16, 24.

5) um anzudeuten, daß man seine ganze Eigenheit, sein Herz mit allen sinnlichen Neigungen und Begierden dem Willen Gottes opfern müsse; denn das Blut ist der vorzüglichste Sitz des thierischen Lebens; darum fordert es Gott.

6) S. unt. 7, 8.

7) Einige verstehen das Hebr. vom sämmtlichen Fett, Andere vom Rumpfe.

8) d. i. alle Stücke.

Digitized by Google

12. dividentque membra, caput, et omnia quae adhaerent jecori: et ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis:

13. intestina vero et pedes lavabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in holocaustum et odorem suavissimum Domino.

14. Si autem de avibus, holocausti oblatio fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbae,

15. offeret eam sacerdos ad altare: et retorto ad collum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris:

16. vesiculam vero gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent,

17. confringetque ascellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suavissimi odoris Domino.

12. und sollen davon die Glieder, das Haupt, und Alles, was an der Leber hängt, ablösen und auf's Holz thun, dem man Feuer unterlegt:

13. die Eingeweide und Füße aber sollen sie mit Wasser waschen, und der Priester soll alle Gaben verbrennen auf dem Altare, zum Brandopfer und zum überaus lieblichen Geruche für den Herrn.

14. Ist aber das Brandopfer für den Herrn von Vögeln, von Turteltauben oder jungen Tauben:[9])

15. so bringe es der Priester zum Altare, und drehe ihm den Kopf um den Hals, und lasse bei einer geöffneten Wunde Blut auslaufen auf den Rand des Altars:[10])

16. und den Kropf an der Gurgel und die Federn soll er hinwerfen neben den Altar gegen Morgen, an den Ort, wohin man die Asche zu schütten pflegt,

17. und soll es brechen an seinen Flügeln, aber nicht zerhauen,[11]) noch mit einem Eisen zertheilen, und soll es verbrennen auf dem Altare, nachdem man Feuer unter das Holz gelegt. Es ist ein Brandopfer, eine Opfergabe übersüßen Geruches für den Herrn.

Caput II.

Capitel 2.

Verordnungen für Speisopfer.

1. Anima cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit ejus oblatio; fundetque super eam oleum, et ponet thus,

2. ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pu-

1. Wenn Jemand dem Herrn ein Speisopfer[1]) bringen will, so soll Weißmehl sein Opfer seyn, und er soll Oel darauf gießen, und Weihrauch darauf thun,[2])

2. und soll es zu den Söhnen Aarons, zu den Priestern bringen, deren

9) Gott wählte auch kleinere Thiere und Vögel zu den Opfern, damit auch die ärmern Israeliten opfern konnten. Es waren auch die verschiedenen Opferthiere durch ihre natürlichen Eigenschaften schöne Vorbilder des sich opfernden Heilandes (Beda).

10) Im Hebr. an die Wand des Altars. Der Riß geschah mit dem Nagel des Daumens.

11) soll seine Eigenheit brechen, ohne sie zu vernichten, zum Sinnbilde für den Opfernden.

1) Auch Speisen durften geopfert werden, damit auch die ärmsten Israeliten Brandopfer bringen konnten.

2) Das Oel dient dem Morgenländer zum Backwerk, wie uns die Butter. Der Weihrauch sinnbildete das zu Gott aufsteigende Gebeth.

Digitized by Google

gillum plenum similae et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare in odorem suavissimum Domino.

3. Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

4. Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano: de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, et lagana azyma oleo lita.

5. Si oblatio tua fuerit de sartagine, similae conspersae oleo et absque fermento,

6. divides eam minutatim, et fundes super eam oleum.

7. Sin autem de craticula fuerit sacrificium, aeque simila oleo conspergetur:

8. quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis.

9. Qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, et adolebit super altare in odorem suavitatis Domino,

10. quidquid autem reliquum est, erit Aaron, et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

11. Omnis oblatio, quae offertur Domino, absque fermento fiet, nec

einer eine Hand voll nehme von dem Mehl und Oele, sammt allem Weihrauch, und es zum Gedächtniß[3]) auf den Altar lege zum übersüßen Geruche für den Herrn.

3. Aber was übrig bleibt von dem Opfer, das soll Aarons und seiner Söhne seyn, als ein Hochheiliges von den Opfern des Herrn.[4]) Eccli. 7, 34.

4. Willst du aber ein Speisopfer bringen vom Gebackenen im Ofen, so soll es von Weißmehl seyn, nämlich ungesäuerte[5]) Kuchen mit Oel besprengt,[6]) und ungesäuerte Fladen, mit Oel bestrichen.

5. Wenn dein Opfer aus der Pfanne ist, soll es von Weißmehl seyn, mit Oel besprengt und ungesäuert:[7])

6. und du sollst es in Stücklein theilen, und Oel darauf gießen.

7. Ist aber das Speisopfer vom Roste, soll es auch von Weißmehl seyn, mit Oel besprengt:[8])

8. das sollst du vor den Herrn bringen, und in des Priesters Hände geben:

9. und wenn er es dargebracht,[9]) nehme er ein Gedächtniß[10]) von dem Speiseopfer, und verbrenne es auf dem Altare zum lieblichen Geruche für den Herrn,

10. und was übrig bleibt, das soll Aarons und seiner Söhne seyn, als ein Hochheiliges von den Opfern des Herrn.

11. Alle Speisopfer, die man dem Herrn darbringt, sollen ohne Sauer-

3) d. i. zum Opfer. Das Opfer heißt Gedächtniß, weil es Gott an seine erbarmungsvollen Verheißungen erinnern sollte.

4) als Gott geheiligte Gabe, die nur von den Stellvertretern Gottes verzehrt werden sollte.

5) zum Sinnbilde für den Opfernden, daß er rein seyn müsse; denn der Sauerteig ist Sinnbild der Verdorbenheit des Herzens (1. Cor. 5, 8.); das Oel und der Weihrauch sinnbilden die geistige Salbung und das Gebeth.

6) eigentlich gemengt.

7) eine Art gebackenen Breies.

8) ein geröfteter Kuchen.

9) Im Hebr. wenn er es auf den Altar gebracht.

10) einen Opfertheil zum Gedächtniß.

Digitized by Google

quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino.

12. Primitias tantum eorum offeretis ac munera: super altare vero non imponentur in odorem suavitatis.

13. Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal foederis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal.

14. Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de spicis adhuc virentibus, torrebis igni, et confringes in morem farris, et sic offeres primitias tuas Domino,

15. fundens supra oleum, et thus imponens, quia oblatio Domini est,

16. de qua adolebit sacerdos in memoriam muneris partem farris fracti, et olei, ac totum thus.

teig[11]) gemacht seyn: und kein Sauerteig noch Honig[12]) soll verbrannt werden zum Opfer für den Herrn.

12. Nur die Erstlinge sollet ihr als Gaben davon darbringen:[13]) aber auf den Altar sollen sie nicht gelegt werden zum süßen Geruche.

13. Welche Speisopfer du bringest, die sollst du mit Salz würzen, und sollst das Salz des Bundes deines Gottes nicht wegthun von deinen Speisopfern.[14]) Bei allen deinen Opfern sollst du Salz opfern. Marc. 9, 48.

14. Willst du aber die Gabe deiner Erstlinge der Früchte dem Herrn opfern von noch grünenden Aehren, so sollst du sie am Feuer rösten, und zerstoßen wie Mehl; und also sollst du dem Herrn deine Erstlinge opfern:

15. und du sollst Oel darauf thun, und Weihrauch darauf legen: denn es ist ein Speisopfer des Herrn.

16. Davon soll der Priester zur Gedächtniß verbrennen einen Theil der Gabe des zerstoßenen Mehles und des Oeles, und den ganzen Weihrauch.

Caput III.

1. Quod si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino.

2. Ponetque manum super caput victimae suae, quae immolabitur

Capitel 3.

Verordnungen für Friedopfer.

1. Aber wenn sein Opfer ein Friedopfer[1]) ist, und er von Rindern es bringen will, so mag es ein Männlein oder Weiblein seyn; fehlerlos bringe er es vor den Herrn.

2. Und er soll die Hand auf das Haupt seines Opfers legen,[2]) das am

11) S. ob. V. 5.

12) Der Honig ist Sinnbild der Sinnlichkeit und Wollust, die zwar süß im Geschmacke ist, aber bittere Folgen hat. Wer opfert, muß frei davon seyn (Theod.).

13) Die Israeliten mußten, ehe sie von ihren Früchten aßen, etwas dem Herrn davon opfern. Dieß nannte man die Erstlinge, und gehörte ganz den Priestern. S. 4. Mos. 18, 11—14.

14) Das Salz ist Sinnbild der Unverweslichkeit, und darum der Dauerhaftigkeit des Bundes. S. 4. Mos. 18, 19. 2. Par. 13, 5.

1) Die Friedopfer wurden dargebracht, um Gott die schuldige Danbarkeit für erhaltene Wohlthaten zu bezeigen, oder um neue Wohlthaten zu erhalten. Sie heißen so, weil die Hebräer mit dem Worte Friede alles Gute bezeichnen. Von diesen Opfern wurde Einiges verbrannt, Einiges den Priestern überlassen, Einiges zu Mahlzeiten verwendet, welche Geselligkeit und Nächstenliebe fördern sollten.

2) S. ob. 1, 4.

Digitized by Google

in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.

3. Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem qui operit vitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus:

4. duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis,

5. adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino.

6. Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt.

7. Si agnum obtulerit coram Domino,

8. ponet manum suam super caput victimae suae: quae immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii: fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris.

9. Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino: adipem et caudam totam

10. cum renibus, et pinguedinem quae operit ventrem atque universa vitalia, et utrumque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis,

11. et adolebit ea sacerdos super altare in pabulum ignis et oblationis Domini.

12. Si capra fuerit ejus oblatio, et obtulerit eam Domino,

13. ponet manum suam super

Eingange des Zeltes des Zeugnisses geschlachtet werden soll: und die Söhne Aarons, die Priester, sollen das Blut ausgießen rings um den Altar.

3. Und sie sollen vom Friedopfer dem Herrn zum Opfer geben das Fett, so die Eingeweide decket, und was sonst inwendig von Fett ist: 2. Mos. 29, 13.

4. beide Nieren mit dem Fette, das die Weichen bedecket, und das Netzlein um die Leber mit den Nieren, [3])

5. und sollen es verbrennen auf dem Altare zum Brandopfer, [4]) nachdem man Feuer unter das Holz gelegt, zum Opfer übersüßen Geruches für den Herrn.

6. Wenn aber sein Opfer ein Friedopfer von Schafen ist, sey es Männlein oder Weiblein, das er opfert, so soll es fehlerlos seyn.

7. Falls er ein Lamm vor dem Herrn opfert,

8. soll er seine Hand auf das Haupt seines Opfers legen, das am Eingange des Zeltes des Zeugnisses geschlachtet werden soll, und die Söhne Aarons, die Priester, sollen sein Blut ausgießen rings um den Altar.

9. Und sie sollen vom Friedopfer dem Herrn ein Opfer darbringen, das Fett und den ganzen Schwanz [5])

10. mit den Nieren, [6]) und das Fett, das den Bauch und alle Eingeweide decket, dann beide Nieren mit dem Fette, das an den Weichen ist, und das Netzlein und die Leber mit den Nieren. [7])

11. Und der Priester soll es verbrennen auf dem Altare zur Speise des Feuers und zum Opfer des Herrn.

12. Ist aber sein Opfer eine Ziege, und bringt er sie vor den Herrn,

13. so soll er seine Hand auf ihr

3) Mit den Nieren sollen sie das Netzlein abschneiden.

4) Das Fett und die Nieren sind Sinnbilder des sinnlichen Lebens, welches man Gott opfern soll zum Danke. Im Hebr. über dem Brandopfer, d. i. dem täglichen (Unt. 16, 12.) oder besondern. Nach dem Hebr. wurden die Fettstücke der Friedensopfer auf die Brandopferstücke gelegt, und Beide vom Feuer verzehrt.

5) welcher bei den Schafen im Oriente nicht eigentliches Fleisch, sondern eine fette Substanz ist, die wie Butter zum Brode gegessen wird.

6) Dafür steht im Hebr.: am Rückgrat soll man ihn wegschneiden.

7) S. ob. V. 4.

Digitized by Google

caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum.

14. Tollentque ex ea in pastum ignis Dominici, adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitalia:

15. duos renunculos cum reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis:

16. adolebitque ea super altare sacerdos in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit

17. jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

Haupt legen, und sie schlachten am Eingange des Zeltes des Zeugnisses: und die Söhne Aarons sollen ihr Blut ausgießen rings um den Altar.

14. Und sie sollen davon nehmen zur Speise des Feuers des Herrn das Fett, das den Bauch bedecket, und über allen Eingeweiden liegt,

15. beide Nieren mit dem Netzlein,[8]) das um sie ist an den Weichen, und das Fett[9]) der Leber mit den Nieren.[10])

16. Und der Priester soll es verbrennen auf dem Altare zur Speise des Feuers und zum übersüßen Geruche. Alles Fett soll des Herrn seyn,

17. als ewige Satzung in euern Geschlechtern und in allen euern Wohnungen: kein Blut noch Fett sollet ihr je essen,[11])

Caput IV.

Capitel 4.

Verordnungen für Sündopfer.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israel: Anima, quae peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quae praecepit ut non fierent, quidpiam fecerit:

3. si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino:

1. Und der Herr redete zu Moses und sprach:

2. Sage den Söhnen Israels: Eine Seele, die sündiget aus Unwissenheit,[1]) und von allen Geboten[2]) des Herrn, die er gebot, daß sie nicht gethan werden sollen, etwas thut:[3])

3. wenn der Priester, der gesalbt ist,[4]) sündiget, und macht, daß auch das Volk sündige,[5]) so soll er für seine Sünde ein fehlerloses Kalb dem Herrn darbringen,

8) Im Hebr. mit dem Fette.

9) Im Hebr. das Netz.

10) Im Hebr. wie ob. V. 4.

11) Unter Fett sind die obigen Fettstücke zu verstehen; das Fett am übrigen Fleische durften die Israeliten essen; so auch ob. V. 5. Anmerk. Ueber das Verbot des Blutes s. 1. Mos. 9, 4. Ob. 1, 5.

1) oder Versehen, wiewohl sträflichem.

2) eigentlich: Verboten.

3) die soll ein Sündopfer bringen. Nur wer aus Unwissenheit, Versehen, gegen ein Gesetz Gottes handelte, konnte sich durch ein Sündopfer von Schuld und Strafe reinigen; wer das Gesetz vorsätzlich und öffentlich übertrat, wurde als Empörer wider Gott mit dem Tode bestraft. S. 4. Mos. 15, 30. Bei einem solchen konnte dann der eigene Tod zur Sühnung seiner Sünde dienen, wenn er denselben mit Reue und im Hinblicke auf die Verheißungen Gottes erlitt.

4) der Hohepriester. S. 2. Mos. 29, 7.

5) Im Hebr. ... sündiget zur Verschuldung des Volkes. — Das Volk fällt gewöhnlich in die Sünden seiner Priester. S. 1. Kön. 2, 17.

Digitized by Google

4. et adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino.

5. Hauriet quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii.

6. Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum Sanctuarii:

7. ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiamatis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii; omnem autem reliquum sanguinem fundet in basim altaris holocausti in introitu tabernaculi.

8. Et adipem vituli auferet pro peccato, tam eum qui vitalia operit, quam omnia quae intrinsecus sunt:

9. duos renunculos, et reticulum quod est super eos juxta ilia, et adipem jecoris cum renunculis,

10. sicut aufertur de vitulo hostiae pacificorum: et adolebit ea super altare holocausti.

11. Pellem vero et omnes carnes, cum capite et pedibus et intestinis et fimo,

12. et reliquo corpore efferet extra castra in locum mundum, ubi cineres effundi solent: incendetque ea super lignorum struem, quae in loco effusorum cinerum cremabuntur.

13. Quod si omnis turba Israel ignoraverit, et per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est,

14. et postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo

4. und soll es zur Thüre des Zeltes des Zeugnisses führen vor den Herrn, und die Hand auf sein Haupt legen, und es schlachten dem Herrn,

5. soll auch von des Kalbes Blut schöpfen, und es bringen in das Zelt des Zeugnisses,

6. und seinen Finger in das Blut tauchen, und damit siebenmal sprengen vor dem Herrn gegen den Vorhang[6]) des Heiligthums.

7. Und von demselben Blute soll er an die Hörner des Altares des dem Herrn überaus lieblichen Räucherwerks streichen, welcher im Zelte des Zeugnisses steht: alles übrige Blut aber soll er an den Boden des Brandopferaltars gießen am Eingange des Zeltes.

8. Und er soll das Fett des jungen Rindes für die Sünde[7]) wegnehmen, sowohl das, was die Eingeweide decket, als Alles, was inwendig ist:[8])

9. beide Nieren und das Netzlein, das um sie ist an den Weichen, und das Fett der Leber mit den Nieren:[9])

10. so wie es genommen wird vom Kalbe des Friedopfers: und er soll es verbrennen auf dem Brandopferaltare.

11. Aber das Fell und alles Fleisch sammt Kopf und Füßen und Eingeweiden und Mist,

12. und den übrigen Leib soll er hinaustragen außerhalb des Lagers an einen reinen Ort, wo man die Asche hinzuschütten pflegt, und soll es verbrennen auf einem Holzhäuflein: am Orte, da man die Asche ausschüttet, soll es verbrannt werden.[10])

13. Und wenn die ganze Gemeine Israels unkundig und aus Unwissenheit that, was gegen das Gebot des Herrn ist,

14. und nachher ihre Sünde erkennet: so soll sie für ihre Sünde ein

6) den innern.

7) des für das Sündopfer bestimmten Rindes.

8) inner den Eingeweiden.

9) S. ob. 3, 15.

10) zum Sinnbilde, daß die Sünde ausschließe aus der Gemeine, und zum Vorbilde, daß auch Christus außer der Stadt am Kreuze sterben werde. S. Hebr. 13, 11. 12.

Digitized by Google

vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi.

15. Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino. Immolatoque vitulo in conspectu Domini,

16. inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii,

17. tincto digito aspergens septies contra velum,

18. ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii: reliquum autem sanguinem fundet juxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii.

19. Omnemque ejus adipem tollet, et adolebit super altare:

20. sic faciens et de hoc vitulo quo modo fecit et prius: et rogante pro eis sacerdote, propitius erit eis Dominus.

21. Ipsum autem vitulum efferet extra castra, atque comburet sicut et priorem vitulum, quia est pro peccato multitudinis.

22. Si peccaverit princeps, et fecerit unum e pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur,

23. et postea intellexerit peccatum suum; offeret hostiam Domino, hircum de capris immaculatum.

24. Ponetque manum suam super caput ejus: cumque immolaverit eum in loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est,

25. tinget sacerdos digitum in sanguine hostiae pro peccato tan-

Kalb darbringen, und es zur Thüre des Zeugnisses führen.

15. Und die Aeltesten des Volkes sollen die Hände auf sein Haupt legen vor dem Herrn: und wenn das Kalb geschlachtet vor den Augen des Herrn,

16. soll der Priester, der gesalbt ist, von seinem Blute hineinbringen in's Zelt des Zeugnisses,

17. und soll den Finger eintauchen, und siebenmal gegen den Vorhang sprengen,

18. und soll vom selben Blute an die Hörner des Altares streichen, der vor dem Herrn steht im Zelte des Zeugnisses: und alles übrige Blut soll er an den Boden des Brandopferaltars gießen, der an der Thüre des Zeltes des Zeugnisses ist.

19. Und er soll all' sein Fett nehmen, und es verbrennen auf dem Altare.

20. Und er soll es mit diesem Kalbe ebenso machen, wie er es mit dem vorigen gemacht: und wenn der Priester für sie bittet, wird der Herr ihnen gnädig seyn.[11])

21. Aber das junge Rind selbst soll er hinausbringen außerhalb des Lagers, und verbrennen wie das vorige Rind: denn es ist für die Sünde der Gemeine.

22. Wenn ein Fürst sündiget, und etwas von Vielen aus Unwissenheit thut, was verboten ist im Gesetze des Herrn,

23. und nachher seine Sünde erkennet: so soll er ein Opfer dem Herrn bringen, einen Ziegenbock, fehlerlos.

24. Und er soll seine Hand auf sein Haupt legen, und wenn er ihn geschlachtet an dem Orte, wo man das Brandopfer zu schlachten pflegt vor dem Herrn, soll der Priester, weil es für die Sünde ist,[12])

25. den Finger in das Blut des Sündopfers tauchen, und die Hörner

11) Im Hebr. ... gemacht, und so soll der Priester sie versöhnen, und es wird ihnen vergeben werden.

12) Nur bei derlei Opfern bestrich der Priester die Hörner des Altars, welcher gleichsam die Stelle Gottes vertrat, und statt des Blutes oder Lebens des Sünders das Blut des Opferthieres empfing.

Digitized by Google

gens cornua altaris holocausti, et reliquum fundens ad basim ejus.

26. Adipem vero adolebit supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet: rogabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

27. Quod si peccaverit anima per ignorantiam, de populo terrae, ut faciat quidquam de his, quae Domini lege prohibentur, atque delinquat,

28. et cognoverit peccatum suum, offeret capram immaculatam.

29. Ponetque manum super caput hostiae quae pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti.

30. Tolletque sacerdos de sanguine in digito suo: et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.

31. Omnem autem adipem auferens, sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino: rogabitque pro eo, et dimittetur ei.

32. Sin autem de pecoribus ob tulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam;

33. ponet manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solent caedi holocaustorum hostiae.

34. Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.

35. Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet adeps arietis, qui immolatur pro pacificis; cremabit super altare in incensum Domini: rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

des Brandopferaltars berühren, und das Uebrige ausgießen an seinem Boden:

26. das Fett aber soll er verbrennen auf dem Altare, wie man bei den Friedopfern zu thun pflegt: und der Priester wird für ihn und seine Sünde bitten,[13]) und es wird ihm vergeben.

27. Und wenn eine Seele vom gemeinen Volke sündiget aus Unwissenheit, und thut etwas von dem, was der Herr im Gesetze verboten, und verschuldet sich,

28. und erkennet seine Sünde; so soll sie eine Ziege bringen, die fehlerlos,

29. und die Hand auf das Haupt des Opfers legen, das für die Sünde ist, und es schlachten am Orte des Brandopfers.

30. Und der Priester soll vom Blute nehmen mit seinem Finger, und die Hörner des Brandopferaltars berühren, und das Uebrige ausgießen an seinem Boden.

31. Alles Fett aber soll er wegnehmen, so wie man das Fett von den Friedopfern wegzunehmen pflegt, und soll es verbrennen auf dem Altare zum süßen Geruche dem Herrn: und er soll für ihn bitten, so wird ihm vergeben werden.

32. Wird er aber von Kleinvieh ein Opfer für die Sünde bringen, ein fehlerlos Schaf nämlich;

33. so soll er die Hand auf sein Haupt legen, und es opfern am Orte, wo man die Brandopfer zu schlachten pflegt:

34. und der Priester soll mit seinem Finger von seinem Blute nehmen, und die Hörner des Brandopferaltars berühren, das Uebrige ausgießen an seinem Boden,

35. auch alles Fett wegnehmen, wie man das Fett des Widders wegzunehmen pflegt, der zum Friedopfer geschlachtet wird, und soll es verbrennen, auf dem Altare zur Feuerung des Herrn, und soll bitten[14]) für ihn und seine Sünde, und es wird ihm vergeben werden.[15])

13) Im Hebr. der Priester wird ihn versöhnen von seiner Sünde.

14) Im Hebr. und soll ihn versöhnen von seiner Sünde.

15) Ueber die Art der Vergebung sieh oben Cap. 1 Note 1.

Digitized by Google

Caput V.

1. Si peccaverit anima, et audierit vocem jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit, aut conscius est: nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam.

2. Anima, quae tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum a bestia est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud reptile: et oblita fuerit immunditiae suae, rea est, et deliquit:

3. et si tetigerit quidquam de immunditia hominis juxta omnem impuritatem, qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subjacebit delicto.

4. Anima, quae juraverit, et protulerit labiis suis, ut vel male quid faceret, vel bene, et idipsum juramento et sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum suum,

Capitel 5.

Verordnungen für Schuldopfer. [1])

1. Wenn eine Seele sündiget, und eines Schwörenden Stimme höret, und Zeuge ist, weil sie entweder selbst gesehen, oder es weiß; falls sie es nicht anzeiget, die[2]) soll ihre Missethat tragen.

2. Eine Seele, die etwas Unreines anrühret, sey es getödtet von einem Thiere, oder von sich selbst gestorben, oder irgend ein Gewürm,[3]) und vergißt ihre Unreinigkeit;[4]) die ist schuldig, und hat gesündiget.

3. Und die etwas anrührt von der Unreinigkeit des Menschen, von aller Unsauberkeit, womit man befleckt zu werden pflegt, und es vergißt, nachher aber es erkennet: die soll schuldig seyn.

4. Eine Seele, die geschworen, und mit ihren Lippen ausgesprochen, etwas Böses oder Gutes zu thun, und dasselbe mit einem Eide und mit Worten bekräftiget,[5]) und es vergißt, nachher aber ihr Vergehen erkennet:

1) So heißen diese Opfer im hebr. Texte. Unsere lateinische Uebersetzung, welche überhaupt hier sehr abweicht, erwähnt sie in den zwei folgenden Capiteln, sie mit den Sündopfern verwechselnd, gar nicht: in dem siebenten heißt sie selbe die Opfer für eine Missethat (pro delicto) entgegengesetzt den Opfern für eine Sünde (pro peccato), den Sündopfern; so daß es scheint, sie setze den Unterschied der Sünd- und Schuldopfer darein, daß die erstern für geringere, die andern für größere Vergehungen dargebracht wurden. Dieß ist jedoch nicht durchgehends der Fall. Vergleicht man die Fälle, in denen sie dargebracht wurden, so möchte folgender Unterschied sich ergeben. Die Sündopfer wurden für Vergehen und Zustände gebracht, die man mehr aus eigener Gebrechlichkeit (Ob. 4, 3. 13. 22. 27.) beging und an sich erfuhr, als durch äußere Veranlassung: die Schuldopfer für Vergehen und Zustände, welche mehr von außen durch Personen (V. 1. 4.) oder Sachen (V. 2. 3. 15. C. 6, 1—7.) veranlaßt wurden; so daß bei den Vergehungen oder Zuständen ersterer Art der Mensch die Schuld mehr aus sich nimmt, sich verschuldet, bei den andern mehr angeschuldet wird.

2) Im Hebr. und ihre Missethat trägt — die pflichtmäßige Angabe bei dem Richter unterläßt. Der Nachsatz zu diesem und den drei folgenden Versen steht im Hebräischen Vers 5.

3) Im Hebr. das Aas eines unreinen Gewürms. S. unt. C. 11.

4) die sie sich unwissend zuzog, ohne die gesetzlichen Vorschriften, sich zu reinigen, anzuwenden, nachdem ihr die Unreinigkeit beigefallen. Im Hebr. und ist ihr verborgen, und ist unrein, und ist schuldig.

5) Eine Seele, die überhaupt unbesonnene Schwüre, Verlöbnisse thut, ohne sie zu erfüllen. Unter Bösem wird hier natürliches Uebel, z. B. Züchtigung, Fasten ꝛc. verstanden, nicht das moralische Böse, welches man nie thun darf, wenn man auch, es zu thun, versprochen hat.

Digitized by Google

5. agat poenitentiam pro peccato,

6. et offerat de gregibus agnam sive capram, orabitque pro ea sacerdos et pro peccato ejus:

7. sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel duos pullos columbarum Domino, unum pro peccato, et alterum in holocaustum,

8. dabitque eos sacerdoti: qui primum offerens pro peccato, retorquebit caput ejus ad pennulas, ita ut collo haereat, et non penitus abrumpatur.

9. Et asperget de sanguine ejus parietem altaris; quidquid autem reliquum fuerit, faciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato est.

10. Alterum vero adolebit in holocaustum, ut fieri solet: rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

11. Quod si non quiverit manus ejus duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suo similae partem ephi decimam; non mittet in eam oleum, nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato est;

5. die soll Buße thun für die Sünde,[6])

6. und aus der Heerde ein Lamm oder eine Ziege opfern, und der Priester soll für sie und ihre Sünde bitten.[7])

7. Wenn sie aber nicht vermag, Kleinvieh zu opfern, soll sie zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben dem Herrn bringen, eine für die Sünde,[8]) und die andere zum Brandopfer, Unt. 12, 8. Luc. 2, 24.

8. und soll sie dem Priester geben, der die erste für die Sünde opfern, und ihr Haupt umdrehen soll bei den Flügeln, so daß es am Halse hängen bleibe, und nicht ganz abgerissen werde.

9. Auch soll er von ihrem Blute an die Wand des Altars sprengen, was aber übrig bleibt, am Boden desselben ausrinnen lassen, weil es für die Sünde ist.[9])

10. Aber die andere soll er verbrennen zum Brandopfer, wie man zu thun pflegt:[10]) und also soll der Priester für ihn und seine Sünde bitten, und es wird ihm vergeben werden.[11])

11. Wenn aber seine Hand nicht zwei Turteltauben zu opfern vermag, oder zwei junge Tauben: so soll er für seine Sünde das Zehntheil eines Ephi[12]) Weißmehl opfern: und er soll kein Oel darauf thun,[13]) noch Weihrauch darauf streuen;[14]) denn es ist für die Sünde.

6) Im Hebr. wenn sie verschuldet ist durch eines von diesen Dingen (V. 1—4.); so soll sie (dem Priester vor Gott) bekennen, worin sie gesündigt. Es war also ein Bekenntniß der Sünde schon im A. B. vorgeschrieben.

7) Im Hebr. heißt der Vers: und soll ihr Schuldopfer bringen für ihre Sünde, ein Weibchen von Kleinvieh, ein Schaf oder eine Ziege zum Sündopfer, und der Priester soll sie versöhnen wegen ihrer Sünde. — Daß hier und auch noch an andern Stellen das Schuldopfer auch Sündopfer genannt wird, kommt nicht daher, wie Einige glauben, daß beide Opfer nicht verschieden sind, sondern nur daher, daß man sich kein Schuldopfer ohne Sünde dachte, wie auch umgekehrt kein Sündopfer ohne Schuld.

8) Im Hebr. eine zum Sündopfer.

9) Im Hebr. das ist das Sündopfer.

10) S. ob. 1, 14—17. Auf das Sündopfer folgte ein Brandopfer, weil es nicht genug ist, rein von Sünden zu seyn, sondern auch erfordert wird, sich durch eine gänzliche Aufopferung an Gott rein zu erhalten.

11) Im Hebr. wie ob. 4, 26.

12) d. i. einen Gomor. S. 2. Mos. 16, 16.

13) kein Sinnbild der Freude, weil man über die Sünde trauern muß.

14) weil die Sünde nicht guten, sondern übeln Geruch verbreitet.

Digitized by Google

12. tradetque eam sacerdoti: qui plenum ex ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in monimentum ejus qui obtulerit,

12. Und er soll es dem Priester geben, der eine Hand voll davon nehmen und auf dem Altare verbrennen soll, zum Gedächtniß[15]) für den, der es geopfert:

13. rogans pro illo et expians, reliquam vero partem ipse habebit in munere.

13. und er soll für ihn beten, und ihn versöhnen,[16]) den übrigen Theil aber haben als Gabe.

14. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

14. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

15. Anima si praevaricans ceremonias, per errorem in his, quae Domino sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi potest duobus siclis, juxta pondus Sanctuarii:

15. Wenn eine Seele aus Irrthum in heiligen Gebräuchen sündigt in dem, was dem Herrn geheiligt ist,[17]) die soll für ihre Sünde einen fehlerlosen Widder aus der Heerde opfern, den man kaufen kann für zween Seckel,[18]) nach dem Gewichte des Heiligthums.[19])

16. ipsumque quod intulit damni restituet, et quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et dimittetur ei.

16. Und den Schaden, den er verursacht, soll er erstatten, und das Fünftheil dazu legen, und soll es dem Priester geben, der für ihn bitten, und den Widder opfern soll, und es wird ihm vergeben werden.

17. Anima si peccaverit per ignorantiam, feceritque unum ex his quae Domini lege prohibentur, et peccati rea intellexerit iniquitatem suam,

17. Wenn eine Seele sündigt aus Unwissenheit, und etwas von dem thut, was im Gesetze des Herrn verboten,[20]) und schuldig der Sünde ist, und ihre Missethat erkennet:

18. offeret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram aestimationemque peccati: qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit: et dimittetur ei,

18. die soll einen fehlerlosen Widder aus der Heerde dem Priester bringen, nach der Maaßgabe und Schätzung der Sünde:[21]) und er soll für ihn bitten, weil er es unwissend gethan, und es wird ihm vergeben werden:

19. quia per errorem deliquit in Dominum.

19. denn aus Irrthum sündigte er wider den Herrn.[22])

15) daß Gott seiner gedenke. Im Hebr. zum Gedächtniß und Sündopfer.

16) S. ob. V. 10. Anmerk.

17) wenn sie etwas verabsäumet in den Opfergaben, welche dem Priester gehören, etwas nicht entrichtet von den Zehnten, Erstlingen ꝛc.

18) zwei Seckel werth. S. 2. Mos. 30, 13.

19) S. unt. 27, 25.

20) Wahrscheinlich ist hier von ceremonalischen Vorschriften, Gebräuchen, die Rede, durch deren Nichachtung der Mensch gleichsam von außen angeschuldet wird; C. 4, 27. von moralischen.

21) durch den Priester, so daß der Widder von größerem oder geringerem Werthe seyn sollte, je nachdem die Sünde war.

22) Im Hebr. das ist ein Schuldopfer, weil er eine Schuld verschuldet hat wider den Herrn.

Digitized by Google

Caput VI.

Fortsetzung. Tägliches Brandopfer. Ewiges Feuer. Speisopfer und Opfer der Thiere.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Anima quae peccaverit, et contempto Domino, negaverit proximo suo depositum quod fidei ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit, aut calumniam fecerit,

3. sive rem perditam invenerit, et inficians insuper pejeraverit, et quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines,

4. convicta delicti, reddet

5. omnia quae per fraudem voluit obtinere, integra, et quintam insuper partem domino cui damnum intulerat.
6. Pro peccato autem suo offeret arietem immaculatum de grege, et dabit eum sacerdoti, juxta aestimationem mensuramque delicti:

7. qui rogabit pro eo coram Domino, et demittetur illi pro singulis quae faciendo peccavit.

8. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
9. Praecipe Aaron et filiis ejus: Haec est lex holocausti: Cremabitur in altari tota nocte usque mane: ignis ex eodem altari erit.

10. Vestietur tunica sacerdos et

Capitel 6.

1. Der Herr redete zu Moses, und sprach:
2. Eine Seele, die sündigt, und mit Verachtung des Herrn ihrem Nächsten eine Hinterlage abläugnet, die ihrer Treue anvertraut war, oder mit Gewalt etwas erpreßt, oder eine Schmach anthut,[1])
3. oder etwas Verlornes findet, und es abläugnet, und überdieß falsch schwöret, und was immer Anderes aus Vielen thut,[2]) worin die Menschen zu sündigen pflegen;
4. die soll, der Missethat überzeugt, zurückgeben
5. Alles, was sie betrüglich behalten wollte, die ganze Sache, und den Fünftheil dazu an den Herrn, dem sie zugefügt den Schaden.[3]) 4. Mos. 5, 7.
6. Und für ihre Sünde[4]) soll sie einen fehlerlosen Widder aus der Heerde opfern, und ihn dem Priester geben, nach Schätzung und Maaßgabe des Vergehens: Ob. 5, 18.
7. und dieser soll für ihn bitten bei dem Herrn, und es wird ihm vergeben werden Alles, was er gethan und gesündigt hat.[5])
8. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
9. Gebiete Aaron und seinen Söhnen: Das ist das Gesetz des Brandopfers:[6]) Es soll brennen auf dem Altare die ganze Nacht bis zum Morgen:[7]) und von demselben Altare soll das Feuer seyn.[8])
10. Der Priester soll den Rock und

1) Im Hebr. oder sonst mit Unrecht an sich bringt. Es ist die Rede von solchen Sünden, die verborgen waren, nicht vor Gericht kamen, und wo nur das erwachende Gewissen den Sünder zur Buße antrieb.

2) andere Diebshändel.

3) Im Hebr. ... Schaden am Tage des Schuldopfers; also sogleich ohne Verschub. S. Matth. 5, 24.

4) Im Hebr. als Schuldopfer.

5) damit ihm vergeben werde, wodurch er sich Schuld zuzog.

6) des täglichen Abendopfers. S. 2. Mos. 29, 39.

7) so daß man immer einzelne Opferstücke nachlege.

8) Man nehme das Feuer nicht anderswoher.

Digitized by Google

feminalibus lineis: tolletque cineres, quos vorans ignis exussit, et ponens juxta altare,

11. spoliabitur prioribus vestimentis, indutusque aliis, efferet eos extra castra, et in loco mundissimo usque ad favillam consumi faciet.

12. Ignis autem in altari semper ardebit, quem nutriet sacerdos subjiciens ligna mane per singulos dies, et imposito holocausto, desuper adolebit adipes pacificorum.

13. Ignis est iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.

14. Haec est lex sacrificii et libamentorum, quae offerent filii Aaron coram Domino, et coram altari.

15. Tollet sacerdos pugillum similae, quae conspersa est oleo, et totum thus, quod super similam positum est: adolebitque illud in altari in monimentum odoris suavissimi Domino:

16. reliquam autem partem similae comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento: et comedet in loco sancto atrii tabernaculi.

17. Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto.

die linnenen Beinkleider anziehen, und soll die Asche nehmen, die das zehrende Feuer gebrannt hat, und neben den Altar thun,

11. und soll die vorigen Kleider ausziehen, und andere anziehen, und die Asche außerhalb des Lagers tragen, und an sehr reinem Orte zu Staub werden lassen.

12. Das Feuer aber auf dem Altar soll immerdar brennen, und der Priester soll jeglichen Morgen täglich Holz dazu legen, es zu nähren und das Brandopfer[9]) darauflegen, und über diesem das Fett des Friedopfers verbrennen.[10])

13. Das ist das ewige Feuer, das nimmer erlöschen soll auf dem Altare.[11])

14. Das ist das Gesetz des Speisopfers[12]) und der Trankopfer,[13]) welche die Söhne Aarons vor dem Herrn bringen sollen, vor dem Altare.

15. Der Priester soll eine Handvoll Weißmehl nehmen, so mit Oel besprengt ist, und allen Weihrauch, der auf das Weißmehl gelegt ist, und selbes verbrennen auf dem Altare, zum Gedächtniß übersüßen Geruches für den Herrn. Ob. 2, 2.

16. Aber den übrigen Theil des Weißmehls soll Aaron essen sammt seinen Söhnen, ohne Sauerteig: am heiligen Orte, im Vorhofe des Zeltes soll er's essen.

17. Darum aber soll es nicht gesäuert werden, weil ein Theil davon geopfert wird als Feuerung des Herrn. Es soll hochheilig seyn, wie (ein Opfer) für Sünd' und Missethat.[14])

9) das auch jeden Morgen dargebracht wurde, und wahrscheinlich bis an den Abend brannte, wie das von Abend bis gegen den Morgen (V. 9.). So sinnbildete es den immerwährenden Dank und die beständige Hingabe an Gott, zu der wir verpflichtet sind; und war zugleich ein schönes Vorbild der immerwährenden versöhnenden Fürbitte Jesu Christi.

10) und anderer Opfer, welche Alle auf und mit dem Brandopfer verzehrt wurden, zum schönen Sinnbilde, daß die Hingabe an Gott die Grundbestimmung aller frommen Gesinnungen seyn müsse.

11) Nach Christi Erscheinung brannte es auf geistige Weise fort, wie er selbst sagte bei Luc. 12, 49.

12) des täglichen.

13) Ist nicht im Hebräischen.

14) Im Hebr. wie Sünd- und Schuldopfer.

Digitized by Google

18. Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.

19. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

20. Haec est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suae. Decimam partem ephi offerent similae in sacrificio sempiterno, medium ejus mane, et medium ejus vespere:

21. quae in sartagine oleo conspersa frigetur. Offeret autem eam calidam in odorem suavissimum Domino,

22. sacerdos, qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari.

23. Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.

24. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

25. Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiae pro peccato: In loco ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino: Sanctum sanctorum est.

26. Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi.

27. Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine il-

18. Nur was männlich ist vom Stamme Aaron soll es essen.[15]) Dieß sey ein ewiges Gesetz auf eure Geschlechter — von den Speisopfern des Herrn; Jeder, der es anrühret, wird geheiligt seyn.

19. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

20. Das ist das Opfer Aarons und seiner Söhne, das sie dem Herrn opfern sollen am Tage ihrer Salbung. Das Zehntheil eines Ephi Weißmehl sollen sie opfern als ewiges[16]) Speisopfer, die Hälfte desselben am Morgen und die Hälfte desselben am Abend.

21. In der Pfanne, mit Oel besprengt,[17]) soll es gebacken werden: und warm[18]) zum übersüßen Geruche dem Herrn soll es darbringen

22. der Priester, der rechtmäßig an die Stelle des Vaters folget; und ganz soll es verbrannt werden auf dem Altare:

23. denn alles Speisopfer der Priester soll vom Feuer verzehrt werden, und es soll Niemand davon essen.[19])

24. Aber der Herr redete zu Moses, und sprach:

25. Sage Aaron und seinen Söhnen: Das ist das Gesetz des Sündopfers:[20]) An dem Orte, wo das Brandopfer geopfert wird, soll es geschlachtet werden vor dem Herrn: es ist hochheilig.

26. Der Priester, der es opfert, soll es essen am heiligen Orte, im Vorhofe des Zeltes.[21])

27. Was immer in Berührung mit seinem Fleische kommt, wird geheiliget:

15) Das Speisopfer gehörte (S. ob. 2, 1. Anmerk 1.) ganz Gott: darum mußte es theils von der Flamme, theils von den Priestern, den Stellvertretern Gottes, verzehrt werden.

16) also nicht bloß am Tage der Salbung, sondern von demselben Tage an täglich.

17) Im Hebr. getränkt.

18) Im Hebr. in Stücken, wie das Speisopfer überhaupt. S. ob. 2, 6.

19) auch nicht die Priester, weil sie dieses Speisopfer für sich selbst brachten.

20) für Fürsten und Privatpersonen (Ob. 4, 22—35.); denn die übrigen Sündopfer (Ob. 4, 12—21.) wurden anders behandelt.

21) Weil Gott die Sünde wegnimmt, und insoferne das Sündopfer eine besondere Beziehung auf Gott hat, gehört das ganze Sündopfer, alles, was sonst von Opfern gegessen wurde, fein, und also seinem Stellvertreter, dem Priester.

Digitized by Google

lius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco sancto.

28. Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas aeneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua.

29. Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanctorum est

30. Hostia enim quae caeditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in Sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

und welches Kleid von seinem Blute besprengt wird, soll man waschen am heiligen Orte.[22])

28. Das irdene Gefäß aber, worin es gekocht worden, soll zerbrochen werden:[23]) war es aber ein ehern Gefäß, so soll es gerieben und mit Wasser gespült werden.

29. Alles, was männlich vom priesterlichen Geschlechte ist, soll essen von seinem Fleische, weil es hochheilig ist.

30. Aber das Opfer, so für die Sünde geschlachtet, dessen Blut in's Zelt des Zeugnisses gebracht wird, um im Heiligthume zu versöhnen,[24]) soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden.[25]) Ob. 4, 5. Hebr. 13, 11.

Caput VII.

Capitel 7.

Vom Schuld-, Brand-, Speis- und Friedopfer. Verbot von Fett und Blut. Webebrust und Hebeschulter.

1. Haec quoque lex hostiae pro delicto, Sancta sanctorum est:

2. idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et victima pro delicto: sanguis ejus per gyrum altaris fundetur.

3. Offerent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia:

4. duos renunculos, et pinguedinem quae juxta ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis:

5. et adolebit ea sacerdos super altare: incensum est Domini pro delicto.

6. Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vesce-

1. Und das ist das Gesetz vom Opfer für die Missethat,[1]) es ist hochheilig:

2. und es soll darum da, wo ein Brandopfer geschlachtet wird, auch ein Opfer für die Missethat geschlachtet werden: sein Blut soll rings um den Altar gegossen werden:

3. den Schwanz soll man davon opfern, und das Fett, das die Eingeweide decket:

4. beide Nieren, und das Fett, so an den Weichen liegt, und das Netzlein der Leber mit den Nieren.[2])

5. Und der Priester soll es verbrennen auf dem Altare: es ist eine Feuerung des Herrn für die Missethat.

6. Alles was männlich vom priesterlichen Geschlechte, soll essen von diesem

22) damit die durch's Blut geheiligten Stellen durch gemeinen Gebrauch nicht verunehrt würden.

23) weil es den Geruch davon behalten würde.

24) nämlich das Sündopfer des Hohenpriesters und der Gemeine. S. ob. 4, 12. 21.

25) weil hiebei der Hohepriester nicht bloß als Stellvertreter Gottes, sondern auch als Sünder erschien.

1) Im Hebr. vom Schuldopfer. S. ob. 5, 1—19. 6, 1—7., wo die Fälle stehen, in denen es gefordert ward.

2) Im Hebr. ... Netzlein, bei den Nieren soll man's (das Netzlein) wegschneiden.

Digitized by Google

tur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est.

7. Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto: utriusque hostiae lex una erit: ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit.

8. Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus.

9. Et omne sacrificium similae, quod coquitur in clibano, et quidquid in craticula, vel in sartagine praeparatur, ejus erit sacerdotis a quo offertur:

10. sive oleo conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura aequa per singulos dividetur.

11. Haec est lex hostiae pacificorum quae offertur Domino.

12. Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento conspersos oleo, et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam, et collyridas olei admistione conspersas:

13. panes quoque fermentatos cum hostia gratiarum, quae immolatur pro pacificis:

14. ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis qui fundet hostiae sanguinem:

15. cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane.

Fleische am heiligen Orte, weil es hochheilig ist.[3])

7. Gleichwie das Opfer für die Sünde, bringt man auch das Opfer für die Missethat: Ein Gesetz haben beide Opfer: dem Priester sollen sie gehören, der sie opfert.

8. Der Priester, der das Brandopfer opfert, soll die Haut davon haben.[4])

9. Und alles Speisopfer von Weißmehl, das gebacken wird im Ofen, und was bereitet wird auf dem Roste oder in der Pfanne, soll dem Priester gehören, der es darbringt:

10. es mag mit Oel besprengt oder trocken seyn, allen Söhnen Aaron's soll's vertheilt werden, ein gleiches Maaß Jedem.[5])

11. Das ist das Gesetz des Friedopfers, so geopfert wird dem Herrn:

12. Wenn man das Opfer eines Dankes wegen bringt, soll man ungesäuerte Brode opfern, besprengt mit Oel, und ungesäuerte Kuchen, bestrichen mit Oel, und bereitetes[6]) Weißmehl, und Kuchen, mit beigemischtem Oele besprengt:

13. auch gesäuerte Brode zu dem Opfer des Dankes, das als Friedopfer geschlachtet wird:[7])

14. von welchen man Eines als Erstling dem Herrn opfert,[8]) für den Priester, der des Schlachtopfers Blut ausgießet:

15. das Fleisch davon aber soll man essen am selben Tage,[9]) und soll davon nichts übrig bleiben bis zum Morgen.[10])

3) ganz Gott gehört. S. Note 21 des vor. Cap.

4) Bei andern Opfern kamen ihm noch andere Theile zu.

5) Die gebackenen Speisopfer (V. 9.) gehörten dem Priester, der opferte: die ungebackenen wurden unter alle eben dienenden Priester vertheilt.

6) mit Oel getränktes. Das hier häufig gebrauchte Oel ist Sinnbild der Freude. S. ob. 5, 11. Anmerk. 13.

7) nicht zum Opfer auf dem Altare (S. ob. 2, 11.), sondern zur Opfermahlzeit, und für die Priester.

8) weil nichts genossen werden durfte, von dem nicht Gott, der es gab, den ersten Theil erhielt. Es ist hier vom ganzen Opfer, nicht von dem zuletzt erwähnten (V. 13.) Gesäuerten die Rede. Im Hebr. heißen diese Gaben Hebe. S. 2. Mos. 25, 2. Anmerk. 1.

9) damit ein Liebes- (Friedens-) Mahl halten.

10) weil das Mahl kein gemeines Mahl war, sondern noch zur Opferhandlung gehörte.

Digitized by Google

16. Si voto, vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die: sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est:

17. quidquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet.

18. Si quis de carnibus victimae pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti: quin potius quaecumque anima tali se edulio contaminaverit, praevaricationis rea erit.

19. Caro, quae aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni: qui fuerit mundus, vescetur ex ea.

20. Anima polluta quae ederit de carnibus hostiae pacificorum, quae oblata est Domino, peribit de populis suis.

21. Et quae tetigerit immunditiam hominis, vel jumenti, sive omnis rei, quae polluere potest, et comederit de hujuscemodi carnibus, interibit de populis suis.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

23. Loquere filiis Israel: Adipem ovis, et bovis, et caprae, non comedetis.

24. Adipem cadaveris morticini, et ejus animalis, quod a bestia

16. Und bringt Jemand aus Gelübd[11]) oder freiwillig ein Schlachtopfer;[12]) so soll es auch am selben Tage gegessen werden: doch, wenn etwas übrig bleibt auf den Morgen, darf man es auch essen.[13])

17. Aber was am dritten Tage noch vorfindig ist, soll mit Feuer verbrannt werden.[14])

18. Und wenn Jemand vom Fleische des Friedopfers am dritten Tage isset; so ist das Opfer ungültig, und dem Opfernden unnütz: ja welche Seele mit solcher Speise sich verunreiniget, die soll der Uebertretung schuldig seyn. Unt. 19, 8.

19. Das Fleisch, das von etwas Unreinem[15]) berührt wird, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden: wer rein[16]) ist, soll davon essen.

20. Eine unreine Seele, die vom Fleische des Friedopfers isset, das dem Herrn geopfert ist, soll umkommen aus ihrem Volke.

21. Und die Seele, welche eines Menschen Unreinigkeit berührt, oder eines Viehes, oder einer andern Sache, die verunreinigen kann, und isset von diesem Fleische, die soll umkommen aus ihrem Volke.

22. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

23. Sage den Söhnen Israels: Das Fett von Schafen und Rindern und Ziegen sollet ihr nicht essen.[17])

24. Das Fett eines gefallenen Aases und eines Thieres, das von einem Wilde er-

11) Hat Jemand gelobt, ein Friedopfer zu bringen, um etwas zu erhalten ꝛc.

12) oder bringet es wirklich, ehe noch das Gebeth erhört ist.

13) Da dieß Friedopfer ein Bittopfer war, und die Bitte, um erhört zu werden, beharrlich seyn sollte, durfte die Opferhandlung auch noch auf den zweiten Tag ausgedehnt werden.

14) Mit dem zweiten Tage soll die Opferhandlung geschlossen seyn: das Uebriggebliebene soll möglicher Entweihung wegen verbrannt werden.

15) gesetzlich Unreinem, z. B. wenn ein unreines Insekt darauf gefallen wäre.

16) wer gesetzlich rein ist, darf an dem Mahle Theil haben (V. 16.).

17) weder von denen, die geopfert wurden, noch von Andern; denn das Fett ist dem Herrn heilig. S. ob. 3, 5. 16. 17.

Digitized by Google

captum est, habebitis in varios usus.

25. Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

26. Sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quam de pecoribus.

27. Omnis anima, quae ederit sanguinem, peribit de populis suis.

28. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

29. Loquere filiis Israel, dicens: Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus.

30. Tenebit manibus adipem hostiae, et pectusculum: cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti,

31. qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus.

32. Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis.

33. Qui obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua.

34. Pectusculum enim elevationis, et armum separationis tuli a filiis Israel de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus lege perpetua, ab omni populo Israel.

griffen[18]) ward, sey euch zu allerlei Gebrauch.[19])

25. Wer Fett isset, das zur Feuerung des Herrn geopfert werden soll, soll umkommen aus seinem Volke.

26. Auch Blut von keinem Thiere sollet ihr nehmen zur Speise, sey es von Vögeln oder von Vieh.

27. Jede Seele, die Blut isset, soll umkommen aus ihrem Volke.[20])

28. Und der Herr redete zu Moses und sprach:

29. Sage den Söhnen Israels, und sprich: Wer dem Herrn ein Friedopfer opfert, soll zugleich das Beiopfer bringen, das ist sein Trankopfer.[21])

30. Mit seinen Händen soll er das Fett des Opfers, und das Brüstlein halten: und wenn er Beides geopfert dem Herrn und geheiligt; so soll er's dem Priester geben,[22])

31. der das Fett verbrennen soll auf dem Altare: aber das Brüstlein soll Aarons seyn und seiner Söhne.

32. Auch die rechte Schulter vom Friedopfer soll als Erstling[23]) dem Priester heimfallen.

33. Wer das Blut und Fett darbringt von den Söhnen Aarons, der soll auch zu seinem Theile die rechte Schulter haben.

34. Denn das Brüstlein der Hebe[24]) und die Schulter der Trennung[25]) nahm ich von den Söhnen Israels, von ihren Friedopfern, und gab sie Aaron, dem Priester, und seinen Söhnen, vom ganzen Volke Israel als ewiges Recht.

18) und zerrissen.

19) aber (setzt der hebr. Text bei) essen dürft ihr es nicht.

20) S. ob. 3, 5. 16. 17.

21) Im Hebr. Wer dem Herrn ein Friedopfer opfert, soll (selbst) seine Gabe (V. 30. 32.) von seinem Friedopfer dem Herrn bringen.

22) Im Hebr. Mit seinen Händen soll er die Feuerung des Herrn bringen, das Fett nebst der Brust soll er bringen: die Brust, daß sie gewebet werde, als Webe vor dem Herrn. Ueber diese Ceremonie s. 2. Mos. 29, 24.

23) S. ob. V. 14. Brust und Schulter blieben dem Priester als Sinnbilder der Weisheit, Herzhaftigkeit und Kraft, die dem Priester eigen seyn sollen.

24) Im Hebr. der Webe. S. V. 30. Anmerk.

25) Im Hebr. der Hebe. S. V. 14. 32.

Digitized by Google

35. Haec est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungerentur,

36. et quae praecepit eis dari Dominus a filiis Israel religione perpetua in generationibus suis.

37. Ista est lex holocausti, et sacrificii pro peccato atque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimis:

38. quam constituit Dominus Moysi in monte Sinaï, quando mandavit filiis Israel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinaï.

35. Das ist die Salbung[26]) Aarons und seiner Söhne in den Ceremonien des Herrn, seit dem Tage, da Moses sie dargebracht,[27]) das Priesterthum zu verwalten:

36. und das hat der Herr befohlen, ihnen zu geben von den Söhnen Israels, als ewiges Recht in ihren Geschlechtern.

37. Das ist das Gesetz des Brandopfers und des Opfers für die Sünde und die Missethat, und für die Einweihung, und für die Friedopfer,

38. das der Herr Mosen geboten an dem Berge Sinai, da er den Söhnen Israels befahl, ihre Opfer dem Herrn darzubringen in der Wüste Sinai.

Caput VIII.

Capitel 8.

Einweihung der Priester.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis,

3. et congregabis omnem coetum ad ostium tabernaculi.

4. Fecit Moyses ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi,

5. ait: Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri.

6. Statimque obtulit Aaron et filios ejus. Cumque lavisset eos,

7. vestivit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale imposuit,

8. quod astringens cingulo aptavit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas.

9. Cidari quoque texit caput: et

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Nimm Aaron sammt seinen Söhnen, ihre Kleider, und das Salböl, ein Kalb für die Sünde, zwei Widder, den Korb mit dem Ungesäuerten, 2. Mos. 29, 35. 40, 13.

3. und versammle die ganze Gemeine vor die Thüre des Zeltes.

4. Moses that, wie der Herr geboten: und da alles Volk vor der Thüre des Zeltes versammelt war,

5. sprach er: Das ist es, was der Herr befohlen hat zu thun:

6. und alsbald führte er Aaron und seine Söhne hervor; und da er sie gewaschen,

7. that er dem Hohenpriester das linnene Unterkleid an, und umgürtete ihn mit dem Gürtel, zog ihm den himmelblauen Rock an, und legte das Schulterkleid darüber,

8. band es fest mit dem Bande, und fügte es an das Brustblatt des Urtheils, in welchem Lehre und Wahrheit war,

9. bedeckte das Haupt mit dem

26) Im Hebr. der Antheil, wie auch die Vulgata das hebräische Wort gibt 4. Mos. 18, 8.

27) eingeweiht.

Digitized by Google

super eam, contra frontem, posuit laminam auream consecratam in sanctificatione, sicut praeceperat ei Dominus.

10. Tulit et unctionis oleum, quo linivit tabernaculum cum omni supellectili sua.

11. Cumque sanctificans aspersisset altare septem vicibus, unxit illud, et omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo.

12. Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecravit:

13. filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut jusserat Dominus.

14. Obtulit et vitulum pro peccato; cumque super caput ejus posuisset Aaron, et filii ejus manus suas,

15. immolavit eum: hauriens sanguinem, et tincto digito, tetigit cornua altaris per gyrum; quo expiato et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus.

16. Adipem vero qui erat super vitalia, et reticulum jecoris, duosque renunculos cum arvinulis suis adolevit super altare:

17. vitulum cum pelle et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut praeceperat Dominus.

18. Obtulit et arietem in holocaustum: super cujus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas,

Kopfbund, und that auf denselben über der Stirne die goldene Platte, die geweiht zur Heiligung, wie der Herr ihm geboten hatte.

10. Er nahm auch das Salböl, womit er das Zelt salbte sammt all seinem Geräthe.[1])

11. Und da er den Altar,[2]) ihn einweihend, siebenmal besprengt hatte, salbte er ihn und alle seine Gefäße, und heiligte auch das Waschbecken sammt seinem Fußgestell mit Oel:

12. dieses goß er auf das Haupt[3]) Aarons, und salbte ihn, und weihte ihn. Eccli. 45, 18.

13. Auch führte er seine Söhne herzu, und zog ihnen die linnenen Röcke an, und umgürtete sie mit den Gürteln, und setzte ihnen die Kopfbünde auf, wie der Herr geboten hatte.

14. Und er brachte auch das Kalb für die Sünde herbei; und da Aaron und seine Söhne ihre Hände auf das Haupt desselben gelegt,

15. schlachtete er es, und nahm von dem Blute, und tauchte den Finger darein, und berührte damit die Hörner des Altares ringsum.[4]) Und da er den Altar entsündigt und geheiligt, goß er das übrige Blut an dessen Boden.

16. Aber das Fett, so um das Eingeweide war, und das Netzlein der Leber, und beide Nieren mit ihrem Fette verbrannte er auf dem Altare:

17. das Kalb jedoch mit seinem Felle, seinem Fleisch und seinem Miste verbrannte er außerhalb des Lagers, wie der Herr geboten hatte.[5])

18. Er brachte auch herzu den Widder zum Brandopfer: und da Aaron und seine Söhne ihre Hände auf dessen Haupt geleget,

1) um es dem gemeinen Gebrauche zu entziehen, und zum Gottesdienste einzuweihen.

2) den Brandopferaltar.

3) zum Sinnbilde, daß Aaron das Haupt der Priester sey, von dem alle Gewalt zu weihen und zu opfern ausgeht.

4) um ihn zu heiligen und Gott gefällig zu machen; denn durch des Menschen Sünde wurde die ganze Natur entheiligt, verderbt, und vor Gott mißfällig. S. 1. Mos. 3, 17. 6, 12. 13.

5) Das Sündopfer des Hohenpriesters wurde also nicht gegessen, wie das der Privaten (6, 29.). Die Ursache davon s. ob. 6, 30. Anmerk. 25.

Digitized by Google

19. immolavit eum, et fudit sanguinem ejus per circuitum altaris.
20. Ipsumque arietem in frusta concidens, caput ejus, et artus, et adipem adolevit igni,

21. lotis prius intestinis et pedibus; totumque simul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavissimi odoris Domino, sicut praeceperat ei.

22. Obtulit et arietem secundum, in consecratione sacerdotum: posueruntque super caput ejus Aaron et filii ejus manus suas:
23. quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auriculae dextrae Aaron, et pollicem manus ejus dextrae, similiter et pedis.
24. Obtulit et filios Aaron: cumque de sanguine arietis immolati tetigisset extremum auriculae singulorum dextrae, et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum:

25. adipem vero, et caudam, omnemque pinguedinem quae operit intestina, reticulumque jecoris, et duos renes cum adipibus suis, et armo dextro separavit.
26. Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento, et collyridam conspersam oleo, laganumque, posuit super adipes, et armum dextrum,
27. tradens simul omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino,
28. rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino.
29. Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de ariete

19. schlachtete er ihn, und goß sein Blut rings um den Altar.
20. Den Widder selbst zerhieb er in Stücke, und verbrannte sein Haupt, und die Glieder und das Fett mit Feuer,
21. nachdem er vorher die Eingeweide und Beine gewaschen, und verbrannte den ganzen Widder auf dem Altare, weil es ein Brandopfer war, zum übersüßen Geruche dem Herrn, wie er ihm geboten hatte.
22. Er brachte herbei auch den zweiten Widder zur Weihung der Priester: und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.
23. Und da ihn Moses geschlachtet, nahm er von seinem Blute, und bestrich das rechte Ohrläppchen Aarons, und den Daumen seiner rechten Hand, so wie auch seines Fußes.
24. Und er führte auch die Söhne Aarons herzu: und da er mit dem Blute des geopferten Widders das rechte Ohrläppchen eines Jeden bestrichen hatte, und die Daumen der rechten Hand und des Fußes, goß er das Uebrige ringsum aus am Altare:
25. aber das Fett, und den Schwanz, und alles Fett, so die Eingeweide decket, und das Netzlein der Leber, und die beiden Nieren mit ihrem Fette, und die rechte Schulter sonderte er ab,
26. und nahm auch aus dem Korbe des Ungesäuerten, der vor dem Herrn stand, ein ungesäuert Brod, und einen Kuchen, mit Oel besprengt, und einen Fladen, und legte sie auf das Fett und die rechte Schulter,
27. und gab Alles mitsammen Aaron und seinen Söhnen, die es aufhoben vor dem Herrn.[6])
28. Darnach nahm er es wieder aus ihren Händen, und verbrannte es auf dem Brandopferaltare, weil es das Weihungsopfer war, zum süßen Opfergeruch dem Herrn.
29. Und er nahm das Brüstlein des Widders der Weihung zu seinem

6) Im Hebr. gab Alles ꝛc. und webte es als Webe vor dem Herrn. S. 2. Mos. 29, 24.

Digitized by Google

consecrationis in partem suam, sicut praeceperat ei Dominus.

30. Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum.

31. Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, praecepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut praecepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii ejus comedent eos:

32. quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet.

33. De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestrae; septem enim diebus finitur consecratio:

34. sicut et impraesentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur.

35. Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi praeceptum est.

36. Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta quae locutus est Dominus per manum Moysi.

Antheil, und erhob es[7]) vor dem Herrn, wie der Herr ihm geboten.

30. Und er nahm die Salbe[8]) und das Blut, so auf dem Altare war, und sprengte es auf Aaron und seine Kleider, und auf seine Söhne und ihre Kleider:

31. und da er sie geweihet in ihren Kleidern,[9]) gebot er ihnen, und sprach: Kochet das Fleisch vor der Thüre des Zeltes, und esset es daselbst: esset auch das Brod der Weihung, das im Korbe liegt, wie der Herr mir gebot, da er sprach: Aaron und seine Söhne sollen es essen: 2. Mos. 29, 32. Unt. 24, 9.

32. was aber übrig bleibt vom Brode und vom Fleische, soll mit Feuer verbrannt werden.

33. Und ihr sollet zur Thüre des Zeltes nicht herausgehen sieben Tage, bis zu dem Tage, da die Zeit eurer Weihung erfüllet ist: denn nach sieben Tagen endet die Weihung:

34. und wie es geschehen ist jetzo:[10]) daß die Weise des Opfers erfüllt werde.

35. Tag und Nacht sollet ihr bleiben im Zelte, Acht habend auf die Dienste des Herrn, damit ihr nicht sterbet: denn also ist mir's geboten.

36. Und Aaron und seine Söhne thaten Alles, was der Herr gesprochen durch Moses.

Caput IX.

1. Facto autem octavo die, vocavit Moyses Aaron et filios ejus, ac majores natu Israel, dixitque ad Aaron:

2. Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum,

Capitel 9.

Aarons erstes Opfer und Segen.

1. Aber am achten Tage rief Moses Aaron und seine Söhne, und die Aeltesten Israels, und sprach zu Aaron:

2. Nimm vom Viehe ein Kalb für die Sünde,[1]) und einen Widder zum

7) Im Hebr. webte es.

8) das heil. Salböl.

9) Die Priester heißen in ihren Kleidern geweiht, um anzudeuten, daß sie nur in ihren Kleidern ihre Dienste thun können.

10) wie heute geopfert wurde, sollet ihr (ist beizusetzen) an jedem der sieben Tage opfern.

1) zum Sündopfer.

Digitized by Google

utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino.

3. Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum anniculos et sine macula, in holocaustum,

4. bovem et arietem pro pacificis: et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes; hodie enim Dominus apparebit vobis.

5. Tulerunt ergo cuncta quae jusserat Moyses ad ostium tabernaculi: ubi cum omnis multitudo astaret,

6. ait Moyses: Iste est sermo, quem praecepit Dominus: facite, et apparebit vobis gloria ejus.

7. Et dixit ad Aaron: Accede ad altare, et immola pro peccato tuo: offer holocaustum, et deprecare pro te et pro populo; cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut praecepit Dominus.

8. Statimque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato suo;

9. cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui: in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, et fudit residuum ad basim ejus.

10. Adipemque et renunculos, ac reticulum jecoris, quae sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut praeceperat Dominus Moysi:

11. carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni.

12. Immolavit et holocausti victimam: obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum.

Brandopfer, fehlerlos Beide, und opfere sie vor dem Herrn, 2. Mos. 29, 1.

3. und sprich zu den Söhnen Israels: Nehmet einen Ziegenbock für die Sünde, und ein Kalb und ein Lamm, die jährig und fehlerlos, zum Brandopfer,

4. einen Ochsen und einen Widder zum Friedopfer, und bringet sie zum Opfer vor dem Herrn, und opfert zu jeglichem Opfer Weißmehl, gesprengt mit Oel: denn heute wird der Herr euch erscheinen.

5. Also brachten sie Alles, was Moses geboten, vor die Thüre des Zeltes, wo vor allem versammelten Volke

6. Moses sprach: Das ist das Wort, so der Herr geboten: Thuet also, und es wird euch seine Herrlichkeit erscheinen.

7. Und zu Aaron sprach er: Tritt herbei zum Altare, und opfere für deine Sünde: bring ein Brandopfer, und bitte[2]) für dich und das Volk: und wenn du des Volkes Opfer geschlachtet, so bitte für dasselbe, wie geboten hat der Herr.

8. Und alsogleich trat Aaron zum Altare, und opferte das Kalb für seine Sünde:

9. und seine Söhne brachten ihm dessen Blut, und er tauchte den Finger darein, und bestrich die Hörner des Altars, und das Uebrige goß er aus an desselben Boden.

10. Und das Fett, und die Nieren, und das Netzlein der Leber, so für die Sünde sind, verbrannte er auf dem Altare,[3]) wie der Herr geboten hatte dem Moses:

11. und das Fleisch, und seine Haut verbrannte er mit Feuer außerhalb des Lagers.

12. Er schlachtete auch das Brandopfer, und seine Söhne brachten ihm das Blut davon, das er rings um den Altar goß,

2) Im Hebr. und versöhne. Vgl. Hebr. 7, 27.

3) legte er zum Verbrennen auf das tägliche Brandopfer, das wie alle Tage, so auch an diesem Tage auf dem Altare bis gegen Abend brannte. S. ob. 6, 9. 12.

Digitized by Google

13. Ipsam etiam hostiam in frusta concisam, cum capite et membris singulis, obtulerunt; quae omnia super altare cremavit igni,

14. lotis aqua prius intestinis et pedibus.

15. Et pro peccato populi offerens, mactavit hircum: expiatoque altari,

16. fecit holocaustum,

17. addens in sacrificio libamenta, quae pariter offeruntur, et adolens ea super altare, absque ceremoniis holocausti matutini.

18. Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi: obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum.

19. Adipem autem bovis, et caudam arietis, renunculosque cum adipibus suis, et reticulum jecoris

20. posuerunt super pectora; cumque cremati essent adipes super altare,

21. pectora eorum, et armos dextros separavit Aaron, elevans coram Domino, sicut praeceperat Moyses.

22. Et extendens manus ad populum, benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato, et holocaustis, et pacificis, descendit.

13. und brachten ihm das Opfer selbst, in Stücke zerhauen, mit dem Kopf und den einzelnen Gliedern: und er verbrannte[4]) alles mit Feuer auf dem Altare,

14. nachdem er ehevor Eingeweide und Füße gewaschen mit Wasser.

15. Und er brachte auch das Opfer für die Sünde des Volkes, und schlachtete den Ziegenbock: und nachdem er versöhnt den Altar,[5])

16. brachte er das Brandopfer,

17. und that zu dem Opfer die Trankopfer,[6]) die auch geopfert werden, und verbrannte sie auf dem Altare,[7]) nicht eingerechnet die Gebräuche des Brandopfers am Morgen.[8])

18. Er schlachtete auch den Ochsen und den Widder, als Friedopfer des Volkes: und seine Söhne brachten ihm das Blut, das er rings um den Altar goß.

19. Aber das Fett des Ochsen und den Schwanz des Widders, und die Nieren mit ihrem Fette, und das Netzlein der Leber

20. legten sie auf die Bruststücke,[9]) und nachdem das Fett verbrannt war auf dem Altare,

21. sonderte Aaron die Bruststücke ab, und die rechten Schulterstücke, und erhob sie vor dem Herrn, wie geboten hatte Moses.[10])

22. Und er streckte seine Hände aus zum Volke, und segnete es: und nachdem er auf solche Weise vollbracht die Sündopfer, und Brandopfer, und Friedopfer, stieg er herab.[11])

4) wie Anmerk. 3.

5) wie oben V. 9.

6) Im Hebr. ... Opfer, das Speisopfer von Weißmehl: unsere Uebersetzung nennt es Trankopfer, weil es mit Oel gemischt war.

7) S. Anmerk. 3. Im Hebr. und nahm eine Handvoll davon, und verbrannte ꝛc.

8) Er brachte diese Brandopfer und Speisopfer außer den Brand- und Speisopfern, die täglich vorgeschrieben waren. S. 2. Mos. 29, 38—42.

9) um sie darauf zum Altare zu bringen.

10) S. ob. 7, 31—35. Im Hebr. Und die Bruststücke, und die rechte Schulter webte Aaron als Webe vor dem Herrn, wie geboten hatte Moses. S. 2. Mos. 29, 24.

11) vom Altare.

Digitized by Google

23. Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini:

24. et ecce egressus ignis a Domino, devoravit holocaustum, et adipes qui erant super altare. Quod cum vidissent turbae, laudaverunt Dominum, ruentes in facies suas.

23. Und Moses und Aaron gingen in's Zelt des Zeugnisses,[12]) und gingen wieder heraus, und segneten das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn vor allem Volke:

24. und siehe, ein Feuer ging aus von dem Herrn,[13]) und verzehrte das Brandopfer und die Fettstücke, so auf dem Altare waren.[14]) Da solches sah das Volk, priesen sie den Herrn, und fielen nieder auf ihr Antlitz.

Caput X.

Nadabs und Abius Strafe. Weinverbot beim Priesterdienste. Aarons Trauer.

1. Arreptisque Nadab et Abiu filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et incensum desuper, offerentes coram Domino ignem alienum: quod eis praeceptum non erat.

2. Egressusque ignis a Domino, devoravit eos, et mortui sunt coram Domino.

3. Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc est quod locutus est Dominus: Sanctificabor in iis, qui appropinquant mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron.

4. Vocatis autem Moyses Misaële

Capitel 10.

1. Und Nadab und Abiu, die Söhne Aarons, nahmen ihre Rauchfässer, und thaten Feuer darein, und legten Rauchwerk darauf, und brachten fremdes Feuer vor dem Herrn, das ihnen nicht geboten war.[1]) 4. Mos. 3, 4. 26, 61. 1. Par. 24, 2.

2. Da ging Feuer aus von dem Herrn,[2]) und fraß sie,[3]) und sie starben vor dem Herrn.

3. Und Moses sprach zu Aaron: Das ist's, so gesprochen der Herr: Ich will geheiliget werden in denen, die mir nahen,[4]) und verherrlicht vor den Augen alles Volkes.[5]) Und Aaron, der es hörte, schwieg.

4. Aber Moses rief Misael und Eli-

12) Moses ging mit Aaron in's Heiligthum, um ihn da in seinen Dienst einzuweisen. Vergl. 2. Mos. 30, 7.

13) aus der leuchtenden Wolke, worin der Herr gegenwärtig war. S. 2. Mach. 2, 10.

14) Durch die von Gott gesandte Flamme wurden die Opferstücke auf einmal verbrannt, welche durch das Feuer des täglichen Brandopfers (V. 10.) nur allmählig verzehrt worden wären.

1) das ihnen verboten war (vergl. Jer. 32, 35.) am Brandopferaltare zu gebrauchen (S. ob. 6, 9.), also um so mehr beim Räucheraltar, wo die Priester nun täglich zweimal seit ihrer Einweihung, also auch am Abende dieses achten (Ob. 9, 1.) Tages ihre Dienste thun mußten (S. 2. Mos. 30, 7. 8.). Die Jünglinge thaten dieß ohne Zweifel aus jugendlichem, frevelndem Leichtsinn, der so gerne die Gebote Gottes bekritelt, und, wo sein Verstand nicht hinreicht, ihren Grund einzusehen, sie wegwirft, und nach seinem Gutdünken handelt. Der wahrhaft fromme, Gott ergebene Mensch thut Gottes Gebote, wenn er auch manchmal den Grund derselben nicht einsieht.

2) ein Blitz aus der Wolkensäule. S. ob. 2. Mos. 40, 33.

3) tödtete sie (vergl. V. 5.).

4) Die Priester sollen mich und meine Gebote für heilig, unverletzbar halten.

5) durch den Gehorsam oder durch die Strafe, die ich des Ungehorsams wegen verhänge.

Digitized by Google

et Elisaphan filiis Oziel, patrui Aaron, ait ad eos: Ite, et tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii, et asportate extra castra.

5. Confestimque pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitos lineis tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.

6. Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus: Capita vestra nolite nudare, et vestimenta nolite scindere, ne forte moriamini, et super omnem coetum oriatur indignatio. Fratres vestri, et omnis domus Israel, plangant incendium quod Dominus suscitavit:

7. vos autem non egrediemini fores tabernaculi, alioquin peribitis: oleum quippe sanctae unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta praeceptum Moysi.

8. Dixit quoque Dominus ad Aaron:

9. Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini: quia praeceptum sempiternum est in generationes vestras.

10. Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum:

11. doceatisque filios Israel omnia legitima mea quae locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

saphan, die Söhne Oziels, des Vaterbruders Aarons, und sprach zu ihnen: Gehet, und nehmet eure Brüder (Vettern) hinweg aus dem Heiligthume, und traget sie hinaus vor das Lager.

5. Und sie gingen hin in Eile, und nahmen sie, wie sie da lagen, bekleidet mit den linnenen Röcken, und warfen sie hinaus,[6]) wie ihnen geboten war.

6. Und Moses sprach zu Aaron, und zu Eleazar und Ithamar, dessen Söhnen: Entblößet eure Häupter nicht,[7]) und zerreißet eure Kleider nicht, auf daß ihr nicht etwa sterbet,[8]) und ein Zorn über die ganze Gemeine komme.[9]) Eure Brüder, das ganze Haus Israels möge betrauern den Brand, den erwecket hat der Herr:

7. ihr aber sollet nicht herausgehen aus der Thüre des Zeltes,[10]) sonst werdet ihr umkommen; denn das Oel der heiligen Salbung ist auf euch. Diese thaten Alles nach Mosis Befehl.

8. Der Herr sprach auch zu Aaron:

9. Wein, und Alles, was berauschen kann, sollst du und deine Söhne nicht trinken, wenn ihr in's Zelt des Zeugnisses eingehet, damit ihr nicht sterbet; denn dieß ist ein ewig Gesetz in euern Geschlechtern:[11])

10. und daß ihr Wissenschaft habet, das Heilige zu unterscheiden von dem Unheiligen, das Reine vom Unreinen:

11. und daß ihr die Söhne Israels lehren könnet alle meine Gesetze, die der Herr zu ihnen gesprochen durch Moses.

6) Im Hebr. und trugen sie hinaus.

7) sie zu betrauern. S. unt. 13, 45. 21, 10.

8) Die Priester gehören als Gott geheiligte Personen (V. 7.) nur ihrem Amte, und sollen darum selbst ihre Verwandtschaftsverhältnisse vergessen, wenn es sich um die Ehre Gottes und das Heil der Seelen handelt.

9) Wie Gott die Missethaten der Väter an den Kindern straft (2. Mos. 20, 5.), so auch oft die Sünden der Priester an ihrem Volke.

10) in's Lager, um da mit zu trauern, sondern sollet eures Dienstes warten.

11) Wahrscheinlich wurde dieses Gesetz durch den Tod der Söhne Aarons veranlaßt, welche etwa sich berauschten, und dadurch zu jenem Leichtsinne sich hinreißen ließen, das heilige Feuer mit gemeinem zu vertauschen. Es hätte aber auch jener Leichtsinn, der immer eine Art sittlicher Betäubung ist, Gott veranlassen können, das Gesetz wider die betäubenden Getränke zu geben. S. 5. Mos. 29, 6.

Digitized by Google

12. Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est.

13. Comedetis autem in loco sancto: quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut praeceptum est mihi.

14. Pectusculum quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filiae tuae tecum; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel;

15. eo quod armum et pectus, et adipes qui cremantur in altari, elevaverunt coram Domino, et pertineant ad te, et ad filios tuos lege perpetua, sicut praecepit Dominus.

16. Inter haec, hircum, qui oblatus fuerat pro peccato, cum quaereret Moyses, exustum reperit: iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait:

17. Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, quae Sancta sanctorum est, et data vobis ut portetis iniquitatem multitu-

12. Und Moses sprach zu Aaron, und zu Eleazar und Ithamar, dessen Söhnen, die übrig geblieben: Nehmet das Opfer, das übrig geblieben vom Speisopfer des Herrn,[12] und esset es, ungesäuert, beim Altare:[13] denn es ist hochheilig:

13. aber am heiligen Orte sollet ihr essen, was dir und deinen Söhnen gegeben ward von den Speisopfern des Herrn, wie mir befohlen ward.

14. Auch das Brüstlein, so geopfert, und die Schulter, die gesondert ward,[14] sollet ihr essen an einem sehr reinen Orte, du und deine Söhne, und deine Töchter mit dir: denn dir und deinen Kindern sind sie vorbehalten von den Heilopfern[15] der Söhne Israels:

15. denn die Schulter und die Brust, und das Fett, so auf dem Altare verbrannt wurde, haben sie erhoben vor dem Herrn, und sie gebühren dir und deinen Kindern kraft ewigen Gesetzes, wie geboten hat der Herr.[16]

16. Unterdessen, da Moses den Ziegenbock suchte,[17] der für die Sünde geopfert ward, fand er ihn verbrannt:[18] und er ward zornig auf Eleazar, und Ithamar, die Söhne Aarons, die übrig blieben, und sprach:

17. Warum habet ihr das Opfer für die Sünde nicht gegessen am heiligen Orte, da es hochheilig ist, und selbes euch gegeben ward, auf daß ihr

12) S. ob. 6, 14—18. Vergl. 2, 1—3.

13) Aaron mußte an seine Pflicht erinnert werden, vermuthlich weil er ob des Todes seiner Söhne verwirrt war.

14) Im Hebr. die Brust der Hebe und die Schulter der Webe.

15) Dieß ist hier der Name für Friedopfer.

16) Im Hebr. heißt der Vers: Die Schulter der Hebe und die Brust der Webe sollen sie darbringen mit den Feuerungen der Fettstücke, und weben als Webe vor dem Herrn, und sie sollen dir und deinen Söhnen gehören rc.

17) Da Moses die Ueberbleibsel des Speisopfers (V. 12.) am Abende des achten Tages noch unaufgezehrt fand, so glaubte er auch die Ueberbleibsel des Sündopfers (9, 15.), welche die Priester essen sollten (6, 26.), noch zu finden.

18) Aarons Söhne hatten vermuthlich auf des Vaters Geheiß nach dem Tode ihrer Brüder den Ziegenbock, den sie am Abende noch (vgl. ob. 7, 15.) verzehren hätten sollen, auf die Flamme des Brandopfers gelegt, um ihn nicht mehr essen zu dürfen, da sie von der Trauer schon gesättigt waren.

Digitized by Google

dinis, et rogetis pro ea in conspectu Domini,

18. praesertim cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in Sanctuario, sicut praeceptum est mihi?

19. Respondit Aaron: Oblata est hodie victima pro peccato, et holocaustum coram Domino: mihi autem accidit quod vides. Quomodo potui comedere eam, aut placere Domino in ceremoniis, mente lugubri?

20. Quod cum audisset Moyses, recepit satisfactionem.

des Volkes Missethat traget,[19]) und für dasselbe bittet vor dem Angesichte des Herrn:

18. besonders, da nichts von seinem Blute in's Heiligthum hineingetragen ward, und ihr also es hättet essen sollen am heiligen Orte, wie mir geboten ward?[20])

19. Und Aaron antwortete: Heute wurde das Sündopfer und das Brandopfer dargebracht vor dem Herrn, aber mir ist's ergangen, wie du siehst. Wie hätt' ich also es essen können, oder im Dienste gefallen dem Herrn, bei traurigem Herzen?

20. Da das Moses hörte, gab er sich zufrieden.

Caput XI. — Capitel 11.

Gesetz von reinen und unreinen Thieren.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

2. Dicite filiis Israel: Haec sunt animalia quae comedere debetis de cunctis animantibus terrae:

3. Omne quod habet divisam ungulam, et ruminat in pecoribus, comedetis.

1. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

2. Saget den Söhnen Israels: Das sind die Thiere, die ihr essen sollet von allen Thieren der Erde.[1]) 5. Mos. 14, 3.

3. Alles, was gespaltene Klauen hat,[2]) und wiederkäuet unter den Thieren, das sollet ihr essen.

19) auf daß ihr damit zeiget, wie ihr die Missethat des Volkes wegnehmet, und es dadurch mit Gott versöhnet.

20) Weil dieses Sündopfer für das Volk, wie das Sündopfer Aarons (Ob. 9, 8.) kein gewöhnliches Sündopfer für eine bestimmte Schuld war, sondern beide nur zum Bekenntniß der Sündhaftigkeit überhaupt vor Gott gebracht wurden, um dadurch der Wohlthat des Priesterthums würdig zu werden; so wurden dabei auch nicht alle gewöhnlichen Gebräuche beobachtet; insbesondere wurde weder das Blut des Ziegenbocks in's Heiligthum getragen (Ob. 4, 16—19), noch dessen Fleisch außer dem Lager verbrannt (4, 21.): eben deshalb aber hätten Aaron und seine Söhne das Fleisch desselben essen sollen (vergl. 6, 30.).

1) Gott nennt einige Thiere unrein, und darum nicht eßbar, andere rein, und eßbar. Unter Unreinigkeit darf hier nicht Unreinlichkeit, oder sittliche Unreinheit, sondern muß die levitische (gesetzliche) Unreinigkeit verstanden werden, die nach dem mosaischen Gesetze an gewissen Dingen, Zuständen ꝛc. haftet, und sie verabscheuungswürdig macht. Der allgemeine Grund, warum Gott gewisse Dinge, Zustände ꝛc. als gesetzlich unrein, als abscheulich, erklärt hat, liegt darin, daß dieselben auf eine besondere Weise mit dem verderbten Zustand unserer sündhaften, unreinen Natur zusammenhängen, und etwas Unordentliches, Verderbtes, an sich offenbaren. Es können aber bei den einzelnen noch besondere Ursachen hinzukommen, warum sie Gott als unrein erklärt hat. Insbesondere was die unreinen Thiere betrifft, konnte Gott ihren Genuß auch verbieten, die Israeliten in der Enthaltsamkeit zu üben, und sie von dem nähern Umgang mit den Völkern, welche die unreinen Thiere der Israeliten nicht selten aßen, abzuhalten.

2) was die Klauen ganz in zwei Theile theilt.

Digitized by Google

4. Quidquid autem ruminat quidem, et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et cetera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitis.

5. Choerogryllus qui ruminat, ungulamque non dividit, immundus est.

6. Lepus quoque: nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit.

7. Et sus: qui cum ungulam dividat, non ruminat.

8. Horum carnibus non vescemini, nec cadavera contingetis, quia immunda sunt vobis.

9. Haec sunt quae gignuntur in aquis, et vesci licitum est. Omne quod habet pinnulas et squamas, tam in mari quam in fluminibus et stagnis, comedetis.

10. Quidquid autem pinnulas et squamas non habet eorum quae in aquis moventur et vivunt, abominabile vobis,

11. execrandumque erit; carnes eorum non comedetis, et morticina vitabitis.

12. Cuncta quae non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.

13. Haec sunt quae de avibus comedere non debetis, et vitanda sunt vobis: Aquilam, et gryphem, et haliaeetum,

14. et milvum ac vulturem juxta genus suum,

15. et omne corvini generis in similitudinem suam:

4. Was aber zwar wiederkäuet, und Klauen hat, selbe aber nicht spaltet, wie das Kameel,[3]) und andere, das sollet ihr nicht essen, und für unrein halten.

5. Der Igel,[4]) der wiederkäuet, aber die Klauen nicht spaltet, ist unrein.

6. Auch der Hase; denn auch er wiederkäuet, spaltet aber die Klaue nicht:

7. und das Schwein, das die Klauen wohl spaltet, aber nicht wiederkäuet.[5]) 2. Mach. 6, 16.

8. Von ihrem Fleische sollet ihr nicht essen, noch ihr Aas anrühren;[6]) denn sie sind euch unrein.

9. Folgende sind's, so im Wasser wachsen, die man essen darf. Alles, was Floßfedern und Schuppen hat, sowohl im Meere, als in Strömen und Teichen, das sollet ihr essen.

10. Aber Alles, was keine Floßfedern und Schuppen hat von dem, was im Wasser lebet und webet, das soll euch abscheulich seyn,

11. und greulich; ihr Fleisch sollet ihr nicht essen, und ihr Aas scheuen.

12. Alles, was keine Floßfedern und Schuppen hat im Wasser, soll unrein seyn.[7])

13. Folgende sind's, so ihr von den Vögeln nicht essen und die ihr meiden sollet: der Adler, und der Greif,[8]) und der Meeradler,

14. und der Hühnergeier,[9]) und der Geier[10]) nach seinen Arten.

15. Alles, was von Rabenart und ihnen gleich ist:[11])

3) dessen Fuß nur vorne gespalten.

4) Im Hebr. Schaphan, wahrscheinlich die Springmaus, ähnlich dem Kaninchen.

5) Alle drei sind geile, unreinliche, und auch ungesunde Thiere.

6) Alles, was eines natürlichen Todes starb, der um der Sünde willen den Menschen traf, war unrein, um so mehr die Aeser unreiner Thiere.

7) Diese Fische leben meistens in schlammigem Wasser, und zeichnen sich durch ihre Raubsucht aus.

8) Im Hebr. Peres, wahrscheinlich der Greifgeier, die größte Art von Geiern.

9) Im Hebr. Daa, vermuthlich der Falke.

10) Im Hebr. Aija, der Habicht. Diese unreinen Vögel lassen alle eine Raubsucht an sich bemerken.

11) die sich von stinkenden Aesern nähren.

Digitized by Google

16. struthionem, et noctuam, et larum, et accipitrem juxta genus suum:
17. bubonem, et mergulum, et ibin,
18. et cygnum, et onocrotalum, et porphyrionem,
19. herodionem et charadrion juxta genus suum, upupam quoque, et vespertilionem.
20. Omne de volucribus quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis.
21. Quidquid autem ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet longiora retro crura, per quae salit super terram,
22. comedere debetis, ut est bruchus in genere suo, et attacus, atque ophiomachus, ac locusta, singula juxta genus suum.
23. Quidquid autem ex volucribus quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis:
24. et quicumque morticina eo-

16. und der Strauß,[12]) und die Eule,[13]) und das Wasserhuhn,[14]) und der Sperber nach seinen Arten,
17. der Uhu, und der Taucher,[15]) und der Ibis,[16])
18. und der Schwan, und der Eselschreier,[17]) und der Purpurvogel,[18])
19. der Reiher und der Regenpfeifer,[19]) nach seinen Arten, auch der Wiedehopf,[20]) und die Fledermaus.
20. Alles Fliegende, was da gehet auf vier Füßen,[21]) soll euch abscheulich seyn.
21. Was aber wohl auf vieren geht, hinten jedoch längere Füße hat, womit es hüpfet auf der Erde,[22])
22. das sollet ihr essen, wie da ist, der Bruchus[23]) nach seiner Art, und der Attacus,[24]) und der Schlangenfechter,[25]) und die Heuschrecke,[26]) Alle nach ihrer Art.
23. Aber alles Fliegende, das nur[27]) vier Füße hat, soll euch greulich seyn.
24. Und wer deren Aas anrührt,

12) der Vogel der Wüste.

13) der Nachtvogel.

14) Im Hebr. Schachaph, wahrscheinlich die gefräßige Steineule.

15) eine Art Wasservögel, die mit dem Kopfe untertauchen, ihren Raub zu holen.

16) ein in Aegypten einheimischer Raubvogel.

17) ein Vogel, der dem Schwane sehr ähnlich, dessen Stimme aber so unangenehm ist, wie das Geschrei des Esels. Im Hebr. Kath, wahrscheinlich der Pelikan.

18) ein Wasserhuhn, roth an Schnabel und Füßen. Im Hebr. Racham, eine in Aegypten einheimische Geierart, Rachama genannt, die nur von Aesern lebt.

19) eine Art Wasserhühner, die den bevorstehenden Regen durch einen pfeifenden Laut verkünden.

20) ein schöner Vogel, der aber den Koth liebt, und sein Nest damit füllt.

21) alle geflügelten Insekten, wie Fliegen, Wespen. Diese haben zwar sechs Füße; sie gehen aber nur auf vieren, und bedienen sich der andern wie der Hände. Die meisten Insekten haben ein eckles Aussehen, bilden eine Schattenseite der Natur, und sind Bilder des sittlich Häßlichen, des Bösen.

22) nämlich die im folgenden Verse erwähnten Heuschrecken, die hinten zwei längere Springfüße haben. Die Heuschrecken waren eine im Oriente gewöhnliche Speise der Aermern; und vermuthlich darum den Israeliten erlaubt.

23) Im Hebr. Arbe, die gemeine Heuschrecke, die aber im Oriente viel größer als bei uns ist.

24) Im Hebr. Solam, die verderbende Heuschrecke.

25) eine Art Heuschrecken ohne Flügel, den Schlangen gefährlich.

26) die große Heuschrecke, die vorzüglich gegessen wird.

27) „nur" ist nicht im Hebr.

Digitized by Google

rum tetigerit, polluetur, et erit immundus usque ad vesperum:

25. et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis.

26. Omne animal quod habet quidem ungulam, sed non dividit eam, nec ruminat, immundum erit: et qui tetigerit illud, comtaminabitur.

27. Quod ambulat super manus ex cunctis animantibus, quae incedunt quadrupedia, immundum erit: qui tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad vesperum.

28. Et qui portaverit hujuscemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum: quia omnia haec immunda sunt vobis.

29. Haec quoque inter polluta reputabuntur de his, quae moventur in terra, mustela et mus et crocodilus, singula juxta genus suum,

30. mygale, et chamaeleon, et stellio, et lacerta, et talpa:

31. omnia haec immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vesperum:

soll befleckt und unrein seyn bis an den Abend.[28])

25. Und wenn's nöthig seyn sollte, daß Einer etwas von solchem Aase trage, der soll seine Kleider waschen, und unrein seyn bis Sonnenuntergang.

26. Alles Thier, das wohl Klauen hat, selbe aber nicht spaltet,[29]) und nicht wiederkäuet, soll unrein seyn: und wer es berührt, soll unrein seyn.

27. Was auf Tatzen gehet unter allen Thieren, die auf vieren gehen,[30]) das soll unrein seyn. Wer ihr Aas anrührt, soll unrein seyn bis an den Abend.

28. Und wer solches Aas trägt, soll seine Kleider waschen, und soll unrein seyn bis an den Abend: denn dieß Alles ist euch unrein.

29. Auch Folgende sollen euch unrein gelten aus denen, so auf der Erde sich bewegen,[31]) das Wiesel,[32]) und die Maus und das Crocodil,[33]) jedes nach seiner Art:

30. und die Spitzmaus,[34]) und das Chamäleon,[35]) und die schreckliche Eidechse,[36]) und die grüne Eidechse,[37]) und der Maulwurf.[38])

31. Alle diese sind unrein. Wer ihr Aas anrührt, soll unrein seyn bis an den Abend:

28) Auch ein solcher, der es anrührte, um es wegzuschaffen. Er soll darum weder mit Menschen umgehen, noch am Gottesdienste oder einer Opfermahlzeit Theil nehmen; denn davon schloß die Unreinigkeit aus.

29) Im Hebr. nicht ganz spaltet.

30) alle vierfüßigen Thiere, welche Zehen haben, z. B. der Affe, der Bär, der Hund rc., Thiere, welche den menschlichen Leidenschaften ähnliche Naturgaben haben.

31) Im Hebr. kriechen wie das Gewürm, d. i. unter jenen Thieren, deren Füße so kurz sind, daß sie mehr nach Art des Gewürms kriechen.

32) Im Hebr. Choled, der Maulwurf.

33) Im Hebr. Zab, das Landcrocodil, eine Art großer Eidechsen.

34) ein Thierchen, das die Gestalt der Maus, die Farbe des Wiesels hat. Im Hebr. Anaka, vielleicht eine Art kleiner Eidechsen.

35) eine Art Eidechsen, die sich auf Bäumen aufhalten, und mit ihrer langen Zunge Insekten fangen. Im Hebr. Coach, die große, grüne, den Schlangen gefährliche Eidechse.

36) Im Hebr. Lethaa, die rothe Eidechse, die alles vergiftet, worüber sie kriecht.

37) Im Hebr. Chometh, wahrscheinlich die blaue Eidechse, die sich im Sande aufhält.

38) Im Hebr. Tinschemeth, wahrscheinlich das Chamäleon.

Digitized by Google

32. et super quod ceciderit quidquam de morticinis eorum, polluetur tam vas ligneum et vestimentum, quam pelles et cilicia: et in quocumque fit opus, tingentur aqua, et polluta erunt usque ad vesperum, et sic postea mundabuntur.

33. Vas autem fictile, in quod horum quidquam intro ceciderit, polluetur, et idcirco frangendum est.

34. Omnis cibus, quem comedetis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus erit: et omne liquens quod bibitur de universo vase, immundum erit.

35. Et quidquid de morticinis hujuscemodi ceciderit super illud, immundum erit: sive clibani, sive chytropodes, destruentur, et immundi erunt.

36. Fontes vero et cisternae, et omnis aquarum congregatio munda erit. Qui morticinum eorum tetigerit, polluetur.

37. Si ceciderit super sementem, non polluet eam.

38. Si autem quispiam aqua sementem perfuderit, et postea morticinis tacta fuerit, illico polluetur.

39. Si mortuum fuerit animal, quod licet vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum:

40. et qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum.

32. und Alles, worauf etwas von ihrem Aase fällt, soll unrein seyn, sowohl hölzernes Geräthe und Kleider, als Felle und Säcke: und alles Geräthe, womit man etwas thut, es soll getaucht werden in's Wasser, und unrein seyn bis an den Abend, und auf solche Art soll es dann rein werden.

33. Aber alles irdene Gefäß, in welches etwas davon hineinfällt, soll unrein seyn,[39]) und deßwegen soll man's zerbrechen.

34. Alle Speise, die ihr esset, wenn solch[40]) Wasser darauf kommt, soll unrein seyn, und alles Getränke, das man trinket aus all diesem Geschirre, soll unrein seyn.

35. Und Alles, worauf etwas von solchen Aesern fällt, soll unrein seyn, es seyen Oefen[41]) oder Heerde:[42]) sie sollen zerbrochen werden, und unrein seyn.

36. Aber Brunnen, und Gruben, und alle Wasserbehälter sollen rein seyn. Wer aber ihr Aas anrühret,[43]) soll unrein seyn.

37. Wenn es auf Samen fällt, soll es ihn nicht verunreinigen.

38. Wenn aber Jemand den Samen mit Wasser begossen, und nachher ein Aas darauf fällt, soll er alsbald unrein seyn.[44])

39. Und wenn ein Thier stirbt, das euch zu essen erlaubt ist, wer sein Aas anrühret, soll unrein seyn bis an den Abend:

40. und wer davon etwas isset,[45]) oder trägt, soll seine Kleider waschen, und unrein seyn bis an den Abend.

39) eigentlich den Menschen unrein machen, der es gebraucht.

40) aus solch einem unreinen Gefäße.

41) Der Backofen besteht bei den Morgenländern häufig nur aus einem oben enger zugehenden Topfe, welcher vor dem Backen erhitzt wird, und an dessen äußere Flächen man die Brodkuchen anklebt.

42) Dieß sind die Backsteine, worauf die Töpfe stehen.

43) das in ihnen liegt, oder hineingefallen ist.

44) weil der eingeweichte Same von dem Aase mehr annimmt, als der trockene.

45) unwissend, aus Versehen; denn wer vorsätzlich aß, machte sich des Todes schuldig. S. 4. Mos. 15, 30.

Digitized by Google

41. Omne quod reptat super terram, abominabile erit, nec assumetur in cibum.

42. Quidquid super pectus quadrupes graditur, et multos habet pedes, sive per humum trahitur, non comedetis, quia abominabile est.

43. Nolite contaminare animas vestras, nec tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.

44. Ego enim sum Dominus Deus vester: sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne polluatis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram.

45. Ego enim sum Dominus, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego sanctus sum.

46. Ista est lex animantium ac volucrum, et omnis animae viventis, quae movetur in aqua, et reptat in terra,

47. ut differentias noveritis mundi et immundi, et sciatis quid comedere et quid respuere debeatis.

41. Alles, was auf Erden kriecht, soll zum Abscheu seyn, und nicht zur Speise gebraucht werden.

42. Alles, was auf dem Bauche, was auf vieren geht, oder auf vielen Füßen, oder auf dem Boden sich fortschleppt,[46]) das sollet ihr nicht essen; denn es ist abscheulich.

43. Verunreiniget eure Seelen[47]) nicht, und rühret nichts davon an, damit ihr nicht unrein werdet:

44. denn ich bin der Herr, euer Gott; seyd heilig, weil ich heilig bin. Verunreinigt eure Seelen nicht mit irgend einem Ungeziefer, das auf Erden kriecht:[48])

45. denn ich bin der Herr, der euch herausgeführt aus dem Lande Aegypten, damit ich euer Gott sey. Ihr sollet heilig seyn; denn ich bin heilig.

46. Das ist das Gesetz von den Thieren und Vögeln, und von jeder lebenden Seele, die sich beweget im Wasser, und kriechet auf der Erde,

47. damit ihr den Unterschied kennet zwischen Reinem und Unreinem, und wisset, was ihr essen sollet, und was verwerfen.

Caput XII. — Capitel 12.

Von der Unreinigkeit der Kindbetterinnen.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Mulier, si suscepto semine pepererit masculum, immunda erit septem diebus, juxta dies separationis menstruae.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Rede zu den Söhnen Israels, und sprich zu ihnen: Ein Weib, die besamet wird,[1]) und ein Knäblein gebieret, soll sieben Tage unrein seyn, wie zur Zeit ihrer monatlichen Reinigung.[2]) Luc. 2, 22.

46) alle Schlangen, Gewürme und Insekten. S. V. 20.

47) d. i. euch.

48) Gott gibt hier den Zweck seiner Gesetze über die reinen und unreinen Thiere an. Er wollte, daß sich die Israeliten von der gesetzlichen Reinigkeit zur innerlichen Reinheit erheben, und sich der wahren Heiligkeit des Leibes und der Seele befleißen möchten. Sie sollten aus dem Abscheu vor den unreinen Thieren, welche das Abscheuliche und Schädliche der Sünde äußerlich offenbarten, die Sünde selbst verabscheuen lernen. Vergl. 1. Petr. 1, 16.

1) Es heißt nicht, die schwanger ist; anzudeuten, daß die jungfräuliche Mutter Jesu, die von keinem Manne befruchtet wurde, unter dem folgenden Gesetze nicht begriffen sey (Basil., Chrys., Cyrill.).

2) sieben Tage, und überhaupt so lange die Kindbettreinigung dauert. Die Gebärenden

Digitized by Google

3. Et die octavo circumcidetur infantulus:

4. ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae. Omne sanctum non tanget, nec ingredietur in Sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suae.

5. Sin autem feminam pepererit, immunda erit duabus hebdomadibus, juxta ritum fluxus menstrui, et sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suae.

6. Cumque expleti fuerint dies purificationis suae, pro filio, sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum, et pullum columbae sive turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacerdoti,

7. qui offeret illa coram Domino, et orabit pro ea, et sic mundabitur a profluvio sanguinis sui: ista est lex parientis masculum aut feminam.

3. Und am achten Tage soll das Kindlein beschnitten werden.[3]) Luc. 2, 21. Joan. 7, 22.

4. Sie aber soll dreiunddreißig Tage daheim bleiben im Blute ihrer Reinigung.[4]) Sie soll nichts Heiliges anrühren, noch zum Heiligthume kommen, bis die Tage ihrer Reinigung vollendet sind.[5])

5. Wenn sie aber ein Mägdlein gebieret, so soll sie zween Wochen unrein seyn nach der Dauer ihrer monatlichen Reinigung;[6]) und sie soll sechsundsechzig Tage daheim bleiben im Blute ihrer Reinigung.

6. Und wenn die Tage ihrer Reinigung vollendet sind, beim Sohne oder der Tochter, soll sie ein jähriges Lamm zum Brandopfer, und eine junge Taube oder Turteltaube für die Sünde[7]) vor die Thüre des Zeltes des Zeugnisses bringen, und dem Priester übergeben.

7. Der soll es opfern vor dem Herrn, und für sie bitten,[8]) und also soll sie von ihrem Blutgange gereinigt werden;[9]) das ist das Gesetz derjenigen, die ein Knäblein oder Mägdlein gebieret.

---

heißen im göttlichen Gesetze unrein wegen der durch die Sünde Evas veränderten Geburtsumstände (1. Mos. 3, 16.). Während der sieben Tage machte die Wöchnerin Alles unrein, was sie berührte.

3) S. 1. Mos. 17, 11. 12. Erst am achten Tage, da das Kind schon Kräfte genug hatte, die Beschneidung zu ertragen. An diesem Tage konnte auch das Kind durch die Berührung der Mutter nicht mehr verunreinigt werden, und auch den, der es beschnitt, nicht mehr verunreinigen.

4) während der Zeit des reinen Blutganges.

5) Sie verunreinigte während dieser Zeit Andere nicht mehr; durfte aber nicht zum heiligen Zelte kommen, und von den Opferspeisen nicht essen.

6) In südlichen Ländern halten die Zufälle des Wochenbettes bei weiblichen Geburten länger an, als bei der Geburt der Knaben. Vielleicht auch wurde dieß verordnet zur Demüthigung des weiblichen Geschlechtes, welches im mosaischen Gesetze durchaus geringer gestellt ist, als das männliche.

7) für ihre Unreinigkeit, für ihren durch die Sünde veranlaßten veränderten Zustand (insbesondere bei der Geburt), welcher deßhalb selbst Sünde heißt, weil er eine Folge der Ursünde der ersten Aeltern ist (Ang.). S. oben 11, Anmerk. 1. — Diese Sündopfer waren für die Wöchnerinnen Mittel, sich nicht nur an das von Eva abstammende Verderben unserer Natur, sondern auch an den dafür verheißenen Erlöser zu erinnern; durch diese Beziehung wurden sie auch versöhnende, reinigende Opfer.

8) Im Hebr. sie versöhnen, wie häufig in unserer Uebersetzung bemerkt ward. S. ob. 5, 6.

9) von der levitischen Unreinigkeit, welche die Geburtsumstände über sie gebracht hatten.

Digitized by Google

8. Quod si non invenerit manus ejus, nec potuerit offerre agnum, sumet duos turtures vel duos pullos columbarum, unum in holocaustum, et alterum pro peccato: orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

8. Wenn aber ihre Hand es nicht aufbringen, und sie kein Lamm opfern kann, so soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, eine zum Brandopfer, und eine für die Sünde, und der Priester soll für sie bethen, und also soll sie gereinigt werden. Ob. 5, 7. 11. Luc. 2, 24.

Capitel 13.

Caput XIII.

Vom Aussatz an Menschen und Kleidern.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

2. Homo, in cujus cute et carne ortus fuerit diversus color sive pustula, aut quasi lucens quippiam, id est, plaga leprae, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad unum quemlibet filiorum ejus.

3. Qui cum viderit lepram in cute, et pilos in album mutatos colorem, ipsamque speciem leprae humiliorem cute et carne reliqua; plaga leprae est, et ad arbitrium ejus separabitur.

4. Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus,

5. et considerabit die septimo: et siquidem lepra ultra non creverit, nec transierit in cute priores

1. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

2. Wenn ein Mensch an der Haut seines Fleisches sich verfärbt oder eine Blatter bekommt, oder etwas, wie wenn es leuchtete, nämlich die Plage des Aussatzes: [1]) so soll er zu Aaron, dem Priester, geführt werden, oder zu irgend einem seiner Söhne.

3. Wenn dieser den Aussatz [2]) an der Haut siehet, daß die Haare [3]) in Weiß verwandelt, und das Ansehen des Aussatzes tiefer sey, als die übrige Haut des Fleisches; so ist es die Plage des Aussatzes, [4]) und er soll auf sein Urtheil abgesondert werden. [5])

4. Wenn aber ein leuchtend Weiß [6]) auf der Haut ist, aber nicht tiefer als das übrige Fleisch, [7]) und die Haare von der vorigen Farbe sind, so soll der Priester ihn einschließen sieben Tage:

5. und am siebenten Tage soll er ihn besehen: und wenn der Aussatz nicht weiter um sich gegriffen, und an

1) Im Hebr. Wenn an der Haut eines Menschen eine Geschwulst, oder ein Ausschlag, oder ein Flecken kommt, das wie Aussatz ist, so ꝛc.

2) Im Hebr. das Maal.

3) des Maales.

4) Wenn die Haare des Maales weiß werden, und das Maal nicht bloß in der Haut ist, sondern auch tiefer in das Fleisch geht, so daß dieses dadurch sich verhärtet, vertieft und gefühllos wird, so ist es nicht bloß unschädlicher Hautausschlag, sondern bösartiger Aussatz.

5) Im Hebr. soll ihn für unrein erklären. Auch hier ist die gesetzliche Unreinigkeit im Zusammenhange mit der Sünde; denn der Aussatz ist ein vollkommenes Bild der menschlichen Sündhaftigkeit, und wurde auch von den Hebräern als eine besondere Strafe der Sünde betrachtet. — Der unrein Befundene war von dem Umgange mit gesunden Menschen ausgeschlossen — der möglichen Ansteckung wegen.

6) Im Hebr. ein weißer Flecken.

7) Im Hebr. als die Haut.

Digitized by Google

terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis.

6. Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra, et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est: lavabitque homo vestimenta sua, et mundus erit.

7. Quod si postquam a sacerdote visus est, et redditus munditiae, iterum lepra creverit; adducetur ad eum,

8. et immunditiae condemnabitur.

9. Plaga leprae si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem,

10. et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit:

11. lepra vetustissima judicabitur, atque inolita cuti. Contaminabit itaque eum sacerdos, et non recludet, quia perspicuae immunditiae est.

12. Sin autem effloruerit discurrens lepra in cute, et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cadit,

13. considerabit eum sacerdos, et teneri lepra mundissima judicabit: eo quod omnis in candorem versa sit, et idcirco homo mundus erit.

14. Quando vero caro vivens in eo apparuerit,

15. tunc sacerdotis judicio polluetur, et inter immundos reputabitur; caro enim viva si lepra aspergitur, immunda est.

der Haut das vorige Maal nicht überschritten hat, so soll er ihn abermal einschließen sieben andere Tage.

6. Und am siebenten Tage soll er ihn beschauen: ist dann der Aussatz dunkler geworden, und nicht gewachsen in der Haut, so soll er ihn rein erklären; denn es ist Ausschlag:[8]) und der Mensch soll seine Kleider waschen,[9]) und so wird er rein seyn.

7. Wenn aber der Aussatz wieder gewachsen, nachdem ihn der Priester beschauet, und für rein erkannt hat: so soll er zum Priester geführt,

8. und unrein erklärt werden.

9. Wenn die Plage des Aussatzes an einem Menschen ist, soll er zum Priester geführt werden,

10. und er soll ihn besehen. Ist dann die Haut weiß gefärbt, und das Ansehen der Haare verändert, und erscheinet das Fleisch[10]) roh:

11. so soll man's für alten Aussatz halten, der sich in die Haut gesetzt. Und der Priester soll ihn für unrein erklären, und nicht einschließen; denn seine Unreinigkeit ist offenbar.

12. Wenn aber der Aussatz die Haut überfährt, und ausblüht, und die ganze Haut bedeckt vom Kopf bis zu den Füßen, Alles, was in die Augen fällt,

13. so soll ihn der Priester beschauen, und mit saubern Aussatz behaftet erklären: weil Alles in Weiß verwandelt wurde; und darum soll der Mensch rein seyn.[11])

14. Wenn sich aber rohes Fleisch an ihm zeiget,

15. soll er durch den Priester für unrein erklärt, und unter die Unreinen gerechnet werden; denn wenn rohes Fleisch Aussatz hat, ist's unrein.[12])

8) eine Hautkrankheit, die nicht ansteckend ist.

9) zugleich auch den Leib.

10) des Maales roth und schwammig, zuweilen einer Maulbeere ähnlich.

11) Wenn der ganze Aussatz den Körper bedeckt, und Alles weiß ist, auch das Fleisch, hat sich die Natur auf einmal ihres Krankheitsstoffes entleert, und das Uebel endet mit ganz weißen Schuppen, die innerhalb 10—14 Tagen abfallen.

12) Manchmal zeigt sich nach der Heilung noch rothes schwammiges Fleisch, welches die

Digitized by Google

16 Quod si rursum versa fuerit in alborem, et totum hominem operuerit,

17. considerabit eum sacerdos, et mundum esse decernet.

18. Caro autem et cutis in qua ulcus natum est et sanatum,

19. et in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem:

20. qui cum viderit locum leprae humiliorem carne reliqua, et pilos versos in candorem, contaminabit eum: plaga enim leprae orta est in ulcere.

21. Quod si pilus coloris est pristini, et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus:

22. et siquidem creverit, adjudicabit eum leprae.

23. Sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, et homo mundus erit.

24. Caro autem et cutis, quam ignis exusserit, et sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,

25. considerabit eam sacerdos, et ecce versa est in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior: contaminabit eum, quia plaga leprae in cicatrice orta est.

26 Quod si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior plaga

16. Wenn sich's aber wieder in Weiß verwandelt, und den ganzen Menschen bedecket,

17. so soll ihn der Priester beschauen, und für rein erklären.

18. Wenn aber an der Haut eines Fleisches ein Geschwür gewachsen, und geheilet ist,

19. und am Orte des Geschwüres ein weißes Maal,[13]) erscheint, oder ein röthliches Maal,[14]) so soll man den Menschen zum Priester führen.

20. Und siehet er, daß der Ort des Aussatzes tiefer sey als das übrige Fleisch,[15]) und daß die Haare in Weiß verwandelt sind, so soll er ihn unrein erklären: denn die Plage des Aussatzes ist ausgebrochen im Geschwüre.

21. Hat aber das Haar seine vorige Farbe, und ist das Maal etwas dunkel, und ist es nicht tiefer als das naheliegende Fleisch,[16]) so soll er ihn einschließen sieben Tage:

22. und wenn es wächst, soll er ihn für aussätzig erklären.

23. Bleibt es aber stehen an seiner Stelle, so ist es das Maal des Geschwüres, und der Mensch ist rein.

24. Wenn aber die Haut des Fleisches vom Feuer gebrannt, und geheilet ward, und ein weißes oder rothes Maal hat,

25. so soll es der Priester beschauen, und siehe, wenn es in Weiß sich gewandelt,[17]) und seine Stelle tiefer ist als die übrige Haut:[18]) so soll er ihn unrein erklären; denn die Plage des Aussatzes ist ausgebrochen im Maale.

26. Ist aber die Farbe der Haare unverändert, und ist die Plage nicht

Aerzte mit Höllenstein wegzubeitzen suchen. Wenn dieses nicht weggebeitzt wird, sondern bleibt, entsteht die Krankheit von Neuem.

13) Im Hebr. eine weiße Geschwulst.

14) Gegensatz des unschädlichen dunkeln Ausschlages (V. 6.).

15) Im Hebr. sieht er, daß das Ansehen davon tiefer ist, als die Haut. S. V. 3.

16) Im Hebr. als die Haut.

17) Im Hebr. wenn das Haar des Fleckens in Weiß sich gewandelt hat.

18) Im Hebr. wenn das Ansehen davon tiefer ist als die Haut. S. V. 3.

Digitized by Google

carne reliqua, et ipsa leprae species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus,

27. et die septimo contemplabitur: si creverit in cute lepra, contaminabit eum:

28. sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, et idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturae.

29. Vir, sive mulier, in cujus capite vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos;

30. et siquidem humilior fuerit locus carne reliqua, et capillus flavus, solitoque subtilior: contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbae est.

31. Sin autem viderit locum maculae aequalem vicinae carni, et capillum nigrum: recludet eum septem diebus,

32. et die septimo intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est, et locus plagae carni reliquae aequalis:

33. radetur homo absque loco maculae, et includetur septem diebus aliis.

34. Si die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit.

tiefer, als das übrige Fleisch,[19]) und das Aussehen des Aussatzes etwas dunkel; so soll er ihn verschließen sieben Tage,

27. und am siebenten Tage ihn beschauen: und wenn der Aussatz gewachsen in der Haut, so soll er ihn unrein erklären.

28. Ist aber das Weiße an seiner Stelle geblieben, und zeiget sich nicht klar genug,[20]) so ist es ein Brandmaal: und darum soll er rein seyn; denn es ist ein Brandmaal.

29. Einen Mann oder ein Weib, an dessen Haupte oder Barte der Aussatz hervorblühet,[21]) soll der Priester besehen.

30. Und wenn der Ort tiefer ist als das übrige Fleisch,[22]) und das Haar goldgelb und dünner als sonst;[23]) so soll er sie unrein erklären; denn es ist der Aussatz des Hauptes und Bartes.

31. Wenn er aber siehet, daß der Ort des Maales gleich ist dem übrigen Fleische,[24]) und das Haar schwarz, so soll er ihn verschließen sieben Tage,

32. und am siebenten Tage besehen. Ist das Maal dann nicht gewachsen, und die Farbe des Haares nicht gewandelt, und der Ort der Plage dem übrigen Fleische gleich,

33. so soll man den Menschen scheeren, mit Ausnahme der Stelle des Maales, und einschließen sieben andere Tage.

34. Und wenn man am siebenten Tage siehet, daß die Plage an ihrem Orte geblieben, und nicht tiefer geworden, als das übrige Fleisch,[25]) so soll er ihn für rein erklären: und wenn er seine Kleider gewaschen,[26]) soll er rein seyn.

19) Im Hebr. als die Haut.

20) Im Hebr. und wächst nicht, und ist blaß.

21) Dieser Aussatz am Barte ist die sogenannte böse Räude am Kinne.

22) Im Hebr. wie Note 18. Die Vertiefung des Aussatzmaales im Fleische und die dadurch bewirkte Gefühlosigkeit dieses letztern sind also allgemeine Merkmale des Aussatzes.

23) Auch heut zu Tage bemerkt man noch im Oriente, daß beim Aussatze oft die Haare ausfallen, und feinere, dünnere Haare an die Stelle treten.

24) Im Hebr. daß das Ansehen des Mahles nicht tiefer als die Haut ist.

25) Im Hebr. wie Note 24.

26) S. V. 6.

Digitized by Google

35. Sin autem post emundationem rursus creverit macula in cute,

36. non quaeret amplius utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est.

37. Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenter eum pronuntiet mundum.

38. Vir, sive mulier, in cujus cute candor apparuerit,

39. intuebitur eos sacerdos; si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum.

40. Vir, de cujus capite capilli fluunt, calvus et mundus est:

41. et si a fronte ceciderint pili, recalvaster et mundus est.

42. Sin autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus,

43. et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum haud dubie leprae, quae orta est in calvitio.

44. Quicumque ergo maculatus fuerit lepra, et separatus est ad arbitrium sacerdotis,

45. habebit vestimenta dissuta, caput nudum, os veste contectum, contaminatum ac sordidum se clamabit.

46. Omni tempore, quo leprosus

35. Aber wenn nach der Reinerklärung das Maal wieder wüchse in der Haut,

36. so soll der Priester nicht mehr fragen, ob das Haar sich in Goldgelb gewandelt: denn er ist offenbar unrein.

37. Wenn aber das Maal stehen geblieben, und die Haare auch schwarz sind, soll er wissen, daß der Mensch heil sey, und soll unbesorglich ihn rein erklären.

38. Einen Mann oder ein Weib, an dessen Haut weiße Flecken erscheinen,

39. soll der Priester besehen. Findet er die Flecken blaßweiß leuchten an der Haut, soll er wissen, daß es nicht Aussatz, sondern ein Maal weißer Farbe[27]) und der Mensch rein sey.

40. Ein Mann, dessen Haare vom Haupte ausfallen, ist ein Kahlkopf, und rein:

41. und einer, dessen Haare gegen die Stirne hin ausfallen, ist ein Glatzkopf, und rein.

42. Im Falle aber am Kahlkopf oder der Glatze ein weißes oder röthliches Maal hervorbräche,

43. und der Priester solches sähe, soll er ihn sicherlich für Aussatz erklären, der am Kahlkopfe entstanden ist.[28])

44. Wer also mit dem Aussatze verunreinigt, und auf des Priesters Urtheil abgesondert ist;

45. der soll zerrissene Kleider haben,[29]) das Haupt entblößt,[30]) den Mund mit einem Kleide bedeckt,[31]) und soll rufen, daß er befleckt sey und unrein.[32])

46. Die ganze Zeit, da er aussätzig

27) Im Hebr. Bohak, Zittermaal, eine Entzündung auf der Haut, welche plötzlich entsteht, und wieder vergeht, ohne ansteckend oder gefährlich zu seyn.

28) Nach dem hebr. Texte wird in diesem Falle zum Aussatze auch noch erfordert, daß die weißen oder röthlichen Maale geschwollen seyen, das ist verdichtet. S. V. 3.

29) soll die Kleider wie bei der Trauer einreißen.

30) das Haar ungeschoren. S. unt. 14, 9.

31) verhüllt, wie bei der Trauer (Ezech. 24, 17. 22.).

32) damit sich die Gesunden nicht nahen und durch etwaige Berührung levitisch unrein, oder gar angesteckt werden.

Digitized by Google

est et immundus, solus habitabit extra castra.

47. Vestis lanea sive linea, quae lepram habuerit

48. in stamine atque subtegmine, aut certe pellis, vel quidquid ex pelle confectum est,

49. si alba vel rufa macula fuerit infecta, lepra reputabitur, ostendeturque sacerdoti;

50. qui consideratam recludet septem diebus:

51. et die septimo rursus aspiciens, si deprehenderit crevisse, lepra perseverans est: pollutum judicabit vestimentum, et omne in quo fuerit inventa:

52. et idcirco comburetur flammis.

53. Quod si eam viderit non crevisse,

54. praecipiet, et lavabunt id, in quo lepra est, recludetque illud septem diebus aliis.

55. Et cum viderit faciem quidem pristinam non reversam, nec tamen crevisse lepram, immundum judicabit, et igne comburet, eo quod infusa sit in superficie vestimenti vel per totum, lepra.

56. Sin autem obscurior fuerit locus leprae, postquam vestis est lota, abrumpet eum, et a solido dividet.

57. Quod si ultra apparuerit in

ist und unrein, soll er allein wohnen, außerhalb des Lagers.[33])

47. Wenn ein wollenes oder linnenes Kleid den Aussatz hat

48. im Aufzug oder im Einschlag, oder etwa ein Fell, oder was immer vom Felle Gemachtes,

49. wenn ein weißes oder rothes Maal[34]) darin ist: so soll es für Aussatz erkannt, und dem Priester gezeigt werden.[35])

50. Und er soll es beschauen, und sieben Tage einschließen:

51. und am siebenten Tage soll er's wieder besehen: und findet er, daß es gewachsen, so ist's dauernder Aussatz: er soll das Kleid, und Alles, worin das Maal gefunden wurde, für unrein erklären:

52. und darum soll es mit Feuer verbrannt werden.

53. Wenn er aber sieht, daß das Maal nicht gewachsen,

54. soll er gebieten, das zu waschen, worin der Aussatz ist, und soll es verschließen sieben andere Tage.

55. Und wenn er siehet, daß zwar die vorige Gestalt nicht wieder gekommen, daß aber der Aussatz gleichwohl nicht gewachsen, so soll er's für unrein erklären, und mit Feuer verbrennen, weil der Aussatz eingedrungen auf der Oberfläche des Kleides, oder im ganzen Kleide.[36])

56. Ist aber die Stelle des Aussatzes dunkler geworden, nachdem man gewaschen das Kleid, so soll er es abreißen, und vom Unangegriffenen trennen.

57. Und wenn das Maal ferner er-

33) So geschah es während des Zuges durch die Wüste. Als die Israeliten im Lande waren, wohnten die Aussätzigen in eigenen Häusern vor den Städten. S. 4. Kön. 7, 3. Luc. 17, 12.

34) Im Hebr. ein grünliches oder röthliches.

35) Die grünlichen oder röthlichen Flecken, die, unsern Stockflecken verwandt, sich in den Tüchern oder Fellen der Israeliten öfter ausbreiteten, so daß sie Wolle und Haare verloren, und kahl wurden, nennt Moses Aussatz wegen der Aehnlichkeit derselben mit dem menschlichen Aussatze: darum wurden sie auch unrein genannt, und wie eine levitische Krankheit behandelt. Die Flecken sollen in jenen Tüchern entstanden seyn, welche aus der Sterbwolle, der Wolle von gefallenen Schafen, gefertigt wurden.

36) Im Hebr. weil es ein Fraß ist auf der kahlen, oberen oder unteren Seite.

Digitized by Google

his locis, quae prius immaculata erant, lepra volatilis et vaga; debet igne comburi:

58. si cessaverit, lavabit aqua ea, quae pura sunt, secundo, et munda erunt.

59. Ista est lex leprae vestimenti lanei et linei, staminis atque subtegminis, omnisque supellectilis pelliceae, quomodo mundari debeat, vel contaminari.

scheint an den Stellen, die vordem unbefleckt waren, so ist es der fliegende oder unstäte Aussatz: mit Feuer soll man's verbrennen.

58. Wenn aber das Maal weichet, soll man waschen mit Wasser, was rein ist, zum zweiten Mal, und es soll rein seyn.

59. Das ist das Gesetz vom Aussatz des wollenen oder linnenen Kleides, des Aufzuges und Einschlages, oder irgend eines Geräthes von Fell, wie man's für rein oder unrein zu erklären habe.

Caput XIV.

Capitel 14.

Reinigung des Aussatzes an Menschen und Häusern.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Hic est ritus leprosi, quando mundandus est: Adducetur ad sacerdotem:

3. qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam,

4. praecipiet ei, qui purificatur, ut offerat duos passeres vivos pro se, quibus vesci licitum est, et lignum cedrinum, vermiculumque et hyssopum:

5. et unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes:

6. alium autem vivum cum ligno cedrino, et cocco et hyssopo tinget in sanguine passeris immolati,

7. quo asperget illum, qui mun-

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden: Man soll ihn zum Priester führen, Matth. 8, 4.

3. der hinausgehen soll vor das Lager; und wenn er findet, daß der Aussatz gewichen,

4. soll er dem, der gereinigt werden soll, gebieten, zwei lebendige Sperlinge[1]) für sich zu opfern, die man essen darf, und Cedernholz, und Carmosinwolle, und Hyssop:[2]) Marc. 1, 44. Luc. 5, 15.

5. und soll gebieten, einen von den Sperlingen in ein irden Gefäß zu schlachten, über lebendigem Wasser:[3])

6. aber den Andern, den Lebenden soll er sammt dem Cedernholz und Carmosin und Hyssop in's Blut[4]) des geschlachteten Sperlings tauchen,

7. um damit den zu Reinigenden

1) Im Hebr. Vögel überhaupt.

2) Da der Aussatz als Bild der Sünde und um der Sünde willen unter die unreinen Krankheiten gezählt wurde, beziehen sich auch die Ceremonien zur Reinigung desselben auf die Reinigung von der Sünde; denn die Sperlinge deuten auf die dem Reinen zu Theil gewordene Freiheit; das Quellwasser auf das aus dem Tode (Vers 5.) kommende neue Leben (V. 6. 7.); das Cedernholz auf die gewonnene Kraft; die Carmosinwolle auf den ehemaligen Sündenzustand; der Hyssop mit seiner abführenden Kraft auf die Reinigung davon (Hebr. 9, 19.).

3) Quellwasser, das im Gefäß ist.

4) in das mit Blut gemischte Wasser.

Digitized by Google

dandus est, septies, ut jure purgetur: et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet.

zu besprengen sieben Male,[5]) auf daß er gesetzlich gereinigt werde: und er soll den lebenden Sperling freilassen, daß er in's Weite entfliehe.[6])

8. Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, et lavabitur aqua: purificatusque ingredietur castra, ita duntaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus;

8. Und wenn der Mensch seine Kleider gewaschen, soll er alle Haare seines Leibes[7]) abscheeren, und sich waschen mit Wasser, und so gereinigt soll er in's Lager treten, nur daß er außerhalb seines Zeltes bleibe noch sieben Tage,

9. et die septimo radet capillos capitis, barbamque et supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vestibus et corpore,

9. und am siebenten Tage soll er die Haare seines Hauptes scheeren, und den Bart, und die Augenbraunen, und die Haare des ganzen Körpers. Und wenn er die Kleider sammt dem Leibe wieder gewaschen,[8])

10. die octavo assumet duos agnos immaculatos, et ovem anniculam absque macula, et tres decimas similae in sacrificium, quae conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium.

10. soll er am achten Tage zwei Lämmer nehmen,[9]) die fehlerlos, und ein jährig Mutterschaf, das fehlerlos, und drei Zehntheile[10]) Weißmehl zum Speisopfer, mit Oel besprengt, und überdieß ein Sechstheil Oel.[11])

11. Cumque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, et haec omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii,

11. Und der Priester, der den Menschen reiniget, soll ihn sammt allem diesem vor den Herrn stellen, vor die Thüre des Zeltes des Zeugnisses,

12. tollet agnum, et offeret eum pro delicto, oleique sextarium; et oblatis ante Dominum omnibus,

12. und das eine Lamm nehmen, und für die Missethat[12]) darbringen, sammt dem Sechstheil Oel: und wenn er Alles dargebracht vor dem Herrn,

13. immolabit agnum, ubi solet

13. soll er schlachten das Lamm,

5) mittelst des Cedernstockes, um welchen der Hyssopbüschel gewunden war, als eines Sprengwedels.

6) S. Note 2. Die ganze Ceremonie ist auch ein schönes Vorbild des Opfertodes Jesu Christi, welcher als Gottmensch (freier und getödteter Sperling) am Stamme (Ceder) des Kreuzes durch sein reinigendes (Hyssop) Blut (Carmosin) uns erlöset hat, welcher Gnade wir theilhaftig werden mittelst der durch sein Blut geheiligten Taufe (lebendiges Wasser, vergl. Joan. 19, 34. 5, 21.) als der Pforte aller Gnaden (Theod., Aug.).

7) S. V. 9.

8) und man hoffen kann, daß kein Gift irgendwo zurückgeblieben.

9) Die Reinigungs-Ceremonie geschah zum Eintritte unter die Reinen in's Lager; nun mußte er erst seine Sühn- und Dankopfer am heil. Zelte bringen.

10) vom Ephi, drei Gomor, s. 2. Mos. 16, 16. 36.

11) Im Hebr. ein Log, d. i. sechs Civoll.

12) Im Hebr. als Schuldopfer, s. Cap. 5. Note 1. Der Aussätzige brachte ein Schuldopfer, weil die Verunreinigung, die Schuld, zunächst durch ein Aeußeres, den Aussatz, veranlaßt wurde; doch diesen selbst hielt man für eine Folge schwerer, wirklicher Sünden, die entweder der Aussätzige oder seine Aeltern begangen hatten.

Digitized by Google

immolari hostia pro peccato, et holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia: Sancta sanctorum est.

14. Assumensque sacerdos de sanguine hostiae, quae immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculae dextrae ejus qui mundatur, et super pollices manus dextrae et pedis:

15. et de olei sextario mittet in manum suam sinistram,

16. tingetque digitum dextrum in eo, et asperget coram Domino septies.

17. Quod autem reliquum est olei in laeva manu, fundet super extremum auriculae dextrae ejus qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem qui effusus est pro delicto,

18. et super caput ejus.

19. Rogabitque pro eo coram Domino, et faciet sacrificium pro peccato; tunc immolabit holocaustum,

20. et ponet illud in altari cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.

21. Quod si pauper est, et non potest manus ejus invenire quae dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo

wo man das Opfer für die Sünde, und das Brandopfer zu schlachten pflegt, das ist, am heiligen Orte. Denn wie das Sündopfer, so gehört auch das Opfer für die Missethat[13]) dem Priester:[14]) es ist hochheilig.

14. Und der Priester soll von dem Blute des Opfers nehmen, das für die Missethat geschlachtet wurde, und auf das rechte Ohrläppchen des zu Reinigenden streichen, und auf die Daumen der rechten Hand und des Fußes:[15])

15. und er soll etwas vom Sechstheil Oel in seine linke Hand gießen,

16. und seinen rechten Finger darein tauchen, und sieben Male sprengen vor dem Herrn.[16])

17. Was aber übrig an Oel in seiner linken Hand ist, das soll er auf's rechte Ohrläppchen des zu Reinigenden streichen, und auf die Daumen seiner rechten Hand und seines rechten Fußes, und auf das Blut, das vergossen ward für die Missethat,

18. und auf sein Haupt gießen.[17])

19. Und er soll für ihn bitten vor dem Herrn,[18]) und das Sündopfer darbringen,[19]) dann das Brandopfer schlachten,[20])

20. und soll es auf den Altar legen mit seinen Trankopfern,[21]) und also wird der Mensch gesetzlich gereinigt.

21. Ist er aber arm, und seine Hand kann nicht finden, was erwähnt ward, so soll er ein Lamm zum Opfer für die Missethat nehmen, auf daß der

13) Im Hebr. das Schuldopfer.

14) d. i. muß am heiligen Orte, beim Brandopferaltare, von dem Priester verzehrt werden.

15) zum Sinnbilde gänzlicher Reinigung, und zur Aufforderung, auch die Reinheit zu bewahren durch willige Anhörung des göttlichen Gesetzes und durch eifrige Erfüllung desselben.

16) gegen die Thüre des heil. Zeltes.

17) Wie der Oelzweig ist das Oel auch das Sinnbild des Friedens und der Freude, die nun nach weggenommener Schuld der Antheil des ganzen Menschen wird.

18) Im Hebr. ihn versöhnen.

19) durch Schlachtung des Mutterschafes für die sündige Gebrechlichkeit überhaupt, die vom Weibe kam.

20) das andere Lamm, zum Zeichen gänzlicher Hingabe an Gott.

21) Im Hebr. mit dem Speisopfer.

Digitized by Google

sacerdos, decimamque partem similae conspersae oleo in sacrificium, et olei sextarium,

22. duosque turtures sive duos pullos columbae, quorum unus sit pro peccato, et alter in holocaustum:

23. offeretque ea die octavo purificationis suae sacerdoti, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino:

24. qui suscipiens agnum pro delicto et sextarium olei, levabit simul:

25. immolatoque agno, de sanguine ejus ponet super extremum auriculae dextrae illius qui mundatur, et super pollices manus ejus ac pedis dextri:

26. olei vero partem mittet in manum suam sinistram,

27. in quo tingens digitum dextrae manus asperget septies coram Domino:

28. tangetque extremum dextrae auriculae illius qui mundatur, et pollices manus ac pedis dextri in loco sanguinis qui effusus est pro delicto:

29. reliquam autem partem olei, quae est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placet pro eo Dominum:

30. et turturem sive pullum columbae offeret,

31. unum pro delicto, et alterum in holocaustum cum libamentis suis.

32. Hoc est sacrificium leprosi,

Priester für ihn bitte, und ein Zehntheil Weißmehl, mit Oel besprengt, zum Speisopfer, und ein Sechstheil Oel,

22. und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, wovon die eine zum Sündopfer, uud die andere zum Brandopfer bestimmt seyn soll. Ob. 5, 7. 11. 12, 8. Luc. 2, 24.

23. Und er soll sie am achten Tage seiner Reinigung dem Priester bringen, zur Thüre des Zeltes des Zeugnisses vor dem Herrn.

24. Und der Priester soll das Lamm für die Missethat [22]) nehmen sammt dem Sechstheil Oel, und Beide zugleich heben, [23])

25. und soll, wenn das Lamm geschlachtet, von seinem Blute auf das rechte Ohrläppchen des zu Reinigenden streichen, und auf die Daumen seiner rechten Hand und seines rechten Fußes:

26. etwas vom Oel aber in seine linke Hand gießen,

27. worein er den Finger der rechten Hand tauchet, und sieben Mal sprengen vor dem Herrn:

28. und er soll auch das rechte Ohrläppchen des zu Reinigenden berühren, und die Daumen seiner rechten Hand und seines rechten Fußes, auf dem Orte des Blutes, [24]) das vergossen ward für die Missethat.

29. Aber den übrigen Theil des Oeles, der in der linken Hand ist, soll er auf's Haupt des Gereinigten thun, auf daß er den Herrn für ihn versöhne:

30. und er opfere auch die Turteltaube oder die junge Taube,

31. eine für die Missethat, [25]) und die andere zum Brandopfer mit ihren Trankopfern. [26])

32. Das ist das Opfer [27]) des Aus-

22) Im Hebr. zum Schuldopfer.
23) Im Hebr. weben vor dem Herrn. S. 2. Mos. 29, 24.
24) wo das Blut des Schuldopfers hingestrichen ward.
25) Im Hebr. eine zum Sündopfer.
26) Im Hebr. wie Note 21.
27) Im Hebr. das Gesetz.

Digitized by Google

qui habere non potest omnia in emundationem sui.

33. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens;

34. Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga leprae in aedibus,

35. ibit cujus est domus, nuntians sacerdoti, et dicet: Quasi plaga leprae videtur mihi esse in domo mea.

36. At ille praecipiet ut efferant universa de domo, priusquam ingrediatur eam, et videat utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia quae in domo sunt. Intrabitque postea ut consideret lepram domus:

37. et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallore sive rubore deformes, et humiliores superficie reliqua,

38. egredietur ostium domus, et statim claudet illam septem diebus.

39. Reversusque die septimo, considerabit eam: si invenerit crevisse lepram,

40. jubebit erui lapides in quibus lepra est, et projici eos extra civitatem in locum immundum:

41. domum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasurae extra urbem in locum immundum,

42. lapidesque alios reponi pro his qui ablati fuerint, et luto alio liniri domum.

43. Sin autem postquam eruti

sätzigen, der nicht Alles[28]) haben kann zu seiner Reinigung.

33. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

34. Wenn ihr gekommen seyd in's Land Chanaan, das ich euch geben werde zum Besitze, und die Plage des Aussatzes in eure Häuser kommt;[29])

35. so soll der hingehen, dem das Haus ist, und es dem Priester anzeigen, und sagen: Etwas wie die Plage des Aussatzes scheint mir in meinem Hause zu seyn.

36. Und der Priester soll gebieten, daß man Alles aus dem Hause trage, ehe denn er hineingehet, und siehet, ob es aussätzig sey, auf daß nicht Alles unrein werde, was im Hause ist.[30]) Und dann soll er hineingehen, um den Aussatz des Hauses zu beschauen.

37. Und wenn er nun siehet an seinen Wänden etwas wie Grübchen, blaß oder röthlich,[31]) entstellt, und tiefer als die übrige Fläche:

38. so soll er zur Thüre des Hauses herausgehen, und alsogleich es verschließen sieben Tage.

39. Und zurückgekommen am siebenten Tage, soll er's besehen. Findet er, daß der Aussatz gewachsen,

40. so soll er gebieten, die Steine auszubrechen, in denen der Aussatz ist, und sie hinauszuwerfen vor die Stadt an einen unreinen Ort,

41. aber das Haus selbst inwendig ringsherum zu schaben, und den abgeschabenen Staub vor die Stadt zu streuen an einen unreinen Ort,

42. und andere Steine an die Stelle der ausgenommenen zu setzen, und das Haus mit anderm Lehme zu überziehen.

43. Wenn aber die Steine heraus-

28) Im Hebr. der nichts vermag zu ꝛc.

29) Der Aussatz der Häuser wurde, da er Strafe Gottes war, und seiner Aehnlichkeit wegen mit dem menschlichen Aussatze, als levitische Unreinigkeit behandelt. Er war dem Salpeterfraße in Aegypten, welcher die Mauern mürbe macht, bis sie allmählig einstürzen, ähnlich.

30) denn die Unreinigkeit und die Mittheilung desselben begann erst, nachdem der Aussatz entschieden war.

31) Im Hebr. grünliche und röthliche Flecken.

Digitized by Google

sunt lapides, et pulvis erasus, et alia terra lita,

44. ingressus sacerdos viderit reversam lepram, et parietes respersos maculis, lepra est perseverans, et immunda domus:

45. quam statim destruent, et lapides ejus ac ligna, atque universum pulverem projicient extra oppidum in locum immundum.

46. Qui intraverit domum, quando clausa est, immundus erit usque ad vesperum:

47. et qui dormierit in ea, et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.

48. Quod si introiens sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam denuo lita fuerit, purificabit eam reddita sanitate:

49. et in purificationem ejus sumet duos passeres, lignumque cedrinum, et vermiculum atque hyssopum:

50. et immolato uno passere in vase fictili super aquas vivas,

51. tollet lignum cedrinum, et hyssopum, et coccum, et passerem vivum, et tinget omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies,

52. purificabitque eam tam in sanguine passeris quam in aquis

genommen, und der Staub abgeschaben, und ein anderer Lehm gebraucht wurde,

44. und der Priester kommt hinein, und siehet, daß der Aussatz wiedergekommen, und daß die Wände mit Flecken besprenget sind: so ist's beharrlicher Aussatz, und das Haus ist unrein.

45. Man soll es alsbald abbrechen, und seine Steine, sein Holz, und allen Staub vor die Stadt werfen an einen unreinen Ort.[32])

46. Wer in das Haus gehet, wenn es geschlossen ist, der soll unrein seyn bis an den Abend:

47. und wer darin schläft, und etwas isset, soll seine Kleider waschen.[33])

48. Wenn aber der Priester hineinkommet, und siehet, daß der Aussatz nicht gewachsen im Hause, nachdem man es von Neuem überzogen, so soll er es rein erklären, weil es wieder geheilet ist:

49. und er soll zu dessen Reinigung[34]) zween Sperlinge nehmen, und Cedernholz, und Carmosin, und Hyssop:

50. und wenn ein Sperling geschlachtet ist in ein irden Gefäß über lebendigem Wasser,

51. soll er das Cedernholz nehmen, und den Hyssop, und den Carmosin, und den lebendigen Sperling, und soll Alles tauchen in's Blut des geschlachteten Sperlings, und in's lebendige Wasser, und das Haus besprengen sieben Male.

52. Und also soll er's reinigen im Blute des Sperlings und im lebendi-

32) Das Haus mußte als unheilig, mit einer Sündenfolge behaftet, aus der Mitte des auserwählten, heiligen Volkes geschafft werden, wie die Sünde selbst; auch soll der Salpeterfraß in warmen Ländern der Gesundheit sehr nachtheilig seyn, und es mußte also auch deßhalb sehr wünschenswerth seyn, solche Häuser zu entfernen.

33) Wer sich länger darin aufhält, länger an seiner Unreinigkeit Theil nimmt, soll nicht nur bis an den Abend unrein seyn, und sich baden, sondern auch seine Kleider waschen.

34) Im Hebr. um es zu entsündigen, d. i. seine Bewohner, die man sich mit dem Aussatze behaftet denken muß, weil er als Strafe für ihre Sünden verhängt wurde. Auch oben traf die Entsündigung nicht den Leib des mit Aussatz Behafteten, sondern die Seele.

Digitized by Google

viventibus, et in passere vivo, lignoque cedrino et hyssopo atque vermiculo.

53. Cumque dimiserit passerem avolare in agrum libere, orabit pro domo, et jure mundabitur.

54. Ista est lex omnis leprae et percussurae,

55. leprae vestium et domorum,

56. cicatricis et erumpentium papularum, lucentis maculae, et in varias species, coloribus immutatis,

57. ut possit sciri quo tempore mundum quid, vel immundum sit.

gen Wasser, und im lebendigen Sperling, und im Cedernholz, und Hyssop, und Carmosin:

53. und wenn er den Sperling frei fliegen gelassen in's Feld, soll er bitten für das Haus, und es soll dann gesetzlich rein seyn.

54. Das ist das Gesetz von allerlei Aussatz und Plage,

55. vom Aussatz der Kleider und Häuser,

56. vom Maale, und von ausbrechenden Blattern, von leuchtenden Flecken, und wenn die Farben sich vielfältig ändern;[35])

57. damit man wissen könne, wann etwas rein sey, oder unrein.

Caput XV.

Capitel 15.

Unreiner Fluß und andere Unreinigkeiten.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

2. Loquimini filiis Israel, et dicite eis: Vir, qui patitur fluxum seminis, immundus erit.

3. Et tunc judicabitur huic vitio subjacere, cum per singula momenta adhaeserit carni ejus, atque concreverit foedus humor.

4. Omne stratum, in quo dormierit, immundum erit, et ubicumque sederit.

5. Si quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

6. Si sederit ubi ille sederat, et ipse lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

1. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

2. Redet zu den Söhnen Israels, und saget ihnen: Ein Mann, der am Samenflusse leidet, soll unrein seyn.[1])

3. Und darin soll man erkennen, daß er mit der Krankheit behaftet ist: wenn die unfläthige Feuchtigkeit alle Augenblicke fließet, und an seinem Fleische gerinnet.[2])

4. Alles Lager, worauf er schläft, und wo er sitzt, soll unrein seyn.

5. Welcher Mensch sein Lager berührt, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

6. Wenn sich irgend Jemand hinsetzt, wo er gesessen, der soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

35) Im Hebr. heißt dieser Vers: und von der Geschwulst, und dem Ausschlag, und dem Flecken.

1) Der Samenfluß kommt, sey er bloß aus Schwäche oder durch Ausschweifung entstanden, auch aus unserer verderbten Natur, und ist als auffallend unvollkommener unnatürlicher Zustand abscheulich, und darum levitisch unrein.

2) Im Hebr. heißt dieser Vers: Er ist unrein bei seinem Flusse, sein Fleisch mag seinen Fluß gehen lassen, oder es mag verstopft seyn in seinem Flusse.

Digitized by Google

7. Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

8. Si salivam hujuscemodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

9. Sagma, super quo sederit, immundum erit:

10. et quidquid sub eo fuerit, qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

11. Omnis, quem tetigerit qui talis est, non lotis ante manibus, lavabit vestimenta sua: et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

12. Vas fictile quod tetigerit, confringetur: vas autem ligneum lavabitur aqua.

13. Si sanatus fuerit qui hujuscemodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, et lotis vestibus et toto corpore in aquis viventibus, erit mundus.

14. Die autem octavo sumet duos turtures, aut duos pullos columbae, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti:

15. qui faciet unum pro peccato,

7. Wer dessen Fleisch[3]) anrührt, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

8. Und wenn ein solcher[4]) Mensch seinen Speichel wirft auf Einen, der rein ist, so soll dieser[5]) seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

9. Der Sattel,[6]) worauf er sitzet, soll unrein seyn:

10. und was immer unter dem ist, der am Samenflusse leidet, soll unrein seyn bis an den Abend. Wer etwas davon trägt, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

11. Jeder, den ein Solcher anrühret, ehe er[7]) seine Hände gewaschen, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

12. Ein irden Gefäß, das er berührt, soll zerbrochen werden:[8]) aber ein hölzernes[9]) soll man waschen mit Wasser.

13. Und wenn Einer, der an einem solchen Uebel leidet, geheilt wird, soll er sieben Tage zählen nach seiner Reinigung, und seine Kleider waschen, und den ganzen Leib in lebendigem Wasser baden: und so wird er rein seyn.

14. Aber am achten Tage soll er zwei Turteltauben nehmen, oder zwei junge Tauben, und vor den Herrn kommen, zur Thüre des Zeltes des Zeugnisses, und sie dem Priester geben:

15. dieser soll eine für die Sünde[10])

3) seinen Körper.

4) mit dem Fluß Behafteter.

5) S. V. 5.

6) überhaupt der Sitz zum Fahren oder Reiten.

7) nämlich der mit dem Fluß Behaftete.

8) Weil das irdene Gefäß ohne Glasur, die man damals kaum kannte, die Eigenschaft hat, auf dauernde Weise den Geruch von dem anzunehmen, was es enthält, so nimmt es auch die Unreinigkeit so an, daß es für immer unbrauchbar wird. Vergl. oben 6, 28. 11, 33.

9) oder ehernes, wie einige Uebersetzungen beifügen.

10) für die Sünde der Unkeuschheit, durch welche er die Krankheit sich zugezogen, oder im

Digitized by Google

et alterum in holocaustum: rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui.

16. Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit aqua omne corpus suum: et immundus erit usque ad vesperum.

17. Vestem et pellem, quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit usque ad vesperum.

18. Mulier, cum qua coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque ad vesperum.

19. Mulier, quae redeunte mense patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur.

20. Omnis qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum;

21. et in quo dormierit vel sederit diebus separationis suae, polluetur.

22. Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

23. Omne vas, super quo illa sederit, quisquis attigerit, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, pollutus erit usque ad vesperum.

24. Si coierit cum ea vir tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus: et omne stratum, in quo dormierit, polluetur.

25. Mulier, quae patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali, vel quae post

opfern, und die andere zum Brandopfer, und soll für ihn bitten vor dem Herrn, auf daß er vom Samenflusse gereiniget werde.[11])

16. Ein Mann, dem im Beischlafe der Same ausgeht, soll seinen ganzen Leib mit Wasser waschen und soll unrein seyn bis an den Abend.[12])

17. Kleid und Fell, das er hat, soll er mit Wasser waschen, und er soll unrein seyn bis an den Abend.

18. Das Weib, dem er beigewohnt, soll sich waschen mit Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

19. Ein Weib, das nach Umgang des Monats den Blutfluß leidet, soll sieben Tage abgesondert seyn.[13])

20. Ein Jeder, der sie berühret, soll unrein seyn bis an den Abend:

21. und worauf sie schläft oder sitzt in den Tagen ihrer Absonderung, soll unrein seyn.

22. Wer ihr Lager anrühret, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

23. Wer welch Geräth immer, auf dem sie sitzet, anrühret, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

24. Und wenn ein Mann bei ihr lieget[14]) zur Zeit ihres monatlichen Flusses, soll er sieben Tage unrein seyn: und alles Lager, worauf er schläft, soll unrein seyn.

25. Wenn ein Weib viele Tage den Blutfluß leidet, nicht zur Zeit ihres Flusses, oder wenn nach der Zeit

Fall sie aus natürlicher Schwäche von selbst sich ergeben, für die sündhafte Gebrechlichkeit unserer Natur. Im Hebr. zum Sündopfer. S. ob. Cap. 5. Note 1.

11) Im Hebr. und soll ihn versöhnen vor dem Herrn seines Flusses halber.

12) In der menschlichen Beiwohnung erkannten die meisten alten Völker eine große, von der Sünde und menschlichen Gebrechlichkeit herrührende Unordnung; darum hielt man sie für unrein. S. 2. Mos. 19, 15. 1. Kön. 21, 4. 5. Sie wird in der heil. Urkunde zwar nicht als Sünde, aber als die erste That des gefallenen, das Paradies verlassenden, Menschen erwähnt. S. 1. Mos. 4, 1.

13) Auch dieser natürliche, weibliche Zustand hängt mit dem durch die Sünde veränderten Zeugungsgeschäfte zusammen. S. 1. Mos. 3, 16.

14) sie beschlafet, ohne zu wissen, daß sie ihre Reinigung hat; denn wenn sie vorsätzlich sich beiwohnten, waren Beide des Todes schuldig. S. unt. 20, 18.

Digitized by Google

menstruum sanguinem fluere non cessat, quamdiu subjacet huic passioni, immunda erit quasi sit in tempore menstruo.

26. Omne stratum, in quo dormierit, et vas in quo sederit, pollutum erit.

27. Quicumque tetigerit ea, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

28. Si steterit sanguis, et fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suae;

29. et die octavo offeret pro se sacerdoti duos turtures, aut duos pullos columbarum, ad ostium tabernaculi testimonii:

30. qui unum faciet pro peccato, et alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, et pro fluxu immunditiae ejus.

31. Docebitis ergo filios Israel ut caveant immunditiam, et non moriantur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum quod est inter eos.

32. Ista est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui polluitur coitu,

33. et quae menstruis temporibus separatur, vel quae jugi fluit sanguine, et hominis, qui dormierit cum ea.

des monatlichen Flusses das Blut nicht aufhört zu fließen, soll sie unrein seyn, so lange sie daran leidet, wie zur Zeit ihres Monatsflusses.

26. Alles Lager, worauf sie schläft, und alles Geräthe, worauf sie sitzet, soll unrein seyn.

27. Wer es anrühret, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend.

28. Wenn das Blut stille steht, und inne hält zu fließen, so soll sie sieben Tage ihrer Reinigung zählen:[15])

29. und am achten Tage soll sie dem Priester zwei Turteltauben für sich bringen, oder zwei junge Tauben, zur Thüre des Zeltes des Zeugnisses:

30. dieser soll eine für die Sünde[16]) opfern, und die andere zum Brandopfer; und er soll für sie bitten vor dem Herrn, und für den Fluß ihrer Unreinigkeit.[17])

31. Also lehret die Söhne Israels, daß sie meiden die Unreinigkeit, und nicht sterben in ihrem Unflathe, wenn sie mein Zelt, das unter ihnen ist, verunreinigen würden.

32. Das ist das Gesetz über den, der am Samenfluß leidet, und sich verunreiniget durch Beischlaf,

33. und über die, so zur Monatszeit sich absondert, oder stätigen Blutfluß hat, und über den, der bei ihr liegt.[18])

15) sieben Tage warten, um zu sehen, ob der Blutfluß wirklich aufgehört habe, und dann, wenn sie natürlich rein, sich auch gesetzlich reinigen lassen.

16) Im Hebr. zum Sündopfer, weil ihr Blut entweder von Ausschweifung, oder von natürlicher, auf die verderbte Natur sich gründender Schwäche herrührt. S. Cap. 5. Note 1.

17) Im Hebr. und soll sie versöhnen vor dem Herrn wegen des Flusses ihrer Unreinigkeit.

18) So strenge verbot Gott, sich mit den Dingen zu verunreinigen, die nicht selbst Sünde waren, sondern nur, als Folgen der Sünde, in besonderm Zusammenhange mit ihr waren. Gott machte diese Verbote, um dadurch auf die Abscheulichkeit der Sünde selbst, auf den nothwendigen Abscheu vor derselben, und insbesondere darauf aufmerksam zu machen, wie sehr und wie leicht man durch sie befleckt wird, wenn man sich in die Gemeinschaft derer begibt, die sie lieben. Und wenn Gott schon den Israeliten eine solche Reinigkeit einschärft, welcher Fortschritt in der Reinheit und Heiligkeit ist wohl den Christen geboten, deren Seele geheiligt worden durch das kostbare Blut Jesu Christi und eingeweiht zum Tempel des heiligen Geistes?

Digitized by Google

Caput XVI.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt:

2. et praecepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur Sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum);

3. nisi haec ante fecerit: Vitulum pro peccato offeret, et arietem in holocaustum.

4. Tunica linea vestietur, feminalibus lineis verenda celabit: accingetur zona linea, cidarim lineam imponet capiti: haec enim vestimenta sunt sancta: quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.

5. Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israel duos hircos pro peccato, et unum arietem in holocaustum.

6. Cumque obtulerit vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua,

7. duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii:

8. mittensque super utrumque sortem, unam Domino, et alteram capro emissario:

Capitel 16.

Vom jährlichen Versöhnungsopfer.

1. Und der Herr redete zu Moses nach dem Tode der zwei Söhne Aarons, als sie fremdes Feuer darbrachten und getödtet wurden: [1])

2. und er gebot ihm, und sprach: Sage zu Aaron, deinem Bruder, daß er nicht zu aller Zeit in's Heiligthum eingehe, [2]) das innerhalb des Vorhanges ist vor dem Gnadenthrone, womit die Lade bedecket wird, auf daß er nicht sterbe (denn in einer Wolke will ich erscheinen über dem Spruchthrone);

3. sondern dieses soll er vorher thun: [3]) Ein Kalb soll er opfern für die Sünde, und einen Widder zum Brandopfer.

4. Und er soll den linnenen Rock anthun, und mit linnenen Beinkleidern seine Blöße bedecken, und mit einem linnenen Gürtel sich umgürten, einen linnenen Kopfbund auf sein Haupt setzen: [4]) denn das sind die heiligen Kleider, die er alle anziehen soll, nachdem er gewaschen ist.

5. Und er soll von der ganzen Menge der Söhne Israels zwei Böcke für die Sünde nehmen, und einen Widder zum Brandopfer.

6. Und wenn er das Kalb geopfert, und für sich und sein Haus gebethet hat,

7. soll er die zween Böcke vor den Herrn stellen, vor die Thüre des Zeltes des Zeugnisses,

8. und das Loos werfen über Beide, ein Loos für den Herrn, und das andere für den zu entlassenden Bock: [5])

---

1) Also bei Gelegenheit der Strafe des leichtfertigen Betragens der Söhne Aarons (s. ob. 10, 1.) gab Gott die Verordnung über das jährliche Versöhnopfer für die Sünden, welche das Jahr hindurch von Priester und Volk begangen wurden. Die Verordnung wird hier nach den Gesetzen der Verunreinigung gesetzt, weil durch diese Gesetze zuerst die Abscheulichkeit und die Meidung der Sünde eingeschärft werden sollte, eh' von der Versöhnung derselben gesprochen wurde.

2) sondern jährlich nur an Einem Tage. S. V. 34. 2. Mos. 30, 10. Hebr. 9, 7.

3) an jenem Tage im Jahre.

4) also die Kleider eines gemeinen Priesters anziehen, zum Zeichen der Buße und Trauer.

5) Ein Loos soll den Bock bezeichnen, der geopfert werden, das andere denjenigen, der

Digitized by Google

9. cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato:

10. cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, et emittat eum in solitudinem.

11. His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum:

12. assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et hauriens manu compositum thymiama in incensum, ultra velum intrabit in Sancta:

13. ut positis super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, et non moriatur.

14. Tollet quoque de sanguine

9. und auf welchen das Loos für den Herrn herauskommt, den soll er opfern für die Sünde,[6])

10. und auf welchen das Loos herauskommt als den zu entlassenden Bock, den soll er lebendig vor den Herrn stellen, auf daß er darüber bethe, und ihn entlasse in die Wüste.[7])

11. Und ist solches geschehen nach Vorschrift, so soll er darbringen das Kalb, und für sich und für sein Haus bethen, und es schlachten:

12. und er soll ein Rauchfaß nehmen, das er mit Kohlen des Altars gefüllt hat, und mit der Hand bereitetes Räucherwerk zur Feuerung nehmen, und soll hinter den Vorhang treten in's Heiligthum,

13. und das Räucherwerk[8]) auf's Feuer legen, daß Wolke und Dampf davon den Spruchthron bedecke, der über dem Zeugnisse ist, damit er nicht sterbe.[9])

14. Auch soll[10]) er nehmen vom

entlassen werden soll (V. 10.). So deutet unsere lateinische Kirchenübersetzung; aber der hebr. Text ist noch anderer Deutung fähig; denn das hebräische Wort „Asasel," welches unsere Uebersetzung durch hircus emissarius (zu entlassender Bock) gibt, ist vieldeutig. Am sichersten übersetzt man es nach Ableitung und Zusammenhang (s. V. 10.) durch „verworfener Feind, Teufel;" dann heißt es: ein Loos für den Herrn, und das andere für den Teufel, der jedoch nicht etwa als bösartige Gottheit, die durch Opfer versöhnt werden soll, sondern nur als Diener der göttlichen Strafgerechtigkeit betrachtet wurde. S. Note 7. — Die Art und Weise des Loosens geschah nach den Rabbinen so, daß der Hohepriester zwei Stückchen Holz, von welchem eines die Aufschrift hatte „für Jehovah," das andere „für Asasel," aus einem Topfe nahm, mit dem Erfolge, daß das Loos, welches er in die rechte Hand bekam, dem Bocke zur Rechten, das Loos, welches er in die Linke bekam, dem Bocke zur Linken galt.

6) Der eine Bock soll durch seinen Tod ein Vorbild der Versöhnung seyn, und den Israeliten sinnbildlich zeigen, daß sie durch ihre Sünden den ewigen Tod verdient haben.

7) Der andere Bock soll lebendig entlassen werden, zum Sinnbilde, daß die Sünden der Israeliten weggenommen, und der Wüste übergeben seyen, oder daß sie nun wieder vom Tode zum freien Leben erstanden seyen (s. ob. 14, 7.). Im Hebr. läßt der Vers eine andere Deutung zu, nach den Worten: „und auf welchen das Loos fällt für Asasel, den soll er lebendig vor den Herrn stellen, auf daß er ihn versöhne, und ihn sende dem Asasel in die Wüste." Hiernach könnte dieser andere Bock als Sinnbild der Israeliten gefaßt werden, der mit den Sünden die zeitlichen Strafen im Namen des Volkes auf sich nimmt, und sich dem in der Wüste hausenden Satan, dem Diener der Strafgerechtigkeit Gottes (Job 1, 6—12. 2, 6. 1. Cor. 5, 5.), statt des Volkes ausliefert.

8) S. 2. Mos. 30, 36.

9) damit der Dampf ihn hindere, die Herrlichkeit des Herrn, die ihn hätte tödten können, zu sehen.

10) aus dem Heiligthume hinaus und wieder hineingehend.

Digitized by Google

vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem.

15. Cumque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut praeceptum est de sanguine vituli, ut aspergat e regione oraculi,

16. et expiet Sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et a praevaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonii, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum.

17. Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex Sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro domo sua, et pro universo coetu Israel, donec egrediatur.

18. Cum autem exierit ad altare quod coram Domino est, oret pro se, et sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum:

19. aspergensque digito septies, expiet et sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israel.

20. Postquam emundaverit Sanctuarium, et tabernaculum, et altare, tunc offerat hircum viventem:

21. et posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israel, et uni-

Blute des Kalbes, und mit dem Finger sieben Mal gegen den Gnadenthron sprengen, gen Aufgang.[11])

15. Und wenn er den Bock für die Sünde des Volkes geschlachtet, soll er hineinbringen sein Blut innerhalb des Vorhanges,[12]) wie geboten ist vom Blute des Kalbes, damit er es sprenge vor dem Spruchthrone,[13])

16. und das Heiligthum reinige von den Unreinigkeiten der Söhne Israels, und von ihren Uebertretungen, und von allen ihren Sünden.[14]) Und auf solche Weise soll er's machen mit dem Zelte des Zeugnisses,[15]) das aufgeschlagen ward mitten unter ihren verunreinigten Wohnungen.

17. Kein Mensch[16]) soll im Zelte seyn, wenn der Hohepriester[7]) hineingehet in's Heiligthum, um zu bitten für sich und sein Haus und die ganze Gemeine Israels, bis er herausgehet. Luc. 1, 10.

18. Und wenn er herausgehet zum Altare,[18]) der vor dem Herrn ist, soll er bethen für sich, und nehmen das Blut des Kalbes und Bockes, und es gießen auf seine Hörner ringsum,

19. und soll mit seinem Finger darauf sprengen sieben Mal, und ihn reinigen und heiligen von den Unreinigkeiten der Söhne Israels.

20. Und wenn er gereinigt das Heiligthum, und das Zelt, und den Altar, dann soll er darbingen den lebendigen Bock;

21. soll beide Hände auf sein Haupt legen, und alle Vergehungen der Söhne Israels bekennen, alle ihre Missethaten

11) Nach dem hebräischen Texte soll einmal gegen die Morgenseite des Gnadenthrons, d. i. über denselben hinüber, wie die Juden behaupten, und siebenmal auf den Boden vor demselben gesprengt werden; so daß kein Tropfen Blut auf den Gnadenthron fällt.

12) zum dritten Male hineintretend.

13) Im Hebr. nach Note 11.

14) Die Israeliten verunreinigten das Heiligthum, weil sie im Angesichte desselben sündigten, wodurch sie es unrein achteten.

15) dem Heiligen, es auf dieselbe Weise besprengend. (S. V. 20.).

16) auch kein Priester.

17) der einzige Mittler, als Vorbild Jesu Christi.

18) zum Brandopferaltare (s. V. 12. 20.); denn die Entsündigung des Räucheraltars war bei der Entsündigung des Heiligen (V. 16.) schon mitverstanden.

Digitized by Google

versa delicta atque peccata eorum: quae imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.

22. Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam, et dimissus fuerit in deserto,

23. revertetur Aaron in tabernaculum testimonii, et depositis vestibus, quibus prius indutus erat cum intraret Sanctuarium, relictisque ibi,

24. lavabit carnem suam in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum ac plebis, rogabit tam pro se quam pro populo:

25. et adipem, qui oblatus est pro peccatis, adolebit super altare.

26. Ille vero, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua et corpus aqua, et sic ingredietur in castra.

27. Vitulum autem et hircum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in Sanctuarium ut expiatio compleretur, asportabunt foras castra, et comburent igni tam pelles quam carnes eorum ac fimum:

28. et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic ingredietur in castra.

und Sünden, und soll sie über sein Haupt wünschen, und durch einen Mann, der bereit steht, ihn in die Wüste senden.

22. Und wenn der Bock alle ihre Missethaten in die Einöde getragen, und freigelassen ist in der Wüste:[19])

23. soll Aaron zurückkehren in's Zelt des Zeugnisses, und die Kleider ablegen, die er vorhin angezogen hatte, da er einging in's Heiligthum, und soll sie da[20]) lassen,

24. und seinen Leib waschen am heiligen Orte,[21]) und seine Kleider anthun.[22]) Und wenn er herausgekommen, sein und des Volkes Brandopfer darbringt, soll er bitten sowohl für sich als für das Volk,[23])

25. und das Fett, so geopfert wurde für die Sünden, auf dem Altare verbrennen.

26. Der Mann aber, der den entlaufenen Bock entließ, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und also soll er in's Lager kommen.

27. Aber das Kalb und den Bock, die für die Sünde geschlachtet wurden, und deren Blut in's Heiligthum getragen ward, die Versöhnung zu vollenden,[24]) soll man hinaustragen außerhalb des Lagers, und mit Feuer verbrennen, sowohl die Haut, als ihr Fleisch, und den Mist.[25]) Hebr. 13, 11.

28. Und wer sie verbrannt hat, soll seine Kleider waschen, und seinen Leib baden im Wasser, und also soll er in's Lager kommen.

19) Das weitere Schicksal des Bockes erzählt die Bibel nicht; nach den Rabbinen wurde er über einen Felsen gestürzt und zerschmettert.

20) im Zelte, d. i. im Heiligen.

21) denn durch die Berührung des Sündenbocks wurde er unrein.

22) die prächtigen Amtskleider.

23) Im Hebr. und sich versöhnen und das Volk, d. i. den Versöhnungsakt vollenden; denn obwohl das Brandopfer vorzüglich zur Bezeugung der Unterwürfigkeit unter Gott gebracht wurde, war es doch auch Versöhnopfer, weil die Bitte um Entsündigung mit eingeschlossen war. S. ob. 1, 4.

24) Im Hebr. zur Versöhnung.

25) S. ob. 4, 12. 21.

Digitized by Google

29. Eritque vobis hoc legitimum sempiternum: Mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nullumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos.

30. In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris: coram Domino mundabimini:

31. sabbatum enim requietionis est, et affligetis animas vestras religione perpetua.

32. Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit, et cujus manus initiatae sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo: indueturque stola linea et vestibus sanctis,

33. et expiabit Sanctuarium et tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque et universum populum.

34. Eritque vobis hoc legitimum sempiternum, ut oretis pro filiis Israel, et pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut praeceperat Dominus Moysi.

29. Und dieß soll euch ewige Satzung seyn: Im siebenten Monat, am zehnten Tag des Monats[26]) sollet ihr wehe thun euern Seelen,[27]) und keine Arbeit thun, weder der Einheimische noch der Fremdling,[28]) der unter euch weilet. Unt. 23, 27. 28.

30. An diesem Tage soll eure Versöhnung und die Reinigung von allen euern Sünden seyn: ihr sollet rein vor dem Herrn werden:[29])

31. denn es ist der Sabbat der Ruhe,[30]) und ihr sollet wehe thun euern Seelen nach ewiger Vorschrift.

32. Es soll aber versöhnen der Priester, der Gesalbte, dessen Hände geweihet sind, das Priesterthum zu verwalten statt seines Vaters:[31]) und er soll den linnenen Rock anziehen und die heiligen Kleider,

33. und das Heiligthum versöhnen, und das Zelt des Zeugnisses, und den Altar, auch die Priester, und alles Volk.

34. Und dieß sey euch ewige Satzung,[32]) daß ihr bittet für die Söhne Israels und alle ihre Sünden Ein Mal im Jahre. Und er that, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

Caput XVII.

Capitel 17.

Verbot des Fleischessens außer bei Opfermahlzeiten, des Essens des Blutes, des Gefallenen und Zerrissenen.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere Aaron et filiis ejus, et cunctis filiis Israel, dicens ad eos: Iste est sermo, quem mandavit Dominus, dicens:

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Rede zu Aaron, und zu seinen Söhnen, und zu allen Söhnen Israels, und sprich zu ihnen: Das ist das Wort, so der Herr geboten und gesagt:

26) am zehnten des Tisri, welcher in dem Mondenjahr der Israeliten mit der Hälfte unsers Septembers und Oktobers zusammenfällt.

27) durch Enthaltung von Speise und Trank, von sinnlichen Vergnügungen, vom Beischlafe ꝛc.

28) Auch der Fremdling durfte durch Arbeit die heilige Ruhe nicht stören. Sonst hatte er keinen Theil am Versöhnungstage. S. 2. Mos. 12, 45. 48. 49.

29) wenn ihr das Opfer bringet im Glauben an die Verheißungen des Herrn, insbesondere an den künftigen Retter.

30) der Buße und Sammlung.

31) der Hohepriester, und nach seinem Tode sein Nachfolger unter seinen Söhnen.

32) für euch Hohepriester, so lange der israelitische Gottesdienst dauert.

Digitized by Google

3. Homo quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut ovem, sive capram, in castris vel extra castra,

4. et non obtulerit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit: quasi si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui.

5. Ideo sacerdoti offerre debent filii Israel hostias suas, quas occident in agro, ut sanctificentur Domino ante ostium tabernaculi testimonii, et immolent eas hostias pacificas Domino.

6. Fundetque sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, et adolebit adipem in odorem suavitatis Domino:

7. et nequaquam ultra immolabunt hostias suas daemonibus, cum quibus fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum.

8. Et ad ipsos dices: Homo de domo Israel, et de advenis, qui peregrinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum sive victimam,

9. et ad ostium tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo.

10. Homo quilibet de domo Israel, et de advenis qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem,

3. Jeder Mann vom Hause Israels, der einen Ochsen tödtet, oder ein Schaf, oder eine Ziege innerhalb oder außerhalb des Lagers,[1])

4. und sie nicht bringet zur Thüre des Zeltes als Gabe für den Herrn,[2]) soll schuldig seyn des Blutes: wie wenn er Blut vergossen hätte, soll er umkommen aus der Mitte seines Volkes.

5. Darum sollen die Söhne Israels ihre Opfer, die sie schlachten wollen auf dem Felde, dem Priester bringen, daß sie geheiligt werden dem Herrn vor der Thüre des Zeltes des Zeugnisses, und daß sie selbe opfern als Friedopfer dem Herrn.

6. Und der Priester soll das Blut auf den Altar des Herrn gießen bei der Thüre des Zeltes des Zeugnisses, und das Fett verbrennen zum lieblichen Geruche dem Herrn:

7. und sie sollen hinfüro ihre Opfer den Teufeln[3]) nicht mehr opfern, mit denen sie gehuret.[4]) Eine ewige Satzung soll dieß seyn, ihnen und ihren Nachkommen.

8. Und du sollst zu ihnen sagen: Wenn ein Mensch vom Hause Israels und von den Einkömmlingen, die bei euch weilen,[5]) ein Brandopfer oder anderes Opfer bringet,

9. und es zur Thüre des Zeltes des Zeugnisses nicht führet, daß es geopfert werde dem Herrn: der soll umkommen unter seinem Volke.

10. Und wenn ein Mann vom Hause Israels, und von den Einkömmlingen, die unter ihm weilen, Blut isset: wi-

1) entweder zum Opfer, oder zum Essen. Die Israeliten sollten während des Zuges durch die Wüste nicht Fleisch essen, sondern sich mit dem Manna begnügen. Am Ende des Zuges wurde dieses Gesetz wieder aufgehoben. S. 5. Mos. 12, 15. 20—22. Während des Aufenthaltes in der Wüste diente es vorzüglich zur Verhütung heimlicher, abgöttischer Opfer (s. V. 7.).

2) außer sie brächten derlei Thiere als Friedopfer dem Herrn: dann sollten sie selbe beim heiligen Zelte schlachten und verzehren dürfen. S. ob. Cap. 3. 7, 12—20.

3) Im Hebr. den Böcken, d. i. bösen Geistern, die in Bocksgestalt verehrt wurden. S. Isa. 13, 21. 34, 14. 5. Mos. 32, 17. Tob. 8. Note 1.

4) Götzendienst ist geistige Hurerei und Ehebruch, weil die Seele Gott, den wahren Gemahl, verläßt, und einem Abgott, einem andern, Nichtgatten, wie eine Hure, anhängt.

5) und durch Beschneidung Mitglieder des israelitischen Volkes geworden sind.

Digitized by Google

obfirmabo faciem meam contra animam illius, et disperdam eam de populo suo,

11. quia anima carnis in sanguine est: et ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expietis pro animabus vestris, et sanguis pro animae piaculo sit.

12. Idcirco dixi filiis Israel: Omnis anima ex vobis non comedet sanguinem, nec ex advenis, qui peregrinantur apud vos.

13. Homo quicumque de filiis Israel, et de advenis, qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio ceperit feram vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus, et operiat illum terra.

14. Anima enim omnis carnis in sanguine est: unde dixi filiis Israel: Sanguinem universae carnis non comedetis, quia anima carnis in sanguine est: et quicumque comederit illum, interibit.

15. Anima, quae comederit morticinum, vel captum a bestia, tam de indigenis, quam de advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum aqua, et contaminatus erit usque ad vesperum: et hoc ordine mundus fiet.

16. Quod si non laverit vestimenta sua et corpus, portabit iniquitatem suam.

der die Seele desselben will ich mein Angesicht setzen,[6]) und sie austilgen aus ihrem Volke:

11. denn die Seele des Fleisches ist im Blute:[7]) und ich habe es euch gegeben, um auf dem Altare damit Versöhnung zu wirken für eure Seelen, auf daß für die Seele das Blut zur Versöhnung sey.

12. Darum habe ich den Söhnen Israels gesagt: Keine Seele von euch soll Blut essen, noch eine von den Einkömmlingen, die unter euch weilen.

13. Und welcher Mensch von den Söhnen Israels und von den Einkömmlingen, die bei euch weilen, ein Wildpret erjagt hat, oder einen Vogel gefangen, die man essen darf, der soll sein Blut auslaufen lassen, und es bedecken mit Erde:

14. denn die Seele alles Fleisches ist im Blute: darum habe ich den Söhnen Israels gesagt: Ihr sollet von keinem Fleische das Blut essen; denn die Seele des Fleisches ist im Blute: und wer es isset, soll umkommen. 1. Mos. 9, 4. Ob. 7, 26.

15. Und der Mensch, der ein Gefallenes isset, oder von wilden Thieren Gerissenes,[8]) sey er von den Eingebornen oder Ankömmlingen, soll seine Kleider waschen, und sich baden im Wasser, und soll unrein seyn bis an den Abend: und auf solche Weise soll er rein seyn.

16. Wenn er aber seine Kleider, und seinen Leib nicht wäscht, so soll er seine Missethat tragen.[9])

Caput XVIII. — Capitel 18.

Verbot naher Heirathen und anderer Sünden.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

1. Der Herr redete zu Moses, und sprach:

6) die will ich mißfällig ansehen. S. ob. 3, 17. 7, 26.

7) denn im Blute ist der vorzügliche Sitz des thierischen Lebens, welches Gott geopfert werden muß: das Blut gehört darum nur Gott.

8) S. ob. 11, 40.

9) in der Schuld bleiben, und darum des Todes schuldig seyn; denn ein Solcher achtet die Unreinigkeit nicht, und ist dem gleich zu setzen, der vorsätzlich davon ißt. S. 4. Mos. 15, 30.

Digitized by Google

2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Ego Dominus Deus vester:

3. juxta consuetudinem terrae Aegypti, in qua habitastis, non facietis: et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agetis, nec in legitimis eorum ambulabitis.

4. Facietis judicia mea, et praecepta mea servabitis, et ambulabitis in eis: Ego Dominus Deus vester.

5. Custodite leges meas atque judicia, quae faciens homo, vivet in eis. Ego Dominus

6. Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus.

7. Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuae non discooperies: mater tua est; non revelabis turpitudinem ejus.

8. Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies: turpitudo enim patris tui est.

9. Turpitudinem sororis tuae ex patre, sive ex matre, quae domi vel foris genita est, non revelabis.

2. Rede zu den Söhnen Israels, und sage zu ihnen: Ich bin der Herr, euer Gott.

3. Nach der Gewohnheit des Landes Aegypten, in dem ihr gewohnet, sollet ihr nicht thun, und nach der Sitte des Landes Chanaan, wohin ich euch führe, sollet ihr nicht handeln, und nach ihren Satzungen sollet ihr nicht wandeln.

4. Meine Rechte sollet ihr thun, und meine Gebote sollet ihr halten, und darin wandeln. Ich bin der Herr, euer Gott.

5. Haltet meine Satzungen und meine Rechte; der Mensch, der sie thut, wird darin leben.[1]) Ich bin der Herr. Ezech. 20, 14. Röm. 10. 5. Gal. 3, 12.

6. Kein Mensch soll seiner Blutsverwandten nahen, ihre Schande zu blößen.[2]) Ich bin der Herr.

7. Die Schande deines Vaters, und[3]) die Schande deiner Mutter sollst[4]) du nicht blößen: es ist deine Mutter. Du sollst ihre Schande nicht blößen.[5])

8. Die Schande des Weibes deines Vaters[6]) sollst du nicht blößen: denn es ist die Schande deines Vaters.[7])

9. Die Schande deiner Schwester, sey sie von deinem Vater oder deiner Mutter, daheim geboren oder draußen, sollst du nicht blößen.[8])

1) ein glückliches Leben diesseits und jenseits des Grabes haben. S. unt. 25, 36. Luc. 10, 28.

2) fleischlich beizuwohnen, in oder außer der Ehe. Der Grund dieses Gesetzes liegt in dem Unnatürlichen solcher Verbindungen, weil selbe eigentlich Ehen mit dem eigenen Blute, also mit sich selbst (V. 10. C. 20, 19.), und also greuliche, unnatürliche Unzucht wären. Auch würden dadurch mehr oder weniger noch andere natürliche Verhältnisse aufgehoben; wogegen die Verbote naher Heirathen viele Vortheile, insbesondere den gewähren, daß dadurch Familien miteinander enge verbunden werden, unter denen vorher gar keine Verbindung statt hatte, so daß derlei Verbote ein Mittel werden, allmählig ein ganzes Volk zu Einer Familie zu machen (Aug.).

3) nämlich, das ist.

4) du Sohn.

5) S. Note 2. Eine solche Ehe wäre auch darum unnatürlich, weil dabei das natürliche, kindliche Verhältniß dem Gattenverhältniß weichen müßte.

6) deiner Stiefmutter.

7) weil durch die Ehe zwei zu Einem Fleische werden. S. 1. Mos. 2, 24.

8) In den ältesten Zeiten waren die Ehen solcher Halbschwestern durch die Noth gerecht-

Digitized by Google

10. Turpitudinem filiae filii tui vel neptis ex filia non revelabis: quia turpitudo tua est.

11. Turpitudinem filiae uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, et est soror tua, non revelabis.

12. Turpitudinem sororis patris tui non discooperies: quia caro est patris tui.

13. Turpitudinem sororis matris tuae non revelabis, eo quod caro sit matris tuae.

14. Turpitudinem patrui tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quae tibi affinitate conjungitur.

15. Turpitudinem nurus tuae non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus.

16. Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis: quia turpitudo fratris tui est.

17. Turpitudinem uxoris tuae et filiae ejus non revelabis. Filiam filii ejus, et filiam filiae illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus: quia caro illius sunt, et talis coitus incestus est.

18. Sororem uxoris tuae in pellicatum illius non accipies, nec re-

10. Die Schande der Tochter deines Sohnes, oder der Tochter deiner Tochter sollst du nicht blößen: denn es ist deine Schande.

11. Die Schande der Tochter des Weibes deines Vaters, die sie deinem Vater geboren, und die deine Schwester ist, sollst du nicht blößen.[9])

12. Die Schande der Schwester deines Vaters sollst du nicht blößen: denn es ist das Fleisch deines Vaters.

13. Die Schande der Schwester deiner Mutter sollst du nicht blößen: denn es ist das Fleisch deiner Mutter.

14. Die Schande des Bruders deines Vaters sollst du nicht blößen, und nicht[10]) nahen seinem Weibe: denn sie ist dir durch Schwägerschaft verbunden.[11])

15. Die Schande deiner Schnur sollst du nicht blößen: denn sie ist das Weib deines Sohnes, und du sollst ihre Schande nicht blößen.

16. Die Schande des Weibes deines Bruders sollst du nicht blößen: denn es ist die Schande deines Bruders.[12])

17. Die Schande deines Weibes, das ist ihrer Tochter, sollst du nicht blößen.[13]) Die Tochter ihres Sohnes, und die Tochter ihrer Tochter sollst du nicht nehmen, ihre Schande zu blößen; denn sie sind ihr Fleisch,[14]) und solch ein Beilager ist Blutschande.

18. Die Schwester deines Weibes sollst du nicht zu ihrer Nebenbuhlerin

fertigt (Aug.). S. 1. Mos. 20, 12. — Die Worte 2. Kön. 13, 13. beweisen keine spätere Rechtfertigung solcher Ehen, da Thamar zu Absolom entweder aus Unkenntniß des Gesetzes, oder nur um sich seiner zu erwehren, so gesprochen haben konnte.

9) Wiederholte Einschärfung, auch die Stiefschwester nicht zu heirathen, zur Warnung, hierin nicht Abraham nachzufolgen (s. Note 8.), der, weil Alles im Lande in Götzendienst versunken war (Jos. 24, 2), eine solche Verbindung eingehen mußte, um ein ihm gleichgesinntes Weib zu erhalten.

10) nämlich: nicht.

11) denn sie ist deine Base, wenn auch nicht dein Blut, doch durch Ehe mit deines Vaters Bruder wie dein Blut.

12) außer es wäre der Bruder kinderlos gestorben. S. 5. Mos. 25, 5—10.

13) zu gleicher Zeit, oder die Eine nach dem Tode der Andern, weil sie durch ihre Mutter wie deine Tochter, dein Blut geworden ist.

14) und sind durch sie auch dein Fleisch, dein Blut geworden.

Digitized by Google

velabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.

19. Ad mulierem, quae patitur menstrua, non accedes, nec revelabis foeditatem ejus.

20. Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commistione maculaberis.

21. De semine tuo non dabis ut consecretur idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.

22. Cum masculo non commiscearis coitu femineo, quia abominatio est.

23. Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei: quia scelus est.

24. Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminatae sunt universae gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum,

25. et quibus polluta est terra: cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos.

26. Custodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus qui peregrinantur apud vos.

nehmen, und sollst ihre Schande nicht aufdecken, da jene noch lebet.[15])

19. Einem Weibe, das ihren Monatsfluß leidet, sollst du nicht nahen, und ihre Unreinigkeit nicht blößen.[16])

20. Bei dem Weibe deines Nächsten sollst du nicht schlafen, und durch Vermischung des Samens nicht verunreinigt werden.[17])

21. Von deinem Samen sollst du nicht dem Götzen Moloch[18]) geben zum Opfer, und sollst den Namen deines Gottes nicht verunreinigen.[19]) Ich bin der Herr. Unt. 20, 2.

22. Du sollst nicht mit einem Manne dich vermischen wie mit einem Weibe, weil das ein Greuel ist.

23. Du sollst dich mit keinem Thiere vermischen, und dich nicht verunreinigen damit. Ein Weib soll keinem Thiere sich hingeben, und sich nicht vermischen damit; denn das ist eine Schandthat.[20])

24. Ihr sollet euch durch keines von diesen verunreinigen; denn damit haben sich alle die Völker verunreinigt, die ich hinauswerfen will vor euerm Angesichte:[21])

25. wodurch das Land verunreinigt ward, dessen Laster ich heimsuchen will, auf daß es ausspeie seine Einwohner.

26. Haltet meine Satzungen und Rechte, und thuet nichts von allen diesen Greueln, weder der Einheimische noch der Fremdling, der bei euch weilet.

---

15) weil die daraus entstehende Eifersucht und Zwietracht (1. Mos. 30, 1.) das natürliche, geschwisterliche Verhältniß aufheben würden.

16) weil ein solcher Beischlaf unrein macht (Ob. 15, 20.), eine unnatürliche, den Menschen unter das Vieh erniedrigende Wollust voraussetzt, und überdieß höchst ungesund seyn soll.

17) Wiederholung von 2. Mos. 20, 14. S. unt. 20, 10.

18) Der Moloch war ein Gott der Ammoniter, ein Naturgott, ein Sonnenkind, worunter man sich, gleichwie unter dem Saturn, die Alles beherrschende, erzeugende, und wieder vernichtende Zeit dachte. Darum wurden ihm zu Ehren die Kinder verbrannt, oder auch nur durch's Feuer gezogen. Er soll wie ein Mensch mit einem Stierhaupte abgebildet worden seyn, der seine Arme ausstreckt, um hinein, nachdem sie glühend gemacht worden, seine unglücklichen Schlachtopfer zu empfangen. S. 3. Kön. 11, 5.

19) unrein achten, entheiligen durch solche Grausamkeiten.

20) Im Hebr. Theleb, eine greuliche Verwirrung.

21) S. 5. Mos. 7, 1.

27. Omnes enim execrationes istas fecerunt accolae terrae, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam.

28. Cavete ergo ne et vos similiter evomat, cum paria feceritis, sicut evomuit gentem, quae fuit ante vos.

29. Omnis anima, quae fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi sui.

30. Custodite mandata mea. Nolite facere quae fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.

27. Denn alle diese Greuel haben die Einwohner des Landes gethan, die vor euch waren, und haben verunreinigt das Land.

28. Deßwegen hütet euch, daß es nicht auch euch ausspeie, wenn ihr solches thuet, wie es das Volk ausgespieen, das vor euch war.

29. Jede Seele, die von diesen Greueln etwas thuet, soll umkommen aus der Mitte ihres Volkes.

30. Haltet meine Gebote. Thuet nicht, was die gethan, die vor euch waren, und verunreinigt euch nicht damit. Ich bin der Herr, euer Gott.

Caput XIX.

Capitel 19.

Verschiedene Gebote und gute Lehren.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere ad omnem coetum filiorum Israel, et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester.

3. Unusquisque patrem suum, et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite. Ego Dominus Deus vester.

4. Nolite converti ad idola, nec deos conflatiles faciatis vobis. Ego Dominus Deus vester.

5. Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis,

6. eo die quo fuerit immolata, comedetis eam, et die altero: quidquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburetis.

7. Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit, et impietatis reus:

8. portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo.

1. Der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Rede zu der ganzen Gemeine der Söhne Israels, und sage ihnen: Seyd heilig; denn ich bin heilig, der Herr, euer Gott. Ob. 11, 44. 1. Petr. 1, 16.

3. Ein Jeder fürchte seinen Vater und seine Mutter. Haltet meine Sabbate. Ich bin der Herr, euer Gott.

4. Ihr sollet euch nicht zu den Götzen wenden, noch euch gegossene Götter machen. Ich bin der Herr, euer Gott.

5. Wenn ihr dem Herrn ein Friedopfer geschlachtet,[1]) daß er euch geneigt werde;

6. so sollet ihr's essen an dem Tage, da es geschlachtet ward, und am andern Tage: was aber übrig bleibet bis zum dritten Tage, sollet ihr mit Feuer verbrennen.

7. Wenn Jemand nach zwei Tagen davon isset, der soll unrein und einer bösen That schuldig seyn.

8. Und er soll tragen seine Missethat, weil er das Heilige des Herrn entweihet hat,[2]) und diese Seele soll umkommen unter ihrem Volke.

1) S. ob. 7, 12—20.

2) weil er die Opferspeise wie eine gemeine Speise gegessen hat, nachdem die Zeit der Dauer der Opferhandlung schon vorüber war. Vergl. 1. Cor. 11, 29.

Digitized by Google

9. Cumque messueris segetes terrae tuae, non tondebis usque ad solum superficiem terrae: nec remanentes spicas colliges.

10. Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis, sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester.

11. Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.

12. Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.

13. Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane

14. Non maledices surdo, nec coram caeco pones offendiculum: sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus.

15. Non facies quod iniquum est, nec injuste judicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Juste judica proximo tuo.

16. Non eris criminator, nec susurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.

17. Non oderis fratrem tuum in

9. Wenn du die Früchte deines Landes erntest, sollst du sie nicht abschneiden bis zum Boden der Erde,[3]) und sollst die überbleibenden Aehren nicht auflesen. Unt. 23, 22.

10. Und in deinem Weinberge sollst du die Trauben nicht nachlesen, und die abgefallenen Beeren nicht auflesen, sondern den Armen und Fremdlingen zur Lese überlassen. Ich bin der Herr, euer Gott.

11. Ihr sollet nicht stehlen. Ihr sollet nicht lügen, und nicht betrügen Einer den Andern.

12. Du sollst nicht falsch schwören bei meinem Namen, und den Namen deines Gottes nicht entweihen. Ich bin der Herr. 2. Mos. 20, 7.

13. Du sollst deinem Nächsten kein Unrecht thun, noch ihn drücken durch eine Gewaltthat. Der Lohn des Taglöhners soll bei dir nicht bleiben bis an den Morgen. Eccli. 10, 6. 5. Mos. 24, 14. Tob. 4, 15.

14. Du sollst einen Tauben nicht schelten, und einem Blinden nichts in den Weg legen: sondern den Herrn fürchten, deinen Gott; denn ich bin der Herr.

15. Du sollst nicht thun, was unrecht ist, und ein unrecht Urtheil nicht fällen: du sollst die Person des Armen nicht ansehen,[4]) und das Angesicht des Gewaltigen nicht ehren.[5]) Gerecht sollst du richten deinen Nächsten. 5. Mos. 1, 17. 16, 17. Sprüchw. 24, 23. Jac. 2, 2.

16. Du sollst kein Verleumder noch Ohrenbläser[6]) unter deinem Volke seyn. Du sollst dich wider deines Nächsten Blut[7]) nicht erheben. Ich bin der Herr.

17. Du sollst deinen Bruder nicht

3) Im Hebr. sollst nicht die Ecken deines Ackers abernten, und die einzelnen Aehren nicht nachlesen: d. i. du sollst in den Ecken deines Ackers etwas stehen lassen, und die nach dem Garben-Binden noch liegen gebliebenen Aehren nicht nachlesen.

4) und seiner Geringheit wegen nicht falsches Mitleid mit ihm haben im Gerichte.

5) im Gericht gegen das Recht.

6) Im Hebr. ein herumschleichender Spion, der die Geheimnisse der Familien erforscht, und selbe vor Gericht, oder wie immer mißbraucht.

7) d. i. Leben. — Du sollst im Gerichte nicht auf des Nächsten Blut, Leben dringen.

Digitized by Google

corde tuo, sed publice argue eum, ne habeas super illo peccatum.

18. Non quaeras ultionem, nec memor eris injuriae civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus.

19. Leges meas custodite. Jumentum tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. Agrum tuum non seres diverso semine. Veste, quae ex duobus texta est, non indueris.

20. Homo si dormierit cum muliere coitu seminis, quae sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non redempta, nec libertate donata: vapulabunt ambo, et non morientur, quia non fuit libera:

21. pro delicto autem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonii arietem:

22. orabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus coram Domino, et repropitiabitur ei, dimitteturque peccatum.

hassen in deinem Herzen, sondern offen ihn zurechtweisen, damit du keine Sünde seinethalben habest.[8]) 1. Joan. 2, 11. 3, 14. Eccli. 19, 13. Matth. 18, 15. Luc. 17, 3.

18. Du sollst nicht Rache suchen, noch des Unrechts deiner Mitbürger gedenken.[9]) Du sollst deinen Freund[10]) lieben wie dich selbst. Ich bin der Herr. Matth. 5, 43. Luc. 6, 27. Röm. 13, 9.

19. Haltet meine Satzungen. Dein Vieh sollst du nicht begatten lassen von Thieren anderer Art. Deinen Acker sollst du nicht besäen mit verschiedenen Samen. Ein Kleid, das aus zweierlei Faden gewebt ist, sollst du nicht anthun.[11])

20. Wenn ein Mann bei einem Weibe schläft, und sie besamet, und sie ist eine Magd, und mannbar,[12]) und nicht losgekauft, noch frei gegeben:[13]) so sollen Beide geschlagen werden, aber nicht sterben;[14]) denn sie ist nicht frei gewesen.[15])

21. Und der Mann[16]) soll für seine Missethat dem Herrn einen Widder opfern,[17]) vor der Thüre des Zeltes des Zeugnisses:

22. und der Priester soll für ihn und seine Sünde bitten vor dem Herrn,[18]) und also wird er ihm wieder gnädig seyn, und seine Sünde ihm vergeben werden.

8) Wie viele Feindschaften, Argwohn, Ohrenbläserei würden verhindert, wenn diese treffliche Vorschrift genau beobachtet würde!

9) das sie dir angethan

10) Im Hebr. deinen Nächsten. Vergl. Matth. 5, 44. 45. 22, 39. Luc. 10, 27—37.

11) wollen und linnen zugleich, zum Denkzeichen und Sinnbilde, daß die Israeliten sich nie mit andern Völkern vermischen, und deren abgöttische Sitten und Gebräuche nicht nachahmen sollen.

12) Im Hebr. verehelicht. Nach unserm Texte wäre die Rede nur von einer Hurerei, keinem Ehebruche.

13) die nur Beischläferin ist, und nicht alle Rechte einer Ehefrau hat.

14) Der Ehebruch mit einer Freien wurde mit dem Tode bestraft. S. unt. 20, 10.

15) sie ging als Sclavin, die sich dem Willen ihres Herrn fügen mußte, den Ehevertrag nicht freiwillig ein, und kann deßhalb gelinder gestraft werden.

16) nicht auch die Magd, die als Sclavin ohne Eigenthum ist.

17) Im Hebr. ein Schuldopfer, weil angeschuldet von einem fremden Eigenthume, von der Beischläferin. Vergl. ob. 5 und 6, 3—7.

18) Im Hebr. ihm versöhnen mit dem Widder, — durch den Glauben an Gottes Erbarmungen, insbesondere an den verheißenen Retter.

Digitized by Google

23. Quando ingressi fueritis terram, et plantaveritis in ea ligna pomifera, auferetis praeputia eorum: poma, quae germinant, immunda erunt vobis, nec edetis ex eis.

24. Quarto autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur laudabilis Domino.

25. Quinto autem anno comedetis fructus, congregantes poma quae proferunt Ego Dominus Deus vester.

26. Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini, nec observabitis somnia.

27 Neque in rotundum attondebitis comam, nec radetis barbam.

28. Et super mortuo non incidetis carnem vestram, neque figuras aliquas aut stigmata facietis vobis. Ego Dominus.

29. Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra, et impleatur piaculo.

30. Sabbata mea custodite, et Sanctuarium meum metuite. Ego Dominus.

31. Non declinetis ad magos,

23. Wenn ihr in's Land kommet, und Fruchtbäume darin pflanzet, so sollet ihr wegwerfen ihre Vorhaut: [19]) die Früchte, die darauf wachsen, sollen euch unrein seyn, und ihr sollet nicht davon essen.

24. Aber im vierten Jahre sollen alle ihre Früchte heilig seyn, und löblich vor dem Herrn. [20])

25. Und im fünften Jahre sollet ihr die Früchte essen, und einsammeln, was sie tragen. [21]) Ich bin der Herr, euer Gott.

26. Ihr sollet nichts mit Blut essen. [22]) Ihr sollet nicht wahrsagen, noch auf Träume achten. [23])

27. Ihr sollet euer Haar nicht in die Runde abschneiden, [24]) noch den Bart scheeren. [25])

28. Und über einen Todten sollet ihr keine Einschnitte in euer Fleisch machen, [26]) noch Figuren oder Maalzeichen euch machen. [27]) Ich bin der Herr.

29. Du sollst deine Tochter nicht preisgeben, [28]) damit das Land nicht verunreinigt und mit Fluchwürdigem erfüllet werde.

30. Meine Ruhetage sollet ihr halten, und mein Heiligthum fürchten. Ich bin der Herr.

31. Ihr sollet euch nicht zu den

19) die ersten Früchte von drei Jahren als unrein wegwerfen, d. i. als schlechte Früchte, die der Baum noch in seiner Schwäche erzeugt hat. So brechen erfahrne Gärtner die Blüthen und unreifen Früchte in den ersten Jahren ab, um die Bäume für die Folge desto fruchtbarer zu machen.

20) zu Dankfesten, Opferfesten verwendet werden, woran die Leviten, Wittwen, Waisen und Armen Antheil nehmen.

21) Im Hebr. auf daß ihr euch den Ertrag davon vermehret. S. Note 18.

22) S. ob. 3. 17 ꝛc.

23) Im Hebr. ihr sollet weder aus Schlangen noch aus Wolken wahrsagen, — eine im Heidenthum allgemeine Zauberei und Gaukelei.

24) so daß nur ein Schopf in der Mitte stehen bleibt. Dieß thaten einige arabische Völker einem Götzen zu Ehren, den die Griechen mit dem Bacchus verglichen.

25) Im Hebr. und das Aeußerste des Bartes sollst du nicht verunstalten. So thaten auch die abgöttischen Araber, indem sie sich den Bart entweder ganz abscheerten, oder nur den Knebelbart stehen ließen.

26) heidnischer Trauergebrauch, um die Höllengötter zu besänftigen.

27) eine heidnische Sitte, eingebrannte Zeichen des Abgottes am Leibe zu haben.

28) zur Hurerei, wie die Phönizier thaten, welche den Gewinn von der Hurerei ihrer Töchter der Venus zum Opfer brachten (Aug.).

Digitized by Google

nec ab ariolis aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos. Ego Dominus Deus vester.

32. Coram cano capite consurge, et honora personam senis: et time Dominum Deum tuum. Ego sum Dominus.

33. Si habitaverit advena in terra vestra, et moratus fuerit inter vos, non exprobretis ei:

34. sed sit inter vos quasi indigena: et diligetis eum quasi vosmetipsos: fuistis enim et vos advenae in terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.

35. Nolite facere iniquum aliquid in judicio, in regula, in pondere, in mensura.

36. Statera justa, et aequa sint pondera, justus modius, aequusque sextarius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti.

37. Custodite omnia praecepta mea, et universa judicia, et facite ea. Ego Dominus.

Zauberern [29]) wenden, noch von den Wahrsagern etwas erfragen, um von ihnen nicht verunreinigt zu werden. [30]) Ich bin der Herr, euer Gott.

32. Vor einem grauen Haupte sollst du aufstehen, und die Person des Greises ehren, und den Herrn, deinen Gott, fürchten. Ich bin der Herr.

33. Wenn ein Fremdling in euerm Lande wohnet, und unter euch weilet, dem sollet ihr nicht Vorwürfe machen: [31])

34. sondern wie ein Eingeborner soll er unter euch seyn: und ihr sollet ihn lieben wie euch selbst; denn auch ihr seyd Fremdlinge gewesen im Lande Aegypten. Ich bin der Herr, euer Gott.

35. Ihr sollet kein Unrecht thun im Gerichte, in der Elle, im Gewichte, im Maaße.

36. Richtige Wage, richtige Gewichte, richtiges Schäffel, [32]) und richtiges Maaß. [33]) Ich bin der Herr, euer Gott, der ich euch aus dem Lande Aegypten geführt habe.

37. Haltet alle meine Gebote, und alle Rechte, und thuet sie. Ich bin der Herr.

Caput XX. — Capitel 20.

Strafgesetze über verschiedene Sünden.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Haec loqueris filiis Israel: Homo de filiis Israel, et de advenis, qui habitant in Israel, si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur: populus terrae lapidabit eum.

3. Et ego ponam faciem meam

1. Der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Das sollst du den Söhnen Israels sagen: Wer unter den Söhnen Israels, oder unter den Ankömmlingen, die in Israel wohnen, von seinem Samen dem Götzen Moloch gibt, [1]) der soll des Todes sterben: das Volk des Landes soll ihn steinigen.

3. Und ich will mein Angesicht wi-

29) Im Hebr. zu den Todtenbeschwörerinnen, die sich rühmen, durch Beschwörungen die Zukunft von den Todten zu erfahren. S. 1. Kön. 28, 7 ff. Note 9.

30) ihellnehmend an ihren abgöttischen Gebräuchen und bösen Künsten.

31) Im Hebr. nicht drücken.

32) Im Hebr. Epha, ein Maaß für trockene Sachen.

33) Im Hebr. Hin, ein Maaß für flüssige Dinge. S. 2. Mos. 29, 40. Note 21, 22.

1) S. ob. 18, 21.

Digitized by Google

contra illum: succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo Moloch, et contaminaverit Sanctuarium meum, ac polluerit nomen sanctum meum.

der ihn setzen, und ihn ausrotten aus der Mitte seines Volkes, weil er von seinem Samen dem Moloch gegeben, und mein Heiligthum entweihet, und meinen heiligen Namen verunreiniget hat.

4. Quod si negligens populus terrae, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dedit de semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere:

4. Wenn das Volk des Landes fahrlässig wäre, und, gleichsam geringachtend mein Gebot, den Menschen entließe, der dem Moloch von seinem Samen gegeben, und ihn nicht tödten wollte:

5. ponam faciem meam super hominem illum, et super cognationem ejus, succidamque et ipsum, et omnes qui consenserunt ei ut fornicaretur cum Moloch, de medio populi sui.

5. so will ich mein Angesicht wider diesen Menschen setzen, und wider sein Geschlecht, und will ihn ausrotten, ihn und Alle, die ihm beigestimmt, mit dem Moloch zu huren, [2]) aus der Mitte seines Volkes.

6. Anima, quae declinaverit ad magos et ariolos, et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam, et interficiam illam de medio populi sui.

6. Die Seele, die sich wendet zu den Zauberern [3]) und Wahrsagern, und mit ihnen huret, [4]) gegen dieselbe will ich mein Angesicht setzen, und sie ausrotten aus der Mitte ihres Volkes.

7. Sanctificamini et estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester.

7. Heiliget euch, und seyd heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott. 1. Petr. 1, 16.

8. Custodite praecepta mea, et facite ea. Ego Dominus qui sanctifico vos.

8. Haltet meine Gebote, und thuet sie: ich bin der Herr, der euch heiliget.

9. Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur: patri matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum.

9. Wer seinem Vater oder seiner Mutter [5]) fluchet, soll des Todes sterben: er hat seinem Vater oder seiner Mutter gefluchet, sein Blut sey auf ihm. [6]) 2. Mos. 21, 17. Sprüchw. 20, 29. Matth. 15, 4. Marc. 7, 10.

10. Si moechatus quis fuerit cum uxore alterius, et adulterium perpetraverit cum conjuge proximi sui, morte moriantur et moechus et adultera.

10. Wenn Einer [7]) Ehebruch treibet mit eines Andern Weib, und einen Ehebruch begehet mit dem Weibe seines Nächsten: so soll sterben der Ehebrecher und die Ehebrecherin. [8]) 5. Mos. 22, 22. Joan. 8, 5.

2) S. vor. Note u. C. 17. Note 4.

3) Im Hebr. zu den Todtenbeschwörerinnen.

4) sich mit ihnen auf unerlaubte Weise zu abergläubischen und bösen Künsten verbindet.

5) die Gottes Stelle vertreten.

6) d. i. er ist selbst an seinem Tode schuld. Die gewöhnliche Todesstrafe aber war die Steinigung.

7) ein Lediger oder Unverheiratheter.

8) Wenn ein Verheiratheter mit einer Ledigen, die nicht eine Verlobte war, sündigte, beging er keinen Ehebruch, sondern nur Hurerei; weil er dadurch den Rechten seines Weibes nicht

Digitized by Google

11. Qui dormierit cum noverca sua, et revelaverit ignominiam patris sui, morte moriantur ambo: sanguis eorum sit super eos.

12. Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt: sanguis eorum sit super eos.

13. Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur: sit sanguis eorum super eos.

14. Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus operatus est: vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri.

15. Qui cum jumento et pecore coierit, morte moriatur: pecus quoque occidite.

16. Mulier, quae succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo: sanguis eorum sit super eos.

17. Qui acceperit sororem suam filiam patris sui, vel filiam matris suae, et viderit turpitudinem ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam: nefariam rem operati sunt: occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam mutuo

11. Wenn Einer bei seiner Stiefmutter schläft, und die Schande seines Vaters blößet, so sollen Beide des Todes sterben:[9]) ihr Blut sey auf ihnen.

12. Wenn Einer bei seiner Schnur schläft, so sollen Beide sterben, weil sie ein Laster begangen: ihr Blut sey auf ihnen.

13. Wenn Jemand bei einem Manne schläft, als wie bei einem Weibe, die haben Beide einen Greuel gethan: sie sollen des Todes sterben: ihr Blut sey auf ihnen.

14. Wer einer Mutter Tochter zum Weibe hat, und die Mutter dazu nimmt, der hat ein Laster gethan; man soll ihn lebendig[10]) verbrennen mit ihnen, und soll ein so großer Greuel in eurer Mitte nicht bleiben.

15. Wer sich mit einem Viehe und Thiere vermischt, der soll des Todes sterben; und auch das Thier sollet ihr tödten.[11])

16. Ein Weib, das irgend einem Thiere sich hingibt, die soll man tödten mit dem Viehe: ihr Blut sey auf ihnen. Ob. 18, 23.

17. Wer seine Schwester[12]) nimmt, die Tochter seines Vaters, oder die Tochter seiner Mutter, und beschauet ihre Schande,[13]) und sie beschauet die Schande ihres Bruders: die haben einen Greuel gethan: man soll sie tödten vor den Augen ihres Volkes, weil

zu nahe trat, die auf ihn kein alleiniges Recht hatte, sondern Nebenweiber dulden mußte. — Die große Strenge der Strafe wird übrigens dadurch gerechtfertigt, daß man im Oriente nach der allgemeinen Meinung den Ehebruch für ein Unrecht hält, das dem Morde gleich ist, oder noch übertrifft; und daß ein Gesetzgeber Verbrechen nie unter der Meinung des Volkes bestrafen darf, wenn er nicht zur Selbstrache und andern Unordnungen verleiten will.

9) Vergl. ob. Cap. 18. 5. Mos. 27. Die Blutschande und andere unnatürliche Unzucht mußte so hart bestraft werden, theils zur Abschreckung, weil sie im Lande (s. ob. 18, 24.) so herrschend war, theils weil sie nicht selten zur Verehrung der Götzen getrieben wurde, auf welche, als Majestätsverbrechen gegen Gott, der Tod gesetzt war.

10) lebendig steht weder im Hebräischen, noch in den alten Uebersetzungen. Es scheint, daß sie vorerst gesteinigt, dann zur Beschimpfung verbrannt wurden (s. Jos. 7, 15. 25.).

11) zur Versinnlichung der großen Abscheulichkeit der Sünde, und zur Vorsicht, weil man die Erfahrung hat, daß derlei mißbrauchte Thiere oft selbst zur Unzucht reizen.

12) seine Halbschwester.

13) beschläft sie.

revelaverint, et portabunt iniquitatem suam.

18. Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui.

19. Turpitudinem materterae et amitae tuae non discooperies: qui hoc fecerit, ignominiam carnis suae nudavit, portabunt ambo iniquitatem suam.

20. Qui coierit cum uxore patrui, vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam cognationis suae, portabunt ambo peccatum suum: absque liberis morientur.

21. Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit: absque liberis erunt.

22. Custodite leges meas, atque judicia, et facite ea: ne et vos evomat terra quam intraturi estis et habitaturi.

23. Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia enim haec fecerunt, et abominatus sum eas.

24. Vobis autem loquor: Possidete terram eorum, quam dabo vobis in hereditatem, terram fluentem lacte et melle. Ego Dominus Deus vester, qui separavi vos a ceteris populis.

25. Separate ergo et vos jumentum mundum ab immundo, et avem

sie ihre Schande einander entblößet haben, und sie sollen ihre Missethat tragen.[14]) Ob. 18, 6.

18. Wer bei einem Weibe lieget in ihrem Monatsflusse,[15]) und blößet ihre Schande, und sie öffnet den Brunnen ihres Blutes, so sollen Beide ausgerottet werden aus ihrem Volke.[16])

19. Die Schande der Schwester deiner Mutter und der Schwester deines Vaters sollst du nicht blößen: wer solches thut, hat die Schande seines Fleisches geblößet; und es sollen Beide ihre Missethat tragen.[17])

20. Wer bei seines Vater-Bruders oder Mutter-Bruders Weib liegt, und die Schande seiner Verwandtschaft[18]) blößet, die sollen Beide ihre Sünde tragen,[19]) und kinderlos sterben.[20])

21. Wer seines Bruders Weib nimmt, thut eine unerlaubte Sache,[21]) er hat die Schande seines Bruders geblößet: sie sollen kinderlos seyn.[22])

22. Haltet meine Satzungen und Rechte, und thuet sie, damit das Land nicht auch euch ausspeie, in das ihr ziehen sollet, um darin zu wohnen.

23. Wandelt nicht in den Satzungen der Völker, die ich austreiben will vor euch. Denn sie haben dieß Alles gethan, und ich habe sie verabscheut.

24. Euch aber sage ich: Besitzet ihr Land, das ich zum Erbe euch geben werde, ein Land, fließend von Milch und von Honig. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch gesondert von den übrigen Völkern.

25. Sondert darum auch ihr das reine Thier vom unreinen, den reinen

14) d. i. sie sollen selbst den Tod erleiden, ohne ihn auf ein Opferthier übertragen zu dürfen.

15) und er weiß es, daß sie leidet (Ob. 15, 25.).

16) Die Ursache dieser strengen Strafe s. oben 18, 19. Note 16. und Capitel 20, Note 9.

17) des Todes schuldig seyn.

18) Im Hebr. die Schande seines Oheims.

19) des Todes schuldig seyn.

20) entweder so, daß ihre Kinder nicht ihren, sondern des Oheims Namen fortpflanzen (Aug.); oder daß Gott sie ganz und gar nicht mit Kindern segnet (Greg. d. Gr.).

21) S. Ob. 18, 16.

22) S. Note 19.

Digitized by Google

mundam ab immunda: ne polluatis animas vestras in pecore, et avibus, et cunctis quae moventur in terra, et quae vobis ostendi esse polluta.

Vogel vom unreinen, damit ihr eure Seelen nicht verunreiniget am Viehe, und an den Vögeln, und an Allem, das sich beweget auf Erden, und davon ich euch gezeiget, daß sie unrein seyen.[23])

26. Eritis mihi sancti, quia sanctus sum ego Dominus, et separavi vos a ceteris populis, ut essetis mei.

26. Ihr sollet mir heilig seyn, weil ich heilig bin, ich der Herr, und euch gesondert habe von den übrigen Völkern, auf daß ihr mein seyet. 1. Petr. 1, 26.

27. Vir, sive mulier, in quibus pythonicus, vel divinationis fuerit spiritus, morte moriantur; lapidibus obruent eos: sanguis eorum sit super illos.

27. Und ein Mann oder Weib, in denen ein Pythons-[24]) oder Wahrsager-Geist wäre,[25]) die sollen des Todes sterben: steinigen soll man sie, ihr Blut sey auf ihnen. 5. Mos. 18, 11. 1. Kön. 28, 7.

Caput XXI.

Capitel 21.

Gesetz für die Priester.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Loquere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad eos: Ne contaminetur sacerdos in mortibus civium suorum,

1. Der Herr sprach auch zu Moses: Rede zu den Priestern, den Söhnen Aarons, und sage ihnen: Ein Priester soll sich nicht verunreinigen an der Leiche seiner Mitbürger:[1])

2. nisi tantum in consanguineis, ac propinquis, id est, super patre, et matre, et filio, et filia, fratre quoque,

2. außer an seinen Blutsverwandten, und nächsten Verwandten, das ist, an Vater und Mutter, und Sohn und Tochter, auch Bruder,

3. et sorore virgine, quae non est nupta viro:

3. und Schwester, die, noch Jungfrau, keinem Manne vermählt ist:[2])

4. sed nec in principe populi sui contaminabitur.

4. aber auch nicht einmal am Fürsten seines Volkes soll er sich verunreinigen.[3])

23) Weil Gott die Israeliten als reines Volk von den unreinen Völkern, die sich mit solchen Lastern befleckt haben, ausgeschieden hat, sie zu heiligen; so sollen sie das Reine auch von dem Unreinen scheiden, insbesondere reine Speisen von unreinen; damit sie sich durch die Unreinen nicht beflecken.

24) Pythons-Geist, d. i. Wahrsager-Geist durch den pythischen Apollo, der von dem Drachen Python, den er erlegte, so hieß. Wahrsagerei war Götzendienst, und wurde darum mit dem Tode bestraft.

25) Im Hebr. die unter euch Todtenbeschwörer oder Zauberer wären.

1) durch Nahekommen oder Berührung oder Bestattung. S. unt. 22, 4. 4. Mos. 5, 2., um nicht unrein (4. Mos. 19, 11.) zu werden, und dadurch untüchtig, im Heiligthume zu dienen.

2) und am Weibe, der nächsten Verwandten, wie sich von selbst verstand, und wie aus der Ausnahme hervorgeht, die der Prophet (Ezech. 24, 16.) von der gewöhnlichen Ordnung machen sollte.

3) Im Hebr. Er soll sich nicht verunreinigen, da er der Herr ist unter seinem Volke, und

Digitized by Google

5. Non radent caput, nec barbam, neque in carnibus suis facient incisuras.

6. Sancti erunt Deo suo, et non polluent nomen ejus: incensum enim Domini, et panes Dei sui offerunt, et ideo sancti erunt.

7. Scortum et vile prostibulum non ducent uxorem, nec eam, quae repudiata est a marito: quia consecrati sunt Deo suo,

8. et panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum, Dominus, qui sanctifico eos.

9. Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit nomen patris sui, flammis exuretur.

10. Pontifex, id est, sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fusum est unctionis oleum, et cujus manus in sacerdotio consecratae sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput suum non discooperiet, vestimenta non scindet:

11. et ad omnem mortuum non ingredietur omnino; super patre quoque suo et matre non contaminabitur.

12. Nec egredietur de sanctis, ne polluat Sanctuarium Domini, quia

5. Sie sollen weder Haupt noch Bart scheeren, noch sich Einschnitte machen an ihrem Fleische.[4])

6. Sie sollen heilig seyn ihrem Gott, und seinen Namen nicht entweihen:[5]) denn sie opfern die Feuerung[6]) des Herrn, und das Brod[7]) ihres Gottes: und darum sollen sie heilig seyn.

7. Eine Hure oder sich preisgebende Dirne sollen sie nicht nehmen zum Weibe, noch eine, die verstoßen ist vom Manne, weil sie ihrem Gott geheiligt sind, Ob. 19, 29.

8. und die Schaubrode opfern.[8]) Also sollen sie heilig seyn, weil auch ich heilig bin, ich, der Herr, der sie heiliget.

9. Wenn man die Tochter eines Priesters im Huren ertappt, und sie entweiht den Namen ihres Vaters: so soll sie verbrannt werden mit Feuer.[9])

10. Der Hohepriester, das ist der oberste Priester unter seinen Brüdern, auf dessen Haupt das Salböl gegossen worden, und dessen Hände zum Priesterthume geweiht sind, und der bekleidet ist mit den heiligen Kleidern: der soll sein Haupt nicht blößen, seine Kleider nicht zerreißen,

11. und zu keinem Todten, welchem immer, gehen; auch an seinem Vater und seiner Mutter soll er sich nicht verunreinigen.[10])

12. Und aus dem Heiligthume soll er nicht herausgehen,[11]) damit er das

soll sich nicht entweihen. Er sollte über alles Leid erhaben seyn, als Herr sich immer freuen. Vergl., was von dem Urbilde gesagt ist, Joan. 3, 29. 2. Cor. 11, 2.

4) Sie sollen weder erlaubte noch unerlaubte (s. ob. 19, 27. 28.) Trauerzeichen an sich sehen lassen.

5) etwa durch heidnische Trauergebräuche.

6) das, was von den Opfern verbrannt wird. S. 2. Mos. 29, 25.

7) die Speise (die Opfergaben) s. 22, 25.

8) Im Hebr. weil er (d. i. sie) das Brod seines Gottes (die Opfergaben) darbringt.

9) nachdem sie geheiligt war. S. ob. 20, 14.

10) Sieh, was oben Note 3 gesagt ward, und was vorzüglich vom Hohenpriester gilt. Bei diesem ist hier auf den Fall Rücksicht genommen, wenn er zu Lebzeiten des Vaters sein Amt übernahm, wie Eleazar von Aaron, oder zwischen dem Tode und der Beerdigung geweiht wurde.

11) um einer Bestattung beizuwohnen.

Digitized by Google

oleum sanctae unctionis Dei sui super eum est. Ego Dominus.

Heiligthum des Herrn nicht entweihe; denn das Oel der heiligen Salbung seines Gottes ist auf ihm. Ich bin der Herr.

13. Virginem ducet uxorem:

13. Eine Jungfrau[12]) soll er zum Weibe nehmen; Ezech. 44, 22.

14. viduam autem et repudiatam, et sordidam, atque meretricem non accipiet, sed puellam de populo suo:

14. aber eine Wittwe, und eine Verstoßene, und eine Befleckte, und eine Hure soll er nicht nehmen, sondern ein Mägdlein aus seinem Volke:[13])

15. ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suae: quia ego Dominus qui sanctifico eum.

15. auf daß er den Stamm seines Geschlechtes nicht zum Pöbel[14]) seines Volkes mische: denn ich bin der Herr, der ihn heiliget.

16. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

16. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

17. Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo per familias qui habuerit maculam, non offeret panes Deo suo,

17. Sage zu Aaron: Ein Mann von deinem Samen in den[15]) Geschlechtern, der einen Leibesfehler hat, soll seinem Gott die Opfergaben nicht darbringen,[16])

18. nec accedet ad ministerium ejus: si caecus fuerit, si claudus, si parvo vel grandi vel torto naso,

18. nicht hinzunahen zu seinem Dienste: wenn er blind ist oder lahm, eine zu kleine, zu große, oder gekrümmte Nase hat,

19. si fracto pede, si manu,

19. einen gebrochenen Fuß, oder eine gebrochene Hand,

20. si gibbus, si lippus, si albuginem habens in oculo, si jugem scabiem, si impetiginem in corpore, vel herniosus.

20. wenn er höckerig oder triefäugig ist,[17]) wenn er im Auge ein Fell, anhaltenden Grind oder die Krätze[18]) am Leibe hat, wenn er brüchig ist.

21. Omnis qui habuerit maculam de semine Aaron sacerdotis, non accedet offerre hostias Domino, nec panes Deo suo:

21. Wer immer einen Fehler hat vom Samen Aarons, des Priesters, der nahe nicht hinzu, die Opfer dem Herrn darzubringen, noch die Opfergaben seinem Gotte:[19])

12) nur Eine, während Anderen Vielweiberei erlaubt war. So war es selbst bei den Aegyptiern.

13) aus welchem Stamme immer. S. 2. Par. 22, 11.

14) daß er sein Geschlecht durch derlei verbotene Verbindungen nicht entehre.

15) ihren im Hebr.

16) soll nicht dienender Priester werden.

17) Nach dem Hebräischen geben Einige dünngliedrig, Andere schwindsüchtig, Andere geschwunden.

18) Im Hebr. die trockene oder eiternde Krätze.

19) Gott wollte, daß die Priester, die nur Thiere opferten, ohne solche Fehler seyen, die sie, und mit ihnen die Religion, in den Augen des Volkes hätten herabsetzen können. Welche Heiligkeit und Vollkommenheit soll er nicht von den Priestern des neuen Bundes fordern, welche den Leib und das Blut seines eingebornen Sohnes darbringen?

Digitized by Google

22. vescetur tamen panibus, qui offeruntur in Sanctuario,

23. ita duntaxat, ut intra velum non ingrediatur, nec accedat ad altare, quia maculam habet, et contaminare non debet Sanctuarium meum. Ego Dominus qui sanctifico eos.

24. Locutus est ergo Moyses ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israel cuncta, quae fuerant sibi imperata.

22. doch soll er essen von den Speisen, die im Heiligthume geopfert werden,[20])

23. nur daß er nicht hineingehe innerhalb des Vorhangs,[21]) und nicht hinzunahe zum Altare, weil er einen Leibesfehler hat, und mein Heiligthum nicht verunreinigen soll. Ich bin der Herr, der sie heiliget.

24. Also sprach Moses zu Aaron, und zu seinen Söhnen, und zu ganz Israel, Alles, was ihm geboten ward.

Caput XXII.

Capitel 22.

Reinigkeit der Priester und der Opfer.

1. Locutus quoque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere ad Aaron et ad filios ejus, ut caveant ab his quae consecrata sunt filiorum Israel, et non contaminent nomen sanctificatorum mihi, quae ipsi offerunt. Ego Dominus.

3. Dic ad eos, et ad posteros eorum: Omnis homo, qui accesserit de stirpe vestra ad ea quae consecrata sunt, et quae obtulerunt filii Israel Domino, in quo est immunditia, peribit coram Domino. Ego sum Dominus.

4. Homo de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut patiens fluxum seminis, non vescetur de his quae sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui tetigerit immundum super

1. Auch redete der Herr zu Moses, und sprach:

2. Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie[1]) sich enthalten von dem, was die Söhne Israels geheiligt haben,[2]) und den Namen der Dinge nicht verunreinigen,[3]) die mir geheiligt sind, und die sie darbringen. Ich bin der Herr.

3. Sage ihnen und ihren Nachkommen: Jeder Mensch von euerm Stamme, der unrein ist, und hinzunahet zu dem, was geheiligt ward und was die Söhne Israels dem Herrn dargebracht haben, der soll umkommen vor dem Herrn.[4]) Ich bin der Herr.

4. Ein Mensch vom Samen Aarons, der aussätzig ist, oder den Samenfluß leidet, soll nicht von dem essen, was mir geheiligt ist, bis daß er genesen. Wer etwas anrührt, das

20) Im Hebr. von dem Heiligen und Hochheiligen darf er essen. Das Hochheilige sind die Theile der Speis-, Sünd- und Schuldopfer, und die Schaubrode, die nur neben dem Brandopferaltare verzehrt werden durften. S. ob. 2, 3. 7, 1. 14, 13. Das Heilige sind die Erstlinge, die Zehenten, und der Antheil an den Friedopfern, welche Alle auch außer dem heiligen Zelte, jedoch an reinem Orte verzehrt werden durften.

21) der vor dem Heiligen war.

1) wenn sie unrein sind.

2) von ihrem Antheil an den Opfergaben, welche die Israeliten dargebracht haben.

3) wie gemeine Speise sie essend. Im Hebr. meinen Namen nicht entheiligen.

4) des Todes sterben durch den Richter, oder durch Gott selbst, wenn die Unreinigkeit unbekannt ist. S. ob. 10, 2.

Digitized by Google

mortuo, et ex quo egreditur semen quasi coitus,

5. et qui tangit reptile, et quodlibet immundum, cujus tactus est sordidus,

6. immundus erit usque ad vesperum, et non vescetur his quae sanctificata sunt: sed cum laverit carnem suam aqua,

7. et occubuerit sol, tunc mundatus vescetur de sanctificatis, quia cibus illius est.

8. Morticinum et captum a bestia non comedent, nec polluentur in eis. Ego sum Dominus.

9. Custodiant praecepta mea, ut non subjaceant peccato, et moriantur in Sanctuario, cum polluerint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos.

10. Omnis alienigena non comedet de sanctificatis, inquilinus sacerdotis et mercenarius non vescentur ex eis.

11. Quem autem sacerdos emerit, et qui vernaculus domus ejus fuerit, hi comedent ex eis.

12. Si filia sacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit: de his quae sanctificata sunt, et de primitiis non vescetur.

13. Sin autem vidua, vel repudiata, et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui: sicut puella consueverat, aletur cibis patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem.

14. Qui comederit de sanctifica-

eines Todten wegen unrein wurde, und Einer, dem wie im Beischlafe der Same entgeht,[5])

5. und wer ein Ungeziefer berührt, oder sonst etwas Unreines, das durch Berührung verunreinigt,

6. soll unrein seyn bis an den Abend, und nicht essen vom Geheiligten: sondern wenn er sein Fleisch gewaschen mit Wasser,

7. und die Sonne untergegangen, dann mag er so gereinigt vom Geheiligten essen; denn es ist seine Speise.

8. Gefallenes und von Thieren Erjagtes[6]) sollen sie nicht essen, und sich nicht damit verunreinigen. Ich bin der Herr. Ob. 17, 15. 2. Mos. 22, 31. 5. Mos. 14, 21. Ezech. 44, 31.

9. Sie sollen halten meine Gebote, daß sie nicht Sünde auf sich laden, und im Heiligthume sterben, wenn sie es verunreinigen. Ich bin der Herr, der sie heiliget.

10. Kein Fremder[7]) soll vom Geheiligten essen, der Hausgenoß des Priesters[8]) und sein Miethling sollen nicht davon essen:

11. der aber, den der Priester erkauft hat, und der in seinem Hause geboren ist, die sollen davon essen.

12. Wenn die Tochter eines Priesters einem Manne aus dem Volke vermählt wird, dann soll sie vom Geheiligten und von den Erstlingen[9]) nicht essen.

13. Wird sie aber Wittwe, oder verstoßen von ihrem Manne, und kehret ohne Kinder zum Hause ihres Vates zurück: dann soll sie essen von der Speise ihres Vaters, wie sie als Mägdlein gethan. Kein Fremder hat das Recht davon zu essen.

14. Und wer unwissend vom Ge-

5) im Schlafe oder Traume. Im Hebr. dem der Same entgeht überhaupt. S. oben 15, 2.

6) Zerrissenes.

7) Nichtpriester.

8) ein bloßer Einwohner im Hause.

9) Im Hebr. dann soll sie von der Hebe des Heiligen nichts essen. Ueber Hebe s. 2. Mos. 29, 28.

Digitized by Google

tis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti in Sanctuarium.

15. Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israel, quae offerunt Domino:

16. ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

18. Loquere ad Aaron et filios ejus et ad omnes filios Israel, dicesque ad eos: Homo de domo Israel, et de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini,

19. ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris:

20. si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile.

21. Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit: omnis macula non erit in eo.

heiligten isset, der soll den fünften Theil zu dem legen, was er gegessen,[10]) und es dem Priester geben in's Heiligthum.

15. Und sie[11]) sollen das Geheiligte der Söhne Israels, so sie dem Herrn geben, nicht entweihen,[12])

16. auf daß sie nicht etwa die Schuld ihrer Missethat tragen, wenn sie das Geheiligte essen.[13]) Ich bin der Herr, der sie heiliget.

17. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

18. Rede zu Aaron und seinen Söhnen und zu allen Söhnen Israels, und sage ihnen: Wenn ein Mann vom Hause Israels, und von den Einkömmlingen,[14]) die bei euch wohnen, sein Opfer darbringt, sey es, ein Gelübde zu lösen, oder aus freiem Willen zu opfern, so soll Alles, was derselbe zum Brandopfer dem Herrn bringt,

19. daß ihr[15]) es opfert, männlich seyn, fehlerlos, von Rindern und Schafen, und Ziegen.

20. Keines, das einen Fehler hat, sollet ihr opfern, und ein solches wird nicht angenehm seyn.[16])

21. Und wenn ein Mann ein Friedopfer dem Herrn bringt, sey es, ein Gelübde zu lösen, oder aus freiem Willen zu opfern, der soll von Rindern sowohl als Schafen Fehlerloses bringen, auf daß es angenehm sey: kein Fehl soll daran seyn.

10) soll also den übriggebliebenen Theil, den gegessenen, und ein Fünftel des Letzteren geben. Im Hebr. der soll den Fünften darauf (auf das Uebergebliebene) legen, und (was beizudenken ist) den Schaden ersetzen (s. ob. 5, 16.), und überdieß ein Schuldopfer bringen. S. ob. 5, 15.

11) die Fremden.

12) durch Essen.

13) Im Hebr. heißen die zwei Verse: Sie (die Priester) sollen das Geheiligte den Söhnen Israels nicht entweihen, was sie dem Herrn geben (indem sie etwa durch Unachtsamkeit veranlassen, daß Fremde davon essen): und sollen nicht Andern (den Fremden) Schuld aufladen lassen, dadurch, daß sie das Geheiligte essen.

14) bekehrten Heiden, welche das mosaische Gesetz angenommen haben; oder auch Heiden, die mittelbar durch Juden opfern ließen.

15) Priester.

16) Fehlerlose Thiere, das in seiner Art vollkommenste zu opfern, forderte schon die Ehrfurcht vor Gott.

Digitized by Google

22. Si caecum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem: non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini.

23. Bovem et ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerre potes, votum autem ex eis solvi non potest.

24. Omne animal, quod vel contritis, vel tusis, vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis.

25. De manu alienigenae non offeretis panes Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit: quia corrupta et maculata sunt omnia: non suscipietis ea.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

27. Bos, ovis, et capra, cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suae: die autem octavo, et deinceps offerri poterunt Domino.

28. Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum foetibus suis.

29. Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis,

30. eodem die comedetis eam, non remanebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus.

22. Ist es blind oder zerbrochenen Gliedes, hat es eine Wunde[17]) oder Blattern,[18]) ist es grindig oder schäbig: so sollet ihr es dem Herrn nicht opfern, noch davon verbrennen auf dem Altare des Herrn.

23. Ein Rind und ein Schaf, dem ein Ohr und der Schwanz abgeschnitten, [19]) magst du freiwillig opfern, aber ein Gelübde kannst du nicht damit lösen.

24. Kein Thier, das zerdrückte oder zerquetschte, oder geschnittene, oder ausgeschnittene Hoden hat, sollet ihr dem Herrn opfern: und ihr sollet in euerm Lande solches gar nicht thun.[20])

25. Aus der Hand eines Fremdlings sollet ihr euerm Gott keine Speisen darbringen, noch was er Anderes geben will:[21]) denn verderbt und befleckt ist Alles: ihr sollet es nicht nehmen.

26. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

27. Wenn ein Rind, ein Schaf und eine Ziege geboren ist, soll es sieben Tage unter den Brüsten seiner Mutter seyn: aber am achten Tage und weiterhin kann es geopfert werden dem Herrn.

28. Weder Rind noch Schaf sollet ihr mit seinen Jungen schlachten an Einem Tage.[22])

29. Wenn ihr ein Dankopfer dem Herrn schlachtet, sollet ihr, um es wohlgefällig zu machen,

30. an demselben Tage es essen, und es soll nichts übrig bleiben bis zum Morgen des andern Tages.[23]) Ich bin der Herr.

17) Im Hebr. ist es zerrissen, verstümmelt.

18) Im Hebr. Warzen, oder Kränklichkeit.

19) Im Hebr. das zu kurze oder zu lange Glieder hat.

20) kein Thier entmannen.

21) nicht unmittelbar, doch mittelbar so, daß die Heiden Geld gaben, wofür die Juden Opferthiere kauften, die sie für die Heiden darbrachten (Jos. Flav.). Im Hebr. heißt der Vers: Auch von einem Ausländer sollet ihr solches (Verstümmeltes) nicht zum Opfer euerm Gott darbringen.

22) weil dieß grausam wäre. S. 2. Mos. 23, 19.

23) S. ob. 7, 15.

Digitized by Google

31. Custodite mandata mea, et facite ea. Ego Dominus.
32. Ne polluatis nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos,
33. et eduxi de terra Aegypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.

31. Haltet meine Gebote, und thuet sie. Ich bin der Herr.
32. Entweihet meinen heiligen Namen nicht, damit ich geheiligt werde in der Mitte der Söhne Israels. Ich bin der Herr, der euch heiliget,
33. der ich euch aus dem Lande Aegypten geführt habe, auf daß ich euer Gott sey. Ich bin der Herr.

Caput XXIII.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Hae sunt feriae Domini, quas vocabitis sanctas.

3. Sex diebus facietis opus: dies septimus, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus: omne opus non facietis in eo. Sabbatum Domini est in cunctis habitationibus vestris.

4. Hae sunt ergo feriae Domini sanctae, quas celebrare debetis temporibus suis.
5. Mense primo, quartadecima die mensis ad vesperum, Phase Domini est:

6. et quintadecima die mensis hujus, solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis.
7. Dies primus erit vobis celeberrimus, sanctusque: omne opus servile non facietis in eo:
8. sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus: dies autem septimus erit celebrior et

Capitel 23.

Von den jährlichen Festen.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
2. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen! Das sind die Feste des Herrn, die ihr heilig heißen sollet.[1]
3. Sechs Tage sollet ihr arbeiten: der siebente Tag soll heilig heißen, weil er die Ruhe des Sabbats ist: kein Geschäft sollet ihr an demselben thun. Es ist der Sabbat des Herrn in allen euern Wohnungen.
4. Das nun sind die heiligen Feste des Herrn, die ihr feiern[2] sollet zu ihrer Zeit.
5. Im ersten Monat, am vierzehnten Tage des Monats gegen Abend ist das Phase des Herrn:[3] 4. Mos. 28, 16.
6. und am fünfzehnten Tage dieses Monats ist das Fest des Ungesäuerten des Herrn. Sieben Tage sollet ihr ungesäuert Brod essen.[4]
7. Der erste Tag[5] soll euch hochfeierlich und heilig seyn:[6] kein knechtlich Werk sollet ihr an demselben thun:
8. sondern sollet Opfer mit Feuer bringen sieben Tage dem Herrn:[7] aber der siebente Tag soll festlicher und hei-

1) Im Hebr. ... Herrn, da ihr heilige Versammlungen ausrufen sollet. — Die Israeliten riefen die Feste im Lager durch Posaunenschall, im Lande durch Ausrufer aus.
2) als Versammlungen ausrufen.
3) fängt das Osterfest an. S. 2. Mos. 12, 3—11.
4) S. 2. Mos. 12, 18.
5) der Fünfzehnte des Monats.
6) ein Sabbat.
7) S. 4. Mos. 28, 19—24.

Digitized by Google

sanctior: nullumque servile opus facietis in eo.

9. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

10. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messueritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messis vestrae ad sacerdotem:

11. qui elevabit fasciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die Sabbati, et sanctificabit illum.

12. Atque in eodem die quo manipulus consecratur, caedetur agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini.

13. Et libamenta offerentur cum eo, duae decimae similae conspersae oleo in incensum Domini, odoremque suavissimum: liba quoque vini, quarta pars hin.

14. Panem, et polentam, et pultes non comedetis ex segete, usque ad diem qua offeretis ex ea Deo vestro. Praeceptum est sempiternum in generationibus, cunctisque habitaculis vestris.

15. Numerabitis ergo ab altero die Sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas,

16. usque ad alteram diem expletionis hebdomadae septimae, id est, quinquaginta dies: et sic offeretis sacrificium novum Domino

liger[8]) seyn: und kein knechtlich Werk sollet ihr an demselben thun.

9. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

10. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen: Wenn ihr in's Land kommet, das ich euch gebe, und ihr die Saat schneidet,[9]) so sollet ihr[10]) Garben von Aehren, die Erstlinge euer Ernte, zum Priester bringen,

11. dieser soll die Garbe heben[11]) vor dem Herrn, am andern Tage nach dem Sabbat,[12]) und sie heiligen, daß sie für euch wohlgefällig sey.

12. Und am selben Tage, da die Garbe geheiligt wird, soll ein jährig Lamm, fehlerlos, zum Brandopfer des Herrn geschlachtet,

13. und Speisopfer[13]) dazu gebracht werden, zwei Zehntheile[14]) Weißmehl, mit Oel besprengt, zur Feuerung des Herrn, und zum übersüßen Geruche, auch ein Trankopfer von Wein, ein Viertheil eines Hin.[15])

14. Ihr sollet weder Brod, noch Geröstetes,[16]) noch Brei[17]) von der Ernte essen, bis an den Tag, da ihr davon dargebracht euerm Gott. Das ist ein ewig Gebot in euern Geschlechtern und in allen euern Wohnungen.

15. Und vom andern Tage nach dem Sabbate, vom Tage an,[18]) da ihr die Erstlings-Garbe dargebracht, sollet ihr sieben volle Wochen zählen, 5. Mos. 16, 9.

16. bis an den andern Tag nach der vollen siebenten Woche, das ist fünfzig Tage:[19]) und dann sollet ihr ein neues Speisopfer dem Herrn bringen

8) als die fünf vorhergehenden, soll auch ein Sabbat seyn.
9) die Gerste; denn diese war um Ostern zeitig.
10) Einige im Namen Aller.
11) Im Hebr. weben. S. 2. Mos. 29, 24.
12) nach dem 15ten, also am 16ten.
13) S. ob. 2, 1—12.
14) eines Ephi.
15) S. 2. Mos. 29, 40.
16) geröstete Körner.
17) Im Hebr. zerstoßene Körner.
18) vom 16ten an.
19) Vom 16ten des ersten Monats (Nisan) soll man sieben Wochen, 49 Tage, und den

Digitized by Google

17. ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similae fermentatae, quos coquetis in primitias Domini.

18. Offeretisque cum panibus septem agnos immaculatos anniculos, et vitulum de armento unum, et arietes duos, et erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino.

19. Facietis et hircum pro peccato, duosque agnos anniculos hostias pacificorum.

20. Cumque elevaverit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus.

21. Et vocabitis hunc diem celeberrimum, atque sanctissimum: omne opus servile non facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis, et generationibus vestris.

22. Postquam autem messueritis segetem terrae vestrae, non secabitis eam usque ad solum: nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.

23. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

24. Loquere filiis Israel: Mense septimo, prima die mensis, erit vo-

17. aus allen[20]) euern Wohnungen, zwei Erstling-Brode von zwei Zehntheil gesäuertem Weißmehl, die ihr backet als Erstlinge dem Herrn.

18. Und ihr sollet mit den Broden sieben Lämmer opfern, die fehlerlos, jährig, und ein Kalb von den Rindern, und zwei Widder, und sie sollen zum Brandopfer seyn mit ihren Trankopfern,[21]) zum übersüßen Geruche dem Herrn.

19. Und ihr sollet auch einen Ziegenbock opfern für die Sünde, und zwei jährige Lämmer zu Friedopfern.

20. Und wenn der Priester sie gehoben[22]) hat mit den Erstling-Broden[23]) vor dem Herrn, so sollen sie ihm gehören.

21. Und ihr sollet diesen Tag hochfestlich und hochheilig nennen:[24]) kein knechtlich Werk sollet ihr an demselben thun. Das sey eine ewige Satzung in allen euern Wohnungen und Geschlechtern.

22. Wenn ihr aber die Saat euers Landes erntet, sollet ihr sie nicht bis an den Boden abschneiden,[25]) noch die übrigbleibenden Aehren auflesen, sondern den Armen und Fremdlingen sie lassen. Ich bin der Herr, euer Gott. Ob. 19, 9.

23. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

24. Sage den Söhnen Israels: Im siebenten Monat,[26]) am ersten Tage

darauffolgenden Tag, also 50 Tage zählen: dann soll ein neues Fest beginnen. Dieß heißt das Fest der Wochen, auch Erntefest (2. Mos. 23, 16.), weil nach sieben Wochen die Ernte vollendet wurde. Im Griech. heißt es Pentekoste (fünfzig), woraus das deutsche Pfingsten sich bildete. Es ward eingesetzt zum Andenken der Gesetzgebung auf Sinai, die 50 Tage nach dem Auszuge aus Aegypten Statt hatte, und war ein schönes Vorbild des christlichen Pfingstfestes, an dem wir die Sendung des heiligen Geistes feiern, der sein heil. Gesetz nicht auf steinernen Tafeln uns gibt, sondern lebendig und kräftig in unsere Herzen schreibt.

20) „allen" hat der hebräische Text nicht; wahrscheinlich wurden nur zwei Brode im Namen des ganzen Volkes geopfert.

21) und Speisopfern (V. 13.).

22) Im Hebr. gewebet.

23) und dem Ziegenbocke.

24) Im Hebr. als solchen ausrufen lassen.

25) und nicht die Ecken des Feldes abernten. S. ob. 19, 9.

26) Tisri genannt, der erste Monat des bürgerlichen Jahres.

Digitized by Google

bis sabbatum, memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur sanctum:

des Monats[27]) soll euch ein Sabbat seyn, eine Gedächtnißfeier mit Posaunenklang,[28]) und soll heilig genannt werden. 4. Mos. 29, 1.

25. omne opus servile non facietis in eo, et offeretis holocaustum Domino.

25. Kein knechtlich Werk sollet ihr an demselben thun, und ein Brandopfer dem Herrn bringen.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

26. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

27. Decimo die mensis hujus septimi, dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur sanctus: affligetisque animas vestras in eo, et offeretis holocaustum Domino.

27. Am zehnten Tage dieses siebenten Monats ist der Tag der Versöhnung,[29]) hochfestlich soll er seyn, und heilig genannt werden: an demselben sollet ihr wehe thun euern Seelen, und Brandopfer[30]) dem Herrn opfern.

28. Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus: quia dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester.

28. Kein knechtlich Werk sollet ihr zur Zeit dieses Tages thun: weil es der Versöhnungstag ist, daß der Herr, euer Gott, euch gnädig sey.

29. Omnis anima, quae afflicta non fuerit die hac, peribit de populis suis:

29. Wer immer an dem Tage sich nicht wehe thut, soll umkommen aus seinem Volke:

30. et quae operis quippiam fecerit, delebo eam de populo suo.

30. und wer irgend ein Werk thut, den will ich austilgen aus seinem Volke.

31. Nihil ergo operis facietis in eo: legitimum sempiternum erit vobis in cunctis generationibus, et habitationibus vestris.

31. Also sollet ihr an demselben kein Werk thun: dieß sey euch eine ewige Satzung in allen euern Geschlechtern und Wohnungen.

32. Sabbatum requietionis est, et affligetis animas vestras die nono mensis: A vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.

32. Es ist ein Sabbat der Ruhe, und ihr sollet wehe thun euern Seelen am neunten Tage des Monats. Von Abend zu Abend sollet ihr feiern eure Sabbate.

33. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

33. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

34. Loquere filiis Israel: A quintodecimo die mensis hujus septimi, erunt feriae Tabernaculorum septem diebus Domino.

34. Sage den Söhnen Israels: Vom fünfzehnten Tage dieses siebenten Monats an soll das Fest der Laubhütten[31]) seyn sieben Tage dem Herrn.

27) am Neujahrstage.

28) zum dankbaren Andenken an die genossenen Wohlthaten im verflossenen Jahre und zur neuen Widmung für Gott. Der Festtag heißt Posaunenfest, weil er mit besonderm Posaunenruf verkündet wurde, zur Erinnerung, daß das Gesetz, die größte Wohlthat, unter Posaunenschall gegeben wurde. S. 2. Mos. 19, 19.

29) S. ob. 16, 1—34.

30) S. 4. Mos. 29, 7.

31) oder Zeltfest, zum Andenken des Zuges durch die Wüste, da die Israeliten unter Zelten wohnten. Im 2. Mos. 23, 16. heißt es das Fest am Ende des bürgerlichen Jahres, weil es zugleich ein Dankfest für die jährliche Getreideernte und Obst- und Weinlese war, welche letztere nun (im Tisri, der zum Theil unserm Oktober entspricht) vollkommen (s. V. 39.) zu Ende war.

Digitized by Google

35. Dies primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus: omne opus servile non facietis in eo.

36. Et septem diebus offeretis holocausta Domino: dies quoque octavus erit celeberrimus atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino: est enim coetus atque collectae: omne opus servile non facietis in eo.

37. Hae sunt feriae Domini, quas vocabitis celeberrimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta et libamenta juxta ritum uniuscujusque diei:

38. exceptis sabbatis Domini, donisque vestris, et quae offeretis ex voto, vel quae sponte tribuetis Domino.

39. A quintodecimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terrae vestrae, celebrabitis ferias Domini septem diebus; die primo et die octavo erit sabbatum, id est, requies.

40. Sumetisque vobis die primo fructus arboris pulcherrimae, spatulasque palmarum, et ramos ligni densarum frondium, et salices de torrente, et laetabimini coram Domino Deo vestro.

41. Celebrabitisque solemnitatem ejus septem diebus per annum: legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis,

42. et habitabitis in umbraculis septem diebus. Omnis, qui de ge-

35. Der erste Tag soll hochfestlich und hochheilig genannt werden:[32]) kein knechtlich Werk sollet ihr an demselben thun.

36. Und sieben Tage sollet ihr Brandopfer dem Herrn bringen: der achte Tag soll auch hochfestlich und hochheilig seyn:[33]) und ihr sollet ein Brandopfer dem Herrn bringen; denn es ist ein Tag der Zusammenkunft und Versammlung: kein knechtlich Werk sollet ihr an demselben thun.

37. Das sind die Feste des Herrn, die ihr hochfestlich und hochheilig heißen sollet, und an denen ihr Opfer dem Herrn bringen sollet, Brandopfer und Trankopfer,[34]) nach der Vorschrift jeglichen Tages:

38. außer den Sabbaten des Herrn,[35]) und euern Gaben, und dem, was ihr darbringet aus einem Gelübde oder freiwillig dem Herrn.

39. So sollet ihr also vom fünfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr alle Früchte eures Landes eingesammelt, das Fest des Herrn feiern sieben Tage, und am ersten und achten Tage soll Sabbat seyn, das ist Ruhe.

40. Und am ersten Tage sollet ihr Früchte von den schönsten Bäumen nehmen, und Palmzweige, und Aeste von dickbelaubten Bäumen, und Bachweiden,[36]) und sollet fröhlich seyn vor dem Herrn, euerm Gott.

41. Und ihr sollet sein Fest feiern sieben Tage im Jahre: das soll eine ewige Satzung seyn in euern Geschlechtern. Im siebenten Monate sollet ihr das Fest feiern,

42. und sollet sieben Tage in Laubhütten[37]) wohnen. Wer immer vom

32) wie Note 6.

33) S. Joan. 7, 37.

34) auch Speisopfer und andere Opfer nach dem Hebräischen.

35) die ordentlich fortgehen.

36) um sie beim Feste, während Darbringung der Opfer, in den Händen zu tragen (Jos. Fl.).

37) d. i. in Hütten, die aus Baumästen und Laubwerk geflochten waren. S. 2. Esdr. 8, 16.

Digitized by Google

nere est Israel, manebit in tabernaculis:

43. ut discant posteri vestri, quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israel, cum educerem eos de terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.

44. Locutusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israel.

Geschlechte Israels ist, soll unter Laubhütten weilen:

43. auf daß eure Nachkommen wissen, daß ich in Zelten die Kinder Israels habe wohnen lassen, da ich sie hinausgeführet aus dem Lande Aegypten. Ich bin der Herr, euer Gott.

44. Und Moses redete über die Feste des Herrn zu den Söhnen Israels.

Caput XXIV.

Capitel 24.

Zurichtung des Leuchters, der Schaubrode. Strafe der Gotteslästerung und Verletzung an Leib und Leben.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Praecipe filiis Israel, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter,

3. extra velum testimonii in tabernaculo foederis. Ponetque eas Aaron a vespere usque ad mane coram Domino, cultu rituque perpetuo in generationibus vestris.

4. Super candelabrum mundissimum ponentur semper in conspectu Domini.

5. Accipies quoque similam, et coques ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt duas decimas:

6. quorum senos altrinsecus super mensam purissimam coram Domino statues;

7. et pones super eos thus lucidissimum, ut sit panis in monimentum oblationis Domini.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Gebiete den Söhnen Israels, daß sie dir Oliven-Oel bringen, überaus lauteres und klares,[1]) um stets zu bereiten die Lampen[2])

3. außer dem Vorhang des Zeugnisses im Zelte des Bundes. Und Aaron soll sie zurichten vom Abend bis zum Morgen[3]) vor dem Herrn, nach ewiger Vorschrift und Satzung in euern Geschlechtern.

4. Auf dem überaus reinen Leuchter[4]) sollen sie zugerichtet werden immerdar vor dem Angesichte des Herrn.

5. Nimm auch Weißmehl, back daraus zwölf Brode, jedes von zwei Zehntheil.[5])

6. Und lege sie vor den Herrn, je sechs und sechs gegen einander,[6]) auf den überaus reinen Tisch:[7])

7. und lege darauf[8]) ganz reinen Weihrauch,[9]) zur Erinnerung, daß dieses Brod ein Opfer für den Herrn sey.

1) aus gestoßenen Oliven nach dem Hebräischen.

2) S. 2. Mos. 27, 20.

3) so daß am Tage nur drei, bei der Nacht alle sieben brannten, wie die Rabbinen sagen.

4) S. 2. Mos. 25, 31—37.

5) eines Ephi, also von zwei Gomor, d. i. 6—8 Pfund Mehl.

6) in zwei Reihen und übereinander.

7) S. 2. Mos. 25, 23—25.

8) auf jede Reihe.

9) zum Zeichen, daß die Brode Gott gehören, wie der Weihrauch nur für Gott verbrannt wird.

Digitized by Google

8. Per singula sabbata mutabuntur coram Domino suscepti a filiis Israel foedere sempiterno:

9. eruntque Aaron et filiorum ejus, ut comedant eos in loco sancto: quia Sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini jure perpetuo.

10. Ecce autem egressus filius mulieris Israelitidis, quem pepererat de viro Aegyptio inter filios Israel, jurgatus est in castris cum viro Israelita.

11. Cumque blasphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus Salumith, filia Dabri de tribu Dan.)

12. Miseruntque eum in carcerem, donec nossent quid juberet Dominus.

13. Qui locutus est ad Moysen,

14. dicens: Educ blasphemum extra castra, et ponant omnes qui audierunt, manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus.

15. Et ad filios Israel loqueris: Homo, qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum:

16. et qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit. Qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur.

17. Qui percusserit, et occiderit hominem, morte moriatur.

8. An jedem Sabbate sollen die Brode ausgewechselt werden vor dem Herrn, so wie man sie empfangen von den Söhnen Israels zum ewigen Bunde, [10])

9. und sie sollen Aaron gehören und seinen Söhnen, sie zu essen am heiligen Orte: denn es ist ein Hochheiliges von den Opfern des Herrn durch ewiges Recht. [11])

10. Aber siehe, der Sohn eines israelitischen Weibes, den sie von einem Aegyptier unter den Söhnen Israels geboren hatte, [12]) ging aus, und zankte sich mit einem israelitischen Manne im Lager.

11. Und weil er den Namen [13]) gelästert und ihm geflucht hatte, führte man ihn zu Moses. (Seine Mutter hieß Salumith, eine Tochter Dabris vom Stamme Dan.)

12. Und sie legten ihn in's Gefängniß, bis sie erkännten, was der Herr gebieten würde.

13. Dieser redete zu Moses,

14. und sprach: Führe den Lästerer hinaus vor das Lager, und Alle, die es gehöret, sollen ihre Hände auf sein Haupt legen, [14]) und das ganze Volk soll ihn steinigen.

15. Und sage den Söhnen Israels: Ein Mensch, der seinem Gott flucht, soll seine Missethat tragen. [15])

16. Und wer den Namen des Herrn lästert, soll des Todes sterben: steinigen soll ihn die ganze Gemeine, sey er ein Eingeborner oder ein Fremdling. Wer den Namen des Herrn lästert, soll des Todes sterben.

17. Wer einen Menschen schlägt, und tödtet, soll des Todes sterben. [16])

10) d. i. so wie sie in ihrem Namen auf dem Tische liegen.

11) rechtlich ihnen zukommend.

12) von einem derjenigen, die mit aus Aegypten zogen (s. 2. Mos. 12, 38.) und die Beschneidung annahmen.

13) Gott, den Herrn.

14) um dadurch Zeugniß wider ihn abzulegen.

15) die Strafe der Sünde leiden, ohne sie auf ein Opferthier übertragen zu dürfen.

16) S. 2. Mos. 21, 12—27.

Digitized by Google

18. Qui percusserit animal, reddet vicarium, id est, animam pro anima.

19. Qui irrogaverit maculam cuilibet civium suorum: sicut fecit, sic fiet ei:

20. fracturam pro fractura, oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur.

21. Qui percusserit jumentum, reddet aliud. Qui percusserit hominem, punietur.

22. Aequum judicium sit inter vos, sive peregrinus, sive civis peccaverit: quia ego sum Dominus Deus vester.

23. Locutusque est Moyses ad filios Israel: et eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra castra, ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque filii Israel sicut praeceperat Dominus Moysi.

18. Wer ein Vieh erschlägt, soll es ersetzen, das ist: Seele für Seele.[17])

19. Und wer einen seiner Mitbürger verwundet, dem soll geschehen, wie er gethan:

20. Wunde um Wunde, Aug um Aug, Zahn um Zahn soll er geben: welche Wunde er einem versetzt, die soll er leiden müssen. 2. Mos. 21, 24. 5. Mos. 19, 21. Matth. 5, 38.

21. Wer ein Thier erschlägt, soll ein anderes dafür geben. Wer einen Menschen erschlägt, soll (mit dem Tode) gestraft werden.

22. Gleiches Recht soll unter euch seyn, es habe ein Fremdling oder ein Bürger gesündigt: denn ich bin der Herr, euer Gott.

23. Und Moses redete zu den Söhnen Israels, und sie führten den hinaus, der gelästert hatte, vor das Lager, und steinigten ihn. Und die Söhne Israels thaten, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

Caput XXV.

Capitel 25.

Sabbat- und Jubeljahr.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen in monte Sinaï, dicens:

2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando ingressi fueritis terram quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Domino.

3. Sex annis seres agrum tuum, et sex annis putabis vineam tuam, colligesque fructus ejus:

4. septimo autem anno sabbatum erit terrae, requietionis Domini: agrum non seres, et vineam non putabis.

5. Quae sponte gignet humus,

1. Und der Herr redete zu Moses auf[1]) dem Berge Sinai, und sprach:

2. Rede zu den Söhnen Israels, und sprich zu ihnen: Wenn ihr kommen werdet in's Land, das ich euch gebe, so feiert den Sabbat dem Herrn.[2]) 2. Mos. 13, 10.

3. Sechs Jahre sollst du dein Feld besäen, und sechs Jahre deinen Weinberg beschneiden, und seine Früchte einsammeln:

4. aber im siebenten Jahre soll der Sabbat des Landes der Ruhe des Herrn seyn: dein Feld sollst du nicht besäen, und deinen Weinberg nicht beschneiden.

5. Was die Erde von sich selber

17) Thier für Thier geben.

1) d. i. an, bei dem Berge Sinai.

2) Im Hebr. so soll das Land einen Sabbat dem Herrn feiern, d. i. sechs Jahre soll das Land Früchte bringen, aber im siebenten soll es ruhen, brach liegen.

Digitized by Google

non metes: et uvas primitiarum tuarum non colliges quasi vindemiam: annus enim requietionis terrae est:

6. sed erunt vobis in cibum, tibi et servo tuo, ancillae et mercenario tuo, et advenae, qui peregrinantur apud te:

7. jumentis tuis et pecoribus omnia quae nascuntur, praebebunt cibum.

8. Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est, septies septem, quae simul faciunt annos quadraginta novem:

9. Et clanges buccina mense septimo, decima die mensis, propitiationis tempore in universa terra vestra.

10. Sanctificabisque annum quinquagesimum, et vocabis remissionem cunctis habitatoribus terrae tuae: ipse est enim jubileus. Revertetur homo ad possessionem suam, et unusquisque rediet ad familiam pristinam:

11. quia jubileus est et quinquagesimus annus. Non seretis, neque metetis sponte in agro nascentia,

bringet,[3]) sollst du nicht ernten, und die Trauben deiner Erstlinge[4]) nicht einsammeln wie in der Weinlese: denn es ist das Jahr der Ruhe für das Land:

6. doch soll es euch zur Speise seyn,[5]) dir und deinem Knechte, deiner Magd und deinem Miethling, und den Fremdlingen, die bei dir weilen,

7. deinem großen und kleinen Vieh;[6]) Alles, was wächst, soll ihnen zur Speise seyn.[7])

8. Und du sollst dir sieben Jahres-Wochen zählen, das ist siebenmal sieben, welche zusammen neun und vierzig Jahre geben.

9. Auch sollst du mit der Posaune blasen im siebenten Monat, am zehnten Tage des Monats zur Zeit der Versöhnung,[8]) in euerm ganzen Lande.[9])

10. Und du sollst das fünfzigste Jahr heiligen, und es Erlaßjahr[10]) nennen für alle Bewohner deines Landes: denn es ist das Jubeljahr. Da soll Jeder wieder zu seinem Eigenthume kommen,[11]) und Jeder zu seinem vorigen Geschlechte zurückkehren:[12])

11. denn es ist das Jubeljahr,[13]) das fünfzigste Jahr: ihr sollet nicht säen, auch nicht ernten, was von selbst

3) Im Hebr. was vom Ausgefallenen der Ernte von selbst wächst.

4) deiner jungen, erst jüngst gepflanzten Weinstöcke. Im Hebr. die Trauben deines Nazaräers, d. i. deines Weinstocks, der in diesem Jahre so wenig beschnitten werden darf, als der Nazaräer (s. 4. Mos. 6, 2—21) seine Haare beschneiden darf.

5) wenn auch nicht durch ordentliche Ernte und Lese.

6) auch dem Wilde nach dem Hebräischen.

7) Das Sabbatjahr gereichte zum Besten des Bodens, der dadurch von Zeit zu Zeit ausruhen, und neue Kräfte sammeln konnte, und war auch eine Art Tribut an Gott, den Herrn des Landes, der die ihm auf solche Weise dargebrachten Früchte den Armen überließ.

8) S. ob. 23, 27.

9) Wenn nach dem Einzuge in's Land 49 bürgerliche Jahre, die auch Wirthschaftsjahre waren, zu Ende sind, soll am Anfange des 50sten bürgerlichen Jahres das Jubeljahr ausgerufen werden.

10) Im Hebr. Freiheit.

11) sein Erbgut, das er aus Noth verkauft hatte, wieder zurück erhalten.

12) wenn einer Sclave war, frei werden.

13) Das hebräische Wort Jobel wird verschieden gedeutet; nach den alten Juden heißt es Freiheit, Wiederherstellung.

Digitized by Google

et primitias vindemiae non colligetis,

12. ob sanctificationem jubilei, sed statim oblata comedetis.

13. Anno jubilei redient omnes ad possessiones suas.

14. Quando vendes quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum, sed juxta numerum annorum jubilei emes ab eo,

15. et juxta supputationem frugum vendet tibi.

16. Quanto plures anni remanserint post jubileum, tanto crescet et pretium: et quanto minus temporis numeraveris, tanto minoris et emptio constabit: tempus enim frugum vendet tibi.

17. Nolite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester.

18. Facite praecepta mea, et judicia custodite, et implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore,

19. et gignat vobis humus fructus suos, quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes.

20. Quod si dixeritis: Quid comedemus anno septimo, si non severimus, neque collegerimus fruges nostras?

auf dem Acker wächst, und die Erstlinge des Weinbergs [14]) nicht sammeln,

12. um der Heiligung des Jubeljahres willen, sondern ihr sollet essen, was euch von selbst vorkommt. [15])

13. Im Jubeljahre sollen Alle zu ihrem Eigenthume wieder kommen. [16])

14. Wenn du etwas verkaufest an deinen Mitbürger, oder kaufest von ihm, so betrübe deinen Bruder nicht, sondern nach der Zahl der Jahre des Jubeljahres [17]) sollst du kaufen von ihm,

15. und nach solcher Berechnung [18]) der Früchte soll er verkaufen an dich.

16. Je mehr Jahre nach dem Jubeljahre [19]) übrig bleiben, desto mehr wächst auch der Preis; und je weniger Zeit du zählen wirst, desto geringer soll auch der Kauf seyn: denn er verkaufet dir die Zeit der Früchte. [20])

17. Drücket eure Stammgenossen nicht, sondern Jeglicher fürchte seinen Gott; denn ich bin der Herr, euer Gott.

18. Thut meine Gebote, und haltet meine Rechte, und erfüllet sie, damit ihr ohne alle Furcht [21]) im Lande wohnen könnet,

19. und der Boden euch seine Früchte gebe, die ihr esset bis zur Sättigung, ohne Ueberfall von Jemanden zu befürchten.

20. Und wenn ihr saget: Was sollen wir essen im siebenten Jahre, wenn wir nicht säen, noch einsammeln unsere Früchte?

14) Im Hebr. wie Note 4.

15) Im Hebr. vom Felde sollet ihr essen, was es trägt. Das Jubeljahr war also auch ein Sabbatjahr.

16) Dieß hatte mehrere große heilbringende Folgen. Es hinderte die Vermischung der Stämme, und den Untergang einzelner Familien, also auch der Familie, aus welcher der Messias kommen sollte; es war ein Damm gegen Geiz und Habsucht, erhielt eine gewisse Gleichheit unter den Bürgern, und erinnerte selbe immer, daß sie nicht Herren, sondern nur Nutznießer des Landes seyen.

17) vom Tage des Kaufs bis zum kommenden Jubeljahr.

18) nach den Ernten, die vom Tage des Verkaufs bis zum Jubeljahr noch einfallen. Es wurde also nie der Acker, sondern nur der Ertrag der Ernten verkauft.

19) vom Tage des Verkaufs bis zum folgenden Jubeljahr.

20) Im Hebr. die Zahl der Ernten.

21) vor Strafe.

Digitized by Google

21. Dabo benedictionem meam vobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum:

22. seretisque anno octavo, et comedetis veteres fruges usque ad nonum annum: donec nova nascantur, edetis vetera.

23. Terra quoque non vendetur in perpetuum: quia mea est, et vos advenae et coloni mei estis.

24. Unde cuncta regio possessionis vestrae sub redemptionis conditione vendetur.

25. Si attenuatus frater tuus vendiderit possessiunculam suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille vendiderat.

26. Sin autem non habuerit proximum, et ipse pretium ad redimendum potuerit invenire:

27. computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit: et quod reliquum est, reddet emptori, sicque recipiet possessionem suam.

28. Quod si non invenerit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum, et ad possessorem pristinum.

29. Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus.

30. Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubileo.

21. (so wisset:) Ich will euch meinen Segen geben im sechsten Jahre, daß es Frucht dreier Jahre mache:[22])

22. und im achten Jahre werdet ihr säen, und alte Früchte essen bis zum neunten Jahre: bis Neues wächst,[23]) werdet ihr Altes essen.

23. Auch soll das Land nicht ewiglich verkauft werden;[24]) denn mein ist es, und ihr seyd Einkömmlinge und Pächter bei mir.

24. Darum soll das ganze Land eures Besitzes unter Bedingung der Einlösung verkauft werden.[25])

25. Wenn dein Bruder verarmt, und dir sein Gütlein verkauft, und sein Verwandter es lösen will,[26]) so kann dieser lösen, was jener verkauft hat.

26. Wenn er aber keinen Verwandten hat, und er selbst den Preis der Einlösung aufbringen kann,

27. so sollen die Früchte von der Zeit an gerechnet werden, da er verkauft hat: und was übriget,[27]) soll er dem Käufer geben, und also wieder zu seinem Erbe kommen.

28. Kann aber seine Hand nicht aufbringen, den Preis zu erstatten, so soll der Käufer haben, was er gekauft hat, bis zum Jubeljahr. Denn in demselben soll alles Verkaufte zurückkehren zu seinem Herrn und seinem vorigen Besitzer.

29. Wer ein Haus verkauft innerhalb der Stadtmauern, kann es wieder einlösen, bis Ein Jahr um ist.

30. Wo er's aber nicht einlöset, und der Jahreslauf um ist, soll der Käufer es besitzen, und seine Nachkommen ewiglich, und soll nimmer eingelöst werden können, auch nicht im Jubeljahre.[28])

22) Die Ernte des sechsten Jahres wird zureichen für den Rest des sechsten Jahres, für das ganze siebente Jahr, und für das achte bis zum neunten Jahre.

23) Im Hebr. bis die Früchte des neunten Jahres kommen.

24) sondern nur bis zum Jubeljahr: die einzige Ausnahme s. unt. 27, 20.

25) unter der Bedingung, daß es auch vor dem Jubeljahre noch eingelöst werden könne.

26) der darum Goel, d. i. der Löser, Einlöser heißt. Vergl. Ruth 3, 12. 4, 4.

27) vom Kaufpreis über den Betrag der verflossenen Ernten bis zum kommenden Jubeljahr.

28) weil der Israelit durch den Verlust eines Hauses in der Stadt nicht jenes Besitzthum

Digitized by Google

31. Sin autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur: si ante redempta non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum.

32. Aedes Levitarum, quae in urbibus sunt, semper possunt redimi:

33. si redemptae non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel.

34. Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est.

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum,

36. ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te.

37. Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges.

38. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus.

39. Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum,

40. sed quasi mercenarius et co-

31. Ist aber das Haus in einem Dorfe, das keine Mauern hat, so soll es nach Feldrecht verkauft werden:[29]) wird es vorher nicht eingelöst, so soll es im Jubeljahre wieder an seinen Herrn zurückkommen.

32. Die Häuser der Leviten,[30]) die in den Städten sind, können allezeit eingelöst werden:

33. wenn sie aber nicht gelöst werden, so kehren sie im Jubeljahre an ihre Herren zurück: denn die Häuser der Levitenstädte sind ihr Eigenthum unter den Söhnen Israels.[31])

34. Aber ihre Trift um die Stadt soll nicht verkauft werden; denn es ist ihr ewiges Eigenthum.[32])

35. Wenn dein Bruder verarmt, und unvermögend wird, und du wie einen Einkömmling und Fremdling ihn aufnimmst, und er mit dir lebet,

36. so sollst du von ihm weder Wucher nehmen, noch mehr, als du ihm gegeben hast.[33]) Fürchte deinen Gott, auf daß dein Bruder leben könne bei dir.

37. Dein Geld sollst du ihm weder auf Wucher geben, noch Uebersatz der Früchte verlangen.

38. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch herausgeführt aus dem Lande Aegypten, um euch das Land Chanaan zu geben, und euer Gott zu seyn.

39. Wenn dein Bruder, aus Armuth gezwungen, sich dir verkaufet,[34]) sollst du ihm den Dienst der Sclaven nicht auflegen:

40. sondern wie ein Miethling und

verlor, wodurch eigentlich die Erhaltung seiner Familie auf alle Zeiten gesichert war; denn dieses war das Erblandgut.

29) Das Haus in einem Dorfe soll in Bezug auf Verkauf dem Acker gleichgeachtet werden, weil solche Häuser Landleuten gehören, die ohne Haus nicht bestehen können. Auch haben solche Häuser gewöhnlich einen Grund um sich.

30) S. 4. Mos. 35, 2.

31) statt des Grundes und Bodens.

32) Die Weideplätze der Leviten (s. 4. Mos. 35, 3.) sollen auch unveräußerlich seyn.

33) Im Hebr. so sollst du von ihm weder Wucher (Zinse für geliehenes Geld), noch Uebersatz (Zugabe zu den geliehenen Lebensmitteln) nehmen. S. 2. Mos. 22, 25.

34) S. 2. Mos. 21, 2.

Digitized by Google

lonus erit: usque ad annum jubileum operabitur apud te,

41. et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum;

42. mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Aegypti: non veneant conditione servorum:

43. ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum.

44. Servus et ancilla sint vobis de nationibus quae in circuitu vestro sunt.

45. Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos:

46. et hereditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in aeternum: fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam.

47. Si invaluerit apud vos manus advenae atque peregrini, et attenuatus frater tuus vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus:

48. post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum,

49. et patruus, et patruelis, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se,

50. supputatis duntaxat annis a tempore venditionis suae usque ad annum jubileum: et pecunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata.

Mitpächter soll er seyn und bei dir arbeiten bis zum Jubeljahre,[35])

41. und dann frei ausgehen mit seinen Kindern, und wiederkommen zu seinem Geschlechte und zum Besitzthume seiner Väter:[36])

42. denn meine Knechte sind sie, und ich habe sie herausgeführet aus dem Lande Aegypten: sie sollen nicht als Sclaven verkauft werden:

43. drücke ihn nicht durch Gewaltthat, sondern fürchte deinen Gott.

44. Sclaven und Sclavinnen sollet ihr aus den Völkern nehmen, welche rings um euch sind:

45. und von den Einkömmlingen, die bei euch weilen, oder die aus ihnen geboren wurden in eurem Lande, die sollet ihr zu Sclaven haben,

46. und sie erblich euern Nachkommen hinterlassen, und sie besitzen ewiglich:[37]) aber eure Brüder, die Söhne Israels, sollet ihr nicht drücken durch Gewaltthat.

47. Wenn ein Einkömmling und Fremdling mächtig wird[38]) bei euch, und dein Bruder verarmt, und verkauft sich ihm, oder einem seines Geschlechtes,

48. so kann er nach dem Verkaufe wieder eingelöst werden. Wer immer von seinen Brüdern ihn lösen will, kann ihn lösen:

49. entweder der Bruder seines Vaters, oder der Sohn des Vaterbruders, oder ein anderer Blutsverwandter und Anverwandter. Kann er aber selbst sich lösen, so soll er sich lösen,

50. jedoch so, daß die Jahre gerechnet werden von der Zeit an, da er sich verkauft, bis zum Jubeljahre: und auch das Geld, wofür er gekauft ward, soll nach der Zahl der Jahre gerechnet werden, und nach Taglöhners Verhältniß.[39])

35) im Fall er sich kurz vor dem Jubeljahre verkauft hat, oder im Sabbatjahre die Freiheit nicht annahm. S. 2. Mos. 21, 2. 5. 6.

36) Sieh die Ausnahme 2. Mos. 21, 4.

37) ohne sie im Jubeljahr freilassen zu müssen.

38) durch Reichthum.

39) Er soll die bezahlte Dienstzeit und die bestandene Dienstzeit zusammenhalten, und be-

Digitized by Google

51. Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubileum, secundum hos reddet et pretium;

52. si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, et reddet emptori quod reliquum est annorum,

53. quibus ante servivit mercedibus imputatis: non affliget eum violenter in conspectu tuo.

54. Quod si per haec redimi non potuerit, anno jubileo egredietur cum liberis suis.

55. Mei enim sunt servi, filii Israel, quos eduxi de terra Aegypti.

51. Wenn noch viele Jahre sind, die übrig bleiben bis zum Jubeljahre, so soll er nach diesen auch den Preis zurückgeben:

52. sind ihrer aber wenige, so soll er nach Anzahl der Jahre mit ihm rechnen, und dem Käufer zurückgeben, was an Jahren noch übriget,

53. indem er den Lohn abzieht, um den er vorher gedient hat: und der Fremdling soll ihn nicht drücken durch Gewaltthat vor deinen Augen.

54. Kann er auf solche Weise nicht gelöset werden, so soll er im Jubeljahre frei ausgehen, er und seine Kinder:

55. denn meine Knechte sind die Söhne Israels, die ich herausgeführet aus dem Lande Aegypten.

Caput XXVI. Capitel 26.

Segen oder Fluch über die, welche die Gebote Gottes thun oder verachten.

1. Ego Dominus Deus vester: Non facietis vobis idolum et sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester.

2. Custodite sabbata mea, et pavete ad Sanctuarium meum. Ego Dominus.

3. Si in praeceptis meis ambulaveritis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis,

4. et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur.

5. Apprehendet messium tritura

1. Ich bin der Herr, euer Gott. Ihr sollet euch keinen Götzen, und kein geschnitztes Bild machen, noch sollet ihr Säulen aufrichten, noch Denksteine setzen[1]) in euerm Lande, sie anzubethen: denn ich bin der Herr, euer Gott. 2. Mos. 20, 4. 5. Mos. 5, 8. Ps. 96, 7.

2. Haltet meine Sabbate, und habet Ehrfurcht vor meinem Heiligthum. Ich bin der Herr.

3. Wenn ihr in meinen Satzungen wandelt, und meine Gebote haltet, und sie thuet, so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit,[2]) 5. Mos. 28, 1.

4. und das Land soll sein Gewächs bringen, und die Bäume sollen voll Früchte seyn.

5. Die Dreschzeit soll reichen an

rechnen, was er seinem Herrn für die noch fehlenden Jahre, d. i. die Jahre, welche von der Zeit des Austrittes bis zum Jubeljahr noch übrigen, herauszubezahlen hat. Dieselbe Rechnung mußte auch der Löser vornehmen.

1) wie die Aegyptier, welche der Sonne zu Ehren Säulen errichteten, und Steine mit Thierabbildungen setzten, die sie anbetheten.

2) den Früh- und Spatregen. S. 5. Mos. 11, 14.

Digitized by Google

vindemiam, et vindemia occupabit semehtem: et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra.

6. Dabo pacem in finibus vestris: dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias: et gladius non transibit terminos vestros.

7. Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis.

8. Persequentur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem millia: cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro.

9. Respiciam vos, et crescere faciam: multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum.

10. Comedetis vetustissima veterum, et vetera novis supervenientibus projicietis.

11. Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abjiciet vos anima mea.

12. Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus.

13. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegyptiorum, ne serviretis eis, et qui confregi catenas cervicum vestrarum, ut incederetis erecti.

14. Quod si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea,

15. si spreveritis leges meas, et judicia mea contempseritis, ut non

die Weinlese,[3]) und die Weinlese reichen an die Aussaat:[4]) ihr werdet Brod genug haben, euch satt zu essen, und ohne Furcht in euerm Lande wohnen.

6. Ich will Frieden geben euern Gränzen. Ihr werdet schlafen, und keiner wird seyn, der euch aufstöret. Ich will ausrotten die wilden Thiere, und das Schwert soll nicht eindringen in eure Gränzen.

7. Ihr werdet nachjagen euern Feinden, und sie werden vor euch stürzen.

8. Fünf der Eurigen werden hundert jagen von den Fremden, und hundert von den Eurigen werden zehntausend jagen: eure Feinde werden vor euch durch's Schwert fallen.[5])

9. Ich will auf euch sehen, und euch wachsen machen, und ihr werdet euch mehren, und ich will meinen Bund mit euch befestigen.

10. Alles in Fülle werdet ihr haben, und das Alte wegwerfen, wenn das Neue kommt.[6])

11. Ich will in eurer Mitte meine Wohnung aufrichten, und meine Seele wird euch nicht verwerfen.

12. Ich will unter euch wandeln und euer Gott seyn, und ihr werdet mein Volk seyn. 2. Cor. 6, 16.

13. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch herausgeführet aus dem Lande der Aegyptier, auf daß ihr ihnen nicht dienet: der zerbrochen die Ketten an euerm Nacken, auf daß ihr aufrecht wandelt.

14. Wenn ihr mich aber nicht höret, und nicht thuet alle meine Gebote, 5. Mos. 28, 15. Klagel. 2, 17. Malach. 2, 2.

15. wenn ihr meine Gesetze verwerfet, und meine Gerichte verachtet, so

3) vom April, da die Ernte in Palästina beginnt, bis zum August, da die Weinlese beginnt.

4) vom August bis zum Oktober, da die Aussaat beginnt.

5) was auch erfüllt wurde: s. Richt. 4, 15. 7, 22. 3. Kön. 20, 20. 25. 2. Par. 20, 24.

6) Ihr würdet noch lange altes Getreid haben, wenn ihr das neue nicht vorziehen würdet.

Digitized by Google

faciatis ea quae a me constituta sunt, et ad irritum perducatis pactum meum:

16. ego quoque haec faciam vobis: Visitabo vos velociter in egestate, et ardore, qui conficiat oculos vestros, et consumat animas vestras. Frustra seretis sementem, quae ab hostibus devorabitur.

17. Ponam faciem meam contra vos, et corruetis coram hostibus vestris, et subjiciemini his qui oderunt vos: fugietis, nemine persequente.

18. Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam correptiones vestras septuplum propter peccata vestra,

19. et conteram superbiam duritiae vestrae. Daboque vobis caelum desuper sicut ferrum, et terram aeneam.

20. Consumetur incassum labor vester, non proferet terra germen, nec arbores poma praebebunt.

21. Si ambulaveritis ex adverso mihi, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra:

22. immittamque in vos bestias agri, quae consumant vos, et pecora vestra, et ad paucitatem cuncta redigant, desertaeque fiant viae vestrae.

23. Quod si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi:

24. ego quoque contra vos adversus incedam, et percutiam vos septies propter peccata vestra:

25. inducamque super vos gladium ultorem foederis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam

daß ihr nicht thuet, was ich geboten, und zu nichte machet meinen Bund:

16. so will ich entgegen solches euch thun: Ich will euch plötzlich heimsuchen mit Armuth, mit Hitze, die eure Augen verdirbt, und euch selbst verzehret.[7]) Vergeblich werdet ihr säen den Samen, den eure Feinde verschlingen. Richt. 6, 4.

17. Ich will mein Angesicht wider euch setzen, und ihr werdet stürzen vor euern Feinden, und denen unterliegen, die euch hassen: ihr werdet fliehen, wenn auch Niemand euch jaget.

18. Und wenn ihr auch dann nicht mir gehorchet, will ich um eurer Sünden willen eure Strafen siebenfach mehren,

19. und den Stolz eurer Halsstarrigkeit brechen. Und ich will euch von oben einen Himmel geben wie Eisen,[8]) und eine Erde wie Erz.[9])

20. Vergeblich werdet ihr eure Arbeit anwenden: die Erde wird kein Gewächs hervorbringen, und die Bäume keine Früchte geben.[10])

21. Wenn ihr mir entgegen wandelt, und mich nicht hören wollet, will ich siebenfach eure Plagen mehren um eurer Sünden willen:

22. und ich will über euch senden die Thiere des Feldes, die euch auffressen sollen, euch und euer Vieh, und Alles so mindern sollen, daß eure Straßen öde werden.[11])

23. Und wenn ihr auch so noch keine Zucht annehmen wollet, sondern mir noch entgegen wandelt,

24. so will auch ich euch entgegen wandeln, und euch siebenfach schlagen eurer Sünden willen:

25. und will das Schwert über euch bringen, zur Rache meines Bundes. Und wenn ihr in die Städte

7) Im Hebr. ich will euch senden Schrecken, Schwindsucht, hitziges Fieber, daß euer Angesicht einfalle, und eure Seele verschmachte.

8) so daß es nicht regnen kann.

9) so daß sie den Samen nicht aufnehmen kann.

10) Die Erfüllung davon s. 3. Kön. 17, 1. 18, 1. 4. Kön. 8, 1.

11) S. 4. Mos. 21, 6. 3. Kön. 13, 24.

Digitized by Google

pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium,

26. postquam confregero baculum panis vestri: ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus: et comedetis, et non saturabimini.

27. Sin autem nec per haec audieritis me, sed ambulaveritis contra me:

28. et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra,

29. ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrarum:

30. destruam excelsa vestra, et simulachra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea,

31. in tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, et deserta faciam Sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum.

32. Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint:

33. vos autem dispergam in Gentes, et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta, et civitates vestrae dirutae.

34. Tunc placebunt terrae sabbata sua cunctis diebus solitudinis suae: quando fueritis

fliehet, will ich die Pest in eure Mitte senden, und ihr werdet fallen in die Hände eurer Feinde,

26. nachdem ich die Stütze eures Brodes gebrochen,[12]) so daß zehn Weiber[13]) in Einem Ofen ihr Brod[14]) backen, und nach dem Gewichte es herausreichen;[15]) und ihr werdet essen, und nicht satt werden.

27. Und wenn ihr auch bei solchem mich nicht hören wollet, und mir entgegen wandelt,

28. so will auch ich euch entgegen wandeln in feindlichem Grimme und euch siebenfach[16]) züchtigen eurer Sünden willen,

29. also daß ihr das Fleisch eurer Söhne und Töchter essen werdet.[17])

30. Und ich will eure Höhen[18]) zerstören, und eure Bilder[19]) zerbrechen. Und ihr werdet hinfallen unter den Trümmern eurer Götzen, und meine Seele soll euch verabscheuen,

31. so sehr, daß ich eure Städte veröden, eure Heiligthümer verwüsten werde, und ich will hinfüro den übersüßen Geruch nicht mehr annehmen.

32. Und ich will euer Land verwüsten, daß eure Feinde darüber staunen werden, wenn sie darin wohnen.

33. Euch aber will ich unter die Völker zerstreuen, und hinter euch das Schwert ausziehen, und euer Land wird wüste seyn, und eure Städte zerstört.

34. Dann wird das Land sich seiner Sabbate freuen, alle Tage seiner Verwüstung: wenn ihr seyn werdet

12) d. i. die Kraft, oder den Vorrath des stärkenden Brodes genommen.

13) Familien.

14) Jede nur Ein Brod.

15) zertheilen.

16) siebenfach heißt überhaupt mehrfach. S. 1. Mos. 4, 15. 24.

17) welches auch buchstäblich erfüllt ward in der Belagerung von Samaria, 4. Kön. 6, 29.; in der Belagerung Jerusalems durch die Chaldäer, Klagl. 4, 10.; in der Belagerung derselben Stadt durch Titus.

18) die auf Bergen errichteten Götzen-Altäre. S. 3. Kön. 12, 31. 4. Kön. 18, 4. 22.

19) Im Hebr. Säulen, Sonnensäulen, bei welchen die Israeliten ägyptischen und andern Götzendienst trieben.

Digitized by Google

35. in terra hostili, sabbatizabit, et requiescet in sabbatis solitudinis suae, eo quod non requieverit in sabbatis vestris quando habitabatis in ea.

36. Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium: cadent, nullo persequente,

37. et corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes, nemo vestrum inimicis audebit resistere;

38. peribitis inter Gentes, et hostilis vos terra consumet.

39. Quod si et de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum et sua affligentur:

40. donec confiteantur iniquitates suas, et majorum suorum, quibus praevaricati sunt in me, et ambulaverunt ex adverso mihi.

41. Ambulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescat incircumcisa mens eorum: tunc orabunt pro impietatibus suis.

42. Et recordabor foederis mei, quod pepigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terrae quoque memor ero:

43. quae cum relicta fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia mea, et leges meas despexerint.

44. Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abjeci

35. in Feindes Land, wird es feiern, und ruhen an den Sabbaten seiner Verwüstung, weil es nicht geruhet an euren Sabbaten, da ihr wohntet in demselben.[20])

36. Und die übriggeblieben von euch, in ihre Herzen will ich Furcht legen in den Landen der Feinde; das Rauschen eines bewegten Blattes wird sie schrecken, so daß sie davor fliehen, wie vor dem Schwerte: sie werden fallen, da Keiner sie jaget,

37. und werden stürzen ein Jeglicher über seinen Bruder, wie flüchtig aus dem Streite: und Keiner von euch wird es wagen, wider die Feinde zu stehen:

38. ihr werdet umkommen unter den Völkern, und das Land der Feinde soll euch auffressen.

39. Und wenn auch Einige davon übriggeblieben, werden sie verschmachten in ihren Sünden, im Lande ihrer Feinde und um der Sünden ihrer Väter willen und ihrer Sünden willen sollen sie gedrückt werden,

40. bis sie ihre Missethaten bekennen, und die Sünden ihrer Väter, womit sie gegen mich gesündigt, und mir entgegen gewandelt sind.

41. Darum will auch ich ihnen entgegen wandeln, und sie führen in feindliches Land, bis ihr unbeschnittenes Herz wieder erröthen lernt; dann werden sie bitten für ihre Missethaten:

42. und ich will meines Bundes gedenken, den ich mit Jacob, Isaac, und Abraham errichtet, und will auch des Landes gedenken,

43. das, verlassen von ihnen, sich seiner Sabbate freuet, und um ihretwillen Verwüstung leidet. Ja sie werden für ihre Sünden bitten,[21]) weil sie verworfen haben meine Rechte, und meine Gebote verachtet.

44. Aber wenn sie auch im Lande ihrer Feinde sind, will ich sie nicht

20) Weil ihr das Land, wie das Gesetz es vorschrieb, nicht ruhen ließet, werdet ihr daraus vertrieben, damit es dann ödeliegend ruhen könne.

21) Im Hebr. sie werden sich willig geben in die Strafe ihrer Vergehung.

Digitized by Google

eos, neque sic despexi ut consumerentur, et irritum facerem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum,

45. et recordabor foederis mei pristini, quando eduxi eos de terra Aegypti in conspectu Gentium, ut essem Deus eorum. Ego Dominus. Haec sunt judicia atque praecepta et leges, quas dedit Dominus inter se et filios Israel in monte Sinaï per manum Moysi.

ganz verwerfen, und nicht also verachten, daß sie zumal untergingen, und ich meinen Bund mit ihnen zu nichte machte: denn ich bin der Herr, ihr Gott; [22])

45. und ich will gedenken meines alten Bundes, da ich sie herausgeführet aus dem Lande Aegypten vor den Augen der Völker, auf daß ich ihr Gott sey. Ich bin der Herr. Das sind die Rechte und Gebote und Gesetze, die der Herr gegeben zwischen sich und den Söhnen Israels am Berge Sinai durch Moses.

Caput XXVII.

Capitel 27.

Gelübde und Zehenten.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Homo qui votum fecerit, et spoponderit Deo animam suam, sub aestimatione dabit pretium.

3. Si fuerit masculus a vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram Sanctuarii:

4. si mulier, triginta.

5. A quinto autem anno usque ad vigesimum, masculus dabit viginti siclos: femina decem.

6. Ab uno mense usque ad annum quintum, pro masculo dabuntur quinque sicli: pro femina, tres.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen: Ein Mensch, der ein Gelübde gethan, und sich Gott verlobet hat, [1]) soll nach der Schätzung sein Lösegeld geben. [2])

3. Eine Mannsperson von zwanzig Jahren bis zu sechzig Jahren soll fünfzig Seckel Silbers geben, nach dem Gewichte des Heiligthums. [3])

4. Eine Weibsperson soll dreißig geben. [4])

5. Eine Mannsperson von fünf Jahren bis zu zwanzig Jahren soll zwanzig Seckel geben; eine Weibsperson zehn.

6. Ein Knäblein von einem Monat bis zu fünf Jahren soll fünf Seckel geben; ein Mägdlein drei. [5])

22) So war es immer: nie verwarf Gott sein Volk ganz, auch nicht nach der größten Sünde, die sie an Jesu Christo begingen. Gott sammelte die Ueberbleibsel aus ihnen, und bildete daraus die erste Kirche; und wenn nun auch die ganze Nation in ihrem Unglauben noch verharret, so wird sie doch am Ende der Zeiten, wenn einst alle Heiden in die Kirche aufgenommen sind, und Israel mit großer Reu und Beschämung seine schreckliche Sünde erkannt hat, in den Schafstall Jesu Christi eingehen. S. Röm. 11, 25.

1) als Knecht beim Heiligthume den Leviten und Priestern zu dienen.

2) soll sich von seinem Gelübde durch Entrichtung eines Lösegeldes, das der Priester nach dem folgenden Gesetze bestimmen soll, loskaufen können, um nicht durch ein unbedachtsames Gelübde etwa unglücklich zu werden.

3) S. 2. Mos. 30, 13.

4) Die Weiber konnten durch Waschen, Spinnen ꝛc. beim heiligen Zelte Dienste thun.

5) Unmündige konnten von ihren Aeltern verlobt werden. S. 1. Kön. 1, 11.

Digitized by Google

7. Sexagenarius et ultra masculus dabit quindecim siclos: femina decem.

8. Si pauper fuerit, et aestimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote: et quantum ille aestimaverit, et viderit eum posse reddere, tantum dabit.

9. Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit,

10. et mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec pejus bono; quod si mutaverit: et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.

11. Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem;

12. qui judicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium:

13. quod si dare voluerit is, qui offert, addet supra aestimationem quintam partem.

14. Homo si voverit domum suam, et sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, et juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venundabitur:

15. sin autem ille, qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem aestimationis supra, et habebit domum.

16. Quod si agrum possessionis suae voverit, et consecraverit Domino: juxta mensuram sementis aestimabitur pretium; si triginta

7. Eine Mannsperson von sechzig Jahren und darüber soll fünfzehn Seckel geben; eine Weibsperson zehn.

8. Ist er arm, und kann er nach der Schätzung nicht geben; so stelle er sich vor den Priester, und wie er ihn schätzet, und sieht, was er geben könne,[6]) so viel soll er geben.

9. Hat aber Jemand ein Thier verlobt, das man opfern kann dem Herrn,[7]) das soll heilig seyn.[8])

10. Und es soll nicht vertauscht werden können, das ist weder ein gutes mit einem schlechten, noch ein schlechtes mit einem guten: und wenn man's vertauschet,[9]) so sollen beide, das vertauschte und das eingetauschte, heilig seyn dem Herrn.

11. Wenn Jemand ein unreines Thier[10]) verlobet, das nicht geopfert werden kann dem Herrn, dasselbige soll man vor den Priester führen,

12. der urtheilen soll, ob es gut oder schlecht sey, und den Werth bestimmen.

13. Und will diesen Werth der geben,[11]) der es opfert, so soll er noch den fünften Theil auf die Schätzung legen.

14. Wenn Jemand sein Haus verlobt, und dem Herrn heiligt, so soll es der Priester besehen, ob es gut oder schlecht sey, und nach dem Werthe, den er bestimmt hat, soll man's verkaufen.

15. Wenn aber der Gelobende es einlösen will, soll er den fünften Theil noch auf die Schätzung legen, und das Haus haben.

16. Wenn Jemand einen Acker seines Erbes verlobet, und dem Herrn heiligt: so soll sein Werth nach Maaßgabe der Aussaat geschätzt werden.

6) nach seinem Vermögen, oder nach dem, was er durch Handarbeit erwerben kann.

7) d. i. ein reines Thier.

8) ihm geheiligt bleiben: das ganze Thier soll auf dem Altare verbrannt werden.

9) betrüglicher Weise.

10) das einen gesetzlichen Fehler hat. Ein solches wurde verkauft, und der Erlös dafür kam in den heiligen Schatz.

11) Wollte es der Gelobende selbst wieder kaufen, so sollte er zur Bestrafung seines unbesonnen Gelübdes ein Fünftel des Werthes dazulegen.

Digitized by Google

modiis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venundetur argenti.

17. Si statim ab anno incipientis jubilei voverit agrum, quanto valere potest, tanto aestimabitur:

18. sin autem post aliquantum temporis: supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubileum, et detrahetur ex pretio.

19. Quod si voluerit redimere agrum ille, qui voverat, addet quintam partem aestimatae pecuniae, et possidebit eum.

20. Sin autem noluerit redimere, sed alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit:

21. quia cum jubilei venerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.

22. Si ager emptus est, et non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino,

23. supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubileum, pretium: et dabit ille qui voverat eum, Domino:

24. in jubileo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, et habuerat in sorte possessionis suae.

25. Omnis aestimatio siclo Sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet.

26. Primogenita, quae ad Dominum pertinent, nemo sanctificare

Wird das Land mit dreißig Modius[12]) Gerste besäet, so soll es um fünfzig Silber-Seckel verkauft werden.

17. Wenn er gleich vom Anfange des Jubeljahres den Acker verlobet, soll man ihn so hoch schätzen, als er gelten kann: [13])

18. wenn es aber nach einiger Zeit geschieht, soll der Priester das Geld nach Anzahl der Jahre rechnen, die bis zum Jubeljahr noch übrig sind, und das soll man abziehen vom Werthe.

19. Wenn der Gelobende den Acker einlösen will, soll er den Fünftheil des geschätzten Geldes dazuthun, und ihn besitzen.

20. Wenn er ihn aber nicht lösen will, und der Acker wird[14]) an einen Andern, welchen immer, verkauft, so kann dann der Gelobende ihn nicht mehr einlösen:

21. denn wenn die Zeit des Jubeljahres einfällt, wird er geheiligt dem Herrn, und geweihtes Gut gehört zum Rechte der Priester. [15])

22. Wenn ein Acker, der gekauft und nicht ererbt worden von den Ahnen, dem Herrn geheiligt wird,

23. so soll der Priester nach der Zahl der Jahre bis zum Jubeljahr den Werth berechnen, und diesen soll der Gelobende dem Herrn geben.

24. Aber im Jubeljahre soll er wieder an den vorigen Herrn kommen, der ihn verkauft, und als Antheil seines Erbes besessen hat.

25. Alle Schätzung soll nach dem Seckel des Heiligthums geschehen. [16]) Der Seckel hat zwanzig Heller. 2. Mos. 30, 13. 4. Mos. 3, 47. Ezech. 45, 12.

26. Das Erstgeborne, das dem Herrn gehört, kann Niemand heiligen und

12) Im Hebr. ein Chomer (verschieden von Gomor), ein großes Maaß für trockene Sachen, das 10 Epha hielt. Die lateinische und griechische Uebersetzung bestimmen das Epha durch drei Modios, so daß der Chomer dreißig Modios hat.

13) so hoch der Betrag der Ernten ist von einem Jubeljahre zum andern.

14) von den Priestern.

15) Im Jubeljahre fällt der Acker weder an den Gelobenden noch an den Käufer zurück, sondern an das Heiligthum, die Priester, welche die Nutznießung davon hatten.

16) S. 2. Mos. 30, 13.

Digitized by Google

poterit et vovere: sive bos, sive ovis fuerit, Domini sunt.

27. Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit, juxta aestimationem tuam, et addet quintam partem pretii; si redimere noluerit, vendetur alteri quantocumque a te fuerit aestimatum.

28. Omne, quod Domino consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino.

29. Et omnis consecratio, quae offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.

30. Omnes decimae terrae, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur.

31. Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum.

32. Omnium decimarum bovis et ovis et caprae, quae sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino.

33. Non eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur; si quis mutaverit: et quod mutatum est, et pro quo mutatum est,

verloben;[17]) sey es Ochs oder Schaf, sie sind des Herrn.

27. Ist es aber ein unreines Thier,[18]) so soll es der Opfernde lösen, wie du es schätzest, und soll noch das Fünftheil des Werthes hinzuthun. Will er es nicht lösen, so soll es an einen Andern verkauft werden, so hoch als es von dir geschätzt worden.

28. Alles, was dem Herrn geweiht wird,[19]) sey es Mensch oder Thier, oder Feld, das soll nicht verkauft, noch gelöst werden können. Was einmal geweiht ist, soll hochheilig dem Herrn seyn.

29. Und alles Geweihte,[20]) das geopfert wird von einem Menschen, soll nicht gelöset werden, sondern des Todes sterben.

30. Alle Zehenten des Landes, sowohl vom Getreide, als von Baumfrüchten, gehören dem Herrn, und sind ihm geheiligt.

31. Wenn aber Jemand seine Zehenten lösen will,[21]) soll er den fünften Theil dazu thun.[22])

32. Und was von Rindern und Schafen und Ziegen, von Allem, was unter des Hirten Stab durchgehet,[23]) als das Zehente kömmt, das soll geheiligt werden dem Herrn.

33. Und man soll dabei nicht wählen, weder das Gute, noch das Schlechte, noch eines mit dem andern vertauschen. Im Fall es aber Einer

17) Die Erstgeburt des Viehes gehörte ohnehin schon Gott, und konnte darum nicht noch einmal geweiht werden. S. 2. Mos. 13, 2.

18) das man weder essen noch opfern darf, wie Pferde, Esel, Kameele.

19) ganz und gar gewidmet, ohne es auslösen zu können. Bis hieher war nur von gemeinen Gelübden die Rede, wo man die verlobte Sache mit Geld auslösen konnte; nun wird von dem Verbannungsgelübde (Cherem) gesprochen, wo keine Auslösung Statt hatte.

20) geweihte Thiere. Im Hebr. heißt der Vers: Und alles Verbannete, das verbannet ist unter den Menschen, soll nicht gelöset werden, es soll sterben; d. i. wenn im Kriege Feinde Gott verbannet werden, sollten sie nicht geschont, sondern vertilgt werden. S. 4. Mos. 31. 5. Mos. 2, 34. 13, 15. Jos. 6, 17. 21. Dagegen waren Menschenopfer verboten. 5. Mos. 12, 31. 32.

21) in Geld abtragen.

22) um die Leviten zu entschädigen, welche das Getreide in den Städten theuerer kaufen mußten, als der Preis desselben auf dem Lande war. S. 4. Mos. 18, 21.

23) beim Herauslassen aus dem Stalle, oder der Hürde.

Digitized by Google

sanctificabitur Domino, et non redimetur.

34. Haec sunt praecepta, quae mandavit Dominus Moysi ad filios Israel in monte Sinaï.

vertauscht, soll das Vertauschte und Eingetauschte dem Herrn geheiligt seyn und nicht gelöset werden.

34. Das sind die Gebote, die der Herr geboten hatte dem Moses für die Söhne Israels am Berge Sinai.

Vorbericht

zu dem vierten Buche Mosis, Numeri.

Das vierte Buch Mosis heißt in der griechischen und lateinischen Uebersetzung Numeri, d. i. Zahlen, weil es mit der Zählung des Volkes zum Kriegsdienste beginnt. An die Zählung schließt sich die weitere Geschichte des Zuges und der Thaten Mosis, vom Anfange des zweiten Monats des zweiten Jahres nach dem Auszuge aus Aegypten bis zum Ende der vierzigjährigen Reise in der Wüste, d. i. bis zum ersten Tage des eilften Monats des vierzigsten Jahres, womit das letzte Buch Mosis, Deuteronomium genannt, seinen Anfang nimmt. Das vierte umfaßt also einen Zeitraum von beiläufig neun und dreißig Jahren.

Liber Numeri.

Hebraice Vaiedabber.

Caput I.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinaï in tabernaculo foederis, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Aegypto, dicens:

2. Tollite summam universae congregationis filiorum Israel per cognationes et domos suas, et nomina

Das vierte Buch Mosis.

Numeri.

Capitel 1.

Volkszählung. Bestimmung des Stammes Levi zum Altardienste.

1. Und der Herr redete zu Moses in der Wüste Sinai im Zelte des Bundes, am ersten Tage des zweiten Monats, im zweiten Jahre ihres Auszuges aus Aegypten,[1]) und sprach:

2. Nehmet auf[2]) die Anzahl der ganzen Gemeine der Söhne Israels nach ihren Geschlechtern und Stamm-

1) Im Jahre d. W. 2514. V. Christo 1490.

2) bringet in ein Verzeichniß.

Digitized by Google

singulorum, quidquid sexus est masculini

3. a vigesimo anno et supra, omnium virorum fortium ex Israel, et numerabitis eos per turmas suas, tu et Aaron.

4. Eruntque vobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis,

5. quorum ista sunt nomina: De Ruben, Elisur filius Sedeur:

6. de Simeon, Salamiel filius Surisaddaï;

7. de Juda, Nahasson filius Aminadab;

8. de Issachar, Nathanaël filius Suar;

9. de Zabulon, Eliab filius Helon.

10. Filiorum autem Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud; de Manasse, Gamaliël filius Phadassur:

11. de Benjamin, Abidan filius Gedeonis;

12. de Dan, Ahiezer filius Amisaddaï;

13. de Aser, Phegiël filius Ochran;

14. de Gad, Eliasaph filius Duël;

15. de Nephthali, Ahira filius Enan.

16. Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus et cognationes suas, et capita exercitus Israel:

17. quos tulerunt Moyses et Aaron cum omni vulgi multitudine:

18. et congregaverunt primo die mensis secundi, recensentes eos

häusern,[3]) und die einzelnen Namen, von Allem, was männlich ist, 2. Mos. 30, 12.

3. von zwanzig Jahren und darüber, die Namen aller streitbaren Männer in Israel, und zählet sie nach ihren Heeren,[4]) du und Aaron.

4. Und es sollen euch beistehen die Fürsten der Stämme und der Stammhäuser nach ihren Geschlechtern,[5])

5. deren Namen diese sind: Von Ruben: Elisur, Sohn Sedeurs;

6. von Simeon: Salamiel, Sohn Surisaddais;

7. von Juda: Nahasson, Sohn Aminadabs;

8. von Issachar: Nathanael, Sohn Suars;

9. von Zabulon: Eliab, Sohn Helons;

10. von den Söhnen Josephs aber,[6]) von Ephraim: Elisama, Sohn Ammiuds; von Manasse: Gamaliel, Sohn Phadassurs;

11. von Benjamin: Abidan, Sohn Gedeons;

12. von Dan: Ahiezer, Sohn Ammisaddais;

13. von Aser: Phegiel, Sohn Ochrans;

14. von Gad: Eliasaph, Sohn Duels;

15. von Nephthali: Ahira, Sohn Enans.

16. Das sind die hochedeln[7]) Fürsten der Gemeine, nach ihren Stämmen und Geschlechtern, und die Häupter des Heeres Israels:

17. die Moses und Aaron nahmen sammt alles Volkes Menge,

18. und sie versammelten am ersten Tage des zweiten Monats, und sie

3) Das israelitische Volk war in einzelne Familien oder Stammhäuser, in Geschlechter und Stämme getheilt. Der Stamm enthielt mehrere Geschlechter, das Geschlecht mehrere Stammhäuser.

4) Jeder Stamm bildete ein Heer.

5) Im Hebr. beisteben je ein Mann von einem Stamme, der ein Haupt eines Stammhauses ist; d. i. aus jedem Stamme soll ein angesehenes Familienhaupt euch bei der Musterung mithelfen.

6) S. 1. Mos. 48, 5.

7) Im Hebr. die berufenen.

Digitized by Google

per cognationes, et domos, ac familias, et capita, et nomina singulorum, a vigesimo anno et supra,

19. sicut praeceperat Dominus Moysi. Numeratique sunt in deserto Sinaï.

20. De Ruben primogenito Israelis, per generationes et familias ac domos suas, et nomina capitum singulorum, omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum,

21. quadraginta sex millia quingenti.

22. De filiis Simeon, per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina et capita singulorum, omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum,

23. quinquaginta novem millia trecenti.

24. De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui ad bella procederent,

25. quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.

26. De filiis Juda per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

27. recensiti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti.

28. De filiis Issachar, per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui ad bella procederent,

29. recensiti sunt quinquaginta quatuor millia quadringenti.

musterten nach ihren Geschlechtern, und Stammhäusern, und Familien,[8]) und Köpfen, und einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber,

19. wie der Herr geboten hatte dem Moses. Und sie wurden gezählet in der Wüste Sinais.

20. Von Ruben, dem Erstgebornen Israels, waren nach ihren Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern, und den Namen der einzelnen Köpfe, Alle, die männlich, von zwanzig Jahren und darüber, fähig auszuziehen zum Streite,

21. sechs und vierzig tausend fünfhundert.

22. Von den Söhnen Simeons wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen und Köpfen, Alle, die männlich, von zwanzig Jahren und darüber, fähig auszuziehen zum Streite,

23. neun und fünfzig tausend dreihundert.

24. Von den Söhnen Gads wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

25. fünf und vierzig tausend sechshundert und fünfzig.

26. Von den Söhnen Judas wurden nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

27. gezählet, vier und siebenzig tausend sechshundert.

28. Von den Söhnen Issachars wurden nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle fähig auszuziehen zum Streite,

29. gezählet, vier und fünfzig tausend vierhundert.

8) Im Hebr. nach ihren Geschlechtern und Stammhäusern; und so immer in diesem Capitel.

Digitized by Google

30. De filiis Zabulon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

31. quinquaginta septem millia quadringenti.

32. De filiis Joseph, filiorum Ephraïm per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

33. quadraginta millia quingenti.

34. Porro filiorum Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

35. triginta duo millia ducenti.

36. De filiis Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

37. triginta quinque millia quadringenti.

38. De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

39. sexaginta duo millia septingenti.

40. De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

30. Von den Söhnen Zabulons wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

31. sieben und fünfzig tausend vierhundert.

32. Von den Söhnen Josephs, den Söhnen Ephraims, wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

33. vierzig tausend fünfhundert.

34. Ferner von den Söhnen Manasses wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

35. zwei und dreißig tausend zweihundert.

36. Von den Söhnen Benjamins wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

37. fünf und dreißig tausend vierhundert.

38. Von den Söhnen Dans wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

39. zwei und sechzig tausend siebenhundert.

40. Von den Söhnen Asers wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,

Digitized by Google

41. quadraginta millia et mille quingenti.
42. De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
43. quinquaginta tria millia quadringenti.
44. Hi sunt, quos numeraverunt Moyses et Aaron, et duodecim principes Israel, singulos per domos cognationum suarum.
45. Fueruntque omnis numerus filiorum Israel per domos et familias suas a vigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere,
46. sexcenta tria millia virorum quingenti quinquaginta.
47. Levitae autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.
48. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
49. Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel:
50. sed constitue eos super tabernaculum testimonii et cuncta vasa ejus, et quidquid ad ceremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia ejus: et erunt in ministerio, ac per gyrum tabernaculi metabuntur.
51. Cum proficiscendum fuerit, deponent Levitae tabernaculum: cum castrametandum, erigent; quisquis externorum accesserit, occidetur.
52. Metabuntur autem castra filii Israel unusquisque per turmas, et cuneos atque exercitum suum.

41. ein und vierzig tausend fünfhundert.
42. Von den Söhnen Nephthalis wurden gezählet nach den Geschlechtern, und Familien, und Stammhäusern ihrer Geschlechter, nach den einzelnen Namen, von zwanzig Jahren und darüber, Alle, die ausziehen konnten zum Streite,
43. drei und fünfzig tausend vierhundert.
44. Diese sind's, die Moses und Aaron musterten, und die zwölf Fürsten Israels, Kopf für Kopf, nach den Stammhäusern ihrer Geschlechter.
45. Und es war die ganze Anzahl der Söhne Israels, nach ihren Stammhäusern und Familien, von zwanzig Jahren und darüber, die da ausziehen konnten zum Streite,
46. sechsmalhundert dreitausend fünfhundert und fünfzig.[9])
47. Aber die Leviten in ihrem Stamme und Geschlechtern wurden nicht gemustert mit ihnen.
48. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
49. Den Stamm Levi sollst du nicht zählen, und ihre Anzahl nicht aufnehmen mit den Söhnen Israels:[10])
50. sondern bestelle sie über das Zelt des Zeugnisses, und zu all seinem Geräthe, und Allem, was zum heiligen Dienste gehöret. Sie sollen das Zelt tragen,[11]) und all sein Geräthe: und sie sollen zum Dienste seyn, und rings um das Zelt her sich lagern.
51. Wenn aufgebrochen werden soll, sollen die Leviten das Zelt abnehmen, und es aufrichten, wenn man sich lagert: welcher Andere[12]) sich nahet, soll getödtet werden.
52. Und die Söhne Israels sollen sich lagern, Jeglicher bei seinem Heere und bei den Zügen seiner Schaar.[13])

9) S. 2. Mos. 38, 25.
10) Bestimme sie nicht zu Kriegsdiensten!
11) wenn ihr von einem Orte zum andern aufbrechet.
12) Nicht-Levit.
13) Im Hebr. Jeglicher bei seinem Lager (Hauptcorps); Jeglicher bei seinem Panier (seines einzelnen Stammes), nach ihren Heeren. S. C. 2.

Digitized by Google

53. Porro Levitae per gyrum tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israel, et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii.

54. Fecerunt ergo filii Israel juxta omnia quae praeceperat Dominus Moysi.

53. Aber die Leviten sollen sich lagern rings um das Zelt, auf daß nicht ein Zorn komme über die Gemeine der Söhne Israels,[14]) und sie sollen abwarten der Hut des Zeltes des Zeugnisses.

54. Also thaten die Söhne Israels nach Allem, was der Herr geboten hatte dem Moses.

Caput II.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

2. Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israel, per gyrum tabernaculi foederis.

3. Ad orientem Judas figet tentoria per turmas exercitus sui: eritque princeps filiorum ejus Nahasson filius Aminadab;

4. et omnis de stirpe ejus summa pugnantium, septuaginta quatuor millia sexcenti.

5. Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanaël filius Suar;

6. et omnis numerus pugnatorum ejus quinquaginta quatuor millia quadringenti.

7. In tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon.

8. Omnis de stirpe ejus exercitus pugnatorum, quinquaginta septem millia quadringenti.

9. Universi qui in castris Judae enumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti:

Capitel 2.

Lagerordnung.

1. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

2. Die Söhne Israels sollen sich lagern, ein Jeglicher nach seinem Heere, seinem Paniere und Zeichen, nach den Stammhäusern ihrer Geschlechter, rings um das Zelt des Bundes.[1])

3. Gegen Morgen lagere sich Judas nach den Schaaren seines Heeres: und der Fürst seiner Söhne soll Nahasson seyn, der Sohn Aminadabs:

4. und die ganze Anzahl der Streitbaren seines Stammes ist vier und siebenzig tausend sechshundert.

5. Neben ihm[2]) sollen sich lagern die vom Stamme Issachar, deren Fürst Nathanael ist, der Sohn Suars:

6. und die ganze Anzahl ihrer Streitbaren ist vier und fünfzig tausend vierhundert.

7. Und im Stamme Zabulon[3]) ist Fürst Eliab, der Sohn Helons.

8. Die ganze Anzahl des Heeres der Streitbaren seines Stammes ist sieben und fünfzig tausend vierhundert:

9. und Alle, so im Lager Judas gezählet wurden, waren hundert sechs und achtzig tausend vierhundert: sie

14) durch Hinzunahung eines Nicht-Leviten zum Heiligthume. Vergl. 1. Par. 13, 10.

1) Im Hebr. Jeglicher bei seinem Panier, bei dem Zeichen ihrer Stammhäuser. Es war nämlich das Kriegsheer der Israeliten in vier Lager (V. 3. 10. 18. 25.) oder Hauptcorps getheilt, von denen jedes drei Stämme in sich faßte. Jedes Hauptcorps hatte ein Panier, jeder Stamm wieder ein kleineres Feldzeichen. Jeder Israelit sollte bei dem Paniere seines Hauptcorps und dem Zeichen seines Stammes sich lagern.

2) zur Rechten.

3) der neben Juda links sich lagern soll.

Digitized by Google

et per turmas suas primi egredientur.

10. In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Sedeur:

11. et cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti.

12. Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon: quorum princeps fuit Salamiel filius Surisaddaï:

13. et cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti.

14. In tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duël:

15. et cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.

16. Omnes qui recensiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas: in secundo loco proficiscentur.

17. Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum et turmas eorum: quomodo erigetur, ita et deponetur. Singuli per loca et ordines suos proficiscentur.

18. Ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraïm, quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud;

sollen zuerst ausziehen [4]) nach ihren Schaaren. [5])

10. Im Lager der Söhne Rubens gegen Mittag soll der Fürst Elisur seyn, der Sohn Sedeurs:

11. und das ganze Heer seiner Streitbaren, die gezählet worden, sechs und vierzig tausend fünfhundert.

12. Neben ihm [6]) sollen sich lagern die vom Stamme Simeon, deren Fürst ist Salamiel, der Sohn Surisaddais:

13. und das ganze Heer seiner Streitbaren, so gezählet worden, neun und fünfzig tausend dreihundert.

14. Im Stamme Gad [7]) ist Fürst Eliasaph, der Sohn Duels:

15. und das ganze Heer seiner Streitbaren, so gezählet worden, fünf und vierzig tausend sechshundert und fünfzig:

16. und Alle, so im Lager Rubens gezählet worden, hundert ein und fünfzig tausend vierhundert und fünfzig nach ihren Schaaren; sie sollen die Zweiten im Zuge seyn. [8])

17. Und nachher soll gehoben werden das Zelt des Zeugnisses durch den Dienst der Leviten und durch ihre Schaaren: wie man es aufrichtet, also soll man es abnehmen: ein Jeglicher soll aufbrechen an seinem Orte, in seiner Ordnung. [9])

18. Gegen Abend soll das Lager der Söhne Ephraims seyn, deren Fürst ist Elisama, der Sohn Ammiuds.

4) aufbrechen.

5) Das erste Lager gegen Morgen des heil. Zeltes hieß das Lager Juda, und bestand aus den Stämmen Juda, Issachar und Zabulon. Es sollte beim Aufbruche voranziehen. Sein Panier soll wegen 1. Mos. 49, 9. ein Löwe gewesen seyn.

6) rechts.

7) der links gelagert ist.

8) Das zweite Lager gegen Mittag heißt das Lager Ruben, und bestand aus den Stämmen Ruben, Simeon und Gad. Es sollte dem Lager Judas im Zuge folgen. Sein Panier soll ein Menschenkopf gewesen seyn, anzudeuten, daß Ruben als Erstgeborner das Haupt seiner Brüder hätte seyn sollen. S. 1. Mos. 49, 3.

9) Im Hebr. heißt der Vers: Das Zelt des Zeugnisses und das Lager der Leviten soll aufbrechen in der Mitte der Lager (zwischen dem zweiten und dritten Lager). S. unt. 10, 14—28. Wie sie (die Israeliten) sich gelagert, so sollen sie aufbrechen, Jeder an seinem Orte nach seinem Paniere.

Digitized by Google

19. cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia quingenti.
20. Et cum eis tribus filiorum Manasse, quorum princeps fuit Gamaliël filius Phadassur:
21. cunctusque exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, triginta duo millia ducenti.
22. In tribu filiorum Benjamin princeps fuit Abidan filius Gedeonis:
23. et cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui recensiti sunt, triginta quinque millia quadringenti.
24. Omnes qui numerati sunt in castris Ephraïm, centum octo millia centum per turmas suas: tertii proficiscentur.

25. Ad Aquilonis partem castrametati sunt filii Dan: quorum princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddaï:
26. cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, sexaginta duo millia septingenti.
27. Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser: quorum princeps fuit Phegiël filius Ochran:
28. cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia et mille quingenti.
29. De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan:

30. cunctus exercitus pugnatorum ejus, quinquaginta tria millia quadringenti.
31. Omnes, qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt centum quinquaginta septem millia sexcenti: et novissimi proficiscentur.
32. Hic numerus filiorum Israel, per domos cognationum suarum et

19. Das ganze Heer seiner Streitbaren, so gezählet worden, ist vierzig tausend fünfhundert.
20. Neben ihnen[10]) soll der Stamm der Söhne Manasses seyn, deren Fürst Gamaliel ist, der Sohn Phadassurs:
21. und das ganze Heer seiner Streitbaren, so gezählet worden, zwei und dreißig tausend zweihundert.
22. Im Stamme der Söhne Benjamins ist Fürst Abidan, der Sohn Gedeons:
23. und das ganze Heer seiner Streitbaren, so gezählet worden, fünf und dreißig tausend vierhundert:
24. und Alle, so gezählet worden im Lager Ephraims, einmal hundert acht tausend einhundert nach ihren Schaaren: sie sollen die Dritten im Zuge seyn.[11])
25. Gegen Mitternacht sollen sich lagern die Söhne Dans, deren Fürst Ahiezer ist, der Sohn Ammisaddais:

26. das ganze Heer seiner Streitbaren, so gezählet worden, zwei und sechszig tausend siebenhundert.
27. Neben ihm sollen sich lagern die vom Stamme Aser, deren Fürst ist Phegiel, der Sohn Ochrans:
28. das ganze Heer seiner Streitbaren, so gezählet worden, ein und vierzig tausend fünfhundert.
29. Im Stamme der Söhne Nephthalis ist Fürst Ahira, der Sohn Enans:
30. das ganze Heer seiner Streitbaren drei und fünfzig tausend vierhundert:
31. und Alle, so gezählet worden im Lager Dans, hundert sieben und fünfzig tausend sechshundert: sie sollen die Letzten im Zuge seyn.[12])
32. Das ist die Zahl der Söhne Israels nach den Stammhäusern ihrer

10) zur Rechten.

11) Das dritte Lager heißt das Lager Ephraim, aus den Stämmen Ephraim, Manasse und Benjamin bestehend. Sein Panier soll ein Ochsenkopf gewesen seyn wegen des Bildes bei 5. Mos. 33, 17.

12) Das vierte Lager heißt das Lager Dan, aus den Stämmen Dan, Aser und Nephthali bestehend. Sein Panier soll ein Adler gewesen seyn, der eine Schlange in den Klauen hält, wegen 1. Mos. 49, 17.

Digitized by Google

turmas divisi exercitus, sexcenta tria millia quingenti quinquaginta.

33. Levitae autem non sunt numerati inter filios Israel: sic enim praeceperat Dominus Moysi.

34. Feceruntque filii Israel juxta omnia quae mandaverat Dominus. Castrametati sunt per turmas suas, et profecti per familias ac domos patrum suorum.

Geschlechter und den Schaaren des getheilten Heeres, sechsmalhundert drei tausend fünfhundert und fünfzig.

33. Aber die Leviten wurden nicht gezählet unter den Söhnen Israels: denn also hatte der Herr es dem Moses geboten.

34. Und die Söhne Israels thaten nach Allem, was der Herr geboten hatte. Sie lagerten sich nach ihren Schaaren,[13]) und brachen auf nach ihren Geschlechtern und Stammhäusern.[14])

Caput III.

Capitel 3.

Zählung der Leviten. Auslösung der Erstgebornen.

1. Hae sunt generationes Aaron et Moysi in die qua locutus est Dominus ad Moysen in monte Sinaï.

2. Et haec nomina filiorum Aaron: primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

3. Haec nomina filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et quorum repletae et consecratae manus ut sacerdotio fungerentur.

4. Mortui sunt enim Nadab et Abiu, cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinaï, absque liberis: functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo.

1. Das ist das Geschlecht Aarons und Mosis,[1]) am Tage, da der Herr zu Moses redete auf dem Berge Sinai.

2. Und das sind die Namen der Söhne Aarons: Sein Erstgeborner Nadab, dann Abiu, und Eleazar, und Ithamar. 2. Mos. 6, 23.

3. Das sind die Namen der Söhne Aarons, der Priester, die gesalbet, und deren Hände gefüllet[2]) und geweihet worden, um das Priesterthum zu verwalten.

4. Aber Nadab und Abiu starben ohne Kinder, da sie fremdes Feuer darbrachten vor dem Herrn in der Wüste Sinai: und so verwalteten das Priesterthum Eleazar und Ithamar vor[3]) Aaron, ihrem Vater. 3. Mos. 10, 1. 2. 1. Par. 24, 2.

13) Im Hebr. nach ihren Panieren.

14) In so schöner Ordnung bestand das Kriegsheer der Israeliten — zum schönen Vorbilde der streitenden Kirche, welche der heil. Paulus auch ein gegliedertes, in allen seinen Theilen schön zusammenhängendes Ganzes nennt (Col. 2, 19.). Und wie das Lager der Israeliten (der Erstlinge unter den Völkern) die Form der Hebe und Webe, d. i des Kreuzes, hatte (s. 2. Mos. 29, 24. Note 9), und sie unter einem vierfachen Panier gegen ihre Feinde zogen: also siegen auch wir über unsere Feinde durch das Zeichen des heil. Kreuzes, das ist durch Jesus Christus, der uns als unser überirdischer König (Löwe), unser Lehrer und Prophet (Menschenhaupt,) unser versöhnender Priester (Opferkalb), und allmächtiger Gott (Adler) in's himmlische Vaterland einführt. Betrachte hiezu Ezech. 1.

1) Aarons Geschlecht heißt auch Mosis Geschlecht, insoferne Aarons Söhne Nachfolger im Priesterthume waren, welches von Gott durch Moses eingesetzt worden ist.

2) mit Opfergaben am Tage der Einweihung.

3) unter Aaron, dem Hohenpriester.

Digitized by Google

5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
6. Applica tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrent ei, et excubent,
7. et observent quidquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonii,
8. et custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus.
9. Dabisque dono Levitas
10. Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a filiis Israel. Aaron autem et filios ejus constitues super cultum sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
12. Ego tuli Levitas a filiis Israel pro omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Israel, eruntque Levitae mei.

13. Meum est enim omne primogenitum: ex quo percussi primogenitos in terra Aegypti: sanctificavi mihi quidquid primum nascitur in Israel ab homine usque ad pecus, mei sunt: ego Dominus.

14. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinaï, dicens:
15. Numera filios Levi per domos patrum suorum et familias, omnem masculum ab uno mense, et supra.
16. Numeravit Moyses, ut praeceperat Dominus,
17. et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari.

5. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
6. Bring herzu den Stamm Levi, und stelle sie vor Aaron, den Priester, daß sie ihm dienen und Wache halten,
7. und besorgen, was zum Dienste der Gemeine gehöret, vor dem Zelte des Zeugnisses,[4])
8. und bewahren die Geräthe des Zeltes, dienend in dessen Dienste.
9. Und du sollst die Leviten schenken
10. an Aaron und seine Söhne, denen sie übergeben worden von den Söhnen Israels.[5]) Aaron aber und seine Söhne sollst du über den Dienst des Priesterthums ordnen. Ein Anderer, der zum Dienste sich nahet, soll sterben.
11. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
12. Ich nahm die Leviten von den Söhnen Israels für alle Erstgeburt, welche den Mutterleib öffnet unter den Söhnen Israels: und die Leviten sollen mein seyn:
13. denn mein ist alle Erstgeburt, seit ich die Erstgeburt erschlagen im Lande Aegypten: ich habe mir geheiligt, was zuerst geboren wird in Israel, vom Menschen bis zum Vieh, mein ist es: Ich bin der Herr.[6]) 2. Mos. 13, 2. Unt. 8, 16.
14. Und der Herr redete zu Moses in der Wüste Sinai, und sprach:
15. Zähle die Söhne Levis nach ihren Stämmhäusern und Geschlechtern: Alles, was männlich ist, von einem Monat und darüber.
16. Und Moses zählte, wie der Herr geboten,
17. und es fanden sich die Söhne Levis nach ihren Namen: Gerson und Caath, und Merari. 2. Mos. 6, 16.

4) im Vorhofe, um bei Darbringung der Opfer mitzuhelfen.

5) Darum heißen sie im Hebr. die Geschenkten. Später erhielten sie noch Mithelfer aus dem Volke. S. Jos. 9, 23—27. 1. Par. 9, 2. 1. Esdr. 2, 43. 8, 20. 2. Esdr. 11, 3.

6) Weil Gott die ägyptische Erstgeburt erschlagen, die israelitische dagegen verschont hat, widmete er sich zum Andenken alle Erstgeburt, so daß die erstgebornen Knaben beim heil. Zelte hätten dienen, die erstgebornen Thiere hätten geopfert werden sollen. Nun will aber Gott für die erstgebornen Knaben die Leviten austauschen; nur sollen jene um fünf Seckel gelöst, gleichsam Gott abgekauft werden. S. unt. 18, 16.

Digitized by Google

18. Filii Gerson: Lebni et Semeï.
19. Filii Caath: Amram et Jesaar, Hebron et Oziël.
20. Filii Merari: Moholi et Musi.

21. De Gerson fuere familiae duae, Lebnitica, et Semeïtica:
22. quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem millia quingenti.
23. Hi post tabernaculum metabuntur ad Occidentem,
24. sub principe Eliasaph filio Laël.
25. Et habebunt excubias in tabernaculo foederis,
26. ipsum tabernaculum et operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti foederis, et cortinas atrii: tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi et omnia utensilia ejus.

27. Cognatio Caath habebit populos Amramitas et Jesaaritas et Hebronitas et Oziëlitas. Hae sunt familiae Caathitarum recensitae per nomina sua:
28. omnes generis masculini ab uno mense et supra, octo millia sexcenti habebunt excubias Sanctuarii,
29. et castrametabuntur ad meridianam plagam:
30. Princepsque eorum erit Elisaphan filius Oziël:
31. et custodient arcam, mensamque et candelabrum, altaria et vasa Sanctuarii, in quibus ministra-

18. Die Söhne Gersons: Lebni und Semei.
19. Die Söhne Caaths: Amram und Jesaar, Hebron und Oziel.
20. Die Söhne Meraris: Moholi und Musi.
21. Von Gerson waren zwei Geschlechter: die Lebniten und Semeiten:
22. deren gezähltes Volk männlichen Geschlechtes von einem Monat und darüber siebentausend fünfhundert.
23. Sie sollen sich gegen Abend hinter das Zelt lagern[7])
24. unter dem Fürsten Eliasaph, dem Sohne Laels:
25. und sollen Wache halten bei dem Zelte des Bundes:
26. über das Zelt selbst,[8]) und seine Decke, über den Vorhang, der vor der Thüre des Zeltes des Bundes hänget, über die Umhänge des Vorhofes: auch über den Vorhang, der im Eingange des Vorhofes des Zeltes hänget, und über Alles, was zum Dienste des Altares gehöret, über die Stricke des Zeltes, und über all sein Geräthe.[9])
27. Und die Verwandtschaft Caaths waren die Amramiten, und Jesaariten, und Hebroniten, und Ozieliten. Das sind die Geschlechter der Caathiten, gezählet nach ihren Namen:
28. Alle, die männlich, von einem Monat und darüber, waren achttausend sechshundert zur Wache über das Heiligthum,
29. und sie sollen sich lagern gegen Mittag:
30. und ihr Fürst soll seyn Elisaphan, der Sohn Oziels:
31. und sie sollen besorgen die Lade, und den Tisch, und den Leuchter, die Altäre, und die Gefäße des Heilig-

7) Die Leviten sollen sich rings um die vier Seiten der Stiftshütte lagern (Ob. 1, 50.); die Gersoniten gegen Abend, die Caathiten gegen Süden, die Merariten gegen Mitternacht, Moses, Aaron und seine Söhne gegen Morgen. In einiger Entfernung von ihnen waren die vier Lager des Kriegsheeres.

8) d. i. die innere Decke. S. 2. Mos. 26, 1. 6.

9) Im Hebr. auch auf den Vorhang der Thüre des Vorhofs, welcher um das Zelt und um den Altar ringsum ist, und auf seine Stricke, und sein Geräthe (des Vorhofes); — denn die Hut über das Geräthe des Zeltes war Andern übergeben (V. 31.).

Digitized by Google

tur, et velum, cunctamque hujuscemodi supellectilem.

32. Princeps autem principum Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super excubitores custodiae Sanctuarii.

33. At vero de Merari erunt populi Moholitae et Musitae recensiti per nomina suá:

34. omnes generis masculini ab uno mense et supra, sex millia ducenti.

35. Princeps eorum Suriël filius Abihaiël: in plaga septentrionali castrametabuntur.

36. Erunt sub custodia eorum tabulae tabernaculi et vectes, et columnae ac bases earum, et omnia quae ad cultum hujuscemodi pertinent:

37. columnaeque atrii per circuitum cum basibus suis, et paxilli cum funibus.

38. Castrametabuntur ante tabernaculum foederis, id est, ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam Sanctuarii in medio filiorum Israel; quisquis alienus accesserit, morietur.

39. Omnes Levitae, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta praeceptum Domini per familias suas in genere masculino a mense uno et supra, fuerunt viginti duo millia.

40. Et ait Dominus ad Moysen: Numera primogenitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habebis summam eorum.

41. Tollesque Levitas mihi pro omni primogenito filiorum Israel,

thums, womit man dienet, und den Vorhang,[10]) und all dieß Geräthe.

32. Der Fürst der Fürsten der Leviten aber war Eleazar, der Sohn Aarons des Priesters: er soll gesetzt seyn über die, welchen die Hut des Heiligthums anvertraut ist.[11])

33. Von Merari aber waren die Moholiten und Musiten, gezählet nach ihren Namen:

34. Alle, die männlich, von einem Monat und darüber, waren sechstausend zweihundert.

35. Ihr Fürst ist Suriel, der Sohn Abihaiels: sie sollen gegen Mitternacht sich lagern.

36. Unter ihrer Hut sollen seyn die Bretter des Zeltes und die Riegel, und die Säulen, und ihre Fußgestelle, und Alles, was zu solchem Dienste gehöret:

37. und die Säulen des Vorhofes ringsum mit ihren Fußgestellen, und die Pfähle mit ihren Stricken.

38. Vor dem Zelte des Bundes, das ist gegen Morgen, sollen sich lagern Moses und Aaron mit seinen Söhnen, zur Hut des Heiligthums in der Mitte der Söhne Israels: welcher Andere sich nahet, soll sterben.

39. Alle Leviten, welche Moses und Aaron zählten nach dem Befehle des Herrn nach ihren Geschlechtern, Alles, was männlich, von einem Monat und darüber, waren zwei und zwanzig tausend.[12])

40. Und der Herr sprach zu Moses: Zähle die Erstgebornen, was männlich ist von den Söhnen Israels, von einem Monat und darüber, und nimm auf ihre Anzahl:

41. und nimm mir die Leviten für alle Erstgeburt der Söhne Israels: ich

10) vor dem Allerheiligsten.

11) Ueber alle Leviten soll der Priester Eleazar seyn, wie über alle Priester Aaron, der mit seinen Söhnen, den Priestern, zu den Amramiten gehörte (1. Par. 6, 3.).

12) Die einzelnen Summen (V. 22. 28. 34.) geben 22,300. Die fehlenden 300 werden hier nicht in die Hauptsumme wahrscheinlich darum aufgenommen, weil sie die Erstgebornen unter den Leviten waren, und als solche Gott schon gehörten, so daß sie nicht zur Austauschung für andere Erstgeborne dienen konnten.

Digitized by Google

ego sum Dominus: et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israel.

42. Recensuit Moyses, sicut praeceperat Dominus, primogenitos filiorum Israel;

43. et fuerunt masculi per nomina sua, a mense uno et supra, viginti duo millia ducenti septuaginta tres.

44. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

45. Tolle Levitas pro primogenitis filiorum Israel, et pecora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levitae mei. Ego sum Dominus.

46. In pretio autem ducentorum septuaginta trium, qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum Israel,

47. accipies quinque siclos per singula capita ad mensuram Sanctuarii. Siclus habet viginti obolos.

48. Dabisque pecuniam Aaron et filiis ejus pretium eorum qui supra sunt.

49. Tulit igitur Moyses pecuniam eorum, qui fuerant amplius, et quos redemerant a Levitis

50. pro primogenitis filiorum Israel, mille trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta pondus Sanctuarii:

51. et dedit eam Aaron et filiis ejus juxta verbum quod praeceperat sibi Dominus.

bin der Herr: und ihr Vieh sey für alle Erstgeburt des Viehes der Söhne Israels.[13])

42. Moses zählte die Erstgeburt der Söhne Israels, wie der Herr geboten hatte.

43. Und es waren nach ihren Namen, was männlich von einem Monat und darüber, zwei und zwanzigtausend zweihundert und drei und siebenzig.

44. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

45. Nimm die Leviten für die Erstgebornen der Söhne Israels, und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, und die Leviten sollen mein seyn. Ich bin der Herr.

46. Aber zur Lösung der zweihundert drei und siebenzig Erstgebornen, welche über die Zahl der Leviten sind unter den Erstgebornen der Söhne Israels,

47. nimm je fünf Seckel für den Kopf, nach dem Gewichte des Heiligthums.[14]) Ein Seckel hält zwanzig Heller. 2. Mos. 30, 13. 3. Mos. 27, 25. Unt. 18, 16. Ezech. 45, 12.

48. Und gib das Geld Aaron und seinen Söhnen, die Lösung für die Ueberzähligen.

49. Also nahm Moses das Geld für die, welche darüber waren, und die sie mit Geld befreit hatten von den Leviten,[15])

50. für die[16]) Erstgebornen der Söhne Israels tausend dreihundert fünf und sechzig Seckel, nach dem Gewichte des Heiligthums,

51. und gab es Aaron und seinen Söhnen[17]) nach dem Worte, so ihm geboten der Herr.

13) Das Vieh der Leviten nimmt Gott, ohne daß es geschlachtet werden durfte, als Opfergabe der Israeliten statt ihres erstgebornen Viehes, das sie nach 2. Mos. 13, 12. Gott hätten schlachten müssen. Nun durften sie es zum eigenen Gebrauche verwenden. Diese Begünstigung traf jedoch nur die vorhandenen, menschlichen und thierischen Erstgeburten: die künftigen mußten mit Geld gelöst werden. S. unt. 18, 15. Ob. Note 6.

14) Nach den Rabbinen wurden aus den 22,273 erstgebornen Israeliten die 273 über die Leviten Ueberzähligen durch das Loos bestimmt.

15) so daß sie nicht mit den Leviten dienen durften.

16) überzähligen.

17) denen es gebührte, weil sie die Dienste der Erstgebornen versehen mußten.

Digitized by Google

Caput IV.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:
2. Tolle summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos et familias suas,
3. a trigesimo anno et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur ut stent et ministrent in tabernaculo foederis.
4. Hic est cultus filiorum Caath: Tabernaculum foederis, et Sanctum sanctorum
5. ingredientur Aaron et filii ejus, quando movenda sunt castra, et deponent velum quod pendet ante fores, involventque eo arcam testimonii,
6. et operient rursum velamine ianthinarum pellium, extendentque desuper pallium totum hyacinthinum, et inducent vectes.
7. Mensam quoque propositionis involvent hyacinthino pallio, et ponent cum ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras ad liba fundenda: panes semper in ea erunt:
8. extendentque desuper pallium coccineum, quod rursum operient velamento ianthinarum pellium, et inducent vectes.
9. Sument et pallium hyacinthinum quo operient candelabrum cum lucernis et forcipibus suis et emunctoriis et cunctis vasis olei, quae ad concinnandas lucernas necessaria sunt:
10. et super omnia ponent ope-

Capitel 4.

Die Verrichtungen der Leviten.

1. Und der Herr redete zu Moses und Aaron und sprach:
2. Nimm auf die Anzahl der Söhne Caaths aus der Mitte der Leviten nach ihren Stammhäusern und Geschlechtern,
3. von dreißig Jahren und darüber bis zu fünfzig Jahren, Alle, die hineingehen können, um zu weilen und zu dienen im Zelte des Bundes.[1])
4. Das ist der Dienst der Söhne Caaths:[2]) In das Zelt des Bundes und das Allerheiligste
5. sollen hineintreten Aaron und seine Söhne,[3]) wenn aufbrechen sollen die Lager, und sollen den Vorhang abnehmen, der vor der Thüre hängt, und darein wickeln die Lade des Zeugnisses,
6. und sollen noch darüber thun eine Decke von bläulichen Fellen, und eine Decke ganz von Hyacinthfarbe darüber breiten, und die Stangen[4]) daran thun.
7. Auch sollen sie den Tisch der Schaubrode in ein Tuch von Hyacinth wickeln, und dazu legen die Rauchfässer, und Mörser, die Becher und Schalen, die Trankopfer zu gießen: und es soll allezeit Brod darauf seyn;
8. und sie sollen darauf ein Tuch von Carmosin breiten, und es wieder mit einer Decke mit bläulichen Fellen bedecken, und die Stangen daran thun.
9. Sie sollen auch ein Tuch von Hyacinth nehmen, den Leuchter zu bedecken mit seinen Lampen, und Zangen, und Lichtputzen, und allen Oelgefäßen, die nöthig sind, um die Lampen zu bereiten:
10. und sie sollen über das Alles

1) Aus den Leviten, die nach der vorigen Zählung (C. 3.) für die Erstgebornen umgetauscht wurden, sollten diejenigen ausgesucht werden, welche den Dienst zu übernehmen fähig wären.

2) Im Hebr. Der Dienst der Söhne Caaths bei dem Zelte ist: Das Allerheiligste ꝛc.

3) die zu den Caathitern gehörten. S. C. 3. Note 11. Dieß war auch der einzige Fall, wo die Priester in's Allerheiligste eingehen durften.

4) die auf einen Augenblick herausgenommen werden mußten (s. 2. Mos. 25, 15.), um die Lade bequem einwickeln zu können.

Digitized by Google

rimentum ianthinarum pellium, et inducent vectes.

11. Nec non et altare aureum involvent hyacinthino vestimento, et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.

12. Omnia vasa, quibus ministratur in Sanctuario, involvent hyacinthino pallio, et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes.

13. Sed et altare mundabunt cinere, et involvent illud purpureo vestimento,

14. ponentque cum eo omnia vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id est, ignium receptacula, fuscinulas ac tridentes, uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient simul velamine ianthinarum pellium, et inducent vectes.

15. Cumque involverint Aaron et filii ejus Sanctuarium et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath ut portent involuta: et non tangent vasa Sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo foederis:

16. super quos erit Eleazar filius Aaron sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum ad concinnandas lucernas, et compositionis incensum, et sacrificium, quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet, omniumque vasorum, quae in Sanctuario sunt.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

18. Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum:

19. sed hoc facite eis, ut vivant, et non moriantur, si tetigerint Sanc-

eine Decke von bläulichen Fellen legen, und die Stangen daran thun.[5])

11. Und sie sollen auch den goldenen Altar in eine Decke von Hyacinth wickeln, und darüber ein Tuch von bläulichen Fellen breiten, und die Stangen daran thun,

12. Alle Gefäße, womit man dienet im Heiligthume, sollen sie in ein Tuch von Hyacinth wickeln, und eine Decke von bläulichen Fellen darüber breiten, und die Stangen daran thun.

13. Auch sollen sie den Altar[6]) von Asche reinigen, und in ein Tuch von Purpur wickeln,

14. und sollen mit hineinlegen alle Geräthe, die man im Dienste dabei brauchet, das ist die Kohlpfannen, und Gabeln, und Zangen, und Hacken, und Schaufeln. Und über alle Gefäße des Altars sollen sie eine Decke von bläulichen Fellen breiten, und die Stangen daran thun.

15. Wenn nun Aaron und seine Söhne das Heiligthum und all sein Geräthe eingewickelt haben beim Aufbruche der Lager: dann sollen die Söhne Caaths kommen, das, was eingewickelt ist, zu tragen, und sollen die Gefäße des Heiligthums nicht anrühren, auf daß sie nicht sterben. Das ist die Last der Söhne Caaths im Zelte des Bundes.

16. Und Eleazar, der Sohn Aarons, des Priesters, soll über sie seyn und Sorge tragen für's Oel, um die Lampen zu bereiten, und für die Mischung des Räucherwerks und für das Opfer,[7]) das man für und für darbringet, und für das Salböl, und für Alles, was zum Dienste des Zeltes gehöret, und alle Gefäße, die im Heiligthume sind.

17. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

18. Lasset nicht umkommen das Volk Caath aus der Mitte der Leviten:

19. sondern das thuet an ihnen, daß sie leben, und nicht sterben, wenn

5) durch die Stricke, die um die Decke geschnürt waren, sie festzuhalten.

6) den Brandopferaltar.

7) für das tägliche Speisopfer. S. 3. Mos. 6, 20. 21.

Digitized by Google

ta sanctorum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponent opera singulorum, et divident quid portare quis debeat.

20. Alii nulla curiositate videant quae sunt in Sanctuario priusquam involvantur, alioquin morientur.

21. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

22. Tolle summam etiam filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas,

23. a triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta. Numera omnes qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo foederis.

24. Hoc est officium familiae Gersonitarum,

25. ut portent cortinas tabernaculi et tectum foederis, operimentum aliud, et super omnia velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet in introitu tabernaculi foederis,

26. cortinas atrii, et velum in introitu quod est ante tabernaculum. Omnia quae ad altare pertinent, funiculos et vasa ministerii,

27. jubente Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson: et scient singuli cui debeant oneri mancipari.

28. Hic est cultus familiae Gersonitarum in tabernaculo foederis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

29. Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensebis

30. a triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium

sie das Allerheiligste berührteten: Aaron und seine Söhne sollen hineingehen und[8]) Jeglichem bestimmen sein Geschäft, und austheilen, was Jeder tragen soll:

20. Andere[9]) sollen nicht sehen aus Neugier, was im Heiligthume ist, ehe vor es eingewickelt worden; sonst werden sie sterben.

21. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

22. Nimm auf auch die Anzahl der Söhne Gersons nach ihren Stammhäusern und Familien,[10]) und Geschlechtern,

23. von dreißig Jahren und darüber bis zu fünfzig Jahren. Zähle Alle, die eingehen und dienen im Zelte des Bundes.

24. Das ist der Dienst des Geschlechtes der Gersoniten:

25. daß sie tragen die Teppiche des Zeltes, das Dach des Bundes, und die andere Decke, und was Alles verhüllte, die Decke von bläulichen Fellen, und den Vorhang, der am Eingange des Zeltes des Zeugnisses hängt:

26. und die Umhänge des Vorhofes, und den Vorhang am Eingange vor dem Zelte.[11]) Alles, was[12]) zum Altare gehöret, die Stricke und Geräthe des Dienstes

27. sollen tragen die Söhne Gersons auf Aarons und seiner Söhne Befehl: und es soll Jeglicher wissen, zu welcher Last er verordnet sey.

28. Das ist der Dienst des Geschlechtes der Gersoniten im Zelte des Bundes, und sie sollen unter Ithamar seyn, dem Sohne Aarons des Priesters.

29. Zähle auch die Söhne Meraris nach ihren Geschlechtern und Stammhäusern,

30. von dreißig Jahren und darüber bis zu fünfzig Jahren, Alle, die hineingehen zur Besorgung ihres Am-

8) nachdem Alles eingewickelt war.

9) Im Hebr. und sie.

10) „und Familien" ist nicht im Hebr.

11) vor dem Vorhofe.

12) rings um den Altar, nicht das Geräthe des Altars, s. V. 13, 14.

Digitized by Google

ministerii sui et cultum foederis testimonii.

31. Haec sunt onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi et vectes ejus, columnas ac bases earum,

32. columnas quoque atrii per circuitum cum basibus et paxillis et funibus suis. Omnia vasa et supellectilem ad numerum accipient, sicque portabunt.

33. Hoc est officium familiae Meraritarum et ministerium in tabernaculo foederis: eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

34. Recensuerunt igitur Moyses et Aaron et principes synagogae filios Caath per cognationes et domos patrum suorum,

35. a triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi foederis:

36. et inventi sunt duo millia septingenti quinquaginta.

37. Hic est numerus populi Caath qui intrant tabernaculum foederis: hos numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem Domini per manum Moysi.

38. Numerati sunt et filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum,

39. a triginta annis et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur ut ministrent in tabernaculo foederis:

40. et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.

41. Hic est populus Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini.

42. Numerati sunt et filii Merari per cognationes et domos patrum suorum,

43. a triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi foederis:

tes und zum Dienste des Zeugnisses[13]) des Bundes.

31. Das ist ihre Last: Sie sollen die Bretter des Zeltes tragen, und ihre Riegel, die Säulen und ihre Fußgestelle:

32. auch die Säulen des Vorhofes ringsum mit ihren Fußgestellen und Pfählen, und Stricken. Alle Gefäße und Geräthe sollen sie zugezählt empfangen, und also tragen.

33. Das ist das Amt des Geschlechtes der Merariten und ihr Dienst im Zelte des Bundes: und sie sollen seyn unter Ithamar, dem Sohne Aarons, des Priesters.

34. Also zählten Moses und Aaron und die Fürsten der Gemeine die Söhne Caaths nach ihren Geschlechtern und den Stammhäusern,

35. von dreißig Jahren und darüber bis zu fünfzig Jahren, Alle, die eingehen zum Dienste des Zeltes des Bundes:

36. und es fanden sich zwei tausend siebenhundert fünfzig.

37. Das ist die Zahl des Volkes Caath, die eingehen in's Zelt des Bundes: diese zählten Moses und Aaron nach dem Worte des Herrn durch Moses.

38. Und man zählte auch die Söhne Gersons nach ihren Geschlechtern und den Stammhäusern ihrer Väter

39. von dreißig Jahren und darüber bis zu fünfzig Jahren, Alle, die eingehen, um zu dienen im Zelte des Bundes:

40. und es fanden sich zwei tausend sechshundert und dreißig.

41. Das ist das Volk der Gersoniten, die Moses und Aaron zählten nach dem Worte des Herrn.

42. Und man zählte auch die Söhne Meraris nach ihren Geschlechtern und den Stammhäusern

43. von dreißig Jahren und darüber bis zu fünfzig Jahren, Alle, die eingehen, die Dienste des Zeltes zu vollbringen:

13) des Zeltes.

Digitized by Google

44. et inventi sunt tria millia ducenti.
45. Hic est numerus filiorum Merari, quos recensuerunt Moyses et Aaron juxta imperium Domini per manum Moysi.
46. Omnes qui recensiti sunt de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen Moyses et Aaron, et principes Israel per cognationes et domos patrum suorum
47. a tringinta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, ingredientes ad ministerium tabernaculi, et onera portanda,
48. fuerunt simul octo millia quingenti octoginta.
49. Juxta verbum Domini recensuit eos Moyses, unumquemque juxta officium et onera sua, sicut praeceperat ei Dominus.

44. und es fanden sich drei tausend zweihundert.
45. Das ist die Zahl der Söhne Meraris, die Moses und Aaron zählten nach dem Befehle des Herrn durch Moses.
46. Alle, die gezählet wurden unter den Leviten, die Moses und Aaron und die Fürsten Israels namentlich zählen ließen nach ihren Geschlechtern und den Stammhäusern ihrer Väter
47. von dreißig Jahren und darüber bis zu fünfzig Jahren, die eingingen zum Dienste des Zeltes und die Lasten zu tragen,
48. waren zusammen acht tausend fünfhundert und achtzig.
49. Nach dem Worte des Herrn zählte sie Moses, Jeden nach seinem Amt und seiner Bürde, wie der Herr ihm geboten hatte.

Caput V.

Reinigkeit des Lagers. Schuldopfer wegen Veruntreuung. Rügeopfer.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Praecipe filiis Israel, ut ejiciant de castris omnem leprosum, et qui semine fluit, pollutusque est super mortuo:
3. tam masculum quam feminam ejicite de castris, ne contaminent ea cum habitaverim vobiscum.
4. Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.
5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
6. Loquere ad filios Israel: Vir, sive mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quae solent hominibus accidere, et per negligentiam transgressi fuerint mandatum Domini, atque deliquerint,

Capitel 5.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
2. Gebiete den Söhnen Israels, daß sie fortschaffen aus dem Lager alle Aussätzige, und Samenflüssige, und wer sich verunreinigt hat an einem Todten:[1])
3. sowohl Mann als Weib, sollet ihr fortschaffen aus dem Lager, auf daß sie es nicht verunreinigen, da ich unter euch wohne.
4. Und es thaten also die Söhne Israels, und schafften sie fort aus dem Lager, wie der Herr geredet hatte zu Moses.
5. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
6. Sage den Söhnen Israels: Wenn ein Mann oder ein Weib eine von allen den Sünden thut, welche die Menschen zu begehen pflegen,[2]) und aus Unachtsamkeit das Gebot des Herrn übertritt, und sich verschuldet,

1) S. 3. Mos. 13. u. 14. 15, 2—15. 21, 1.
2) Hier ist von Sünden des Diebstahls, des Betrugs, und der Vorenthaltung die Rede, welche verborgen geblieben waren. S. V. 7.

Digitized by Google

7. confitebuntur peccatum suum, et reddent ipsum caput, quintamque partem desuper ei, in quem peccaverint.

8. Sin autem non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur pro expiatione, ut sit placabilis hostia.

9. Omnes quoque primitiae, quas offerunt filii Israel, ad sacerdotem pertinent:

10. et quidquid in Sanctuarium offertur a singulis, et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

12. Loquere ad filios Israel, et dices ad eos: Vir, cujus uxor erraverit, maritumque contemnens

13. dormierit cum altero viro, et hoc maritus deprehendere non quiverit, sed latet adulterium, et testibus argui non potest, quia non est inventa in stupro:

14. si spiritus zelotypiae concitaverit virum contra uxorem suam, quae vel polluta est, vel falsa suspicione appetitur,

15. adducet eam ad sacerdotem, et offeret oblationem pro illa decimam partem sati farinae hordeaceae: non fundet super eam oleum, nec imponet thus: quia sacri-

7. die sollen ihre Sünde bekennen,[3]) und das Hauptgut sammt dem fünften Theile darüber an den zurückgeben,[4]) gegen welchen sie gesündigt.

8. Ist aber Niemand da, der es empfange,[5]) so sollen sie es dem Herrn geben, und es soll dem Priester gehören, außer dem Widder, der für die Versöhnung geopfert wird, damit es ein wohlgefälliges Opfer sey.

9. Auch alle Erstlinge,[6]) welche die Söhne Israels opfern, gehören dem Priester:[7])

10. und was ein Jeglicher im Heiligthume opfert, und den Händen des Priesters übergibt, soll dem Priester gehören.[8])

11. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

12. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen: Wenn eines Mannes Weib sich verirret, ihren Ehemann verachtet,

13. und mit einem andern Manne schläft, und der Ehemann solches nicht nachweisen kann, sondern der Ehebruch verborgen ist, und durch Zeugen nicht erwiesen werden kann, weil sie nicht erfunden worden im Ehebruche:

14. und wenn der Geist der Eifersucht den Mann bewegt wider sein Weib, das entweder verunreinigt, oder mit falschem Argwohne bezüchtigt ist:

15. so soll er sie zum Priester führen, und ein Opfer für sie bringen,[9]) ein Zehntheil Ephi Gerstenmehl: kein Oel soll er darauf gießen, und keinen Weihrauch darauf legen;[10]) denn es

3) S. 3. Mos. 5, 16.

4) den Schadenersatz und noch den Fünftheil darüber leisten.

5) im Falle der Eigenthümer ohne Erben stürbe: was aber nur bei einem Fremdlinge geschehen konnte; denn kein Hebräer konnte ohne Erben seyn.

6) die Hebeschulter und Webebrust. S. 2. Mos. 29, 28. Note 11.

7) Im Hebr. heißt der Vers: und alle Heben von allen Opfern der Söhne Israels, die sie dem Priester bringen, sollen ihm gehören.

8) d. i. sie können außer den gesetzlichen (2. Mos. 29, 28.) auch freiwillige Gaben von den Opfertheilen, die an sie zurückfallen würden, an den Priester abtreten. Im Hebr. denn Jedem gehören seine Opfer; und was Einer dem Priester gibt, soll diesem gehören.

9) Im Hebr. und soll sein Opfer bringen ihrethalben.

10) soll eine Art Schuldopfer bringen, wozu weder Oel noch Weihrauch gehört, zum Zeichen der Trauer. S. 3. Mos. 5, 11.

Digitized by Google

ficium zelotypiae est, et oblatio investigans adulterium.

16. Offeret igitur eam sacerdos, et statuet coram Domino:

17. assumetque aquam sanctam in vase fictili, et pauxillum terrae de pavimento tabernaculi mittet in eam.

18. Cumque steterit mulier in conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et ponet super manus illius sacrificium recordationis, et oblationem zelotypiae: ipse autem tenebit aquas amarissimas, in quibus cum execratione maledicta congessit;

19. adjurabitque eam, et dicet: Si non dormivit vir alienus tecum, et si non polluta es deserto mariti thoro, non te nocebunt aquae istae amarissimae, in quas maledicta congessi.

20. Sin autem declinasti a viro tuo, atque polluta es, et concubuisti cum altero viro:

21. his maledictionibus subjacebis: Det te Dominus in maledictionem, exemplumque cunctorum in populo suo: putrescere faciat femur tuum, et tumens uterus tuus disrumpatur.

22. Ingrediantur aquae maledictae in ventrem tuum, et utero tumescente putrescat femur. Et respondebit mulier, Amen, amen.

23. Scribetque sacerdos in libello ista maledicta, et delebit ea aquis

ist ein Opfer der Eifersucht, und ein Opfer, das den Ehebruch erforschet.[11])

16. Und der Priester soll sie herzuführen, und vor den Herrn stellen:

17. und heiliges Wasser[12]) nehmen in ein irden Geschirr, und ein wenig Staub vom Boden des Zeltes dareinthun.[13])

18. Und wenn das Weib vor den Augen des Herrn steht, soll er ihr Haupt entblößen, und auf ihre Hände das Speisopfer der Erinnerung und das Opfer der Eifersucht legen,[14]) in den eignen Händen aber das überbittere Wasser halten,[15]) das er verwünschet, und mit Flüchen belastet hat:

19. und er soll sie beschwören, und sagen: Hat kein fremder Mann bei dir gelegen, und hast du dich nicht durch Verlassung des Ehebettes deines Mannes verunreinigt: so wird dir dieß überbittere Wasser nicht schaden, worüber ich die Flüche gesprochen habe.

20. Wenn du aber abgewichen von deinem Manne, und dich verunreinigt hast, und bei einem andern Manne gelegen bist;

21. so sollen diese Flüche über dich kommen. Der Herr mache dich zum Fluch, und zum Beispiel Aller unter seinem Volke: und mache faulen deine Hüfte,[16]) und schwellen deinen Leib, auf daß er berste.

22. Und das Fluchwasser dringe in deinen Bauch, so daß dein Leib aufschwelle, und deine Hüfte verfaule.[17]) Und das Weib soll antworten: Amen, Amen!

23. Und der Priester soll diese Flüche in ein Büchlein schreiben, und sie ab-

11) Im Hebr. ein Opfer der Erinnerung, das die Missethat oder Unschuld vor Gott in Erinnerung bringen soll.

12) aus dem ehernen Waschbecken. S. 2. Mos. 30, 18.

13) Die Erde vom heil. Orte und das heil. Wasser sollte ihr Furcht vor Gott einflößen, und sie zum aufrichtigen Geständnisse der Wahrheit auffordern.

14) Sie sollte sich damit rein von der Schuld erklären, der sie bezüchtigt ward, und Gott an ihre Unschuld erinnern; oder falls sie eine Verbrecherin wäre, und dennoch leugnete, als ganz und gar Schuldige Gott zur Rache auffordern.

15) bitter der Folgen wegen.

16) Im Hebr. die Hüfte (die Geburtstheile) schwinden.

17) Gott schicke dir die unheilbare Mutterleibs-Wassersucht!

Digitized by Google

amarissimis, in quas maledicta congessit,

24. et dabit ei bibere. Quas cum exhauserit,

25. tollet sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit illud coram Domino, imponetque illud super altare: ita duntaxat ut prius,

26. pugillum sacrificii tollat de eo, quod offertur, et incendat super altare: et sic potum det mulieri aquas amarissimas.

27. Quas cum biberit, si polluta est, et contempto viro adulterii rea, pertransibunt eam aquae maledictionis, et inflato ventre computrescet femur: eritque mulier in maledictionem, et in exemplum omni populo.

28. Quod si polluta non fuerit, erit innoxia, et faciet liberos.

29. Ista est lex zelotypiae. Si declinaverit mulier a viro suo, et si polluta fuerit,

30. maritusque zelotypiae spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos juxta omnia quae scripta sunt:

31. maritus absque culpa erit, et illa recipiet iniquitatem suam.

waschen mit dem überbittern Wasser, worüber er die Flüche gesprochen,

24. und dasselbe ihr zu trinken geben.[18]) Und wenn sie es getrunken,[19])

25. soll der Priester aus ihrer Hand das Speisopfer der Eifersucht nehmen, und es emporheben[20]) vor dem Herrn, und auf den Altar legen, so daß er zuerst

26. eine Hand voll vom Opfer als Speisopfer nehme, und dann auf dem Altar verbrenne:[21]) und also[22]) gebe er dem Weibe das überbittere Wasser zu trinken.

27. Und hat sie nun getrunken, und ist sie unrein, und hat sie verachtet ihren Mann, und ist sie des Ehebruches schuldig: so wird das Fluchwasser in sie dringen, so daß ihr Leib schwellet, und ihre Hüfte verfaulet; und das Weib wird zum Fluche seyn, und zum Beispiel allem Volke.

28. Ist sie aber nicht verunreiniget: so soll es ihr nicht schaden, und sie wird Kinder gebären.

29. Das ist das Gesetz über die Eifersucht.[23]) Wenn ein Weib von ihrem Manne abweicht, und sich verunreiniget,

30. und der Mann, vom Geiste der Eifersucht bewegt, sie vor den Herrn führt, und der Priester ihr nach Allem thut, was geschrieben ist:

31. dieser Mann soll unschuldig seyn: sie aber soll empfangen nach ihrer Missethat.

18) das sie aber erst trank, nachdem das Opfer gebracht war. S. V. 26.

19) Im Hebr. . . . geben, daß das Fluchwasser in sie dringe zur Bitterkeit (zum Unglücke), und der Priester ꝛc.

20) Im Hebr. weben, d. i. kreuzweis hin- und herbewegen.

21) Das Uebrige gehörte dem Priester. Das Opfer sollte Gott bewegen, die Schuld oder Unschuld des Weibes an den Tag zu legen.

22) Im Hebr. darnach.

23) Gott gab dieses Gesetz der Unschuldsprobe, welches im Oriente hie und da auf diese oder jene Weise noch vorhanden ist, wahrscheinlich um den groben Ausbrüchen der Eifersucht, zu denen der Morgenländer so geneigt ist, vorzubeugen: nebstdem diente es auch die Frauen durch die angedrohten und verhängten Strafgerichte Gottes tugendhaft, die Ehen rein zu erhalten, was für das Aufblühen des neuen Staates der Israeliten von der größten Wichtigkeit war.

Digitized by Google

Caput VI.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Loquere ad filios Israel, et dices ad eos: Vir, sive mulier, cum fecerint votum ut sanctificentur, et se voluerint Domino consecrare:

3. a vino, et omni, quod inebriare potest, abstinebunt. Acetum ex vino, et ex qualibet alia potione, et quidquid de uva exprimitur, non bibent: uvas recentes siccasque non comedent

4. cunctis diebus quibus ex voto Domino consecrantur: quidquid ex vinea esse potest, ab uva passa usque ad acinum non comedent.

5. Omni tempore separationis suae novacula non transibit per caput ejus usque ad completum diem, quo Domino consecratur. Sanctus erit, crescente caesarie capitis ejus.

6. Omni tempore consecrationis suae super mortuum non ingredietur,
7. nec super patris quidem et matris et fratris sororisque funere contaminabitur, quia consecratio Dei sui super caput ejus est.

8. Omnibus diebus separationis suae sanctus erit Domino.

Capitel 6.

Die Heiligung der Nazaräer oder Verlobten. Der priesterliche Segen.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
2. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen: Ein Mann oder Weib, die ein Gelübde thun, sich zu heiligen,[1]) und sich aufopfern wollen dem Herrn,
3. die sollen sich vom Weine und Allem, was berauschen kann, enthalten. Essig vom Wein und jedem andern[2]) Getränke, und Alles, was aus Trauben gepreßt wird, sollen sie nicht trinken, und weder frische noch getrocknete Trauben essen
4. alle Tage, da sie durch ihr Gelübde dem Herrn geheiligt sind: was vom Weinberge seyn kann von der getrockneten Schale bis zum Kerne,[3]) sollen sie nicht essen.
5. Die ganze Zeit seiner Absonderung soll kein Scheermesser über sein Haupt kommen, bis die Tage erfüllt sind, die er dem Herrn geweihet hat. Er soll heilig seyn, und das Haar seines Hauptes sich wachsen lassen. Richt. 13, 5.
6. Die ganze Zeit seiner Heiligung soll er zu keinem Todten kommen,[4])
7. nicht einmal an der Leiche seines Vaters und seiner Mutter, und seines Bruders und seiner Schwester sich verunreinigen; denn die Heiligung seines Gottes ist über seinem Haupte.[5])
8. Alle Tage seiner Absonderung soll er heilig seyn dem Herrn.[6])

1) Im Hebr. die das Gelübd eines Nasirs (Nazaräers) thun, d. i. eines solchen, der sich von sonst erlaubten Dingen enthält, und sich absondert um Gottes willen. Einige waren immerwährende Nazaräer wie Samson (Richt. 13, 5.), Samuel (1. Kön. 1, 11.); Andere eine Zeit lang (Apostelg. 18, 18.).

2) Im Hebr. berauschenden.

3) Im Hebr. vom Kerne bis zur Schale (dem Balge), d. i. gar nichts.

4) um nicht durch eine Leiche verunreinigt zu werden. S. 3. Mos. 21, 2. 3.

5) Er soll gleich dem Hohenpriester über alles Leid erhaben seyn, ganz in Gottes Willen versenkt und vergnügt. S. 3. Mos. 21, 11. 12. Note 3.

6) Der Nazaräer soll sich demnach von hitzigen Getränken enthalten, den Sinnbildern der thierischen Leidenschaften (Isa 28, 7., geheim. Offenbarung 14, 8.), das Haar wachsen lassen als Sinnbild der Kraft im Guten, und des Wachsthumes in allen Tugenden, endlich sich durch nichts, selbst die Bestattung der nächsten Verwandten nicht verunreinigen lassen, zum Sinnbilde, wie sehr er den Tod der Sünde und die Sünder meiden, und nur Gott leben müsse.

Digitized by Google

9. Sin autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo, polluetur caput consecrationis ejus: quod radet illico in eadem die purgationis suae, et rursum septima.

10. In octava autem die offeret duos turtures, vel duos pullos columbae sacerdoti in introitu foederis testimonii.

11. Facietque sacerdos unum pro peccato, et alterum in holocaustum, et deprecabitur pro eo, quia peccavit super mortuo: sanctificabitque caput ejus in die illo:

12. et consecrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro peccato: ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam polluta est sanctificatio ejus.

13. Ista est lex consecrationis. Cum dies, quos ex voto decreverat, complebuntur: adducet eum ad ostium tabernaculi foederis,

14. et offeret oblationem ejus Domino, agnum anniculum immaculatum in holocaustum, et ovem anniculam immaculatam pro peccato, et arietem immaculatum, hostiam pacificam,

15. canistrum quoque panum azymorum qui conspersi sint oleo, et lagana absque fermento uncta oleo, ac libamina singulorum:

9. Wenn aber Einer vor ihm stürbe unversehens, würde das Haupt seiner Heiligung entweihet: und er soll es alsogleich am Tage seiner Reinigung scheeren, und wieder am siebenten.[7])

10. Aber am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben dem Priester bringen vor den Eingang des Zeltes des Bundes,

11. und der Priester soll Eine für die Sünde[8]) opfern, und die Andere zum Brandopfer, und soll für ihn bitten, weil er an einem Todten sich versündigt hat, und soll sein Haupt heiligen an demselben Tage,[9])

12. und soll dem Herrn die Tage seiner Absonderung heiligen,[10]) und ein jährig Lamm opfern für die Sünde:[11]) so zwar, daß die vorigen Tage[12]) ungültig seyen, weil seine Heiligung verunreinigt worden.

13. Das ist das[13]) Gesetz der Heiligung. Wenn die Tage, so er im Gelübde beschlossen hat, herum sind, soll ihn der Priester vor die Thüre des Zeltes des Zeugnisses führen,

14. und sein Opfer dem Herrn bringen, ein jähriges mackelloses Lamm zum Brandopfer, und ein jähriges mackelloses Schaf[14]) zum Sündopfer, und einen mackellosen Widder zum Friedopfer,

15. auch einen Korb mit ungesäuerten Broden, die mit Oel besprengt, und ungesäuerte Fladen, bestrichen mit Oel, und Trankopfer zu Jeglichem.[15])

7) Im Hebr. er soll es am Tage seiner Reinigung scheeren, (d. i.) am siebenten; denn wer durch einen Todten verunreinigt wurde, konnte erst am siebenten Tage nach der Verunreinigung rein werden. Ein verunreinigter Nazaräer sollte also am siebenten Tage sein entweihtes Haar abscheeren.

8) Im Hebr. zum Sündopfer, weil zu vermuthen, daß der Verlobte seine Verunreinigung durch Mangel an Achtsamkeit, oder als Strafe für seine Sünden sich zugezogen habe.

9) wieder einweihen zum Nazaräate.

10) auf ein Neues.

11) Im Hebr. zum Schuldopfer, weil der Nazaräer von außen eine Anschuldung erlitt; demselben ging ein Sündopfer vor, weil die Verunreinigung, die Anschuldung, eine Folge innerer Verschuldung war. S. 3. Mos. C. 1. u. 5. Note 1.

12) vor der Verunreinigung.

13) fernere.

14) weibliches Lamm; hier wieder zum Sinnbilde, daß vom Weibe die Sünde komme.

15) Im Hebr. sammt ihren Speisopfern und Trankopfern. S. 3. Mos. 2, 1—16.

Digitized by Google

16. quae offeret sacerdos coram Domino, et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum.

17. Arietem vero immolabit hostiam pacificam Domino, offerens simul canistrum azymorum, et libamenta quae ex more debentur.

18. Tunc radetur nazaraeus ante ostium tabernaculi foederis caesarie consecrationis suae: tolletque capillos ejus, et ponet super ignem, qui est suppositus sacrificio pacificorum.

19. Et armum coctum arietis, tortamque absque fermento unam de canistro, et laganum azymum unum, et tradet in manus nazaraei, postquam rasum fuerit caput ejus.

20. Susceptaque rursum ab eo, elevabit in conspectu Domini: et sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum, quod separari jussum est, et femur; post haec potest bibere nazaraeus vinum.

21. Ista est lex nazaraei, cum voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suae, exceptis his, quae invenerit manus ejus: juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suae.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

23. Loquere Aaron et filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel, et dicetis eis:

16. Der Priester soll es opfern vor dem Herrn, und darbringen zum Sündopfer und Brandopfer.

17. Aber den Widder soll er zum Friedopfer dem Herrn bringen, und auch den Korb des Ungesäuerten opfern sammt den Trankopfern, die nach der Gewohnheit dazu gehören.

18. Dann soll dem Nazaräer das Haar seiner Weihe geschoren werden vor der Thüre des Zeltes des Bundes: und er soll seine Haare nehmen und auf das Feuer legen, das dem Friedopfer untergelegt ist:[16]) Apostelg. 21, 24.

19. und (der Priester) soll eine gekochte Schulter des Widders, und ein ungesäuertes Brod aus dem Korbe, und einen ungesäuerten Fladen in die Hände des Nazaräers legen,[17]) nachdem sein Haupt geschoren ist,

20. und er soll es wieder von ihm nehmen,[18]) und emporheben vor den Augen des Herrn: und das[19]) Geheiligte soll dem Priester gehören, wie das Brüstchen, so gesondert werden soll,[20]) und die Hüfte.[21]) Hierauf kann der Nazaräer wieder Wein trinken.

21. Das ist das Gesetz vom Nazaräer, der sein Opfer dem Herrn gelobet hat, zur Zeit seiner Heiligung, außer dem, was sonst seine Hand noch finden mag:[22]) wie er in seinem Herzen gelobet hat, also soll er auch thun, seine Heiligung zu vollenden.[23])

22. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

23. Rede zu Aaron und seinen Söhnen: Also sollet ihr die Söhne Israels segnen, und zu ihnen sagen:

16) zum Sinnbilde der Darbringung seiner guten Gedanken und Werke für Gott (Aug.)

17) um es dadurch als seine Gabe zu erklären.

18) Im Hebr. und soll es weben, d. i. die Hände des Nazaräers führend, die Kreuzform damit beschreiben.

19) auf solche Weise.

20) Im Hebr. die Webebrust.

21) Im Hebr. die Hebeschulter, d. i. die rechte, welche zu der obigen linken (V. 19.) von rechtswegen (s. 3. Mos. 7, 32.) hinzukam.

22) Das soll der Nazaräer opfern, außer dem, was er sonst noch zu opfern versprochen hat.

23) Im Hebr. nach seinem Gelübde muß er thun nebst dem Gesetze seiner Weihe (nebst

Digitized by Google

24. Benedicat tibi Dominus, et custodiat te.
25. Ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui.
26. Convertat Dominus vultum suum ad te, et det tibi pacem.
27. Invocabuntque nomen meum super filios Israel, et ego benedicam eis.

24. Der Herr segne dich, und behüte dich: Eccli. 36, 19.
25. der Herr zeige dir sein Angesicht,[24]) und sey dir gnädig:
26. der Herr wende zu dir sein Angesicht, und gebe dir Frieden![25])
27. Und sie sollen anrufen meinen Namen über die Söhne Israels, und ich will sie segnen.

Caput VII.

Capitel 7.

Opfer der Stammfürsten zur Einweihung des heiligen Zeltes.

1. Factum est autem in die qua complevit Moyses tabernaculum, et erexit illud: unxitque et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare similiter et omnia vasa ejus.

2. Obtulerunt principes Israel et capita familiarum, qui erant per singulas tribus, praefectique eorum, qui numerati fuerant,
3. munera coram Domino sex plaustra tecta cum duodecim bobus. Unum plaustrum obtulere duo duces, et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in conspectu tabernaculi.
4. Ait autem Dominus ad Moysen:
5. Suscipe ab eis ut serviant in ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta ordinem ministerii sui.

6. Itaque cum suscepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos Levitis.

1. Es geschah aber am Tage,[1]) da Moses das Zelt vollendet und aufgerichtet hatte, auch gesalbet und geheiligt mit all seinem Geräthe, und den Altar mit allen seinen Gefäßen; 2. Mos. 40, 16.
2. da brachten die Fürsten Israels, die Häupter der Geschlechter, die da waren in den einzelnen Stämmen, die Obersten der Gezählten
3. ihre Gaben vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen mit zwölf Ochsen. Je einen Wagen opferten zween Fürsten, je einen Ochsen ein Jeder, und brachten sie vor das Zelt.

4. Der Herr aber sprach zu Moses:
5. Nimm es von ihnen, auf daß es zum Dienste des Zeltes sey, und übergib es den Leviten nach der Ordnung ihres Dienstes.
6. Also nahm Moses die Wagen und Ochsen, und übergab sie den Leviten.

den gesetzlich vorgeschriebenen Opfern). Die heil. Väter erkennen in den Nazaräern ein Bild des klösterlichen Lebens und des Standes der Vollkommenheit, worin der Mensch durch vollkommene Trennung von der Welt, durch den Geist der Buße und des Gebethes, und durch die Ausübung der evangelischen Räthe sich vor Gott besonders wohlgefällig zu machen sucht.

24) sey dein Licht, deine Schritte zu leiten, erleuchte dich.

25) Im hebr. Text dieser drei Verse soll nach Anweisung der alten Juden das Wort Jehovah (Herr) jedesmal mit einem andern Accent gelesen werden, wodurch mehrere heilige Väter das Geheimniß der allerheiligsten Dreieinigkeit angedeutet finden.

1) d. i. zur Zeit da ꝛc., ein Monat später; denn das hier Nachfolgende geschah am zweiten Tage des zweiten Monats nach dem Auszuge aus Aegypten, nachdem Moses einen Monat vorher am ersten Tage des ersten Monats das heilige Zelt errichtet (2. Mos. 40, 15.), im Verlaufe des ersten Monats eingeweiht (3. Mos. Cap. 8. 9. 10.), mehrere Verordnungen zum heil. Dienste gegeben, und am ersten Tage des zweiten Monats (4. Mos. 1, 1.) die Volkszählung vollendet hatte.

Digitized by Google

7. Duo plaustra et quatuor boves dedit filiis Gerson, juxta id quod habebant necessarium.

8. Quatuor alia plaustra et octo boves dedit filiis Merari, secundum officia et cultum suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

9. Filiis autem Caath non dedit plaustra et boves: quia in Sanctuario serviunt, et onera propriis portant humeris.

10. Igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum est, oblationem suam ante altare.

11. Dixitque Dominus ad Moysen: Singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris.

12. Primo die obtulit oblationem suam Nahasson filius Aminadab de tribu Juda:

13. fueruntque in ea acetabulum argenteum pondo centum triginta siclorum, phiala argentea habens septuaginta siclos juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

14. mortariolum ex decem siclis aureis plenum incenso:

15. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:

16. hircumque pro peccato:

17. et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec est oblatio Nahasson filii Aminadab.

18. Secundo die obtulit Nathanaël filius Suar, dux de tribu Issachar,

19. acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, juxta pondus Sanc-

7. Zween Wagen und vier Ochsen übergab er den Söhnen Gersons, nach dem, was sie nöthig hatten.[2])

8. Vier andere Wagen und acht Ochsen gab er den Söhnen Meraris, nach ihrem Amte und Dienste unter Ithamar, dem Sohne Aarons, des Priesters.

9. Aber den Söhnen Caaths gab er keine Wagen und Ochsen, weil sie im Heiligthume dienen, und die Last auf ihren eigenen Schultern tragen.

10. Also opferten die Fürsten zur Einweihung des Altares am Tage,[3]) da er gesalbet worden, ihr Opfer vor dem Altare.

11. Und der Herr sprach zu Moses: Es sollen die Fürsten, je einer an einem Tage ihr Opfer bringen zur Einweihung des Altares.

12. Am ersten Tage opferte sein Opfer Nahasson, der Sohn Aminadabs vom Stamme Juda:

13. und es war dazu gehörig eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Seckel des Heiligthums, Beide voll Weißmehl, das besprengt war mit dem Oel zum Speisopfer;

14. ein kleiner Mörser[4]) von zehn Seckel Goldes, voll Räucherwerks:

15. ein Ochs aus der Heerde, und ein Widder, und ein jähriges Lamm zum Brandopfer:

16. und ein Ziegenbock zum Sündopfer:

17. und zum Friedopfer zween Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das ist das Opfer Nahassons, des Sohnes Aminadabs.

18. Am zweiten Tage opferte Nathanael, der Sohn Suars, der Fürst vom Stamme Issachar,

19. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide

2) zu ihrer Last. S. ob. 4, 25. 26.
3) zur Zeit. S. Note 1.
4) Im Hebr. Schale.

Digitized by Google

tuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
20. mortariolum aureum habens decem siclos plenum incenso:
21. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
22. hircumque pro peccato:

23. et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Nathanaël filii Suar.
24. Tertio die princeps filiorum Zabulon, Eliab filius Helon,

25. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
26. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:
27. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
28. hircumque pro peccato:

29. et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec est oblatio Eliab filii Helon.
30. Die quarto princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeur

31. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
32. mortariolum aureum appendens decem siclos plenum incenso:
33. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
34. hircumque pro peccato:

35. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos

voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:
20. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:
21. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jähriges Lamm zum Brandopfer:
22. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
23. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Nathanaels, des Sohnes Suars.

24. Am dritten Tage opferte der Fürst der Söhne Zabulons, Eliab, der Sohn Helons,
25. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:
26. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:
27. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:
28. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
29. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das ist das Opfer Eliabs, des Sohnes Helons.
30. Am vierten Tage opferte der Fürst der Söhne Rubens, Elisur, der Sohn Sedeurs,
31. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:
32. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:
33. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:
34. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
35. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke,

Digitized by Google

quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Elisur filii Sedeur.
36. Die quinto princeps filiorum Simeon, Salamiël filius Surisaddaï

37. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
38. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:
39. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
40. hircumque pro peccato:

41. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Salamiël filii Surisaddaï.
42. Die sexto princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duël

43. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
44. mortariolum aureum appendens decem siclos plenum incenso:
45. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
46. hircumque pro peccato:

47. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Eliasaph filii Duël.
48. Die septimo princeps filiorum Ephraïm, Elisama filius Ammiud

49. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Elisurs, des Sohnes Sedeurs.
36. Am fünften Tage opferte der Fürst der Söhne Simeons, Salamiel, der Sohn Surisaddais,
37. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel zum Speisopfer:
38. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:
39. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:
40. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
41. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Salamiels, des Sohnes Surisaddais.
42. Am sechsten Tage opferte der Fürst der Söhne Gads, Eliasaph, der Sohn Duels,
43. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:
44. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:
45. einen Ochsen aus der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:
46. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
47. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Eliasaphs, des Sohnes Duels.
48. Am siebenten Tag opferte der Fürst der Söhne Ephraims, Elisama, der Sohn Ammiuds,
49. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:

Digitized by Google

50. mortariolum aureum appendens decem siclos plenum incenso:
51. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
52. hircumque pro peccato:

53. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Elisama filii Ammiud.
54. Die octavo princeps filiorum Manasse, Gamaliël filius Phadassur,

55. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
56. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:
57. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
58. hircumque pro peccato:

59. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Gamaliël filii Phadassur.
60. Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonis,

61. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
62. et mortariolum aureum appendens decem siclos plenum incenso:
63. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
64. hircumque pro peccato:

65. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos

50. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:
51. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:
52. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
53. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Elisamas, des Sohnes Ammiuds.
54. Am achten Tage opferte der Fürst der Söhne Manasses, Gamaliel, der Sohn Phadassurs,
55. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:
56. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:
57. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:
58. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
59. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Gamaliels, des Sohnes Phadassurs.
60. Am neunten Tage opferte der Fürst der Söhne Benjamins Abidan, der Sohn Gedeons,
61. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:
62. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:

63. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:
64. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:
65. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke,

Digitized by Google

quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.

66. Die decimo princeps filiorum Dan, Ahiezer filius Ammisaddaï

67. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

68. mortariolum aureum appendens decem siclos plenum incenso:

69. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:

70. hircumque pro peccato:

71. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddaï.

72. Die undecimo princeps filiorum Aser, Phegiël filius Ochran

73. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

74. mortariolum aureum appendens decem siclos plenum incenso:

75. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:

76. hircumque pro peccato:

77. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Phegiël filii Ochran.

78. Die duodecimo princeps filiorum Nephthali, Ahira filius Enan

79. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctu-

fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Abidans, des Sohnes Gedeons.

66. Am zehnten Tage opferte der Fürst der Söhne Dans, Ahiezer, der Sohn Ammisaddais,

67. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:

68. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:

69. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:

70. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:

71. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Ahiezers, des Sohnes Ammisaddais.

72. Am eilften Tage opferte der Fürst der Söhne Asers, Phegiel, der Sohn Ochrans,

73. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel, zum Speisopfer:

74. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:

75. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:

76. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:

77. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Phegiels, des Sohnes Ochrans.

78. Am zwölften Tage opferte der Fürst der Söhne Nephthalis, Ahira, der Sohn Enans,

79. eine silberne Schüssel, hundert dreißig Seckel schwer, eine silberne Schale, siebenzig Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums, Beide

Digitized by Google

arii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium:

80. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

81. bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:

82. hircumque pro peccato:

83. et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque: haec fuit oblatio Ahira filii Enan.

84. Haec in dedicatione altaris oblata sunt a principibus Israel, in die qua consecratum est: acetabula argentea duodecim: phialae argenteae duodecim: mortariola aurea duodecim:

85. ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum, et septuaginta siclos haberet una phiala: id est, in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere Sanctuarii:

86. mortariola aurea duodecim plena incenso denos siclos appendentia pondere Sanctuarii: id est, simul auri sicli centum viginti:

87. boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et libamenta eorum: hirci duodecim pro peccato.

88. In hostias pacificorum boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Haec oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est.

89. Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum foederis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem lo-

voll Weißmehls, das besprengt war mit Oel zum Speisopfer:

80. einen goldenen Mörser, zehn Seckel schwer, voll Räucherwerks:

81. einen Ochsen von der Heerde, und einen Widder, und ein jährig Lamm zum Brandopfer:

82. und einen Ziegenbock zum Sündopfer:

83. und zum Friedopfer zwei Ochsen, fünf Widder, fünf Ziegenböcke, fünf jährige Lämmer. Das war das Opfer Ahiras, des Sohnes Enans.

84. Das ward geopfert von den Fürsten Israels bei der Weihung des Altares, am Tage, da er gesalbet worden: zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Mörser:

85. also daß hundert dreißig Seckel eine Schüssel hielt, und siebenzig Seckel eine Schale, also alle silbernen Geschirre zusammen zwei tausend vierhundert Seckel, nach dem Gewichte des Heiligthums.

86. Die zwölf goldenen Mörser voll Räucherwerks, je zehn Seckel schwer, nach dem Gewichte des Heiligthums hielten zusammen hundert zwanzig Seckel Goldes.[5])

87. Der Ochsen von der Heerde zum Brandopfer waren zwölf, der Widder zwölf, der jährigen Lämmer zwölf mit ihren Trankopfern:[6]) der Ziegenböcke zum Sündopfer zwölf.

88. Der Ochsen zum Friedopfer waren vier und zwanzig, der Widder sechzig, der Ziegenböcke sechzig, der jährigen Lämmer sechzig. Das ward geopfert zur Weihung des Altares, nachdem er gesalbet worden.

89. Und wenn Moses in's Zelt des Bundes ging, um den Ausspruch zu hören,[7]) so hörte er die Stimme dessen,

5) Die silbernen und goldenen Geschenke der Stammfürsten konnten im Dienste des Heiligthums verwendet werden: die silbernen Schüssel zu den Speisopfern, die goldenen Mörser (Schalen) zum Räucheraltare.

6) Im Hebr. Speisopfern.

7) S. 2. Mos. 25, 20.

Digitized by Google

quentis ad se de propitiatorio quod erat super arcam testimonii inter duos Cherubim, unde et loquebatur ei.

der zu ihm redete, vom Gnadenthrone, der auf der Lade des Zeugnisses zwischen den zwei Cherubim war, von wo er mit ihm redete.

Caput VIII.

Vom Leuchter.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
2. Loquere Aaron, et dices ad eum: Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur praecipe ut lucernae contra boream e regione respiciant ad mensam panum propositionis, contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debebunt.
3. Fecitque Aaron, et imposuit lucernas super candelabrum, ut praeceperat Dominus Moysi.
4. Haec autem erat factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes, quam cuncta quae ex utroque calamorum latere nascebantur: juxta exemplum quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.

5. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
6. Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et purificabis eos
7. juxta hunc ritum: Aspergantur aqua lustrationis, et radant omnes pilos carnis suae. Cumque laverint vestimenta sua, et mundati fuerint,

8. tollent bovem de armentis, et libamentum ejus similam oleo con-

Capitel 8.

Weihe der Leviten.

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
2. Rede zu Aaron und sage ihm:[1]) Wenn du die sieben Lampen aufsetzest, so soll man den Leuchter auf der Südseite aufstellen. Darum gebiete, daß die Lampen gegen Mitternacht, gegen den Tisch der Schaubrode scheinen: gegen die Seite, die dem Leuchter gegenüber ist, sollen sie scheinen.[2])

3. Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf den Leuchter, wie der Herr geboten hatte dem Moses.
4. Das aber war die Arbeit des Leuchters: Aus dem Ganzen gegossen von Gold war er, sowohl der mittlere Schaft, als Alles, was auf beiden Seiten an Röhren herauskommt: nach dem Vorbilde, das der Herr gezeigt hatte dem Moses, darnach hatte er den Leuchter gemacht.
5. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:
6. Nimm die Leviten aus der Mitte der Söhne Israels, und reinige sie[3])
7. nach dieser Weise: Man soll sie besprengen mit dem Wasser der Reinigung,[4]) und sie sollen alle Haare an ihrem Leibe abscheeren. Und wenn sie ihre Kleider gewaschen haben, und rein sind,
8. so sollen sie einen Ochsen von der Heerde nehmen, und Speisopfer

1) Vergl. 2. Mos. 25, 31.

2) Der Leuchter stand also mit seinen Armen von Osten gegen Westen, und warf sein Licht gegen Mitternacht. Im Hebr. kürzer: Wenn du die Lampen aufsetzest, sollen sie vornehin, vor den Leuchter scheinen, die sieben Lampen.

3) Wie die Priester früher, wurden nun auch die Leviten zu ihrem Dienste eingeweiht: vorher vertraten bei den Opfern die Stelle Beider die Erstgebornen. S. 2. Mos. 24, 5.

4) Entsündigungswasser, wahrscheinlich Wasser mit Asche von Sündopfern gemischt, oder mit Asche von der rothen Kuh; s. unt. 19, 2—9.

Digitized by Google

spersam: bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato:

9. et applicabis Levitas coram tabernaculo foederis, convocata omni multitudine filiorum Israel.

10. Cumque Levitae fuerint coram Domino, ponent filii Israel manus suas super eos:

11. et offeret Aaron Levitas, munus in conspectu Domini a filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus.

12. Levitae quoque ponent manus suas super capita boum, e quibus unum facies pro peccato, et alterum in holocaustum Domini, ut depreceris pro eis.

13. Statuesque Levitas in conspectu Aaron et filiorum ejus, et consecrabis oblatos Domino,

14. ac separabis de medio filiorum Israel, ut sint mei:

15. et postea ingredientur tabernaculum foederis, ut serviant mihi. Sicque purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini: quoniam dono donati sunt mihi a filiis Israel.

16. Pro primogenitis quae aperiunt omnem vulvam in Israel, accepi eos.

17. Mea sunt enim omnia primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne primogenitum in terra Aegypti, sanctificavi eos mihi:

18. et tuli Levitas pro cunctis primogenitis filiorum Israel:

19. tradidique eos dono Aaron

dazu von Weißmehl, mit Oel besprengt:[5]) und du sollst einen andern Ochsen von der Heerde nehmen zum Sündopfer:

9. und du sollst die Leviten hinführen vor das Zelt des Bundes, nachdem die ganze Gemeine der Söhne Israels berufen worden ist.

10. Und wenn die Leviten vor dem Herrn stehen, sollen die Söhne Israels ihre Hand auf sie legen:[6])

11. und Aaron soll die Leviten opfern, als Gabe der Söhne Israels vor dem Herrn,[7]) daß sie dienen in seinem Dienste.

12. Und die Leviten sollen ihre Hände auf die Häupter der Ochsen legen, davon du einen für die Sünde, und den andern zum Brandopfer des Herrn opfern sollst, auf daß du für sie bittest.[8])

13. Und du sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen, und sie weihen als Geopferte dem Herrn,[9])

14. und sie sondern aus der Mitte der Söhne Israels, daß sie mein seyen:

15. und dann sollen sie in's Zelt des Bundes gehen, mir zu dienen. Und also sollst du sie reinigen und heiligen zum Opfer des Herrn: denn als Gabe sind sie mir gegeben von den Söhnen Israels:

16. für jede Erstgeburt, die den Mutterleib öffnet in Israel, habe ich sie genommen. 2. Mos. 13, 2. Ob. 3, 13. Luc. 2. 23.

17. Denn mein sind alle Erstgebornen der Söhne Israels, sowohl von Menschen als von Vieh. Seit dem Tage, da ich geschlagen habe alle Erstgeburt im Lande Aegypten, habe ich sie mir geheiligt,

18. und die Leviten für alle Erstgebornen der Söhne Israels genommen:

19. und sie Aaron und seinen Söh-

5) Beide zum Brandopfer.

6) D. i. die Obersten der Stämme, wahrscheinlich Erstgeborne, legten ihre Hände auf die Leviten, anzudeuten, daß sie selbe an aller Erstgebornen Stelle setzen, und Gott opfern.

7) Im Hebr. soll sie weben vor dem Herrn: d. i. soll Einige von ihnen statt Aller in der Richtung der vier Winde, kreuzförmig, bewegen. S. 2 Mos. 29, 24.

8) Im Hebr. sie versöhnest.

9) Im Hebr. und sie weben als Webe vor dem Herrn.

Digitized by Google

et filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo foederis, et orent pro eis, ne sit in populo plaga, si ausi fuerint accedere ad Sanctuarium.

20. Feceruntque Moyses et Aaron et omnis multitudo filiorum Israel super Levitis quae praeceperat Dominus Moysi:

21. purificatique sunt, et laverunt vestimenta sua. Elevavitque eos Aaron in conspectu Domini, et oravit pro eis,

22. ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis ejus. Sicut praeceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.

23. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

24. Haec est lex Levitarum: A viginti quinque annis et supra, ingredientur ut ministrent in tabernaculo foederis.

25. Cumque quinquagesimum annum aetatis impleverint, servire cessabunt:

26. eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo foederis, ut custodiant quae sibi fuerint commendata, opera autem ipsa non faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.

nen aus der Mitte des Volkes zum Geschenke übergeben, daß sie mir dienen statt Israel im Zelte des Bundes, und für sie bitten,[10]) auf daß nicht eine Plage unter das Volk komme, wenn sie herzu nahen würden zum Heiligthume.[11])

20. Und Moses und Aaron und die ganze Gemeine der Söhne Israels thaten also an den Leviten, wie der Herr geboten hatte dem Moses:

21. und sie reinigten sich und wuschen ihre Kleider. Und Aaron erhob sie vor dem Herrn, und bat für sie,

22. daß sie gereiniget hingingen zu ihrem Amte in das Zelt des Zeugnisses vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr geboten hatte dem Moses wegen der Leviten, also ist's geschehen.

23. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

24. Das ist das Gesetz der Leviten: Von fünf und zwanzig Jahren und darüber sollen sie eingehen, um zu dienen im Zelte des Bundes.[12])

25. Und wenn sie das fünfzigste Jahr ihres Alters erfüllet haben, sollen sie aufhören zu dienen:

26. und sie sollen Diener ihrer Brüder seyn im Zelte des Bundes,[13]) um Acht zu haben auf das, was ihnen befohlen ist; aber Dienste selbst sollen sie nicht thun. Also sollst du die Leviten ordnen zu ihrem Amte.

Caput IX.

Capitel 9.

Phase in der Wüste und Nachfeier für Einzelne. Die Wolkensäule.

1. Locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sinaï anno secundo, postquam egressi sunt de terra Aegypti, mense primo, dicens:

1. Der Herr redete zu Moses in der Wüste Sinai, im zweiten Jahre, nachdem sie herausgezogen aus dem Lande Aegypten, im ersten Monat, und sprach:[1])

10) Im Hebr. und sie versöhnen, — dadurch, daß sie ihr Lösegeld (C. 3.) geworden.

11) das Volk, ungeheiligt.

12) im stehenden Zelte den Priestern an die Hand zu gehen; denn für die härtern Dienste bei Abbrechung und Errichtung des Zeltes wurde ein Alter von dreißig Jahren erfordert. S. oben 4, 30.

13) als Hüter und Aufseher.

1) Diese Begebenheit von der Phasefeier in der Wüste im ersten Monat steht hier in diesem Buche unter Begebenheiten des zweiten Monats, weil ohne sie die Begebenheit von Nachphase,

Digitized by Google

2. Faciant filii Israel Phase in tempore suo,

3. quartadecima die mensis hujus ad vesperam, juxta omnes ceremonias et justificationes ejus.

4. Praecepitque Moyses filiis Israel ut facerent Phase.

5. Qui fecerunt tempore suo: quartadecima die mensis ad vesperam, in monte Sinaï. Juxta omnia quae mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israel.

6. Ecce autem quidam immundi super anima hominis, qui non poterant facere Phase in die illo, accedentes ad Moysen et Aaron,

7. dixerunt eis: Immundi sumus super anima hominis: quare fraudamur ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore suo inter filios Israel?

8. Quibus respondit Moyses: State ut consulam quid praecipiat Dominus de vobis.

9. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

10. Loquere filiis Israel: Homo qui fuerit immundus super anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino

11. in mense secundo, quartadecima die mensis ad vesperam: cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud:

12. non relinquent ex eo quippiam usque mane, et os ejus non confringent, omnem ritum Phase observabunt.

13. Si quis autem et mundus est, et in itinere non fuit, et tamen

2. Es sollen die Söhne Israels das Phase halten zu seiner Zeit, 2. Mos. 12, 3.

3. am vierzehnten Tage dieses Monats gegen Abend, nach allen seinen Gebräuchen und Satzungen.

4. Und Moses gebot den Söhnen Israels, das Phase zu halten.

5. Und sie hielten es zu seiner Zeit, am vierzehnten Tage gegen Abend, am Berge Sinai. Nach Allem, was der Herr geboten hatte dem Moses, thaten die Söhne Israels.[2])

6. Und siehe, da waren einige unrein wegen eines Menschen Seele,[3]) so daß sie das Phase nicht halten konnten an jenem Tage, und sie traten zu Moses und Aaron,

7. und sprachen zu ihnen: Wir sind unrein wegen eines Menschen Seele: warum sollen wir verkürzt werden, nicht darbringen zu dürfen unsere Gabe dem Herrn zu seiner Zeit unter den Söhnen Israels?

8. Und Moses antwortete ihnen: Harret, daß ich erfrage, was der Herr euertwegen gebiete.

9. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

10. Sage den Söhnen Israels: Wenn Jemand unrein ist wegen einer Seele, oder irgend einer von euerm Volke auf der Reise ist, soll er das Phase dem Herrn halten

11. im zweiten Monat, am vierzehnten Tage des Monats gegen Abend: mit Ungesäuertem und wilden Lattich sollen sie es essen:

12. und sie sollen nichts davon übrig lassen bis an den Morgen, und kein Bein daran zerbrechen, und sollen alle Gebräuche des Phase beobachten. 2. Mos. 12, 46. Joan. 19, 36.

13. Ist aber Einer rein, und nicht auf der Reise, und hält doch das

welches jene hielten, die es im ersten Monat gesetzlich nicht feiern konnten, nicht hätte verstanden werden können.

2) Dieß war das einzige Phase, welches die Israeliten in der Wüste hielten, ausnahmsweise auf besondern Befehl Gottes; denn das Phase sollte erst beim ruhigen Besitze des Landes gefeiert werden. S. 2. Mos. 12, 25.

3) wegen Leichen, die sie bestatten mußten.

Digitized by Google

non fecit Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo: peccatum suum ipse portabit.

14. Peregrinus quoque et advena si fuerint apud vos, facient Phase Domino juxta ceremonias et justificationes ejus. Praeceptum idem erit apud vos tam advenae quam indigenae.

15. Igitur die qua erectum est tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere autem super tentorium erat quasi species ignis usque mane.

16. Sic fiebat jugiter: per diem operiebat illud nubes, et per noctem quasi species ignis.

17. Cumque ablata fuisset nubes, quae tabernaculum protegebat, tunc proficiscebantur filii Israel: et in loco ubi stetisset nubes, ibi castrametabantur.

18. Ad imperium Domini proficiscebantur, et ad imperium illius figebant tabernaculum. Cunctis diebus quibus stabat nubes super tabernaculum, manebant in eodem loco:

19. et si evenisset ut multo tempore maneret super illud, erant filii Israel in excubiis Domini, et non proficiscebantur

20. quot diebus fuisset nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria, et ad imperium illius deponebant.

21. Si fuisset nubes a vespere usque mane, et statim diluculo tabernaculum reliquisset, proficiscebantur: et, si post diem et noctem recessisset, dissipabant tentoria.

22. Si vero biduo aut uno mense vel longiori tempore fuisset su-

Phase nicht, dessen Seele soll ausgetilgt werden aus ihren Schaaren, weil er sein Opfer dem Herrn nicht gebracht zu seiner Zeit: er selbst soll seine Sünde tragen. [4])

14. Und wenn ein Fremdling oder Einkömmling [5]) bei euch ist, die sollen das Phase dem Herrn halten nach seinen Gebräuchen und Satzungen. Ein Gesetz soll bei euch seyn, sowohl dem Einkömmlinge als dem Eingebornen.

15. Also an [6]) dem Tage, da das Zelt errichtet worden, bedeckte es eine Wolke. Aber vom Abende bis an den Morgen war über dem Zelte eine Gestalt wie Feuer. 2. Mos. 40, 16. Ob. 7, 1.

16. Also war es allezeit: bei Tage bedeckte es eine Wolke, und bei Nacht eine Gestalt wie Feuer.

17. Und wenn die Wolke, die das Zelt bedeckte, sich erhob, dann reisten die Söhne Israels: und an dem Orte, da sie stille stand, da schlugen sie ihr Lager.

18. Nach des Herrn Befehl brachen sie auf, und nach seinem Befehle lagerten sie sich: die ganze Zeit, da die Wolke stille hielt über dem Zelte, blieben sie an demselben Orte: 1. Cor. 10, 1.

19. und wenn es geschah, daß sie lange Zeit darüber blieb, so hielten die Söhne Israels die Hut des Herrn, und brachen nicht auf,

20. so lange die Wolke über dem Zelte war. Nach des Herrn Befehl schlugen sie ihre Zelte, und nach seinem Befehle brachen sie selbe ab.

21. Wenn die Wolke da war vom Abende bis an den Morgen, und gleich am Morgen das Zelt verließ, so brachen sie auf: und wenn sie erst nach einem Tage und einer Nacht wich, so brachen sie auf mit den Zelten.

22. Wenn sie aber zween Tage oder einen Monat, oder längere Zeit über

4) selbst sterben, ohne den Tod, die Strafe der Sünde, auf ein Opferthier übertragen zu dürfen.

5) der mit der Beschneidung die mosaische Religion angenommen hat. S. 2. Mos. 12, 48.

6) seit.

Digitized by Google

per tabernaculum, manebant filii Israel in eodem loco, et non proficiscebantur: statim autem ut recessisset, movebant castra.

23. Per verbum Domini figebant tentoria, et per verbum illius proficiscebantur: erantque in excubiis Domini juxta imperium ejus per manum Moysi.

dem Zelte blieb, so hielten die Söhne Israels an demselben Orte und reisten nicht: aber so bald sie gewichen war, brachen sie auf.

23. Nach dem Worte des Herrn schlugen sie ihre Zelte, und nach seinem Worte reisten sie: und sie waren auf der Hut des Herrn nach seinem Befehle durch Mosis.[7])

Caput X.

Capitel 10.

Gebrauch der Trompeten. Aufbruch der Israeliten. Mosis Gebeth.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Fac tibi duas tubas argenteas ductiles, quibus convocare possis multitudinem quando movenda sunt castra.

3. Cumque increpueris tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi foederis.

4. Si semel clangueris, venient ad te principes, et capita multitudinis Israel.

5. Si autem prolixior atque concisus clangor increpuerit, movebunt castra primi qui sunt ad orientalem plagam.

6. In secundo autem sonitu et pari ululatu tubae, levabunt tentoria qui habitant ad meridiem: et juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in profectionem.

7. Quando autem congregandus est populus, simplex tubarum clangor erit, et non concise ululabunt.

8. Filii autem Aaron sacerdotes clangent tubis: eritque hoc legitimum sempiternum in generationibus vestris.

9. Si exieritis ad bellum de terra vestra contra hostes qui dimicant

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Mache dir zwo silberne Trompeten, aus Einem Stücke, die Gemeine damit zu versammeln, wenn aufbrechen sollen die Lager.

3. Und wenn du in die Trompeten stößest, soll sich zu dir die ganze Gemeine versammeln vor der Thüre des Zeltes des Bundes.

4. Wenn du nur einmal[1]) blasest, sollen die Fürsten zu dir kommen, die Häupter der Gemeine Israels.

5. Wenn aber länger und mit Absätzen der Schall erklinget: dann sollen zuerst aufbrechen, die gen Morgen sind.

6. Und wenn zum zweiten Male und auf ähnliche Weise die Trompeten erschallen, dann sollen aufbrechen, die gen Mittag sind: und also sollen auch die Uebrigen thun, wenn die Trompeten[2]) zum Aufbruche blasen.

7. Wenn aber das Volk soll versammelt werden, soll der Trompeten Klang einfach seyn und nicht in Absätzen erschallen.

8. Die Söhne Aarons, die Priester, sollen mit den Trompeten blasen: und das soll ein ewig Gesetz seyn in euern Geschlechtern.

9. Wenn ihr ausziehet zum Streit aus euerm Lande gegen Feinde, die ge-

7) Selig, wer das Wort des Herrn vernimmt, diejenigen höret, durch die er zu uns spricht, und pünktlich darnach thut!

1) Im Hebr. mit einer.

2) zum zweiten und dritten Male.

Digitized by Google

adversum vos, clangetis ululantibus tubis, et erit recordatio vestri coram Domino Deo vestro, ut eruamini de manibus inimicorum vestrorum.

10. Si quando habebitis epulum, et dies festos, et calendas, canetis tubis super holocaustis, et pacificis victimis, ut sint vobis in recordationem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.

11. Anno secundo, mense secundo, vigesima die mensis elevata est nubes de tabernaculo foederis:

12. profectique sunt filii Israel per turmas suas de deserto Sinaï, et recubuit nubes in solitudine Pharan.

13. Moveruntque castra primi juxta imperium Domini in manu Moysi.

14. Filii Juda per turmas suas: quorum princeps erat Nahasson filius Aminadab.

15. In tribu filiorum Issachar fuit princeps Nathanaël filius Suar.

16. In tribu Zabulon erat princeps Eliab filius Helon.

17. Depositumque est tabernaculum, quod portantes egressi sunt filii Gerson et Merari.

18. Profectique sunt et filii Ruben, per turmas et ordinem suum: quorum princeps erat Helisur filius Sedeur.

19. In tribu autem filiorum Simeon, princeps fuit Salamiël filius Surisaddaï.

20. Porro in tribu Gad erat princeps Eliasaph filius Duël.

21. Profectique sunt et Caathitae portantes Sanctuarium. Tam-

gen euch streiten, sollet ihr schmettern mit den Trompeten: und also wird euer gedacht werden vor dem Herrn, euerm Gott, daß ihr entkommet den Händen eurer Feinde.

10. Wenn ihr ein Freudenmahl habet, oder Festtage, oder Neumonde, [3]) sollet ihr mit den Trompeten blasen zu euern Brandopfern und Friedopfern, daß sie euch zur Gedächtniß vor euerm Gott seyen. Ich bin der Herr, euer Gott.

11. Im zweiten Jahre, im zweiten Monat, am zwanzigsten Tage des Monats erhob sich die Wolke von dem Zelte des Bundes:

12. und die Söhne Israels brachen auf nach ihren Abtheilungen aus der Wüste Sinai, und die Wolke ließ sich nieder in der Wüste Pharan. 2. Mos. 19, 1.

13. Und es brachen zuerst auf nach des Herrn Befehl durch Moses [4])

14. die Söhne Judas nach ihren Abtheilungen, deren Fürst war Nahasson, Sohn Aminadabs.

15. Und im Stamme der Söhne Issachars war Fürst Nathanael, der Sohn Suars.

16. Im Stamme Zabulon war Fürst Eliab, der Sohn Helons.

17. Und das Zelt ward abgenommen, uud es kamen die Söhne Gersons und Meraris, und trugen es. [5])

18. Und es brachen auch auf die Söhne Rubens nach ihren Abtheilungen und ihrer Ordnung, deren Fürst war Helisur, der Sohn Sedeurs.

19. Und im Stamme der Söhne Simeons war Fürst Salamiel, der Sohn Surisaddais:

20. und im Stamme Gads war Fürst Eliasaph, der Sohn Duels.

21. Dann brachen auch die Caathiten auf, [6]) das Heiligthum [7]) zu tra-

3) S. unt. 28, 11—14.
4) S. ob. 2, 2—34.
5) schafften es fort. S. ob. 4, 25. 26. 31. 7, 7. 8.
6) S. ob. 3, 31. 4, 15.
7) D. i. die Geräthe desselben.

Digitized by Google

diu tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum.

22. Moverunt castra et filii Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu princeps erat Elisama filius Ammiud.

23. In tribu autem filiorum Manasse princeps fuit Gamaliël filius Phadassur.

24. Et in tribu Benjamin erat dux Abidan filius Gedeonis.

25. Novissimi castrorum omnium profecti sunt filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddaï.

26. In tribu autem filiorum Aser erat princeps Phegiël filius Ochran.

27. Et in tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.

28. Haec sunt castra, et profectiones filiorum Israel per turmas suas quando egrediebantur.

29. Dixitque Moyses Hobab filio Raguël Madianitae, cognato suo: Proficiscimur ad locum, quem Dominus daturus est nobis: veni nobiscum, ut benefaciamus tibi: quia Dominus bona promisit Israeli.

30. Cui ille respondit: Non vadam tecum, sed revertar in terram meam, in qua natus sum.

31. Et ille: Noli, inquit, nos relinquere: tu enim nosti in quibus locis per desertum castra ponere debeamus, et eris ductor noster.

32. Cumque nobiscum veneris, quidquid optimum fuerit ex opibus,

gen. Es [8]) ward das Zelt so lange getragen, bis man zum Orte kam, da es errichtet werden sollte.

22. Es brachen auch auf die Söhne Ephraims nach ihren Abtheilungen, deren Heeresfürst Elisama war, der Sohn Ammiuds.

23. Im Stamme der Söhne Manasses aber war Fürst Gamaliel, der Sohn Phadassurs.

24. Im Stamme Benjamins war Fürst Abidan, der Sohn Gedeons.

25. Als das letzte aller Lager zogen die Söhne Dans nach ihren Abtheilungen, deren Heeresfürst Ahiezer war, der Sohn Ammisaddais.

26. Im Stamme der Söhne Asers aber war Fürst Phegiel, der Sohn Ochrans.

27. Im Stamme der Söhne Nephthalis war Fürst Ahira, der Sohn Enans.

28. Das ist das Lager und der Aufbruch der Söhne Israels nach ihren Abtheilungen, wenn sie aufbrachen.

29. Und Moses sprach zu Hobab, dem Sohne Raguels, [9]) dem Madianiter, seinem Verwandten: Wir brechen auf nach dem Orte, den der Herr uns geben wird: zieh mit uns, daß wir dir Gutes thun, weil der Herr Gutes Israel versprochen hat.

30. Dieser antwortete ihm: Ich ziehe nicht mit dir, sondern kehre in mein Land zurück, darin ich geboren bin. 2. Mos. 18, 27.

31. Und er sprach: Verlaß uns nicht: denn du weißt, an welchen Orten wir lagern sollen in der Wüste, und du sollst unser Führer seyn. [10])

32. Und wenn du mit uns ziehest, wollen wir dir das Beste von allen

8) Im Hebr. Und man richtete das Zelt auf, bis sie kamen: d. i. bis die Chaatiten mit dem heil. Geräthe an den neuen Lagerplatz kamen, war das heil. Zelt, mit welchem die weit vor ihnen ziehenden Gersoniten und Merariten früher angekommen waren, schon errichtet, um die Gefäße aufzunehmen.

9) Jethros (s. 2. Mos. 18, 1—26.), der vielleicht bei seiner Abreise seinen Sohn Hobab bei Moses ließ. Nach Andern ist Raguel der Vater Jethros, Großvater Hobabs, und wieder nach Andern ist Hobab Eine Person mit Jethro. S. 2. Mos. 2, 16.

10) Die Wolkensäule zeigte zwar den Israeliten den Weg, aber sie bedurften eines Mannes, der die arabische Wüste genau kannte, um zu erfahren, wo sie trinkbares Wasser und Weide für ihre Heerden finden könnten.

Digitized by Google

quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.

33. Profecti sunt ergo de monte Domini viam trium dierum, arcaque foederis Domini praecedebat eos, per dies tres providens castrorum locum.

34. Nubes quoque Domini super eos erat per diem cum incederent.

35. Cumque elevaretur arca, dicebat Moyses: Surge Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt te, a facie tua.

36. Cum autem deponeretur, aiebat: Revertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

Gütern geben, die der Herr uns geben wird.

33. Also brachen sie auf vom Berge des Herrn,[11]) und zogen drei Tagreisen weit, und die Lade des Bundes des Herrn ging vor ihnen her, drei Tage lange, den Lagerort zu bestimmen.[12])

34. Und die Wolke des Herrn war über ihnen des Tages, wenn sie zogen.

35. Und wenn sich die Lade erhob, sagte Moses: Steh auf Herr, daß sich zerstreuen deine Feinde, und fliehen, die dich hassen, vor deinem Angesichte. Ps. 67, 2.

36. Wenn man sie aber niederließ, sagte er: Kehre wieder, o Herr, zu der Menge des Heerlagers Israels.

Caput XI.

Lagerbrand. Lüsternheit des Volkes. Siebenzig Aelteste. Wachteln. Lustgräber.

1. Interea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem.

2. Cumque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis.

3. Vocavitque nomen loci illius, Incensio: eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.

4. Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravit desiderio, sedens et flens, junctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes?

5. Recordamur piscium quos comedebamus in Aegypto gratis: in

Capitel 11.

1. Inmittelst erhob sich ein Murren des Volkes wider den Herrn, wie von solchen, die Beschwerde über Mühen führen. Als dieß der Herr hörte, erzürnte er, und Feuer des Herrn ging aus wider sie, und fraß den äußersten Theil des Lagers.[1]) Ps. 77, 19. 1. Cor. 10, 10. Ps. 77, 21.

2. Und da das Volk zu Moses schrie, betete Moses zu dem Herrn, und das Feuer verschwand.

3. Und er nannte den Namen dieses Ortes Feuersbrunst,[2]) weil sich des Herrn Feuer wider sie entzündet hatte.

4. Und das Volksgemische, das mit ihnen heraufgezogen war,[3]) entbrannte vor Lust, und saß, und weinte, und schloß an sich auch die Söhne Israels, und sprach: Wer wird uns Fleisch zu essen geben? 1. Cor. 10, 7.

5. Wir gedenken der Fische, die wir umsonst aßen in Aegypten, und ent-

11) Sinai: und Hobab reiste mit ihnen. Vergl. Richt. 4, 11.

12) mittelst der Wolkensäule.

1) wo die Unzufriedenen waren. Vergl. 2. Mos. 10, 2.

2) Im Hebr. Tabeera.

3) Vergl. 2. Mos. 12, 38.

Digitized by Google

mentem nobis veniunt cucumeres, et pepones, porrique, et cepe, et allia.

6. Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man.

7. Erat autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii.

8 Circuibatque populus, et colligens illud, frangebat mola, sive terebat in mortario, coquens in olla, et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati.

9. Cumque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter et Man.

10. Audivit ergo Moyses flentem populum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde: sed et Moysi intoleranda res visa est:

11. et ait ad Dominum: Cur afflixisti servum tuum? quare non invenio gratiam coram te? et cur imposuisti pondus universi populi hujus super me?

12. Numquid ego concepi omnem hanc multitudinem, vel genui eam, ut dicas mihi: Porta eos in sinu tuo sicut portare solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua jurasti patribus eorum?

13. Unde mihi carnes ut dem tantae multitudini? flent contra me, dicentes: Da nobis carnes ut comedamus.

14. Non possum solus sustinere omnem hunc populum, quia gravis est mihi.

sinnen uns der Kürbisse,[4]) und Melonen,[5]) und Lauche,[6]) und Zwiebeln,[7]) und des Knoblauchs.

6. Unsere Seele ist dürre,[8]) und unsere Augen sehen nur Man.

7. Das Man aber war wie Coriandersame, von Farbe wie Bdellion.[9]) 2. Mos. 16, 14. Ps. 77, 24. Weish. 16, 20. Joan. 6. 31.

8. Und das Volk ging herum, und sammelte es, und zerbrach es mit Mühlen, oder stieß es in Mörsern[10]) und kochte es in Töpfen, und machte Kuchen daraus, die wie Oelkuchen schmeckten.

9. Und wenn des Nachts der Thau herabfiel auf's Lager, so fiel auch das Man mit herab.

10. Da hörte Moses das weinende Volk nach seinen Geschlechtern, einen Jeglichen in der Thüre seines Zeltes: und der Zorn des Herrn ergrimmte sehr, und auch dem Moses schien es unleidlich:

11. und er sprach zu dem Herrn: Warum verursachst du Kummer deinem Knechte? Warum finde ich nicht Gnade vor dir, und warum legst du die Last dieses ganzen Volkes auf mich?

12. Habe ich denn all' dieß Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagest: Trag sie in deinem Schooße, wie eine Amme ihr Kindlein zu tragen pflegt, und bring sie in das Land, das du ihren Vätern geschworen?

13. Woher soll ich Fleisch nehmen, es solcher Menge zu geben? Sie weinen wider mich, und sagen: Gib uns Fleisch zu essen:

14. Ich allein kann dieses ganze Volk nicht tragen;[11]) denn es ist zu schwer für mich.

4) Im Hebr. Kischuim, die vorzüglichsten Gurken, von den Arabern Kathe genannt, welche die angenehmste Erquickung verschaffen.

5) Im Hebr. Abattichim, in Aegypten noch Battich genannt, Wassermelonen, deren Kühlung heftig und oft schädlich ist.

6) Im Hebr. Chatzir, Gras, Lauch; gehörte zu den Speisen der Alten.

7) die in Aegypten weich, süß und sehr wohlschmeckend sind.

8) verschmachtet.

9) ein weißgelbliches, wohlriechendes, arabisches Baumharz. S. 1. Mos. 2, 12.

10) So hart ist das natürliche Manna nie, wenn es gesammelt wird, und beweiset dieß allein die wunderbaren Eigenschaften des Man. S. 2. Mos. 16, 14.

11) für ihren Unterhalt zu sorgen, und ihren Klagen zu widerstehen.

Digitized by Google

15. Sin aliter tibi videtur, obsecro ut interficias me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar malis.

16. Et dixit Dominus ad Moysen: Congrega mihi septuaginta viros de senibus Israel, quos tu nosti quod senes populi sint ac magistri: et duces eos ad ostium tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum,

17. ut descendam et loquar tibi: et auferam de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, et non tu solus graveris.

18. Populo quoque dices: Sanctificamini: cras comedetis carnes. Ego enim audivi vos dicere: Quis dabit nobis escas carnium? bene nobis erat in Aegypto. Ut det vobis Dominus carnes, et comedatis:

19. non uno die, nec duobus, vel quinque aut decem, nec viginti quidem,

20. sed usque ad mensem dierum, donec exeat per nares vestras, et vertatur in nauseam, eo quod repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, et fleveritis coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex Aegypto?

21. Et ait Moyses: Sexcenta millia peditum hujus populi sunt; et tu dicis: Dabo eis esum carnium mense integro?

15. Wenn es dir aber anders dünket, so bitte ich, du wollest mich tödten, und mich Gnade finden lassen in deinen Augen, daß ich so großes Uebel nicht erleide.

16. Und der Herr sprach zu Moses: Versammle mir siebenzig Männer von den Aeltesten Israels, welche du kennest, daß sie Aelteste des Volkes sind und ihre Vorsteher: [12]) und führe sie vor die Thüre des Zeltes des Bundes, und stelle sie daselbst neben dich,

17. so will ich herabkommen, und mit dir reden; und ich will von deinem Geiste nehmen, [13]) und ihnen geben, daß sie die Last des Volkes mit dir tragen und du nicht allein beschweret werdest. [14])

18. Sage auch dem Volke: Heiliget euch: [15]) morgen sollet ihr Fleisch essen. Denn ich habe euch sagen gehört: Wer wird uns Fleisch zu essen geben? Es ging uns wohl in Aegypten. So wird euch nun der Herr Fleisch zu essen geben:

19. nicht etwa einen Tag, oder zween, oder fünf oder zehn, oder zwanzig,

20. sondern einen Monat lang, bis es euch zur Nase herausgeht, [16]) und euch zum Eckel wird, darum daß ihr den Herrn verworfen, der in eurer Mitte ist, und vor ihm geweinet und gesagt: Warum sind wir aus Aegypten gezogen?

21. Und Moses sprach: Sechs hundert tausend Mann hält dieses Volk, [17]) und du sagst: ich will ihnen Fleisch zu essen geben einen Monat lang? [18])

12) wahrscheinlich solche Aelteste und Stammhäupter, welche als Verwaltungsbeamte die Stammangelegenheiten leiteten, auch die Stamm- und Geschlechtsregister führten. S. 2. Mos. 5, 14. 18. 21. 5. Mos. 16, 18.

13) will ähnliche geistige Gaben ihnen geben, wie du hast, ohne daß die deinigen dadurch verringert werden (Aug.). Nach den Juden gab ihnen Gott die Gnade, den innern und geistigen Sinn des Gesetzes zu verstehen.

14) Sie sollten mit Moses für die Bedürfnisse des Volkes sorgen, und besonders sein Ansehen bei entstehenden Klagen des Volkes stützen, um Aufruhr zu verhüten.

15) Reinigt euch durch Buße (s. 2. Mos. 19, 10.), um die Gabe Gottes mit gottgefälliger Gesinnung empfangen zu können.

16) bis es euch aufstößt.

17) ohne Weiber, Kinder und Greise.

18) Moses zweifelte nicht an der Erfüllung der Verheißung, sondern konnte sich nur die Art und Weise nicht denken, wie sie erfüllt würde (Aug.).

Digitized by Google

22. Numquid ovium et boum multitudo caedetur, ut possit sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos satient?

23. Cui respondit Dominus: Numquid manus Domini invalida est? Jam nunc videbis utrum meus sermo opere compleatur.

24. Venit igitur Moyses, et narravit populo verba Domini, congregans septuaginta viros de senibus Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.

25. Descenditque Dominus per nubem, et locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moyse, et dans septuaginta viris. Cumque requievisset in eis Spiritus, prophetaverunt, nec ultra cessaverunt.

26. Remanserant autem in castris duo viri, quorum unus vocabatur Eldad, et alter Medad, super quos requievit Spiritus; nam et ipsi descripti fuerant, et non exierant ad tabernaculum.

27. Cumque prophetarent in castris, cucurrit puer, et nuntiavit Moysi, dicens: Eldad et Medad prophetant in castris.

28. Statim Josuë filius Nun, minister Moysi, et electus e pluribus, ait: Domine mi Moyses, prohibe eos.

29. At ille: Quid, inquit, aemularis pro me? quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det eis Dominus Spiritum suum?

22. Soll man so viele Schafe und Rinder schlachten, daß es ihnen zur Speise genüge? oder soll man alle Fische des Meeres zusammen bringen, daß sie davon gesättigt werden? Joan. 6, 10.

23. Da antwortete ihm der Herr: Ist die Hand des Herrn ohnmächtig? Jetzt sollst du sehen, ob mein Wort durch die That sich erfülle. Isai 59, 1.

24. Also kam Moses zu dem Volke und erzählte die Worte des Herrn, und versammelte siebenzig Männer von den Aeltesten Israels, und stellte sie rings um das Zelt.

25. Und der Herr kam herab in einer Wolke, und sprach zu ihm, und nahm von dem Geiste, der in Moses war, und gab den siebenzig Männern. Und da der Geist auf ihnen ruhte, weissagten sie, [19]) und hörten nicht auf. [20])

26. Es waren aber zwei Männer zurückgeblieben im Lager, deren einer Eldad hieß, und der andere Medad, und es ruhte der Geist auf ihnen; denn auch sie waren aufgeschrieben, [21]) aber sie kamen nicht heraus zu dem Zelte.

27. Und da sie weissagten im Lager, lief ein Knabe hin, und berichtete dem Moses, und sprach: Eldad und Medad weissagen im Lager.

28. Da sagte sogleich Josue, der Sohn Nuns, der Diener Mosis, der Auserwählte aus sehr Vielen: Moses, mein Herr, wehre ihnen.

29. Er aber sprach: Bist du eifersüchtig für mich? O möchte doch alles Volk weissagen, und der Herr ihnen seinen Geist geben? [22])

19) priesen in heiligen, gottbegeisterten Reden Gott und seine Werke.

20) Im Hebr. und (seitdem) nicht wieder: d. i. mit so außerordentlichen Wirkungen, obwohl der Geist der Klugheit und des Rathes in ihnen blieb. S. Apostelg. 10, 44—46. 19, 6. Diese Männer sollten aus eigener Erfahrung lernen, wer Moses als Prophet sey, und daß er nicht aus Eigendünkel handle, sondern Alles nach Gottes Befehl anordne. Auch das Volk sollten sie dann davon überzeugen, und beruhigen.

21) unter den Verzeichneten, aus denen die 70 wahrscheinlich durch's Loos bestimmt wurden. Sie waren also nicht unter den Bestimmten.

22) Möchte alles Volk von der Ueberzeugung der weisen Anordnungen Gottes durchdrungen seyn, und in Gottes Geiste sprechen und handeln!

Digitized by Google

30. Reversusque est Moyses, et majores natu Israel in castra.

31. Ventus autem egrediens a Domino arreptans trans mare coturnices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aëre duobus cubitis altitudine super terram.

32. Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros: et siccaverunt eas per gyrum castrorum.

33. Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujuscemodi cibus: et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis.

34. Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiae: ibi enim sepelierunt populum qui desideraverat. Egressi autem de Sepulchris concupiscentiae, venerunt in Haseroth, et manserunt ibi.

30. Und Moses und die Aeltesten Israels kehrten in's Lager zurück.

31. Aber ein Wind ging aus vom Herrn, und hob Wachteln auf, und brachte sie über das Meer,[23]) und ließ sie nieder auf's Lager, eine Tagreise ringsum von allen Seiten des Lagers, und sie flogen in der Luft zwo Ellen hoch über der Erde.[24]) Ps. 77, 26. 27.

32. Da machte sich das Volk auf den ganzen selbigen Tag und die Nacht, und den andern Tag und sammelte Wachteln: wer wenig sammelte, hatte zehn Cor:[25]) und sie dörrten sie rings um das Lager.[26])

33. Und noch war das Fleisch in ihren Zähnen, und diese Speise hatte noch nicht aufgehört:[27]) siehe, da entbrannte der Zorn des Herrn wider das Volk, und er schlug es mit einer sehr großen Plage.[28]) Ps. 77, 30.

34. Und man nannte diesen Ort Gräber der Lüsternheit: denn sie begruben allda das Volk, das lüstern war. Und sie brachen auf von den Gräbern der Lüsternheit, und kamen nach Haseroth, und blieben allda.

Caput XII.

Aaron und Maria murren wider Moses.

1. Locutaque est Maria et Aaron contra Moysen propter uxorem ejus Aethiopissam,

2. et dixerunt: Num per solum Moysen locutus est Dominus? nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus,

Capitel 12.

Maria wird mit dem Aussatze bestraft.

1. Und Maria und Aaron redeten wider Moses[1]) um seines Weibes willen, der Aethiopierin,[2])

2. und sprachen: Hat der Herr nur durch Moses geredet, hat er nicht auch zu uns geredet? Und der Herr hörte es,

23) Im Hebr. vom Meere her, also entweder aus Aegypten über das (rothe) Meer, oder aus Südarabien vom Ufer des stillen Meeres.

24) „und . . . . Luft" steht nicht im Hebr.

25) das größte hebräische Maaß für trockene Dinge von 22,220 Par. K. Zoll, 1¾ bayr. Schäffel.

26) So trocknen die Aegyptier noch die Fische und Zugvögel an der Sonne und im heißen Sande.

27) noch war ein Monat nicht verflossen. S. V. 20. Im Hebr. noch war das Fleisch nicht zerkaut.

28) die Murrenden und allzu Gierigen mit Krankheiten, an denen eine große Menge starb.

1) machten ihm Vorwürfe.

2) Im Hebr. der Kuschitin, d. i. der Sephora, die eine Madianitin war, und, weil aus

Digitized by Google

3. (erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra)

4. statim locutus est ad eum, et ad Aaron et Mariam: Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum foederis. Cumque fuissent egressi,

5. descendit Dominus in columna nubis, et stetit in introitu tabernaculi vocans Aaron et Mariam. Qui cum iissent,

6. dixit ad eos: Audite sermones meos: Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum.

7. At non talis servus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est:

8. ore enim ad os loquor ei: et palam, et non per aenigmata et figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis detrahere servo meo Moysi?

9. Iratusque contra eos, abiit:

10. nubes quoque recessit quae erat super tabernaculum: et ecce Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron, et vidisset perfusam lepra,

11. ait ad Moysen: Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum, quod stulte commisimus,

12. ne fiat haec quasi mortua,

3. (es war aber Moses der sanfteste Mann[3]) unter allen Menschen, die auf Erden wohnten,)

4. und sprach alsbald zu ihm, und zu Aaron, und Maria: Kommet ihr drei allein zum Zelte des Bundes. Und da sie hineingegangen waren,

5. kam der Herr herab in der Wolkensäule, und stand im Eingange des Zeltes, und rief Aaron und Maria. Und als diese kamen,

6. sprach er zu ihnen: Höret meine Worte: Ist Jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich im Gesichte erscheinen, oder im Traume zu ihm reden:[4])

7. aber nicht also mein Knecht Moses, der in meinem ganzen Hause der treueste ist: Heb. 3, 2.

8. denn von Mund zu Mund rede ich mit ihm: und offen und nicht durch Räthsel und Gleichnisse schauet er den Herrn.[5]) Warum also habt ihr euch nicht gefürchtet, herabzusetzen meinen Knecht Moses?[6])

9. Und er zürnte über sie, und ging hinweg,

10. zugleich wich auch die Wolke,[7]) die über dem Zelte war: und siehe, Maria ward weiß von Aussatz wie Schnee. Und da Aaron sie beschaute, und sah, daß sie von Aussatz überronnen sey, 5. Mos. 24, 9.

11. sprach er zu Moses: Ich bitte, mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, die wir thöricht begingen,

12. damit diese nicht einer Todten

dem südlichen Arabien stammend, auch Kuschitin genannt werden konnte. Sie hatte sich wahrscheinlich wegen der ausgezeichneten Vorzüge Mosis über Aaron und Maria erhoben.

3) ließ sich zanken. Im Hebr. nach Einigen, der geplagteste Mann. Moses erwähnt mit dankbarem Herzen gegen Gott seine guten Eigenschaften, wie er demüthig seine Fehler gesteht. Vergl. 2. Cor. 11, 5. 10, 11. 12.

4) Mit gewöhnlichen Propheten rede ich in räthselhaften Bildern, Träumen.

5) Er sieht das Bild des Herrn, spricht damit wie ein Freund mit dem andern, und blicket in die Geheimnisse seines Gesetzes. S. 2. Mos. 24, 10. 33, 11. 5. Mos. 34, 12. 1. Cor. 13, 12.

6) sich ihm gleich zu setzen und seine Vorzüge zu verkleinern.

7) S. ob. V. 5.

Digitized by Google

et ut abortivum quod projicitur de vulva matris suae; ecce jam medium carnis ejus devoratum est a lepra.

13. Clamavitque Moyses ad Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam.

14. Cui respondit Dominus: Si pater ejus spuisset in faciem illius, nonne debuerat saltem septem diebus rubore suffundi? Separetur septem diebus extra castra, et postea revocabitur.

15. Exclusa est itaque Maria extra castra septem diebus: et populus non est motus de loco illo, donec revocata est Maria.

gleich werde,[8]) wie eine Fehlgeburt,[9]) die vom Leibe ihrer Mutter weggeworfen wird; siehe, schon die Hälfte ihres Fleisches ist vom Aussatze zerfressen.

13. Und Moses rief zum Herrn, und sprach: O Gott, ich bitte, heile sie!

14. Und der Herr antwortete ihm: Wenn ihr Vater ihr gespieen hätte in's Angesicht, sollte sie dann nicht wenigstens sieben Tage schamroth seyn?[10]) Man sondere sie ab sieben Tage außerhalb des Lagers, und dann rufe man sie wieder.

15. Also ward Maria ausgeschlossen sieben Tage außerhalb des Lagers: und das Volk bewegte sich nicht von diesem Orte, bis Maria zurückgerufen ward.

Caput XIII.

Kundschafter werden nach Chanaan geschickt. Muthlosigkeit des Volkes.

1. Profectusque est populus de Haseroth fixis tentoriis in deserto Pharan.

2. Ibique locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

3. Mitte viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel, singulos de singulis tribubus, ex principibus.

4. Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, quorum istà sunt nomina.

5. De tribu Ruben, Sammua filium Zechur.

6. De tribu Simeon, Saphat filium Huri.

Capitel 13.

1. Das Volk brach auf von Haseroth, und schlug seine Zelte in der Wüste Pharan.[1])

2. Daselbst redete der Herr zu Moses,[2]) und sprach:

3. Sende Männer aus, die das Land Chanaan erkunden, das ich den Söhnen Israels geben will, je einen von den Fürsten[3]) der einzelnen Stämme.

4. Und Moses that, was der Herr geboten, und sandte aus der Wüste Pharan Männer, Fürsten; und dieß waren ihre Namen: 5. Mos. 1, 22. 9. 23.

5. Vom Stamme Ruben, Sammua, Sohn Zechurs,

6. vom Stamme Simeon, Saphat, Sohn Huris,

8) damit sich nicht die Folgen des Aussatzes an ihr äußern, ihr Fleisch abstehe und nach und nach abfaule, wie bei einer todten Fehlgeburt.

9) Im Hebr. heißt der Vers: Laß sie nicht werden wie eine Fehlgeburt, deren Fleisch halb verweset ist, wenn sie aus dem Leibe ihrer Mutter kommt.

10) Hätte sie ihren Vater beleidigt, und hätte ihr dieser deßalb in's Angesicht gespieen, so würde sie darüber sieben Tage aus Schamgefühl seinen Anblick gemieden haben; also soll sie, da sie mich und meinen Knecht Mosis beleidigt, sieben Tage ꝛc.

1) die an der südlichen Grenze des Landes Chanaan liegt. Vergl. die nähern Umstände dieser Erzählung im 5. Mos. 1, 19—23.

2) auf des Volkes Verlangen, s. 5. Mos. 1, 22.

3) deren Worten man glauben beimißt.

Digitized by Google

7. De tribu Juda, Caleb filium Jephone.
8. De tribu Issachar, Igal filium Joseph.
9. De tribu Ephraïm, Osee filium Nun.
10. De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu.
11. De tribu Zabulon, Geddiël filium Sodi.
12. De tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi.
13. De tribu Dan, Ammiël filium Gemalli.
14. De tribu Aser, Sthur filium Michaël.
15. De tribu Nephthali, Nahabi filium Vapsi.
16, De tribu Gad, Guël filium Machi.
17. Haec sunt nomina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram: vocavitque Osee filium Nun, Josuë.
18. Misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan, et dixit ad eos: Ascendite per meridianam plagam. Cumque veneritis ad montes,
19. considerate terram, qualis sit: et populum qui habitator est ejus, utrum fortis sit an infirmus: si pauci numero an plures:
20. ipsa terra, bona an mala: urbes quales, muratae an absque muris:
21. humus, pinguis an sterilis, nemorosa an absque arboribus. Confortamini, et afferte nobis de fructibus terrae. Erat autem tempus quando jam praecoquae uvae vesci possunt.

7. vom Stamme Juda, Caleb, Sohn Jephones,
8. vom Stamme Issachar, Igal, Sohn Josephs,
9. vom Stamme Ephraim, Osee, Sohn Nuns,
10. vom Stamme Benjamin, Phalti, Sohn Raphus,
11. vom Stamme Zabulon, Geddiel, Sohn Sodis,
12. vom Stamme Joseph vom Scepter [4]) Manasses, Gaddi, Sohn Susis,
13. vom Stamme Dan, Ammiel, Sohn Gemallis,
14. vom Stamme Aser, Sthur, Sohn Michaels,
15. vom Stamme Nepthali, Nahabi, Sohn Vapsis,
16. vom Stamme Gad, Guel, Sohn Machis.
17. Das sind die Namen der Männer, die Moses sandte, das Land zu erforschen: und er nannte Osee, den Sohn Nuns, Josue. [5]) Hebr. 4, 8.
18. Also sandte sie Moses, das Land Chanaan zu erkunden, und sprach zu ihnen: Ziehet hinauf durch den mittägigen Theil: und wenn ihr zu den Bergen kommet,
19. erforschet das Land, wie es ist, und das Volk, das darin wohnet, ob es stark ist oder schwach, ob klein an Zahl, oder groß:
20. das Land selbst, ob es gut oder schlecht, und wie die Städte, ob vermauert, oder ohne Mauern: [6])
21. den Boden, ob er fett oder mager, mit oder ohne Bäume. Fasset Muth, und bringet uns von den Früchten des Landes. Es war aber die Zeit, da man schon die ersten Trauben essen konnte. [7])

4) d. i. Stamme; denn das Geschlecht Josephs wird in zwei Stämme getheilt, Manasses und Ephraim.

5) Osee (hebr.) Hosea) heißt Retter; Josue (hebr. Jehoschua, griech. Jesus) heißt: Jehovah ist Retter. Moses änderte seinen Namen, um den Israeliten zu erkennen zu geben, daß Jehovah durch ihn Israel in's Land der Verheißung führen werde. Alle heil. Väter erkennen darum in ihm und seinen Thaten ein Vorbild Jesu Christi und seines göttlichen Werkes.

6) Im Hebr. ob Zeltenlager, oder (eigentliche) Städte.

7) Die ersten Trauben werden in Palästina im August gesammelt, die zweiten im September, die dritten im Oktober.

Digitized by Google

22. Cumque ascendissent, exploraverunt terram a deserto Sin, usque Rohob intrantibus Emath.

23. Ascenderuntque ad meridiem, et venerunt in Hebron, ubi erant Achiman et Sisaï et Tholmaï filii Enac; nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Aegypti condita est.

24. Pergentesque usque ad Torrentem botri, absciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri. De malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt:

25. qui appellatus est Nehelescol, id est, Torrens botri, eo quod botrum portassent inde filii Israel.

26. Reversique exploratores terrae post quadraginta dies, omni regione circuita,

27. venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem coetum filiorum Israel in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis et omni multitudini ostenderunt fructus terrae:

28. et narraverunt, dicentes: Venimus in terram, ad quam misisti nos, quae revera fluit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest:

29. sed cultores fortissimos ha-

22. Und als sie hinaufgezogen, erkundeten sie das Land von der Wüste Sin bis Rohob, wo man gen Emath geht. [8])

23. Und sie zogen hinauf gen Mittag, und kamen nach Hebron, [9]) wo Achiman, und Sisai, und Tholmai waren, die Söhne Enacs; [10]) denn Hebron war sieben Jahre vor Tanis, [11]) der Stadt in Aegypten, gebaut worden. Jos. 15, 14.

24. Und sie kamen bis zum Traubenbach, [12]) und schnitten eine Rebe mit ihrer Traube ab, die zwei Männer an einer Stange trugen, [13]) und auch von den Granatäpfeln und Feigen dieses Ortes brachten sie. 5. Mos. 1, 24.

25. Dieser Bach hieß Neheleskol, das ist Traubenbach, darum weil die Söhne Israels eine Traube von dannen getragen haben.

26. Und es kehrten zurück die Kundschafter des Landes nach vierzig Tagen, da sie die ganze Gegend durchzogen hatten, 5. Mos. 1, 24.

27. und kamen zu Moses und Aaron, und zur ganzen Gemeine der Söhne Israels in die Wüste Pharan, die zu Cades ist. [14]) Und sie redeten zu ihnen, und zeigten dem ganzen Volke die Früchte des Landes:

28. und sie erzählten und sprachen: Wir kamen in das Land, wohin du uns gesendet: es fließt wahrhaft von Milch und Honig, wie man sehen kann aus diesen Früchten:

29. aber es hat sehr starke Einwoh-

8) von der südlichsten bis zur nördlichsten Grenze.

9) Stadt im mittäglichen Palästina.

10) Riesenstämme, s. V. 34. 5. Mos. 9, 2. 2, 10. 11. 21. Jos. 14, 15. 15, 13. 14.

11) Im Hebr. Zoan.

12) oder bis zum Traubenthal. Weil die Gebirgsthäler in Palästina außer den heißen Sommermonaten Wasser führen, heißen sie auch Bäche.

13) wegen ihrer außerordentlichen Größe, und weil sie die Traube unbeschädigt in's Lager bringen wollten. Sie durften sie also nicht in ihre Reisesäcke stecken, wo sie wäre zerdrückt worden. In Palästina gibt es Trauben, die gegen eine Elle lang sind, und über zehn Pfund wiegen.

14) In Cadesbarne, einem nördlich in der Wüste Pharan gelegenen Orte, blieben die Israeliten gelagert, bis die Kundschafter kamen. S. 5. Mos. 1, 19. 9, 23.

Digitized by Google

bet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.

30. Amalec habitat in meridie, Hethaeus et Jebusaeus et Ammorrhaeus in montanis: Chananaeus vero moratur juxta mare et circa fluenta Jordanis.

31. Inter haec Caleb compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.

32. Alii vero, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequaquam ad hunc populum valemus ascendere, quia fortior nobis est.

33. Detraxeruntque terrae, quam inspexerant, apud filios Israel, dicentes: Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos: populus, quem aspeximus, procerae staturae est.

34. Ibi vidimus monstra quaedam filiorum Enac de genere giganteo: quibus comparati, quasi locustae videbamur.

ner, und große vermauerte Städte. Das Geschlecht Enac sahen wir daselbst.[15])

30. Amalec wohnet gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amorrhiter auf dem Gebirge: und die Chananiter wohnen am Meere und am Flusse Jordan.

31. Unterdessen beruhigte Caleb das Murren des Volkes, das sich gegen Moses erhob, und sprach: Lasset uns hinaufziehen, und einnehmen das Land; denn wir können es überwältigen.

32. Andere aber, die mit ihm gezogen waren, sprachen: Keineswegs können wir zu diesem Volke hinaufziehen; denn es ist stärker als wir.

33. Und sie verschrieen das Land, das sie erkundet hatten, bei den Söhnen Israels, und sprachen: Das Land, das wir durchzogen, es zu besehen, frißt seine Einwohner:[16]) das Volk, das wir gesehen, ist von großer Länge.

34. Daselbst sahen wir einige Ungeheuer der Söhne Enacs vom Riesengeschlechte: und wir waren gegen sie anzusehen wie Heuschrecken.

Caput XIV.

Capitel 14.

Murren des Volkes. Strafe Gottes.

1. Igitur vociferans omnis turba flevit nocte illa,

2. et murmurati sunt contra Moysen et Aaron cuncti filii Israel, dicentes:

3. Utinam mortui essemus in Aegypto: et in hac vasta solitudine utinam pereamus, et non inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Aegyptum?

4. Dixeruntque alter ad alterum: Constituamus nobis ducem, et revertamur in Aegyptum.

1. Da erhob das ganze Volk seine Stimme, und weinte in derselbigen Nacht,

2. und es murrten wider Moses und Aaron alle Söhne Israels, und sprachen:

3. O wären wir doch gestorben in Aegypten, und kämen wir um in dieser weiten Wüste, und führete uns der Herr nicht in dieß Land, daß wir nicht fallen durch's Schwert, und unsere Weiber und Kinder nicht gefangen abgeführt werden. Ist es nicht besser, zurückzukehren nach Aegypten?

4. Und sie sprachen einer zu dem Andern: Lasset uns einen Heerführer aufstellen, und zurückkehren nach Aegypten.

15) S. V. 33. 34.

16) ist ungesund, unsicher.

Digitized by Google

5. Quo audito Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israel.

6. At vero Josuë filius Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustraverant terram, sciderunt vestimenta sua,

7. et ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti sunt: Terra, quam circuivimus, valde bona est.

8. Si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem.

9. Nolite rebelles esse contra Dominum: neque timeatis populum terrae hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare: recessit ab eis omne praesidium: Dominus nobiscum est, nolite metuere.

10. Cumque clamaret omnis multitudo, et lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum foederis cunctis filiis Israel.

11. Et dixit Dominus ad Moysen: Usquequo detrahet mihi populus iste? Quousque non credent mihi in omnibus signis, quae feci coram eis?

12. Feriam igitur eos pestilentia, atque consumam: te autem faciam principem super gentem magnam, et fortiorem quam haec est.

13. Et ait Moyses ad Dominum: Ut audiant Aegyptii, de quorum medio eduxisti populum istum,

14. et habitatores terrae hujus, qui audierunt quod tu, Domine, in populo isto sis, et facie videaris ad faciem, et nubes tua portegat illos, et in columna nubis praecedas eos per diem, et in columna ignis per noctem:

5. Als das Moses und Aaron hörten, fielen sie nieder zur Erde auf ihr Angesicht, vor der ganzen Menge der Söhne Israels. [1])

6. Josue aber, der Sohn Nuns, und Caleb, der Sohn Jephones, die auch das Land durchzogen hatten, es zu besehen, zerrissen ihre Kleider, Eccli. 46, 9. 1. Mach. 2, 55. 56.

7. und sprachen zur ganzen Gemeine der Söhne Israels: Das Land, das wir durchzogen, ist sehr gut.

8. Wenn der Herr uns gnädig ist, wird er uns hineinführen, und wird uns ein Land geben, fließend von Milch und von Honig:

9. Seyd nicht widerspenstig gegen den Herrn, und fürchtet das Volk dieses Landes nicht; denn wie Brod, so können wir sie aufessen: gewichen ist all' ihr Schutz von ihnen: der Herr ist mit uns, fürchtet euch nicht.

10. Und als die ganze Menge schrie, und sie steinigen wollte, da erschien die Herrlichkeit des Herrn über der Dachung des Bundes [2]) allen Söhnen Israels.

11. Und der Herr sprach zu Moses: Wie lange soll mich dieses Volk lästern? Wie lange wollen sie mir nicht glauben, bei allen Wundern die ich vor ihnen gethan?

12. Darum will ich sie mit der Pest schlagen, und vertilgen: dich aber will ich zum Fürsten über ein großes Volk machen, und ein stärkeres, als dieses ist.

13. Und Moses sprach zu dem Herrn: Dann werden die Aegyptier es hören, aus deren Mitte du dieses Volk herausgeführet hast,

14. und die Einwohner dieses Landes, die es gehöret, daß du, o Herr, unter diesem Volke bist, von Angesicht zu Angesicht erscheinest, sie deckest mit deiner Wolke, und in der Wolkensäule vor ihnen hergehest des Tages, und in der Feuersäule des Nachts: 2. Mos. 13, 21.

1) sich demüthigend vor Gott und für das Volk betend. S. unt. 16, 4. 22.

2) Die Wolke, welche auf dem heiligen Zelte ruhte, nahm eine furchtbare Gestalt an.

Digitized by Google

15. quod occideris tantam multitudinem, quasi unum hominem, et dicant:

16. Non poterat introducere populum in terram, pro qua juraverat: idcirco occidit eos in solitudine.

17. Magnificetur ergo fortitudo Domini sicut jurasti, dicens:

18. Dominus patiens et multae misericordiae, auferens iniquitatem et scelera, nullumque innoxium derelinquens, qui visitas peccata patrum in filios in tertiam et quartam generationem.

19. Dimitte, obsecro, peccatum populi hujus secundum magnitudinem misericordiae tuae, sicut propitius fuisti egredientibus de Aegypto usque ad locum istum.

20. Dixitque Dominus: Dimisi juxta verbum tuum.

21. Vivo ego: et implebitur gloria Domini universa terra.

22. Attamen omnes homines qui viderunt majestatem meam, et signa quae feci in Aegypto et in solitudine, et tentaverunt me jam per decem vices, nec obedierunt voci meae,

23. non videbunt terram pro qua juravi patribus eorum, nec quisquam ex illis qui detraxit mihi, intuebitur eam.

24. Servum meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram hanc, quam circuivit: et semen ejus possidebit eam.

15. wenn [3]) du dieß ganze Volk tödtest, wie Einen Mann, die werden sagen:

16. Er konnte das Volk nicht hineinführen in's Land, welches er ihnen geschworen: darum tödtete er sie in der Wüste. 2. Mos. 32, 28.

17. So zeige sich nun groß die Kraft des Herrn, wie du geschworen, und gesagt:

18. Der Herr ist langmüthig, und groß an Erbarmung, der da wegnimmt Sünde und Missethat, und Niemand ungestraft lasset, [4]) der du heimsuchest die Sünden der Väter an den Kindern bis in's dritte und vierte Geschlecht. Ps. 102, 8. 2. Mos. 34, 7. 2. Mos. 20, 5.

19. Ich bitte dich, vergib die Sünde dieses Volkes nach der Größe deiner Barmherzigkeit, wie du ihnen gnädig gewesen, seit sie ausgezogen aus Aegypten bis hieher.

20. Und der Herr sprach: Ich habe vergeben nach deinem Worte.

21. So war ich lebe, soll die ganze Erde der Herrlichkeit des Herrn voll werden:

22. aber [5]) alle Männer, die meine Herrlichkeit geschauet, und die Wunder, die ich in Aegypten gethan, und in der Wüste, und mich versuchet haben schon zehn Mal, [6]) und nicht gehorchet meiner Stimme:

23. die sollen das Land nicht sehen, welches ich ihren Vätern geschworen: nicht Einer von ihnen, der mich gelästert hat, soll es schauen. 5. Mos. 1, 35.

24. Meinen Knecht Caleb, der voll eines andern Geistes mir gefolget, will ich in das Land führen, das er durchzogen: und sein Same soll es besitzen. Jos. 14, 6.

3) d. i. die Einwohner dieses Landes (V. 14.) werden es hören, wenn ꝛc.

4) wenigstens zeitlich.

5) Einige geben nach dem Hebr. So war ich lebe und die ganze Erde ... voll ist, sollen alle Männer u. s. f

6) d. i. sehr oft, wie 1. Mos. 31, 7. Job 19, 3. Doch lassen sich auch zehn Versuchungen nachweisen: 2. Mos. 14, 2. 11. 15, 24. 16, 2—4. 16, 20. 16, 27. 17, 2. 32, 6. 4. Mos. 11, 1. 11, 4. 14, 1.

Digitized by Google

25. Quoniam Amalecites et Chananaeus habitant in vallibus. Cras movete castra, et revertimini in solitudinem per viam maris rubri.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:
27. Usquequo multitudo haec pessima murmurat contra me? querelas filiorum Israel audivi.
28. Dic ergo eis: Vivo ego, ait Dominus: sicut locuti estis audiente me, sic faciam vobis.

29. In solitudine hac jacebunt cadavera vestra. Omnes qui numerati estis a viginti annis et supra, et murmurastis contra me,

30. non intrabitis terram, super quam levavi manum meam ut habitare vos facerem, praeter Caleb filium Jephone, et Josuë filium Nun.

31. Parvulos autem vestros, de quibus dixistis quod praedae hostibus forent, introducam: ut videant terram, quae vobis displicuit.

32. Vestra cadavera jacebunt in solitudine.
33. Filii vestri erunt vagi in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem vestram, donec consumantur cadavera patrum in deserto,
34. juxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram: annus pro die imputabitur. Et quadraginta annis recipietis ini-

25. Weil die Amaleciter und Chananiter im Thale wohnen: so brechet morgen auf, und kehret zurück in die Wüste auf dem Wege nach dem rothen Meere. [7])
26. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:
27. Wie lange murret dieß sehr böse Volk wider mich? Ich habe die Klagen der Söhne Israels gehört.
28. Darum sage ihnen: So wahr ich lebe, spricht der Herr, so wie ihr geredet, daß ich's hörte, also will ich euch thun. [8])
29. In dieser Wüste sollen eure Leichname liegen bleiben. Alle, die ihr gezählet seyd von zwanzig Jahren und darüber und gemurret habt wider mich, Ps. 105, 26. Unt. 26, 65. 32, 10.
30. ihr sollet nicht in das Land kommen worüber ich meine Hand erhoben, [9]) euch darin wohnen zu lassen, außer Caleb, dem Sohne Jephones, und Josue, dem Sohne Nuns. 5. Mos. 1, 35.
31. Aber eure Kinder von denen ihr gesagt habet, sie würden euern Feinden zur Beute werden, will ich hineinführen, daß sie das Land schauen, das euch mißfallen hat.
32. Eure Leichname sollen in der Wüste liegen bleiben.
33. Und eure Söhne sollen unstät [10]) seyn in der Wüste vierzig Jahre, [11]) und sollen eure Hurerei [12]) tragen, bis die Leichname der Väter aufgerieben sind in der Wüste,
34. nach der Zahl der vierzig Tage, da ihr das Land erkundetet: [13]) ein Jahr soll auf einen Tag gerechnet werden. Vierzig Jahre sollen eure Misse-

7) Hinter dem Berge, an welchem die Israeliten gelagert waren, hatten die Amaleciter und Chananiter ihr Lager, und waren auf den Angriff gefaßt. Die Israeliten sollten jetzt die Schlacht vermeiden, und sich gegen den arabischen Meerbusen zurückziehen.

8) S. V. 3.

9) worüber ich geschworen.

10) Im Hebr. herumwandernde Hirten.

11) eigentlich 38 Jahre und einige Monate von jetzt an, 40 Jahre seit dem Auszuge aus Aegypten.

12) Abtrünnigkeit, die Strafe dafür.

13) S. 13, 26.

Digitized by Google

quitates vestras, et scietis ultionem meam:

35. quoniam sicut locutus sum, ita faciam omni multitudini huic pessimae, quae consurrexit adversum me: in solitudine hac deficiet, et morietur.

36. Igitur omnes viri, quos miserat Moyses ad contemplandam terram, et qui reversi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terrae quod esset mala,

37. mortui sunt atque percussi in conspectu Domini.

38. Josuë autem filius Nun, et Caleb filius Jephone, vixerunt ex omnibus, qui perrexerant ad considerandam terram.

39. Locutusque est Moyses universa verba haec ad omnes filios Israel, et luxit populus nimis.

40. Et ecce mane primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt: Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est: quia peccavimus.

41. Quibus Moyses: Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedet in prosperum?

42. Nolite ascendere: non enim est Dominus vobiscum: ne corruatis coram inimicis vestris.

43. Amalecites et Chananaeus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Domino, nec erit Dominus vobiscum.

44. At illi contenebrati ascenderunt in verticem montis. Arca autem testamenti Domini et Moyses non recesserunt de castris.

thaten vergolten werden, und ihr sollet erfahren meine Rache.[14]) Ezech. 4, 6. Ps. 94, 10.

35. Denn wie ich geredet, also will ich diesem ganzen sehr bösen Volke thun, das sich erhoben wider mich: in dieser Wüste soll es umkommen, und sterben.

36. Also starben alle die Männer, die Moses gesandt hatte, das Land zu besehen, und die zurückgekehrt, die ganze Gemeine wider ihn murren machten, und das Land verschrieen, daß es böse sey, 1. Cor. 10, 10. Hebr. 3, 17. Judas 1, 5.

37. und wurden geschlagen vor dem Angesichte des Herrn.[15])

38. Aber Josue, der Sohn Nuns, und Caleb, der Sohn Jephones, blieben leben von Allen, die ausgezogen waren, das Land zu erkunden.

39. Und Moses redete alle diese Worte zu allen Söhnen Israels, und das Volk trauerte sehr.

40. Und siehe, am frühen Morgen, da machten sie sich auf, und bestiegen den Gipfel des Berges,[16]) und sprachen: Wir sind bereit, hinaufzuziehen an den Ort, wovon der Herr geredet hat; denn wir haben gesündigt.

41. Und Moses sprach zu ihnen: Warum übertretet ihr das Wort des Herrn?[17]) Es wird euch nicht gelingen!

42. Ziehet nicht hinauf; denn der Herr ist nicht mit euch: daß ihr nicht fallet vor euern Feinden. 5. Mos. 1, 42.

43. Die Amaleciter und Chananiter sind vor euch, durch ihr Schwert werdet ihr fallen, weil ihr dem Herrn nicht gehorchen wollet, und der Herr wird nicht mit euch seyn.

44. Aber sie waren verblendet, und zogen auf die Höhe des Berges: doch die Lade des Bundes des Herrn und Moses wichen nicht aus dem Lager.

14) Im. Hebr. nach Einigen: sollet erfahren, was es ist, wenn ich zurücktrete.

15) Da sie noch vor dem heil. Zelte standen, wurden die zehn Kundschafter während der Erscheinung Gottes mit dem gähen Tode bestraft, wodurch die Empörung des Volkes gedämpft wurde.

16) S. Note 7.

17) S. V. 25.

Digitized by Google

45. Descenditque Amalecites et Chananaeus, qui habitabat in monte: et percutiens eos atque concidens, persecutus est eos usque Horma.

45. Da kamen herab die Amaleciter und Chananiter, die auf dem Berge [18]) wohnten, und schlugen sie, und zerhieben sie, und jagten ihnen nach bis gen Horma.

Caput XV.

Capitel 15.

Opfergesetze. Sabbatschänder. Quasten am Oberkleide.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens;

2. Loquere ad filios Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram habitationis vestrae, quam ego dabo vobis,

3. et feceritis oblationem Domino in holocaustum, aut victimam, vota solventes, vel sponte offerentes munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes odorem suavitatis Domino, de bobus sive de ovibus:

4. offeret quicumque immolaverit victimam, sacrificium similae, decimam partem ephi, conspersae oleo, quod mensuram habebit quartam partem hin:

5. et vinum ad liba fundenda ejusdem mensurae dabit in holocaustum sive in victimam. Per agnos singulos

6. et arietes erit sacrificium similae duarum decimarum, quae conspersa sit oleo tertiae partis hin:

7. et vinum ad libamentum tertiae partis ejusdem mensurae offeret in odorem suavitatis Domino.

8. Quando vero de bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen: Wenn ihr gekommen in das Land eurer Wohnungen, das ich euch geben werde,

3. und ihr ein Opfer dem Herrn bringet, Brandopfer oder andere Opfer, [1]) ein Gelübd zu erfüllen, oder freiwillig eine Gabe zu bringen, oder an euren Festen, um dem Herrn eine Feuerung zum lieblichen Geruche zu machen von Rindern oder Schafen:

4. so soll Jeder, der ein Opfer bringt, auch ein Speisopfer bringen von Weißmehl, das Zehentheil eines Ephi, [2]) mit Oel besprengt nach dem Maaße eines Viertheils Hin: [3])

5. und er soll auch Wein als Trankopfer vom selben Maaße geben zum Brandopfer oder Schlachtopfer: [4]) zu jedem Lamm

6. und Widder soll ein Speisopfer von zwei Zehntheil Weißmehl kommen, mit einem Dritttheil Hin Oels besprengt:

7. und er soll auch Wein als Trankopfer, ein Dritttheil desselben Maaßes, darbringen zum süßen Geruche dem Herrn. [5])

8. Aber wenn du ein Rind opferst zum Brandopfer oder anderm Opfer, [6])

18) auf dem Gebirge, in den Thälern und auf den Bergen. S. ob. V. 25.

1) Friedopfer; denn bei Sündopfern der Privatpersonen wurde kein Speisopfer (V. 4.) gebracht; ausgenommen bei dem Sündopfer des Aussätzigen. S. 3. Mos. 14, 11.

2) S. 2. Mos. 29, 40.

3) S. 2. Mos. 29, 40.

4) Friedopfer.

5) Kein blutiges Opfer ohne Speisopfer! Auch Jesus Christus, unser einziges blutiges Opfer, gibt sich zugleich zum immerwährenden Speis- und Trankopfer hin in dem allerheiligsten Sakramente.

6) Friedopfer, d. i. jenem, das ein Bittopfer ist (3. Mos. 7, 16.)

Digitized by Google

impleas votum vel pacificas victimas,
9. dabis per singulos boves similae tres decimas conspersae oleo, quod habeat medium mensurae hin:
10. et vinum ad liba fundenda ejusdem mensurae in oblationem suavissimi odoris Domino.
11. Sic facies
12. per singulos boves et arietes et agnos et hoedos.
13. Tam indigenae quam peregrini
14. eodem ritu offerent sacrificia.

15. Unum praeceptum erit atque judicium tam vobis quam advenis terrae.
16. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
17. Loquere filiis Israel, et dices ad eos:
18. Cum veneritis in terram, quam dabo vobis,
19. et comederitis de panibus regionis illius, separabitis primitias Domino
20. de cibis vestris. Sicut de areis primitias separatis,

21 ita et de pulmentis dabitis primitiva Domino.

22. Quod si per ignorantiam praeterieritis quidquam horum, quae locutus est Dominus ad Moysen,
23. et mandavit per eum ad vos, a die qua coepit jubere et ultra,

24 oblitaque fuerit facere multi-

ein Gelübd zu erfüllen, oder zum Friedopfer: [7])
9. sollst du zu jeglichem Rinde drei Zehntheile [8]) Weißmehl opfern, mit einem halben Hin Oel besprengt,
10. und Wein von gleichem Maaße als Trankopfer zum übersüßen Geruche dem Herrn.
11. Also sollst du thun
12. bei jeglichem Rinde und Widder, und Lamme, und Ziegenböcklein.
13. Sowohl die Einheimischen als die Fremdlinge
14. sollen auf einerlei Weise ihre Opfer bringen.
15. Einerlei Gebot und Recht soll seyn sowohl euch als den Einkömmlingen des Landes.
16. Der Herr redete zu Moses und sprach:
17. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen:
18. Wenn ihr in das Land kommet, das ich euch geben werde,
19. und ihr esset vom Brode jenes Landes: so sollet ihr die Erstlinge dem Herrn absondern [9])
20. von euern Speisen. Gleichwie ihr von der Tenne die Erstlinge sondern müßt, [10])
21. also sollet ihr von den Speisen [11]) die Erstlinge dem Herrn geben. [12])
22. Wenn ihr aus Unwissenheit [13]) etwas von dem unterlasset, was der Herr geredet zu Moses,
23. und durch ihn euch geboten hat, vom Tage, da er angefangen Gebote zu geben und fürderhin, [14])
24. und wenn die Gemeinde es zu

7) d. i. jenem, das ein Dankopfer ist (3. Mos. 7, 12. Vergl. 3. Mos. 3, 1—16.)
8) eines Ephi.
9) Im Hebr. sollet ihr eine Hebe als Erstling eures Gebackenen dem Herrn geben. S. 2. Mos. 29, 28.
10) S. 3. Mos. 23, 10.
11) von den Brodkuchen. Jeder Hausvater sollte nach der Ernte einen Kuchen dem Priester bringen, der ihn als Opfer für Gott in die Höhe hob, und dann mit den Seinigen verzehrte.
12) nach euern Geschlechtern, wie der hebräische Text beisetzt.
13) oder Irrthum, Versehen.
14) für eure Geschlechter, wie der hebräische Text beisetzt, immerhin.

Digitized by Google

tudo: offeret vitulum de armento, holocaustum in odorem suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac liba, ut ceremoniae postulant, hircumque pro peccato:

25. et rogabit sacerdos pro omni multitudine filiorum Israel: et dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque errore suo:

26. et dimittetur universae plebi filiorum Israel, et advenis, qui peregrinantur inter eos: quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam.

27. Quod si anima una nesciens peccaverit, offeret capram anniculam pro peccato suo:

28. et deprecabitur pro ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram Domino: impetrabitque ei veniam, et dimittetur illi.

29. Tam indigenis quam advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes.

30. Anima vero, quae per superbiam aliquid commiserit, sive civis sit ille, sive peregrinus, (quoniam adversus Dominum rebellis fuit) peribit de populo suo:

31. verbum enim Domini contempsit, et praeceptum illius fecit irritum: idcirco delebitur, et portabit iniquitatem suam.

32. Factum est autem, cum essent filii Israel in solitudine, et in-

thun vergessen hat:[15]) soll sie ein Kalb von der Heerde zum Brandopfer bringen, zum übersüßen Geruche dem Herrn, und dazu sein Speisopfer und Trankopfer, wie die heiligen Gebräuche es fordern, und einen Ziegenbock zum Sündopfer.

25. Und der Priester soll bitten[16]) für die ganze Gemeinde der Söhne Israels: und es wird ihnen vergeben werden; denn sie haben nicht mit Wissen und Willen gesündigt: doch sollen sie ihre Feuerung[17]) dem Herrn bringen, für sich, und für die Sünde und ihr Versehen:

26. so wird vergeben werden dem ganzen Volke der Söhne Israels, und den Fremdlingen, die unter ihnen weilen: denn es ist die Schuld des ganzen Volkes aus Unwissenheit.

27. Wenn aber eine einzelne Seele sündigt aus Unwissenheit, die soll eine jährige Ziege opfern für ihre Sünde:[18])

28. und der Priester soll für sie bitten, weil sie unwissend gesündiget vor dem Herrn: und er wird ihr Gnade erbitten, und es wird ihr vergeben werden.

29. Den Einheimischen und den Einkömmlingen, Ein Gesetz soll Allen seyn, die gesündiget haben aus Unwissenheit.

30. Eine Seele aber, die aus Uebermuth[19]) etwas begeht, es sey selbe Bürger oder Fremdling, die soll ausgerottet werden aus ihrem Volke:[20]) denn sie hat sich aufgelehnt wider den Herrn,[21])

31. sie hat des Herrn Wort verachtet und sein Gebot zu nichte gemacht: darum soll sie ausgetilgt werden, und ihre Missethat tragen.[22])

32. Es begab sich aber, da die Söhne Israels in der Wüste waren,

15) Hier (V. 22—26.) ist also die Rede von einer Unterlassungssünde: 3. Mos. 4, 13—21. von einer Begehungssünde.

16) Im Hebr. soll versöhnen die ꝛc.

17) ihr Opfer, das verbrannt wird (V. 24.)

18) Im Hebr. zum Sündopfer.

19) vorsätzlich.

20) entweder durch des Richters Spruch, oder durch unmittelbares Gericht Gottes.

21) Im Hebr. den Herrn gelästert, seinem Gebote Hohn gesprochen.

22) ohne sie auf ein Opferthier übertragen zu können.

Digitized by Google

venissent hominem colligentem ligna in die Sabbati,

33. obtulerunt eum Moysi et Aaron et universae multitudini.

34. Qui recluserunt eum in carcerem, nescientes quid super eo facere deberent.

35. Dixitque Dominus ad Moysen: Morte moriatur homo iste, obruat eum lapidibus omnis turba extra castra.

36. Cumque eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus, et mortuus est, sicut praeceperat Dominus.

37. Dixit quoque Dominus ad Moysen:

38. Loquere filiis Israel, et dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos palliorum, ponentes in eis vittas hyacinthinas:

39. quas cum viderint, recordentur omnium mandatorum Domini, nec sequantur cogitationes suas et oculos per res varias fornicantes,

40. sed magis memores praeceptorum Domini faciant ea, sintque sancti Deo suo.

41. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut essem Deus vester.

daß sie einen Menschen fanden, der Holz sammelte am Tage des Sabats,

33. und sie brachten ihn vor Moses und Aaron, und die ganze Gemeine.

34. Und diese verschlossen ihn in's Gefängniß, weil sie nicht wußten,[23]) was sie mit ihm thun sollten.

35. Und der Herr sprach zu Moses: dieser Mensch soll des Todes sterben,[24]) die ganze Gemeine soll ihn steinigen außerhalb des Lagers!

36. Und sie führten ihn hinaus und steinigten ihn, und er starb, wie der Herr geboten hatte.

37. Auch sprach der Herr zu Moses:

38. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen, daß sie[25]) sich Franzen machen an den Ecken ihrer Mäntel, und himmelblaue Schnüre daran heften:[26]) 5. Mos. 22, 12. Matth. 23, 5.

39. und sich erinnern, wenn sie selbe sehen, an alle Gebote des Herrn,[27]) und nicht ihren Gedanken und Augen folgen, allerlei Dingen nachhurend:[28])

40. sondern, mehr eingedenk der Gebote des Herrn, sie thun, und heilig seyen ihrem Gott.

41. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch herausgeführet aus dem Lande Aegypten, damit ich euer Gott sey.

Caput XVI. — Capitel 16.

Empörung und ihre Strafe.

1. Ecce autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan at-

1. Aber siehe, Core,[1]) der Sohn Isaars, des Sohnes Caaths, des Soh-

23) Im Hebr. weil es nicht klar war (s. 2. Mos. 31, 14. 15.), d. i. welche Todesart der Uebertreter erleiden sollte, oder ob nicht einige mildernde Umstände obwalteten, die ihn entschuldigten.

24) Gott, der in's Herz sieht, erkannte ihn für schuldig; er war also ein vorsätzlicher Sünder; denn s. V. 30. 31.

25) Im Hebr. bis in ihre künftigen Geschlechter, also auch ihre Nachkömmlinge.

26) Sie sollen an die vier Ecken ihres Oberkleides, das aus einem viereckigen Tuche bestand, darein sie sich wickeln konnten, himmelblaue Schnüre (Bänder) setzen, und daran Franzen (eigentlich Quasten), die purpurfarbig gewesen seyn sollen, heften.

27) denn viele Fäden in Einem Knoten an himmelblauer Schnur sind viele Gebote Eines untheilbaren himmlischen Gesetzes der Liebe.

28) sündhaft anzuhängen.

1) War mit Moses und Aaron leiblich Geschwisterkind. S. 2. Mos. 6, 16—22.

Digitized by Google

que Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben,

2. surrexerunt contra Moysen, aliique filiorum Israel ducenti quinquaginta viri proceres synagogae, et qui tempore concilii per nomina vocabantur.

3. Cumque stetissent adversum Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus: Cur elevamini super populum Domini?

4. Quod cum audisset Moyses, cecidit pronus in faciem:

5. locutusque ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi: et quos elegerit, appropinquabunt ei.

6. Hoc igitur facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu Core, et omne concilium tuum:

7. et hausto cras igne, ponite desuper thymiama coram Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus: multum erigimini filii Levi.

8. Dixitque rursum ad Core: Audite, filii Levi:

9. Num parum vobis est, quod separavit vos Deus Israel ab omni populo, et junxit sibi, ut serviretis

nes Levis, und Dathan und Abiron, die Söhne Eliabs,[2]) und Hon, der Sohn Phelethß, von den Söhnen Rubens,[3])

2. erhoben sich wider Moses sammt andern zweihundert und fünfzig Söhnen Israels, vornehmen Männern der Versammlung, und die man namentlich berief zur Zeit der Berathung.[4])

3. Diese standen auf wider Moses und Aaron, und sprachen: Genug mit euch![5]) die ganze Gemeine ist heilig, und der Herr ist unter ihnen: warum erhebet ihr euch über das Volk des Herrn? Eccli. 45, 22. 1. Cor. 10, 10. Jud. 1, 11,

4. Da das Moses hörte, fiel er nieder auf sein Angesicht,[6])

5. und sprach zu Core, und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr euch kund thun, welche ihm gehören, und die Heiligen[7]) wird er zu sich nehmen, und die er erwählet, werden sich ihm nahen.

6. Darum thuet dieses: Ein Jeglicher nehme sein Rauchfaß, du Core, und deine ganze Rotte:[8])

7. und nehmet morgen Feuer, und leget Räucherwerk darauf vor dem Herrn: und wen er erwählet, der soll heilig seyn:[9]) ihr erhebet euch viel, ihr Söhne Levis!

8. Und wieder sprach er zu Core: Höret, Söhne Levis:

9. Ist's euch zu wenig, daß der Gott Israels euch gesondert hat vom ganzen Volke, und sich zugeeignet, daß ihr ihm

2) Rubeniten, s. 1. Mos. 46, 9. 2. Mos. 6, 14. 4. Mos. 26, 5—8. 1. Par. 5, 3.

3) Im Hebr. heißt der Vers: Und es unterfingen sich Korah .... und Dathan und Abiram, Söhne Eliabs, und On, der Sohn Phelethß, Söhne Rubens: was vermuthlich heißen soll: „.... Söhne Eliabs, des Sohnes Pallus (s. 4. Mos. 26, 8.), Söhne Rubens;" weil ein Pheleth und On nirgends in den Stammtafeln von Ruben vorkommt.

4) sammt den ansehnlichsten Stammhäuptern, die zu dem Ausschusse der Gemeine gehörten. Es war also eine schreckliche Empörung, die zu den traurigsten Folgen hätte führen können.

5) Ihr machet's zu viel!

6) S. ob. 14, 5.

7) die er zu seinem Dienste bestimmt hat.

8) Die Leviten, zu denen Core gehörte, hatten keine Rauchfässer, weil nur die Priester im Heiligthume räuchern durften; aber die Rebellen hatten sich selbe verschafft, um sich ihrer nach Absetzung Aarons und seiner Söhne zu bedienen.

9) d. i. seinen priesterlichen Diensten geweiht.

Digitized by Google

ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi, et ministraretis ei?

10. Idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vendicetis,

11. et omnis globus tuus stet contra Dominum? quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum?

12. Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus.

13. Numquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, quae lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri?

14. Revera induxisti nos in terram, quae fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum; an et oculos nostros vis eruere? non venimus.

15. Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum: tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec afflixerim quempiam eorum.

16. Dixitque ad Core: Tu, et omnis congregatio tua, state seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatim.

17. Tollite singuli thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula: Aaron quoque teneat thuribulum suum.

dienet im Dienste des Zeltes, und vor allem Volke stehet, ihm zu dienen?[10])

10. Gestattete er auch deßwegen, ihm zu nahen, und allen deinen Brüdern, den Söhnen Levis, daß ihr euch das Priesterthum anmasset,

11. und daß deine ganze Rotte wider den Herrn aufstehe? denn was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret?[11])

12. Da sandte Moses hin, Dathan und Abiron zu berufen, die Söhne Eliabs. Und sie antworteten: Wir kommen nicht!

13. Ist's dir zu wenig, daß du uns herausgeführet aus einem Lande, das von Milch und Honig floß, um uns zu tödten in der Wüste; willst du auch noch über uns herrschen?

14. Wahrlich! du hast uns in ein Land geführt, das von Milch- und Honigbächen fließet, und gabest uns Aecker und Weinberge zum Besitze; willst du auch unsere Augen ausreißen?[12]) Wir kommen nicht!

15. Da ergrimmte Moses sehr, und sprach zu dem Herrn: Sieh nicht an ihre Opfer:[13]) du weißt, nicht einen Esel hab ich je von ihnen genommen,[14]) noch Einen von ihnen beleidigt.

16. Und er sprach zu Core: Du und deine ganze Versammlung, ihr stehet morgen besonders vor dem Herrn,[15]) und Aaron auch besonders:

17. und Jeglicher nehme sein Rauchfaß, und lege Räucherwerk darauf, und bringe es dem Herrn dar, zweihundert und fünfzig Rauchfässer: und auch Aaron soll sein Rauchfaß halten.

10) S. ob. 3, 7. 8. 8, 19.

11) S. 2. Mos. 16, 7.

12) Willst du uns schöne Worte machen, damit wir nicht sehen, was wir dennoch sehen, nämlich daß du uns betrügen willst.

13) Nimm sie nicht in Gnaden auf!

14) nicht das geringste Geschenk. Bei Hirtenvölkern bestanden die Geschenke in Thieren. Moses will sagen: Ich verdiene den Vorwurf der Herrschsucht nicht: ich habe mich nicht wie ein König betragen, der sich von seinen Unterthanen durch Geschenke bereichert. Ich diente meinem Volke unentgeldlich.

15) vor der Thüre des Zeltes; denn in's Heiligthum, wo sonst geräucherk wurde, konnten so Viele nicht treten.

Digitized by Google

18. Quod cum fecissent, stantibus Moyse et Aaron,

19. et coacervassent adversum eos omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini.

20. Locutusque Dominus ad Moysen et Aaron, ait:

21. Separamini de medio congregationis hujus, ut eos repente disperdam.

22. Qui ceciderunt proni in faciem, atque dixerunt: Fortissime Deus spirituum universae carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua desaeviet?

23. Et ait Dominus ad Moysen:

24. Praecipe universo populo ut separetur a tabernaculis Core, et Dathan et Abiron.

25. Surrexitque Moyses, et abiit ad Dathan et Abiron: et sequentibus eum senioribus Israel,

26. dixit ad turbam: Recedite a tabernaculis hominum impiorum, et nolite tangere quae ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum.

27. Cumque recessissent a tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus et liberis, omnique frequentia.

28. Et ait Moyses: In hoc scietis, quod Dominus miserit me ut facerem universa quae cernitis, et

18. Und da sie dieses thaten, während Moses und Aaron da standen,

19. und wider sie[16]) die ganze Gemeine[17]) versammelten vor der Thüre des Zeltes: da erschien ihnen Allen die Herrlichkeit des Herrn.[18])

20. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

21. Sondert euch aus der Mitte der Versammlung, daß ich sie plötzlich vertilge.

22. Und sie fielen auf ihr Angesicht zur Erde, und sprachen: O allerstärkster Gott der Geister alles Fleisches,[19]) soll wider Alle dein Grimm wüthen, weil Einer gesündigt?

23. Und der Herr sprach zu Moses:

24. Gebiete dem ganzen Volke, sich zu trennen von dem Zelte Cores, und Dathans und Abirons.

25. Und Moses stand auf, und ging zu Dathan und Abiron:[20]) und es folgten ihm die Aeltesten Israels:[21])

26. und er sprach zu dem Volke:[22]) Weichet von den Zelten dieser Gottlosen, und rühret nichts an, was ihnen gehört, daß ihr nicht verwickelt werdet in ihre Sünden.[23])

27. Und da sie gewichen waren von ihren Zelten ringsum,[24]) kamen Dathan und Abiron heraus, und standen[25]) im Eingange ihrer Hütten, mit ihren Weibern und Kindern, und all ihrem Gesind.

28. Und Moses sprach: Daran sollet ihr erkennen, daß der Herr mich gesandt hat, all das zu thun, was ihr

16) wider Moses und Aaron.

17) d. i. die Aeltesten, als Stellvertreter.

18) S. ob. 14, 10.

19) der allen Menschen Geist und Leben gegeben hat, du Herr über Leben und Tod. S. Job 12, 10. Unt. 27, 16.

20) die nicht in den Vorhof kamen, sondern in ihren Zelten blieben. S. V. 12. 14. 27.

21) die auf die Erscheinung Gottes ihre Gesinnung änderten, während die 250 blieben.

22) das um die Zelte Dathans und Abirons gelagert war.

23) nicht auch mitgestraft werdet.

24) Im Hebr. vor den Zelten Cores, Dathans und Abirons. Cores Zelt war also in derselben Gegend; es hatten nämlich Beide, die Caathiten, wozu Core gehörte, und die Rubeniten ihre Lagerplätze gegen Süden des heiligen Zeltes. S. ob. 2, 10. 3, 27. Note 7.

25) trotzend.

Digitized by Google

non ex proprio ea corde protulerim:

29. si consueta hominum morte interierint, et visitaverit eos plaga, qua et ceteri visitari solent, non misit me Dominus:

30. sin autem novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia quae ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum, scietis quod blasphemaverint Dominum.

31. Confestim igitur ut cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus eorum:

32. et aperiens os suum, devoravit illos cum tabernaculis suis et universa substantia eorum;

33. descenderuntque vivi in infernum operti humo, et perierunt de medio multitudinis.

34. At vero omnis Israel, qui stabat per gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens: Ne forte et nos terra deglutiat.

35. Sed et ignis egressus a Domino, interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum.

36. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

37. Praecipe Eleazaro filio Aaron sacerdoti ut tollat thuribula quae

sehet, und daß ich nicht aus meinem Herzen[26]) es geschöpft:

29. wenn diese sterben, wie alle Menschen sterben, und eine Plage über sie kommet, wie sie auch über die Uebrigen kommt, so hat mich der Herr nicht gesandt:

30. wenn aber der Herr etwas Neues[27]) schaffet, daß die Erde ihren Mund aufthut, und sie verschlinget, und Alles, was ihnen gehört, und sie lebendig hinunterfahren in die Hölle,[28]) so werdet ihr erkennen, daß sie den Herrn gelästert haben.[29])

31. Und plötzlich, da er aufhörte zu reden, da spaltete sich die Erde unter ihren Füßen, 5. Mos. 11, 6. Ps. 105, 17. 18.

32. und that ihren Mund auf, und verschlang sie mit ihren Zelten und all ihrer Habe.[30])

33. Und sie fuhren lebendig hinunter in die Hölle, und die Erde bedeckte sie, und sie kamen um aus der Mitte des Volkes.

34. Aber ganz Israel, das herumstand, floh beim Geschrei der Versinkenden, und sprach: Daß nicht auch uns die Erde verschlinge!

35. Aber auch Feuer ging aus von dem Herrn,[31]) und tödtete die zweihundert und fünfzig Männer, die das Räucherwerk opferten.

36. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

37. Gebiete Eleazar, dem Sohne Aarons, dem Priester, daß er die Rauch-

26) aus meiner Erfindung.

27) ein Wunder, neue Naturgesetze, neue Schöpfung.

28) lebendig begraben werden (Optat. v. Milevi), so daß ihre Seelen zum ewigen Strafort gehen (Hier., Epiphan.)

29) S. 15, 30. 31.

30) Im Hebr. verschlang sie und ihre Familien, und alle Menschen, welche Core zugehörten, und all ihre Habe. Auch Core kam hier um; denn V. 35. wird seiner nicht gedacht. Wahrscheinlich war er, als Moses (V. 25.) sich zu Dathan und Abiron begab, in sein Zelt zurückgegangen, um die Seinigen von dem Geschehenen zu unterrichten. Er blieb ungläubig, und fand mit ihnen seinen Tod. Nur seine Söhne wurden gerettet, vermuthlich weil sie nicht gleicher Gesinnung mit dem Vater waren. S. unt. 26, 9—11.

31) zur selben Zeit. S. 3. Mos. 10, 2.

Digitized by Google

jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat: quoniam sanctificata sunt

38. in mortibus peccatorum: producatque ea in laminas, et affigat altari, eo quod oblatum sit in eis incensum Domino, et sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et monimento filii Israel.

39. Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula aenea, in quibus obtulerant hi quos incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affigens altari:

40. ut haberent postea filii Israel, quibus commonerentur, ne quis accedat alienigena, et qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patiatur sicut passus est Core, et omnis congregatio ejus, loquente Domino ad Moysen.

41. Murmuravit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini.

42. Cumque oriretur seditio, et tumultus increscceret,

43. Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum foederis. Quod, postquam ingressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria Domini.

44. Dixitque Dominus ad Moysen:

45. Recedite de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,

46. dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum, et hausto igne de altari, mitte incensum desuper, pergens cito ad populum ut roges pro eis: jam enim egressa

fässer aufhebe, die im Brande liegen,[32]) und das Feuer hin und her streue;[33]) denn die Rauchfässer wurden geheiliget

38. im Tode der Sünder:[34]) und daß er sie zu Platten schlage, und an den Altar[35]) hefte, weil darin Räucherwerk dem Herrn geopfert wurde, und sie geheiligt sind, damit die Söhne Israels sie vor Augen haben zum Zeichen und zum Andenken.

39. Also nahm Eleazar, der Priester, die ehernen Rauchfässer, worin die geopfert hatten, welche der Brand gefressen, und schlug sie zu Platten, und heftete sie an den Altar:

40. damit in der Folgezeit die Söhne Israels dadurch ermahnt würden, daß kein Fremder sich nahe, der nicht vom Samen Aarons ist, zu opfern ein Räucherwerk dem Herrn, auf daß er nicht erleide, was Core erlitten hat mit seiner ganzen Rotte, da der Herr redete mit Moses.

41. Aber das ganze Volk der Söhne Israels murrte am folgenden Tage wider Moses und Aaron, und sprach: Ihr habet das Volk des Herrn getödtet.

42. Und als sich ein Aufruhr erhob, und das Getümmel wuchs,

43. da flohen Moses und Aaron zum Zelte des Bundes. Und da sie hineingegangen, bedeckte es die Wolke, und es erschien die Herrlichkeit des Herrn.

44. Und der Herr sprach zu Moses:

45. Weichet aus der Mitte dieses Volkes, auch jetzt bin ich Willens, sie zu vertilgen.[36]) Und da sie lagen auf der Erde,

46. sprach Moses zu Aaron: Nimm das Rauchfaß, thu Feuer darein vom Altare, lege Räucherwerk darauf, und geh eilends zum Volke, daß du für sie bittest:[37]) denn schon ist ein Zorn aus-

32) unter den vom Blitze Getödteten.

33) verwerfe.

34) wurden zu einer heiligen Sache gemacht durch das Strafgericht Gottes.

35) Brandopferaltar.

36) Im Hebr. plötzlich will ich sie vertilgen.

37) Im Hebr. sie versöhnest.

Digitized by Google

est ira a Domino, et plaga desaevit.

47. Quod cum fecisset Aaron, et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama:

48. et stans inter mortuos ac viventes, pro populo deprecatus est, et plaga cessavit.

49. Fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim millia hominum, et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core.

50. Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi foederis, postquam quievit interitus.

gegangen von dem Herrn, und es wüthet eine Plage.[38]) Weish. 18. 21.

47. Und Aaron that solches, lief mitten unter die Gemeine, die der Brand schon verheerte, und opferte das Räucherwerk:

48. und er stand zwischen den Todten und Lebendigen, und bat für das Volk,[39]) und die Plage hörte auf.

49. Aber derer, so geschlagen wurden, waren vierzehn tausend siebenhundert, ohne die, so im Aufruhre Cores umgekommen waren.

50. Und Aaron kehrte zu Moses zurück zur Thüre des Zeltes des Bundes, nachdem das Sterben geruhet.

Caput XVII. — Capitel 17.

Aarons Bestätigung im Priesterthume durch den grünenden Stab.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere ad filios Israel, et accipe ab eis virgas singulas per cognationes suas, a cunctis principibus tribuum, virgas duodecim, et uniuscujusque nomen superscribes virgae suae.

3. Nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et una virga cunctas seorsum familias continebit:

4. ponesque eas in tabernaculo foederis coram testimonio, ubi loquar ad te.

5. Quem ex his elegero, germinabit virga ejus: et cohibebo a me querimonias filiorum Israel, quibus contra vos murmurant.

6. Locutusque est Moyses ad filios Israel: et dederunt ei omnes principes virgas per singulas tri-

1. Der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Rede zu den Söhnen Israels, und nimm von ihnen je einen Stab nach ihren Geschlechtern, von allen Fürsten der Stämme, zwölf Stäbe, und schreib eines Jeglichen[1]) Namen auf seinen Stab.

3. Aber der Name Aarons soll auf dem Stamme[2]) Levis seyn, und je ein Stab soll besonders für alle Geschlechter[3]) seyn:

4. und du sollst sie legen in das Zelt des Bundes vor das Zeugniß,[4]) wo ich mit dir reden werde.[5])

5. Und welchen ich aus ihnen erwählen werde, dessen Stab wird grünen: und ich will so der Klagen der Söhne Israels mich erwehren, womit sie gegen euch murren.

6. Und Moses redete zu den Söhnen Israels, und es gaben ihm alle Fürsten Stäbe nach den einzelnen Stäm-

38) ein Sterben.

39) Im Hebr. und versöhnte das Volk — durch das Räucherwerk, das er im Glauben an die erbarmungsvollen Verheißungen Gottes, betend für das Volk, zu Gott aufsteigen ließ.

1) Fürsten.

2) Stab.

3) je eines Stammes.

4) vor die Bundeslade.

5) Im Hebr. wo ich mit euch zusammenkomme, mich euch bezeuge. S. 2. Mos. 25, 16. 17.

Digitized by Google

bus: fueruntque virgae duodecim absque virga Aaron.

7. Quas cum posuisset Moyses coram Domino in tabernaculo testimonii:

8. sequenti die regressus invenit germinasse virgam Aaron in domo Levi: et turgentibus gemmis eruperant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas deformati sunt.

9. Protulit ergo Moyses omnes virgas de conspectu Domini ad cunctos filios Israel: videruntque et receperunt singuli virgas suas.

10. Dixitque Dominus ad Moysen: Refer virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut servetur ibi in signum rebellium filiorum Israel, et quiescant querelae eorum a me, ne moriantur.

11. Fecitque Moyses sicut praeceperat Dominus.

12. Dixerunt autem filii Israel ad Moysen: Ecce consumpti sumus, omnes perivimus.

13. Quicumque accedit ad tabernaculum Domini, moritur: num usque ad internecionem cuncti delendi sumus?

men: und der Stäbe waren zwölf außer dem Stabe Aarons.

7. Da legte sie Moses vor dem Herrn in's Zelt des Zeugnisses:

8. und als er des andern Tages wieder hinging, fand er grünend den Stab Aarons des Hauses Levi: den vollen Knospen entblühten Blumen, welche, die Blätter ausbreitend, zu Mandeln sich gestalteten.[6])

9. Und Moses trug alle Stäbe heraus von dem Herrn zu allen Söhnen Israels: und ein Jeglicher sah, und nahm seinen Stab.

10. Und der Herr sagte zu Moses: Trag den Stab Aarons wieder in's Zelt des Zeugnisses hinein, daß er da aufbewahret werde zum Zeichen gegen die widerspenstigen Söhne Israels, auf daß ihre Klagen vor mir schweigen, und sie nicht sterben. Hebr. 9, 4.

11. Und Moses that, wie der Herr geboten hatte.

12. Aber die Söhne Israels sprachen zu Moses: Siehe, wir vergehen, wir Alle kommen um!

13. Wer immer zum Zelte des Herrn nahet, wird sterben:[7]) sollen wir denn vollends Alle vertilgt werden?[8])

Caput XVIII.

Capitel 18.

Amt und Einkünfte der Priester und Leviten.

1. Dixitque Dominus ad Aaron: Tu, et filii tui, et domus patris tui tecum portabitis iniquitatem Sanctuarii: et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri.

1. Und der Herr sprach zu Aaron: Du, und deine Söhne, und das Haus deines Vaters mit dir, ihr sollet die Vergehungen am Heiligthume tragen:[1]) und du, und deine Söhne zugleich, ihr sollet die Sünden eures Priesterthums tragen.[2])

6) Der Stab Aarons hatte Knospen, Blüthen, Früchte. Nach den heil. Vätern war er ein Vorbild unsers immerdar lebenden, göttlichen Hohenpriesters, der zuerst gedemüthigt und des Lebens beraubt, dann aber zu neuem glorreichem Leben erweckt wurde.

7) Wir getrauen uns nicht mehr mit unsern Opfern zu nahen.

8) Diese Besorgniß hebt C. 18, 1.

1) Wenn das Volk bei seinen Opfern am heil. Zelte etwas versiehet, sollet ihr Priester und Leviten dafür haften: darum sollen sich die Söhne Israels nicht fürchten, getödtet zu werden. S. ob. 8, 19. 17, 12. 13.

2) und wenn ihr selbst oder ein Levit im Dienste des Priesterthums etwas versehet, sollet ihr Priester es büßen.

Digitized by Google

2. Sed et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris tui sume tecum, praestoque sint, et ministrent tibi: tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii.

3. Excubabuntque Levitae ad praecepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi: ita duntaxat, ut ad vasa Sanctuarii et ad altare non accedant, ne et illi moriantur, et vos pereatis simul:

4. sint autem tecum, et excubent in custodiis tabernaculi, et in omnibus ceremoniis ejus. Alienigena non miscebitur vobis.

5. Excubate in custodia Sanctuarii, et in ministerio altaris: ne oriatur indignatio super filios Israel.

6. Ego dedi vobis fratres vestros Levitas de medio filiorum Israel, et tradidi donum Domino, ut serviant in ministeriis tabernaculi ejus.

7. Tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum: et omnia quae ad cultum altaris pertinent, et intra velum sunt, per sacerdotes administrabuntur. Si quis externus accesserit, occidetur.

8. Locutusque est Dominus ad Aaron: Ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quae

2. Aber auch deine Brüder vom Stamme Levi, den Stab[3]) deines Vaters, nimm mit dir,[4]) und sie sollen bereit seyn, dir zu dienen: du aber und deine Söhne, ihr sollet dienen im Zelte des Zeugnisses.[5])

3. Und die Leviten sollen warten auf deine Befehle, und auf alle Dienste des Zeltes:[6]) doch zu den Gefäßen des Heiligthums und zum Altare[7]) sollen sie nicht nahen, damit sie nicht auch sterben, und ihr Alle zugleich umkommet:

4. aber sie sollen bei dir seyn, und besorgen die Hut des Zeltes, und allen heiligen Dienst dabei.[8]) Ein Fremder[9]) soll sich nicht unter euch mischen.

5. Besorget die Hut des Heiligthums und den Dienst des Altars, daß kein Zorn komme über die Söhne Israels.[10])

6. Ich habe euch eure Brüder, die Leviten, gegeben aus der Mitte der Söhne Israels, und sie[11]) als Schankung dem Herrn geschenket, daß sie dienen im Dienste seines Zeltes.

7. Du aber und deine Söhne, besorget euer Priesterthum: und Alles, was zum Dienste des Altares gehöret, und was innerhalb des Vorhanges[12]) ist, soll durch die Priester besorgt werden. Wenn ein Fremder sich nahet, der soll getödtet werden.

8. Und der Herr sprach zu Aaron: Siehe, ich habe dir die Hut meiner Erstlinge übergeben.[13]) Alles, was ge-

3) Stamm.
4) als Diener.
5) dem Herrn, als Priester.
6) S. ob. 3, 7.
7) um selbst zu opfern.
8) der ihnen zukömmt.
9) Nichtlevit.
10) wie vorhin (C. 16.), da Ungeweihete sich nahten.
11) statt: das ist: sie ꝛc.
12) des heiligen Zeltes.
13) die Gaben an Getreide, Obst, Wein ꝛc., welche die Israeliten als Erstlinge ihrer Ernten Gott darbrachten, sollen dir gegeben seyn — zur Hut, zu vernünftigem Gebrauch, und guter Verwaltung. Im Hebr. die Hut meiner Hebopfer, — womit die Opferstücke gemeint sind, die Gott gewidmet und doch nicht verbrannt wurden (ob. 5, 9.); denn von den Erstlingen ist V. 11. 12. 13. die Rede.

Digitized by Google

sanctificantur a filiis Israel, tradidi tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna.

9. Haec ergo accipies de his, quae sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis oblatio, et sacrificium, et quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi, et cedit in Sancta sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum.

10. In Sanctuario comedes illud: mares tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi.

11. Primitias autem, quas voverint et obtulerint filii Israel, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiabus tuis, jure perpetuo: qui mundus est in domo tua, vescetur eis.

12. Omnem medullam olei, et vini, ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi.

13. Universa frugum initia, quas gignit humus, et Domino deportantur, cedent in usus tuos: qui mundus est in domo tua, vescetur eis.

14. Omne quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit.

15. Quidquid primum erumpit e vulva cunctae carnis, quam offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de pecoribus fuerit, tui juris erit: ita duntaxat, ut pro hominis

heiliget[14]) wird von den Söhnen Israels, hab ich dir und deinen Söhnen für das priesterliche Amt[15]) übergeben zur ewigen Gebühr.

9. Das also sollst du nehmen von dem, was geheiligt und dem Herrn geopfert wird:[16]) alle Gaben und Speisopfer,[17]) und was als Sünd- und Schuldopfer mir gegeben[18]) wird, und hochheilig ist, soll dein und deiner Söhne seyn.

10. Im Heiligthume[19]) sollst du es essen: und nur, was männlich ist, soll davon essen, weil es dir[20]) geheiliget ist.

11. Und die Erstlinge,[21]) welche die Söhne Israels geloben und opfern, hab ich dir gegeben, und deinen Söhnen, und deinen Töchtern, zur ewigen Gebühr: wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

12. Alles Beste des Oels, und des Weins, und des Getreides, was sie an Erstlingen dem Herrn opfern, hab ich dir gegeben.

13. Alle Erstlinge der Früchte die das Land erzeugt, und dem Herrn gebracht werden, sollen zu deinem Gebrauche seyn: wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

14. Alles, was die Söhne Israels aus Verlöbniß geben,[22]) soll dein seyn.

15. Alles, was die Mutter bricht, von allem Fleische,[23]) das man dem Herrn opfert, es sey von Menschen, oder Vieh, soll dein seyn: doch also, daß du für des Menschen Erstgeburt

14) Gott gegeben, und nicht verbrannt wird.

15) Im Hebr. zu deinem Antheil.

16) Im Hebr. Das soll dein seyn von dem Hochheiligen aus dem Feuer: d. i. diese Opfer fallen dir als Hochheiliges zu, das nicht verbrannt wird.

17) S. 3. Mos. 6, 16.

18) und nicht verbrannt wird.

19) d. i. im Vorhofe desselben.

20) als Stellvertreter Gottes.

21) S. V. 8. Not. 13. Im Hebr. und dieß (was V. 12. folgt) habe ich dir gegeben von ihren Hebopfern und Webopfern (von den Erstlingen, die durch Hebe und Webe Gott geschenkt werden).

22) Im Hebr. alles Verbannete. S. 3. Mos. 27, 21. 28.

23) alle Erstgeburten.

Digitized by Google

primogenito pretium accipias, et omne animal quod immundum est, redimi facias,

Lösegeld nehmest, und alle unreinen Thiere lösen lassest:[24])

16. cujus redemptio erit post unum mensem, siclis argenti quinque, pondere Sanctuarii. Siclus viginti obolos habet.

16. du sollst sie nach einem Monate lösen lassen[25]) um fünf Seckel Silber, nach dem Gewichte des Heiligthums. Der Seckel hat zwanzig Heller. 2. Mos. 30, 13. 3. Mos. 27, 25. Ob. 3, 47. Ezech. 45, 12.

17. Primogenitum autem bovis et ovis et caprae non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino; sanguinem tantum eorum fundes super altare, et adipes adolebis in suavissimum odorem Domino.

17. Aber die Erstgeburt eines Rindes, und eines Schafes, und einer Ziege sollst du nicht lösen lassen, weil sie dem Herrn geheiligt sind:[26]) nur ihr Blut sollst du auf den Altar gießen, und ihr Fett verbrennen zum übersüßen Geruche dem Herrn:

18. Carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectusculum consecratum, et armus dexter, tua erunt.

18. aber ihr Fleisch soll zu deinem Gebrauche seyn, wie das geheiligte Brüstlein und die rechte Schulter, dein soll es seyn.[27])

19. Omnes primitias Sanctuarii, quas offerunt filii Israel Domino, tibi dedi et filiis, ac filiabus tuis, jure perpetuo. Pactum salis est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis tuis.

19. Alle Erstlinge des Heiligthums, welche die Söhne Israels dem Herrn opfern, habe ich dir gegeben, und deinen Söhnen, und deinen Töchtern, als ewige Gebühr. Es ist ein ewiger Salzbund[28]) vor dem Herrn, dir und deinen Söhnen.

20. Dixitque Dominus ad Aaron: In terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis partem inter eos: ego pars et hereditas tua in medio filiorum Israel.

20. Und der Herr sprach zu Aaron: Ihr sollet in ihrem[29]) Lande nichts besitzen, noch einen Theil unter ihnen haben: ich bin dein Antheil und Erbe in der Mitte der Söhne Israels:[30])

21. Filiis autem Levi dedi omnes decimas Israelis in possessionem pro ministerio quo serviunt mihi in tabernaculo foederis:

21. aber alle Zehenten Israels hab ich den Söhnen Levis zum Besitze gegeben, für den Dienst, den sie mir thun am Zelte des Bundes:

22. ut non accedant ultra filii Israel ad tabernaculum, nec committant peccatum mortiferum,

22. daß nicht wieder hinfüro die Söhne Israels zum Zelte nahen, und eine Sünde, die den Tod bringt, begehen!

23. solis filiis Levi mihi in tabernaculo servientibus, et portan-

23. Nur die Söhne Levis sollen im Zelte mir dienen, und die Sünden des

24) S. 2. Mos. 13, 12. 13. 34, 19. 20.

25) Im Hebr. nach deiner Schätzung um ꝛc., d. i. wie du schätzest, doch so, daß du fünf Seckel nicht übersteigest.

26) Opferthiere sind.

27) S. 2. Mos. 29, 28.

28) d. i. ein ewiger Bund, so unverweslich wie Salz. S. 3. Mos. 2, 13.

29) Ihr Söhne Levis sollet im Lande Israels kein Grundeigenthum haben.

30) der Besitz Gottes soll euer Erbe seyn.

Digitized by Google

tibus peccata populi: legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Nihil aliud possidebunt,

24. decimarum oblatione contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi.

25. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

26. Praecipe Levitis, atque denuntia: Cum acceperitis a filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id est, decimam partem decimae,

27. ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis, quam de torcularibus:

28. et universis quorum accipitis primitias, offerte Domino, et date Aaron sacerdoti.

29. Omnia quae offeretis ex decimis, et in donaria Domini separabitis, optima et electa erunt.

30. Dicesque ad eos: Si praeclara et meliora quaeque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area et torculari dederitis primitias:

31. et comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quam familiae vestrae: quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii.

Volkes auf sich nehmen:[31]) dieß sey eine ewige Satzung auf eure Geschlechter. Sie sollen nichts Anderes besitzen, 5. Mos. 18, 1.

24. sondern mit der Gabe der Zehenten zufrieden seyn, die ich zu ihrem Gebrauche und zu ihrer Nothdurft gesondert.

25. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

26. Gebiete den Leviten, und sage ihnen: Wenn ihr von den Söhnen Israels die Zehenten empfanget, die ich euch gegeben, so bringet davon die Erstlinge[32]) dem Herrn dar, das ist den Zehenten des Zehenten,

27. daß es als Opfer der Erstlinge[33]) euch angerechnet werde, von der Tenne sowohl als von der Kelter.[34])

28. Und ihr sollet also von Allem, davon ihr die Erstlinge[35]) empfanget, dem Herrn darbringen, und Aaron, dem Priester,[36]) geben.

29. Alles, was ihr[37]) von den Zehenten und als Gabe dem Herrn absondert, soll vom Besten und Auserlesensten seyn.

30. Und du sollst ihnen sagen: Wenn ihr das Beste und Auserlesenste opfert von den Zehenten, soll es euch angerechnet werden, als hättet ihr die Erstlinge[38]) von der Tenne und der Kelter gegeben:[39])

31. und ihr sollet es essen an allen euern Orten, sowohl ihr als eure Familien; denn es ist der Lohn für den Dienst, den ihr im Zelte des Zeugnisses thuet.

31) S. V. 1.

32) Im Hebr. eine Hebe.

33) Im Hebr. als Hebe.

34) daß es euch angerechnet werde, als ob ihr von eigenen Aeckern und Weinbergen den Zehenten geliefert hättet.

35) den Zehenten des Zehenten.

36) der es unter seine Familie, die Priester, vertheilt. Vergl. 2. Esdr. 10, 38.

37) Leviten.

38) Die Zehenten.

39) so daß ihr dann das Uebrige, wie jeder andere Israelit sein Einkommen nach Abzug des Zehenten frei verwenden könnet. Im Hebr. heißt der Vers: Wenn ihr das Beste .... soll es (das Uebrige) angesehen werden wie das Einkommen der Tenne und das Einkommen der Kelter: — ihr sollet das Ueberbleibende wie euer Einkommen verwenden können.

Digitized by Google

32. Et non peccabitis super hoc, egregia vobis et pinguia reservantes, ne polluatis oblationes filiorum Israel, et moriamini.

32. Und ihr sollet euch nicht darin versündigen, daß ihr das Beste und Fetteste für euch behaltet; damit ihr die Opfer der Söhne Israels nicht verunreiniget, und sterbet. [40])

Caput XIX.

Capitel 19.

Das Gesetz von der rothen Kuh und dem Reinigungswasser.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

2. Ista est religio victimae, quam constituit Dominus. Praecipe filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam aetatis integrae, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum:

3. tradetisque eam Eleazaro sacerdoti; qui eductam extra castra, immolabit in conspectu omnium:

4. et tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus,

5. comburetque eam cunctis videntibus, tam pelle et carnibus ejus, quam sanguine et fimo flammae traditis.

6. Lignum quoque cedrinum, et hyssopum, coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quae vaccam vorat.

7. Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo, ingredietur in castra, commaculatusque erit usque ad vesperum.

1. Und der Herr redete zu Moses und Aaron, und sprach:

2. Das ist das Gesetz der Schlachtung, so geboten der Herr. Gebiete den Söhnen Israels, daß sie eine rothe Kuh [1]) zu dir führen, die ausgewachsen, [2]) ohne Makel ist, und noch kein Joch getragen hat: [3])

3. die sollet ihr Eleazar, dem Priester, übergeben, der sie außerhalb des Lagers führen, und schlachten lassen soll vor aller Augen. [4]) Hebr. 13, 11.

4. Dann soll er den Finger in ihr Blut tauchen, und gegen die Thüre des Zeltes [5]) sprengen sieben Mal,

5. und die Kuh vor aller Augen [6]) verbrennen lassen, sowohl die Haut und ihr Fleisch, als ihr Blut und ihren Mist.

6. Und der Priester soll Cedernholz, und Hyssop, und zweimal gefärbten Carmosin [7]) in die Flammen werfen, worin die Kuh verbrennet.

7. Und er soll dann seine Kleider waschen, und seinen Leib, und in's Lager wieder kommen, und unrein seyn bis an den Abend. [8])

---

40) Im Hebr. heißt der Vers: Und ihr werdet euch nicht versündigen (durch den Genuß des Uebriggebliebenen), wenn ihr das Beste davon geopfert habt, und werdet nicht entheiligen, was die Söhne Israels geheiligt haben (ihre Zehenten), und nicht sterben, (wenn ihr sie wie jede andere Speise esset.)

1) als Bild aller Unreinigkeit, weil röthlich, irdisch.

2) Im Hebr. fehlerlos.

3) die zu keinem profanen Gebrauche noch gedient hat.

4) Im Hebr. vor seinen Augen, vor ihm. Den Auftrag erhielt nicht der Hohepriester, um sich nicht zu verunreinigen.

5) in der Richtung gegen das Zelt; denn durch Blut wird Gott versöhnt, und der Mensch gereinigt, wie hierdurch vorbildlich angezeigt ist.

6) Im Hebr. vor seinen Augen.

7) scharlachenen Wollfaden. Dieselben Sinnbilder wurden auch bei der Reinigung des Aussätzigen gebraucht. S. 3. Mos. 14, 16.

8) S. 3. Mos. 16, 28.

Digitized by Google

8. Sed et ille, qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua, et corpus, et immundus erit usque ad vesperum.

9. Colliget autem vir mundus cineres vaccae, et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in custodiam, et in aquam aspersionis: quia pro peccato vacca combusta est.

10. Cumque laverit, qui vaccae portaverat cineres, vestimenta sua, immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israel, et advenae, qui habitant inter eos, sanctum jure perpetuo.

11. Qui tetigerit cadaver hominis, et propter hoc septem diebus fuerit immundus:

12. aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari.

13. Omnis qui tetigerit humanae animae morticinum, et aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini, et peribit ex Israel: quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit, et manebit spurcitia ejus super eum.

14. Ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quae ibi sunt, polluta erunt septem diebus.

15. Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit.

16. Si quis in agro tetigerit cadaver occisi hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel se-

8. Aber auch der sie verbrannt, soll seine Kleider waschen, und seinen Leib, und unrein seyn bis an den Abend.

9. Und ein reiner Mann soll die Asche der Kuh sammeln, und sie außerhalb des Lagers schütten an einen sehr reinen Ort, daß sie da aufbewahrt werde für die Gemeine der Söhne Israels, und zum Sprengwasser diene:[9]) denn die Kuh ward für die Sünde verbrannt.[10])

10. Und der die Asche der Kuh hinweggetragen, soll seine Kleider waschen, und unrein seyn bis an den Abend. Das soll den Söhnen Israels, und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnen, ein heilig und ewig Recht seyn:[11])

11. Wer den Leichnam eines Menschen berührt, und deßhalb sieben Tage unrein ist,

12. den soll man mit diesem Wasser[12]) am dritten und siebenten Tage besprengen, und also wird er rein werden. Wird er am dritten Tage nicht besprengt, kann er am siebenten nicht rein werden.

13. Jeder, der einer Menschenseele Leichnam berührt, und mit diesem gemischten Wasser nicht besprenget worden, der verunreiniget das Zelt des Herrn, und wird umkommen in Israel: denn weil er nicht besprenget ward mit dem Wasser der Versöhnung, ist er unrein, und bleibet seine Unreinigkeit auf ihm.

14. Das ist das Gesetz über einen Menschen, der in einem Zelte stirbt: Alle, die eingehen in dieses Zelt, und alle Gefäße, die darin sind, sollen unrein seyn sieben Tage.

15. Ein Gefäß, das keinen Deckel hat, noch zugebunden ist, soll unrein seyn.

16. Wer aber auf dem Felde den Leichnam eines getödteten Menschen berührt, oder den Leichnam eines Gestor-

9) S. unt. V. 17—19.

10) Im Hebr. es ist ein Sündopfer, d. i. wie ein Sündopfer.

11) Es folgt nun der Gebrauch dieser Asche.

12) S. V. 17—29.

Digitized by Google

pulchrum, immundus erit septem diebus.

17. Tollentque de cineribus combustionis atque peccati, et mittent aquas vivas super eos in vas;

18. in quibus cum homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium, et cunctam supellectilem, et homines hujuscemodi contagione pollutos:

19. atque hoc modo mundus lustrabit immundum tertio et septimo die; expiatusque die septimo, lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum.

20. Si quis hoc ritu non fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiae: quia Sanctuarium Domini polluit, et non est aqua lustrationis aspersus.

21. Erit hoc praeceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum.

22. Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet: et anima, quae horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.

benen,[13]) oder sein Gebein oder sein Grab, der soll unrein seyn sieben Tage.

17. Und man soll von der Asche des Brandes der Sünde[14]) nehmen, und lebendig Wasser[15]) darauf thun in ein Gefäß.

18. Und ein reiner Mann soll Hyssop darein tauchen, und damit das ganze Zelt besprengen, und alles Geräthe, und die Menschen, die mit solcher Unreinigkeit befleckt worden.

19. Und so soll der Reine den Unreinen besprengen am dritten und siebenten Tage. Und wenn er entsündigt[16]) ist am siebenten Tage, soll er sich und seine Kleider waschen, und unrein seyn bis an den Abend.[17])

20. Wer aber auf solche Weise nicht versöhnet wird, dessen Seele soll umkommen aus der Mitte der Gemeine; weil er das Heiligthum des Herrn verunreinigt hat, und mit dem Wasser der Reinigung nicht besprenget ward.

21. Das soll ewige gesetzliche Vorschrift seyn. Und auch der, so das Wasser sprenget, soll seine Kleider waschen.[18]) Jeder, der das Wasser der Entsündigung berühret, soll unrein seyn bis an den Abend.[19])

22. Alles was ein Unreiner[20]) anrührt, macht er unrein: und welche Seele etwas davon[21]) anrühret, die soll unrein seyn bis an den Abend.[22])

13) dessen Tod die Folge einer Krankheit ist.

14) der verbrannten Kuh, welche die Sünde (Unreinigkeit) Israels auf sich trug. Im Hebr. des verbrannten Sündopfers. S. Not. 10.

15) Quellwasser.

16) d. i. von der gesetzlichen Unreinigkeit frei.

17) und am Abend wird er rein seyn.

18) denn er hatte mit einem Unreinen zu thun.

19) nicht des Wassers der Reinigung wegen, sondern weil er mit einem Unreinen sich beschäftigt hatte.

20) durch einen Todten Verunreinigter.

21) oder ihn selbst.

22) Moses gab nach Einigen dieses Gesetz von der Verunreinigung durch Todte und der Reinigung durch das Reinigungswasser, um dadurch die Verbreitung ansteckender Krankheiten unter den Israeliten zu verhindern. Allein nach den heil. Vätern (Aug., Theod., Gregor.) hatte Moses viel höhere Absichten. Wie alle seine äußern Gesetze zugleich die innere Herzensreligion bezweckten, wollte er auch durch diese äußere Reinigung von der Verunreinigung durch einen Todten (dem vollkommensten Bilde des Sünders und der Sünde) die Nothwendigkeit der Reinigung und Reinhaltung von der Verunreinigung durch die Sünde einschärfen (S. 2.

Digitized by Google

Caput XX.

Marias und Aarons Tod. Murren des Volkes. Wasser aus dem Felsen.

1. Veneruntque filii Israel, et omnis multitudo in desertum Sin, mense primo: et mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco.

2. Cumque indigeret aqua populus, convenerunt adversum Moysen et Aaron:

3. et versi in seditionem, dixerunt: Utinam periissemus inter fratres nostros coram Domino.

4. Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut et nos et nostra jumenta moriamur?

5. Quare nos fecistis ascendere de Aegypto, et adduxistis in locum istum pessimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malogranata, insuper et aquam non habet ad bibendum?

6. Ingressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum foederis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt: Domine Deus, audi clamorem hujus populi, et aperi eis thesaurum tuum fontem aquae vivae, ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos.

Capitel 20.

1. Und die Söhne Israels, die ganze Gemeine, kamen in die Wüste Sin[1]) im ersten Monate:[2]) und das Volk blieb zu Cades.[3]) Und es starb daselbst Maria, und ward begraben an demselben Orte.

2. Und da dem Volke Wasser mangelte, versammelten sie sich wider Moses und Aaron,

3. und geriethen in Aufruhr und sprachen: O daß wir doch umgekommen wären unter unsern Brüdern vor dem Herrn!

4. Warum habet ihr herausgeführet die Gemeine des Herrn in die Wüste, daß wir sterben sammt unserm Viehe? 2. Mos. 17, 3.

5. Warum ließet ihr uns heraufziehen aus Aegypten, und brachtet uns an diesen sehr bösen Ort, wo man nicht säen kann, wo weder Feigen wachsen, noch Weinstöcke, noch Granatäpfel, und wo auch kein Wasser ist zum Trinken?

6. Und Moses und Aaron gingen in's Zelt des Bundes, nachdem sie die Gemeine verlassen hatten, und fielen nieder zur Erde und schrieen zu dem Herrn, und sprachen:[4]) Gott, Herr! erhöre das Geschrei dieses Volkes, und öffne ihnen deinen Schatz, einen Brunnen lebendigen Wassers, daß sie satt werden, und ihr Murren aufhöre. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn über ihnen.

Mos. 15. Not. 18. Vergl. Ps. 50, 4. 9.) Und wie alle seine Gesetze und Zeremonien auf Christus hinzielten (Matth. 5, 18. Joan. 5, 46.), so legte er auch in diesem Gesetze den erleuchteten (Ps. 118, 34. Luc. 24, 25.) Israeliten die geistigen Sinnbilder jenes Retters vor die Augen, der nicht bloß von äußerer Unreinigkeit reinigt durch Wasser, sondern von allen Sünden, die er als Opferlamm auf sich nahm, durch sein allerheiligstes Blut. Isai. 53, 5. 6. Hebr. 9, 13. 14.

1) Im Hebr. Zin, im Süden von Palästina, zu unterscheiden von Sin (2. Mos. 16, 1. 17, 1. 4. Mos. 33, 11.), einem Theile der arabischen Wüste gegen Aegypten zu.

2) des vierzigsten Jahres nach dem Auszuge aus Aegypten (vergl. V. 25 mit C. 33, 38), des Jahres 2552 der Welt, 1452 v. Chr. Da das Vorhergehende im zweiten Jahre geschah, so läßt Moses eine Lücke von 38 Jahren. Während dieser Zeit führte Gott die Israeliten zur Strafe ihrer Widerspenstigkeit, und um sie zum Einzug in's gelobte Land tüchtig zu machen, in der Wüste herum, als der Schule mannigfaltiger Entbehrungen, Leiden und Beschwerden.

3) Cadesbarne, wo sie auch im zweiten Jahre gelagert waren (Ob. 13, 27.).

4) Dieses Gebeth ist weder im Hebr. noch einer andern alten Uebersetzung.

Digitized by Google

7. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

8. Tolle virgam, et congrega populum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam de petra, bibet omnis multitudo et jumenta ejus.

9. Tulit igitur Moyses virgam, quae erat in conspectu Domini, sicut praeceperat ei,

10. congregata multitudine ante petram, dixitque eis: Audite rebelles et increduli: Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere?

11. Cumque elevasset Moyses manum, percutiens virga bis silicem, egressae sunt aquae largissimae, ita ut populus biberet et jumenta.

12. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israel, non introducetis hos populos in terram, quam dabo eis.

13. Haec est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii Israel contra Dominum, et sanctificatus est in eis.

14. Misit interea nuntios Moyses de Cades ad regem Edom, qui dicerent: Haec mandat frater tuus

7. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

8. Nimm den Stab,[5]) und versammle das Volk, du und Aaron, dein Bruder, und redet zu dem Felsen vor ihnen, so wird er Wasser[6]) geben. Und wenn du Wasser aus dem Felsen hervorgebracht, soll die ganze Gemeine trinken, und ihr Vieh.

9. Also nahm Moses den Stab, der vor dem Herrn war,[7]) wie er ihm befohlen hatte, 2. Mos. 17, 5. 6.

10. und versammelte die Gemeine vor dem Felsen, und sprach zu ihnen: Höret ihr Widerspenstigen und Ungläubigen: Werden wir euch wohl Wasser aus diesem Felsen hervorbringen können?[8]) Ps. 77, 15. 20. 1. Cor. 10, 4.

11. Und Moses erhob seine Hand, und schlug den Felsen mit seinem Stabe zwei Male, und es kam sehr viel Wasser heraus, also daß Volk und Vieh trank.

12. Und der Herr sprach zu Moses und Aaron: Weil ihr[9]) mir nicht geglaubt, um mich zu heiligen[10]) vor den Söhnen Israels, sollet ihr dieß Volk nicht in das Land führen, das ich ihnen geben will. 5. Mos. 1, 37.

13. Das ist das Wasser des Widerspruches,[11]) wo die Söhne Israels haderten wider den Herrn, und er unter ihnen geheiligt ward.

14. Inmittelst sandte Moses Boten von Cades zu dem Könige von Edom, die sprechen sollten: Also entbietet dir

5) womit du in Aegypten Wunder wirktest.

6) Im Hebr. sein Wasser geben. Vermuthlich war in dem Felsen eine Quelle, die zu fließen aufgehört hatte.

7) der im Heiligthume lag, wahrscheinlich bei der Lade.

8) Wird wohl Gott bei eurer Widerspenstigkeit durch uns ein Wunder wirken? Dieß war ein Zweifel, wenn auch nicht an der Allmacht Gottes überhaupt, doch an seiner Allmacht unter den gegenwärtigen Umständen (Aug.). Darum ließ Gott auch nur erst auf den zweiten Schlag (V. 11) Wasser hervorquellen. Vergl. V. 24. Unt. 27, 14. 5. Mos. 32, 51. Nach Einigen zeigte Moses sein Mißtrauen durch den Gebrauch des Stabes, den er, dem Felsen gebietend (V. 8.), nur in der Hand hätte halten sollen.

9) Also sündigte auch Aaron.

10) zu verherrlichen.

11) Vergl. 2. Mos. 17, 7.

Digitized by Google

Israel: Nosti omnem laborem, qui apprehendit nos,

15. quo modo descenderint patres nostri in Aegyptum, et habitaverimus ibi multo tempore, afflixerintque nos Aegyptii, et patres nostros:

16. et quo modo clamaverimus ad Dominum, et exaudierit nos, miseritque angelum, qui eduxerit nos de Aegypto. Ecce in urbe Cades, quae est in extremis finibus tuis, positi,

17. obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur via publica, nec ad dextram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos.

18. Cui respondit Edom: Non transibis per me, alioquin armatus occurram tibi.

19. Dixeruntque filii Israel: Per tritam gradiemur viam: et si biberimus aquas tuas nos et pecora nostra, dabimus quod justum est: nulla erit in pretio difficultas, tantum velociter transeamus.

20. At ille respondit: Non transibis. Statimque egressus est obvius, cum infinita multitudine, et manu forti,

21. nec voluit acquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos: quamobrem divertit ab eo Israel.

22. Cumque castra movissent de Cades, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terrae Edom:

dein Bruder [12]) Israel: Du kennst alle Mühe, die uns betroffen hat,

15. wie unsere Väter nach Aegypten hinabzogen, und wir dort lange Zeit gewohnt, und die Aegyptier uns und unsere Väter gequält haben:

16. und wie wir schrieen zu dem Herrn, und er uns erhörte, und seinen Engel [13]) sandte, der uns herausgeführet aus Aegypten. Siehe, wir lagern in der Stadt Cades, die an deinen äußersten Gränzen gelegen ist,

17. wir bitten, daß du uns ziehen lassest durch dein Land. Wir wollen nicht durch Aecker, noch durch Weinberge gehen, noch Wasser aus deinen Brunnen trinken, [14]) sondern auf der Heerstraße wollen wir ziehen, und nicht ausbeugen weder zur Rechten noch zur Linken, bis das wir durchgezogen durch deine Gränzen.

18. Aber Edom antwortete ihm: Du sollst nicht durchziehen bei mir, oder ich komme gewaffnet dir entgegen!

19. Und die Söhne Israels sprachen: Den gebahnten Weg wollen wir gehen, und wenn wir dein Wasser trinken, wir und unser Vieh, so wollen wir geben, was Recht ist: an Zahlung [15]) soll es nicht fehlen; nur daß wir schnell durchziehen.

20. Er aber antwortete: Du sollst nicht hindurchziehen: und alsbald zog er ihnen entgegen mit zahllosem [16]) Volke und starker Hand,

21. und er wollte ihren Bitten nicht willfahren, daß er Durchzug durch seine Gränzen ihnen gönnete: weßhalb Israel von ihm wich. [17])

22. Und sie brachen auf von Cades, und kamen zum Berge Hor, der an den Gränzen des Landes Edoms ist,

12) Vetter. Esau, der Bruder Jakobs, des Stammvaters der 12 Stämme, war Stammvater der Edomiten.

13) S. 2. Mos. 3, 2—8. Jos. 5, 13—15. 6, 2.

14) unentgeltlich. S. V. 19. 5. Mos. 2, 6. Das Brunnen- oder Cisternen-Wasser ist in jenen Gegenden kostbar, und wird von den Reisenden bezahlt.

15) Im Hebr.... ist: nur zu Fuß (es ist ja nichts) wollen wir durchziehen, — ohne Rosse, Wagen, in Einem Tage, ohne Nachtquartier zu halten.

16) And. geb. mächtigem.

17) Vergl. 5. Mos. 2, 5.

Digitized by Google

23. ubi locutus est Dominus ad Moysen:

24. Pergat, inquit, Aaron ad populos suos: non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel, eo quod incredulus fuerit ori meo, ad Aquas contradictionis.

25. Tolle Aaron et filium ejus cum eo, et duces eos in montem Hor.

26. Cumque nudaveris patrem veste sua, indues ea Eleazarum filium ejus: Aaron colligetur, et morietur ibi.

27. Fecit Moyses ut praeceperat Dominus: et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine.

28. Cumque Aaron spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum filium ejus.

29. Illo mortuo in montis supercilio, descendit cum Eleazaro.

30. Omnis autem multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.

23. allwo der Herr zu Moses redete:

24. Aaron, sprach er, soll hinscheiden zu seinem Volke:[18]) denn er soll nicht kommen in das Land, das ich den Söhnen Israels gegeben habe, weil er meinem Munde nicht geglaubt hat beim Wasser des Widerspruches.

25. Nimm Aaron und seinen Sohn[19]) mit ihm, und führe sie auf den Berg Hor: Unt. 33, 38. 5. Mos. 32, 50.

26. und wenn du die Kleider[20]) dem Vater ausgezogen, sollst du Eleazar seinem Sohne sie anthun: Aaron soll gesammelt werden,[21]) und allda sterben.

27. Und Moses that, wie der Herr geboten hatte: und sie stiegen auf den Berg Hor vor allem Volke.

28. Und als er dem Aaron seine Kleider ausgezogen, that er sie Eleazar, seinem Sohne, an.

29. Und als jener auf der Höhe des Berges gestorben war, stieg Moses herunter mit Eleazar.

30. Als aber die ganze Gemeine sah, daß Aaron gestorben sey, beweinte[22]) sie ihn dreißig Tage in allen ihren Geschlechtern.

Caput XXI.

Siege der Israeliten.

1. Quod cum audisset Chananaeus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet Israel per exploratorum viam, pugnavit contra illum, et victor existens, duxit ex eo praedam.

2. At Israel voto se Domino obligans, ait: Si tradideris populum

Capitel 21.

Die eherne Schlange.

1. Als solches Arad hörte, der Chananiter König, der gegen Mittag[1]) wohnte, daß nämlich Israel auf dem Wege der Kundschafter[2]) gekommen, stritt er wider Israel, und ward Sieger, und führte von ihm Beute weg. Unt. 33, 40.

2. Da verband sich Israel dem Herrn durch ein Gelübde, und sprach: Wenn

18) soll sterben, und zu seinen, in der Vorhölle versammelten Vätern kommen.

19) Im Hebr. Eleazar, seinen Sohn.

20) die Amtskleider.

21) zu seinem Volke. S. V. 24.

22) hielt die Todtentrauer.

1) Palästinas.

2) den diese gegangen waren. Im Hebr. auf dem Wege von Atharim.

Digitized by Google

istum in manu mea, delebo urbes ejus.

3. Exaudivitque Dominus preces Israel, et tradidit Chananaeum, quem ille interfecit subversis urbibus ejus: et vocavit nomen loci illius Horma, id est, anathema.

4. Profecti sunt autem et de monte Hor, per viam, quae ducit ad mare rubrum, ut circumirent terram Edom. Et taedere coepit populum itineris ac laboris:

5. locutusque contra Deum et Moysen, ait: Cur eduxisti nos de Aegypto, ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquae: anima nostra jam nauseat super cibo isto levissimo.

6. Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum,

7. venerunt ad Moysen, atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te: ora ut tollat a nobis serpentes. Oravitque Moyses pro populo,

8. et locutus est Dominus ad eum: Fac serpentem aeneum, et pone eum pro signo: qui percussus aspexerit eum, vivet.

9. Fecit ergo Moyses SERPENTEM AENEUM, et posuit eum pro signo: quem cum percussi aspicerent, sanabantur,

du dieß Volk in meine Hand geben wirst, will ich austilgen[3]) ihre Städte.

3. Und der Herr erhörte das Flehen Israels, und übergab die Chananiter, und sie erschlugen sie, und zerstörten ihre Städte:[4]) und er nannte den Namen desselbigen Ortes Horma, das ist Verbannung.

4. Aber sie brachen auf auch vom Berge Hor, auf den Weg, der zum rothen Meere führt,[5]) um das Land Edom zu umgehen.[6]) Und das Volk ward verdrossen über die Reisen und Beschwerden,

5. und redete wider Gott und Moses, und sprach: Warum hast du uns aus Aegypten geführet, daß wir sterben in der Wüste? Weder Brod noch Wasser ist da: und unsere Seele eckelt an dieser überaus schalen Speise.[7])

6. Deßwegen sandte der Herr Feuerschlangen[8]) unter das Volk: und da sie von diesen gebissen wurden, und sehr viele ihrer starben, Judith 8, 25. Weish. 16, 5. 1. Cor. 10, 9.

7. kamen sie zu Moses, und sprachen: Wir haben gesündiget, daß wir geredet wider den Herrn und wider dich: bitte, daß er die Schlangen von uns nehme. Und Moses bat für das Volk.

8. Und der Herr sprach zu ihm: Mach eine eherne Schlange, und richte sie zum Zeichen auf:[9]) wer gebissen ist, und sie ansiehet, soll leben.

9. Also machte Moses eine eherne Schlange, und richtete sie zum Zeichen auf:[10]) und die gebissen wurden, und sie ansahen, wurden geheilet.[11])

3) Im Hebr. verbannen. S. 3. Mos. 27, 28. 29. Damit erfüllten sie Gottes Befehl. S. 5. Mos. 7, 2. 20, 16. 17.

4) Im Hebr. und er verbrannte sie sammt ihren Städten: d. i. jenen Städten, welche an der südwestlichen Gränze lagen; denn die vollkommene Verbannung aller Städte Arads (Hereds) geschah erst später. S. Jos. 12, 14. Richt. 1, 16.

5) wieder südwärts.

6) um nicht von der Südseite, sondern der Ostseite in's Land Chanaan einzuziehen.

7) dem Manna.

8) Im Hebr. Seraph-Schlangen, von Saraph-brennen. Sie trugen diesen Namen ihres brennenden, Entzündung und Tod bringenden Giftes wegen.

9) Im Hebr. und hänge sie an einem Pfahle auf.

10) Im Hebr. und hing sie an einem Pfahle auf.

11) durch die Buße, und den Glauben an den Retter Aller (Weish. 16, 7.). Das An-

Digitized by Google

10. Profectique filii Israel castrametati sunt in Oboth.
11. Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim, in solitudine, quae respicit Moab contra orientalem plagam.
12. Et inde moventes, venerunt ad torrentem Zared.
13. Quem relinquentes castrametati sunt contra Arnon, quae est in deserto, et prominet in finibus Amorrhaei. Siquidem Arnon terminus est Moab, dividens Moabitas et Amorrhaeos.

14. Unde dicitur in libro bellorum Domini: Sicut fecit in mari rubro, sic faciet in torrentibus Arnon.
15. Scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar, et recumberent in finibus Moabitarum.

16. Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad

10. Und die Söhne Israels brachen auf, und lagerten sich zu Oboth,
11. und brachen auf von da, und lagerten in Jeabarim, in der Wüste, die Moab gegenüber liegt, gegen Osten.[12])
12. Und von da brachen sie auf, und kamen zum Bache[13]) Zared:
13. und verließen ihn, und lagerten sich dem Arnon gegenüber,[14]) so in der Wüste ist, und sich lehnet an die Gränzen der Amorrhiter. Denn der Arnon ist die Gränze von Moab, und scheidet die Moabiter und Amorrhiter. 5. Mos. 2, 9. Richt. 11, 18. 5. Mos. 2, 24.
14. Daher heißt es im Buche von den Kriegen des Herrn:[15]) Wie er gethan am rothen Meere, wird er auch thun an den Bächen[16]) Arnons.[17])
15. Die Felsen der Gießbäche[18]) neigten sich,[19]) um zu ruhen in Ar,[20]) zu liegen an den Gränzen Moabs.[21])
16. Und da[22]) entsprang der Brunnen[23]) von dem der Herr gesprochen

sehen der Schlange war also eigentlich ein bußfertiges Hinsehen auf den Retter Aller, der mit dem Leibe auch die Seele heilet, und die Schlange, am Holze erhöht, war ein Sinnbild dieses Retters, wie Jesus Christus selbst es nennt. Joan. 3, 14.

12) in der dem todten Meere östlichen Wüste; das bewohnte Land Moabs, welches dem todten Meere bis an den Arnon anlag, umgehend. S. 5. Mos. 2, 9.

13) oder Thale. S. ob. 13, 24. Note 12.

14) diesseits des Flusses, noch in der zu Moab gehörigen, aber unbewohnten Wüste.

15) d. i. von den schrecklichen Kriegen. Das Buch enthielt vermuthlich amorrhitische Gesänge über den Krieg der Moabiter und Amorrhiter, zu Folge dessen die Moabiter ihre Besitzungen jenseits des Arnon an die Amorrhiter abgeben mußten (V. 26).

16) Strömungen.

17) wird sie ungeachtet ihrer reißenden Fluthen (V. 15.) austrocknen, so daß sie keine Schutzwehr mehr für die Moabiter sind.

18) des Arnon.

19) rollten fort.

20) in der Nähe von Ar, der Hauptstadt Moabs.

21) Moabs Gränzen zu bilden. Noch ist der Arnon (jetzt Mudscheb) merkwürdig der Felsenstücke wegen, die er in seinen Ufern fortwälzt. Im Hebr. lassen sich die Verse 14. 15. übersetzen: Darum heißt es in dem Buche von den Kriegen des Herrn: Das Vaheb Besupha und die Bäche des Arnon, und der Ausfluß der Bäche, die sich wenden nach dem Wohnsitz Ar, und sich lehnen an die Gränzen — (sind die Gränzen zwischen den Moabitern und Amorrhitern). Andere anders. Moses führt dieses aus dem Zusammenhange gerissene, hartverständliche Stück aus obigem Kriegsbuche an, um zu zeigen, daß die Gegend über dem Arnon damals nicht mehr den Moabitern gehörte, und daher von den Israeliten erobert werden konnte, ohne wider den Befehl Gottes (5. Mos. 2, 9.) zu handeln.

22) S. V. 13.

23) Im Hebr. Von da (brachen sie auf) nach Beer (Brunnen).

Digitized by Google

Moysen: Congrega populum, et dabo ei aquam.

17. Tunc cecinit Israel carmen istud: Ascendat puteus. Concinebant:

18. Puteus, quem foderunt principes, et paraverunt duces multitudinis in datore legis, et in baculis suis. De solitudine, Matthana.

19. De Matthana in Nahaliël: de Nahaliël in Bamoth.

20. De Bamoth, vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.

21. Misit autem Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhaeorum, dicens:

22. Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam: non declinabimus in agros et vineas, non bibemus aquas ex puteis, via regia gradiemur, donec transeamus terminos tuos.

23. Qui concedere noluit ut transiret Israel per fines suos: quin potius exercitu congregato, egressus est obviam in desertum, et venit in Jasa, pugnavitque contra eum.

24. A quo percussus est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc, et filios Ammon: quia forti praesidio tenebantur termini Ammonitarum.

25. Tulit ergo Israel omnes civitates ejus, et habitavit in urbibus Amorrhaei, in Hesebon scilicet, et viculis ejus.

zu Moses: Versammle das Volk, so will ich ihm Wasser geben.

17. Dann sang Israel dieses Lied: Brunnen, komm herauf! So sangen sie zusammen:

18. Brunnen, den die Fürsten gegraben, und die Führer der Gemeine bereitet durch den Gesetzgeber und ihre Stäbe.[24]) Und aus der Wüste zogen sie nach Matthana.

19. Von Matthana nach Nahaliel: von Nahaliel nach Bamoth:

20. und von Bamoth weiter, wo das Thal ist im Lande Moabs,[25]) bei der Anhöhe des Phasga,[26]) der gegen die Wüste siehet.

21. Aber Israel sandte Boten zu Sehon, dem Könige der Amorrhiter, und sprach: 5. Mos. 2, 26. Richt. 11, 19.

22. Ich bitte, laß mich ziehen durch dein Land: wir wollen nicht ausbeugen in die Aecker und Weinberge, und nicht Wasser aus den Brunnen trinken: auf der Heerstraße wollen wir ziehen, bis wir hindurchgezogen durch deine Gränzen.

23. Und er wollte nicht gestatten, daß Israel durch seine Gränzen zöge, sondern sammelte ein Kriegsheer, und zog ihm entgegen in der Wüste, und kam nach Jasa, und stritt wider Israel.

24. Aber Israel schlug ihn mit der Schärfe des Schwertes, und nahm sein Land ein vom Arnon bis an den Jeboc, und bis zu den Söhnen Ammons;[27]) denn die Gränzen der Ammoniter waren fest. Ps. 134, 11. Amos 2, 9.

25. So nahm denn Israel alle seine Städte, und wohnte in den Städten der Amorrhiter, in Hesebon nämlich, und in ihren Flecken.

24) Beim Wassermangel in jenem Orte gruben die Israeliten auf Befehl Gottes durch Moses einen Brunnen, wobei Moses und die Stammfürsten, um dem Volke Muth zu machen, selbst die erste Hand mit ihren Stäben anlegten. Das Volk sang dann, als Wasser erschien, das Lied.

25) Nach dem Hebr. und von Bamoth nach Gai (Thal) im Lande Moab.

26) bei dem Anfange des Gebirges Phasga, an den Gränzen des amorrhitischen Gebietes.

27) die weiter östlich wohnten, und durch ein zusammenhängendes Gebirge vor den Amorrhitern geschützt waren (s. 5. Mos. 2, 19.).

Digitized by Google

26. Urbs Hesebon fuit Sehon regis Amorrhaei, qui pugnavit contra regem Moab: et tulit omnem terram, quae ditionis illius fuerat, usque Arnon.

27. Idcirco dicitur in Proverbio: Venite in Hesebon, aedificetur, et construatur civitas Sehon:

28. ignis egressus est de Hesebon, flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar Moabitarum, et habitatores excelsorum Arnon.

29. Vae tibi Moab, peristi populo Chamos. Dedit filios ejus in fugam, et filias in captivitatem regi Amorrhaeorum Sehon.

30. Jugum ipsorum disperiit ab Hesebon usque Dibon, lassi pervenerunt in Nophe, et usque Medaba.

31. Habitavit itaque Israel in terra Amorrhaei.

32. Misitque Moyses qui explorarent Jazer: cujus ceperunt viculos, et possederunt habitatores.

33. Verteruntque se, et ascenderunt per viam Basan, et occurrit eis Og, rex Basan, cum omni populo suo, pugnaturus in Edraï.

34. Dixitque Dominus ad Moysen: Ne timeas eum, quia in manu tua tradidi illum, et omnem populum,

26. Hesebon[28]) war die Stadt Sehons, des Königs der Amorrhiter, der wider den König Moabs gestritten, und alles Land genommen hatte, das ihm gehörte bis zum Arnon.

27. Darum heißt es im Volksliede:[29]) Kommet[30]) gen Hesebon, man baue und befestige die Stadt Sehons.[31])

28. Ein Feuer ging aus von Hesebon,[32]) eine Flamme von der Stadt Sehons, und fraß Ar, die Stadt der Moabiter,[33]) und die Bewohner der Höhen des Arnon.[34])

29. Wehe dir Moab, du kamest um, Volk des Chamos.[35]) Er[36]) gab seine Söhne in die Flucht, seine Töchter gefangen Sehon, dem Könige der Amorrhiter. Richt. 11, 24. 3. Kön. 11, 7.

30. Ihr Joch ist gewichen von Hesebon bis Dibon, müde kamen sie nach Nophe, und bis nach Medaba.[37])

31. Also wohnte Israel im Lande der Amorrhiter.

32. Und Moses sandte aus, um Jazer zu erkunden: und sie nahmen seine Flecken, und wurden mächtig der Bewohner.

33. Und sie wandten sich,[38]) und zogen hinauf den Weg nach Basan, und es zog ihnen entgegen Og,[39]) der König von Basan, mit all seinem Volke, um zu streiten in Edrai. 5. Mos. 3, 3. 29, 7.

34. Und der Herr sprach zu Moses: Fürchte ihn nicht; denn in deine Hand hab ich ihn gegeben, und alles Volk,

28) vormals eine moabitische Stadt.

29) eines amorrhitischen Dichters.

30) ihr siegreichen Amorrhiter!

31) zur Residenz des Königs.

32) Krieg von der eroberten Stadt.

33) bekriegte die Hauptstadt, und brach ihre Kraft, so daß man den schönsten Theil des Landes eroberte. Vergl. Jer. 48, 45.

34) die Moabiter.

35) des Abgottes der Moabiter. Es war wahrscheinlich eine Art des Moloch. S. 3. Mos. 18, 21.

36) Chamos.

37) Im Hebr. heißt der Vers: Und wir schossen, zu Grunde ging Hesebon bis Dibon, wir verwüsteten bis Nopha, die da liegt gegen Medeba.

38) nordwärts.

39) auch ein Amorrhiter. 5. Mos. 3, 11.

Digitized by Google

ac terram ejus: faciesque illi sicut fecisti Sehon, regi Amorrhaeorum habitatori Hesebon.

35. Percusserunt igitur et hunc cum filiis suis, universumque populum ejus usque ad internecionem, et possederunt terram illius.

und sein Land: und du sollst ihm thun, wie du Sehon gethan, dem Könige der Amorrhiter, dem Bewohner von Hesebon.

35. Also schlugen sie auch ihn sammt seinen Söhnen, und sein ganzes Volk bis zur Vernichtung, und nahmen sein Land ein.

Caput XXII.

Capitel 22.

Balaam soll den Israeliten fluchen. Seine Eselin redet.

1. Profectique castrametati sunt in campestribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho sita est.

2. Videns autem Balac filius Sephor omnia quae fecerat Israel Amorrhaeo,

3. et quod pertimuissent eum Moabitae, et impetum ejus ferre non possent,

4. dixit ad majores natu Madian: Ita delebit hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quo modo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.

5. Misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terrae filiorum Ammon, ut vocarent eum, et dicerent: Ecce egressus est populus ex Aegypto, qui operuit superficiem terrae, sedens contra me.

6. Veni igitur, et maledic populo huic, quia fortior me est: si quo modo possim percutere et ejicere eum de terra mea: novi enim quod benedictus sit cui benedixeris, et

1. Und sie brachen auf, und lagerten sich in den Gefilden Moabs, wo jenseits des Jordan Jericho lieget.[1])

2. Da aber Balac, der Sohn Sephors, Alles sah, was Israel gethan hatte den Amorrhitern,

3. und daß die Moabiter sich davor fürchteten, und ihrem Ueberfalle nicht gewachsen wären,

4. sprach er zu den Aeltesten von Madian:[2]) Also wird dieses Volk Alle vertilgen, die in unsern Gränzen wohnen, wie ein Ochse das Gras abzufressen pflegt bis an die Wurzeln. Er war damals König in Moab.

5. Darum sandte er Boten zu Balaam, dem Sohne Beors, dem Wahrsager, der am Flusse des Landes der Söhne Ammons wohnte,[3]) ihn zu rufen, und ihm zu sagen: Siehe, ein Volk ist herauf gezogen aus Aegypten, das bedecket das Angesicht der Erde, und lieget mir gegenüber: 5. Mos. 23, 5. Jos. 24, 9.

6. so komm denn, und fluche diesem Volke; denn es ist stärker als ich: vielleicht daß ich es dann schlagen und hinauswerfen kann aus meinem Lande: denn ich weiß, daß gesegnet ist, wen

1) in dem ehemaligen, nördlichen Theile Moabs. S. ob. 21, 13.

2) Die Madianiter waren ein Hirtenvolk, das zerstreute Wohnsitze hatte. Einige wohnten in der Nähe des Sinai, Einige unter den Moabitern in und bei einer Stadt am Arnon, von welcher zur Zeit des heiligen Hieronymus noch Trümmer vorhanden waren.

3) Im Hebr. der zu Pethor am Flusse (Euphrat) im Lande seines Volkes (der Syrer) ist.

Digitized by Google

maledictus in quem maledicta congesseris.

7. Perrexeruntque seniores Moab, et majores natu Madian, habentes divinationis pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam, et narrassent ei omnia verba Balac:

8. ille respondit: Manete hic nocte, et respondebo quidquid mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud Balaam, venit Deus, et ait ad eum:

9. Quid sibi volunt homines isti apud te?

10. Respondit: Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad me,

11. dicens: Ecce populus qui egressus est de Aegypto, operuit superficiem terrae: veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum.

12. Dixitque Deus ad Balaam: Noli ire cum eis, neque maledicas populo: quia benedictus est.

13. Qui mane consurgens dixit ad principes: Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

14. Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluit Balaam venire nobiscum.

du segnest, und verflucht, wen du verfluchest.[4])

7. Also zogen hin die Aeltesten Moabs, und die Aeltesten Madians, und trugen den Lohn der Weissagung[5]) in ihren Händen. Und als sie gekommen zu Balaam, und ihm erzählt hatten alle Worte Balacs,

8. antwortete er: Bleibet hier diese Nacht, so will ich euch Antwort geben, so wie der Herr mir sagen wird.[6]) Und da sie bei Balaam blieben, kam Gott,[7]) und sprach zu ihm:

9. Was wollen diese Männer bei dir?

10. Und er antwortete: Balac, der Sohn Sephors, der König der Moabiter, sandte zu mir,

11. und sprach: Siehe, das Volk, das aus Aegypten gezogen, bedecket das Angesicht der Erde; so komm, und verfluche es, vielleicht daß ich dann streiten kann wider selbes, und es vertreiben.

12. Und Gott sprach zu Balaam: Zieh nicht mit ihnen, und verfluche das Volk nicht: denn es ist gesegnet.

13. Da stand Balaam des Morgens auf, und sprach zu den Fürsten: Ziehet hin in euer Land; denn der Herr hat mir gewehret, mit euch zu reisen.

14. Also zogen die Fürsten zurück, und sprachen zu Balac: Balaam hat nicht mit uns ziehen wollen.

4) Die Wirksamkeit des Segens und Fluches war Glaube des gesammten Alterthums; denn er beruhte auf Thatsachen.

5) Geschenke zum Eintritt, die zum Zeichen noch größerer Belohnung dienen sollten.

6) Balaam erkannte den wahren Gott, und wurde göttlicher Offenbarungen gewürdigt, wahrscheinlich weil er bestimmt war, auch unter den Völkern Gottes Namen zu verkünden, und auf das kommende Heil aufmerksam zu machen; es nennen ihn darum mit Recht der heil. Augustin und mehrere Ausleger einen Propheten Gottes: weil er aber lasterhaft ward (2. Petr. 2, 15. Jud. 11.), und sich dadurch in die Gewalt des Satans gab, so daß er aus einem Eiferer für Gottes Ehre und das Heil seines Volkes ein Widersacher Gottes (V. 12. 19. 21. 22.), Mitgehülfe des Satans und Feind des göttlichen Reiches auf Erden wurde (Offenb. 2, 14. Unt. 31, 8. 16. 25, 1.); so nennen ihn viele heil. Väter und Ausleger auch mit Recht einen Propheten des Satans. Daß Gott ihn auch dann, da er schon verkehrte Wege ging, seiner Eingebungen und Offenbarungen würdigte, geschah theils, weil ihn Gott zu seinem Werkzeuge gebrauchen wollte, wie Gott öfter durch unwürdigen Mund spricht (Joan. 11, 51.), theils weil er vielleicht durch außerordentliche Gnade sein böses Herz rühren und bessern wollte.

7) S. 4. Mos. 12, 6. Job 33, 15—17. 1. Mos. 20, 3.

Digitized by Google

15. Rursum ille multo plures et nobiliores quam ante miserat, misit.

16. Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor: Ne cuncteris venire ad me:

17. paratus sum honorare te, et quidquid volueris dabo tibi: veni, et maledic populo isti.

18. Respondit Balaam: Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar.

19. Obsecro ut hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus.

20. Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei: Si vocare te venerunt homines isti, surge, et vade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi praecepero, facias.

21. Surrexit Balaam mane, et strata asina sua profectus est cum eis.

22. Et iratus est Deus. Stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinae, et duos pueros habebat secum.

23. Cernens asina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam, et vellet ad semitam reducere,

24. stetit angelus in angustiis

15. Da sandte er abermal noch mehrere und vornehmere, als er vorher gesandt.

16. Und sie kamen zu Balaam, und sprachen: Also spricht Balac, der Sohn Sephors: Säume nicht, zu mir zu kommen:

17. ich bin bereit, dich hoch zu ehren, und will dir geben, was du willst: komm, und verfluche dieses Volk.

18. Und Balaam antwortete: Wenn Balac mir gäbe sein Haus voll Silber und Gold, so könnte ich doch das Wort des Herrn, meines Gottes, nicht ändern, daß ich[8]) mehr redete oder weniger.[9]) Unt. 24, 13.

19. Aber ich bitte, bleibet nur hier auch diese Nacht, daß ich wissen möge, was der Herr mir weiter antworten wird.

20. Da kam Gott zu Balaam des Nachts, und sprach zu ihm: Sind diese Männer gekommen, dich zu rufen, so mache dich auf, und zieh mit ihnen: doch also, daß du thuest, was ich dir gebieten werde.[10])

21. Und Balaam machte sich des Morgens auf, und gürtete seine Eselin, und reiste mit ihnen.

22. Und es erzürnte Gott.[11]) Und der Engel des Herrn stellte sich in den Weg wider Balaam, der auf der Eselin saß, und zwei Knechte bei sich hatte. 2. Petr. 2, 15.

23. Die Eselin sah den Engel stehen im Wege, mit gezogenem Schwerte, und wich aus dem Wege, und ging in's Feld. Und Balaam schlug sie, um sie einzulenken auf den Weg.

24. Da trat der Engel[12]) in einen

8) Im Hebr. daß ich irgend etwas Kleines oder Großes thäte.

9) Heuchlerische Worte! denn vergl. V. 19, woraus hervorgeht, wie nicht der Eifer für Gott, der schon bestimmt gesprochen hatte (V. 12.), sondern die Begierde nach dem Versprochenen sein Herz erfüllte.

10) Gott läßt Balaam ziehen, weil er ziehen will, wie Gott oft den Menschen seinem thörichten Willen überläßt; welches aber zugleich zur Ausführung seiner göttlichen Absichten dienen soll. Gott setzt bei: Doch also ꝛc., das ist: daß du segnest, und nicht fluchest; denn also konnte Balaam aus Gottes Rede (V. 12.) abnehmen.

11) Daß Balaam wirklich seinem eigenen Willen folgte, und es für möglich hielt, Gott werde zu fluchen erlauben zur Befriedigung seiner Ehr- und Habsucht.

12) etwas weiter vorwärts.

Digitized by Google

duarum maceriarum, quibus vineae cingebantur.

25. Quem videns asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam:

26. et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit.

27. Cumque vidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis; qui iratus, vehementius caedebat fuste latera ejus.

28. Aperuitque Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me? ecce jam tertio?

29. Respondit Balaam: Quia commeruisti, et illusisti mihi: utinam haberem gladium, ut te percuterem!

30. Dixit asina: Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in praesentem diem? dic quid simile unquam fecerim tibi. At ille ait: Numquam.

31. Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram.

32. Cui angelus: Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam? Ego veni ut adversarer tibi, quia perversa est via tua, mihique contraria:

33. et nisi asina declinasset de

engen Pfad zwischen zwei Mauern, womit die Weinberge umgeben waren.

25. Und als ihn die Eselin sah, schloß sie sich an die Wand, und preßte den Fuß des Reiters. Er aber schlug sie wiederum:

26. und der Engel ging gleichwohl weiter an einen engen Ort, wo sie weder zur Rechten noch Linken weichen konnte, und trat ihr gegenüber.

27. Und da nun die Eselin den Engel stehen sah, fiel sie zusammen unter ihrem Reiter, er aber ward zornig, und schlug noch heftiger mit dem Stabe ihre Seite.

28. Da that der Herr den Mund der Eselin auf, und sie sprach:[13]) Was hab ich dir gethan, was schlägst du mich, siehe, nun schon zum dritten Male?

29. Und Balaam antwortete:[14]) Weil du's verdient, und meiner gespottet hast: o daß ich ein Schwert hätte, dich zu ermorden!

30. Und die Eselin sprach: Bin ich nicht dein Thier, worauf du immer geritten bist bis auf diesen Tag? Sag, ob ich je dir ein Gleiches gethan? Er aber sagte: Niemals.

31. Da eröffnete der Herr die Augen Balaams, und er sah den Engel stehen im Wege, gezogenen Schwertes, und er fiel nieder vor ihm,[15]) sich bückend zur Erde.

32. Der Engel sprach zu ihm: Warum schlägst du deine Eselin zum dritten Male? Ich bin gekommen, dir zu widerstehen, weil dein Weg verkehrt ist und mir entgegen.[16])

33. Und wäre die Eselin nicht aus

13) Dieses (daß Gott ein unvernünftiges Thier reden läßt, obwohl es nicht versteht, was es spricht,) ist weniger befremdend, als die Verblendung und Verstockung Balaams (Aug.) S. 2. Petr. 2, 16. Nach den Worten des Apostels Petrus bleibt für den kath. Ausleger kein Zweifel übrig, daß die Eselin wirklich geredet habe, und die Sache nicht etwa nur, wie neuere Ausleger behaupten, auf einer Täuschung der Phantasie des Balaam beruhe.

14) Balaams Zorn und Begierde, zu Balac zu kommen, war so groß, daß er, statt durch das Wunder erschreckt zu werden, vielmehr so antwortete, wie wenn ein Mensch mit ihm geredet hätte. (Aug.)

15) aus Furcht vor dem Tode.

16) weil du nicht bloß eigenwillig, sondern auch in der Hoffnung, dem Volke Gottes fluchen zu dürfen, ihn einschlugst.

Digitized by Google

via, dans locum resistenti, te occidissem, et illa viveret.

34. Dixit Balaam: Peccavi, nesciens quod tu stares contra me: et nunc si displicet tibi ut vadam, revertar.

35. Ait angelus: Vade cum istis, et cave ne aliud quam praecepero tibi loquaris. Ivit igitur cum principibus.

36. Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum ejus in oppido Moabitarum, quod situm est in extremis finibus Arnon.

37. Dixitque ad Balaam: Misi nuntios ut vocarem te, cur non statim venisti ad me? an quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?

38. Cui ille respondit: Ecce adsum: numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo?

39. Perrexerunt ergo simul, et venerunt in urbem, quae in extremis regni ejus finibus erat.

40. Cumque occidisset Balac boves et oves, misit ad Balaam, et principes qui cum eo erant, munera.

41. Mane autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et intuitus est extremam partem populi.

dem Wege gewichen, mir Raum zu lassen, da ich entgegenstand: so hätte ich dich getödtet, und sie am Leben gelassen.[17])

34. Da sprach Balaam: Ich habe gesündigt;[18]) denn ich wußte nicht, daß du mir entgegenständest: und nun, wenn dir mißfällt, daß ich ziehe, so will ich zurückkehren.[19])

35. Und der Engel sprach: Zieh hin mit den Männern, aber hüte dich, etwas Anderes zu sagen, als ich dir zu sagen gebieten werde. Er zog also fort mit den Fürsten.

36. Und da Balac dieses gehört hatte, zog er ihm entgegen in eine Stadt der Moabiter, die an den äußersten Gränzen des Arnon gelegen ist.

37. Und er sprach zu Balaam: Ich sandte Boten, dich zu rufen, warum bist du nicht alsogleich zu mir gekommen? Etwa weil ich deine Ankunft nicht belohnen kann?

38. Und er antwortete ihm: Siehe, ich bin da. Werd ich aber etwas Anderes reden können, als der Herr mir in den Mund gelegt?

39. Also zogen sie zusammen fort, und kamen in die Stadt,[20]) die an den äußersten Gränzen seines Reiches lag.

40. Und Balac schlachtete[21]) Rinder und Schafe, und sandte zu Balaam und den Fürsten, die mit ihm waren, Geschenke.[22])

41. Als es aber Morgen geworden, führte er ihn auf die Höhen Baals,[23]) und er sah den äußersten Theil[24]) des Volkes.

17) Wie die Rabbinen sagen, blieb die Eselin nach dem Reden todt.

18) an meinem Thiere.

19) Das wußte er (nach V. 12, 32.), und doch frägt er noch: er wollte also ziehen; und darum läßt ihn Gott ziehen.

20) Im Hebr. in die Stadt Kirjath-Chuzoth.

21) Im Hebr. opferte (seinem Götzen, dem Chamos). S. ob. 21, 29.

22) Opferfleisch. S. Offenb. 2, 14.

23) wo man dem Baal opferte. Baal (Herr) ist nach Einigen der allgemeine Name für alle jene Gottheiten, unter denen man die Sonne verehrte. Auch der Chamos war eine solche Gottheit.

24) d. i. alles Volk. S. unt. 23, 13. Nach der griech. Uebers. und andern: einen Theil.

Digitized by Google

Caput XXIII.

1. Dixitque Balaam ad Balac: Aedifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.
2. Cumque fecisset juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul vitulum et arietem super aram.
3. Dixitque Balaam ad Balac: Sta paulisper juxta holocaustum tuum, donec vadam, si forte occurrat mihi Dominus, et quodcumque imperaverit, loquar tibi.
4. Cumque abiisset velociter, occurrit illi Deus. Locutusque ad eum Balaam: Septem, inquit, aras erexi, et imposui vitulum et arietem desuper.

5. Dominus autem posuit verbum in ore ejus, et ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris.
6. Reversus invenit stantem Balac juxta holocaustum suum, et omnes principes Moabitarum:
7. assumptaque parabola sua, dixit: De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus Orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob: propera, et detestare Israel.

8. Quo modo maledicam, cui non maledixit Deus? Qua ratione detester, quem Dominus non detestatur?
9. De summis silicibus videbo eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reputabitur.

Capitel 23.

Balaam, statt zu fluchen, segnet die Söhne Israels.

1. Balaam sprach zu Balac: Baue mir hier sieben Altäre, und schaffe mir eben so viele Kälber und eben so viele Widder her. [1])
2. Und da er gethan nach dem Worte Balaams, legten Beide ein Kalb und einen Widder auf jeden Altar.
3. Und Balaam sagte zu Balac: Bleib hier ein wenig bei deinem Brandopfer, daß ich hingehe, ob etwa der Herr mir begegnet; und was er gebietet, will ich dir sagen.
4. Und da er eilends [2]) weggegangen war, kam Gott ihm entgegen. Und Balaam redete zu ihm und sprach: Sieben Altäre habe ich errichtet, und je ein Kalb und einen Widder darauf gelegt. [3])
5. Der Herr aber gab das Wort in seinen Mund, und sprach: Kehre zurück zu Balac, und rede dieses.
6. Und er kehrte zurück, und fand Balac bei seinem Brandopfer stehen, und alle Fürsten der Moabiter.
7. Und er hob an seinen Spruch, [4]) und sprach: Aus Aram [5]) holte mich Balac der König der Moabiter, von den Gebirgen des Aufgangs: Komm! sprach er, und verfluche Jacob: eile, und verwünsche Israel.
8. Wie soll ich fluchen, wem Gott nicht flucht? Wie verwünschen, wen der Herr nicht verwünscht?

9. Von den höchsten Felsen schau ich ihn, [6]) und von den Hügeln erblick ich ihn. Dieses Volk wird besonders wohnen, [7]) und unter die Völker nicht gerechnet werden.

---

1) zum Opfer für den wahren Gott, den Schutzgott Israels, den Balaam und Balac durch Opfer bewegen wollten, Fluch zu gestatten.

2) Im Hebr. auf einen Hügel. And. and.

3) Sey also günstig unserm Vorhaben!

4) Im Hebr. Maschal, Gleichnißrede, die nebst dem, was sie zunächst sagt, noch etwas Anderes sagt.

5) Mesopotamien.

6) es, Israel.

7) unvermischt mit den Nationen.

Digitized by Google

10. Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea morte justorum, et fiant novissima mea horum similia.

11. Dixitque Balac ad Balaam: Quid est hoc quod agis? Ut maleddiceres inimicis meis vocavi te: et tu econtrario benedicis eis.

12. Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus?

13. Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum videre non possis, inde maledicito ei.

14. Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, aedificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete,

15. dixit ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam.

16. Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris ei.

17. Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus?

18. At ille assumpta parabola sua, ait: Sta Balac, et ausculta, audi, fili Sephor:

19. Non est Deus quasi homo, ut mentiatur: nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit?

20. Ad benedicendum adductus

10. Wer kann zählen den Staub Jacobs,[8]) wer berechnen das Geschlecht Israels? Es sterbe meine Seele den Tod der[9]) Gerechten, und mein Ende werde wie das ihre:

11. Und Balac sagte zu Balaam: Was ist das, so du thust? Meinen Feinden zu fluchen, hab ich dich gerufen, und du segnest sie dagegen.

12. Und er antwortete ihm: Kann ich anders reden, als der Herr mir geboten?

13. Da sprach Balac: Komm mit mir an einen andern Ort, wo du einen Theil von Israel siehest, und nicht das Ganze[10]) sehen kannst: von dannen sollst du es verfluchen.

14. Und da er ihn auf einen hohen Ort[11]) geführet, auf die Höhe des Berges Phasga, baute Balaam sieben Altäre, und legte je ein Kalb und einen Widder darauf,

15. und sprach zu Balac: Bleib hier bei deinem Brandopfer, daß ich entgegen gehe dem Herrn.

16. Und der Herr kam ihm entgegen, und gab das Wort in seinen Mund, und sprach: Kehre zurück zu Balac, und sage ihm dieses.

17. Und er kehrte zurück, und fand ihn bei seinem Brandopfer stehen, und die Fürsten der Moabiter mit ihm. Und Balac sprach zu ihm: Was hat geredet der Herr?

18. Da hob er an seinen Spruch, und sprach: Steh Balac, und höre, horche, Sohn Sephors:

19. Gott ist nicht wie ein Mensch, daß er lüge, wie eines Menschen Sohn, daß er sich ändre.[12]) Er hat es gesagt, und sollt es nicht thun? Gesprochen, und sollt es nicht halten?

20. Zu segnen, bin ich beauftragt,

8) S. 1. Mos. 13, 16.

9) dieser, der wahrhaften Kinder Abrahams, der Gläubigen. Er wünschte mit ihnen zu sterben: wollte aber nicht wie sie leben (Ps. 36, 37.).

10) das dich vorher so begeisterte.

11) Im Hebr. auf eine Warte, Spähe. S. Isai. 21, 11.

12) Im Hebr. daß es ihn reuete. Damit spricht Balaam sich selbst sein Urtheil; denn s. ob. 22, 12. 19.

Digitized by Google

sum, benedictionem prohibere non valeo.

21. Non est idolum in Jacob, nec videtur simulachrum in Israel. Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriae regis in illo.

22. Deus eduxit illum de Aegypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis.

23. Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicetur Jacob et Israeli quid operatus sit Deus.

24. Ecce populus ut leaena consurget, et quasi leo erigetur: non accubabit donec devoret praedam, et occisorum sanguinem bibat.

25. Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas.

26. Et ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem?

27. Et ait Balac ad eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si forte placeat Deo ut inde maledicas eis.

28. Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem,

29. dixit ei Balaam: Aedifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.

30. Fecit Balac ut Balaam dixerat: imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.

und dem Segen kann ich nicht wehren.

21. Es ist kein Abgott in Jacob, man sieht kein Götzenbild in Israel.[13]) Der Herr, sein Gott, ist mit ihm, der Siegesklang seines Königs mit ihm.[14])

22. Gott hat ihn aus Aegypten geführt: seine Stärke ist wie des Nashorns (Stärke).[15]) Unt. 24, 8.

23. Nicht Zauberei ist in Jacob, nicht Wahrsagerei in Israel. Zu seiner Zeit wird man Jacob sagen, und Israel, was Gott thun wird.[16])

24. Siehe, das Volk wird aufstehen wie eine Löwin, wie ein Löwe sich erheben: und wird sich nicht legen, bis daß es den Raub verzehret, und das Blut der Erschlagenen trinket.[17])

25. Und Balac sagte zu Balaam: Du sollst es weder verfluchen noch segnen.[18])

26. Er aber sprach: Habe ich dir nicht gesagt, daß ich Alles, was Gott mir gebieten wird, thun werde?

27. Und Balac sprach zu ihm: Komm, ich will dich an einen andern Ort führen, ob es etwa Gott gefalle, daß du von da aus sie verfluchest.

28. Und er führte ihn auf die Spitze des Berges Phogor, der auf die Wüste hinsiehet,

29. und Balaam sprach zu ihm: Baue mir hier sieben Altäre, und schaffe mir eben so viele Kälber und eben so viele Widder her.

30. Balac that, wie Balaam gesagt hatte, und legte auf jeglichen Altar ein Kalb und einen Widder.

13) Das Hebr. geben Einige: Er schauet keine Schuld an Jacob, und siehet kein Unrecht an Israel d. i. (keinen Götzendienst): wie soll ich also fluchen dürfen?

14) Im Hebr. der Trompetenklang seines Königs (das Jubelgeschrei um seinen König) mit ihm. — Ihr Gott ist ihr König, und ihm allein jubeln sie. S. 1. Kön. 10, 24. 2. Kön. 15, 10.

15) Im Hebr. sein Lauf ist wie des Büffels (Lauf): unaufhaltsam seine Feinde vor sich niederwerfend.

16) Die Israeliten bedürfen keiner Wahrsager; denn Gott läßt ihnen von Zeit zu Zeit durch wahre Propheten die Zukunft eröffnen.

17) S. 1. Mos. 49, 9.

18) Wenn du es nicht verwünschen willst, so segne es doch auch nicht.

Digitized by Google

Caput XXIV.

1. Cumque vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit ut ante perrexerat, ut augurium quaereret: sed dirigens contra desertum vultum suum,

2. et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas: et irruente in se spiritu Dei,

3. assumpta parabola, ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus est oculus:

4. dixit auditor sermonum Dei, qui visionem Omnipotentis intuitus est, qui cadit, et sic aperiuntur oculi ejus:

5. Quam pulchra tabernacula tua Jacob, et tentoria tua Israel!

6. ut valles nemorosae, ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula quae fixit Dominus, quasi cedri prope aquas.

7. Fluet aqua de situla ejus, et semen illius erit in aquas multas. Tolletur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius.

8. Deus eduxit illum de Aegypto, cujus fortitudo similis est rhinoce-

Capitel 24.

Balaams fernere Weissagung.

1. Und da Balaam sah, daß es dem Herrn gefiele, Israel zu segnen, ging er nicht mehr hinweg, wie er vorher gethan, um Weissagung zu suchen, sondern wandte sein Angesicht gegen die Wüste,

2. und hob seine Augen auf, und sah Israel wohnen in seinen Zelten nach seinen Stämmen: und der Geist Gottes fiel auf ihn,

3. und er hob an seinen Spruch, und sprach: [1]) Es spricht Balaam, der Sohn Beors: es spricht der Mann, dessen Auge geschlossen ist; [2])

4. es spricht, der da höret Worte Gottes, der ein Gesicht des Allmächtigen siehet, dessen Augen sich aufthun, wenn er hinfällt. [3])

5. Wie schön sind deine Zelte, o Jacob, deine Wohnungen, o Israel!

6. wie waldige Thäler, [4]) wie bewässerte Gärten an Strömen, wie Hütten, die der Herr errichtet hat, [5]) wie Cedern am Gewässer. —

7. Es wird Wasser aus seinem Eimer strömen, [6]) und sein Same wird zu vielen Wassern [7]) werden. Sein König [8]) wird hinweggenommen wegen Agag, [9]) und wird hinweggerücket seine Herrschaft. [10])

8. Gott hat ihn aus Aegypten geführet, seine Stärke ist wie des Nas-

1) Der Seher, dessen Inneres nun nicht mehr durch den Zweifel verwirret war, ob Gott nicht auch Fluch erlaube, bedurfte nicht mehr der Sammlung in der Einsamkeit, sondern gerieth unmittelbar beim Anblicke des Volkes Gottes in göttliche Begeisterung.

2) der die Zukunft nicht sieht, wenn Gott ihm nicht die Augen öffnet.

3) der in die Zukunft sieht, wenn er in Entzückung fällt, und bei Beraubung der äußern Sinne hinsinkt. S. 1. Kön. 19, 24.

4) Im Hebr. wie ausgebreitete Thäler.

5) Im Hebr. wie Aloëbäume, die der Herr gepflanzet.

6) Es wird von seinen Stammvätern, die der Prophet mit Eimern vergleicht (s. Sprüchw. 5, 15—18. Isai. 48, 1. 51, 1.), eine große Nachkommenschaft kommen. Vergl. 2. Kön. 24, 9.

7) Völkern. Vergl. Offenb. 17, 15.

8) der König Saul.

9) wegen des Königs der Amaleciter, weil er seiner geschont hat. S. 1. Kön. 15, 23.

10) auf David übertragen. Im Hebr. heißt die letzte Hälfte dieses Verses: Sein König wird höher werden, denn Agag, und sein Reich wird sich erheben.

Digitized by Google

rotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent, et perforabunt sagittis.

9. Accubans dormivit ut leo, et quasi leaena, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, erit et ipse benedictus: qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

10. Iratusque Balac contra Balaam, complosis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus econtrario tertio benedixisti:

11. revertere ad locum tuum. Decreveram quidem magnifice honorare te, sed Dominus privavit te honore disposito.

12. Respondit Balaam ad Balac: Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi:

13. Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero praeterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid, vel mali proferam ex corde meo: sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar?

14. Verumtamen pergens ad populum meum, dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore.

15. Sumpta igitur parabola, rursum ait: Dixit Balaam filius Beor: dixit homo, cujus obturatus est oculus:

16. dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos.

17. Videbo eum, sed non modo: intuebor illum, sed non prope. ORIETUR STELLA ex Jacob, et consurget virga de Israel: et per-

horns (Stärke).[11]) Sie fressen die Völker, ihre Feinde, und zermalmen ihre Gebeine, und durchbohren sie mit Pfeilen. Ob. 23, 22.

9. Er hat sich gelagert und schläft wie ein Löwe, wie eine Löwin, die Keiner aufzureizen waget.[12]) Wer dich segnet, soll selbst gesegnet seyn; wer dir fluchet, soll verfluchet seyn.[13])

10. Und es ergrimmte Balac wider Balaam, und schlug die Hände zusammen, und sprach: Zu fluchen meinen Feinden, hab ich dich gerufen, und du hast sie dagegen gesegnet zum dritten Male.

11. Kehre hin an deinen Ort. Ich gedachte wohl, dich hoch zu ehren; aber der Herr hat dich beraubet der Ehre, die dir bestimmt war.

12. Und Balaam antwortete dem Balac: Hab ich nicht deinen Boten, die du zu mir gesandt, gesagt:

13. Wenn Balac mir gäbe sein Haus voll Silber und Gold, so könnte ich nicht umgehen das Wort des Herrn, meines Gottes, daß ich Gutes oder Böses aus meinem Herzen vorbrächte, sondern, was der Herr mir saget, will ich sagen. Ob. 22, 18.

14. Aber wenn ich zu meinem Volke ziehe, will ich dir rathen, was dein Volk diesem Volke thun soll in der letzten Zeit.[14])

15. Und er hob an seinen Spruch, und sprach abermal: Es spricht Balaam, der Sohn Beors: es spricht der Mann, dessen Auge geschlossen ist:

16. es spricht, der da höret Worte Gottes, der da kennet die Lehre des Höchsten, der die Gesichte des Allmächtigen sieht, der hinfällt geöffneten Auges.

17. Ich werd ihn sehen, aber nicht jetzt; ich werd ihn schauen, aber nicht nahe. Ein Stern geht auf aus Jacob, ein Scepter kommt auf in Israel, und zer-

11) Im Hebr. sein Lauf ist wie des Büffels.

12) S. 1. Mos. 49, 9.

13) S. 1. Mos. 27, 29.

14) Dieß bezieht man auf den Rath Balaams (s. unt. 31, 16.), die Israeliten zur Unzucht und zum Götzendienste zu verleiten, damit sie geschwächt und von ihrem Schutzgotte verlassen werden; aber im Hebr. heißt dieser Vers: Und nun siehe, ich ziehe zu meinem Volke. Komm, ich will dir verkünden, was dieß Volk deinem Volke thun wird in der Folgezeit der Tage.

Digitized by Google

cutiet duces Moab, vastabitque omnes filios Seth.

18. Et erit Idumaea possessio ejus: hereditas Seïr cedet inimicis suis: Israel vero fortiter aget.

19. De Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias civitatis.

20. Cumque vidisset Amalec, assumens parabolam, ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur.

21. Vidit quoque Cinaeum: et assumpta parabola, ait: Robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum,

22. et fueris electus de stirpe Cin, quamdiu poteris permanere? Assur enim capiet te.

23. Assumptaque parabola iterum locutus est: Heu, quis victurus est, quando ista faciet Deus?

schmettert die Fürsten Moabs, und [15]) vertilget alle Söhne Sehts. [16])

18. Und Edom [17]) wird sein Besitzthum seyn, [18]) Seir wird als Erbe seinen [19]) Feinden zufallen: und Israel wird sich wacker halten.

19. Aus Jacob wird der Herrscher seyn, und wird vertilgen die Ueberbleibsel der Stadt. [20])

20. Und da er Amalec [21]) sah, hob er an seinen Spruch, und sprach. Ein Erstling [22]) der Völker ist Amalec, sein Ende ist Vernichtung. [23])

21. Und er sah auch die Ciniter, [24]) und hob an seinen Spruch, und sprach: Fest ist wohl deine Wohnung: aber wenn auch in Felsen du gelegt hast dein Nest,

22. und auserkohren bist vom Stamme Cin, [25]) wie lange kannst du dauern? denn Assur führet dich gefangen! [26])

23. Und er hob an seinen Spruch, und sprach wieder: Ach, wer wird leben, wenn Gott dieses thun wird? [27])

15) Im Hebr. und vertilget alle Söhne des Uebermuths. Doch Andere auch anders.

16) Ich sehe den großen Sieger aus Jacobs Geschlecht vorher, aber er wird erst in spätern Zeiten auftreten, und das Reich der Moabiter zerstören. David erfüllte die Weissagung (2. Kön. 8, 2.), welche aber zugleich auf Jesus Christus, von welchem David das Vorbild war, sich bezieht, wie besonders die starken Ausdrücke, Stern, Scepter, die in der heiligen Schrift öfter von dem Messias gebraucht werden (Matth. 2, 2. Offenb. 22, 16. Isai. 11, 1. Ps. 2, 9.), andeuten.

17) Idumäa, dessen ältester Name Seir ist. S. 1. Mos. 36, 21.

18) wird er erobern (s. 3. Kön. 11, 15. 16.). Auch Jesus Christus bezwingt Edom (Bild der irdischgesinnten Menschheit), obwohl er aus diesem Siege mit Wunden davon geht (s. Isa. 63, 1.); denn in ihm geht die alte irdische Menschheit unter, und die neue himmlische erstehet in Wahrheit und Gerechtigkeit.

19) Seirs Feinden, den Israeliten.

20) was aus den Städten entronnen ist; er wird sie ganz und gar vertilgen. S. 2. Kön. 11, 15. 16. Christus zerstörte alle Ueberbleibsel der Gottlosen in den Städten der heidnischen Reiche, götzische und andere Greuel, besonders zu Rom; er zerstört und wird zerstören alles Widerchristliche; denn aller Wahn und Aberglaube muß vor Ihm, der Sonne der Gerechtigkeit weichen.

21) ein an der südwestlichen Gränze von Edom gelagertes Hirtenvolk.

22) d. i. ein sehr altes Volk. S. 1. Mos. 14, 7.

23) es wird gewaltsam untergehen. S. 2. Mos. 17, 14. 1. Kön. 15, 8.

24) ein chananitisches Volk (1. Mos. 15, 19.), das bei den Amalecitern auf felsigen Gebirgen wohnte. S. 1. Kön. 15, 6. Einige schlossen sich an die Israeliten an, und zogen mit ihnen in Chanaan ein. S. Richt. 1, 16.

25) Im Hebr. dennoch geräth es (das Nest) in Brand, o Kain! (Stammvater der Ciniten.)

26) mit den übrigen Arabern. S. Jer. 25, 24.

27) Wer wird diese späten Strafgerichte Gottes erleben und überleben?

Digitized by Google

24. Venient in trieribus de Italia, superabunt Assyrios, vastabuntque Hebraeos, et ad extremum etiam ipsi peribunt.

25. Surrexitque Balaam, et reversus est in locum suum: Balac quoque via, qua venerat, rediit.

24. Sie werden in Schiffen von Italien [28]) kommen, und die Assyrier überwinden, [29]) und die Hebräer verwüsten, [30]) und zuletzt werden auch sie [31]) zu Grunde gehen. [32]) Dan. 11, 30.

25. Und Balaam machte sich auf, und kehrte an seinen Ort zurück, und auch Balac zog des Weges, den er gekommen war.

Caput XXV.

1. Morabatur autem eo tempore Israel in Settim, et fornicatus est populus cum filiabus Moab,

2. quae vocaverunt eos ad sacrificia sua. At illi comederunt et adoraverunt deos earum.

3. Initiatusque est Israel Beelphegor: et iratus Dominus,

4. ait ad Moysen: Tolle cunctos principes populi, et suspende eos contra solem in patibulis: ut avertatur furor meus ab Israel.

5. Dixitque Moyses ad judices Israel: Occidat unusquisque proxi-

Capitel 25.

Verführung der Israeliten zur Hurerei und zum Götzendienste. Strafe.

1. Aber Israel weilte damals in Settim, [1]) und das Volk hurte mit den Töchtern Moabs, Jos. 3, 1.

2. die das Volk zu ihren Opfern luden. Und sie aßen, und beteten ihre Götter an.

3. Und Israel weihte sich dem Beelphegor. [2]) Und es ergrimmte der Herr, Jos. 22, 17. Ps. 105, 28.

4. und sprach zu Moses: Nimm alle Fürsten des Volkes, [3]) und häng sie gegen die Sonne [4]) an Galgen, auf daß mein Grimm sich von Israel wende. 5. Mos. 4, 3.

5. Und Moses sprach zu den Richtern Israels: Ein Jeder tödte seine

28) Im Hebr. von Chitim, d. i. von den Inseln und Küstenländern des Westens, wozu besonders Italien, Griechenland, Macedonien gehören. 1. Mos. 10, 4. Ezech. 27, 6. 1. Mach. 1, 1. 8, 5.

29) Alexander kam von Macedonien, und überwand die Perser, welche in dem Weltreiche an die Stelle der Assyrier (Chaldäer) traten.

30) Titus kam von Italien, zerstörte Jerusalem, und machte dem jüdischen Staate ein Ende. Nach Andern ist Heber, welches unsere Uebersetzung mit Hebräer gibt, ein anderer Name für Syrien; dann sagt dieses Glied nicht mehr als das vorige.

31) die Römer durch die einbrechenden nordischen Völker.

32) Dieses letzte Glied heißt nach Einigen im Hebr. und auch ihn (den Heber, die Hebräer) trifft Untergang.

1) am letzten Lagerorte, vor ihrem Uebergang über den Jordan, auch Abelsatim genannt. Unt. 33, 49.

2) Auf Balaams Rath verführten die Moabiter die Israeliten zur Hurerei und zum Götzendienste. S. unt. 31, 16. Not. 5. Der Beelphegor (Baalphegor) war ein Wollustgötze, den man durch unzüchtige Handlungen verehrte. Er soll die Sonne vorgestellt haben. Seine Verehrer trugen als Zeichen, sich ihm gewidmet zu haben, Binden um den Kopf.

3) die schuldigen.

4) so lange es Tag ist, bis zu Sonnenuntergang. S. 5. Mos. 21, 22. 23. Der Missethäter wurde zuerst gesteinigt, dann zur Schande an einen Pfahl gehängt.

Digitized by Google

mos suos, qui initiati sunt Beelphegor.

6. Et ecce unus de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moyse, et omni turba filiorum Israel, qui flebant ante fores tabernaculi.

7. Quod cum vidisset Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, et arrepto pugione,

8. ingressus est post virum Israelitem in lupanar, et perfodit ambos simul, virum scilicet et mulierem, in locis genitalibus. Cessavitque plaga a filiis Israel:

9. et occisi sunt viginti quatuor millia hominum.

10. Dixitque Dominus ad Moysen:

11. Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram meam a filiis Israel: quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in zelo meo.

12. Idcirco loquere ad eum: Ecce do ei pacem foederis mei,

13. et erit tam ipsi quam semini ejus pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit scelus filiorum Israel.

Leute,[5]) die sich geweihet haben dem Beelphegor. 2. Mos. 32, 27.

6. Und siehe, ein Mann von den Söhnen Israels[6]) ging hinein vor seinen Brüdern zu einer Madianitin, einer Hure,[7]) da Moses es sah und die ganze Gemeine der Söhne Israels, die vor der Thüre des Zeltes weinten.[8])

7. Als das Phinees sah, der Sohn Eleazars, des Sohnes Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Mitte der Gemeine, und nahm einen Spieß, Ps. 105, 30. 1. Mach. 2, 26. 1. Cor. 10, 8.

8. und ging dem israelitischen Manne nach in die Hurenkammer, und durchstach sie Beide zugleich, den Mann nämlich und das Weib, an den Zeugungsgliedern. Und es hörte auf die Plage unter den Söhnen Israels:[9])

9. und es wurden getödtet[10]) vier und zwanzig tausend Mann.[11])

10. Und der Herr sprach zu Moses.

11. Phinees, der Sohn Eleazars, des Sohnes Aarons, des Priesters, hat abgewandt meinen Zorn von den Söhnen Israels: denn von meinem Eifer ward er bewegt gegen sie, daß ich nicht selbst die Söhne Israels vertilgete in meinem Eifer.

12. Darum sprich zu ihm: Siehe, ich gebe ihm den Frieden[12]) meines Bundes: Eccli. 45, 30. 1. Mach. 2, 54.

13. und er und sein Same soll den ewigen Bund des Priesterthums haben,[13]) weil er geeifert hat für seinen Gott, und versöhnet die Missethat der Söhne Israels.

5) die schuldigen Gerichtsuntergebenen. Zugleich strafte Gott das Volk auch mit der Pest. S. V. 8. Ps. 105, 29.

6) S. V. 14.

7) Im Hebr. und brachte zu seinen Brüdern eine Madianitin.

8) wegen der Pest.

9) denn die Liebe bedecket eine Menge der Sünden, was auch hier seine Anwendung findet. Phinees hatte die wahre Liebe zu Gott, weil seine Liebe das Feuer des Eifers hatte, der strafet, um zu bessern (Aug.).

10) durch die Pest od durch Hinrichtung (V. 4. 5.).

11) Nach 1. Cor. 10, 8. starben 23,000, wo wahrscheinlich nur die durch die Pest Gefallenen verstanden sind.

12) die Gnade.

13) für immer das Priesterthum versehen. Vergl. 1. Kön. 2, 30. ff.

Digitized by Google

14. Erat autem nomen viri Israelitae, qui occisus est cum Madianitide, Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu Simeonis.

15. Porro mulier Madianitis, quae pariter interfecta est, vocabatur Cozbi filia Sur principis nobilissimi Madianitarum.

16. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

17. Hostes vos sentiant Madianitae, et percutite eos:

18. quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos, et decepere insidiis per idolum Phogor, et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quae percussa est in die plagae pro sacrilegio Phogor.

14. Aber der Name des israelitischen Mannes, der getödtet worden mit der Madianitin, war Zambri, Sohn Salus, ein Fürst vom Geschlechte und Stamme Simeons.

15. Und das madianitische Weib, das zugleich getödtet worden, hieß Cozbi, eine Tochter Surs, eines der vornehmsten Fürsten der Madianiter.

16. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

17. Befeindet die Madianiter, und schlaget sie: Unt. 31, 2.

18. denn sie haben euch auch befeindet, und mit List hintergangen durch den Götzen Phogor, und durch ihre Schwester Cozbi, die Tochter des Fürsten Madians, die am Tage der Plage erschlagen worden um der Abgötterei mit Phogor willen.

Caput XXVI.

Capitel 26.

Neue Zählung des Volkes.

1. Postquam noxiorum sanguis effusus est, dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem:

2. Numerate omnem summam filiorum Israel a viginti annis et supra, per domos et cognationes suas, cunctos, qui possunt ad bella procedere.

3. Locuti sunt itaque Moyses et Eleazar sacerdos in campestribus Moab super Jordanem contra Jericho, ad eos, qui erant

4. a viginti annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus:

5. Ruben primogenitus Israel. Hujus filius, Henoch, a quo familia Henochitarum: et Phallu, a quo familia Phalluitarum:

1. Und als das Blut der Schuldigen vergossen war,[1]) sprach der Herr zu Moses und Eleazar, dem Sohne Aarons, dem Priester:

2. Zählet die ganze Anzahl der Söhne Israels, von zwanzig Jahren und darüber, nach ihren Häusern und Geschlechtern, Alle, die ausziehen können zum Streit. Ob. 1. 2. 3.

3. Also redeten Moses und Eleazar, der Priester, in den Ebenen Moabs am Jordan, Jericho gegenüber, zu denen, so waren

4. von zwanzig Jahren und darüber, wie der Herr geboten hatte, und dieß ist ihre Zahl:[2])

5. Ruben, der Erstgeborne Israels. Sein Sohn war Henoch, von welchem das Geschlecht der Henochiter, und Phallu, von welchem das Geschlecht der Phalluiter: 1. Mos. 46, 9. 2. Mos. 6, 14. 1. Par. 5, 3.

1) Im Hebr. nach der Plage.

2) Im Hebr. heißen V. 3. 4.: Und es redeten Moses und Eleazar, der Priester, zu ihnen in den Ebenen Moabs, am Jordan, Jericho gegenüber, und sprachen: Von zwanzig Jahren und darüber werde die Zählung vorgenommen, wie der Herr geboten dem Moses und den Söhnen Israels, die gezogen sind aus Aegypten (bei der zweiten Zählung, ob. Kap. 1.). Die Zählung geschah der Theilung des Landes wegen. S. V. 53. ff.

Digitized by Google

6. et Hesron, a quo familia Hesronitarum: et Charmi, a quo familia Charmitarum.

7. Hae sunt familiae de stirpe Ruben: quarum numerus inventus est quadraginta tria millia, et septingenti triginta.

8. Filius Phallu, Eliab.

9. Hujus filii, Namuël et Dathan et Abiron. Isti sunt Dathan et Abiron principes populi, qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt:

10. et aperiens terra os suum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros. Et factum est grande miraculum,

11. ut, Core pereunte, filii illius non perirent.

12. Filii Simeon per cognationes suas: Namuël, ab hoc familia Namuëlitarum: Jamin, ab hoc familia Jaminitarum: Jachin, ab hoc familia Jachinitarum:

13. Zare, ab hoc familia Zareitarum: Saul, ab hoc familia Saulitarum.

14. Hae sunt familiae de stirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit viginti duo millia ducenti.

15. Filii Gad per cognationes suas: Sephon, ab hoc familia Sephonitarum: Aggi, ab hoc familia Aggitarum: Suni, ab hoc familia Sunitarum:

16. Ozni, ab hoc familia Oznitarum: Her, ab hoc familia Heritarum:

17. Arod, ab hoc familia Arodi-

6. und Hesron, von welchem das Geschlecht der Hesroniter: und Charmi von welchem das Geschlecht der Charmiter.

7. Das sind die Geschlechter vom Stamme Ruben: ihre Zahl ward erfunden drei und vierzig tausend sieben hundert und dreißig.

8. Der Sohn Phallus war Eliab.

9. Und Eliabs Söhne waren Namuel, und Dathan, und Abiron. Das ist der Dathan und Abiron, Fürsten des Volkes, die sich erhoben wider Moses und Aaron im Aufruhre Cores, da sie sich auflehnten wider den Herrn. Ob. 16, 1. 2.

10. Und die Erde that ihren Mund auf, und verschlang Core, und sehr Viele starben, da ein Feuer zweihundert fünfzig Männer fraß. Und es geschah ein großes Wunder,

11. daß Core unterging, und seine Söhne nicht untergingen.[3])

12. Die Söhne Simeons waren nach ihren Geschlechtern: Namuel, von welchem das Geschlecht der Namueliter: Jamin, von welchem das Geschlecht der Jaminiter: Jachin, von welchem das Geschlecht der Jachiniter:

13. Zare, von welchem das Geschlecht der Zareiter: Saul, von welchem das Geschlecht der Sauliter.[4])

14. Das sind die Geschlechter vom Stamme Simeon: ihre ganze Zahl war zwei und zwanzig tausend zweihundert.

15. Die Söhne Gads waren nach ihren Geschlechtern: Sephon, von welchem das Geschlecht der Sephoniter: Aggi, von welchem das Geschlecht der Aggiter: Suni, von welchem das Geschlecht der Suniter:

16. Ozni,[5]) von welchem das Geschlecht der Ozniter: Her, von welchem das Geschlecht der Heriter:

17. Arod, von welchem das Ge-

3) S. ob. 16, 32.

4) Ahod (1. Mos. 46, 10.) ist hier übergangen, vermuthlich weil sein Geschlecht ausstarb.

5) Im 1. Mos. 46, 16. Esebon genannt.

Digitized by Google

tarum: Ariel, ab hoc familia Arielitarum.
18. Istae sunt familiae Gad, quarum omnis numerus fuit quadraginta millia quingenti.
19. Filii Juda, Her et Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan.
20. Fueruntque filii Juda, per cognationes suas: Sela, a quo familia Selaitarum: Phares, a quo familia Pharesitarum: Zare, a quo familia Zareitarum.
21. Porro filii Phares: Hesron, a quo familia Hesronitarum: et Hamul, a quo familia Hamulitarum.
22. Istae sunt familiae Juda, quarum omnis numerus fuit septuaginta sex millia quingenti.
23. Filii Issachar, per cognationes suas: Thola, a quo familia Thólaitarum: Phua, a quo familia Phuaitarum.
24. Jasub, a quo familia Jasubitarum: Semran, a quo familia Semranitarum.
25. Hae sunt cognationes Issachar, quarum numerus fuit sexaginta quatuor millia trecenti.
26. Filii Zabulon per cognationes suas: Sared, a quo familia Sareditarum: Elon, a quo familia Elonitarum: Jalel, a quo familia Jalelitarum.
27. Hae sunt cognationes Zabulon, quarum numerus fuit sexaginta millia quingenti.
28. Filii Joseph per cognationes suas, Manasse et Ephraim.
29. De Manasse ortus est Machir, a quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, a quo familia Galaaditarum.

schlecht der Aroditer: Ariel, von welchem das Geschlecht der Arieliter.
18. Das sind die Geschlechter Gads: ihre ganze Zahl war vierzig tausend fünfhundert.
19. Die Söhne Judas waren Her und Onan, die Beide starben im Lande Chanaan. 1. Mos. 38, 3. 4.
20. Und die[6]) Söhne Judas waren nach ihren Geschlechtern: Sela, von welchem das Geschlecht der Selaiter: Phares, von welchem das Geschlecht der Pharesiter: Zare, von welchem das Geschlecht der Zareiter.
21. Und die Söhne Phares waren: Hesron, von welchem das Geschlecht der Hesroniter: und Hamul, von welchem das Geschlecht der Hamuliter.
22. Das sind die Geschlechter Judas, deren ganze Zahl war sechs und siebenzig tausend fünfhundert.
23. Die Söhne Issachars waren nach ihren Geschlechtern: Thola, von welchem das Geschlecht der Tholaiter: Phua, von welchem das Geschlecht der Phuaiter:
24. Jasub,[7]) von welchem das Geschlecht der Jasubiter: Semran, von welchem das Geschlecht der Semraniter:
25. Das sind die Geschlechter Issachars, deren Zahl war vier und sechzig tausend dreihundert.
26. Die Söhne Zabulons waren nach ihren Geschlechtern: Sared, von welchem das Geschlecht der Sarediter: Elon, von welchem das Geschlecht der Eloniter: Jalel, von welchem das Geschlecht der Jaleliter.
27. Das sind die Geschlechter Zabulons, deren Zahl war sechzig tausend fünfhundert.
28. Die Söhne Josephs waren nach ihren Geschlechtern: Manasse und Ephraim.
29. Von Manasse kam Machir, von welchem das Geschlecht der Machiriter. Machir zeugte Galaad, von welchem das Geschlecht der Galaaditer. Jos. 17, 1.

6) anderen.
7) Im 1. Mos. 46, 13. Job genannt. Beide Namen bedeuten: der sich Bekehrende.

Digitized by Google

30. Galaad habuit filios: Jezer, a quo familia Jezeritarum: et Helec, a quo familia Helecitarum:

31. et Asriel, a quo familia Asrielitarum: et Sechem, a quo familia Sechemitarum:

32. et Semida, a quo familia Semidaitarum: et Hepher, a quo familia Hepheritarum.

33. Fuit autem Hepher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias, quarum ista sunt nomina: Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.

34. Hae sunt familiae Manasse, et numerus earum, quinquaginta duo millia septingenti.

35. Filii autem Ephraim per cognationes suas, fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaitarum: Becher, a quo familia Becheritarum: Thehen, a quo familia Thehenitarum:

36. porro filius Suthala fuit Heran, a quo familia Heranitarum.

37. Hae sunt cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit triginta duo millia quingenti.

38. Isti sunt filii Joseph per familias suas. Filii Benjamin in cognationibus suis: Bela, a quo familia Belaitarum: Asbel, a quo familia Asbelitarum: Ahiram, a quo familia Ahiramitarum:

39. Supham, a quo familia Suphamitarum: Hupham, a quo familia Huphamitarum.

40. Filii Bela: Hered, et Noeman. De Hered, familia Hereditarum: de Noeman, familia Noemanitarum.

30. Die Söhne Galaads waren: Jezer, von welchem das Geschlecht der Jezeriter: und Helec, von welchem das Geschlecht der Heleciter:

31. und Asriel, von welchem das Geschlecht der Asrieliter: und Sechem, von welchem das Geschlecht der Sechemiter:

32. und Semida, von welchem das Geschlecht der Semidaiter: und Hepher, von welchem das Geschlecht der Hepheriter. Unt. 27, 1.

33. Aber Hepher war der Vater Salphaads, der keine Söhne hatte, sondern nur Töchter, und dieß sind ihre Namen: Maala, und Noa, und Hegla, und Melcha, und Thersa. Unt. 27, 1.

34. Das sind die Geschlechter Manasses, deren Anzahl zwei und fünfzig tausend siebenhundert.

35. Aber die Söhne Ephraims waren nach ihren Geschlechtern diese: Suthala, von welchem das Geschlecht der Suthalaiter: Becher, von welchem das Geschlecht der Becheriter: Thehen, von welchem das Geschlecht der Theheniter.

36. Und der Sohn Suthalas war Heran, von welchem das Geschlecht der Heraniter.

37. Das sind die Geschlechter der Söhne Ephraims, deren Zahl war zwei und dreißig tausend fünfhundert.

38. Das sind die Söhne Josephs nach ihren Geschlechtern. Die Söhne Benjamins nach ihren Geschlechtern waren: Bela, von welchem das Geschlecht der Belaiter: Asbel, von welchem das Geschlecht der Asbeliter: Ahiram, von welchem das Geschlecht der Ahiramiter:

39. Supham, von welchem das Geschlecht der Suphamiter: Hupham, von welchem das Geschlecht der Huphamiter.[8])

40. Die Söhne Belas waren: Hered und Noëman. Von Hered das Geschlecht der Herediter: von Noëman das Geschlecht der Noëmaniter.

8) Die fünf fehlenden Söhne Benjamins (s. 1. Mos. 46, 21.) sind vermuthlich ohne Nachkommenschaft gestorben.

Digitized by Google

41. Hi sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit quadraginta quinque millia sexcenti.

42. Filii Dan per cognationes suas: Suham, a quo familia Suhamitarum. Hae sunt cognationes Dan per familias suas.

43. Omnes fuere Suhamitae, quorum numerus erat sexaginta quatuor millia quadringenti.

44. Filii Aser per cognationes suas: Jemna, a quo familia Jemnaitarum: Jessui, a quo familia Jessuitarum: Brie, a quo familia Brieitarum.

45. Filii Brie: Heber, a quo familia Heberitarum: et Melchiel, a quo familia Melchielitarum.

46. Nomen autem filiae Aser, fuit Sara.

47. Hae cognationes filiorum Aser, et numerus eorum quinquaginta tria millia quadringenti.

48. Filii Nephthali per cognationes suas: Jesiel, a quo familia Jesielitarum: Guni, a quo familia Gunitarum:

49. Jeser, a quo familia Jeseritarum: Sellem, a quo familia Sellemitarum.

50. Hae sunt cognationes filiorum Nephthali per familias suas: quorum numerus quadraginta quinque millia quadringenti.

51. Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia, et mille septingenti triginta.

52. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

53. Istis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessiones suas.

54. Pluribus majorem partem da-

41. Das sind die Söhne Benjamins nach ihren Geschlechtern, deren Zahl war fünf und vierzig tausend sechshundert.

42. Die Söhne Dans nach ihren Geschlechtern waren: Suham, von welchem das Geschlecht der Suhamiter. Das sind die Geschlechter Dans nach ihren Familien.

43. Alle waren Suhamiter, und ihre Zahl vier und sechzig tausend vierhundert.

44. Die Söhne Asers nach ihren Geschlechtern waren: Jemna, von welchem das Geschlecht der Jemnaiter: Jessui, von welchem das Geschlecht der Jessuiter: Brië, von welchem das Geschlecht der Briëiter.

45. Die Söhne Briës waren: Heber, von welchem das Geschlecht der Heberiter: und Melchiel, von welchem das Geschlecht der Melchieliter.

46. Aber der Name der Tochter Asers war Sara.

47. Das sind die Geschlechter der Söhne Asers, und ihre Zahl drei und fünfzig tausend vierhundert.

48. Die Söhne Nephthalis nach ihren Geschlechtern waren: Jesiel, von welchem das Geschlecht der Jesieliter: Guni, von welchem das Geschlecht der Guniter:

49. Jeser, von welchem das Geschlecht der Jeseriter: Sellem, von welchem das Geschlecht der Sellemiter.

50. Das sind die Geschlechter der Söhne Nephthalis nach ihren Familien: ihre Zahl fünf und vierzig tausend vierhundert.

51. Das ist die Anzahl der Söhne Israels, die gezählet wurden, sechsmal hundert ein tausend sieben hundert und dreißig.

52. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

53. Diesen soll man das Land vertheilen nach der Zahl ihrer Namen[9]) zu ihrem Besitze.

54. Vielen soll man einen größeren,

9) ihrer Stämme.

Digitized by Google

bis, et paucioribus minorem: singulis, sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio:

55. ita duntaxat ut sors terram tribubus dividat et familiis.

56. Quidquid sorte contigerit, hoc vel plures accipiant, vel pauciores.

57. Hic quoque est numerus filiorum Levi per familias suas: Gerson, a quo familia Gersonitarum: Caath, a quo familia Caathitarum: Merari, a quo familia Meraritarum.

58. Hae sunt familiae Levi: Familia Lobni, familia Hebroni, familia Moholi, familia Musi, familia Core. At vero Caath genuit Amram:

59. qui habuit uxorem Jochabed filiam Levi, quae nata est ei in Aegypto; haec genuit Amram viro suo filios, Aaron et Moysen, et Mariam sororem eorum.

60. De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et Eleazar et Ithamar:

61. quorum Nadab et Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem alienum coram Domino.

62. Fueruntque omnes, qui numerati sunt, viginti tria millia generis masculini ab uno mense et supra: quia non sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum ceteris data possessio est.

Wenigen einen kleineren Theil geben,[10]) Jedem soll man nach der Zahl, wie sie jetzt gezählet worden, sein Erbe geben:

55. doch also, daß man das Land den Stämmen und Geschlechtern nach dem Loose vertheile.[11])

56. Wie das Loos fällt, sollen die Vielen oder die Wenigen bekommen.

57. Und dieß ist die Zahl der Söhne Levis nach ihren Geschlechtern: Gerson, von welchem das Geschlecht der Gersoniter: Caath, von welchem das Geschlecht der Caathiter: Merari, von welchem das Geschlecht der Merariter. 2. Mos. 6, 16.

58. Das sind die Geschlechter Levis:[12]) das Geschlecht Lobni,[13]) das Geschlecht Hebroni,[14]) das Geschlecht Moholi, das Geschlecht Musi,[15]) das Geschlecht Core.[16]) Caath aber zeugte den Amram,

59. der zum Weibe Jochabed hatte, die Tochter[17]) Levis, welche ihm in Aegypten geboren worden: diese gebar dem Amram, ihrem Manne, die Söhne Aaron und Moses, und Maria, deren Schwester.

60. Von Aaron kamen Nadab, und Abiu, und Eleazar, und Ithamar:

61. von welchen Nadab und Abiu starben, als sie fremdes Feuer darbrachten vor dem Herrn.[18]) 3. Mos. 10, 1. Ob. 3, 4. 1. Par. 24, 2.

62. Und Alle[19]) so gezählet wurden, waren drei und zwanzig tausend männlichen Geschlechtes, von einem Monat und darüber; denn sie wurden nicht gezählet unter den Söhnen Israels, und ward ihnen kein Erbe mit den Uebrigen gegeben.

10) Jedem Stamme soll man nach seiner Volkszahl mehr oder weniger Land geben.

11) Das Loos sollte ungefähr die Gegend bestimmen, welche die Stämme im Lande und die Familien in den Stammbezirken erhalten sollten.

12) die von den Stammgeschlechtern (V. 57.) noch übrigen.

13) übrigend von den Gersonitern, s. ob. 3, 21.

14) übrigend von den Caathitern, s. ob. 3, 27.

15) Beide übrigend von den Meraritern, s. ob. 3, 20.

16) gehört nach 1. Par 6, 22. zu den Nachkommen Caaths, dessen Erstgeborner Amram ist.

17) Enkelin oder Urenkelin. S. 2. Mos. 2, 1. 6, 20.

18) S. 3. Mos. 10.

19) Leviten.

Digitized by Google

63. Hic est numerus filiorum Israel, qui descripti sunt a Moyse et Eleazaro sacerdote, in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho;

64. inter quos nullus fuit eorum, qui ante numerati sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai.

65. Praedixerat enim Dominus, quod omnes morerentur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue filius Nun.

63. Das ist die Zahl der Söhne Israels, so gemustert wurden von Moses und Eleazar, dem Priester, in den Ebenen Moabs am Jordan, Jericho gegenüber.

64. Und es war unter ihnen Keiner von denen, die vorher[20]) gezählet wurden von Moses und Aaron in der Wüste Sinai: 1. Cor. 10, 5.

65. denn der Herr hatte vorher gesagt, daß Alle sterben würden in der Wüste: und es blieb Keiner aus ihnen, als Caleb, der Sohn Jephones und Josue, der Sohn Nuns.[21]) Ob. 14, 23. 24.

Caput XXVII.

Capitel 27.

Erbschaftsgesetz. Josue wird zu Mosis Nachfolger bestimmt.

1. Accesserunt autem filiae Salphaad, filii Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, qui fuit filius Joseph: quarum sunt nomina, Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.

2. Steteruntque coram Moyse et Eleazaro sacerdote, et cunctis principibus populi ad ostium tabernaculi foederis, atque dixerunt:

3. Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit in seditione, quae concitata est contra Dominum sub Core, sed in peccato suo mortuus est: hic non habuit mares filios. Cur tollitur nomen illius de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri.

4. Retulitque Moyses causam earum ad judicium Domini.

1. Aber es traten herzu die Töchter des Salphaad, des Sohnes Hephers, des Sohnes Galaads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses, der ein Sohn Josephs war, deren Namen waren: Maala und Noa, und Hegla, und Melcha, und Thersa; Ob. 26, 32. 33. Unt. 36, 1. Jos. 17, 1.

2. und sie standen vor Moses und Eleazar, dem Priester, und allen Fürsten des Volkes, vor der Thüre des Zeltes des Bundes, und sprachen:

3. Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war nicht bei dem Aufruhr, der wider den Herrn erwecket worden unter Core, sondern starb in seiner Sünde,[1]) und er hatte keine Söhne. Warum soll nun sein Name von seinem Geschlechte wegfallen, weil er keinen Sohn hatte?[2]) Gebet uns ein Erbe unter den Verwandten unsers Vaters.[3]) Ob. 16, 1.

4. Und Moses brachte ihre Sache vor das Gericht des Herrn.

20) S. ob. C. 1. n. 3.

21) Nur zwei Männer zogen durch die Wüste in's gelobte Land ein. Viele sind berufen, wenige auserwählt! Wachet und betet!

1) in der allgemeinen Sünde, d. i. wegen des Murrens. S. ob. 26, 65.

2) Warum soll sein Name aus dem Geschlechtsregister wegfallen, bloß darum, weil das Herkommenrecht will, daß nur die Söhne erben, die den Namen des Vaters erhalten?

3) Gib uns ein Erbe, wie wenn wir Söhne wären; wir wollen durch unsere Männer den Namen unsers Vaters erhalten.

Digitized by Google

5. Qui dixit ad eum:
6. Justam rem postulant filiae Salphaad: da eis possessionem inter cognatos patris sui, et ei in hereditatem succedant.
7. Ad filios autem Israel loqueris haec:
8. Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit hereditas;
9. si filiam non habuerit, habebit successores fratres suos;
10. quod si et fratres non fuerint, dabitis hereditatem fratribus patris ejus;
11. sin autem nec patruos habuerit, dabitur hereditas his, qui ei proximi sunt; eritque hoc filiis Israel sanctum lege perpetua, sicut praecepit Dominus Moysi.

12. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Ascende in montem istum Abarim, et contemplare inde terram, quam daturus sum filiis Israel;

13. cumque videris eam, ibis et tu ad populum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron:
14. quia offendistis me in deserto Sin in contradictione multitudinis, nec sanctificare me voluistis coram ea super aquas; hae sunt aquae contradictionis in Cades deserti Sin.

15. Cui respondit Moyses:
16. Provideat Dominus Deus spirituum omnis carnis, hominem, qui sit super multitudinem hanc;

17. et possit exire et intrare ante eos, et educere eos vel introducere: ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.
18. Dixitque Dominus ad eum: Tolle Josue filium Nun, virum in

5. Dieser sprach zu ihm:
6. Gerechte Sache verlangen die Töchter Salphaads: gib ihnen ein Erbe unter den Verwandten ihres Vaters, sie sollen im Erbe ihm nachfolgen.
7. Aber zu den Söhnen Israels sage dieses:
8. Wenn Jemand stirbt ohne einen Sohn, so geht das Erbe auf seine Tochter:
9. hat er keine Tochter, sollen Erben seyn seine Brüder:
10. und hat er auch keine Brüder, so gebet das Erbe den Brüdern seines Vaters:
11. hat er aber auch keine Vaters-Brüder, so soll das Erbe denen übergeben werden, die ihm am nächsten sind: und dieß soll den Söhnen Israels heilig seyn kraft ewigen Gesetzes, wie der Herr geboten hat dem Moses.
12. Und der Herr sprach zu Moses: Steig auf dieß Gebirge Abarim,[4]) und schaue von da in das Land, das ich den Söhnen Israels geben werde. 5. Mos. 32, 49.
13. Und wenn du es gesehen, sollst auch du zu deinem Volke scheiden, wie dein Bruder Aaron hingeschieden ist:
14. darum weil ihr mich beleidiget habet in der Wüste Sin beim Hader der Gemeine, und mich nicht heiligen wolltet vor derselben bei dem Wasser:[5]) das ist das Haderwasser zu Cades in der Wüste Sin. Ob. 20, 12. 5. Mos. 32, 51.
15. Und Moses antwortete ihm:
16. So sehe sich der Herr, der Gott der Geister alles Fleisches, um einen Mann um, der da vorstehe dieser Gemeine:
17. der vor ihnen ausziehe, und vor ihnen heimziehe,[6]) der sie ausführe und einführe, auf daß das Volk des Herrn nicht wie eine Heerde ohne Hirten sey.
18. Und der Herr sprach zu ihm: Nimm Josue, den Sohn Nuns, einen

4) zu beiden Seiten des Arnon gelegen.
5) S. ob. 20, 8—12
6) im Kriege.

Digitized by Google

quo est Spiritus, et pone manum tuam super eum.

19. Qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudine:

20. et dabis ei praecepta cunctis videntibus, et partem gloriae tuae, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israel.

21. Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulet Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii Israel cum eo, et cetera multitudo.

22. Fecit Moyses ut praeceperat Dominus. Cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi.

23. Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quae mandaverat Dominus.

Mann, in dem der Geist Gottes ist, und lege deine Hand auf ihn.[7]) 5. Mos. 3, 21.

19. Und er stehe vor Eleazar, dem Priester, und der ganzen Gemeine:

20. und du sollst ihm Befehle geben vor aller Augen,[8]) und einen Theil deiner Herrlichkeit,[9]) auf daß ihm gehorche die ganze Gemeine der Söhne Israels.

21. Und soll etwas geschehen, so soll Eleazar, der Priester, den Herrn für ihn berathen.[10]) Nach seinem Worte soll er ausziehen und einziehen, und alle Söhne Israels mit ihm, und die übrige Gemeine.

22. Und Moses that, wie der Herr geboten hatte. Und er nahm Josue, und stellte ihn vor Eleazar, den Priester, und vor alles versammelte Volk:

23. und legte seine Hände auf sein Haupt, und wiederholte ihm Alles, was geboten hatte der Herr.

Caput XXVIII.

Capitel 28.

Opfergesetze.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen:

2. Praecipe filiis Israel, et dices ad eos: Oblationem meam et panes, et incensum odoris suavissimi offerte per tempora sua.

3. Haec sunt sacrificia quae offerre debetis: Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum:

4. unum offeretis mane, et alterum ad vesperum:

1. Der Herr sagte auch zu Moses:[1])

2. Gebiete den Söhnen Israels, und sage ihnen: Meine Opfer und Brode, und das Räucherwerk übersüßen Geruches[2]) sollet ihr darbringen zu seiner Zeit.

3. Das sind die Opfer, die ihr darbringen sollet: jährige Lämmer, fehlerlos, täglich zwei zum immerwährenden Brandopfer:[3]) 2. Mos. 29, 39.

4. Eines sollt ihr opfern am Morgen, und das Andere gegen Abend.

7) ihn so einweihend zu meinem Dienste als Haupt und Führer meines Volkes.

8) sein Amt ihm übertragen.

9) nämlich die Heerführerswürde, nicht aber die eines Propheten.

10) Im Hebr. Und er soll vor Eleazar, den Priester, treten, und dieser soll (wenn etwas unternommen werden soll) den Herrn für ihn fragen nach der Weise des Lichts (durch das heil. Brustblatt. S. 2. Mos. 28, 30. Not. 22.).

1) Gott befiehlt dem Moses, dem Volke unter andern Gesetzen auch die wichtigsten Opfergesetze einzuschärfen, und sie ihm als ein geistliches Vermächtniß zu übergeben.

2) Im Hebr. meine Opfer, mein Brod, (die mein Brod, meine Speise sind,) die im Feuer zum lieblichen Geruche mir geopfert werden, sollet ihr ꝛc.

3) Im Hebr. als immerwährendes Brandopfer.

Digitized by Google

5. decimam partem ephi similae, quae conspersa sit oleo purissimo, et habeat quartam partem hin:

6. holocaustum juge est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensi Domini;

7. et libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in Sanctuario Domini.

8. Alterumque agnum similiter offeretis ad vesperam, juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino.

9. Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, et duas decimas similae oleo conspersae in sacrificio, et liba

10. quae rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum.

11. In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos,

12. et tres decimas similae oleo conspersae in sacrificio per singulos vitulos: et duas decimas similae oleo conspersae per singulos arietes:

13. et decimam decimae similae ex oleo in sacrificio per agnos singulos; holocaustum suavissimi odoris atque incensi est Domino.

14. Libamenta autem vini, quae per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars hin

5. Dazu ein Zehntheil Ephi Weißmehl, mit einem Viertheil Hin vom reinsten Oele besprengt.

6. Das ist das immerwährende Brandopfer, das ihr dargebracht am Berge Sinai,[4]) zum übersüßen Geruche, als Feuerung des Herrn.

7. Und ihr sollet ausgießen[5]) ein Viertheil Hin Wein für jegliches Lamm im Heiligthume des Herrn.

8. Und das andere Lamm sollet ihr auf gleiche Weise gegen Abend opfern, nach aller Weise des Morgenopfers und seiner Trankopfer,[6]) als Opfer übersüßen Geruches für den Herrn.

9. Aber am Tage des Sabbats sollet ihr zwei jährige Lämmer[7]) opfern, fehlerlos, und zwei Zehntheil Weißmehl, mit Oel besprengt, zum Speisopfer, und die Trankopfer, Matth. 12, 5.

10. welche man ausgießet in rechter Weise an jedem Sabbat zum immerwährenden Brandopfer.[8])

11. Und an den Neumonden sollet ihr ein Brandopfer dem Herrn bringen, zwei Kälber von der Heerde, einen Widder, sieben jährige Lämmer, die fehlerlos,

12. und drei Zehntheil Weißmehl mit Oel besprengt, zu jeglichem Kalbe beim Speisopfer: und zwei Zehntheil Weißmehl mit Oel besprengt für jeglichen Widder;

13. und ein Zehntheil eines Zehntheils[9]) Weißmehl mit Oel besprengt, zum Speisopfer für jegliches Lamm: ein[10]) Brandopfer übersüßen Geruches und zur Feuerung dem Herrn.

14. Aber die Trankopfer von Wein, die man ausgießen soll bei jedem Opfer, sollen diese seyn: ein halbes Hin für

4) ein und das andere Mal, und dann nicht mehr auf dem beschwerlichen Zuge durch die Wüste. Vergl. 5. Mos. 12, 5.

5) um den Brandopferaltar her.

6) d. i. seines Speis- und Trankopfers.

7) außer dem täglichen Brandopfer.

8) Im Hebr. heißt d. V.: Das ist das Brandopfer des Sabbats für den Sabbat außer dem täglichen Brandopfer mit den Trankopfern dazu.

9) eines Ephi, welches hier Zehntheil heißt als Zehntheil eines Cors. S. ob. 11, 32. Im Hebr. und je ein Zehntheil Weißmehl ꝛc.

10) das ist rein ꝛc.

Digitized by Google

per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum; hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.

15. Hircus quoque offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis.

16. Mense autem primo, quartadecima die mensis Phase Domini erit,

17. et quintadecima die solemnitas: septem diebus vescentur azymis.

18. Quarum dies prima venerabilis et sancta erit: omne opus servile non facietis in ea.

19. Offeretisque incensum holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:

20. et sacrificia singulorum ex simila quae conspersa sit oleo, tres decimas per singulos vitulos, et duas decimas per arietem,

21. et decimam decimae per agnos singulos, id est, per septem agnos.

22. Et hircum pro peccato unum, ut expietur pro vobis,

23. praeter holocaustum matutinum quod semper offeretis.

24. Ita facietis per singulos dies septem dierum in fomitem ignis, et in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto, et de libationibus singulorum.

25. Dies quoque septimus celeberrimus et sanctus erit vobis: omne opus servile non facietis in eo.

26. Dies etiam primitivorum,

jedes Kalb, ein Drittheil für einen Widder, ein Viertheil für ein Lamm: das soll das Brandopfer für alle Monde[11]) seyn, die im Verlaufe des Jahres sich folgen.

15. Auch soll man dazu einen Ziegenbock dem Herrn zum Sündopfer bringen zum[12]) immerwährenden Brandopfer sammt seinen Trankopfern.

16. Aber im ersten Monate am vierzehnten Tage des Monats, soll das Phase des Herrn seyn, 2. Mos. 12, 18. 3. Mos. 23, 5.

17. und am fünfzehnten Tage hochfeierliches Fest: sieben Tage[13]) soll man Ungesäuertes essen.

18. Davon soll der erste Tag ehrwürdig und hochheilig seyn: kein knechtlich Geschäft sollet ihr an demselben thun.

19. Und ihr sollet eine Feuerung von Brandopfer dem Herrn bringen: zwei Kälber von der Heerde, einen Widder, sieben jährige Lämmer, die fehlerlos:

20. und Speisopfer von Weißmehl zu Jedem, besprengt mit Oel, drei Zehntheil für jegliches Kalb, und zwei Zehntheil für einen Widder,

21. Und das Zehntheil eines Zehntheils[14]) für jedes Lamm: das ist für sieben Lämmer:

22. und noch einen Ziegenbock für die Sünde, zur Versöhnung für euch,

23. außer dem täglichen Brandopfer, das ihr immer opfern sollet.

24. Also sollet ihr täglich thun an den sieben Tagen zur Speise des Feuers und zum übersüßen Geruche dem Herrn, der da aufsteiget vom Brandopfer und jeglichem Trankopfer.[15])

25. Und auch der siebente Tag soll euch hochfestlich und hochheilig seyn: kein knechtlich Geschäft sollet ihr an demselben thun.

26. Auch der Tag der Erstlinge,

11) für den Anfang jedes Monats.
12) Im Hebr. sammt dem.
13) die mit dem fünfzehnten beginnen.
14) S. Not. 9.
15) Im Hebr. ...., Herrn, außer dem täglichen Brandopfer mit den Trankopfern dazu.

Digitized by Google

quando offeretis novas fruges Domino, expletis hebdomadibus, venerabilis et sancta erit: omne opus servile non facietis in ea.

27. Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem:

28. atque in sacrificiis eorum, similae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, per arietes duas,

29. per agnos decimam decimae, qui simul sunt agni septem; hircum quoque

30. qui mactatur pro expiatione: praeter holocaustum sempiternum et liba ejus.

31. Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.

wenn ihr neue Früchte dem Herrn darbringet nach Umlauf der[16]) Wochen, soll ehrwürdig und hochheilig seyn: kein knechtlich Geschäft sollet ihr an demselben thun.

27. Und ihr sollet ein Brandopfer[17]) zum übersüßen Geruche dem Herrn bringen, zwei Kälber von der Heerde, einen Widder, und sieben jährige Lämmer, die fehlerlos:

28. und Speisopfer dazu, drei Zehntheil Weißmehl, mit Oel besprengt, für jedes Kalb, und zwei Zehntheil für jeden Widder:

29. das Zehntheil eines Zehntheils für jegliches Lamm, die zusammen sieben Lämmer sind: auch einen Ziegenbock,

30. der zur Versöhnung geschlachtet wird: außer dem immerwährenden Brandopfer und seinen Trankopfern.

31. Fehlerlos sollet ihr Alles opfern mit seinen Trankopfern.

Caput XXIX.

Capitel 29.

Fortsetzung.

1. Mensis etiam septimi prima dies venerabilis et sancta erit vobis: omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est et tubarum.

2. Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum de armento unum, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem:

3. et in sacrificiis eorum similae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

4. unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem:

5. et hircum pro peccato, qui offertur in expiationem populi,

1. Auch der erste Tag des siebenten Monats[1]) soll euch ehrwürdig und hochheilig seyn: kein knechtlich Geschäft sollet ihr an demselben thun, weil er der Tag des Klanges und der Trompeten ist.

2. Und ihr sollet ein Brandopfer opfern dem Herrn zum übersüßen Geruche, ein Kalb von der Heerde, einen Widder, und sieben jährige Lämmer, die fehlerlos:

3. und Speisopfer dazu, drei Zehntheil Weißmehl, mit Oel besprengt, für jedes Kalb, zwei Zehntheil für den Widder:

4. ein Zehntheil für ein Lamm, die zusammen sieben Lämmer sind:

5. und einen Ziegenbock für die Sünde, der zur Versöhnung des Volkes geopfert wird;

16) sieben rc. S. 2. Mos. 23, 16. 3. Mos. 23, 15—31.

17) außer dem Brandopfer, das mit den gesäuerten Broden dargebracht wird, und das 3. Mos. 23, 18. erwähnt wird.

1) der Neujahrstag des bürgerlichen Jahrs. S. 3. Mos. 23.

Digitized by Google

6. praeter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempiternum cum libationibus solitis; eisdem ceremoniis offeretis in odorem suavissimum incensum Domino.

7. Decima quoque dies mensis hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis, et affligetis animas vestras: omne opus servile non facietis in ea.

8. Offeretisque holocaustum Domino in odorem suavissimum, vitulum de armento unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:

9. et in sacrificiis eorum similae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

10. decimam decimae per agnos singulos, qui sunt simul agni septem:

11. et hircum pro peccato, absque his quae offerri pro delicto solent in expiationem, et holocaustum sempiternum, cum sacrificio et libaminibus eorum.

12. Quintadecima vero die mensis septimi, quae vobis sancta erit atque venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitaten Domino septem diebus;

13. offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento tredecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

14. et in libamentis eorum, similae oleo conspersae tres decimas per vitulos singulos, qui sunt

6. außer dem Brandopfer des ersten Monatstages mit seinen Speisopfern und dem immerwährenden Brandopfer mit den gewöhnlichen Trankopfern:[2]) nach derselben Weise sollet ihr es opfern zum übersüßen Geruche, zur Feuerung dem Herrn.

7. Auch der zehnte Tag dieses siebenten Monats soll euch heilig und ehrwürdig seyn,[3]) und ihr sollet wehe thun euern Seelen: kein knechtlich Geschäft sollet ihr an demselben thun. 2. Mos. 16, 29.

8. Und ihr sollet Brandopfer dem Herrn bringen zum übersüßen Geruche, ein Kalb von der Heerde, einen Widder, sieben jährige Lämmer, die fehlerlos:

9. und Speisopfer dazu, drei Zehntheil Weißmehl, mit Oel besprengt, für jegliches Kalb, zwei Zehntheil für den Widder,

10. das Zehntheil eines Zehntheils[4]) für jegliches Lamm, deren zusammen sieben Lämmer sind:

11. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem, was man zur Versöhnung für die Missethat zu opfern pflegt,[5]) und außer dem immerwährenden Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinen Trankopfern.

12. Aber am fünfzehnten Tage des siebenten Monats, der euch heilig seyn soll und ehrwürdig, sollet ihr kein knechtlich Geschäft thun, sondern feiern das Fest dem Herrn sieben Tage.[6])

13. Und ihr sollet Brandopfer bringen zum übersüßen Geruche dem Herrn, dreizehn Kälber von der Heerde, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer, die fehlerlos:

14. und Trankopfer[7]) dazu, drei Zehntheil Weißmehl, mit Oel besprengt, für jegliches Kalb, deren zusammen

2) Im Hebr. mit dem Speisopfer und den Trankopfern.
3) S. 3. Mos. 16, 1—34. 23, 24—32.
4) S. ob. 28, 13.
5) d. i. außer den zwei Ziegenböcken zum Sündopfer.
6) das Laubhüttenfest. S. 2. Mos. 23, 16. 3. Mos. 23, 34—36. 39—43.
7) Im Hebr. Speisopfer.

Digitized by Google

simul vituli tredecim: et duas decimas arieti uno, id est, simul arietibus duobus,

15. et decimam decimae agnis singulis, qui sunt simul agni quatuordecim:

16. et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, et sacrificio, et libamine ejus.

17. In die altero offeretis vitulos de armento duodecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

18. sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et agnos rite celebrabitis:

19. et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque et libamine ejus.

20. Die tertio offeretis vitulos undecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

21. sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:

22. et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque et libamine ejus.

23. Die quarto offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

24. sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:

25. et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.

26. Die quinto offeretis vitulos novem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:

27. sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:

28. et hircum pro peccato, abs-

dreizehn Kälber sind: und zwei Zehntheil für einen Widder, das ist für die Widder, deren zusammen zwei sind,

15. und ein Zehntheil eines Zehntheils für jegliches Lamm, deren zusammen vierzehn Lämmer sind:

16. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer, und Speisopfer, und seinem Trankopfer.

17. Am andern Tage sollt ihr opfern zwölf Kälber von der Heerde, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer, die fehlerlos:

18. und Speisopfer und Trankopfer zu Jeglichem, zu den Kälbern, und Widdern, und Lämmern, nach der Vorschrift sollt ihr es feiern:

19. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer, und seinem Speisopfer und Trankopfer.

20. Am dritten Tage sollet ihr opfern eilf Kälber, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer, die fehlerlos:

21. und Speisopfer und Trankopfer zu Jeglichem, zu den Kälbern, und Widdern, und Lämmern, nach der Vorschrift sollt ihr es feiern:

22. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer, und dem Speisopfer und seinem Trankopfer.

23. Am vierten Tage sollet ihr opfern zehn Kälber, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer, die fehlerlos:

24. und Speisopfer und Trankopfer zu Jeglichem, zu den Kälbern, und Widdern, und Lämmern, nach der Vorschrift sollt ihr es feiern:

25. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer, und seinem Speisopfer und Trankopfer.

26. Am fünften Tage sollet ihr opfern neun Kälber, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer, die fehlerlos:

27. und Speisopfer und Trankopfer zu Jeglichem, zu den Kälbern, und Widdern, und Lämmern, nach der Vorschrift sollt ihr es feiern:

28. und einen Ziegenbock für die

Digitized by Google

que holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.

29. Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:
30. sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis.

31. et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.

32. Die septimo offeretis vitulos septem, et arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim:
33. sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:

34. et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.

35. Die octavo, qui est celeberrimus, omne opus servile non facietis,
36. offerentes holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem:
37. sacrificiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:

38. et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.

39. Haec offeretis Domino in solemnitatibus vestris: praeter vota et oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis pacificis.

Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer, und seinem Speisopfer und Trankopfer.
29. Am sechsten Tage sollet ihr opfern acht Kälber, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer, die fehlerlos:
30. und Speisopfer und Trankopfer zu Jeglichem, zu den Kälbern, und Widdern, und Lämmern, nach der Vorschrift sollt ihr es feiern:
31. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer, und seinem Speisopfer und Trankopfer.
32. Am siebenten Tage sollet ihr opfern sieben Kälber, zwei Widder, und vierzehn jährige Lämmer, die fehlerlos:
33. und Speisopfer und Trankopfer zu Jeglichem, zu den Kälbern, und Widdern, und Lämmern, nach der Vorschrift sollt ihr es feiern:
34. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer, und seinem Speisopfer und Trankopfer.
35. Und am achten Tage, der hochfestlich ist, sollet ihr kein knechtlich Geschäft thun,
36. und Brandopfer bringen zum übersüßen Geruche dem Herrn, ein Kalb, einen Widder, sieben jährige Lämmer, die fehlerlos:
37. und Speisopfer und Trankopfer zu Jeglichem, zu den Kälbern, zu den Widdern, zu den Lämmern, nach der Vorschrift sollt ihr es feiern:
38. und einen Ziegenbock für die Sünde, außer dem immerwährenden Brandopfer und seinem Speisopfer und Trankopfer.
39. Diese Opfer sollet ihr dem Herrn bringen an euern Festen: außer den Gelübden und freiwilligen Opfern an Brandopfern, und Speisopfern, und Trankopfern, und Friedopfern.

Caput XXX.

1. Narravitque Moyses filiis Israel omnia quae ei Dominus imperarat:

Capitel 30.

Von den Gelübden.

1. Und Moses erzählte den Söhnen Israels Alles, was ihm der Herr geboten hatte:

Digitized by Google

2. et locutus est ad principes tribuum filiorum Israel: Iste est sermo quem praecepit Dominus:

3. Si quis virorum votum Domino voverit, aut se constrinxerit juramento: non faciet irritum verbum suum, sed omne quod promisit implebit.

4. Mulier si quippiam voverit, et se constrinxerit juramento, quae est in domo patris sui, et in aetate adhuc puellari: si cognoverit pater votum quod pollicita est, et juramentum quo obligavit animam suam, et tacuerit, voti rea erit:

5. quidquid pollicita est et juravit, opere complebit;

6. sin autem statim ut audierit, contradixerit pater: et vota et juramenta ejus irrita erunt, nec obnoxia tenebitur sponsioni, eo quod contradixerit pater.

7. Si maritum habuerit, et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum egrediens animam ejus obligaverit juramento:

8. quo die audierit vir, et non contradixerit, voti rea erit, reddetque quodcumque promiserat;

9. sin autem audiens statim contradixerit, et irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque quibus obstrinxerat animam suam: propitius erit ei Dominus.

10. Vidua et repudiata quidquid voverint, reddent.

11. Uxor in domo viri cum se voto constrinxerit et juramento,

2. und er sprach zu den Fürsten[1]) der Stämme der Söhne Israels: Das ist das Wort, so geboten der Herr:

3. Wenn ein Mann dem Herrn ein Gelübde gelobet, oder sich mit einem Eide verbindet: der soll sein Wort nicht zu nichte machen, sondern Alles halten, was er versprochen hat.

4. Und wenn ein Weib etwas gelobet, und sich verbunden hat mit einem Eide, die noch im Hause ihres Vaters ist, noch im jungfräulichen Alter, und der Vater um das Gelübde weiß, das sie versprochen, und um den Eid, womit sie sich verbunden, und er schweiget, die soll des Gelübdes schuldig seyn,

5. und soll in der That vollbringen, was sie versprochen und geschworen hat.

6. Wenn aber der Vater, gleich da er's höret, widerspricht: so sollen ihre Gelübde und Eide nicht gelten, und[2]) sie soll nicht an ihr Versprechen gehalten seyn, weil ihr Vater widersprochen hat.[3])

7. Wenn sie einen Mann hat,[4]) und etwas gelobet, und einmal ein Wort aus ihrem Munde gehet, wozu sie mit einem Eide sich verbindet:

8. die ist des Tages, da ihr Mann es höret, und ihr nicht widerspricht, des Gelübdes schuldig, und sie soll halten, was sie versprochen hat.

9. Wenn aber der Mann alsbald widerspricht, da er es höret, und ihr Versprechen und die Worte vernichtet, womit sie sich verbindlich gemacht hat, so wird ihr der Herr gnädig seyn.

10. Was eine Wittwe oder eine Verstoßene[5]) geloben, sollen sie halten.

11. Wenn ein Weib im Hause ihres Mannes etwas gelobet und schwöret,

1) die ihn wahrscheinlich in Betreff der Gelübde zu Rathe gezogen hatten.

2) Im Hebr. der Herr wird ihr vergeben, weil ihr Vater ihr gewehret hat.

3) in dessen Gewalt sie steht. Dasselbe scheint überhaupt von Kindern und Untergebenen gesetzlich gewesen zu seyn.

4) d. i. wenn sie kurz vor ihrer Vermählung im elterlichen Hause Gelübde gethan hat (Aug.). Von einer im Hause ihres Mannes befindlichen Frau ist die Rede V. 11—15.

5) die von ihrem Manne geschieden ist.

Digitized by Google

12. si audierit vir, et tacuerit, nec contradixerit sponsioni, reddet quodcumque promiserat;

13. sin autem extemplo contradixerit, non tenebitur promissionis rea: quia maritus contradixit, et Dominus ei propitius erit.

14. Si voverit, et juramento se constrinxerit, ut per jejunium, vel ceterarum rerum abstinentiam affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut faciat, sive non faciat;

15. quod si audiens vir tacuerit, et in alteram diem distulerit sententiam: quidquid voverat atque promiserat, reddet: quia statim ut audivit, tacuit;

16. sin autem contradixerit postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus.

17. Istae sunt leges, quas constituit Dominus Moysi inter virum et uxorem, inter patrem et filiam, quae in puellari adhuc aetate est, vel quae manet in parentis domo.

12. und der Mann höret es, und schweiget, und widerspricht dem Versprechen nicht: die soll halten, was sie versprochen hat.

13. Wenn er aber alsogleich widerspricht, so soll sie des Versprechens nicht schuldig gehalten seyn: denn ihr Ehegenoß hat widersprochen, und der Herr wird ihr gnädig seyn.

14. Wenn sie gelobet und sich vereidet, ihrer Seele wehe zu thun durch Fasten oder Enthaltung von andern Dingen, so soll es frei stehen dem Manne, es ihr zu gestatten oder zu verwehren.

15. Wenn aber der Mann es höret, und schweiget, und seinen Ausspruch verschiebet bis an den andern Tag:[6]) so soll sie halten, was sie gelobet und versprochen hat, weil er damals, da er es gehöret, geschwiegen hat.

16. Und wenn er ihr widersprechen will, nachdem er[7]) darum gewußt hat, soll er ihre Sünde tragen.[8])

17. Das sind die Satzungen, welche der Herr geboten hat dem Moses, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, die noch im jungfräulichen Alter ist, oder im Hause ihres Vaters weilt.

Caput XXXI.

Capitel 31.

Sieg über die Madianiter und Beute.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Ulciscere prius filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.

3. Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis:

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Räche vorerst die Söhne Israels an den Madianitern;[1]) darnach sollst du gesammelt werden zu deinem Volke.

3. Und alsbald sprach Moses: Rüstet aus euch Männer zum Streite, die Rache für den Herrn üben können an den Madianitern. Ob. 25, 17.

6) Im Hebr. und wenn der Mann dazu schweiget von einem Tage zum andern. Innerhalb 24 Stunden sollte der Mann seine Billigung oder Mißbilligung aussprechen; that er dieß nicht, so war das Weib gehalten, ihr Gelübde zu erfüllen.

7) schon längere Zeit, überhaupt nach Verlauf der 24 Stunden.

8) Wenn er nach Verfluß der gesetzlichen Zeit das Gelübde auflösen will, soll das Weib des ehelichen Friedens wegen, gehorchen: aber, wenn sie ihr Gewissen dadurch beunruhigt fühlt, soll er die Schuld tragen.

1) S. ob. 25, 17. Vergl. 22, 6. 7.

Digitized by Google

4. mille viri de singulis tribubus eligantur ex Israel qui mittantur ad bellum.

5. Dederuntque millenos de singulis tribubus, id est, duodecim millia expeditorum ad pugnam:

6. quos misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque sancta, et tubas ad clangendum tradidit ei.

7. Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares occiderunt,

8. et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, quinque principes gentis: Balaam quoque filium Beor, interfecerunt gladio.

9. Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos, omniaque pecora, et cunctam suppellectilem: quidquid habere potuerant depopulati sunt:

10. tam urbes quam viculos et castella flamma consumpsit.

11. Et tulerunt praedam, et universa quae ceperant tam ex hominibus quam ex jumentis,

12. et adduxerunt ad Moysen, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel: reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campestribus Moab juxta Jordanem contra Jericho.

13. Egressi sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos, et omnes principes synagogae in occursum eorum extra castra.

14. Iratusque Moyses principibus exercitus, tribunis, et centurionibus qui venerant de bello,

4. Tausend Mann soll man wählen aus jedem Stamme in Israel, und sie aussenden zum Streite.

5. Und sie gaben je tausend von den einzelnen Stämmen, das ist zwölf tausend Gerüstete zum Streite.

6. Diese sandte Moses mit Phinees,[2]) dem Sohne Eleazars, des Priesters, und übergab ihm die heiligen Gefäße[3]) und die Klangtrompeten.

7. Und nachdem sie gestritten wider Madian und gesiegt, tödteten sie Alles, was männlich war,

8. und ihre Könige[4]) Evi und Recem, und Sur, und Hur, und Rebe, fünf Fürsten des Volkes, und auch Balaam,[5]) den Sohn Beors, ermordeten sie mit dem Schwerte. Jos. 13, 21.

9. Und sie nahmen als Beute ihre Weiber und Kinder, und alles Vieh, und alles Geräthe, und was sie bekommen konnten, machten sie Beute:

10. und das Feuer verzehrte die Städte, und die Flecken, und die Schlösser.

11. Und sie nahmen die Beute, und Alles, was sie erbeuteten, sowohl an Menschen, als an Vieh,

12. und führten es zu Moses, und Eleazar, dem Priester, und zur ganzen Gemeine der Söhne Israels: aber alles übrige Geräthe trugen sie in's Lager, in die Ebenen Moabs am Jordan, Jericho gegenüber:

13. denn Moses und Eleazar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeine gingen ihnen entgegen hinaus vor das Lager.

14. Und Moses ward zornig über die Obersten des Heeres, und über die Hauptleute von tausend und von hundert, die aus dem Streite gekommen waren,

2) S. ob. 25, 7.

3) wahrscheinlich die Bundeslade, und was dazu gehörte (s. ob. 14, 44. 1. Kön. 4, 5.); Andere verstehen darunter die Trompeten, indem sie das folgende „und" gleichbedeutend mit „das ist" nehmen.

4) die Stammfürsten. Die strenge Rache der Israeliten findet ihre Rechtfertigung in dem strengen Kriegsrechte jener Zeiten überhaupt, und in dem Vergeltungsrechte; denn die Madianiter würden an den Israeliten dasselbe verübt haben, hätten sie die Macht dazu gehabt.

5) Balaam blieb entweder auf seiner Rückreise (ob. 24, 25.) im Lande der Madianiter, und gab ihnen da den schändlichen Rath, oder er wurde von ihnen später wieder gerufen.

Digitized by Google

15. ait: Cur feminas reservastis?

16. Nonne istae sunt, quae deceperunt filios Israel ad suggestionem Balaam, et praevaricari vos fecerunt in Domino super peccato Phogor, unde et percussus est populus?

17. Ergo cunctos interficite quidquid est generis masculini, etiam in parvulis: et mulieres, quae noverunt viros in coitu, jugulate:

18. puellas autem et omnes feminas virgines reservate vobis:

19. et manete extra castra septem diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo.

20. Et de omni praeda, sive vestimentum fuerit, sive vas, et aliquid in utensilia praeparatum, de caprarum pellibus, et pilis, et ligno, expiabitur.

21. Eleazar quoque sacerdos ad viros exercitus qui pugnaverant, sic locutus est: Hoc est praeceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi:

22. Aurum, et argentum, et aes, et ferrum, et plumbum, et stannum,

23. et omne quod potest transire per flammas, igne purgabitur: quidquid autem ignem non potest sustinere, aqua expiationis sanctificabitur:

24. et lavabitis vestimenta vestra die septimo, et purificati postea castra intrabitis.

15. und sprach: Warum habet ihr leben lassen die Weiber?

16. Sind nicht diese es, welche die Söhne Israels hintergangen haben auf Balaams Rath, und euch zur Sünde gegen den Herrn verleitet haben durch das Laster Phogors,[6]) daher auch geschlagen worden das Volk? Ob. 25, 18.

17. Also tödtet Alles, was männlich ist, auch die Kinder, und erwürget die Weiber, so Männer erkannt haben im Beischlafe: Richt. 21, 11.

18. aber die Mägdlein, und alle weiblichen Geschlechtes, die Jungfrauen sind,[7]) die lasset für euch leben,

19. und bleibet außer dem Lager sieben Tage. Wer einen Menschen getödtet, oder einen Erschlagenen berühret hat, soll gereiniget werden am dritten und siebenten Tage.[8])

20. Und alle Beute, sey es Kleid oder Geschirr, oder etwas zum Geräthe Gehöriges, von Ziegenhaaren, oder andern Haaren, oder von Holz, das soll entsündiget werden.[9])

21. Und Eleazar, der Priester, sprach so zu den Männern des Heeres, die gestritten hatten: Das ist der Ausspruch des Gesetzes, so der Herr geboten hat dem Moses: 3. Mos. 6, 28. 11, 33. 15, 12.

22. Gold und Silber, und Erz, und Eisen, und Blei und Zinn,

23. und Alles, was durch's Feuer gehen kann, soll man reinigen mit Feuer:[10]) was aber Feuer nicht aushalten kann, soll mit dem Reinigungswasser geheiliget werden:[11])

24. und ihr sollet eure Kleider waschen am siebenten Tage, und dann sollet ihr rein seyn, und in's Lager kommen.

6) durch Götzendienst und Hurerei. S. ob. 25, 1—3.

7) Mann erkannte sie wahrscheinlich an der Kleidung.

8) S. ob. 19, 14. 15.

9) denn sie konnten unrein seyn nach K. 19, 14. 15.

10) und dann, wie im Hebr. noch beigesetzt ist, soll es mit dem Reinigungswasser entsündiget werden. S. ob. 19, 17—19.

11) Im Hebr. soll durch's Wasser gehen, (soll mit dem Reinigungswasser besprengt werden).

Digitized by Google

25. Dixit quoque Dominus ad Moysen:
26. Tollite summam eorum, quae capta sunt ab homine usque ad pecus, tu et Eleazar sacerdos et principes vulgi:
27. dividesque ex aequo praedam inter eos, qui pugnaverunt egressique sunt ad bellum, et inter omnem reliquam multitudinem;
28. et separabis partem Domino ab his, qui pugnaverunt et fuerunt in bello, unam animam de quingentis tam ex hominibus quam ex bobus et asinis et ovibus,
29. et dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia primitiae Domini sunt.
30. Ex media quoque parte filiorum Israel accipies quinquagesimum caput hominum, et boum, et asinorum, et ovium, cunctorum animantium, et dabis ea Levitis, qui excubant in custodiis tabernaculi Domini.
31. Feceruntque Moyses, et Eleazar, sicut praeceperat Dominus.
32. Fuit autem praeda, quam exercitus ceperat, ovium sexcenta septuaginta quinque millia,
33. boum septuaginta duo millia,
34. asinorum sexaginta millia et mille:
35. animae hominum sexus feminei, quae non cognoverant viros, triginta duo millia.
36. Dataque est media pars his, qui in praelio fuerant, ovium trecenta triginta septem millia quingentae:
37. e quibus in partem Domini supputatae sunt oves sexcentae septuaginta quinque.

25. Auch sprach der Herr zu Moses:
26. Nehmet auf die Zahl[12]) der ganzen Beute, vom Menschen bis zum Vieh, du und Eleazar, der Priester, und die Fürsten des Volkes:
27. und theile in gleiche Theile die Beute, zwischen denen, die gestritten haben, und ausgezogen sind zum Kriege, und zwischen der ganzen übrigen Gemeine:
28. und sondere ab einen Theil für den Herrn von denen,[13]) so gestritten haben, und im Kriege waren, je eine Seele von fünfhundert, von Menschen, und von Rindern, und von Eseln, und von Schafen,
29. und gib sie Eleazar, dem Priester; denn es sind die Erstlinge des Herrn.[14])
30. Und von der andern Hälfte der Söhne Israels nimm auch je ein Haupt von fünfzig, von Menschen, und von Rindern, und von Eseln, und von Schafen, und allen Thieren, und gib sie den Leviten, die heilige Hut halten am Zelte des Herrn.
31. Und Moses und Eleazar thaten, wie der Herr geboten hatte.
32. Es war aber die Beute, die das Heer erbeutet hatte, sechsmalhundert fünf und siebenzig tausend Schafe,
33. zwei und siebenzig tausend Rinder,
34. ein und sechzig tausend Esel:
35. Menschen weiblichen Geschlechtes, welche Männer noch nicht erkannt hatten, zwei und dreißig tausend.
36. Und man gab die Hälfte denen, die im Streite waren: an Schafen dreimalhundert sieben und dreißig tausend fünfhundert,
37. wovon als Antheil des Herrn gezählet wurden sechshundert fünf und siebenzig Schafe:

12) Bringet in ein Verzeichniß die ganze Beute.
13) erhebe eine Abgabe zur Danksagung für den Herrn von der Beute derjenigen, die ꝛc.
14) sollen geachtet seyn wie die Erstlinge, welche die Israeliten von ihren Erzeugnissen zur Danksagung an den Herrn abgeben. Im Hebr. Dieß sollt ihr nehmen als Hebe des Herrn.

Digitized by Google

38. Et de bobus triginta sex millibus, boves septuaginta et duo:

39. de asinis triginta millibus quingentis, asini sexaginta unus:

40. de animabus hominum sedecim millibus, cesserunt in partem Domini triginta duae animae.

41. Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei imperatum,

42. ex media parte filiorum Israel, quam separaverat his, qui in praelio fuerant.

43. De media vero parte, quae contigerat reliquae multitudini, id est, de ovibus trecentis triginta septem millibus quingentis,

44. et de bobus triginta sex millibus,

45. et de asinis triginta millibus quingentis,

46. et de hominibus sedecim millibus,

47. tulit Moyses quinquagesimum caput, et dedit Levitis, qui excubabant in tabernaculo Domini, sicut praeceperat Dominus.

48. Cumque accessissent principes exercitus ad Moysen, et tribuni, centurionesque, dixerunt:

49. Nos servi tui recensuimus numerum pugnatorum, quos habuimus sub manu nostra: et ne unus quidem defuit.

50. Ob hanc causam offerimus in donariis Domini singuli quod in praeda auri potuimus invenire, periscelides et armillas, annulos et dextralia, ac muraenulas, ut depreceris pro nobis Dominum.

38. und von sechs und dreißig tausend Rindern zwei und siebenzig Rinder:[15])

39. von dreißig tausend fünf hundert Eseln ein und sechzig Esel:

40. von sechzehn tausend Menschen zwei und dreißig Seelen; sie ergaben sich zum Antheile des Herrn.

41. Und Moses gab alle Erstlinge des Herrn Eleazar, dem Priester, wie ihm geboten war,

42. von jener Hälfte der Söhne Israels, die er denen abgesondert hatte, die im Streite waren,

43. aber von der andern Hälfte, die der übrigen Gemeine zufiel, das ist von dreimalhundert sieben und dreißig tausend fünfhundert Schafen,

44. und von sechs und dreißig tausend Rindern,

45. und von dreißig tausend fünfhundert Eseln,

46. und von sechzehn tausend Menschen,

47. nahm Moses das fünfzigste Haupt, und gab es den Leviten, die auf der Hut waren beim Zelte des Herrn,[16]) wie der Herr geboten hatte.

48. Und es traten vor Moses die Obersten des Heeres, und die Hauptleute über tausend und hundert, und sprachen:

49. Wir deine Knechte, wir zählten die Zahl der Krieger, die unter unsern Händen waren, und es fehlte nicht Einer:

50. darum opfern wir ein Jeglicher, was wir erbeuten konnten an Gold, als eine Gabe dem Herrn: Fußbänder[17]) und Armbänder,[18]) Fingerringe und Handgeschmeide,[19]) und Halsketten,[20]) damit du den Herrn für uns bittest.[21])

15) als Antheil des Herrn, als Erstlinge.

16) die rings um dasselbe wie eine Leibwache gelagert waren. S. ob. 3, 25.

17) Nach Andern: Armbänder.

18) Nach Andern: Handbänder.

19) Nach Andern: Ohrengehänge.

20) Nach Andern: Kugeln, welche die Morgenländer als Angehänge trugen.

21) Im Hebr. um uns zu versöhnen vor dem Herrn, d. i. als Dank- und Sühnopfer zugleich (s. V. 14. 15.).

Digitized by Google

51. Susceperuntque Moyses, et Eleazar sacerdos omne aurum in diversis speciebus,

52. pondo sedecim millia, septingentos quinquaginta siclos a tribunis & centurionibus.

53. Unusquisque enim quod in praeda rapuerat, suum erat.

54. Et susceptum intulerunt in tabernaculum testimonii, in monimentum filiorum Israel coram Domino.

51. Und Moses und Eleazar, der Priester, nahmen alles Gold von verschiedener Art,

52. an Gewicht sechzehn tausend siebenhundert fünfzig Seckel, von den Hauptleuten über tausend und hundert.

53. Denn was ein Jeglicher an Raub erbeutete, das war sein.[22])

54. Und sie nahmen es, und trugen's in das Zelt des Zeugnisses, zum Gedächtnisse der Söhne Israels vor dem Herrn.[23])

Caput XXXII.

Capitel 32.

Besitznahme des eroberten Landes diesseits des Jordan.

1. Filii autem Ruben et Gad habebant pecora multa, et erat illis in jumentis infinita substantia. Cumque vidissent Jazer, et Galaad aptas animalibus alendis terras,

2. venerunt ad Moysen, et ad Eleazarum sacerdotem, et principes multitudinis, atque dixerunt:

3. Ataroth, et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hesebon, et Eleale, et Saban, et Nebo, et Beon,

4. terra, quam percussit Dominus in conspectu filiorum Irael, regio uberrima est ad pastum animalium: et nos servi tui habemus jumenta plurima:

5. precamurque si invenimus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordanem.

6. Quibus respondit Moyses: Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis?

7. Cur subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire audeant in locum, quem eis daturus est Dominus?

8. nonne ita egerunt patres ve-

1. Aber die Söhne Rubens und Gads hatten viele Heerden, und war ihre Habe unzählbar an Vieh.[1]) Da sie nun Jazer und Galaad sahen, gute Gegenden, um Heerden zu nähren, 5. Mos. 3, 12.

2. kamen sie zu Moses, und zu Eleazar, dem Priester, und zu den Fürsten der Gemeine, und sprachen:

3. Ataroth, und Dibon, und Jazer, und Nemra, Hesebon und Eleale, und Saban, und Nebo, und Beon,

4. das Land, das der Herr geschlagen vor den Augen der Söhne Israels, ist ein sehr ergiebig Land zur Viehweide, und wir, deine Knechte, haben sehr viele Heerden:

5. so bitten wir, wenn wir Gnade vor dir gefunden, gib uns, deinen Knechten, dieß Land zum Besitze, und laß uns nicht ziehen über den Jordan.

6. Und Moses antwortete ihnen: Sollen denn eure Brüder in den Streit ziehen, und ihr wollet hier müßig sitzen?

7. Warum machet ihr abwendig die Gemüther der Söhne Israels, daß sie an den Ort nicht zu ziehen wagen, den der Herr ihnen geben will?

8. Thaten nicht also eure Väter,

22) außer Vieh und Menschen (V. 26). Im Hebr. nach Andern: Die Kriegsleute (die gemeinen) hatten erbeutet ein jeglicher für sich, (und behielten es auch [außer Menschen und Vieh] für sich).

23) zum immerwährenden Zeichen der Dankbarkeit.

1) Im Hebr. Die Söhne Rubens und Gads hatten viele sehr starke Heerden.

Digitized by Google

stri, quando misi de Cadesbarne ad explorandam terram?

9. Cumque venissent usque ad Vallem botri, lustrata omni regione, subverterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent fines, quos eis Dominus dedit.

10. Qui iratus juravit, dicens:

11. Si videbunt homines isti, qui ascenderunt ex Aegypto a viginti annis et supra, terram, quam sub juramento pollicitus sum Abraham, Isaac, et Jacob: et noluerunt sequi me,

12. praeter Caleb filium Jephone Cenezaeum, et Josue filium Nun: isti impleverunt veluntatem meam.

13. Iratusque Dominus adversum Israel, circumduxit eum per desertum quadraginta annis, donec consumeretur universa generatio, quae fecerat malum in conspectu ejus.

14. Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augeretis furorem Domini contra Israel.

15. Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium.

16. At illi prope accedentes, dixerunt: Caulas ovium fabricabimus, et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas:

17. non autem ipsi armati et accincti pergemus ad praelium ante filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, et quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias.

18. Non revertemur in domos

als ich aussandte von Cadesbarne, das Land zu erkunden?

9. Da sie gekommen waren bis zum Traubenthal, und durchspähet hatten die ganze Gegend, machten sie abwendig die Söhne Israels, daß sie in die Gränzen nicht zögen, die der Herr ihnen gegeben, Ob. 13, 24.

10. als dieser ergrimmte, und schwur, und sprach: Ob. 14, 29.

11. Diese Männer, die heraufgezogen aus Aegypten, von zwanzig Jahren und darüber, sollen das Land nicht sehen, das ich unter einem Schwure, Abraham, Isaac, und Jacob verheißen: denn sie wollen mir nicht gehorchen,

12. ausgenommen Caleb, der Sohn Jephones, der Ceneziter, [2]) und Josue, der Sohn Nuns: denn diese haben meinen Willen vollzogen.

13. Und der Herr ergrimmte wider Israel, und führte sie vierzig Jahre [3]) herum in der Wüste, bis das ganze Geschlecht umkam, welches übel gethan in seinen Augen.

14. Und siehe, sprach er weiter, ihr erhebet euch statt eurer Väter, als die Sprößlinge und Zöglinge sündiger Menschen, auf daß ihr den Grimm des Herrn wider Israel vermehret.

15. Wenn ihr ihm nicht gehorchen wollet, wird er das Volk verlassen in der Wüste, und ihr werdet Ursache seyn am Untergange Aller.

16. Da traten sie näher hinzu, und sprachen: Wir wollen Schafhürden bauen und Ställe für unser Vieh, feste Städte für unsere Kinder: [4])

17. wir selbst aber wollen gewaffnet und gerüstet zum Streite ziehen vor den Söhnen Israels her, bis wir sie an ihren Ort bringen. Unsere Kinder, und was wir sonst haben mögen, sollen in festen Städten bleiben um der Nachstellungen der Einwohner willen.

18. Wir wollen nicht zurückkehren

2) Ist unbekannt, warum er so heißt, wahrscheinlich stammt er von einem Cenez aus dem Hause Juda ab, der älter ist als Cenez, der Vater Othoniels. S. Jos. 15, 17.

3) S. ob. 14, 33. 5. Mos. 2, 14.

4) wir wollen die eroberten Städte ausbessern.

Digitized by Google

nostras, usque dum possideant filii Israel hereditatem suam:

19. nec quidquam quaeremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga.

20. Quibus Moyses ait: Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam

21. et omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos,

22. et subjiciatur ei omnis terra: tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas vultis coram Domino.

23. Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deum: et scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos.

24. Aedificate ergo urbes parvulis vestris, et caulas et stabula ovibus ac jumentis: et quod polliciti estis implete.

25. Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen: Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster.

26. Parvulos nostros, et mulieres, et pecora, ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad:

27. nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu domine loqueris.

28. Praecepit ergo Moyses Eleazaro sacerdoti, et Josue filio Nun, et principibus familiarum per tribus Israel, et dixit ad eos:

29. Si transierint filii Gad, et filii Ruben vobiscum Jordanem omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta: date eis Galaad in possessionem.

in unsere Häuser, bis die Söhne Israels ihr Erbe besitzen:

19. noch etwas verlangen jenseits des Jordan; denn wir haben schon unser Erbe an der Seite gegen Morgen.

20. Und Moses sprach zu ihnen: Wenn ihr thuet, was ihr versprechet, so ziehet stracks zum Streite vor dem Herrn: Jos. 1. 14.

21. jeder streitbare Mann ziehe gerüstet über den Jordan, bis der Herr seine Feinde unterjocht, [5])

22. und das ganze Land ihm unterworfen ist: dann sollet ihr unschuldig seyn bei dem Herrn und bei Israel, und das Land behalten, das ihr begehret vor dem Herrn.

23. Thuet ihr aber nicht, was ihr saget, so ist kein Zweifel, daß ihr sündiget wider Gott: und wisset, eure Sünde wird euch erreichen. [6])

24. So bauet nun Städte für eure Kinder, und Hürden und Ställe für eure Schafe und euer Vieh, und haltet, was ihr versprochen habet.

25. Und es sprachen die Söhne Gads und Rubens zu Moses: Wir sind deine Knechte, und wollen thun, was unser Herr gebietet. Jos. 4, 12.

26. Unsere Kinder, und Weiber, und Heerden, und unser Vieh wollen wir zurücklassen in den Städten Galaads:

27. wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet ziehen in den Streit, wie du, Herr redest.

28. Da gebot Moses Eleazar, dem Priester, und Josue, dem Sohne Runs, und den Fürsten der Geschlechter in den Stämmen Israels, und sprach zu ihnen:

29. Wenn die Söhne Gads und die Söhne Rubens mit euch über den Jordan ziehen, Alle gerüstet zum Streite vor dem Herrn, und das Land euch unterworfen ist: so gebet ihnen Galaad zum Erbe: 5. Mos. 3, 12. Jos. 13, 8. 22, 4.

5) Im Hebr. vor sich vertrieben hat. Alle waren auch bereitwillig, aber nicht Alle konnten wirklich in den Krieg ziehen, weil zum Schutze der Weiber, Kinder und Greise waffenfähige Männer zurückbleiben mußten.

6) d. i. die Strafe dafür.

Digitized by Google

30. Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca.

31. Responderuntque filii Gad, et filii Ruben: Sicut locutus est dominus servis suis, ita faciemus:

32. ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.

33. Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben, et dimidiae tribui Manasse filii Joseph regnum Sehon regis Amorrhaei, et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum.

34. Igitur extruxerunt filii Gad, Dibon, et Ataroth, et Aroër,

35. et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jegbaa,

36. et Bethnemra, et Betharan, urbes munitas, et caulas pecoribus suis.

37. Filii vero Ruben aedificaverunt Hesebon, et Eleale, et Cariathaim,

38. et Nabo, et Baalmeon versis nominibus, Sabama quoque: imponentes vocabula urbibus, quas extruxerant.

39. Porro filii Machir, filii Manasse perrexerunt in Galaad, et vastaverunt eam interfecto Amorrhaeo habitatore ejus.

40. Dedit ergo Moyses terram

30. wollen sie aber nicht gerüstet mit euch ziehen in's Land Chanaan, so sollen sie unter euch den Ort ihrer Wohnung erhalten.[7])

31. Und es antworteten die Söhne Gads und die Söhne Rubens: Wie der Herr zu seinen Knechten gesprochen hat, also wollen wir thun:

32. wir selbst wollen gerüstet vor dem Herrn herziehen in's Land Chanaan, und bekennen jetzt, unser Erbe schon erhalten zu haben diesseits des Jordan.

33. Also gab Moses den Söhnen Gads und Rubens, und der Hälfte des Stammes Manasse, des Sohnes Josephs,[8]) das Reich Sehons, des Königs der Amorrhiter, und das Reich Ogs, des Königs von Basan, und ihr ganzes Land mit seinen Städten ringsum. Jos. 22, 4.

34. Da bauten[9]) die Söhne Gads Dibon, und Ataroth, und Aroër,

35. und Etroth, und Sophan,[10]) und Jazer, und Jegbaa,

36. und Bethnemra, und Betharan, feste Städte und Hürden für ihr Vieh.

37. Aber die Söhne Rubens bauten Hesebon, und Eleale, und Cariathaim,

38. und Nabo und Baalmeon mit veränderten Namen,[11]) auch Sabama: und sie gaben Namen den Städten, die sie erbaut hatten.

39. Und die Söhne Machirs, des Sohnes Manasses, zogen hin nach Galaad, und verwüsteten das Land, und ermordeten die Amorrhiter, die darin wohnten.[12]) 1. Mos. 50, 22.

40. Also gab Moses das Land Ga-

7) durch das Loos, ohne Vorzug.

8) Moses fügte noch den halben Stamm Manasses bei, weil das ganze Land diesseits des Jordan für zwei Stämme zu groß gewesen wäre.

9) besserten aus.

10) Im Hebr. Athrot-Sophan.

11) weil Nabo (Isa. 46, 1.) und Baal Götzen waren, welche die Israeliten verabscheuten; doch kommen hie und da, um sie näher zu bezeichnen, diese Namen noch manchmal vor.

12) Im Hebr. und nahmen das Land, und vertrieben die Amorrhiter.

Digitized by Google

Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea.

41. Jaïr autem filius Manasse abiit et occupavit vicos ejus, quos appellavit Havoth Jaïr, id est, Villas Jaïr.

42. Nobe quoque perrexit, et apprehendit Chanath cum viculis suis: vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

laad[13]) Machir,[14]) dem Sohne Manasses, und dieser wohnte darin.

41. Aber Jair, der Sohn Manasses,[15]) zog hin, und nahm seine Dörfer ein, und nannte sie Havoth Jair, das ist Dörfer Jairs.

42. Und auch Nobe[16]) zog hin, und nahm Chanath mit seinen Dörfern ein, und nannte es nach seinem Namen Nobe.

Caput XXXIII.

Lagerplätze der Israeliten in der Wüste. Befehl zum Einzuge in's Land.

1. Hae sunt mansiones filiorum Israel, qui egressi sunt de Aegypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron,

2. quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quae Domini jussione mutabant.

3. Profecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die Phase filii Israel in manu excelsa videntibus cunctis Aegyptiis,

4. et sepelientibus primogenitos, quos percusserat Dominus (nam et in diis eorum exercuerat ultionem)

5. castrametati sunt in Soccoth.

6. Et de Soccoth venerunt in Etham, quae est in extremis finibus solitudinis.

7. Inde egressi venerunt contra Phihahiroth, quae respicit Beelse-

Capitel 33.

1. Das sind die Lagerplätze der Söhne Israels, die auszogen aus Aegypten nach ihren Abtheilungen unter Moses und Aaron,

2. wie sie Moses beschrieb nach den Orten ihrer Lagerung, die sie wechselten auf des Herrn Befehl.[1])

3. Sie brachen also auf von Ramesse im ersten Monat am fünfzehnten Tage des ersten Monats, am Tage nach dem Phase, die Söhne Israels durch eine hohe Hand, da alle Aegyptier es sahen,

4. und da sie ihre Erstgebornen begruben, die der Herr geschlagen hatte (denn auch an ihren Göttern übte er Rache).[2])

5. Und sie lagerten zu Soccoth.

6. Und von Soccoth kamen sie nach Etham, das am äußersten Ende der Wüste liegt.[3])

7. Von da brachen sie auf, und kamen gen Phihahiroth, Beelsephon ge-

13) den nördlichen Theil von Galaad.

14) Machirs Nachkommen.

15) eigentlich Urenkel Machirs. S. 1. Par. 2, 21. 22. Die heil. Schrift nennt Enkel oft Söhne.

16) ein Manassite, der aber sonst nirgends genannt wird.

1) Hier sind nicht alle Reisestationen der Israeliten verzeichnet; wahrscheinlich nur jene, wo sie das heil. Zelt aufrichteten, oder etwas länger verweilten. Nach den heiligen Vätern sind dieselben ein Vorbild unserer Reise durchs Leben in's himmlische Vaterland; denn die Welt ist eine Wüste, wo viele Gefahren, Leiden, Entbehrungen und abwechselnde Zustände uns treffen, wo aber Gott uns leitet, speiset, tränket, in seinem heil. Gesetze unterrichtet, und mit seinem himmlischen Troste bei allen Leiden uns erquicket, bis er uns einführt in unser himmlisches Erbtheil, in den ewigen Frieden.

2) S. 2. Mos. 12, 12. Not. 10.

3) am Anfange der Wüste, von Aegypten aus betrachtet.

Digitized by Google

phon, et castrametati sunt ante Magdalum.

8. Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem: et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara.

9. Profectique de Mara venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, et palmae septuaginta: ibique castrametati sunt.

10. Sed et inde egressi, fixerunt tentoria super mare rubrum. Profectique de mari rubro,

11. castrametati sunt in deserto Sin.

12. Unde egressi, venerunt in Daphca.

13. Profectique de Daphca, castrametati sunt in Alus.

14. Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum.

15. Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinaï.

16. Sed et de solitudine Sinaï egressi, venerunt ad Sepulchra concupiscentiae.

17. Profectique de Sepulchris concupiscentiae, castrametati sunt in Haseroth.

18. Et de Haseroth venerunt in Rethma.

19. Profectique de Rethma, castrametati sunt in Remmomphares.

20. Unde egressi venerunt in Lebna.

21. De Lebna castrametati sunt in Ressa.

22. Egressique de Ressa, venerunt in Ceelatha.

23. Unde profecti castrametati sunt in monte Sepher.

24. Egressi de monte Sepher, venerunt in Arada.

genüber, und lagerten sich vor Magdalum. 2. Mos. 14, 2.

8. Und sie brachen auf von Phihahiroth, und gingen durch's Meer in die Wüste,[4]) und zogen drei Tage lang durch die Wüste Etham, und lagerten sich zu Mara. 2. Mos. 15, 22.

9. Und sie brachen auf von Mara, und kamen nach Elim, wo zwölf Wasserbrunnen waren und siebenzig Palmbäume: und sie lagerten allda. 2. Mos. 15, 27.

10. Aber sie brachen auch von da auf, und lagerten am rothen Meere.[5]) Und sie brachen auf vom rothen Meere,

11. und lagerten in der Wüste Sin.

12. Von dort brachen sie auf, und kamen nach Daphca.

13. Und sie brachen auf von Daphca, und lagerten in Alus.

14. Und sie brachen auf von Alus,[6]) und lagerten in Raphidim, wo das Volk kein Wasser hatte zu trinken.

15. Und sie brachen auf von Raphidim, und lagerten in der Wüste Sinai. 2. Mos. 17, 1.

16. Aber auch von der Wüste Sinai brachen sie auf, und kamen zu den Lustgräbern.[7]) 2. Mos. 19, 2.

17. Und sie brachen auf von den Lustgräbern, und lagerten in Haseroth. Ob. 14, 34.

18. Und sie kamen von Haseroth nach Rethma. Ob. 13, 1.

19. Und sie brachen auf von Rethma, und lagerten in Remmomphares.

20. Und sie brachen auf von da und kamen nach Lebna.

21. Von Lebna aus lagerten sie sich in Ressa.

22. Und sie brachen auf von Ressa, und kamen nach Ceelatha.

23. Und sie brachen auf von da, und lagerten am Berge Sepher.

24. Und sie brachen auf vom Berge Sepher, und kamen nach Arada.

4) Sur, die auch Etham hieß.

5) wovon 2. Mos. 16, 1. nichts erwähnt ist.

6) Daphca und Alus sind 2. Mos. 17, 1. übergangen.

7) S. ob. 11, 4—34.

Digitized by Google

25. Inde proficiscentes, castrametati sunt in Maceloth.
26. Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath.
27. De Thahath castrametati sunt in Thare.
28. Unde egressi, fixere tentoria in Methca.
29. Et de Methca castrametati sunt in Hesmona.
30. Profectique de Hesmona, venerunt in Moseroth.
31. Et de Moseroth castrametati sunt in Benejaacan.
32 Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad.
33. Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha.
34. Et de Jetebatha venerunt in Hebrona.
35. Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber.
36. Inde profecti, venerunt in desertum Sin, haec est Cades.
37. Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terrae Edom.
38. Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor jubente Domino: et ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Aegypto, mense quinto, prima die mensis,
39. cum esset annorum centum viginti trium.
40. Audivitque Chananaeus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan venisse filios Israel.
41. Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona.
42. Unde egressi, venerunt in Phunon.
43. Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth.
44. Et de Oboth, venerunt in

25. Und sie brachen auf von da, und lagerten in Maceloth.
26. Und sie brachen auf von Maceloth, und kamen nach Thahath.
27. Und von Thahath aus lagerten sie sich in Thare.
28. Und sie brachen auf von da, und lagerten in Methca.
29. Und von Methca aus lagerten sie sich in Hesmona.
30. Und von Hesmona aus kamen sie nach Moseroth.
31. Und sie brachen auf von Moseroth, und lagerten in Benejaacan.
32. Und sie brachen auf von Benejaacan, und kamen an den Berg Gadgad. 5. Mos. 10, 7.
33. Und sie brachen auf von da, und lagerten in Jetebatha.
34. Und von Jetebatha aus kamen sie nach Hebrona.
35. Und sie brachen auf von Hebrona, und lagerten in Asiongaber.
36. Und sie brachen auf von da, und kamen in die Wüste Sin,[8]) das ist Cades. Ob. 20, 1.
37. Und sie brachen auf von Cades, und lagerten am Berge Hor, an der äußersten Gränze des Landes Edom.
38. Da stieg Aaron, der Priester, auf den Berg Hor, wie der Herr gebot, und starb da im vierzigsten Jahre des Auszuges der Söhne Israels aus Aegypten, im fünften Monat am ersten Tage des Monats, Ob. 20, 25. 5. Mos. 32, 50.
39. da er hundert drei und zwanzig Jahre alt war.
40. Da hörte auch Arad, der König, der Chananiter, der gen Mittag wohnte, daß die Söhne Israels in's Land Chanaan gekommen wären.
41. Und sie brachen auf vom Berge Hor, und lagerten in Salmona.
42. Und sie brachen auf von da, und kamen nach Phunon.
43. Und sie brachen auf von Phunon, und lagerten in Oboth.
44. Und von Oboth kamen sie nach

8) Im Hebr. Zin, s. ob. 20, 1.

Digitized by Google

Jieabarim, quae est in finibus Moabitarum.

45. Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in Dibongad.

46. Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaïm.

47. Egressique de Helmondeblathaïm, venerunt ad montes Abarim contra Nabo.

48. Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestria Moab, supra Jordanem contra Jericho.

49. Ibique castrametati sunt de Bethsimoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum,

50. ubi locutus est Dominus ad Moysen:

51. Praecipe filiis Israel, et dic ad eos: Quando transieritis Jordanem, intrantes terram Chanaan,

52. disperdite cunctos habitatores terrae illius: confringite titulos, et statuas comminuite, atque omnia excelsa vastate,

53. mundantes terram, et habitantes in ea: ego enim dedi vobis illam in possessionem,

54. quam dividetis vobis sorte. Pluribus dabitis latiorem, et paucis angustiorem. Singulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hereditas. Per tribus et familias possessio dividetur.

55. Sin autem nolueritis interficere habitatores terrae: qui remanserint, erunt vobis quasi clavi in oculis, et lanceae in lateribus, et adversabuntur vobis in terra habitationis vestrae:

Jieabarim, das an den Gränzen der Moabiter ist.

45. Und sie brachen auf von Jieabarim, und lagerten in Dibongad.

46. Und sie brachen auf von da, und lagerten in Helmondeblathaim.

47. Und sie brachen auf von Helmondeblathaim, und kamen zum Gebirge Abarim, Nabo gegenüber.

48. Und sie brachen auf vom Gebirge Abarim, und kamen in die Ebenen Moabs am Jordan, Jericho gegenüber.

49. Und sie lagerten daselbst von Bethsimoth bis Abelsatim in den Ebenen der Moabiter,

50. wo der Herr zu Moses sprach:

51. Gebiete den Söhnen Israels, und sage ihnen: Wenn ihr über den Jordan gezogen seyd, und in das Land Chanaan kommet,

52. so vertilget alle Einwohner dieses Landes:[9]) zerbrechet ihre Säulen, und zerstöret alle Bilder, und verwüstet alle Höhen,[10]) 5. Mos. 7, 5. Richt. 2, 2.

53. und reiniget das Land, und wohnet darin: denn ich habe es euch gegeben zum Erbe,

54. und vertheilet es durch das Loos unter euch: Vielen sollt ihr ein ausgedehnteres, Wenigen ein beschränkteres Land geben. Wie einem Jeglichen sein Loos fällt, so soll man ihm sein Erbe geben. Nach Stämmen und Geschlechtern soll das Erbe getheilt werden.

55. Wenn ihr aber die Einwohner des Landes nicht tödten[11]) wollet, so werden, die übrig bleiben, euch wie Nägel in den Augen seyn, und wie Lanzen in den Seiten, und werden euch befeinden im Lande eurer Wohnung:

9) Im Hebr. so vertreibet alle Einwohner ꝛc. Den Grund s. 5. Mos. 9, 4. 5. Sie sollen nur die tödten, die nicht fliehen wollen.

10) S. 3. Mos. 18, 21. 26, 1. 30.

11) Im Hebr. vertreiben.

Digitized by Google

56. et quidquid illis cogitaveram facere, vobis faciam.

56. und Alles, was ich gedachte ihnen zu thun, das will ich euch thun.

Caput XXXIV.

Capitel 34.

Die Gränzen des Landes und die Vertheilung.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Praecipe filiis Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram Chanaan, et in possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus terminabitur.

3. Pars meridiana incipiet a solitudine Sin, quae est juxta Edom: et habebit terminos contra Orientem mare salsissimum;

4. qui circuibunt australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna, et perveniant a meridie usque ad Cadesbarne, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar, et tendent usque ad Asemona;

5. ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad Torrentem Aegypti, et maris magni littore finietur.

6. Plaga autem occidentalis a mari magno incipiet, et ipso fine claudetur.

7. Porro ad septentrionalem plagam a mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum,

8. a quo venient in Emath usque ad terminos Sedada:

9. ibuntque confinia usque ad

1. Und der Herr redete zu Moses, und sprach:

2. Gebiete den Söhnen Israels, und sage ihnen: Wenn ihr eingezogen seyd in's Land Chanaan, und dasselbe durch's Loos zum Erbe euch zugefallen ist, so sollen ihm diese Gränzen zugewiesen werden.

3. Der mittägliche Theil[1]) fange an bei der Wüste Sin,[2]) die bei Edom ist, und habe zur Gränze gegen Osten das Salzmeer.[3]) Jos. 15, 1.

4. Und sie gehe[4]) herum an dieser mittäglichen Seite durch die Anhöhe des Scorpions,[5]) so daß sie nach Senna[6]) komme, und mittäglich bis Cadesbarne laufe, von da herausgehe zum Flecken, genannt Adar, und sich strecke bis Asemona:

5. und die Gränze laufe herum von Asemona bis zum Bache Aegyptens,[7]) und laufe aus am Ufer des großen Meeres.[8])

6. Aber die Gränze gegen Abend soll beginnen am großen Meere, und sich auch endigen an demselben.[9])

7. Und die Gränze gegen Mitternacht soll beginnen am großen Meere, und kommen[10]) bis an den höchsten Berg,[11])

8. von welchem sie weiter nach Emath läuft bis an's Aeußerste von Sedada:

9. und die Gränzen sollen sich er-

1) der Gränze.

2) Zin, dem nördlichen Theile derselben. S. ob. 13, 22. 20, 1.

3) mit der südlichen Spitze desselben.

4) die Gränze von Osten gegen Westen.

5) Im Hebr. Akkrabim (Scorpionen) in der Nähe des Salzmeers.

6) Im Hebr. Zin.

7) zum Bache, der bei Rhinokolura, dem heutigen Elarisch, in's Mittelmeer fällt.

8) des Mittelmeeres.

9) bei Sidon. S. Jos. 19, 28.

10) in der Richtung gegen Osten.

11) Im Hebr. bis an den Berg Hor (verschieden von Hor K. 33, 37. 38.) d. i. vermuthlich bis an den hohen Bergrücken des Libanon Sidon gegenüber.

Digitized by Google

Zephrona, et villam Enan: hi erunt termini in parte Aquilonis.

10. Inde metabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama,

11. et de Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnim: inde pervenient contra Orientem ad mare Cenereth.

12. et tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum salsissimo claudentur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitu.

13. Praecepitque Moyses filiis Israel, dicens: Haec erit terra, quam possidebitis sorte, et quam jussit Dominus dari novem tribubus, et dimidiae tribui.

14. Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse,

15. id est, duae semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.

16. Et ait Dominus ad Moysen:

17. Haec sunt nomina virorum, qui terram vobis divident, Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun,

18. et singuli principes de tribubus singulis,

19. quorum ista sunt vocabula: De tribu Juda, Caleb filius Jephone.

20. De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud.

21. De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon.

22. De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli.

strecken bis nach Zephrona und den Flecken Enan: dieß sollen seyn die Gränzen gegen Mitternacht.

10. Von da soll man die Gränze gegen Aufgang ziehen:[12]) vom Flecken Enan bis Sephama,

11. und von Sephama gehe die Gränze herab nach Rebla, das gegenüber der Quelle Daphnim[13]) liegt, und komme weiter im Osten zum Meere Cenereth:[14])

12. und strecke sich fort an dem Jordan, uud laufe endlich aus an dem Salzmeer. Dieses Land sollet ihr haben nach seinen Gränzen ringsum.

13. Und es gebot Moses den Söhnen Israels, und sprach: Das ist das Land, das ihr besitzen sollet durch's Loos, und welches geboten der Herr zu geben den neun Stämmen und dem halben Stamme.

14. Denn der Stamm der Söhne Rubens nach seinen Geschlechtern, und der Stamm der Söhne Gads nach der Zahl seiner Geschlechter, auch der halbe Stamm Manasse,

15. das ist: dritthalb Stämme empfingen ihren Theil diesseits des Jordan, Jericho gegenüber, gegen Morgen.

16. Und der Herr sprach zu Moses:

17. Das sind die Namen der Männer, die euch vertheilen sollen das Land: Eleazar, der Priester, und Josue, der Sohn Nuns, Jos. 14, 1. 2.

18. und je ein Fürst von den einzelnen Stämmen,

19. deren Namen diese sind: Vom Stamme Juda Caleb, der Sohn Jephones.

20. Vom Stamme Simeon Samuel, der Sohn Ammiuds.

21. Vom Stamme Benjamin Elidad, der Sohn Chaselons.

22. Vom Stamme der Söhne Dans Bocci, der Sohn Joglis.

12) die östliche Gränze des Landes.

13) Im Hebr. das morgenwärts der Quelle (des Jordan) liegt.

14) laufe östlich am See Genezareth herab.

Digitized by Google

23. Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod.

24. De tribu Ephraim, Camuel filius Sephthan.
25. De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach.
26. De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan.
27. De tribu Aser, Ahiud filius Salomi.
28. De tribu Nephthali, Phedael filius Ammiud.
29. Hi sunt, quibus praecepit Dominus ut dividerent filiis Israel terram Chanaan.

23. Von den Söhnen Josephs, vom Stamme Manasse Haniel, der Sohn Ephods.
24. Vom Stamme Ephraim Camuel, der Sohn Sephtans.
25. Vom Stamme Zabulon Elisaphan, der Sohn Pharnachs.
26. Vom Stamme Issachar der Fürst Phaltiel, der Sohn Ozans.
27. Vom Stamme Aser Ahiud, der Sohn Salomis.
28. Vom Stamme Nephthali Phedael, der Sohn Ammiuds.
29. Diese sind es, denen der Herr geboten, das Land Chanaan den Söhnen Israels zu vertheilen.

Caput XXXV.

Capitel 35.

Städte der Leviten. Freistädte.

1. Haec quoque locutus est Dominus ad Moysen in campestribus Moab supra Jordanem, contra Jericho:
2. Praecipe filiis Israel ut dent Levitis de possessionibus suis

3. urbes ad habitandum, et suburbana earum per circuitum: ut ipsi in oppidis maneant, et suburbana sint pecoribus ac jumentis:

4. quae a muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tendentur;
5. contra Orientem duo millia erunt cubiti, et contra Meridiem similiter erunt duo millia: ad mare quoque, quod respicit ad Occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga aequali termino

1. Auch dieses redete der Herr zu Moses in den Ebenen Moabs, am Jordan, Jericho gegenüber:

2. Gebiete den Söhnen Israels, daß sie den Leviten von ihren Besitzungen Jos. 21, 2.
3. Städte geben zur Wohnung mit den Bezirken derselben ringsum: damit sie in den Städten wohnen können, und die Bezirke für ihre Heerden und ihr Vieh seyen:
4. und die Bezirke sollen von den Mauern der Städte tausend Schritte[1]) weit hinausreichen ringsum.[2])
5. Gegen Aufgang sollen zweitausend Ellen seyn, und gegen Mittag auch zweitausend Ellen: und gegen das Meer, das gegen Untergang liegt, ein gleiches Maaß, und gegen Mitternacht sollen sie eine gleiche Ausdehnung erreichen:[3])

1) Im Hebr. Ellen.
2) von den vier Seiten der Stadt aus.
3) Unsere Uebersetzung hebt den Widerspruch, in welchem dieser Vers mit den vorigen im hebräischen Texte steht, dadurch, daß sie V. 4. statt Ellen Schritte setzt, welche, zwei Ellen auf einen Schritt gerechnet, dieselbe Summe von Ellen geben. Bezüglich des hebräischen Textes haben die Schriftgelehrten mehrere Lösungen versucht. Darunter verdient jene des Jesuiten Bonfrerius besondere Aufmerksamkeit, der V. 4. des hebräischen Textes einen Schreibfehler annimmt, und mit der griechischen Uebersetzung und den alten Juden Josephus Fl. und Philo zweitausend Ellen liest, wodurch der Widerspruch verschwindet. Vergl. über das Ellenmaaß 2. Mos. 15. Not. 10.

Digitized by Google

finietur; eruntque urbes in medio, et foris suburbana.

6. De ipsis autem oppidis, quae Levitis dabitis, sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: et exceptis his, alia quadraginta duo oppida,

7. id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis.

8. Ipsaeque urbes, quae dabuntur de possessionibus filiorum Israel, ab his, qui plus habent, plures auferentur: et qui minus, pauciores: singuli juxta mensuram hereditatis suae dabunt oppida Levitis.

9. Ait Dominus ad Moysen:

10. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan,

11. decernite quae urbes esse debeant in praesidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint:

12. in quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, et causa illius judicetur.

13. De ipsis autem urbibus, quae ad fugitivorum subsidia separantur,

die Städte sollen in der Mitte seyn, und die Bezirke draußen.[4])

6. Aber von den Städten, die ihr den Leviten gebet, sollen sechs zur Zuflucht der Flüchtlinge eigens bestimmt seyn, daß dahin fliehe, wer Blut vergossen hat: und außer diesen sollet ihr ihnen noch zwei und vierzig Städte geben,[5]) 2. Mos. 21, 13. 5. Mos. 4, 41. 19, 2. Jos. 20, 2.

7. das ist zusammen acht und vierzig Städte mit ihren Bezirken.

8. Und diese Städte sollet ihr ihnen geben von den Besitzungen der Söhne Israels: von denen,[6]) die viel haben, sollet ihr mehrere nehmen, und von denen, die wenig haben, wenigere: ein Jeglicher soll nach dem Maaße seines Erbes Städte den Leviten geben.

9. Und der Herr sprach zu Moses:

10. Rede zu den Söhnen Israels, und sage ihnen: Wenn ihr über den Jordan gezogen seyd in's Land Chanaan,

11. so bestimmet die Städte, die zur Zuflucht der Flüchtlinge seyn sollen, die Blut vergossen haben aus Versehen.

12. Wenn der Flüchtling darein fliehet, soll der Verwandte des Ermordeten[7]) ihn nicht tödten können, bis er vor der Gemeine gestanden, und sein Handel gerichtet worden.[8])

13. Von diesen Städten aber, die zur Zuflucht der Flüchtlinge bestimmt werden, 5. Mos. 4, 41. Jos. 20, 7. 8.

---

4) Im Hebr. ... ebensoviel und die Stadt in der Mitte: dieß soll der Bezirk ihrer Städte seyn.

5) Aus 48 Leviten-Städten sollen sechs Freistädte bezeichnet werden, in welche jeder unvorsetzliche (V. 10.) Mörder fliehen, und bis zur Untersuchung seiner Sache (V. 12.) Zuflucht finden kann. Gott wollte durch diese Einrichtung die Unschuldigen gegen die ersten Ausbrüche der Wuth der Verwandten des Ermordeten schützen, und dadurch zeigen, wie streng der vorsätzliche Mord gestraft werden müsse, wenn schon der unvorsätzliche Mörder zu seiner Sicherheit einen Zufluchtsort nöthig hat.

6) von den Stämmen.

7) Im Hebr. der Goel, der Bluträcher: so hieß der nächste Verwandte des Ermordeten, der die Pflicht hatte, den Tod des Erschlagenen zu rächen. Nach einer uralten Sitte, die jetzt noch im Oriente herrschet, ward er so lange für unehrlich gehalten, bis er seine Pflicht erfüllt hatte.

8) bis die Richter entschieden, ob er dem Bluträcher ausgeliefert, oder frei gesprochen werden solle.

Digitized by Google

14. tres erunt trans Jordanem, et tres in terra Chanaan,
15. tam filiis Israel quam advenis atque peregrinis, ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit.
16. Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est: reus erit homicidii, et ipse morietur.
17. Si lapidem jecerit, et ictus occubuerit: similiter punietur.
18. Si ligno percussus interierit: percussoris sanguine vindicabitur.
19. Propinquus occisi, homicidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet.
20. Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias:
21. aut cum esset inimicus, manu percusserit, et ille mortuus fuerit: percussor, homicidii reus erit: cognatus occisi statim ut invenerit eum, jugulabit.
22. Quod si fortuitu, et absque odio,
23. et inimicitiis quidquam horum fecerit,
24. et hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem et propinquum sanguinis quaestio ventilata:
25. liberabitur innocens de ulto-

14. sollen drei über dem Jordan seyn, und drei im Lande Chanaan,
15. sowohl für die Söhne Israels, als für die Einkömmlinge und Fremdlinge, damit dahin fliehe, wer Blut vergossen hat aus Versehen.
16. Wenn Einer mit Eisen schlägt, und der geschlagen worden, stirbt: der ist des Todtschlages schuldig, und soll sterben.[9])
17. Wer einen Stein geworfen, und der Getroffene bleibt todt: der soll eben so gestraft werden.[10])
18. Wenn Jemand mit einem Holze geschlagen wird, und todt bleibet: so soll er mit dem Blute des Todtschlägers gerächet werden.[11])
19. Der Verwandte des Erschlagenen kann den Todtschläger tödten: sogleich, wann er ihn findet, mag er ihn tödten.[12])
20. Wer aus Haß einen Menschen stößet, oder etwas auf ihn wirft mit Hinterlist, 5. Mos. 19, 11.
21. oder, da er sein Feind war, ihn schlägt mit der Hand, und jener stirbt: so ist der Thäter des Todtschlages schuldig: der Verwandte des Getödteten mag ihn erwürgen, sobald er ihn findet.[13])
22. Wer aber aus Zufall, und ohne Haß
23. und Feindschaft etwas von diesem thut,
24. und ist solches vor dem Volke erwiesen,[14]) und der Bluthandel zwischen dem Thäter und dem Blutsverwandten untersucht:
25. so soll der Unschuldige aus des

9) Von hier an werden Regeln für den Richter gegeben, den vorsätzlichen von dem unvorsätzlichen Mord zu unterscheiden.

10) Im Hebr. Wenn Jemand mit einem Steine in der Hand, wovon man sterben kann, den Andern trifft, daß er stirbt, so ist er ein Mörder; sterben soll der Mörder.

11) Im Hebr. Wenn Jemand mit einem Holze in der Hand, wovon man sterben kann, den Andern schlägt, daß er stirbt, so ist er ein Mörder; sterben soll der Mörder.

12) Der Bluträcher konnte einen vorsätzlichen Mörder tödten, wo er ihn fand; einen unvorsätzlichen sollte er nicht tödten. Tödtete er ihn aber dennoch, so konnte er wohl nicht zu Gericht gezogen werden, weil die Unschuld des von ihm Ermordeten schwer oder gar nicht gegen ihn erwiesen werden konnte; aber er blieb in seinem Gewissen vor Gott des Mordes schuldig.

13) S. V. 19.

14) welches im Thore oder auf dem Platze vor dem Thore der Freistadt dem Gerichte beiwohnte.

Digitized by Google

ris manu, et reducetur per sententiam in urbem, ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur.

26. Si interfector extra fines urbium, quae exulibus deputatae sunt,

27. fuerit inventus, et percussus ab eo qui ultor est sanguinis: absque noxa erit qui eum occiderit:

28. debuerat enim profugus usque ad mortem Pontificis in urbe residere. Postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.

29. Haec sempiterna erunt, et legitima in cunctis habitationibus vestris.

30. Homicida sub testibus punietur: ad unius testimonium nullus condemnabitur.

31. Non accipietis pretium ab eo, qui reus est sanguinis, statim et ipse morietur.

32. Exules et profugi ante mortem Pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt:

Rächers Hand errettet, und durch Urtheilsspruch in die Stadt[15]) zurückgebracht werden, in die er geflohen: und er soll daselbst bleiben, bis der Hohepriester stirbt, der gesalbet ist mit dem heiligen Oele.[16])

26. Wenn aber der Todtschläger außerhalb der Gränzen der Städte, die den Flüchtlingen verordnet sind,

27. gefunden, und von dem Bluträcher erschlagen wird: so soll unschuldig[17]) seyn, der ihn getödtet hat:

28. denn der Flüchtige sollte bis zum Tode des Hohenpriesters in der Stadt bleiben. Nachdem aber dieser gestorben ist, soll der Todtschläger wieder an seinen Ort zurückkehren.

29. Das soll ein ewiges Gesetz seyn in allen euern Wohnungen.[18])

30. Ein Todtschläger soll auf Aussage von Zeugen[19]) gestraft werden. Auf Eines Zeugen Zeugniß soll Niemand verurtheilt werden.

31. Ihr sollet kein Geld von dem nehmen, der des Blutes schuldig ist:[20]) er soll alsbald selbst sterben.

32. Die Verwiesenen und Flüchtigen sollen auf keine Weise vor dem Tode des Hohenpriesters in ihre Städte zurückkehren können;[21])

15) von dem Richtplatze unter oder vor dem Thore in die Stadt selbst.

16) Während dieser Zeit konnte sich nicht nur der Groll der Verwandten des Getödteten legen, sondern diese konnten auch bei der allgemeinen Trauer des ganzen Volkes über den Tod des Hohenpriesters ihren Schmerz über einen viel kleinern Verlust leicht vergessen (Theod.). Zugleich mochte Gott diesen Zeitpunkt bestimmt haben, um ein erhabenes Vorbild von der großen Wahrheit zu geben, daß die Menschen, die er in seiner unendlichen Barmherzigkeit als solche betrachtet, welche mehr aus Schwachheit und Unwissenheit, als aus Bosheit sündigen (Vergl. Apostelg. 3, 15—17), erst nach dem Tode Jesu Christi in ihr himmlisches Vaterland aufgenommen werden konnten (Hier.).

17) vor dem weltlichen Gerichte, aber nicht vor seinem Gewissen; denn er tödtete einen Unschuldigen um eines geringen Fehlers willen.

18) Gott beschränkte durch dieses Gesetz die Rechte der Blutrache, und machte diese unschädlich, während sie bei andern Völkern oft auf die unmäßigste und grausamste Weise verübt wurde. Daß er sie nicht ganz aufhob, und nicht auch die Blutthändel nur unter die Gerichte verwies, das hat seinen Grund in der unvertilgbaren Ueberzeugung der alten orientalischen Völker überhaupt, daß die Ehre und die Liebe der Familie des Ermordeten wieder Blut fordern, und daß sie es selbst vergießen müsse, wenn sie nicht die Schmach der Unehrlichkeit auf sich laden will.

19) zweier oder mehrerer. S. 5. Mos. 17, 6.

20) denn dann wäre das Leben der Armen vor den Waffen der Reichen wenig gesichert.

21) Im Hebr. und nehmet nicht Lösegeld für die Flucht in eine Freistadt, daß er zurück-

Digitized by Google

33. ne polluatis terram habitationis vestrae, quae insontium cruore maculatur: nec aliter expiari potest, nisi per ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit.

34. Atque ita emundabitur vestra possessio, me commorante vobiscum: ego enim sum Dominus qui habito inter filios Israel.

33. damit ihr das Land eurer Wohnung nicht entweihet, das durch der Unschuldigen Blut[22]) verunreinigt wird, und nicht anders gereinigt werden kann als durch das Blut dessen, der das Blut eines Andern vergossen hat. 1. Mos. 9, 6.

34. Und also wird euer Erbe gereinigt werden, worin ich unter euch wohne: denn ich bin der Herr, der da wohnet unter den Söhnen Israels.

Caput XXXVI.

Capitel 36.

Gesetz von den Ehen der Erbtöchter.

1. Accesserunt autem et principes familiarum Galaad filii Machir, filii Manasse de stirpe filiorum Joseph: locutique sunt Moysi coram principibus Israel, atque dixerunt:

2. Tibi domino nostro, praecepit Dominus ut terram sorte divideres filiis Israel, et ut filiabus Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri:

3. quas si alterius tribus homines uxores acceperint, sequetur possessio sua, et translata ad aliam tribum de nostra hereditate minuetur;

4. atque ita fiet, ut cum jubileus, id est, quinquagesimus annus remissionis advenerit, confundatur sortium distributio, et aliorum possessio ad alios transeat.

1. Es traten aber auch herzu die Fürsten der Geschlechter Galaads,[1]) des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses, vom Geschlechte der Söhne Josephs: und sie redeten zu Moses vor den Fürsten Israels, und sprachen: Ob. 27, 1.

2. Dir, unserm Herrn, hat der Herr geboten, das Land durch das Loos zu vertheilen unter die Söhne Israels, und den Töchtern Salphaads, unsers Bruders, das Erbe zu geben, das ihrem Vater gebührete.

3. Wenn nun Männer eines andern Stammes sie zu Weibern nehmen, so wird ihr Erbe ihnen folgen, und zu einem andern Stamme übergehen, und unserer Besitzung entzogen werden:

4. und so wird's geschehen, daß, wenn das Jubeljahr kommt, das ist das fünfzigste Jahr des Erlasses, die Austheilung der Loose vermischt wird, und der Einen Erbe zu Andern übergeht.[2])

kehre, im Lande zu wohnen bis zum Tode des Priesters. — Nehmet kein Geld von dem unvorsätzlichen Mörder, um ihn von der Pflicht frei zu sprechen, in die Freistadt zu fliehen, oder da zu bleiben bis zum Tode des Hohenpriesters.

22) Im Hebr. durch Blut überhaupt. S. 2. Kön. 21, 1—14.

1) Die Manassiten, zu denen die Erbtöchter Salphaads gehörten. S. ob. 26, 30—33.

2) Deutlicher im Hebr. Kommt dann das Jubeljahr der Söhne Israels, so wird ihr Erbe dem Erbe des Stammes zugelegt, in den sie kommen, und dem Erbe unsers Stammes wird es entzogen. — Wenn die Erbtöchter ihr Gut an Männer anderer Stämme bringen können, so wird dieses im Jubeljahr, wo alle Güter (3. Mos. 25, 10.) an ihre alten Herren wieder zurückfallen, nicht mehr zu unserm Stamme kommen, von dem es genommen ist, sondern wird bei einem andern Stamme bleiben, weil die Männer durch Heirath sich ein bleibendes Recht darauf erworben haben.

Digitized by Google

5. Respondit Moyses filiis Israel, et Domino praecipiente, ait: Recte tribus filiorum Joseph locuta est;

6. et haec lex super filiabus Salphaad a Domino promulgata est: Nubant quibus volunt, tantum ut suae tribus hominibus:

7. ne commisceatur possessio filiorum Israel de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu et cognatione sua:

8. et cunctae feminae de eadem tribu maritos accipient: ut hereditas permaneat in familiis,

9. nec sibi misceantur tribus, sed ita maneant

10. ut a Domino separatae sunt. Feceruntque filiae Salphaad, ut fuerat imperatum:

11. et nupserunt Maala, et Thersa, et Hegla, et Melcha, et Noa, filiis patrui sui

12. de familia Manasse, qui fuit filius Joseph: et possessio, quae illis fuerat attributa, mansit in tribu et familia patris earum.

13. Haec sunt mandata atque judicia, quae mandavit Dominus per manum Moysi ad filios Israel, in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho.

5. Und Moses antwortete den Söhnen Israels, und sprach auf Befehl des Herrn: Der Stamm der Söhne Josephs hat recht gesprochen:

6. und dieses Gesetz gehet aus wegen der Töchter Salphaads von dem Herrn: Sie mögen heirathen wen sie wollen, aber nur Männer ihres Stammes:[3])

7. damit das Erbe der Söhne Israels nicht übergehe von einem Stamme zu dem andern. Denn alle Männer sollen von ihrem Stamme und ihrem Geschlechte Weiber nehmen:[4]) Tob. 7, 14.

8. und alle Weiber sollen von ihrem Stamme Männer nehmen,[5]) damit das Erbe bei den Geschlechtern bleibe,

9. und die Stämme nicht ineinander übergehen, sondern so bleiben,

10. wie sie geschieden worden von dem Herrn. Und es thaten die Töchter Salphaads, wie ihnen geboten war:

11. und es heiratheten Maala und Thersa, und Hegla, und Melcha, und Noa die Söhne ihres Vaterbruders[6])

12. vom Geschlechte Manasse, der ein Sohn Josephs war: und das Erbe, das ihnen gegeben ward, blieb in dem Stamme und dem Geschlechte ihres Vaters.

13. Das sind die Gebote und die Rechte, die der Herr geboten durch Moses den Söhnen Israels, in den Ebenen Moabs, am Jordan, Jericho gegenüber.

3) Im Hebr. aber nur unter dem Geschlechte des Stammes ihres Vaters: sie sollen weder in einen andern Stamm noch in ein anderes Geschlecht heirathen können.

4) Versteh: wenn sie Erbtöchter heirathen wollen; denn andere als Erbtöchter konnten in verschiedene Stämme heirathen. S. 1. Kön. 18, 27. 2. Par. 22, 11.

5) Versteh: wenn sie Erbtöchter sind.

6) Im Hebr. ihrer Vettern.

Digitized by Google

Vorbericht

zu dem fünften Buche Mosis, Deuteronomium.

Das fünfte Buch Moses heißt in der griechischen und lateinischen Uebersetzung Deuteronomium, d. i. zweites Gesetz, weil darin das schon gegebene Gesetz auf eine ausführlichere und eindringlichere Weise eingeschärft wird. Nach dem heiligen Hieronymus erhielt es diesen Namen, weil es das prophetische Vorbild des christlichen Gesetzes war, welches insofern auch ein zweites Gesetz genannt werden kann, als es die versinnlichten, figürlichen Religionseinrichtungen des Judenthums in einer neuen, höhern, geistigen Weise wieder gab, und das, was bei diesem nur Bild war, zur Sache erhob. Moses fing die Wiederholung des Gesetzes in den Ebenen Moabs an, am ersten Tage des eilften Monats, im vierzigsten Jahre des Zuges. (Unt. 1, 3.) Wie viele Tage er in diesem eilften Monate dazu verwendete, gibt die heilige Geschichte nicht an. Der alte, jüdische Geschichtschreiber Josephus schreibt, daß vom Beginnen und der Aufzeichnung des zweiten Gesetzes bis zum Tode Mosis, der am ersten Tage des zwölften Monats erfolgte, und zu Ende des Buches erzählt wird, ein Monat verflossen sey. Nachdem Moses dreißig Tage beweint wurde, zogen die Israeliten unter Josue am Anfange des ein und vierzigsten Jahres über den Jordan, so daß sie das Pascha dieses Jahres schon in Galgala jenseits des Jordan am vierzehnten des ersten Monats (Jos. 5, 10.) halten konnten. Es umfaßt also dieses Buch einen Zeitraum von zwei Monaten, den der zwei letzten Monate des vierzigsten Jahres nach dem Auszuge.

Faßt man den Inhalt aller Bücher zusammen, so erhellet ein schöner Zusammenhang. Im ersten Buche, Genesis, liegen, als in dem ersten der ganzen heiligen Schrift, die großen Umrisse des ganzen Reiches Gottes, eine samenreiche Welt, Alles in den allgemeinsten Bestimmungen ausgesprochen, Gott, Tugend, Sünde, Erlösung, Unsterblichkeit, ewiges Leben. Im zweiten Buche liegt der Anfang und die allgemeine Grundlage des mosaischen, versinnlichten, Reiches Gottes, aus dem sich das geistige, das christliche, welches alle Völker umfassen soll, erheben sollte. Im dritten Buche wird die nähere religiöse Einrichtung dieses Reiches besonders in Bezug auf Gottesdienst und priesterliches Amt gezeigt. Im vierten Buche lesen wir eine Geschichte des israelitischen Lebens im Verhältniß zu den göttlichen Führungen und Gnaden, d. i. eine Geschichte der menschlichen Herzenshärtigkeit und der göttlichen Langmuth. Das fünfte Buch endlich gibt einen Ueberblick, und eine Aussicht in die Zukunft, wie das irdische, mosaische Reich in das geistige des neuen Propheten (5. Mos. 18, 18.) übergehen, und alle Völker aufnehmen soll.

Digitized by Google

Liber Deuteronomii.

Hebraice elle Haddebarim.

Caput I.

1. Haec sunt verba, quae locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campestri, contra mare rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum:

2. undecim diebus de Horeb per viam montis Seïr usque ad Cadesbarne.

3. Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis locutus est Moyses ad filios Israel omnia quae praeceperat illi Dominus, ut diceret eis:

4. postquam percussit Sehon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesebon: et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edraï,

5. trans Jordanem in terra Moab. Coepitque Moyses explanare legem, et dicere:

6. Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit vobis quod in hoc monte mansistis:

7. revertimini, et venite ad montem Amorrhaeorum, et ad cetera

Das fünfte Buch Mosis.

Deuteronomium.

Capitel 1.

Wiederholung der Geschichte des Auszuges aus Aegypten mit Warnungen und Ermahnungen.

1. Das sind die Worte, die Moses gesprochen hat zu ganz Israel diesseits des Jordan in der Wüste, auf der Ebene,[1]) dem rothen Meere gegenüber,[2]) zwischen Pharan, und Thophel, und Laban, und Haseroth, wo sehr viel Gold ist:[3])

2. eilf Tagreisen von Horeb auf dem Wege nach dem Gebirge Seir bis Cadesbarne.[4])

3. Im vierzigsten Jahre,[5]) im eilften Monat, am ersten Tage des Monats sprach Moses zu den Söhnen Israels Alles, was der Herr ihm geboten, daß er ihnen sagete,

4. nachdem er Sehon, den König der Amorrhiter, geschlagen, der in Hesebon wohnte, und Og, den König von Basan, welcher zu Astaroth und Edrai wohnte,[6]) 4. Mos. 21, 24.

5. diesseits des Jordan im Lande Moab. Und Moses fing an das Gesetz auszulegen, und sprach:[7])

6. Der Herr, unser Gott, redete zu uns am Horeb, und sprach: Ihr habet genug verweilet an diesem Berge:[8])

7. wendet euch, und ziehet zum Gebirge der Amorrhiter, und zu den übri-

1) Moabs, die hier auch Wüste heißt, weil zum vierzigjährigen Zuge durch die Wüste gehörig. S. 4. Mos. 22, 1.

2) auf dem Endpunkte der Reise, von welcher der Weg zum rothen Meere und durch dasselbe der Anfang war.

3) Im Hebr. Haseroth und Disahab (das Goldbesitzende), welches wahrscheinlich der Name eines andern Ortes ist.

4) d. i. eilf Tagreisen, wenn man über das Gebirg Seir und über Cadesbarne nach Moab geht (V. 19.)

5) im Jahre d. W. 2553. V. Chr. 1451.

6) S. 4. Mos. 21, 24. 33. 35.

7) Richtiger nach dem Hebr. Diesseits des Jordan im Lande Moab fing Moses an, das Gesetz auszulegen, und sprach:

8) beinahe ein Jahr. S. 2. Mos. 19, 1. 4 Mos. 10, 11. 12.

Digitized by Google

quae ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca contra Meridiem, et juxta littus maris, terram Chananaeorum, et Libani usque ad flumen magnum Euphraten.

8. En, inquit, tradidi vobis: ingredimini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret illam eis, et semini eorum post eos.

9. Dixique vobis illo in tempore:

10. Non possum solus sustinere vos: quia Dominus Deus vester multiplicavit vos, et estis hodie sicut stellae caeli, plurimi.

11. (Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicat vobis sicut locutus est.)

12. Non valeo solus negotia vestra sustinere, et pondus ac jurgia.

13. Date ex vobis viros sapientes et gnaros, et quorum conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes.

14. Tunc respondistis mihi: Bona res est, quam vis facere.

15. Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula.

16. Praecepique eis, dicens: Audite illos, et quod justum est judicate: sive civis sit ille, sive peregrinus.

17. Nulla erit distantia persona-

gen Orten, die ihm nahe sind, in die Ebenen, und die Gebirge, und die Niederungen gegen Mittag, und an das Ufer des Meeres, in's Land der Chananiter und des Libanons bis an den großen Fluß Euphrat.[9])

8. Siehe, sprach er, ich hab es euch gegeben: ziehet hinein, und besitzet dasselbe, wovon der Herr euern Vätern geschworen, dem Abraham, Isaac und Jacob, daß er's ihnen gebe, und ihrem Samen nach ihnen.

9. Und ich sprach zu euch in jener Zeit:[10])

10. Ich allein kann euch nicht tragen: denn der Herr, euer Gott, hat euch gemehret, und ihr seyd nun sehr Viele, wie die Sterne des Himmels. 2. Mos. 18, 18.

11. (Der Herr, der Gott eurer Väter, thu zu dieser Zahl noch viele Tausende, und segne euch, wie er geredet hat.)

12. Ich allein kann eure Geschäfte nicht tragen, die Last und den Streit.

13. Gebet aus euch weise und verständige Männer, deren Wandel bewähret ist in euern Stämmen, daß ich sie zu Fürsten[11]) über euch setze.

14. Da habet ihr mir geantwortet: Es ist ein gut Ding, was du thun willst.

15. Und ich nahm aus euern Stämmen weise und edle[12]) Männer, und setzte sie zu Fürsten, als Oberste über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, auf daß sie Alles euch lehreten.[13])

16. Und ich gebot ihnen, und sprach: Höret sie,[14]) und richtet, wie es recht ist, sey es Bürger oder Fremdling.

17. Es sey kein Unterschied der Per-

9) Ziehet in's Land Chanaan, das ihr nach seiner größten Ausdehnung bis zum Euphrat einst besitzen sollet. S. 1. Mos. 15, 18.

10) auf Jethros Rath. S. 2. Mos. 18, 18.

11) Richtern.

12) Im Hebr. einsichtsvolle.

13) Im Hebr. . . . zehn, und (nebst den Richtern) Vorsteher über eure Stämme S. 4. Mos. 11, 16. Unt. 16, 18.

14) Im Hebr. zwischen euren Brüdern

Digitized by Google

rum, ita parvum audietis ut magnum: nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam.

son; wie den Großen sollet ihr den Geringen hören, und keines Menschen Person ansehen;[15]) denn es ist Gottes Gericht.[16]) Dünket euch aber etwas schwer, so bringet's vor mich, und ich will euch hören. Joan. 7, 24. 3. Mos. 19, 15. Unt. 16, 19. Spr. 24, 23. Eccli. 42, 1. Jac. 2, 1.

18. Praecepique omnia quae facere deberetis.

18. Und ich gebot Alles, was ihr thun solltet.

19. Profecti autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhaei, sicut praeceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarne,

19. Wir brachen aber auf von Horeb, und zogen durch die Wüste, die fürchterliche und überaus große, die ihr gesehen, auf dem Wege nach dem Gebirge der Amorrhiter, so wie uns geboten der Herr, unser Gott. Und da wir gekommen nach Cadesbarne,

20. dixi vobis: Venistis ad montem Amorrhaei, quem Dominus Deus noster daturus est nobis.

20. sprach ich zu euch: Ihr seyd gekommen an das Gebirge der Amorrhiter, das der Herr, unser Gott, uns geben wird.

21. Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi: ascende et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis: noli timere, nec quidquam paveas.

21. Sieh das Land, so der Herr, dein Gott, dir gibt: zieh hinauf, und besitz es, wie der Herr, unser Gott, zu deinen Vätern gesprochen: fürchte dich nicht, und zage bei nichts.

22. Et accessistis ad me omnes, atque dixistis: Mittamus viros qui considerent terram: et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere civitates.

22. Da tratet ihr zu mir Alle, und sprachet: Lasset uns Männer senden, die das Land besehen, und sie sollen uns anzeigen, auf welchem Wege wir hinaufziehen, und zu welchen Städten wir kommen sollen. 4. Mos. 13, 3. 32, 8.

23. Cumque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis.

23. Und da die Rede mir gefiel, sandte ich aus euch zwölf Männer, je einen aus seinem Stamme.

24. Qui cum perrexissent, et ascendissent in montana, venerunt usque ad Vallem botri: et considerata terra,

24. Und sie brachen auf, zogen hinauf in's Gebirg, kamen bis zum Traubenthal, und besahen das Land,

25. sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.

25. nahmen von seinen Früchten, um seine Fruchtbarkeit zu zeigen, und brachten sie uns, und sprachen: Das Land ist gut, das der Herr unser Gott, uns geben will.

26. Et noluistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri

26. Aber ihr wolltet nicht hinaufziehen, sondern ungläubig dem Worte des Herrn, unsers Gottes,

27. murmurastis in tabernaculis

27. murrtet ihr in euern Zelten, und

15) Im Hebr. fürchten.

16) denn der Richter vertritt die Stelle Gottes.

Digitized by Google

vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Aegypti, ut traderet nos in manu Amorrhaei, atque deleret.

28. Quo ascendemus? nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est, et nobis statura procerior: urbes magnae, et ad caelum usque munitae, filios Enacim vidimus ibi.

29. Et dixi vobis: Nolite metuere, nec timeatis eos:

30. Dominus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Aegypto cunctis videntibus.

31. Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via, per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum.

32. Et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro,

33. qui praecessit vos in via, et metatus est locum, in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem, et die per columnam nubis.

34. Cumque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit, et ait:

35. Non videbit quispiam de hominibus generationis hujus pessimae terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris:

36. praeter Caleb filium Jephone: ipse enim videbit eam, et ipsi dabo terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia secutus est Dominum.

37. Nec miranda indignatio in populum, cum mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illuc:

sprachet: Der Herr hasset uns, darum hat er uns aus dem Lande Aegypten geführet, um uns in die Hand der Amorrhiter zu geben und zu vertilgen.

28. Wohin sollen wir ziehen? Die Botschafter machten verzagt unser Herz, da sie sprachen: Das Volk ist überaus viel, und an Gestalt größer denn wir: die Städte sind groß, und bis zum Himmel gemauert, und wir sahen dort Enacims Söhne.

29. Und ich sprach zu euch: Zaget nicht, und fürchtet sie nicht:

30. Gott, der Herr, der euer Führer ist, wird selbst für euch streiten, wie er in Aegypten gethan vor Aller Augen.

31. Und in der Wüste (wie du selbst gesehen) trug dich der Herr, dein Gott, wie ein Mann sein Söhnlein zu tragen pflegt, auf dem ganzen Wege, den ihr zoget, bis ihr kamet an diesen Ort.

32. Und dennoch habet ihr nicht geglaubet dem Herrn, euerm Gott,

33. der vor euch herzog auf dem Wege, und die Orte bezeichnete, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts euch zeigend den Weg durch das Feuer, und des Tages durch die Wolkensäule. 2. Mos. 13, 21. 4. Mos. 14, 14.

34. Und da der Herr hörte die Stimme eurer Reden, ergrimmte er, und schwor, und sprach:

35. Keiner von den Männern dieses überaus bösen Geschlechtes soll das gute Land sehen, welches ich euern Vätern mit einem Eidschwure verheißen, 4. Mos. 14, 23. Ps. 94, 11.

36. ausgenommen Caleb, den Sohn Jephones: er soll es sehen, und ihm will ich das Land geben, das er betreten hat, und seinen Söhnen, weil er gehorchet hat dem Herrn.

37. Und hat man des Zornes über das Volk sich nicht zu wundern, da der Herr auch über mich zürnte euretwillen,[17]) und sprach: Auch du sollst nicht hineinkommen:

17) auf eure Veranlassung, weil ihr Wasser verlangtet, und ich zweifelte, ob der Herr einem so widerspenstigen Volke Wasser geben wolle.

Digitized by Google

38. sed Josue filius Nun minister tuus, ipse intrabit pro te: hunc exhortare et robora, et ipse sorte terram dividet Israeli.

39. Parvuli vestri, de quibus dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur: et ipsis dabo terram, et possidebunt eam.

40. Vos autem revertimini, et abite in solitudinem per viam maris rubri.

41. Et respondistis mihi: Peccavimus Domino: ascendemus et pugnabimus, sicut praecepit Dominus Deus noster. Cumque instructi armis pergeretis in montem,

42. ait mihi Dominus: Dic ad eos: Nolite ascendere, neque pugnetis, non enim sum vobiscum: ne cadatis coram inimicis vestris.

43. Locutus sum, et non audistis: sed adversantes imperio Domini, et tumentes superbia, ascendistis in montem.

44. Itaque egressus Amorrhaeus, qui habitabat in montibus, et obviam veniens, persecutus est vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de Seïr usque Horma.

45. Cumque reversi ploraretis coram Domino, non audivit vos, nec voci vestrae voluit acquiescere.

46. Sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore.

38. sondern Josue, der Sohn Nuns, dein Diener, er soll statt deiner hineinziehen: denselben ermahne und stärke; denn er soll das Land durch's Loos vertheilen an Israel.

39. Eure Kinder, von denen ihr gesagt, daß man gefangen sie wegführe, und eure Söhne, die jetzt den Unterschied des Guten und Bösen noch nicht kennen, die sollen hineinkommen: und ihnen will ich das Land geben, und sie sollen's besitzen.

40. Ihr aber wendet euch, und ziehet der Wüste zu auf dem Wege nach dem rothen Meere.

41. Und ihr habet mir geantwortet: Wir haben gesündiget wider den Herrn: wir wollen hinaufziehen und streiten, wie der Herr, unser Gott, geboten. Und da ihr bewaffnet auf das Gebirge zoget, 4. Mos. 14, 40.

42. sprach der Herr zu mir: Sage ihnen: Ziehet nicht hinauf, und streitet nicht; denn ich bin nicht mit euch: auf daß ihr nicht fallet vor euern Feinden.

43. Das sagte ich euch, aber ihr hörtet nicht, sondern waret widerspenstig gegen den Befehl des Herrn, und zoget, aufgeblähet vom Stolze, auf das Gebirge.

44. Da zogen aus die Amorrhiter, die auf dem Gebirge wohnten, kamen euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen zu jagen pflegen, und schlugen euch von Seir bis gen Horma.

45. Und da ihr zurückkehrtet, und weintet vor dem Herrn, erhörte er euch nicht, und wollte nicht merken auf eure Stimme.

46. Also bliebet ihr zu Cadesbarne lange Zeit.

Caput II.

Capitel 2.

Fortsetzung. Sieg über Sehon.

1. Profectique inde venimus in solitudinem, quae ducit ad mare rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: et circuivimus montem Seïr longo tempore.

1. Und wir brachen auf von da, und kamen in die Wüste, die zum rothen Meere führet, wie der Herr mir gesagt hatte: und wir umzogen das ganze Gebirge Seir eine lange Zeit.[1])

1) im Süden von dem Gebirge.

Digitized by Google

2. Dixitque Dominus ad me:

3. Sufficit vobis circuire montem istum: ite contra aquilonem:

4. et populo praecipe, dicens: Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seïr, et timebunt vos.

5. Videte ergo diligenter ne moveamini contra eos; neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessionem Esau dedi montem Seïr.

6. Cibos emetis ab eis pecunia, et comedetis: aquam emptam haurietis, et bibetis.

7. Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum: novit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi defuit.

8. Cumque transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seïr, per viam campestrem de Elath, et de Asiongaber, venimus ad iter, quod ducit in desertum Moab.

9. Dixitque Dominus ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec ineas adversus eos praelium: non enim dabo tibi quidquam de terra eo-

2. Und der Herr sprach zu mir:

3. Ihr habet diesen Berg genug umzogen, ziehet gegen Mitternacht:[2])

4. und gebiete dem Volke, und sprich: Ihr sollet durch die Gränzen eurer Brüder, der Söhne Esaus ziehen, die in Seir wohnen;[3]) diese aber werden euch fürchten:

5. gebet also Acht, daß ihr euch nicht erhebet wider sie: denn ich werde euch nichts von ihrem Lande geben, auch nicht, was ein Fuß betreten kann, weil ich den Berg Seir dem Esau gegeben zur Besitzung.

6. Eure Speise sollet ihr um Geld von ihnen kaufen, und dann essen, und euer Wasser kaufen, und dann schöpfen, und trinken.

7. Der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände: er hat gekannt deinen Weg, wie du zogest durch diese große Wüste, vierzig Jahre hat er unter dir gewohnet, der Herr, dein Gott, und nichts hat dir gemangelt.

8. Und als wir nun durch unsere Brüder, die Söhne Esaus, gezogen, die in Seir wohnten,[4]) auf dem Wege der Ebene von Elath und Asiongaber, kamen wir[5]) auf den Weg, der zur Wüste Moabs führt.[6])

9. Und der Herr sprach zu mir: Streite nicht gegen die Moabiter, und bekriege sie nicht: denn ich gebe dir nichts von ihrem Lande, weil ich Ar[7])

2) dem Lande Chanaan zu.

3) denn diese waren im Süden Chanaans vom rothen Meere bis an die südliche Spitze des todten Meeres gelagert.

4) Dieß waren jene Söhne Esaus oder Edomiter, welche ihre Stammverfassung (1. Mos. 36, 20—30.) beibehielten, und im südwestlichen Theile des Gebirges Seir bis zum rothen Meere hin wohnten. Diese gestatteten den Israeliten, als sie vom rothen Meere heraufkamen, den Durchzug, und reichten ihnen Speise und Trank (V. 29.) gegen Bezahlung. Anders verhielten sich jene Söhne Esaus, die von Königen regiert wurden (1. Mos. 36, 31—39.), und im nordöstlichen Theile des Landes in der Nähe des todten Meeres wohnten. Diese verweigerten den Durchzug, als die Israeliten zum zweiten Male bei Cadesbarne ankamen (4. Mos. 20, 1.), um von da in Chanaan einzuziehen. S. 4. Mos. 20, 14—21.

5) nachdem wir nach Cadesbarne gekommen, und der König von Edom uns den Durchzug verweigert hatte.

6) S. 4. Mos. 21, 4—11.

7) Hauptstadt der Moabiter. S. 4. Mos. 21, 15. 28.

Digitized by Google

rum, quia filiis Lot tradidi Ar in possessionem.

10. Emim primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et validus, et tam excelsus, ut de Enacim stirpe,

11. quasi gigantes crederentur, et essent similes filiorum Enacim. Denique Moabitae appellant eos Emim.

12. In Seïr autem prius habitaverunt Horrhaei: quibus expulsis atque deletis, habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in terra possessionis suae, quam dedit illi Dominus.

13. Surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum.

14. Tempus autem, quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared, triginta et octo annorum fuit: donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus:

15. cujus manus fuit adversum eos, ut interirent de castrorum medio.

16. Postquam autem universi ceciderunt pugnatores,

17. locutus est Dominus ad me, dicens:

18. Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar:

19. et accedens in vicina filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec movearis ad praelium: non enim dabo tibi de terra

den Söhnen Lots gegeben zur Besitzung. 4. Mos. 21, 13.

10. Zuerst waren seine Einwohner die Emim,[8]) ein großes und starkes Volk, von so hoher Gestalt wie die vom Stamme Enacim,

11. so daß man sie auch zu den Riesen rechnete, und sie ähnlich waren den Enacims-Kindern. Die Moabiter aber nennen sie Emim.[9])

12. Und in Seir wohnten zuerst die Horrhiter,[10]) aber die Söhne Esaus vertrieben sie, und vertilgten sie, und schlugen dort ihre Wohnsitze auf, wie Israel im Lande seines Erbes gethan,[11]) das der Herr ihm gegeben.

13. Also machten wir uns auf, um über den Bach Zared[12]) zu ziehen, und kamen dahin.

14. Die Zeit aber, da wir von Cadesbarne[13]) auszogen, bis wir über den Zared kamen, war acht und dreißig Jahre: bis das ganze Geschlecht der Kriegsleute aus dem Lager vertilgt war, wie der Herr geschworen hatte:

15. dessen Hand wider sie war, daß sie umkamen aus dem Lager.

16. Aber nachdem alle Kriegsleute umgekommen,

17. redete der Herr zu mir, und sprach:

18. Du wirst nun ziehen über die Gränzen Moabs,[14]) über die Gränzen der Stadt Ar:

19. und kommest du nahe zu den Söhnen Ammons,[15]) so hüte dich, wider sie zu streiten, und sie zu bekriegen: denn ich gebe dir nichts von dem Lande

8) S. 1. Mos. 14, 5. 6.

9) Die Furchtbaren.

10) Höhlenbewohner.

11) im Lande, das den Königen Sehon und Og gehörte, und nun schon erobert war.

12) S. 4. Mos. 21, 12.

13) das erste Mal. S. 4. Mos. 13, 27.

14) in jenen Theil, den die Amorrhiter den Moabitern entrissen. S. 4. Mos. 21, 18—26.

15) welche östlich von den Amorrhitern zwischen dem Arnon und Jeboc wohnten. Als die Israeliten in der Wüste Moabs heraufzogen an den Arnon, hatten sie im Nordosten die Ammoniter, im Nordwesten die Amorrhiter vor sich; diese durften sie bekriegen, jene nicht. S. 4. Mos 21, 13. 14.

Digitized by Google

filiorum Ammon, quia filiis Lot dedi eam in possessionem.

20. Terra gigantum reputata est: et in ipsa olim habitaverunt gigantes, quos Ammonitae vocant Zomzommim,

21. populus magnus, et multus, et procerae longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus a facie eorum: et fecit illos habitare pro eis,

22. sicut fecerat filiis Esau, qui habitant in Seïr, delens Horrhaeos, et terram eorum illis tradens, quam possident usque in praesens.

23. Hevaeos quoque, qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces expulerunt: qui egressi de Cappadocia deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.

24. Surgite, et transite torrentem Arnon: ecce tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon Amorrhaeum, et terram ejus incipe possidere, et committe adversus eum praelium.

25. Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni caelo: ut audito nomine tuo paveant, et in morem parturientium contremiscant, et dolore teneantur.

26. Misi ergo nuntios de solitudine Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis pacificis, dicens:

27. Transibimus per terram tuam,

der Söhne Ammons, weil ich es den Söhnen Lots gegeben zur Besitzung.

20. Es wurde für ein Riesenland gehalten: und es wohnten auch einst Riesen darin, welche die Ammoniter Zomzommim[16]) nennen,

21. ein großes und zahlreiches Volk, und hoch von Gestalt wie die Enacim: der Herr vertilgte sie vor ihnen, und ließ sie wohnen statt ihrer,[17])

22. wie er den Söhnen Esaus gethan, die in Seir wohnen, indem er die Horrhiter vertilgte, und ihr Land ihnen gab, das sie besitzen bis jetzo.

23. Auch die Heviter,[18]) die in Haserim[19]) wohnten bis Gaza,[20]) wurden von den Cappadociern[21]) vertrieben, die aus Cappadocien[22]) kommend sie vertilgten und statt ihrer wohnten.

24. Machet euch auf und ziehet über den Fluß Arnon: siehe, ich habe in deine Hand gegeben Sehon, den König zu Hesebon, den Amorrhiter, schicke dich an, sein Land zu besitzen, und streit wider ihn[23])

25. Heute will ich anfangen, Schrecken und Furcht vor euch unter die Völker zu senden, die unter dem ganzen Himmel wohnen, daß sie erschrecken, wenn sie deinen Namen hören, und erbeben wie Gebärende,[24]) und ihnen wehe wird.

26. Da sandte ich Boten aus der Wüste Cademoth[25]) zu Sehon, dem Könige zu Hesebon, mit friedlichen Worten, und ließ ihm sagen: 4. Mos. 21, 21.

27. Wir wollen durch dein Land

16) d. i. die Arges sinnen, die Frevelnden.

17) Im Hebr. und sie traten in ihren Besitz ein, und wohnten statt ihrer.

18) Im Hebr. die Avviter, Urbewohner des Landes.

19) d. i. in Höfen, Dörfern.

20) an der südöstlichen Küste des Mittelmeeres.

21) Im Hebr. von Caphtoritern, wahrscheinlich Cretensern, die sich später Philister (Ankömmlinge) hießen. 1. Mos. 10, 14. Ezech. 25, 16.

22) Im Hebr. aus Caphtor, wahrscheinlich Creta.

23) wenn er sich weigert, euch durchziehen zu lassen. S. V. 26—31.

24) „wie Gebärende" ist nicht im Hebr.

25) d. i. der östlichen (s. 4. Mos. 21, 11.), worin Bamoth und Phasga lagen, von wo die Boten ausgingen. Vergl. 4. Mos. 21, 20. Jos. 13, 20.

Digitized by Google

publica gradiemur via: non declinabimus neque ad dexteram, neque ad sinistram.

28. Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur: aquam pecunia tribue, et sic bibemus. Tantum est ut nobis concedas transitum,

29. sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seïr, et Moabitae, qui morantur in Ar: donec veniamus ad Jordanem, et transeamus ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.

30. Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum: quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.

31. Dixitque Dominus ad me: Ecce coepi tibi tradere Sehon, et terram ejus, incipe possidere eam.

32. Egressusque est Sehon obviam nobis cum omni populo suo ad praelium in Jasa.

33. Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis: percussimusque eum cum filiis suis et omni populo suo.

34. Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfectis habitatoribus earum, viris ac mulieribus et parvulis; non reliquimus in eis quidquam.

35. Absque jumentis, quae in partem venere praedantium, et spoliis urbium, quas cepimus

36. ab Aroer, quae est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas, quae nos-

ziehen, auf der Heerstraße wollen wir ziehen, und nicht ausbeugen weder zur Rechten noch zur Linken.

28. Du sollst uns deine Speise verkaufen, daß wir essen, und dein Wasser für Geld geben, daß wir so trinken. Nur darum handelt es sich, daß du uns Durchzug gestattest,

29. wie die Söhne Esaus thaten, die in Seir wohnen,[26]) und die Moabiter die in Ar wohnen,[27]) bis wir an den Jordan kommen, und in das Land einziehen, welches der Herr, unser Gott, uns geben will.

30. Aber Sehon, der König zu Hesebon, wollte uns den Durchzug nicht gestatten, weil der Herr, dein Gott, seinen Geist verhärtet und sein Herz verstocket hatte,[28]) damit er in deine Hände gegeben würde, wie du nun siehst.

31. Und der Herr sprach zu mir: Siehe ich schicke mich an, dir Sehon zu geben und sein Land, schicke dich an, es zu besitzen. Amos 2, 9.

32. Und Sehon zog uns entgegen mit seinem Volke zum Streite in Jasa.

33. Und der Herr, unser Gott, übergab ihn uns, und wir schlugen ihn mit seinen Söhnen und seinem ganzen Volke.

34. Da nahmen wir ein alle Städte zur selben Zeit, erschlugen[29]) ihre Einwohner, Männer und Weiber, und Kinder, und ließen nichts darin übrig:

35. ausgenommen das Vieh, das uns als Beute zu Theil ward, und die Beute der Städte, die wir einnahmen:

36. von Aroer an, welches am Ufer des Flusses Arnon liegt, von der Stadt, die im Thale liegt, bis Galaad.[30]) Es war kein Flecken und keine Stadt, die

26) S. ob. V. 4.

27) d. i. die im östlichen Theile des Landes Moab befindlichen Bewohner (4. Mos. 21, 11.), worin auch die Hauptstadt Ar lag.

28) S. 2. Mos. 4, 21.

29) Im Hebr. verbannten. S. 4. Mos. 21, 21 ff.

30) bis an den Fluß Jeboc.

Digitized by Google

tras effugeret manus; omnes tradidit Dominus Deus noster nobis.

37. Absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus, et cunctis quae adjacent torrenti Jeboc, et urbibus montanis, universisque locis, a quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.

unsern Händen entgangen wäre: Alle übergab uns der Herr, unser Gott,

37. ausgenommen das Land der Söhne Ammons, zu dem wir nicht gekommen, und Alles, was am Bache Jeboc liegt,[31]) und die Städte auf dem Gebirge, und alle Orte, die der Herr, unser Gott, uns verboten hat.

Caput III.

Capitel 3.

Fortsetzung. Sieg über Og.

1. Itaque conversi ascendimus per iter Basan, egressusque est Og rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai.

2. Dixitque Dominus ad me: Ne timeas eum, quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua: faciesque ei sicut fecisti Sehon regi Ammorrhaeorum, qui habitavit in Hesebon.

3. Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan, et universum populum ejus: percussimusque eos usque ad internecionem,

4. vastantes cunctas civitates illius uno tempore; non fuit oppidum, quod nos effugeret: sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan.

5. Cunctae urbes erant munitae muris altissimis, portisque et vectibus, absque oppidis innumeris, quae non habebant muros.

6. Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem, virosque ac mulieres et parvulos:

7. jumenta autem et spolia urbium diripuimus.

8. Tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum

1. Und wir wandten uns, und zogen hinauf den Weg nach Basan: und Og, der König von Basan, zog aus, und kam uns entgegen mit seinem Volke, um zu streiten in Edrai. 4. Mos. 21, 33. Unt. 29, 7.

2. Da sprach der Herr zu mir: Fürchte ihn nicht; denn in deine Hand ist er gegeben mit seinem ganzen Volke und seinem Lande: und du sollst ihm thun, wie du Sehon, dem Könige der Amorrhiter, gethan, der in Hesebon wohnte. 5. Mos. 21, 24. 34.

3. Also gab der Herr, unser Gott, in unsere Hände auch Og, den König von Basan, und sein ganzes Volk: und wir schlugen sie bis zur Vertilgung, 4. Mos. 21, 35.

4. und verwüsteten[1]) alle seine Städte zur selben Zeit: nicht eine Stadt entging uns, sechzig Städte, die ganze Gegend Argob des Reiches Ogs in Basan.

5. Alle Städte waren befestiget mit sehr hohen Mauern, und Thoren und Riegeln, ohne die unzählbaren Städte, die keine Mauern hatten.[2])

6. Und wir vertilgten sie,[3]) wie wir Sehon gethan, dem Könige von Hesebon, und zerstörten alle Städte, sammt Männern, und Weibern, und Kindern:

7. aber das Vieh und den Raub der Städte machten wir zur Beute.

8. Also nahmen wir zu derselben Zeit das Land zweien Königen der

31) jenseits im Ammorrhiter-Land. S. Josue 12, 2.

1) Im Hebr. nahmen ein.

2) Im Hebr. ohne die Städte auf dem Lande; sehr viel.

3) Im Hebr. wir verbrannten sie.

Digitized by Google

Amorrhaeorum, qui erant trans Jordanem, a torrente Arnon usque ad montem Hermon,

9. quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhaei Sanir:

10. omnes civitates, quae sitae sunt in planitie, et universam terram Galaad et Basan usque ad Selcha et Edraï civitates regni Og in Basan.

11. Solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, et quatuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis manus.

12. Terramque possedimus tempore illo ab Aroër, quae est super ripam torrentis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad: et civitates illius dedi Ruben et Gad.

13. Reliquam autem partem Galaad, et omnem Basan regni Og, tradidi mediae tribui Manasse, omnem regionem Argob: cunctaque Basan vocatur Terra gigantum.

14. Jaïr filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri et Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth Jaïr, id est, Villas Jaïr, usque in praesentem diem.

15. Machir quoque dedi Galaad.

16. Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon:

Amorrhiter, welche diesseits des Jordan waren, vom Flusse Arnon bis zum Berge Hermon,

9. den die Sidonier Sarion nennen, und die Amorrhiter Sanir: Unt. 4, 48.

10. alle Städte, die auf der Ebene liegen, und das ganze Land Galaad und Basan bis Selcha und Edrai, die Städte des Reiches Ogs in Basan.

11. Denn Og, der König von Basan war allein übrig vom Geschlechte der Riesen.[4]) Man zeiget sein eisern Bett[5]) zu Rabbath[6]) der Söhne Ammons,[7]) neun Ellen seine Länge, und vier Ellen seine Breite nach dem Maaße des Ellenbogens eines Mannes.

12. Und wir nahmen ein zur selben Zeit das Land von Aroer, das am Ufer des Flusses Arnon liegt, bis zur Hälfte des Gebirges Galaad: und seine Städte gab ich Ruben und Gad. 4. Mos. 32, 29.

13. Aber das übrige Galaad und ganz Basan des Königreichs Ogs gab ich dem halben Stamme Manasse, die ganze Gegend Argob: und das ganze Basan heißt das Riesenland.

14. Jair, der Sohn Manasses, besaß die ganze Gegend Argob bis an die Gränzen der Gessuriter und Machatiter. Und er nannte Basan nach seinem Namen Havoth Jair, das ist die Flecken Jairs, bis auf diesen Tag.[8])

15. Und auch dem Machir gab ich Galaad.[9])

16. Und den Stämmen Ruben und Gad gab ich einen Theil vom Lande Galaad bis an den Fluß Arnon, das Innere des Flusses, und was daran gelegen ist bis zu dem Flusse Jeboc,[10]) der die Gränze der Söhne Ammons ist:

4) in dieser Gegend; denn s. 1. Mos. 14, 5. Jos. 15, 14.

5) seine Bettstelle.

6) der Hauptstadt.

7) Diese bekriegten die Riesen (ob. 2, 19—21.), wahrscheinlich auch den Og, dessen Bett sie erbeuteten.

8) S. 4. Mos. 32, 41.

9) einen Theil davon.

10) das innere Land zwischen dem Arnon und Jeboc: nach Andern das Land von der Inselstadt Aroer bis zum Jeboc.

Digitized by Google

17. et planitiem solitudinis, atque Jordanem, et terminos Cenereth usque ad mare deserti, quod est salsissimum, ad radices montis Phasga contra orientem.

18. Praecepique vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in hereditatem, expediti praecedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti:

19. absque uxoribus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis,

20. donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi etiam terram, quam daturus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis.

21. Josuë quoque in tempore illo praecepi, dicens: Oculi tui viderunt quae fecit Dominus Deus vester duobus his regibus: sic faciet omnibus regnis, ad quae transiturus es.

22. Ne timeas eos: Dominus enim Deus vester pugnabit pro vobis.

23. Precatusque sum Dominum in tempore illo, dicens:

24. Domine Deus, tu coepisti ostendere servo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam; neque enim est alius Deus vel in caelo, vel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tuae.

25. Transibo igitur, et videbo terram hanc optimam trans Jordanem, et montem istum egregium, et Libanum.

26. Iratusque est Dominus mihi

17. und die Ebene[11]) an der Wüste, und den Jordan, und das Gebiet von Cenereth[12]) bis zum Meere der Wüste, dem überaus salzigen, bis zum Fuße des Gebirges Phasga gegen Morgen.

18. Und ich gebot euch zu derselben Zeit, und sprach: Der Herr, euer Gott, gibt euch dieses Land zum Erbe: so ziehet denn gerüstet her vor den Söhnen Israels, euern Brüdern, ihr alle streitbare Männer:

19. ohne Weiber und Kinder und Vieh: denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habet: die sollen in den Städten zurückbleiben, welche ich euch gegeben,

20. bis daß der Herr Ruhe gibt euern Brüdern, so wie er sie euch gegeben hat,[13]) und sie auch das Land besitzen, das er ihnen geben wird jenseits des Jordan: dann soll Jeder zu seinem Erbe zurückkehren, das ich euch gegeben.

21. Und dem Josue gebot ich zu jener Zeit, und sprach: Deine Augen haben gesehen, was der Herr, euer Gott, diesen zwei Königen gethan: also wird er allen Königreichen thun, zu welchen du hinüberziehen wirst. 4. Mos. 27, 18.

22. Fürchte sie nicht: denn der Herr, euer Gott, wird streiten für euch.

23. Und ich bat auch den Herrn zur selben Zeit, und sprach:

24. Gott, Herr! du hast begonnen, deinem Knechte deine Größe zu zeigen, und deine überaus starke Hand: denn es ist kein anderer Gott weder im Himmel noch auf Erden, der deine Werke thun könnte, und verglichen werden könnte deiner Macht.

25. Darum will ich hinübergehen, und dieß sehr gute Land sehen jenseits des Jordan, und dieß herrliche Gebirge,[14]) und den Libanon.

26. Und der Herr ward erzürnet

11) am Jordan und an der östlichen Wüste.

12) die Gegend an dem See Genesareth. 4. Mos. 34, 11.

13) euerm Lande, das nun schon von Feinden gereinigt ist.

14) dieß Gebirgsland. Die Gebirge sind im Oriente fruchtbar; die Ebenen, aus Mangel an Quellen, öde.

Digitized by Google

propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam ultra loquaris de hac re ad me.

27. Ascende cacumen Phasgae, et oculos tuos circumfer ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem, et aspice; nec enim transibis Jordanem istum.

28. Praecipe Josuë, et corrobora eum atque conforta: quia ipse praecedet populum istum, et dividet eis terram, quam visurus es.

29. Mansimusque in valle contra fanum Phogor.

auf mich um euretwillen, und erhörte mich nicht, sondern sprach zu mir: Laß dir's genug seyn, und sprich hinfüro zu mir nimmer von dieser Sache.

27. Steig auf die Spitze des Phasga, und blicke herum gegen Abend und gegen Mitternacht, und gegen Mittag und gegen Morgen, und schaue: denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen. Unt. 31, 2. 34, 4.

28. Befiehl dem Josue, und stärke ihn, und kräftige ihn: denn er soll vor diesem Volke hergehen, und unter sie das Land vertheilen, das du sehen wirst.

29. Und wir blieben im Thale,[15]) dem Tempel Phogors gegenüber.

Caput IV.

Ermahnung zur Beobachtung des Gesetzes.

1. Et nunc, Israel, audi praecepta et judicia, quae ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis.

2. Non addetis ad verbum, quod vobis loquor, nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini Dei vestri quae ego praecipio vobis.

3. Oculi vestri viderunt omnia quae fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri.

4. Vos autem qui adhaeretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in praesentem diem.

5. Scitis quod docuerim vos praecepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic facietis ea in terra, quam possessuri estis:

6. et observabitis et implebitis opere. Haec est enim vestra sapientia et intellectus coram popu-

Capitel 4.

Die drei Freistädte diesseits des Jordan.

1. Nun Israel, höre die Gebote und Rechte, die ich dich lehre: daß du sie thuest, und lebest, hineinziehest, und besitzest das Land, das der Herr, der Gott eurer Väter, euch geben will.

2. Thuet nichts zu dem Worte, das ich zu euch spreche, und nehmet nichts davon:[1]) haltet die Gebote des Herrn, eures Gottes, die ich euch gebiete.

3. Eure Augen sahen Alles, was der Herr gethan wider Beelphegor, wie er alle seine Verehrer vertilget hat aus eurer Mitte. 4. Mos. 25, 4.

4. Ihr aber, die ihr dem Herrn, euern Gott, anhanget, lebet noch Alle bis auf diesen Tag.

5. Ihr wisset, daß ich die Gebote und Rechte euch lehrte, wie der Herr, mein Gott, mir befohlen: also thuet sie im Lande, das ihr besitzen werdet,

6. und haltet sie, und erfüllet sie im Werke. Denn das ist eure Weisheit und eure Einsicht vor den Völkern,

15) Im Hebr. zu Gai.

1) es sey in dem schriftlichen Gesetze oder in der mündlichen Ueberlieferung enthalten. Moses schließt hier die heilige Ueberlieferung nicht aus, so wie er auch nicht verbietet, das Gesetz in seiner vollständigen Entwicklung zu geben, was Jesus Christus gethan, oder neue Einrichtungen nach Umständen zu treffen, wie Josue und Moses selbst thaten. S. unt. 17, 10. Vergl. 18, 18.

Digitized by Google

lis, ut audientes universa praecepta haec, dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna.

7. Nec est alia natio tam grandis, quae habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris.

8. Quae est enim alia gens sic inclyta, ut habeat ceremonias, justaque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros?

9. Custodi igitur temetipsum, et animam tuam solicite. Ne obliviscaris verborum, quae viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitae tuae. Docebis ea filios ac nepotes tuos,

10. a die in quo stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus est mihi, dicens: Congrega ad me populum, ut audiant sermones meos, et discant timere me omni tempore quo vivunt in terra, doceantque filios suos.

11. Et accessistis ad radices montis, qui ardebat usque ad caelum: erantque in eo tenebrae, et nubes, et caligo.

12. Locutusque est Dominus ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus audistis, et formam penitus non vidistis.

13. Et ostendit vobis pactum suum, quod praecepit ut faceretis, et decem verba, quae scripsit in duabus tabulis lapideis.

14. Mihique mandavit in illo tempore ut docerem vos ceremonias et judicia, quae facere deberetis in terra, quam possessuri estis.

15. Custodite igitur solicite animas vestras. Non vidistis aliquam

damit sie, wenn sie alle diese Gebote hören werden, sagen mögen: Siehe, weise und verständig ist dieses große Volk.

7. Auch ist kein anderes Volk so groß, das seine Götter so nahe hätte, wie unser Gott nahe ist bei allen unsern Bitten.

8. Denn wo ist ein so herrliches Volk, das solche Ceremonien und so gerechte Gebote hätte, wie dieses ganze Gesetz, das ich euch heute vor die Augen lege?

9. Darum wache sorgfältig über dich und deine Seele: vergiß die Dinge nicht, die deine Augen gesehen, und laß sie deinem Herzen nicht entfallen alle Tage deines Lebens. Und du sollst sie kund thun deinen Söhnen und Enkeln,

10. vom Tage an, da du vor dem Herrn, deinem Gott, standest am Horeb, da der Herr zu mir redete, und sprach: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören, und mich fürchten lernen die ganze Zeit, da sie auf Erden leben, und daß sie lehren ihre Söhne.

11. Und ihr tratet hin zum Fuße des Berges, der bis zum Himmel brannte: und es war dabei Finsterniß, und Wolken und Dunkelheit.

12. Und der Herr redete zu euch mitten aus dem Feuer. Den Ton seiner Worte hörtet ihr, aber Gestalt sahet ihr keine.[2])

13. Und er verkündete euch seinen Bund, den er zu halten gebot, und die zehn Worte, die er auf zwei steinerne Tafeln schrieb. 2. Mos. 20, 21. 22. u. 23.

14. Und er gebot mir zu selber Zeit euch die Gebräuche und Rechte zu lehren, die ihr beobachten sollet im Lande, das ihr besitzen werdet.

15. Nehmet also wohl in Acht eure Seelen. Ihr sahet kein Gleichniß am

2) Nicht das Volk, nur Moses und die Aeltesten sahen eine Gestalt Gottes. S. 2. Mos. 24, 10.

Digitized by Google

similitudinem in die, qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis:

16. ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi vel feminae,

17. similitudinem omnium jumentorum, quae sunt super terram, vel avium sub caelo volantium,

18. atque reptilium, quae moventur in terra, sive piscium qui sub terra morantur in aquis:

19. ne forte elevatis oculis ad caelum, videas solem et lunam, et omnia astra caeli, et errore deceptus adores ea, et colas quae creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus, quae sub caelo sunt.

20. Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea Aegypti, ut haberet populum hereditarium, sicut est in praesenti die.

21. Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis.

22. Ecce morior in hac humo, non transibo Jordanem: vos transibitis, et possidebitis terram egregiam.

23. Cave ne quando obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum: et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quae fieri Dominus prohibuit:

24. quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus aemulator.

25. Si genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis in terra, deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem, patrantes malum co-

Tage, da der Herr zu euch redete auf dem Horeb aus der Mitte des Feuers:

16. damit ihr nicht irre würdet, und euch ein Gleichniß schnitztet, das Bild eines Mannes oder Weibes,

17. das Bild von Thieren, die auf Erden sind, oder von Vögeln, die unter dem Himmel fliegen,

18. oder von Würmern, die auf der Erde kriechen, oder von Fischen, die unter der Erde im Wasser sind:

19. und daß du nicht etwa deine Augen zum Himmel erhebest, und die Sonne schauest und den Mond, und alle Sterne des Himmels, und dich irrest und betrügest, und sie anbetest, und sie verehrest, welche der Herr, dein Gott, geschaffen, daß sie allen Völkern dienen,[3]) die unter dem Himmel sind.

20. Euch aber hat der Herr genommen und herausgeführt aus dem eisernen Ofen[4]) Aegyptens, daß er ein eigenthümlich Volk habe, wie es jetzt ist.

21. Und es erzürnte der Herr über mich um eurer Reden willen, und schwor, daß ich nicht über den Jordan ziehen solle, noch einziehen in das sehr gute Land, das er euch geben wird. Ob. 1, 37.

22. Siehe, ich sterbe in diesem Lande, und komme nicht über den Jordan; ihr werdet hinüberziehen, und das vortreffliche Land besitzen.

23. So hüte dich nun, daß du des Bundes des Herrn, deines Gottes, niemals vergessest, den er mit dir aufgerichtet hat, und dir ein Gleichniß von den Dingen schnitzest, die der Herr zu machen verboten hat:

24. denn der Herr, dein Gott, ist ein fressend Feuer, ein eifernder Gott. Hebr. 12, 29.

25. Wenn ihr nun Söhne zeuget und Enkel, und im Lande wohnet, und, irre geführt, euch eine Abbildung machtet und übel thätet vor dem Herrn,

3) als Lichtkörper. S. 1. Mos. 1, 14. Im Hebr. welche der Herr allen Völkern zugetheilet.
4) aus der heißen Sclaverei.

Digitized by Google

ram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:

euerm Gott, daß ihr ihn zum Zorne reizen würdet:

26. testes invoco hodie caelum et terram, cito perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis; non habitabitis in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,

26. so rufe ich heute den Himmel und die Erde zu Zeugen, daß ihr bald umkommen werdet aus dem Lande, dahin ihr ziehet über den Jordan, es einzunehmen. Ihr werdet nicht lange darin wohnen, sondern der Herr wird euch vertilgen,

27. atque disperget in omnes gentes, et remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos ducturus est Dominus.

27. und euch zerstreuen unter alle Völker, und in geringer Zahl werdet ihr übrigbleiben unter den Völkern, unter welche der Herr euch bringen wird.

28. Ibique servietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi qui non vident, nec audiunt, nec comedunt, nec odorantur.

28. Daselbst werdet ihr den Göttern dienen, die von Menschenhänden gemacht sind, von Holz und Stein, die nicht sehen, noch hören, noch essen, noch riechen.

29. Cumque quaesieris ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si tamen toto corde quaesieris, et tota tribulatione animae tuae.

29. Und wenn du daselbst den Herrn, deinen Gott, suchest, so wirst du ihn finden: wenn du ihn nur von ganzem Herzen suchest, und in aller Angst deiner Seele.

30. Postquam te invenerint omnia quae praedicta sunt, novissimo tempore reverteris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem ejus.

30. Und nachdem dich alle Dinge getroffen, die vorhergesagt sind, wirst du zurückkehren in der letzten Zeit[5]) zu dem Herrn, deinem Gott, und seine Stimme hören.

31. Quia Deus misericors Dominus Deus tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus tuis.

31. Denn ein barmherziger Gott ist der Herr, dein Gott: er verläßt dich nicht, und vertilgt dich nicht völlig, noch vergißt er seines Bundes, den er geschworen deinen Vätern.

32. Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram, a summo caelo usque ad summum ejus, si facta est aliquando hujuscemodi res, aut unquam cognitum est,

32. Frage nach den alten Tagen, die vor dir waren, seit dem Tage, da Gott den Menschen schuf auf Erden, von einem Ende des Himmels bis zum andern,[6]) ob jemal solch ein Ding geschehen oder erhöret worden,

33. ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti et vixisti:

33. daß ein Volk die Stimme Gottes reden hörte mitten aus dem Feuer, wie du sie gehöret, und lebendig bliebest:

34. si fecit Deus ut ingrederetur, et tolleret sibi gentem de medio nationum, per tentationes, sig-

34. oder daß Gott sich herbeiließ, daß er hineingegangen wäre, und sich aus der Mitte der Nationen ein Volk

5) S. Röm. 11, 26. Im Hebr. .... alle Dinge, die vorhergesagt sind, dich getroffen in der Folgezeit der Tage, wirst du zurückkehren zu ꝛc.

6) vom Aufgang bis Niedergang.

Digitized by Google

na, atque portenta, per pugnam, et robustam manum, extentumque brachium, et horribiles visiones, juxta omnia, quae fecit pro vobis Dominus Deus vester in Aegypto, videntibus oculis tuis:

genommen hätte durch Prüfungen,[7]) und Zeichen, und Wunder, durch Streit und eine starke Hand, und ausgestrecktem Arm, und schreckliche Gesichte, wie das Alles der Herr, euer Gott, für euch gethan in Aegypten, wie deine Augen es sahen:

35. ut scires quoniam Dominus ipse est Deus, et non est alius praeter eum.

35. damit du wüßtest, daß er, der Herr, Gott ist, und kein Anderer außer ihm.

36. De caelo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum maximum, et audisti verba illius de medio ignis,

36. Vom Himmel ließ er dich hören seine Stimme, dich zu unterrichten, und auf der Erde ließ er dich sehen sein übergroßes Feuer, und du hast gehöret seine Worte mitten aus dem Feuer:

37. quia dilexit patres tuos, et elegit semen eorum post eos. Eduxitque te praecedens in virtute sua magna ex Aegypto,

37. darum weil er deine Väter liebte, und ihren Samen erwählte nach ihnen. Und er hat dich herausgeführet aus Aegypten, und ist vor dir hergegangen in seiner großen Macht, 2. Mos. 13, 21.

38. ut deleret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo: et introduceret te, daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in praesenti die.

38. um sehr große Völker zu vertilgen[8]) bei deinem Einzuge, die stärker waren als du, und um dich hineinzuführen, und dir ihr Land zu geben zum Erbe, wie du am heutigen Tage siehst.

39. Scito ergo hodie, et cogitato in corde tuo, quod Dominus ipse sit Deus in caelo sursum, et in terra deorsum, et non sit alius.

39. So wisse also heute, und nimm es zu deinem Herzen, daß er, der Herr, Gott ist im Himmel oben, und auf der Erde unten, und kein Anderer.

40. Custodi praecepta ejus atque mandata, quae ego praecipio tibi: ut bene sit tibi, et filiis tuis post te, et permaneas multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

40. Halte seine Gebote und Satzungen, die ich dir gebiete, daß es dir wohlgehe, und deinen Söhnen nach dir, und du lange bleibest im Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird.[9])

41. Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam,

41. Damals sonderte Moses drei Städte aus diesseits des Jordan gegen Aufgang, 4. Mos. 35, 6. 14.

42. ut confugiat ad eas qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum et alterum diem, et ad harum aliquam urbium possit evadere:

42. damit dahin flöhe, wer seinen Nächsten erschlagen ohne Willen, und ihm nicht feind war von gestern und ehegestern, daß er in eine dieser Städte fliehen könnte:

43. Bosor in solitudine, quae sita est in terra campestri de tribu Ru-

43. Bosor in der Wüste, so in der Ebene liegt, aus dem Stamme Ruben,

7) an Pharao.

8) Im Hebr. zu vertreiben.

9) immerdar, wie das Hebr. beisetzt. Das Land war nämlich ein Vorbild der ewigen Glückseligkeit.

Digitized by Google

ben: et Ramoth in Galaad, quae est in tribu Gad: et Golan in Basan, quae est in tribu Manasse.

44. Ista est lex, quam proposuit Moyses coram filiis Israel,

45. et haec testimonia et ceremoniae atque judicia, quae locutus est ad filios Israel, quando egressi sunt de Aegypto,

46. trans Jordanem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhaei, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Aegypto

47. possederunt terram ejus, et terram Og regis Basan, duorum regum Amorrhaeorum, qui erant trans Jordanem ad solis ortum:

48. ab Aroër, quae sita est super ripam torrentis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et Hermon,

49. omnem planitiem trans Jordanem ad orientalem plagam, usque ad mare solitudinis, et usque ad radices montis Phasga.

und Ramoth in Galaad, so im Stamme Gad liegt, und Golan in Basan, so im Stamme Manasse ist. Jos. 20, 8.

44. Das ist das Gesetz,[10]) welches Moses vortrug den Söhnen Israels:

45. und das sind die Zeugnisse, und Gebräuche und Rechte, die er zu den Söhnen Israels redete, nachdem sie ausgezogen aus Aegypten,

46. diesseits des Jordan im Thale, dem Tempel Phogors gegenüber,[11]) im Lande Sehons, des Königs der Amorrhiter, der in Hesebon wohnte, und geschlagen ward von Moses. Und die Söhne Israels, die aus Aegypten gezogen,

47. nahmen sein Land ein, und das Land Ogs, des Königs von Basan, der zween Könige der Amorrhiter, die diesseits des Jordan waren gegen Aufgang der Sonne,

48. von Aroer, das am Ufer des Flusses Arnon liegt, bis an den Berg Sion,[12]) der auch Hermon heißt,

49. die ganze Ebene diesseits des Jordan gegen Aufgang, bis zum Meere der Wüste, und bis an den Fuß des Berges Phasga.

Caput V.

Capitel 5.

Wiederholung und Erklärung der zehn Gebote Gottes.

1. Vocavitque Moyses omnem Israelem, et dixit ad eum: Audi, Israel, ceremonias atque judicia, quae ego loquor in auribus vestris hodie: discite ea, et opere complete.

2. Dominus Deus noster pepigit nobiscum foedus in Horeb.

3. Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui in praesentiarum sumus, et vivimus.

4. Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis.

1. Und Moses rief ganz Israel, und sprach zu ihm: Höre, Israel, die Vorschriften und die Rechte, die ich heute zu euern Ohren rede: lernet sie, und erfüllet sie im Werke.

2. Der Herr, unser Gott, schloß einen Bund mit uns am Horeb:

3. nicht mit unsern Vätern[1]) schloß er den Bund, sondern mit uns, die wir jetzo sind und leben.

4. Von Angesicht zu Angesicht[2]) redete er mit uns auf dem Berge aus der Mitte des Feuers.

10) das nun Folgende im 5. Capitel; das Vorhergehende war eine geschichtliche Einleitung.

11) Im Hebr. in Gai, Beth-Peor gegenüber.

12) unterschieden von Sion (im Hebr. Zion) bei Jerusalem.

1) allein.

2) unmittelbar, sichtbar gegenwärtig.

Digitized by Google

5. Ego sequester et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis verba ejus: timuistis enim ignem, et non ascendistis in montem, et ait:

6. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti, de domo servitutis.

7. Non habebis deos alienos in conspectu meo.

8. Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quae in caelo sunt desuper, et quae in terra deorsum, et quae versantur in aquis sub terra.

9. Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus: Deus aemulator, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me,

10. et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus praecepta mea.

11. Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpserit.

12. Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus.

13. Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.

14. Septimus dies sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tu, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas: ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu.

5. Ich stand als Schiedsmann und Mittler zwischen dem Herrn und euch zu selber Zeit, um euch seine Worte zu verkünden: denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer, und stieget nicht auf den Berg, und er sprach:

6. Ich bin der Herr, dein Gott, der dich herausgeführet aus dem Lande Aegypten, aus dem Hause der Knechtschaft. 2. Mos. 20, 2. 3. Mos. 26, 1. Ps. 80, 11.

7. Du sollst keine andern Götter neben mir haben. 2. Mos. 20, 3. Ps. 80, 10.

8. Du sollst dir kein geschnitztes Bild machen, noch eine Abbildung von Allem, was im Himmel oben, und was auf Erden unten ist, und was im Wasser unter der Erde ist. 2. Mos. 20, 4. 3. Mos. 26, 1. Ps. 96, 7.

9. Du sollst sie nicht anbeten, noch ihnen dienen: denn ich bin dein Gott, der Herr, ein eifernder Gott, strafend die Missethat der Väter an den Söhnen bis in's dritte und vierte Geschlecht bei denen, die mich hassen, 2. Mos. 34, 14.

10. und übend Barmherzigkeit in's tausendste Glied derer, die mich lieben, und meine Gebote halten.

11. Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht vergeblich gebrauchen: denn der wird nicht ungestraft bleiben, der seinen Namen bei eitlem Ding gebraucht. 2. Mos. 20, 7. 3. Mos. 19, 12. Matth. 5, 33.

12. Du sollst den Tag des Sabbats halten, daß du ihn heiligest, wie der Herr, dein Gott, dir geboten hat.

13. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Geschäfte thun:

14. aber der siebente ist der Tag des Sabbats, das ist die Ruhe des Herrn, deines Gottes. An demselben sollst weder du ein Geschäft thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochs, noch dein Esel, noch all dein Vieh, noch der Fremdling, der innerhalb deiner Thore ist: auf daß dein Knecht ruhe, und deine Magd, wie auch du. 1. Mos. 2, 2. 20, 10. Hebr. 4, 4.

Digitized by Google

15. Memento quod et ipse servieris in Aegypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio extento. Idcirco praecepit tibi ut observares diem sabbati.

16. Honora patrem tuum et matrem, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

17. Non occides.

18. Neque moechaberis.

19. Furtumque non facies.

20. Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

21. Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quae illius sunt.

22. Haec verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens amplius: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.

23. Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et majores natu, atque dixistis:

24. Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster majestatem et magnitudinem suam; vocem ejus audivimus de medio ignis, et probavimus hodie, quod loquente Deo cum homine, vixerit homo.

25. Cur ergo moriemur, et devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriemur.

26. Quid est omnis caro, ut audiat vocem Dei viventis, qui de

15. Gedenke, daß auch du gedienet in Aegypten, und daß dich der Herr, dein Gott, von da herausgeführet mit starker Hand und ausgestrecktem Arme. Darum hat er dir geboten, den Tag des Sabbats zu halten.

16. Ehre deinen Vater und deine Mutter, wie der Herr, dein Gott, dir geboten, auf daß du lange lebest, und es dir wohlgehe im Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird. 2. Mos. 20, 12. Eccli. 3, 9. Matth. 15, 4. Marc. 7, 10. Eph. 6, 2.

17. Du sollst nicht tödten.

18. Du sollst nicht ehebrechen.

19. Du sollst nicht stehlen.

20. Auch sollst du kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

21. Du sollst nicht begehren das Weib deines Nächsten, noch sein Haus, noch seinen Acker, noch seinen Knecht, noch seine Magd, noch seinen Ochsen, noch seinen Esel, noch irgend etwas von Allem, was er hat. Matth. 5, 28. Röm. 7, 7.

22. Diese Worte redete der Herr zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge, aus der Mitte des Feuers und der Wolke, und der Dunkelheit, mit starker Stimme, ohne etwas beizusetzen: und schrieb sie auf zwo steinerne Tafeln, die er mir gegeben.

23. Aber nachdem ihr die Stimme aus der Finsterniß gehört, und den Berg brennen gesehen, tratet ihr zu mir, alle Fürsten der Stämme und Aeltesten, und sprachet:

24. Siehe, der Herr, unser Gott, hat uns seine Herrlichkeit und Größe sehen lassen: wir haben seine Stimme aus dem Feuer gehöret, und haben heute erfahren, daß, wenn Gott redet mit dem Menschen, der Mensch lebet.

25. Aber nun, warum sollen wir sterben, und warum soll uns dieß übergroße Feuer verzehren? Denn wenn wir noch weiter die Stimme des Herrn, unsers Gottes, hören, so werden wir sterben.

26. Denn was ist alles Fleisch, daß es die Stimme des lebendigen Gottes

Digitized by Google

medio ignis loquitur sicut nos audivimus, et possit vivere?

27. Tu magis accede: et audi cuncta quae dixerit Dominus Deus noster tibi: loquerisque ad nos, et nos audientes faciemus ea.

28. Quod cum audisset Dominus, ait ad me: Audivi vocem verborum populi hujus quae locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.

29. Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, et custodiant universa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum?

30. Vade, et dic eis: Revertimini in tentoria vestra.

31. Tu vero hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata mea, et ceremonias atque judicia: quae docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem.

32. Custodite igitur et facite quae praecepit Dominus Deus vobis: non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram:

33. sed per viam, quam praecepit Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis, et bene sit vobis, et protelentur dies in terra possessionis vestrae.

höre, der aus der Mitte des Feuers spricht, wie wir gehört haben, und dennoch leben könne?

27. Tritt lieber du hinzu, und höre Alles, was der Herr unser Gott, dir saget: und rede zu uns, so wollen wir es hören und thun.

28. Da dieß der Herr hörte, sprach er zu mir: Ich habe die Stimme der Worte dieses Volkes gehört, die sie zu dir geredet: gut haben sie Alles geredet.

29. O möchten sie doch Alle ein solches Herz haben, mich zu fürchten, und alle meine Gebote allezeit zu halten, daß es ihnen und ihren Kindern wohlgehe ewiglich!

30. Geh, und sage ihnen: Kehret zurück in eure Zelte.

31. Du aber bleib hier bei mir,[3]) so will ich dir alle meine Gebote und Vorschriften und Rechte sagen, die du sie lehren sollst, daß sie selbe thun im Lande, das ich ihnen geben will zum Erbe.

32. So haltet also, und thuet, was Gott, der Herr, euch geboten hat, und weichet weder zur Rechten noch zur Linken:

33. sondern wandelt auf dem Wege, den der Herr euer Gott, euch geboten, daß ihr lebet, und es euch wohlgehe, und eure Tage verlängert werden im Lande eures Erbes.

Caput VI.

1. Haec sunt praecepta, et ceremoniae, atque judicia, quae mandavit Dominus Deus vester ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam:

2. ut timeas Dominum Deum tuum, et custodias omnia mandata et praecepta ejus, quae ego praecipio tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus vitae tuae, ut prolongentur dies tui.

Capitel 6.

Von dem Hauptgebote der Liebe zu Gott.

1. Das sind die Gebote und Gebräuche und Rechte, die der Herr, euer Gott, mir geboten, euch zu lehren, auf daß ihr sie thuet im Lande, dahin ihr ziehet, es zu besitzen:

2. daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und alle seine Gebote und Satzungen haltest, die ich dir gebiete, und deinen Söhnen, und deinen Enkeln, alle Tage deines Lebens, auf daß deine Tage verlängert werden.

3) auf dem Berge.

Digitized by Google

3. Audi Israel, et observa ut facias quae praecepit tibi Dominus, et bene sit tibi, et multipliceris amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte et melle manantem.

4. Audi Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est.

5. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.

6. Eruntque verba haec, quae ego praecipio tibi hodie, in corde tuo:

7. et narrabis ea filiis tuis, et meditaberis in eis sedens in domo tua, et ambulans in itinere, dormiens atque consurgens.

8. Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos tuos,

9. scribesque ea in limine, et ostiis domus tuae.

10. Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis Abraham, Isaac, et Jacob: et dederit tibi civitates magnas et optimas, quas non aedificasti,

11. domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non fodisti, vineta et oliveta, quae non plantasti,

12. et comederis, et saturatus fueris:

13. cave diligenter, ne oblivis-

3. Höre Israel, gib Acht, daß du thuest, was der Herr dir geboten, auf daß es dir wohlgehe, und du noch mehr dich mehrest, wie der Herr, der Gott deiner Väter, dir ein Land verheißen, fließend von Milch und von Honig.

4. Höre Israel, der Herr, unser Gott ist ein einiger Herr.

5. Du sollst den Herrn deinen Gott lieben aus deinem ganzen Herzen, und aus deiner ganzen Seele, und aus allen deinen Kräften.[1]) Unt. 11, 13. Matth. 22, 37. Marc. 12, 20. Luc. 10, 27.

6. Und es sollen diese Worte, die ich dir heute gebiete, in deinem Herzen seyn:

7. und du sollst sie deinen Kindern erzählen,[2]) und sie betrachten,[3]) wenn du in deinem Hause sitzest, und wenn du auf der Reise bist, wenn du dich niederlegest, und wenn du aufstehest.

8. Und du sollst sie wie ein Zeichen an deine Hand binden,[4]) und zwischen deinen Augen schwebend haben,[5])

9. und an die Pfosten und Thüren deines Hauses schreiben.

10. Und wenn dich der Herr, dein Gott, in das Land geführet, welches er deinen Vätern, Abraham, Isaac und Jacob geschworen, und dir große und sehr gute Städte gegeben hat, die du nicht erbauet,

11. Häuser, jeglichen Reichthums voll, die du nicht errichtet, Wasserbrunnen, die du nicht gegraben, Oelgärten und Weinberge, die du nicht gepflanzet hast,

12. und du issest, und satt wirst:

13. so hüte dich wohl, den Herrn

1) Du sollst alle Gedanken deines Geistes, alle Bewegungen deines Herzens und alle Handlungen deines Lebens zu dem richten, von dem dein Geist, dein Herz, dein Leben abhängt (Aug.).

2) Im Hebr. einschärfen. — Also Liebe zu Gott, Erkenntniß seiner wundervollen, liebevollen Führungen, sollst du vor Allem deinen Kindern einschärfen; aber wie oft ist dieses Erste das Letzte, und muß unnützen, heidnischen und läppischen Dingen weichen!

3) Im Hebr. davon reden.

4) sollst so daran denken, als wenn du durch ein Zeichen an deiner Hand beständig daran erinnert würdest.

5) Im Hebr. wie eine Stirnbinde: sollst sie immer wie eine Stirnbinde vor deinen Augen haben. Die spätern Juden nahmen dieses buchstäblich, machten sich Pergamentstreifen, worauf die zehn Gebote standen, und trugen sie beständig an Hand und Stirne.

Digitized by Google

caris Domini, qui eduxit te de terra Aegypti, de domo servitutis. Dominum Deum tuum timebis, et illi soli servies, ac per nomen illius jurabis.

14. Non ibitis post deos alienos cunctarum gentium, quae in circuitu vestro sunt:
15. quoniam Deus aemulator Dominus Deus tuus in medio tui: nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te, et auferat te de superficie terrae.
16. Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis.

17. Custodi praecepta Domini Dei tui, ac testimonia et ceremonias, quas praecepit tibi:
18. et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi: et ingressus possideas terram optimam, de qua juravit Dominus patribus tuis,
19. ut deleret omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est.
20. Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt testimonia haec, et ceremoniae, atque judicia, quae praecepit Dominus Deus noster nobis?
21. dices ei: Servi eramus Pharaonis in Aegypto, et eduxit nos Dominus de Aegypto in manu forti:

22. fecitque signa atque prodigia magna et pessima in Aegypto contra Pharaonem, et omnem domum illius in conspectu nostro,
23. et eduxit nos inde, ut introductis daret terram, super qua juravit patribus nostris.

24. Praecepitque nobis Dominus, ut faciamus omnia legitima haec,

zu vergessen, der dich herausgeführet aus dem Lande Aegypten, und aus dem Hause der Knechtschaft. Den Herrn, deinen Gott, sollst du fürchten, und ihm allein dienen, und bei seinem Namen schwören.[6]) Unt. 10, 20. Matth. 4, 10. Luc. 4, 8.
14. Ihr sollet nicht den fremden Göttern irgend eines der Völker nachgehen, die um euch her sind:
15. denn ein eifernder Gott ist der Herr, dein Gott, in deiner Mitte: damit der Zorn des Herrn, deines Gottes, nicht entbrenne wider dich, und dich hinwegraffe von der Erde.[7])
16. Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen, wie du ihn versuchet hast am Orte der Versuchung.[8]) Matth. 4, 7. Luc. 4, 12.
17. Halte die Gebote des Herrn, deines Gottes, und seine Verordnungen und Vorschriften, die er dir geboten:
18. und thu, was wohlgefällig und gut ist in den Augen des Herrn, daß es dir wohlgehe, und du hineinkommest, und das sehr gute Land besitzest, das der Herr deinen Vätern geschworen,
19. daß er alle deine Feinde vor dir vertilge, wie er gesprochen.
20. Und wenn dich morgen dein Sohn frägt, und spricht: Was bedeuten diese Verordnungen und Vorschriften und Rechte, die der Herr, unser Gott uns geboten?
21. so sage ihm: Wir waren Knechte Pharaos in Aegypten, und der Herr führte uns heraus aus Aegypten mit starker Hand,
22. und that Zeichen und große und sehr schlimme Wunder in Aegypten an Pharao, und seinem ganzen Hause, vor unsern Augen,
23. und führte uns von da weg, um uns hieher zu bringen, und das Land zu geben, das er unsern Vätern geschworen.
24. Und der Herr gebot uns, daß wir alle diese Satzungen halten, und

6) nicht bei dem Namen anderer Götter, wenn du bei Gericht schwören mußt.
7) sterben lasse; oder: dich aus dem Lande hinwegnehme in die Gefangenschaft.
8) S. 2. M. 17, 7.

Digitized by Google

et timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diebus vitae nostrae, sicut est hodie.

25. Eritque nostri misericors, si custodierimus et fecerimus omnia praecepta ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

den Herrn, unsern Gott, fürchten, auf daß es uns wohlgehe alle Tage unsers Lebens, wie es heute ist.

25. Und er wird uns barmherzig seyn, wenn wir alle seine Gebote halten und thun vor dem Herrn, unserm Gott, wie er uns geboten.

Caput VII.

Capitel 7.

Vermeidung der Befreundung mit Heiden. Zerstörung ihrer Götzen.

1. Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, quam possessurus ingrederis, et deleverit gentes multas coram te, Hethaeum, et Gergezaeum, et Amorrhaeum, Chananaeum, et Pherezaeum, et Hevaeum, et Jebusaeum, septem gentes multo majoris numeri quam tu es, et robustiores te:

2. tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi, percuties eas usque ad internecionem. Non inibis cum eis foedus, nec misereberis earum,

3. neque sociabis cum eis conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec filiam illius accipies filio tuo:

4. quia seducet filium tuum, ne sequatur me, et ut magis serviat diis alienis: irasceturque furor Domini, et delebit te cito.

5. Quin potius haec facietis eis: Aras eorum subvertite, et confringite statuas, lucosque succidite, et sculptilia comburite.

6. Quia populus sanctus es Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus pecu-

1. Wenn dich der Herr, dein Gott, in das Land bringet, in das du ziehen sollst, es zu besitzen, und viele Völker vor dir vertilget,[1]) die Hethiter, und Gergeziter, und Amorrhiter, und Chananiter, und Pheresiter, und Heviter, und Jebusiter, sieben Völker, viel zahlreicher, und stärker, denn du, 2. Mos. 23, 23. 33, 2.

2. und der Herr, dein Gott, sie dir übergibt: so sollst du sie schlagen bis zur Vernichtung.[2]) Du sollst keinen Bund mit ihnen eingehen, noch dich ihrer erbarmen,[3]) 2. Mos. 23. 32.

3. noch Heirathen mit ihnen schließen. Deine Töchter gib nicht ihren Söhnen, und ihre Töchter nimm nicht für deine Söhne: 2. Mos. 34, 16.

4. denn sie werden deine Söhne verführen, daß sie mir nicht gehorchen, sondern vielmehr andern Göttern dienen: dann wird der Zorn des Herrn ergrimmen, und dich schnell vertilgen.

5. Sondern also sollet ihr thun mit ihnen: Ihre Altäre sollet ihr zerstören, und ihre Statuen zerbrechen, und ihre Haine umhauen, und ihre Bilder verbrennen. 2. Mos. 23, 24. Unt. 12, 3. 16, 21.

6. Denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott. Dich hat der Herr, dein Gott, erwählet, daß du

1) Im Hebr. vertreibet.

2) Im Hebr. sie verbannen. S. 3. Mos. 27, 28. 29. Gott ließ die Völker, die nun das Maaß ihrer Sünden 3. Mos. 18, 27. erfüllet hatten (1. Mos. 15, 16.), durch die Israeliten vertreiben, und wenn sie nicht fliehen wollten, vertilgen, theils um ihre Sünden zu bestrafen, theils um den Israeliten die Gelegenheit zu benehmen, in die Greuel ihrer Lasterhaftigkeit und ihres Götzendienstes zu verfallen.

3) du, als Vollstrecker der göttlichen Strafgerichte.

Digitized by Google

liaris de cunctis populis, qui sunt super terram.

7. Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis junctus est Dominus, et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores:

8. sed quia dilexit vos Dominus, et custodivit juramentum, quod juravit patribus vestris: eduxitque vos in manu forti, et redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis regis Aegypti.

9. Et scies, quia Dominus Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se, et his qui custodiunt praecepta ejus in mille generationes:

10. et reddens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non differat, protinus eis restituens quod merentur.

11. Custodi ergo praecepta et ceremonias atque judicia, quae ego mando tibi hodie ut facias.

12. Si postquam audieris haec judicia, custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi, et misericordiam quam juravit patribus tuis:

13. et diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, et fructui terrae tuae, frumento tuo, atque vindemiae, oleo, et armentis, gregibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi.

14. Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis.

15. Auferet Dominus a te omnem

sein eigenthümlich Volk seyest von allen Völkern, die auf Erden sind. Unt. 14, 2. 26, 18.

7. Nicht weil ihr alle Völker an Menge übertrafet, hat sich der Herr mit euch verbunden, und euch erwählet; denn ihr seyd das kleinste der Völker:

8. sondern darum, weil euch der Herr liebte, und den Schwur hielt, den er euren Vätern geschworen, führte er euch heraus mit starker Hand, und erlöste euch aus dem Hause der Knechtschaft, aus der Hand Pharaos, des Königs von Aegypten.

9. Und wisse, daß der Herr, dein Gott, ein starker und getreuer Gott ist, der seinen Bund und seine Barmherzigkeit bewahrt denen, die ihn lieben, und seine Gebote halten bis in's tausendste Geschlecht:

10. und denen auf der Stelle vergilt,[4]) die ihn hassen, so daß er sie vertilget, und nicht damit verziehet, sondern alsbald ihnen vergilt, was sie verdienen.

11. So halte also die Gebote, und Vorschriften und Rechte, die ich dir zu thun heute gebiete.

12. Und wenn du diese Rechte hörest, und sie hältst und thust, so wird der Herr, dein Gott, dir auch den Bund und die Gnade halten, die er deinen Vätern geschworen,

13. und wird dich lieben und mehren, und segnen die Früchte deines Leibes, und die Früchte deines Landes, dein Getreide und deine Weinlese, dein Oel und dein Vieh, und die Heerden deiner Schafe im Lande, das er deinen Vätern geschworen, es dir zu geben.

14. Gesegnet wirst du seyn unter allen Völkern. Kein Unfruchtbares beiderlei Geschlecht wird bei dir seyn, weder bei den Menschen noch bei deinen Heerden. 2. Mos. 23, 26.

15. Der Herr wird alle Krankhei-

4) S. 2. Mos. C. 32. 4. Mos. C. 11, C. 16. Gott wartet nicht, die Gottlosen erst im andern Leben zu strafen; er strafet sie auch schon in diesem Leben: und wenn diese Strafe oft nicht in die Augen fallend ist, so ist sie nur um so fürchterlicher; denn die Blindheit des Geistes und die Verstockung des Herzens, welche Gott als geheime Strafen der Sünden verhängt, sind die fürchterlichsten aller Strafen.

Digitized by Google

languorem: et infirmitates Aegypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.

16. Devorabis omnes populos, quos Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non parcet eis oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui.

17. Si dixeris in corde tuo: Plures sunt gentes istae quam ego, quomodo potero delere eas?

18. noli metuere, sed recordare quae fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni, et cunctis Aegyptiis,

19. plagas maximas, quas viderunt oculi tui, et signa atque portenta, manumque robustam, et extentum brachium, ut educeret te Dominus Deus tuus; sic faciet cunctis populis, quos metuis.

20. Insuper et crabrones mittet Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque disperdat qui te fugerint, et latere potuerint.

21. Non timebis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et terribilis:

22. ipse consumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter: ne forte multiplicentur contra te bestiae terrae.

23. Dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: et interficiet illos donec penitus deleantur.

24. Tradetque reges eorum in manus tuas, et disperdes nomina eorum sub caelo: nullus poterit resistere tibi, donec conteras eos.

25. Sculptilia eorum igne combures: non concupisces argentum

ten von dir wegnehmen, und die überaus bösen Seuchen Aegyptens, die du kennest, wird er nicht über dich bringen, sondern über alle deine Feinde:

16. und du wirst alle Völker auffressen, die der Herr, dein Gott, dir geben wird. Dein Auge schone ihrer nicht, und diene ihren Göttern nicht, damit sie dir nicht zum Falle werden.

17. Wenn du sagest in deinem Herzen: Diese Völker sind zahlreicher, denn ich, wie kann ich sie vertilgen?

18. so fürchte dich nicht, sondern gedenke, was der Herr, dein Gott, dem Pharao gethan, und allen Aegyptiern:

19. gedenke der übergroßen Plagen, die deine Augen gesehen, und der Zeichen und Wunder, und der starken Hand, und des ausgestreckten Armes, womit dich der Herr dein Gott, herausgeführet: also wird er thun allen Völkern, die du fürchtest.

20. Und auch Hornissen[5]) wird der Herr, dein Gott, über sie senden, bis er Alle vertilget und zerstreut, die vor dir fliehen und sich verbergen können. Jos. 24, 12.

21. Fürchte sie nicht; denn der Herr, dein Gott, ist in deiner Mitte, ein großer und schrecklicher Gott:

22. er wird diese Völker ausrotten vor deinen Augen allmählig, Eines nach dem Andern. Du wirst sie nicht auf ein Mal vertilgen können, auf daß sich nicht etwa die wilden Thiere des Landes wider dich mehren.[6])

23. Und der Herr, dein Gott, wird sie übergeben vor deinen Augen, und wird sie tödten,[7]) bis sie vollends vertilgt sind.

24. Und er wird ihre Könige in deine Hände geben, und du wirst ihre Namen vertilgen unter dem Himmel: Niemand wird dir widerstehen können, bis du sie vertilgest.

25. Ihre geschnitzten Bilder sollst du mit Feuer verbrennen: und das Gold

5) S. 2. Mos. 23, 28.

6) auf daß nicht das Land von Einwohnern entblößt werde, und die wilden Thiere überhand nehmen.

7) Im Hebr. und wird große Bestürzung unter sie senden.

Digitized by Google

et aurum, de quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, propterea quia abominatio est Domini Dei tui.

26. Nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis, et velut inquinamentum ac sordes abominationi habebis, quia anathema est.

und Silber, wovon sie gemacht,[8]) nicht begehren, noch etwas davon für dich nehmen, auf daß du nicht Anstoß nehmest:[9]) denn es ist ein Greuel des Herrn, deines Gottes.

26. Und du sollst nichts von dem Götzen in dein Haus bringen, daß du nicht zum Fluche werdest gleich demselben.[10]) Wie Unsauberkeit sollst du es verabscheuen, und wie Koth und Unflath soll es dir ein Greuel seyn: denn es ist verfluchet.

Caput VIII.

1. Omne mandatum, quod ego praecipio tibi hodie, cave diligenter ut facias: ut possitis vivere, et multiplicemini, ingressique possideatis terram, pro qua juravit Dominus patribus vestris.

2. Et recordaberis cuncti itineris, per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum, ut affligeret te, atque tentaret, et nota fierent quae in tuo animo versabantur, utrum custodires mandata illius, an non.

3. Afflixit te penuria, et dedit tibi cibum Manna, quod ignorabas tu et patres tui: ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei.

4. Vestimentum tuum, quo operiebaris, nequaquam vetustate defecit; et pes tuus non est subtritus, en quadragesimus annus est.

5. Ut recogites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudivit te,

Capitel 8.

Ermahnung zum Gehorsam und zur Dankbarkeit.

1. Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, habe Acht, emsig zu thun, auf daß ihr leben könnet, und euch mehret, und hineinziehet, das Land zu besitzen, das der Herr euern Vätern geschworen.

2. Und gedenke des ganzen Weges, worauf dich der Herr, dein Gott, vierzig Jahre in der Wüste geführet, um dich zu demüthigen und zu prüfen, und damit offenbar würde, wie dein Herz gesinnet wäre, ob du seine Gebote hieltest, oder nicht.

3. Er hat dich mit Mangel gedemüthiget, und speiste dich mit Manna, das du nicht kanntest, noch deine Väter kannten: um dir zu zeigen, daß nicht vom Brode allein der Mensch lebet, sondern von jedem Worte, das aus Gottes Munde geht.[1]) Matth. 4, 4. Luc. 4, 4.

4. Dein Kleid, womit du bedeckt warest, hat sich vor Alter nicht abgetragen, und dein Schuh hat nicht gelitten, und siehe, nun ist das vierzigste Jahr:[2])

5. damit du erkennest in deinem Herzen, daß dich der Herr, dein Gott so gezogen, wie ein Mann seinen Sohn ziehet,

8) oder womit sie belegt sind.

9) Im Hebr. nicht verführt werdest.

10) S. Jos. 7. 1. 2. Mach. 12, 40.

1) denn wer Gottes Wort hört und thut, wird leben (V. 1.).

2) Wie Gott die Speise wunderbar durch Manna ersetzte, wirkte er ein ähnliches Wunder an der Kleidung durch Erhaltung. S. unt. 29, 5.

Digitized by Google

6. ut custodias mandata Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et timeas eum.

7. Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque et fontium: in cujus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi:

8. terram frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, et malogranata, et oliveta nascuntur: terram olei ac mellis,

9. ubi absque ulla penuria comedes panem tuum, et rerum omnium abundantia perfrueris: cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus aeris metalla fodiuntur:

10. ut cum comederis, et satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.

11. Observa, et cave nequando obliviscaris Domini Dei tui, et negligas mandata ejus atque judicia et ceremonias, quas ego praecipio tibi hodie:

12. ne postquam comederis, et satiatus fueris, domos pulchras aedificaveris, et habitaveris in eis,

13. habuerisque armenta boum, et ovium greges, argenti et auri, cunctarumque rerum copiam,

14. elevetur cor tuum, et non reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de terra Aegypti, de domo servitutis:

15. et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et scorpio ac dipsas, et nullae omnino aquae: qui eduxit rivos de petra durissima,

16. et cibavit te Manna in solitudine, quod nescierunt patres tui.

6. auf daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, haltest, und auf seinen Wegen wandelst, und ihn fürchtest.

7. Denn der Herr, dein Gott, wird dich in ein gutes Land führen, in ein Land der Bäche, und Gewässer, und Quellen, in dessen Ebenen und Bergen aus der Tiefe Flüsse entspringen:

8. in ein Land des Weizens, der Gerste, und der Weinstöcke, darin Feigen und Granatäpfel und Oliven wachsen, in ein Land des Oeles und des Honiges:

9. wo du ohne allen Mangel dein Brod essen, und Alles im Ueberflusse haben wirst, (in ein Land,) dessen Steine Eisen sind,[3]) und aus dessen Bergen man Erz gräbt:

10. damit, wenn du issest, und satt wirst, du den Herrn, deinen Gott, für das übergute Land segnest, das er dir gegeben.

11. Habe Acht, und hüte dich, daß du des Herrn, deines Gottes, nicht vergessest, und seine Gebote und Rechte, und Vorschriften vernachläßigest, die ich dir heute gebiete:

12. daß nicht, wenn du issest, und satt wirst, und schöne Häuser bauest, und darin wohnest,

13. und Heerden von Rindern und Schafen, und Ueberfluß an Silber und Gold, und allen Dingen hast,

14. dein Herz sich erhebe, und du nicht mehr gedenkest des Herrn, deines Gottes, der dich herausgeführet aus dem Lande Aegypten, aus dem Hause der Knechtschaft,

15. der dein Führer war in der großen und schrecklichen Wüste, wo Schlangen feurigen Bisses[4]) waren, und Scorpionen, und Durstschlangen,[5]) und ganz und gar kein Wasser; der Wasserströme aus dem härtesten Felsen gab, 4. Mos. 20, 9. 21, 6. 2. Mos. 17, 6.

16. und dich speiste mit Manna in der Wüste, das deine Väter nicht kann-

3) das Eisenminen im Ueberfluß hat.

4) S. 4. Mos. 21, 6.

5) eine Schlangenart, deren Biß einen unerträglichen Durst erregen soll. Im Hebr. nach Einigen: dürre Gegend.

Digitized by Google

Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum misertus est tui,

17. ne diceres in corde tuo: Fortitudo mea, et robur manus meae, haec mihi omnia praestiterunt.

18. Sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi praebuerit, ut impleret pactum suum, super quo juravit patribus tuis, sicut praesens indicat dies.

19. Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et adoraveris: ecce nunc praedico tibi quod omnino dispereas.

20. Sicut gentes, quas delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

ten: der, nachdem er dich gedemüthigt und geprüfet, zuletzt sich deiner erbarmte, 2. Mos. 16, 14,

17. damit du nicht sagetest in deinem Herzen: Meine Kraft und die Stärke meiner Hände hat mir dieß Alles errungen.

18. sondern des Herrn, deines Gottes, gedächtest, das er es ist, der dir Kraft gegeben, auf daß er seinen Bund erfülle, den er deinen Vätern geschworen, wie der heutige Tag erweiset.

19. Wenn du aber des Herrn, deines Gottes, uneingedenk fremden Göttern nachgehest, und ihnen dienest, und sie anbetest: siehe, so sag ich dir nun vor, daß du sicherlich umkommen wirst.

20. Wie die Völker, die der Herr bei deinem Einzuge vertilget, also werdet auch ihr umkommen, wenn ihr ungehorsam seyd der Stimme des Herrn, eures Gottes.

Caput IX.

Capitel 9.

Ermahnung zur Demuth.

1. Audi Israel: Tu transgredieris hodie Jordanem, ut possideas nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes, et ad caelum usque muratas,

2. populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere.

3. Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.

4. Ne dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dominus, ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istae deletae sint nationes.

5. Neque enim propter justitias tuas, et aequitatem cordis tui in-

1. Höre Israel: Du ziehest heute[1]) über den Jordan, um Völker zu bezwingen, die sehr groß und stärker denn du, und große Städte, die bis zum Himmel gemauert,

2. ein großes und hohes Volk, die Söhne Enacim, die du selbst gesehen und von ihnen gehöret, denen Niemand widerstehen kann.

3. Darum wisse heute, daß der Herr, dein Gott, selbst vor dir hergehen wird, als ein fressend und verzehrend Feuer, der sie vertilget und vernichtet, und schnell vertreibet vor deinem Angesichte, wie er dir gesagt hat.

4. Aber sage nicht in deinem Herzen, wenn sie der Herr, dein Gott, wird vor dir vertilget haben: Um meiner Gerechtigkeit willen hat mich der Herr hereingeführet, dieses Land zu besitzen, da die Völker ihrer Missethaten willen sind vertilget worden.

5. Denn nicht um deiner Gerechtigkeit und der Rechtschaffenheit deines

1) jetzt bald.

Digitized by Google

gredieris ut possideas terras earum: sed quia illae egerunt impie, introeunte te deletae sunt: et ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis Abraham, Isaac, et Jacob.

6. Scito ergo quod non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimae cervicis sis populus.

7. Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex Aegypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contendisti.

8. Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delere te voluit,

9. quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus: et perseveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens.

10. Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei, et continentes omnia verba quae vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est.

11. Cumque transissent quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas foederis,

12. dixitque mihi: Surge, et descende hinc cito: quia populus tuus, quem eduxisti de Aegypto, deseruerunt velociter viam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile.

13. Rursumque ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste durae cervicis sit:

14. dimitte me ut conteram eum, et deleam nomen ejus de sub caelo,

Herzens willen wirst du hereinziehen, ihr Land zu besitzen; sondern weil diese Völker gottlos handelten, wurden sie vertilget, da du einzogest: und daß der Herr sein Wort erfülle, das er deinen Vätern, Abraham, Isaac und Jacob, eidlich verheißen.

6. Wisse also daß nicht um deiner Gerechtigkeit willen der Herr, dein Gott, dir dieses sehr gute Land zum Erbe gibt; denn du bist ein sehr halsstarriges Volk.

7. Gedenk und vergiß nicht, wie du zum Zorne gereizet den Herrn, deinen Gott, in der Wüste. Seit dem Tage, da du auszogest aus Aegypten, bis an diesen Ort bist du immer halsstarrig gegen den Herrn gewesen.

8. Denn auf Horeb hast du ihn gereizet, und er erzürnte, und wollte dich vertilgen, 2. Mos. 32. K. 17, 6.: 19, 3.

9. da ich auf den Berg stieg, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch errichtet hat: und ich blieb auf dem Berge vierzig Tage und Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser. 2. Mos. 24, 18.

10. Und der Herr gab mir zwo steinerne Tafeln, beschrieben mit dem Finger Gottes, und darauf alle Worte, die er zu euch gesprochen auf dem Berge mitten aus dem Feuer, da alles Volk versammelt war. 2. Mos. 31, 18: 32, 15.

11. Und da vierzig Tage um waren, und eben so viele Nächte, gab mir der Herr die zwo steinernen Tafeln, die Tafeln des Bundes,

12. und sprach zu mir: Mache dich auf, und steig eilends hinab: denn dein Volk, das du herausgeführet aus Aegypten, hat schnell den Weg verlassen, den du ihnen gezeigt, und sich ein gegossen Bild gemacht. 2. Mos. 32, 7.

13. Und wiederum sprach der Herr zu mir: Ich sehe, daß dieses Volk hartnäckig ist:

14. laß mich, daß ich's vertilge, und seinen Namen unter dem Himmel ver-

Digitized by Google

et constituam te super gentem, quae hac major et fortior sit.

15. Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas foederis utraque tenerem manu,

16. vidissemque vos peccasse Domino Deo vestro, et fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat:

17. projeci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu vestro.

18. Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens propter omnia peccata vestra quae gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis:

19. timui enim indignationem et iram illius, qua adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice.

20. Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum conterere, et pro illo similiter deprecatus sum.

21. Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum, arripiens, igne combussi, et in frusta comminuens, omninoque in pulverem redigens, projeci in torrentem, qui de monte descendit.

22. In incendio quoque et in tentatione, et in Sepulchris concupiscentiae provocastis Dominum:

23. et quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, et possidete terram, quam dedi vobis, et contempsistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis:

nichte, und dich über ein Volk setze, das größer und stärker denn dieses ist.

15. Und da ich vom brennenden Berge herabstieg, und die zwo Tafeln des Bundes in beiden Händen hielt,

16. und sah, wie ihr gesündiget wider den Herrn, euern Gott, und ein gegossen Kalb euch gemacht, und seinen Weg schnell verlassen habet, den er euch gezeiget:

17. da warf ich die Tafeln aus meinen Händen, und zerbrach sie vor euern Augen.

18. Und ich fiel nieder vor dem Herrn, wie vorher, vierzig Tage und vierzig Nächte[2]) und aß kein Brod, und trank kein Wasser, um all eurer Sünden willen, die ihr begangen wider den Herrn, und womit ihr zum Zorne ihn gereizt habet:

19. denn ich fürchtete seinen Zorn und Grimm, womit er entbrannte wider euch, daß er euch vertilgen wollte. Und es erhörte mich der Herr auch dieses Mal.

20. Und auch über Aaron zürnte er sehr, und wollte ihn tödten, und ich bat auch für ihn.

21. Aber eure Sünde, das ist das Kalb, das ihr gemacht, ergriff ich, und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug es in Stücke, und zermalmte es vollends zu Staub, und warf es in den Bach, der vom Berge herabfließt.

22. Auch in der Feuersbrunst,[3]) und der Versuchung,[4]) und bei den Lustgräbern[5]) habet ihr den Herrn gereizt:

23. und da er euch von Cadesbarne aussandte, und sprach: Ziehet hinauf, und besitzet das Land, das ich euch gegeben, habet ihr auch den Befehl des Herrn, euers Gottes verachtet, und ihm nicht geglaubet, noch seine Stimme hören wollen:

2) S. 2. Mos. 24, 18. 34, 28.

3) zu Tabeera. S. 4. Mos. 11, 1. ff. Der Name kommt von dem verzehrenden Feuer, das Gott als Strafe geschickt hatte.

4) zu Massa. S. 2. Mos. 17, 7.

5) S. 4. Mos. 11, 34 ff.

Digitized by Google

24. sed semper fuistis rebelles a die qua nosse vos coepi.

24. sondern widerspenstig waret ihr immer, seit dem Tage, da ich angefangen, euch zu kennen.

25. Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret vos ut fuerat comminatus:

25. Und ich lag vor dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte,[6]) während welcher ich inständig zu ihm flehte, daß er euch nicht vertilgete, wie er gedrohet:

26. et orans dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum et hereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Aegypto in manu forti.

26. und ich bethete, und sprach: Gott, Herr! vertilge dein Volk und dein Erbe nicht, das du erlöset in deiner großen Macht, und herausgeführet aus Aegypten mit starker Hand.

27. Recordare servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob: ne aspicias duritiam populi hujus, et impietatem atque peccatum:

27. Gedenke deiner Knechte, Abrahams, Isaacs und Jacobs, sieh nicht an die Halsstarrigkeit dieses Volkes, und ihre Missethat und Sünde:

28. ne forte dicant habitatores terrae, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine;

28. daß nicht etwa die Einwohner des Landes, woraus du uns geführet hast, sagen: Der Herr konnte sie nicht in das Land führen, das er ihnen verheißen hat, und haßte sie: darum führte er sie heraus, um sie zu tödten in der Wüste.

29. qui sunt populus tuus et hereditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento.

29. Sie sind ja dein Volk und dein Erbe, das du herausgeführet mit deiner großen Kraft und mit deinem ausgestreckten Arme.

Caput X.

Capitel 10.

Fortsetzung.

1. In tempore illo dixit Dominus ad me: Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem: faciesque arcam ligneam,

1. Zu derselben Zeit[1]) sprach der Herr zu mir: Hau dir zwo steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und steig zu mir auf den Berg, und mache auch eine hölzerne Lade,[2]) 2. Mos. 34, 1.

2. et scribam in tabulis verba quae fuerunt in his, quas ante confregisti, ponesque eas in arca.

2. so will ich auf die Tafeln die Worte schreiben, welche auf denen waren, die du vorhin zerbrochen, und lege sie in die Lade.

3. Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus.

3. Also machte ich eine Lade von Acazienholz. Und da ich die zwo steinernen Tafeln gehauen hatte, wie die vorigen, stieg ich auf den Berg, und hatte sie in meinen Händen.

4. Scripsitque in tabulis juxta id, quod prius scripserat, verba de-

4. Und er schrieb auf die Tafeln, wie er vorher geschrieben, die zehn

6) Dieß sind dieselben vierzig Tage, von denen oben V. 18. die Rede ist.

1) als die Tafeln zerbrochen waren. S. ob. 9, 17.

2) Die Bundeslade. S. 2. Mos. 25, 10.

Digitized by Google

cem, quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est: et dedit eas mihi.

5. Reversusque de monte, descendi, et posui tabulas in arcam, quam feceram, quae hucusque ibi sunt, sicut mihi praecepit Dominus.

6. Filii autem Israel moverunt castra ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo, sacerdotio functus est Eleazar filius ejus.

7. Inde venerunt in Gadgad: de quo loco profecti, castrametati sunt in Jetebatha, in terra aquarum atque torrentium.

8. Eo tempore separavit tribum Levi, ut portaret arcam foederis Domini, et staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque in praesentem diem.

9. Quam ob rem non habuit Levi partem, neque possessionem cum fratribus suis: quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus Deus tuus.

10. Ego autem steti in monte, sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus: exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et te perdere noluit.

11. Dixitque mihi: Vade, et praecede populum, ut ingrediatur, et

Worte, welche der Herr zu euch auf dem Berge sprach, aus der Mitte des Feuers, da das Volk versammelt war: und er gab sie mir.

5. Und ich kehrte vom Berge und stieg herab, und legte die Tafeln in die Lade die ich gemacht hatte, in welcher sie bisher sind, wie der Herr mir geboten.

6. Und die Söhne Israels brachen auf vor Beroth (dem Brunnen) der Söhne Jacans nach Mosera,[3]) wo[4]) Aaron starb und begraben wurde, an dessen Statt Eleazar, sein Sohn, das Priesterthum verwaltete. 4. Mos. 20, 28. 29.

7. Von da kamen sie nach Gadgad: und sie brachen auf von diesem Orte, und lagerten in Jetebatha, im Lande der Brunnen und Bäche.

8. Zu derselben Zeit[5]) sonderte er ab den Stamm Levi, die Lade des Bundes des Herrn zu tragen, und im Dienste vor ihm zu stehen, und zu segnen in seinem Namen bis auf den heutigen Tag.

9. Darum hatte Levi keinen Theil noch Erbe mit seinen Brüdern: denn der Herr selbst ist sein Erbe, wie der Herr, dein Gott, ihm verheißen hat.

10. Und ich stand auf dem Berge wie vorher, vierzig Tage und vierzig Nächte:[6]) und der Herr erhörte mich auch dieses Mal, und wollte dich nicht verderben.

11. Und er sprach zu mir: Geh, und zieh her vor dem Volke, daß es

3) Moses unterbricht hier bis Vers 10. den Faden der Erzählung; wahrscheinlich führte ihn die Erwähnung der Lade auf die hier eingeschalteten Nachrichten von Aaron, dessen Söhne und den Leviten, weil diese dabei zu dienen hatten. Im 4. Mos. 33, 31. heißt es umgekehrt, daß die Israeliten von Moseroth nach Bene (zu den Söhnen) Jacan zogen. Wahrscheinlich wurden diese Lagerplätze entweder hier oder im 4. Buch durch ein Schreibversehen verstellt. And. and.

4) in dessen Nähe, auf dem Berge Hor. S. 4. Mos. 33, 38. Unt 32, 50. Die Rede ist hier ungenau, weil bloß einschaltungsweise gesprochen wird.

5) geht auf V. 5. zurück.

6) Dieß sind dieselben vierzig Tage, die ob. 9, 18. 25. erwähnt sind. Der am Rande des Grabes stehende, bewegte, väterlich ermahnende Greis kommt öfter auf dasselbe zurück, um die Israeliten desto nachdrücklicher zum Gehorsam zu bewegen. Er konnte auch die wirkliche Folge der Begebenheiten mehr vernachlässigen, weil sie seinen Zuhörern ohnedieß bekannt war.

Digitized by Google

possideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.

12. Et nunc Israel, quid Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo, et in tota anima tua:

13. custodiasque mandata Domini, et ceremonias ejus, quas ego hodie praecipio tibi, ut bene sit tibi?

14. En Domini Dei tui caelum est, et caelum caeli, terra et omnia, quae in ea sunt:

15. et tamen patribus tuis conglutinatus est Dominus, et amavit eos, elegitque semen eorum post eos, id est, vos, de cunctis gentibus, sicut hodie comprobatur.

16. Circumcidite igitur praeputium cordis vestri, et cervicem vestram ne induretis amplius:

17. quia Dominus Deus vester, ipse est Deus deorum, et Dominus dominantium, Deus magnus et potens, et terribilis, qui personam non accipit, nec munera.

18. Facit judicium pupillo et viduae, amat peregrinum, et dat ei victum atque vestitum;

19. et vos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis advenae in terra Aegypti.

20. Dominum Deum tuum timebis, et ei soli servies: ipsi adhaerebis, jurabisque in nomine illius.

21. Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit tibi haec magnalia et terribilia, quae viderunt oculi tui.

22. In septuaginta animabus de-

hineinziehe, das Land zu besitzen, das ich ihren Vätern geschworen, es ihnen zu geben.

12. Und nun Israel, was verlanget der Herr, dein Gott, von dir, als daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und auf seinen Wegen wandelst, und ihn liebest, und dem Herrn, deinem Gott, dienest aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele:

13. und daß du die Gebote des Herrn haltest, und seine Vorschriften, die ich dir heute gebiete, daß es dir wohlgehe?

14. Sieh, des Herrn, deines Gottes, ist der Himmel, und der Himmel der Himmel, die Erde, und Alles, was darin ist:

15. und doch hat der Herr mit deinen Vätern sich verbunden, und sie geliebet, und ihren Samen erwählet nach ihnen, das ist, euch, von allen Völkern, wie es heute erwiesen ist.

16. Darum beschneidet die Vorhaut eures Herzens,[7]) und verhärtet euern Nacken nicht länger:

17. denn der Herr, euer Gott, ist der Gott der Götter, und der Herr der Herren, ein großer und mächtiger, und schrecklicher Gott, der keine Person ansiehet, noch Gaben annimmt. 2. Par. 19, 7. Job. 34, 19. Weisheit 6, 8. Eccli. 35, 15. Apostg. 10, 34. Röm. 2, 11. Gal. 2, 6.

18. Er schaffet Recht den Waisen und Wittwen, liebet den Fremdling, und gibt ihm Speise und Kleidung.

19. Darum liebet auch ihr die Fremdlinge; denn ihr seyd auch Einkömmlinge im Lande Aegypten gewesen.

20. Du sollst den Herrn, deinen Gott, fürchten, und ihm allein dienen: du sollst ihm anhangen, und bei seinem Namen schwören. Ob. 6, 13. Matth. 4, 10. Luc. 4, 8.

21. Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir jene großen und fürchterlichen Dinge gethan, die deine Augen gesehen haben.

22. Mit siebenzig Seelen zogen deine

7) Leget die Begierlichkeit, die Heidennatur ab. S. Röm. 2, 29.

Digitized by Google

scenderunt patres tui in Aegyptum: et ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra caeli.

Väter hinab nach Aegypten: und siehe, der Herr, dein Gott hat dich nun gemehret, wie die Sterne des Himmels. 1. Mos. 46, 27. 2. Mos. 1, 5.

Caput XI.

Gottes Wohlthaten.

1. Ama itaque Dominum Deum tuum, et observa praecepta ejus et ceremonias, judicia atque mandata omni tempore.

2. Cognoscite hodie quae ignorant filii vestri, qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magnalia ejus et robustam manum, extentumque brachium,

3. signa et opera quae fecit in medio Aegypti Pharaoni regi, et universae terrae ejus,

4. omnique exercitui Aegyptiorum, et equis ac curribus: quo modo operuerint eos aquae maris rubri, cum vos persequerentur, et deleverit eos Dominus usque in praesentem diem:

5. vobisque quae fecerit in solitudine, donec veniretis ad hunc locum:

6. et Dathan atque Abiron filiis Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aperto ore suo terra absorbuit cum domibus et tabernaculis, et universa substantia eorum, quam habebant in medio Israel.

7. Oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quae fecit,

8. ut custodiatis universa mandata illius, quae ego hodie praecipio vobis, et possitis introire, et possidere terram, ad quam ingredimini,

9. multoque in ea vivatis tempore: quam sub juramento pollicitus est Dominus patribus vestris, et semini eorum, lacte et melle manantem.

10. Terra enim, ad quam ingrederis possidendam, non est sicut terra Aegypti, de qua existi, ubi

Capitel 11.

Segen und Fluch.

1. So liebe nun den Herrn, deinen Gott, und halte seine Gebote und Vorschriften, und Rechte und Satzungen, allezeit.

2. Erkennet heute, wovon eure Kinder nichts wissen, welche die Züchtigung des Herrn, euers Gottes, nicht sahen, seine großen Thaten, und seine starke Hand, und seinen ausgestreckten Arm,

3. die Zeichen und Thaten, die er mitten in Aegypten that an Pharao, dem Könige, und seinem ganzen Lande,

4. und dem ganzen Heere der Aegyptier, und an ihren Rossen und Wagen: wie die Wasser des rothen Meeres sie deckten, da sie euch nachjagten, und der Herr sie vertilgte bis auf diesen Tag:

5. und was er euch gethan in der Wüste, bis ihr gekommen an diesen Ort:

6. und was er gethan an Dathan und Abiron, den Söhnen Eliabs, der ein Sohn Rubens war: wie die Erde ihren Mund aufthat, und sie verschlang mit ihren Hütten, und Zelten, und all ihrer Habe, die sie besaßen in der Mitte Israels. 4. Mos. 16, 1. 16, 32.

7. Eure Augen haben alle großen Werke des Herrn gesehen, die er gethan,

8. daß ihr alle seine Gebote haltet, die ich euch heute gebiete, und daß ihr hineinziehen könnet, das Land zu besitzen, in das ihr kommen sollet,

9. und daß ihr lange darin lebet, in dem Lande, das der Herr euern Vätern geschworen, und ihrem Samen, das von Milch und Honig fließt.

10. Denn das Land, wohin du ziehest, es zu besitzen, ist nicht wie das Land Aegypten, aus dem du gezogen

Digitized by Google

jacto semine in hortorum morem aquae ducuntur irriguae:

11. sed montuosa est et campestris, de caelo exspectans pluvias;

12. quam Dominus Deus tuus semper invisit, et oculi illius in ea sunt a principio anni usque ad finem ejus.

13. Si ergo obedieritis mandatis meis, quae ego hodie praecipio vobis, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et serviatis ei in toto corde vestro, et in tota anima vestra:

14. dabit pluviam terrae vestrae temporaneam et serotinam, ut colligatis frumentum, et vinum, et oleum,

15. foenumque ex agris ad pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac saturemini.

16. Cavete ne forte decipiatur cor vestrum, et recedatis a Domino, serviatisque diis alienis, et adoretis eos:

17. iratusque Dominus claudat caelum, et pluviae non descendant, nec terra det germen suum, pereatisque velociter de terra optima, quam Dominus daturus est vobis.

18. Ponite haec verba mea in cordibus et in animis vestris, et suspendite ea pro signo in manibus, et inter oculos vestros collocate.

19. Docete filios vestros ut illa meditentur; quando sederis in domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris atque surrexeris.

20. Scribes ea super postes et januas domus tuae:

21. ut multiplicentur dies tui, et filiorum tuorum in terra, quam juravit Dominus patribus tuis, ut da-

bist, wo man in die Saat, die man gesäet, Wasser leitet,[1]) um sie zu wässern, wie Gärten:

11. sondern es hat Berge und ebene Thäler, und wartet des Regens vom Himmel.

12. Und der Herr, dein Gott, siehet immer darnach, und er hat sein Auge darauf vom Anfange des Jahres bis zu seinem Ende.

13. Wenn ihr nun meinen Geboten gehorchet, die ich euch heute gebiete, daß ihr den Herrn, euern Gott, liebet, und ihm dienet aus eurem ganzen Herzen, und eurer ganzen Seele, Ob. 10, 12.

14. so wird er euerm Lande Regen geben, den Frühregen und Spätregen,[2]) daß ihr Getreide einsammelt, und Wein, und Oel,

15. und Heu von dem Felde, das Vieh zu nähren, und das ihr selbst esset, und satt werdet.

16. Hütet euch, daß euer Herz nicht verführet werde, und ihr abweichet von dem Herrn, und fremden Göttern dienet, und sie anbetet,

17. und der Herr erzürne, und den Himmel verschließe, daß kein Regen herabfalle, und die Erde ihren Wachsthum nicht gebe, und ihr schnell umkommet aus dem sehr guten Lande, das der Herr euch geben will.

18. So nehmet nun diese meine Worte zu Herzen und zu Gemüthe, und bindet sie zum Zeichen an eure Hände, und heftet sie zwischen eure Augen. Ob. 6, 6.

19. Lehret eure Kinder, selbe betrachten, wenn du sitzest in deinem Hause, und wenn du wandelst auf dem Wege, und wenn du dich niederlegest, und wenn du aufstehest.

20. Und schreib sie an die Pfosten und an die Thüre deines Hauses:

21. damit sich mehren deine Tage, und die Tage deiner Söhne im Lande, welches der Herr deinen Vätern ge-

1) Im Hebr. mittels Wässerungs-Maschinen — wodurch das Nilwasser auch außer der Ueberschwemmungszeit in die Felder geleitet wurde.

2) nach der Saatzeit und vor der Ernte.

Digitized by Google

ret eis quamdiu caelum imminet terrae.

22. Si enim custodieritis mandata quae ego praecipio vobis, et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, adhaerentes ei,

23. disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis eas, quae majores et fortiores vobis sunt.

24. Omnis locus, quem calcaverit pes vester, vester erit. A deserto, et a Libano, a flumine magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri.

25. Nullus stabit contra vos: terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.

26. En propono in conspectu vestro hodie benedictionem et maledictionem:

27. benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei vestri, quae ego hodie praecipio vobis:

28. maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri, sed recesseritis de via, quam ego nunc ostendo vobis, et ambulaveritis post deos alienos, quos ignoratis.

29. Cum vero introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal:

30. qui sunt trans Jordanem post viam, quae vergit ad solis occubitum, in terra Chananaei, qui habitat in campestribus contra Galgalam, quae est juxta vallem tendentem et intrantem procul.

31. Vos enim transibitis Jorda-

schworen, es ihnen zu geben, so lange der Himmel über der Erde stehet.

22. Denn wenn ihr die Gebote haltet, die ich euch gebiete, und sie thuet, daß ihr den Herrn, euern Gott, liebet, und in allen seinen Wegen wandelt, und ihm anhänget,

23. so wird der Herr alle diese Völker vor euch vertilgen, und ihr werdet euch derer bemächtigen, die größer und stärker sind denn ihr.

24. Jeder Ort, den euer Fuß betritt, wird euer seyn. Von der Wüste[3]) und vom[4]) Libanon, vom großen Flusse Euphrat bis zum westlichen Meere, werden eure Gränzen seyn. Jos. 1, 3.

25. Keiner wird euch widerstehen: Furcht und Schrecken vor euch wird der Herr, euer Gott, über das Land verbreiten, das ihr betreten werdet, wie er zu euch gesprochen hat.

26. Siehe, ich lege vor euch heute den Segen und den Fluch:

27. den Segen, wenn ihr die Gebote des Herrn, eures Gottes, haltet, die ich euch heute gebiete:

28. den Fluch, wenn ihr die Gebote des Herrn, eures Gottes, nicht haltet, sondern abweichet vom Wege, den ich euch nun zeige, und fremden Göttern nachgehet, die ihr nicht kennet.

29. Und wenn nun der Herr, dein Gott, dich geführet in das Land, wohin du ziehest, es zu bewohnen, so sollst du den Segen sprechen auf dem Berge Garizim, und den Fluch auf dem Berge Hebal:[5])

30. die jenseits des Jordan liegen am Wege, der gegen Untergang der Sonne führet, im Lande der Chananiter, die in der Ebene wohnen, Galgala gegenüber, das an dem Thale liegt, das sich weit hinein erstrecket.[6])

31. Denn ihr werdet über den Jor-

3) der südlichen, arabischen.

4) eigentlich bis zum.

5) Sieh hierüber C. 27. Jos. 8, 30. Die beiden Berge lagen in der Nähe von Sichem, dem heutigen Naplus.

6) Im Hebr. Gilgal gegenüber, bei dem Terebinthen-Haine More. S. 1. Mos. 12, 6.

Digitized by Google

nem, ut possideatis terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut habeatis et possideatis illam.

32. Videte ergo ut impleatis ceremonias atque judicia, quae ego hodie ponam in conspectu vestro.

dan ziehen, das Land einzunehmen, das der Herr, euer Gott, euch geben will, daß ihr es habet und besitzet.

32. Darum sehet zu, daß ihr die Vorschriften und Rechte erfüllet, die ich heute vor eure Augen lege.

Caput XII.

Capitel 12.

Zerstörung des Götzendienstes, und andere Religionsvorschriften.

1. Haec sunt praecepta atque judicia, quae facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus, quibus super humum gradieris.

2. Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos et colles, et subter omne lignum frondosum.

3. Dissipate aras eorum, et confringite statuas, lucos igne comburite, et idola comminuite: disperdite nomina eorum de locis illis.

4. Non facietis ita Domino Deo vestro:

5. sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et habitet in eo, venietis:

6. et offeretis in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum, et vota atque donaria, primogenita boum et ovium.

7. Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri: ac laetabimini in cunctis, ad quae miseritis manum, vos et domus vestrae, in qui-

1. Das sind die Gebote, und die Rechte, die ihr thun sollet im Lande, welches der Herr, der Gott deiner Väter, dir geben wird, daß du es besitzest alle Tage, die du wandelst auf Erden.

2. Zerstöret alle Orte, wo die Völker, die ihr in eure Gewalt bekommen werdet, ihren Göttern dienten auf hohen Bergen, und auf Hügeln, und unter allen grünen Bäumen.

3. Reißet um ihre Altäre, und zerstöret ihre Säulen, und verbrennet mit Feuer ihre Haine, und zerschlaget ihre Götzen: vertilget ihre Namen aus diesen Orten. Ob. 7, 25. 2. Mach. 12, 40.

4. Thuet nicht also dem Herrn, euern Gott:[1])

5. sondern an den Ort, den der Herr, euer Gott, erwählen wird aus allen euern Stämmen, um seinen Namen dahin zu bringen,[2]) um dort zu wohnen, dahin sollet ihr kommen:

6. und ihr sollet an diesen Ort eure Brandopfer bringen, und eure (andern) Opfer, die Zehenten und die Erstlinge eurer Hände,[3]) und eure Gelübde und Gaben,[4]) und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe.

7. Und daselbst sollet ihr essen vor dem Herrn, eurem Gott, und fröhlich seyn über Allem, woran ihr Hand gelegt habet,[5]) ihr und euer Haus, wo-

1) Opfert nie wie die Heiden auf Bergen und Höhen und in Hainen.

2) um ihn mit dem Namen seines Hauses, seiner Wohnung, zu verherrlichen.

3) die ihr haltet mit euern Händen, und mittels derselben Gott darbringet; oder: die ihr zu geben vermöget. S. 3. Mos. 5, 11.

4) die gelobten und freiwilligen Opfer.

5) d. i. über den Ertrag eurer Hände; denn was bei Opfermahlzeiten verzehret wurde, war eine Errungenschaft ihres Fleißes.

Digitized by Google

bus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

8. Non facietis ibi quae nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum videtur.

9. Neque enim usque in praesens tempus venistis ad requiem, et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

10. Transibitis Jordanem, et habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescatis a cunctis hostibus per circuitum: et absque ullo timore habitetis

11. in loco, quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia, quae praecipio, conferetis, holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias manuum vestrarum: et quidquid praecipuum est in muneribus, quae vovebitis Domino.

12. Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiae vestrae, famuli et famulae, atque Levites, qui in urbibus vestris commoratur; neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.

13. Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris;

14. sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quaecumque praecipio tibi.

15. Sin autem comedere volueris, et te esus carnium delectaverit, occide, et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis: sive im-

rin euch gesegnet hat der Herr, euer Gott.

8. Ihr sollet nicht thun an diesem Orte, was wir jetzt hier thun, ein Jeglicher nach seinem Gutdünken:[6])

9. denn bis jetzt seyd ihr noch nicht zur Ruhe und zur Besitzung gekommen, die der Herr, euer Gott, euch geben will.

10. Aber ihr werdet über den Jordan ziehen und im Lande wohnen, das der Herr, euer Gott, euch geben will, auf daß ihr Ruhe habet vor allen Feinden ringsum, und furchtlos wohnet; dann sollet ihr

11. an den Ort, den der Herr, euer Gott, erwählet, daß sein Name daselbst sey, Alles hinbringen, was ich gebiete, eure Brandopfer und (anderen) Opfer, und die Zehenten, und die Erstlinge eurer Hände, und was immer eine auserlesene Gabe ist, die ihr dem Herrn gelobet.[7])

12. Daselbst sollet ihr Festmahle halten vor dem Herrn, euerm Gott, ihr und eure Söhne, und eure Töchter, und eure Knechte, und eure Mägde, und der Levit, der in euren Städten wohnet: denn er hat sonst keinen Theil und kein Erbe unter euch.

13. Hüte dich, daß du deine Brandopfer[8]) nicht an jeglichem Orte opferst, den du siehest:

14. sondern an dem Orte, den der Herr erwählen wird in einem deiner Stämme, sollst du deine Opfer bringen, und Alles thun, was ich dir gebiete.

15. Wenn du aber essen willst, und es gelüstet dich, Fleisch zu essen, so schlachte, und iß, je nachdem der Herr, dein Gott, dich segnet in deinen Städten:[9]) es sey unrein[10]) das ist man-

6) Ihr sollet euch nicht mancher ceremonialischen Vorschriften, z. B. der Opfer, des Paschas ꝛc., entheben, wie jetzt, wo unsere Reise nicht wohl erlaubte, alle Vorschriften des Gesetzes genau zu erfüllen.

7) denn zu Gelübdeopfern wählte man die auserlesensten Thiere.

8) und andere Opfer.

9) Damit wurde das für die Dauer des Zuges (3. Mos. 17, 3 ff.) gegebene Verbot, außer der Stiftshütte Fleisch zu essen, aufgehoben.

10) d. i. untauglich zum Opfer; denn eigentlich levitisch unreine Thiere durften nicht gegessen werden. S. 3. Mos. 11.

Digitized by Google

mundum fuerit, hoc est, maculatum et debile: sive mundum, hoc est, integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capream et cervum, comedes,

16. absque esu duntaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes.

17. Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui, primogenita armentorum et pecorum, et omnia quae voveris, et sponte offerre volueris, et primitias manuum tuarum:

18. sed coram Domino Deo tuo comedes ea, in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus, et filia tua, et servus et famula, atque Levites, qui manet in urbibus tuis: et laetaberis et reficieris coram Domino Deo tuo in cunctis, ad quae extenderis manum tuam.

19. Cave ne derelinquas Levitem in omni tempore quo versaris in terra.

20. Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua:

21. locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, quae ha-

gelhaft und gebrechlich, oder rein, das ist ganz und fehlerlos, daß man's opfern darf; so wie Reh oder Hirsch,[11]) magst du's essen:

16. doch ohne das Blut zu essen,[12]) das du auf die Erde wie Wasser ausgießen sollst.

17. Den Zehenten deines Getreides, und Weines, und Oeles,[13]) und die Erstgeburt deiner Rinder und Schafe,[14]) und Alles, was du gelobest, und freiwillig darbringen willst,[15]) und die Erstlinge deiner Hände kannst du nicht in deinen Städten essen:[16])

18. sondern vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du es essen, an dem Orte, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, du und dein Sohn, und deine Tochter, und dein Knecht, und deine Magd, und der Levit, der in deinen Städten ist: und du sollst fröhlich seyn, und dich freuen vor dem Herrn, deinem Gott, über Alles, woran du deine Hand geleget hast.

19. Hüte dich, daß du den Leviten nicht verlassest die ganze Zeit, da du lebest auf Erden.

20. Wenn der Herr, dein Gott, deine Gränzen erweitert, wie er dir gesagt hat, und du Fleisch essen willst nach der Lust deiner Seele, 1. Mos. 28, 14. 2. Mos. 34, 24. Unt. 19, 8.

21. der Ort aber, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name allda sey, ferne ist, so schlachte von den Rindern und Schafen, die du

11) oder andere eßbare Thiere, als gewöhnliche Speise, aber nicht wie Opferspeise von Friedopfern. Im Hebr. heißt das zweite Glied des Verses: Beide, der Reine und Unreine, mag es essen, so wie Reh oder Hirsch: also als gewöhnliche Speise; denn Opferspeisen durften die Unreinen nicht essen (3. Mos. 7. 20.).

12) S. 3. Mos. 3, 17.

13) Außer dem Zehent, der an die Leviten abgegeben werden mußte, sonderten die Israeliten (unt. 14, 22 ff.) noch einen andern Zehent ab zu Opfermahlzeiten: diesen Zehent und die übrigen Gaben, die sie freiwillig darbrachten, durften sie nicht zu Hause verzehren.

14) Dieß sind nicht die eigentlichen Erstgebornen, welche den Priestern gehörten (4. Mos. 18, 15.), sondern die Zweitgebornen, die man unter dem Namen Erstgeborne darbrachte.

15) was du als Friedopfer gelobest (3. Mos. 7, 16.); denn was Gott unbedingt verlobt wurde, gehörte den Priestern und dem Heiligthume. S. 3. Mos. 27.

16) d. i. die freiwilligen Erstlinge; die vom Gesetz verordneten, gehörten dem Priester.

Digitized by Google

bueris, sicut praecepi tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placet.

haß, so wie ich dir geboten, und iß davon in deinen Städten, wie es dir gefällt.[17])

22. Sicut comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis: et mundus et immundus in commune vescentur.

22. Wie man ein Reh und einen Hirschen isset,[18]) also sollst du es essen: der Reine und Unreine möge auf gleiche Weise davon essen.

23. Hoc solum cave, ne sanguinem comedas; sanguis enim eorum pro anima est: et idcirco non debes animam comedere cum carnibus:

23. Nur hüte dich, daß du kein Blut issest; denn ihr Blut ist statt ihrer Seele:[19]) und darum sollst du die Seele[20]) mit dem Fleische nicht essen:

24. sed super terram fundes quasi aquam,

24. sondern auf die Erde ausgießen wie Wasser,

25. ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum feceris quod placet in conspectu Domini.

25. auf daß es dir wohlgehe, und deinen Söhnen nach dir, wenn du thuest, was wohlgefällig ist vor dem Herrn.

26. Quae autem sanctificaveris, et voveris Domino, tolles, et venies ad locum, quem elegerit Dominus:

26. Was du aber heiligest, und dem Herrn gelobest,[21]) sollst du nehmen, und damit zu dem Orte kommen, den der Herr erwählen wird.

27. et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in altari: carnibus autem ipse vesceris.

27. Und du sollst deine Opfer,[22]) ihr Fleisch und Blut, auf dem Altare des Herrn, deines Gottes, opfern, und das Blut der andern Opfer[23]) am Altare ausgießen, das Fleisch aber selbst essen.

28. Observa et audi omnia quae ego praecipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui.

28. Merke und höre Alles, was ich dir gebiete, daß es dir wohlgehe, und deinen Söhnen nach dir, ewiglich, wenn du thuest, was gut und wohlgefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott.

29. Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possi-

29. Wenn der Herr, dein Gott, die Völker vor dir vertilget, zu welchen du ziehest, ihrer mächtig zu werden, und

17) Hiernach scheint es, daß die Israeliten, welche in der Nähe des heiligen Zeltes oder des Tempels wohnten, verbunden waren, ihre Thiere, die sie essen wollten, zum hl. Orte zu bringen, und da zu schlachten, um ihr Blut als Opfer für Gott auslaufen, und ihr Fett verbrennen zu lassen: doch halten dieß die Schriftforscher mehr für einen Rath, als für ein Gebot, weil es Moses nicht ausdrücklich verordnet hat.

18) als gemeine Speise, nicht als Opferspeise, so daß auch der Unreine davon essen konnte. S. V. 15.

19) ihr Blut sollst du für die Seele (das thierische Leben) halten, weil es der vorzügliche Sitz derselben ist. S. 1. Mos. 9, 4. 3. Mos. 17, 11.

20) das Blut.

21) die Gelübdeopfer, und alle Opfer.

22) Brandopfer.

23) Friedopfer.

Digitized by Google

dendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum:

30. cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introeunte subversae, et requiras ceremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istae deos suos, ita et ego colam.

31. Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni.

32. Quod praecipio tibi, hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

wenn du ihrer mächtig geworden, und in ihrem Lande wohnest: Unt. 19, 1.

30. so hüte dich, ihnen nachzufolgen, nachdem sie bei deinem Einzuge vertilget worden, und zu fragen nach ihren Gebräuchen, und zu sagen: Wie diese Völker ihren Göttern gedienet, also will auch ich dienen.

31. Thu nicht also dem Herrn, deinem Gott. Denn alle Greuel, die der Herr verabscheuet, haben sie für ihre Götter verübt: sie haben ihre Söhne und Töchter geopfert, und sie mit Feuer verbrannt.

32. Was ich dir gebiete, das allein sollst du dem Herrn thun: und du sollst nichts hinzuthun, und nichts davon thun.

Caput XIII.

Capitel 13.

Von falschen Propheten und von der Verführung zur Abgötterei.

1. Si surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium vidisse se dicat, et praedixerit signum atque portentum:

2. et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis:

3. non audies verba prophetae illius aut somniatoris: quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra.

4. Dominum Deum vestrum sequimini, et ipsum timete, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus: ipsi servietis, et ipsi adhaerebitis.

5. Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur: quia locutus est ut vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra

1. Wenn in deiner Mitte ein Prophet[1]) aufsteht, oder Einer, der vorgibt, er habe einen Traum gesehen,[2]) und sagt ein Zeichen oder ein Wunder vor,[3])

2. und es geschieht, was er gesagt, und spricht zu dir: Laß uns hingehen, und fremden Göttern folgen, die du nicht kennst, und ihnen dienen:

3. so sollst du die Worte dieses Propheten oder Träumers nicht hören: denn der Herr, euer Gott, prüfet euch,[4]) damit offenbar werde, ob ihr ihn liebet, oder nicht, aus ganzem Herzen, und aus eurer ganzen Seele.

4. Dem Herrn, euerm Gott, folget nach, und ihn fürchtet, und seine Gebote beobachtet, und seine Stimme höret: ihm dienet, und ihm hanget an.

5. Aber denselben Propheten oder Traum-Erdichter soll man tödten: denn er hat geredet, euch abwendig zu machen von dem Herrn, euerm Gott, der

1) ein wahrer, von Gott, oder ein falscher, von dem Satan begeisterter.

2) S. 4. Mos. 12, 6.

3) verkündigt dir etwas Zukünftiges, wodurch er seine göttliche Sendung beweisen will. S. 2. Mos. 3, 12.

4) läßt es zu, um euch zu prüfen. Vergl. Gal. 1, 8.

Digitized by Google

Aegypti, et redemit vos de domo servitutis: ut errare te faceret de via, quam tibi praecepit Dominus Deus tuus: et auferes malum de medio tui.

euch herausgeführet aus dem Lande Aegypten, und euch erlöset hat aus dem Hause der Knechtschaft: damit er dich abführte vom Wege, den der Herr, dein Gott, dir geboten: und du sollst (also) das Böse aus deiner Mitte thun.

6. Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tuae, aut filius tuus vel filia, sive uxor quae est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens: Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tui,

6. Wenn dein Bruder, der Sohn deiner Mutter, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder das Weib in deinen Armen, oder der Freund, den du liebest wie deine Seele, heimlich dir zuredet: Laß uns hingehen und fremden Göttern dienen, die du nicht kennest, noch deine Väter,

7. cunctarum in circuitu gentium, quae juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terrae,

7. (den Göttern) aller Völker, die ringsum nahe oder ferne sind, vom Anfang bis zum Ende der Erde:

8. non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum,

8. so willige nicht ein, und gehorche ihm nicht, und dein Auge schone seiner nicht, daß du dich erbarmest, und ihn verbergest,

9. sed statim interficies. Sit primum manus tua super eum, et postea omnis populus mittat manum.

9. sondern tödte ihn alsbald. Deine Hand sey zuerst wider ihn,[5]) und dann die Hand des ganzen Volkes.

10. Lapidibus obrutus necabitur: quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Aegypti, de domo servitutis:

10. Mit Steinwürfen soll man ihn tödten, weil er dich abwenden wollte von dem Herrn, deinem Gott, der dich herausgeführet aus dem Lande Aegypten, aus dem Hause der Knechtschaft;

11. ut omnis Israel audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

11. auf daß ganz Israel es höre, und sich fürchte, und nimmermehr etwas dergleichen thue.

12. Si audieris in una urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos:

12. Wenn du hörest in einer deiner Städte, welche der Herr, dein Gott, dir geben wird, darin zu wohnen, daß man saget:

13. Egressi sunt filii Belial de medio tui, et averterunt habitatores urbis suae, atque dixerunt: Eamus, et serviamus diis alienis quos ignoratis:

13. Es sind Söhne Belials[6]) ausgegangen aus deiner Mitte, und haben die Einwohner ihrer Stadt abgewandt, und gesagt: Lasset uns hingehen, und fremden Göttern dienen, die ihr nicht kennet:

14. quaere solicite et diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetratam,

14. so frage sorglich und emsig, und forsche nach der Wahrheit der Sache, und findest du wahr, was man saget, und diesen Greuel im Werke vollzogen,

15. statim percuties habitatores

15. so sollst du alsbald die Einwoh-

5) bei der Steinigung, welche das Gericht auf deine Anklage verhängt hat. Unt. 17, 7.

6) d. i. des Schlechten, des Taugenichts, des Bösewichts; ist Beiname des Satans. S. Neh. 1, 15. 2. Cor. 6, 15.

Digitized by Google

urbis illius in ore gladii, et delebis eam ac omnia, quae in illa sunt, usque ad pecora.

16. Quidquid etiam supellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo, et sit tumulus sempiternus; non aedificabitur amplius,

17. et non adhaerebit de illo anathemate quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,

18. quando audieris vocem Domini Dei tui, custodiens omnia praecepta ejus, quae ego praecipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

ner dieser Stadt schlagen mit der Schärfe des Schwertes, und sie vertilgen,[7]) und Alles, was darin ist, sammt dem Vieh.

16. Und was Hausgeräthe ist, sammle mitten in ihren Gassen, und verbrenne es mit der Stadt, so daß du Alles verbrennest dem Herrn, deinem Gott: und sie soll ein Scheiterhaufen seyn ewiglich, und nicht wieder erbaut werden,

17. und von diesem Fluche[8]) soll nichts in deiner Hand bleiben: damit der Herr ablasse von seinem grimmigen Zorne, und sich deiner erbarme, und dich mehre, wie er deinen Vätern geschworen hat,

18. wenn du die Stimme des Herrn, deines Gottes, hörest, und alle seine Gebote haltest, die ich dir heute gebiete, daß du thuest, was wohlgefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott.

Caput XIV.

1. Filii estote Domini Dei vestri: non vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo;

2. quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo: et te elegit ut sis ei in populum peculiarem de cunctis gentibus, quae sunt super terram.

3. Ne comedatis quae immunda sunt.

4. Hoc est animal, quod comedere debetis, bovem, et ovem, et capram,

5. cervum et capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum.

Capitel 14.

Trauer-, Speis- und Zehentgesetze.

1. Seyd Kinder des Herrn, eures Gottes: machet euch keine Einschnitte,[1]) und scheeret euch nicht kahl um eines Todten willen,[2])

2. denn du bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem Gott: und er wählte dich, daß du sein eigenthümlich Volk seyest aus allen Völkern die auf Erden sind. Ob. 7, 6. Unt. 26, 18.

3. Esset nicht, was unrein ist. 3. Mos. 11, 4.

4. Das sind die Thiere, die ihr essen sollet: Ochs, Schaf und Ziege,

5. Hirsch und Reh, Büffel,[3]) Steinbock, Bergziege,[4]) Wildziege,[5]) Camelopardel.[6])

7) Im Hebr. und sie verbannen.

8) Im Hebr. vom Verbanneten.

1) S. 3. Mos. 19, 28.

2) Dieß ist heidnischer Trauergebrauch.

3) Im Hebr. Jachmur, ein Thier vom Hirschgeschlechte mit sägeförmigen, inwendig hohlem Geweihe.

4) Im Hebr. Dischon, eine Gazellenart.

5) Im Hebr. Theo, eine Bergziegenart.

6) Im Hebr. Semer, ein nicht zu bestimmendes Thier vom Hirsch- oder Gazellengeschlechte.

Digitized by Google

6. Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, et ruminat, comedetis.

7. De his autem, quae ruminant, et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut camelum, leporem, choerogryllum: haec quia ruminant, et non dividunt ungulam, immunda erunt vobis.

8. Sus quoque, quoniam dividit ungulam et non ruminat, immunda erit; carnibus eorum non vescemini, et cadavera non tangetis.

9. Haec comedetis ex omnibus quae morantur in aquis: Quae habent pinnulas et squamas, comedite:

10. quae absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

11. Omnes aves mundas comedite.

12. Immundas ne comedatis: aquilam scilicet, et gryphem, et haliaetum,

13. ixion, et vulturem ac milvum juxta genus suum:

14. et omne corvini generis,

15. et struthionem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem juxta genus suum:

16. herodium ac cygnum, et ibin,

17. ac mergulum, porphyrionem, et nycticoracem,

18. onocrotalum, et charadrium, singula in genere suo: upupam quoque et vespertilionem.

19. Et omne quod reptat et pennulas habet, immundum erit, et non comedetur.

20. Omne quod mundum est, comedite.

6. Alle Thiere, so die Klauen in zwei Theile spalten, und wiederkäuen, möget ihr essen.

7. Von denen aber, die wiederkäuen, und die Klaue nicht spalten,[7]) sollet ihr nicht essen: das Kameel, den Hasen, den Igel:[8]) denn sie wiederkäuen, spalten aber die Klauen nicht: sie sollen euch unrein seyn.

8. Auch das Schwein soll unrein seyn; denn es spaltet wohl die Klauen, aber wiederkäuet nicht: sein Fleisch sollet ihr nicht essen, und sein Aas nicht berühren.

9. Das sollet ihr essen von Allem, was im Wasser ist: Alles, was Floßfedern und Schuppen hat, sollet ihr essen:

10. was ohne Floßfedern und Schuppen ist, sollet ihr nicht essen; denn es ist unrein.

11. Alle reinen Vögel möget ihr essen:

12. die unreinen sollet ihr nicht essen, nämlich den Adler, den Greifgeier, und den Meeradler,

13. den Eisvogel,[9]) den Geier, und den Hühnergeier und dessen Art:

14. und Alles, was von Rabenart ist,

15. und den Strauß, und die Eule, und das Wasserhuhn, und den Sperber nach seinen Arten:

16. den Reiger,[10]) und den Schwan, und den Ibis,

17. und den Taucher, und den Purpurvogel, und den Nachtraben,[11])

18. den Eselschreier,[12]) und den Regenpfeifer, Jeglichen nach seiner Art, auch den Wiedehopf und die Fledermaus.

19. Und Alles, was kriecht, und Flügel hat, soll unrein seyn, und nicht gegessen werden.

20. Alles, was rein ist, sollet ihr essen.

7) Im Hebr. die Klaue spalten.

8) vergleiche mit diesem und dem Folgenden 3. Mos. 11.

9) eine Geierart.

10) Im Hebr. Kos, eine Gattung von Nachteulen, nach And. Wasserrabe.

11) Im Hebr. Schalach, wahrscheinlich der Sturzpelican, eine Art von Tauchern.

12) Im Hebr. Chasida, der Reiher.

Digitized by Google

21. Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende ei: quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques hoedum in lacte matris suae.

22. Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos,

23. et comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco, quem elegerit, ut in eo nomen illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini, et olei, et primogenita de armentis et ovibus tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.

24. Cum autem longior fuerit via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus, tibique benedixerit, nec potueris ad eum haec cuncta portare,

25. vendes omnia, et in pretium rediges, portabisque manu tua, et proficisceris ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus:

26. et emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne quod desiderat anima tua: et comedes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua:

27. et Levites qui intra portas tuas est, cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam partem in possessione tua.

28. Anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus quae nascuntur tibi eo tempore: et repones intra januas tuas.

21. Was aber gefallen[13]) ist, davon sollet ihr nicht essen. Einem Fremdling, der in deinen Thoren ist, magst du's zu essen geben, oder ihm es verkaufen, denn du bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem Gott. Du sollst das Böckchen in der Milch seiner Mutter nicht kochen.[14])

22. Sondere ab den zehnten Theil von allen denen Früchten, die im Lande wachsen Jahr für Jahr,[15])

23. und iß vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Orte, den er erwählet, seinen Namen da anzurufen, den Zehent deines Getreides, und Weines, und Oeles, und das Erstgeborne deiner Rinder und Schafe: auf daß du fürchten lernest den Herrn, deinen Gott, allezeit.

24. Wenn aber der Weg zu weit, und der Ort, den der Herr, dein Gott erwählen wird, zu ferne ist, und er dich gesegnet hat, daß du nicht Alles hintragen kannst,

25. so verkaufe Alles, und mache es zu Geld, und trag das Geld in deiner Hand, und reise an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählen wird:

26. und kaufe um dieses Geld Alles, was dir gelüstet, es seyen Rinder oder Schafe, auch Wein und starkes Getränke, und Alles was deine Seele verlanget: und iß vor dem Herrn, deinem Gott und halte Mahlzeit du und dein Haus,

27. und der Levit, der in deinen Thoren ist; hüte dich, daß du ihn nicht verlassest; denn er hat keinen andern Theil an deiner Besitzung.

28. Im dritten Jahre[16]) sollst du einen andern Zehent absondern von Allem, was dir wächst zu jener Zeit, und in deinen Thoren lassen.[17])

13) alles, was nicht auf vorgeschriebene Weise geschlachtet ist.

14) S. 2. Mos. 23, 19.

15) S. ob. 12, 17. 18.

16) alle drei Jahre.

17) Im Hebr. heißt der Vers: am Ende von drei Jahren sollst du alle Zehenten deines Einkommens aussondern von demselben Jahre, und es in deinen Thoren lassen. — Dieser

Digitized by Google

29. Venietque Levites qui aliam non habet partem nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quae feceris.

29. Und es soll kommen der Levit, der keinen andern Theil noch Erbe bei dir hat, und der Fremdling, und der Waise, und die Wittwe, die in deinen Thoren sind, und sollen essen, und satt werden; daß der Herr, dein Gott, dich segne in allen Werken deiner Hände, die du thuest.

Caput XV.

Capitel 15.

Vom Erlaßjahr, der Freilassung der Sclaven, und der Erstgeburt.

1. Septimo anno facies remissionem,

2. quae hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non poterit, quia annus remissionis est Domini.

3. A peregrino et advena exiges: civem et propinquum repetendi non habebis potestatem.

4. Et omnino indigens et mendicus non erit inter vos: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus est tibi in possessionem.

5. Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris universa quae jussit, et quae ego hodie praecipio tibi; benedicet tibi, ut pollicitus est.

6. Foenerabis gentibus multis, et ipse a nullo accipies mutuum. Do-

1. Im siebenten Jahre sollst du Nachlaß machen,[1])

2. womit du es also halten sollst: Jeglicher, dem sein Freund, oder Nächster, oder Bruder etwas schuldet, soll es nicht zurückfordern können: denn es ist das Jahr des Erlasses des Herrn.[2])

3. Von einem Fremdling und Einkömmling[3]) magst du es zurückfordern: aber von deinem Mitbürger und Nächsten es zurückzufordern, sollst du nicht Macht haben:

4. denn gar kein Dürftiger und Armer soll unter dir seyn:[4]) damit der Herr, dein Gott, dich segne im Lande, welches er zum Besitze dir geben wird:

5. wenn du nur die Stimme des Herrn, deines Gottes, hörest, und Alles hältst, was er geboten hat, und was ich dir heute gebiete: so wird er dich segnen, wie er verheißen hat.

6. Du wirst vielen Völkern leihen,[5]) und selbst von Niemand entlehnen.

Zehent ist nach Einigen verschieden von den zwei andern Zehenten; nach Andern ist er der zweite Zehent, der V. 22—24 befohlen ist; nur mit dem Unterschiede, daß er an jedem dritten Jahre nicht wie gewöhnlich beim heil. Zelte, sondern zu Hause verzehrt wurde.

1) Dieß ist das kleinere Erlaßjahr; das größere ist das Jubeljahr. S. 3. Mos. 25. 10.

2) Im Hebr. heißt der Vers: Jeder Schuldherr, der seinem Nächsten etwas geliehen hat, soll seine Hand ablassen, und soll es nicht einfordern, von seinem Nächsten und seinem Bruder; denn es schreit das Erlaßjahr zu dem Herrn. Der Schuldherr mußte die Schuld herschenken; doch sollten nur wahrhaft Dürftige (V. 4. 11.) die Wohlthat dieser Einrichtung in Anspruch nehmen.

3) der euer Glaubensbruder nicht ist.

4) Im Hebr. es sey denn, daß kein Armer unter dir wäre, — (der des Erlasses bedürfte), deren es aber immer geben wird (V. 11.). And. anders.

5) wenn du dem Herrn getreu bleibest, und im siebenten Jahr die Schuld deinem armen Gläubiger erlassest.

Digitized by Google

minaberis nationibus plurimis, et tui nemo dominabitur.

Du wirst über sehr viele Völker herrschen, und über dich wird Niemand herrschen.

7. Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas civitatis tuae in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem venerit: non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum,

7. Wenn einer deiner Brüder, der in den Thoren deiner Stadt weilet, im Lande, welches der Herr, dein Gott, dir geben will, in Armuth geräth: so sollst du dein Herz nicht verhärten, und deine Hand nicht verschließen,

8. sed aperies eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris.

8. sondern dem Armen sie öffnen, und ihm leihen, was du siehest, daß ihm mangle. Matth. 5, 42. Luc. 6, 34.

9. Cave ne forte subrepat tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo: Appropinquat septimus annus remissionis; et avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens ei quod postulat mutuum commodare: ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum.

9. Hüte dich, daß nicht etwa der böse Gedanke dir komme, und du sagest in deinem Herzen: es nahet das siebente Jahr, das Erlaßjahr:[6]) und daß du deine Augen wegwendest von deinem armen Bruder, und ihm nicht leihen wollest, was er verlanget: damit er nicht zum Herrn wider dich schreie, und du eine Sünde auf dir habest:

10. Sed dabis ei: nec ages quippiam callide in ejus necessitatibus sublevandis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quae manum miseris.

10. sondern du sollst ihm geben, und nicht klügelnd handeln, wenn du abhilfst seinen Nöthen, damit der Herr, dein Gott, dich allezeit segne, und in Allem, woran du Hand anlegest.

11. Non deerunt pauperes in terra habitationis tuae: idcirco ego praecipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.

11. Arme werden nicht fehlen im Lande deiner Wohnung; darum gebiete ich dir, daß du deine Hand deinem dürftigen Bruder aufthuest, und dem Armen, der mit dir im Lande ist. Matth. 26, 11.

12. Cum tibi venditus fuerit frater tuus Hebraeus, aut Hebraea, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum:

12. Wenn dir dein Bruder, ein Hebräer oder eine Hebräerin, verkauft wurde, und dir sechs Jahre gedienet hat, so sollst du ihn freilassen im siebenten Jahre: 2. Mos. 21, 2. Jer. 34, 14.

13. et quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris:

13. und welchem du die Freiheit schenkest, den sollst du nicht leer gehen lassen,

14. sed dabis viaticum de gregibus, et de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.

14. sondern ihm Wegzehrung geben von deinen Heerden, deiner Tenne, und deiner Kelter, womit der Herr, dein Gott dich gesegnet hat.

15. Memento quod et ipse servieris in terra Aegypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc praecipio tibi.

15. Gedenk, daß auch du gedienet im Lande Aegypten, und das der Herr, dein Gott, dich erlöset hat: und darum gebiete ich dir nun also.

6) Ich kann meine Schuld vor Eintritt des Erlaßjahres nicht mehr eintreiben.

Digitized by Google

16. Sin autem dixerit: Nolo egredi: eo quod diligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat:

17. assumes subulam, et perforabis aurem ejus in janua domus tuae, et serviet tibi usque in aeternum: ancillae quoque similiter facies.

18. Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quae agis.

19. De primogenitis, quae nascuntur in armentis, et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, et non tondebis primogenita ovium.

20. In conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos in loco, quem elegerit Dominus, tu et domus tua.

21. Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo:

22. sed intra portas urbis tuae comedes illud: tam mundus quam immundus similiter vescentur eis, quasi caprea et cervo.

23. Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

16. Wenn er aber sagen wird: Ich will nicht ausgehen: weil er dich liebet und dein Haus, und er fühlet, daß es ihm wohlgehe bei dir:

17. so nimm eine Pfrieme, und durchstich sein Ohr an der Thüre deines Hauses,[7]) und er soll dein Knecht seyn ewiglich: und also sollst du auch deiner Magd thun.

18. Und du sollst deine Augen nicht von ihnen abwenden,[8]) wenn du sie frei entlassest: denn nach Verhältniß des Taglöhner-Lohns hat er dir sechs Jahre gedienet:[9]) auf daß der Herr, dein Gott, dich segne in allen Werken, die du thuest.

19. Die Erstgeburten, die geboren werden unter deinen Rindern und Schafen, Alle, die männlich sind, sollst du dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht arbeiten mit dem Erstgebornen deines Rindes, und sollst nicht scheeren die Erstgebornen deiner Schafe.

20. Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie[10]) alljährlich essen, an dem Orte, den der Herr erwählen wird, du und dein Haus.

21. Wenn es aber einen Fehler hat, entweder lahm ist, oder blind, oder mißgestalt an einem Theile, oder schwach: so soll es dem Herrn, deinem Gott nicht geopfert werden, 3. Mos. 22, 20. 21. Eccli. 35, 14.

22. sondern in den Thoren deiner Stadt sollst du es essen: sowohl der Reine als Unreine möge davon essen, wie von einem Reh oder Hirschen.[11])

23. Nur habe Acht, daß du ihr Blut nicht issest, sondern es ausgießest auf die Erde wie Wasser.

7) durch diese Ceremonie ihn dem Hause einverleibend, hörig machend.

8) Laß dir's nicht schwer fallen.

9) Im Hebr. denn den zweifachen Lohn eines Taglöhners hat er bei dir sechs Jahre verdient; — weil er auch bei Nacht bereit seyn mußte, und zu strengern Diensten angehalten werden konnte, als ein Taglöhner.

10) jene Erstgeburten, welche die Israeliten essen durften, nämlich die Zweitgeburten. S. ob. 12, 17. Note 14.

11) S. ob. 12, 15. Note 11.

Digitized by Google

Caput XVI.

Hauptfeste. Richterwahl.

1. Observa mensem novarum frugum, et verni primum temporis, ut facias Phase Domino Deo tuo: quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Aegypto nocte.

2. Immolabisque Phase Domino Deo tuo de ovibus, et de bobus in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.

3. Non comedes in eo panem fermentatum: septem diebus comedes absque fermento, afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Aegypto: ut memineris diei egressionis tuae de Aegypto, omnibus diebus vitae tuae.

4. Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnibus ejus quod immolatum est vespere in die primo usque mane.

5. Non poteris immolare Phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi;

6. sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis Phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Aegypto.

7. Et coques, et comedes in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, maneque consurgens vades in tabernacula tua.

8. Sex diebus comedes azyma:

Capitel 16.

Hauptfeste. Vermeidung der Abgötterei.

1. Hab Acht auf den Monat der neuen Früchte, den ersten im Frühling, daß du das Phase dem Herrn, deinem Gott, haltest: denn in diesem Monate hat dich der Herr, dein Gott, des Nachts[1]) aus Aegypten geführt.

2. Und du sollst das Phase dem Herrn, deinem Gott, opfern von Schafen und von Rindern[2]) an dem Orte, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne.

3. Du sollst dabei kein gesäuertes Brod essen: sieben Tage sollst du ohne Sauerteig das Brod der Trübsal[3]) essen; denn im Schrecken[4]) bist du aus Aegypten gezogen, auf daß du gedenkest des Tages deines Auszuges aus Aegypten, alle Tage deines Lebens.

4. Es soll kein Sauerteig gesehen werden in allen deinen Gränzen sieben Tage, und nichts soll von seinem Fleische (des Phase), das am ersten Tage Abends geopfert worden, übrigbleiben bis zum Morgen.

5. Du sollst das Phase nicht in jeder deiner Städte opfern können, welche der Herr, dein Gott, dir geben wird:

6. sondern an dem Orte, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, sollst du das Phase opfern Abends gegen Untergang der Sonne, als du[5]) ausgezogen aus Aegypten.

7. Und du sollst es kochen und essen an dem Orte, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, und am Morgen magst du dich aufmachen, und ziehen in deine Zelte.

8. Sechs Tage sollst du Ungesäuer-

1) Nachts schon wurde der Auszug vorbereitet; am frühen Morgen ausgeführt.

2) Moses faßt hier alle Passaopfer zusammen, welche während den Passatagen aus Vorschrift und Andacht dargebracht wurden. S. 4. Mos. 28, 19. 23.

3) Zum Andenken an die Trübsal der Väter.

4) And. geben. in Eile. S. 2. Mos. 12, 39.

5) Setze hinzu nach dem Hebr. in demselben Monate und an dem Tage, als du ꝛc. S. 2. Mos. 12, 6.

Digitized by Google

et in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.

9. Septem hebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris;

10. et celebrabis diem festum hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuae, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui:

11. et epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi:

12. et recordaberis quoniam servus fueris in Aegypto: custodiesque ac facies quae praecepta sunt.

13. Solemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torculari fruges tuas:

14. et epulaberis in festivitate tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus et ancilla, Levites quoque et advena, pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.

15. Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis in loco, quem elegerit Dominus: benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, et in omni opere manuum tuarum, erisque in laetitia.

16. Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit: in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate taber-

tes essen: und am siebenten Tage sollst du kein Geschäft thun, weil es die Versammlung[6]) des Herrn, deines Gottes, ist.

9. Und sieben Wochen sollst du zählen von dem Tage, da du die Sichel an die Saat gelegt:[7])

10. und sollst den Festtag der Wochen feiern dem Herrn, deinem Gott, und ein freiwilliges Opfer deiner Hand bringen, je nachdem dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat:[8])

11. und du sollst Mahlzeit halten vor dem Herrn, deinem Gott, du, dein Sohn, und deine Tochter, dein Knecht, und deine Magd, und der Levit, der in deinen Thoren ist, der Fremdling, und die Waise, und die Wittwe, die bei dir wohnen, an dem Orte, den der Herr, dein Gott, wählen wird, daß sein Name allda wohne:

12. und du sollst dich erinnern, daß du Knecht warest in Aegypten, und halten, und thun, was geboten ist.

13. Auch das Fest der Laubhütten sollst du feiern sieben Tage, wenn du von der Tenne und der Kelter deine Früchte gesammelt hast,

14. und sollst Mahlzeit halten bei deinem Feste, du, dein Sohn, und deine Tochter, dein Knecht und deine Magd, und der Levit, und der Fremdling, und die Waise, und die Wittwe, die in deinen Thoren sind.

15. Sieben Tage sollst du Feste feiern dem Herrn, deinem Gott, an dem Orte, den der Herr erwählen wird: und der Herr, dein Gott, wird dich segnen in allen deinen Früchten, und in jedem Werke deiner Hände, und du wirst fröhlich seyn.

16. Dreimal im Jahre soll Alles, was männlich ist, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an dem Orte, den er erwählen wird: am Feste des Ungesäuerten, am Feste der Wochen, und am Feste der Laubhütten. Nie-

6) das hohe Fest. 3. Mos. 23, 36.

7) d. i. von dem Tage an, da die Erstlingsgarbe geopfert wurde. S. 3. Mos. 23.

8) d. i. wie du's vermagst (S. V. 17.)

Digitized by Google

naculorum. Non apparebit ante Dominum vacuus:

17. sed offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.

18. Judices et magistros constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas: ut judicent populum justo judicio,

19. nec in alteram partem declinent. Non accipies personam, nec munera: quia munera excaecant oculos sapientum, et mutant verba justorum.

20. Juste quod justum est persequeris: ut vivas et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

21. Non plantabis lucum, et omnem arborem juxta altare Domini Dei tui.

22. Nec facies tibi, neque constitues statuam: quae odit Dominus Deus tuus.

mand soll leer erscheinen vor dem Herrn: 2. Mos. 23, 15.: 34, 20. Eccli. 35, 6.

17. sondern Jeder soll opfern, je nachdem er hat, nach dem Segen des Herrn, seines Gottes, den er ihm gegeben.

18. Du sollst Richter und Amtleute[9]) setzen in allen deinen Thoren, die der Herr, dein Gott, dir geben wird, in allen deinen Stämmen: auf daß sie das Volk mit gerechtem Gerichte richten,

19. und nicht auf eine Seite es beugen. Du sollst keine Person achten, und kein Geschenk nehmen, denn die Geschenke verblenden die Augen der Weisen, und verkehren die Sachen der Gerechten. 2. Mos. 23, 8. 3. Mos. 19, 15. Ob. 1, 17. Eccli. 20, 31.

20. Was recht ist, dem sollst du treu nachtrachten: damit du lebest, und das Land besitzest, das der Herr, dein Gott, dir geben wird.

21. Du sollst keinen Hain pflanzen, noch irgend einen Baum neben den Altar des Herrn, deines Gottes.[10])

22. Und sollst dir keine Bildsäule machen,[11]) noch sie aufrichten, welches der Herr, dein Gott hasset.

Caput XVII.

Gebote über Opfer und Abgötterei. Oberstes Gericht. Gesetz über den künftigen König.

1. Non immolabis Domino Deo tuo ovem, et bovem, in quo est macula, aut quippiam vitii: quia abominatio est Domino Deo tuo.

2. Cum reperti fuerint apud te intra unam portarum tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui, et transgrediantur pactum illius,

Capitel 17.

1. Du sollst dem Herrn, deinem Gott, kein Schaf und kein Rind opfern, daran ein Fehl ist, oder irgend ein Mangel: denn es ist ein Greuel dem Herrn, deinem Gott.

2. Wenn bei dir in einem deiner Thore,[1]) die der Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Mann oder ein Weib gefunden wird, die übel thun vor dem Herrn, deinem Gott, und seinen Bund übertreten,

9) Andere geben das hebräische Schoterim mit: Schreiber, worunter wahrscheinlich Beamte für die Verwaltung verstanden sind. S. 4. Mos. 11, 16. Unt. 20, 8. 9.

10) wie die Heiden thun. S. Richt. 3, 7.

11) S. 3. Mos. 26, 1.

1) d. i. Städte, die so heißen, weil das Thor als Gerichtsplatz der vorzüglichste Theil der Stadt war.

Digitized by Google

3. ut vadant et serviant diis alienis, et adorent eos, solem et lunam, et omnem militiam caeli, quae non praecepi:

4. et hoc tibi fuerit nuntiatum, audiensque inquisieris diligenter, et verum esse repereris, et abominatio facta est in Israel:

5. educes virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam perpetrarunt, ad portas civitatis tuae, et lapidibus obruentur.

6. In ore duorum aut trium testium peribit qui interficietur. Nemo occidatur, uno contra se dicente testimonium.

7. Manus testium prima interficiet eum, et manus reliqui populi extrema mittetur; ut auferas malum de medio tui.

8. Si difficile et ambiguum apud te judicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et lepram: et judicum intra portas tuas videris verba variari: surge, et ascende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus.

9. Veniesque ad sacerdotes Levitici generis, et ad judicem, qui fuerit illo tempore: quaeresque ab eis, qui indicabunt tibi judicii veritatem.

10. Et facies quodcumque dixerint qui praesunt loco, quem elegerit Dominus, et docuerint te

11. juxta legem ejus; sequerisque sententiam eorum; nec decli-

3. daß sie hingehen, und fremden Göttern dienen, und sie anbeten, die Sonne und den Mond, und das ganze Heer des Himmels, was ich verboten:

4. und es wird dir dieß berichtet, und du hörest es, und forschest wohl darnach, und findest es wahr, und daß sich ein Greuel begeben in Israel:

5. so sollst du den Mann und das Weib, so das übergroße Laster begingen, zu den Thoren[2]) deiner Stadt führen, und zu todt steinigen.

6. Auf die Aussage zweier oder dreier Zeugen soll sterben, wer getödtet werden soll. Auf nur Eines Menschen Zeugniß soll Niemand sterben. Unt. 19, 15. Matth. 18, 16. 2. Cor. 13, 1.

7. Die Hand der Zeugen soll die erste seyn, ihn zu tödten, und die Hand des übrigen Volkes soll sich zuletzt gegen ihn ausstrecken: auf daß du das Böse aus deiner Mitte thuest. Ob. 13, 9.

8. Wenn ein Urtheil dir schwer und zweifelhaft scheinet zwischen Blut und Blut,[3]) Handel und Handel,[4]) Aussatz und Aussatz,[5]) und du siehest, daß die Richter Verschiedenes sagen[6]) in deinen Thoren: so mache dich auf, und geh hin zu dem Orte, den der Herr, dein Gott, erwählen wird:

9. und komm vor die Priester vom Geschlechte Levi, und vor den Richter,[7]) der zu selber Zeit seyn wird: und frage sie, so werden sie dir urtheilen nach der Wahrheit. 2. Par. 19, 8.

10. Und du sollst thun, was die Vorsteher an jenem Orte sagen, den der Herr erwählen wird, was sie dich lehren

11. nach seinem Gesetze, und sollst ihrem Ausspruche folgen, und nicht ab-

2) vor die Richter.

3) zwischen vorsätzlichem oder unvorsätzlichem Todschlag.

4) in bürgerlichem Rechtsstreite.

5) zwischen wirklichem und scheinbarem Aussatz. S. 3. Mos. 13. Im Hebr. zwischen Schaden und Schaden: in Verletzungen.

6) verschiedener Meinung sind.

7) den Hohenpriester; nach Andern: vor einen weltlichen obersten Richter; doch s. V. 12. 21, 5.

Digitized by Google

nabis ad dexteram neque ad sinistram.

12. Qui autem superbierit, nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto judicis, morietur homo ille, et auferes malum de Israel:

13. cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.

14. Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, et possederis eam, habitaverisque in illa, et dixeris: Constituam super me regem, sicut habent omnes per circuitum nationes:

15. eum constitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus.

16. Cumque fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Aegyptum, equitatus numero sublevatus, praesertim cum Dominus praeceperit vobis, ut nequaquam amplius per eamdem viam revertamini.

17. Non habebit uxores plurimas, quae alliciant animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera.

18. Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine accipiens exemplar a sacerdotibus Leviticae tribus,

weichen, weder zur Rechten noch zur Linken.

12. Wer aber hoffärtig[8]) ist, und dem Gebote des Priesters der zu selber Zeit dem Herrn, deinem Gott, dienet, oder dem Urtheile des Richters nicht gehorchen will: der Mensch soll sterben, und du sollst das Böse aus Israel thun:

13. und alles Volk, das es hört, soll sich fürchten, auf daß hinfüro Keiner aus Hoffart sich übernehme.[9])

14. Wenn du in das Land kommst, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, und du es besitzest, und darin wohnest, und sprichst: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker haben ringsum:[10])

15. so sollst du jenen setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird aus der Mitte deiner Brüder.[11]) Du sollst keinen Mann eines andern Volkes zum Könige machen können, der nicht dein Bruder ist.

16. Und wenn er gesetzt ist, soll er nicht viele Rosse halten, und das Volk nicht zurückführen nach Aegypten, auf die Zahl seiner Reiterei stolz;[12]) zumal der Herr euch geboten hat, daß ihr nicht mehr denselben Weg zurückziehet.

17. Er soll nicht viele Weiber haben,[13]) die sein Herz an sich ziehen, noch übermäßigen Schatz von Silber und Gold.[14])

18. Und wenn er nun sitzet auf dem Throne seines Reiches, soll er sich dieß wiederholte Gesetz in ein Buch schreiben, und die Handschrift von den Priestern des Geschlechtes Levi nehmen:

8) Andere geben das Hebr. vermessen.

9) Andere geben das Hebr. vermessen sey.

10) Moses sagt voraus, was geschehen wird (1. Kön. 8, 5—7.), und gibt Gesetze für den künftigen König.

11) So wurden Saul und David gewählt, welchem Letzteren Gott für immer das Königthum zusicherte.

12) Im Hebr. um viele Rosse zu haben: er soll kein Eroberer werden, und darum Aegypten erobern wollen, das an Rossen reich ist.

13) nur wenige, wie David, nicht viele, wie Salomon.

14) aus Geiz aufgehäuft; denn David hatte ungeheure Summen für den Tempelbau gesammelt, und mißfiel dadurch Gott nicht.

Digitized by Google

19. et habebit secum, legetque illud omnibus diebus vitae suae, ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et ceremonias ejus, quae in lege praecepta sunt.

20. Nec elevetur cor ejus in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longo tempore regnet ipse, et filii ejus super Israel.

19. und soll es bei sich haben, und darin lesen alle Tage seines Lebens, auf daß er fürchten lerne den Herrn, seinen Gott, und seine Worte und Vorschriften halte, die im Gesetze geboten sind: [15])

20. auch soll sein Herz nicht hoffärtig sich erheben über seine Brüder, und er soll nicht abweichen, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er lange herrsche, er und seine Söhne über Israel. [16])

Caput XVIII.

Priester- und Levitenrecht. Verbot der Abgötterei, und Gebot Christum zu hören, den höchsten Propheten.

1. Non habebunt sacerdotes et Levitae, et omnes qui de eadem tribu sunt, partem et hereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini, et oblationes ejus comedent,

2. et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum: Dominus enim ipse est hereditas eorum, sicut locutus est illis.

3. Hoc erit judicium sacerdotum a populo, et ab his qui offerunt victimas: sive bovem, sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum ac ventriculum:

4. primitias frumenti, vini, et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione.

5. Ipsum enim elegit Dominus

Capitel 18.

1. Die Priester und Leviten, und alle, die von diesem Stamme sind, sollen keinen Theil noch Besitzung mit dem übrigen Israel haben: denn die Opfer des Herrn und seine Gabe sollen sie essen: 4. Mos. 18, 20. 23. 1. Cor. 9, 13.

2. und sie sollen nichts anderes bekommen von dem Erbe ihrer Brüder: denn der Herr selbst ist ihr Erbe, wie er zu ihnen gesprochen hat.

3. Und das soll das Recht [1]) der Priester seyn von dem Volke, von denen, die Opfer darbringen, [2]) sie mögen Rind oder Schafe opfern: man soll dem Priester eine Schulter geben und den Magen, [3])

4. und die Erstlinge des Getreides, des Weines, und des Oeles und einen Theil der Wolle von der Schafschur: [4]) 4. Mos. 18, 21.

5. denn der Herr, dein Gott, hat

15) Unter den christlichen Fürsten sind berühmt durch ihre Liebe zum göttlichen Worte Konstantin der Große, Carl der Große, der heilige Stephan von Ungarn, der heil. Ludwig von Frankreich, Alfred von England, und Andere.

16) Eine herrliche Sittenlehre für alle hohen Obrigkeiten. Sie sollen zum Beispiele ihrer Untergebenen alle Fleischeslust, Augenlust, alles hoffärtige Leben meiden, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt.

1) die Gebühr, Einkunft.

2) Friedopfer, welche die Israeliten an heiliger Stätte verzehrten. S. ob. 12, 6. Andere Gebühren an die Priester s. 3. Mos. Kap. 6. K. 7, 32—33.

3) Im Hebr. steht noch: beide Kinnbacken.

4) Außer dem Zehent sollen die Israeliten noch Erstlinge den Priestern geben. Nach dem heiligen Hieronymus bestanden sie in dem 40—60sten Theil des Einkommens.

Digitized by Google

Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret nomini Domini ipse, et filii ejus in sempiternum.

6. Si exierit Levites ex una urbium tuarum ex omni Israel in qua habitat, et voluerit venire, desiderans locum quem elegerit Dominus,

7. ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus Levitae, qui stabunt eo tempore coram Domino.

8. Partem ciborum eamdem accipiet, quam et ceteri: excepto eo, quod in urbe sua ex paterna ei successione debetur.

9. Quando ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominationes illarum gentium;

10. nec inveniatur in te qui lustret filium suum, aut filiam, ducens per ignem: aut qui ariolos scisciterur, et observet somnia atque auguria, nec sit maleficus,

11. nec incantator, nec qui pythones consulat, nec divinos, aut quaerat a mortuis veritatem;

12. omnia enim haec abominatur Dominus, et propter istiusmodi scelera delebit eos in introitu tuo:

13. perfectus eris, et absque macula cum Domino Deo tuo.

14. Gentes istae, quarum possi-

ihn erwählet aus allen deinen Stämmen, daß er stehe und diene dem Namen des Herrn,[5]) er und seine Söhne ewiglich.

6. Wenn ein Levit aus einer deiner Städte[6]) in ganz Israel, darin er wohnet, fortziehet und verlanget an den Ort zu kommen, den der Herr erwählen wird,[7])

7. so soll er dienen im Namen des Herrn, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, welche zu selber Zeit vor dem Herrn stehen.

8. Denselben Theil der Speise soll er bekommen, wie die übrigen, über dem, was ihm in seiner Stadt vom väterlichen Erbe gebühret.

9. Wenn du in's Land kommst, welches der Herr, dein Gott, dir geben wird, so hüte dich, nach den Greueln jener Völker thun zu wollen.

10. Es soll unter dir Keiner gefunden werden, der seinen Sohn, oder seine Tochter durch's Feuer gehen läßt,[8]) um sie zu reinigen:[9]) oder der die Wahrsager fraget,[10]) und auf Träume und Vorbedeutungen achtet,[11]) oder ein Zauberer, 3. Mos. 20, 27.

11. noch ein Beschwörer, noch einer, der die Pythonsgeister befraget,[12]) oder die Weissager, noch einer, der die Wahrheit von den Todten erfraget: 1. Kön. 28, 7.

12. denn dieß Alles verabscheuet der Herr: und um dieser Laster willen wird er sie vertilgen bei deinem Einzuge.

13. Du sollst vollkommen[13]) und unbefleckt mit dem Herrn, deinem Gott, seyn.

14. Die Völker, deren Land du be-

5) Im Hebr. im Namen des Herrn, beauftragt von ihm.

6) der Levitenstädte. 4. Mos. 35.

7) Es handelt sich hier von Leviten, die außer der gesetzlichen Zeit, da sie die Reihe des Dienstes traf, freiwillig entweder auf eine Zeit lang, oder für immer am heiligen Zelte dienen wollten.

8) Vergl. 3. Mos. 18, 21.

9) ist nicht im Hebräischen.

10) Im Hebr. kein Wahrsager.

11) Im Hebr. der aus Wolken und Schlangen wahrsagt.

12) S. 3. Mos. 20, 27. Im Hebr. der einen Ob (Bauchredner?) befraget.

13) ungetheilt.

Digitized by Google

debis terram, augures et divinos audiunt: tu autem a Domino Deo tuo aliter institutus es.

15. PROPHETAM de gente tua et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi Dominus Deus tuus: ipsum audies,

16. ut petisti a Domino Deo tuo in Horeb, quando concio congregata est, atque dixisti: Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.

17. Et ait Dominus mihi: Bene omnia sunt locuti.

18. Prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui: et ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quae praecepero illi.

19. Qui autem verba ejus, quae loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor existam.

20. Propheta autem qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo, quae ego non praecepi illi ut diceret, aut ex nomine alienorum deorum, interficietur.

21. Quod si tacita cogitatione responderis: Quo modo possum intelligere verbum, quod Dominus non est locutus?

22. hoc habebis signum: Quod in nomine Domini propheta ille praedixerit, et non evenerit: hoc

sitzen wirst, hören auf Wahrsager und Weissager: du aber bist von dem Herrn, deinem Gott, anderst unterrichtet.[14])

15. Einen Propheten aus deinem Volke und aus deinen Brüdern, wie mich, wird dir der Herr, dein Gott, erwecken: den sollst du hören:[15]) Joan. 1, 45.

16. wie du denn gebeten von dem Herrn, deinem Gott, auf Horeb, da alles Volk versammelt war, und du sprachest: Ich will die Stimme des Herrn, meines Gottes, nicht mehr hören, und dieses übergroße Feuer nicht mehr sehen, auf daß ich nicht sterbe.[16])

17. Und der Herr sprach zu mir: Sie haben Alles wohl geredet.[17])

18. Einen Propheten will ich ihnen erwecken aus der Mitte ihrer Brüder, der dir ähnlich ist, und ich will meine Worte in seinen Mund legen, und er wird Alles zu ihnen reden, was ich ihm gebieten werde. Joan. 1, 45. Apostelg. 3, 22.

19. Wer aber seine Worte, die er in meinem Namen reden wird, nicht hören will, an den werd ich es rächen.

20. Doch wenn ein Prophet, verderbet durch Hoffart, in meinem Namen reden will, was ich ihm nicht geboten, daß er's sage, oder wenn er im Namen anderer Götter redet, den soll man tödten.

21. Und wenn du schweigend in deinem Herzen darauf sagen würdest: Wie kann ich das Wort erkennen, das der Herr nicht gesprochen?

22. so sollst du dieses Zeichen haben: Wenn das nicht geschiehet, was dieser Prophet im Namen des Herrn

14) Im Hebr. dir aber hat es der Herr, dein Gott, nicht also beschieden.

15) den Propheten Jesus Christus (Joan. 6, 14: 1, 21. Apostelg. 3, 22. 7, 37.) der, wie kein anderer Prophet, Moses ähnlich war, als Lehrer, Mittler, Führer, Wunderthäter, und Freund Gottes (unt. 34, 10. 4. Mos. 12, 6—8.), zugleich aber ihn unendlich übertraf.

16) Erschreckt von der Stimme des Herrn und seiner fürchterlichen Majestät hast du gebeten (2. Mos. 20, 19.), daß Gott nicht selbst spreche, sondern daß ich in Gottes Namen spreche: diese Bitte hat er auch erfüllt, und wird sie noch in Zukunft erfüllen, indem er den wahren Propheten und Mittler, der den Zorn aufhält, und von dem ich nur ein Vorbild war, unter euch erwecken wird.

17) besser als sie es verstehen; denn sie haben einen Mittler, der die erdrückende Macht Gottes aufhält, nöthig. S. Jer. 30, 21.

Digitized by Google

Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confinxit: et idcirco non timebis eum.

vorhergesagt: so hat es der Herr nicht gesprochen,[18]) sondern in der Hoffart seines Herzens hat jener Prophet es erdichtet: und darum sollst du dich nicht vor ihm fürchten.

Caput XIX.

Capitel 19.

Freistädte. Heiligkeit der Gränze. Gesetz über die Zeugen.

1. Cum disperdiderit Dominus Deus tuus gentes, quarum tibi traditurus est terram, et possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus et in aedibus:

2. tres civitates separabis tibi in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem,

3. sternens diligenter viam: et in tres aequaliter partes totam terrae tuae provinciam divides: ut habeat e vicino qui propter homicidium profugus est, quo possit evadere.

4. Haec erit lex homicidae fugientis, cujus vita servanda est: Qui percusserit proximum suum nesciens, et qui heri et nudiustertius nullum contra eum odium habuisse comprobatur:

5. sed abiisse cum eo simpliciter in silvam ad ligna caedenda, et in succisione lignorum securis fugerit manu, ferrumque lapsum de manubrio amicum ejus percusserit, et occiderit: hic ad unam supradictarum urbium confugiet, et vivet:

6. ne forsitan proximus ejus, cujus effusus est sanguis, dolore stimulatus, persequatur, et apprehendat eum si longior via fuerit, et

1. Wenn der Herr, dein Gott, die Völker ausgerottet, deren Land er dir geben will, und du es besitzest, und in seinen Städten und Häusern wohnest:

2. so sollst du dir drei Städte aussondern in der Mitte des Landes,[1]) das der Herr, dein Gott, dir zum Besitze geben wird, 4. Mos. 35, 11. Jos. 20, 2. 8.

3. und du sollst den Weg dahin wohl bahnen, und den ganzen Umfang deines Landes in drei gleiche Theile[2]) scheiden, damit, wer eines Todtschlags wegen flüchtig geht, einen Ort in der Nähe habe, wohin er sich flüchten könne.

4. Das soll das Gesetz des fliehenden Todtschlägers seyn, dessen Leben geschützt werden soll: Wer seinen Nächsten erschlagen ohne Wissen, und es erwiesen ist, daß er keinen Haß gegen ihn gehabt, weder gestern noch ehegestern:

5. sondern[3]) arglos mit ihm in den Wald ging, Holz zu hauen, und das Holz hieb, daß die Axt seiner Hand entfuhr, und das Eisen aus dem Stiele fiel, und seinen Freund traf, und ihn tödtete: der soll in eine dieser Städte fliehen und leben bleiben:

6. auf daß nicht etwa der Verwandte[4]) desjenigen, dessen Blut vergossen worden, vom Schmerz getrieben, ihn verfolge, und ihn ergreife, wenn

18) Ein geschehenes Wunder ist nicht immer ein Beweis für die göttliche Sendung eines Propheten; denn s. ob. 13, 2.; aber wohl ist ein angekündetes und nicht eintreffendes Wunder Beweis gegen dieselbe.

1) drei waren schon ausgesondert diesseits des Jordan. 4. Mos. 35, 13. Ob. 4, 41.

2) einen obern nördlichen, einen mittleren, und einen untern südlichen Theil des Landes, und in jedem eine Stadt auswählen.

3) um ein Beispiel zu geben.

4) der Bluträcher.

Digitized by Google

percutiat animam ejus, qui non est reus mortis: quia nullum contra eum, qui occisus est, odium prius habuisse monstratur.

7. Idcirco praecipio tibi, ut tres civitates aequalis inter se spatii dividas.

8. Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus est,

9. (si tamen custodieris mandata ejus, et feceris quae hodie praecipio tibi, ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus omni tempore) addes tibi tres alias civitates, et supradictarum trium urbium numerum duplicabis:

10. ut non effundatur sanguis innoxius in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam, ne sis sanguinis reus.

11. Si quis autem odio habens proximum suum, insidiatus fuerit vitae ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus fuerit, fugeritque ad unam de supradictis urbibus,

12. mittent seniores civitatis illius, et arripient eum de loco effugii, tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est, et moriétur.

13. Non misereberis ejus, et auferes innoxium sanguinem de Israel, ut bene sit tibi.

14. Non assumes, et transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in

der Weg weit wäre,[5]) und ihn erschlage, da er des Todes doch nicht schuldig, weil erweislich ist, daß er gegen den Getödteten keinen Haß gehabt vordem.

7. Darum gebiet ich dir, daß du drei Städte[6]) in gleicher Entfernung von einander absonderst.

8. Wenn aber der Herr, dein Gott, deine Gränzen erweitert, wie er deinen Vätern geschworen, und dir alles Land gibt, das er ihnen verheißen hat,[7]) 1. Mos. 28, 14. 2. Mos. 34, 24. Ob. 12, 20.

9. (wenn du anders seine Gebote hältst, und thuest, was ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst allezeit): so sollst du noch drei andere Städte hinzuthun,[8]) und die Zahl der vorigen drei Städte verdoppeln:

10. auf daß nicht unschuldiges Blut im Lande vergossen werde, das der Herr, dein Gott, dir zum Besitze geben wird, und du des Blutes nicht schuldig werdest.

11. Wenn aber Jemand seinen Nächsten hasset, und seinem Leben nachstrebet, sich aufmacht, und ihn schlägt, daß er stirbt, und er fliehet in eine von den erwähnten Städten, 4. Mos. 35, 20.

12. so sollen die Aeltesten seiner Stadt hinsenden, und ihn nehmen lassen aus dem Orte der Zuflucht, und in die Hand des Verwandten (desjenigen) geben, dessen Blut vergossen worden, und er soll sterben.

13. Du sollst seiner nicht schonen, und also unschuldig Blut aus Israel wegnehmen,[9]) auf daß es dir wohlgehe.

14. Du sollst nicht wegnehmen, noch verrücken die Gränzen deines Nächsten, welche die Vorfahren gesetzt haben in deiner Besitzung, die der Herr, dein

5) zur Freistadt.

6) jenseits des Jordan im Lande selbst.

7) bis an den Euphrat. S. 1. Mos. 15, 18.

8) in dem östlichen Striche. Diese Städte wurden jedoch nie ausgesondert, obwohl die Israeliten eine Zeitlang unter David und Salomon das Land bis zum Euphrat besessen haben; wahrscheinlich weil kein Israelit sich dort ansäßig machte.

9) unschuldig vergossenes Blut versöhnen.

Digitized by Google

terra, quam acceperis possidendam.

15. Non stabit testis unus contra aliquem, quidquid illud peccati et facinoris fuerit: sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.

16. Si steterit testis mendax contra hominem, accusans eum praevaricationis,

17. stabunt ambo, quorum causa est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et judicum qui fuerint in diebus illis.

18. Cumque diligentissime perscrutantes, invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium:

19. reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui:

20. ut audientes ceteri timorem habeant, et nequaquam talia audeant facere.

21. Non misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges.

Gott, dir geben wird im Lande, das du bekommen wirst zum Besitze.

15. Es soll nicht Ein Zeuge wider Jemand auftreten, welche Sünde oder Uebelthat es auch sey: sondern auf Aussage zweier oder dreier Zeugen werde bestätigt jede Sache. Ob. 17, 6. Matth. 18, 16. 2. Cor. 13, 1.

16. Wenn ein falscher Zeuge wider Jemand auftritt, und ihn einer Sünde beschuldigt,

17. so sollen Beide, die den Handel haben, vor den Herrn treten, vor die Priester und Richter, die in jenen Tagen seyn werden

18. und wenn sie wohl geforschet, und gefunden haben, daß der falsche Zeuge eine Lüge gesprochen wider seinen Bruder: Dan. 13, 62.

19. so sollen sie ihm thun, wie er gedachte, seinem Bruder zu thun, und du sollst also das Böse von dir schaffen:

20. auf daß die Uebrigen es hören, und sich fürchten, und nimmermehr solches zu thun wagen.

21. Du sollst seiner nicht schonen, sondern Seele um Seele fordern, Aug um Aug, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß. [10]) 2. Mos. 21, 23. 3. Mos. 24, 20. Matth. 5, 38.

Caput XX.

Capitel 20.

Kriegsgesetze.

1. Si exieris ad bellum contra hostes tuos, et videris equitatus et currus, et majorem quam tu habeas adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos: quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Aegypti.

2. Appropinquante autem jam praelio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum:

3. Audi Israel, vos hodie contra inimicos vestros pugnam commiti-

1. Wenn du ausziehest zum Streite wider deine Feinde, und siehest Reiter und Wagen, und ein größeres, feindliches Kriegsvolk, denn du hast, so fürchte sie nicht: denn der Herr, dein Gott, ist mit dir, der dich herausgeführet aus dem Lande Aegypten.

2. Aber wenn die Schlacht nahet, soll der Priester vor die Heeresspitze treten, und also zum Volke reden:

3. Höre Israel! ihr liefert heute eine Schlacht wider eure Feinde; euer

10) ihm dieselbe Strafe anthun, welche der Beklagte hätte erdulden müssen, wenn des Klägers Klage gegründet wäre. Nach den Rabbinen durfte jedoch die Leibesstrafe, wenn sie nicht Lebensstrafe war, in eine Geldstrafe verwandeln werden.

Digitized by Google

tis, non pertimescat cor vestrum, nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos:

4. quia Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo.

5. Duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt: Quis est homo, qui aedificavit domum novam, et non dedicavit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius dedicet eam.

6. Quis est homo, qui plantavit vineam, et necdum fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo ejus fungatur officio.

7. Quis est homo, qui despondit uxorem, et non accepit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo accipiat eam.

8. His dictis addent reliqua, et loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus, et corde pavido? vadat, et revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est.

9. Cumque siluerint duces exercitus, et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos praeparabit.

10. Si quando accesseris ad ex-

Herz verzage nicht, erschrecket nicht, weichet nicht, und fürchtet sie nicht:

4. denn der Herr, euer Gott, ist unter euch, und wird streiten für euch gegen eure Feinde, auf daß er euch errette aus der Gefahr.

5. Und die Heerführer[1]) sollen durch alle Abtheilungen ausrufen, daß alles Kriegsvolk es höret: Wer ist der Mann, der ein neues Haus gebaut, und noch nicht eingeweihet[2]) hat? Er gehe hin, und kehre zurück zu seinem Hause, auf daß er nicht etwa sterbe im Streite, und ein Anderer es einweihe. 1. Mach. 3, 56.

6. Wer ist der Mann, der einen Weinberg gepflanzt, und noch nicht gemein gemacht[3]) hat, daß Alle davon essen können? Er gehe hin, und kehre zurück zu seinem Hause, auf daß er nicht etwa sterbe im Streite, und ein anderer Mann thue, was ihm obgelegen wäre.

7. Wer ist der Mann, der sich einem Weibe verlobet, und es nicht genommen hat? Er gehe hin, und kehre zurück zu seinem Hause, auf daß er nicht etwa sterbe im Streite, und ein Anderer sie nehme.

8. Und wenn sie so gesprochen, sollen sie auch das noch zum Volke sprechen: Wer ist der Mann, der furchtsamen und zaghaften Herzens ist? Er gehe hin und kehre zurück zu seinem Hause, auf daß er das Herz seiner Brüder nicht auch zaghaft mache, wie er selbst von Furcht beklommen ist. Richt. 7. 3.

9. Und wenn nun die Heerführer schweigen, und geendet haben zu reden, so soll Jeder seine Truppen zum Streite fertig machen.[4])

10. Wenn du vor eine Stadt[5])

1) Im Hebr. die Amtleute. S. ob. 16, 18.

2) feierlich bezogen.

3) dessen Früchte für ihn und Andere noch nicht eßbar waren, was erst im fünften Jahre geschah; denn die Früchte der drei ersten Jahre blieben unberührt, die des vierten Jahres wurden Gott geweiht, und die des fünften waren erst gemein. S. 3. Mos. 19, 23—25.

4) Im Hebr. so sollen sie (die Amtleute) Hauptleute an des Volkes Spitze stellen.

5) eine nichtchananitische. S. V. 15. 16.

Digitized by Google

pugnandam civitatem, offeres ei primum pacem.

11. Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et serviet tibi sub tributo.

12. Sin autem foedus inire noluerit, et coeperit contra te bellum, oppugnabis eam.

13. Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne, quod in ea generis masculini est, in ore gladii,

14. absque mulieribus et infantibus, jumentis, et ceteris, quae in civitate sunt. Omnem praedam exercitui divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, quae Dominus Deus tuus dederit tibi.

15. Sic facies cunctis civitatibus, quae a te procul valde sunt, et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es.

16. De his autem civitatibus, quae dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere:

17. sed interficies in ore gladii, Hethaeum videlicet, et Amorrhaeum, et Chananaeum, Pherezaeum, et Hevaeum, et Jebusaeum, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus:

18. ne forte doceant vos facere cunctas abominationes, quas ipsi operati sunt diis suis: et peccetis in Dominum Deum vestrum.

19. Quando obsederis civitatem multo tempore, et munitionibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores, de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem: quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum.

20. Si qua autem ligna non sunt

kommest, sie zu belagern, so sollst du ihr zuerst den Frieden anbieten.

11. Und wenn sie ihn annimmt, und dir die Thore öffnet, so soll alles Volk, das darin ist, am Leben bleiben, und dir dienen und zinsbar seyn.

12. Wenn sie aber keinen Bund mit dir schließen will, und Streit wider dich beginnet, so sollst du sie belagern.

13. Und gibt sie der Herr, dein Gott, in deine Hand, so sollst du Alles, was männlich darin ist, schlagen mit der Schärfe des Schwertes,

14. ausgenommen die Weiber und Kinder, und das Vieh, und was übrigens noch in der Stadt ist.[6]) Alle Beute sollst du unter dem Heere vertheilen, und von der Beute deiner Feinde essen, die der Herr, dein Gott, dir geben will.

15. Also sollst du allen Städten thun, die von dir sehr ferne sind, und nicht zu den Städten gehören, die du zum Besitze bekommen wirst.

16. Aber von den Städten, welche dir gegeben werden, sollst du gar nichts leben lassen:

17. sondern sollst tödten mit der Schärfe des Schwertes,[7]) nämlich die Hethiter, und Amorrhiter, und Chananiter, und Pherezitier, und Heviter, und Jebusiter, wie der Herr, dein Gott, dir geboten:

18. auf daß sie euch nicht lehren alle die Greuel thun, die sie ihren Göttern gethan, und ihr sündiget gegen den Herrn, euren Gott.

19. Wenn du eine Stadt lange Zeit belagerst, und mit Belagerungswerken umziehest, um sie zu erobern, so sollst du nicht die Bäume abhauen, von denen man essen kann, noch mit der Art die Gegend verheeren ringsum: denn[8]) es ist Holz und nicht Mensch, und kann wider dich der Streitenden Zahl nicht mehren.

20. Nur Bäume, die keine Früchte

6) Dieses Alles machet zur Beute.

7) Im Hebr. sollst sie verbannen.

8) Im Hebr. denn ist etwa Mensch das Holz des Feldes, um von dir (vor dir) auch belagert zu werden? And. and.

Digitized by Google

pomifera, sed agrestia, et in ceteros apta usus, succide, et instrue machinas, donec capias civitatem, quae contra te dimicat.

bringen, und wild sind und zu anderm Gebrauche dienlich, die magst du umhauen, und Belagerungswerke davon bauen, bis du die Stadt einnimmst, die gegen dich streitet.

Caput XXI.

Sühnung des Mordes, dessen Thäter unbekannt. Verschiedene andere Gesetze.

1. Quando inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur caedis reus,

2. egredientur majores natu, et judices tui, et metientur a loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum:

3. et quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quae non traxit jugum, nec terram scidit vomere,

4. et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quae nunquam arata est, nec sementem recepit: et caedent in ea cervices vitulae:

5. accedentque sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei, et benedicant in nomine ejus, et ad verbum eorum omne negotium, et quidquid mundum, vel immundum est, judicetur.

6. Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam, quae in valle percussa est,

7. et dicent: Manus nostrae non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt;

8. propitius esto populo tuo Israel, quem redemisti, Domine, et

Capitel 21.

1. Wenn man im Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, den Leichnam eines getödteten Menschen findet, und nicht weiß, wer des Mordes schuldig,

2. so sollen deine Aeltesten und deine Richter[1]) ausgehen, und messen die Weite von dem Orte des Leichnams bis zu allen Städten, die rings umher liegen:

3. und welche Stadt sie näher als die übrigen finden, derselben Stadt Aelteste sollen eine junge Kuh aus der Heerde nehmen, die noch nicht am Joche gezogen, noch die Erde gepflüget hat:

4. und sollen sie in ein rauhes und felsiges Thal[2]) führen, das niemals ist gepflüget noch besäet worden, und sollen der Kuh darin den Hals abhauen:

5. und es sollen hinzutreten die Priester, die Söhne Levis, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß sie ihm dienen, und in seinem Namen segnen, und auf deren Wort jeglicher Handel, und was rein oder unrein ist, geurtheilt wird:[3])

6. und die Aeltesten derselben Stadt sollen zu dem Erschlagenen kommen, und ihre Hände über der jungen Kuh waschen, die im Thale geschlachtet ward,

7. und sollen sagen: Unsere Hände haben dieses Blut nicht vergossen, und unsere Augen haben es nicht gesehen:[4])

8. sey gnädig deinem Volke Israel, welches du erlöset, o Herr, und rechne

1) jener Städte, die um den Erschlagenen her liegen.

2) Andere geben das Hebr. in einen Bachgrund, der immer Wasser hat.

3) Im Hebr. auf deren Wort alle Streitsachen und alle Schäden (Verletzungen) abgeurtheilt werden.

4) vergießen. Wir wissen nicht, wer der Thäter ist.

Digitized by Google

ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis:

9. tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui fusus est, cum feceris quod praecepit Dominus.

10. Si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris,

11. et videris in numero captivorum mulierem pulchram, et adamaveris eam, voluerisque habere uxorem,

12. introduces eam in domum tuam: quae radet caesariem, et circumcidet ungues,

13. et deponet vestem, in qua capta est: sedensque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense: et postea intrabis ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua.

14. Si autem postea non sederit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecunia, nec opprimere per potentiam: quia humiliasti eam.

15. Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, et alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius odiosae primogenitus,

16. volueritque substantiam inter filios suos dividere: non poterit

nicht zu unschuldig Blut[5]) deinem Volke Israel. Und also wird von ihnen weggenommen die Blutschuld:

9. du aber wirst frei seyn von dem unschuldigen Blute, das vergossen worden, wenn du thust, was der Herr geboten.[6])

10. Wenn du ausziehest zum Streite wider deine Feinde, und der Herr, dein Gott sie in deine Hand gibt, und du Gefangene wegführest,

11. und du siehest unter den Gefangenen ein schönes Weib, und gewinnst sie lieb, und willst sie zum Weibe nehmen:

12. so führe sie in dein Haus:[7]) und sie soll sich das Haupthaar scheeren,[8]) und ihre Nägel beschneiden,[9])

13. und das Kleid ablegen, worin sie gefangen ward, und in deinem Hause bleiben, und ihren Vater und ihre Mutter beweinen einen Monat: und dann magst du zu ihr gehen und bei ihr schlafen, und sie soll dein Weib seyn.

14. Wenn du aber nachher keine Neigung mehr zu ihr hast, so sollst du sie frei lassen, und nicht um Geld verkaufen, noch gewaltsam drücken[10]) können: denn du hast sie gedemüthiget.[11])

15. Wenn ein Mann zwei Weiber hat, eine, die er liebet, und eine, zu der er keine Neigung hat, und sie ihm Kinder gebären, und der Sohn der Nichtgeliebten ist der Erstgeborne,

16. und er will sein Gut unter seine Söhne vertheilen: so kann er den Sohn

5) die Blutschuld.

6) Im Hebr. heißt der Vers; und also sollst du das unschuldige Blut von dir thun, daß du thuest, was recht ist in den Augen des Herrn. — Die ganze Ceremonie sollte die Israeliten lehren, welche große Schuld der Mord auf sich habe und wie sehr sie sich daher davor zu hüten hätten. Zugleich hatte sie eine vorbildliche Bedeutung auf Christus hin, der niemals das Joch der eignen Sünde trug.

7) Hier ist von einem Weibe aus einem nichtchananitischen Volke die Rede; denn die Chananiterinnen mußten getödtet werden.

8) zur Reinigung. S. 3. Mos. 14, 8. 4. Mos. 6, 9.

9) zum Zeichen der Trauer.

10) d. i. noch zur Sclavin gebrauchen können.

11) Andere: geben geschwächt, beschlafen. Gott erlaubte damals die Scheidung, um größere Uebel zu verhüten, die bei diesem damals noch rohen Volke hätten entstehen können. S. unt. 24. Not. 2.

Digitized by Google

filium dilectae facere primogenitum, et praeferre filio odiosae,

der Geliebten nicht zum Erstgebornen machen, und dem Sohne der Nichtgeliebten vorziehen,

17. sed filium odiosae agnoscet primogenitum, dabitque ei de his quae habuerit cuncta duplicia: iste est enim principium liberorum ejus, et huic debentur primogenita.

17. sondern den Sohn der Nichtgeliebten soll er als Erstgebornen anerkennen, und ihm doppelt von Allem geben, was er hat; denn derselbe ist der Erstling seiner Kinder,[12]) und ihm gebühret die Erstgeburt.[13]) 1. Par. 5, 1.

18. Si genuerit homo filium contumacem et protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, et coercitus obedire contempserit:

18. Wenn Jemand einen widerspenstigen und unbändigen Sohn hat, der seines Vaters oder seiner Mutter Befehl nicht höret, und, wenn sie ihn züchtigen, nicht gehorchen will:

19. apprehendent eum, et ducent ad seniores civitatis illius, et ad portam judicii,

19. so sollen sie ihn nehmen und zu den Aeltesten jener Stadt führen, und zu dem Thore des Gerichtes,

20. dicentque ad eos: Filius noster iste protervus et contumax est, monita nostra audire contemnit, comessationibus vacat, et luxuriae atque conviviis:

20. und sollen zu ihnen sprechen: Dieser unser Sohn ist unbändig und widerspenstig, und will nicht hören unsere Ermahnungen, und gibt sich der Völlerei, und Schlemmerei und Schwelgerei hin:[14])

21. lapidibus eum obruet populus civitatis: et morietur, ut auferatis malum de medio vestri, et universus Israel audiens pertimescat.

21. das Volk der Stadt soll ihn steinigen, und er soll sterben: auf daß ihr das Böse von euch thuet, und ganz Israel es höre, und sich fürchte.

22. Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, et adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo:

22. Wenn Jemand eine Sünde thut, worauf der Tod gesetzt ist, und er zum Tode verurtheilt[15]) an einen Pfahl gehängt wird,[16])

23. non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur: quia maledictus a Deo est qui pendet in ligno: et nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem.

23. so soll sein Leichnam nicht[17]) am Holze bleiben, sondern soll begraben werden noch am selbigen Tage; denn verflucht ist von Gott, wer am Holze hängt:[18]) und auf keine Weise sollst du dein Land, das der Herr, dein Gott, dir zum Besitze geben wird, verunreinigen.

12) Im Hebr. seiner Kraft.

13) S. 1. Mos. 49, 3. Note 4.

14) Im Hebr. und ist ein Schlemmer und Trunkenbold.

15) Im Hebr. getödtet.

16) zur Schande und zur Warnung. 4. Mos. 25, 4.

17) Im Hebr. nicht über Nacht.

18) vorzüglich verabscheuungswürdig vor Gott, weil nur die größten Verbrecher nach dem Tode zur Schande und Warnung gehenkt wurden. Christus, der alle unsere Sünden auf sich nahm, und für uns zum Fluche werden wollte, wählte darum das schmachvolle Kreuz, auf daß er uns vom Fluche, welchen das übertretene Gesetz über uns brachte, errettete. S. Gal. 3, 13.

Digitized by Google

Caput XXII.

Capitel 22.

Fernere verschiedene Gesetze.

1. Non videbis bovem fratris tui, aut ovem errantem, et praeteribis: sed reduces fratri tuo,

1. Wenn du den Ochsen deines Bruders oder sein Schaf herumirren siehst, sollst du nicht vorübergehen, sondern deinem Bruder sie zurückführen; 2. Mos. 23, 4.

2. etiamsi non est propinquus frater tuus, nec nosti eum: duces in domum tuam, et erunt apud te quamdiu quaerat ea frater tuus, et recipiat.

2. und wenn dein Bruder nicht nahe bei dir wohnet, und du ihn nicht kennest, sollst du ihn in dein Haus führen, und sie sollen so lange bei dir bleiben, bis dein Bruder darnach suchet, und sie bekommet.

3. Similiter facies de asino, et de vestimento, et de omni re fratris tui, quae perierit: si inveneris eam, ne negligas quasi alienam.

3. Deßgleichen sollst du mit seinem Esel thun, und seinem Kleide, und mit jeglicher Sache deines Bruders die ihm verloren gehet: wenn du sie findest, sollst du sie nicht übergehen, wie etwas, das dich nichts angeht.

4. Si videris asinum fratris tui aut bovem cecidisse in via, non despicies, sed sublevabis cum eo.

4. Wenn du den Esel deines Bruders, oder seinen Ochsen fallen siehest auf dem Wege, so sollst du es nicht verschmähen, sie aufzurichten mit ihm.

5. Non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea: abominabilis enim apud Deum est qui facit haec.

5. Ein Weib soll nicht Mannskleider anthun, und ein Mann soll nicht Weibskleider anziehen: denn ein Greuel ist vor Gott, wer solches thut.[1])

6. Si ambulans per viam, in arbore vel in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis vel ovis desuper incubantem: non tenebis eam cum filiis:

6. Wenn du auf dem Wege bist, und auf einem Baume oder auf der Erde ein Vogelnest findest, worin die Mutter über den Jungen oder den Eiern sitzt: so nimm sie nicht mit den Jungen,

7. sed abire patieris, captos tenens filios: ut bene sit tibi, et longo vivas tempore.

7. sondern laß sie fliegen,[2]) und behalte die Jungen, auf daß es dir wohl gehe, und du lange lebest.

8. Cum aedificaveris domum novam, facies murum tecti per circuitum: ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et in praeceps ruente.

8. Wenn du ein neues Haus bauest, mache eine Schutzmauer rings um das Dach:[3]) auf daß in deinem Hause kein Blut vergossen werde, und du nicht schuldig seyest, wenn Jemand fällt und herunterstürzt.

9. Non seres vineam tuam altero semine: ne et sementis quam

9. Du sollst deinen Weinberg nicht mit noch einem Samen besäen, damit

1) So thaten mehrere Götzendiener, und trieben zur Ehre ihrer Götter widernatürliche Unzucht. S. 3. Mos. 18, 20: 20, 10.

2) um Barmherzigkeit zu üben. S. 3. Mos. 22, 28.

3) Die Dächer sind im Oriente flach, und dienen zum Spazierengehen.

Digitized by Google

sevisti, et quae nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur.

10. Non arabis in bove simul et asino.

11. Non indueris vestimento, quod ex lana linoque contextum est.

12. Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos pallii tui, quo operieris.

13. Si duxerit vir uxorem, et postea odio habuerit eam,

14. quaesieritque occasiones quibus dimittat eam, objiciens ei nomen pessimum, et dixerit: Uxorem hanc accepi, et ingressus ad eam non inveni virginem:

15. tollent eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitatis ejus ad seniores urbis qui in porta sunt:

16. et dicet pater: Filiam meam dedi huic uxorem: quam quia odit,

17. imponit ei nomen pessimum, ut dicat: Non inveni filiam tuam virginem: et ecce haec sunt signa virginitatis filiae meae: expandent vestimentum coram senioribus civitatis:

18. apprehendentque senes urbis illius virum, et verberabunt illum,

19. condemnantes insuper centum siclis argenti, quos dabit patri puellae: quoniam diffamavit nomen pessimum super virginem Israel:

nicht der Ertrag des Samens, den du gesäet, und des Weinberges zugleich geheiliget werde.[4])

10. Du sollst nicht pflügen mit einem Ochsen und einem Esel zusammen.[5])

11. Du sollst kein Kleid anziehen, das von Wolle und Linnen gewebet ist.[6])

12. Du sollst dir an Schnüre Franzen machen an den vier Ecken deines Mantels, womit du dich bedeckest. 4. Mos. 15, 38.

13. Wenn Jemand ein Weib nimmt, und wird ihr darnach gram,

14. und sucht Gelegenheit, sie zu entlassen,[7]) und bringt ihr einen sehr übeln Namen auf, und spricht: Dieß Weib hab ich genommen, und da ich zu ihr gegangen, hab ich sie nicht Jungfrau gefunden:

15. so sollen ihr Vater und ihre Mutter sie nehmen, und die Zeichen ihrer Jungfrauschaft zu den Aeltesten der Stadt, die im Thore sind, bringen,

16. und der Vater soll sagen: Ich habe meine Tochter diesem Manne zum Weibe gegeben, und weil er ihr gram geworden,

17. bringt er ihr einen sehr übeln Namen auf, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; aber siehe da, hier sind die Zeichen der Jungfrauschaft meiner Tochter: und sie sollen das Kleid ausbreiten vor den Aeltesten der Stadt.

18. Da sollen die Aeltesten derselben Stadt den Mann nehmen, und schlagen,[8])

19. und ihn noch strafen um hundert Seckel Silbers, die er dem Vater des Mägdleins geben soll: weil er einen sehr übeln Namen auf eine Jung-

4) Damit nicht zweierlei Erstlinge Gott dargebracht würden von Einem Acker (3. Mos. 19, 19.), was Gott ungnädig aufnehmen müßte, weil er jede Vermischung verabscheuet, und nur die Einerleiheit liebt, zum Sinnbilde, daß das israelitische Volk sich unvermischt mit andern Völkern, und so Eines Wesens und vollkommen sich erhalten solle.

5) S. 2. Cor. 6, 14.

6) S. 3. Mos. 19, 19.

7) Andere geben das Hebr. und legt ihr was Schändliches zur Schuld.

8) S. unt. 25, 2. 3.

Digitized by Google

habebitque eam uxorem, et non poterit dimittere eam omnibus diebus vitae suae.

20. Quod si verum est quod objicit, et non est in puella inventa virginitas:

21. ejicient eam extra fores domus patris sui, et lapidibus obruent viri civitatis illius, et morietur: quoniam fecit nefas in Israel, ut fornicaretur in domo patris sui: et auferes malum de medio tui.

22. Si dormierit vir cum uxore alterius, uterque morietur, id est, adulter et adultera: et auferes malum de Israel.

23. Si puellam virginem desponderit vir, et invenerit eam aliquis in civitate, et concubuerit cum ea,

24. educes utrumque ad portam civitatis illius, et lapidibus obruentur: puella, quia non clamavit, cum esset in civitate: vir, quia humiliavit uxorem proximi sui; et auferes malum de medio tui.

25. Sin autem in agro repererit vir puellam, quae desponsata est, et apprehendens concubuerit cum ea, ipse morietur solus:

26. puella nihil patietur, nec est rea mortis: quoniam sicut latro consurgit contra fratrem suum, et occidit animam ejus, ita et puella perpessa est:

27. sola erat in agro: clamavit, et nullus affuit qui liberaret eam.

28. Si invenerit vir puellam virginem, quae non habet sponsum, et apprehendens concubuerit cum illa, et res ad judicium venerit:

29. dabit qui dormivit cum ea,

frau Israels gebracht hat: und er soll sie zum Weibe haben, und sie nicht entlassen können[9]) alle Tage seines Lebens.

20. Wenn es aber wahr ist, was er vorbringt, und das Mägdlein ist nicht Jungfrau erfunden worden:

21. so soll man sie herausstoßen[10]) vor die Thüre des Hauses ihres Vaters, und die Männer jener Stadt sollen sie steinigen, und sie soll sterben, weil sie eine Schandthat begangen in Israel, und im Hause ihres Vaters gehuret hat: und also sollst du das Böse von dir thun.

22. Wenn ein Mann bei dem Weibe eines Anderen lieget, so sollen Beide sterben, das ist der Ehebrecher und die Ehebrecherin: und also sollst du das Böse von Israel thun. 3. Mos. 20, 10.

23. Wenn ein Mann sich verlobet hat mit einem Mägdlein, einer Jungfrau, und Jemand in der Stadt trifft sie und liegt bei ihr,

24. so sollst du Beide hinausführen zum Thore derselben Stadt, und sie steinigen: das Mägdlein, weil es nicht geschrieen, da es doch in der Stadt war: den Mann, weil er das Weib seines Nächsten entehret hat: und also sollst du das Böse von dir thun.

25. Wenn aber ein Mann ein Mägdlein auf dem Felde trifft, die verlobet ist, und er ergreift sie, und lieget bei ihr, so soll er allein sterben:

26. das Mägdlein soll nichts leiden, sie ist des Todes nicht schuldig: denn wie ein Räuber wider seinen Bruder sich erhebt und ihn erschlägt, solches hat auch das Mägdlein erlitten.

27. Sie war allein auf dem Felde, und schrie, und Niemand war, der sie errettete.

28. Wenn Jemand ein Mägdlein trifft, eine Jungfrau, die nicht verlobet ist, und ergreift sie, und liegt bei ihr, und die Sache kommt vor Gericht:[11])

29. so soll der Mann, der bei ihr

9) durch Scheidung. S. unt. 24, 1.

10) Im Hebr. herausführen.

11) Im Hebr. und sie werden erfunden, entdeckt.

Digitized by Google

patri puellae quinquaginta siclos argenti, et habebit eam uxorem, quia humiliavit illam: non poterit dimittere eam cunctis diebus vitae suae.

30. Non accipiet homo uxorem patris sui, nec revelabit operimentum ejus.

gelegen ist, dem Vater des Mädchens fünfzig Seckel Silbers geben, und soll sie zum Weibe haben, weil er sie gedemüthigt hat, und nicht entlassen können alle Tage seines Lebens. 2. Mos. 22, 16.

30. Niemand soll das Weib seines Vaters[12]) nehmen, und nicht aufdecken dessen Decke.

Caput XXIII.

Capitel 23.

Fortsetzung.

1. Non intrabit eunuchus attritis vel amputatis testiculis et abscisso veretro, ecclesiam Domini.

2. Non ingredietur mamzer, hoc est, de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque ad decimam generationem.

3. Ammonites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini, in aeternum:

4. quia noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via quando egressi estis de Aegypto: et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriae, ut malediceret tibi:

5. et noluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te.

6. Non facies cum eis pacem, nec quaeras eis bona cunctis diebus vitae tuae in sempiternum.

7. Non abominaberis Idumaeum, quia frater tuus est: nec Aegyptium, quia advena fuisti in terra ejus.

8. Qui nati fuerint ex eis, tertia

1. Es soll kein Verschnittener mit zerstoßenen, oder ausgeschnittenen, oder abgeschnittenen Geschlechtstheilen in die Gemeine des Herrn kommen.[1])

2. Es soll kein Mamzer, das ist keiner Hure Sohn, in die Gemeine des Herrn kommen, bis in's zehnte Geschlecht.

3. Die Ammoniter und Moabiter sollen auch nach dem zehnten Geschlecht nicht in die Gemeine des Herrn kommen, nicht in Ewigkeit;[2]) Neh. 13, 1.

4. weil sie euch nicht entgegenkommen wollten mit Brod und Wasser auf dem Wege, da ihr heraufgezogen aus Aegypten: und weil sie Balaam wider dich dingten, den Sohn Beors, von Mesopotamien in Syrien, dich zu verfluchen: 4. Mos. 22, 5. Jos. 24, 9.

5. aber der Herr, dein Gott wollte nicht auf Balaam hören, und verwandelte seinen Fluch in Segen über dich, weil er dich liebte.

6. Du sollst mit ihnen keine Gemeinschaft machen, noch sollst du ihr Heil suchen, alle Tage deines Lebens, ewiglich. 5. Mos. 2, 19.

7. Den Edomiter sollst du nicht verabscheuen; denn er ist dein Bruder: noch den Aegyptier; denn du bist ein Fremdling gewesen in seinem Lande.

8. Die Söhne, die ihnen geboren

12) seine Stiefmutter. 3. Mos. 18, 8.

1) Verschnittene, welche von Menschenhänden verschnitten wurden, sollen keine bürgerlichen Rechte genießen, um damit die geistliche Vollkommenheit anzudeuten, nach welcher das Volk Gottes streben sollte.

2) d. i. nicht die Männer; denn die Frauen konnten es. S. Ruth. 4, 13. 1, 4.

Digitized by Google

generatione intrabunt in ecclesiam Domini.

9. Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala.

10. Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egredietur extra castra,

11. et non revertetur, priusquam ad vesperam lavetur aqua: et post solis occasum regredietur in castra.

12. Habebis locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturae,

13. gerens paxillum in balteo; cumque sederis, fodies per circuitum, et egesta humo operies

14. quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te, et tradat tibi inimicos tuos) et sint castra tua sancta; et nihil in eis appareat foeditatis, ne derelinquat te.

15. Non trades servum domino suo, qui ad te confugerit;

16. habitabit tecum in loco, qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescet: ne contristes eum.

17. Non erit meretrix de filiabus Israel, nec scortator de filiis Israel.

18. Non offeres mercedem prostibuli, nec pretium canis in domo Domini Dei tui, quidquid illud est quod voveris: quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum.

19. Non foenerabis fratri tuo ad

werden, sollen im dritten Geschlechte in die Gemeine des Herrn kommen.[3])

9. Wenn du ausziehest wider deine Feinde zum Streite, so hüte dich vor allem Bösen.

10. Wenn Jemand unter euch ist, der im Traume des Nachts verunreiniget worden,[4]) der gehe hinaus vor das Lager,

11. und komme nicht zurück, bis er des Abends sich gewaschen mit Wasser: und nach Sonnenuntergang komme er zurück in das Lager.

12. Und du sollst einen Ort außerhalb des Lagers haben, wohin du gehest zur Nothdurft der Natur,

13. und sollst ein Schäuflein am Gürtel tragen, und wenn du gesessen bist, sollst du ringsum graben und mit Erde bedecken, was von dir gegangen,

14. und wovon du erleichtert worden; (denn der Herr, dein Gott, wandelt mitten im Lager, dich zu erretten, und deine Feinde dir zu übergeben,) und soll also dein Lager heilig seyn, und nichts Unfläthiges darin gesehen werden, auf daß er dich nicht verlasse.

15. Du sollst einen Knecht,[5]) der zu dir geflohen, seinem Herrn nicht ausliefern.

16. Er soll bei dir wohnen an dem Orte, der ihm gefällt, und soll in einer deiner Städte bleiben: und du sollst ihn nicht betrüben.

17. Es soll keine Hure unter den Töchtern Israels seyn, und kein Hurer unter den Söhnen Israels.

18. Du sollst keinen Hurenlohn opfern, noch Hundegeld[6]) in das Haus des Herrn, deines Gottes, sey es aus welchem Gelübde immer; denn Beides ist ein Greuel bei dem Herrn, deinem Gott.

19. Du sollst deinem Bruder weder

3) also die Enkel aus der Ehe eines Aegyptiers oder Ebomiters mit einer Israelitin.

4) S. 3. Mos. 15, 16.

5) von fremden Völkern (V. 16.)

6) Lohn für Knabenschande. Beides thaten die Heiden. Sie gaben sich preiß, und opferten den Lohn dafür ihren Göttern, um diese oder jene Gnade zu erhalten.

Digitized by Google

usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet aliam rem:

20. sed alieno. Fratri autem tuo absque usura id, quo indiget, commodabis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingredieris possidendam.

21. Cum votum voveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere: quia requiret illud Dominus Deus tuus; et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum.

22. Si nolueris polliceri, absque peccato eris.

23. Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, et facies sicut promisisti Domino Deo tuo, et propria voluntate et ore tuo locutus es.

24. Ingressus vineam proximi tui, comede uvas quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas secum.

25. Si intraveris in segetem amici tui, franges spicas, et manu conteres: falce autem non metes.

Geld, noch Früchte, noch irgend ein Ding auf Zinsen leihen,[7])

20. sondern einem Fremden:[8]) deinem Bruder aber sollst du ohne Zinsen leihen, was er bedarf: auf daß der Herr, dein Gott, dich segne in jeglichem deiner Werke im Lande, wohin du ziehest, es zu besitzen.

21. Wenn du ein Gelübde gelobest dem Herrn, deinem Gott, so säume nicht, es zu erfüllen: denn der Herr, dein Gott, wird es fordern: und wenn du säumest, wird es dir zur Sünde gerechnet.

22. Wenn du nichts geloben willst, hast du keine Sünde:

23. was aber einmal deinen Lippen entgangen, sollst du halten, und thun, wie du verheißen dem Herrn, deinem Gott, und wie du aus deinem Willen, und deinem Munde gesprochen.

24. Wenn du in den Weinberg deines Nächsten kommst, so magst du Trauben essen, so viel dir gefällt:[9]) aber hinaus sollst du nichts mit dir tragen.

25. Wenn du in die Saat deines Freundes[10]) kommst, so magst du Aehren abreißen, und mit der Hand zerreiben: aber mit der Sichel sollst du nichts abschneiden.

Caput XXIV.

Capitel 24.

Fortsetzung.

1. Si acceperit homo uxorem, et habuerit eam, et non invenerit gratiam ante oculos ejus propter

1. Wenn Jemand ein Weib nimmt, und sie bei sich hat, und sie findet nicht Gnade vor seinen Augen um ir-

7) auf Zinsen welcherlei Art (s. 2. Mos. 22, 25. 3. Mos. 25, 36.). Den Juden war auf Zinsen zu leihen verboten, theils weil ihr Vermögen nicht in Geld bestand, so daß sie aus dem Ertrage desselben ihr Einkommen hätten ziehen müssen, sondern in Grundstücken; theils weil ihr geliehenes Geld nicht in Gefahr kam, verloren zu gehen, weil sie sich an den Gütern der Schuldner und an ihrer Person (3. Mos. 25, 47.) entschädigen konnten. Auch dem Christen ist verboten, von seinem armen Bruder Zinsen für Anleihen zu fordern; nur wenn ihm durch die geliehene Sache ein Gewinn entginge, oder ein Schaden zuginge, oder Gefahr wäre, die Sache zu verlieren, ist es ihm erlaubt, Zinsen, wie sie das Gesetz und die Billigkeit erlauben, zu fordern.

8) bei welchen die geliehene Sache nicht gesichert war durch Grundeigenthum.

9) Im Hebr. nach deiner Lust, bis du satt wirst.

10) Nächsten.

Digitized by Google

aliquam foeditatem: scribet libellum repudii, et dabit in manu illius, et dimittet eam de domo sua.

2. Cumque egressa alterum maritum duxerit,

3. et ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii, et dimiserit de domo sua, vel certe mortuus fuerit:

4. non poterit prior maritus recipere eam in uxorem: quia polluta est, et abominabilis facta est coram Domino: ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi possidendam.

5. Cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis injungetur publicae, sed vacabit absque culpa domi suae, ut uno anno laetetur cum uxore sua.

6. Non accipies loco pignoris inferiorem, et superiorem molam: quia animam suam opposuit tibi

gend etwas Häßlichen willen:[1]) so soll er einen Scheidebrief schreiben,[2]) und ihr denselben in die Hand geben, und sie entlassen aus seinem Hause.[3])

2. Und wenn sie nun herausgegangen, und einen andern Mann genommen hat,

3. und derselbige ihr auch gram wird, und ihr einen Scheidebrief gibt, und sie entläßt aus seinem Hause, oder wenn er etwa stirbt:

4. so kann der erste Mann sie nicht mehr zum Weibe nehmen; denn sie ist verunreiniget, und abscheulich worden vor dem Herrn:[4]) auf daß du dein Land nicht sündigen machest,[5]) das der Herr, dein Gott, dir geben wird zum Besitze.

5. Wenn Jemand vor kurzem ein Weib genommen, soll er nicht in den Streit ziehen, noch soll man ihm etwas auflegen von öffentlicher Last, sondern zu Hause soll er bleiben frei und schuldlos, um sich zu freuen ein Jahr mit seinem Weibe. Ob. 20, 7.

6. Du sollst den untern und obern Mühlstein nicht zum Pfande nehmen;[6]) denn so hat er dir seine Seele verpfändet.[7])

1) des Ehebruchs und ähnlicher Ursachen willen, welche zum Nachtheile des Gatten und der Kinder gereichen könnten. S. Matth. 5, 31. 19, 3.

2) Gott erlaubte den Juden die Scheidung bei wichtigen Ursachen ihrer Herzenshärtigkeit wegen, weil bei ihrem unbeugsamen rohen Sinne die Aufrechthaltung des Ehebandes noch größere Uebel als die Scheidung nach sich gezogen hätte.

3) Also Abfassung eines Scheidebriefes, Uebergabe desselben, Entlassung des Weibes aus dem Hause mußten der Scheidung, sollte sie als geschehen betrachtet werden, vorgehen: Bedingungen, welche dem Gemahle oft Gelegenheit geben konnten, sich eines Bessern zu besinnen.

4) Im Hebr. nachdem sie verunreinigt worden; denn das ist ein Greuel vor dem Herrn. Das Weib heißt verunreinigt durch die zweite Ehe beim Leben des ersten Mannes, weil diese zweite Ehe zwar nicht selbst Sünde war, indem sie das Gesetz erlaubte, aber doch aus der Sünde, d. i. der Herzenshärtigkeit der Israeliten, kam, und so andern gesetzlichen Unreinigkeiten ähnlich war. S. 3. Mos. 11. Not. 1. Ferner heißt die Wiederverbindung mit dem ersten Manne ein Greuel, eine Sünde, theils weil sie den Anschein gibt, als wäre die Scheidung ohne erhebliche Gründe geschehen, theils weil die Scheidungen, wenn solche Wiederverbindungen erlaubt wären, häufiger würden, theils weil dadurch das heilige Band der Ehe zum Spiele der Willkühr und niederer Lüste herabgewürdiget würde.

5) mit Sünden befleckt machest.

6) d. i. die Handmühle, welche aus einem obern Steine, dem Läufer, und einem untern, worauf das Getreide zermalmet wurde, bestand. Ist überhaupt alles verstanden, womit man sein Brod erwirbt.

7) das heißt so viel, als wenn du sein Leben zum Pfande genommen hättest.

Digitized by Google

7. Si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israel, et vendito eo acceperit pretium, interficietur, et auferes malum de medio tui.

8. Observa diligenter ne incurras plagam leprae, sed facies quaecumque docuerint te sacerdotes Levitici generis, juxta id quod praecepi eis, et imple solicite.

9. Mementote quae fecerit Dominus Deus vester Mariae in via cum egrederemini de Aegypto.

10. Cum repetes a proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi, non ingredieris domum ejus ut pignus auferas:

11. sed stabis foris, et ille tibi proferet quod habuerit;

12. sin autem pauper est, non pernoctabit apud te pignus,

13. sed statim reddes ei ante solis occasum: ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, et habeas justitiam coram Domino Deo tuo.

14. Non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui, sive advenae, qui tecum moratur in terra, et intra portas tuas est:

15. sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est, et ex eo

7. Wird Jemand befunden, der seinem Bruder von den Söhnen Israels nachstellt,[8]) und ihn verkauft, und den Preis nimmt: den soll man tödten, und du sollst das Böse von dir thun. 2. Mos. 21, 16.

8. Hüte dich wohl, daß die Plage des Aussatzes nicht über dich komme,[9]) sondern thu Alles, was die Priester vom Geschlechte Levi dich lehren, nach dem, was ich ihnen geboten, und erfülle es wohl.

9. Gedenket, was der Herr, euer Gott, an Maria gethan auf dem Wege, da ihr aus Aegypten zoget. 4. Mos. 12, 10.

10. Wenn du etwas einforderst von deinem Nächsten, was er dir schuldet, so sollst du nicht in sein Haus gehen, ihm ein Pfand zu nehmen:[10])

11. sondern draußen sollst du stehen bleiben, und er soll dir bringen, was er hat: 2. Mos. 22, 26.

12. und ist er arm, so soll das Pfand nicht über Nacht bei dir bleiben,[11])

13. sondern gib es ihm alsbald zurück vor Sonnenuntergang, auf daß er schlafe in seinem Kleide und dich segne, und dir solches zur Gerechtigkeit gerechnet werde vor dem Herrn, deinem Gott.

14. Du sollst dem dürftigen und armen Bruder seinen Lohn nicht versagen, auch nicht dem Fremdling, der bei dir weilet im Lande, und in deinen Thoren ist: 3. Mos. 19, 16. Tob. 4, 15.

15. sondern an demselben Tage sollst du ihm den Lohn seiner Arbeit geben vor Sonnenuntergang; denn er ist arm,

8) Im Hebr. einen aus seinen Brüdern stiehlt.

9) als Strafe des Ungehorsams gegen die Priester, 4. Mos. 12, 10. 2. Par. 26.

10) damit du nicht eine Sache zum Pfande nehmest, die der Schuldner nothwendig hat, sondern er selbst gebe dir ein deinem Darlehen entsprechendes Pfand. Dazu kommen noch andere Gründe der Menschlichkeit, nämlich: Schonung des Ehrgefühls, was bei Durchsuchung des ärmlichen Haushaltes verletzt worden wäre, dann um der Hartherzigkeit der Reichen einen Zaum anzulegen.

11) wenn er's des Nachts nöthig hat, wie z. B. sein Oberkleid, in dem er schläft. 2. Mos. 22, 26.

Digitized by Google

sustentat animam suam: ne clamet contra te ad Dominum, et reputetur tibi in peccatum.

16. Non occidentur patres pro filiis, nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur.

17. Non pervertes judicium advenae et pupilli, nec auferes pignoris loco viduae vestimentum.

18. Memento quod servieris in Aegypto, et eruerit te Dominus Deus tuus inde. Idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem.

19. Quando messueris segetem in agro tuo, et oblitus manipulum reliqueris, non reverteris ut tollas illum: sed advenam, et pupillum, et viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum.

20. Si fruges collegeris olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non reverteris ut colligas: sed relinques advenae, pupillo, ac viduae.

21. Si vindemiaveris vineam tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usus advenae, pupilli, ac viduae.

22. Memento quod et tu servieris in Aegypto, et idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem.

und erhält damit sein Leben:[12]) auf daß er nicht wider dich zu dem Herrn rufe, und dir's zur Sünde gerechnet werde.

16. Die Väter sollen nicht sterben um der Söhne willen, und die Söhne nicht um der Väter willen:[13]) sondern Jeglicher soll für seine Sünde sterben.

17. Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht verkehren, noch einer Wittwe Kleid zum Pfand wegnehmen.

18. Gedenke, daß du Knecht warest in Aegypten, und daß der Herr, dein Gott dich von dannen erlöset hat. Darum gebiete ich dir, dieses zu thun.

19. Wenn du die Saat erntest auf deinem Acker, und eine Garbe vergissest und zurücklassest, sollst du nicht umkehren sie zu holen: sondern sollst sie von dem Fremdling und der Waise und der Wittwe wegtragen lassen, auf daß der Herr dein Gott, dich segne in jeglichem Werke deiner Hände.

20. Wenn du die Früchte der Oelbäume sammelst, so sollst du nicht umkehren, aufzusammeln, was an den Bäumen blieb, sondern sollst es dem Fremdling, der Waise und der Wittwe überlassen.

21. Wenn du deinen Weinberg lesest, sollst du die überbleibenden Trauben nicht nachlesen, sondern dem Fremdling, der Waise, der Wittwe sollen sie heimfallen.

22. Gedenke, daß auch du Knecht warest in Aegypten und darum gebiete ich dir, solches zu thun.

Caput XXV. — Capitel 25.

Fortsetzung. Ueber die Levirats-Ehe und andere Gesetze.

1. Si fuerit causa inter aliquos, et interpellaverint judices: quem justum esse perspexerint, illi justi-

1. Wenn Einige eine Streitsache haben, und die Richter anrufen:[1]) so sollen sie dem den Sieg des Rechtes

12) Im Hebr. und seine Seele sehnt sich darnach.

13) ein alter barbarischer Gebrauch. S. 4. Kön. 14, 6. Jer. 31, 30. Ezech. 18, 19. 20. 2. Par. 25, 4.

1) Im Hebr. und vor Gericht treten; so sollen sie (die Richter) sie (die Partheien) richten.

Digitized by Google

tiae palmam dabunt: quem impium, condemnabunt impietatis.

2. Sin autem eum, qui peccavit, dignum viderint plagis: prosternent, et coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit et plagarum modus:

3. ita duntaxat, ut quadragenarium numerum non excedant: ne foede laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.

4. Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas.

5. Quando habitaverint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri: sed accipiet eam frater ejus, et suscitabit semen fratris sui:

6. et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel.

7. Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quae ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu, dicetque: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel: nec me in conjugem sumere.

8. Statimque accersiri eum facient, et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam uxorem accipere:

zuerkennen, den sie als gerecht erkennen, und den sie für ungerecht erkennen, als schuldig verurtheilen.

2. Sehen sie aber, daß der Fehlende Schläge verdient habe, so sollen sie ihn niederlegen, und schlagen lassen vor ihren Augen. Nach der Größe seiner Sünde soll auch die Zahl der Schläge seyn:

3. doch also, daß man die Zahl vierzig nicht überschreite: auf daß dein Bruder nicht übel zerschlagen weggehe von deinen Augen. 2. Cor. 11, 24.

4. Du sollst dem Ochsen, der auf deiner Tenne deine Früchte drischt,[2]) das Maul nicht verbinden. 1. Cor. 9, 9. 1. Tim. 5, 18.

5. Wenn Brüder zusammenwohnen,[3]) und einer von ihnen stirbt ohne Kinder, so soll das Weib des Verstorbenen keinen Fremden nehmen, sondern sein Bruder[4]) soll sie nehmen, und seines Bruders Samen erwecken,[5]) Matth. 22, 24. Marc. 12, 19. Luc. 20, 28.

6. und er soll ihren Erstgebornen nach seinem[6]) Namen nennen,[7]) auf daß sein Name nicht aus Israel erlösche.

7. Wenn er aber das Weib seines Bruders nicht nehmen will, die ihm nach dem Gesetze gehöret, so soll das Weib in's Thor der Stadt[8]) gehen, und die Aeltesten anrufen, und sagen: Der Bruder meines Mannes will den Namen seines Bruders nicht erwecken in Israel, noch mich zum Weibe nehmen. Ruth 4, 5.

8. Da sollen sie ihn alsbald kommen lassen und fragen: antwortet er: Ich will sie nicht zum Weibe nehmen:

2) das Getreide austritt, oder mit Dreschwagen darüber fährt nach morgenländischer Sitte.

3) in einem Hause oder Orte, oder überhaupt im Judenlande, und ein gemeinsames Erbe haben. S. Büchl. Ruth.

4) ihr Schwager, oder überhaupt der nächste Verwandte, welcher im römischen Rechte Levir heißt. S. 1. Mos. 38, 8.

5) sie ehelichen.

6) des Verstorbenen.

7) und ihn erben lassen. Weder Name noch Erbe des Verstorbenen sollte untergehen.

8) wo gerichtet wurde.

Digitized by Google

9. accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius, et dicet: Sic fiet homini, qui non aedificat domum fratris sui.

10. Et vocabitur nomen illius in Israel, Domus discalceati.

11. Si habuerint inter se jurgium viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, miseritque manum, et apprehenderit verenda ejus:

12. abscides manum illius, nec flecteris super eam ulla misericordia.

13. Non habebis in sacculo diversa pondera, majus et minus:

14. nec erit in domo tua modius major et minor;

15. pondus habebis justum et verum, et modius aequalis et verus erit tibi: ut multo vivas tempore super terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi;

16. abominatur enim Dominus Deus tuus eum, qui facit haec, et aversatur omnem injustitiam.

17. Memento quae fecerit tibi Amalec in via quando egrediebaris ex Aegypto:

18. quomodo occurrerit tibi: et extremos agminis tui, qui lassi residebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus, et non timuerit Deum.

19. Cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem, et subjecerit cunctas per circuitum nationes in terra, quam tibi pollici-

9. so soll das Weib vor den Aeltesten zu ihm hintreten, und einen Schuh von seinem Fuße ziehen,[9]) und in sein Angesicht speien, und sagen: Also geschiehet dem Manne, der das Haus seines Bruders nicht erbauet.

10. Und sein[10]) Name soll in Israel heißen das Haus des Barfüßers.

11. Wenn zween Männer mit einander hadern, und sie fangen an, Einer mit dem Andern zu streiten, und des Einen Weib will ihren Mann retten aus der Hand des Stärkeren, und strecket ihre Hand aus, und ergreifet seine Scham:

12. so sollst du ihre Hand abhauen, und dich durchaus nicht zum Mitleid mit ihr bewegen lassen.

13. Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sacke[11]) haben, ein größeres und ein kleineres:

14. auch sollst du in deinem Hause nicht einen größeren und kleineren Scheffel[12]) haben.

15. Gerechtes und wahres Gewicht sollst du haben, gerechten und wahren Scheffel: auf daß du lange lebest im Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben will.

16. Denn der Herr, dein Gott, verabscheuet den, wer solches thut, und er verabscheuet alle Ungerechtigkeit.

17. Gedenk, was dir Amalec gethan auf dem Wege, da du aus Aegypten zogest: 2. Mos. 17, 8.

18. wie er dir entgegen kam, und die Hintersten deines Heeres schlug, die müde waren und ruhten, da du von Hunger und Mattigkeit gedrückt warst, und wie er Gott nicht fürchtete.

19. Wenn nun der Herr, dein Gott, dir Ruhe geben, und alle Völker ringsum im Lande, das er dir verheißen, bezwungen haben wird: sollst du sei-

9) zum Zeichen, daß er seinen Bruder nicht erben wolle; denn durch Fußtritt nahm man Besitz von einem Grunde. S. Ps. 59, 10. 107, 10.

10) und der Seinigen.

11) in dem Beutel, worin sie liegen. S. Spr. 16, 11.

12) Im Hebr. Epha.

Digitized by Google

tus est: delebis nomen ejus sub caelo. Cave ne obliviscaris.

nen[13]) Namen austilgen unter dem Himmel. Hüte dich, daß du es nicht vergissest!

Caput XXVI.

Capitel 26.

Von den ersten Früchten und Zehenten. Schluß.

1. Cumque intraveris terram, quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam, atque habitaveris in ea:

2. tolles de cunctis frugibus tuis primitias, et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus:

3. accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum: Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quod ingressus sum in terram, pro qua juravit patribus nostris, ut daret eam nobis.

4. Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante altare Domini Dei tui:

5. et loqueris in conspectu Domini Dei tui: Syrus persequebatur patrem meum, qui descendit in Aegyptum, et ibi peregrinatus est in paucissimo numero: crevitque in gentem magnam ac robustam et infinitae multitudinis.

6. Afflixeruntque nos Aegyptii, et persecuti sunt imponentes onera gravissima:

7. et clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum: qui exaudivit nos, et respexit humilitatem nostram, et laborem, atque angustiam:

1. Wenn du in's Land kommest, das der Herr, dein Gott, dir geben wird zum Besitze, und es eingenommen hast, und darin wohnest:

2. sollst du die Erstlinge nehmen von allen deinen Früchten,[1]) und in einen Korb legen, und damit an den Ort gehen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst angerufen werde:

3. und du sollst vor den Priester treten, der in jenen Tagen seyn wird, und zu ihm sprechen: Ich bekenne heute vor dem Herrn, deinem Gott, daß ich in das Land eingezogen, welches er unsern Vätern geschworen, es uns zu geben.

4. Und der Priester soll den Korb von deiner Hand nehmen, und ihn vor den Altar des Herrn, deines Gottes, setzen:

5. und du sollst vor dem Herrn, deinem Gott, sagen: Der Syrer verfolgte meinen Vater,[2]) der nach Aegypten zog, und daselbst ein Fremdling war mit sehr wenigen Leuten: und er wuchs zu einem großen, und starken, und zahllosen Volke.

6. Und die Aegyptier thaten uns übel, und verfolgten uns, und legten uns sehr schwere Lasten auf:

7. und wir schrieen zu dem Herrn, dem Gott unserer Väter, der uns erhörte, und unsere Niedrigkeit ansah, und unsere Mühe, und unsere Angst:

13) Amalecs.

1) an den verschiedenen Zeiten, da sie geopfert werden sollen. S. 3. Mos. 2, 14. 23, 10. 15. 4. Mos. 28, 26.

2) Unsere Uebersetzung versteht unter dem Syrer den Laban (1. Mos. 31.); aber der hebräische Text heißt: Ein irrender Syrer war mein Vater (ein Fremdling in Syrien bei Laban). Die griechische Uebersetzung der 70 gibt: Mein Vater verließ Syrien und zog hinab nach Aegypten.

Digitized by Google

8. et eduxit nos de Aegypto in manu forti, et brachio extento, in ingenti pavore, in signis atque portentis:

9, et introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem.

10. Et idcirco nunc offero primitias frugum terrae, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et adorato Domino Deo tuo.

11. Et epulaberis in omnibus bonis, quae Dominus Deus tuus dederit tibi, et domui tuae, tu et Levites, et advena qui tecum est.

12. Quando compleveris decimam cunctarum frugum tuarum, anno decimarum tertio dabis Levitae, et advenae, et pupillo et viduae, ut comedant intra portas tuas, et saturentur:

13. loquerisque in conspectu Domini Dei tui: Abstuli quod sanctificatum est de domo mea, et dedi illud Levitae et advenae, et pupillo ac viduae, sicut jussisti mihi: non praeterivi mandata tua, nec sum oblitus imperii tui.

14. Non comedi ex eis in luctu meo, nec separavi ea in qualibet immunditia, nec expendi ex his quidquam in re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, et feci omnia sicut praecepisti mihi.

15. Respice de Sanctuario tuo, et de excelso caelorum habitaculo, et benedic populo tuo Israel, et terrae, quam dedisti nobis, si-

8. und er führte uns heraus aus Aegypten mit starker Hand, und mit ausgestrecktem Arme, mit großem Schrecken, und mit Zeichen und Wundern:

9. und führte uns an diesen Ort, und gab uns ein Land, fließend von Milch und Honig.

10. Und darum opfere ich nun die Erstlinge der Früchte des Landes, welches der Herr mir gegeben. Und du sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, wenn du angebetet den Herrn, deinen Gott.

11. Und du sollst fröhliche Mahlzeit halten bei allem Guten,[3]) das der Herr, dein Gott, dir und deinem Hause gegeben, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist.

12. Wenn du den Zehent von allen deinen Früchten vollendest im dritten Jahre, dem Zehentjahre, sollst du dem Leviten, und dem Fremdling, und dem Waisen, und der Wittwe geben, auf daß sie essen in deinen Thoren, und satt werden: Ob. 14, 28. 29.

13. und du sollst sagen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe was geheiligt ist, aus meinem Hause genommen, und hab es dem Leviten gegeben, und dem Fremdling, und der Waise, und der Wittwe, wie du mir geboten: ich habe deine Gebote nicht übertreten, noch deine Befehle vergessen.

14. Ich habe nichts davon gegessen in meiner Trauer,[4]) und habe es nicht ausgesondert im Zustande irgend einer Unreinigkeit,[5]) und nichts davon gegeben zu einer Leiche.[6]) Ich habe gehorchet der Stimme des Herrn, meines Gottes, und Alles gethan, wie du mir geboten.

15. Blicke hernieder von deinem Heiligthum und der hohen Wohnung der Himmel, und segne dein Volk Israel, und das Land, das du uns gegeben,

3) bei Verzehrung der Friedopfer, der Zehenten und anderer Gaben.

4) wenn ich durch Trauer verunreinigt war.

5) ausgesondert zur Opfergabe.

6) zu Leichenmahlzeiten, wobei nichts Geheiligtes verzehrt werden durfte.

Digitized by Google

cut jurasti patribus nostris, terrae lacte et melle mananti.

16. Hodie Dominus Deus tuus praecepit tibi ut facias mandata haec atque judicia: et custodias et impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua.

17. Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et ambules in viis ejus, et custodias ceremonias illius, et mandata atque judicia, et obedias ejus imperio;

18. et Dominus elegit te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia praecepta illius:

19. et faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam suam: ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.

wie du unsern Vätern geschworen, das Land, fließend von Milch und Honig. Isai. 63, 15. Baruch 2, 16.

16. Heute gebietet dir der Herr, dein Gott, diese Gebote und Rechte zu thun, und sie zu halten und zu erfüllen aus deinem ganzen Herzen, und aus deiner ganzen Seele.

17. Heute hast du den Herrn erwählet, daß er dein Gott sey, und daß du wandelst in seinen Wegen, und seine Vorschriften haltest, und seine Gebote und Rechte, und seinem Befehle gehorchest.

18. Und der Herr erwählte dich heute, daß du sein eigenthümlich Volk seyest, wie er zu dir geredet, und alle seine Gebote haltest:

19. und daß er dich mache zum Höchsten aller Völker, die er geschaffen, zu seinem Lobe, und Ruhme und Preise: daß du ein heiliges Volk seyest dem Herrn, deinem Gott, wie er gesprochen.

Caput XXVII.

Capitel 27.

Denksteine des Gesetzes. Anordnung des Segens und Fluches.

1. Praecepit autem Moyses et seniores Israel, populo dicentes: Custodite omne mandatum quod praecipio vobis hodie.

2. Cumque transieritis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides, et calce laevigabis eos,

3. ut possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordane transmisso: ut introeas terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis.

4. Quando ergo transieritis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie praecipio vobis in monte Hebal, et laevigabis eos calce:

1. Moses aber und die Aeltesten Israels geboten dem Volke, und sprachen: Haltet alle Gebote, welche ich euch heute gebiete.

2. Und wenn ihr hinüberziehet über den Jordan in das Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk glatt machen,

3. damit du darauf schreiben könnest alle Worte dieses Gesetzes,[1]) wenn du über den Jordan gezogen: auf daß du kommest in das Land, welches der Herr, dein Gott, dir geben wird, in das Land, das fließet von Milch und Honig, wie er deinen Vätern geschworen.

4. Und wenn ihr nun hinüberziehet über den Jordan, so sollet ihr die Steine, von denen ich euch heute gebiete, auf dem Berge Hebal[2]) errichten, und sie mit Kalk glatt machen:

1) Nach dem jüdischen Geschichtschreiber Josephus den nachfolgenden Segen und Fluch: nach Andern alle Gesetzesstellen: wieder nach Andern das ganze Deuteronomium. Die Worte wurden wahrscheinlich in den frischen Kalkmörtel eingetragen.

2) Die Samaritanischen Handschriften lesen Garizim, und die späteren Samariter behaup-

Digitized by Google

5. et aedificabis ibi altare Domino Deo tuo de lapidibus, quos ferrum non tetigit,

6. et de saxis informibus et impolitis: et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo,

7. et immolabis hostias pacificas, comedesque ibi, et epulaberis coram Domino Deo tuo.

8. Et scribes super lapides omnia verba legis hujus plane et lucide.

9. Dixeruntque Moyses et sacerdotes Levitici generis ad omnem Israelem: Attende, et audi Israel: Hodie factus es populus Domini Dei tui:

10. audies vocem ejus, et facies mandata atque justitias, quas ego praecipio tibi.

11. Praecepitque Moyses populo in die illo, dicens:

12. Hi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Jordane transmisso: Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph, et Benjamin.

13. Et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.

14. Et pronuntiabunt Levitae, dicentque ad omnes viros Israel excelsa voce:

15. Maledictus homo, qui facit sculptile et conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud in abscondito; et respondebit omnis populus, et dicet: Amen.

5. und du sollst dem Herrn, deinem Gott, einen Altar daselbst erbauen von Steinen, die kein Eisen berührt hat,

6. von rauhen und unbehauenen Steinen,[3]) und sollst darauf Brandopfer dem Herrn, deinem Gott, darbringen,

7. und Friedopfer schlachten, und allda Festmahl halten vor dem Herrn, deinem Gott.

8. Und du sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.

9. Und Moses und die Priester vom Geschlechte Levis sprachen zu ganz Israel: Habe Acht, und höre Israel: heute bist du das Volk des Herrn, deines Gottes geworden:

10. höre seine Stimme, und thu die Gebote und Rechte, so ich dir gebiete.

11. Und Moses gebot dem Volke an jenem Tage, und sprach:

12. Wenn ihr über den Jordan gezogen, so sollen Folgende, das Volk zu segnen, auf dem Berge Garizim stehen:[4]) Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph und Benjamin:

13. und gegenüber sollen Folgende stehen zu fluchen,[5]) auf dem Berge Hebal: Ruben, Gad und Aser und Zabulon, Dan und Nephtali.

14. Und die Leviten sollen sprechen, und zu allen Männern Israels sagen mit lauter Stimme: Dan. 9, 11.

15. Verflucht sey, wer ein geschnitztes oder gegossenes Bild macht, einen Greuel des Herrn, ein Werk von Künstler Händen, und es aufstellet im Verborgenen;[6]) und alles Volk[7]) soll antworten und sagen: Amen.

teten deßhalb und wegen V. 5. u. 12., daß der Berg Garizim der wahre Ort der Anbetung sey. S. Joan. 4, 20.

3) S. 2. Mos. 20, 25. Jos. 8, 31.

4) Der Garizim lag südlich vom Hebal, zwischen Beiden war Sichem. Auf dem Berge Garizim sollten sechs Stämme segnen; eigentlich die Segnungen, welche die Priester und Leviten aussprachen, mit Amen bekräftigen.

5) den Fluch der Leviten zu bekräftigen. Die zum Segen und Fluch auserlesenen Leviten und Priester standen mit der Arche im Thale zwischen den zwei Bergen.

6) Der Fluch und Segen, den die Leviten beim Einzuge in's Land unter Josue sprachen (Jos. 8, 33.), sollte dazu dienen, den Bund der Israeliten mit Gott zu erneuern, und jene auf

Digitized by Google

16. Maledictus qui non honorat patrem suum, et matrem; et dicet omnis populus: Amen.
17. Maledictus qui transfert terminos proximi sui; et dicet omnis populus: Amen.
18. Maledictus qui errare facit caecum in itinere; et dicet omnis populus: Amen.
19. Maledictus qui pervertit judicium advenae, pupilli, et viduae; et dicet omnis populus: Amen.

20. Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, et revelat operimentum lectuli ejus; et dicet omnis populus: Amen.
21. Maledictus qui dormit cum omni jumento; et dicet omnis populus: Amen.
22. Maledictus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui vel matris suae; et dicet omnis populus: Amen.
23. Maledictus qui dormit cum socru sua: et dicet omnis populus: Amen.
24. Maledictus qui clam percusserit proximum suum; et dicet omnis populus: Amen.
25. Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis; et dicet omnis populus: Amen.
26. Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit; et dicet omnis populus: Amen.

16. Verflucht sey, wer seinen Vater und seine Mutter nicht ehret; und alles Volk soll sagen: Amen.
17. Verflucht sey, wer die Gränzen seines Nächsten verrückt; und alles Volk soll sagen: Amen.
18. Verflucht sey, wer einen Blinden irre führet auf dem Wege;[8]) und alles Volk soll sagen: Amen.
19. Verflucht sey, wer das Recht des Fremdlings, der Waisen und der Wittwe verkehrt; und alles Volk soll sagen: Amen.
20. Verflucht sey, wer bei dem Weibe seines Vaters schläft, und die Decke seines Bettes[9]) aufdeckt; und alles Volk soll sagen: Amen.
21. Verflucht sey, wer bei irgend einem Vieh liegt; und alles Volk soll sagen: Amen.
22. Verflucht sey, wer bei seiner Schwester schläft, bei der Tochter seines Vaters oder seiner Mutter; und alles Volk soll sagen: Amen.
23. Verflucht sey, wer bei seiner Schwiegermutter schläft; und alles Volk soll sagen: Amen.
24. Verflucht sey, wer heimlich seinen Nächsten schlägt; und alles Volk soll sagen: Amen.
25. Verflucht sey, wer Geschenke nimmt, um unschuldig Blut um's Leben zu bringen; und alles Volk soll sagen: Amen.
26. Verflucht sey, wer nicht bleibet in den Worten dieses Gesetzes, und sie nicht im Werke erfüllet; und alles Volk soll sagen: Amen.

eine feierliche Weise zur genauen Beobachtung seiner Gebote aufzufordern. Zugleich war die Handlung nach den heiligen Vätern ein Vorbild des jüngsten Gerichtes, wo der wahre Josue, d. i. Jesus Christus beim Eintritte in's künftige Leben die Schafe zur Rechten segnet und die Böcke zur Linken ewig verflucht. Alle diese Flüche gehen auch auf Sünden, die geheim seyn konnten.

7) sechs Stämme.

8) den natürlich und geistig Blinden, den Arglosen, Unmündigen durch böse Lehren und Rathschläge.

9) Im Hebr. die Decke seines Vaters. S. ob. 22, 30.

Digitized by Google

Caput XXVIII.

Segen über die Gehorsamen.

1. Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quae ego praecipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quae versantur in terra.

2. Venientque super te universae benedictiones istae, et apprehendent te: si tamen praecepta ejus audieris.

3. Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro.

4. Benedictus fructus ventris tui, et fructus terrae tuae, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caulae ovium tuarum.

5. Benedicta horrea tua, et benedictae reliquiae tuae.

6. Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.

7. Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo: per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua.

8. Emittet Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedicetque tibi in terra, quam acceperis.

9. Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus.

10. Videbuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te.

11. Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu

Capitel 28.

Fluch über die Ungehorsamen.

1. Wenn du aber die Stimme des Herrn, deines Gottes, hörest, daß du alle seine Gebote thuest und haltest, die ich dir heute gebiete, so wird dich der Herr, dein Gott, höher denn alle Völker machen, die auf Erden sind.

2. Und es werden über dich kommen alle diese Segnungen, und dir zu Theil werden, wenn du nur seinen Geboten gehorchest.

3. Gesegnet wirst du seyn in der Stadt, und gesegnet auf dem Felde.

4. Gesegnet die Frucht deines Leibes, und die Frucht deines Landes, und die Frucht deines Viehes, und die Heerden deiner Rinder und die Ställe deiner Schafe.

5. Gesegnet deine Scheunen, und gesegnet dein Vorrath.[1])

6. Gesegnet wirst du seyn, wenn du eingehest, und wenn du ausgehest.

7. Deine Feinde, so sich erheben wider dich, wird der Herr zum Falle geben von dir: auf Einem Wege werden sie wider dich kommen, und auf sieben Wegen werden sie vor dir fliehen.

8. Segen wird der Herr über deine Speisekammern senden, und über alle Werke deiner Hände: und er wird dich segnen im Lande, das du bekommest.

9. Der Herr wird dich zum heiligen Volke für sich erwecken, wie er dir geschworen: wenn du die Gebote des Herrn, deines Gottes, hältst, und in seinen Wegen wandelst.

10. Und alle Völker der Erde werden sehen, daß der Name des Herrn über dir angerufen worden,[2]) und werden dich fürchten.

11. Ueberfluß wird dir der Herr geben an allen Gütern, an der Frucht deines Mutterleibes, und an der Frucht

1) Im Hebr. gesegnet dein Korb (deine Baumfrüchte) und dein Backtrog (dein Getreide).
2) daß du Volk Gottes bist.

Digitized by Google

terrae tuae, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi.

12. Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, caelum, ut tribuat pluviam terrae tuae in tempore suo: benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et foenerabis gentibus multis, et ipse a nullo foenus accipies.

13. Constituet te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper supra, et non subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quae ego praecipio tibi hodie, et custodieris et feceris,

14. ac non declinaveris ab eis, nec ad dexteram, nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos, neque colueris eos.

15. Quod si audire nolueris vocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata ejus et ceremonias, quas ego praecipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istae, et apprehendent te.

16. Maledictus eris in civitate, maledictus in agro.

17. Maledictum horreum tuum, et maledictae reliquiae tuae.

18. Maledictus fructus ventris tui, et fructus terrae tuae, armenta boum tuorum, et greges ovium tuarum.

19. Maledictus eris ingrediens, et maledictus egrediens.

20. Mittet Dominus super te famem et esuriem, et increpationem in omnia opera tua, quae tu facies: donec conterat te, et perdat velociter, propter adinventiones tuas pessimas in quibus reliquisti me.

21. Adjungat tibi Dominus pesti-

deines Viehes, an der Frucht deines Landes, welches der Herr deinen Vätern geschworen, dir zu geben.

12. Seinen besten Schatz wird der Herr aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und wird segnen alle Werke deiner Hände. Und vielen Völkern wirst du leihen, und du selbst wirst von Niemand entlehnen.

13. Zum Haupte, und nicht zum Schweife[3]) wird dich der Herr machen, und du wirst immer oben und nicht unten seyn: wenn du nur hörest die Gebote des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete, und sie hältst und thust,

14. und nicht abweichest von ihnen, weder zur Rechten, noch zur Linken, und nicht andern Göttern nachgehest, und sie verehrest.

15. Wenn du aber nicht hören willst die Stimme des Herrn, deines Gottes, um zu thun und zu halten alle seine Gebote und Vorschriften, die ich dir heute gebiete, so werden alle diese Flüche über dich kommen, und dich treffen. 3. Mos. 26, 14. Klagel. 2, 17. Baruch 1, 20. Malach. 2, 2.

16. Verflucht wirst du seyn in der Stadt, verflucht auf dem Felde.

17. Verflucht deine Scheune, und verflucht dein Vorrath.[4])

18. Verflucht die Frucht deines Leibes, und die Frucht deines Landes, die Heerden deiner Rinder, und die Heerden deiner Schafe.

19. Verflucht wirst du seyn, wenn du eingehest, und verflucht, wenn du ausgehest.

20. Hunger und Mangel[5]) wird der Herr über dich senden, und Strafgerichte über alle deine Werke, die du thuest: bis er dich aufreibet, und schnell vertilget um all deiner sehr bösen, ersonnenen Werke willen, in denen du mich verlassen.

21. Und der Herr wird die Pest

3) zum ersten und nicht zum letzten Volke.

4) Im Hebr. wie ob. V. 5. Not. 1.

5) Im Hebr. Fluch und Unruhe. And. and.

Digitized by Google

lentiam, donec consumat te de terra, ad quam ingredieris possidendam.

22. Percutiat te Dominus egestate, febri et frigore, ardore et aestu, et aëre corrupto ac rubigine, et persequatur donec pereas.

23. Sit caelum, quod supra te est, aeneum: et terra, quam calcas, ferrea.

24. Det Dominus imbrem terrae tuae pulverem, et de caelo descendat super te cinis, donec conteraris.

25. Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos; per unam viam egrediaris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terrae;

26. sitque cadaver tuum in escam cunctis volatilibus caeli, et bestiis terrae, et non sit qui abigat.

27. Percutiat te Dominus ulcere Aegypti, et partem corporis, per quam stercora egeruntur, scabie quoque et prurigine: ita ut curari nequeas.

28. Percutiat te Dominus amentia et caecitate ac furore mentis,

29. et palpes in meridie sicut palpare solet caecus in tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, et opprimaris violentia, nec habeas qui liberet te.

30. Uxorem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum aedifi-

noch hinzuthun, bis er dich vertilget aus dem Lande, in das du ziehest, es zu besitzen.

22. Schlagen wird dich der Herr mit Armuth[6]) und Fieber, und Kälte, und Hitze und Dürre, und giftiger Luft,[7]) und Getreidbrand, und wird dich verfolgen, bis du umkommst.

23. Der Himmel über dir wird ehern seyn: und die Erde, die du trittst, eisern.

20. Statt Regen wird der Herr deinem Lande Staub[8]) geben, und Asche[9]) wird über dich vom Himmel kommen, bis du vertilgt bist:

25. zum Falle wird dich der Herr geben vor deinen Feinden: auf Einem Wege wirst du gegen sie ausziehen, und auf sieben vor ihnen fliehen, und du wirst zerstreuet werden[10]) in alle Reiche der Erde:

26. und dein Leichnam wird zur Speise seyn allen Vögeln des Himmels, und den Thieren der Erde, und wird Niemand seyn, der sie wegscheuchet.

27. Schlagen wird dich der Herr mit dem Geschwüre Aegyptens[11]) an den Orten des Leibes, woraus der Unflath gehet, und mit Grind und Krätze,[12]) so daß du nicht kannst geheilet werden.

28. Schlagen wird dich der Herr mit Wahnwitz und Blindheit, und Raserei,

29. und du wirst tappen am Mittage, wie ein Blinder zu tappen pflegt in der Finsterniß,[13]) und du wirst kein Glück haben auf deinen Wegen. Du wirst Schmach erdulden allezeit, und Gewalt erleiden, und Keinen haben, der dich rettet.

30. Ein Weib wirst du dir nehmen, und ein Anderer wird bei ihr liegen.

6) Im Hebr. mit Auszehrung, Schwindsucht.

7) welche den Getraidbrand verursacht.

8) Dürre.

9) äußerste Dürre.

10) And. geben das Hebr. wirst zur Mißhandlung werden.

11) Dieß ist wahrscheinlich der Aussatz.

12) Im Hebr. mit dem Geschwüre Aegyptens, mit Beulen am After, Grind und Krätze.

13) So sind die Juden heut zu Tage blind mitten im Lichte des Evangeliums. S. 2. Cor. 3, 15.

Digitized by Google

ces, et non habites in ea. Plantes vineam, et non vindemies eam.

31. Bos tuus immoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oves tuae dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet.

32. Filii tui et filiae tuae tradantur alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficientibus ad conspectum eorum tota die, et non sit fortitudo in manu tua.

33. Fructus terrae tuae, et omnes labores tuos comedat populus, quem ignoras: et sis semper calumniam sustinens, et oppressus cunctis diebus,

34. et stupens ad terrorem eorum quae videbunt oculi tui.

35. Percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad verticem tuum.

36. Ducet te Dominus, et regem tuum, quem constitueris super te, in gentem, quam ignoras tu et patres tui: et servies ibi diis alienis, ligno et lapidi.

37. Et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus.

38. Sementem multam jacies in terram, et modicum congregabis: quia locustae devorabunt omnia.

Ein Haus wirst du bauen, und nicht darin wohnen; einen Weinberg pflanzen, und die Lese nicht halten.

31. Dein Ochse wird geschlachtet werden vor deinen Augen, und du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird dir geraubet werden vor deinen Augen, und man wird ihn dir nicht mehr zurückgeben. Deine Schafe werden deinen Feinden überantwortet werden, und Keiner wird seyn, der dir beisteht.

32. Deine Söhne und deine Töchter werden einem andern Volke übergeben werden, da deine Augen es sehen, und sie werden schmachten, sie zu schauen den ganzen Tag, und deine Hand wird ohnmächtig seyn.

33. Die Früchte deines Landes, und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennest: und du wirst immer Schmach erleiden, und Druck alle Tage,

34. und wirst staunen und erschrecken um der Dinge willen, die deine Augen sehen werden.

35. Schlagen wird dich der Herr mit sehr bösen Geschwüren an den Knieen und an den Waden,[14]) daß du nicht kannst geheilet werden von der Fußsohle bis zu deinem Scheitel.

36. Der Herr wird dich und deinen König, den du über dich wirst gesetzt haben, zu einem Volke führen, das du nicht kennest, noch deine Väter:[15]) und du wirst dort andern Göttern dienen, dem Holze und Steine.[16])

37. Und wirst verloren seyn,[17]) zum Sprichworte und zur Spottrede allen Völkern, wohin dich der Herr führen wird.

38. Viel Samen wirst du in die Erde werfen, und wenig einsammeln: denn die Heuschrecken werden Alles abfressen. Mich. 6, 15. Agg. 1, 6.

14) And. geben das Hebr. Schenkeln.

15) Die Erfüllung davon s. 4. Kön. 24, 15. 25, 7.

16) verführt durch ihr Beispiel, oder gezwungen von ihnen. Zehn Stämme wurden unter die Götzendiener zerstreut, nur der Stamm Juda erhielt sich durch besondere Vorsicht Gottes gesondert, weil aus ihm der Messias entspringen sollte.

17) Im Hebr. zum Entsetzen, ein Schensal seyn.

Digitized by Google

39. Vineam plantabis, et fodies: et vinum non bibes, nec colliges ex ea quippiam: quoniam vastabitur vermibus.

40. Olivas habebis in omnibus terminis tuis, et non ungeris oleo: quia defluent et peribunt.

41. Filios generabis et filias, et non frueris eis: quoniam ducentur in captivitatem.

42. Omnes arbores tuas et fruges terrae tuae rubigo consumet.

43. Advena, qui tecum versatur in terra, ascendet super te, eritque sublimior: tu autem descendes, et eris inferior.

44. Ipse foenerabit tibi, et tu non foenerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in caudam.

45. Et venient super te omnes maledictiones istae, et persequentes apprehendent te, donec intereas: quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus et ceremonias, quas praecepit tibi.

46. Et erunt in te signa atque prodigia, et in semine tuo usque in sempiternum:

47. eo quod non servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque laetitia, propter rerum omnium abundantiam:

48. servies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni penuria: et ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te conterat.

49. Adducet Dominus super te gentem de longinquo, et de extremis terrae finibus in similitudinem aquilae volantis cum impetu: cujus linguam intelligere non possis:

39. Einen Weinberg wirst du pflanzen und bearbeiten, und keinen Wein trinken, noch irgend etwas davon einsammeln: denn die Würmer werden ihn verwüsten.

40. Oelbäume wirst du haben in allen deinen Gränzen, und nicht gesalbet werden mit Oel: denn sie werden verdorren und zu Grunde gehen.

41. Söhne und Töchter wirst du zeugen, und dich ihrer nicht erfreuen: denn sie werden weggeführt in die Gefangenschaft.

42. Alle deine Bäume, und die Früchte deines Landes wird der Brand verzehren.

43. Der Fremdling, der mit dir weilet im Lande, wird über dich steigen, und höher werden; du aber wirst herabkommen und niedriger werden.

44. Er wird dir leihen, und du wirst ihm nicht leihen. Er wird das Haupt und du der Schweif seyn.

45. Und es werden über dich alle diese Flüche kommen, und werden dich verfolgen, und dich treffen, bis du umkommest: weil du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorchet, noch seine Gebote und Vorschriften gehalten, die er dir geboten.

46. Und es werden Zeichen und Wunder an dir seyn, und an deinem Samen ewiglich.[18])

47. Und weil du nicht gedienet hast dem Herrn, deinem Gott, in der Freude und Wonne deines Herzens, bei dem Ueberflusse aller Dinge,

48. sollst du deinem Feinde dienen, den der Herr über dich senden wird in Hunger und Durst, und Blöße, und aller Noth: und er wird ein eisernes Joch auf deinen Nacken legen, bis er dich vertilget.

49. Der Herr wird ein Volk über dich herführen aus der Ferne, von den äußersten Gränzen der Erde, das mit dem Fluge des Adlers daherstürzt, dessen Sprache du nicht verstehest:[19])

18) Dieß sind die Gerichte Gottes, welche von jeher über die Juden ergingen, insbesondere kann man aber ihre gegenwärtige wunderbare Erhaltung unter den Völkern darunter verstehen.

19) Moses faßt hier im prophetischen Blicke die Abführung der Juden durch die Chaldäer,

Digitized by Google

50. gentem procacissimam, quae non deferat seni, nec misereatur parvuli,

51. et devoret fructum jumentorum tuorum, ac fruges terrae tuae: donec intereas, et non relinquat tibi triticum, vinum, et oleum, armenta boum, et greges ovium: donec te disperdat,

52. et conterat in cunctis urbibus tuis, et destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsideberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus:

53. et comedes fructum uteri tui, et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia et vastitate qua opprimet te hostis tuus.

54. Homo delicatus in te, et luxuriosus valde, invidebit fratri suo, et uxori, quae cubat in sinu suo,

55. ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedet: eo quod nihil aliud habeat in obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas.

56. Tenera mulier et delicata, quae super terram ingredi non valebat, nec pedis vestigium figere propter mollitiem et teneritudinem nimiam, invidebit viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et filiae carnibus,

57. et illuvie secundarum, quae egrediuntur de medio feminum ejus, et super liberis qui eadem hora nati sunt; comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam

50. ein überaus freches Volk, das den Greis nicht achtet, und der Kleinen nicht schonet,

51. und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deines Landes frißt, bis du umkommest, und das dir kein Getreide läßt, noch Wein, noch Oel, noch Heerden von Rindern, noch Heerden von Schafen, bis es dich vertilget,

52. und dich aufreibet in allen deinen Städten, und es sollen deine festen und hohen Mauern zerstöret werden, darauf du dich verließest in deinem ganzen Lande. Man wird dich belagern in deinen Thoren, in deinem ganzen Lande, welches der Herr, dein Gott, dir geben wird:

53. und die Frucht deines Leibes, und das Fleisch deiner Söhne und deiner Töchter, welche der Herr, dein Gott, dir wird gegeben haben, wirst du essen in der Angst und Noth, womit dein Feind dich bedrängen wird.[20])

54. Der Verzärtelte und Verweichlichte unter dir wird nichts vergönnen deinem Bruder noch dem Weibe, das in seinen Armen lieget,

55. er wird ihnen vom Fleische seiner Söhne nicht geben, das er isset, weil er nichts Anderes hat in der Belagerung und Noth, womit deine Feinde dich verwüsten werden in allen deinen Thoren.

56. Das weichliche und verzärtelte Weib, das die Erde nicht betreten, und ihres Fußes Spur darauf nicht zurücklassen mochte, um ihrer Verzärtelung und allzugroßen Verweichlichung willen, wird ihrem Manne, der in ihren Armen liegt, nicht vergönnen der Söhne und Töchter Fleisch,

57. noch das Häutchen der Nachgeburt,[21]) die zwischen ihren Beinen hervorkommt, noch die Kinder, die geboren werden in jener Stunde: denn heimlich werden sie selbe essen wegen

und die Zerstreuung des Volkes durch die Römer zusammen, wie es bei den Propheten nichts seltenes ist, die entfernten aber ähnlichen Begebenheiten ineinander zu rücken. S. Einl. zu den Propheten.

20) S. 4. Kön. 6, 28. 29. Klagel. 2, 20. 4, 10. Ezech. 5, 10. Baruch, 2, 2. 3.

21) Im Hebr. und den Söhnen und Töchtern die Nachgeburt.

Digitized by Google

in obsidione et vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas.

58. Nisi custodieris et feceris omnia verba legis hujus, quae scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est, Dominum Deum tuum:

59. augebit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas;

60. et convertet in te omnes afflictiones Aegypti, quas timuisti, et adhaerebunt tibi:

61. insuper et universos languores, et plagas, quae non sunt scriptae in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat:

62. et remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra caeli prae multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui.

63. Et sicut ante laetatus est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans: sic laetabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam.

64. Disperget te Dominus in omnes populos a summitate terrae usque ad terminos ejus: et servies ibi diis alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis et lapidibus.

65. In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, et deficientes oculos, et animam consumtam moerore;

66. et erit vita tua quasi pen-

des Mangels aller Dinge in der Bedrängniß und Verwüstung, womit dein Feind dich bedrängen wird in deinen Thoren.

58. Wenn du nicht hältst und thust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buche geschrieben sind, und seinen herrlichen und schrecklichen Namen nicht fürchtest, das ist, den Herrn, deinen Gott:

59. so wird der Herr deine Plagen vermehren, und die Plagen deines Samens die großen und anhaltenden Plagen, die sehr bösen und dauernden Krankheiten.

60. Und er wird alle Trübsale Aegyptens auf dich wenden, vor denen du dich fürchtetest, und sie werden dir anhangen:

61. auch alle Krankheiten und Plagen, so nicht geschrieben sind in dem Buche dieses Gesetzes, wird der Herr über dich bringen, bis er dich vertilget,

62. und eurer nur wenige übrig bleiben, die ihr vorher waret wie die Sterne des Himmels vor Menge, weil du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorchet.

63. Und gleichwie der Herr sich ehedem über euch freute, und euch wohl that, und euch mehrte: also wird er sich freuen, euch zu vertilgen und auszurotten, auf daß ihr hinweggenommen werdet aus dem Lande, worein du zogest, es zu besitzen.

64. Der Herr wird dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende der Erde bis zum andern: und du wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennest, noch deine Väter, dem Holze und dem Steine.

65. Auch unter diesen Völkern wirst du nicht Ruhe haben, und dein Fußtritt wird nicht rasten: denn der Herr wird dir daselbst ein zaghaftes Herz geben, und abnehmende Augen, und eine Seele, die vor Trauer verschmachtet:

66. und dein Leben wird seyn, wie

Digitized by Google

dens ante te. Timebis nocte et die, et non credes vitae tuae.

67. Mane dices: Quis mihi det vesperum? et vespere: Quis mihi det-mane? propter cordis tui formidinem, qua terreberis, et propter ea, quae tuis videbis oculis.

68. Reducet te Dominus classibus in Aegyptum per viam, de qua dixit tibi, ut eam amplius non videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit, qui emat.

wenn es vor dir hinge.[22]) Tag und Nacht wirst du dich fürchten, und deines Lebens nicht sicher seyn.

67. Des Morgens wirst du sagen: Wer wird mir den Abend geben? und des Abends: Wer wird mir den Morgen geben? vor Furcht deines Herzens, die dich erschrecket, und um aller Dinge willen, die deine Augen sehen.

68. Und der Herr wird dich auf Schiffen nach Aegypten zurückführen, auf dem Wege, wovon er dir sagte, du solltest ihn nicht mehr sehen.[23]) Daselbst wirst du deinen Feinden verkauft werden zu Knechten und Mägden, und wird Niemand seyn, der dich kaufet.

Caput XXIX.

1. Haec sunt verba foederis, quod praecepit Dominus Moysi, ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: praeter illud foedus, quod cum eis pepigit in Horeb.

2. Vocavitque Moyses omnem Israel, et dixit ad eos: Vos vidistis universa, quae fecit Dominus coram vobis, in terra Aegypti Pharaoni, et omnibus servis ejus universaeque terrae illius,

3. tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaque ingentia,

4. et non dedit vobis Dominus cor intelligens, et oculos videntes, et aures, quae possunt audire, usque in praesentem diem.

Capitel 29.

Erneuerung des Bundes.

1. Das sind die Worte des Bundes, den der Herr geboten hatte dem Moses, um ihn aufzurichten mit den Söhnen Israels im Lande Moab, außer dem Bunde, den er mit ihnen aufgerichtet am Horeb.[1])

2. Und Moses rief ganz Israel, und sprach zu ihnen: Ihr habet Alles gesehen, was der Herr vor euch gethan im Lande Aegypten dem Pharao und allen seinen Knechten, und seinem ganzen Lande: 2. Mos. 19, 4.

3. die großen Prüfungen, die deine Augen sahen, jene Zeichen und großen Wunder:

4. aber der Herr gab euch keinen verständigen Sinn, und keine Augen, die sehen, und keine Ohren, die hören konnten, bis auf diesen Tag.[2])

22) in beständiger Gefahr zu reißen, wie an einem Faden.

23) Dieß ging sowohl zur Zeit der babylonischen Gefangenschaft, als der Zerstörung Jerusalems durch Titus in Erfüllung. Zur Zeit der ersten wanderte eine große Anzahl Juden (4. Kön. 25, 26.) nach Aegypten aus; und nach der Zerstörung Jerusalems führten die Römer viele tausend Juden zum Theil auf Schiffen gefangen nach Aegypten, um sie theils zum öffentlichen Frohndienste zu gebrauchen, theils als Sclaven zu verkaufen.

1) Dieß sind die Bundesworte, die dem Bunde auf Horeb (Sinai) noch beizusetzen sind.

2) Moses, sagt der heilige Augustin, würde dieß nicht gesagt haben, wenn die Israeliten nicht selbst an ihrer Verlassenheit Schuld gewesen wären. Wenn die göttliche Hülfe fehlt, ist das Verbrechen des Menschen dadurch keineswegs entschuldigt; denn die Gerichte Gottes sind wohl zuweilen verborgen, aber immer gerecht. Gott bietet wohl seine Gaben an, aber ohne

Digitized by Google

5. Adduxit vos quadraginta annis per desertum; non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumta sunt.

6. Panem non comedistis, vinum et siceram non bibistis: ut scireris, quia Ego sum Dominus Deus vester.

7. Et venistis ad hunc locum: egressusque est Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos,

8. et tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben et Gad, et dimidiae tribui Manasse.

9. Custodite ergo verba pacti hujus, et implete ea: ut intelligatis universa, quae facitis.

10. Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus, ac majores natu, atque doctores, omnis populus Israel,

11. liberi et uxores vestrae, et advena, qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum caesoribus, et his qui comportant aquas,

12. ut transeas in foedere Domini Dei tui, et in jurejurando, quod hodie Dominus Deus tuus percutit tecum:

13. ut suscitet te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob.

14. Nec vobis solis ego hoc foedus ferio, et haec juramenta confirmo,

15. sed cunctis praesentibus et absentibus.

5. Er führte euch vierzig Jahre in der Wüste: eure Kleider trugen sich nicht ab, und die Schuhe eurer Füße verkamen nicht durch Alter. Ob. 8, 2.

6. Ihr aßet kein Brod, und tranket nicht Wein und starkes Getränke, auf daß ihr wüßtet, daß ich der Herr, euer Gott, bin. [3])

7. Und ihr kamet an diesen Ort: und Sehon, König von Hesebon, und Og, König von Basan, zogen aus, und kamen uns entgegen zum Streite und wir schlugen sie, Ob. 3, 1.

8. und nahmen ihr Land, und gaben es Ruben und Gad, und dem halben Stamme Manasse zum Erbe. 4. Mos. 32, 29. Ob. 3, 15. Jos. 13, 8. 22, 4.

9. So bewahret nun die Worte dieses Bundes, und erfüllet sie: auf daß ihr weise seyd in Allem, was ihr thuet.

10. Ihr stehet heute Alle vor dem Herrn, eurem Gotte, eure Fürsten und Stämme, euere Aeltesten und Lehrer, [4]) das ganze Volk Israel,

11. eure Kinder und Weiber, und der Fremdling, der mit dir im Lager weilet, sammt den Holzhauern und Wasserträgern: [5])

12. auf daß du eingehest in den Bund des Herrn, deines Gottes, und in den Eid, den der Herr, dein Gott, mit dir heute eingehet: 1. Mos. 15, 17.

13. auf daß er dich zu seinem Volke erwecke, und er dein Gott sey, wie er zu dir geredet, und wie er deinen Vätern geschworen Abraham, Isaac und Jakob.

14. Und nicht mit euch allein errichte ich diesen Bund, und bekräftige diese Schwüre,

15. sondern mit allen Gegenwärtigen und Abwesenden. [6])

Beschränkung der Freiheit, insoferne heißt es hier: er gab euch keinen verständigen Sinn, d. i. er drang ihn euch nicht auf.

3) der für euch Sorge trägt, und euch ohne diese Dinge zu erhalten wußte.

4) Im Hebr. Amtleute.

5) sammt den fremden Sclaven, die man zu den geringsten Diensten verwendete. S. 2. Mos. 12, 38. Vergl. Jos. 9, 21. 27.

6) Zukünftigen.

Digitized by Google

16. Vos enim nostis, quomodo habitaverimus in terra Aegypti, et quomodo transierimus per medium nationum; quas transeuntes

17. vidistis abominationes et sordes, id est, idola eorum, lignum et lapidem, argentum et aurum, quae colebant.

18. Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro, ut vadat et serviat diis illarum gentium: et sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem.

19. Cumque audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens: Pax erit mihi, et ambulabo in pravitate cordis mei: et absumat ebria sitientem,

20. et Dominus non ignoscat ei: sed tunc quam maxime furor ejus fumet, et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quae scripta sunt in hoc volumine: et deleat Dominus nomen ejus sub caelo,

21. et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones, quae in libro legis hujus ac foederis continentur.

22. Dicetque sequens generatio, et filii qui nascentur deinceps, et peregrini, qui de longe venerint, videntes plagas terrae illius, et infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus,

23. sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur, nec virens quippiam germinet, in exemplum subversionis Sodomae et Gomorrhae, Adamae et Seboim,

16. Denn ihr wisset, wie wir wohnten im Lande Aegypten, und wie wir zogen mitten durch die Völker an denen ihr im Vorbeiziehen

17. ihren Greuel und Unflath sahet, das ist ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die sie verehrten:

18. damit nicht etwa ein Mann oder ein Weib unter euch sey, ein Geschlecht oder ein Stamm, dessen Herz jetzt abgewendet wäre von dem Herrn, unserm Gott: daß er hingehe, und den Göttern jener Völker diene, und daß eine Wurzel unter euch sey, die Galle und Bitterkeit bringe:

19. und wenn er die Worte dieses Bundes höret, sich segne in seinem Herzen, und spreche: Es wird mir wohlgehen, und ich will in der Bosheit meines Herzens wandeln, so daß die Trunkene den Durstenden verderbe.[7])

20. Und der Herr wird ihm nicht vergeben: sondern sein Zorn und Eifer wird dann noch mehr aufbrennen wider diesen Menschen, und alle Flüche werden auf ihm bleiben, welche geschrieben sind in diesem Buche: und der Herr wird seinen Namen unter dem Himmel austilgen,

21. und ihn wegraffen zum Untergang aus allen Stämmen Israels, nach den Flüchen, die in dem Buche dieses Gesetzes und Bundes begriffen sind.

22. Und es wird sagen das kommende Geschlecht, und die Söhne, die dann geboren werden, und die Fremden, die von Ferne kommen, wenn sie die Strafen dieses Landes sehen, und die Krankheiten womit der Herr es geschlagen hat,

23. da er mit Schwefel und Salzesbrand es verbrannte,[8]) so daß es nicht mehr besäet werde, noch etwas Grünes sprosse, gleich der Umkehrung von Sodoma und Gomorrha, Adama

7) daß der Sünder auch den Unschuldigen verderbe; wie die griechische Uebersetzung diese sprichwörtliche Rede gibt.

8) unfruchtbar machte.

Digitized by Google

quas subvertit Dominus in ira et furore suo.

24. Et dicent omnes gentes: Quare sic fecit Dominus terrae huic? quae est haec ira furoris ejus immensa?

25. Et respondebunt: Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Aegypti:

26. et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant attributi:

27. idcirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quae in hoc volumine scripta sunt:

28. et ejecit eos de terra sua in ira et in furore, et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur.

29. Abscondita, Domino Deo nostro: quae manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

und Seboim, die der Herr umgekehret in seinem Zorn und Grimm: 1. Mos. 19, 24.

24. und alle Völker werden sagen: Warum hat der Herr also gethan diesem Lande? Was ist dieß für ein gewaltiger Grimm und Zorn von ihm? 3. Kön. 9, 8. Jer. 22, 8.

25. Und man wird antworten: Weil sie den Bund des Herrn verließen, den er mit ihren Vätern geschlossen, da er sie herausführte aus dem Lande Aegypten:

26. und andern Göttern dienten, und sie anbeteten, Götter, die sie nicht kannten, und denen sie nicht überlassen waren: [9])

27. darum entbrannte der Zorn des Herrn wider dieses Land, daß er alle Flüche darüber brachte, die in diesem Buche geschrieben sind:

28. und er vertrieb sie aus ihrem Lande im Zorne und Grimme, und sehr großem Unwillen, und warf sie in ein ander Land, wie es heut zu Tage erwiesen ist.

29 Dieß sind Geheimnisse für den Herrn, unsern Gott; was aber daran offenbar ist, das ist für uns und unsere Söhne in Ewigkeit, [10]) auf daß wir thun alle Worte des Gesetzes.

Caput XXX.

1. Cum ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo: et ductus poenitudine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus,

2. et reversus fueris ad eum, et obedieris ejus imperiis, sicut ego hodie praecipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima tua:

3. reducet Dominus Deus tuus

Capitel 30.

Versöhnung mit Gott durch wahre Buße.

1. Wenn nun über dich kommen alle diese Worte, der Segen oder der Fluch, den ich dir vor Augen gestellet, und du in der Reue deines Herzens unter allen Völkern, unter welche der Herr, dein Gott, dich zerstreuet hat,

2. dich wieder zu ihm kehrest, und seinen Befehlen gehorchest, wie ich dir heute gebiete, du und deine Söhne, aus deinem ganzen Herzen, und aus deiner ganzen Seele:

3. so wird der Herr, dein Gott,

9) And. nach dem Hebr. denen sie durch keine Wohlthat verpflichtet waren.

10) And. geben. Dieß sind Geheimnisse bei dem Herrn, unserm Gott, die uns offenbar wurden, uns und unsern Söhnen in Ewigkeit.

Digitized by Google

captivitatem tuam, ac miserebitur tui, et rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit.

4. Si ad cardines caeli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus,

5. et assumet, atque introducet in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam: et benedicens tibi, majoris numeri te esse faciet quam fuerunt patres tui.

6. Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, ut possis vivere.

7. Omnes autem maledictiones has convertet super inimicos tuos, et eos, qui oderunt te et persequuntur.

8. Tu autem reverteris, et audies vocem Domini Dei tui: faciesque universa mandata quae ego praecipio tibi hodie:

9. et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terrae tuae, et in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis:

10. si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris praecepta ejus et ceremonias, quae in hac lege conscripta sunt: et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua.

11. Mandatum hoc, quod ego praecipio tibi hodie, non supra te est, neque procul positum,

deine Gefangenen wieder zurückführen,[1]) und sich deiner erbarmen, und dich wieder versammeln aus allen Völkern, darunter er dich vorher zerstreute.

4. Wenn du bis an des Himmels Enden zerstreuet wärest, auch von da wird der Herr, dein Gott, dich zurückholen,

5. und dich sammeln, und in das Land bringen, das deine Väter besaßen, und du wirst es inne haben, und er wird dich segnen, und dich größer an Zahl machen, als deine Väter waren. 2. Mach. 1, 29.

6. Der Herr, dein Gott, wird dein Herz beschneiden, und das Herz deines Samens; damit du den Herrn, deinen Gott, liebest aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele, auf daß du leben könnest.

7. Und alle diese Flüche wird er über deine Feinde bringen, und über die, welche dich hassen und verfolgen.

8. Du aber wirst umkehren, und die Stimme des Herrn, deines Gottes, hören, und alle Gebote thun, die ich dir heute gebiete:

9. und der Herr, dein Gott, wird mit Ueberfluß segnen alle Werke deiner Hände, mit Früchten deines Leibes, und mit Früchten deines Viehes, mit Früchten deines Landes, und mit Ueberfluß an allen Dingen: denn der Herr wird sich wieder über dich freuen um alles Guten willen, wie er sich über deine Väter gefreuet:

10. wenn du nur die Stimme des Herrn, deines Gottes hörest, und seine Gebote und Vorschriften hältst, die in diesem Gesetze geschrieben sind, und du wiederkehrest zu dem Herrn, deinem Gott, aus deinem ganzem Herzen und aus deiner ganzen Seele.

11. Das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist nicht über dir,[2]) oder ferne von dir,

1) Dieß ward erfüllt nach der babylonischen Gefangenschaft (2. Esdr. 1, 8. 9.), und wird noch vollkommener erfüllt werden, wenn einst ganz Israel in die Kirche eingehen wird.

2) Im Hebr. dir nicht unbekannt, verborgen, (so daß du es nicht mit der Gnade Gottes einsehen und erfüllen könntest).

Digitized by Google

12. nec in caelo situm, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad caelum ascendere, ut deferat illud ad nos, et audiamus atque opere compleamus?

13. Neque trans mare positum: ut causeris, et dicas: Quis ex nobis poterit transfretare mare, et illud ad nos usque deferre: ut possimus audire, et facere quod praeceptum est?

14. Sed juxta te est sermo valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias illum.

15. Considera quod hodie proposuerim in conspectu tuo vitam et bonum, et econtrario mortem et malum:

16. ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custodias mandata illius ac ceremonias atque judicia: et vivas, atque multiplicet te, benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris possidendam.

17. Si autem aversum fuerit cor tuum, et audire nolueris, atque errore deceptus adoraveris deos alienos, et servieris eis:

18. praedico tibi hodie quod pereas, et parvo tempore moreris in terra, ad quam, Jordane transmisso, ingredieris possidendam.

19. Testes invoco hodie caelum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum:

20. et diligas Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus, et illi adhaereas (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

12. oder im Himmel befindlich, daß du sagen möchtest: Wer von uns kann in den Himmel steigen, um es zu uns herabzubringen, daß wir es hören, und im Werke erfüllen?

13. Auch ist es nicht über dem Meere, daß du vorwändest und sagtest: Wer von uns kann über das Meer fahren, und es zu uns herüberholen, daß wir es hören können, und thun, was es gebietet?

14. sondern das Wort ist dir sehr nahe, in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es thuest.[3])

15. Bedenke, daß ich dir heute vorgeleget Leben und Gutes, und anderseits Tod und Böses:

16. auf daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst, und seine Gebote und Vorschriften, und Rechte thuest, und lebest, und er dich mehre, und dich segne im Lande, wohin du ziehest, es zu besitzen.

17. Wenn aber dein Herz sich abwendet, und du nicht gehorchen willst, und dich verführen lassest, und andere Götter anbetest, und ihnen dienest:

18. so verkünde ich dir heute, daß du umkommest, und nicht lange wohnest im Lande, in das du über den Jordan ziehest, es zu besitzen.

19. Zu Zeugen rufe ich heute Himmel und Erde, daß ich euch vorgeleget Leben und Tod, Segen und Fluch. So wähle denn das Leben, auf daß du lebest, du und dein Same,

20. und den Herrn, deinen Gott, liebest, und seiner Stimme gehorchest, und ihm anhangest (denn er ist[4]) dein Leben, und die Länge deiner Tage), daß du wohnest im Lande, welches der Herr deinen Vätern Abraham, Isaac und Jacob zu geben geschworen hat.

3) Du darfst nur glauben, insbesondere an den künftigen Retter. Röm. 16, 6—9. Hat dieser gleich noch Vieles vom Himmel zu bringen und sein göttliches Werk auf Erden zu vollenden, so kannst du ihn sammt dem Gesetze doch jetzt schon durch den Glauben nahe haben und an allen seinen Werken Theil nehmen.

4) And. geben das Hebr. mit: das ist.

Digitized by Google

Caput XXXI.

Moses bestellet Josue zu seinem Nachfolger.

1. Abiit itaque Moyses, et locutus est omnia verba haec ad universum Israel,
2. et dixit ad eos: Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum.
3. Dominus ergo Deus tuus transibit ante te: ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas: et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus.
4. Facietque Dominus eis sicut fecit Sehon et Og regibus Amorrhaeorum, et terrae eorum, delebitque eos.
5. Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecepi vobis.
6. Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te.
7. Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides.
8. Et Dominus qui ductor est vester, ipse erit tecum: non dimittet, nec derelinquet te: noli timere, nec paveas.
9. Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus

Capitel 31.

Uebergabe des Gesetzbuches an die Leviten.

1. Und Moses ging hin, und redete alle diese Worte zu ganz Israel,
2. und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert und zwanzig Jahre alt, und kann nicht mehr ausgehen und eingehen,[1]) besonders da auch der Herr zu mir gesagt: Du sollst nicht über diesen Jordan gehen. 4. Mos. 27, 13. Ob. 3, 27.
3. So wird nun der Herr, dein Gott, vor dir herziehen: er selbst wird alle diese Völker vor dir austilgen, und du wirst ihrer mächtig werden: und dieser Josue wird vor dir hergehen, wie der Herr geredet hat.
4. Und der Herr wird ihnen thun, wie er an Sehon und Og, den Königen der Amorrhiter und an ihrem Lande gethan, und wird sie vertilgen. 4. Mos. 21, 24.
5. Und wenn er auch diese euch[2]) geben wird, so thuet ihnen ein Gleiches, wie ich euch geboten Ob. 7, 2.
6. Seyd mannhaft und tapfer: fürchtet euch nicht, noch erschrecket bei ihrem Anblicke: denn der Herr, dein Gott, ist selbst dein Führer, läßt nicht ab von dir, und verläßt dich nicht.
7. Und Moses rief den Josue, und sprach zu ihm vor ganz Israel: Sey mannhaft und tapfer: denn du sollst dieses Volk in das Land führen, das der Herr ihren Vätern geschworen, ihnen zu geben, und du sollst es durch's Loos vertheilen. Jos. 1, 6. 3. Kön. 2., 2.
8. Und der Herr, der euer Führer ist, er selbst wird mit dir seyn: er läßt nicht ab von dir, und verläßt dich nicht: fürchte dich nicht, und zage nicht.
9. Und Moses schrieb dieses Gesetz,[3]) und übergab es den Priestern, den

1) euer Führer seyn.

2) preiß.

3) Nach Einigen bloß das fünfte Buch; aber Moses schrieb noch Anderes auf Befehl Gottes (2. Mos. 17, 14. 34, 27.), warum sollte nicht auch dieses, also die fünf Bücher zusammen, den Priestern übergeben worden seyn, besonders da das Gesetz sollte vorgelesen werden (V. 11.), und das fünfte Buch nicht Alles enthält, was dem Volke einzuschärfen war?

Digitized by Google

filiis Levi, qui portabant arcam foederis Domini, et cunctis senioribus Israel.

10. Praecepitque eis, dicens: Post septem annos, anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum,

11. convenientibus cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu Domini Dei tui in loco, quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis,

12. et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis, et advenis, qui sunt intra portas tuas: ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant, impleantque omnes sermones legis hujus;

13. filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut audire possint, et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra, ad quam vos, Jordane transmisso, pergitis obtinendam.

14. Et ait Dominus ad Moysen: Ecce prope sunt dies mortis tuae: voca Josue, et state in tabernaculo testimonii, ut praecipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt in tabernaculo testimonii:

15. apparuitque Dominus ibi in columna nubis, quae stetit in introitu tabernaculi.

16. Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea: ibi derelinquet me, et irritum faciet foedus, quod pepigi cum eo.

17. Et irascetur furor meus contra eum in die illo: et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devorationem: invenient eum omnia mala et afflic-

Söhnen Levis, welche die Lade des Bundes des Herrn trugen,[4]) und allen Aeltesten Israels.

10. Und er gebot ihnen, und sprach: Nach je sieben Jahren, im Erlaßjahre, am Feste der Laubhütten,

11. wenn Alle zusammen kommen aus Israel, um vor dem Herrn, deinem Gott, zu erscheinen an dem Orte, den der Herr erwählen wird, sollst du die Worte dieses Gesetzes vor ganz Israel lesen, daß sie es hören,

12. wenn alles Volk versammelt ist, sowohl Männer als Weiber, Kinder, und Fremdlinge, die in deinen Thoren sind: auf daß sie hören und lernen, und den Herrn, euern Gott, fürchten, und bewahren und erfüllen alle Worte dieses Gesetzes:

13. damit auch ihre Söhne, die es nun nicht wissen,[5]) es hören können, und den Herrn, ihren Gott, fürchten alle Tage, da sie wohnen im Lande, wohin ihr über den Jordan ziehet, es zu besitzen.

14. Und der Herr sprach zu Moses: Siehe es nahen die Tage deines Todes, ruf Josue, und tretet in das Zelt des Zeugnisses, daß ich ihm gebiete. Moses und Josue gingen also hin, und sie standen in dem Zelte des Zeugnisses:

15. und es erschien daselbst der Herr in der Wolkensäule, die im Eingange des Zeltes stand.

16. Und der Herr sprach zu Moses: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern, und dieß Volk wird sich erheben und andern Göttern nachhuren im Lande, wohin es ziehet, darin zu wohnen: es wird mich daselbst verlassen, und den Bund zu nichte machen, den ich mit ihm geschlossen.

17. Und es wird mein Zorn wider dasselbe ergrimmen zu jener Zeit: und ich werde das Volk verlassen, und mein Angesicht vor ihm verbergen, und es soll verzehret werden, und alle Uebel

4) zu tragen besorgten (4. Mos. 4.), und bei feierlichen Gelegenheiten selbst trugen. Jos. 3, 3. 6, 12. 13.

5) die jetzt noch zu klein sind, um es zu verstehen.

Digitized by Google

tiones, ita ut dicat in illo die: Vere quia non est Deus mecum, invenerunt me haec mala.

18. Ego autem abscondam, et celabo faciem meam in die illo propter omnia mala, quae fecit, quia secutus est deos alienos.

19. Nunc itaque scribite vobis canticum istud, et docete filios Israel: ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel.

20. Introducam enim eum in terram, pro qua juravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque comederint, et saturati, crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient eis: detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum.

21. Postquam invenerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quae facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum.

22. Scripsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israel.

23. Praecepitque Dominus Josue filio Nun, et ait: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.

24. Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complevit:

25. praecepit Levitis, qui porta-

und Trübsale sollen es finden, daß es sagen wird zu jener Zeit: Wahrlich, weil Gott nicht mit mir ist, trafen mich diese Uebel!

18. Ich aber werde mein Angesicht verbergen und verdecken zu jener Zeit, um all des Bösen willen, das es gethan, weil es zu andern Göttern sich gewendet.

19. So schreibet euch nun dieses Lied,[6]) und lehret es die Söhne Israels, daß sie es im Gedächtniß behalten, und mit dem Munde absingen, und es sey mir das Lied zum Zeugniß unter den[7]) Söhnen Israels:

20. denn ich will sie in das Land führen, das ich ihren Vätern geschworen, in das Land, das fließet von Milch und von Honig. Und wenn sie gegessen haben, und satt sind, und fett geworden, so werden sie zu fremden Göttern sich wenden, und ihnen dienen: und sie werden mich lästern,[8]) und meinen Bund zu nichte machen.

21. Wenn dann viele Uebel und Trübsale sie treffen, so soll dieses Lied ihnen antworten zum Zeugnisse, das keine Vergessenheit tilgen soll aus dem Munde ihres Samens.[9]) Denn ehe ich sie in das Land führe, das ich ihnen verheißen, weiß ich ihre Gedanken, was sie bald thun werden.

22. Also schrieb Moses dieses Lied, und lehrte es die Söhne Israels.

23. Und der Herr gebot dem Josue, dem Sohne Nuns, und sprach: Sey mannhaft und tapfer: denn du sollst die Söhne Israels in das Land führen, das ich ihnen verheißen, und ich will mit dir seyn.

24. Nachdem nun Moses die Worte dieses Gesetzes[10]) in ein Buch geschrieben und vollendet hatte:

25. gebot er den Leviten, welche die

6) S. unt. C. 32.
7) And. geb. das Hebr. gegen die Söhne.
8) And. geb. das Hebr. mich verwerfen.
9) deine Nachkommen werden es nie vergessen.
10) alle fünf Bücher.

Digitized by Google

bant arcam foederis Domini, dicens:

26. Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcae foederis Domini Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimonium.

27. Ego enim scio contentionem tuam, et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me, et ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum: quanto magis cum mortuus fuero?

28. Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos caelum et terram.

29. Novi enim quod post mortem meam inique agetis, et declinabitis cito de via, quam praecepi vobis: et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum vestrarum.

30. Locutus est ergo Moyses, audiente universo coetu Israel, verba carminis hujus, et ad finem usque complevit.

Lade des Bundes des Herrn trugen, und sprach:

26. Nehmet dieses Buch, und leget es an die Seite der Lade des Bundes des Herrn, euers Gottes, auf daß es daselbst zum Zeugnisse wider dich sey.

27. Denn ich kenne deine Widerspenstigkeit und deinen überaus störrigen Nacken. Jetzt, da ich noch lebe, und mit euch umgehe, waret ihr immer widerspenstig wider den Herrn; wie viel mehr, wenn ich gestorben bin?

28. Versammelt zu mir alle Aeltesten eurer Stämme, und eure Lehrer,[11]) so will ich vor ihnen diese Worte reden, und wider sie anrufen den Himmel und die Erde.

29. Denn ich weiß, daß ihr nach meinem Tode übel handelt, und schnell abweichen werdet von dem Wege, den ich euch geboten: und es wird euch Unglück begegnen in der letzten Zeit,[12]) wenn ihr übel vor den Augen des Herrn gethan, indem ihr ihn reizet durch die Werke eurer Hände.

30. Also redete Moses, da die ganze Gemeine Israels es hörte, die Worte dieses Liedes, und sprach sie bis zum Ende.

Caput XXXII. — Capitel 32.

Mosis Lobgesang und Weissagung.

1. Audite, caeli, quae loquor, audiat terra verba oris mei.

2. Concrescat ut pluvia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stillae super gramina.

3. Quia nomen Domini invocabo: date magnificentiam Deo nostro.

4. Dei perfecta sunt opera, et omnes viae ejus judicia: Deus fidelis, et absque ulla iniquitate, justus et rectus.

1. Höret, ihr Himmel, was ich rede, höre, du Erde, die Worte meines Mundes.

2. Es triefe zusammen wie Regen meine Lehre, es fließe wie Thau meine Rede, wie Regenschauer auf Gras, wie Regentropfen auf Kraut.

3. Denn des Herrn Namen will ich anrufen.[1]) Gebet die Herrlichkeit unserm Gott!

4. Gottes Werke sind vollkommen, und alle seine Wege gerecht:[2]) ein treuer Gott ist er und ohne alle Bosheit, gerecht und gerade.

11) Im Hebr. Amtleute.

12) Im Hebr. in der Folge der Zeiten.

1) preisen, verkünden.

2) Im Hebr. Er ist ein Fels, seine Werke sind vollkommen, und alle seine Wege sind Recht.

Digitized by Google

5. Peccaverunt ei, et non filii ejus in sordibus: generatio prava atque perversa.

6. Haeccine reddis Domino populo stulte et insipiens? numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit, et creavit te?

7. Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas: interroga patrem tuum, et annuntiabit tibi: majores tuos, et dicent tibi.

8. Quando dividebat Altissimus gentes; quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israel.

9. Pars autem Domini, populus ejus: Jacob funiculus hereditatis ejus.

10. Invenit eum in terra deserta, in loco horroris, et vastae solitudinis: circumduxit eum, et docuit: et custodivit quasi pupillam oculi sui.

11. Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos, et super eos volitans, expandit alas suas, et assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.

12. Dominus solus dux ejus fuit: et non erat cum eo Deus alienus.

13. Constituit eum super excelsam terram: ut comederet fructus

5. Sie sündigten[3]) wider ihn, sie, nicht seine Söhne, durch Unflätherei,[4]) das böse und verkehrte Geschlecht.

6. Vergiltst du dieses dem Herrn, thöricht und unverständig Volk? Ist er nicht dein Vater, der dich erworben,[5]) der dich gemacht und geschaffen?

7. Gedenk der alten Tage, betrachte alle Geschlechter: frage deinen Vater, er wird dir's verkünden, deine Ahnen, sie werden dir's sagen. Job. 8, 8.

8. Als der Höchste zertheilte die Völker, als er sonderte die Söhne Adams, da setzte er die Gränzen der Völker nach der Zahl der Söhne Israels.[6])

9. Aber des Herrn Theil ist sein Volk: Jacob die Schnur[7]) seines Erbes.

10. Er fand es im wüsten Lande, am Orte des Grauens,[8]) der weiten Oede: führte und lehrte es,[9]) und bewahrt' es wie seinen Augapfel.

11. Wie der Adler seine Jungen zum Fluge locket, und über ihnen schwebet; also breitete er seine Flügel aus, und nahm es, und trug es auf seinen Schultern.

12. Der Herr allein war sein Führer, und kein fremder Gott war mit ihm.

13. Er setzte es auf ein hohes Land,[10]) daß es esse die Früchte des Feldes,

3) und sündigen noch.

4) Götzendienst. S. ob. 29, 17. Im Hebr. sich selbst zur Schande.

5) durch seine Wunder in Aegypten, überhaupt durch deine Auserwählung.

6) Schon bei der Völkerscheidung nach dem babylonischen Thurmbau gedachte Gott Israels, und bestimmte die Gränzen der Völker nach der Zahl der Söhne Israels. Nach And. Schon bei der Völkertheilung hatte er sein Absehen auf Israel; denn er theilte die Menschheit in zwölf Hauptgeschlechter (Matth. 19, 28.), oder in 70 Völker (1. Mos. 10.) nach den 70 Seelen, die nach Aegypten kamen (1. Mos. 46, 47.). Die griechische Uebersetzung hat: nach der Zahl der Engel Gottes, d. i. jener, welche den Völkern vorstehen, und deren nach den Rabbinen 70 waren, so daß der Sinn ist: Er theilte die Völker den Engeln zu, aber das Volk Israel behielt er für sich (Eccli. 17, 14.). So mehrere heil. Väter.

7) das ihm gleichsam mit der Meßschnur bestimmte Erbe.

8) Im Hebr. Orte des Geheuls. Gott nahm sich schon in Aegypten des Volkes an; aber in der Wüste schloß er seinen Bund damit, und kam ihm dadurch auffallend nahe.

9) Im Hebr. eigentlich: umgab es, und nahm es in Acht.

10) in das gebirgige Palästina, das zum Feldbau, Weinbau, und zur Viehweide so vortrefflich war.

Digitized by Google

agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque de saxo durissimo.

14. Butyrum de armento, et lac de ovibus cum adipe agnorum, et arietum filiorum Basan: et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvae biberet meracissimum.

15. Incrassatus est dilectus, et recalcitravit: incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari suo.

16. Provocaverunt eum in diis alienis, et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

17. Immolaverunt daemoniis et non Deo, diis, quos ignorabant: novi recentesque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

18. Deum, qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini creatoris tui.

19. Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est: quia provocaverunt eum filii sui et filiae.

20. Et ait: Abscondam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum: generatio enim perversa est, et infideles filii.

21. Ipsi me provocaverunt in eo, qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis: et ego provo-

und den Honig sauge aus Felsen, und das Oel aus harten Steinen,[11])

14. die Butter esse[12]) von den Kühen, und die Milch von den Schafen, sammt dem Fette der Lämmer und der Widder, der Söhne Basans[13]) und die Böcke, sammt dem Marke des Weizens:[14]) daß es trinke das Blut der Trauben, das lauterste.[15])

15. Aber der Liebling[16]) ward fett und schlug aus; er ward dick, fett und breit, verließ Gott, seinen Schöpfer, und wich von Gott, seinem Heil.[17])

16. Sie reitzten ihn durch fremde Götter, zum Zorne reizten sie ihn durch Greuel.

17. Sie opferten den Teufeln[18]) und nicht Gott, Göttern, die sie nicht kannten, neuen, die jüngst[19]) gekommen, die ihre Väter nicht verehrten.

18. Gott,[20]) der dich gezeuget, hast du verlassen, den Herrn, deinen Schöpfer, vergessen.

19. Und der Herr sah's, und ward zum Zorne erregt,[21]) weil ihn reizten seine Söhne und Töchter.

20. Und er sprach: Ich will mein Angesicht vor ihnen bergen, und ihr Ende schauen:[22]) denn sie sind ein verkehrt Geschlecht und treulose Kinder.

21. Sie reizten mich mit dem, was nicht Gott war, erzürnten mich mit ihren Eitelkeiten:[23]) so will auch ich

11) In Palästina bauen die wilden Bienen in die Felsen, und die Oelbäume wachsen da, wie auch anderswo, gerne auf steinigem Grunde.

12) eigentlich: fette Milch, Rahm.

13) Widder aus dem fetten Weideland Basan.

14) dem allerbesten Weizen.

15) das ausgegohren hat.

16) Im Hebr. Jeschurun, d. i. der Gerechte, Glückliche, ein zärtlicher Beiname Israels. S. Isai. 44, 2.

17) Sobald Israel in das fette Palästina kam, ward es übermüthig, verließ Gott, und trieb Götzendienst.

18) Im Hebr. den Schedim, d. i. den Mächtigen, den Herrschern, den bösen Geistern. Vergl. 3. Mos. 17, 7. 1. Cor. 10, 20. Ps. 105, 37.

19) Im Hebr. nicht weit, die aus der Nähe, aus junger Zeit.

20) Im Hebr. den Fels.

21) Im Hebr. und verwarf sie mit Unwillen.

22) Ich will ihnen meine Gnade entziehen, und sehen, was ihr Ende seyn wird.

23) mit eiteln Götzen und abergläubischem Dienste.

Digitized by Google

cabo eos in eo, qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.

22. Ignis succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni novissima: devorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet.

23. Congregabo super eos mala, et sagittas meas complebo in eis.

24. Consumentur fame, et devorabunt eos aves morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam in eos, cum furore trahentium super terram, atque serpentium.

25. Foris vastabit eos gladius, et intus pavor, juvenem simul ac virginem, lactentem cum homine sene.

26. Dixi: Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.

27. Sed propter iram inimicorum distuli: ne forte superbirent hostes eorum, et dicerent: Manus nostra excelsa, et non Dominus, fecit haec omnia.

28. Gens absque consilio est, et sine prudentia.

29. Utinam saperent, et intelligerent, ac novissima providerent.

30. Quo modo persequatur unus mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo, quia Deus suus vendidit eos, et Dominus conclusit illos?

31. Non enim est Deus noster

sie reizen mit dem, was kein Volk ist, und sie erzürnen durch ein thöricht Volk.[24]) Jer. 15, 14. Röm. 10, 19.

22. Ein brennend Feuer ist mein Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird fressen die Erde mit ihrem Gewächs, und verbrennen die Grundfesten der Berge.[25])

23. Häufen will ich über sie Unglück, und meine Pfeile an ihnen verschießen.

24. Verschmachten werden sie vor Hunger, und Raubvögel[26]) werden sie auffressen mit dem Bisse, dem überbittern:[27]) den Zahn wilder Thiere will ich über sie senden, sammt der Wuth[28]) der Schlangen und des Ungeziefers, das da schleichet auf Erden.

25. Draußen[29]) wird sie das Schwert verwüsten, und drinnen[30]) der Schrecken, den Jüngling wie die Jungfrau, den Säugling wie den Greis.

26. Ich sprach: Wo sind sie?[31]) Ich will ihr Andenken aufheben unter den Menschen.

27. Aber um des Zornes der Feinde willen hab ich verzogen: auf daß nicht etwa übermüthig ihre Feinde würden, und sagten: Unsere hohe Hand, und nicht der Herr hat all dieses gethan.

28. Es ist ein Volk ohne Rath,[32]) und ohne Verstand. Jer. 9, 12.

29. O! wären sie weise und verständen's, und erkännten ihr Ende.

30. Wie könnte Einer Tausende verfolgen, und Zween zehntausend jagen? wenn nicht darum, weil ihr Gott sie verkaufet, und der Herr sie übergeben hat?

31. Denn unser Gott ist nicht wie

24) Ich will Helden, die sie für Thoren, und der göttlichen Gnaden unempfänglich halten (Röm. 10, 19.), zu meinem Volke annehmen, und die Juden verwerfen.

25) Mein Zorn erreicht die Gottlosen hier auf Erden, und einst in der Hölle: er wird auch einst die Erde und alle Elemente durch Feuer verzehren. 2. Petr. 3, 10—12.

26) And. geben das Hebr. Fieber.

27) And. geben das Hebr. mit bitterer Seuche. And. and.

28) dem Gifte.

29) Auf dem Felde.

30) in den Gemächern.

31) Nach dem Hebr. ich will sie vernichten.

32) verlassen von Rath.

Digitized by Google

ut dii eorum: et inimici nostri sunt judices.

ihre Götter, und deß sind unsere Feinde selbst Richter.[33])

32. De vinea Sodomorum, vinea eorum, et de suburbanis Gomorrhae: uva eorum uva fellis, et botri amarissimi.

32. Vom Weinstocke Sodoms ist ihr Weinstock, und von den Aeckern Gomorrhas:[34]) ihre Trauben sind Trauben von Galle,[35]) ihre Beeren überbitter.

33. Fel draconum vinum eorum, et venenum aspidum insanabile.

33. Drachengalle ist ihr Wein und unheilbares Natterngift.

34. Nonne haec condita sunt apud me, et signata in thesauris meis?

34. Ist dieß nicht beschlossen bei mir, und versiegelt in meinen Schätzen?[36])

35. Mea est ultio, et ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum: juxta est dies perditionis, et adesse festinant tempora.

35. Mein ist die Rache, und ich will vergelten zu seiner Zeit, auf daß ihr Fuß wanke:[37]) nahe ist der Tag des Verderbens, und die Zeiten eilen herzu. Eccli. 28, 1. Röm. 12, 19. Hebr. 10, 30.

36. Judicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserebitur: videbit quod infirmata sit manus, et clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.

36. Der Herr wird richten sein Volk, und sich erbarmen über seine Knechte:[38]) er wird sehen, wie ihre Hand entkräftet, daß die Verschlossenen schwach, die Uebrigen aufgerieben wurden.[39]) 2. Mach. 7, 6.

37. Et dicet: Ubi sunt dii eorum, in quibus habebant fiduciam?

37. Und er wird sagen: Wo sind ihre Götter, worauf sie ihr Vertrauen hatten? Jer. 2, 28.

38. De quorum victimis comedebant adipes, et bibebant vinum libaminum: surgant, et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant.

38. Von deren Schlachtopfern sie Fett aßen, von deren Trankopfern sie Wein tranken? Sie mögen aufstehen und euch helfen, und in der Noth euch beschirmen.

39. Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus praeter me: ego occidam, et ego vivere faciam: percutiam, et ego sanabo,

39. So sehet nun, daß ich allein es bin, und daß kein andrer Gott ist außer mir: ich tödte, und ich mache lebendig; ich schlage, und ich heile, und

33) Die Aegyptier, Amaleciter, Madianiter haben mit ihren Augen gesehen, wie Gott sein Volk schützen kann.

34) Mein edler Weinstock ist ausgeartet; mein Volk, das von heil. Vätern stammt, ist gottlos wie die Sodomiten geworden. S. Isai 1, 10.

35) And. geben das Hebr. von Gift.

36) Glaubt ihr, daß diese bösen Früchte mir unbekannt sind: Alles ist aufgezeichnet in meinem Buche, und wird aufbehalten zum Tage der Rache.

37) daß sie fallen unter meinen Strafgerichten.

38) die treuen.

39) Unter Verschlossenen verstehen einige Ausleger jene, die sich in Festungen für sicher hielten, Andere die Gefangenen, und unter den Uebrigen die Entflohenen und jene, die sich sonst ergeben hatten. Wieder Andere unter den Verschlossenen die Nicht-Krieger, die zu Hause geblieben waren, und unter den Uebrigen jene, die dem Gemetzel der Schlacht entkommen waren. Vergl. 3. Kön. 14, 10. 21, 21. 4. Kön. 14, 26.

Digitized by Google

et non est qui de manu mea possit eruere.

40. Levabo ad caelum manum meam, et dicam: Vivo ego in aeternum.

41. Si acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit judicium manus mea: reddam ultionem hostibus meis, et his qui oderunt me retribuam.

42. Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitis.

43. Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur: et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terrae populi sui.

44. Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun.

45. Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israel:

46. et dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quae ego testificor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quae scripta sunt legis hujus:

47. quia non incassum praecepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quae facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmisso, ingredimini possidendam.

48. Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens:

49. Ascende in montem istum Abarim, id est, transitum, in mon-

Keiner kann erretten aus meiner Hand. 1. Kön. 2, 6. Tob. 13, 2. Weish. 16, 13. Job. 10, 7.

40. Ich hebe zum Himmel meine Hand,[40]) und spreche: Ich lebe in Ewigkeit.[41])

41. Wenn ich mein Schwert wie den Blitz schärfe, und meine Hand zum Gerichte greifet, will ich Rache an meinen Feinden üben, und denen, die mich hassen, vergelten.

42. Ich will berauschen meine Pfeile mit Blut, und mein Schwert soll Fleisch fressen, Blut der Erschlagenen und Gefangenen, Blut der Feinde entblößten Hauptes.[42])

43. Preiset ihr Völker sein Volk![43]) denn er rächet das Blut seiner Knechte, und vergilt Rache seinen Feinden, und ist gnädig dem Lande seines Volkes. 2. Mach. 7, 6.

44. Also kam Moses, und redete alle Worte dieses Liedes zu den Ohren des Volkes, er und Josue, der Sohn Nuns.

45. Und da er vollendet hatte alle diese Reden, und gesprochen zu ganz Israel,

46. sagte er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle die Worte, die ich heute euch betheure, auf daß ihr sie euern Söhnen befehlet, um sie zu halten und zu thun, und Alles zu erfüllen, was geschrieben ist in diesem Gesetze:

47. denn nicht vergeblich sind sie euch geboten, sondern daß Alle darin leben, die sie thun, und daß, wenn ihr sie thut, ihr lange bleibet im Lande, wohin ihr ziehet über den Jordan, es zu besitzen.

48. Und der Herr redete zu Moses an demselben Tage, und sprach:

49. Steig auf diesen Berg Abarim, das ist: der Uebergänge, auf den Berg

40) Ich schwöre.

41) So wahr ich ewig lebe, so ꝛc.

42) Den Gefangenen pflegte man zum Zeichen der Sclaverei das Haupt zu scheeren. Im Hebr. nach And. Schädel der Fürsten des Feindes.

43) Die alte griech. Uebersetzung gibt: Preiset ihr Völker mit seinem Volke, die ihr aufgenommen seyd in die Kirche. Röm. 15, 10.

Digitized by Google

tem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho: et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte.

50. Quem conscendens jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis:

51. quia praevaricati estis contra me in medio filiorum Israel, ad Aquas contradictionis in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me inter filios Israel.

52. Econtra videbis terram, et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.

Nebo,[44]) der im Lande Moab lieget, Jericho gegenüber: und schaue das Land Chanaan, das ich den Söhnen Israels zum Besitze gebe, und stirb auf dem Berge,

50. wohin gestiegen du wirst gesammelt werden zu deinem Volke, so wie Aaron, dein Bruder, gestorben auf dem Berge Hor, und versammelt ward zu seinem Volke: 4. Mos. 20, 26. 27, 12.

51. darum, daß ihr wider mich gesündigt unter den Söhnen Israels bei'm Haderwasser zu Cades in der Wüste Sin:[45]) und daß ihr mich nicht geheiliget[46]) unter den Söhnen Israels. 4. Mos. 20, 12. 27, 14.

52. Dir gegenüber wirst du das Land sehen, aber hineinkommen sollst du nicht in das Land, welches ich den Söhnen Israels geben werde.

Caput XXXIII. — Capitel 33.

Segen Mosis.

1. Haec est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam.

2. Et ait: Dominus de Sinaï venit, et de Seïr ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex.

3. Dilexit populos, omnes sancti

1. Das ist der Segen, womit Moses, der Mann Gottes, die Söhne Israels segnete vor seinem Tode.

2. Und er sprach: Der Herr ist von Sinai gekommen,[1]) und uns aufgegangen aus Seir,[2]) erschienen vom Berge Pharan,[3]) und mit ihm Tausende von Heiligen,[4]) und in seiner Rechten das feurige Gesetz.[5])

3. Er hat geliebet die Völker,[6]) alle

44) Nebo ist ein Theil des Gebirges Abarim.

45) Zin.

46) verherrlichet habet.

1) Der Herr hat uns auf Sinai sein Gesetz gegeben. Moses erwähnt als Einleitung die vorzüglichsten Wohlthaten, die Gott den Israeliten erwies.

2) hat sich uns gezeigt auf dem edomitischen Gebiete, wo er die eherne Schlange errichten ließ zur Heilung Vieler.

3) da er den heiligen Geist über die 70 Aeltesten ausgoß. Zugleich lassen sich die Zeiten des Originals als zukünftig fassen, und dann enthalten die Worte eine Weissagung auf das neue Gesetz, die Errettung durch Christus, und die Ausgießung des heiligen Geistes (Aug).

4) das Heer seiner Engel, die ihn umgeben. Jud. 14. Hebr. 1, 6.

5) Im Hebr. aus seiner rechten Hand ein feuriges Gesetz an sie. Das alte und neue Gesetz heißt ein feuriges, weil Beide zur Liebe unter dem Symbole des Feuers gegeben wurden. Hebr. 12, 18. Apostelg. 2, 3.

6) die zwölf Stämme. S. 1. Mos. 48, 19.

Digitized by Google

in manu illius sunt: et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius.

4. Legem praecepit nobis Moyses, hereditatem multitudinis Jacob.

5. Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israel.

6. Vivat Ruben, et non moriatur, et sit parvus in numero.

7. Haec est Judae benedictio: Audi, Domine, vocem Judae, et ad populum suum introduc eum: manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit.

8. Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, et judicasti ad Aquas contradictionis.

9. Qui dixit patri suo, et matri suae: Nescio vos; et fratribus suis: Ignoro vos: et nescierunt filios suos. Hi custodierunt eloquium tuum, et pactum tuum servaverunt,

Heilige sind in seiner Hand:[7]) und die sich nahen seinen Füßen, werden empfangen von seiner Lehre.[8]) Weish. 3, 4.

4. Das Gesetz hat uns Moses geboten, das Erbe der Gemeine Jacobs.

5. Er[9]) wird König seyn über den Gerechten,[10]) wenn sich versammeln die Fürsten des Volkes sammt den Stämmen Israels.

6. Es lebe Ruben und sterbe nicht, und sey doch gering an Zahl.[11])

7. Das ist der Segen Judas: Höre Herr, die Stimme Judas, und führ ihn ein zu seinem Volke, seine Hände werden für ihn streiten,[12]) und sein Helfer wird wider seine Feinde seyn.[13])

8. Und zu Levi sprach er: Deine Vollkommenheit und Lehre[14]) ist bei deinem heiligen Manne,[15]) den du geprüft in der Versuchung, und gerichtet bei dem Haderwasser:[16])

9. der zu seinem Vater und seiner Mutter sprach: Ich kenn euch nicht, und zu seinen Brüdern: Ich weiß um euch nichts: und der nichts wußte um seine Söhne.[17]) Sie[18]) haben bewahret deine Rede, und gehalten deinen Bund,

7) Im Hebr. alle seine Heiligen sind in deiner Hand. Nach And. redet er den Messias an: Alle seine Heiligen liebt er um deinetwillen.

8) And. geben das Hebr. Sie (die Heiligen) bleiben bei deinem Heere, o Gott, und empfangen deine Befehle.

9) Gott.

10) Im Hebr. Jeschurun. S. ob. 32, 15.

11) Ruben, auf dem noch der Fluch des Vaters ruht (1. Mos. 49, 4.), soll nicht sehr zahlreich seyn. Das Hebräische kann auch das Gegentheil bedeuten: Ruben soll zahlreich seyn; wie auch die griech. Uebersetzung der 70 hat. — Den Simeon übergeht der Segnende ganz, vermuthlich weil der Stamm erst vor kurzem durch Götzendienst und Unzucht sündigte; oder weil er unter dem Stamme Juda mitbegriffen war. S. 4. Mos. 25, 14.

12) er vertheidigt sich selbst.

13) nämlich Gott, der Herr. Der Prophet gibt die Schwierigkeiten an, welche Judas haben wird, die eigentliche Königswürde, die ihm (1. Mos. 49. 10. 11.) verheißen war, in Israel zu erhalten und zu behaupten; er zeichnet die Geschichte Davids, die Hindernisse seiner Herrschaft, und die großen Siege über seine Feinde.

14) Im Hebr. die Urim und Thumim (2. Mos. 28, 30.), Licht und Vollkommenheit, das Priesteramt. „Deine" geht auf Gott.

15) bei Aaron und seinen Söhnen.

16) S. 2. Mos. 17. 4. Mos. 20.

17) Das Priesterthum ist bei Aaron, und soll bei ihm bleiben, weil die Leviten ohne Rücksicht auf ihre Verwandten, ohne Anhänglichkeit an Fleisch und Blut, die Ehre Gottes vertheidigten. S. 2. Mos. 32, 28. 3. Mos. 10, 5.

18) die Leviten.

Digitized by Google

10. judicia tua o Jacob, et legem tuam o Israel: ponent thymiama in furore tuo, et holocaustum super altare tuum.

11. Benedic, Domine, fortitudini ejus, et opera manuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum ejus: et qui oderunt eum, non consurgant.

12. Et Benjamin ait: Amantissimus Domini habitabit confidenter in eo: quasi in thalamo tota die morabitur, et inter humeros illius requiescet.

13. Joseph quoque ait: De benedictione Domini terra ejus, de pomis caeli, et rore, atque abysso subjacente.

14. De pomis fructuum solis ac lunae:

15. de vertice antiquorum montium, de pomis collium aeternorum:

16. et de frugibus terrae, et de plenitudine ejus. Benedictio illius, qui apparuit in rubo, veniat super caput Joseph, et super verticem nazaraei inter fratres suos.

17. Quasi primogeniti tauri pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua illius: in ipsis ventilabit gentes usque ad terminos terrae.

10. deine Rechte, o Jacob, und dein Gesetz, o Israel:[19]) bei deinem Zorne[20]) werden sie Räucherwerk und Brandopfer auf deinen Altar legen.[21])

11. Segne, o Herr, seine Kraft, und laß dir gefallen die Werke seiner Hände. Zerschlag die Rücken seiner Feinde, und die ihn hassen, die sollen sich nicht erheben.[22])

12. Und zu Benjamin sprach er: Der Liebling des Herrn wird sicher bei ihm[23]) wohnen: wie auf einem Ruhbett wird er[24]) da Tag für Tag bleiben, und wird ruhen in seinen Armen.[25])

13. Und zu Joseph sprach er: Segen des Herrn auf sein Land,[26]) Früchte des Himmels,[27]) Thau und Gewässer, das unten gelagert:

14. Baumfrüchte der Sonne und des Mondes,[28])

15. der Gipfel der uralten Berge, Baumfrüchte der ewigen Hügel,[29])

16. Früchte der Erde, und ihre Fülle. Der Segen deß, der im Busche erschienen, komm auf das Haupt Josephs, auf den Scheitel des Nazaräers[30]) unter seinen Brüdern. 2. Mos. 3, 2.

17. Wie eines erstgebornen Stieres ist seine Schönheit, Hörner des Nashorns[31]) sind seine Hörner: mit ihnen stößt er die Völker bis an die Grän-

19) Im Hebr. Sie werden Jacob deine Rechte lehren, und Israel dein Gesetz.

20) o Gott!

21) Im Hebr. Sie werden Räucherwerk vor dein Angesicht und Brandopfer auf deinen Altar legen. Lehre und Opfer machen das Amt des Priesters.

22) Dieses Lob bezieht sich auf die Thaten der Machabäer, die vom Stamme Levi waren, auf ihre Siege über Antiochus und andere Feinde des Volkes Gottes.

23) dem Herrn. Er reiht Benjamin an Levi, weil im Stamme Benjamin der Tempel errichtet werden sollte, darum nennt er ihn auch den Liebling. S. Jer. 11, 15.

24) Benjamin.

25) Im Hebr. Er (der Herr) wird ihn schirmen alle Tage, und wohnen zwischen seinen Schultern (auf seinen Bergen).

26) Die Söhne Josephs, Ephraim und Manasse, erhielten sehr fruchtbare Landstriche, der erste diesseits, der andere jenseits, des Jordan.

27) Regen und Thau.

28) Sonnenschein und günstigen Einfluß des Mondes.

29) Bergfrüchte, Wein, Oel ꝛc. S. 1. Mos. 49, 26.

30) des Auserwählten, Gekrönten.

31) eigentlich Büffels. S. 4. Mos. 23, 22.

Digitized by Google

Hae sunt multitudines Ephraïm: et haec millia Manasse.

18. Et Zabulon ait: Laetare Zabulon in exitu tuo, et Issachar in tabernaculis tuis.

19. Populos vocabunt ad montem: ibi immolabunt victimas justitiae. Qui inundationem maris quasi lac sugent, et thesauros absconditos arenarum.

20. Et Gad ait: Benedictus in latitudine Gad: quasi leo requievit, cepitque brachium et verticem.

21. Et vidit principatum suum, quod in parte sua doctor esset repositus: qui fuit cum principibus populi, et fecit justitias Domini, et judicium suum cum Israel.

22. Dan quoque ait: Dan catulus leonis, fluet largiter de Basan.

23. Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia perfruetur, et plenus erit benedictionibus Domini: mare et meridiem possidebit.

zen des Landes. Das sind die Schaaren Ephraims, und das sind die Tausende Manasses.[32])

18. Und zu Zabulon sprach er: Freue dich, Zabulon, deines Ausgangs,[33]) und Issachar, deiner Zelte.[34])

19. Sie rufen die Völker zum Berge,[35]) und bringen da Opfer der Gerechtigkeit.[36]) Sie saugen den Ueberfluß des Meeres wie Milch,[37]) und die verborgenen Schätze des Sandes.[38])

20. Und zu Gad sprach er: Gesegnet sey Gad in seiner Breite:[39]) er ruhet wie ein Löwe, und raubet den Arm und den Scheitel.[40])

21. Er sah seinen Vorzug;[41]) denn in seinem Erbe liegt aufbewahrt der Lehrer,[42]) der mit den Fürsten des Volkes war, und die Gerechtigkeit des Herrn that, und sein Gericht mit Israel.[43])

22. Und zu Dan sprach er: Dan ist ein junger Löwe, der hervorschießt aus Basan.[44])

23. Und zu Nephthali sprach er: Nephthali wird Ueberfluß haben, und voll von Segen des Herrn seyn: er wird das Meer[45]) und den Süden besitzen.[46])

32) Dieß ist der Segen über die beiden Söhne Josephs.

33) d. i. der Gelegenheit zur Schifffahrt, weil in der Nähe des Mittelmeeres und des Sees Genezareth gelegen. S. 1. Mos. 49, 13.

34) die mit Gütern erfüllet sind. S. 1. Mos. 49, 14.

35) Sie (insbesondere Zabulon) werden, obwohl weit entfernt vom Tempelberge, doch eifrig dahin wallen, und durch ihr Beispiel nicht die übrigen Stämme, sondern auch die auswärtigen Völker, mit denen sie in Verbindung sind, aneifern. Die obigen Worte werden auch auf Barac und den Sieg über Jabni und Sisara gedeutet, wo Issachar sich hervorthat. S. Richt. 4, 6.

36) der Gebühr, wie sie vorgeschrieben sind.

37) werden durch Schifffahrt und Seehandel reich werden.

38) Im Stamme Zabulon soll man Sand gefunden haben, aus welchem man Glas machte: auch handelte Zabulon mit der Purpurschnecke.

39) weiten Besitzung. S. Jos. 13, 24. Richt. 11, 33. Das Hebr. hat: Gesegnet sey, der Gad Raum gab.

40) er wird die mächtigsten Könige überwinden.

41) vor andern Stämmen; denn ihm widerfuhr die Ehre ꝛc.

42) liegt begraben Moses. S. unt. 34, 6. Im Hebr. denn da ist der Antheil des verborgenen Lehrers. Nach Andern: Er sah sich das Erste (das erste Erbe mit Ruben jenseits des Jordan, 4. Mos. 32.); denn da ist ꝛc. And. and.

43) der das Recht gab, und darnach richtete. Nach And. gehen die Worte auf Gad; der nach dem Gebote des Herrn Chanaan erobern half. 4. Mos. 32, 27. 32. 5. Mos. 3, 18. Jos. 1, 14.

44) wie ein Löwe Basans, der schnell auf seine Beute stürzt.

45) den Westen.

46) sich gegen Westen und Süden ausdehnen.

Digitized by Google

24. Aser quoque ait: Benedictus in filiis Aser, sit placens fratribus suis, et tingat in oleo pedem suum.

25. Ferrum et aes calceamentum ejus. Sicut dies juventutis tuae, ita et senectus tua.

26. Non est Deus alius ut Deus rectissimi: ascensor caeli auxiliator tuus. Magnificentia ejus discurrunt nubes,

27. habitaculum ejus sursum, et subter brachia sempiterna: ejiciet a facie tua inimicum, dicetque: Conterere.

28. Habitabit Israel confidenter, et solus. Oculus Jacob in terra frumenti et vini, caelique caligabunt rore.

29. Beatus es tu Israel: quis similis tui, popule, qui salvaris in Domino? scutum auxilii tui, et gladius gloriae tuae: negabunt te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

24. Und zu Aser sprach er: Gesegnet ist Aser mit Söhnen,[47]) das Wohlgefallen seiner Brüder, und tauchet in Oel seinen Fuß.[48])

25. Eisen und Erz sind seine Schuhe:[49]) wie die Tage deiner Jugend, so dein Alter.[50])

26. Es ist kein anderer Gott, als der Gott des Gerechten:[51]) der zum Himmel hinauffährt,[52]) ist dein Helfer: in seiner Hoheit ziehen die Wolken,[53])

27. seine Wohnung ist oben, und unten seine ewigen Arme:[54]) er treibet weg von dir den Feind, und spricht: Sey vertilget!

28. Israel wird getrost[55]) wohnen, und gesondert. Jacob wird schauen ein Land des Getreides und Weines, und seine Himmel werden von Thau sich dunkeln.[56])

29. Selig bist du, Israel! wer ist dir gleich, o Volk, das selig wird in dem Herrn, dem Schilde deiner Hilfe, dem Schwerte deines Ruhmes: deine Feinde werden dich verleugnen, du aber wirst auf ihre Nacken treten.[57])

Caput XXXIV.

Capitel 34.

Moses Tod.

1. Ascendit ergo Moyses de campestribus Moab super montem Nebo, in verticem Phasga contra Jericho: ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan,

2. et universum Nephthali, terramque Ephraïm et Manasse, et

1. Moses stieg nun von den Ebenen Moabs auf den Berg Nebo, den Gipfel des Phasga, Jericho gegenüber: und der Herr zeigte ihm das ganze Land Galaad bis Dan, Ob. 3, 27. 32, 49. 2. Mach. 2, 4.

2. und ganz Nephthali, und das Land Ephraim und Manasse, und das

47) Andere geben: unter den Söhnen.

48) hat solchen Ueberfluß an Oel, daß er sich die Füße damit waschen kann.

49) Im Hebr. Riegel, — geht auf die ergiebigen Bergwerke des nördlichen Palästina.

50) And. geb. das Hebr. wie dein Leben, so deine Ruhe. And. and.

51) Im Hebr. Jeschuruns (V. 5.)

52) Im Hebr. der auf dem Himmel einherfährt, dir zu helfen.

53) in seiner Majestät auf Wolken.

54) Andere geben das Hebr. Oben ist die Wohnung des Gottes der Vorzeit (des ewigen Gottes) und unten ꝛc. (er ist oben im Himmel, aber seine ewigen Arme reichen auch in die tiefsten Abgründe des Weltalls).

55) Im Hebr. sicher.

56) Im Hebr. triefen.

57) Im Hebr. die Feinde werden dir schmeicheln, du aber wirst ihre Höhen betreten.

Digitized by Google

omnem terram Juda usque ad mare novissimum,

3. et australem partem, et latitudinem campi Jericho civitatis palmarum usque Segor.

4. Dixitque Dominus ad eum: Haec est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam.

5. Mortuusque est ibi Moyses servus Domini, in terra Moab, jubente Domino:

6. et sepelivit eum in valle terrae Moab contra Phogor: et non cognovit homo sepulchrum ejus usque in praesentem diem.

7. Moyses centum et viginti annorum erat quando mortuus est: non caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti sunt.

8. Fleveruntque eum filii Israel in campestribus Moab triginta diebus: et completi sunt dies planctus lugentium Moysen.

9. Josuë vero filius Nun repletus est Spiritu sapientiae, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedierunt ei filii Israel, feceruntque sicut praecepit Dominus Moysi.

ganze Land Juda bis an das äußerste Meer,[1])

3. und das mittägliche Land, und das weite Feld Jerichos,[2]) der Palmenstadt,[3]) bis Segor.

4. Und der Herr sprach zu ihm: Das ist das Land, welches ich Abraham, Isaac und Jacob zugeschworen, da ich sprach: Deinem Samen will ich es geben. Du hast es gesehen mit deinen Augen, aber hinüberziehen sollst du nicht. 1. Mos. 12, 7. 15, 18.

5. Und Moses, der Knecht des Herrn, starb daselbst im Lande Moab, nach dem Befehle des Herrn:[4])

6. und er begrub ihn[5]) im Thale des Landes Moab, Phogor gegenüber: und kein Mensch kennet sein Grab bis auf diesen Tag.[6])

7. Moses war hundert und zwanzig Jahre alt, da er starb: seine Augen wurden nicht dunkel, und seine Zähne wurden nicht locker.[7])

8. Und die Söhne Israels beweinten ihn in den Ebenen Moabs dreißig Tage: und so wurden vollendet die Tage des Weinens und der Klagenden über Moses.

9. Josue aber, der Sohn Nuns, ward erfüllet mit dem Geiste der Weisheit; denn Moses hatte seine Hände auf ihn gelegt.[8]) Und die Söhne Israels gehorchten ihm, und thaten, wie der Herr geboten hatte dem Moses.

1) das Mittelmeer.

2) die Au des Jordan sammt dem Thale Jerichos.

3) ihrer zahlreichen Palmbäume wegen, die rings um die Stadt gepflanzt waren, so genannt. S. Richt. 1, 16. 2. Par 28, 15.

4) S. ob. 3, 24 ff.

5) Gott durch seine Engel nach der Ueberlieferung der jüdischen und christlichen Kirche. Nach der gemeinsamen Meinung der Schriftausleger hat dieses Capitel Moses nicht selbst, sondern entweder Josue oder Eleazar, der damalige Hohepriester, oder ein anderer heiliger Mann, dem Gesetzbuche beigesetzt. Sey es von welcher Hand immer, wir haben es als einen Theil der heil. Schrift, als Worte des heil. Geistes, von der unfehlbaren Kirche Gottes empfangen.

6) Gott hat das Grab Mosis verborgen, wahrscheinlich damit die Israeliten, die so sehr zur Abgötterei geneigt waren, nicht versucht würden, dem Leichnam ihres größten Mannes abgöttische Verehrung zu erweisen (Theod., Chrys.). Diese abgöttische Verehrung bezweckte auch der Satan, da er mit dem Erzengel Michael um den Leichnam Mosis stritt, begehrend, sein Grab offenbar zu machen. Jud. V. 9.

7) Im Hebr. seine Kraft war nicht geschwunden.

8) S. 4. Mos. 27, 18 ff.

Digitized by Google

10. Et non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem,

11. in omnibus signis atque portentis, quae misit per eum, ut faceret in terra Aegypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universaeque terrae illius,

12. et cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quae fecit Moyses coram universo Israel.

10. Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Moses, den der Herr gekannt hätte von Angesicht zu Angesicht,[9])

11. und in Ansehung aller der Zeichen und Wunder, dazu ihn der Herr sandte, daß er sie thäte im Lande Aegypten an Pharao, und an allen seinen Knechten, und an seinem ganzen Lande,

12. und in Ansehung aller dieser Macht, und der großen und wunderbaren[10]) Thaten, welche Moses gethan hat vor ganz Israel.

9) den der Herr so erleuchtete, mit dem er so vertrauten Umgang pflog. 1. Cor. 8, 3. 2. Mos. 33, 11.

10) Im Hebr. furchtbaren.

Digitized by Google

Errata in dem Vulgata-Text des ersten Bandes:

1. Mos. 5, 21	lies:	Henoch	statt:	Hennoch
» » 7, 14	»	ipsi	»	Ipsi
» » 9, 10	»	et	»	Et
» » 14, 3	»	Silvestrem	»	silvestrem
» » 19, 36	»	filiae	»	flliae.
» » 36, 5	»	Ihelon	»	Jhelon
2. Mos. 2, 11. 19	»	Aegypt.	»	aegypt.
» » 21, 2	»	hebraeum	»	haebraeum
3. Mos. 6, 21	»	Domino	»	Domino,
» » 18, 5	»	Dominus.	»	Dominus ohne Punkt
5. Mos. 24, 6	»	tibi.	»	tibi ohne Punkt

Errata in dem Texte der Uebersetzung und Erklärung:

Seite 24 Zeile 2 von unten lies: aus nach — statt: auch nach
» 44 Vers 9 lies: sprachen: Komm hieher! statt: bleibt
» 49 Vers 1 lies: geredet — statt: gerettet
» 243 Zeile 6 von unten lies: trat er zu — statt: trat zu
» 580 Vers 62 lies: und es werden eurer — statt: und eurer

Minder erhebliche, nicht sinnstörende Fehler wird der geneigte Leser entschuldigen und selbst verbessern.

Bayerische Staats-Bibliothek München

Digitized by Google